

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，每一位英语学习者都能找到适合自己的学习节奏，最终实现英语水平的全面提升。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每一位学习者都能成为英语高手。

叶兴阳  
英语教育创始人  
双语阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，每一位英语学习者都能找到适合自己的学习节奏，最终实现英语水平的全面提升。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每一位学习者都能成为英语高手。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

|                                          |        |
|------------------------------------------|--------|
| 1. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000001 |
| 2. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000002 |
| 3. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000003 |
| 4. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000004 |
| 5. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000005 |
| 6. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000006 |
| 7. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000007 |
| 8. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000008 |
| 9. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery)  | 000009 |
| 10. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery) | 000010 |
| 11. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery) | 000011 |
| 12. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery) | 000012 |
| 13. 恐怖与神秘故事(tales Of Terror And Mystery) | 000013 |

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第1/13页

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri]

Tales of Terror and Mystery

故事 的 恐怖 和 神秘

恐怖与神秘故事

[baɪ]

By

经过

经过

[sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] ['kɒʊnən] ['dɔɪl]

Sir Arthur Conan Doyle

先生 亚瑟 柯南 多伊尔

阿瑟·柯南·道尔爵士

['kɒntents]

Contents

内容

内容

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['terə(r)]

Tales of Terror

故事 的 恐怖

恐怖故事

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪts]

The Horror of the Heights

这 恐怖 的 这 高度

恐高症

[ðə; ði] ['leðə(r)] ['fʌn(ə)]

The Leather Funnel

这 皮革 漏斗

皮革漏斗

[ðə; ði] [nju:] ['kætəku:m]

The New Catacomb

这 新的 地下墓穴

新地下墓穴

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['leɪdi] [sænɔ:ks]

The Case of Lady Sannox

这 案件 的 女士 桑诺克斯

桑诺克斯夫人案

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [blu:] [dʒɒn][gæp]

The Terror of Blue John Gap

这 恐怖 的 蓝色的 约翰 差距

蓝约翰峡谷的恐怖

[ðə; ði] [brə'zɪliən] [kæt]

The Brazilian Cat

这 巴西 猫

巴西猫

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ]

|              |           |                |
|--------------|-----------|----------------|
| <b>Tales</b> | <b>of</b> | <b>Mystery</b> |
| 故事           | 的         | 神秘             |

神秘故事

[ðə; ði] [lɒst] ['speʃ(ə)l]

|            |             |                |
|------------|-------------|----------------|
| <b>The</b> | <b>Lost</b> | <b>Special</b> |
| 这          | 丢失的         | 特别的            |

失落的特辑

[ðə; ði] ['bi:tɪl] - ['hʌntə(r)]

|            |               |          |               |
|------------|---------------|----------|---------------|
| <b>The</b> | <b>Beetle</b> | <b>-</b> | <b>Hunter</b> |
| 这          | 甲虫            | -        | 猎人            |

甲虫猎人

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz]

|            |            |             |            |                |
|------------|------------|-------------|------------|----------------|
| <b>The</b> | <b>Man</b> | <b>with</b> | <b>the</b> | <b>Watches</b> |
| 这          | 男人         | 和           | 这          | 手表             |

戴手表的男人

[ðə; ði] [dʒə'pænd] [bɒks]

|            |                 |            |
|------------|-----------------|------------|
| <b>The</b> | <b>Japanned</b> | <b>Box</b> |
| 这          | 日式漆             | 盒子         |

日本盒子

[ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)]

|            |              |               |
|------------|--------------|---------------|
| <b>The</b> | <b>Black</b> | <b>Doctor</b> |
| 这          | 黑色的          | 医生            |

黑医生

[ðə; ði] ['dʒu:z] ['breɪstpleɪt]

|            |              |                    |
|------------|--------------|--------------------|
| <b>The</b> | <b>Jew's</b> | <b>Breastplate</b> |
| 这          | 犹太人的         | 胸甲                 |

犹太人的胸甲

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['terə(r)]

|              |           |               |
|--------------|-----------|---------------|
| <b>Tales</b> | <b>of</b> | <b>Terror</b> |
| 故事           | 的         | 恐怖            |

恐怖故事

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪts]

|            |               |           |            |                |
|------------|---------------|-----------|------------|----------------|
| <b>The</b> | <b>Horror</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>Heights</b> |
| 这          | 恐怖            | 的         | 这          | 高度             |

恐高症

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [ðə; ði] [dʒɔɪs] -  
**The idea that the extraordinary narrative which has been called the Joyce -**  
这主意那这非凡的叙述哪个有到过称为这乔伊斯 -  
['ɑ:m,streŋ] ['frægmənt] [ɪz][æŋ; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ɪ'vɒlvd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌŋ'həʊn] ['pɜ:s(ə)n] ,  
**Armstrong Fragment is an elaborate practical joke evolved by some unknown person ,**  
阿姆斯特朗分段是一个精心制作的实际的开玩笑进化经过一些未知人 ,  
认为被称为“乔伊斯-阿姆斯特朗残篇”的非凡叙事实际上是某个不知名人士精心策划的一个恶作剧的观点，

[kɜ:st; 'kɜ:sɪd][baɪ][ə; eɪ] [pə'vɜ:tɪd] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] ,  
**cursed by a perverted and sinister sense of humour ,**  
被诅咒的经过一个变态和险恶感觉的幽默 ,

受制于变态邪恶的幽默感，

[hæz; həz] [naʊ] [bi:n] [ə'bændənd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .  
**has now been abandoned by all who have examined the matter .**  
有现在到过弃经过全部 WHO 有检查这事情 .

所有研究过此事的人都已放弃了这种做法。

[ðə; ði][məʊst][mə'kɑ:brə][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pʌv; əv] ['plɒtəz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [brɪ'fɔ:(r)] ['lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**The most macabre and imaginative of plotters would hesitate before linking his**  
这 最多 恐怖 和 富有想象力的 的 绘图仪 会 犹豫 前 链接 他的  
[ˈmɔ:bɪd] [ˈfænsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][fæktɪs] [wɪtʃ] [ˌri:ɪn'fɔ:s] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt]  
**morbid fancies with the unquestioned and tragic facts which reinforce the statement**  
病态的 幻想 和 这 毋庸置疑 和 悲惨 事实 哪个 加强 这 陈述  
.  
:  
.

即使是最阴森、最富想象力的阴谋家，在将自己病态的幻想与那些无可置疑的悲剧事实联系起来之前，也会犹豫不决，  
因为这些事实恰恰强化了这一说法。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'ssɜ:ʃnz] [kən'teɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['mɒnstɹəs] ,  
**Though the assertions contained in it are amazing and even monstrous ,**  
尽管 这 断言 包含 在 它 是 惊人的 和 甚至 滔天 ,  
虽然其中包含的论断令人震惊，甚至骇人听闻，

[aɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈfɔ:sɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] ,  
**it is none the less forcing itself upon the general intelligence that they are true ,**  
它 是 没有任何 这 较少的 强制 本身 之上 这 一般的 智力 那 他们 是 真的 ,  
然而， 它却在强迫大众相信这些都是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ˌri:ədʒʌst] [ˈaʊə(r)][aɪ'diəz][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .  
**and that we must readjust our ideas to the new situation .**  
和 那 我们 必须 重新调整 我们的 想法 到 这 新的 情况 .  
我们必须调整我们的想法以适应新的形势。

[ðɪs] [wɜ:ld] [pʌv; əv][ˈaʊəz] [ə'prɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [prɪ'keəriəs] ['mɑ:dʒɪn]  
**This world of ours appears to be separated by a slight and precarious margin**  
这 世界 的 我们的 出现 到 是 分开 经过 一个 轻微 和 岌岌可危 利润  
[pʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈdeɪndʒə(r)] .  
**of safety from a most singular and unexpected danger .**  
的 安全 从 一个 最多 单数 和 意外 危险 .  
我们的这个世界似乎与一种极其特殊且出乎意料的危险之间，仅隔着一层薄薄的、岌岌可危的安全屏障。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] , [wɪtʃ] [ˌri:prə'dju:s] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənt] [ɪn][ɪts]  
**I will endeavour in this narrative , which reproduces the original document in its**  
我 将要 努力 在 这 叙述 , 哪个 复制 这 原来的 文档 在 它是  
[ˌnesə'serəli] ['sʌmwɒt] [ˈfrægmənt(ə)rɪ] [fɔ:m] ,  
**necessarily somewhat fragmentary form ,**  
一定 有些 片段 形式 ,  
我将在本叙述中尽力还原原始文件， 尽管它必然存在一些碎片化的情况。

[tu:; tə] [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈri:də(r)] [ðə; ði] [həʊl] [pʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] ,  
**to lay before the reader the whole of the facts up to date ,**  
到 躺 前 这 读者 这 所有的 的 这 事实 向上 到 日期 ,  
向读者全面呈现最新事实，

[ˈprefɪs] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [ˈeni] [hu:] [daʊt] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [pʌv; əv]  
**prefacing my statement by saying that , if there be any who doubt the narrative of**  
前言 我的 陈述 经过 说 那 , 如果 那里 是 任何 WHO 怀疑 这 叙述 的  
[dʒɔɪs] - [ˈɑ:m,strɒŋ] ,  
**Joyce - Armstrong ,**  
乔伊斯 - 阿姆斯特朗 ,  
在正式发言之前，我想先说明一点：如果有人对乔伊斯-阿姆斯特朗的叙述有所怀疑，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [leɪtənənt]  
**there can be no question at all as to the facts concerning Lieutenant**  
那里 能 是 不 问题 在 全部 作为 到 这 事实 有关 中尉  
[ˈmɜːtl] ,  
**Myrtle** ,  
桃金娘 ,

关于默特尔中尉的案件事实，没有任何疑问。

[ɑː(r)] . [en] . , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [heɪ] ['kɒnə(r)] , [huː] [ʌn'daʊtɪdli] [met][ðeə(r)][end][ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)]  
**R . N . , and Mr . Hay Connor , who undoubtedly met their end in the manner**  
拉 . N . , 和 先生 . 干草 康纳 , WHO 无疑 遇见 他们的 结尾 在 这 方式  
[dɪ'skraɪbd] .  
**described** .  
描述 .

RN 和 Hay Connor 先生无疑以所述方式结束了他们的生命。

[ðə; ði] [dʒɔɪs] - ['ɑːm,strɒŋ] ['frægmənt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['ləʊə(r)] ['heɪkɒk]  
**The Joyce - Armstrong Fragment was found in the field which is called Lower Haycock**  
这 乔伊斯 - 阿姆斯特朗 分段 曾是 成立 在 这 场地 哪个 是 称为 降低 海科克  
,  
:  
,

乔伊斯-阿姆斯特朗残片是在名为下海科克（Lower Haycock）的田野中发现的。

[ˈlaɪŋ] [wʌn] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] , [əˈpɒn][ðə; ði] [kent]  
**lying one mile to the westward of the village of Withyham , upon the Kent**  
说谎 一 英里 到 这 向西 的 这 村庄 的 威瑟姆 , 之上 这 肯特  
[ænd; ənd] ['sʌsɪks] ['bɔːdə(r)] .  
**and Sussex border** .  
和 苏塞克斯 边界 .

位于威瑟姆村以西一英里处，肯特郡和苏塞克斯郡的交界处。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 15th [sepˈtembə(r)] [lɑːst] [ðæt] [æn; ən][,ægrɪˈkʌltʃərəl] ['leɪbəə(r)] , [dʒeɪmz] [flɪn] ,  
**It was on the 15th September last that an agricultural labourer , James Flynn ,**  
它 曾是 在 这 15th 九月 最后的 那 一个 农业 劳动者 , 詹姆斯 弗林 ,  
去年9月15日，一名名叫詹姆斯·弗林的农业工人

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv] ['mæθjuː] [dɒd] , ['fɑːmə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːntri] [fɑːm] ,  
**in the employment of Mathew Dodd , farmer , of the Chantry Farm , Withyham ,**  
在 这 就业 的 马修 多德 , 农民 , 的 这 教堂 农场 , 威瑟姆 ,  
受雇于马修·多德，他是威瑟姆镇昌特里农场的农民，

[pəˈsiːvd] [ə; eɪ]['braɪə(r)][paɪp] ['laɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɒtpɑːθ] [wɪtʃ] [skɜːrts][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn]['ləʊə(r)]  
**perceived a briar pipe lying near the footpath which skirts the hedge in Lower**  
感知 一个 荆棘 管道 说谎 靠近 这 人行道 哪个 裙子 这 对冲 在 降低  
['heɪkɒk] .  
**Haycock** .  
海科克 .

在下海科克 (Lower Haycock) 沿着树篱的小路旁，发现了一根石楠木烟斗。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['bræʊkən][brɪˈnɒkjələ(r)] ['glɑːsɪz] .  
**A few paces farther on he picked up a pair of broken binocular glasses** .  
一个 很少 步幅 更远 在 他 挑选 向上 一个 一对 的 破碎的 双筒望远镜 眼镜 .  
再往前走几步，他捡起了一副破损的双筒望远镜。

['faɪnəli] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['netlɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] ,  
**Finally , among some nettles in the ditch , he caught sight of a flat ,**  
最后 , 之中 一些 荨麻 在 这 沟 , 他 捕捉 视线 的 一个 平坦的 ,  
最后，他在沟渠里的一片荨麻丛中，瞥见了一间公寓。

[ˈkænvəs] - [bækt] [bʊk] , [wɪtʃ] [pru:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [wɪð] [dɪ'tætʃəbl] [li:vz] ,  
**canvas - backed book , which proved to be a note - book with detachable leaves** ,  
帆布 - 支持的 书 , 哪个 已证实 到 是 一个 笔记 - 书 和 可拆卸 树叶 ,  
帆布封面的书, 实际上是一本带有可拆卸书页的笔记本。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [lu:s] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈflʌtərɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]  
**some of which had come loose and were fluttering along the base of**  
一些 的 哪个 有 来 松动的 和 是 飘动 沿着 这 根据 的  
[ðə; ði] [hedʒ] .  
**the hedge** .  
这 对冲 .

其中一些已经脱落, 沿着树篱底部飘动。  
[ði:z] [hiː; hi] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [rɪ'kʌvəd] ,  
**These he collected , but some , including the first , were never recovered** ,  
这些 他 集 , 但 一些 , 包括 这 第一的, 是 绝不 恢复 ,  
他收集了这些物品, 但其中一些, 包括第一件, 从此再也没有被找到。

[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] [dɪ'plɒ:rəbl] [hɑ'eɪtəs][ɪn] [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˈsteɪtmənt] .  
**and leave a deplorable hiatus in this all - important statement** .  
和 离开 一个 可悲的 间歇期 在 这 全部 - 重要的 陈述 .  
并在这份至关重要的声明中留下令人遗憾的空白。

[ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] ,  
**The note - book was taken by the labourer to his master** ,  
这 笔记 - 书 曾是 已采取 经过 这 劳动者 到 他的 掌握 ,  
劳工把笔记本带给了他的主人。

[hu:] [ɪn] [tɜ:n] [ʃəʊd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈæθətən] , [ʌv; əv] [ˈhɑ:rtfi:ld] .  
**who in turn showed it to Dr . J . H . Atherton , of Hartfield** .  
WHO 在 转动 显示 它 到 博士 : J : H : 阿瑟顿 , 的 哈特菲尔德 .  
他又将此事转交给了哈特菲尔德的 JH Atherton 博士。

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][wʌns] [ˈrekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈekspɜ:tɪ][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**This gentleman at once recognized the need for an expert examination** ,  
这 绅士 在 一次 认可 这 需要 为了 一个 专家 考试 ,  
这位先生立刻意识到需要进行专家检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænjuskɪpt][wɒz; wəz] [fɔ:wədɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeərəʊ] [klʌb] [ɪn] [ˈlʌndən] , [weə(r)] [aɪ 'ti:]  
**and the manuscript was forwarded to the Aero Club in London , where it**  
和 这 手稿 曾是 转发 到 这 航空 俱乐部 在 伦敦 , 在哪里 它  
[naʊ] [laɪz] .  
**now lies** .  
现在 谎言 .

该手稿被送往伦敦航空俱乐部, 目前仍保存在那里。  
[ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjuskɪpt][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmɪsɪŋ] .  
**The first two pages of the manuscript are missing** .  
这 第一的 二 页面 的 这 手稿 是 丢失的 .  
手稿的前两页缺失。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ][wʌn] [tɔ:n] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,  
**There is also one torn away at the end of the narrative** ,  
那里 是 还 一 撕裂 离开 在 这 结尾 的 这 叙述 ,  
故事结尾处, 还有一扇窗户被撕掉了。

[ðəʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'fekt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəʊ'hɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .  
**though none of these affect the general coherence of the story** .  
尽管 没有任何 的 这些 影响 这 一般的 连贯性 的 这 故事 .  
但这些都不影响故事的整体连贯性。

[aɪˈtiː][ɪz] [kənˈdʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪz] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv]  
**It is conjectured that the missing opening is concerned with the record of**  
它是推测那这丢失的开幕是担心的和这记录的  
[ˈmɪstə(r)] . [dʒɔɪs] - [ˈɑːrm, strɔːŋz] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [æz; əz][æn; əŋ] [ˈeərənɔːt] ,  
**Mr . Joyce - Armstrong's qualifications as an aeronaut ,**  
先生 : 乔伊斯 - 阿姆斯特朗的 资格 作为 一个 航空员 ;  
据推测，缺失的开头部分与乔伊斯-阿姆斯特朗先生作为航空员的资格记录有关。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ˈlðə(r)] [ˈsɔːsɪz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]  
**which can be gathered from other sources and are admitted to be**  
哪个 能 是 聚集 从 其他 来源 和 是 承认 到 是  
[ʌnsəˈpɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][eə(r)] - [ˈpaɪləts][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**unsurpassed among the air - pilots of England .**  
无与伦比 之中 这 空气 - 飞行员 的 英格兰 .  
这些信息可以从其他来源获得，并且被公认为英国飞行员中无人能及。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [lʊkt] [əˈpɒŋ][æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈdeərɪŋ] [ænd; ənd]  
**For many years he has been looked upon as among the most daring and**  
为了 许多 年 他 有 到过 看起来 之上 作为 之中 这 最多 大胆 和  
[ðə; ði][məʊst] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [men] ,  
**the most intellectual of flying men ,**  
这 最多 知识分子 的 飞行 男人 ;  
多年来，他一直被视为飞行员中最勇敢、最有智慧的人之一。

[ə; eɪ][kəmbrɪˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tuː; tə][bəʊθ] [ɪnˈvent] [ænd; ənd] [test] [ˈsevrəl] [njuː]  
**a combination which has enabled him to both invent and test several new**  
一个 组合 哪个 有 已启用 他 到 两个都 发明 和 测试 一些 新的  
[drɪˈvaɪsɪz] ,  
**devices ,**  
设备 ,  
正是这种组合使他能够发明和测试几种新设备。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [dʒaɪrəˈskɒpɪk] [əˈtætʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**including the common gyroscopic attachment which is known by his name .**  
包括 这 常见的 陀螺仪 依恋 哪个 是 已知 经过 他的 姓名 .  
其中包括以他的名字命名的常见陀螺仪附件。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskɪpt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈniːtli] [ɪn][ɪŋk] ,  
**The main body of the manuscript is written neatly in ink ,**  
这 主要的 身体 的 这 手稿 是 书面 整齐地 在 墨水 ;  
手稿主体部分是用墨水工整地写成的。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˈpens(ə)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈræɡɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]  
**but the last few lines are in pencil and are so ragged as to be**  
但 这 最后的 很少 线条 是 在 铅笔 和 是 所以 破烂不堪 作为 到 是  
[ˈhɑːdli] [ˈledʒəb(ə)] — [ɪɡˈzæktli] ,  
**hardly legible — exactly ,**  
几乎 清晰易读 — 确切地 ,  
但最后几行是用铅笔写的，字迹潦草到几乎无法辨认——没错，

[ɪn][fækt] ,  
**in fact ,**  
在 事实 ;  
实际上，

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskrɪblɪd] [ɒf] [ˈhʌrɪdli]  
**as they might be expected to appear if they were scribbled off hurriedly**  
作为 他们 可能 是 预期的 到 出现 如果 他们 是 潦草的 离开 匆匆  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈeərəpleɪn] .  
**from the seat of a moving aeroplane .**  
从 这 座位 的 一个 移动 飞机 .  
就像是在行驶的飞机座位上匆匆写下的一样。



[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , ['sevrəl] [stɜ:nz] ,  
**There are , it may be added , several stains ,**  
那里 是 , 它 可能 是 额外 , 一些 污渍 ,  
此外, 还有几处污渍。

[bəuθɪ][ɒn][ðə; ði][lɑ:st][peɪdʒ][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][aʊt'saɪd]['kʌvə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [prə'naʊnst] [baɪ]  
**both on the last page and on the outside cover which have been pronounced by**  
两个都 在 这 最后的 页 和 在 这 外部 覆盖 哪个 有 到过 发音 经过  
[ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] ['ekspɜ:ts][tu:; tə][bi:; bi] [blʌd] — ['prɒbəbli] ['hju:mən][ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [mə'meɪliən]  
**the Home Office experts to be blood — probably human and certainly mammalian**  
这 家 办公室 专家 到 是 血 — 大概 人类 和 当然 哺乳动物  
.  
.  
.

最后一页和封面上的血迹, 经内政部专家鉴定, 均为血迹——可能是人血, 肯定是哺乳动物血。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:gənɪzəm][ɒv; əv][mə'leəriə][wɒz; wəz] [dɪ'sklʌvəd]  
**The fact that something closely resembling the organism of malaria was discovered**  
这 事实 那 某物 密切 类似 这 生物 的 疟疾 曾是 发现  
[ɪn] [ðɪs] [blʌd] ,  
**in this blood ,**  
在 这 血 ,

在血液中发现了与疟原虫非常相似的物质, 这一事实

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔɪs] - ['ɑ:m,strɒŋ] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ɪntə'mɪtənt] ['fi:və(r)]  
**and that Joyce - Armstrong is known to have suffered from intermittent fever**  
和 那 乔伊斯 - 阿姆斯特朗 是 已知 到 有 遭受 从 间歇性的 发烧  
,  
,  
,

众所周知, 乔伊斯-阿姆斯特朗患有间歇性发热。

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['wepənz] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [hæz; həz] [pleɪst]  
**is a remarkable example of the new weapons which modern science has placed**  
是 一个 卓越 例子 的 这 新的 武器 哪个 现代的 科学 有 放置  
[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'tektɪv] .  
**in the hands of our detectives .**  
在 这 双手 的 我们的 侦探 .

这是现代科学赋予侦探们的新武器的一个绝佳例子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:sə'hæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:pɒk] -  
**And now a word as to the personality of the author of this epoch -**  
[ˈmeɪkɪŋ] ['steɪtmənt] .  
**making statement .**  
制作 陈述 .

现在让我们来谈谈这篇划时代声明的作者的个性。

[dʒɔɪs] - ['ɑ:m,strɒŋ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [frendz] [hu:] ['ri:əli] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Joyce - Armstrong , according to the few friends who really knew something of the**  
乔伊斯 - 阿姆斯特朗 , 根据 到 这 很少 朋友们 WHO 真的 知道 某物 的 这  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,

据少数真正了解乔伊斯-阿姆斯特朗的朋友说,

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdri:mə(r)] , [æz; əz][wel] [æz; əz][ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ænd; ənd]  
was a poet and a dreamer , as well as a mechanic and  
曾是 一个 诗人 和 一个 梦想家 , 作为 出色地 作为 一个 机械 和  
[æn; ən][ɪnˈventə(r)] .  
an inventor .  
一个 发明者 .

他既是诗人，又是梦想家，还是机械师和发明家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [welθ] ,  
He was a man of considerable wealth ,  
他 曾是 一个 男人 的 大量 财富 ,  
[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][spent][ɪn][ðə; ði][pəˈsju:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeərəˈnɔ:tɪkl] [ˈhɒbi] .  
much of which he had spent in the pursuit of his aeronautical hobby .  
很多 的 哪个 他 有 花费 在 这 追逐 的 他的 航空 爱好 .  
他把其中大部分都花在了追求他的航空爱好上。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔ:(r)] [ˈpraɪvət] [ˌeərəpleɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋəz] [nɪə(r)][ˈdiːvaɪzɪz] ,  
He had four private aeroplanes in his hangars near Devizes ,  
他 有 四 私人的 飞机 在 他的 机库 靠近 迪韦齐斯 ,  
他在迪韦齐斯附近的机库里停放着四架私人飞机。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [nʌʊ][ˈfju:ə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [əˈsents]  
and is said to have made no fewer than one hundred and seventy ascents  
和 是 说 到 有 制成 不 更少 比 一 百 和 七十 上升  
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][lɑ:st] [jɪə(r)] .  
in the course of last year .  
在 这 课程 的 最后的 年 .

据说他去年一年内至少完成了170次攀登。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ][mæn] [wɪð] [dɑ:k] [mu:dz] ,  
He was a retiring man with dark moods ,  
他 曾是 一个 退休 男人 和 黑暗的 情绪 ,  
他是个性格孤僻、情绪阴郁的人。  
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .  
in which he would avoid the society of his fellows .  
在 哪个 他 会 避免 这 社会 的 他的 伙伴们 .  
他会避免与同龄人交往。

[ˈkæptɪn] [ˈdeɪndʒərfi:ld] , [huː] [ŋjuː] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] ,  
Captain Dangerfield , who knew him better than anyone ,  
队长 丹杰菲尔德 , who 知道 他 更好的 比 任何人 ,  
丹杰菲尔德上尉比任何人都更了解他。

[sez] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː]  
says that there were times when his eccentricity threatened to develop into  
说道 那 那里 是 时代 什么时候 他的 古怪 威胁 到 发展 进入  
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈsɪəriəs] .  
something more serious .  
某物 更多的 严肃的 .  
他说，他的古怪行为有时几乎演变成更严重的问题。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [fɒt] - [ɡʌn] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeərəpleɪn] [wɒz; wəz][wʌn]  
His habit of carrying a shot - gun with him in his aeroplane was one  
他的 习惯 的 携带 一个 射击 - 枪 和 他 在 他的 飞机 曾是 一  
[ˌmæniˈfeɪstəɪ(ə)n][ɒv; əv][aɪˈtiː] .  
manifestation of it .  
表现 的 它 .  
他习惯在飞机上携带猎枪，这就是这种习惯的一个表现。

[ə'nlðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [leɪtənənt] ['mɜːtl] [hæd; həd][ə'pɒn]  
**Another was the morbid effect which the fall of Lieutenant Myrtle had upon**  
其他 曾是 这 病态的 影响 哪个 这 落下 的 中尉 桃金娘 有 之上  
[hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**his mind** .  
他的 头脑 :

另一个原因是默特尔中尉的牺牲给他的心灵带来了病态的影响。

['mɜːtl] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [ðə; ði] [haɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [fel] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈæltɪtjuːd][ɒv; əv]  
**Myrtle , who was attempting the height record , fell from an altitude of**  
桃金娘 , WHO 曾是 尝试 这 高度 记录 , 跌倒 从 一个 高度 的  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [θɜːti] [θaʊz(ə)nd] [fi:t] .  
**something over thirty thousand feet** .  
某物 超过 三十 千 脚 :

当时正在尝试打破高度纪录的默特尔，从超过三万英尺的高空坠落。

[ˈhɒrəb(ə)l][tuː; tə] [nə'reɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd]  
**Horrible to narrate , his head was entirely obliterated , though his body and**  
可怕 到 叙事 , 他的 头 曾是 完全 彻底摧毁 , 尽管 他的 身体 和  
[lɪmz] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] [kən'fɪgə'reɪʃ(ə)n] .  
**limbs preserved their configuration** .  
四肢 保存完好 他们的 配置 :

描述起来十分可怕，他的头部完全被摧毁了，但他的身体和四肢却保持了原状。

[æɪt; ət] ['evri] [ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeəməŋ] , [dʒɔɪs] - [ˈɑːm,streɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['deɪndʒərfiːld] , [wɒd]  
**At every gathering of airmen , Joyce - Armstrong , according to Dangerfield , would**  
在 每一个 采集 的 空军人员 , 乔伊斯 - 阿姆斯特朗 , 根据 到 丹杰菲尔德 , 会  
[ɑːsk] , [wɪð] [æɪn; ən][enɪɡ'mæɪtɪk] [smaɪl] :  
**ask , with an enigmatic smile** :  
问 , 和 一个 神秘的 微笑 :

据丹杰菲尔德回忆，每次飞行员聚会时，乔伊斯-阿姆斯特朗都会带着神秘的微笑问道：

" [ænd; ənd] [weə(r)] , [preɪ] , [ɪz] ['mɜːrtəlz] [hed] ?  
" **And where , pray , is Myrtle's head ?**  
" 和 在哪里 , 祈祷 , 是 桃金娘的 头 ?

“请问，默特尔的头在哪里？ ”

" [ɒn] [ə'nlðə(r)] [ə'keɪz(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [æɪt; ət][ðə; ði] [mes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skuːl] [ɒn] ['sɔːlzbəri]  
" **On another occasion after dinner , at the mess of the Flying School on Salisbury**  
" 在 其他 场合 后 晚餐 , 在 这 混乱 的 这 飞行 学校 在 索尔兹伯里  
[pleɪn] ,  
**Plain** ,  
清楚的 ,

“另一次晚饭后，在索尔兹伯里平原飞行学校的食堂里，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [drɪ'beɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [pɜːməənənt] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ]  
**he started a debate as to what will be the most permanent danger which**  
他 开始 一个 辩论 作为 到 什么 将要 是 这 最多 永恒的 危险 哪个  
[ˈeəməŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .  
**airmen will have to encounter** .  
空军人员 将要 有 到 遇到 :

他发起了一场辩论，讨论飞行员将要面对的最持久的危险是什么。

[ˈhævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sək'sesɪv] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][eə(r)] - [p'ɒkɪts] , [ˈfɔːltɪ] [kən'strʌkʃn] ,  
**Having listened to successive opinions as to air - pockets , faulty construction ,**  
拥有 听着 到 连续 意见 作为 到 空气 - 口袋 , 故障 建造 ,  
[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] - ['bəŋkɪŋ] ,  
**and over - banking** ,  
和 超过 - 银行业 ,

在听取了关于气穴、施工缺陷和过度倾斜等一系列意见后，

[hi:; hi] [endɪd] [baɪ]      [ˈʃrʌŋɪŋ]      [hɪz; ɪz]      [ˈʃəʊldəz]      [ænd; ənd] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [pʊt]      [ˈfɔ:wəd] [hɪz; ɪz] [əʊn]  
**he ended by shrugging his shoulders and refusing to put forward his own**  
他      结束      经过      耸肩      他的      肩膀      和      拒绝      到      放      向前      他的      自己的  
[ˈvju:z] ,  
**views** ,  
浏览 ,

最后他耸了耸肩，拒绝表达自己的观点。

[ðəʊ]      [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]      [ðæt]      [ðeɪ]      [ˈdɪfə]      [frəm; frəm] [ˈeni]      [ədˈvɑ:nst] [baɪ][hɪz; ɪz]  
**though he gave the impression that they differed from any advanced by his**  
尽管      他      给予      这      印象      那      他们      不同      从      任何      先进的      经过      他的  
[kəmˈpænjənz] .  
**companions** .  
同伴 .

虽然他给人的印象是，他们的观点与他的同伴提出的任何观点都不同。

[aɪˈti:][ɪz]      [wɜ:θ]      [rɪˈma:kiŋ]      [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]      [kəmˈpli:t]      [dɪsəˈpiərəns]      [aɪˈti:][wɒz; wəz] [faʊnd]  
**It is worth remarking that after his own complete disappearance it was found**  
它      是      值得      评论      那      后      他的      自己的      完全的      消失      它      曾是      成立  
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]      [əˈfeəz]      [wɜ:(r); wə(r)]      [əˈreɪndʒd]      [wɪð]      [ə; eɪ] [prɪˈsɪz(ə)n]      [wɪt]      [meɪ]      [ʃəʊ]      [ðæt] [hi:; hi]  
**that his private affairs were arranged with a precision which may show that he**  
那      他的      私人的      事务      是      安排      和      一个      精确      哪个      可能      展示      那      他  
[hæd; həd][ə; eɪ]      [strɒŋ]      [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpri:məˈnɪʃn][ɒv; əv][dɪˈzɑ:stə(r)] .  
**had a strong premonition of disaster** .  
有      一个      强的      预感      的      灾难 .

值得一提的是，在他彻底消失之后，人们发现他的私人事务安排得非常周全，这可能表明他对灾难有着强烈的预感。

[wɪð]      [ði:z]      [ɪˈsenʃ(ə)l]      [ˌekspləˈneɪʃnz] [aɪ] [wɪl] [naʊ]      [ɡɪv]      [ðə; ði]      [ˈnærətɪv]      [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪˈti:][stændz] ,  
**With these essential explanations I will now give the narrative exactly as it stands** ,  
和      这些      基本的      解释      我      将要      现在      给      这      叙述      确切地      作为      它      站立 ,  
有了这些必要的解释，我现在将原原本本地叙述这个故事。

[bɪˈɡɪnɪŋ]      [æt; ət][peɪdʒ]      [θri:]      [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]      -      [səʊkt]      [nəʊt]      -      [bʊk] :  
**beginning at page three of the blood - soaked note - book** :  
开始      在      页      三      的      这      血      -      浸泡过      笔记      -      书 :

从这本血迹斑斑的笔记本的第三页开始：

"      [ˌnevəðəʼles] ,  
" **Nevertheless** ,  
"      尽管如此 ,

“尽管如此，

[wen]      [aɪ] [daɪnd] [æt; ət]      [ræŋs]      [wɪð]      -      [ænd; ənd] [ˈɡʊstɑ:f]      [ˈreɪmənd]      [aɪ] [faʊnd]      [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv]  
**when I dined at Rheims with Coselli and Gustav Raymond I found that neither of**  
什么时候      我      用餐      在      兰斯      和      -      和      古斯塔夫      雷蒙德      我      成立      那      两者都不      的  
[ðem; ðəm][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈeni]      [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)]      [ˈleɪəz]      [ɒv; əv][ðə; ði]  
**them was aware of any particular danger in the higher layers of the**  
他们      曾是      意识到的      的      任何      特别的      危险      在      这      更高      层      的      这  
[ˈætməsfɪə(r)] .  
**atmosphere** .  
气氛 .

当我和科塞利以及古斯塔夫·雷蒙德在兰斯用餐时，我发现他们两人都没有意识到大气层高层存在任何特别的危险。

[aɪ][dɪd] [nɒt]      [ˈæktʃuəli]      [seɪ]      [wɒt]      [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]      [θɔ:ts] ,  
**I did not actually say what was in my thoughts** ,  
我      做过      不是      实际上      说      什么      曾是      在      我的      想法 ,

我并没有说出我心里想的。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][səʊ][nɪə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [aɪ'diə] [ðeɪ] [kʊd; kəd]  
**but I got so near to it that if they had any corresponding idea they could**  
但 我 得到 所以 靠近 到 它 那 如果 他们 有 任何 相应的 主意 他们 可以  
[nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] .  
**not have failed to express it** .  
不是 有 失败的 到 表达 它 :

但我已经非常接近真相了，如果他们有任何类似的想法，他们一定会表达出来的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['empti] ,  
**But then they are two empty** ,  
但 然后 他们 是 二 空的 ,  
[ˌveɪn'ɡlɔ:riəs] ['feləʊz] [wɪð] [nəʊ] [θɔ:t] [brɪ'pɒnd] ['si:ɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪli] [nems] [ɪn][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] .  
**vainglorious fellows with no thought beyond seeing their silly names in the newspaper** .  
虚荣的 伙伴们 和 不 想法 超过 看到 他们的 愚蠢的 姓名 在 这 报纸 .  
[ˌvɪn'ɡlɔ:riəs] [ˌfeləʊz] [wɪð] [nəʊ] [θɔ:t] [brɪ'pɒnd] ['si:ɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪli] [nems] [ɪn][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] .  
一群虚荣自负的家伙，眼里只有自己愚蠢的名字出现在报纸上。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][nəʊt] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [mʌtʃ] [brɪ'pɒnd]  
**It is interesting to note that neither of them had ever been much beyond**  
它 是 有趣的 到 笔记 那 两者都不 的 他们 有 曾经 到过 很多 超过  
[ðə; ði] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['lev(ə)l] .  
**the twenty - thousand - foot level** .  
这 二十 - 千 - 脚 等级 :

值得注意的是，他们两人之前都没有到过两万英尺以上的高度。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [men][hæv; həv] [bi:n] ['haɪə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [bəʊθ][ɪn] [bə'lu:n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'sent]  
**Of course , men have been higher than this both in balloons and in the ascent**  
的 课程 , 男人 有 到过 更高 比 这 两个都 在 气球 和 在 这 上升  
[ɒv; əv] ['mʌʊntənz] .  
**of mountains** .  
的 山脉 :

当然，无论是乘坐热气球还是攀登高山，人类都曾达到过更高的高度。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [ə'blʌv] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['eəəpleɪn] ['entəz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][zəʊn] —  
**It must be well above that point that the aeroplane enters the danger zone** —  
它 必须 是 出色地 多于 那 观点 那 这 飞机 进入 这 危险 区 —  
[ˌɔ:lweɪz] [prɪ'zju:mɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˌpri:mə'niʃən, ˌpre- ][ɑ:(r); ə(r)] [kə'rekt] .  
**always presuming that my premonitions are correct** .  
总是 假设 那 我的 预感 是 正确的 :

飞机必须远远高于那个点才会进入危险区域——当然，前提是我的预感是正确的。

" [hæz; həz] [bi:n] [wɪð] [ju: 'es] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd]  
" **Aeroplaning has been with us now for more than twenty years , and**  
" 飞机 有 到过 和 我们 现在 为了 更多的 比 二十 年 , 和  
[wʌn] [maɪt] [wel] [ɑ:sk] :  
**one might well ask** :  
— 可能 出色地 问 :

“航空运输业已经发展了二十多年，人们不禁会问：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['perəl][bi:; bi]['əʊnli] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪt'self][ɪn]['aʊə(r)][deɪ] ?  
**Why should this peril be only revealing itself in our day ?**  
为什么 应该 这 危险 是 仅有的 揭示 本身 在 我们的 天 ?  
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['perəl][bi:; bi]['əʊnli] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪt'self][ɪn]['aʊə(r)][deɪ] ?  
为什么这种危险直到今天才显现出来？

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɪz] ['ɒbvɪəs] .  
**The answer is obvious** .  
这 回答 是 明显的 :  
[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɪz] ['ɒbvɪəs] .  
答案显而易见。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [wi:k] ['endʒɪnz] ,  
**In the old days of weak engines** ,  
在这老的天的虚弱的发动机 ,

在过去发动机动力不足的年代,

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɔ:s] - ['paʊə(r)] [nəʊm] [ɔ:(r)] [gri:n] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['æmpl] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri]  
**when a hundred horse - power Gnome or Green was considered ample for every**  
什么时候 一个 百 马 - 力量 侏儒 或者 绿色的 曾是 经过考虑的 充足 为了 每一个  
[ni:d] ,  
**need** ,  
需要 ,

当时, 一辆100马力的Gnome或Green牌汽车就被认为足以满足所有需求。

[ðə; ði] [flaɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [rɪ'strɪktɪd] .  
**the flights were very restricted** .  
这 航班 是 非常 受限制的 .

航班受到严格限制。

[naʊ] [ðæt] [θri:] ['hʌndrəd] [hɔ:s] - ['paʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [ru:l] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,  
**Now that three hundred horse - power is the rule rather than the exception** ,  
现在 那 三 百 马 - 力量 是 这 规则 相当 比 这 例外 ,

如今三百马力已成为常态而非例外,

['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['leɪəz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['i:ziə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kɒmən] .  
**visits to the upper layers have become easier and more common** .  
访问 到 这 上 层 有 变得 更轻松 和 更多的 常见的 .

前往高层参观变得更加容易和普遍。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [ɪn]['aʊə(r)] [ju:θ] ,  
**Some of us can remember how , in our youth** ,  
一些 的 我们 能 记住 如何 , 在 我们的 青年 ,

我们当中有些人还能记得, 在我们年轻的时候,

['gærɔ:s] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜ:ld] - [waɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'teɪnɪŋ] [ˌnaɪn'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,  
**Garros made a world - wide reputation by attaining nineteen thousand feet** ,  
加洛斯 制成 一个 世界 - 宽的 名声 经过 达到 十九 千 脚 ,

加洛斯凭借一万九千英尺的高度而享誉全球。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [ə'tʃi:vmənt] [tu:; tə][flaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ælpz] .  
**and it was considered a remarkable achievement to fly over the Alps** .  
和 它 曾是 经过考虑的 一个 卓越 成就 到 飞 超过 这 阿尔卑斯山 .

飞越阿尔卑斯山被认为是一项了不起的成就。

['aʊə(r)] ['stændəd] [naʊ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'meɪzəəbli] [reɪzd] ,  
**Our standard now has been immeasurably raised** ,  
我们的 标准 现在 有 到过 无法估量 提高 ,

我们的标准现在已经大大提高了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] [haɪ] [flaɪts] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɪn]['fɔ:mə(r)] [j'iəz] .  
**and there are twenty high flights for one in former years** .  
和 那里 是 二十 高的 航班 为了 一 在 以前的 年 .

往年, 二十个高空航班才有一个。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bi:n] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [ɪm'pjʊ:nəti] .  
**Many of them have been undertaken with impunity** .  
许多 的 他们 有 到过 已 和 免责 .

其中许多罪行都未受到惩罚就被犯下了。

[ðə; ði] ['θɜ:ti] - ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['lev(ə)l][hæz; həz] [bi:n] [ri:tʃt] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [taɪm] [wið] [nəʊ]  
**The thirty - thousand - foot level has been reached time after time with no**  
这 三十 - 千 - 脚 等级 有 到过 达到 时间 后 时间 和 不  
[dis'kʌmfət] [bi'jɒnd] [kəʊld][ænd; ənd] ['æsmə] .  
**discomfort beyond cold and asthma** .  
不适 超过 寒冷的 和 哮喘 .  
多次到达三万英尺的高度，除了寒冷和哮喘之外，没有其他不适。

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [pru:v] ?  
**What does this prove ?**  
什么 做 这 证明 ?  
这证明了什么？

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [dɪ'send] [ə'pɒn] [ðɪs] ['plænɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ]  
**A visitor might descend upon this planet a thousand times and never see a**  
一个 游客 可能 下降 之上 这 行星 一个 千 时代 和 绝不 看 一个  
[taɪgə(r)] .  
**tiger** .  
老虎 .  
一个访客可能千百次来到这个星球，却从未见过老虎。

[jet] [t'aɪgəz][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)][hi:; hi] [maɪt]  
**Yet tigers exist , and if he chanced to come down into a jungle he might**  
然而 老虎 存在 , 和 如果 他 偶然 到 来 向下 进入 一个 丛林 他 可能  
[bi:; bi] [dɪ'vəʊəd] .  
**be devoured** .  
是 吞噬 .  
然而，老虎确实存在，如果他碰巧来到丛林里，可能会被老虎吃掉。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [θɪŋz] [ðæn; ðən]  
**There are jungles of the upper air , and there are worse things than**  
那里 是 丛林 的 这 上 空气 , 和 那里 是 更糟 事物 比  
[t'aɪgəz] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] .  
**tigers which inhabit them** .  
老虎 哪个 居住 他们 .  
高空也有丛林，而栖息其中的生物比老虎更可怕。

[aɪ] [br'i:lv] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [mæp] [ði:z] ['dʒʌŋglz] ['ækjərətli] [aʊt] .  
**I believe in time they will map these jungles accurately out** .  
我 相信 在 时间 他们 将要 地图 这些 丛林 准确 出去 .  
我相信假以时日，他们定能绘制出这些丛林的精确地图。  
[i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mæʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**Even at the present moment I could name two of them** .  
甚至 在 这 展示 片刻 我 可以 姓名 二 的 他们 .  
即使现在，我也可以说出其中两个的名字。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði][pəu] - [biə'rɪts] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .  
**One of them lies over the Pau - Biarritz district of France** .  
一 的 他们 谎言 超过 这 保罗 - 比亚里茨 区 的 法国 .  
其中一座位于法国波城-比亚里茨地区上空。

[ə'nʌðə(r)] [ɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['wɪltʃə(r)] .  
**Another is just over my head as I write here in my house in Wiltshire** .  
其他 是 只是 超过 我的 头 作为 我 写 这里 在 我的 房子 在 威尔特郡 .  
我现在身处威尔特郡的家中，头顶上还有一座山。  
[aɪ]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['hɒmbɜ:g] - ['vi:s,bɑ:dən] ['dɪstrɪkt] .  
**I rather think there is a third in the Homburg - Wiesbaden district** .  
我 相当 思考 那里 是 一个 第三 在 这 霍姆堡 - 威斯巴登 区 .  
我认为在霍姆堡-威斯巴登地区还有第三个。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪsə'piərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eəmə'n] [ðæt] [fɜ:st] [set] [em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] .  
" It was the disappearance of the airmen that first set me thinking .  
" 它 曾是 这 消失 的 这 空军人员 那 第一的 放 我 思维 .

“是飞行员的失踪让我开始思考这个问题。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['evriwʌn] [sed] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] ,  
Of course , everyone said that they had fallen into the sea ,  
的 课程 , 每个人 说 那 他们 有 倒下 进入 这 海 ,  
当然, 每个人都说他们掉进了海里。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfai] [em 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] .  
but that did not satisfy me at all .  
但 那 做过 不是 满足 我 在 全部 .

但这完全没有让我满意。

[fɜ:st] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ver'jɛr] [ɪn] [frɑ:ns] ; [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] [faʊnd] [nɪə(r)] [bei'jəʊn] ,  
First , there was Verrier in France ; his machine was found near Bayonne ,  
第一的 , 那里 曾是 维里尔 在 法国 ; 他的 机器 曾是 成立 靠近 巴约讷 ,  
首先是法国的维里耶; 他的机器在巴约讷附近被发现。

[bʌt; bət] [ðei] ['nevə(r)] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .  
but they never got his body .  
但 他们 绝不 得到 他的 身体 .

但他们始终没能找到他的遗体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['bækstə(r)] ['ɔ:lsəʊ] , [hu:] ['væniʃd] ,  
There was the case of Baxter also , who vanished ,  
那里 曾是 这 案件 的 巴克斯特 还 , WHO 消失了 ,

还有巴克斯特的案例, 他失踪了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] ['fɪksɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn]  
though his engine and some of the iron fixings were found in a wood in  
尽管 他的 引擎 和 一些 的 这 铁 固定装置 是 成立 在 一个 木头 在  
['lestəʃə(r)]  
Leicestershire .  
莱斯特郡 .

虽然他的发动机和一些铁制配件是在莱斯特郡的一片树林里找到的。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪdltən] , [ɒv; əv] ['eɪmz,bəri] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt]  
In that case , Dr . Middleton , of Amesbury , who was watching the flight  
在 那 案件 , 博士 . 米德尔顿 , 的 埃姆斯伯里 , WHO 曾是 观看 这 航班  
[wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,  
with a telescope ,  
和 一个 望远镜 ,

在这种情况下, 来自埃姆斯伯里的米德尔顿博士当时正用望远镜观察这架飞机。

[ di'kleə ] [ðæt] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [vju:] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,  
declares that just before the clouds obscured the view he saw the machine ,  
声明 那 只是 前 这 云 模糊不清 这 看法 他 锯 这 机器 ,  
他声称就在云层遮蔽视线之前, 他看到了那台机器。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [haɪt] ,  
which was at an enormous height ,  
哪个 曾是 在 一个 巨大的 高度 ,

它当时的高度非常惊人,

[sʌd(ə)nli] [raɪz] [ˌpə:pən'dɪkjʊləli] [ʌpwədz] [ɪn] [ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɜ:ks] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt]  
suddenly rise perpendicularly upwards in a succession of jerks in a manner that  
突然 上升 垂直 向上 在 一个 演替 的 混蛋 在 一个 方式 那  
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)] .  
he would have thought to be impossible .  
他 会 有 想法 到 是 不可能的 .

他突然以一系列猛烈的冲击力垂直向上跃起, 这种姿态是他之前认为不可能的。



[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [si:n] [ɒv; əv] ['bækstə(r)] .

That was the last seen of Baxter .  
那 曾是 这 最后的 已见 的 巴克斯特 .

那是巴克斯特最后一次被人看到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒrə'spɒndəns] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ 'nevə(r)][led][tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

There was a correspondence in the papers , but it never led to anything .  
那里 曾是 一个 一致 在 这 文件 , 但 它 绝不 引领 到 任何事物 .

报纸上刊登过相关信件，但最终没有任何结果。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [ 'lðə(r)][ 'sɪmələ(r)][keɪsɪz] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

There were several other similar cases , and then there was the death of

[heɪ] ['kɒnə(r)] .

Hay Connor .

干草 康纳 .

还有几起类似的案件，然后是海·康纳的死亡。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kækl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə 'baʊt] [æŋ; ʌŋ] [ʌn 'sɒlvd] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

What a cackle there was about an unsolved mystery of the air ,

什么 一个 咯咯笑 那里 曾是 关于 一个 未解之谜 神秘 的 这 空气 ,

关于空气中一个未解之谜，人们发出了一阵阵咯咯的笑声。

[ænd; ʌnd] [wɒt] ['kɒləms] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:fpenɪ] ['peɪpəz] ,

and what columns in the halfpenny papers ,

和 什么 列 在 这 半便士 文件 ,

以及那些廉价报纸上的专栏文章，

[ænd; ʌnd] [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌŋ] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] !

and yet how little was ever done to get to the bottom of the business !

和 然而 如何 小的 曾是 曾经 完毕 到 得到 到 这 底部 的 这 商业 !

然而，对于这起事件的真相，却鲜有人真正着手调查！

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɒl] - [pleɪn] [frɒm; frəm][æŋ; ʌŋ] [ʌn 'həʊn] [haɪt] .

He came down in a tremendous vol - plane from an unknown height .

他 来了 向下 在 一个 巨大的 卷 - 飞机 从 一个 未知 高度 .

他以巨大的俯冲姿态从未知高度降落下来。

[hi:; hi][ 'nevə(r)][gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ænd; ʌnd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['paɪləts] [si:t] .

He never got off his machine and died in his pilot's seat .

他 绝不 得到 离开 他的 机器 和 死亡 在 他的 飞行员的 座位 .

他始终没有离开飞机，死在了驾驶座上。

[daɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? -

Died of what ? ' .

死亡 的 什么 ? -

死于什么？

[hɑ:t] [dɪ'zi:z] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktərz] .

Heart disease , ' said the doctors .

心 疾病 , - 说 这 医生 .

“心脏病，”医生们说。

[ 'rʌbɪʃ] !

Rubbish !

垃圾 !

垃圾！

[heɪ] ['kɑ:nərz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] .

Hay Connor's heart was as sound as mine is .

干草 康纳的 心 曾是 作为 声音 作为 矿 是 .

海伊·康纳的心和我一样健康。

[wɒt] [dɪd] [ˈvenəbəlz] [seɪ] ?  
**What did Venables say ?**  
什么 做过 维纳布尔斯 说 ?

维纳布尔斯说了什么？

[ˈvenəbəlz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hi;; hi][daɪd] .  
**Venables was the only man who was at his side when he died .**  
维纳布尔斯 曾是 这 仅有的 男人 WHO 曾是 在 他的 边 什么时候 他 死亡 .

维纳布尔斯是他去世时唯一陪伴在他身边的人。

[hi;; hi] [sed] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈfɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbædli] **He said that he was shivering and looked like a man who had been badly**  
他 说 那 他 曾是 瑟瑟发抖 和 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 糟糕  
[skeəd] . -  
**scared . ' .**  
害怕的 . -

他说他浑身发抖，看起来像是受到了极大的惊吓。

[daɪd] [ɒv; əv] [fraɪt] , - [sed] [ˈvenəbəlz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd]  
**Died of fright , ' said Venables , but could not imagine what he was frightened**  
死亡 的 惊吓 , - 说 维纳布尔斯 , 但 可以 不是 想象 什么 他 曾是 害怕  
[ə'baʊt] .  
**about .**  
关于 .

“死于惊吓，”维纳布尔斯说，但他无法想象他究竟在害怕什么。

[ˈəʊnli] [sed] [wʌn] [wɜ:d] [tu;; tə] [ˈvenəbəlz] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] - [ˈmɒnstrəs] . -  
**Only said one word to Venables , which sounded like ' Monstrous . ' .**  
仅有的 说 一 单词 到 维纳布尔斯 , 哪个 听起来 喜欢 - 滔天 . -

只跟维纳布尔斯说了这个词，听起来像“可怕的”。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .  
**They could make nothing of that at the inquest .**  
他们 可以 制作 没有什么 的 那 在 这 死因调查 .

在死因调查中，他们对此毫无头绪。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**But I could make something of it .**  
但 我 可以 制作 某物 的 它 .

但我可以从有所作为。

[ˈmɒnstəz] !  
**Monsters !**  
怪物 !

怪物！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈhæəri] [heɪ] [ˈkɒnə(r)] .  
**That was the last word of poor Harry Hay Connor .**  
那 曾是 这 最后的 单词 的 贫穷的 哈里 干草 康纳 .

这是可怜的哈里·海·康纳的遗言。

[ænd; ənd][hi;; hi] [dɪd] [daɪ][ɒv; əv] [fraɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈvenəbəlz] [θɔ:t] .  
**And he DID die of fright , just as Venables thought .**  
和 他 做过 死 的 惊吓 , 只是 作为 维纳布尔斯 想法 .

正如维纳布尔斯所料，他确实是被吓死了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈmɜ:rtəlz] [hed] .  
" **And then there was Myrtle's head .**  
" 和 然后 那里 曾是 桃金娘的 头 .

“然后，就看到了默特尔的头颅。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] — [dʌz] [ˈeniˌbɒdi] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] — [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [hed] [kʊd; kəd]  
**Do you really believe — does anybody really believe — that a man's head could**  
做 你 真的 相信 — 做 任何人 真的 相信 — 那 一个 男人的 头 可以  
[biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [kliːn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] ?  
**be driven clean into his body by the force of a fall ?**  
是 驱动 干净的 进入 他的 身体 经过 这 力量 的 一个 落下 ?

你真的相信——或者说，有人真的相信——一个人的头会因为摔倒的冲击力而直接撞进自己的身体里吗？

[wel] , [pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,  
**Well , perhaps it may be possible , but I , for one ,**  
出色地 , 也许 它 可能 是 可能的 , 但 我 , 为了 一 ,  
或许有可能，但就我个人而言，

[hæv; həv][ˈnevə(r)] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ˈmɜːtl] .  
**have never believed that it was so with Myrtle .**  
有 绝不 相信 那 它 曾是 所以 和 桃金娘 .

我一直不相信默特尔会是那样的人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡriːs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] — - [ɔːl] [ˈslaɪmi] [wɪð] [ɡriːs] , - [sed] [ˈsʌmbədi] [æt; ət]  
**And the grease upon his clothes — ' all slimy with grease , ' said somebody at**  
和 这 润滑脂 之上 他的 衣服 — - 全部黏糊糊的 和 润滑脂 , - 说 某人 在  
[ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .  
**the inquest .**  
这 死因调查 .

验尸庭上有人说，他衣服上的油污“黏糊糊的，全是油”。

[kwɪə(r)] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [ɡɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] !  
**Queer that nobody got thinking after that !**  
酷儿 那 无人 得到 思维 后 那 !

真奇怪，之后居然没人再思考这个问题了！

[aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɒŋ] [taɪm] .  
**I did — but , then , I had been thinking for a good long time .**  
我 做过 — 但 , 然后 , 我 有 到过 思维 为了 一个 好的 长的 时间 .

我确实这么做了——但是，我已经思考了很久。

[aɪv] [meɪd] [θriː] [əˈsents] — [haʊ] [ˈdeɪndʒəfiːld] [juːst] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf][em ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [ʃɒt] - [ɡʌn]  
**I've made three ascents — how Dangerfield used to chaff me about my shot - gun**  
我已经 制成 三 上升 — 如何 丹杰菲尔德 用过的 到 糠 我 关于 我的 射击 - 枪  
— [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevə(r)] [biːn] [haɪ] [ˈɪnʌf] .  
**— but I've never been high enough .**  
— 但 我已经 绝不 到过 高的 足够的 .

我已经攀登过三次——就像丹杰菲尔德以前总是嘲笑我的猎枪一样——但我从来没有到达过足够高的地方。

[naʊ] , [wɪð] [ðɪs] [njuː] , [laɪt] [pɔːl] - [məˈʃiːn] [ænd; ʌnd][ɪts][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd][ˈsev(ə)nti] -  
**Now , with this new , light Paul Veroner machine and its one hundred and seventy -**  
现在 , 和 这 新的 , 光 保罗 - 机器 和 它是 一 百 和 七十 -  
[faɪv] [ˈrəʊbə(r)] ,  
**five Robur ,**  
五 罗伯 ,

现在，有了这台全新的、轻便的保罗·维罗纳（Paul Veroner）机器及其175 Robur，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈiːzəli] [tʌt] [ðə; ði] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [təˈmɒrəʊ] .  
**I should easily touch the thirty thousand tomorrow .**  
我 应该 容易地 触碰 这 三十 千 明天 .

我明天应该能轻松达到三万。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .  
**I'll have a shot at the record .**  
患病的 有 一个 射击 在 这 记录 .

我会尝试打破纪录。

[ˈmerbi] [ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] .  
**Maybe I shall have a shot at something else as well .**  
或许 我 将 有 一个 射击 在 某物 别的 作为 出色地 .  
或许我还可以尝试做点别的事情。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**Of course , it's dangerous .**  
的 课程 , 它是 危险的 .

当然，这很危险。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈdeɪndʒə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [best] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)]  
**If a fellow wants to avoid danger he had best keep out of flying altogether**  
如果 一个 同伴 想要 到 避免 危险 他 有 最好的 保持 出去 的 飞行 共  
[ænd; ənd] [səbˈsaɪd] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntu:] [ˈflænl] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .  
**and subside finally into flannel slippers and a dressing - gown .**  
和 塌陷 最后 进入 绒布 拖鞋 和 一个 敷料 - 袍 .  
如果一个人想要避免危险，最好完全不要乘坐飞机，最终穿上法兰绒拖鞋和睡袍。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði][eə(r)] - [ˈdʒʌŋg(ə)l] [təˈmɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ðeə(r)][ai][æɪ; ʃəl]  
**But I'll visit the air - jungle tomorrow — and if there's anything there I shall**  
但 患病的 访问 这 空气 - 丛林 明天 — 和 如果 有 任何事物 那里 我 将  
[nəʊ] [aɪˈti:] .  
**know it .**  
知道 它 .

但我明天会去空中丛林看看——如果那里有什么，我就会知道了。

[ɪf] [ai] [rɪˈtʜ:n] , [aɪl] [faɪnd][maɪˈself][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈlebrəti] .  
**If I return , I'll find myself a bit of a celebrity .**  
如果 我 返回 , 患病的 寻找 我 一个 少量 的 一个 名人 .  
如果我回去，我就会发现自己成了个小名人。

[ɪf] [ai][dɒʊnt] [ðɪs] [nəʊt] - [bʊk] [meɪ] [ɪkˈsplen] [wɒt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,  
**If I don't this note - book may explain what I am trying to do ,**  
如果 我 不 这 笔记 - 书 可能 解释 什么 我 是 尝试 到 做 ,  
如果我不能解释清楚，这本笔记本或许能说明我想要做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [lɒst] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] .  
**and how I lost my life in doing it .**  
和 如何 我 丢失的 我的 生活 在 正在做 它 .  
以及我因此丧命的原因。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈdrɪv(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈæksɪdənts] [ɔ:(r)] [ˈmɪstəɪɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .  
**But no drivel about accidents or mysteries , if YOU please .**  
但 不 胡言乱语 关于 事故 或者 谜团 , 如果 你 请 .  
但请不要讲什么事故或悬案之类的废话。

" [ai] [tʃəʊz] [maɪ] [pɔ:l] - [ˈmɒnəpleɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .  
**" I chose my Paul Veroner monoplane for the job .**  
" 我 选择 我的 保罗 - 单平面 为了 这 工作 .  
“我选择了我的保罗·维罗纳单翼飞机来完成这项工作。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɒnəpleɪn] [wen] [ˈri:əl] [wɜ:k] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .  
**There's nothing like a monoplane when real work is to be done .**  
有 没有什么 喜欢 一个 单平面 什么时候真实的 工作 是 到 是 完毕 .  
真正需要干活的时候，没有什么比单翼飞机更合适的了。

[ˈbəʊmɒnt] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ˈveri] [ˈɜ:li] [deɪz] .  
**Beaumont found that out in very early days .**  
博蒙特 成立 那 出去 在 非常 早期的 天 .  
博蒙特很早就发现了这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪˈti:] [ˈdʌznt] [maɪnd][dæmp] ,  
**For one thing it doesn't mind damp** ,  
为了 一 事物 它 不 头脑 潮湿 ,  
首先, 它不怕潮湿。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wi:: wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**and the weather looks as if we should be in the clouds all the time** .  
和 这 天气 看起来 作为 如果 我们 应该 是 在 这 云 全部 这 时间 .  
天气看起来好像要一直阴云密布。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɒni] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɒd(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈɑ:nsəz] [maɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtendə(r)] - [maʊðd] [hɔ:s] .  
**It's a bonny little model and answers my hand like a tender - mouthed horse** .  
它是 一个 邦妮 小的 模型 和 答案 我的 手 喜欢 一个 投标 - 嘴巴 马 .  
它是一款漂亮的小模型, 对我的手做出反应就像一匹温顺的小马一样。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ten] - [ˈsɪlɪndə(r)] [ˈrəʊtəri] [ˈrəʊbə(r)] [ˈwɜ:kɪŋ] [ʌp] [tu:: tə] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd]  
**The engine is a ten - cylinder rotary Robur working up to one hundred and**  
这 引擎 是 一个 十 - 圆柱 旋转 罗伯 在职的 向上 到 一 百 和  
[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] .  
**seventy - five** .  
七十 - 五 .  
该发动机是一台十缸旋转式罗伯发动机, 最大功率可达175马力。

[ˌaɪˈti:][hæz; hæz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ɪmˈprəʊvmənt] — [ɪnˈkləʊzd] [ˈfju:zələɪz] , [haɪ] - [kɜ:vd] [ˈlændɪŋ]  
**It has all the modern improvements — enclosed fuselage , high - curved landing**  
它 有 全部 这 现代的 改进 — 内 机身 , 高的 - 弯曲 降落  
[skɪdz] , [breɪks] , [ˌdʒaɪrəˈskɒpɪk] [ˈstediə] ,  
**skids , brakes , gyroscopic steadyers** ,  
滑行 , 刹车 , 陀螺仪 稳定器 ,  
它具备所有现代化的改进——封闭式机身、高弧度起落架、刹车、陀螺稳定器。

[ænd; ʌnd] [θri:] [spi:dz] , [wɜ:kt] [baɪ][æn; ən][ɔ:l təˈreɪ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði][ˈæŋg(ə)] [pʊ; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [əˈpɒn]  
**and three speeds , worked by an alteration of the angle of the planes upon**  
和 三 速度 , 工作 经过 一个 改造 的 这 角度 的 这 飞机 之上  
[ðə; ði] [vəˈni:ʃ(ə)n] - [blaɪnd][ˈprɪnsəp(ə)] .  
**the Venetian - blind principle** .  
这 威尼斯 - 瞎的 原则 .  
通过改变平面的角度, 利用百叶窗原理实现三种速度。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃʊt] - [ɡʌn] [wɪð] [emˈi:] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɑ:rtrɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð] [bʌk] - [ʃʊt] .  
**I took a shot - gun with me and a dozen cartridges filled with buck - shot** .  
我 采取 一个 射击 - 枪 和 我 和 一个 打 墨盒 已填 和 巴克 - 射击 .  
我带了一支猎枪和十二发装满鹿弹的子弹。

[ju:: jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv] [ˈpɜ:rkɪnz] , [maɪ][əʊld][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,  
**You should have seen the face of Perkins , my old mechanic** ,  
你 应该 有 已见 这 脸 的 珀金斯 , 我的 老的 机械 ,  
你应该看看我以前的修车工珀金斯当时的表情。

[wen] [aɪ][daɪˈrektɪd] [hɪm] [tu:: tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] .  
**when I directed him to put them in** .  
什么时候 我 指导 他 到 放 他们 在 .  
当我指示他把它放进去的时候。

[aɪ][wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:ktɪk] [ɪkˈsplɔ:ɾə(r)] , [wɪð] [tu:] [dʒɜ:sɪz] [ˈʌndə(r)][maɪ][ˈəʊvəɔ:lz] ,  
**I was dressed like an Arctic explorer , with two jerseys under my overalls** ,  
我 曾是 穿着 喜欢 一个 北极 探险家 , 和 二 球衣 在下面 我的 连体工作服 ,  
我打扮得像个北极探险家, 连体工作服里面穿了两件运动衫。

[θɪk] [sɒks] [ɪn'saɪd][maɪ] [ˈpædɪd] [buːts] , [ə; eɪ] [stɔːm] - [kæp] [wɪð] [flæps] , [ænd; ənd][maɪ][tælk] [ˈɡɒɡ(ə)lɪz]  
**thick socks inside my padded boots , a storm - cap with flaps , and my talc goggles**  
厚的 袜子 里面 我的 带衬垫 靴子 , 一个 风暴 - 帽 和 襟翼 , 和 我的 滑石 风镜  
.  
:  
.

厚厚的袜子穿在带衬垫的靴子里，戴着带帽檐的防风帽，还有我的滑石粉护目镜。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhæŋəz] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt]  
**It was stifling outside the hangars , but I was going for the summit**  
它 曾是 令人窒息 外部 这 机库 , 但 我 曾是 去 为了 这 首脑  
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌhɪməˈleɪəz] ,  
**of the Himalayas ,**  
的 这 喜马拉雅山 ,

机库外闷热难耐，但我的目标是登上喜马拉雅山的顶峰。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pɑːt] .  
**and had to dress for the part .**  
和 有 到 裙子 为了 这 部分 .  
.  
并且需要按照角色着装。

[ˈpɜːrkiːnz] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɪmˈplɔː ] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [em ˈiː] .  
**Perkins knew there was something on and implored me to take him with me .**  
珀金斯 知道 那里 曾是 某物 在 和 恳求 我 到 拿 他 和 我 .  
珀金斯知道有事要发生，恳求我带他一起去。

[pəˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbaɪpleɪn] ,  
**Perhaps I should if I were using the biplane ,**  
也许 我 应该 如果 我 是 使用 这 双翼飞机 ,  
如果我驾驶的是双翼飞机，或许我应该这么做。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɒnəpleɪn] [ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][lɑːst] [fʊt]  
**but a monoplane is a one - man show — if you want to get the last foot**  
但 一个 单平面 是 一个 — - 男人 展示 — 如果 你 想 到 得到 这 最后的 脚  
[ɒv; əv][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**of life out of it .**  
的 生活 出去 的 它 .

但单翼飞机是单人驾驶的——如果你想让它发挥到最后一丝寿命的话。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [tʊk] [æn; ən][ˈɒksɪdʒən][bæɡ] ;  
**Of course , I took an oxygen bag ;**  
的 课程 , 我 采取 一个 氧 包 ;  
当然，我带了氧气袋；

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɡəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈæltɪtjuːd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [wɪl] [ˈaɪðə(r)][biː; bi][ˈfrəʊz(ə)n]  
**the man who goes for the altitude record without one will either be frozen**  
这 男人 WHO 去 为了 这 高度 记录 没有 — 将要 任何一个 是 冷冻  
[ɔː(r)] [ˈsmʌðə] — [ɔː(r)][bəʊθ] .  
**or smothered — or both .**  
或者 窒息 — 或者 两个都 .

没有装备就去挑战海拔纪录的人，要么会被冻死，要么会被闷死——或者两者兼而有之。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪnz] , [ðə; ðɪ] [ˈrʌdə(r)] - [bɑː(r)] ,  
" **I had a good look at the planes , the rudder - bar ,**  
" 我 有 一个 好的 看 在 这 飞机 , 这 舵 - 酒吧 ,  
我仔细观察了飞机、方向舵杆，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈelɪvɪtɪŋ] [ˈliːvə(r)] [brˈfɔː(r)] [aɪ][ɡɒt] [ɪn] .  
**and the elevating lever before I got in .**  
和 这 提升 杠杆 前 我 得到 在 .  
在我进去之前，还有升降杆。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈɔːdə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .  
**Everything was in order so far as I could see .**  
一切 曾是 在 命令 所以 远的 作为 我 可以 看 .

据我所见，一切似乎都很正常。

[ðen] [aɪ] [swɪtʃt] [ɒn][maɪ][ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈswiːtli] .  
**Then I switched on my engine and found that she was running sweetly .**  
然后 我 切换 在 我的 引擎 和 成立 那 她 曾是 跑步 甜蜜地 .

然后我发动引擎，发现她运转良好。

[wen] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hæ(r)][gəʊ][ʃiː; ʃɪ][rəʊz][ˈɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [spiːd] .  
**When they let her go she rose almost at once upon the lowest speed .**  
什么时候 他们 让 她 去 她 玫瑰 几乎 在 一次 之上 这 最低 速度 .

他们放开她后，她几乎立刻以最低速度上升起来。

[aɪ] [ˈsɜːkld] [maɪ] [həʊm] [fiːld] [wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [dʒʌst][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hæ(r)][ʌp] ,  
**I circled my home field once or twice just to warm her up ,**  
我 圈起来 我的 家 场地 一次 或者 两次 只是 到 温暖的 她 向上 ,

我绕着我的主场跑了一两圈，只是为了让她热热身。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [tuː; tə][ˈpɜːrkiːnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] ,  
**and then with a wave to Perkins and the others ,**  
和 然后 和 一个 海浪 到 珀金斯 和 这 其他的 ,

然后他向珀金斯和其他人挥了挥手，

[aɪ] [ˈflætnd] [aʊt][maɪ] [pleɪnz] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hæ(r)][ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [haɪɪst] .  
**I flattened out my planes and put her on her highest .**  
我 扁平的 出去 我的 飞机 和 放 她 在 她 最高 .

我把飞机放平，把她放到最高高度。

[ʃiː; ʃɪ] [skɪmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈswɒləʊ] [daʊn] [wɪnd][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [maɪlz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tɜːnd]  
**She skimmed like a swallow down wind for eight or ten miles until I turned**  
她 脱脂 喜欢 一个 吞 向下 风 为了 八 或者 十 英里 直到 我 转向  
[hɜː(r); hæ(r)][nəʊz] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæːn][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈspɑɪrəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]  
**her nose up a little and she began to climb in a great spiral for the**

[klaʊd] - [bæŋk] [əˈbʌv] [em ˈiː] .  
**cloud - bank above me .**  
云 - 银行 多于 我 .

她像燕子一样顺风滑翔了八到十英里，直到我稍微抬起她的机头，她就开始盘旋上升，朝着我头顶的云层飞去。

[ɪts] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][raɪz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][əˈdæpt] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpreʃə(r)] [æz; əz][juː; jʊ]  
**It's all - important to rise slowly and adapt yourself to the pressure as you**  
它是 全部 - 重要的 到 上升 缓慢地 和 适应 你自己 到 这 压力 作为 你  
[gəʊ] .  
**go .**  
去 .

循序渐进地提升自己，并在过程中逐渐适应压力，这一点至关重要。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] , [wɔːm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][æːn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [sepˈtembə(r)] ,  
**" It was a close , warm day for an English September ,**  
" 它 曾是 一个 关闭 , 温暖的 天 为了 一个 英语 九月 ,

“对于英国九月来说，这是一个晴朗温暖的日子。”

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪnəs] [ɒv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [reɪn] .  
**and there was the hush and heaviness of impending rain .**  
和 那里 曾是 这 嘘 和 沉重 的 即将到来的 雨 .

周围一片寂静，空气沉重，预示着暴雨将至。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [pʌfs] [ɒv; əv] [waɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] — [wʌn]  
**Now and then there came sudden puffs of wind from the south - west — one**  
现在 和 然后 那里 来了 突然 泡芙 的 风 从 这 南 - 西方 — 一  
[ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] ['gʌsti] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kɔ:t] [em 'i:] [næpɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:nd]  
**of them so gusty and unexpected that it caught me napping and turned**  
的 他们 所以 阵风 和 意外 那 它 捕捉 我 打盹 和 转向  
[em 'i:][hɑ:f] - [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
**me half - round for an instant .**  
我 一半 - 圆形的 为了 一个 立即的 .

西南方向时有时会突然刮起一阵阵风——其中一阵风势强劲，来得猝不及防，让我打了个盹，瞬间把我吹得半转过身去。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [gʌst] [ænd; ənd] [hwɛ:l] [ænd; ənd][eə(r)] - [p'ɒkɪts] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]  
**I remember the time when gusts and whirls and air - pockets used to be**  
我 记住 这 时间 什么时候 阵风 和 旋转 和 空气 - 口袋 用过的 到 是  
[θɪŋz] [ɒv; əv][d'eɪndʒə(r)] — [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][, əʊvə'mɑ:stə, -'mæs- ][pəʊə(r)][ɪntu:]  
**things of danger — before we learned to put an overmastering power into**  
事物 的 危险 — 前 我们 学习 到 放 一个 过度掌握 力量 进入  
[əʊə(r)] ['endʒɪnz] .  
**our engines .**  
我们的 发动机 .

我记得以前阵风、旋风和气泡都是危险的东西——在我们学会给引擎施加压倒性动力之前。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋks] , [wɪð] [ðə; ði]['æltɪmi:tə(r)] ['mɑ:kɪŋ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ,  
**Just as I reached the cloud - banks , with the altimeter marking three thousand ,**  
只是 作为 我 达到 这 云 - 银行 , 和 这 高度表 标记 三 千 ,  
[daʊn] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] .  
**down came the rain .**  
向下 来了 这 雨 .

当我到达云层顶部，高度表显示三千英尺时，大雨倾盆而下。

[maɪ] [wɜ:d] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [pɔ: ] !  
**My word , how it poured !**  
我的 单词 , 如何 它 倾倒 !

我的天哪，雨下得真大！

[aɪ 'ti:] [drʌmd] [ə'pɒn][maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [læft] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ,  
**It drummed upon my wings and lashed against my face ,**  
它 鼓声 之上 我的 翅膀 和 鞭打 反对 我的 脸 ,

它拍打着我的翅膀，抽打着我的脸，

['blɜ:rɪŋ] [maɪ] ['glɑ:sɪz] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [si:] .  
**blurring my glasses so that I could hardly see .**  
模糊 我的 眼镜 所以 那 我 可以 几乎 看 .

眼镜模糊不清，我几乎什么都看不见了。

[aɪ][gɒt] [daʊn] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [spi:d] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)][tu:; tə]['træv(ə)l] [ə'genst] [aɪ 'ti:]  
**I got down on to a low speed , for it was painful to travel against it**  
我 得到 向下 在 到 一个 低的 速度 , 为了 它 曾是 痛苦 到 旅行 反对 它  
.  
.  
.

我放慢了速度，因为逆行行驶很痛苦。

[æz; əz][aɪ][gɒt] ['haɪə(r)] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [heɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tɜ:n] [teɪl][tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**As I got higher it became hail , and I had to turn tail to it .**  
作为 我 得到 更高 它 成为 冰雹 , 和 我 有 到 转动 尾巴 到 它 .

随着我越飞越高，天降冰雹，我不得不转身躲避。



[wʌŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪlɪndəz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [plʌŋ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,  
**One of my cylinders was out of action — a dirty plug , I should imagine ,**  
— 的 我的 气缸 曾是 出去 的 行动 — 一个 肮脏的 插头 , 我 应该 想象 ,  
我的一个气缸不工作了——我估计是火花塞脏了。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .  
**but still I was rising steadily with plenty of power .**  
但 仍然 我 曾是 上升 稳步 和 很多 的 力量 .  
但我仍然稳步上升, 并且拥有充足的力量。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [pɑ:st] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [fʊl] ,  
**After a bit the trouble passed , whatever it was , and I heard the full ,**  
后 一个 少量 这 麻烦 通过了 , 任何 它 曾是 , 和 我 听到 这 满的 ,  
过了一会儿, 不管是什么麻烦事, 都过去了, 我听到了全部内容。

[di:p] - [θrəʊt] [pɜ:(r)] — [ðə; ði] [ten] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [wʌŋ] .  
**deep - throated purr — the ten singing as one .**  
深的 - 喉咙 呼噜声 — 这 十 歌唱 作为 — .  
低沉的咕噜声——十只猫齐声歌唱。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['saɪlənsəz] ['kɒmz] [ɪn] .  
**That's where the beauty of our modern silencers comes in .**  
那就是 在哪里 这 美丽 的 我们的 现代的 消音器 来 在 .  
这就是我们现代消音器的魅力所在。

[wi:; wi] [kæn; kən] [æt; ət] [lɑ:st] [kən'trəʊl] ['aʊə(r)] ['endʒɪnz] [baɪ] [ɪə(r)] .  
**We can at last control our engines by ear .**  
我们 能 在 最后的 控制 我们的 发动机 经过 耳朵 .  
我们终于可以凭耳朵控制引擎了。

[haʊ] [ðeɪ] [skwi:l] [ænd; ənd] [skwi:k] [ænd; ənd] [es əʊ 'bi:] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !  
**How they squeal and squeak and sob when they are in trouble !**  
如何 他们 尖叫 和 吱 和 哭泣 什么时候 他们 是 在 麻烦 !  
他们遇到麻烦时会发出怎样的尖叫、吱吱声和哭泣声!

[ɔ:l] [ðəʊz] [kraɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [help] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ,  
**All those cries for help were wasted in the old days ,**  
全部 那些 哭泣 为了 帮助 是 浪费 在 这 老的 天 ,  
过去那些求救的呼喊都白费了。

[wen] ['evri] [saʊnd] [wɒz; wəz] [sw'bləʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['rækɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .  
**when every sound was swallowed up by the monstrous racket of the machine .**  
什么时候 每一个 声音 曾是 吞咽 向上 经过 这 滔天 球拍 的 这 机器 .  
当所有声音都被机器巨大的轰鸣声吞噬时。

[ɪf] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɜ:lɪ] ['eɪviə(tə)r] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n]  
**If only the early aviators could come back to see the beauty and perfection**  
如果仅有的 这 早期的 飞行员 可以 来 后退 到 看 这 美丽 和 完美  
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [bɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] !  
**of the mechanism which have been bought at the cost of their lives !**  
的 这 机制 哪个 有 到过 买 在 这 成本 的 他们的 生活 !  
如果早期的飞行员们能够回来, 亲眼目睹他们用生命换来的这套机械装置的美丽和完美, 该有多好啊!

" [ə'baʊt] [naɪn] - [θɜ:ti] [aɪ] [wɒz; wəz] [n'i:əɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .  
" **About nine - thirty I was nearing the clouds .**  
" 关于 九 - 三十 我 曾是 临近 这 云 .  
“大约九点半, 我快要飞到云层上了。”

[daʊn] [brɪləʊ] [em 'i:] , [ɔ:l] [blɜ:d] [ænd; ənd] [ʃædəʊd] [wið] [reɪn] , [leɪ] [ðə; ði][vɑ:st] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]  
**Down below me , all blurred and shadowed with rain , lay the vast expanse of**  
向下 以下 我 , 全部 模糊 和 阴影 和 雨 , 躺 这 广阔的 广阔 的  
[ˈsɔ:lzbəri] [pleɪn] .  
**Salisbury Plain .**  
索尔兹伯里 清楚的 .

在我下方，被雨水模糊成一片阴影的，是广袤的索尔兹伯里平原。

[hɑ:f] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈflaɪɪŋ] [mæʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˈhæk,wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ˈlev(ə)l] ,  
**Half a dozen flying machines were doing hackwork at the thousand - foot level ,**  
一半 一个 打 飞行 机器 是 正在做 黑客作品 在 这 千 - 脚 等级 ,  
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈswɒləʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbækgraʊnd] .  
**looking like little black swallows against the green background .**  
寻找 喜欢 小的 黑色的 燕子 反对 这 绿色的 背景 .  
六架飞行器在千尺高空进行着一些杂务。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈswɒləʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbækgraʊnd] .  
**looking like little black swallows against the green background .**  
寻找 喜欢 小的 黑色的 燕子 反对 这 绿色的 背景 .  
在绿色的背景下，看起来像一群黑色的小燕子。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwʌndəɪŋ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ʌp] [ɪn] [klaʊd] - [lənd] .  
**I dare say they were wondering what I was doing up in cloud - land .**  
我 敢 说 他们 是 好奇 什么 我 曾是 正在做 向上 在 云 - 土地 .  
我敢说他们一定很想知道我为什么会待在云端。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] [dru:] [əˈkrɒs] [brɪˈni:θ] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ˈveɪpəz]  
**Suddenly a grey curtain drew across beneath me and the wet folds of vapours**  
突然 一个 灰色的 窗帘 画 穿过 下面 我 和 这 湿的 折叠 的 蒸汽  
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈswɜ:rlɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [feɪs] .  
**were swirling round my face .**  
是 旋转 圆形的 我的 脸 .  
突然，一道灰色的帷幕在我脚下拉开，湿漉漉的水汽在我脸庞周围缭绕。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈklæmɪli] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] .  
**It was clammily cold and miserable .**  
它 曾是 湿漉漉的 寒冷的 和 悲惨的 .  
天气又冷又闷，令人难受。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][heɪl] - [stɔ:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡeɪnd] .  
**But I was above the hail - storm , and that was something gained .**  
但 我 曾是 多于 这 冰雹 - 风暴 , 和 那 曾是 某物 获得 .  
但我当时身处冰雹风暴之上，这算是一种收获。

[ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [da:k] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [fɒɡ] .  
**The cloud was as dark and thick as a London fog .**  
这 云 曾是 作为 黑暗的 和 厚的 作为 一个 伦敦 多雾路段 .  
云层又黑又厚，像伦敦的雾一样。

[ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [ɡet] [klaɪə(r)] , [ai] [kɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɔ:təˈmætɪk] [əˈlɑ:m] - [bel]  
**In my anxiety to get clear , I cocked her nose up until the automatic alarm - bell**  
在 我的 焦虑 到 得到 清除 , 我 上膛 她 鼻子 向上 直到 这 自动的 警报 - 钟  
[ræŋ] ,  
**rang ,**  
响铃 ,  
我急于求成，不由自主地抬起她的鼻子，直到她自动警觉起来。

[ænd; ənd][ai] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [slaɪd] [ˈbækwədz] .  
**and I actually began to slide backwards .**  
和 我 实际上 开始 到 滑动 向后 .  
我竟然开始向后滑去。

[maɪ] [sɒpt] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ˈheviə] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] ,  
**My sopped and dripping wings had made me heavier than I thought ,**  
我的 湿透了 和 滴落 翅膀 有 制成 我 较重 比 我 想法 ,  
湿漉漉、滴着水的翅膀让我比想象中更重。

[bʌt; bæt] ['prez(ə)ntli] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['laɪtə(r)] [klaʊd] , [ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd] [kliəd] [ðə; ði][fɜ:st][ˈleɪə(r)] .  
**but presently I was in lighter cloud , and soon had cleared the first layer .**  
但 目前 我 曾是 在 打火机 云 , 和 很快 有 已清除 这 第一的 层 .

但很快我就进入了较薄的云层, 很快就穿过了第一层云。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] — ['ʊp(ə)l] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['fli:si] — [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt]  
**There was a second — opal - coloured and fleecy — at a great height**  
那里 曾是 一个 第二 — 蛋白石 - 有色 和 羊毛 — 在 一个 伟大的 高度  
[əˈbʌv] [maɪ] [hed] , [ə; eɪ] [waɪt] ,  
**above my head , a white ,**  
多于 我的 头 , 一个 白色的 ,

在我头顶很高的地方还有第二个——蛋白石色的, 毛茸茸的——白色的,

[ʌnˈbrəʊkən] ['si:lɪŋ] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] , [ʌnˈbrəʊkən] [flɔ:(r)] [brɪˈləʊ] ,  
**unbroken ceiling above , and a dark , unbroken floor below ,**  
未破 天花板 多于 , 和 一个 黑暗的 , 未破 地面 以下 ,  
上方是完整的天花板, 下方是黑暗而完整的地面。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɒnəpleɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌpwədz] [əˈpɒn][ə; eɪ][vɑ:st][ˈspaɪrəl] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .  
**with the monoplane labouring upwards upon a vast spiral between them .**  
和 这 单平面 劳动 向上 之上 一个 广阔的 螺旋 之间 他们 .  
单翼飞机艰难地沿着它们之间的巨大螺旋向上攀升。

[aɪ ˈti:] [ɪz] ['dedli] ['ləʊnli] [ɪn] [ði:z] [klaʊd] - ['speɪsɪz] .  
**It is deadly lonely in these cloud - spaces .**  
它 是 致命 孤独 在 这些 云 - 空间 .  
身处这些云层之中, 是无比孤独的。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['wɔ:tə(r)] - [bɜ:dz] [went] [pɑ:st][em ˈi:] , ['flaɪɪŋ] ['veri] [fɑ:st]  
**Once a great flight of some small water - birds went past me , flying very fast**  
一次 一个 伟大的 航班 的 一些 小的 水 - 鸟类 去 过去的 我 , 飞行 非常 快速地  
[tu:; tə][ðə; ði] ['westwədz] .  
**to the westwards .**  
到 这 向西 .

有一次, 一大群小水鸟从我身边飞过, 飞得非常快, 向西飞去。

[ðə; ði] [kwɪk] [wɜ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈmju:zɪk(ə)][kraɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃɪəri] [tu:; tə][maɪ][ɪə(r)]  
**The quick whir of their wings and their musical cry were cheery to my ear**  
这 快的 嗡嗡 的 他们的 翅膀 和 他们的 音乐 哭 是 欢快的 到 我的 耳朵  
.  
:  
.

它们翅膀快速扇动的声音和悦耳的鸣叫声让我感到愉悦。

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ti:l] , [bʌt; bæt][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] ['retʃɪd] [zuˈblədʒɪst; zəʊˈblədʒɪst] .  
**I fancy that they were teal , but I am a wretched zoologist .**  
我 想要 那 他们 是 蓝绿色 , 但 我 是 一个 可怜 动物学家 .

我猜它们应该是蓝绿色的, 但我可不是个合格的动物学家。

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ˈhju:mənz][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [bɜ:dz][wi:; wi][məst; məst] ['ri:əli] [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈaʊə(r)]  
**Now that we humans have become birds we must really learn to know our**  
现在 那 我们 人类 有 变得 鸟类 我们 必须 真的 学习 到 知道 我们的  
[ˈbreðrən] [baɪ] [saɪt] .  
**brethren by sight .**  
弟兄们 经过 视线 .

既然我们人类已经变成了鸟类, 我们就必须真正学会通过视觉来识别我们的同类。

" [ðə; ði] [wɪnd] [daʊn] [brɪˈni:θ] [em ˈi:] [wɜ:l] [ænd; ənd] [sweɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [klaʊd] - [pleɪn] .  
" **The wind down beneath me whirled and swayed the broad cloud - plain .**  
" 这 风 向下 下面 我 旋转 和 摇摆 这 广阔 云 - 清楚的 .  
“我脚下的风旋转着, 摇曳着广阔的云层。

[wʌns] [ə; eɪ] [ɡreɪt]    [ˈedi]    [fɔːmd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ]    [ˈwɜːlpuːl]    [bʌv; əv][ˈveɪpə(r)] , [ænd; ənd]    [θruː]    [aɪ ˈtiː] ,  
**Once a great eddy formed in it , a whirlpool of vapour , and through it ,**  
一次 一个 伟大的 涡流 形成 在 它 , 一个 漩涡 的 汽 , 和 通过 它 ,  
一旦其中形成了一个巨大的涡流, 一个蒸汽漩涡, 并穿过它,

[æz; əz] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)] , [aɪ]    [kɔːt]    [saɪt]    [bʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt]    [wɜːld] .  
**as down a funnel , I caught sight of the distant world .**  
作为 向下 一个 漏斗 , 我 捕捉 视线 的 这 遥远 世界 .  
透过漏斗, 我瞥见了遥远的世界。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ]    [waɪt]    [ˈbaɪpleɪn][wɒz; wəz]    [ˈpɑːsɪŋ]    [æt; ət][ə; eɪ][vaːst] [depθ]    [brɪˈniːθ]    [em ˈiː] .  
**A large white biplane was passing at a vast depth beneath me .**  
一个 大的 白色的 双翼飞机 曾是 通过 在 一个 广阔的 深度 下面 我 .  
一架巨大的白色双翼飞机从我下方很深的水域飞过。

[aɪ][ˈfænsi][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]    [ˈmɔːnɪŋ]    [meɪl]    [ˈsɜːvɪs]    [brɪˈtwɪkst]    [ˈbrɪstl]    [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .  
**I fancy it was the morning mail service betwixt Bristol and London .**  
我 想要 它 曾是 这 早晨 邮件 服务 中间 布里斯托尔 和 伦敦 .  
我猜想那是布里斯托尔和伦敦之间的早间邮件服务。

[ðen] [ðə; ði] [drɪft]    [ˌswəːl]    [ˈɪnwədʒ]    [əˈɡen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt]    [ˈsɒlətjuːd][wɒz; wəz] [ʌnˈbrəʊkən] .  
**Then the drift swirled inwards again and the great solitude was unbroken .**  
然后 这 漂移 旋转 向内 再次 和 这 伟大的 孤独 曾是 未破 .  
然后, 海浪再次向内卷起, 巨大的孤独感依然没有被打破。

" [dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ten][aɪ]    [tʌtʃt]    [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [edʒ]    [bʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)]    [klaʊd] - [ˈstrɑːtəm] .  
" **Just after ten I touched the lower edge of the upper cloud - stratum .**  
" 只是 后 十 我 感动 这 降低 边缘 的 这 上 云 - 地层 .  
“十点刚过, 我就触碰到了上层云层的下边缘。”

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [bʌv; əv] [faɪn]    [daɪˈæfənəs]    [ˈveɪpə(r)]    [ˈdrɪftɪŋ]    [ˈswɪftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwestwədʒ] .  
**It consisted of fine diaphanous vapour drifting swiftly from the westwards .**  
它 由.....组成 的 美好的 透明的 汽 漂流 迅速地 从 这 向西 .  
它由从西面迅速飘来的细密透明水汽组成。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [biːn]    [ˈstedəli]    [ˈraɪzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ]    [ˈbləʊɪŋ]    [ə; eɪ]  
**The wind had been steadily rising all this time and it was now blowing a**  
这 风 有 到过 稳步 上升 全部 这 时间 和 它 曾是 现在 吹 一个  
[ʃɑːp]    [briːz] — [ˈtwenti] - [eɪt]    [æn; ən][ˈaʊə(r)][baɪ][maɪ] [ɡeɪdʒ] .  
**sharp breeze — twenty - eight an hour by my gauge .**  
锋利的 微风 — 二十 - 八 一个 小时 经过 我的 测量 .

这段时间风力一直在稳步增强, 现在刮起了强劲的微风——据我测量, 风速为每小时 28 节。  
[ɔːlˈredi]    [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] ,    [ðəʊ]    [maɪ][ˈæltɪmiːtə(r)][ˈəʊnli]    [mɑːkt]    [naɪn] [θaʊz(ə)nd] .  
**Already it was very cold , though my altimeter only marked nine thousand .**  
已经 它 曾是 非常 寒冷的 , 尽管 我的 高度表 仅有的 标记 九 千 .

虽然我的高度计只显示九千英尺, 但天气已经非常冷了。

[ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)]    [ˈwɜːkɪŋ]    [ˈbjuːtɪfli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈdrəʊnɪŋ]    [ˈstedəli]    [ˈʌpwədʒ] .  
**The engines were working beautifully , and we went droning steadily upwards .**  
这 发动机 是 在职的 非常漂亮 , 和 我们 去 无人机 稳步 向上 .  
引擎运转良好, 我们稳步向上飞去。

[ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋk][wɒz; wəz]    [θɪkə]    [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,  
**The cloud - bank was thicker than I had expected ,**  
这 云 - 银行 曾是 较厚 比 我 有 预期的 ,  
云层比我要想象的要厚。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][aɪ ˈtiː]    [θɪnd]    [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡəʊldən] [mɪst] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,  
**but at last it thinned out into a golden mist before me ,**  
但 在 最后的 它 变薄 出去 进入 一个 金的 薄雾 前 我 ,  
但最终, 它化作我眼前的金色薄雾。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æən; ən] [ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] ,  
**and then in an instant I had shot out from it ,**  
和 然后 在 一个 立即的 我 有 射击 出去 从 它 ;  
然后瞬间我就从里面飞了出去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æən; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sʌn] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] — [ɔ:l]  
**and there was an unclouded sky and a brilliant sun above my head — all**  
和 那里 曾是 一个 晴朗无云 天空 和 一个 杰出的 太阳 多于 我的 头 — 全部  
[blu:] [ænd; ənd][gəʊld] [ə'bʌv] ,  
**blue and gold above ,**  
蓝色的 和 金子 多于 ;  
天空万里无云，太阳高悬头顶——天空一片湛蓝金黄。

[ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [brɪ'ləʊ] , [wʌn][vɑ:st] , ['glɪməɪnɪŋ] [pleɪn][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [ri:tʃ]  
**all shining silver below , one vast , glimmering plain as far as my eyes could reach**  
全部 灼灼 银 以下 , 一 广阔的 , 微光 清楚的 作为 远的 作为 我的 眼睛 可以 抵达  
.  
:  
.  
下方一片闪耀的银色，浩瀚无垠，波光粼粼，一眼望不到边。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pɑ:st][ten] [ə'kla:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəgrɑ:f] ['ni:d(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]  
**It was a quarter past ten o'clock , and the barograph needle pointed to**  
它 曾是 一个 四分之一 过去的 十 点钟 , 和 这 气压计 针 尖 到  
[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] .  
**twelve thousand eight hundred .**  
十二 千 八 百 .  
当时是十点一刻，气压计指针指向一万二千八百。

[ʌp] [aɪ] [went] [ænd; ənd][ʌp] , [maɪ] [ɪəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [di:p] ['pɜ:rɪŋ] [pʊv; əv][maɪ]['məʊtə(r)] ,  
**Up I went and up , my ears concentrated upon the deep purring of my motor ,**  
向上 我 去 和 向上 , 我的 耳朵 集中 之上 这 深的 呼噜声 的 我的 发动机 ;  
我越升越高，耳朵全神贯注地听着发动机低沉的轰鸣声。

[maɪ] [aɪz] ['bɪzi] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ['ɪndɪkeɪtə(r)] , [ðə; ði] ['petrəl] ['li:və(r)] ,  
**my eyes busy always with the watch , the revolution indicator , the petrol lever ,**  
我的 眼睛 忙碌的 总是 和 这 手表 , 这 革命 指标 , 这 汽油 杠杆 ;  
[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] [pʌmp] .  
**and the oil pump .**  
和 这 油 泵 .  
我的目光总是被手表、转速指示器、油门杆和油泵吸引。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['eɪvɪeɪtə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪələs] [reɪs] .  
**No wonder aviators are said to be a fearless race .**  
不 想知道 飞行员 是 说 到 是 一个 无畏 种族 .  
难怪人们都说飞行员是无畏的群体。

[wɪð] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [pʊv; əv][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn'self] .  
**With so many things to think of there is no time to trouble about oneself .**  
和 所以 许多 事物 到 思考 的 那里 是 不 时间 到 麻烦 关于 自己 .  
有那么多事情需要考虑，哪有时间去操心自己的事情呢？

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ]['nəʊtɪd] [haʊ] [ʌnrɪ'laɪəb(ə)][ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wen] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [haɪt]  
**About this time I noted how unreliable is the compass when above a certain height**  
关于 这 时间 我 著名的 如何 不可靠的 是 这 罗盘 什么时候 多于 一个 肯定 高度  
[frɒm; frəm] [ɜ:θ] .  
**from earth .**  
从 地球 .  
大约在这个时候，我注意到当飞行高度超过一定高度时，指南针的可靠性会大大降低。

[æʔ; ət] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [main] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [iːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [saʊθ] .  
**At fifteen thousand feet mine was pointing east and a point south** .  
在 十五 千 脚 矿 曾是 指向 东方 和 一个 观点 南 :

在海拔一万五千英尺的地方，矿井指向东方，并有一个点指向南方。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [truː] [ˈberɪŋ] .  
**The sun and the wind gave me my true bearings** .  
这 太阳 和 这 风 给予 我 我的 真的 轴承 :

阳光和微风为我指明了方向。

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [ri:tʃ] [æən; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈstɪlnəs] [ɪn] [ðiːz] [haɪ] [ˈæltɪtjuːdz] ,  
" **I had hoped to reach an eternal stillness in these high altitudes** ,  
" 我 有 希望 到 抵达 一个 永恒 寂静 在 这些 高的 海拔 ,

我曾希望在这高海拔地区达到永恒的宁静，

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈevri] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [pʊ; əv] [əˈsent] [ðə; ði] [geɪl] [gruː] [strɒŋgə(r)] .  
**but with every thousand feet of ascent the gale grew stronger** .  
但 和 每一个 千 脚 的 上升 这 大风 生长 更强 :

但每上升一千英尺，风力就增强一分。

[maɪ] [məˈʃiːn] [grəʊn] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ɪn] [ˈevri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] [ˈrɪvɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [aɪ ˈtiː] ,  
**My machine groaned and trembled in every joint and rivet as she faced it** ,  
我的 机器 呻吟 和 颤抖 在 每一个 联合的 和 铆钉 作为 她 面对 它 ,

当她面对它时，我的机器每个关节和铆钉都发出呻吟和颤抖声。

[ænd; ənd] [swept] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [pʊ; əv][ˈpeɪpə(r)] [wen] [aɪ] [bæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][pɒn][ðə; ði] [tɜːn] ,  
**and swept away like a sheet of paper when I banked her on the turn** ,  
和 扫荡 离开 喜欢 一个 床单 的 纸 什么时候 我 银行 她 在 这 转动 ,

当我在转弯时把她推倒在地，她就像一张纸一样被吹走了。

[ˈskɪmɪŋ] [daʊn] [wind] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [peɪs] , [pəˈhæps] , [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ˈmɔːt(ə)l][mən][hæz; həz]  
**skimming down wind at a greater pace , perhaps , than ever mortal man has**  
撇脂 向下 风 在 一个 更大的 步伐 , 也许 , 比 曾经 凡人 男人 有

[muːvd] .  
**moved** .  
已搬 :

顺风而下，速度或许比凡人所能达到的速度还要快。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈgen] [ænd; ənd] [tæk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [windz] [aɪ] ,  
**Yet I had always to turn again and tack up in the wind's eye** ,  
然而 我 有 总是 到 转动 再次 和 钉 向上 在 这 风的 眼睛 ,

然而，我总是不得不再次调转船头，逆风航行。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [haɪt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] .  
**for it was not merely a height record that I was after** .  
为了 它 曾是 不是 仅仅 一个 高度 记录 那 我 曾是 后 :

因为我追求的不仅仅是身高纪录。

[baɪ][ɔːl][maɪ] [k,ælkjʊlˈeɪʃənz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪltʃə(r)] [ðæt] [maɪ][eə(r)] - [ˈdʒʌŋg(ə)l] [leɪ] ,  
**By all my calculations it was above little Wiltshire that my air - jungle lay** ,  
经过全部 我的 计算 它 曾是 多于 小的 威尔特郡 那 我的 空气 - 丛林 躺 ,

根据我的计算，我的空中丛林位于威尔特郡上空。

[ænd; ənd] [ɔːl][maɪ][ˈleɪbə(r)] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] [ɪf] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈleɪəz] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈfɑːðə(r)]  
**and all my labour might be lost if I struck the outer layers at some farther**  
和 全部 我的 劳动 可能 是 丢失的如果 我 击 这 外 层 在 一些 更远

[pɔɪnt] .  
**point** .  
观点 :

如果我在更远的地方击中外层，我所有的努力都可能付诸东流。

" [wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ˈlev(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] ,  
" **When I reached the nineteen - thousand - foot level , which was about midday ,**  
" 什么时候 我 达到 这 十九 - 千 - 脚 等级 , 哪个 曾是 关于 正午 ,  
" 当我到达一万九千英尺的高度时, 大约是中午时分,

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [səʊ] [sɪˈviə(r)] [ðæt] [ai] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪz] [ɒv; əv] [maɪ]  
**the wind was so severe that I looked with some anxiety to the stays of my**  
这 风 曾是 所以 严重 那 我 看起来 和 一些 焦虑 到 这 停留 的 我的  
[wɪŋz] ,  
**wings ,**  
翅膀 ,  
风势如此猛烈, 我不禁有些焦虑地查看起翅膀的支撑索。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈməʊməntrəli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [snæp] [ɔː(r)] [ˈslækən] .  
**expecting momentarily to see them snap or slacken .**  
期待 片刻 到 看 他们 折断 或者 放松 .  
期待它们能立刻断裂或松弛。

[ai] [ˈiːv(ə)n] [kɑːst] [luːs] [ðə; ði] [ˈpærəʊt] [bɪˈhaɪnd] [em ˈiː] ,  
**I even cast loose the parachute behind me ,**  
我 甚至 投掷 松动的 这 降落伞 在后面 我 ,  
我甚至把降落伞扔到了身后。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ɪts] [hʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈleðən] [belt] ,  
**and fastened its hook into the ring of my leathern belt ,**  
和 系紧 它是 钩 进入 这 戒指 的 我的 皮革 腰带 ,  
然后把它的钩子扣进我皮带的环里,

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] .  
**so as to be ready for the worst .**  
所以 作为 到 是 准备好 为了 这 最差 .  
以便为最坏的情况做好准备。

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [skæmp] [wɜːk] [baɪ] [ðə; ði] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [ɪz] [peɪd]  
**Now was the time when a bit of scamped work by the mechanic is paid**  
现在 曾是 这 时间 什么时候 一个 少量 的 逃跑 工作 经过 这 机械 是 有薪酬的  
[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeərənɔːt] .  
**for by the life of the aeronaut .**  
为了 经过 这 生活 的 这 航空员 .  
现在正是机械师偷工减料, 却要拿飞行员的生命买单的时候。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [təˈgeðə(r)] [ˈbreɪvli] .  
**But she held together bravely .**  
但 她 握住 一起 勇敢地 .  
但她勇敢地坚持了下来。

[ˈevri] [kɔːd] [ænd; ənd] [strʌt] [wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [hɑːp] - [strɪŋz] ,  
**Every cord and strut was humming and vibrating like so many harp - strings ,**  
每一个 绳索 和 支撑 曾是 哼唱 和 振动 喜欢 所以 许多 竖琴 - 字符串 ,  
每一根绳索和支柱都像竖琴的琴弦一样嗡嗡作响、振动着。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**but it was glorious to see how , for all the beating and the**  
但 它 曾是 辉煌 到 看 如何 , 为了 全部 这 殴打 和 这  
[ˈbʌfɪtɪŋ] ,  
**buffeting ,**  
冲击 ,  
但令人欣慰的是, 尽管遭受了种种打击和蹂躏,

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [ˈneɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .  
**she was still the conqueror of Nature and the mistress of the sky .**  
她 曾是 仍然 这 征服者 的 自然 和 这 情妇 的 这 天空 .  
她依然是自然界的征服者, 天空的主人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [mæn] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [səʊ] [su:'piəriə(r)] [tu:; tə] **There is surely something divine in man himself that he should rise so superior to**  
那里 是 一定 某物 神圣的 在 男人 他自己 那 他 应该 上升 所以 优越的 到  
[ðə; ði] [lɪmɪ'teɪʃnz] [wɪt] [kri'eɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] — [raɪz] ,  
**the limitations which Creation seemed to impose — rise ,**  
这 限制 哪个 创建 似乎 到 强加 — 上升 ,  
人类自身必然蕴含着某种神性，使他能够超越造物主似乎强加的限制——崛起，

[tu:] , [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪ] , [hə'rəʊɪk] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz] [ðɪs] [eə(r)] - ['kɒŋkwɛst] [hæz; həz] [[əʊn] .  
**too , by such unselfish , heroic devotion as this air - conquest has shown .**  
也 , 经过 这样的 无私 , 英勇 虔诚 作为 这 空气 - 征服 有 所示 .  
也正是通过这次空战所展现出的无私、英勇的奉献精神。

[tɔ:k] [ɒv; əv] ['hju:mən] [dɪ,dʒenə'reɪʃn] !  
**Talk of human degeneration !**  
讲话 的 人类 退化 !  
真是人类退化啊！

[wen] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ðɪs] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] ?  
**When has such a story as this been written in the annals of our race ?**  
什么时候 有 这样的 一个 故事 作为 这 到过 书面 在 这 志 的 我们的 种族 ?  
我们民族的历史上，何时有过如此精彩的故事？

" [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɪn] [maɪ] [hed] [æz; əz] [aɪ] [klaɪmd] [ðæt] ['mɒnstərəs] ,  
" **These were the thoughts in my head as I climbed that monstrous ,**  
" 这些 是 这 想法 在 我的 头 作为 我 攀登 那 滔天 ,  
“当我攀登那座巨大的山峰时，我的脑海中一直想着这些事，

[ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪnd] ['sʌmtaɪmz] ['bi:tɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɪslɪŋ]  
**inclined plane with the wind sometimes beating in my face and sometimes whistling**  
倾斜 飞机 和 这 风 有时 殴打 在 我的 脸 和 有时 吹口哨  
[br'haɪnd][maɪ] [ɪəz] ,  
**behind my ears ,**  
在后面 我的 耳朵 ,  
倾斜的平面上，风有时拍打着我的脸，有时呼啸着吹过我的耳畔。

[waɪl] [ðə; ði] [klaʊd] - [lænd] [br'ni:θ] [em 'i:] [fel] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] [fəʊldz]  
**while the cloud - land beneath me fell away to such a distance that the folds**  
尽管 这 云 - 土地 下面 我 跌倒 离开 到 这样的 一个 距离 那 这 折叠  
[ænd; ənd] [ 'hʌmæk ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [hæd; həd] [ɔ:l] [smu:ðd] [aʊt] ['ɪntu:] [wʌn] [flæt] ,  
**and hummocks of silver had all smoothed out into one flat ,**  
和 小丘 的 银 有 全部 平滑 出去 进入 一 平坦的 ,  
而我脚下的云海则向远处延伸，银色的褶皱和丘陵都变得平坦起来。

['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] .  
**shining plain .**  
灼灼 清楚的 .  
闪亮的平原。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'prezɪdɪntɪd] [ɪk'spiəriəns] .  
**But suddenly I had a horrible and unprecedented experience .**  
但 突然 我 有 一个 可怕 和 空前的 经验 .  
但突然间，我经历了一件可怕且前所未有的事情。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [wɒt] ['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] [hæv; həv] [kɔ:ld]  
**I have known before what it is to be in what our neighbours have called**  
我 有 已知 前 什么 它 是 到 是 在 什么 我们的 邻居 有 称为  
[ə; eɪ] [tuə'biljən] ,  
**a tourbillon ,**  
一个 陀飞轮 ,  
我以前就体会过那种被邻居们称为“陀飞轮”的感觉，



[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz] [ðɪs] .  
**but never on such a scale as this** .  
但 绝不 在 这样的 一个 规模 作为 这 :

但从未达到如此规模。

[ðæt] [hjuːdʒ] , [ˈswiːpɪŋ] [ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [waɪnd] [ɒv; əv] [waɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]  
**That huge , sweeping river of wind of which I have spoken had , as it**  
那 巨大的 , 扫荡 河 的 风 的 哪个 我 有 说 有 , 作为 它  
[əˈpiəz] ,  
**appears** ,  
出现 ,

我所说的那股巨大的、席卷一切的风, 似乎.....

[ˈhwɜːlpuːlz] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] [waɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈmɒnstrəs] [æz; əz] [ɪtˈself] .  
**whirlpools within it which were as monstrous as itself** .  
漩涡 之内 它 哪个 是 作为 滔天 作为 本身 :

它内部的漩涡和它本身一样可怕。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈwɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [drægd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn] .  
**Without a moment's warning I was dragged suddenly into the heart of one** .  
没有 一个 瞬间 警告 我 曾是 拖拽 突然 进入 这 心 的 一 :

毫无预兆地, 我突然被卷入了一个人的内心世界。

[aɪ] [spʌn] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [sʌtʃ] [vəˈləʊsəti] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlməʊst] [lɒst] [maɪ]  
**I spun round for a minute or two with such velocity that I almost lost my**  
我 旋转 圆形的 为了 一个 分钟 或者 二 和 这样的 速度 那 我 几乎 丢失的 我的  
[ˈsensɪz] ,  
**senses** ,  
感官 ,

我以极快的速度旋转了一两分钟, 几乎失去了知觉。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] , [left] [wɪŋ] [ˈfɔːməʊst] , [daʊn] [ðə; ði][ˈvækjuːm] [ˈfʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] .  
**and then fell suddenly , left wing foremost , down the vacuum funnel in the centre** .  
和 然后 跌倒 突然 , 左边 翼 首先 , 向下 这 真空 漏斗 在 这 中心 :

然后突然坠落, 左翼在前, 沿着中央的真空漏斗向下坠落。

[aɪ] [drɒpt] [laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .  
**I dropped like a stone , and lost nearly a thousand feet** .  
我 掉落 喜欢 一个 石头 , 和 丢失的 几乎 一个 千 脚 :

我像石头一样坠落, 下降了近一千英尺。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][maɪ] [belt] [ðæt] [kept] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [siːt] ,  
**It was only my belt that kept me in my seat** ,  
它 曾是 仅有的 我的 腰带 那 保留 我 在 我的 座位 ,

只有安全带才让我留在座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˈbreθləsnəs] [left] [em ˈiː] [ˈhæŋɪŋ] [hɑːf] - [ɪnˈsensəb(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**and the shock and breathlessness left me hanging half - insensible over the**  
和 这 震惊 和 呼吸困难 左边 我 绞刑 一半 - 麻木不仁 超过 这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːzələʒ] .  
**side of the fuselage** .  
边 的 这 机身 :

震惊和喘不过气来, 我半昏迷地悬在机身侧面。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈefət] — [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][wʌn] [ɡreɪt]  
**But I am always capable of a supreme effort — it is my one great**  
但 我 是 总是 有能力的 的 一个 最高 努力 — 它 是 我的 — 伟大的  
[ˈmerɪt] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪvɪətə(r)] .  
**merit as an aviator** .  
优点 作为 一个 飞行员 :

但我总是能够做到最好——这是我作为飞行员的一大优点。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] ['sləʊə] .  
**I was conscious that the descent was slower** .  
我 曾是 有意识的 那 这 下降 曾是 慢点 .

我意识到下坡的速度比较慢。

[ðə; ði] ['wɜ:lpu:l] [wɒz; wəz][ə; ei][kəʊn] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; ei] ['fʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə]  
**The whirlpool was a cone rather than a funnel , and I had come to**  
这 漩涡 曾是 一个 锥体 相当 比 一个 漏斗 , 和 我 有 来 到

[ðə; ði]['eɪpeks] .  
**the apex** .  
这 顶点 .

漩涡呈圆锥形而不是漏斗形，而我已经到达了顶点。

[wɪð] [ə; ei] [tə'ɾɪfɪk] [rent] , ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [weɪt] [ɔ:l][tu;; tə][wʌn][saɪd] ,  
**With a terrific wrench , throwing my weight all to one side** ,  
和 一个 了不起 扳手 , 投掷 我的 重量 全部 到 一 边 ,

我用一把威力十足的扳手，将身体重心完全压向一边，

[ai] ['lev(ə)ld] [maɪ] [pleɪnz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wind] .  
**I levelled my planes and brought her head away from the wind** .  
我 平整 我的 飞机 和 带来 她 头 离开 从 这 风 .

我调整了飞机的水平姿态，并将机头转向远离风向的方向。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai][hæd; həd] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['edi:z] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]  
**In an instant I had shot out of the eddies and was skimming down the**  
在 一个 立即的 我 有 射击 出去 的 这 涡流 和 曾是 撇脂 向下 这

[skaɪ] .  
**sky** .  
天空 .

瞬间，我便冲出了漩涡，掠过天空。

[ðen] , ['feɪkən] [bʌt; bət] [vɪk'tɔ:riəs] ,  
**Then , shaken but victorious** ,  
然后 , 摇晃 但 胜利者 ,

然后，虽然受到震动，但最终取得了胜利。

[ai] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn] [wʌns][mɔ:(r)][maɪ] ['stedɪ] [graɪnd][ɒn][ðə; ði] ['ʌpwəd]  
**I turned her nose up and began once more my steady grind on the upward**  
我 转向 她 鼻子 向上 和 开始 一次 更多的 我的 稳定的 研磨 在 这 向上

['spɑɪrəl] .  
**spiral** .  
螺旋 .

我嗤之以鼻，再次开始了稳步上升的征程。

[ai] [tʊk] [ə; ei] [lɑ:dʒ] [swi:p] [tu;; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lpu:l] ,  
**I took a large sweep to avoid the danger - spot of the whirlpool** ,  
我 采取 一个 大的 扫 到 避免 这 危险 - 点 的 这 漩涡 ,

我大幅度地扫了一圈，避开了漩涡的危险区域。

[ænd; ənd] [su:n] [ai][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ə'bʌv] [aɪ'ti:] .  
**and soon I was safely above it** .  
和 很快 我 曾是 安全 多于 它 .

很快我就安全地飞到了它上方。

[dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][wʌn] [ə'kla:k] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] - ['lev(ə)l] .  
**Just after one o'clock I was twenty - one thousand feet above the sea - level** .  
只是 后 一 点钟 我 曾是 二十 - 一 千 脚 多于 这 海 - 等级 .

一点刚过，我已身处海拔两万一千英尺的地方。

[tu;; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ai][hæd; həd] [tɒpt] [ðə; ði] [geɪl] ,  
**To my great joy I had topped the gale** ,  
到 我的 伟大的 喜悦 我 有 顶峰 这 大风 ,

令我欣喜的是，我竟然战胜了狂风。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɒv; əv] [ə'sent] [ðə; ði][eə(r)] [gru:] ['stɪlə(r)] .

and with every hundred feet of ascent the air grew stiller .

和 和 每一个 百 脚 的 上升 这 空气 生长 斯蒂勒 .

每上升一百英尺，空气就变得更加静止。

[ɒn] [ðə; ði][ʌðə(r)][hænd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,

On the other hand , it was very cold ,

在 这 其他 手 , 它 曾是 非常 寒冷的 ,

另一方面，天气非常冷。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnjəs] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['nɔ:ziə] [wɪt] [gəʊz] [wɪð] [ˌreəri'fæk(ə)n][ɒv; əv]

and I was conscious of that peculiar nausea which goes with rarefaction of

和 我 曾是 有意识的 的 那 奇特 恶心 哪个 去 和 稀疏 的

[ðə; ði][eə(r)] .

the air .

这 空气 .

我感觉到了空气稀薄时产生的那种特殊的恶心感。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai] [ʌn'skru:d] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][maɪ]['ɒksɪdʒən][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]

For the first time I unscrewed the mouth of my oxygen bag and took an

为了 这 第一的 时间 我 拧开 这 嘴 的 我的 氧 包 和 采取 一个

[ə'keɪʒən(ə)] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɒ:riəs] [gæs] .

occasional whiff of the glorious gas .

偶然 闻 的 这 辉煌 气体 .

我第一次拧开氧气袋的开口，偶尔吸一口那美妙的气体。

[ai][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [θru:] [maɪ] [veɪns] ,

I could feel it running like a cordial through my veins ,

我 可以 感觉 它 跑步 喜欢 一个 亲切 通过 我的 静脉 ,

我能感觉到它像药水一样在我的血管里流动。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['drʌŋkənəs] .

and I was exhilarated almost to the point of drunkenness .

和 我 曾是 兴奋 几乎 到 这 观点 的 酒醉 .

我兴奋得几乎醉了。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][ai] [sɔ:rd] ['ʌpwədz] ['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld] , [stɪl] ['aʊtə(r)] [wɜ:lɪd] .

I shouted and sang as I soared upwards into the cold , still outer world .

我 喊叫 和 唱 作为 我 飙升 向上 进入 这 寒冷的 , 仍然 外 世界 .

我一边呐喊一边歌唱，向上翱翔，进入了寒冷、寂静的外部世界。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kliə(r)][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] [wɪt] [keɪm] [ə'pɒn] ['gleɪʃər] ,

" It is very clear to me that the insensibility which came upon Glaisher ,

" 它 是 非常 清除 到 我 那 这 麻木 哪个 来了 之上 格莱舍 ,

“我非常清楚，格莱舍所表现出的麻木状态，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lesə(r)] [dɪ'gri:] [ə'pɒn] ['kɑ:ks,wel] , [wen] , [ɪn] - ,

and in a lesser degree upon Coxwell , when , in 1862 ,

和 在 一个 较少 程度 之上 考克斯韦尔 , 什么时候 , 在 - ,

而对考克斯韦尔的影响则较小，当时，在 1862 年，

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

they ascended in a balloon to the height of thirty thousand feet ,

他们 上升 在 一个 气球 到 这 高度 的 三十 千 脚 ,

他们乘坐热气球升到了三万英尺的高空。

[wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [spi:d] [wɪð] [wɪt] [ə; eɪ][pɜ:pən'dɪkjələ(r)] [ə'sent] [ɪz] [meɪd] .

was due to the extreme speed with which a perpendicular ascent is made .

曾是 到期的 到 这 极端 速度 和 哪个 一个 垂直 上升 是 制成 .

这是由于垂直上升的速度极快造成的。

[ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][æ̯t; ə̯t][æ̯n; ə̯n] [ˈiːzi] [ˈɡreɪdiə̯nt][æ̯nd; ə̯nd] [ əˈkʌstəm ] [wʌnˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈles(ə)nd]  
**Doing it at an easy gradient and accustoming oneself to the lessened**  
正在做 它 在 一个 简单的 坡度 和 习惯 自己 到 这 减少  
[ˌbærəˈmetrɪk] [ˈpreʃə(r)] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] ,  
**barometric pressure by slow degrees** ,  
气压 压力 经过 慢的 学位 ,  
以平缓的坡度进行, 并逐步适应气压降低的情况。

[ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌt] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɪmptəmz] .  
**there are no such dreadful symptoms** .  
那里 是 不 这样的 可怕 症状 .  
并没有出现如此可怕的症状。

[æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪt] [haɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [maɪ][ˈɒksɪdʒən][ɪnˈheɪlə(r)][aɪ][kʊd; kəd]  
**At the same great height I found that even without my oxygen inhaler I could**  
在 这 相同的 伟大的 高度 我 成立 那 甚至 没有 我的 氧 吸入器 我 可以  
[briːð] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈdjuː] [dɪˈstres] .  
**breathe without undue distress** .  
呼吸 没有 过度 痛苦 .  
在同样的高海拔地区, 我发现即使不用氧气吸入器, 我也能呼吸顺畅, 不会感到过度困难。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbɪtəli] [kəʊld] , [haʊˈevə(r)] , [æ̯nd; ə̯nd][maɪ] [θəˈmɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz][æ̯t; ə̯t][ˈziərəʊ] ,  
**It was bitterly cold , however , and my thermometer was at zero** ,  
它 曾是 苦涩地 寒冷的 , 然而 , 和 我的 温度计 曾是 在 零 ,  
[ˈfærənhaɪt] .  
**Fahrenheit** .  
华氏度 .  
然而, 天气非常寒冷, 我的温度计显示华氏零度。

[æ̯t; ə̯t][wʌn] - [ˈθɜːti] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈniːli] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,  
**At one - thirty I was nearly seven miles above the surface of the earth** ,  
在 一 - 三十 我 曾是 几乎 七 英里 多于 这 表面 的 这 地球 ,  
[æ̯nd; ə̯nd] [stiːl] [əˈsendɪŋ] [ˈstedəli] .  
**and still ascending steadily** .  
和 仍然 上升 稳步 .  
一点半的时候, 我离地表将近七英里, 而且还在稳步上升。

[aɪ] [faʊnd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˈreəriˌfaɪd][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmɑːkɪdli] [les] [səˈpɔːt] [tuː; tə][maɪ]  
**I found , however , that the rarefied air was giving markedly less support to my**  
我 成立 , 然而 , 那 这 稀有 空气 曾是 给予 明显地 较少的 支持 到 我的  
[pleɪnz] ,  
**planes** ,  
飞机 ,  
然而, 我发现稀薄的空气对我的飞机提供的支撑明显减少。

[æ̯nd; ə̯nd] [ðæt] [maɪ][ˈæ̯ŋg(ə)l][ɒv; əv] [əˈsent] [hæ̯d; hə̯d][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərəbli] [ˈlʊə̯əd; ˈlɑ̯ə̯əd][ɪn]  
**and that my angle of ascent had to be considerably lowered in**  
和 那 我的 角度 的 上升 有 到 是 相当 降低 在  
[ˈkɒnsɪkwəns] .  
**consequence** .  
结果 .  
因此, 我的上升角度不得不大幅降低。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [klɪə(r)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [maɪ] [laɪt] [weɪt] [æ̯nd; ə̯nd] [strɒŋ] [ˈendʒɪn] - [ˈpaʊə(r)]  
**It was already clear that even with my light weight and strong engine - power**  
它 曾是 已经 清除 那 甚至 和 我的 光 重量 和 强的 引擎 - 力量  
[ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][em ˈiː] [weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] .  
**there was a point in front of me where I should be held** .  
那里 曾是 一个 观点 在 正面 的 我 在哪里 我 应该 是 握住 .  
很明显, 即使我体重轻、引擎动力强劲, 在我面前也存在一个需要我停下来的地方。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,  
**To make matters worse** ,  
到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是，

[wʌŋ][ɒv; əv][maɪ] ['spɑːkɪŋ] - [plʌgz] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] [ə'gen] [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ɪntə'mɪtənt]  
**one of my sparking - plugs was in trouble again and there was intermittent**  
一 的 我的 火花 - 插头 曾是 在 麻烦 再次 和 那里 曾是 间歇性的  
[mɪs'faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] .  
**misfiring in the engine** .  
失火 在 这 引擎 .

我的一个火花塞又出问题了，发动机间歇性地出现失火现象。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['feɪljə(r)] .  
**My heart was heavy with the fear of failure** .  
我的 心 曾是 重的 和 这 害怕 的 失败 .

我心中充满了对失败的恐惧。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪk'sprɪəriəns] .  
" **It was about that time that I had a most extraordinary experience** .  
" 它 曾是 关于 那 时间 那 我 有 一个 最多 非凡的 经验 .

“就在那时，我经历了一件非常非凡的事情。”

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪzd] [pɑːst][em 'iː][ɪn][ə; eɪ][treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] ,  
**Something whizzed past me in a trail of smoke and exploded with a loud** ,  
某物 嗖嗖 过去的 我 在 一个 踪迹 的 抽烟 和 爆炸了 和 一个 大声 ,

有什么东西拖着一团烟雾从我身边飞过，然后发出一声巨响爆炸了。

[ˈhɪsɪŋ] [saʊnd] , ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] .  
**hissing sound , sending forth a cloud of steam** .  
嘶嘶声 声音 , 发送 前进 一个 云 的 蒸汽 .

发出嘶嘶声，并冒出一团蒸汽。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
**For the instant I could not imagine what had happened** .  
为了 这 立即的 我 可以 不是 想象 什么 有 发生 .

那一刻，我完全无法想象发生了什么。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['biːɪŋ] [bɒm'bəːdɪd] [baɪ]['miːtiə(r)] [stəʊnz] ,  
**Then I remembered that the earth is for ever being bombarded by meteor stones** ,  
然后 我 记得 那 这 地球 是 为了 曾经 存在 轰炸 经过 流星 石头 ,

然后我想起来，地球一直都在遭受陨石的撞击。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] [ɪn'hæbɪtəb(ə)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ɪn] ['nɪəli] ['evri] [keɪs] [tɜːnd] [tuː; tə]  
**and would be hardly inhabitable were they not in nearly every case turned to**  
和 会 是 几乎 可居住的 是 他们 不是 在 几乎 每一个 案件 转向 到  
['veɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['leɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .  
**vapour in the outer layers of the atmosphere** .  
汽 在 这 外 层 的 这 气氛 .

如果它们没有几乎全部在大气层外层化为蒸汽，那么这些地方几乎就不适宜居住。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] - ['æltɪtjuːd][mæn] ,  
**Here is a new danger for the high - altitude man** ,  
这里 是 一个 新的 危险 为了 这 高的 - 高度 男人 ,

对于高海拔居民来说，这又带来了一个新的危险。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [pɑːst] [em 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [nɪ'əʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːti] - ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] [mɑːk]  
**for two others passed me when I was nearing the forty - thousand - foot mark**  
为了 二 其他的 通过了 我 什么时候 我 曾是 临近 这 四十 - 千 - 脚 标记

.  
:  
.

当我接近四万英尺高度时，又有两架飞机超过了我。

[aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈz:rθs] ['envələʊp] [ðə; ði] [rɪsk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]  
**I cannot doubt that at the edge of the earth's envelope the risk would be a**  
我 不能 怀疑 那 在 这 边缘 的 这 地球的 信封 这 风险 会 是 一个  
[ˈveri] ['ri:əl] [wʌn] .  
**very real one** .  
非常 真实的 一 .

我毫不怀疑，在地球边缘，这种风险将是非常现实的。

" [maɪ] ['bærəgrɑ:f] ['ni:d(ə)l] [mɑ:kt] ['fɔ:ti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] ['hʌndrəd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]  
**" My barograph needle marked forty - one thousand three hundred when I became aware**  
" 我的 气压计 针 标记 四十 - 一 千 三 百 什么时候 我 成为 意识到的  
[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] .  
**that I could go no farther** .  
那 我 可以 去 不 更远 .

“当我的气压计指针指向四万一千三百时，我意识到我无法再继续前进了。”

[ˈfɪzɪkli] ,  
**Physically** ,  
身体 ,

从生理上讲，

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][bʌt; bət][maɪ] [mə'ʃi:n]  
**the strain was not as yet greater than I could bear but my machine**  
这 拉紧 曾是 不是 作为 然而 更大的 比 我 可以 熊 但 我的 机器  
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] ['lɪmɪt] .  
**had reached its limit** .  
有 达到 它是 限制 .

虽然压力还没有超过我的承受能力，但我的机器已经达到了极限。

[ðə; ði] [ə'tenjuəɪtɪd] [eə(r)] [geɪv] [nəʊ][fɜ:m] [sə'pɔ:t] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [tɪlt]  
**The attenuated air gave no firm support to the wings , and the least tilt**  
这 减弱 空气 给予 不 公司 支持 到 这 翅膀 , 和 这 至少 倾斜  
[dr'veləpt] ['ɪntu:] [saɪd] - [slɪp] ,  
**developed into side - slip** ,  
发达 进入 边 - 滑 ,

稀薄的气流无法为机翼提供足够的支撑，即使是最小的倾斜也会发展成侧滑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [si:md] ['slʌɡɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊlz] .  
**while she seemed sluggish on her controls** .  
尽管 她 似乎 迟缓 在 她 控制 .

虽然她操作起来似乎有些迟缓。

['pɒsəbli] , [hæd; həd][ðə; ði] ['endʒɪn] [bi:n] [æt; ət] [ɪts] [best] , [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [maɪt] [hæv; həv]  
**Possibly , had the engine been at its best , another thousand feet might have**  
可能 , 有 这 引擎 到过 在 它是最好的 , 其他 千 脚 可能 有  
[bi:n] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][kə'pæsəti] ,  
**been within our capacity** ,  
到过 之内 我们的 容量 ,

或许，如果发动机处于最佳状态，我们还能再飞一千英尺。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [mɪs'faɪərɪŋ] ,  
**but it was still misfiring** ,  
但 它 曾是 仍然 失火 ,

但它仍然无法正常点火。

[ænd; ənd] [tuː:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] ['sɪlɪndəz] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][æk(ə)n] .  
**and two out of the ten cylinders appeared to be out of action** .  
和 二 出去 的 这 十 气缸 出现 到 是 出去 的 行动 .

十个气缸中有两个似乎已经停止工作。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɔ:ˈredi] [ri:tɪt] [ðə; ði][zəʊn][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [ðen] [aɪ]  
**If I had not already reached the zone for which I was searching then I**  
如果 我 有 不是 已经 达到 这 区 为了 哪个 我 曾是 搜索 然后 我  
[ʊd; ʊəd][ˈnevə(r)] [si:] [aɪˈti:][əˈpɒn] [ðɪs] [ˈdʒɜ:ni] .  
**should never see it upon this journey .**  
应该 绝不 看 它 之上 这 旅行 .

如果我没有到达我一直在寻找的地方，那么我此行就永远也见不到它了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪˈti:][nɒt][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [aɪˈti:] ?  
**But was it not possible that I had attained it ?**  
但 曾是 它 不是 可能的 那 我 有 已达到 它 ?

但我难道就不可能已经实现了吗？

[ˈsɔ:rɪŋ] [ɪn] [ˈsɜ:klz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [hɔ:k] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɔ:ti] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ˈlev(ə)l][aɪ][let]  
**Soaring in circles like a monstrous hawk upon the forty - thousand - foot level I let**  
翱翔 在 界 喜欢 一个 滔天 鹰 之上 这 四十 - 千 - 脚 等级 我 让  
[ðə; ði] [ˈmɒnəpleɪn] [gaɪd] [hɜ:ˈself] ,  
**the monoplane guide herself ,**  
这 单平面 指导 她自己 ,

我让单翼飞机像一只巨大的鹰隼一样在四万英尺的高空盘旋，任其自行飞行。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [ˈmænhaim] [glɑ:s] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .  
**and with my Mannheim glass I made a careful observation of my surroundings .**  
和 和 我的 曼海姆 玻璃 我 制成 一个 小心 观察 的 我的 周围环境 .

我借助曼海姆望远镜仔细观察了周围的环境。

[ðə; ði] [ˈhevənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɜ:fɪktli] [klɪə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndrɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdeɪndʒəz]  
**The heavens were perfectly clear ; there was no indication of those dangers**  
这 天 是 完美 清除 ; 那里 曾是 不 指示 的 那些 危险  
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .  
**which I had imagined .**  
哪个 我 有 想象 .

天空晴朗无云，丝毫没有我之前想象的那些危险迹象。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɔ:rɪŋ] [ɪn] [ˈsɜ:klz] .  
" **I have said that I was soaring in circles .**  
" 我 有 说 那 我 曾是 翱翔 在 界 .

我曾说过，我一直在原地打转。

[aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈwɑ:də(r)] [swi:p] [ænd; ənd]  
**It struck me suddenly that I would do well to take a wider sweep and**  
它 击 我 突然 那 我 会 做 出色地 到 拿 一个 更广泛 扫 和  
[ˈəʊpən][ʌp][ə; eɪ] [nju:] - .  
**open up a new airtract .**  
打开 向上 一个 新的 - .

我突然想到，我应该扩大视野，开辟一条新的航线。

[ɪf] [ðə; ði][ˈhʌntə(r)] [ˈentəd] [æen; ən] [ɜ:θ] - [ˈdʒʌŋg(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [draɪv] [θru:] [aɪˈti:] [ɪf] [hi:; hi]  
**If the hunter entered an earth - jungle he would drive through it if he**  
如果 这 猎人 进入 一个 地球 - 丛林 他 会 驾驶 通过 它 如果 他  
[wɪft] [tu:; tə][faɪnd][hi:z; ɪz] [geɪm] .  
**wished to find his game .**  
希望 到 寻找 他的 游戏 .

如果猎人进入一片士林，他若想找到猎物，就会驾车穿过它。

[maɪ] [ˈri:zənɪŋ] [hæd; həd][led][emˈi:][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] - [ˈdʒʌŋg(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]  
**My reasoning had led me to believe that the air - jungle which I had**  
我的 推理 有 引领 我 到 相信 那 这 空气 - 丛林 哪个 我 有  
[ɪˈmædʒɪnd] [leɪ] [ˈsʌmwɛə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈwɪltʃə(r)] .  
**imagined lay somewhere over Wiltshire .**  
想象 躺 某处 超过 威尔特郡 .

我的推理让我相信，我所想象的空中丛林位于威尔特郡上空的某个地方。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][,em 'i:] .

**This should be to the south and west of me .**  
这 应该 是 到 这 南 和 西方 的 我 .

这应该在我南边和西边。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['berɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

**I took my bearings from the sun ,**  
我 采取 我的 轴承 从 这 太阳 ,

我以太阳为参照物，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] [ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

**for the compass was hopeless and no trace of earth was to be**

为了 这 罗盘 曾是 绝望 和 不 痕迹 的 地球 曾是 到 是

[siːn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ,

**seen — nothing but the distant ,**

已见 — 没有什么 但 这 遥远 ,

因为指南针完全失灵，看不到任何陆地的痕迹——只有遥远的.....

[ˈsɪlvə(r)] [klaʊd] - [pleɪn] .

**silver cloud - plain .**  
银 云 - 清楚的 .

银云平原。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][gɒt][maɪ][də'rek(ə)n][æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [streɪt] [tuː; tə]

**However , I got my direction as best I might and kept her head straight to**

然而 , 我 得到 我的 方向 作为 最好的 我 可能 和 保留 她 头 直的 到

[ðə; ði] [mɑːk] .

**the mark .**

这 标记 .

然而，我尽我所能地指引方向，让她始终朝着目标前进。

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [maɪ] ['petrəl] [sə'pleɪ] [wʊd] [nɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæŋ; ðən] [ə'hʌðə(r)] ['ʌʊə(r)][ɔː(r)]

**I reckoned that my petrol supply would not last for more than another hour or**

我 估计 那 我的 汽油 供应 会 不是 最后的 为了 更多的 比 其他 小时 或者

[səʊ] ,

**so ,**

所以 ,

我估计我的汽油最多还能撑一个小时左右。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][juːz][,aɪ 'ti:][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] ,

**but I could afford to use it to the last drop ,**  
但 我 可以 买得起 到 使用 它 到 这 最后的 降低 ,

但我完全可以把它用到最后一滴。

[saɪns] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˌmæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [vɒl] - [pleɪn] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [,em 'i:][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

**since a single magnificent vol - plane could at any time take me to the earth .**

自从 一个 单身的 壮丽 卷 - 飞机 可以 在 任何 时间 拿 我 到 这 地球 .

因为随时都可能有一架壮观的云飞机带我回到地球。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

**" Suddenly I was aware of something new .**

" 突然 我 曾是 意识到的 的 某物 新的 .

“突然间，我意识到了一些新的事情。”

[ðə; ði][eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][,em 'i:][hæd; həd] [lɒst] [ɪts][ˈkrɪst(ə)] ['kliənəs] .

**The air in front of me had lost its crystal clearness .**

这 空气 在 正面 的 我 有 丢失的它是 水晶 清晰度 .

我面前的空气不再清澈透明。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɒŋ] ,

**It was full of long ,**  
它 曾是 满的 的 长的 ,

它充满了漫长的，



[ˈræɡɪd] [wɪspz] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli][kəmˈpeə(r)][tuː; tə] [ˈveri] [ˈfaɪn] [ˌsɪɡəˈret]  
**ragged wisps of something which I can only compare to very fine cigarette**  
破烂不堪 缕缕 的 某物 哪个 我 能 仅有的 比较 到 非常 美好的 卷烟  
[sməʊk] .  
**smoke** .  
抽烟 .

一些飘忽不定的东西，我只能将其比作非常细的香烟烟雾。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][riːðz; riːθs][ænd; ənd] [kɔɪlz] , [ˈtɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt]  
**It hung about in wreaths and coils , turning and twisting slowly in the sunlight**  
它 悬挂 关于 在 花圈 和 线圈 , 转弯 和 扭曲 缓慢地 在 这 阳光  
.  
.  
.

它盘绕成花环和线圈，在阳光下缓缓转动扭动。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɒnəpleɪn] [ʃɒt] [θruː] [aɪˈtiː] ,  
**As the monoplane shot through it ,**  
作为 这 单平面 射击 通过 它 ,  
单翼飞机穿过它时，

[aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [teɪst] [ɒv; əv] [ɔɪl] [əˈpɒn] [maɪ] [lɪps] ,  
**I was aware of a faint taste of oil upon my lips ,**  
我 曾是 意识到的 的 一个 头晕的 品尝 的 油 之上 我的 嘴唇 ,  
我感觉到嘴唇上淡淡地残留着一丝油味。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [skʌm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] .  
**and there was a greasy scum upon the woodwork of the machine .**  
和 那里 曾是 一个 腻 浮渣 之上 这 木工 的 这 机器 .  
机器的木质部分上有一层油腻的污垢。

[sʌm; səm] [ˈɪnfɪnətli] [ˈfaɪn] [ɔːˈɡæniːk] [ˈmætə(r)] [əˈpriəd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] .  
**Some infinitely fine organic matter appeared to be suspended in the atmosphere .**  
一些 无限地 美好的 有机的 事情 出现 到 是 暂停 在 这 气氛 .  
大气中似乎悬浮着一些极其细小的有机物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪf] [ðeə(r)] .  
**There was no life there .**  
那里 曾是 不 生活 那里 .

那里没有生命迹象。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkəʊət] [ænd; ənd] [dɪˈfjuːs] , [ɪkˈstendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [skweə(r)] [ˈeɪkəz] [ænd; ənd] [ðen]  
**It was inchoate and diffuse , extending for many square acres and then**  
它 曾是 未成形的 和 扩散 , 扩展 为了 许多 正方形 英亩 和 然后  
[ˈfrɪndʒɪŋ] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .  
**fringing off into the void .**  
边缘 离开 进入 这 空白 .

它还处于萌芽状态，分布分散，绵延数平方英里，然后逐渐消失在虚空中。

[nəʊ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪf] .  
**No , it was not life .**  
不 , 它 曾是 不是 生活 .

不，那不是生活。

[bʌt; bət] [maɪt] [aɪˈtiː][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ?  
**But might it not be the remains of life ?**  
但 可能 它 不是 是 这 遗迹 的 生活 ?  
但这会不会是生命的遗骸呢？

[əˈbʌv] [ɔːl] , [maɪt] [aɪˈtiː][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv] [ˈmɒnstrəs] [laɪf] ,  
**Above all , might it not be the food of life , of monstrous life ,**  
多于 全部 , 可能 它 不是 是 这 食物 的 生活 , 的 滔天 生活 ,  
最重要的是，它会不会是生命的食粮，是怪诞生命的食粮？

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɡri:s] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmaɪtɪ] [weɪl] ?  
**even as the humble grease of the ocean is the food for the mighty whale ?**  
甚至 作为 这 谦逊的 润滑脂 的 这 海洋 是 这 食物 为了 这 强大的 鲸 ?

就连不起眼的海洋油脂也是威猛鲸鱼的食物？

[ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [maɪ] [aɪz] [lʊkt] [ˈʌpwədz] [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðə; ði]  
**The thought was in my mind when my eyes looked upwards and I saw the**  
这 想法 曾是 在 我的 头脑 什么时候 我的 眼睛 看起来 向上 和 我 锯 这  
[məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈvɪʒn] [ðæt] [ˈevə(r)][mæn][hæz; hæz] [si:n] .  
**most wonderful vision that ever man has seen .**  
最多 精彩的 想象 那 曾经 男人 有 已见 .

正当我思绪万千时，我的目光向上望去，看到了人类所见过的最美妙的景象。

[kæn; kən][ai] [həʊp] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ai] [sɔ:] [,aɪ ˈti:][maɪˈself][lɑ:st] [ˈθɜ:zdeɪ] ?  
**Can I hope to convey it to you even as I saw it myself last Thursday ?**  
能 我 希望 到 传达 它 到 你 甚至 作为 我 锯 它 我 最后的 周四 ?  
我能否像上周四亲眼所见那样，将我的感受传达给您呢？

" [kənˈsi:v] [ə; eɪ][ˈdʒeli] - [fɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][seɪlz][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsʌmə(r)] [ˈsi:z] , [bel] - [ˈfeɪpt] [ænd; ənd]  
" **Conceive a jelly - fish such as sails in our summer seas , bell - shaped and**  
" 构想 一个 果冻 - 鱼 这样的 作为 帆 在 我们的 夏天 海域 , 钟 - 形状 和  
[pʊ; əv] [ˈɪnɔ:məs] [saɪz] — [fɑ:(r)][ˈlɑ:dʒə(r)] ,  
**of enormous size — far larger ,**  
的 巨大的 尺寸 — 远的 更大的 ,  
“想象一下我们夏季海面上漂浮着一种像帆一样的水母，呈钟形，体型巨大——远比我们想象的要大得多，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [dəʊm] [pʊ; əv][es ˈti:] . [pɔ:lz] .  
**I should judge , than the dome of St . Paul's .**  
我 应该 法官 , 比 这 穹顶 的 英石 . 保罗的 .  
我应该评判一下，比圣保罗大教堂的圆顶还要好。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][pʊ; əv][ə; eɪ] [laɪt] [pɪŋk] [ˈkʌlə(r)] [veɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɡri:n] ,  
**It was of a light pink colour veined with a delicate green ,**  
它 曾是 的 一个 光 粉色的 颜色 有脉络 和 一个 精美的 绿色的 ,  
它呈浅粉色，带有淡淡的绿色纹理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [hju:dʒ][ˈfæbrɪk][səʊ] [ˈtenjuəs] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeəri] [ˈaʊtlain]  
**but the whole huge fabric so tenuous that it was but a fairy outline**  
但 这 所有的 巨大的 织物 所以 脆弱的 那 它 曾是 但 一个 仙女 大纲  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [da:k] [blu:] [skaɪ] .  
**against the dark blue sky .**  
反对 这 黑暗的 蓝色的 天空 .  
但是整块巨大的布料却如此轻薄，在深蓝色的天空映衬下，只不过是一个仙女的轮廓。

[,aɪ ˈti:][pʌlˈseɪt, ˈpʌls- ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈregjələ(r)] [ˈrɪðəm] .  
**It pulsated with a delicate and regular rhythm .**  
它 脉动 和 一个 精美的 和 常规的 韵律 .  
它以一种微妙而规律的节奏脉动着。

[frɒm; frəm][,aɪ ˈti:][ðəə(r)] [dɪˈpendɪd] [tu:] [lɒŋ] , [ˈdru:pɪŋ] , [ɡri:n] [ˈtentək(ə)lz] , [wɪtʃ] [sweɪd] [ˈsləʊli]  
**From it there depended two long , drooping , green tentacles , which swayed slowly**  
从 它 那里 取决于 二 长的 , 下垂 , 绿色的 触手 , 哪个 摇摆 缓慢地  
[ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:wədz] .  
**backwards and forwards .**  
向后 和 前进 .

从它上面垂下两条长长的绿色触手，缓缓地来回摇摆。

[ðɪs] [ˈɡɔ:dʒəs] [ˈvɪʒn] [pɑ:st] [ˈdʒentli] [wɪð] [ˈnɔɪzləs] [ˈdɪɡnəti][ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] ,  
**This gorgeous vision passed gently with noiseless dignity over my head ,**  
这 华丽的 想象 通过了 轻轻地 和 无声 尊严 超过 我的 头 ,  
这美丽的景象静静地、无声地、庄严地从我头顶掠过。

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][ˈfrædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [səʊp] - [ˈbʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈsteɪtli] [wei] .  
**as light and fragile as a soap - bubble , and drifted upon its stately way .**  
作为 光 和 脆弱的 作为 一个 肥皂 - 气泡 , 和 漂移 之上 它是 庄严 方式 .  
像肥皂泡一样轻盈脆弱, 缓缓飘荡。

" [aɪ][hæd; həd][hɑːf] - [tʰɜːnd] [maɪ] [ˈmɒnəpleɪn] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ,  
" **I had half - turned my monoplane , that I might look after this beautiful creature ,**  
" 我 有 一半 - 转向 我的 单平面 , 那 我 可能 看 后 这 美丽的 生物 ,  
“我半转过我的单翼飞机, 是为了照顾这个美丽的生物。”

[wen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈmɪdst][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [fliːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**when , in a moment , I found myself amidst a perfect fleet of them ,**  
什么时候 , 在 一个 片刻 , 我 成立 我 在.....之中 一个 完美的 舰队 的 他们 ,  
突然间, 我发现自己置身于一支完美的舰队之中。

[ɒv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] .  
**of all sizes , but none so large as the first .**  
的 全部 尺寸 , 但 没有任何 所以 大的 作为 这 第一的 .  
大小不一, 但没有一个比第一个大。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kwɔɪt] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔrəti] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][æn; ən] [ˈævərɪdʒ]  
**Some were quite small , but the majority about as big as an average**  
一些 是 相当 小的 , 但 这 多数 关于 作为 大的 作为 一个 平均的  
[bəˈluːn] ,  
**balloon ,**  
气球 ,  
有些很小, 但大多数和普通气球差不多大。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɜːvətʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .  
**and with much the same curvature at the top .**  
和 和 很多 这 相同的 曲率 在 这 顶部 .  
顶部弧度也大致相同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ˈtekstʃə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː]  
**There was in them a delicacy of texture and colouring which reminded me**  
那里 曾是 在 他们 一个 美味 的 质地 和 染色 哪个 提醒 我  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [vəˈniːʃ(ə)n] [ɡlɑːs] .  
**of the finest Venetian glass .**  
的 这 最好的 威尼斯 玻璃 .  
它们的质地和色彩都非常精致, 让我想起了最上等的威尼斯玻璃制品。

[peɪl] [ˈfeɪdz] [ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [ɡriːn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [tɪnts] ,  
**Pale shades of pink and green were the prevailing tints ,**  
苍白 色调 的 粉色的 和 绿色的 是 这 盛行 色调 ,  
淡粉色和淡绿色是主要的色调。

[bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌɪrɪˈdesns] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃɪmə] [θruː] [ðeə(r)] [ˈdeɪnti]  
**but all had a lovely iridescence where the sun shimmered through their dainty**  
但 全部 有 一个 迷人的 虹彩 在哪里 这 太阳 闪闪发光 通过 他们的 纤巧  
[fɔːmz] .  
**forms .**  
表格 .  
但当阳光穿过它们纤细的枝干时, 它们都闪烁着美丽的虹彩光泽。

[sʌm; səm] [ˈhʌndrədʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈdrɪftɪd] [pɑːst][em ˈiː] ,  
**Some hundreds of them drifted past me ,**  
一些 数百 的 他们 漂移 过去的 我 ,  
其中数百只从我身边飘过,

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['feəri] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˌʌn'həʊn] ['ɑːgəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] — ['kri:tʃəz]  
**a wonderful fairy squadron of strange unknown argosies of the sky — creatures**  
一个 精彩的 仙女 中队 的 奇怪的 未知 商船 的 这 天空 — 生物  
[huːz] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [ðiːz] [pɜʊə(r)] ['haɪts] [ðæt] [wʌn]  
**whose forms and substance were so attuned to these pure heights that one**  
谁 表格 和 物质 是 所以 协调的 到 这些 纯的 高度 那 —  
[kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['delɪkət] [wɪ'dɪn] ['æktʃuəl] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] .  
**could not conceive anything so delicate within actual sight or sound of earth .**  
可以 不是 构想 任何事物 所以 精美的 之内 实际的 视线 或者 声音 的 地球 .

一群奇妙的、未知的天空精灵，它们组成了一支奇异的、未知的空中舰队——这些生物的形态和本质与这纯净的高空如此契合，以至于人们无法想象在地球上实际的视觉或听觉范围内会有如此精致的事物。

" [bʌt; bət] [suːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [fə'nɒmɪnən] — [ðə; ði] ['sɜ:pənts]  
" **But soon my attention was drawn to a new phenomenon — the serpents**  
" 但 很快 我的 注意力 曾是 绘制 到 一个 新的 现象 — 这 蛇  
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)][eə(r)] .  
**of the outer air .**  
的 这 外 空气 .

“但很快我的注意力就被一种新的现象所吸引——外空中的蛇。”

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [θɪn] , [fæn'tæstɪk] [kɔɪlz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] - [laɪk] [mə'tɪəriəl] , [wɪtʃ] [tɜːnd]  
**These were long , thin , fantastic coils of vapour - like material , which turned**  
这些 是 长的 , 薄的 , 极好的 线圈 的 汽 - 喜欢 材料 , 哪个 转向  
[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪð] [greɪt] [spiːd] ,  
**and twisted with great speed ,**  
和 扭曲 和 伟大的 速度 ,  
这些是细长而奇特的线圈，由类似蒸汽的物质构成，它们高速旋转扭动。

['flaɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ]  
**flying round and round at such a pace that the eyes could hardly follow**  
飞行 圆形的 和 圆形的 在 这样的 一个 步伐 那 这 眼睛 可以 几乎 跟随  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

它们以极快的速度盘旋飞行，以至于眼睛几乎无法跟随。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [gəʊst] - [laɪk] ['kri:tʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [fiːt] [lɒŋ] ,  
**Some of these ghost - like creatures were twenty or thirty feet long ,**  
一些 的 这些 鬼 - 喜欢 生物 是 二十 或者 三十 脚 长的 ,  
这些幽灵般的生物有些长达二三十英尺，

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] [gɜːθ] ,  
**but it was difficult to tell their girth ,**  
但 它 曾是 难的 到 告诉 他们的 周长 ,  
但很难判断它们的周长。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ʌʊtlɑɪn] [wɒz; wəz][səʊ]['heɪzi] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]  
**for their outline was so hazy that it seemed to fade away into the air**  
为了 他们的 大纲 曾是 所以 朦胧 那 它 似乎 到 褪色 离开 进入 这 空气  
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .  
**around them** :  
大约 他们 :

因为他们的轮廓非常模糊，似乎渐渐消失在周围的空气中。

[ðiːz] [eə(r)] - [sneɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [greɪ] [ɔː(r)] [sməʊk] ['kləə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm]  
**These air - snakes were of a very light grey or smoke colour , with some**  
这些 空气 - 蛇 是 的 一个 非常 光 灰色的 或者 抽烟 颜色 , 和 一些  
[dɑːkə] [laɪnz] [wɪ'dɪn] ,  
**darker lines within ,**  
较暗 线条 之内 ,

这些气蛇呈浅灰色或烟灰色，内部有一些较深的线条。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɔːɡənɪzəm] .  
**which gave the impression of a definite organism** .  
哪个 给予 这 印象 的 一个 定 生物 .

这给人一种确定的生物体的印象。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ wɪsk ] [pɑːst][maɪ] ['veri] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld]  
**One of them whisked past my very face , and I was conscious of a cold**  
— 的 他们 搅拌 过去的 我的 非常 脸 , 和 我 曾是 有意识的 的 一个 寒冷的  
, ['klæmi] ['kɒntækt] ,  
**, clammy contact** ,  
, 湿冷的 接触 ,

其中一只飞速掠过我的脸庞，我感觉到了冰冷潮湿的触感。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [kɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnsəb'stænʃəl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kə'nekt] [ðem; ðəm] [wɪð]  
**but their composition was so unsubstantial that I could not connect them with**  
但 他们的 作品 曾是 所以 不实质性的 那 我 可以 不是 连接 他们 和  
[eni] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,  
**any thought of physical danger** ,  
任何 想法 的 身体的 危险 ,

但它们的成分如此轻薄，以至于我无法将它们与任何实际的危险联系起来。

[eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bel] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ priː'siːd, pri- ][ðem; ðəm] .  
**any more than the beautiful bell - like creatures which had preceded them** .  
任何 更多的 比 这 美丽的 钟 - 喜欢 生物 哪个 有 之前 他们 .

并不比它们之前出现的那些美丽的钟形生物更胜一筹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [sə'lɪdəti] [ɪn][ðeə(r)] [freɪmz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [spjuːm] [frɒm; frəm]  
**There was no more solidity in their frames than in the floating spume from**  
那里 曾是 不 更多的 固体 在 他们的 框架 比 在 这 漂浮的 泡沫 从  
[ə; eɪ]['brəʊkən] [weɪv] .  
**a broken wave** .  
一个 破碎的 海浪 .

它们的框架并不比破碎海浪中漂浮的浪花更坚固。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
" **But a more terrible experience was in store for me** .  
" 但 一个 更多的 糟糕的 经验 曾是 在 店铺 为了 我 .

但更可怕的经历还在后面等着我。

['fləʊtɪŋ] ['daʊnwədz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːpəlɪʃ] [pætʃ] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,  
**Floating downwards from a great height there came a purplish patch of vapour** ,  
漂浮的 向下 从 一个 伟大的 高度 那里 来了 一个 紫红色 修补 的 汽 ,  
从高处缓缓飘落下来一团紫色的蒸汽。

[smɔːl] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [ɪn'laːdʒɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [epɹəʊtʃt] [em 'iː] ,  
**small as I saw it first , but rapidly enlarging as it approached me** ,  
小的 作为 我 锯 它 第一的 , 但 快速 扩大 作为 它 接近 我 ,  
起初我看到它时它很小，但随着它靠近我，它迅速变大了。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][skweə(r)] [fiːt] [ɪn][saɪz] .  
**until it appeared to be hundreds of square feet in size** .  
直到 它 出现 到 是 数百 的 正方形 脚 在 尺寸 .

直到它看起来有数百平方英尺那么大。

[ðəʊ] ['fæɪ(ə)nd] [ɒv; əv][sʌm; səm][træns'pærənt] , ['dʒeli] - [laɪk] ['sʌbstəns] ,  
**Though fashioned of some transparent , jelly - like substance** ,  
尽管 造型 的 一些 透明的 , 果冻 - 喜欢 物质 ,

虽然是由某种透明的、类似果冻的物质制成的，

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv] [mʌt] [mɔ:(r)] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [kən'sɪstəns]

**it was none the less of much more definite outline and solid consistence**

它 曾是 没有任何 这 较少的 的 很多 更多的 定 大纲 和 坚硬的 浓度

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [brɪ'fɔ:(r)] .

**than anything which I had seen before .**

比 任何事物 哪个 我 有 已见 前 .

尽管如此，它仍然比我以前见过的任何东西都具有更清晰的轮廓和更坚实的结构。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['treɪsɪs] , [tuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɜːgənə'zeɪʃn] , [ɪ'speʃəli] [tuː] [vɑːst] ,  
**There** **were** **more** **traces** , **too** , **of** **a** **physical** **organization** , **especially** **two** **vast** ,  
 那里 是 更多的 痕迹 , 也 , 的 一个 身体的 组织 , 尤其 二 广阔的 ,  
 ['ædəʊi] ,  
**shadowy** ,  
 阴暗的 ,

此外, 还有更多实体组织的痕迹, 尤其是两个巨大而阴暗的.....

[ˈsɜːkjələ(r)] [ˈplɛɪts] [əˈpɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [aɪz] ,  
circular plates upon either side , which may have been eyes ,  
 圆 盘子 之上 任何一个 边 , 哪个 可能 有 到过 眼睛 ,  
 两侧有圆形片状结构，可能原本是眼睛。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]    ['pɜːfɪktli]    ['sɒlɪd]    [waɪt]    [prə'dʒek(ə)n]    [bɪ'twiːn]    [ðəm; ðəm]    [wɪt]    [wɒz; wəz][æz; əz]    [kɜːvd]

and    a    perfectly    solid    white    projection    between    them    which    was    as    curved

和    一个    完美    坚硬的    白色的    投影    之间    他们    哪个    曾是    作为    弯曲

[ænd; ʌnd][ˈkruːəl][æz; əz][ðə; ði]    [biːk]    [ɒv; əv][ə; eɪ]    [ˈvʌltʃə(r)] .

and    cruel    as    the    beak    of    a    vulture .

和    残忍的    作为    这    喙    的    一个    秃鹫 .

它们之间有一个完全实心的白色突起，形状弯曲而残酷，就像秃鹫的喙一样。

" [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][pɒ; əv] [ðɪs] ['mɒnstə(r)][wɒz; wəz] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,  
 " The whole aspect of this monster was formidable and threatening ,  
 " 这 所有的 方面 的 这 怪物 曾是 强大 和 威胁 ,  
 " 这只怪物的整体形象令人畏惧，充满威胁性。"

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [məʊv] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:k] ,  
and it kept changing its colour from a very light mauve to a dark ,  
 和 它 保留 变化 它是 颜色 从 一个 非常 光 淡紫色 到 一个 黑暗的 ,  
 它的颜色不断变化,从非常浅的淡紫色变成深色。

[ˈæŋɡrɪ] [ˈpɜ:p(ə)] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kɑ:st] [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈdrɪftɪd] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈmɒnəpleɪn]  
angry purple so thick that it cast a shadow as it drifted between my monoplane  
 生气的 紫色的 所以 厚的 那 它 投掷 一个 阴影 作为 它 漂移 之间 我的 单平面  
 [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .  
and the sun .  
 和 这 太阳 .  
 浓烈的紫色，如此之深，以至于在我单翼飞机和太阳之间飘荡时，投下了阴影。

[ʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [kɜ:v] [ʌv; əv] [ɪts] [hju:dʒ] [ˈbɒdi] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [greɪt] [prəˈdʒekʃnz] [wɪtʃ] [aɪ]  
On the upper curve of its huge body there were three great projections which I  
 在 这 上 曲线 的 它是 巨大的 身体 那里 是 三 伟大的 预测 哪个 我  
 [kæn; kən] [ˈəʊnli] [diˈskraɪb] [æz; əz] [ɪˈnɔ:məs] [ˈbʌbəlz] ,  
can only describe as enormous bubbles ,  
 能 仅有的 描述 作为 巨大的 气泡 ,  
 在其庞大身躯的上部曲线上, 有三个巨大的突起物, 我只能将其描述为巨大的气泡。



" [ai] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] ['mɪstɪf] .  
" **I knew that it meant mischief** .  
" 我 知道 那 它 意思是 恶作剧 .  
我知道这意味着恶作剧。

[ˈevri] ['pɜ:p(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['hɪdiəs] ['bɒdi] [təʊld][em 'i:][səʊ] .  
**Every purple flush of its hideous body told me so** .  
每一个 紫色的 冲洗 的 它是 可怕 身体 讲述 我 所以 .  
它那丑陋的身体上每一抹紫红都告诉我这一点。

[ðə; ði] [veɪɡ] ,  
**The vague** ,  
这 模糊的 ,  
模糊不清的

[ˈɡɒɡlɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ˈɔ:lweɪz] [ə'pɒn][em 'i:][wɜ:(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['mɜ:sɪləs] [ɪn]  
**goggling eyes which were turned always upon me were cold and merciless in**  
戴眼镜 眼睛 哪个 是 转向 总是 之上 我 是 寒冷的 和 无情 在  
[ðeə(r)] ['vɪsɪd] ['heɪtrɪd] .  
**their viscid hatred** .  
他们的 粘稠的 仇恨 .  
那双瞪大的眼睛总是盯着我，眼中充满了冰冷无情的仇恨。

[aɪ] [dɪp] [ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][maɪ] ['mɒnəpleɪn] ['daʊnwədz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] .  
**I dipped the nose of my monoplane downwards to escape it** .  
我 浸入 这 鼻子 的 我的 单平面 向下 到 逃脱 它 .  
我压低单翼飞机的机头，试图摆脱它。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,  
**As I did so** ,  
作为 我 做过 所以 ,  
当我这样做的时候，

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ðeə(r)] [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['tentək(ə)l][frəm; frəm] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv]  
**as quick as a flash there shot out a long tentacle from this mass of**  
作为 快的 作为 一个 闪光 那里 射击 出去 一个 长的 触手 从 这 大量的 的  
[ˈfləʊtɪŋ] ['blʌbə(r)] ,  
**floating blubber** ,  
漂浮的 大声哭 ,  
只见一瞬间，一道长长的触手从这团漂浮的脂肪团中射了出来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fel] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]  
**and it fell as light and sinuous as a whip - lash across the front of**  
和 它 跌倒 作为 光 和 蜿蜒 作为 一个 鞭 - 睫毛 穿过 这 正面 的  
[maɪ] [məʃi:n] .  
**my machine** .  
我的 机器 .  
它像鞭子一样轻盈而蜿蜒地抽打在我的机器前面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [hɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɒt] ['endʒɪn] ,  
**There was a loud hiss as it lay for a moment across the hot engine** ,  
那里 曾是 一个 大声 嘶 作为 它 躺 为了 一个 片刻 穿过 这 热的 引擎 ,  
它横卧在滚烫的发动机上，发出了一声响亮的嘶嘶声。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪsk] [ɪt'self][ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði][hju:dʒ] ,  
**and it whisked itself into the air again , while the huge** ,  
和 它 搅拌 本身 进入 这 空气 再次 , 尽管 这 巨大的 ,  
它再次腾空而起，而巨大的，

[flæt] ['bɒdi] [dru:] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .  
**flat body drew itself together as if in sudden pain** .  
平坦的 身体 画 本身 一起 作为 如果 在 突然 疼痛 .  
扁平的身体仿佛突然感到疼痛，蜷缩了起来。



[aɪ] [dɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][vɒl] - [pi:k] ,  
**I dipped to a vol - pique** ,  
我 浸入 到 一个 卷 - 激起 ,

我跳进了vol-pique,

[bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ]['tentək(ə)] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒnəpleɪn] [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] [ɔːn] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]  
**but again a tentacle fell over the monoplane and was shorn off by the**  
但 再次 一个 触手 跌倒 超过 这 单平面 和 曾是 剪 离开 经过 这  
[prə'pelə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ'tiː] [maɪt] [hæv; həv][kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [sməʊk] [riːθ] .  
**propeller as easily as it might have cut through a smoke wreath** .  
螺旋桨 作为 容易地 作为 它 可能 有 切 通过 一个 抽烟 花圈 .

但又有一条触手落在了单翼飞机上，被螺旋桨轻易地削掉了，就像削掉一圈烟雾一样。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈɡlaɪdɪŋ] , [ˈstɪki] , [ˈsɜːpənt] - [laɪk] [kɔɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ɐnd] [kɔːt] [em'iː]  
**A long , gliding , sticky , serpent - like coil came from behind and caught me**  
一个 长的 , 滑翔 , 黏 , 蛇 - 喜欢 线圈 来了 从 在后面 和 捕捉 我  
[raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,  
**round the waist** ,  
圆形的 这 腰部 ,

一条长长的、滑溜溜的、黏糊糊的、像蛇一样的蛇身从后面缠了过来，缠住了我的腰。

['dræɡɪŋ] [em'iː][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjuːzələːʒ] .  
**dragging me out of the fuselage** .  
拖拽 我 出去 的 这 机身 .

把我从机身里拖了出来。

[aɪ][tɔː(r)][æt; ət][aɪ'tiː] , [maɪ] ['fɪŋɡəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] , [ɡluː] - [laɪk] ['sɜːfɪs] ,  
**I tore at it , my fingers sinking into the smooth , glue - like surface** ,  
我 撕裂 在 它 , 我的 手指 下沉 进入 这 光滑的 , 胶水 - 喜欢 表面 ,  
[fɔːs] [tʃeɪn] [fɪŋɡəz] [sɪŋkɪŋ] [ɪntuː] [smuːð] [ɡluː] [sɜːfɪs] .  
我用力撕扯，手指陷进光滑、像胶水一样的表面。

[ænd; ɐnd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] [maɪ'self] ,  
**and for an instant I disengaged myself** ,  
和 为了 一个 立即的 我 脱离 我 ,

我瞬间抽离了自己，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [buːt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kɔɪl] ,  
**but only to be caught round the boot by another coil** ,  
但 仅有的 到 是 捕捉 圆形的 这 启动 经过 其他 线圈 ,  
[bʌt; bət] [əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [buːt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kɔɪl] ,  
但却被另一根线圈缠在了靴子上。

[wɪtʃ] [geɪv] [em'iː][ə; eɪ][dʒɜːk] [ðæt] ['tɪltɪd] [em'iː][ˈɔːlməʊst][ɒn][tuː; tə][maɪ] [bæk] .  
**which gave me a jerk that tilted me almost on to my back** .  
哪个 给予 我 一个 混蛋 那 斜 我 几乎 在 到 我的 后退 .

这让我猛地一震，几乎把我掀翻在地。

" [æz; əz][aɪ] [fel] ['əʊvə(r)][aɪ] [bleɪz] [ɒf] [bəʊθ] ['bærəlz] [ɒv; əv][maɪ] [ɡʌn] , [ðəʊ] , [ɪn'diːd] ,  
" **As I fell over I blazed off both barrels of my gun , though , indeed ,**  
" 作为 我 跌倒 超过 我 燃烧的 离开 两个都 桶 的 我的 枪 , 尽管 , 的确 ,  
[æz; əz] [aɪ] [fel] ['əʊvə(r)] [aɪ] [bleɪz] [ɒf] [bəʊθ] ['bærəlz] [ɒv; əv] [maɪ] [ɡʌn] , [ðəʊ] , [ɪn'diːd] ,  
“我摔倒在地时，同时扣动了枪的双管，尽管，确实如此。”

[aɪ'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['elɪfənt] [wɪð] [ə; eɪ] [piː] - ['fuːtə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni]  
**it was like attacking an elephant with a pea - shooter to imagine that any**  
它 曾是 喜欢 攻击 一个 大象 和 一个 豌豆 - 射击游戏 到 想象 那 任何  
[ˈhjuːmən] [ˈwepən] [kʊd; kəd] ['krɪp(ə)] [ðæt] ['maɪti] [bʌlk] .  
**human weapon could cripple that mighty bulk** .  
人类 武器 可以 削弱 那 强大的 大部分 .

认为任何人类武器都能削弱如此庞大的身躯，就像用豌豆枪攻击大象一样荒谬。

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [eɪmd] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ŋjuː] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] ,  
**And yet I aimed better than I knew , for , with a loud report ,**  
和 然而 我 旨在 更好的 比 我 知道 , 为了 , 和 一个 大声 报告 ,  
[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [eɪmd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ŋjuː] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] ,  
然而，我的瞄准比我想象的要准得多，因为，随着一声响亮的枪响，

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['blɪstə] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kri:tʃəz] [bæk] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌŋktʃə(r)] [ɒv; əv]  
one of the great blisters upon the creature's back exploded with the puncture of  
— 的 这 伟大的 水泡 之上 这 生物的 后退 爆炸了 和 这 穿刺 的  
[ðə; ði] [bʌk] - [ʃɒt] .  
the buck - shot .  
这 巴克 - 射击 .

怪物背上的一个大水泡被霰弹击中后爆裂开来。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [vɑ:st] ,  
It was very clear that my conjecture was right , and that these vast ,  
它 曾是 非常 清除 那 我的 推测 曾是 正确的 , 和 那 这些 广阔的 ,  
很明显, 我的推测是正确的, 而且这些巨大的,

[klɪə(r)] ['blædəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɪftɪŋ] [gæs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]  
clear bladders were distended with some lifting gas , for in an instant the  
清除 膀胱 是 膨胀 和 一些 举重 气体 , 为了 在 一个 立即的 这  
[hju:dʒ] ,  
huge ,  
巨大的 ,

透明的膀胱因一些上升气体而膨胀, 因为就在一瞬间, 巨大的,

[klaʊd] - [laɪk] ['bɒdi] [tɜ:nd] ['saɪdweɪz] , ['raɪðɪŋ] ['despəreɪtli] [tu:; tə] [faɪnd][ɪts] ['bæləns] ,  
cloud - like body turned sideways , writhing desperately to find its balance ,  
云 - 喜欢 身体 转向 侧身 , 扭动 绝望地 到 寻找 它是 平衡 ,  
云状的身躯侧翻过来, 拼命扭动着身体寻找平衡。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [bi:k] [snæpt] [ænd; ənd] [ geɪp ] [ɪn] ['hɒrəb(ə)] ['fɪʊəri] .  
while the white beak snapped and gaped in horrible fury .  
尽管 这 白色的 喙 啪啪 和 张开的 在 可怕 愤怒 .  
白色的喙猛地张开, 露出可怕的愤怒。

[bʌt; bət] [ɔ:'redi] [aɪ][hæd; həd] [ʃɒt] [ə'wei] [ɒn][ðə; ði] ['sti:pɪst] [ɡlaɪd] [ðæt] [aɪ] [deəd] [tu:; tə] [ə'tempt] ,  
But already I had shot away on the steepest glide that I dared to attempt ,  
但 已经 我 有 射击 离开 在 这 最陡峭 滑行 那 我 敢于 到 试图 ,  
但我已经以我敢尝试的最陡峭的滑翔姿态飞驰而去。

[maɪ] ['endʒɪn] [stɪl] [fʊl] [ɒn] ,  
my engine still full on ,  
我的 引擎 仍然 满的 在 ,  
我的引擎仍然全速运转,

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [prə'pelə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['grævəti] ['ju:tɪŋ] [em 'i:] ['daʊnwədz] [laɪk] [æn; ən]  
the flying propeller and the force of gravity shooting me downwards like an  
这 飞行 螺旋桨 和 这 力量 的 重力 射击 我 向下 喜欢 一个  
[eəələɪt] .  
aerolite .  
陨石 .

飞旋的螺旋桨和重力将我像流星一样向下抛射。

[fɑ:(r)][br'haɪnd][em 'i:][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [dʌl] ,  
Far behind me I saw a dull ,  
远的 在后面 我 我 锯 一个 乏味的 ,  
在我身后很远的地方, 我看到一个黯淡的,

['pɜ:pəlɪʃ] [smʌdʒ] ['grəʊɪŋ] ['swɪftli] [smɔ:lə(r)] [ænd; ənd] ['mɜ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][br'haɪnd][aɪ'ti:] .  
purplish smudge growing swiftly smaller and merging into the blue sky behind it .  
紫红色 弄脏 生长 迅速地 较小的 和 合并 进入 这 蓝色的 天空 在后面 它 .  
紫色的污迹迅速缩小, 并融入其后的蓝天中。

[aɪ][wɒz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['dʒʌŋɡ(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] .  
I was safe out of the deadly jungle of the outer air .  
我 曾是 安全的 出去 的 这 致命 丛林 的 这 外 空气 .  
我安全地离开了危机四伏的外太空丛林。

" [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][aɪ] [ˈθrɒtld] [maɪ] [ˈendʒɪn] ,  
" **Once out of danger I throttled my engine** ,  
" 一次 出去 的 危险 我 节流 我的 引擎 ,  
“脱离危险后，我加大了引擎油门。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tiəz] [ə; eɪ] [məʃiːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ˈrʌnɪŋ] [ɒn] [fʊl] [ˈpaʊə(r)]  
**for nothing tears a machine to pieces quicker than running on full power**  
为了 没有什么 眼泪 一个 机器 到 件 更快 比 跑步 在 满的 力量  
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .  
**from a height** .  
从 一个 高度 .

没有什么比从高处全速运转更能迅速损坏机器了。  
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] , [ˈspaɪrəl] [vɒl] - [pleɪn] [frɒm; frəm] [ˈniːli] [eɪt] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈæltɪtjuːd] —  
**It was a glorious , spiral vol - plane from nearly eight miles of altitude** —  
它 曾是 一个 辉煌 , 螺旋 卷 - 飞机 从 几乎 八 英里 的 高度 —  
[fɜːst] ,  
**first** ,  
第一的 ,

那是一架壮观的螺旋状火山飞机，飞行高度接近八英里——首先，  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [klaʊd] - [bæŋk] , [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊd]  
**to the level of the silver cloud - bank , then to that of the storm - cloud**  
到 这 等级 的 这 银 云 - 银行 , 然后 到 那 的 这 风暴 - 云  
[bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ,  
**beneath it** ,  
下面 它 ,

先上升到银色云层的高度，然后再上升到其下方风暴云的高度。  
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ɪn] [ˈbiːtɪŋ] [reɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .  
**and finally , in beating rain , to the surface of the earth** .  
和 最后 , 在 殴打 雨 , 到 这 表面 的 这 地球 .  
最后，在瓢泼大雨中，落到了地球表面。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ˈtʃæn(ə)] [bɪˈniːθ] [em ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ,  
**I saw the Bristol Channel beneath me as I broke from the clouds** ,  
我 锯 这 布里斯托尔 渠道 下面 我 作为 我 打破 从 这 云 ,  
当我冲出云层时，我看到了脚下的布里斯托尔海峡。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈpetrəl] [ɪn] [maɪ] [tæŋk] ,  
**but , having still some petrol in my tank** ,  
但 , 拥有 仍然 一些 汽油 在 我的 坦克 ,  
但是，我的油箱里还有一些汽油，

[aɪ] [ɡɒt] [ˈtwenti] [maɪlz] [ˈɪnlənd; ɪnˈlənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstrændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl]  
**I got twenty miles inland before I found myself stranded in a field half a mile**  
我 得到 二十 英里 内陆 前 我 成立 我 搁浅 在 一个 场地 一半 一个 英里  
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈæʃkoʊm] .  
**from the village of Ashcombe** .  
从 这 村庄 的 阿什科姆 .

我向内陆走了二十英里，结果发现自己被困在距离阿什科姆村半英里的一片田野里。  
[ðeə(r)] [aɪ] [ɡɒt] [θriː] [tɪnz] [ɒv; əv] [ˈpetrəl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,  
**There I got three tins of petrol from a passing motor - car** ,  
那里 我 得到 三 罐头 的 汽油 从 一个 通过 发动机 - 车 ,  
我从一辆路过的汽车上弄到了三罐汽油。

[ænd; ənd][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑːst][sɪks] [ðæt] ['iːvniŋ] [ai] [ə'laɪt] ['dʒentli][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm]  
**and at ten minutes past six that evening I alighted gently in my own home**  
和 在 十 分钟 过去的 六 那 晚上 我 下车 轻轻地 在 我的 自己的 家  
[ˈmedəʊ] [æt; ət][ˈdiːvaɪzɪz] ,  
**meadow at Devizes ,**  
草地 在 迪韦齐斯 ,

那天傍晚六点十分，我轻轻地降落在迪韦齐斯自家的草地上。

[ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [æz; əz][nəʊ][ˈmɔːt(ə)] [əˈpɒn] [zːθ] [hæz; həz][ˈevə(r)] [jet] [ˈteɪkən][ænd; ənd]  
**after such a journey as no mortal upon earth has ever yet taken and**  
后 这样的 一个 旅行 作为 不 凡人 之上 地球 有 曾经 然而 已采取 和  
[lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .  
**lived to tell the tale .**  
居住地 到 告诉 这 故事 .

经历了一段世上无人经历过的旅程，并且活着讲述了这段故事。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈharts] —  
**I have seen the beauty and I have seen the horror of the heights —**  
我 有 已见 这 美丽 和 我 有 已见 这 恐怖 的 这 高度 —  
[ænd; ənd][ˈgreɪtə(r)] [ˈbjuːti] [ɔː(r)][ˈgreɪtə(r)][ˈhɒrə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz][nɒt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ken] [ɒv; əv][mæn] .  
**and greater beauty or greater horror than that is not within the ken of man .**  
和 更大的 美丽 或者 更大的 恐怖 比 那 是 不是 之内 这 肯 的 男人 .

我见识过高处的壮丽，也见识过高处的恐怖——而比这更壮丽或更恐怖的事物，已非人类所能理解。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][plæn][tuː; tə][gəʊ][wʌns] [əˈgen] [brɪˈfɔː(r)] [ai] [gɪv] [maɪ] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə][ðə; ði]  
"**And now it is my plan to go once again before I give my results to the**  
" 和 现在 它 是 我的 计划 到 去 一次 再次 前 我 给 我的 结果 到 这  
[wɜːld] .  
**world .**  
世界 .

“现在我的计划是在向全世界公布结果之前再去一次。”

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ˈʊəli; ˈɔːli][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [baɪ] [wei]  
**My reason for this is that I must surely have something to show by way**  
我的 原因 为了 这 是 那 我 必须 一定 有 某物 到 展示 经过 方式  
[ɒv; əv] [pruːf] [brɪˈfɔː(r)] [ai] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [brɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [men] .  
**of proof before I lay such a tale before my fellow - men .**  
的 证明 前 我 躺 这样的 一个 故事 前 我的 同伴 - 男人 .

我的理由是，在向我的同胞们讲述这样的故事之前，我必须拿出一些证据来证明。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [wɪl] [suːn] [ˈfɒləʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈfɜːm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ,  
**It is true that others will soon follow and will confirm what I have said ,**  
它 是 真的 那 其他的 将要 很快 跟随 和 将要 确认 什么 我 有 说 ,  
确实，其他人很快就会效仿，并证实我所说的话。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ʃəd; ʃəd] [wɪl] [tuː; tə] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .  
**and yet I should wish to carry conviction from the first .**  
和 然而 我 应该 希望 到 携带 定罪 从 这 第一的 .  
但我希望从一开始就保持信念。

[ðəʊz] [ˈlʌvli] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈbʌlbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ʃəd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ˈkæptʃə(r)] .  
**Those lovely iridescent bubbles of the air should not be hard to capture .**  
那些 迷人的 彩虹色 气泡 的 这 空气 应该 不是 是 难的 到 捕获 .  
那些美丽的、闪闪发光的气泡应该不难捕捉。

[ðeɪ] [drɪft] [ˈsləʊli] [əˈpɒn][ðeə(r)] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˈmɒnəpleɪn] [kʊd; kəd] [ˌɪntəˈsept] [ðeə(r)]  
**They drift slowly upon their way , and the swift monoplane could intercept their**  
他们 漂移 缓慢地 之上 他们的 方式 , 和 这 迅速 单平面 可以 截距 他们的  
[ˈleʒəli] [kɔːs] .  
**leisurely course .**  
悠闲 课程 .  
它们缓缓漂流，而迅捷的单翼飞机可以截住它们悠闲的航线。

它们缓缓漂流，而迅捷的单翼飞机可以截住它们悠闲的航线。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈlaɪkli][ɪˈnʌf][ðæt][ðeɪ][wʊd][dɪˈzɒlv][ɪn][ðə;ði][ˈheviə][ˈleɪəz][ɒv;əv][ðə;ði][ˈætmosfɪə(r)]  
**It is likely enough that they would dissolve in the heavier layers of the atmosphere**  
它 是 可能 足够的 那 他们 会 溶解 在 这 较重 层 的 这 气氛  
,  
!  
,

它们很可能溶解在大气层较重的层中。

[ænd;ənd][ðæt][sʌm;səm][smɔːl][hi:p][ɒv;əv][əˈmɔːfəs][ˈdʒeli][maɪt][biː;bi][ɔːl][ðæt][aɪ][ʊd;əd][brɪŋ]  
**and that some small heap of amorphous jelly might be all that I should bring**  
和 那 一些 小的 堆 的 无定形 果冻 可能 是 全部 那 我 应该 带来  
[tuː;tə][z:θ][wɪð][emˈiː].  
**to earth with me** .  
到 地球 和 我 .

或许，我最终能带到人间的一切，就只有一小堆不成形的胶状物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第2/13页

[ænd; ʌnd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] ['ʊəli; 'dʒ:li] [bi:; bi] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [səb'stænfɪət] [maɪ] ['sto:ri]  
**And yet something there would surely be by which I could substantiate my story**  
和 然而 某物 那里 会 一定 是 经过 哪个 我 可以 证实 我的 故事

然而，我总能找到一些证据来证实我的说法。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [baɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

**Yes , I will go , even if I run a risk by doing so .**  
是的 , 我 将要 去 , 甚至 如果 我 跑步 一个 风险 经过 正在做 所以 .

是的，我会去，即使这样做有风险。

[ðɪ:z] ['pɜ:p(ə)l] [ 'hɒrə ] [wʊd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nju:mərəs] .

**These purple horrors would not seem to be numerous .**  
这些 紫色的 恐怖 会 不是 似乎 到 是 很多的 .

这些紫色的恐怖生物似乎数量不多。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [si:] [wʌn] .

**It is probable that I shall not see one .**  
它 是 可能 那 我 将 不是 看 一 .

我可能一个也见不到。

[ɪf] [aɪ] [du:; də] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪv] [æt; ət] [wʌns] .

**If I do I shall dive at once .**  
如果 我 做 我 将 潜水 在 一次 .

如果我能做到，我会立刻跳下去。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:st] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ʃɒt] - [ɡʌn] [ænd; ʌnd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] . . .

**At the worst there is always the shot - gun and my knowledge of . . .**  
在 这 最差 那里 是 总是 这 射击 - 枪 和 我的 知识 的 . . .

最糟糕的情况，还有猎枪和我对猎枪的了解.....

" [hɪə(r)] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskɪpt] [ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['mɪsɪŋ] .

**" Here a page of the manuscript is unfortunately missing .**  
" 这里 一个 页 的 这 手稿 是 很遗憾 丢失的 .

“很遗憾，这份手稿缺少一页。”

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [lɑ:dʒ] , ['stræɡlɪŋ] ['raɪtɪŋ] :

**On the next page is written , in large , straggling writing :**  
在 这 下一个 页 是 书面 , 在 大的 , 零散的 写作 :

下一页上用又大又潦草的字迹写着：

" ['fɔ:ti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .

**" Forty - three thousand feet .**  
" 四十 - 三 千 脚 .

“四万三千英尺。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [si:] [ɜ:θ] [ə'ɡen] .

**I shall never see earth again .**  
我 将 绝不 看 地球 再次 .

我将再也见不到地球了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'ni:θ] [em 'i:] , [θri:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

**They are beneath me , three of them .**  
他们 是 下面 我 , 三 的 他们 .

他们三个都比我低一等。

[gɒd] [help] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [tuː; tə] [daɪ] !  
**God help me ; it is a dreadful death to die !**  
上帝 帮助 我 ; 它 是 一个 可怕 死亡 到 死 !

上帝保佑我；死亡是一种可怕的死法！

" [sʌtʃ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪs] - ['ɑ:m, strɒŋ] ['steɪtmənt] .  
" **Such in its entirety is the Joyce - Armstrong Statement .**  
" 这样的 在 它是 整体 是 这 乔伊斯 - 阿姆斯特朗 陈述 .

“以上就是乔伊斯-阿姆斯特朗声明的全部内容。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [si:n] .  
**Of the man nothing has since been seen .**  
的 这 男人 没有什么 有 自从 到过 已见 .

此后，再也没有人见过这个人。

['pi:si:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] ['mɒnəpleɪn] [hæv; həv] [bi:n] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'zɜ:vz] [ɒv; əv]  
**Pieces of his shattered monoplane have been picked up in the preserves of**  
件 的 他的 破碎 单平面 有 到过 挑选 向上 在 这 果酱 的  
['mɪstə(r)] . [bʌd] - ['lʌŋtən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [kent] [ænd; ənd] ['sʌsɪks] ,  
**Mr . Budd - Lushington upon the borders of Kent and Sussex ,**  
先生 . 巴德 - 拉辛顿 之上 这 边界 的 肯特 和 苏塞克斯 ,

他那架破碎的单翼飞机的碎片在肯特郡和苏塞克斯郡交界处的巴德-卢辛顿先生的保护区内被找到。

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .  
**within a few miles of the spot where the note - book was discovered .**  
之内 一个 很少 英里 的 这 点 在哪里 这 笔记 - 书 曾是 发现 .

在笔记本发现地点几英里范围内。

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['eɪvɪ,eɪtərz] ['θɪəri] [ɪz] [kə'rekt] [ðæt] [ðɪs] [eə(r)] - ['dʒʌŋg(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔ:ld]  
**If the unfortunate aviator's theory is correct that this air - jungle , as he called**  
如果 这 不幸 飞行员的 理论 是 正确的 那 这 空气 - 丛林 , 作为 他 称为  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

如果这位不幸的飞行员的理论是正确的，即他所说的这片空中丛林，

[ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,  
**existed only over the south - west of England ,**  
存在 仅有的 超过 这 南 - 西方 的 英格兰 ,

仅存在于英格兰西南部，

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [spi:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]  
**then it would seem that he had fled from it at the full speed of his**  
然后 它 会 似乎 那 他 有 逃亡 从 它 在 这 满的 速度 的 他的  
['mɒnəpleɪn] ,  
**monoplane ,**  
单平面 ,

那么看来他似乎是驾驶单翼飞机全速逃离了那里。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bi:n] [ɔʊvər'teɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'vauəd] [baɪ] [ði:z] ['hɒrəb(ə)l] ['kri:tʃəz] [æt; ət] [sʌm; səm]  
**but had been overtaken and devoured by these horrible creatures at some**  
但 有 到过 被超越 和 吞噬 经过 这些 可怕 生物 在 一些  
[spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['æt məs'fɪə(r)] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [grɪm] ['reɪlɪks] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] .  
**spot in the outer atmosphere above the place where the grim relics were found .**  
点 在 这 外 气氛 多于 这 地方 在哪里 这 严峻 遗物 是 成立 .

但在发现这些可怕遗物的地方上方的外层大气中的某个地方，它们被这些可怕的生物捕获并吞噬了。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnəpleɪn] ['skɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ,  
**The picture of that monoplane skimming down the sky ,**  
这 图片 的 那 单平面 撇脂 向下 这 天空 ,

那张单翼飞机掠过天空的照片，

[wið] [ðə; ði] ['neɪmləs] [t'ɛɪəz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ɔ:lweɪz]  
**with the nameless terrors flying as swiftly beneath it and cutting it off always**  
和 这 无名 恐怖 飞行 作为 迅速地 下面 它 和 切割 它 离开 总是  
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:θ] [waɪl] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] ,  
**from the earth while they gradually closed in upon their victim** ,  
从 这 地球 尽管 他们 逐步地 关闭 在 之上 他们的 受害者 ,  
那些无名的恐怖生物在它下方快速飞翔, 不断切断它与地面的联系, 同时逐渐逼近它们的猎物。

[ɪz] [wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [vælju:d] [hɪz; ɪz] ['sænəti] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)] [nɒt] [tu;; tə] [dwel] .  
**is one upon which a man who valued his sanity would prefer not to dwell** .  
是 一 之上 哪个 一个 男人 WHO 有价值的 他的 理智 会 更喜欢 不是 到 住 .  
一个珍视自己理智的人, 宁愿不去深究这个问题。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'weə(r)] ,  
**There are many , as I am aware** ,  
那里 是 许多 , 作为 我 是 意识到的 ,  
据我所知, 有很多这样的例子。

[hu:] [stɪl] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fæktz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [set] [daʊn] ,  
**who still jeer at the facts which I have here set down** ,  
WHO 仍然 嘲笑 在 这 事实 哪个 我 有 这里 放 向下 ,  
他们仍然嘲笑我在此列出的事实,

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [dʒɔɪs] - ['ɑ:m,streɪŋ] [hæz; həz] [dɪsə'prɪəd] ,  
**but even they must admit that Joyce - Armstrong has disappeared** ,  
但 甚至 他们 必须 承认 那 乔伊斯 - 阿姆斯特朗 有 消失 ,  
但即使是他们也不得不承认, 乔伊斯-阿姆斯特朗已经消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [kə'mend] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] :  
**and I would commend to them his own words** :  
和 我 会 表彰 到 他们 他的 自己的 字 :  
我愿向他们转达他自己的话:

" [ðɪs] [nəʊt] - [bʊk] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ] [eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [du;; də] ,  
" **This note - book may explain what I am trying to do** ,  
" 这 笔记 - 书 可能 解释 什么 我 是 尝试 到 做 ,  
“这本笔记本或许能解释我正在尝试做的事情,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**and how I lost my life in doing it** .  
和 如何 我 丢失的 我的 生活 在 正在做 它 .  
以及我因此丧命的原因。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['drɪv(ə)l] [ə'baʊt] ['æksɪdənts] [ɔ:(r)] ['mɪstəɪz] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] .  
**But no driv el about accidents or mysteries , if YOU please** .  
但 不 胡言乱语 关于 事故 或者 谜团 , 如果 你 请 .  
但请不要讲什么事故或悬案之类的废话。

" [ðə; ði] ['leðə(r)] ['fʌn(ə)l]  
" **The Leather Funnel**  
" 这 皮革 漏斗  
《皮革漏斗》

[maɪ] [frend] , ['laɪən(ə)l] ['deɪkə(ɹ)] , [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənju:] [di:] ['vɑ:ɡrɑm] , ['pærɪs] .  
**My friend , Lionel Dacre , lived in the Avenue de Wagram , Paris** .  
我的 朋友 , 莱昂内尔 达克 , 居住地 在 这 大街 德 瓦格拉姆 , 巴黎 .  
我的朋友莱昂内尔·达克住在巴黎瓦格拉姆大街。



[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðæt] [smɔ:l] [wʌn] , [wið] [ðə; ði][ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd] [grɑ:s] [plɒt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]  
His house was that small one , with the iron railings and grass plot in front of  
他的 房子 曾是 那 小的 一 , 和 这 铁 栏杆 和 草 阴谋 在 正面 的  
[aɪ ˈti:] ,  
it ,  
它 ,

他的房子很小，有铁栏杆，前面是一片草坪。

[ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [pɑ:s] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑ:k] [di:] [triˈbɒmf] .  
on the left - hand side as you pass down from the Arc de Triomphe .  
在 这 左边 - 手 边 作为 你 经过 向下 从 这 弧 德 胜利 .

从凯旋门下来后，在左侧。

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [lɒŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈævənju:] [wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] ,  
I fancy that it had been there long before the avenue was constructed ,  
我 想要 那 它 有 到过 那里 长的 前 这 大街 曾是 建造 ,

我猜想它在大道修建之前很久就存在了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] [taɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [steɪnd] [wið] [ˈlaɪkənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)]  
for the grey tiles were stained with lichens , and the walls were  
为了 这 灰色的 瓷砖 是 染色 和 地衣 , 和 这 墙壁 是  
[ˈmɪldju:d] [ænd; ənd] [disˈkʌlə] [wið] [eɪdʒ] .  
mildewed and discoloured with age .  
发霉的 和 变色 和 年龄 .

因为灰色的瓷砖上长满了地衣，墙壁也因年代久远而发霉变色。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [faɪv] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [frʌnt] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembə(r)]  
It looked a small house from the street , five windows in front , if I remember  
它 看起来 一个 小的 房子 从 这 街道 , 五 视窗 在 正面 , 如果 我 记住  
[raɪt] ,  
right ,  
正确的 ,

从街上看，那是一栋小房子，前面有五扇窗户，如果我没记错的话。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [lɒŋ] [ˈtʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .  
but it deepened into a single long chamber at the back .  
但 它 加深 进入 一个 单身的 长的 房间 在 这 后退 .

但它向后延伸，形成了一个狭长的单室。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ˈdeɪkə(ɹ)][hæd; həd] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [ˈbʊkʌlt] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,  
It was here that Dacre had that singular library of occult literature ,  
它 曾是 这里 那 达克 有 那 单数 图书馆 的 神秘学 文学 ,

达克雷那独一无二的神秘学文献收藏就位于这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [kjuəriˈɒsəti] [wɪt] [sɜ:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɒbi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]  
and the fantastic curiosities which served as a hobby for himself , and  
和 这 极好的 奇闻异事 哪个 服务 作为 一个 爱好 为了 他自己 , 和

[æn; ən] [əˈmju:zmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .  
an amusement for his friends .  
一个 娱乐 为了 他的 朋友们 .

以及他自己作为爱好而收集的奇珍异宝，这些奇特的收藏品也成了他朋友们的消遣。

[ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [mæn][ɒv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk] [ˈteɪsts] ,  
A wealthy man of refined and eccentric tastes ,  
一个 富裕 男人 的 精制 和 偏心 口味 ,

一位品味高雅而又古怪的富翁，

[hiː; hi][hæd; həd][spɛnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðə(r)] [wɒt]  
**he had spent much of his life and fortune in gathering together what**  
他 有 花费 很多 的 他的 生活 和 财富 在 采集 一起 什么  
[wɒz; wəz][sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [juˈni:k] [ˈpraɪvət] [kəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][tælˈmʊdɪk; tælˈmjuːdɪk] ,  
**was said to be a unique private collection of Talmudic** ,  
曾是 说 到 是 一个 独特的 私人的 收藏 的 塔木德 ,  
他毕生致力于收集据称是独一无二的私人塔木德藏品，并为此投入了大量的财富。

[kæbəˈlɪstɪk] , [ænd; ənd][ˈmædʒɪk(ə)] [wɜːks] , [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] [greɪt] [ˈreərəti][ænd; ənd][ˈvæljuː] .  
**cabalistic , and magical works , many of them of great rarity and value .**  
神秘主义 , 和 神奇 作品 , 许多 的 他们 的 伟大的 稀有性 和 价值 .  
神秘学和魔法作品，其中许多作品极为罕见且极具价值。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [liːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] ,  
**His tastes leaned toward the marvellous and the monstrous ,**  
他的 口味 倾斜 朝向 这 奇妙 和 这 滔天 ,  
他喜好奇妙和怪诞的事物。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhəʊn]  
**and I have heard that his experiments in the direction of the unknown**  
和 我 有 听到 那 他的 实验 在 这 方向 的 这 未知  
[hæv; həv] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪˈkɔːrəm] .  
**have passed all the bounds of civilization and of decorum .**  
有 通过了 全部 这 界限 的 文明 和 的 礼仪 .  
我听说，他在未知领域的探索实验已经超越了文明和礼仪的所有界限。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrendz] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmætəz] ,  
**To his English friends he never alluded to such matters ,**  
到 他的 英语 朋友们 他 绝不 暗示 到 这样的 事情 ,  
他从未向他的英国朋友提及过这些事情。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt][ænd; ənd][ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ] ;  
**and took the tone of the student and virtuoso ;**  
和 采取 这 语气 的 这 学生 和 大师 ;  
并摆出一副学生和大师的姿态；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [huːz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz][əˈfʊəd; əˈfɔːd]  
**but a Frenchman whose tastes were of the same nature has assured**  
但 一个 法国人 谁 口味 是 的 这 相同的 自然 有 保证  
[emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪkˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæs] [hæv; həv] [biːn] [ˈpəːpɪtreɪt] [ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ]  
**me that the worst excesses of the black mass have been perpetrated in that large**  
我 那 这 最差 过剩 的 这 黑色的 大量的 有 到过 实施 在 那 大的  
[ænd; ənd] [ˈlɒfti] [hɔːl] ,  
**and lofty hall ,**  
和 高远 大厅 ,  
但一位与我品味相同的法国人向我保证，黑弥撒中最恶劣的暴行就发生在那座高大宏伟的大厅里。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjelvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːˈziːəm]  
**which is lined with the shelves of his books , and the cases of his museum**  
哪个 是 衬里 和 这 货架 的 他的 图书 , 和 这 案例 的 他的 博物馆  
.  
:  
.  
那里摆满了他的书架和博物馆的展柜。

- [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [jəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [ˈsaɪkɪk]  
**Dacre's appearance was enough to show that his deep interest in these psychic**  
- 外貌 曾是 足够的 到 展示 那 他的 深的 兴趣 在 这些 精神  
[ˈmætəz] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈspɪrɪtʃuəl] .  
**matters was intellectual rather than spiritual .**  
事情 曾是 知识分子 相当 比 精神 .  
达克雷的外表足以表明，他对这些灵异现象的浓厚兴趣是出于理性而非精神层面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] ,  
**There was no trace of asceticism upon his heavy face ,**  
那里 曾是 不 痕迹 的 禁欲主义 之上 他的 重的 脸 ,  
他那张饱经风霜的脸上丝毫没有苦行僧的痕迹。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌt] ['ment(ə)l] [fɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz][hju:dʒ] , [dəʊm] - [laɪk] [skʌl] ,  
**but there was much mental force in his huge , dome - like skull ,**  
但 那里 曾是 很多 精神的 力量 在 他的 巨大的 , 穹顶 - 喜欢 颅骨 ,  
但他那巨大的、圆顶状的头骨里蕴藏着强大的精神力量。

[wɪtʃ] [kɜ:vd] [ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [lɒks] , [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊpi:k] [ə'bʌv] [ɪts]  
**which curved upward from amongst his thinning locks , like a snowpeak above its**  
哪个 弯曲 向上 从 在 他的 稀疏 锁 , 喜欢 一个 雪峰 多于 它是  
[frɪndʒ] [ɒv; əv][fɜ:(r)] [tri:z] .  
**fringe of fir trees .**  
边缘 的 冷杉 树木 .  
那缕头发从他稀疏的头发间向上弯曲，像一座雪峰耸立在杉树丛中。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)]  
**His knowledge was greater than his wisdom , and his powers were far**  
他的 知识 曾是 更大的 比 他的 智慧 , 和 他的 权力 是 远的  
[su:'piəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .  
**superior to his character .**  
优越的 到 他的 特点 .  
他的知识远胜于他的智慧，他的能力远胜于他的人品。

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [braɪt] [aɪz] , ['berɪd] ['di:pli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fleʃɪ] [feɪs] ,  
**The small bright eyes , buried deeply in his fleshy face ,**  
这 小的 明亮的 眼睛 , 埋葬 深 在 他的 肉质的 脸 ,  
那双明亮的小眼睛，深深地埋在他肉乎乎的脸庞里。

['twɪŋkl ] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnə'beɪtɪd] [kjuəri'bsəti][ɒv; əv][laɪf] ,  
**twinkled with intelligence and an unabated curiosity of life ,**  
闪烁 和 智力 和 一个 持续不断 好奇心 的 生活 ,  
他才思敏捷，对生活充满好奇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [ænd; ənd][æn; ən] ['i:gətɪst] .  
**but they were the eyes of a sensualist and an egotist .**  
但 他们 是 这 眼睛 的 一个 感官主义者 和 一个 自负 .  
但那是感官主义者和自私主义者的眼睛。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ,  
**Enough of the man , for he is dead now , poor devil ,**  
足够的 的 这 男人 , 为了 他 是 死的 现在 , 贫穷的 魔鬼 ,  
别再提那个人了，他已经死了，可怜的家伙。

[ded] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st]  
**dead at the very time that he had made sure that he had at last**  
死的 在 这 非常 时间 那 他 有 制成 当然 那 他 有 在 最后的  
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] .  
**discovered the elixir of life .**  
发现 这 灵药 的 生活 .  
就在他确信自己终于发现了长生不老药的那一刻，他却死了。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒmpleks] ['kærəktə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] ,  
**It is not with his complex character that I have to deal ,**  
它 是 不是 和 他的 复杂的 特点 那 我 有 到 交易 ,  
我无需应对他复杂的性格，

[bʌt; bət] [wið] [ðə; ði] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts][raɪz][ɪn][maɪ]  
**but with the very strange and inexplicable incident which had its rise in my**  
但 和 这 非常 奇怪的 和 无法解释的 事件 哪个 有 它是 上升 在 我的  
['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - - .  
**visit to him in the early spring of the year ' 82 .**  
访问 到 他 在 这 早期的 春天 的 这 年 - - .  
但1982年初春我去拜访他时，发生了一件非常奇怪且无法解释的事件。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['deɪkə(ɹ)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
**I had known Dacre in England ,**  
我 有 已知 达克 在 英格兰 ,  
我在英国时就认识达克雷。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪriən] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuː'zi:əm][hæd; həd] [biːn]  
**for my researches in the Assyrian Room of the British Museum had been**  
为了 我的 研究 在 这 亚述人 房间 的 这 英国 博物馆 有 到过  
['kɒndʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk]  
**conducted at the time when he was endeavouring to establish a mystic**  
实施 在 这 时间 什么时候 他 曾是 努力 到 建立 一个 神秘  
[ænd; ənd][ɜːsə'terɪk] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəbɪ'ləʊniən] ['tæblɪts] ,  
**and esoteric meaning in the Babylonian tablets ,**  
和 深奥的 意义 在 这 巴比伦 片剂 ,  
因为我在大英博物馆亚述展厅进行的研究，正值他试图在巴比伦泥板上确立神秘主义和深奥的含义之时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es] [tə'geðə(r)] .  
**and this community of interests had brought us together .**  
和 这 社区 的 兴趣 有 带来 我们 一起 .  
正是这种共同的兴趣将我们聚集到了一起。

[tʃɑːns] [rɪ'mɑːrks][hæd; həd][led][tuː; tə] ['deɪli] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [vəːdʒ]  
**Chance remarks had led to daily conversation , and that to something verging**  
机会 评论 有 引领 到 日常的 对话 , 和 那 到 某物 接近  
[ə'pɒn] ['frendʃɪp] .  
**upon friendship .**  
之上 友谊 .  
偶然的交谈促成了每日的对话，并逐渐发展成近乎友谊的关系。

[aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [ɒn][maɪ][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs][aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**I had promised him that on my next visit to Paris I would call upon him .**  
我 有 承诺 他 那 在 我的 下一个 访问 到 巴黎 我 会 称呼 之上 他 .  
我曾答应他，下次我去巴黎时会去拜访他。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ][kəm'pækt][aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]  
**At the time when I was able to fulfil my compact I was living in a**  
在 这 时间 什么时候 我 曾是 有能力的 到 实现 我的 袖珍的 我 曾是 活的 在 一个  
['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['fɒntɪn,bləʊ] ,  
**cottage at Fontainebleau ,**  
小屋 在 枫丹白露 ,  
当我能够履行合约时，我住在枫丹白露的一间小屋里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnkən'viːniənt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] [spend]  
**and as the evening trains were inconvenient , he asked me to spend**  
和 作为 这 晚上 火车 是 不方便 , 他 问 我 到 花费  
[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**the night in his house .**  
这 夜晚 在 他的 房子 .  
由于晚上的火车不方便，他请我到他家过夜。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [ðæt] [wʌn][speə(r)] [kaʊtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**" I have only that one spare couch , " said he ,**  
" 我 有 仅有的 那 一 空闲的 长椅 , " 说 他 ,  
“我只有那一张备用沙发，”他说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈsəʊfə][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ˈsælɒn] ;  
**pointing to a broad sofa in his large salon** ;  
指向 到 一个 广阔 沙发 在 他的 大的 沙龙 ;

他指着客厅里一张宽大的沙发；

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] .  
**I hope that you will manage to be comfortable there** .  
" 我 希望 那 你 将要 管理 到 是 舒服的 那里 .  
“希望你在那里能过得舒适。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈbedru:m] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [braʊn] [ˈvɒljʊ:mz] ,  
**It was a singular bedroom , with its high walls of brown volumes** ,  
" 它 曾是 一个 单数 卧室 , 和 它是 高的 墙壁 的 棕色的 卷 ,  
“那是一间别具一格的卧室，高高的墙壁由棕色的厚重物块构成，

[bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊkwɜːm] [laɪk] [maɪˈself] ,  
**but there could be no more agreeable furniture to a bookworm like myself** ,  
但 那里 可以 是 不 更多的 同意 家具 到 一个 书呆子 喜欢 我 ,  
但对于像我这样的书虫来说，没有比这更舒适的家具了。

[ænd; ænd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sent] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ][ˈnɒstrəlz][æz; əz] [ðæt] [feɪnt] ,  
**and there is no scent so pleasant to my nostrils as that faint** ,  
和 那里 是 不 香味 所以 令人愉快的 到 我的 鼻孔 作为 那 头晕的 ,  
没有什么气味比那淡淡的香气更令我愉悦。

[ˈsʌt(ə)l] [riːk] [wɪtʃ] [ˈkʌmz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [bʊk] .  
**subtle reek which comes from an ancient book** .  
微妙的 臭 哪个 来 从 一个 古老的 书 .  
一股淡淡的异味，仿佛来自一本古书。

[aɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ænd][nəʊ][mɔː(r)]  
**I assured him that I could desire no more charming chamber , and no more**  
我 保证 他 那 我 可以 欲望 不 更多的 迷人 房间 , 和 不 更多的  
[kənˈdʒɪːniəl] [səˈraʊndɪŋz] .  
**congenial surroundings** .  
相投 周围环境 .  
我向他保证，我再也找不到比这更迷人的房间，更舒适的环境了。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)] [kənˈviːniənt] [nɔː(r)] [kənˈvenʃən(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst]  
**If the fittings are neither convenient nor conventional , they are at least**  
" 如果 这 配件 是 两者都不 方便的 也不 传统的 , 他们 是 在 至少  
[ˈkɒstli] ,  
**costly** ,  
昂贵 ,  
“如果配件既不方便也不传统，那么至少它们很昂贵。”

" [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .  
**said he , looking round at his shelves** .  
" 说 他 , 寻找 圆形的 在 他的 货架 .  
他环顾四周的书架，说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspendɪd] [ˈniːli] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [əˈpɒn] [ðɪːz] [ˈɒbdʒɪkts]  
**I have expended nearly a quarter of a million of money upon these objects**  
" 我 有 已支出 几乎 一个 四分之一 的 一个 百万 的 钱 之上 这些 对象  
[wɪtʃ] [səˈraʊnd] [juː; jə] .  
**which surround you** .  
哪个 环绕 你 .  
“我花了近25万美元购买了你们周围的这些物品。”

[bʊks] , [ˈwepənz] , [dʒemz] , [ˈkɑːrvɪŋz] , [ˈtæpɪstriːz] , [ˈɪmɪdʒɪz] — [ðeə(r)][ɪz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪə(r)]  
**Books , weapons , gems , carvings , tapestries , images — there is hardly a thing here**  
图书 , 武器 , 宝石 , 雕刻 , 挂毯 , 图片 — 那里 是 几乎 一个 事物 这里  
[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [ɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**which has not its history ,**  
哪个 有 不是 它是 历史 ,  
书籍、武器、宝石、雕刻品、挂毯、画像——这里几乎没有什么东西没有历史。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [wʌn] [wɜːθ] [ˈtelɪŋ] .  
**and it is generally one worth telling .**  
和 它 是 一般来说 一 值得 讲述 .  
而且这通常是一个值得讲述的故事。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] ,  
" **He was seated as he spoke at one side of the open fire - place ,**  
" 他 曾是 坐着 作为 他 辐 在 一 边 的 这 打开 火 - 地方 ,  
“他坐在敞开的壁炉旁，一边说话一边坐着。”

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .  
**and I at the other .**  
和 我 在 这 其他 .  
而我则在另一边。

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,  
**His reading - table was on his right ,**  
他的 阅读 - 桌子 曾是 在 他的 正确的 ,  
他的阅览桌在他右侧，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [læmp] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [rɪŋd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [ˈsɜːk(ə)] [ɒv; əv][ˈgəʊldən]  
**and the strong lamp above it ringed it with a very vivid circle of golden**  
和 这 强的 灯 多于 它 环状 它 和 一个 非常 生动 圆圈 的 金的  
[laɪt] .  
**light .**  
光 .  
它上方的强光灯在它周围投射出一圈非常明亮的金色光晕。

[ə; eɪ][hɑːf] - [rəʊld] [ˈpælɪmpsest] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentə(r)] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [kweɪnt]  
**A half - rolled palimpsest lay in the centre , and around it were many quaint**  
一个 一半 - 滚动 重写本 躺 在 这 中心 , 和 大约 它 是 许多 古雅  
[ˈɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] .  
**articles of bric - a - brac .**  
文章 的 砖块 - 一个 - 支架 .  
中央放着半卷起的羊皮纸，周围摆放着许多古雅的小摆设。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfʌn(ə)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪlɪŋ] [waɪn] [kɑːsk] .  
**One of these was a large funnel , such as is used for filling wine casks .**  
— 的 这些 曾是 一个 大的 漏斗 , 这样的 作为 是 用过的 为了 填充 葡萄酒 酒桶 .  
其中一个是大型漏斗，例如用来灌满葡萄酒桶的漏斗。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiəd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [blæk] [wɒd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪmd] [wɪð]  
**It appeared to be made of black wood , and to be rimmed with**  
它 出现 到 是 制成 的 黑色的 木头 , 和 到 是 带边 和  
[dɪsˈkʌlə] [brɑːs] .  
**discoloured brass .**  
变色 黄铜 .  
它看起来像是用黑色木头制成的，边缘镶有褪色的黄铜。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈmɑːk] .  
" **That is a curious thing , " I remarked .**  
" 那 是 一个 好奇的 事物 , " 我 评论 .  
“这真是一件奇怪的事，”我说道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ? "

" **What is the history of that ?** "

" 什么 是 这 历史 的 那 ？ "

“那件事的历史是怎样的？”

" [ɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwɛstʃən] [wɪt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə]

" **Ah !** " **said** **he** , " **it is the very question which I have had occasion to**

" 啊 ！ " 说 他 , " 它 是 这 非常 问题 哪个 我 有 有 场合 到

[ɑ:sk][mar'self] .

**ask myself** .

问 我 .

“啊！”他说，“这正是我曾经问过自己的问题。”

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [nəʊ] .

**I would give a good deal to know** .

我 会 给 一个 好的 交易 到 知道 .

我非常想知道答案。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ænd; ɛnd] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .

**Take it in your hands and examine it** .

拿 它 在 你的 双手 和 检查 它 .

把它拿在手里仔细看看。

" [ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ɛnd] [faʊnd] [ðæt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [wʊd] [wɒz; wəz] [ɪn]

" **I did so , and found that what I had imagined to be wood was in**

" 我 做过 所以 , 和 成立 那 什么 我 有 想象 到 是 木头 曾是 在

[ri'æləti] ['leðə(r)] ,

**reality leather** ,

现实 皮革 ,

我照做了，发现我原以为是木头的东西实际上是皮革。

[ðəʊ] [eɪdʒ][hæd; həd] [draɪd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪk'stri:m] ['hɑ:dnəs] .

**though age had dried it into an extreme hardness** .

尽管 年龄 有 干燥 它 进入 一个 极端 硬度 .

尽管岁月已将其干燥得极其坚硬。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fʌn(ə)l] , [ænd; ɛnd] [maɪt] [həʊld][ə; eɪ] [kwɔ:t] [wen] [fʊl] .

**It was a large funnel , and might hold a quart when full** .

它 曾是 一个 大的 漏斗 , 和 可能 抓住 一个 夸脱 什么时候 满的 .

那是一个大漏斗，装满时可以装一夸脱。

[ðə; ði] [brɑ:s] [rɪm] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði] [waɪd] [end] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [tɪpt] [wɪð]

**The brass rim encircled the wide end , but the narrow was also tipped with**

这 黄铜 轮缘 包围 这 宽的 结尾 , 但 这 狭窄的 曾是 还 倾斜 和

[ˈmet(ə)l] .

**metal** .

金属 .

黄铜圈环绕着宽的一端，而窄的一端也镶有金属边。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['deɪkə(ɹ)] .

" **What do you make of it ?** " **asked Dacre** .

" 什么 做 你 制作 的 它 ？ " 问 达克 .

“你怎么看？”达克问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [br'lɒŋd] [tu:; tə][sʌm; səm]['vɪntnə(r)][ɔ:(r)]['mɔ:ltstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

" **I should imagine that it belonged to some vintner or maltster in the Middle**

" 我 应该 想象 那 它 属于 到 一些 酿酒师 或者 麦芽商 在 这 中间

[ˈeɪdʒɪz] ,

**Ages** ,

年龄 ,

我猜想它可能是中世纪某个酿酒商或麦芽商的藏品。

" [sed] [ai] . " [ai][hæv; həv] [si:n] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['leðən] ['drɪŋkɪŋ] ['flægən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ]

" **said I . " I have seen in England leathern drinking flagons of the seventeenth**

" 说 我 . " 我 有 已见 在 英格兰 皮革 喝 酒壶 的 这 第十七

['sentʃəri] — - [blæk] [dʒæks] - [æz; əz] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] — [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

**century — ' black jacks ' as they were called — which were of the same**

世纪 — - 黑色的 杰克 - 作为 他们 是 称为 — 哪个 是 的 这 相同的

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['hɑ:dnəs] [æz; əz] [ðɪs] ['fɪlə(r)] . "

**colour and hardness as this filler . "**

颜色 和 硬度 作为 这 填料 . "

“我说。“我在英国见过十七世纪的皮革酒壶——当时被称为‘黑杰克’——它们的颜色和硬度与这种填充物相同。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [deɪt] [wɒd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['deɪkə(ɹ)] ,

" **I dare say the date would be about the same , " said Dacre ,**

" 我 敢 说 这 日期 会 是 关于 这 相同的 , " 说 达克 ,

“我敢说日期应该差不多,”达克雷说道。

" [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , [ˈɔ:lsəʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪð] ['lɪkwɪd] .

" **and , no doubt , also , it was used for filling a vessel with liquid .**

" 和 , 不 怀疑 , 还 , 它 曾是 用过的 为了 填充 一个 血管 和 液体 .

毫无疑问, 它也被用来向容器中灌装液体。

[ɪf] [maɪ] [ sə'spiʃən ] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'rekt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈvɪntnə(r)] [hu:] [ju:st] [aɪ 'ti:]

**If my suspicions are correct , however , it was a queer vintner who used it**

如果 我的 怀疑 是 正确的 , 然而 , 它 曾是 一个 酷儿 酿酒师 WHO 用过的 它

,  
:  
,

然而, 如果我的怀疑没错, 使用它的是一位古怪的酿酒师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋɡjələ(r)][kɑ:sk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] .

**and a very singular cask which was filled .**

和 一个 非常 单数 酒桶 哪个 曾是 已填 .

还有一个非常独特的装满酒的木桶。

[du:; də][ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [spaʊt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

**Do you observe nothing strange at the spout end of the funnel .**

做 你 观察 没有什么 奇怪的 在 这 喷口 结尾 的 这 漏斗 .

你有没有观察到漏斗喷嘴端有任何异常情况?

" [æz; əz][ai] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] [sʌm; səm] [faɪv] ['ɪntʃɪz]

" **As I held it to the light I observed that at a spot some five inches**

" 作为 我 握住 它 到 这 光 我 观察到 那 在 一个 点 一些 五 英寸

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɑ:s] [tɪp][ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] ['fʌn(ə)l] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ 'hægl ] [ænd; ənd]

**above the brass tip the narrow neck of the leather funnel was all haggled and**

多于 这 黄铜 提示 这 狭窄的 脖子 的 这 皮革 漏斗 曾是 全部 讨价还价 和

[skɔ:d] ,

**scored ,**

得分 ,

“我把它对着光看, 发现黄铜尖端上方大约五英寸处, 皮质漏斗的细颈处布满了划痕和磨损痕迹。”

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [nɒtʃt] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] [naɪf] .

**as if someone had notched it round with a blunt knife .**

作为 如果 某人 有 缺口 它 圆形的 和 一个 钝 刀 .

仿佛有人用钝刀在上面刻了一道口子。

['əʊnli][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['rʌfnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [blæk] ['sɜ:fɪs] .

**Only at that point was there any roughening of the dead black surface .**

仅有的 在 那 观点 曾是 那里 任何 粗糙化 的 这 死的 黑色的 表面 .

只有到了那时, 原本漆黑的表面才开始变得粗糙起来。



" [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [nek] . "

" **Someone has tried to cut off the neck .** "

" 某人 有 尝试 到 切 离开 这 脖子 . "

“有人试图割断他的脖子。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kʌt] ? "

" **Would you call it a cut ?** "

" 会 你 称呼 它 一个 切 ? "

“你会把它称作割伤吗？ ”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [tɔːn] [ænd; ənd] [ˈlæsəreɪtɪd] .

" **It is torn and lacerated .**

" 它 是 撕裂 和 撕裂 .

它破损不堪。

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [sʌm; səm] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [mɑːrks] [ɒn] [sʌtʃ] [tʌf]

**It must have taken some strength to leave these marks on such tough**

它 必须 有 已采取 一些 力量 到 离开 这些 标记 在 这样的 艰难的

[mə'tɪəriəl] ,

**material ,**

材料 ,

在如此坚硬的材料上留下这些痕迹，一定需要相当大的力气。

[wʌt'evə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .

**whatever the instrument may have been .**

任何 这 乐器 可能 有 到过 .

无论那是什么乐器。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ?

**But what do you think of it ?**

但 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样？

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [seɪ] .

**I can tell that you know more than you say .**

我 能 告诉 那 你 知道 更多的 比 你 说 .

看得出来，你知道的比你说的要多。

" [ˈdeɪkə(ɹ)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] [ˈtwɪŋkl] [wɪð] [ˈnɒlɪdʒ] .

" **Dacre smiled , and his little eyes twinkled with knowledge .**

" 达克 微笑 , 和 他的 小的 眼睛 闪烁 和 知识 .

达克雷笑了，他那双小眼睛闪烁着智慧的光芒。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [saɪˈkɒlədʒi] [ɒv; əv] [driːmz] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ˈstʌdɪz] ? "

" **Have you included the psychology of dreams among your learned studies ?** "

" 有 你 包括 这 心理学 的 梦境 之中 你的 学习 研究 ? "

[hiː; hi] [ɑːskt] .

**he asked .**

他 问 .

他问道：“你是否将梦的心理学纳入了你的学术研究范围？”

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪˈkɒlədʒi] . "

" **I did not even know that there was such a psychology .** "

" 我 做过 不是 甚至 知道 那 那里 曾是 这样的 一个 心理学 . "

“我以前甚至不知道还有这种心理学。”

" [maɪ] [diə(r)] [sɜː(r)] , [ðæt] [elf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dʒem] [keɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˈvɒljʊːmz] ,

" **My dear sir , that shelf above the gem case is filled with volumes ,**

" 我的 亲爱的 先生 , 那 架子 多于 这 宝石 案件 是 已填 和 卷 ,

“我亲爱的先生，宝石柜上面的那个架子上摆满了书籍，

[frɒm; frəm][æɫ'bɜ:rtəs][ˈmæɡnəs] [ˈɒnwəd] , [wɪt] [di:l] [wɪð] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkt] .  
**from Albertus Magnus onward , which deal with no other subject .**  
从 阿尔伯特斯 马格努斯 向前 , 哪个 交易 和 不 其他 主题 .

从《阿尔伯特·马格努斯》开始，就只涉及这一主题。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ɪn] [ɪt'self] . "  
**It is a science in itself .**"  
它 是 一个 科学 在 本身 . "

它本身就是一门科学。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [ˈɑ:lətənz] ! "  
**" A science of charlatans ! "**  
" 一个 科学 的 江湖骗子 ! "

“骗子的科学！ ”

" [ðə; ði] [ˈɑ:lətən] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪə(r)] .  
**" The charlatan is always the pioneer .**  
" 这 庸医 是 总是 这 先锋 .

“骗子总是第一个冲锋陷阵的人。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][əˈstrɒlədʒə(r)] [keɪm] [ðə; ði][əˈstrɒnəmə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈælkəməst] [ðə; ði] [ˈkemɪst] ,  
**From the astrologer came the astronomer , from the alchemist the chemist ,**  
从 这 占星家 来了 这 天文学家 , 从 这 炼金术士 这 化学家 ,  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmesməɪst] [ðə; ði][ɪksperɪˈment(ə)l] [saɪˈkɒlədʒɪst] .  
**from the mesmerist the experimental psychologist .**  
从 这 催眠师 这 实验 心理学家 .

天文学家源于占星家，化学家源于炼金术士，实验心理学家源于催眠师。

[ðə; ði] [kwæk] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] [ɪz][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [təˈmɒrəʊ] .  
**The quack of yesterday is the professor of tomorrow .**  
这 嘎嘎 的 昨天 是 这 教授 的 明天 .

昨天的庸医，明天的教授。

[ˈi:v(ə)n] [sʌt] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈlu:sɪv] [θɪŋz] [æz; əz] [dri:mz] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [bi:; bi] [rɪˈdju:st] [tu:; tə]  
**Even such subtle and elusive things as dreams will in time be reduced to**  
甚至 这样的 微妙的 和 难以捉摸的 事物 作为 梦境 将要 在 时间 是 减少 到  
[ˈsɪstəm] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)] .  
**system and order .**  
系统 和 命令 .

即使是像梦境这样微妙而难以捉摸的事物，最终也会被简化为系统和秩序。

[wen] [ðæt] [taɪm] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [rɪˈsɜ:tɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbʊkʃelf] [ˈjɒndə(r)] [wɪl] [nəʊ]  
**When that time comes the researches of our friends on the bookshelf yonder will no**  
什么时候 那 时间 来 这 研究 的 我们的 朋友们 在 这 书架 远处 将要 不  
[lɒŋɡə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [əˈmju:zmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] ,  
**longer be the amusement of the mystic ,**  
更长 是 这 娱乐 的 这 神秘 ,

当那一天到来时，我们朋友们摆在书架上的研究成果将不再是神秘主义者的消遣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] . "  
**but the foundations of a science .**"  
但 这 基础 的 一个 科学 . "

但这却是科学的基础。

" [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [dri:mz] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]  
**" Supposing that is so , what has the science of dreams to do with a large**  
" 假如 那 是 所以 , 什么 有 这 科学 的 梦境 到 做 和 一个 大的  
,  
,  
,  
,

“假设真是如此，那么梦的科学和一个庞大的.....”有什么关系呢？

[blæk] , [bra:s] - [rimd] ['fʌn(ə)l] ? "  
**black , brass - rimmed funnel ? "**  
黑色的 , 黄铜 - 带边 漏斗 ? "

黑色、黄铜边的漏斗？

" [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
" **I will tell you** .  
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][æn; ən] ['eidʒənt] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʊn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ 'rɛərəti ]  
**You know that I have an agent who is always on the look - out for rarities**  
你 知道 那 我 有 一个 代理人 WHO 是 总是 在 这 看 - 出去 为了 稀有物品  
[ænd; ənd] [ˌkjʊəri'bsəti] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kə'lek(ə)n] .  
**and curiosities for my collection** .  
和 奇闻异事 为了 我的 收藏 .

你知道我有一位代理人，他总是帮我寻找稀有珍品和奇珍异宝来充实我的收藏。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ][hi:; hi] [hɜ:d] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['di:lə(r)] [ə'pɒn] [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [keɪz] [hu:] [hæd; həd]  
**Some days ago he heard of a dealer upon one of the Quais who had**  
一些 天 前 他 听到 的 一个 经销商 之上 一 的 这 码头 WHO 有  
[ə'kwaiəd] [sʌm; səm][əʊld] ['rʌbɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]  
**acquired some old rubbish found in a cupboard in an ancient house at the back**  
获得 一些 老的 垃圾 成立 在 一个 橱柜 在 一个 古老的 房子 在 这 后退  
[ʊv; əv][ðə; ði] [ru:] ['mæθəɪn] ,  
**of the Rue Mathurin** ,  
的 这 后悔 马图林 ,

几天前，他听说码头边有个商人收购了一些旧物，这些旧物是从马图兰街后面一栋老房子的橱柜里找到的。

[ɪn][ðə; ði][kwɑ:'rti:ɛɪ] ['lætɪn] .  
**in the Quartier Latin** .  
在 这 区 拉丁 .

在拉丁区。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʊv; əv] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ʊv; əv] [ɑ:mz] ,  
**The dining - room of this old house is decorated with a coat of arms** ,  
这 用餐 - 房间 的 这 老的 房子 是 装饰 和 一个 外套 的 武器 ,  
这栋老房子的餐厅里装饰着一枚纹章。

['fevrən; 'fevrən] , [ænd; ənd][bɑ:rz] [ru:ʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fi:lɪd] ['ɑ:dʒənt] , [wɪtʃ] [pru:v] , [ə'pɒn] [ɪn'kwaiəri] ,  
**chevrons , and bars rouge upon a field argent , which prove , upon inquiry** ,  
人字形 , 和 酒吧 胭脂 之上 一个 场地 银色 , 哪个 证明 , 之上 询问 ,  
银色底面上的V形纹饰和红色横条，经查证，证明

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fi:lɪd] [ʊv; əv] ['nɪkələs] [di:] [lɑ:] [reɪni] , [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪ(ə)l] [ʊv; əv] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [eks,ɑr'vi:]  
**to be the shield of Nicholas de la Reynie , a high official of King Louis XIV**  
到 是 这 盾 的 尼古拉斯 德 拉 雷尼 , 一个 高的 官方的 的 国王 路易斯 十四  
.  
:  
.

成为路易十四国王的高级官员尼古拉斯·德·拉·雷尼的盾徽。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [deɪt] [bæk] [tu:; tə]  
**There can be no doubt that the other articles in the cupboard date back to**  
那里 能 是 不 怀疑 那 这 其他 文章 在 这 橱柜 日期 后退 到  
[ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ʊv; əv] [ðæt] [kɪŋ] .  
**the early days of that king** .  
这 早期的 天 的 那 国王 .

毫无疑问，橱柜里的其他物品可以追溯到那位国王统治初期。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:(l)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɪkələs] [di:][lɑ:z]  
**The inference is , therefore , that they were all the property of this Nicholas de la**  
这 推理 是 , 所以 , 那 他们 是 全部 这 财产 的 这 尼古拉斯 德 拉  
[reɪni] ,  
**Reynie ,**  
雷尼 ,

因此可以推断，它们都是尼古拉斯·德·拉·雷尼的财产。

[hu:] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [ʌndə'stænd] ,  
**who was , as I understand ,**  
WHO 曾是 , 作为 我 理解 ,

据我所知，他就是.....

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['speʃəli] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][,eksɪ'kju:](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
**the gentleman specially concerned with the maintenance and execution of the**  
这 绅士 特别 担心的 和 这 维护 和 执行 的 这  
[drei'kɒnɪk] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:pɒk] . "  
**Draconic laws of that epoch . "**  
龙族 法律 的 那 时代 . "

这位先生尤其关注当时严苛法律的维护和执行。

" [wɒt] [ðen] ? "  
" **What then ?** "  
" 什么 然后 ? "

“然后呢？ ”

" [ai] [wʊd] [ɑ:sk][ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fʌn(ə)] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][hændz] [wʌns] [mɔ:(r)][ænd; ənd]  
" **I would ask you now to take the funnel into your hands once more and**  
" 我 会 问 你 现在 到 拿 这 漏斗 进入 你的 双手 一次 更多的 和  
[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ʌpə(r)] [bra:s] [rɪm] .  
**to examine the upper brass rim .**  
到 检查 这 上 黄铜 轮缘 .

“现在请你再次拿起漏斗，检查一下上面的黄铜边缘。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] ['eni] ['letərɪŋ] [ə'pɒn][,ai 'ti:] ?  
**Can you make out any lettering upon it ?**  
能 你 制作 出去 任何 字母 之上 它 ?

你能辨认出上面的字吗？

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [sʌm; səm] ['skrætʃɪz] [ə'pɒn][,ai 'ti:] , [ɔ:lməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [taɪm] .  
" **There were certainly some scratches upon it , almost obliterated by time .**  
" 那里 是 当然 一些 划痕 之上 它 , 几乎 彻底摧毁 经过 时间 .  
“上面确实有一些划痕，但几乎已被时间抹去。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sevrəl] ['letəz] , [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][sʌm; səm]  
**The general effect was of several letters , the last of which bore some**  
这 一般的 影响 曾是 的 一些 信件 , 这 最后的 的 哪个 钻孔 一些  
[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][bi:] .  
**resemblance to a B .**  
相似 到 一个 B .

整体效果是呈现出几个字母，其中最后一个字母与字母 B 有些相似。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [,ai 'ti:][ə; eɪ][bi:] ? "  
" **You make it a B ?** "  
" 你 制作 它 一个 B ? "

你把它评为B级？

" [jes] , [ai][du:; də] . "  
" **Yes , I do .** "  
" 是的 , 我 做 . "

“是的，我愿意。”

" [səʊ][duː; də][ai] .

" **So do I .**  
" 所以 做 我 .

“我也是。

[ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][biː] . "

**In fact , I have no doubt whatever that it is a B .**  
在 事实 , 我 有 不 怀疑 任何 那 它 是 一个 B . "

事实上, 我毫不怀疑它是B级。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nəʊblmən] [juː; jʊ] ['men](ə)nd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪ'nɪ](ə)l] . "

" **But the nobleman you mentioned would have had R for his initial .**  
" 但 这 贵族 你 提及 会 有 有 拉 为了 他的 最初的 . "

但你提到的那位贵族的名字首字母应该是R。

" [ɪg'zæktli] !

" **Exactly !**  
" 确切地 !

“确切地！

[ðæts] [ðə; ði] ['bjʊːti] [ɒv; əv][aɪ'tiː] .

**That's the beauty of it .**  
那就是 这 美丽 的 它 .

这就是它的魅力所在。

[hiː; hi] [əʊnd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [ɪ'nɪ]lɪz]

**He owned this curious object , and yet he had someone else's initials**  
他 拥有 这 好奇的 目的 , 和 然而 他 有 某人 其他人的 首字母

[ə'pɒn][aɪ'tiː] .

**upon it .**  
之上 它 .

这件奇特的物品是他的, 但上面却有别人的姓名首字母。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [ðɪs] ? "

**Why did he do this ?**  
为什么 做过 他 做 这 ? "

他为什么要这样做？

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

" **I can't imagine ; can you ?**  
" 我 不能 想象 ; 能 你 ? "

我无法想象；你能想象吗？

" [wel] , [ai] [maɪt] , [pə'hæps] , [ges] .

" **Well , I might , perhaps , guess .**  
" 出色地 , 我 可能 , 也许 , 猜测 .

“嗯, 我或许可以猜猜。”

[duː; də][juː; jʊ] [əb'zɜːv] ['sʌmθɪŋ] [drɔːn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rɪm] ? "

**Do you observe something drawn a little farther along the rim ?**  
做 你 观察 某物 绘制 一个 小的 更远 沿着 这 轮缘 ? "

你有没有注意到边缘更远处画着什么？

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ'tiː][wʊz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] . "

" **I should say it was a crown .**  
" 我 应该 说 它 曾是 一个 王冠 . "

“我应该说那是一顶王冠。”

" [aɪ'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [kraʊn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [aɪ'tiː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] ,

" **It is undoubtedly a crown ; but if you examine it in a good light ,**  
" 它 是 无疑 一个 王冠 ; 但 如果 你 检查 它 在 一个 好的 光 ,

“这无疑是一顶王冠；但如果你以积极的眼光来审视它，

[jʊː; jʊ] [wɪl] [kən'vɪns] [jɔː'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [kraʊn] .  
" **you will convince yourself that it is not an ordinary crown** .

你 将要 说服 你自己 那 它 是 不是 一个 普通的 王冠 .

你会确信这不是一顶普通的王冠。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] [he'rældɪk] [kraʊn] — [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] [ræŋk] ,  
" **It is a heraldic crown — a badge of rank** ,

它 是 一个 纹章学 王冠 — 一个 徽章 的 秩 ,

这是一顶纹章冠冕——等级的标志，

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['strɔːbəri] [liːvz] ,  
" **and it consists of an alternation of four pearls and strawberry leaves** ,

和 它 由 的 一个 交替 的 四 珍珠 和 草莓 树叶 ,

它由四颗珍珠和草莓叶交替组成，

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [bædʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] .  
" **the proper badge of a marquis** .

这 恰当的 徽章 的 一个 侯爵 .

侯爵的正式徽章。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,  
" **We may infer , therefore** ,

我们 可能 推断 , 所以 ,

因此我们可以推断：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [ɪ'nɪ] [lɜː] [end] [ɪn] [biː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪld] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæt] ['kɒrənɪt] . " **that the person whose initials end in B was entitled to wear that coronet** . "

那 这 人 谁 首字母 结尾 在 B 曾是 标题 到 穿 那 冠 . "

“名字首字母以B结尾的人有资格佩戴那顶小冠冕。”

" [ðen] [ðɪs] ['kɒmən] ['leðə(r)] ['fɪlə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] ?  
" **Then this common leather filler belonged to a marquis** ?

" 然后 这 常见的 皮革 填料 属于 到 一个 侯爵 ?

那么，这件普通的皮革填充物竟然属于一位侯爵？

" ['deɪkə(j)] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [smɑɪl] .  
" **Dacre gave a peculiar smile** .

" 达克 给予 一个 奇特 微笑 .

达克露出了一个奇特的微笑。

" [ɔː(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **Or to some member of the family of a marquis , said he** .

" 或者 到 一些 成员 的 这 家庭 的 一个 侯爵 , " 说 他 .

“或者侯爵家族的某个成员，”他说。

" [səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['klɪəli] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'greɪvd] [rɪm] . "  
" **So much we have clearly gathered from this engraved rim** . "

" 所以 很多 我们 有 清楚地 聚集 从 这 刻 轮缘 . "

“从这枚刻有铭文的戒圈上，我们已经清楚地了解到了很多信息。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [driːmz] ?  
" **But what has all this to do with dreams** ?

" 但 什么 有 全部 这 到 做 和 梦境 ?

但这和梦想有什么关系呢？

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn] - [feɪs] ,  
" **I do not know whether it was from a look upon Dacre's face** ,

" 我 做 不是 知道 无论 它 曾是 从 一个 看 之上 - 脸 ,

“我不知道这是否是从达克雷的表情中看出来的，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [səˈdʒestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n  
or from some subtle suggestion in his manner , but a feeling of repulsion  
或者 从 一些 微妙的 建议 在 他的 方式 , 但 一个 感觉 的 排斥  
,  
:  
,

或许是他举止中某种微妙的暗示，但却是一种厌恶感。

[ɒv; əv] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈhɒrə(r)] , [keɪm] [əˈpɒn][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːld] [əʊld] [lʌmp]  
of unreasoning horror , came upon me as I looked at the gnarled old lump  
的 不讲道理 恐怖 , 来了 之上 我 作为 我 看起来 在 这 盘根错节的 老的 块  
[ɒv; əv] [ˈleðə(r)] .  
of leather .  
的 皮革 .

当我看着那团扭曲的老旧皮革时，一种莫名的恐惧涌上心头。

" [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [rɪˈsiːvd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [driːmz] ,  
" I have more than once received important information through my dreams ,  
" 我 有 更多的 比 一次 已收到 重要的 信息 通过 我的 梦境 ,  
我曾不止一次通过梦境获得重要信息，

" [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði][daɪˈdæktɪk][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [əˈfekt] .  
" said my companion in the didactic manner which he loved to affect .  
" 说 我的 伴侣 在 这 教学 方式 哪个 他 喜爱 到 影响 .  
“我的同伴用他喜欢装出来的那种说教式的语气说道。”

" [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [naʊ] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [daʊt] [əˈpɒn] [ˈeni] [məˈtɪəriəl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pleɪs]  
" I make it a rule now when I am in doubt upon any material point to place  
" 我 制作 它 一个 规则 现在 什么时候 我 是 在 怀疑 之上 任何 材料 观点 到 地方  
[ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)][ɪn] [ˈkwestʃən] [brˈsaɪd] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [sliːp] ,  
the article in question beside me as I sleep ,  
这 文章 在 问题 旁 我 作为 我 睡觉 ,  
“我现在有个习惯，如果我对任何重要问题有疑问，就会把相关物品放在我睡觉的地方。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] .  
and to hope for some enlightenment .  
和 到 希望 为了 一些 启示 .  
并希望从中获得一些启示。

[ðə; ði] [ˈprəʊses] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [əbˈskjʊə(r)] ,  
The process does not appear to me to be very obscure ,  
这 过程 做 不是 出现 到 我 到 是 非常 朦胧 ,  
在我看来，这个过程并不晦涩难懂。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɔːθədɒks] [ˈsaɪəns] .  
though it has not yet received the blessing of orthodox science .  
尽管 它 有 不是 然而 已收到 这 祝福 的 正统 科学 .  
虽然它尚未得到正统科学的认可。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪəri] ,  
According to my theory ,  
根据 到 我的 理论 ,  
根据我的理论，

[ˈeni] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈɪntɪmətli] [əˈsəʊsiɪtɪd; əˈsəʊʃiɪtɪd] [wɪð] [ˈeni]  
any object which has been intimately associated with any  
任何 目的 哪个 有 到过 亲密 联系 和 任何  
[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ɪˈmæʊʃ(ə)n] ,  
supreme paroxysm of human emotion ,  
最高 发作 的 人类 情感 ,  
任何与人类极致情感爆发密切相关的物品，

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][dʒɔɪ][ɔː(r)][peɪn] ,  
**whether it be joy or pain ,**  
无论 它 是 喜悦 或者 疼痛 ,

无论是喜悦还是痛苦，

[wɪl] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈætməsfɪə(r)] [ɔː(r)][ə,səʊsiˈleɪn; ə,səʊʃiˈleɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv]  
**will retain a certain atmosphere or association which it is capable of**  
将要 保持 一个 肯定 气氛 或者 协会 哪个 它 是 有能力的 的  
[kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [maɪnd] .  
**communicating to a sensitive mind .**  
沟通 到 一个 敏感的 头脑 .

它将保留某种氛围或联想，并能将其传递给敏感的心灵。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [maɪnd][aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [æn; ən][æbˈnɔːm(ə)] [wʌn] ,  
**By a sensitive mind I do not mean an abnormal one ,**  
经过 一个 敏感的 头脑 我 做 不是 意思是 一个 异常 一 ,

我所说的敏感心灵并不是指不正常的心灵。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪnd] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][maɪnd][æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [pəˈzes] . "  
**but such a trained and educated mind as you or I possess .**"  
但 这样的 一个 受过训练 和 受过教育 头脑 作为 你 或者 我 具有 . "

但我我却拥有如此训练有素、受过良好教育的头脑。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [slept] [brɪˈsaɪd] [ðæt] [əʊld] [spɔːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,  
" **You mean , for example , that if I slept beside that old sword upon the wall ,**  
" 你 意思是 , 为了 例子 , 那 如果 我 睡着了 旁 那 老的 剑 之上 这 墙 ,  
“你的意思是，例如，如果我睡在墙上那把古剑旁边，

[aɪ] [maɪt] [driːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈblʌdi] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈveri] [spɔːd] [tʊk] [pɑːt] ? "  
**I might dream of some bloody incident in which that very sword took part ?**"  
我 可能 梦 的 一些 血腥 事件 在 哪个 那 非常 剑 采取 部分 ? "

我或许会梦见那把剑参与的一场血腥事件？

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪgˈzɑːmp(ə)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,  
" **An excellent example , for , as a matter of fact ,**  
" 一个 出色的 例子 , 为了 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“这是一个很好的例子，事实上，

[ðæt] [spɔːd] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ][em ˈiː] ,  
**that sword was used in that fashion by me ,**  
那 剑 曾是 用过的 在 那 时尚 经过 我 ,

那把剑就是我用那种方式使用的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɪts][ˈəʊnə(r)] , [huː] [ˈperɪft] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈskɜːmɪʃ]  
**and I saw in my sleep the death of its owner , who perished in a brisk skirmish**  
和 我 锯 在 我的 睡觉 这 死亡 的 它是 所有者 , WHO 遇难 在 一个 轻快 小规模冲突  
,  
.  
,

我在梦中看到了它的主人死去，他在一场激烈的冲突中丧生。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] ,  
**which I have been unable to identify ,**  
哪个 我 有 到过 无法 到 确认 ,

我一直未能确定其具体含义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] -  
**but which occurred at the time of the wars of the Frondists .**  
但 哪个 发生 在 这 时间 的 这 战争 的 这 - .

但这发生在弗朗德派战争时期。



[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**If you think of it** ,  
如果 你 思考 的 它 ,

如果你仔细想想，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ʼaʊə(r)][ʼpɒpjələ(r)] [əbʼzɜːrvənsɪz] [[əʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [ɔːlʼredi] [biːn]  
**some of our popular observances show that the fact has already been**  
一些 的 我们的 受欢迎的 观察 展示 那 这 事实 有 已经 到过  
[˼rekəgʼnaɪzd] [baɪ][ʼaʊə(r)][ʼænsɛstəz; ʼænsəstəz] ,  
**recognized by our ancestors** ,  
认可 经过 我们的 祖先 ,

我们的一些民间习俗表明，我们的祖先早已认识到这一点。

[ɔːlʼðəʊ] [wiː; wi] , [ɪn][ʼaʊə(r)] [ʼwɪzdəm] , [hæv; həv] [klʼɑːst] [aɪ ʼtiː] [əʼmʌŋ] [˼sʊpəʼstɪʃən] . "  
**although we , in our wisdom , have classed it among superstitions** . "

虽然我们凭着智慧，把它归类为迷信。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪgʼzɑːmp(ə)] ? "  
"**For example ?**"  
" 为了 例子 ? "

“例如？ ”

" [wel] ,  
"**Well** ,  
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [˼pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz] [keɪk] [brʼniːθ] [ðə; ði] [˼pɪləʊ] [ɪn][˼ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [˼sliːpə(r)] [meɪ]  
**the placing of the bride's cake beneath the pillow in order that the sleeper may**  
这 放置 的 这 新娘的 蛋糕 下面 这 枕头 在 命令 那 这 轨枕 可能  
[hæv; həv] [˼plez(ə)nt] [driːmz] .  
**have pleasant dreams** .  
有 令人愉快的 梦境 .

将新娘的蛋糕放在枕头下，以便新娘能做个好梦。

[ðæt] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv] [˼sevrəl] [˼ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][set] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [˼brəʊʃə(r)]  
**That is one of several instances which you will find set forth in a small brochure**  
那 是 一 的 一些 实例 哪个 你 将要 寻找 放 前进 在 一个 小的 宣传册  
[wɪtʃ] [aɪ][eɪ ʼem][maɪ˼self] [˼raɪtɪŋ] [əʼpɒŋ][ðə; ði][˼sʌbdʒɪkt] .  
**which I am myself writing upon the subject** .  
哪个 我 是 我 写作 之上 这 主题 .

这只是我正在撰写的一本关于此主题的小册子中列举的几个例子之一。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [slept] [wʌŋ] [naɪt] [wɪð] [ðɪs] [˼fʌŋ(ə)l] [brʼsaɪd] [em ʼiː] ,  
**But to come back to the point , I slept one night with this funnel beside me** ,  
但 到 来 后退 到 这 观点 , 我 睡着了 一 夜晚 和 这 漏斗 旁 我 ,  
[˼baɪ˼dʒɪn] . "  
但回到正题，我曾有一晚把这个漏斗放在身边睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [˼sɜːt(ə)nli] [θrəʊz] [ə; eɪ][˼kʼjʊəriəs] [laɪt] [əʼpɒŋ] [ɪts][juːz][ænd; ənd]  
**and I had a dream which certainly throws a curious light upon its use and**  
和 我 有 一个 梦 哪个 当然 投掷 一个 好奇的 光 之上 它是 使用 和  
[˼brɪdʒɪn] . "  
**origin** . "  
起源 . "

我做了一个梦，这个梦确实为它的用途和起源提供了奇特的见解。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] ? "  
"**What did you dream ?**"  
" 什么 做过 你 梦 ? "

你梦到了什么？

" [aɪ] [dri:md] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [keɪm] [ˈəʊvə(r)]  
**" I dreamed — — " He paused , and an intent look of interest came over**  
 " 我 梦见 — — " 他 暂停 , 和 一个 意图 看 的 兴趣 来了 超过  
 [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [feɪs] .  
**his massive face .**  
 他的 大量的 脸 .

“我梦见——”他顿了顿，宽阔的脸上浮现出专注而感兴趣的神情。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ðæts] [wel] [θɔ:t] [pʌ; əv] , " [sed] [hi:; hi] .  
 " By Jove , that's well thought of , " said he .  
 " 经过 朱庇特 , 那就是 出色地 想法 的 , " 说 他 .  
 "我的天哪, 这主意真不错,"他说。

---

" [ðɪs] ['ri:əli] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɛrɪmənt] .  
 " This really will be an exceedingly interesting experiment .  
 " 这 真的 将要 是 一个 非常 有趣的 实验 .  
 "这真将是一项非常有趣的实验。”

[tʃuː; ʃʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['sʌbdʒɪkt] — [wɪð] [nɜːvz] [wɪtʃ] [rɪ'spɒnd] ['redɪli] [tuː; tə] ['eni]  
**You are yourself a psychic subject — with nerves which respond readily to any**  
 你 是 你自己 一个 精神 主题 — 和 神经 哪个 回应 容易 到 任何  
 [ɪm'preʃ(ə)n] . "  
**impression** . "  
 印象 . "

你本身就是一个具有心理敏感性的个体——你的神经很容易对任何刺激做出反应。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈtestɪd] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] . "

" **I** **have** **never** **tested** **myself** **in** **that** **direction** . "

" 我 有 绝不 测试 我 在 那 方向 . "

“我从未在这方面尝试过。”

" [ðen] [wiː; wi][jæl; jəl] [test] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .  
**" Then we shall test you tonight .**  
 " 然后 我们 将 测试 你 今晚 .  
 “那么今晚我们将考验你。”

[maɪt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfeɪvə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ˈɒkjupaɪ] [ðæt] [kaʊtʃ] [təˈnaɪt] ,  
**Might I ask you as a very great favour , when you occupy that couch tonight ,**  
 可能 我 问 你 作为 一个 非常 伟大的 偏爱 , 什么时候 你 占据 那 长椅 今晚 ,  
 今晚你坐在沙发上的时候, 能否请你帮个大忙?

[tuː; tə] [sliːp] [wið] [ðɪs] [əʊld] [ˈfʌn(ə)l] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪləʊ] ?  
to sleep with this old funnel placed by the side of your pillow ?  
 到 睡觉 和 这 老的 漏斗 放置 经过 这 边 的 你的 枕头 ?  
 睡觉时把这个旧漏斗放在枕头边？

" [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [si:mɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [wʌn] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ'self] , [ɪn][maɪ]  
**" The request seemed to me a grotesque one ; but I have myself , in my**  
 " 这 要求 似乎 到 我 一个 怪诞 一 ； 但 我 有 我 , 在 我的  
 ['kɒmpleks][ˈneɪtə(r)] ,  
**complex nature ,**  
 复杂的 自然 ,  
 “这个要求在我看来很荒谬；但我自己，在我复杂的性格中，

[ə; eɪ][ˈhʌŋɡə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈzɑː(r)] [ænd; ənd][ˈfænˈtæstɪk] .  
一个 饥饿 后 全部 哪个 是 怪异 和 极好的 .  
 原来这是一种饥饿感，既怪异又奇妙。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [bɪ'li:f] [ɪn] - ['θɪəri] ,  
**I had not the faintest belief in Dacre's theory** ,  
 我 有 不是 这 最微弱 信仰 在 - 理论 ,  
 我对达克雷的理论丝毫没有相信。

[nɔ:(r)] ['eni] [həʊps] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ；  
nor any hopes for success in such an experiment ；  
也不 任何 希望 为了 成功 在 这样的 一个 实验 ；  
也不指望这样的实验会成功；

[jet] [aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] .  
yet it amused me that the experiment should be made .  
然而 它 觉得好笑 我 那 这 实验 应该 是 制成 .  
然而，让我感到好笑的是，竟然有人会做这样的实验。

[ˈdeɪkə(ɹ)] , [wɪð] [greɪt] ['grævəti] , [dru:ɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stænd][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [se'ti:] ,  
Dacre , with great gravity , drew a small stand to the head of my settee ,  
达克 , 和 伟大的 重力 , 画 一个 小的 站立 到 这 头 的 我的 沙发 ,  
达克雷神色凝重地将一个小支架拉到我的沙发头前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .  
and placed the funnel upon it .  
和 放置 这 漏斗 之上 它 .  
然后把漏斗放在上面。

[ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [hi:; hi] [wɪʃt] [em 'i:] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [em 'i:] .  
Then , after a short conversation , he wished me good night and left me .  
然后 , 后 一个 短的 对话 , 他 希望 我 好的 夜晚 和 左边 我 .  
然后，我们简单聊了几句后，他祝我晚安就离开了。

[aɪ][sæt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['sməʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ,  
I sat for some little time smoking by the smouldering fire ,  
我 卫星 为了 一些 小的 时间 吸烟 经过 这 闷烧 火 ,  
我在余烬未熄的火堆旁坐了一会儿，抽着烟。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ,  
and turning over in my mind the curious incident which had occurred ,  
和 转弯 超过 在 我的 头脑 这 好奇的 事件 哪个 有 发生 ,  
我反复思索着刚才发生的那件奇怪的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [maɪt] [laɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .  
and the strange experience which might lie before me .  
和 这 奇怪的 经验 哪个 可能 说谎 前 我 .  
以及我可能即将经历的奇异体验。

['skeptɪk(ə)l][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʊərəns] [ɒv; əv]  
Sceptical as I was , there was something impressive in the assurance of  
怀疑论者 作为 我 曾是 , 那里 曾是 某物 感人的 在 这 保证 的  
- ['mænə(r)] ,  
Dacre's manner ,  
- 方式 ,  
尽管我当时心存怀疑，但达克雷举止中的自信还是给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,  
and my extraordinary surroundings ,  
和 我的 非凡的 周围环境 ,  
以及我所处的非凡环境，

[ðə; ði][hju:dʒ] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['bʊf(ə)n]['sɪnɪstə(r)]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ]  
the huge room with the strange and often sinister objects which were hung  
这 巨大的 房间 和 这 奇怪的 和 经常 险恶 对象 哪个 是 悬挂  
[raʊnd] [aɪ 'ti:] ,  
round it ,  
圆形的 它 ,  
那间巨大的房间里挂满了奇形怪状、令人毛骨悚然的物品。

[straʊk] [sə'lemnəti] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] .  
**struck solemnity into my soul** .  
击 严肃 进入 我的 灵魂 .

它深深地触动了我的灵魂。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ləmp] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] .  
**Finally I undressed , and turning out the lamp , I lay down** .  
最后 我 脱光衣服 , 和 转弯 出去 这 灯 , 我 躺 向下 .

最后我脱掉衣服, 关掉灯, 躺了下来。

[ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] ['tɒsɪŋ] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .  
**After long tossing I fell asleep** .  
后 长的 抛掷 我 跌倒 睡着了 .

辗转反侧许久后, 我终于睡着了。

[let] [em 'iː][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]  
**Let me try to describe as accurately as I can the scene which came to**

[em 'iː][ɪn][maɪ] [dri:mz] .  
**me in my dreams** .  
我 在 我的 梦境 .

让我尽可能准确地描述一下我梦中看到的场景。

[aɪ 'tiː][stændz] [aʊt] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn]  
**It stands out now in my memory more clearly than anything which I have seen**

[wɪð] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] .  
**with my waking eyes** .  
和 我的 醒来 眼睛 .

现在, 它在我记忆中比我清醒时亲眼所见的一切都更加清晰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔːlt] .  
**There was a room which bore the appearance of a vault** .  
那里 曾是 一个 房间 哪个 钻孔 这 外貌 的 一个 金库 .

有一个房间看起来像个金库。

[fɔː(r)] ['spændrəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ræn][ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [kʌp] - [ʃeɪpt] [ruːf] .  
**Four spandrels from the corners ran up to join a sharp , cup - shaped roof** .  
四 拱肩 从 这 角落 跑 向上 到 加入 一个 锋利的 , 杯子 - 形状 屋顶 .

从四个角向上延伸的拱肩与尖锐的杯状屋顶相连。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] [rʌf] , [bʌt; bət] ['veri] [strɒŋ] .  
**The architecture was rough , but very strong** .  
这 建筑学 曾是 粗糙的 , 但 非常 强的 .

建筑风格粗犷, 但非常坚固。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bɪldɪŋ] .  
**It was evidently part of a great building** .  
它 曾是 显然 部分 的 一个 伟大的 建筑 .

它显然是某座宏伟建筑的一部分。

[θriː] [men] [ɪn] [blæk] , [wɪð] ['kjʊəriəs] , [tɒp] - ['hevi] , [blæk] ['velvɪt] [hæts] ,  
**Three men in black , with curious , top - heavy , black velvet hats** ,  
三 男人 在 黑色的 , 和 好奇的 , 顶部 - 重的 , 黑色的 天鹅绒 帽子 ,

三个身穿黑衣的男子, 戴着造型奇特、头重脚轻的黑色天鹅绒帽子,

[sæt][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [red] - ['kɑːpɪt] ['deɪs] .  
**sat in a line upon a red - carpeted dais** .  
卫星 在 一个 线 之上 一个 红色的 - 铺地毯的 台 .

他们并排坐在铺着红毯的台子上。

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ˈveri] [ˈsɒləm] [ænd; ənd][sæd] .

Their faces were very solemn and sad .  
他们的 面孔 是 非常 庄严 和 伤心 .

他们的表情非常严肃和悲伤。

[ɒn][ðə; ði][left] [stʊd] [tu:] [lɒŋ] - [gaʊn] [men] [wɪð] [pɔːt] - [ˈfəʊliəʊz][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

On the left stood two long - gowned men with port - folios in their hands ,  
在 这 左边 站立 二 长的 - 身着礼服 男人 和 港口 - 对开本 在 他们的 双手 ,

左边站着两位身穿长袍、手持公文包的男士。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stʌft] [wɪð] [ˈpeɪpəz] .

which seemed to be stuffed with papers .  
哪个 似乎 到 是 填充 和 文件 .

里面似乎塞满了文件。

[əˈpɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [em ˈiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊmən] [wɪð] [blɒnd] [heə(r)]

Upon the right , looking toward me , was a small woman with blonde hair  
之上 这 正确的 , 寻找 朝向 我 , 曾是 一个 小的 女士 和 金发 头发

[ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələ(r)] ,

and singular ,  
和 单数 ,

右边，正看着我的是一位身材娇小、金发碧眼、气质独特的女子，

[laɪt] - [bluː] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

light - blue eyes — the eyes of a child .  
光 - 蓝色的 眼睛 — 这 眼睛 的 一个 孩子 .

浅蓝色的眼睛——孩子的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][pɑːst][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [juːθ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [biː; bi] [kɔːld] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

She was past her first youth , but could not yet be called middle - aged .  
她 曾是 过去的 她 第一的 青年 , 但 可以 不是 然而 是 称为 中间 - 老年人 .

她已经过了青春期，但还不能称之为中年。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɪɡə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈstʌʊtnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbeərɪŋ] [wɒz; wəz] [praʊd]

Her figure was inclined to stoutness and her bearing was proud  
她 数字 曾是 倾斜 到 腴 和 她 轴承 曾是 自豪的

[ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdənt] .

and confident .  
和 自信的 .

她身材略显丰腴，举止骄傲自信。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [səˈriːn] .

Her face was pale , but serene .  
她 脸 曾是 苍白 , 但 安详 .

她脸色苍白，但神态安详。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [feɪs] , [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [jet] [ˈfiːlaɪn] ,

It was a curious face , comely and yet feline ,  
它 曾是 一个 好奇的 脸 , 漂亮 和 然而 猫科动物 ,

那是一张奇特的脸，既俊美又像猫。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [səˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [əˈbaʊt][ðə; ði] [streɪt] , [strɒŋ] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd]

with a subtle suggestion of cruelty about the straight , strong little mouth and  
和 一个 微妙的 建议 的 残酷 关于 这 直的 , 强的 小的 嘴 和

[ˈtʃʌbi] [dʒɔː] .

chubby jaw .  
胖乎乎的 颞 .

那张笔直而有力的小嘴和胖乎乎的下巴，隐隐透露出一丝残酷的意味。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dreɪpt] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ʌv; əv] [luːs] , [waɪt] [gaʊn] .

She was draped in some sort of loose , white gown .  
她 曾是 垂坠的 在 一些 种类 的 松动的 , 白色的 袍 .

她身披一件宽松的白色长袍。

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stəd] [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈi:gə(r)] [pri:st] , [hu:] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,  
**Beside her stood a thin , eager priest , who whispered in her ear ,**  
旁 她 站立 一个 薄的 , 渴望的 牧师 , WHO 低声说道 在 她 耳朵 ,  
她身旁站着一位瘦削而热情的牧师, 在她耳边低语道:

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [reɪzd] [ə; eɪ]['kru:səfɪks][bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**and continually raised a crucifix before her eyes .**  
和 持续 提高 一个 十字架 前 她 眼睛 .  
她不断在眼前举起十字架。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [pɑ:st][ðə; ði]['kru:səfɪks][æt; ət][ðə; ði] [θri:] [men]  
**She turned her head and looked fixedly past the crucifix at the three men**  
她 转向 她 头 和 看起来 固定地 过去的 这 十字架 在 这 三 男人  
[ɪn] [blæk] ,  
**in black ,**  
在 黑色的 ,  
她转过头, 目光越过十字架, 直直地望向三个身穿黑衣的男人。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ] [felt] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒɪz] .  
**who were , I felt , her judges .**  
WHO 是 , 我 毛毡 , 她 法官 .  
我觉得他们就是她的评判者。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ðə; ði] [θri:] [men] [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]  
**As I gazed the three men stood up and said something , but I could**  
作为 我 凝视 这 三 男人 站立 向上 和 说 某物 , 但 我 可以  
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [nʌʊ] [wɜ:dz] ,  
**distinguish no words ,**  
区分 不 字 ,  
我注视着他们, 那三个男人站了起来, 说了些什么, 但我什么也没听清。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .  
**though I was aware that it was the central one who was speaking .**  
尽管 我 曾是 意识到的 那 它 曾是 这 中央 一 WHO 曾是 请讲 .  
虽然我知道说话的是中间那个人。

[ðeɪ] [ðen] [swept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [men] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] .  
**They then swept out of the room , followed by the two men with the papers .**  
他们 然后 扫荡 出去 的 这 房间 , 随后 经过 这 二 男人 和 这 文件 .  
然后他们迅速离开了房间, 后面跟着两个拿着文件的男人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['sevrəl] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] [ɪn] [staʊt] ['dʒɜ:kɪn] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn]  
**At the same instant several rough - looking fellows in stout jenkins came bustling in**  
在 这 相同的 立即的 一些 粗糙的 - 寻找 伙伴们 在 肥硕 紧身胸衣 来了 繁华 在  
[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [fɜ:st][ðə; ði] [red] ['kɑ:pɪt] ,  
**and removed first the red carpet ,**  
和 已移除 第一的 这 红色的 地毯 ,  
就在同一时刻, 几个穿着粗犷短上衣、面容粗犷的家伙匆匆走了进来, 首先移开了红毯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔ:dz] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði]['deɪs] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)][ðə; ði] [ru:m]  
**and then the boards which formed the dais , so as to entirely clear the room**  
和 然后 这 板 哪个 形成 这 台 , 所以 作为 到 完全 清除 这 房间  
.  
:  
.  
然后拆掉组成讲台的木板, 以便彻底清空房间。

[wen] [ðɪs] [skri:n] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [br'hɑɪnd]  
**When this screen was removed I saw some singular articles of furniture behind**  
 什么时候 这 屏幕 曾是 已移除 我 锯 一些 单数 文章 的 家具 在后面  
 [aɪ ˈti:] .  
**it** .  
 它 .

当这块屏风被移开时，我看到它后面摆放着一些造型奇特的家具。

[wʌn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bed] [wɪð] [ˈwʊdn] [ˈroulərz][æt; ət] [i:tʃ] [end] ,  
**One looked like a bed with wooden rollers at each end .**  
 一 看起来 喜欢 一个 床 和 木制的 滚筒 在 每个 结尾 ,  
 其中一张看起来像床, 两端各有一个木制滚轮。

---

[ænd; ænd][ə; eɪ] [wɪntʃ] [ˈhænd(ə)][tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ɪts][lenkθ; lenθ] .  
**and a winch handle to regulate its length .**  
 和 一个 绞盘 处理 到 调节 它是 长度 .  
 以及用于调节其长度的绞盘手柄。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒdɪn] [hɔ:s] .  
Another was a wooden horse .  
 其他 曾是 一个 木制的 马 .

另一个是木马。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['lðə(r)] ['kjʊəriəs] ['bɒdʒɪkts] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [kɔ:dz]  
**There were several other curious objects , and a number of swinging cords**  
 那里 是 一些 其他 好奇的 对象 , 和 一个 数字 的 摇摆 绳索  
 [wɪtʃ] [pleɪd] ['əʊvə(r)] ['pʊliz] .  
**which played over pulleys .**  
 哪个 玩 超过 滑轮 .

还有其他一些奇特的物品，以及许多在滑轮上摆动的绳索。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [dʒɪmˈneɪziəm] .  
It      was      not unlike a modern gymnasium .  
 它      曾是      不是      与此不同      一个      现代的      健身房 .  
 它和现代体育馆很像。

[wɛn] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [kliəd] [ðəə(r)] [ə'priəd] [ə; eɪ] [nju:] ['fiɡə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] .  
**When the room had been cleared there appeared a new figure upon the scene .**  
 什么时候 这 房间 有 到过 已清除 那里 出现 一个 新的 数字 之上 这 场景 .

房间清空后，出现了一个新的身影。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] ['pɜ:s(ə)n][klæd][ɪn] [blæk] , [wið] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [vɒstriə(r)] [feɪs] .  
**This was a tall , thin person clad in black , with a gaunt and austere face .**  
 这 曾是 一个 高的 薄的 人 覆膜 在 黑色的 和 一个 瘦削 和 简朴 脸 .

这是一个身材高瘦、身穿黑衣、面容憔悴严肃的人。

[ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [meɪd] [em ˈi:] [ˈʃʌdə(r)] .

The aspect of the man made me shudder .

这 方面 的 这 男人 制成 我 不寒而栗 .

那男人的样子让我不寒而栗。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['faɪnɪŋ] [wɪð] [ɡri:s] [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [steɪnz] .  
His clothes were all shining with grease and mottled with stains .  
 他的 衣服 是 全部 灼灼 和 润滑脂 和 斑驳 和 污渍 .  
 他的衣服上满是油污，闪闪发亮，而且沾满了各种污渍。

[hiː, hi][bɔː(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ə, eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['dɪɡnəti] ,  
He bore himself with a slow and impressive dignity ,  
 他 钻孔 他自己 和 一个 慢的 和 感人的 尊严 ,  
 他举止沉稳，却又不失威严。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] .  
**as if he took command of all things from the instant of his entrance** .  
作为 如果 他 采取 命令 的 全部 事物 从 这 立即的 的 他的 入口 .  
仿佛他一出场就掌控了一切。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːd] [ə'prɪərəns] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [dres] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]  
**In spite of his rude appearance and sordid dress , it was now his business**  
在 尽管如此 的 他的 粗鲁的 外貌 和 肮脏的 裙子 , 它 曾是 现在 他的 商业  
,  
.  
,  
.  
尽管他外表粗鲁，衣着邋遢，但这已经是他的事了。

[hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] .  
**his room , his to command** .  
他的 房间 , 他的 到 命令 .  
他的房间，由他支配。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][kɔɪl] [ɒv; əv] [laɪt] [rəʊps] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] .  
**He carried a coil of light ropes over his left forearm** .  
他 携带 一个 线圈 的 光 绳索 超过 他的 左边 前臂 .  
他左前臂上挎着一卷轻质绳索。

[ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]  
**The lady looked him up and down with a searching glance , but her**  
这 女士 看起来 他 向上 和 向下 和 一个 搜索 瞥一眼 , 但 她  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .  
**expression was unchanged** .  
表达 曾是 未更改 .  
那位女士上下打量了他一番，目光充满探寻，但她的表情始终没有改变。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] — ['iːv(ə)n] [dɪ'faɪənt] .  
**It was confident — even defiant** .  
它 曾是 自信的 — 甚至 桀骜不驯 .  
它充满自信，甚至有些桀骜不驯。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] .  
**But it was very different with the priest** .  
但 它 曾是 非常 不同的 和 这 牧师 .  
但牧师的情况却截然不同。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] ['glɪs(ə)n] [ænd; ənd] [rʌn] [ɒn][hɪz; ɪz]  
**His face was ghastly white , and I saw the moisture glisten and run on his**  
他的 脸 曾是 阴森 白色的 , 和 我 锯 这 水分 闪亮 和 跑步 在 他的  
[haɪ] ,  
**high** ,  
高的 ,  
他的脸色惨白得可怕，我看到泪水在他高高的脸上闪闪发光，缓缓流淌。

[ˈsləʊpɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .  
**sloping forehead** .  
倾斜的 前额 .  
倾斜的额头。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ['fræntɪk]  
**He threw up his hands in prayer and he stooped continually to mutter frantic**  
他 扔 向上 他的 双手 在 祷告 和 他 弯腰 持续 到 低声 疯狂的  
[wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪə(r)] .  
**words in the lady's ear** .  
字 在 这 女士的 耳朵 .  
他举起双手祈祷，并不断弯下腰，在女士耳边焦急地低语。



[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [naʊ] [əd'vɑ:nst] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:dz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [left]  
**The man in black now advanced , and taking one of the cords from his left**  
这 男人 在 黑色的 现在 先进的 , 和 采取 一 的 这 绳索 从 他的 左边  
[ɑ:m] ,  
**arm** ,  
手臂 ,

黑衣男子走上前去, 从左臂上取下一根绳子,

[hi:; hi] [baʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] .  
**he bound the woman's hands together .**  
他 边界 这 女性的 双手 一起 .

他把女人的双手绑在了一起。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðem; ðəm] ['mi:kli] [tə'wɔ:d] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] .  
**She held them meekly toward him as he did so .**  
她 握住 他们 温顺地 朝向 他 作为 他 做过 所以 .

他照做了, 她温顺地将它们递向他。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [grɪp][ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]  
**Then he took her arm with a rough grip and led her toward the**  
然后 他 采取 她 手臂 和 一个 粗糙的 紧握 和 引领 她 朝向 这  
['wʊdn] [hɔ:s] ,  
**wooden horse** ,  
木制的 马 ,

然后他粗暴地抓住她的胳膊, 把她拉向木马。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .  
**which was little higher than her waist .**  
哪个 曾是 小的 更高 比 她 腰部 .

比她的腰部略高一些。

[ɒn] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][leɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ,  
**On to this she was lifted and laid , with her back upon it ,**  
在 到 这 她 曾是 抬起 和 铺设 , 和 她 后退 之上 它 ,

她被抬到那上面, 背朝下放了上去。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [pri:st] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,  
**and her face to the ceiling , while the priest , quivering with horror ,**  
和 她 脸 到 这 天花板 , 尽管 这 牧师 , 颤抖 和 恐怖 ,

她仰面望着天花板, 而牧师则惊恐地颤抖着。

[hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**had rushed out of the room .**  
有 匆忙 出去 的 这 房间 .

冲出了房间。

[ðə; ði] ['wʊmənɪz] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] ,  
**The woman's lips were moving rapidly ,**  
这 女性的 嘴唇 是 移动 快速 ,

女人的嘴唇快速翕动着。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ŋju:] [ðæt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [preɪŋ] .  
**and though I could hear nothing I knew that she was praying .**  
和 尽管 我 可以 听到 没有什么 我 知道 那 她 曾是 祈祷 .

虽然我什么也听不见, 但我知道她在祈祷。

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [hʌŋ] [daʊn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] ,  
**Her feet hung down on either side of the horse ,**  
她 脚 悬挂 向下 在 任何一个 边 的 这 马 ,

她的双脚垂在马的两侧,

[ænd; ʌnd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] ['vɑ:lɪt] [ɪn] [ə'tendəns] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [kɔ:dz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**and I saw that the rough varlets in attendance had fastened cords to her**  
和 我 锯 那 这 粗糙的 侍童 在 出席 有 系紧 绳索 到 她  
[ˈæŋklz] [ænd; ʌnd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [endz] [tu:; tə]['aɪən] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)] .  
**ankles and secured the other ends to iron rings in the stone floor .**  
脚踝 和 安全 这 其他 结束 到 铁 戒指 在 这 石头 地面 .  
我看到侍立在那里的粗鲁小喽啰们用绳子绑住了她的脚踝，并将绳子的另一端固定在石板地上的铁环上。

[maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'dɪn] [em 'i:] [æz; əz][ai] [sɔ:] [ði:z] ['bɒmɪnəs] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] ,  
**My heart sank within me as I saw these ominous preparations ,**  
我的 心 沉没 之内 我 作为 我 锯 这些 不祥的 准备工作 ,  
看到这些不祥的准备，我的心一下子沉了下去。

[ænd; ʌnd] [jet] [ai][wɒz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsi'nei(ə)n] [pɒv; əv]['hɒrə(r)] ,  
**and yet I was held by the fascination of horror ,**  
和 然而 我 曾是 握住 经过 这 魅力 的 恐怖 ,  
然而，我却被恐怖片深深吸引。

[ænd; ʌnd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] .  
**and I could not take my eyes from the strange spectacle .**  
和 我 可以 不是 拿 我的 眼睛 从 这 奇怪的 奇观 .  
我的目光无法从这奇异的景象上移开。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [pɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn]['aɪðə(r)][hænd] .  
**A man had entered the room with a bucket of water in either hand .**  
一个 男人 有 进入 这 房间 和 一个 桶 的 水 在 任何一个 手 .  
一名男子提着两桶水走进了房间。

[ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['bʌkɪt] .  
**Another followed with a third bucket .**  
其他 随后 和 一个 第三 桶 .  
另一名男子随后又拿了第三个桶。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [hɔ:s] .  
**They were laid beside the wooden horse .**  
他们 是 铺设 旁 这 木制的 马 .  
它们被放置在木马旁边。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊdn] ['dɪpə(r)] — [ə; eɪ] [bɒʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] ['hænd(ə)l] — [ɪn]  
**The second man had a wooden dipper — a bowl with a straight handle — in**  
这 第二 男人 有 一个 木制的 杓 — 一个 碗 和 一个 直的 处理 — 在  
[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .  
**his other hand .**  
他的 其他 手 .  
第二个人另一只手里拿着一个木制舀勺——一个带直柄的碗。

[ðɪs] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .  
**This he gave to the man in black .**  
这 他 给予 到 这 男人 在 黑色的 .  
他把这个给了黑衣人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] ['vɑ:lɪt] [epɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]  
**At the same moment one of the varlets approached with a dark object in**  
在 这 相同的 片刻 一 的 这 侍童 接近 和 一个 黑暗的 目的 在  
[hɪz; ɪz][hænd] ,  
**his hand ,**  
他的 手 ,  
就在这时，一个喽啰手里拿着一个黑色的东西走了过来。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [dri:m] [fɪld] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [pɒv; əv] [fə,mɪli'ærəti] .  
**which even in my dream filled me with a vague feeling of familiarity .**  
哪个 甚至 在 我的 梦 已填 我 和 一个 模糊的 感觉 的 熟悉 .  
即使在梦中，它也让我感到一种模糊的熟悉感。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]    [ˈleðən]    [ˈfɪlə(r)] .  
**It was a leathern filler .**  
它 曾是 一个 皮革 填料 .

它是一种皮革填充物。

[wɪð]    [ˈhɒrəb(ə)]    [ˈenədʒi]    [hiː; hi]    [θɹʌst]    [aɪˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)] .  
**With horrible energy he thrust it — but I could stand no more .**  
和 可怕 活力 他 推力 它 — 但 我 可以 站立 不 更多的 .

他用可怕的力道猛地刺了进去——但我再也忍受不了了。

[maɪ][heə(r)]    [stʊd]    [ɒn][end]    [wɪð]    [ˈhɒrə(r)] .  
**My hair stood on end with horror .**  
我的 头发 站立 在 结尾 和 恐怖 .

我吓得头发都竖起来了。

[aɪ]    [raɪðd]    , [aɪ]    [ˈstrʌg(ə)ld]    , [aɪ]    [brʊk]    [θruː]    [ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv]    [sliːp]    ,  
**I writhed , I struggled , I broke through the bonds of sleep ,**  
我 扭动 , 我 挣扎 , 我 打破 通过 这 债券 的 睡觉 ,

我扭动挣扎, 挣脱了睡意的束缚,

[ænd; ænd][aɪ]    [bɜːst]    [wɪð]    [ə; eɪ]    [ˈfriːk]    [ˈɪntuː][maɪ]    [əʊn]    [laɪf]    ,  
**and I burst with a shriek into my own life ,**  
和 我 爆裂 和 一个 尖叫 进入 我的 自己的 生活 ,

我尖叫着闯入了自己的生活,

[ænd; ænd]    [faʊnd]    [maɪˈself]    [ˈlaɪɪŋ]    [ˈʃɪvərɪŋ]    [wɪð]    [ˈterə(r)][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈlaɪbrəri]    ,  
**and found myself lying shivering with terror in the huge library ,**  
和 成立 我 说谎 瑟瑟发抖 和 恐怖 在 这 巨大的 图书馆 ,

我发现自己躺在巨大的图书馆里, 吓得浑身发抖。

[wɪð]    [ðə; ði]    [ˈmuːnlaɪt]    [ˈflʌdɪŋ]    [θruː]    [ðə; ði]    [ˈwɪndəʊ]    [ænd; ænd]    [ˈθrəʊɪŋ]    [streɪndʒ]    [ˈsɪlvə(r)][ænd; ænd]  
**with the moonlight flooding through the window and throwing strange silver and**  
和 这 月光 洪水 通过 这 窗户 和 投掷 奇怪的 银 和

[blæk]    [ˈtreɪsəri]    [əˈpɒn][ðə; ði]    [ˈɒpəzɪt]    [wɔːl] .  
**black traceries upon the opposite wall .**  
黑色的 花饰纹 之上 这 对面的 墙 .

月光透过窗户倾泻而入, 在对面墙上投射出奇异的银黑色光影。

[əʊ]    ,  
**Oh ,**  
哦 ,

哦,

[wɒt]    [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest]    [rɪˈliːf]    [tuː; tə]    [fiːl]    [ðæt][aɪ][wɒz; wəz]    [bæk]    [ɪn][ðə; ði]    [ˌnaɪnˈtiːnθ]    [ˈsentʃəri] — [bæk]  
**what a blessed relief to feel that I was back in the nineteenth century — back**  
什么 一个 蒙福 宽慰 到 感觉 那 我 曾是 后退 在 这 第十九 世纪 — 后退

[aʊt][ɒv; əv]    [ðæt]    [ˌmediːiːvl]    [vɔːlt]    [ˈɪntuː][ə; eɪ]    [wɜːld]    [weə(r)]    [men]    [hæd; həd][ˈhjuːmən]    [hɑːts]    [wɪˈðɪn]  
**out of that mediaeval vault into a world where men had human hearts within**  
出去 的 那 中世纪 金库 进入 一个 世界 在哪里 男人 有 人类 心 之内

[ðeə(r)][ˈbuzəm] .  
**their bosoms .**  
他们的 胸部 .

感觉自己回到了十九世纪, 真是如释重负——从那个中世纪的穹顶中走出来, 回到了一个男人胸怀有人性的世界。

[aɪ][sæt][ʌp][ɒn][maɪ]    [kaʊt]    ,    [ˈtreɪblɪŋ]    [ɪn]    [ˈevri]    [lɪm]    , [maɪ][maɪnd][dɪˈvaɪdɪd]    [brˈtwiːn]    [ˈθæŋkfulnəs]  
**I sat up on my couch , trembling in every limb , my mind divided between thankfulness**  
我 卫星 向上 在 我的 长椅 , 发抖 在 每一个 肢 , 我的 头脑 分割 之间 感恩

[ænd; ænd][ˈhɒrə(r)] .  
**and horror .**  
和 恐怖 .

我从沙发上坐了起来, 四肢颤抖, 心中充满了感激和恐惧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [dʌn] — [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt]  
**To think that such things were ever done — that they could be done without**  
到 思考 那 这样的 事物 是 曾经 完毕 — 那 他们 可以 是 完毕 没有  
[ɡɒd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ded] .  
**God striking the villains dead** .  
上帝 引人注目 这 反派 死的 .  
难以置信，竟然有人会做出这样的事——而且上帝竟然不会惩罚这些恶人。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [ˈfæntəsi] ,  
**Was it all a fantasy** ,  
曾是 它 全部 一个 幻想 ,  
[ɔː(r)][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ,  
**or did it really stand for something which had happened in the black** ,  
或者 做过 它 真的 站立 为了 某物 哪个 有 发生 在 这 黑色的 ,  
或者它真的代表着发生在黑暗中的某件事？

[ˈkruːəl] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?  
**cruel days of the world's history ?**  
残忍的 天 的 这 世界的 历史 ?  
世界历史上最残酷的日子？

[aɪ][sæŋk][maɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] [əˈpɒn][maɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] .  
**I sank my throbbing head upon my shaking hands** .  
我 沉没 我的 悸动 头 之上 我的 摇晃 双手 .  
我颤抖着头，双手捂住疼痛的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stiːl] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,  
**And then , suddenly , my heart seemed to stand still in my bosom** ,  
和 然后 , 突然 , 我的 心 似乎 到 站立 仍然 在 我的 怀 ,  
然后，突然间，我的心脏仿佛在胸腔里静止了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈiːv(ə)n] [skriːm] , [səʊ] [ɡreɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈterə(r)] .  
**and I could not even scream , so great was my terror** .  
和 我 可以 不是 甚至 尖叫 , 所以 伟大的 曾是 我的 恐怖 .  
我吓得连尖叫都做不到。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːd] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**Something was advancing toward me through the darkness of the room** .  
某物 曾是 前进 朝向 我 通过 这 黑暗 的 这 房间 .  
有什么东西正透过房间的黑暗向我逼近。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [breɪks] [ə; eɪ] [mænɪz] [ˈspɪrɪt] .  
**It is a horror coming upon a horror which breaks a man's spirit** .  
它 是 一个 恐怖 未来 之上 一个 恐怖 哪个 休息 一个 男人的 精神 .  
这是接踵而至的恐怖，足以摧毁一个人的精神。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][saɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfrəʊz(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] ,  
**I could not reason , I could not pray ; I could only sit like a frozen image** ,  
我 可以 不是 原因 , 我 可以 不是 祈祷 ; 我 可以 仅有的 坐 喜欢 一个 冷冻 图像 ,  
我无法思考，也无法祈祷；我只能像一尊静止的雕像一样坐着。

[ænd; ənd][ɡleə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] .  
**and glare at the dark figure which was coming down the great room** .  
和 强光 在 这 黑暗的 数字 哪个 曾是 未来 向下 这 伟大的 房间 .  
然后怒视着正从大厅走下来的黑影。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪt] [leɪn] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [bri:ðd]  
**And then it moved out into the white lane of moonlight , and I breathed**  
和 然后 它 已搬 出去 进入 这 白色的 车道 的 月光 , 和 我 呼吸  
[wʌns] [mɔ:(r)] .  
**once more .**  
一次 更多的 :

然后它移到了月光洒满的白色小路上,我又一次呼吸到了新鲜空气。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['deɪkə(ɪ)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [[əʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz]  
**It was Dacre , and his face showed that he was as frightened as**  
它 曾是 达克 , 和 他的 脸 显示 那 他 曾是 作为 害怕 作为  
[maɪ'self] .  
**myself .**  
我 :

是达克,他的表情表明他和我一样害怕。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?  
"**Was that you ?**  
" 曾是 那 你 ?

是你吗?

[fɔ:(r); fə(r)][gɔ:dz] [seɪk] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?  
**For God's sake what's the matter ?**  
为了 神的 清酒 是什么 这 事情 ?

看在上帝的份上,到底出了什么事?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .  
"**he asked in a husky voice .**  
" 他 问 在 一个 沙哑 嗓音 :

他用沙哑的声音问道。

" [əʊ] , ['deɪkə(ɪ)] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !  
"**Oh , Dacre , I am glad to see you !**  
" 哦 , 达克 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

“哦,达克,见到你真高兴! ”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [daʊn] ['ɪntu:] [hel] .  
**I have been down into hell .**  
我 有 到过 向下 进入 地狱 :

我曾坠入地狱。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] . "  
**It was dreadful .** "  
它 曾是 可怕 :

太可怕了。

" [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [skri:md] ? "  
"**Then it was you who screamed ?** "  
" 然后 它 曾是 你 WHO 尖叫 ? "

“那么,尖叫的是你吗? ”

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "  
"**I dare say it was .** "  
" 我 敢 说 它 曾是 :

“我敢说确实如此。”

" [aɪ 'ti:] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .  
"**It rang through the house .**  
" 它 响铃 通过 这 房子 :

“声音响彻整栋房子。”

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['terɪfaɪd] .  
The servants are all terrified .  
这 仆人 是 全部 恐惧 .

仆人们都吓坏了。

" [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][lɪt][ðə; ði][læmp] .  
" He struck a match and lit the lamp .  
" 他 击 一个 匹配 和 点燃 这 灯 .

他划着火柴，点亮了油灯。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [get][ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə] [bɜ:n] [ʌp] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
" I think we may get the fire to burn up again , " he added ,  
" 我 思考 我们 可能 得到 这 火 到 烧伤 向上 再次 , " 他 额外 ,

“我认为我们或许能让火再次燃起来，”他补充道。

['θrəʊɪŋ] [sʌm; səm][lɒgz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['embəz] .  
throwing some logs upon the embers .  
投掷 一些 日志 之上 这 余烬 .

往余烬上扔些木头。

" [gʊd] [gʊd] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , [haʊ] [waɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !  
" Good God , my dear chap , how white you are !  
" 好的 上帝 , 我的 亲爱的 小伙子 , 如何 白色的 你 是 !

我的天哪，亲爱的伙计，你真白啊！

[ju:; jʊ] [tʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gəʊst] . "  
You look as if you had seen a ghost . "  
你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 . "

你看上去好像见了鬼一样。

" [səʊ][ai][hæv; həv] — ['sevrəl] [gəʊsts] . "  
" So I have — several ghosts . "  
" 所以 我 有 — 一些 鬼魂 . "

“所以我有——好几个鬼魂。”

" [ðə; ði] ['leðə(r)] ['fʌn(ə)] [hæz; həz]['æktɪd] , [ðen] ? "  
" The leather funnel has acted , then ? "  
" 这 皮革 漏斗 有 行动 , 然后 ? "

“那么，皮漏斗已经发挥作用了？ ”

" [ai] [ˌwʊdnt] [sli:p] [nɪə(r)][ðə; ði][ɪn'fɜ:n(ə)] [θɪŋ] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɒfə(r)]  
" I wouldn't sleep near the infernal thing again for all the money you could offer  
" 我 不会 睡觉 靠近 这 地狱 事物 再次 为了 全部 这 钱 你 可以 提供

[em'ɪ:] .

me :  
我 .

“就算你给我再多的钱，我也不会再睡在那该死的东西附近了。”

" ['deɪkə(ɪ)] ['tʃʌkl] .  
" Dacre chuckled .  
" 达克 轻笑 .

达克雷轻笑了一声。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [naɪt] [ɒv; əv][aɪ'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .  
" I expected that you would have a lively night of it , " said he .  
" 我 预期的 那 你 会 有 一个 热闹 夜晚 的 它 , " 说 他 .

“我以为你们今晚玩得开心，”他说。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ'ti:][aʊt][ɒv; əv][em'ɪ:][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,  
" You took it out of me in return ,  
" 你 采取 它 出去 的 我 在 返回 ,

“你反过来也从我身上夺走了它。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [skri:m] [ɒv; əv] [jɔ:z] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [æt; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]  
**for that scream of yours wasn't a very pleasant sound at two in the morning**  
为了 那 尖叫 的 你的 不是 一个 非常 令人愉快的 声音 在 二 在 这 早晨  
.  
:  
.

凌晨两点，你那声尖叫可真不是什么悦耳的声音。

[aɪ] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [həʊl] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] . "  
**I suppose from what you say that you have seen the whole dreadful business** . "我 认为 从 什么 你 说 那 你 有 已见 这 所有的 可怕 商业 . "

听你这么说不，我猜你已经目睹了整个可怕的过程。

" [wɒt] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] ? "  
" **What dreadful business** ? "  
" 什么 可怕 商业 ? "

“什么可怕的生意？”

" [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] — [ðə; ði] - [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['kwestʃən] ,  
" **The torture of the water — the ' Extraordinary Question** ,  
" 这 酷刑 的 这 水 — 这 - 非凡的 问题 ,

“水的折磨——‘非凡的问题’，

- [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['dʒi:nɪəl] [deɪz] [ɒv; əv] - [el'i:][ɑ: əs 'aɪ] [sə'leɪ] . -  
' **as it was called in the genial days of ' Le Roi Soleil** . '  
- 作为 它 曾是 称为 在 这 和蔼可亲 天 的 - 乐 国王 太阳 . -

正如“太阳王”执政时期人们所称呼的那样。

[dɪd][ju:; jʊ][stænd][aɪ 'ti:][aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] ? "  
**Did you stand it out to the end** ? "  
做过 你 站立 它 出去 到 这 结尾 ? "

你坚持到最后了吗？

" [nəʊ] , [θæŋk] [ɡɒd] , [aɪ] [ə'wəʊk] [br'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [br'gæŋ] . "  
" **No , thank God , I awoke before it really began** . "  
" 不 , 感谢 上帝 , 我 醒来 前 它 真的 开始 . "

“不，谢天谢地，我在它真正开始之前就醒了。”

" [ɑ:] ! [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
" **Ah ! it is just as well for you** .  
" 啊 ! 它 是 只是 作为 出色地 为了 你 .

“啊！这对你来说也是一件好事。”

[aɪ] [held] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] ['bʌkɪt] .  
**I held out till the third bucket** .  
我 握住 出去 直到 这 第三 桶 .

我坚持到了第三桶。

[wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; ən][əʊld] ['stɔ:ri] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] [naʊ] ,  
**Well , it is an old story , and they are all in their graves now** ,  
出色地 , 它 是 一个 老的 故事 , 和 他们 是 全部 在 他们的 坟墓 现在 ,

嗯，这都是老故事了，他们现在都已经入土为安了。

['enihaʊ] , [səʊ] [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['mætə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [ɡɒt] [ðeə(r)] ?  
**anyhow , so what does it matter how they got there** ?  
无论如何 , 所以 什么 做 它 事情 如何 他们 得到 那里 ?

总之，他们是怎么到那里的又有什么关系呢？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ? "  
**I suppose that you have no idea what it was that you have seen** ? "  
我 认为 那 你 有 不 主意 什么 它 曾是 那 你 有 已见 ? "

我想你肯定不知道你看到了什么吧？

" [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)] .

" The torture of some criminal .  
" 这 酷刑 的 一些 刑事 .

对某些罪犯施以酷刑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)]['mæɪlɪfæktə(r)] [ɪn'diːd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]  
She must have been a terrible malefactor indeed if her crimes are in  
她 必须 有 到过 一个 糟糕的 作恶者 的确 如果 她 犯罪 是 在  
[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['penəlti] . "  
proportion to her penalty . "

如果她的罪行与刑罚相称，那么她必定是个罪大恶极的罪犯。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [smɔːl] [kɒnsə'leɪʃ(ə)n] , " [sed] ['deɪkə(ɹ)] ,

" Well , we have that small consolation , " said Dacre ,  
" 出色地 , 我们 有 那 小的 安慰 , " 说 达克 ,

“嗯，这算是一点小小的安慰吧，”达克雷说道。

[ˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .  
wrapping his dressing - gown round him and crouching closer to the fire .  
包装 他的 敷料 - 袍 圆形的 他 和 蹲伏 更近 到 这 火 .  
他裹上睡袍，蹲下身子靠近火堆。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['penəlti] .

" They WERE in proportion to her penalty .  
" 他们 是 在 部分 到 她 惩罚 .

“这些刑罚与她的惩罚相称。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [aɪ'dentəti] . "

That is to say , if I am correct in the lady's identity . "  
那 是 到 说 , 如果 我 是 正确的 在 这 女士的 身份 . "

也就是说，如果我没猜错这位女士的身份的话。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] ?

" How could you possibly know her identity ?  
" 如何 可以 你 可能 知道 她 身份 ?

你怎么可能知道她的身份？

" [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːnsə(r)][ˈdeɪkə(ɹ)] [tʊk] [daʊn] [æn; ən][əʊld] ['veləm] - ['kʌvəd] ['vɒljʊ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf]  
" For answer Dacre took down an old vellum - covered volume from the shelf  
" 为了 回答 达克 采取 向下 一个 老的 羊皮纸 - 涵盖 体积 从 这 架子  
.  
:  
.

为了回答这个问题，达克从书架上取下一本旧的、用羊皮纸封面的书。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sev(ə)n'tiːnθ]  
" Just listen to this , " said he ; " it is in the French of the seventeenth  
" 只是 听 到 这 , " 说 他 ; " 它 是 在 这 法语 的 这 第十七  
[ˈsentʃəri] ,  
century ,  
世纪 ,

“听听这个，”他说，“这是十七世纪的法语。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [grɪv] [ə; eɪ] [rʌf] [trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][gəʊ] .

but I will give a rough translation as I go .  
但 我 将要 给 一个 粗糙的 翻译 作为 我 去 .

但我会边翻译边给出大致的翻译。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði]['rɪd(ə)] [ɔː(r)][nɒt] .

You will judge for yourself whether I have solved the riddle or not .  
你 将要 法官 为了 你自己 无论 我 有 已解决 这 谜语 或者 不是 .

至于我是否解开了这个谜题，您自己来判断吧。



" - [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][grænd] [ˈtʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [ˈtɔrnəlz] [ɒv; əv]  
" ' **The prisoner was brought before the Grand Chambers and Tournelles of**  
" - 这 囚犯 曾是 带来 前 这 盛大 钱伯斯 和 图尔内勒 的  
[ˈpɑ:ləmənt] ,  
**Parliament** ,  
议会 ,

“囚犯被带到议会的大法庭和审判庭前，

[ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɜ:də(r)][ɒv; əv][ˈmɑ:stə(r)] [drɜ:]  
**sitting as a court of justice , charged with the murder of Master Dreux**  
坐着 作为 一个 法庭 的 正义 , 带电 和 这 谋杀 的 掌握 德勒  
- ,  
**d'Aubray** ,  
- ,

以法庭审判官的身份，被控谋杀德勒·德奥布雷大师，

[hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈbrʌðəz] , [əm əm] .  
**her father , and of her two brothers , MM** :  
她 父亲 , 和 的 她 二 兄弟 , 毫米 :

她的父亲，以及她的两个兄弟，MM。

- , [wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪv(ə)l] [leftənənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [ˈkaʊnsələ(r)] [ɒv; əv] [ˈpɑ:ləmənt] .  
**d'Aubray , one being civil lieutenant , and the other a counsellor of Parliament** .  
- , 一 存在 民用 中尉 , 和 这 其他 一个 顾问 的 议会 .

奥布雷，一人是民事中尉，另一人是议会顾问。

[ɪn][ˈpɜ:s(ə)n][aɪ ˈti:] [si:md] [hɑ:d][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [dʌn] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [di:dz] ,  
**In person it seemed hard to believe that she had really done such wicked deeds** ,  
在 人 它 似乎 难的 到 相信 那 她 有 真的 完毕 这样的 邪恶 契约 ,

亲眼见到她时，很难相信她真的做过如此邪恶的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] [əˈpiərəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃɔ:t] [ˈstætʃə(r)] ,  
**for she was of a mild appearance , and of short stature** ,  
为了 她 曾是 的 一个 温和的 外貌 , 和 的 短的 身材 ,  
- ,  
因为她相貌温和，身材矮小。

[wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [skɪn][ænd; ənd] [blu:] [aɪz] .  
**with a fair skin and blue eyes** .  
和 一个 公平的 皮肤 和 蓝色的 眼睛 .

皮肤白皙，蓝眼睛。

[jet] [ðə; ði] [kɔ:t] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡɪltɪ] ,  
**Yet the Court , having found her guilty** ,  
然而 这 法庭 , 拥有 成立 她 有罪的 ,

然而，法庭认定她有罪后，

[kənˈdemd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈkwestʃən] [ɪn]  
**condemned her to the ordinary and to the extraordinary question in**  
谴责 她 到 这 普通的 和 到 这 非凡的 问题 在  
[ˈɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [neɪm] [hɜ:(r); hə(r)][əˈkɑ:mplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] ,  
**order that she might be forced to name her accomplices** ,  
命令 那 她 可能 是 强制 到 姓名 她 同谋 ,

判处她接受普通审判和非常审判，以便迫使她供出同伙。

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [greɪv] ,  
**after which she should be carried in a cart to the Place de Greve** ,  
后 哪个 她 应该 是 携带 在 一个 大车 到 这 地方 德 格雷夫 ,

之后，她应该被用马车抬到格雷夫广场。

[ðəə(r)][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [kʌt] [ɒf] ,  
**there to have her head cut off** ,  
那里 到 有 她 头 切 离开 ,

在那里她将被斩首。

[hɜː(r); hæ(r)] ['bɒdi] ['biːɪŋ] ['ɑːftəwədz] [bɜːnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈæʃɪz] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði]  
her body being afterwards burned and her ashes scattered to the  
她 身体 存在 然后 烧伤 和 她 灰烬 疏散 到 这  
[wɪndz; waɪndz] . -  
winds . '  
风 . -

之后她的遗体被火化，骨灰被撒向风中。

" [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['entri] [ɪz][dʒʊˈlaɪ] - , - . "  
" The date of this entry is July 16 , 1676 . "  
" 这 日期 的 这 入口 是 七月 - , - . "

“此条目的日期为1676年7月16日。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] .  
" It is interesting , " said I , " but not convincing .  
" 它 是 有趣的 , " 说 我 , " 但 不是 令人信服的 .

“这很有趣,“我说,“但并不令人信服。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [pruːv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ? "  
How do you prove the two women to be the same ? "  
如何 做 你 证明 这 二 女性 到 是 这 相同的 ? "

如何证明这两个女人是同一个人？

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .  
" I am coming to that .  
" 我 是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[ðə; ði] ['nærətɪv] [gəʊz][ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [brɪ'heɪvjə(r)] [wen] ['kwestʃənd] .  
The narrative goes on to tell of the woman's behaviour when questioned .  
这 叙述 去 在 到 告诉 的 这 女性的 行为 什么时候 被质问 .

叙述继续讲述了这名女子在被质问时的表现。

- [wen] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [epɪˈəʊtʃt] [hɜː(r); hæ(r)][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [kɔːdz] [wɪtʃ]  
' When the executioner approached her she recognized him by the cords which  
- 什么时候 这 刽子手 接近 她 她 认可 他 经过 这 绳索 哪个

[hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
he held in his hands ,  
他 握住 在 他的 双手 ,

“当刽子手走近她时，她认出了他，因为他手里拿着绳索。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [held] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [hændz][tuː; tə][hɪm] ,  
and she at once held out her own hands to him ,  
和 她 在 一次 握住 出去 她 自己的 双手 到 他 ,

她立刻向他伸出了双手，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪˈðəʊt] ['ʌtəɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] . -  
looking at him from head to foot without uttering a word . '  
寻找 在 他 从 头 到 脚 没有 发出声音 一个 单词 . -

她上下打量了他一番，一言不发。

[haʊz] [ðæt] ? "  
How's that ? "  
怎么样 那 ? "

怎么样？

" [jes] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] . "  
" Yes , it was so . "  
" 是的 , 它 曾是 所以 . "

“是的，确实如此。”

" - [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪˈðəʊt] [wɪns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɒdn] [hɔːs] [ænd; ənd] [rɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd]  
" ' **She gazed without wincing upon the wooden horse and rings which had twisted**  
" - 她 凝视 没有 畏缩 之上 这 木制的 马 和 戒指 哪个 有 扭曲  
[səʊ] [ˈmeni] [lɪmz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [səʊ] [ˈmeni] [[ʃri:k] [ɒv; əv][ˈægəni] .  
**so many limbs and caused so many shrieks of agony** :  
所以 许多 四肢 和 导致 所以 许多 尖叫 的 痛苦 :

“她面不改色地凝视着那匹木马和那些扭曲了许多人肢体、导致许多人发出痛苦尖叫的木环。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [θriː] [peɪlz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈredi]  
**When her eyes fell upon the three pails of water , which were all ready**  
什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 这 三 水桶 的 水 , 哪个 是 全部 准备好  
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,  
**for her** ,  
为了 她 ,  
当她的目光落在为她准备好的三桶水上时,

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,  
**she said with a smile** ,  
她 说 和 一个 微笑 ,  
她笑着说:

" [ɔːl] [ðæt] [ˈwɔːtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈdraʊnɪŋ]  
" **All that water must have been brought here for the purpose of drowning**  
" 全部 那 水 必须 有 到过 带来 这里 为了 这 目的 的 溺水  
[em ˈiː] , [məˈsjɜː] .  
**me , Monsieur** :  
我 , 先生 :

“先生，这里所有的水一定是专门用来淹死我的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] , [aɪ] [trʌst] , [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] [ˈstæt(ə)r] [ˈswɒləʊ]  
**You have no idea , I trust , of making a person of my small stature swallow**  
你 有 不 主意 , 我 相信 , 的 制作 一个 人 的 我的 小的 身材 吞  
[aɪ ˈtiː][ɔːl] . " -  
**it all** . " ' :  
它 全部 : " -

我相信你根本无法想象，要让像我这样身材矮小的人把这些东西全吞下去是什么感觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] ? "  
**Shall I read the details of the torture ?** "  
将 我 读 这 细节 的 这 酷刑 ? "  
要我看酷刑的细节吗?

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] , [daʊnt] . "  
" **No , for Heaven's sake , don't** . "  
" 不 , 为了 天 清酒 , 不 . "  
“不，看在上帝的份上，千万别。”

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈɔːli] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪz]  
" **Here is a sentence which must surely show you that what is here recorded is**  
" 这里 是 一个 句子 哪个 必须 一定 展示 你 那 什么 是 这里 记录 是  
[ðə; ði] [ˈveri] [siːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪzd] [əˈpɒn] [təˈnaɪt] :  
**the very scene which you have gazed upon tonight** :  
这 非常 场景 哪个 你 有 凝视 之上 今晚 :

“这句话一定能向你表明，这里记录的正是你今晚所看到的景象：

- [ðə; ði] [gʊd] [ˈæbi, ˈɑːbə][ˈpɪ,ʀɒt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈægəni] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌfəd]  
' **The good Abbe Pirot , unable to contemplate the agonies which were suffered**  
- 这 好的 阿贝 皮罗 , 无法 到 沉思 这 痛苦 哪个 是 遭受  
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] ,  
**by his penitent** ,  
经过 他的 忏悔者 ,  
“善良的皮罗神父无法想象他的忏悔者所遭受的痛苦，

[hæd; həd]   [ˈhʌrɪd]   [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m]   . -  
**had**   **hurried**   **from**   **the**   **room**   . ' -  
有   慌忙   从   这   房间   . -

他匆匆离开了房间。

[dʌz]   [ðæt]   [kən'vɪns]   [ju:; jʊ] ? "   
**Does that convince you ?** "   
做   那   说服   你   ? "

这样能说服你吗？

" [aɪ 'ti:]   [dʌz]   [ɪn'taɪəli]   .   
**" It does entirely**   .   
"   它   做   完全   .

完全如此。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] ['kwɛstʃən]   [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm]   [ɪ'vent]   .   
**There can be no question that it is indeed the same event**   .   
那里   能   是   不   问题   那   它   是   的确   这   相同的   事件   .

毫无疑问，这确实是同一事件。

[bʌt; bət] [hu:]   ,   [ðen]   ,   [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi]   [hu:z]   [ə'pɪərəns]   [wɒz; wəz][səʊ] [ə'træktɪv]   [ænd; ənd]   [hu:z]   [end]   
**But who , then , is this lady whose appearance was so attractive and whose end**   
但   WHO ,   然后 ,   是   这   女士   谁   外貌   曾是   所以   吸引人的   和   谁   结尾   
[wɒz; wəz][səʊ][ˈhɒrəb(ə)] ?   
**was so horrible ?**   
曾是   所以   可怕   ?

那么，这位外表如此迷人、结局如此悲惨的女士究竟是谁呢？

" [fɔ:(r); fə(r)][ˈɑ:nsə(r)][ˈdeɪkə(ɹ)] [keɪm]   [ə'krɒs] [tu:; tə][em 'i:] ,   
**" For answer Dacre came across to me**   ,   
"   为了   回答   达克   来了   穿过   到   我   ,   
"   至于达克雷向我提出的答案，

[ænd; ənd]   [pleɪst]   [ðə; ði] [smɔ:l] [læmp][ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)]   [wɪtʃ]   [stʊd] [baɪ][maɪ][bed]   .   
**and placed the small lamp upon the table which stood by my bed**   .   
和   放置   这   小的   灯   之上   这   桌子   哪个   站立   经过   我的   床   .

然后把小台灯放在床边的桌子上。

['lɪftɪŋ]   [ʌp][ðə; ði]   [ɪl]   -   [ 'əʊmən ] ['fɪlə(r)] ,   
**Lifting up the ill - omened filler**   ,   
举重   向上   这   患病的 -   预兆   填料   ,

去除不祥的填充物，

[hi:; hi]   [tɜ:nd]   [ðə; ði] [brɑ:s] [rɪm][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt]   [fel]   [fɒl] [ə'pɒn][aɪ 'ti:]   .   
**he turned the brass rim so that the light fell full upon it**   .   
他   转向   这   黄铜   轮缘   所以   那   这   光   跌倒   满的   之上   它   .

他转动黄铜圈，使光线能够完全照射在上面。

[si:n] [ɪn] [ðɪs]   [wei] [ðə; ði]   [ɪn'greɪvɪŋ]   [si:md]   [ˈklɪərə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [naɪt]   [brɪfɔ:(r)]   .   
**Seen in this way the engraving seemed clearer than on the night before**   .   
已见   在   这   方式   这   雕刻   似乎   更清晰   比   在   这   夜晚   前   .

这样看来，雕刻图案似乎比前一天晚上更清晰了。

" [wi:; wi][hæv; həv]   [ɔ:l'reɪdi]   [ə'gri:d]   [ðæt]   [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ]   [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:kwi:s] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]   
**" We have already agreed that this is the badge of a marquis or of a**   
"   我们   有   已经   同意   那   这   是   这   徽章   的   一个   侯爵   或者   的   一个   
[ma:'ki:z]   ,   
**marquise**   ,   
侯爵夫人   ,

“我们已经达成共识，这是侯爵或侯爵夫人的徽章。”

" [sed] [hi:; hi] .  
" **said he** .  
" 说 他 .

他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][ˈɔ:ləsəʊ] [ˈset(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði][la:st] [ˈletə(r)][ɪz][bi:] . "  
" **We have also settled that the last letter is B** . "  
" 我们 有 还 定居 那 这 最后的 信 是 B . "  
" 我们还确定最后一个字母是B。"

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [səʊ] . "  
" **It is undoubtedly so** . "  
" 它 是 无疑 所以 . "

“毫无疑问是这样。”

" [ai] [naʊ] [səˈdʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈletəz] [frɒm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ,  
" **I now suggest to you that the other letters from left to right are** ,  
" 我 现在 建议 到 你 那 这 其他 信件 从 左边 到 正确的 是 ,  
" 我现在建议你，从左到右的其他字母是：

[em] , [em] , [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [di:] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [di:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][bi:] . "  
**M , M , a small d , A , a small d , and then the final B** . "  
M , M , 一个小写的d , A , 一个小写的d , 然后是最后的B。

" [jes] , [ai][eɪ ˈem][ʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .  
" **Yes , I am sure that you are right** .  
" 是的 , 我 是 当然 那 你 是 正确的 .

“是的，我相信你是对的。”

[ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [smɔ:ɪ] [di:z] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] . "  
**I can make out the two small d's quite plainly** . "  
我 能 制作 出去 这 二 小的 的 相当 显然 . "  
我能很清楚地辨认出那两个小写的d。

" [wɒt] [ai][hæv; həv] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [təˈnaɪt] , " [sed] [ˈdeɪkə(ɹ)] ,  
" **What I have read to you tonight , " said Dacre** ,  
" 什么 我 有 读 到 你 今晚 , " 说 达克 ,  
"我今晚读给你们听的，"达克雷说道，

" [ɪz][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][ɒv; əv] [məˈri:z] [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] - , [mɑ:ˈki:z]  
" **is the official record of the trial of Marie Madeleine d'Aubray , Marquise**  
" 是 这 官方的 记录 的 这 审判 的 玛丽 玛德琳 - , 侯爵夫人  
[di:] - ,  
**de Brinvilliers** ,  
德 - ,

这是玛丽·玛德琳·德·奥布雷，布林维利耶侯爵夫人审判的官方记录，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪməs] [ˈpɔɪzənə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɜ:dəəz] [ɒv; əv][ɔ:l] [taɪm] .  
**one of the most famous poisoners and murderers of all time** .  
一 的 这 最多 著名的 投毒者 和 杀人犯 的 全部 时间 .  
历史上最著名的投毒杀人犯之一。

" [ai][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [əʊvəˈwelmd] [æɪ; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,  
" **I sat in silence , overwhelmed at the extraordinary nature of the incident** ,  
" 我 卫星 在 沉默 , 不堪重负 在 这 非凡的 自然 的 这 事件 ,  
"我沉默地坐着，被这起事件的离奇性质所震惊。"

[ænd; ənd][æ̃t; ət][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pru:f] [wɪð] [wɪt] ['deɪkə(ɹ)][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][ɪts]  
and at the completeness of the proof with which Dacre had exposed its  
和 在 这 完整性 的 这 证明 和 哪个 达克 有 裸露 它是  
[ˈri:əl] [ˈmi:nɪŋ] .  
real meaning .  
真实的 意义 :

以及达克雷所作证明的完整性，他已经揭示了它的真正含义。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪŋ] [wei] [aɪ] [rɪ'membəd] [sʌm; səm][ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [kə'riə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]  
In a vague way I remembered some details of the woman's career , her  
在 一个 模糊的 方式 我 记得 一些 细节 的 这 女性的 职业 , 她  
[ʌn'braɪd(ə)ld] [dɪ'bo:tʃəri] ,  
unbridled debauchery ,  
不受约束的 放荡 ,  
我隐约记得这个女人的一些职业生涯细节，以及她肆无忌惮的放荡生活。

[ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] ['fɑ:ðə(r)] ,  
the cold - blooded and protracted torture of her sick father ,  
这 寒冷的 - 血腥 和 拖延 酷刑 的 她 生病的 父亲 ,  
她患病的父亲遭受了冷血而漫长的折磨，

[ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['petɪ] [geɪn] .  
the murder of her brothers for motives of petty gain .  
这 谋杀 的 她 兄弟 为了 动机 的 小气 获得 :  
她因贪污私利而杀害了自己的兄弟。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][end][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]  
I recollected also that the bravery of her end had done something to  
我 回忆 还 那 这 勇敢 的 她 结尾 有 完毕 某物 到  
[ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,  
atone for the horror of her life ,  
赎罪 为了 这 恐怖 的 她 生活 ,  
我还想起，她临终时的勇敢在某种程度上弥补了她一生所遭受的恐怖经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ˈpærɪs][hæd; həd] [ˈsɪmpəθaɪz ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['momənts] ,  
and that all Paris had sympathized with her last moments ,  
和 那 全部 巴黎 有 同情 和 她 最后的 时刻 ,  
整个巴黎都对她的最后时刻表示同情。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen]  
and blessed her as a martyr within a few days of the time when  
和 蒙福 她 作为 一个 烈士 之内 一个 很少 天 的 这 时间 什么时候  
[ðeɪ] [hæd; həd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:dəres] .  
they had cursed her as a murderess .  
他们 有 被诅咒的 她 作为 一个 杀人犯 :  
几天前他们还诅咒她是杀人犯，现在却又把她奉为殉道者。

[wʌn] [əb'dʒek](ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ˈəʊnli] , [ə'kɜ:d] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .  
One objection , and one only , occurred to my mind .  
— 异议 , 和 — 仅有的 , 发生 到 我的 头脑 :  
我脑海中只浮现出一个反对意见。

" [haʊ] [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnɪ]lz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bædʒ] [ɒv; əv][ræŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɪlə(r)] ?  
" How came her initials and her badge of rank upon the filler ?  
" 如何 来了 她 首字母 和 她 徽章 的 秩 之上 这 填料 ?  
“为什么填充物上会有她的姓名首字母和军衔标志？ ”

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðeɪ] [daɪd] [nɒt] [ˈkæəri] [ðeə(r)] [ˌmediˈiːvl] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]  
**Surely they did not carry their mediaeval homage to the nobility to the point of**  
一定 他们 做过 不是 携带 他们的 中世纪 尊敬 到 这 贵族 到 这 观点 的  
[ˈdekəreɪtɪŋ] [ˈɪnstɹʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈtɑːtlz] ? "  
**decorating instruments of torture with their titles ?** "  
装饰 仪器 的 酷刑 和 他们的 标题 ? "  
他们肯定不会像中世纪那样，对贵族表现出如此崇敬的态度，以至于用贵族的头衔来装饰刑具吧？

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , " [sed] [ˈdeɪkə(ɹ)] , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ədˈmɪt ] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**" I was puzzled with the same point , " said Dacre , " but it admits of a**  
" 我 曾是 困惑 和 这 相同的 观点 , " 说 达克 , " 但 它 承认 的 一个  
[ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .  
**simple explanation** :  
简单的 解释 :  
“我也对这一点感到困惑，”达克说，“但这可以用一个简单的解释来解释。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪkˈstɹɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**The case excited extraordinary interest at the time ,**  
这 案件 兴奋的 非凡的 兴趣 在 这 时间 ,  
这起案件在当时引起了极大的关注。

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [lɑː] [reɪni] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and nothing could be more natural than that La Reynie , the head of the**  
和 没有什么 可以 是 更多的 自然的 比 那 拉 雷尼 , 这 头 的 这  
[pəˈliːs] ,  
**police** ,  
警察 ,  
而这再自然不过了，警察局长拉雷尼说道：

[ʊd; ʃəd] [rɪˈteɪn] [ðɪs] [ˈfɪlə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [grɪm] [ˌsuːvəˈniə(r)] .  
**should retain this filler as a grim souvenir .**  
应该 保持 这 填料 作为 一个 严峻 纪念品 .  
应该把这个填充物留作一件令人不寒而栗的纪念品。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈbʊf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmɑːʃəˈnes] [ɒv; əv] [fraːns] [ˌʌndəˈwent] [ðə; ði] [ɪkˈstɹɔːd(ə)n(ə)rɪ]  
**It was not often that a marchioness of France underwent the extraordinary**  
它 曾是 不是 经常 那 一个 侯爵夫人 的 法国 经历了 这 非凡的  
[ˈkwɛstʃən] .  
**question** .  
问题 .  
法国侯爵夫人很少会遇到这种非同寻常的问题。

[ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ɪnˈɡreɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnɪʃlɪz] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z]  
**That he should engrave her initials upon it for the information of others**  
那 他 应该 雕刻 她 首字母 之上 它 为了 这 信息 的 其他的  
[wɒz; wəz][ˈʊəli; ˈɔːli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] . "  
**was surely a very ordinary proceeding upon his part .** "  
曾是 一定 一个 非常 普通的 进行中 之上 他的 部分 . "  
他把她的名字缩写刻在上面，以便让其他人知道，这对他来说当然是很正常的做法。

" [ænd; ænd] [ðɪs] ?  
**" And this ?**  
" 和 这 ?  
“还有这个？ ”  
" [aɪ] [ɑːskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrks] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈleðən] [nek] .  
**" I asked , pointing to the marks upon the leathern neck .**  
" 我 问 , 指向 到 这 标记 之上 这 皮革 脖子 .  
我指着皮革脖子上的痕迹问道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈtaɪgrəs] , " [sed][ˈdeɪkə(j)][æz; əz][hiː; hi][ˈtɜːnd][əˈweɪ] .  
" She was a cruel tigress , " said Dacre , as he turned away .  
" 她 曾是 一个 残忍的 母老虎 , " 说 达克 , 作为 他 转向 离开 :  
"她是一只残忍的母老虎,"达克说着, 转身离开了。

" [aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][ɪz][ˈeɪdɪənt][ðæt][laɪk][ˈʌðə(r)][ˈtaɪgrəs][hɜː(r); hə(r)][tiːθ][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][strɒŋ]  
" I think it is evident that like other tigers her teeth were both strong  
" 我 思考 它 是 明显 那 喜欢 其他 雌虎 她 牙齿 是 两个都 强的  
[ænd; ənd][ˈɑːp] .  
and sharp .  
和 锋利的 :  
"我认为很明显, 和其他雌虎一样, 她的牙齿既强壮又锋利。"

" [ðə; ði][njuː] [ˈkætəkuːm]  
" The New Catacomb  
" 这 新的 地下墓穴  
《新地下墓穴》  
" [lʊk][hɪə(r)][ˈbɜːgə(r)] , " [sed][ˈkenədi] , " [aɪ][duː; də][wɪ] [ðæt][juː; jʊ][wʊd][kənˈfaɪd][ɪn][emˈiː] .  
" Look here , Burger , " said Kennedy , " I do wish that you would confide in me .  
" 看 这里 , 汉堡 , " 说 肯尼迪 , " 我 做 希望 那 你 会 信任 在 我 :  
"听着, 伯格,"肯尼迪说, "我真希望你能向我吐露心声。"

" [ðə; ði][tuː] [ˈfeɪməs][ˈstjuːdnts][ɒv; əv][ˈrəʊmən][rɪˈmeɪnz][sæt][təˈgeðə(r)][ɪn][ˈkenɪdɪz][ˈkʌmfətəb(ə)]  
" The two famous students of Roman remains sat together in Kennedy's comfortable  
" 这 二 著名的 学生 的 罗马 遗迹 卫星 一起 在 肯尼迪的 舒服的  
[ruːm][əʊvəˈlʊkɪŋ][ðə; ði][ˈkɔːrsɒs] .  
room overlooking the Corso .  
房间 俯瞰 这 科尔索 :  
"这两位研究罗马遗迹的著名学者并肩坐在肯尼迪舒适的房间里, 俯瞰着科尔索大道。

[ðə; ði][naɪt][wɒz; wəz][kəʊld] ,  
The night was cold ,  
这 夜晚 曾是 寒冷的 ,  
夜里很冷。

[ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][bəʊθ][ˈpʊld][ʌp][ðeə(r)][tʃeəz][tuː; tə][ðə; ði][ʌŋsætɪsˈfæktəri][rɪˈtæliən][stəʊv]  
and they had both pulled up their chairs to the unsatisfactory Italian stove  
和 他们 有 两个都 拉 向上 他们的 椅子 到 这 不令人满意 意大利语 火炉  
[wɪtʃ][θruː][aʊt][ə; eɪ][zəʊn][ɒv; əv][ˈstʌfɪnəs][ˈrɑːðə(r)][ðæŋ; ðən][ɒv; əv][wɔːmθ] .  
which threw out a zone of stuffiness rather than of warmth .  
哪个 扔 出去 一个 区 的 鼻塞 相当 比 的 温暖 :  
他们俩都拉过椅子坐在那台令人不满意的意大利炉子前, 那炉子散发出的不是温暖而是闷热。

[aʊtˈsaɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][braɪt][ˈwɪntə(r)][stɑːz][leɪ][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n][rəʊm] , [ðə; ði][lɒŋ] ,  
Outside under the bright winter stars lay the modern Rome , the long ,  
外部 在下面 这 明亮的 冬天 明星 躺 这 现代的 罗马 , 这 长的 ,  
在明亮的冬日星空下, 现代罗马绵延展开,

[ˈdʌb(ə)] [tʃeɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈlektɪk][læmps] , [ðə; ði][ˈbrɪliəntli][ˈlaɪtɪd][ˈkæfeɪz] , [ðə; ði][ˈrʌʃɪŋ]  
double chain of the electric lamps , the brilliantly lighted cafes , the rushing  
双倍的 链 的 这 电的 灯 , 这 精彩 照明 咖啡馆 , 这 匆忙  
[ˈkærɪdʒɪz] ,  
carriages ,  
马车 ,  
双串电灯、灯火通明的咖啡馆、疾驰而过的马车,

[ænd; ənd][ðə; ði][dens][θɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfʊtpaːθ] .  
and the dense throng upon the footpaths .  
和 这 稠密 人群 之上 这 人行道 :  
人行道上人山人海。



[bʌt; bət][,ɪn'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈsʌmptʃuəs] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌjʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌɑːkɪˈblədʒɪst] ,  
**But inside , in the sumptuous chamber of the rich young English archaeologist ,**  
但 里面 , 在 这 豪华 房间 的 这 富有的 年轻的 英语 考古学家 ,  
但是, 在里面, 在那位富有的年轻英国考古学家的豪华房间里,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][əʊld] [rəʊm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .  
**there was only old Rome to be seen .**  
那里 曾是 仅有的 老的 罗马 到 是 已见 .  
只能看到古罗马的遗迹。

[krækt] [ænd; ənd] [ˈtaɪmwɔːn] [ˌfriːz] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,  
**Cracked and timeworn friezes hung upon the walls ,**  
裂纹 和 饱经风霜 饰带 悬挂 之上 这 墙壁 ;  
墙上挂着斑驳破损、饱经风霜的浮雕。

[greɪ] [əʊld] [ˌbʌst] [ɒv; əv] [ˈsenətəz] [ænd; ənd][ˈsəʊldʒəz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [hedz] [ænd; ənd][ðeə(r)][hɑːd] ,  
**grey old busts of senators and soldiers with their fighting heads and their hard ,**  
灰色的 老的 半身像 的 参议员 和 士兵 和 他们的 斗争 头部 和 他们的 难的 ,  
参议员和士兵的灰色老旧半身像, 带着战斗的表情和坚硬的.....

[ˈkruːəl][ˈfeɪsɪz] [ˌpiə] [ˌaʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] .  
**cruel faces peered out from the corners .**  
残忍的 面孔 窥视 出去 从 这 角落 .  
角落里探出一张张冷酷的面孔。

[ɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ˈteɪb(ə)] , [əˈmɪdst] [ə; eɪ][ˈlɪtə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈskɪpʃnz] , [ˈfrægmənts] , [ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənts]  
**On the centre table , amidst a litter of inscriptions , fragments , and ornaments**  
在 这 中心 桌子 , 在.....之中 一个 垃圾 的 铭文 , 片段 , 和 装饰品  
,  
:  
,  
中央的桌子上, 散落着各种铭文、碎片和装饰品,

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌriːkənˈstrʌkʃn] [baɪ] [ˈkenədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv][ˌkærəˈkælə] ,  
**there stood the famous reconstruction by Kennedy of the Baths of Caracalla ,**  
那里 站立 这 著名的 重建 经过 肯尼迪 的 这 浴室 的 卡拉卡拉 ,  
那里矗立着肯尼迪重建的著名的卡拉卡拉浴场。

[wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [bɜːˈlɪn] .  
**which excited such interest and admiration when it was exhibited in Berlin .**  
哪个 兴奋的 这样的 兴趣 和 钦佩 什么时候 它 曾是 展出 在 柏林 .  
这件作品在柏林展出时, 引起了人们极大的兴趣和赞赏。

[ˈæmfəriː] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪtə(r)][ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˈstruːd] [ðə; ði] [rɪtʃ]  
**Amphorae hung from the ceiling , and a litter of curiosities strewn the rich**  
双耳陶罐 悬挂 从 这 天花板 , 和 一个 垃圾 的 奇闻异事 散落的 这 富有的  
[red] [ˈtɜːki] [ˈkɑːpɪt] .  
**red Turkey carpet .**  
红色的 火鸡 地毯 .  
双耳细颈瓶悬挂在天花板上, 各种奇珍异宝散落在华丽的红色土耳其地毯上。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]  
**And of them all there was not one which was not of the most**  
和 的 他们 全部 那里 曾是 不是 一 哪个 曾是 不是 的 这 最多  
[ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)] [ˌɔːθenˈtɪsəti] ,  
**unimpeachable authenticity ,**  
无可指摘 真实性 ,  
而且所有这些鉴定结果都无一例外地具有无可置疑的真实性。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['reərəti][ænd; ænd][ˈvæljuː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['kenədi] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)]  
**and of the utmost rarity and value ; for Kennedy , though little more**  
和 的 这 极致 稀有性 和 价值 ; 为了 肯尼迪 , 尽管 小的 更多的  
[ðæn; ðən] ['θɜːti] ,  
**than thirty ,**  
比 三十 ,  
而且极其稀有且价值连城；对于肯尼迪来说，尽管他当时只有三十出头，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌjʊərəˈpiːən][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [braːntʃ] [ɒv; əv] [rɪˈsɜːtʃ] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] ,  
**had a European reputation in this particular branch of research , and was ,**  
有 一个 欧洲的 名声 在 这 特别的 分支 的 研究 , 和 曾是 ,  
[mɔːrˈəʊvə(r)] ,  
**moreover ,**  
而且 ,  
在这一特定研究领域享有欧洲声誉，而且，

[prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [pɜːs] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['hændɪkæp][tuː; tə][ðə; ði]  
**provided with that long purse which either proves to be a fatal handicap to the**  
假如 和 那 长的 钱包 哪个 任何一个 证明 到 是 一个 致命的 让分 到 这  
[ˈstuːdənts] ['enədʒɪz] ,  
**student's energies ,**  
学生 能量 ,  
配备的长钱包要么会成为学生精力的致命阻碍，要么会消耗学生的精力。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːpəs] ,  
**or , if his mind is still true to its purpose ,**  
或者 , 如果 他的 头脑 是 仍然 真的 到 它是 目的 ,  
或者，如果他的思想仍然忠于其目的的话  
[gɪvz] [hɪm][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .  
**gives him an enormous advantage in the race for fame .**  
给予 他 一个 巨大的 优势 在 这 种族 为了 名声 .  
这让他 在 争夺名利的竞赛中拥有巨大的优势。

['kenədi] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [biːn] [sɪˈdjuːst] [baɪ] [wɪm] [ænd; ænd] ['pleɪzə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ,  
**Kennedy had often been seduced by whim and pleasure from his studies ,**  
肯尼迪 有 经常 到过 被诱惑 经过一时兴起 和 乐趣 从 他的 研究 ,  
肯尼迪经常被学习中的一时兴起和享乐所诱惑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈsaɪsɪv] [wʌn] ,  
**but his mind was an incisive one ,**  
但 他的 头脑 曾是 一个 尖锐 一 ,  
但他思维敏捷。  
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ænd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['efəts] [wɪtʃ] [endɪd] [ɪn] [ʃɑːp] [ɪˈrækʃənz] [ɒv; əv]  
**capable of long and concentrated efforts which ended in sharp reactions of**  
有能力的 的 长的 和 集中 努力 哪个 结束 在 锋利的 反应 的  
[ˈsenʃuəs] ['læŋɡə(r)] .  
**sensuous languor .**  
感性的 倦怠 .  
能够长时间集中精力，最终以感官上的慵懒而强烈的反应结束。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] , [waɪt] ['fɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ɪts] [əˈɡresɪv] [nəʊz] ,  
**His handsome face , with its high , white forehead , its aggressive nose ,**  
他的 英俊的 脸 , 和 它是 高的 , 白色的 前额 , 它是 挑衅的 鼻子 ,  
他英俊的脸庞，高高的白皙额头，以及颇具攻击性的鼻子，  
[ænd; ænd][ɪts] [ˈsʌmwɒt] [luːs] [ænd; ænd] ['senʃuəl] [maʊθ] ,  
**and its somewhat loose and sensual mouth ,**  
和 它是 有些 松动的 和 感性的 嘴 ,  
还有它那略显松弛而性感的嘴唇，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeə(r)][ˈɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmprəmaɪz] [bɪˈtwi:n] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz]  
was a fair index of the compromise between strength and weakness in his  
曾是 一个 公平的 指数 的 这 妥协 之间 力量 和 弱点 在 他的  
[ˈneɪtʃə(r)] .  
nature .  
自然 .

这很好地体现了他性格中强弱之间的平衡。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈdʒu:liəs][ˈbɜ:ɡə(r)] .  
Of a very different type was his companion , Julius Burger .  
的 一个 非常 不同的 类型 曾是 他的 伴侣 , 尤利乌斯 汉堡 .

他的同伴朱利叶斯·伯格则截然不同。

[hi:; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [blend] , [ə; eɪ][ˈdʒɜ:mən][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈmʌðə(r)] ,  
He came of a curious blend , a German father and an Italian mother ,  
他 来了 的 一个 好奇的 混合 , 一个 德语 父亲 和 一个 意大利语 母亲 ,  
[ˈmʌðə(r)] ,  
他的血统很奇特, 父亲是德国人, 母亲是意大利人。

[wɪð] [ðə; ði][rəʊˈbʌst] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði] [sɒfteɪ] [ˈɡreɪsɪz][ɒv; əv]  
with the robust qualities of the North mingling strangely with the softer graces of  
和 这 强壮的 品质 的 这 北 混杂 奇怪的 和 这 更柔和 恩典 的  
[ðə; ði] [saʊθ] .  
the South .  
这 南 .

北方人的刚毅与南方人的柔美巧妙地融合在一起。

[blu:] [tju:ˈtɒnɪk] [aɪz] [ˈlaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm][rəʊz][ə; eɪ]  
Blue Teutonic eyes lightened his sun - browned face , and above them rose a  
蓝色的 条顿 眼睛 轻度 他的 太阳 - 棕色 脸 , 和 多于 他们 玫瑰 一个  
[skweə(r)] ,  
square ,  
正方形 ,

湛蓝的日耳曼式眼睛照亮了他被阳光晒成棕褐色的脸庞, 眼睛上方升起一个方形图案。

[ˈmæsiv] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊz] [ˈjeləʊ] [kɜ:rlz] [ˈlaɪɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈti:] .  
massive forehead , with a fringe of close yellow curls lying round it .  
大量的 前额 , 和 一个 边缘 的 关闭 黄色的 卷发 说谎 圆形的 它 .

宽阔的额头上垂着一圈紧密的黄色卷发。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [fɜ:m][dʒɔ:][wɒz; wəz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] ,  
His strong , firm jaw was clean - shaven ,  
他的 强的 , 公司 颞 曾是 干净的 - 剃光 ,

他棱角分明的下巴刮得干干净净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [riˈmɑ:k] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ðəʊz] [əʊld]  
and his companion had frequently remarked how much it suggested those old  
和 他的 伴侣 有 频繁地 评论 如何 很多 它 建议 那些 老的  
[ˈrəʊmən] [ bʌst ] [wɪtʃ] [ piə ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] .  
Roman busts which peered out from the shadows in the corners of his chamber .  
罗马 半身像 哪个 窥视 出去 从 这 阴影 在 这 角落 的 他的 房间 .

他的同伴经常评论说, 这很像他房间角落阴影里探出头来的那些古罗马半身像。

[ˈʌndə(r)][ɪts] [blʌf] [ˈdʒɜ:mən] [streŋθ] [ðəə(r)] [leɪ] [ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈsʌt(ə)lti] ,  
Under its bluff German strength there lay always a suggestion of Italian subtlety ,  
在下面 它是虚张声势 德语 力量 那里 躺 总是 一个 建议 的 意大利语 微妙之处 ,

德国人看似强悍的外表下, 总隐藏着意大利人那种微妙的气质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈbɒnɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [səʊ][fræŋk] ,  
but the smile was so honest , and the eyes so frank ,  
但 这 微笑 曾是 所以 诚实的 , 和 这 眼睛 所以 坦率 ,

但那笑容如此真诚, 眼神如此坦率。

[ðæt] [wʌn] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstri] ,  
**that one understood that this was only an indication of his ancestry** ,  
那 一 理解 那 这 曾是 仅有的 一个 指示 的 他的 祖先 ,  
人们明白这仅仅表明了他的出身。

[wɪð] [nəʊ][ˈæktʃuəl] [ˈbeərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .  
**with no actual bearing upon his character** .  
和 不 实际的 轴承 之上 他的 特点 .  
但这与他的性格并无实际关系。

[ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
**In age and in reputation , he was on the same level as his English**  
在 年龄 和 在 名声 , 他 曾是 在 这 相同的 等级 作为 他的 英语  
[kəm'pænjən] ,  
**companion** ,  
伴侣 ,  
无论从年龄还是声望来看, 他都与他的英国同伴不相上下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hæd; həd][bəʊθ] [bi:n] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ˈɑ:dʒuəs] .  
**but his life and his work had both been far more arduous** .  
但 他的 生活 和 他的 工作 有 两个都 到过 远的 更多的 艰巨 .  
但他的人生和工作都远比这艰辛得多。

[twelv] [j'ɪəz] [brɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈstju:d(ə)nt][tu:; tə] [rəʊm] ,  
**Twelve years before , he had come as a poor student to Rome** ,  
十二 年 前 , 他 有 来 作为 一个 贫穷的 学生 到 罗马 ,  
十二年前, 他以贫困学生的身份来到罗马。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ˈevə(r)] [sɪns] [ə'pɒn][sʌm; səm] [smɔ:l] [ɪn'daʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'sɜ:tʃ] [wɪtʃ]  
**and had lived ever since upon some small endowment for research which**  
和 有 居住地 曾经 自从 之上 一些 小的 捐赠基金 为了 研究 哪个  
[hæd; həd] [bi:n] [ɛw'ɔ:dɪd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [bɒn] .  
**had been awarded to him by the University of Bonn** .  
有 到过 获奖 到 他 经过 这 大学 的 波恩 .  
此后, 他一直依靠波恩大学授予他的一小笔科研经费生活。

[ˈpeɪnfəli] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈdɒɡɪdli] , [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tə'hæəsəti][ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)li] -  
**Painfully , slowly , and doggedly , with extraordinary tenacity and single** -  
痛苦地 , 缓慢地 , 和 顽强地 , 和 非凡的 韧性 和 单身的 -  
[ˈmaɪndɪdnəs] ,  
**mindedness** ,  
心智 ,  
痛苦地、缓慢地、顽强地, 以非凡的毅力和专注力,

[hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [frɒm; frəm] [rʌŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)][ɒv; əv] [feɪm] ,  
**he had climbed from rung to rung of the ladder of fame** ,  
他 有 攀登 从 梯子 到 梯子 的 这 梯子 的 名声 ,  
他一步步攀登上了名利的阶梯,

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:ˈlɪn] [ə'kædəmi] ,  
**until now he was a member of the Berlin Academy** ,  
直到 现在 他 曾是 一个 成员 的 这 柏林 学院 ,  
此前他一直是柏林科学院的成员。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [ˈʃɔ:tli] [bi:; bi] [prə'məʊtɪd]  
**and there was every reason to believe that he would shortly be promoted**  
和 那里 曾是 每一个 原因 到 相信 那 他 会 不久 是 推广  
[tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɒv; əv][ˈdʒɜ:mən] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] .  
**to the Chair of the greatest of German Universities** .  
到 这 椅子 的 这 最 的 德语 大学 .  
完全有理由相信他很快就会被提拔为德国最伟大大学的教席教授。

[bʌt; bət][ðə; ði]   [ˈsɪŋɡlənəs]   [ɒv; əv]   [ˈpʊːpəs]   [wɪtʃ]   [hæd; həd]   [brɔːt]   [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]   [seɪm]   [haɪ]   [ˈlev(ə)l]  
**But the singleness of purpose which had brought him to the same high level**  
但 这 单身 的 目的 哪个 有 带来 他 到 这 相同的 高的 等级  
[æz; əz][ðə; ði]   [rɪtʃ]   [ænd; ənd]   [ˈbrɪliənt]   [ˈɪŋɡlɪʃmən]   ,  
**as the rich and brilliant Englishman** ,  
作为 这 富有的 和 杰出的 英国人 ,  
但正是这种一心一意的专注，使他达到了与那位富有而才华横溢的英国人一样的高度。

[hæd; həd]   [kɔːzd]   [hɪm][ɪn]   [ˈevrɪθɪŋ]   [ˌaʊtˈsaɪd][ðeə(r)]   [wɜːk]   [tuː; tə][stænd]   [ˈɪnfɪnətli]   [bɪˈləʊ]   [hɪm] .  
**had caused him in everything outside their work to stand infinitely below him** .  
有 导致 他 在 一切 外部 他们的 工作 到 站立 无限地 以下 他 .  
这使得他在工作之外的一切方面都远远落后于他。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]   [faʊnd]   [ə; eɪ]   [pɔːz]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [ˈstʌdɪz]   [ɪn]   [wɪtʃ]   [tuː; tə]   [ˈkʌltɪveɪt]   [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l]  
**He had never found a pause in his studies in which to cultivate the social**  
他 有 绝不 成立 一个 暂停 在 他的 研究 在 哪个 到 培育 这 社会的  
[ˈɡreɪsɪz] .  
**graces** .  
恩典 .

他从未在学习之余抽出时间来培养社交礼仪。  
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli]   [wen]   [hiː; hi]   [spəʊk]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz]   [əʊn]   [ˈsʌbdʒɪkt]   [ðæt]   [hɪz; ɪz]   [feɪs]   [wɒz; wəz]   [fɪld]  
**It was only when he spoke of his own subject that his face was filled**  
它 曾是 仅有的什么时候 他 辐 的 他的 自己的 主题 那 他的 脸 曾是 已填  
[wɪð]   [laɪf][ænd; ənd]   [səʊl] .  
**with life and soul** .  
和 生活 和 灵魂 .

只有当他谈论自己擅长的领域时，他的脸上才会充满生机和活力。  
[æt; ət][ˈʌðə(r)]   [taɪmz]   [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]   [ɪmˈbærəst]   ,   [tuː]   [ˈkɒŋʃəs]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz]   [əʊn]  
**At other times he was silent and embarrassed , too conscious of his own**  
在 其他 时代 他 曾是 沉默的 和 尴尬的 , 也 有意识的 的 他的 自己的  
[ˌɪmɪˈteɪʃnz]   [ɪn][ˈlɑːdʒə(r)][ˈsʌbdʒɪkts] ,  
**limitations in larger subjects** ,  
限制 在 更大的 主题 ,

有时他沉默不语，感到尴尬，因为他太清楚自己在更宏大的议题上的局限性。  
[ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]   [ðæt]   [smɔːl]   [tɔːk]   [wɪtʃ]   [ɪz][ðə; ði]   [kənˈvenʃən(ə)l]   [ˈrefjuːdʒ][ɒv; əv]   [ðəʊz]   [huː]  
**and impatient of that small talk which is the conventional refuge of those who**  
和 不耐烦 的 那 小的 讲话 哪个 是 这 传统的 避难所 的 那些 WHO  
[hæv; həv][nəʊ]   [θɔːts]   [tuː; tə]   [ɪkˈspres] .  
**have no thoughts to express** .  
有 不 想法 到 表达 .

而且对那种闲聊感到不耐烦，那种闲聊是那些无话可说的人惯用的伎俩。  
[ænd; ənd]   [jet]   [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]   [ˈjiːəz]   [ðeə(r)][hæd; həd]   [biːn]   [æn; ən]   [əˈkweɪntənsɪp]   [wɪtʃ]  
**And yet for some years there had been an acquaintanceship which**  
和 然而 为了 一些 年 那里 有 到过 一个 熟人关系 哪个  
[əˈprɪəd]   [tuː; tə][biː; bi]   [ˈsləʊli]   [ˈraɪpənɪŋ]   [ˈɪntuː][ə; eɪ]   [ˈfrendʃɪp]   [bɪˈtwiːn]   [ðɪːz]   [tuː]   [ˈveri]   [ˈdɪfrənt]  
**appeared to be slowly ripening into a friendship between these two very different**  
出现 到 是 缓慢地 成熟 进入 一个 友谊 之间 这些 二 非常 不同的  
[ˈraɪvlz] .  
**rivals** .  
竞争对手 .

然而，多年来，这两个截然不同的竞争对手之间一直存在着一种似乎正在慢慢发展成友谊的相识关系。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][ˈbrɪdʒɪn][pʊ; əv] [ðɪs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['stʌdɪz] [i:tʃ] [wɒz; wəz]  
**The base and origin of this lay in the fact that in their own studies each was**  
这 根据 和 起源 的 这 躺 在 这 事实 那 在 他们的 自己的 研究 每个 曾是  
[ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡə] [men] [hu:] [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'θɜ:ziæzəm] [ɪ'nʌf]  
**the only one of the younger men who had knowledge and enthusiasm enough**  
这 仅有的 一 的 这 年轻 男人 WHO 有 知识 和 热情 足够的  
[tu:; tə] ['prɒpəli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
**to properly appreciate the other .**  
到 适当地 欣赏 这 其他 .

其根源在于，在他们各自的学习中，他们都是年轻一代中唯一一个拥有足够的知识和热情去正确欣赏对方的人。  
[ðeə(r)] ['kɒmən] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,  
**Their common interests and pursuits had brought them together ,**  
他们的 常见的 兴趣 和 追求 有 带来 他们 一起 ,  
共同的兴趣爱好将他们联系在了一起。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] ['nɒlɪdʒ] .  
**and each had been attracted by the other's knowledge .**  
和 每个 有 到过 吸引 经过 这 其他的 知识 .  
他们彼此都被对方的知识所吸引。

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] .  
**And then gradually something had been added to this .**  
和 然后 逐步地 某物 有 到过 额外 到 这 .  
然后，渐渐地，又添加了一些内容。

['kenədi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] ,  
**Kennedy had been amused by the frankness and simplicity of his rival ,**  
肯尼迪 有 到过 觉得好笑 经过 这 坦率 和 简单 的 他的 竞争对手 ,  
肯尼迪对对手的坦率和朴实感到很有趣。

[waɪl] ['bɜ:gə(r)][ɪn] [tɜ:n] [hæd; həd] [bi:n] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsɪ] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] [wɪtʃ]  
**while Burger in turn had been fascinated by the brilliancy and vivacity which**  
尽管 汉堡 在 转动 有 到过 着迷 经过 这 才华横溢 和 活泼 哪个  
[hæd; həd] [meɪd] ['kenədi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['rəʊmən][sə'saɪəti] .  
**had made Kennedy such a favourite in Roman society .**  
有 制成 肯尼迪 这样的 一个 最喜欢的 在 罗马 社会 .

而伯格则被肯尼迪的才华和活力所深深吸引，正是这些特质使肯尼迪在罗马社会中备受喜爱。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第3/13页

[ai] [seɪ] " [hæd; həd] , " [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmæʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɒz; wəz]  
**I say " had , " because just at the moment the young Englishman was**  
我 说 " 有 , " 因为 只是 在 这 片刻 这 年轻的 英国人 曾是  
[ˈsʌmwɒt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] .  
**somewhat under a cloud .**  
有些 在下面 一个 云 .

我说“曾经”，是因为当时这位年轻的英国人正处于某种阴霾之中。

[ə; eɪ] [lʌv] - [ə'feə(r)] , [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [kwɪt] [kʌm] [aʊt] ,  
**A love - affair , the details of which had never quite come out ,**  
一个 爱 - 事务 , 这 细节 的 哪个 有 绝不 相当 来 出去 ,  
一段恋情，其细节从未完全公开。

[hæd; həd][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [ˈhɑːtləsənəs] [ænd; ænd] [ˈkæləsənəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [wɪtʃ] [ʃɒk]  
**had indicated a heartlessness and callousness upon his part which shocked**  
有 表明的 一个 冷酷无情 和 冷漠 之上 他的 部分 哪个 震惊  
[ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .  
**many of his friends .**  
许多 的 他的 朋友们 .

这表明他冷酷无情，令他的许多朋友感到震惊。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈbætʃələ(r)] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv] [ˈstjuːdnts] [ænd; ænd] [ˈɑːtɪsts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə]  
**But in the bachelor circles of students and artists in which he preferred to**  
但 在 这 学士 界 的 学生 和 艺术家 在 哪个 他 首选 到  
[muːv] [ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪd] [kəʊd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] ,  
**move there is no very rigid code of honour in such matters ,**  
移动 那里 是 不 非常 死板的 代码 的 荣誉 在 这样的 事情 ,  
但在他更喜欢出入的单身学生和艺术家圈子里，这类事情并没有非常严格的荣誉准则。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [hed] [maɪt] [biː; bi] [ˈfeɪkən] [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈʃəʊldəz] [ˈrʌg] [ˈəʊvə(r)]  
**and though a head might be shaken or a pair of shoulders shrugged over**  
和 尽管 一个 头 可能 是 摇晃 或者 一个 一对 的 肩膀 耸了耸肩 超过  
[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][wʌŋ] ,  
**the flight of two and the return of one ,**  
这 航班 的 二 和 这 返回 的 一 ,  
即使有人摇头叹息，有人耸耸肩，不屑于两人飞走一人归来，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsentɪmənt] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [wʌŋ][ɒv; əv][kɪjʊəri'ɒsəti][ænd; ænd] [pə'hæps] [ɒv; əv] [ˈenvi]  
**the general sentiment was probably one of curiosity and perhaps of envy**  
这 一般的 情绪 曾是 大概 一 的 好奇心 和 也许 的 嫉妒  
[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][reprəʊ'beɪʃən] .  
**rather than of reprobation .**  
相当 比 的 非难 .

人们普遍的感受可能是好奇，或许还有羡慕，而不是谴责。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈbɜːgə(r)] , " [sed] [ˈkenədi] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði][ˈplæsið] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**" Look here , Burger , " said Kennedy , looking hard at the placid face of his**  
" 看 这里 , 汉堡 , " 说 肯尼迪 , 寻找 难的 在 这 平静 脸 的 他的  
[kəm'pænjən] ,  
**companion ,**  
伴侣 ,

“听着，伯格，”肯尼迪说着，目光紧紧盯着同伴平静的脸庞。

" [ai][duː; də] [wɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] [kən'faɪd] [ɪn][em 'iː] .  
**" I do wish that you would confide in me .**  
" 我 做 希望 那 你 会 信任 在 我 .  
“我真希望你能向我倾诉。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌg] [wɪt] [leɪ] [ə'pɒn]

" As he spoke he waved his hand in the direction of a rug which lay upon

" 作为 他 辐 他 挥手 他的 手 在 这 方向 的 一个 小地毯 哪个 躺 之上

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the floor .

这 地面 .

“他一边说话，一边朝铺在地上的地毯挥了挥手。

[ɒn][ðə; ði] [rʌg] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

On the rug stood a long ,

在 这 小地毯 站立 一个 长的 ,

地毯上立着一条长长的.....

[ʃæləʊ] [fru:t] - ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['wɪkə(r)] - [wɜːk] [wɪt] [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ,

shallow fruit - basket of the light wicker - work which is used in the Campagna ,

浅的 水果 - 篮子 的 这 光 柳条 - 工作 哪个 是 用过的 在 这 坎帕尼亚 ,

浅口水果篮，采用坎帕尼亚地区常用的轻质柳条编织而成。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hi:pt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪtə(r)][ɒv; əv][ˈbɒdʒɪkts] , [ɪn'skraɪbd] [taɪlz] , [ˈbrəʊkən]

and this was heaped with a litter of objects , inscribed tiles , broken

和 这 曾是 堆积如山 和 一个 垃圾 的 对象 , 铭文 瓷砖 , 破碎的

[ɪn'skrɪpʃnz] ,

inscriptions ,

铭文 ,

这里堆放着大量物品、刻有铭文的瓷砖、残缺的铭文等等。

[krækt] [məʊ'zeɪɪks] , [tɔːn] [pə'paɪərəɪ] , [ˈrʌsti] [ˈmet(ə)] [ˈɔːrnəmənts] ,

cracked mosaics , torn papyri , rusty metal ornaments ,

裂纹 马赛克 , 撕裂 纸莎草 , 生锈的 金属 装饰品 ,

破裂的马赛克、撕碎的莎草纸、生锈的金属饰品

[wɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnɪ'nɪʃɪətɪd] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

which to the uninitiated might have seemed to have come straight from a

哪个 到 这 新手 可能 有 似乎 到 有 来 直的 从 一个

- [bɪn] ,

dustman's bin ,

- 垃圾桶 ,

对于不了解内情的人来说，这些东西看起来就像是从垃圾桶里直接拿出来的一样。

[bʌt; bət] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [ˈspiːdəli] [ˈrekəg'naɪzd] [æz; əz] [juːniːk] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd]

but which a specialist would have speedily recognized as unique of their kind

但 哪个 一个 专家 会 有 迅速地 认可 作为 独特的 的 他们的 种类

·  
:  
·

但专家会很快发现它是独一无二的。

[ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ['wɪkə(r)] - [wɜːk] ['bɑːskɪt] [sə'plɑɪd] [ɪg'zæktli][wʌn]

The pile of odds and ends in the flat wicker - work basket supplied exactly one

这 桩 的 赔率 和 结束 在 这 平坦的 柳条 - 工作 篮子 供应 确切地 一

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] [ɒv; əv][ˈsəʊ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə]

of those missing links of social development which are of such interest to

的 那些 丢失的 链接 的 社会的 发展 哪个 是 的 这样的 兴趣 到

[ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] .

the student .

这 学生 .

扁平的柳条篮子里堆放着各种零碎物品，正好填补了学生非常感兴趣的社会发展中缺失的一环。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

It was the German who had brought them in ,

它 曾是 这 德语 WHO 有 带来 他们 在 ,

是德国人把他们带进来的。



[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

**and the Englishman's eyes were hungry as he looked at them .**  
和 这 英国人的 眼睛 是 饥饿的 作为 他 看起来 在 他们 :

英国人看着他们时，眼神里充满了渴望。

" [ai][woʊnt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtreʒə(r)] - [trəʊv] , [bʌt; bət][ai][fʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌt] [laɪk] [tuː; tə]  
" **I won't interfere with your treasure - trove , but I should very much like to**

" 我 惯于 干扰 和 你的 宝藏 - 宝库 , 但 我 应该 非常 很多 喜欢 到

[hiə(r)] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,  
**hear about it ,**

听到 关于 它 ,

“我不会干涉你的宝藏，但我很想听听它的故事。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [waɪl] [ˈbɜːɡə(r)] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)] .

" **he continued , while Burger very deliberately lit a cigar .**  
" 他 持续 , 尽管 汉堡 非常 故意地 点燃 一个 雪茄 :

“他继续说道，同时伯格非常刻意地点燃了一支雪茄。”

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʊv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

" **It is evidently a discovery of the first importance .**  
" 它 是 显然 一个 发现 的 这 第一的 重要性 :

“这显然是一项极其重要的发现。”

[ðɪːz] [ɪnˈskɪɾpɪnz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ˈjʊərəp] . "

**These inscriptions will make a sensation throughout Europe . "**  
这些 铭文 将要 制作 一个 感觉 自始至终 欧洲 :

这些铭文必将引起整个欧洲的轰动。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn][hiə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən] .

" **For every one here there are a million there ! " said the German .**  
" 为了 每一个 一 这里 那里 是 一个 百万 那里 ! " 说 这 德语 :

“这里每有一个人，那里就有一百万人！”德国人说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][sæˈvɑːnts; səˈvɑːnts] [maɪt] [spend] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ˈəʊvə(r)]

" **There are so many that a dozen savants might spend a lifetime over**

" 那里 是 所以 许多 那 一个 打 学者 可能 花费 一个 寿命 超过

[ðem; ðəm] ,

**them :**

他们 ,

“这类问题太多了，十几个博学之士可能要花一辈子时间才能研究完。”

[ænd; ænd] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ˈsɒlɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ʊv; əv][esˈtiː] . [ˈændʒɪləʊ] .

**and build up a reputation as solid as the Castle of St . Angelo .**  
和 建造 向上 一个 名声 作为 坚硬的 作为 这 城堡 的 英石 : 安杰洛 :

并建立起像圣安杰洛城堡一样坚固的声誉。

" [ˈkenədi] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfɜːhed; ˈfɒrɪd] [ˈrɪŋkld] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ˈpleɪɪŋ]

" **Kennedy sat thinking with his fine forehead wrinkled and his fingers playing**

" 肯尼迪 卫星 思维 和 他的 美好的 前额 皱 和 他的 手指 玩耍

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [feə(r)][ˈmʌstæf; məˈstɑːʃ] .

**with his long , fair moustache .**

和 他的 长的 , 公平的 胡子 :

肯尼迪坐着沉思，他那线条优美的额头上布满了皱纹，手指不停地拨弄着他那长长的、浅色的胡须。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [jɔːˈself] [əˈweɪ] , [ˈbɜːɡə(r)] ! " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] .

" **You have given yourself away , Burger ! " said he at last .**  
" 你 有 给定 你自己 离开 , 汉堡 ! " 说 他 在 最后的 :

“你暴露了自己，伯格！”他最后说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [kæn; kən][ˈəʊnli] [əˈplai] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] .

" **Your words can only apply to one thing .**  
" 你的 字 能 仅有的 申请 到 一 事物 :

你的话只能适用于一件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] ['kætəku:m] . "

**You have discovered a new catacomb .**

你 有 发现 一个 新的 地下墓穴 . "

你发现了一座新的地下墓穴。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒn] [frəm; frəm][æn; ən]

**" I had no doubt that you had already come to that conclusion from an**

" 我 有 不 怀疑 那 你 有 已经 来 到 那 结论 从 一个

[ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒdʒɪkts] . "

**examination of these objects .**

考试 的 这些 对象 . "

“我毫不怀疑，你通过对这些物品的检查已经得出了这个结论。”

" [wel] , [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'prɪəd] [tuː; tə] ['ɪndɪkət] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːrks] [meɪk] [aɪ 'tiː]

**" Well , they certainly appeared to indicate it , but your last remarks make it**

" 出色地 , 他们 当然 出现 到 表明 它 , 但 你的 最后的 评论 制作 它

[ 'sɜ:t(ə)n] .

**certain .**

肯定 .

“嗯，他们似乎确实暗示了这一点，但你最后的话证实了这一点。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [plɛs] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kætəku:m] [wɪt] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [səʊ][vɑːst][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['reɪlɪks]

**There is no place except a catacomb which could contain so vast a store of relics**

那里 是 不 地方 除了 一个 地下墓穴 哪个 可以 包含 所以 广阔的 一个 店铺 的 遗物

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] . "

**as you describe .**

作为 你 描述 . "

除了地下墓穴，没有其他地方能够容纳你所描述的如此庞大的文物库。

" [kwɔɪt] [səʊ] .

**" Quite so .**

" 相当 所以 .

正是如此。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɪst(ə)rɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

**There is no mystery about that .**

那里 是 不 神秘 关于 那 .

这没什么神秘的。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] ['kætəku:m] . "

**I HAVE discovered a new catacomb .**

我 有 发现 一个 新的 地下墓穴 . "

我发现了一座新的地下墓穴。

" [weə(r)] ? "

**" Where ? "**

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['siːkrət] , [maɪ][dɪə(r)] ['kenədi] .

**" Ah , that is my secret , my dear Kennedy .**

" 啊 , 那 是 我的 秘密 , 我的 亲爱的 肯尼迪 .

“啊，这是我的秘密，我亲爱的肯尼迪。”

[sə'faɪs] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv]

**Suffice it that it is so situated that there is not one chance in a million of**

足够了 它 那 它 是 所以 位于 那 那里 是 不是 一 机会 在 一个 百万 的

[ 'eniwʌn] [els] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] .

**anyone else coming upon it .**

任何人 别的 未来 之上 它 .

毋庸置疑，它的位置绝佳，其他人发现它的几率微乎其微。

[ɪts] [deɪt] [ɪz]    ['dɪfrənt]    [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni]    [nəʊn]    ['kætəku:m] ,  
**Its date is different from that of any known catacomb** ,  
它是 日期 是 不同的 从 那 的 任何 已知 地下墓穴 ,  
它的年代与任何已知的地下墓穴都不同。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n]    [rɪ'zɜ:vɪd]    [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['berɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]    [haɪɪst]    ['krɪstʃənz] ,  
**and it has been reserved for the burial of the highest Christians** ,  
和 它 有 到过 预订的 为了 这 葬礼 的 这 最高 基督徒 ,  
它一直被保留下来，用于安葬最杰出的基督徒。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [kwɪt]    ['dɪfrənt]    [frɒm; frəm]    ['eniθɪŋ]    [wɪtʃ]  
**so that the remains and the relics are quite different from anything which**  
所以 那 这 遗迹 和 这 遗物 是 相当 不同的 从 任何事物 哪个  
[hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n]    [si:n]    [brɪ'fɔ:(r)] .  
**has ever been seen before** .  
有 曾经 到过 已见 前 .  
因此，这些遗骸和遗物与以前见过的任何东西都截然不同。

[ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]    ['nɒlɪdʒ]    [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['enədʒɪ] , [maɪ] [frend]  
**If I was not aware of your knowledge and of your energy, my friend**  
如果 我 曾是 不是 意识到的 的 你的 知识 和 的 你的 活力 , 我的 朋友  
,  
:  
,  
如果我不知道你的学识和精力，我的朋友，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] , [ʌndə(r)] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] ['si:krəsi] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]    ['evriθɪŋ]    [ə'baʊt]  
**I would not hesitate, under the pledge of secrecy, to tell you everything about**  
我 会 不是 犹豫 , 在下面 这 保证 的 保密 , 到 告诉 你 一切 关于  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .  
在保密的前提下，我会毫不犹豫地事情的来龙去脉都告诉你。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ]    [θɪŋk]    [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [prɪ'peə(r)] [maɪ] [əʊn]    [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**But as it is I think that I must certainly prepare my own report of the**  
但 作为 它 是 我 思考 那 我 必须 当然 准备 我的 自己的 报告 的 这  
['mætə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ɪk'spəʊz] [maɪ'self] [tu:; tə] [sʌtʃ]    [fə'mɪdəb(ə)l]    [kɒmpə'tɪʃ(ə)n] .  
**matter before I expose myself to such formidable competition** .  
事情 前 我 暴露 我 到 这样的 强大 竞赛 .  
就目前情况来看，我认为在让自己置身于如此强大的竞争之中之前，我必须先准备好自己的报告。

" ['kenədi]    [lʌvd]    [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv]    [wɪtʃ]    [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] ['meɪniə] — [ə; eɪ] [lʌv]  
" **Kennedy loved his subject with a love which was almost a mania — a love**  
" 肯尼迪 喜爱 他的 主题 和 一个 爱 哪个 曾是 几乎 一个 狂热 — 一个 爱  
[wɪtʃ]    [held] [hɪm] [tru:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,  
**which held him true to it** ,  
哪个 握住 他 真的 到 它 ,  
肯尼迪对他的事业充满热爱，这种热爱近乎狂热——正是这种热爱让他始终忠于它。

[ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz]    [wɪtʃ]    [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ]    ['welθɪ]    [ænd; ənd] ['dɪsɪpətɪd]    [jʌŋ]    [mæn] .  
**amidst all the distractions which come to a wealthy and dissipated young man** .  
在.....之中全部 这 分心 哪个 来 到 一个 富裕 和 消散 年轻的 男人 .  
在一位富裕而放荡不羁的年轻人所面临的种种诱惑之中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,  
**He had ambition** ,  
他 有 志向 ,  
他很有抱负，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˈsekənd(ə)rɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][mɪə(r)][ˈæbstrækt][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈɪntrəst][ɪn]  
**but his ambition was secondary to his mere abstract joy and interest in**  
但 他的 志向 曾是 次要 到 他的 仅仅 抽象的 喜悦 和 兴趣 在  
[ˈevriθɪŋ][wɪtʃ][kən'sɜːnd][ðə; ði][əʊld][laɪf][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti].  
**everything which concerned the old life and history of the city.**  
一切 哪个 担心的 这 老的 生活 和 历史 的 这 城市 .  
但他的抱负远不及他对这座城市的古老生活和历史的纯粹的喜爱和兴趣。

[hiː; hi][jəːnd][tuː; tə][siː][ðɪs][njuː][ˈʌndəwɜːld][wɪtʃ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd][dɪ'skʌvəd].  
**He yearned to see this new underworld which his companion had discovered.**  
他 渴望 到 看 这 新的 地狱 哪个 他的 伴侣 有 发现 .  
他渴望亲眼目睹同伴发现的这个新地下世界。

"[lʊk][hɪə(r)][ˈbɜːgə(r)], "[sed][hiː; hi], "[ɜːnɪstli],  
" **Look here , Burger , " said he , earnestly ,**  
" 看 这里 , 汉堡 , " 说 他 , 切实 ,  
“听着，伯格，”他认真地说。

"[aɪ][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][kæn; kən][trʌst][em 'iː][məʊst][ɪm'plɪsɪtli][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)].  
" **I assure you that you can trust me most implicitly in the matter .**  
" 我 保证 你 那 你 能 相信 我 最多 隐式地 在 这 事情 .  
“我向你保证，在这件事上你可以完全信任我。”

[ˈnʌθɪŋ][wʊd][ɪn'djuːs][em 'iː][tuː; tə][pʊt][pen][tuː; tə][ˈpeɪpə(r)][ə'baʊt][ˈeniθɪŋ][wɪtʃ][aɪ][siː][ʌn'tɪl][aɪ]  
**Nothing would induce me to put pen to paper about anything which I see until I**  
没有什么 会 诱导 我 到 放 笔 到 纸 关于 任何事物 哪个 我 看 直到 我  
[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ɪk'spres][pə'mɪʃ(ə)n].  
**have your express permission .**  
有 你的 表达 允许 .  
未经您的明确许可，我不会将我看到的任何事情写下来。

[aɪ][kwaɪt][ʌndə'stænd][jɔː(r); jə(r)][ˈfiːlɪŋ][ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][aɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl],  
**I quite understand your feeling and I think it is most natural ,**  
我 相当 理解 你的 感觉 和 我 思考 它 是 最多 自然的 ,  
我完全理解你的感受，我认为这是最自然的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈriːəli][ˈnʌθɪŋ][wʊt'evə(r)][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][em 'iː].  
**but you have really nothing whatever to fear from me .**  
但 你 有 真的 没有什么 任何 到 害怕 从 我 .  
但你真的完全不必害怕我。

[ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)][hænd], [ɪf][juː; jʊ][daʊnt][tel][em 'iː][aɪ][jæl; ʃəl][meɪk][ə; eɪ][sɪstə'mætɪk][sɜːtʃ],  
**On the other hand , if you don't tell me I shall make a systematic search ,**  
在 这 其他 手 , 如果 你 不 告诉 我 我 将 制作 一个 系统 搜索 ,  
另一方面，如果你不告诉我，我会进行系统性的搜索。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][məʊst][ˈsɜːt(ə)nli][dɪ'skʌvə(r)][aɪ 'tiː].  
**and I shall most certainly discover it .**  
和 我 将 最多 当然 发现 它 .  
我一定会发现的。

[ɪn][ðæt][keɪs], [ɒv; əv][kɔːs], [aɪ][ʃʊd; ʃəd][meɪk][wʊt][juːz][aɪ][laɪkt][ɒv; əv][aɪ 'tiː],  
**In that case , of course , I should make what use I liked of it ,**  
在 那 案件 , 的 课程 , 我 应该 制作 什么 使用 我 喜欢 的 它 ,  
既然如此，我当然应该随心所欲地使用它。

[sɪns][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈʌndə(r)][nəʊ][pɒblɪ'geɪ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ].  
**since I should be under no obligation to you .**  
自从 我 应该 是 在下面 不 义务 到 你 .  
因为我不应该对你负有任何义务。

" [bɜ:ɡə(r)] [smaɪld] ['θɔ:tfəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:(r)] .  
" **Burger** **smiled** **thoughtfully** **over** **his** **cigar** .

" 汉堡 微笑 深思熟虑 超过 他的 雪茄 .

伯格若有所思地笑了笑，嘴里叼着雪茄。

" [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [frend] ['kenədi] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" **I** **have** **noticed** , **friend** **Kennedy** , " **said** **he** ,

" 我 有 注意到 , 朋友 肯尼迪 , " 说 他 ,

“我注意到了，肯尼迪朋友，”他说。

" [ðæt] [wen] [aɪ] [wɒnt] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ['əʊvə(r)] ['eni] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['redi] [tu:; tə]  
" **that** **when** **I** **want** **information** **over** **any** **point** **you** **are** **not** **always** **so** **ready** **to**

" 那 什么时候 我 想 信息 超过 任何 观点 你 是 不是 总是 所以 准备好 到

[sə'plai] [aɪ 'ti:] . " **supply** **it** . "   
供应 它 . "

“当我需要了解某个方面的信息时，你并不总是那么乐意提供。”

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][ɑ:sk][em 'i:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] ?  
" **When** **did** **you** **ever** **ask** **me** **anything** **that** **I** **did** **not** **tell** **you** ?

" 什么时候 做过 你 曾经 问 我 任何事物 那 我 做过 不是 告诉 你 ?

你什么时候问过我什么我没告诉过你的事情？

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] ,  
**You** **remember** , **for** **example** ,

你 记住 , 为了 例子 ,

例如，你还记得吗？

[maɪ] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['peɪpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['temp(ə)][bʌ; əv][ðə; ði] ['vestl]  
**my** **giving** **you** **the** **material** **for** **your** **paper** **about** **the** **temple** **of** **the** **Vestals**

我的 给予 你 这 材料 为了 你的 纸 关于 这 寺庙 的 这 贞女

. "   
: "   
. "

我会给你提供关于维斯塔贞女神庙的论文资料。

" [ɑ:] , [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][bʌ; əv] [mʌt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .  
" **Ah** , **well** , **that** **was** **not** **a** **matter** **of** **much** **importance** .

" 啊 , 出色地 , 那 曾是 不是 一个 事情 的 很多 重要性 .

“啊，那不是什么重要的事情。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['kwestʃən] [ju:; jʊ][ə'pɒn][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [θɪŋ] [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:]  
**If** **I** **were** **to** **question** **you** **upon** **some** **intimate** **thing** **would** **you** **give** **me**

如果 我 是 到 问题 你 之上 一些 亲密的 事物 会 你 给 我

[æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] ,  
**an** **answer** ,

一个 回答 ,

如果我问你一些私密的事情，你会回答我吗？

[aɪ]['wʌndə(r)] !  
**I** **wonder** !

我 想知道 !

我想知道！

[ðɪs] [nju:] ['kætəku:m] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**This** **new** **catacomb** **is** **a** **very** **intimate** **thing** **to** **me** ,

这 新的 地下墓穴 是 一个 非常 亲密的 事物 到 我 ,

这座新发现的地下墓穴对我来说意义非凡。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪk'spekt][sʌm; səm] [saɪn] [bʌ; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [rɪ'tʜ:n] . "   
**and** **I** **should** **certainly** **expect** **some** **sign** **of** **confidence** **in** **return** . "   
和 我 应该 当然 预计 一些 符号 的 信心 在 返回 . "

我当然也应该期待得到一些信心的回应。

" [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [æ; ət][ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,  
" What you are driving at I cannot imagine , " said the Englishman ,  
" 什么 你 是 驾驶 在 我 不能 想象 , " 说 这 英国人 ,  
"我无法想象你到底想表达什么,"英国人说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kætəku:m] [ɪf] [ai]  
" but if you mean that you will answer my question about the catacomb if I  
" 但 如果 你 意思是 那 你 将要 回答 我的 问题 关于 这 地下墓穴 如果 我  
[ɑːnsə(r)] [eni] ['kwestʃən] [wɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [tuː; tə][em 'iː][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl]  
answer any question which you may put to me I can assure you that I will  
回答 任何 问题 哪个 你 可能 放 到 我 我 能 保证 你 那 我 将要  
[ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də][səʊ] . " certainly do so . "  
当然 做 所以 . "  
"但是, 如果你指的是, 如果我回答你提出的任何问题, 你就会回答我关于地下墓穴的问题, 我可以向你保证, 我一定会这样做。"

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['bɜːgə(r)] , ['liːnɪŋ] [lʌg'zʊəriəsli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [se'tiː] ,  
" Well , then , " said Burger , leaning luxuriously back in his settee ,  
" 出色地 , 然后 , " 说 汉堡 , 倾斜 奢华地 后退 在 他的 沙发 ,  
"好吧,"伯格说着, 舒服地靠在沙发上。  
[ænd; ænd] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [triː] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] - [sməʊk] [ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,  
and puffing a blue tree of cigar - smoke into the air ,  
和 抽气 一个 蓝色的 树 的 雪茄 - 抽烟 进入 这 空气 ,  
向空中吐出一棵蓝色的雪茄烟雾,

" [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nz] [wɪð] [mɪs] ['meəri] ['sɔːndərsən] .  
" tell me all about your relations with Miss Mary Saunderson .  
" 告诉 我 全部 关于 你的 关系 和 错过 玛丽 桑德森 .  
请告诉我你和玛丽·桑德森小姐之间的关系。  
" ['kenədi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ænd] [gleə] ['æŋɡrəli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [kəm'pænjən] .  
" Kennedy sprang up in his chair and glared angrily at his impassive companion .  
" 肯尼迪 弹簧 向上 在 他的 椅子 和 怒目而视 愤怒地 在 他的 冷漠 伴侣 .  
肯尼迪猛地从椅子上站起来, 怒视着面无表情的同伴。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)][duː; də][juː; jʊ] [mi:n] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .  
" What the devil do you mean ? " he cried .  
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? " 他 哭 .  
"你到底是什么意思?"他喊道。  
" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] ?  
" What sort of a question is this ?  
" 什么 种类 的 一个 问题 是 这 ?  
这是什么问题?

[juː; jʊ] [meɪ] [mi:n] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['hevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] . " You may mean it as a joke , but you never made a worse one . "  
你 可能 意思是 它 作为 一个 开玩笑 , 但 你 绝不 制成 一个 更糟 一 . "  
你或许是想开玩笑, 但你开的玩笑真是糟糕透了。

" [nəʊ] , [ai][daʊnt] [mi:n] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , " [sed] ['bɜːgə(r)] , ['sɪmpli] .  
" No , I don't mean it as a joke , " said Burger , simply .  
" 不 , 我 不 意思是 它 作为 一个 开玩笑 , " 说 汉堡 , 简单地 .  
"不, 我不是在开玩笑,"伯格简单地说。  
" [ai][eɪ 'em] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .  
" I am really rather interested in the details of the matter .  
" 我 是 真的 相当 感兴趣的 在 这 细节 的 这 事情 .  
"我对这件事的细节非常感兴趣。"

[aɪ][dɒnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][səʊ(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t]  
**I don't know much about the world and women and social life and that sort**  
我 不 知道 很多 关于 这 世界 和 女性 和 社会的 生活 和 那 种类  
[ɒv; əv] [θɪŋ] ,  
**of thing ,**  
的 事物 ,

我对这个世界、女性、社会生活等等这些东西了解不多。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz][ðə; ði] [fæsɪ'neɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**and such an incident has the fascination of the unknown for me .**  
和 这样的 一个 事件 有 这 魅力 的 这 未知 为了 我 .

对我来说，这样的事件充满了未知的魅力。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [saɪt] — [aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n]['spəʊkən][tu:; tə]  
**I know you , and I knew her by sight — I had even spoken to**  
我 知道 你 , 和 我 知道 她 经过 视线 — 我 有 甚至 说 到  
[hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ɔ:(r)] [twɑ:z] .  
**her once or twice .**  
她 一次 或者 两次 .

我认识你，也见过她——我甚至和她说过一两次话。

[aɪ][ʊd; jəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]  
**I should very much like to hear from your own lips exactly what it was**  
我 应该 非常 很多 喜欢 到 听到 从 你的 自己的 嘴唇 确切地 什么 它 曾是  
[wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] . "  
**which occurred between you . "**  
哪个 发生 之间 你 . "

我很想亲耳听听你亲口告诉我，你们之间到底发生了什么。

" [aɪ][wɒʊnt] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wɜ:d] . "  
**" I won't tell you a word . "**  
" 我 惯于 告诉 你 一个 单词 . "

“我一个字都不会告诉你。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .  
**" That's all right .**  
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] [wɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒd] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['si:krət][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz]  
**It was only my whim to see if you would give up a secret as easily as**  
它 曾是 仅有的 我的 一时兴起 到 看 如果 你 会 给 向上 一个 秘密 作为 容易地 作为  
[ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['kætəku:m] .  
**you expected me to give up my secret of the new catacomb .**  
你 预期的 我 到 给 向上 我的 秘密 的 这 新的 地下墓穴 .

我只是心血来潮想看看，你会不会像你期望我轻易说出新地下墓穴的秘密一样，轻易说出另一个秘密。

[ju:; jʊ] [wɒdnt] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] .  
**You wouldn't , and I didn't expect you to .**  
你 不会 , 和 我 没有 预计 你 到 .

你不会，我也没指望你会。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; jəd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv][em 'i:] ?  
**But why should you expect otherwise of me ?**  
但 为什么 应该 你 预计 否则 的 我 ?

但你凭什么对我抱有别的期望呢？

[ðeəz; ðəz] [seɪnt] [dʒɒnz] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [ten] .  
**There's Saint John's clock striking ten .**  
有 圣 约翰的 钟 引人注目 十 .

圣约翰的钟敲了十下。

[aɪˈtiː][ɪz][kwɑɪt][taɪm][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][həʊm] . "

It is quite time that I was going home . "  
它 是 相当 时间 那 我 曾是 去 家 . "

我该回家了。

" [nəʊ] ; [weɪt][ə; eɪ][bɪt] , ['bɜːgə(r)] , " [sed] ['kenədi] ;

" No ; wait a bit , Burger , " said Kennedy ;  
" 不 ; 等待 一个 少量 , 汉堡 , " 说 肯尼迪 ;

“不，等一下，伯格，”肯尼迪说；

" [ðɪs][ɪz][ˈriːəli][ə; eɪ][rɪˈdɪkjələs][kəˈpriːs][ɒv; əv][jɔːz][tuː; tə][wɪʃ][tuː; tə][nəʊ][əˈbaʊt][æn; ən][əʊld]

" this is really a ridiculous caprice of yours to wish to know about an old  
" 这 是 真的 一个 荒谬的 任性 的 你的 到 希望 到 知道 关于 一个 老的  
[lʌv] - [əˈfeə(r)][wɪtʃ][hæz; həz][bɜːnd][aʊt][mʌnθs][əˈgəʊ] .

love - affair which has burned out months ago .  
爱 - 事务 哪个 有 烧伤 出去 几个月 前 .

“你竟然想知道一段几个月前就结束的旧情，这真是荒谬的任性。”

[juː; jʊ][nəʊ][wiː; wi][lʊk][əˈpɒn][ə; eɪ][mæn][huː][ˈkɪsɪz][ænd; ənd][telz][æz; əz][ðə; ði][ˈgreɪtɪst][ˈkaʊəd]

You know we look upon a man who kisses and tells as the greatest coward  
你 知道 我们 看 之上 一个 男人 WHO 吻 和 讲述 作为 这 最 懦夫  
[ænd; ənd][ˈvɪlən][ˈpɒsəb(ə)] . "

and villain possible . "  
和 恶棍 可能的 . "

你知道，在我们看来，那种偷情告密的人是最懦弱、最邪恶的人。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [sed][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] , [ˈgæðərɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][ˈbɑːskɪt][ɒv; əv][ˈkjʊəriˈbsəti] ,

" Certainly , " said the German , gathering up his basket of curiosities ,  
" 当然 , " 说 这 德语 , 采集 向上 他的 篮子 的 奇闻异事 ,

“当然，”德国人一边说着，一边收拾起他的珍奇物品篮。

" [wen][hiː; hi][telz][ˈeniθɪŋ][əˈbaʊt][ə; eɪ][gɜːl][wɪtʃ][ɪz][ˈpriːviəsli][ʌnˈnəʊn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

" when he tells anything about a girl which is previously unknown he must be  
" 什么时候 他 讲述 任何事物 关于 一个 女孩 哪个 是 之前 未知 他 必须 是  
[səʊ] .

so .  
所以 .

“当他讲述关于一个女孩的任何以前不为人知的事情时，他一定是这样的人。”

[bʌt; bət][ɪn][ðɪs][keɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][əˈweə(r)] ,

But in this case , as you must be aware ,  
但 在 这 案件 , 作为 你 必须 是 意识到的 ,

但在这种情况下，你应该清楚，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈmætə(r)][wɪtʃ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkɒmən][tɔːk][ɒv; əv][rəʊm] ,

it was a public matter which was the common talk of Rome ,  
它 曾是 一个 民众 事情 哪个 曾是 这 常见的 讲话 的 罗马 ,

这是一件公事，是罗马城里人人都在谈论的话题。

[səʊ][ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈriːəli][ˈduːɪŋ][mɪs][ˈmeəri][ˈsɔːndərsən][ˈeni][ˈɪndʒəri][baɪ][dɪˈskʌsɪŋ]

so that you are not really doing Miss Mary Saunderson any injury by discussing  
所以 那 你 是 不是 真的 正在做 错过 玛丽 桑德森 任何 受伤 经过 讨论  
[hɜː(r); hə(r)][keɪs][wɪð][emˈiː] .

her case with me .  
她 案件 和 我 .

所以，你跟我讨论玛丽·桑德森小姐的案子，实际上并没有对她造成任何伤害。

[bʌt; bət][stɪl] , [aɪ][rɪˈspekt][jɔː(r); jə(r)][ˈskruːplz] ; [ænd; ənd][səʊ][gʊd][naɪt] ! "

But still , I respect your scruples ; and so good night ! "  
但 仍然 , 我 尊重 你的 顾虑 ; 和 所以 好的 夜晚 ! "

不过，我尊重你的顾虑；那么，晚安！



" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['bɜːgə(r)] , " [sed] ['kenədi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðəz] [ɑːm] ;  
" **Wait a bit , Burger , " said Kennedy , laying his hand upon the other's arm ;**  
" 等待 一个 少量 , 汉堡 , " 说 肯尼迪 , 躺下 他的 手 之上 这 其他的 手臂 ;  
"等一下, 伯格,"肯尼迪说着, 把手放在对方的胳膊上;

" [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [kiːn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kætəkuːm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [let] [aɪ 'tiː] [drɒp] [kwat] [səʊ]  
" **I am very keen upon this catacomb business , and I can't let it drop quite so**  
" 我 是 非常 敏锐的 之上 这 地下墓穴 商业 , 和 我 不能 让 它 降低 相当 所以  
[iːzəli] .  
**easily .**  
容易地 .

“我对这个地下墓穴项目非常感兴趣, 我不能轻易放弃它。”

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['ɑːskɪŋ] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [rɪ'tɜːn] — ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwat] [səʊ] [ɪk'sentɪrɪk]  
**Would you mind asking me something else in return — something not quite so eccentric**  
会 你 头脑 问 我 某物 别的 在 返回 — 某物 不是 相当 所以 偏心  
[ðɪs] [taɪm] ? "  
**this time ? "**  
这 时间 ? "

您能否反过来问我一个问题——这次问个不那么古怪的问题?

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðəə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['bɜːgə(r)] ,  
" **No , no ; you have refused , and there is an end of it , " said Burger ,**  
" 不 , 不 ; 你 有 拒绝 , 和 那里 是 一个 结尾 的 它 , " 说 汉堡 ,  
"不, 不; 你已经拒绝了, 事情到此为止了,"伯格说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .  
**with his basket on his arm .**  
和 他的 篮子 在 他的 手臂 .

他胳膊上挎着篮子。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwat] [raɪt] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,  
" **No doubt you are quite right not to answer ,**  
" 不 怀疑 你 是 相当 正确的 不是 到 回答 ,

“毫无疑问, 你不回答是完全正确的。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [aɪ] [eɪ 'em] [kwat] [raɪt] ['ɔːlsəʊ] — [ænd; ənd] [səʊ] [ə'gen] , [maɪ] [diə(r)] ['kenədi] , [gʊd]  
**and no doubt I am quite right also — and so again , my dear Kennedy , good**  
和 不 怀疑 我 是 相当 正确的 还 — 和 所以 再次 , 我的 亲爱的 肯尼迪 , 好的  
[naɪt] !  
**night !**  
夜晚 !

毫无疑问, 我的看法也完全正确——所以, 我亲爱的肯尼迪, 晚安!

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɒtʃt] ['bɜːgə(r)] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,  
" **The Englishman watched Burger cross the room ,**  
" 这 英国人 观看 汉堡 叉 这 房间 ,

“那位英国人看着伯格穿过房间,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [həʊst] [spræŋ]  
**and he had his hand on the handle of the door before his host sprang**  
和 他 有 他的 手 在 这 处理 的 这 门 前 他的 主持人 弹簧  
[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪt] ['kænɒt] [biː; bi]  
**up with the air of a man who is making the best of that which cannot be**  
向上 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 制作 这 最好的 的 那 哪个 不能 是  
[helpɪt] .  
**helped .**  
帮助 .

他正要把手放在门把手上, 他的主人却突然跳了起来, 一副无奈地接受现实的样子。

" [həʊld][ɒŋ] , [əʊld] ['feləʊ] ; " [sed] [hi:; hi] ; " [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [br'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]  
" Hold on , old fellow , " said he ; " I think you are behaving in a most  
" 抓住 在 , 老的 同伴 , " 说 他 ; " 我 思考 你 是 行为 在 一个 最多  
[rɪ'dɪkjələs] ['fæ(ə)n] ;  
ridiculous fashion ;  
荒谬的 时尚 ;

“等等，老伙计，”他说；“我认为你的行为非常荒谬；

[bʌt; bət] [stɪl] ; [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔ:(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə][aɪ'ti:] .  
but still ; if this is your condition , I suppose that I must submit to it .  
但 仍然 ; 如果 这 是 你的 状况 , 我 认为 那 我 必须 提交 到 它 .

但是，既然这是你的条件，我想我也只能接受了。

[ai] [heɪt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜ:l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l] ['əʊvə(r)] [rəʊm] ,  
I hate saying anything about a girl , but , as you say , it is all over Rome ,  
我 恨 说 任何事物 关于 一个 女孩 , 但 , 作为 你 说 , 它 是 全部 超过 罗马 ,

我讨厌说关于女孩的事，但是，正如你所说，这件事在罗马到处都是。

[ænd; ənd][ai][daʊnt] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [wɪt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ɔ:l'redi] .  
and I don't suppose I can tell you anything which you do not know already .  
和 我 不 认为 我 能 告诉 你 任何事物 哪个 你 做 不是 知道 已经 .

我想我告诉你们的也都是你们已经知道的。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ'ti:][ju:; jʊ] [wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ?  
What was it you wanted to know ?  
什么 曾是 它 你 通缉 到 知道 ?

你想知道什么？

" [ðə; ðɪ][dʒɜ:mən] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stəʊv] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɑ:skɪt] ,  
" The German came back to the stove , and , laying down his basket ,  
" 这 德语 来了 后退 到 这 火炉 , 和 , 躺下 向下 他的 篮子 ,

“德国人回到炉子旁，放下篮子，

[hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] .  
he sank into his chair once more .  
他 沉没 进入 他的 椅子 一次 更多的 .

他再次瘫坐在椅子上。

" [meɪ] [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑ:(r)] ? " [sed] [hi:; hi] .  
" May I have another cigar ? " said he .  
" 可能 我 有 其他 雪茄 ? " 说 他 .

“我可以再来一支雪茄吗？”他问道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] !  
" Thank you very much !  
" 感谢 你 非常 很多 !

“非常感谢！”

[ai]['nevə(r)] [sməʊk] [wen] [ai] [wɜ:k] ,  
I never smoke when I work ,  
我 绝不 抽烟 什么时候 我 工作 ,

我工作时从不抽烟。

[bʌt; bət][ai][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tʃæt] [mʌt] [mɔ:(r)] [wen] [ai][eɪ'em] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .  
but I enjoy a chat much more when I am under the influence of tobacco .  
但 我 享受 一个 聊天 很多 更多的 什么时候 我 是 在下面 这 影响 的 烟草 .

但是，在烟草的作用下，我更享受聊天。

[naʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .  
Now , as regards this young lady , with whom you had this little adventure .  
现在 , 作为 问候 这 年轻的 女士 , 和 谁 你 有 这 小的 冒险 .

现在，关于这位和你有过这段小插曲的年轻女士。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? "   
 **What in the world has become of her ?** "   
 什么 在 这 世界 有 变得 的 她 ？ "

她到底变成了什么样子？

" [ʃiː; ji][ɪz][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpi:p(ə)l] . "   
 **She is at home with her own people .** "   
 " 她 是 在 家 和 她 自己的 人们 . "

“她和自己的人民在一起感觉很自在。”

" [əʊ] , [ˈri:əli] — [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? "   
 **Oh , really — in England ?** "   
 " 哦 , 真的 — 在 英格兰 ？ "

“哦，真的吗？ 在英国？ ”

" [jes] . "   
 **Yes .** "   
 " 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [pɑ:t][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈlʌndən] ? "   
 **What part of England — London ?** "   
 " 什么 部分 的 英格兰 — 伦敦 ？ "

“英格兰的哪个地方——伦敦吗？ ”

" [nəʊ] , [ˈtwɪkənəm] . "   
 **No , Twickenham .** "   
 " 不 , 特威克纳姆 . "

“不，是特威克纳姆。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][maɪ][kɔʊəri'bəʊti] , [maɪ][diə(r)] ['kenədi] ,   
 **You must excuse my curiosity , my dear Kennedy ,**   
 " 你 必须 原谅 我的 好奇心 , 我的 亲爱的 肯尼迪 ,

“请原谅我的好奇心，我亲爱的肯尼迪先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][,aɪ 'ti:] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .   
 **and you must put it down to my ignorance of the world .**   
 和 你 必须 放 它 向下 到 我的 无知 的 这 世界 .

这一定是由于我对世事无知造成的。

[nəʊ] [daʊt] [,aɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð]   
 **No doubt it is quite a simple thing to persuade a young lady to go off with**   
 不 怀疑 它 是 相当 一个 简单的 事物 到 说服 一个 年轻的 女士 到 去 离开 和

[juː; jʊ][fɜ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] [ɔ:(r)][səʊ] ,   
 **you for three weeks or so ,**   
 你 为了 三 周 或者 所以 ,

毫无疑问，要说服一位年轻女士和你一起出去三个星期左右，是一件相当容易的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hænd][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfæməli][æt; ət] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]   
 **and then to hand her over to her own family at — what did you**   
 和 然后 到 手 她 超过 到 她 自己的 家庭 在 — 什么 做过 你

[kɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] ? "   
 **call the place ?** "   
 称呼 这 地方 ？ "

然后把她交给她自己的家人，送到——那个地方叫什么来着？

" [ˈtwɪkənəm] . "   
 **Twickenham .** "   
 " 特威克纳姆 . "

“特威克纳姆。”

" [kwaɪ] [səʊ] — [æt; ət] ['twɪkənəm] .  
" **Quite so — at Twickenham** .  
" 相当 所以 — 在 特威克纳姆 .

“确实如此——在特威克纳姆。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [aʊt'saɪd] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['i:v(ə)n]  
**But it is something so entirely outside my own experience that I cannot even**  
但 它 是 某物 所以 完全 外部 我的 自己的 经验 那 我 不能 甚至  
[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ju:; jʊ] [set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**imagine how you set about it** .  
想象 如何 你 放 关于 它 .

但这完全超出了我的经验范围，我甚至无法想象你是如何着手去做的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [gɜ:l][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ˌdɪsə'piə(r)] [ɪn]  
**For example , if you had loved this girl your love could hardly disappear in**  
为了 例子 , 如果 你 有 喜爱 这 女孩 你的 爱 可以 几乎 消失 在  
[θri:] [wi:ks] ,  
**three weeks** ,  
三 周 ,

例如，如果你爱上了这个女孩，你的爱不可能在三周内消失。

[səʊ][aɪ] [prɪ'zju:m] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] .  
**so I presume that you could not have loved her at all** .  
所以 我 估 那 你 可以 不是 有 喜爱 她 在 全部 .

所以我认为你根本不可能爱过她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [greɪt] ['skænd(ə)l] [wɪt]  
**But if you did not love her why should you make this great scandal which**  
但 如果 你 做过 不是 爱 她 为什么 应该 你 制作 这 伟大的 丑闻 哪个  
[hæz; həz] ['dæmɪdʒd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**has damaged you and ruined her ?**  
有 损坏的 你 和 毁坏 她 ?

如果你不爱她，为什么要制造这场巨大的丑闻，既伤害了自己，也毁了她？

" ['kenədi] [lʊkt] ['mu:dɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] [aɪ] [pʊ; əv][ðə; ði] [stəʊv] .  
" **Kennedy looked moodily into the red eye of the stove** .  
" 肯尼迪 看起来 情绪低落地 进入 这 红色的 眼睛 的 这 火炉 .

肯尼迪阴郁地望着炉灶的红色炉眼。

" [ðæts] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [wei] [pʊ; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ['sɜ:t(ə)nli] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **That's a logical way of looking at it , certainly ,** " **said he** .  
" 那就是 一个 逻辑 方式 的 寻找 在 它 , 当然 , " 说 他 .

“这当然是一种合乎逻辑的看待问题的方式，”他说。

" [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [wɜ:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [reprɪ'zents] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfrənt] [ˌfeɪdʒ] [pʊ; əv]  
" **Love is a big word , and it represents a good many different shades of**  
" 爱 是 一个 大的 单词 , 和 它 代表 一个 好的 许多 不同的 色调 的  
[ˈfi:lɪŋ] .  
**feeling** .  
感觉 .

“爱是一个含义丰富的词，它代表了许多不同的情感层次。”

[aɪ] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — [wel] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:v] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ]  
**I liked her , and — well , you say you've seen her — you know how**  
我 喜欢 她 , 和 — 出色地 , 你 说 你已经 已见 她 — 你 知道 如何  
[ˈtʃɑ:mɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] .  
**charming she could look** .  
迷人 她 可以 看 .

我喜欢她，而且——你说你见过她——你知道她看起来多么迷人。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈriːəli]  
**But still I am willing to admit , looking back , that I could never have really**  
但 仍然 我 是 愿意的 到 承认 , 寻找 后退 , 那 我 可以 绝不 有 真的  
[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . "  
**loved her** : "  
喜爱 她 : "

但回首往事，我仍然愿意承认，我永远不可能真正爱过她。

" [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ['kenədɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][aɪ 'tiː] ? "  
**" Then , my dear Kennedy , why did you do it ? "**  
" 然后 , 我的 亲爱的 肯尼迪 , 为什么 做过 你 做 它 ? "

“那么，我亲爱的肯尼迪，你为什么要这么做？”

" [ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ 'tiː] . "  
**" The adventure of the thing had a great deal to do with it . "**  
" 这 冒险 的 这 事物 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 它 : "

“这件事本身的冒险性质对此有很大影响。”

" [wɒt] !  
**" What !**  
" 什么 !

“什么！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʌnd] [pʊ; əv] [əd'ventʃəz] ! "  
**You are so fond of adventures ! "**  
你 是 所以 喜爱 的 冒险 ! "

你真是个冒险家！

" [weə(r)] [wʊd] [ðə; ðɪ][və'raɪəti] [pʊ; əv][laɪf][biː; bi] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] ?  
**" Where would the variety of life be without them ?**  
" 在哪里 会 这 种类 的 生活 是 没有 他们 ?

如果没有它们，生活的多样性又在哪里呢？

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [aɪ][fɜːst] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ə'tenʃən] [tuː; tə]  
**It was for an adventure that I first began to pay my attentions to**  
它 曾是 为了 一个 冒险 那 我 第一的 开始 到 支付 我的 注意 到  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 :

正是因为一次冒险，我才开始关注她。

[aɪv] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʊ; əv] [geɪm] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,  
**I've chased a good deal of game in my time ,**  
我已经 追逐 一个 好的 交易 的 游戏 在 我的 时间 ,

我这些年来追逐过不少猎物，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃeɪs] [laɪk] [ðæt] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .  
**but there's no chase like that of a pretty woman .**  
但 有 不 追赶 喜欢 那 的 一个 漂亮的 女士 :

但是，没有什么比追求漂亮女人更让人兴奋的了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['piːkənt] ['dɪfɪkəlti] [pʊ; əv][aɪ 'tiː][ˈɪlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ,  
**There was the piquant difficulty of it also , for ,**  
那里 曾是 这 辛辣的 困难 的 它 还 , 为了 ,

其中也存在着一种微妙的困难，因为：

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [pʊ; əv] ['leɪdi] ['eməli] [ruːd] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈɪlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l]  
**as she was the companion of Lady Emily Rood , it was almost impossible**  
作为 她 曾是 这 伴侣 的 女士 艾米丽 鲁德 , 它 曾是 几乎 不可能的  
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .  
**to see her alone .**  
到 看 她 独自的 :

由于她是艾米莉·鲁德夫人的伴侣，所以几乎不可能单独见到她。

[ɒŋ][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈɒbstək(ə)lz] [wɪt] [əˈtræktɪd] [em ˈi:] ,  
**On the top of all the other obstacles which attracted me** ,  
在这顶部的全部这其他障碍哪个吸引我 ,  
除了其他所有吸引我的障碍之外 ,

[ai] [ˈlɜ:nɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ˈveri] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ðæt] [fi:: ji][wɒz; wəz]  
**I learned from her own lips very early in the proceedings that she was**  
我学习从她自己的嘴唇非常早期的在这诉讼程序那她曾是  
[ɪnˈgeɪdʒd] . "  
**engaged** . "  
已订婚的 . "

在诉讼初期,我就从她口中得知她已经订婚了。  
" [ˈmeɪn] [gɔ:t] !  
**" Mein Gott !**  
" 我的上帝 !

“我的上帝！  
[tu:; tə] [hu:m] ? "  
**To whom ?** "  
到谁 ? "  
对谁？

" [fi:: ji] [ˈmen](ə)nd] [nəʊ] [nems] . "  
**" She mentioned no names .** "  
" 她提及不姓名 . "  
她没有提到任何名字。

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniwʌn] [nəʊz] [ðæt] .  
**" I do not think that anyone knows that .**  
" 我做不是思考那任何人知道那 .  
我认为没有人知道这一点。

[səʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [mɔ:(r)] [əˈlʊərɪŋ] , [dɪd][,aɪ ˈti:] ? "  
**So that made the adventure more alluring , did it ?** "  
所以那制成这冒险更多的诱人 , 做过它 ? "  
所以,这让冒险更具吸引力,不是吗?

" [wel] , [,aɪ ˈti:][dɪd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [gɪv] [ə; eɪ][spaɪs][tu:; tə][,aɪ ˈti:] .  
**" Well , it did certainly give a spice to it .**  
" 出色地 , 它做过当然给一个香料到它 .  
“嗯,这确实给它增添了一些趣味。”

[daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "  
**Don't you think so ?** "  
不你思考所以 ? "  
你不这么认为吗?

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][,eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] [əˈbaʊt] [ði:z] [θɪŋz] . "  
**" I tell you that I am very ignorant about these things .** "  
" 我告诉你那我是非常无知关于这些事物 . "  
“我得告诉你,我对这些事情一窍不通。”

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] ,  
**" My dear fellow ,**  
" 我的亲爱的同伴 ,  
我亲爱的朋友 ,

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][æp(ə)l][juː; jʊ][stəʊl] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [triː]  
**you can remember that the apple you stole from your neighbour's tree**  
你 能 记住 那 这 苹果 你 偷窃 从 你的 邻居 树  
[wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [s'wi:tə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [fel] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .  
**was always sweeter than that which fell from your own .**  
曾是 总是 更甜 比 那 哪个 跌倒 从 你的 自己的 .  
你还记得吗？从邻居家树上偷来的苹果总是比从自家树上掉下来的苹果更甜。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . "  
**And then I found that she cared for me . "**  
和 然后 我 成立 那 她 关心 为了 我 . "  
后来我发现她很关心我。

" [wɒt] — [æt; ət][wʌns] ? "  
" **What — at once ? "**  
" 什么 — 在 一次 ? "  
“什么——马上？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sæpɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] .  
" **Oh , no , it took about three months of sapping and mining .**  
" 哦 , 不 , 它 采取 关于 三 几个月 的 消耗 和 矿业 .  
“哦，不，这花了大约三个月的时间进行挖掘和采矿。”

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][aɪ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][əʊvə(r)] .  
**But at last I won her over .**  
但 在 最后的 我 韩元 她 超过 .  
但最终我还是赢得了她的心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [maɪ][dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][maɪ] [waɪf] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]  
**She understood that my judicial separation from my wife made it impossible for**  
她 理解 那 我的 司法 分离 从 我的 妻子 制成 它 不可能的 为了  
[em 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,  
**me to do the right thing by her — but she came all the same ,**  
我 到 做 这 正确的 事物 经过 她 — 但 她 来了 全部 这 相同的 ,  
她明白我与妻子的司法分居使我无法对她尽到应有的责任——但她还是来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [taɪm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][lɑːstɪd] . "  
**and we had a delightful time , as long as it lasted . "**  
和 我们 有 一个 愉快 时间 , 作为 长的 作为 它 持续 . "  
我们度过了一段愉快的时光，虽然这段时光很短暂。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌʌðə(r)][mæn] ?  
" **But how about the other man ?**  
" 但 如何 关于 这 其他 男人 ?  
“但是另一个人呢？”

" ['kenədi] [ˌrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
" **Kennedy shrugged his shoulders .**  
" 肯尼迪 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
肯尼迪耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **I suppose it is the survival of the fittest , " said he .**  
" 我 认为 它 是 这 生存 的 这 最强 , " 说 他 .  
“我想这就是适者生存吧，”他说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌbetə(r)][mæn][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .  
" **If he had been the better man she would not have deserted him .**  
" 如果 他 有 到过 这 更好的 男人 她 会 不是 有 荒凉的 他 .  
“如果他是个更好的人，她就不会抛弃他了。”

[lets] [drɒp][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ! " **Let's drop the subject , for I have had enough of it ! "** 我们来吧 降低 这 主题 , 为了 我 有 有 足够的 的 它 ! " 咱们别再谈这个话题了, 我已经受够了!

" [ˈəʊnli][wʌn][ˈʌðə(r)] [θɪŋ] . **" Only one other thing .** " 仅有的 一 其他 事物 .

“还有一件事。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θriː] [wiːks] ? " **How did you get rid of her in three weeks ? "** 如何 做过 你 得到 摆脱 的 她 在 三 周 ? "

你是怎么在三周内摆脱她的?

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [kuːld] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . **" Well , we had both cooled down a bit , you understand .** " 出色地 , 我们 有 两个都 冷却 向下 一个 少量 , 你 理解 .

“嗯, 我们俩都冷静下来了一些, 你明白的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈæbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] , [ˌʌndə(r)][ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , **She absolutely refused , under any circumstances ,** 她 绝对地 拒绝 , 在下面 任何 情况 ,

她断然拒绝, 无论任何情况都拒绝。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [rəʊm] . **to come back to face the people she had known in Rome .** 到 来 后退 到 脸 这 人们 她 有 已知 在 罗马 .

回到罗马, 面对她曾经认识的人们。

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rəʊm] [ɪz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][em ˈiː] , **Now , of course , Rome is necessary to me ,** 现在 , 的 课程 , 罗马 是 必要的 到 我 ,

当然, 罗马对我来说是必要的。

[ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz] [ɔː'redi] [ˈpaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] — [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] **and I was already pining to be back at my work — so there was one** 和 我 曾是 已经 思念 到 是 后退 在 我的 工作 — 所以 那里 曾是 一

[ˈɒbvɪəs] [kɔːz] [ɒv; əv] [sepə'reɪʃn] . **obvious cause of separation .** 明显的 原因 的 分离 .

我当时已经非常渴望回到工作岗位——所以, 我们分居的原因显而易见。

[ðen] , [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˈfɑːðə(r)] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ænd][ðeə(r)] **Then , again , her old father turned up at the hotel in London , and there** 然后 , 再次 , 她 老的 父亲 转向 向上 在 这 酒店 在 伦敦 , 和 那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] , **was a scene ,** 曾是 一个 场景 ,

后来, 她年迈的父亲再次出现在伦敦的酒店, 场面顿时失控。

[ænd; ænd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] [ˈriːəli] — [ðəʊ] [aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] **and the whole thing became so unpleasant that really — though I missed her** 和 这 所有的 事物 成为 所以 令人不快的 那 真的 — 尽管 我 错过 她

[ˈdredfəli] [æt; ət][fɜːst] — [aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][slɪp] [aʊt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . **dreadfully at first — I was very glad to slip out of it .** 极其糟糕 在 第一的 — 我 曾是 非常 高兴的 到 滑 出去 的 它 .

整件事变得如此令人不快, 以至于——虽然一开始我非常想念她——我很高兴能摆脱这件事。

[naʊ] , [aɪ][rɪ'laɪ] [ə'pɒn][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . " **Now , I rely upon you not to repeat anything of what I have said . "** 现在 , 我 依靠 之上 你 不是 到 重复 任何事物 的 什么 我 有 说 . "

现在, 我希望你不要把我说过的话告诉别人。



" [maɪ][diə(r)] ['kenədi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dri:m] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
" **My dear Kennedy , I should not dream of repeating it .**  
" 我的 亲爱的 肯尼迪 , 我 应该 不是 梦 的 重复 它 :  
“我亲爱的肯尼迪，我绝不会重蹈覆辙。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['ɪntrəsts] [em 'i:] ['veri] [mʌt] ,  
**But all that you say interests me very much ,**  
但 全部 那 你 说 兴趣 我 非常 很多 ,  
但你说的这些我都非常感兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [gɪvz] [em 'i:][æŋ; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,  
**for it gives me an insight into your way of looking at things ,**  
为了 它 给予 我 一个 洞察力 进入 你的 方式 的 寻找 在 事物 ,  
因为它让我更了解你看待事物的方式。  
[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [si:n] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .  
**which is entirely different from mine , for I have seen so little of life .**  
哪个 是 完全 不同的 从 矿 , 为了 我 有 已见 所以 小的 的 生活 :  
这与我的经历截然不同，因为我很少见识到人生百态。

[ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [nju:] ['kætəku:m] .  
**And now you want to know about my new catacomb .**  
和 现在 你 想 到 知道 关于 我的 新的 地下墓穴 :  
现在你想知道我的新地下墓穴是什么情况了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][maɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɒd] ['nevə(r)][faɪnd][aɪ 'ti:][baɪ]  
**There's no use my trying to describe it , for you would never find it by**  
有 不 使用 我的 尝试 到 描述 它 , 为了 你 会 绝不 寻找 它 经过  
[ðæt] .  
**that .**  
那 :  
我试图描述它是没用的，因为你永远也找不到它。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ðeə(r)] . "  
**There is only one thing , and that is for me to take you there . "**  
那里 是 仅有的 一 事物 , 和 那 是 为了 我 到 拿 你 那里 : "  
只有一件事，那就是由我带你去那里。

" [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] ['splendɪd] . "  
" **That would be splendid . "**  
" 那 会 是 灿烂 : "  
“那真是太好了。”

" [wen] [wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ? "  
" **When would you like to come ? "**  
" 什么时候 会 你 喜欢 到 来 ? "  
您想什么时候来？

" [ðə; ðɪ]['su:nə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] .  
" **The sooner the better .**  
" 这 很快 这 更好的 :  
越快越好。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] . "  
**I am all impatience to see it . "**  
我 是 全部 不耐烦 到 看 它 : "  
我迫不及待地想看到它。

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [naɪt] — [ðəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][kəʊld] .  
" **Well , it is a beautiful night — though a trifle cold .**  
" 出色地 , 它 是 一个 美丽的 夜晚 — 尽管 一个 琐事 寒冷的 :  
“嗯，今晚真美——虽然有点冷。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [stɑ:t] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] .

**Suppose we start in an hour .**  
认为 我们 开始 在 一个 小时 .

假设我们一小时后开始。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə] [ɑːˈselvz] .

**We must be very careful to keep the matter to ourselves .**  
我们 必须 是 非常 小心 到 保持 这 事情 到 我们自己 .

我们必须非常小心，对此事保密。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [sɔː] [juːˈes] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ˈkʌplz] [ðeɪ] [wʊd] [səˈspekt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]  
**If anyone saw us hunting in couples they would suspect that there was something**

如果 任何人 锯 我们 打猎 在 情侣 他们 会 怀疑 那 那里 曾是 某物  
[ˈgəʊɪŋ] [ɒn] . "  
**going on .** "  
去 在 . "

如果有人看到我们成双成对地打猎，他们肯定会怀疑我们之间有什么猫腻。

" [wiː; wi][kænt][biː; bi] [tuː] [ˈkɔːjəs] , " [sed] [ˈkenədi] .

" **We can't be too cautious ,** " **said Kennedy .**  
" 我们 不能 是 也 谨慎 , " 说 肯尼迪 .

“我们不能过于谨慎，”肯尼迪说。

" [ɪz][aɪˈtiː][faː(r)] ? "

" **Is it far ?** "  
" 是 它 远的 ? "

“远吗？ ”

" [sʌm; səm] [maɪlz] . "

" **Some miles .** "  
" 一些 英里 . "

“几英里。”

" [nɒt] [tuː] [faː(r)][tuː; tə] [wɔːk] ? "

" **Not too far to walk ?** "  
" 不是 也 远的 到 走 ? "

“走过去不算太远吧？ ”

" [əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðeə(r)] [ˈiːzəli] . "

" **Oh , no , we could walk there easily .** "  
" 哦 , 不 , 我们 可以 走 那里 容易地 . "

“哦，不，我们可以很轻松地走到那里。”

" [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)][duː; də][səʊ] , [ðen] .

" **We had better do so , then .**  
" 我们 有 更好的 做 所以 , 然后 .

“那我们最好还是这么做。”

[ə; eɪ] - [səˈspiʃən] [wʊd] [biː; bi] [əˈraʊzd] [ɪf] [hiː; hi] [drɒpt] [juːˈes][bəʊθ][æt; ət][sʌm; səm]  
**A cabman's suspicions would be aroused if he dropped us both at some**

一个 - 怀疑 会 是 被唤醒 如果 他 掉落 我们 两个都 在 一些  
[ˈlʌʊnli] [spɒt][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "  
**lonely spot in the dead of the night .** "  
孤独 点 在 这 死的 的 这 夜晚 . "

如果出租车司机在深夜把我们俩丢在某个偏僻的地方，他肯定会起疑心的。

" [kwɔɪt] [səʊ] .

" **Quite so .**  
" 相当 所以 .

正是如此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpiən]  
**I think it would be best for us to meet at the Gate of the Appian**  
我 思考 它 会 是 最好的 为了 我们 到 见面 在 这 门的 这 Appian  
[wei] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] .  
**Way at midnight .**  
方式 在 午夜 .

我认为我们最好在午夜时分在阿庇亚大道大门见面。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætʃɪz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ænd; ənd]  
**I must go back to my lodgings for the matches and candles and**  
我 必须 去 后退 到 我的 住宿 为了 这 比赛 和 蜡烛 和  
[θɪŋz] . "  
**things .** "  
事物 . "  
我得回住处去拿火柴、蜡烛之类的东西。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɜːgə(r)] !  
" **All right , Burger !**  
" 全部 正确的 , 汉堡 !

“好的，汉堡！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [em 'i:] ['ɪntuː] [ðɪs] ['siːkrət] ,  
**I think it is very kind of you to let me into this secret ,**  
我 思考 它 是 非常 种类 的 你 到 让 我 进入 这 秘密 ,  
我觉得你很善良，愿意让我知道这个秘密。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt]  
**and I promise you that I will write nothing about it until you have published**  
和 我 承诺 你 那 我 将要 写 没有什么 关于 它 直到 你 有 已发布  
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] .  
**your report .**  
你的 报告 .

我向你保证，在你发表报告之前，我不会就此事发表任何评论。

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] !  
**Good - bye for the present !**  
好的 - 再见 为了 这 展示 !

暂时告别！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [twelv]  
**You will find me at the Gate at twelve .**  
你 将要 寻找 我 在 这 门 在 十二 .

中午十二点，你会在门口找到我。

" [ðə; ði][kəʊld] , [klɪə(r)][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪmz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv]  
" **The cold , clear air was filled with the musical chimes from that city of**  
" 这 寒冷的 , 清除 空气 曾是 已填 和 这 音乐 编钟 从 那 城市 的  
[klɒks] [æz; əz]['bɜːgə(r)] ,  
**clocks as Burger ,**  
时钟 作为 汉堡 ,

“寒冷清澈的空气中充满了来自那座钟之城的悦耳钟声，正如伯格所说，

[ræpt] [ɪn][æn; ən] ['ɪtæliən] ['əʊvəkəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [wɔːkt]  
**wrapped in an Italian overcoat , with a lantern hanging from his hand , walked**  
包装 在 一个 意大利语 大衣 , 和 一个 灯笼 绞刑 从 他的 手 , 步行  
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .  
**up to the rendezvous .**  
向上 到 这 会合 .

他身披意大利大衣，手里提着一盏灯笼，走向约定的地点。

[ˈkenədi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [tu;; tə] [mi:t] [hɪm] .  
**Kennedy stepped out of the shadow to meet him .**

肯尼迪 步 出去 的 这 阴影 到 见面 他 .

肯尼迪从阴影中走出来迎接他。

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈɑ:d(ə)nt][ɪn] [wɜ:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [lʌv] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] , [ˈlɑ:fɪŋ] .  
" **You are ardent in work as well as in love !** " **said the German , laughing .**

" 你 是 热心 在 工作 作为 出色地 作为 在 爱 ！ " 说 这 德国 ； 笑 .

“你工作上和爱情上一样热情！”德国人笑着说。

" [jes] ； [ai][hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑ:f][æŋ; ən][ˈaʊə(r)] . "   
" **Yes ; I have been waiting here for nearly half an hour .** "   
" 是的 ； 我 有 到过 等待 这里 为了 几乎 一半 一个 小时 . "

“是的，我在这里等了快半个小时了。”

" [ai][həʊp] [ju;; jʊ] [left] [nəʊ] [klu:] [æz; əz][tu;; tə] [weə(r)] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] . "   
" **I hope you left no clue as to where we were going .** "   
" 我 希望 你 左边 不 线索 作为 到 在哪里 我们 是 去 . "

“我希望你没有留下任何线索，让我们知道我们要去哪里。”

" [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ！   
" **Not such a fool !**   
" 不是 这样的 一个 傻子 ！

“你可不是傻瓜！ ”

[baɪ][dʒəʊv] , [ai][,eɪ 'em] [tʃɪld] [tu;; tə][ðə; ði] [bəʊn] ！   
**By Jove , I am chilled to the bone !**   
经过 朱庇特 ， 我 是 冷藏 到 这 骨 ！

我的天哪，我冷得要命！

[kʌm] [ɒn] , [ˈbɜ:gə(r)] , [let] [ju: 'es] [wɔ:m] [ɑ:'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [spɜ:t] [ɒv; əv] [hɑ:d] ['wɔ:kɪŋ] .   
**Come on , Burger , let us warm ourselves by a spurt of hard walking .**   
来 在 ， 汉堡 ， 让 我们 温暖的 我们自己 经过 一个 喷 的 难的 步行 .

来吧，汉堡，让我们走走暖和暖和。

" [ðəə(r)] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd][krɪsp] [ə'pɒn][ðə; ði] [rʌf] [stəʊn] ['peɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]   
" **Their footsteps sounded loud and crisp upon the rough stone paving of the**   
" 他们的 脚步声 听起来 大声 和 脆 之上 这 粗糙的 石头 铺路 的 这   
[dɪsə'pɔɪntɪŋ] [rəʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd]   
**disappointing road which is all that is left of the most famous highway of the world**   
令人失望 路 哪个 是 全部 那 是 左边 的 这 最多 著名的 公路 的 这 世界   
.  
:  
.

“他们的脚步声响亮而清脆地落在这条令人失望的、粗糙的石板路上，这条路是世界上最著名的公路仅存的路段。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɔ:(r)] [tu:] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒp] ,   
**A peasant or two going home from the wine - shop ,**   
一个 农民 或者 二 去 家 从 这 葡萄酒 - 店铺 ,

一两个农民从酒铺回家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [kɑ:ts] [ɒv; əv] ['kʌntri] [prə'dju:s] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu;; tə] [rəʊm] ,   
**and a few carts of country produce coming up to Rome ,**   
和 一个 很少 购物车 的 国家 生产 未来 向上 到 罗马 ,

还有几车乡村农产品正运往罗马，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] .   
**were the only things which they met .**   
是 这 仅有的 事物 哪个 他们 遇见 .

这是他们遇到的唯一事物。

[ðeɪ] [swʌŋ] [ə'ləŋ] , [wɪð] [ðə; ði][hju:dʒ] [tu:mz] ['lu:mɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə'pɒn] [i:tʃ]  
**They swung along , with the huge tombs looming up through the darkness upon each**  
他们 摇摆 沿着 , 和 这 巨大的 陵墓 迫在眉睫 向上 通过 这 黑暗 之上 每个  
[saɪd][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**side of them** ,  
边 的 他们 ,

他们荡着秋千，两侧巨大的陵墓在黑暗中若隐若现。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kætəku:mz] [ɒv; əv][es 'ti:] .  
**until they had come as far as the Catacombs of St . Calistus** ,  
直到 他们 有 来 作为 远的 作为 这 地下墓穴 的 英石 :  
直到他们到达圣卡利斯图斯地下墓穴为止，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə'genst] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [mu:n] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:kjələ(r)]['bæstɪən][ɒv; əv][sə'si:liə] [mə'telə] [ɪn]  
**and saw against a rising moon the great circular bastion of Cecilia Metella in**  
和 锯 反对 一个 上升 月亮 这 伟大的 圆 堡垒 的 塞西莉亚 梅特拉 在  
[frʌnt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**front of them** .  
正面 的 他们 :

他们看到，在冉冉升起的月亮映衬下，塞西莉亚·梅特拉的巨大圆形堡垒矗立在他们面前。

[ðen] ['bɜ:gə(r)] [stɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**Then Burger stopped with his hand to his side** .  
然后 汉堡 停止 和 他的 手 到 他的 边 :  
然后，伯格停了下来，手放在身体一侧。

" [jɔ:(r); jə(r)][legz] [ɑ:(r); ə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]  
" **Your legs are longer than mine , and you are more accustomed to**  
" 你的 腿 是 更长 比 矿 , 和 你 是 更多的 习惯 到  
['wɔ:kɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , ['lɑ:fɪŋ] .  
**walking , " said he , laughing** .  
步行 , " 说 他 , 笑 :

“你的腿比我的长，而且你更习惯走路，”他笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi] [tɜ:n] [ɒf] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] .  
" **I think that the place where we turn off is somewhere here** .  
" 我 思考 那 这 地方 在哪里 我们 转动 离开 是 某处 这里 :  
“我认为我们转弯的地方就在这里。”

[jes] , [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trætə'ri:ə] .  
**Yes , this is it , round the corner of the trattoria** .  
是的 , 这 是 它 , 圆形的 这 角落 的 这 意大利小餐馆 :  
是的，就是这里，就在小餐馆拐角处。

[naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [pɑ:θ] ,  
**Now , it is a very narrow path** ,  
现在 , 它 是 一个 非常 狭窄的 小路 ,  
现在，这是一条非常狭窄的道路。

[səʊ] [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] .  
**so perhaps I had better go in front and you can follow** .  
所以 也许 我 有 更好的 去 在 正面 和 你 能 跟随 :  
所以或许我最好走在前面，你可以跟在后面。

" [hi:; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['læntən] ,  
" **He had lit his lantern** ,  
" 他 有 点燃 他的 灯笼 ,  
他点燃了灯笼，

|              |              |               |              |                |                 |                |                 |               |          |               |            |                |              |
|--------------|--------------|---------------|--------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|---------------|----------|---------------|------------|----------------|--------------|
| [ænd; ənd]   | [baɪ]        | [ɪts]         | [laɪt]       | [ðeɪ]          | [wɜ:(r); wə(r)] | [ɪneɪbld]      | [tu:; tə]       | [ˈfɒləʊ]      | [ə; eɪ]  | [ˈnærəʊ]      | [ænd; ənd] | [ˈdi:vɪəs]     | [træk]       |
| <b>and</b>   | <b>by</b>    | <b>its</b>    | <b>light</b> | <b>they</b>    | <b>were</b>     | <b>enabled</b> | <b>to</b>       | <b>follow</b> | <b>a</b> | <b>narrow</b> | <b>and</b> | <b>devious</b> | <b>track</b> |
| 和            | 经过           | 它是            | 光            | 他们             | 是               | 已启用            | 到               | 跟随            | 一个       | 狭窄的           | 和          | 狡猾的            | 追踪           |
| [wɪtʃ]       | [wu:nd]      | [əˈkrɒs]      | [ðə; ði]     | [ˈmɑ:rʃəz]     | [ɒv; əv]        | [ðə; ði]       | [kæmˈpɑ:njə]    | .             |          |               |            |                |              |
| <b>which</b> | <b>wound</b> | <b>across</b> | <b>the</b>   | <b>marshes</b> | <b>of</b>       | <b>the</b>     | <b>Campagna</b> | .             |          |               |            |                |              |
| 哪个           | 伤口           | 穿过            | 这            | 沼泽             | 的               | 这              | 坎帕尼亚            | .             |          |               |            |                |              |

借着它的光芒，他们得以沿着一条狭窄曲折的小路，蜿蜒穿过坎帕尼亚沼泽地。

[ðə; ði] [greɪt] ['ækwiɪdʌkt] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['kætəpɪlə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]  
The great Aqueduct of old Rome lay like a monstrous caterpillar across the  
 这 伟大的 渡槽 的 老的 罗马 躺 喜欢 一个 滔天 毛虫 穿过 这  
 ['mu:nlɪt] ['lændskeɪp] ,  
moonlit landscape ,  
 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 景观 ,

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][rəʊd] [led][ðem; ðəm][ˈʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ɪts][hju:dʒ] ['ɑ:tʃɪz] ,  
and their road led them under one of its huge arches ,  
 和 他们的 路 引领 他们 在下面 一 的 它是 巨大的 拱门 ,  
 他们的道路将他们引向其中一座巨大的拱门之下,

[ænd; ɐnd][pɑːst][ðə; ði] ['sɜːk(ə)] [pʊ; əv] ['krʌmblɪŋ] [brɪks] [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði][əʊld][ə'riːnə] .  
and past the circle of crumbling bricks which marks the old arena .  
 和 过去的 这 圆圈 的 摇摇欲坠 砖块 哪个 标记 这 老的 竞技场 .  
 穿过那圈摇摇欲坠的砖块，那里曾是旧竞技场的遗址。

[æt; ət][lɑ:st]['bɜ:gə(r)]   [stɒpt]   [æt; ət][ə; eɪ]   ['sɒlətri]   ['wʊdn]   [kaʊ] - [haʊs]   , [ænd; ænd][hi:; hi]   [dru:]   [ə; eɪ]

**At last Burger stopped at a solitary wooden cow - house , and he drew a**  
在 最后的 汉堡 停止 在 一个 孤 木制的 奶牛 - 房子 , 和 他 画 一个

[ki:]   [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]   ['pɒkɪt]   .

**key from his pocket .**  
钥匙 从 他的 口袋 .

最后，伯格在一间孤零零的木制牛棚前停了下来，他从口袋里掏出一把钥匙。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][jɔ:(r); jə(r)] ['kætəku:m] [ɪz][nɒt] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] [haʊs] ! " [kraɪd] ['kenədi] .  
 " **Surely** **your** **catacomb** **is not** **inside** **a** **house** ! " **cried** **Kennedy** .  
 " 一定 你的 地下墓穴 是 不是 里面 一个 房子 ! " 哭 肯尼迪 .  
 “你们的地下墓穴肯定不在房子里！”肯尼迪喊道。

" [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə],aɪ 'ti:] [ɪz] .  
 " The entrance to it is .  
 " 这 入口 到 它 是 .

入口就在那里。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['seɪfɡɑ:d] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæv; həv] [ə'ɡenst] ['eniwʌn] [els] [dɪ'sklʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] . "

That is just the safeguard which we have against anyone else discovering it . "

那 是 只是 这 保障 哪个 我们 有 反对 任何人 别的 发现 它 . "

“这只是我们防止其他人发现它的保障措施。”

" [dʌz] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? "

" Does the proprietor know of it ? "

" 做 这 业主 知道 的 它 ？ "

“店主知道这件事吗？”

" [nɒt] [hiː; hi] .  
 " **Not** **he** .  
 " 不是 他 .

不是他。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈbɒdʒɪkts] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː][ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs]  
**He had found one or two objects which made me almost certain that his house**  
他 有 成立 一 或者 二 对象 哪个 制成 我 几乎 肯定 那 他的 房子  
[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .  
**was built on the entrance to such a place .**  
曾是 建造 在 这 入口 到 这样的 一个 地方 .  
他发现了一两件物品，使我几乎可以肯定他的房子就建在这样一个地方的入口处。

[səʊ][aɪ] [ˈrentɪd] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [ˌekskeɪveɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .  
**So I rented it from him , and did my excavations for myself .**  
所以 我 租来的 它 从 他 , 和 做过 我的 挖掘 为了 我 .  
所以我从他那里租了这块地，自己进行了挖掘工作。  
[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][brˈhaɪnd][juː; jʊ] .  
**Come in , and shut the door behind you .**  
来 在 , 和 关闭 这 门 在后面 你 .  
进来后，请把门关上。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈempti] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][mˈeɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [əˈlɒŋ] [wʌn]  
**" It was a long , empty building , with the mangers of the cows along one**  
" 它 曾是 一个 长的 , 空的 建筑 , 和 这 经理们 的 这 牛 沿着 一  
[wɔːl] .  
**wall .**  
墙 .  
“那是一栋长长的、空荡荡的建筑物，牛的槽沿着一面墙摆放。”

[ˈbɜːgə(r)][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**Burger put his lantern down on the ground ,**  
汉堡 放 他的 灯笼 向下 在 这 地面 ,  
伯格把灯笼放在地上，  
[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ɪts] [laɪt] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz] [serv] [wʌn][baɪ] [ˈdreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .  
**and shaded its light in all directions save one by draping his overcoat round it .**  
和 阴影 它是 光 在 全部 方向 节省 一 经过 垂褶 他的 大衣 圆形的 它 .  
他用大衣遮住了它四面八方的光线，只留下一个方向的光线。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪkˈsaɪt] [rɪˈmɑːk] [ɪf] [ˈeniwʌn] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈlənli] [pleɪs] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" It might excite remark if anyone saw a light in this lonely place , " said he .**  
" 它 可能 激发 评论 如果 任何人 锯 一个 光 在 这 孤独 地方 , " 说 他 .  
“如果有人在这个偏僻的地方看到灯光，可能会引起人们的注意，”他说。  
[dʒʌst] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [ˈbɔːdɪŋ] .  
**" Just help me to move this boarding .**  
" 只是 帮助 我 到 移动 这 登机 .  
“帮我把这块板子搬走。”

" [ðə; ði] [ˈfloʊrɪŋ] [wɒz; wəz] [luːs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,  
**" The flooring was loose in the corner ,**  
" 这 地板 曾是 松动的 在 这 角落 ,  
“角落里的地板松动了，  
[ænd; ənd][plæŋk][baɪ][plæŋk][ðə; ði] [tuː] [sæˈvɑːnts; səˈvɑːnts] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [liːnd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst]  
**and plank by plank the two savants raised it and leaned it against**  
和 板 经过 板 这 二 学者 提高 它 和 倾斜 它 反对  
[ðə; ði] [wɔːl] .  
**the wall .**  
这 墙 .  
两位学者一块一块地把木板抬起来，靠在墙上。

[br'ləʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] ['æpətʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv][əʊld] [stəʊn] [steps] [wɪtʃ] [led]  
**Below there was a square aperture and a stair of old stone steps which led**  
以下 那里 曾是 一个 正方形 光圈 和 一个 楼梯 的 老的 石头 步骤 哪个 引领  
[ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .  
**away down into the bowels of the earth .**  
离开 向下 进入 这 肠道 的 这 地球 .

下面有一个方形的开口和一段古老的石阶，通往地底深处。

" [biː; bi] ['keəf(ə)] !  
" **Be careful !**  
" 是 小心 !

“当心！”

" [kraɪd] ['bɜːgə(r)] , [æz; əz] ['kenədi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪj(ə)ns] , ['hʌrɪd] [daʊn] [ðem; ðəm] .  
" **cried Burger , as Kennedy , in his impatience , hurried down them .**  
" 哭 汉堡 , 作为 肯尼迪 , 在 他的 不耐烦 , 慌忙 向下 他们 .

“伯格喊道，肯尼迪不耐烦地冲了下去。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ræbɪts] - - ['wɒrən] [br'ləʊ] ,  
" **It is a perfect rabbits ' - warren below ,**  
" 它 是 一个 完美的 兔子 - - 沃伦 以下 ,

下面简直就是一个完美的兔子窝，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [tuː; tə] [luːz] [jɜː(r); jə(r)] [wei] [ðeə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]  
**and if you were once to lose your way there the chances would be a**  
和 如果 你 是 一次 到 失去 你的 方式 那里 这 机会 会 是 一个  
[hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [jɜː(r); jə(r)]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .  
**hundred to one against your ever coming out again .**  
百 到 一 反对 你的 曾经 未来 出去 再次 .

如果你曾经在那里迷路，那么你再次出来的可能性只有百分之一。

[wert] [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] . "  
**Wait until I bring the light . "**  
等待 直到 我 带来 这 光 . "

“等我带来光明。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][jɜː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kɒmplɪkətɪd] ? "  
" **How do you find your own way if it is so complicated ? "**  
" 如何 做 你 寻找 你的 自己的 方式 如果 它 是 所以 复杂的 ? "

“如果事情如此复杂，你该如何找到自己的路？ ”

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['grædʒuəli] ['lɜːnɪd]  
" **I had some very narrow escapes at first , but I have gradually learned**  
" 我 有 一些 非常 狭窄的 逃脱 在 第一的 , 但 我 有 逐步地 学习  
[tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] .  
**to go about .**  
到 去 关于 .

“起初我几次都侥幸逃脱，但我逐渐学会了如何应对。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪstəm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒst] [mæn] ,  
**There is a certain system to it , but it is one which a lost man ,**  
那里 是 一个 肯定 系统 到 它 , 但 它是 一 哪个 一个 丢失的 男人 ,

它有一定的规律，但对于一个迷失的人来说，这套规律却难以捉摸。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [faɪnd] [aʊt] .  
**if he were in the dark , could not possibly find out .**  
如果 他 是 在 这 黑暗的 , 可以 不是 可能 寻找 出去 .

如果他毫不知情，就不可能知道真相。



[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ai] [ˈɔ:lweɪz] [spɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔ:ɪ] [ɒv; əv] [strɪŋ] [brˈhaɪnd][,em ˈi:] [wen] [ai][,eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][fɑ:(r)]  
**Even now I always spin out a ball of string behind me when I am going far**  
甚至 现在 我 总是 旋转 出去 一个 球 的 细绳 在后面 我 什么时候 我 是 去 远的  
[ˈɪntu:][[ðə; ði] [ˈkætəku:m] .  
**into the catacomb** .  
进入 这 地下墓穴 .

即使现在，当我深入地下墓穴时，我仍然会在身后甩出一团线。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ,  
**You can see for yourself that it is difficult** ,  
你 能 看 为了 你自己 那 它 是 难的 ,  
你可以自己看出这有多难。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [pˈæsɪdʒɪz] [ diˈvaɪd ] [ænd; ənd][,sʌbdiˈvaɪd, ˈsʌbdivaɪd ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz]  
**but every one of these passages divides and subdivides a dozen times**  
但 每一个 一 的 这些 段落 分割 和 细分 一个 打 时代  
[brˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] .  
**before you go a hundred yards** .  
前 你 去 一个 百 码 .

但是，在你走一百码之前，这些段落都会分成十几次。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fi:t] [frɒm; frəm][[ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][[ðə; ði][ˈbaɪə(r)] ,  
" **They had descended some twenty feet from the level of the byre** ,  
" 他们 有 下降 一些 二十 脚 从 这 等级 的 这 牛棚 ,  
他们从牛棚的高度往下走了大约二十英尺，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][[ðə; ði] [sɒft] [ˈt(j)u:fə] .  
**and they were standing now in a square chamber cut out of the soft tufa** .  
和 他们 是 常设 现在 在 一个 正方形 房间 切 出去 的 这 柔软的 凝灰岩 .  
他们现在站在一个从柔软的凝灰岩中开凿出来的方形房间里。

[ðə; ði] [ˈlæntən] [kɑ:st][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] , [braɪt] [brɪˈləʊ] [ænd; ənd][dɪm] [əˈbʌv] , [ˈəʊvə(r)][[ðə; ði] [krækt]  
**The lantern cast a flickering light , bright below and dim above , over the cracked**  
这 灯笼 投掷 一个 闪烁 光 , 明亮的 以下 和 暗淡 多于 , 超过 这 裂纹  
[braʊn] [wɔ:lz] .  
**brown walls** .  
棕色的 墙壁 .

灯笼的光芒忽明忽暗，在布满裂纹的棕色墙壁上投下斑驳的光影。

[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][[ðə; ði] [blæk] [ˈoʊpənɪŋz] [ɒv; əv] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈreɪdiətiɪd][frɒm; frəm] [ðɪs]  
**In every direction were the black openings of passages which radiated from this**  
在 每一个 方向 是 这 黑色的 开口 的 段落 哪个 辐射 从 这  
[ˈkɒmən] [ˈsentə(r)] .  
**common centre** .  
常见的 中心 .

各个方向都是从这个共同中心向外辐射的黑色通道入口。

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [,em ˈi:] [ˈkləʊsli] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ˈbɜ:gə(r)] .  
" **I want you to follow me closely , my friend , " said Burger** .  
" 我 想 你 到 跟随 我 密切 , 我的 朋友 , " 说 汉堡 .  
“朋友，我希望你紧紧跟着我，”伯格说道。

" [du:; də] [nɒt] [ˈlɔɪtə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [əˈpɒn][[ðə; ði] [wei] ,  
" **Do not loiter to look at anything upon the way** ,  
" 做 不是 游荡 到 看 在 任何事物 之上 这 方式 ,  
不要驻足观看沿途的任何事物。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ,  
**for the place to which I will take you contains all that you can see** ,  
为了 这 地方 到 哪个 我 将要 拿 你 包含 全部 那 你 能 看 ,  
[ænd; ʌnd][mɔ:(r)] .  
**and more** .  
和 更多的 .

因为我将带你去的地方，包含了你能看到的一切，以及更多。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)][də'rekt] .  
**It will save time for us to go there direct** .  
它 将要 节省 时间 为了 我们 到 去 那里 直接的 .  
我们直接去那里会节省时间。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['fɒləʊd]  
**" He led the way down one of the corridors , and the Englishman followed**  
" 他 引领 这 方式 向下 一 的 这 走廊 , 和 这 英国人 随后  
['kləʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .  
**closely at his heels** .  
密切 在 他的 高跟鞋 .

他带头沿着一条走廊走去，英国人紧随其后。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈbaɪfərˌket] ,  
**Every now and then the passage bifurcated** ,  
每一个 现在 和 然后 这 通道 分叉的 ,  
通道偶尔会分叉，

[bʌt; bət][ˈbɜ:ɡə(r)][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsi:kɾət] [mɑ:rkz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [fɔ:(r); fə(r)]  
**but Burger was evidently following some secret marks of his own , for**  
但 汉堡 曾是 显然 下列的 一些 秘密 标记 的 他的 自己的 , 为了  
[hi:; hi][ˈnaɪðə(r)] [stɒpt] [nɔ:(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**he neither stopped nor hesitated** .  
他 两者都不 停止 也不 犹豫了一下 .

但伯格显然是在追寻他自己的一些秘密目标，因为他既没有停下来，也没有犹豫。

[ˈevriweə(r)] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [pækt] [laɪk][ðə; ði] [bɜ:rθs] [ə'pɒn][æn; ən] [ˈemɪɡrənt] [ʃɪp] ,  
**Everywhere along the walls , packed like the berths upon an emigrant ship** ,  
到处 沿着 这 墙壁 , 包装 喜欢 这 泊位 之上 一个 移民 船 ,  
沿着墙壁，到处都挤满了人，就像移民船上的铺位一样。

[leɪ] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] .  
**lay the Christians of old Rome** .  
躺 这 基督徒 的 老的 罗马 .  
古罗马的基督徒们。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ˈflikə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃrɪvld] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌmɪz] ,  
**The yellow light flickered over the shrivelled features of the mummies** ,  
这 黄色的 光 闪烁 超过 这 干瘪 特征 的 这 木乃伊 ,  
黄光在木乃伊干瘪的脸上闪烁，

[ænd; ʌnd] [ˈgli:m] [ə'pɒn] [ˈraʊndɪd] [skʌlz] [ænd; ʌnd] [ləŋ] , [waɪt] [kɾɒst] [ˈəʊvə(r)]  
**and gleamed upon rounded skulls and long , white armbones crossed over**  
和 闪闪发光 之上 圆润 头骨 和 长的 , 白色的 臂骨 交叉 超过  
[ˈfleʃləs] [tʃests] .  
**fleshless chests** .  
无肉的 箱子 .  
闪耀在圆润的头骨和长长的白色臂骨上，这些臂骨交叉在光秃秃的胸膛上。

[ænd; ənd]   [ˈevriweə(r)]   [æz; əz][hiː; hi]   [pɑːst]   [ˈkenədi]   [lʊkt]   [wið]   [ˈwɪstf(ə)l]   [aɪz]   [əˈpɒn]   [ɪnˈskrɪpʃnz]   ,  
**And everywhere as he passed Kennedy looked with wistful eyes upon inscriptions** ,  
和到处作为他通过了肯尼迪看起来和怅惘眼睛之上铭文 ,  
[ˈfjuːnərəl] [ˈves(ə)lz] ,  
**funeral vessels** ,  
葬礼船只 ,

肯尼迪一路走过，目光中充满惆怅，注视着碑文和葬礼用具。

[ˈpɪktʃəz]   ,   [ˈvestmənt]   ,   [juːˈtensɪlz]   ,   [ɔːl] [ˈlaɪɪŋ]   [æz; əz][ˈpaɪəs] [hændz][hæd; həd]   [pleɪst]   [ðem; ðəm][səʊ]  
**pictures , vestments , utensils , all lying as pious hands had placed them so**  
图片 , 圣职 , 餐具 , 全部说谎作为虔诚的双手有放置他们所以  
[ˈmeni]   [ˈsentʃəɪrɪz]   [əˈgəʊ] .  
**many centuries ago** .  
许多几个世纪前 .

图片、法衣、器皿，都保持着几个世纪前虔诚之人放置时的样子。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]   [əˈpærənt]   [tuː; tə][hɪm]   ,   [ˈiːv(ə)n][ɪn]   [ðəʊz]   [ˈhʌrɪd]   ,   [ˈpɑːsɪŋ]   [ˈglɑːnsɪz]   ,  
**It was apparent to him , even in those hurried , passing glances** ,  
它曾是明显到他 , 甚至在那些慌忙 , 通过眼神 ,  
即使是在那些匆匆一瞥中，他也明显感觉到了。

[ðæt]   [ðɪs]   [wɒz; wəz][ðə; ði]   [ˈɜːliɪst]   [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːmz]   ,  
**that this was the earliest and finest of the catacombs** ,  
那这曾是这最早和最好的的这地下墓穴 ,  
这是最早也是最好的地下墓穴。

[kənˈteɪnɪŋ]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ]   [ˈstɔːhaʊs]   [pʊ; əv][ˈrəʊmən] [rɪˈmeɪnz]   [æz; əz][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)]   [kʌm]   [æt; ət]  
**containing such a storehouse of Roman remains as had never before come at**  
包含这样的 一个 库 的 罗马 遗迹 作为 有 绝不 前 来 在  
[wʌn] [taɪm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]   [pɒbzəˈveɪʃ(ə)n]   [pʊ; əv][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] .  
**one time under the observation of the student** .  
一 时间 在下面 这 观察 的 这 学生 .

其中包含着如此丰富的罗马遗迹，这是这位学生以前从未一次性观察到的。

"   [wɒt]   [wʊd]   [ˈhæpən]   [ɪf]   [ðə; ði]   [laɪt]   [went]   [aʊt]   ?   "   [hiː; hi]   [ɑːskt]   ,   [æz; əz]   [ðeɪ]   [ˈhʌrɪd]   [ˈɒnwədz]   .  
" **What would happen if the light went out ?** " **he asked , as they hurried onwards** .  
" 什么 会 发生 如果 这 光 去 出去 ? " 他 问 , 作为 他们 慌忙 开始 .  
“如果灯灭了怎么办？”他问道，他们则匆匆向前走去。

"   [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][speə(r)][ˈkænd(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][pʊ; əv]   [ˈmætʃɪz]   [ɪn][maɪ]   [ˈpɒkɪt]   .  
" **I have a spare candle and a box of matches in my pocket** .  
" 我 有 一个 空闲的 蜡烛 和 一个 盒子 的 比赛 在 我的 口袋 .  
“我口袋里有一根备用蜡烛和一盒火柴。”

[baɪ][ðə; ði] [wei]   ,   [ˈkenədi]   ,   [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni]   [ˈmætʃɪz]   ?   "  
**By the way , Kennedy , have you any matches ?** "  
经过 这 方式 , 肯尼迪 , 有 你 任何 比赛 ? "  
对了，肯尼迪，你有火柴吗？

"   [nəʊ]   ;   [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)]   [gɪv]   [em ˈiː][sʌm; səm]   .   "  
" **No ; you had better give me some** . " "  
" 不 ; 你 有 更好的 给 我 一些 . "  
“不，你最好给我一些。”

"   [əʊ]   ,   [ðæt] [ɪz][ɔːl]   [raɪt]   .  
" **Oh , that is all right** .  
" 哦 , 那 是 全部 正确的 .  
“哦，没关系。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]   [tʃɑːns]   [pʊ; əv][ˈaʊə(r)]   [ˈsepəreɪtɪŋ]   .   "  
**There is no chance of our separating** . " "  
那里 是 不 机会 的 我们的 分离 . "  
我们之间绝无分离的可能。

" [haʊ] [fɑ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['gəʊɪŋ] ?  
" **How far are we going ?**  
" 如何 远的 是 我们 去 ?

我们究竟要走多远？

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [wɔ:kt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] . "  
**It seems to me that we have walked at least a quarter of a mile .**"  
它 似乎 到 我 那 我们 有 步行 在 至少 一个 四分之一 的 一个 英里 . "

我觉得我们至少走了四分之一英里。

" [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" **More than that , I think .**  
" 更多的 比 那 , 我 思考 .

我认为不止如此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ri:əli] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:mz] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]  
**There is really no limit to the tombs — at least , I have never been able to**  
那里 是 真的 不 限制 到 这 陵墓 — 在 至少 , 我 有 绝不 到过 有能力的 到  
[faɪnd] ['eni] .  
**find any .**  
寻找 任何 .

墓穴的数量真的没有限制——至少我从来没有发现过。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] , [səʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ju:z] ['aʊə(r)] [bɔ:l] [ɒv; əv] [strɪŋ] .  
**This is a very difficult place , so I think that I will use our ball of string .**  
这 是 一个 非常 难的 地方 , 所以 我 思考 那 我 将要 使用 我们的 球 的 细绳 .

这里情况非常棘手，所以我想我会用我们的线球。

" [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [stəʊn] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði]  
" **He fastened one end of it to a projecting stone and he carried the**  
" 他 系紧 — 结尾 的 它 到 一个 投影 石头 和 他 携带 这  
[kɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,  
**coil in the breast of his coat ,**  
线圈 在 这 胸部 的 他的 外套 ,

“他把绳子的一端系在一块凸出的石头上，然后把绳子藏在胸前的外套口袋里。”

['peɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] .  
**paying it out as he advanced .**  
付费 它 出去 作为 他 先进的 .

他一路晋升，逐步偿还贷款。

['kenədi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] ,  
**Kennedy saw that it was no unnecessary precaution ,**  
肯尼迪 锯 那 它 曾是 不 不必要 预防 ,

肯尼迪认为这并非不必要的预防措施。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [mɔ:(r)] ['kɒmpleks] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃuəs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,  
**for the passages had become more complex and tortuous than ever ,**  
为了 这 段落 有 变得 更多的 复杂的 和 曲折 比 曾经 ,

因为这些段落变得比以往任何时候都更加复杂曲折。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] [ɪntə'sektɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:rz] .  
**with a perfect network of intersecting corridors .**  
和 一个 完美的 网络 的 相交 走廊 .

拥有完美的交叉走廊网络。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɔ:l] [endɪd] [ɪn] [wʌn] [lɑ:dʒ] ['sɜ:kjələ(r)] [hɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['pedɪst(ə)l] [ɒv; əv] ['t(j)u:fə]  
**But these all ended in one large circular hall with a square pedestal of tufa**  
但 这些 全部 结束 在 — 大的 圆 大厅 和 一个 正方形 座 的 凝灰岩  
[t'ɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] ['mɑ:b(ə)] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**topped with a slab of marble at one end of it .**  
顶峰 和 一个 板 的 大理石 在 — 结尾 的 它 .

但所有这些最终都汇聚成一个巨大的圆形大厅，大厅一端有一个方形的凝灰岩基座，基座上放着一块大理石板。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [kraɪd] ['kenədi] [ɪn][æn; ən] ['ektəsi] , [æz; əz]['bɜːgə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ləntən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]  
" **By Jove !** " **cried Kennedy in an ecstasy , as Burger swung his lantern over the**  
" 经过 朱庇特 ! " 哭 肯尼迪 在 一个 狂喜 , 作为 汉堡 摇摆 他的 灯笼 超过 这  
[ˈmaːb(ə)l] .  
**marble** .  
大理石 .

“天哪！”肯尼迪欣喜若狂地喊道，这时伯格挥舞着他的灯笼扫过大理石台面。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˈɔːltə(r)] — [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .  
" **It is a Christian altar — probably the first one in existence** .  
" 它 是 一个 基督教 坛 — 大概 这 第一的 — 在 存在 .

“这是一座基督教祭坛——可能是现存的第一座。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] [krɒs] [kʌt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
**Here is the little consecration cross cut upon the corner of it** .  
这里 是 这 小的 祝圣 叉 切 之上 这 角落 的 它 .

这是刻在它一角上的小小的祝圣十字架。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['sɜːkjələ(r)] [speɪs] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] . " **No doubt this circular space was used as a church** . "   
不 怀疑 这 圆 空间 曾是 用过的 作为 一个 教会 . "

毫无疑问，这个圆形空间曾被用作教堂。

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] ['bɜːgə(r)] .  
" **Precisely ,** " **said Burger** .  
" 恰恰 , " 说 汉堡 .

“正是如此，”伯格说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]  
" **If I had more time I should like to show you all the bodies which are**  
" 如果 我 有 更多的 时间 我 应该 喜欢 到 展示 你 全部 这 身体 哪个 是  
[ˈberɪd] [ɪn] [ðiːz] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːlɪz] ,  
**buried in these niches upon the walls** ,  
埋葬 在 这些 利基市场 之上 这 墙壁 ,

“如果我有更多时间，我很想带你们看看墙上这些壁龛里埋葬的所有尸体。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [pəʊps] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)]  
**for they are the early popes and bishops of the Church , with their**  
为了 他们 是 这 早期的 教皇 和 主教们 的 这 教会 , 和 他们的  
[ˈmaɪtə(r)] ,  
**mitres** ,  
主教冠 ,

因为他们是教会早期的教皇和主教，头戴主教冠。

[ðeə(r)] [ˈkrəʊzə] , [ænd; ənd] [fʊl] [kəˈnɒnɪk(ə)lɪz] .  
**their croziers , and full canonicals** .  
他们的 牧杖 , 和 满的 礼服 .

他们的牧杖，以及完整的法典。

[gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] !  
**Go over to that one and look at it !**  
去 超过 到 那 一 和 看 在 它 !  
过去看看那个！

" ['kenədi] [went] [əˈkrɒs] ,  
" **Kennedy went across** ,  
" 肯尼迪 去 穿过 ,

肯尼迪过河了，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:stli] [hed] [wɪtʃ] [leɪ] ['lu:slɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fredɪd] [ænd; ənd]  
**and stared at the ghastly head which lay loosely on the shredded and**  
和 凝视 在 这 阴森 头 哪个 躺 松散地 在 这 碎 和  
['mæʊldərɪŋ] ['maɪtə(r)] .  
**mouldering mitre** .  
模压 主教冠 .  
他凝视着那颗可怕的头颅，它松松垮垮地躺在破烂发霉的主教冠上。

" [ðɪs] [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [bu:m] [ə'genst]  
**" This is most interesting , " said he , and his voice seemed to boom against**  
" 这 是 最多 有趣的 , " 说 他 , 和 他的 嗓音 似乎 到 繁荣 反对  
[ðə; ði] [kɒn'keɪv] [vɔ:lt] .  
**the concave vault** .  
这 凹 金库 .  
“这真有趣,”他说，他的声音仿佛在凹形穹顶下回荡。

" [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][maɪ] [ɪk'sprɪəriəns] [gəʊz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju'ni:k] .  
**" As far as my experience goes , it is unique .**  
" 作为 远的 作为 我的 经验 去 , 它 是 独特的 .  
就我个人经验而言，这是独一无二的。

[brɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] ['əʊvə(r)] , ['bɜ:ɡə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .  
**Bring the lantern over , Burger , for I want to see them all .**  
带来 这 灯笼 超过 , 汉堡 , 为了 我 想 到 看 他们 全部 .  
“汉堡，把灯笼拿过来，我想看看他们全都看到了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:mən][hæd; həd] [ strəʊl ] [ə'weɪ] ,  
**" But the German had strolled away ,**  
" 但 这 德语 有 漫步 离开 ,  
但那个德国人已经悠闲地走开了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]  
**and was standing in the middle of a yellow circle of light at the other**  
和 曾是 常设 在 这 中间 的 一个 黄色的 圆圈 的 光 在 这 其他  
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .  
**side of the hall** .  
边 的 这 大厅 .  
他当时站在大厅另一侧一个黄色光圈的中央。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [rɒŋ] ['tɜ:nɪŋz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**" Do you know how many wrong turnings there are between this and the**  
" 做 你 知道 如何 许多 错误的 转弯 那里 是 之间 这 和 这  
[steəz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**stairs ? " he asked .**  
楼梯 ? " 他 问 .  
“你知道从这里到楼梯之间有多少条错误的路吗？”他问道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] .  
**" There are over two thousand .**  
" 那里 是 超过 二 千 .  
“有两千多人。”

[nəʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [prə'tek(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstjənz] [ə'dɒptɪd]  
**No doubt it was one of the means of protection which the Christians adopted**  
不 怀疑 它 曾是 一 的 这 方法 的 保护 哪个 这 基督徒 已采用  
.  
:  
.  
毫无疑问，这是基督徒采取的保护措施之一。

[ðə; ði] [pɒz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] [ə'genst] [ə; ei][mæn] ['getɪŋ] [aʊt] ,  
**The odds are two thousand to one against a man getting out** ,  
这 赔率 是 二 千 到 一 反对 一个 男人 获得 出去 ;  
男子逃脱的几率是两千万分之一。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [laɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪ 'ti:] [wʊd] ,  
**even if he had a light ; but if he were in the dark it would** ,  
甚至 如果 他 有 一个 光 ; 但 如果 他 是 在 这 黑暗的 它 会 ,  
即使他有灯; 但如果他身处黑暗中, 情况就会如此。

[pɒ; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] . "  
**of course , be far more difficult** . "  
的 课程 , 是 远的 更多的 难的 . "  
当然, 这会困难得多。

" [səʊ][ai] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] . "  
**" So I should think** . "  
" 所以 我 应该 思考 . "  
“我也是这么想的。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] .  
**" And the darkness is something dreadful** .  
" 和 这 黑暗 是 某物 可怕 .  
“而黑暗是可怕的。”

[ai] [traɪd] [aɪ 'ti:] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .  
**I tried it once for an experiment** .  
我 尝试 它 一次 为了 一个 实验 .  
我曾为了实验而尝试过一次。

[let] [ju: 'es][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] !  
**Let us try it again** !  
让 我们 尝试 它 再次 !  
我们再试一次!

" [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['læntən] ,  
**" He stooped to the lantern** ,  
" 他 弯腰 到 这 灯笼 ,  
他弯腰去够灯笼,

[ænd; ænd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [skwi:zd]  
**and in an instant it was as if an invisible hand was squeezed**  
和 在 一个 立即的 它 曾是 作为 如果 一个 无形的 手 曾是 挤压  
['taɪtli] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] [pɒ; əv] ['kenɪdɪz] [aɪz] .  
**tightly over each of Kennedy's eyes** .  
紧紧 超过 每个 的 肯尼迪的 眼睛 .  
一瞬间, 仿佛有一只无形的手紧紧地捂住了肯尼迪的双眼。

['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] [wɒt] [sʌtʃ] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] .  
**Never had he known what such darkness was** .  
绝不 有 他 已知 什么 这样的 黑暗 曾是 .  
他从未体验过如此黑暗的滋味。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pres] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ænd][tu:; tə] ['smʌðə(r)] [hɪm] .  
**It seemed to press upon him and to smother him** .  
它 似乎 到 按 之上 他 和 到 窒息 他 .  
它似乎在压迫他, 让他窒息。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; ei][ˈsɒlɪd] [ˈɒbstə(ə)kəl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ˈfræŋk] [frɒm; frəm] [əd'vɑ:nsɪŋ] .  
**It was a solid obstacle against which the body shrank from advancing** .  
它 曾是 一个 坚硬的 障碍 反对 哪个 这 身体 缩小 从 前进 .  
这是一个坚实的障碍, 身体畏缩不前, 不敢继续前进。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [aɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

He put his hands out to push it back from him .

他 放 他的 双手 出去 到 推 它 后退 从 他 .

他伸出手想把它推开。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['bɜːgə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [lait] [ə'gen] .

" That will do , Burger , " said he , " let's have the light again .

" 那 将要 做 , 汉堡 , " 说 他 , " 我们来吧 有 这 光 再次 .

“这样就行了，伯格，”他说，“我们再开灯吧。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [brɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ,

" But his companion began to laugh ,

" 但 他的 伴侣 开始 到 笑 ,

但他的同伴却笑了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɜːkjələ(r)] [ruːm] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd][æt; ət]

and in that circular room the sound seemed to come from every side at

和 在 那 圆 房间 这 声音 似乎 到 来 从 每一个 边 在

[wʌns] .

once .

一次 .

在那间圆形房间里，声音似乎同时从四面八方传来。

" [juː; jʊ] [siːm] [ʌn'iːzi] , [frend] ['kenədi] , " [sed] [hiː; hi] .

" You seem uneasy , friend Kennedy , " said he .

" 你 似乎 不安 , 朋友 肯尼迪 , " 说 他 .

“肯尼迪朋友，你似乎有些不安，”他说。

" [gəʊ][ɒn] , [mæn] , [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ! " [sed] ['kenədi] [ɪm'peɪntli] .

" Go on , man , light the candle ! " said Kennedy impatiently .

" 去 在 , 男人 , 光 这 蜡烛 ! " 说 肯尼迪 不耐烦地 .

“快点，伙计，点燃蜡烛！”肯尼迪不耐烦地说。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , ['kenədi] ,

" It's very strange , Kennedy ,

" 它是 非常 奇怪的 , 肯尼迪 ,

“这很奇怪，肯尼迪，”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][juː; jʊ][stænd] .

but I could not in the least tell by the sound in which direction you stand .

但 我 可以 不是 在 这 至少 告诉 经过 这 声音 在 哪个 方向 你 站立 .

但我完全无法从声音判断你站在哪个方向。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [weə(r)] [aɪ][eɪ 'em] ? "

Could you tell where I am ? "

可以 你 告诉 在哪里 我 是 ? "

你能告诉我我在哪里吗？

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][em 'iː] . "

" No ; you seem to be on every side of me . "

" 不 ; 你 似乎 到 是 在 每一个 边 的 我 . "

“不，你好像无处不在。”

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [strɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][həʊld][ɪn][maɪ][hænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]

" If it were not for this string which I hold in my hand I should not have

" 如果 它 是 不是 为了 这 细绳 哪个 我 抓住 在 我的 手 我 应该 不是 有

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] . "

a notion which way to go . "

一个 概念 哪个 方式 到 去 . "

“如果不是手里拿着这根绳子，我真不知道该往哪走。”



" [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] .  
" **I dare say not** .  
" 我 敢 说 不是 .

我不敢说不是。

[straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , [mæn] , [ænd; ɐnd][hæv; həv][æ; ɐn][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] . "  
**Strike a light , man , and have an end of this nonsense** . "  
罢工 一个 光 , 男人 , 和 有 一个 结尾 的 这 废话 . "

点灯吧, 伙计, 结束这无聊的闹剧吧。

" [wel] , ['kenədi] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [θɪŋz] [wɪt] [ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd]  
" **Well , Kennedy , there are two things which I understand that you are very fond**  
" 出色地 , 肯尼迪 , 那里 是 二 事物 哪个 我 理解 那 你 是 非常 喜爱  
[ɒv; əv] .  
**of** .  
的 .

“肯尼迪, 据我所知, 有两件事你非常喜欢。”

[ðə; ði][wʌŋ][ɪz][æ; ɐn] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][æ; ɐn]['ɒbstək(ə)][tu:; tə] [sə'maʊnt] .  
**The one is an adventure , and the other is an obstacle to surmount** .  
这 一 是 一个 冒险 , 和 这 其他 是 一个 障碍 到 超越 .

一个是冒险, 另一个是需要克服的障碍。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kætəku:m] .  
**The adventure must be the finding of your way out of this catacomb** .  
这 冒险 必须 是 这 寻找 的 你的 方式 出去 的 这 地下墓穴 .

真正的冒险在于找到逃离这座地下墓穴的路。

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [rʌŋ] [tɜ:nz] [wɪt] [meɪk]  
**The obstacle will be the darkness and the two thousand wrong turns which make**  
这 障碍 将要 是 这 黑暗 和 这 二 千 错误的 转弯 哪个 制作

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] .  
**the way a little difficult to find** .  
这 方式 一个 小的 难的 到 寻找 .

最大的障碍是黑暗和两千个错误的转弯, 这使得寻找道路变得有些困难。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] ['hʌrɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] ,  
**But you need not hurry , for you have plenty of time ,**  
但 你 需要 不是 匆忙 , 为了 你 有 很多 的 时间 ,

但你无需着急, 因为你时间充裕。

[ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ][hɔ:lt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] ,  
**and when you halt for a rest now and then ,**  
和 什么时候 你 停止 为了 一个 休息 现在 和 然后 ,

当你时不时停下来休息时,

[ai] [ʊd; jəd] [laɪk] [ju:; jʊ][dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] ['meəri] ['sɔ:ndərsən] ,  
**I should like you just to think of Miss Mary Saunderson ,**  
我 应该 喜欢 你 只是 到 思考 的 错过 玛丽 桑德森 ,

我希望你只想念玛丽·桑德森小姐。

[ænd; ɐnd] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪt] ['feəli] . "  
**and whether you treated her quite fairly** . "  
和 无论 你 治疗 她 相当 相当 . "

以及你是否公平对待了她。

" [ju:; jʊ]['dev(ə)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [rɔ:d] ['kenədi] .  
" **You devil , what do you mean ?** " **roared Kennedy** .  
" 你 魔鬼 , 什么 做 你 意思是 ? " 咆哮 肯尼迪 .

“你这个魔鬼, 你什么意思?” 肯尼迪咆哮道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɜ:klz] [ænd; ənd][klə:sp, klæsp][æt; ət][ðə; ði]['sɒlɪd] ['blæknəs]  
**He was running about in little circles and clasping at the solid blackness**  
他 曾是 跑步 关于 在 小的 界 和 紧握 在 这 坚硬的 黑  
[wɪð] [bəuθ][hændz] .  
**with both hands** .  
和 两个都 双手 :

他原地转着小圈跑，双手紧紧抓住漆黑的地面。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:'lredi] [æt; ət][sʌm; səm]  
**" Good - bye , " said the mocking voice , and it was already at some**  
" 好的 - 再见 , " 说 这 嘲讽 嗓音 , 和 它 曾是 已经 在 一些  
[ˈdɪstəns] .  
**distance** .  
距离 :

“再见，”那嘲讽的声音说道，而且已经传到了很远的地方。

" [aɪ] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] [θɪŋk] , ['kenədi] ,  
**" I really do not think , Kennedy ,**  
" 我 真的 做 不是 思考 , 肯尼迪 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [ˈrɪəli] [ˈdʊ:; də] [nɒt] [θɪŋk] , ['kenədi] ,  
“我真的不认为，肯尼迪，

['i:v(ə)n][baɪ][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['əʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] [ðæt] [gɜ:l] .  
**even by your own showing that you did the right thing by that girl .**  
甚至 经过 你的 自己的 显示 那 你 做过 这 正确的 事物 经过 那 女孩 .  
[ænd; ənd][aɪ] [ˈi:v(ə)n] [baɪ] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['əʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] [ðæt] [gɜ:l] .  
甚至通过你自己的行为来证明你对那个女孩做得对。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'piəd] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]  
**There was only one little thing which you appeared not to know , and I can**  
那里 曾是 仅有的 一 小的 事物 哪个 你 出现 不是 到 知道 , 和 我 能  
[sə'plai] [aɪ 'ti:] .  
**supply it** .  
供应 它 :

只有一件小事你似乎不知道，我可以告诉你。

[mɪs] ['sɔ:ndərsən] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'geɪnli] ['dev(ə)l][pɒv; əv][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] ,  
**Miss Saunderson was engaged to a poor ungainly devil of a student ,**  
错过 桑德森 曾是 已订婚的 到 一个 贫穷的 笨拙的 魔鬼 的 一个 学生 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [ˈmɪs] [ˈsɔ:ndərsən] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'geɪnli] ['dev(ə)l] [pɒv; əv] [ə; eɪ] ['stju:d(ə)nt] ,  
桑德森小姐与一个笨拙可怜的学生订婚了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒu:liəs]['bɜ:gə(r)] .  
**and his name was Julius Burger .**  
和 他的 姓名 曾是 尤利乌斯 汉堡 .  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒu:liəs] ['bɜ:gə(r)] .  
他的名字叫朱利叶斯·伯格。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] ['sʌmwɛə(r)] , [ðə; ði] [veɪg] [saʊnd] [pɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn]  
**" There was a rustle somewhere , the vague sound of a foot striking a stone**  
" 那里 曾是 一个 沙沙 某处 , 这 模糊的 声音 的 一个 脚 引人注目 一个 石头  
,  
,  
,  
[ænd; ənd][aɪ] [ˈðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] ['sʌmwɛə(r)] [ðə; ði] [veɪg] [saʊnd] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn]  
“某处传来一阵窸窣声，隐约像是脚步声落在石头上。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [fel] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ðæt] [əʊld] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] — [ə; eɪ] ['stægnənt] ,  
**and then there fell silence upon that old Christian church — a stagnant ,**  
和 然后 那里 跌倒 沉默 之上 那 老的 基督教 教会 — 一个 停滞不前 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [fel] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ðæt] [əʊld] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] — [ə; eɪ] ['stægnənt] ,  
然后，那座古老的基督教教堂陷入了沉寂——一片死寂，

[ˈhevi] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [kləʊzd] [raʊnd] [ˈkenədi] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm][ɪn] [laɪk] [ˈwɔ:tə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ]  
**heavy silence which closed round Kennedy and shut him in like water round a**  
重的 沉默 哪个 关闭 圆形的 肯尼迪 和 关闭 他 在 喜欢 水 圆形的 一个  
[ˈdraʊnɪŋ] [mæn] .  
**drowning man** .  
溺水 男人 .

肯尼迪周围一片死寂，如同溺水者被水包围一般，将他彻底包围。

[sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] [ˈɑ:ftəwədz] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpærəgrɑ:f] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Some two months afterwards the following paragraph made the round of the**  
一些 二 几个月 然后 这 下列的 段落 制成 这 圆形的 的 这  
[jʊərəˈpi:ən] [pres] :  
**European Press** :  
欧洲的 按 :

大约两个月后，以下段落在欧洲媒体上流传开来：

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪsˈklʌvəri] [ɒv; əv][ˈri:s(ə)nt] [jɪəz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]  
**" One of the most interesting discoveries of recent years is that of the new**  
" 一 的 这 最多 有趣的 发现 的 最近的 年 是 那 的 这 新的  
[ˈkætəku:m] [ɪn] [rəʊm] ,  
**catacomb in Rome** ,  
地下墓穴 在 罗马 ,

“近年来最有趣的发现之一就是罗马新发现的地下墓穴。”

[wɪtʃ] [laɪz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔ:lts] [ɒv; əv][es ˈti:] .  
**which lies some distance to the east of the well - known vaults of St** .  
哪个 谎言 一些 距离 到 这 东方 的 这 出色地 - 已知 金库 的 英石 .  
[kəˈlɪkstəs] .  
**Calixtus** .  
卡利克斯图斯 .

它位于著名的圣卡利克斯图斯墓室以东一段距离处。

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈberiəl] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪkˈsi:dɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]  
**The finding of this important burial - place , which is exceeding rich in most interesting**  
这 寻找 的 这 重要的 葬礼 - 地方 , 哪个 是 超过 富有的 在 最多 有趣的  
[ˈɜ:li] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈmeɪnz] ,  
**early Christian remains** ,  
早期的 基督教 遗迹 ,

这一重要墓地的发现意义非凡，其中包含极其丰富的早期基督教遗骸，非常有趣。

[ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenədʒi] [ænd; ənd][səˈgæsəti][ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈdʒu:liəs][ˈbɜ:gə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ]  
**is due to the energy and sagacity of Dr** . **Julius Burger , the young**  
是到期的 到 这 活力 和 睿智 的 博士 : 尤利乌斯 汉堡 , 这 年轻的  
[ˈdʒɜ:mən] [ˈspeʃəlɪst] ,  
**German specialist** ,  
德语 专家 ,

这要归功于年轻的德国专家尤利乌斯·伯格博士的精力和智慧。

[hu:] [ɪz] [ˈræpɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:ˈθɒrəti] [əˈpɒn] [ˈeɪnfənt] [rəʊm] .  
**who is rapidly taking the first place as an authority upon ancient Rome** .  
WHO 是 快速 采取 这 第一的 地方 作为 一个 权威 之上 古老的 罗马 .

他正迅速成为研究古罗马的权威人物。

[ɔ:ˈlʰðəʊ] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [ˈpʌbliʃ] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,  
**Although the first to publish his discovery** ,  
虽然 这 第一的 到 发布 他的 发现 ,  
虽然他是第一个发表自己发现的人，

[aɪ ˈti:] [əˈpriəz] [ðæt] [ə; eɪ] [les] [ˈfɔ:tʃənət] [ədˈventʃərə(r)][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpəɪtɪd] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈbɜ:gə(r)] .  
**it appears that a less fortunate adventurer had anticipated Dr** . **Burger** .  
它 出现 那 一个 较少的 幸运 冒险家 有 预期 博士 : 汉堡 .

看来，一位运气不太好的冒险家抢先一步遇到了伯格博士。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstju:d(ə)nt] , [dɪsəˈpraɪd]  
**Some months ago Mr . Kennedy , the well - known English student , disappeared**  
一些 几个月 前 先生 . 肯尼迪 , 这 出色地 - 已知 英语 学生 , 消失  
[ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rsou] ,  
**suddenly from his rooms in the Corso ,**  
突然 从 他的 房间 在 这 科尔索 ,  
几个月前, 著名的英国学生肯尼迪先生突然从他在科尔索的房间里失踪了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kənˈdʒektəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə,səʊsiˈleɪŋ; ə,səʊʃiˈleɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][ˈskænd(ə)l]  
**and it was conjectured that his association with a recent scandal**  
和 它 曾是 推测 那 他的 协会 和 一个 最近的 丑闻  
[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm][tu:; tə] [li:v] [rəʊm] .  
**had driven him to leave Rome .**  
有 驱动 他 到 离开 罗马 .  
有人猜测, 他与最近一起丑闻的牵连促使他离开了罗马。

[,aɪ ˈti: ] [əˈpraɪz] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [riˈæləti] [ˈfɔ:lən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfɜ:vɪd] [lʌv] [ɒv; əv]  
**It appears now that he had in reality fallen a victim to that fervid love of**  
它 出现 现在 那 他 有 在 现实 倒下 一个 受害者 到 那 狂热 爱 的  
[ɑ:kiˈblədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈskɑ:lərz] .  
**archaeology which had raised him to a distinguished place among living scholars .**  
考古学 哪个 有 提高 他 到 一个 杰出的 地方 之中 活的 学者们 .  
现在看来, 他实际上已经成为了对考古学那份炽热热爱的牺牲品, 而正是这份热爱使他在当代学者中占据了杰出的地位。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˈkætəku:m] ,  
**His body was discovered in the heart of the new catacomb ,**  
他的 身体 曾是 发现 在 这 心 的 这 新的 地下墓穴 ,  
他的尸体在新墓穴的中心地带被发现。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [bu:ts] [ðæt]  
**and it was evident from the condition of his feet and boots that**  
和 它 曾是 明显 从 这 状况 的 他的 脚 和 靴子 那  
[hi:; hi][hæd; həd] [ træmp ] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈtɔ:tʃuəs] [ˈkɔ:rɪdɔ:rz] [wɪtʃ] [meɪk] [ði:z]  
**he had tramped for days through the tortuous corridors which make these**  
他 有 践踏 为了 天 通过 这 曲折 走廊 哪个 制作 这些  
[,sʌbtəˈreɪniən] [tu:mz] [səʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][ɪkˈsplɔ:rəz] .  
**subterranean tombs so dangerous to explorers .**  
地下 陵墓 所以 危险的 到 探险家 .

从他的脚和靴子的状况来看, 显然他已经在蜿蜒曲折的地下墓穴中跋涉了数日, 这使得这些墓穴对探险者来说非常危险。

[ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] , [wɪð] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈræʃnəs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntu:] [ðɪs]  
**The deceased gentleman had , with inexplicable rashness , made his way into this**  
这 死者 绅士 有 , 和 无法解释的 鲁莽 , 制成 他的 方式 进入 这  
[ˈlæbərɪnθ] [wɪˈðəʊt] ,  
**labyrinth without ,**  
迷宫 没有 ,  
这位已故先生莫名其妙地鲁莽地闯入了这座迷宫, 没有事先通知。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ˈaɪðə(r)][ˈkænd(ə)ls][ɔ:(r)] [ˈmætʃɪz] ,  
**as far as can be discovered , taking with him either candles or matches ,**  
作为 远的 作为 能 是 发现 , 采取 和 他 任何一个 蜡烛 或者 比赛 ,  
据目前所知, 他随身携带的物品要么是蜡烛, 要么是火柴。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [təˈmerəti] .  
**so that his sad fate was the natural result of his own temerity .**  
所以 那 他的 伤心 命运 曾是 这 自然的 结果 的 他的 自己的 鲁莽 .  
因此, 他悲惨的命运是他自己鲁莽行事的必然结果。

[wɒt] [meɪks] [ðə; ði][ˈmætə(r)][mɔː(r)][ˈpeɪn(ə)l][ɪz] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒuːliəs][ˈbɜːgə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]  
**What makes the matter more painful is that Dr . Julius Burger was an**  
什么 制作 这 事情 更多的 痛苦 是 那 博士 : 尤利乌斯 汉堡 曾是 一个  
[ˈɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .  
**intimate friend of the deceased .**  
亲密的 朋友 的 这 死者 :

更令人痛心的是，朱利叶斯·伯格医生是死者的挚友。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [faɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə]  
**His joy at the extraordinary find which he has been so fortunate as to**  
他的 喜悦 在 这 非凡的 寻找 哪个 他 有 到过 所以 幸运 作为 到  
[meɪk] [hæz; həz] [biːn] [ˈɡreɪtli] [ˈmɑːd] [baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ]  
**make has been greatly marred by the terrible fate of his comrade and fellow**  
制作 有 到过 非常 受损 经过 这 糟糕的 命运 的 他的 同志 和 同伴  
- [ˈwɜːkə(r)] .  
- **worker** .  
- 工人 :

他为自己有幸取得的非凡发现而感到无比高兴，但他的战友和同事却遭遇了可怕的命运，这让他的喜悦蒙上了一层阴影。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [sænɔːks]  
" **The Case of Lady Sannox**  
" 这 案件 的 女士 桑诺克斯

《桑诺克斯夫人案》

[ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ˈdɒɡləs] [stəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊˈtɔːrɪəs] [ˈleɪdi] [sænɔːks][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri]  
**The relations between Douglas Stone and the notorious Lady Sannox were very**  
这 关系 之间 道格拉斯 石头 和 这 臭名昭著 女士 桑诺克斯 是 非常  
[wel] [nəʊn] [bəʊθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]  
**well known both among the fashionable circles of which she was a brilliant**  
出色地 已知 两个都 之中 这 时髦 界 的 哪个 她 曾是 一个 杰出的  
[ˈmembə(r)] ,  
**member** ,  
成员 ,

道格拉斯·斯通与声名狼藉的桑诺克斯夫人之间的关系在她所处的时尚圈内广为人知，而桑诺克斯夫人正是这个时尚圈的杰出成员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈbɒdɪz] [wɪtʃ] [ˈnʌmbəd] [hɪm] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)][məʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈkɒnfrɛə] .  
**and the scientific bodies which numbered him among their most illustrious confreres .**  
和 这 科学 身体 哪个 编号 他 之中 他们的 最多 杰出 同僚 :

以及那些将他视为最杰出成员之一的科学团体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈðeəfɔː(r)] ,  
**There was naturally , therefore ,**  
那里 曾是 自然 , 所以 ,

因此，自然而然地，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwaɪdspred] [ˈɪntrəst] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi]  
**a very widespread interest when it was announced one morning that the lady**  
一个 非常 广泛 兴趣 什么时候 它 曾是 宣布 一 早晨 那 这 女士  
[hæd; həd] [ˈæbsəluːtli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˈteɪkən][ðə; ði] [veɪl] ,  
**had absolutely and for ever taken the veil ,**  
有 绝对地 和 为了 曾经 已采取 这 面纱 ,

一天早上，当宣布这位女士已经彻底、永远地戴上了面纱时，引起了广泛的关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .  
**and that the world would see her no more .**  
和 那 这 世界 会 看 她 不 更多的 :

世人将再也见不到她了。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [teɪl][pʊ; əv] [ðɪs] ['ru:mə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ə'ʊərəns] [ðæt] [ðə; ði]  
**When , at the very tail of this rumour , there came the assurance that the**  
什么时候 , 在 这 非常 尾巴 的 这 谣言 , 那里 来了 这 保证 那 这  
['selibreɪtɪd] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['sɜ:dʒən] ,  
**celebrated operating surgeon ,**  
著名 操作 外科医生 ,

当这则谣言即将结束时, 有人保证说, 那位著名的外科医生.....

[ðə; ði][mæn][pʊ; əv] [sti:l] [nɜ:vz] , [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælət] ,  
**the man of steel nerves , had been found in the morning by his valet ,**  
这 男人 的 钢 神经 , 有 到过 成立 在 这 早晨 经过 他的 代客泊车 ,  
这位意志坚定的男人, 早上被他的贴身男仆发现了。

['si:tɪd] [pʌn][wʌn][saɪd][pʊ; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] [ə'pʌn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,  
**seated on one side of his bed , smiling pleasantly upon the universe ,**  
坐着 在 一 边 的 他的 床 , 微笑 愉快 之上 这 宇宙 ,  
他坐在床的一侧, 面带微笑地望着宇宙,

[wɪð] [bəuθ] [legz] [dʒæmd] ['ɪntu:][wʌn][saɪd][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [breɪn] [ə'baʊt]  
**with both legs jammed into one side of his breeches and his great brain about**  
和 两个都 腿 卡住 进入 一 边 的 他的 马裤 和 他的 伟大的 脑 关于  
[æz; əz]['væljuəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ][kæp] [fʊl] [pʊ; əv] ['pɒrɪdʒ] ,  
**as valuable as a cap full of porridge ,**  
作为 有价值的 作为 一个 帽 满的 的 稀饭 ,  
他双腿被塞进裤子的一侧, 他那聪明的脑袋瓜也跟一顶装满粥的帽子一样没用。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] ['hʌf] [tu:; tə] [gɪv] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪrɪ] [pʊ; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][fəʊk]  
**the matter was strong enough to give quite a little thrill of interest to folk**  
这 事情 曾是 强的 足够的 到 给 相当 一个 小的 刺激 的 兴趣 到 民间  
[hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)]['dʒeɪdɪd] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**who had never hoped that their jaded nerves were capable of such a**  
WHO 有 绝不 希望 那 他们的 厌倦 神经 是 有能力的 的 这样的 一个  
[sen'seɪ(ə)n] .  
**sensation .**  
感觉 .

这件事的影响力之大, 足以让那些从未想过自己麻木的神经还能产生这种感觉的人们感到一丝兴奋。

['dʌŋləs] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [wɒz; wəz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [men] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**Douglas Stone in his prime was one of the most remarkable men in England .**  
道格拉斯 石头 在 他的 主要的 曾是 一 的 这 最多 卓越 男人 在 英格兰 .  
道格拉斯·斯通在其鼎盛时期是英国最杰出的人物之一。

[ɪn'di:d] , [hi; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['evə(r)] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,  
**Indeed , he could hardly be said to have ever reached his prime ,**  
的确 , 他 可以 几乎 是 说 到 有 曾经 达到 他的 主要的 ,  
事实上, 他几乎从未达到过巅峰状态。

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['θɜ:ti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [pʊ; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['ɪnsɪdənt] .  
**for he was but nine - and - thirty at the time of this little incident .**  
为了 他 曾是 但 九 - 和 - 三十 在 这 时间 的 这 小的 事件 .  
因为发生这件小事时, 他才39岁。

[ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɪm] [best] [wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] ['feɪməs] [æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]  
**Those who knew him best were aware that famous as he was as a**  
那些 WHO 知道 他 最好的 是 意识到的 那 著名的 作为 他 曾是 作为 一个  
['sɜ:dʒən] ,  
**surgeon ,**  
外科医生 ,

最了解他的人都知道, 尽管他作为一名外科医生非常有名,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sək'sɪ:ɪdɪd] [wɪð] ['i:v(ə)n][ˈgreɪtə(r)] [rə'pɪdətɪ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] [ɒv; əv]  
he might have succeeded with even greater rapidity in any of a dozen lines of  
他 可能 有 成功了 和 甚至 更大的 快速 在 任何 的 一个 打 线条 的  
[laɪf] .  
life .  
生活 :

他或许能在人生的任何十几个领域中更快地取得成功。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] , [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:]  
He could have cut his way to fame as a soldier , struggled to it  
他 可以 有 切 他的 方式 到 名声 作为 一个 士兵 , 挣扎 到 它  
[æz; əz][æn; ən][ɪk'splɔ:rə(r)] ,  
as an explorer ,  
作为 一个 探险家 ,

他本可以凭借当兵的英勇事迹成名，也可以通过当探险家的艰辛奋斗获得荣耀。

[ˈbʊlɪd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:ts] , [ɔ:(r)] [bɪlt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd][ˈaɪən][æz; əz][æn; ən]  
bullied for it in the courts , or built it out of stone and iron as an  
被欺凌 为了 它 在 这 法院 , 或者 建造 它 出去 的 石头 和 铁 作为 一个  
[ˌendʒɪ'nɪə(r)] .  
engineer .  
工程师 :

要么因此在法庭上受到欺凌，要么作为一名工程师用石头和钢铁建造了它。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][plæn] [wɒt] [ə'hʌðə(r)] [mæn][deə(r)][nɒt]  
He was born to be great , for he could plan what another man dare not  
他 曾是 出生 到 是 伟大的 , 为了 他 可以 计划 什么 其他 男人 敢 不是  
[du:; də] ,  
do ,  
做 ,

他生来就注定伟大，因为他能策划出别人不敢做的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] [wɒt] [ə'hʌðə(r)] [mæn][deə(r)][nɒt][plæn] .  
and he could do what another man dare not plan .  
和 他 可以 做 什么 其他 男人 敢 不是 计划 :

他能做到别人不敢计划的事。

[ɪn] ['sɜ:dʒəri] [nʌn] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] .  
In surgery none could follow him .  
在 外科手术 没有任何 可以 跟随 他 :

手术过程中，没有人能跟上他。

[hɪz; ɪz] [nɜ:v] , [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [hɪz; ɪz][ɪntju'ɪ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ə'pa:t] .  
His nerve , his judgement , his intuition , were things apart .  
他的 神经 , 他的 判断 , 他的 直觉 , 是 事物 除 :

他的胆识、判断力和直觉，都是截然不同的。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [naɪf] [kʌt] [ə'weɪ] [deθ] ,  
Again and again his knife cut away death ,  
再次 和 再次 他的 刀 切 离开 死亡 ,

他的刀一次又一次地斩断了死神，

[bʌt; bət] [greɪzd] [ðə; ðɪ] ['veri] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
but grazed the very springs of life in doing it ,  
但 放牧 这 非常 弹簧 的 生活 在 正在做 它 ,

但这样做却扼杀了生命的源泉。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['peɪ(ə)nt] .  
until his assistants were as white as the patient .  
直到 他的 助理 是 作为 白色的 作为 这 病人 :

直到他的助手们都和病人一样白了。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] ,  
His energy , his audacity ,  
他的 活力 , 他的 大胆 ,

他的精力，他的胆识，

[hɪz; ɪz] [fʊl] - ['blʌdɪd] [self] - ['kɒnfɪdəns] — [dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [sti:l] ['lɪŋgə(r)]  
his full - blooded self - confidence — does not the memory of them still linger  
他的 满的 - 血腥 自己 - 信心 — 做 不是 这 记忆 的 他们 仍然 萦绕  
[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['mæɪələbən] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['bɒksfəd] [stri:t] ?  
to the south of Marylebone Road and the north of Oxford Street ?  
到 这 南 的 马里波恩 路 和 这 北 的 牛津 街道 ?

他那股十足的自信——难道在马里波恩路以南和牛津街以北的人们心中，不仍然萦绕着他的身影吗？

[hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɜ:tju:z] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]  
His vices were as magnificent as his virtues , and infinitely more  
他的 恶习 是 作为 壮丽 作为 他的 美德 , 和 无限地 更多的  
[ˌpɪktʃə'resk] .  
picturesque .  
如画 .

他的恶习与他的美德一样辉煌，而且更加引人入胜。

[lɑ:dʒ] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] ['lɑ:dʒɪst][ɒv; əv][ɔ:l]  
Large as was his income , and it was the third largest of all  
大的 作为 曾是 他的 收入 , 和 它 曾是 这 第三 最大 的 全部  
[prə'feʃən(ə)l] [men][ɪn] ['lʌndən] ,  
professional men in London ,  
专业的 男人 在 伦敦 ,

他的收入非常可观，在伦敦所有专业人士中排名第三。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fa:(r)] [bɪ'nɪ:θ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .  
it was far beneath the luxury of his living .  
它 曾是 远的 下面 这 奢华 的 他的 活的 .

这远远配不上他奢华的生活方式。

[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒmpleks]['neɪtʃə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn][ɒv; əv]['sensjuə,lɪzəm] ,  
Deep in his complex nature lay a rich vein of sensualism ,  
深的 在 他的 复杂的 自然 躺 一个 富有的 静脉 的 感官主义 ,  
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpleks] [ˌneɪtʃə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn] [ɒv; əv] [ˌsensjuə,lɪzəm] ,  
在他复杂的性格深处，蕴藏着丰富的感官享受。

[æt; ət][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [pleɪst] [ɔ:l][ðə; ði]['praɪzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
at the sport of which he placed all the prizes of his life .  
在 这 运动 的 哪个 他 放置 全部 这 奖品 的 他的 生活 .

他毕生所有荣誉都倾注在了这项运动上。

[ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði][ɪə(r)] , [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['pælət] , [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] .  
The eye , the ear , the touch , the palate , all were his masters .  
这 眼睛 , 这 耳朵 , 这 触碰 , 这 味蕾 , 全部 是 他的 大师 .

眼睛、耳朵、触觉、味觉，全都受他掌控。

[ðə; ði] [bu'keɪ] [ɒv; əv][əʊld] ['vɪntɪdʒɪz] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][reə(r)][ɪg'zɒtɪks] ,  
The bouquet of old vintages , the scent of rare exotics ,  
这 花束 的 老的 年份 , 这 香味 的 稀有的 异国风情 ,  
[əʊld] [vɪntɪdʒɪz] [sent] [reə(r)] [ɪg'zɒtɪks] ,  
老酒的芬芳，珍稀异域的香气，

[ðə; ði] [kɜ:rvz] [ænd; ənd][tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['pɒtəriːz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,  
the curves and tints of the daintiest potteries of Europe ,  
这 曲线 和 色调 的 这 最精致的 陶器 的 欧洲 ,  
[kɜ:rvz] [tɪnts] [deɪntiɪst] [pɒtəriːz] [jʊərəp] ,  
欧洲最精致陶器的曲线和色调，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ðɪ:z] [ðæt][ðə; ði] [kwɪk] - ['rʌnɪŋ] [stri:m] [ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] .  
it was to these that the quick - running stream of gold was transformed .  
它 曾是 到 这些 那 这 快的 - 跑步 溪流 的 金子 曾是 转变 .

正是这些快速流动的黄金被转化成了它们。



[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈslʌd(ə)n] [mæd] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪ] [sænəːks] ,  
**And then there came his sudden mad passion for Lady Sannox** ,  
和 然后 那里 来了 他的 突然 疯狂的 热情 为了 女士 桑诺克斯 ,  
然后, 他对桑诺克斯夫人突然产生了疯狂的迷恋。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [tuː] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈglɑːnsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [wɜːd] [set]  
**when a single interview with two challenging glances and a whispered word set**  
什么时候 一个 单身的 面试 和 二 具有挑战性的 眼神 和 一个 低声说道 单词 放  
[hɪm] [əˈbleɪz] .  
**him ablaze** .  
他 燃烧 .

一次面试, 对方两次充满挑战的眼神和一句低语, 就点燃了他心中的怒火。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][wʌn][tuː; tə][hɪm] .  
**She was the loveliest woman in London and the only one to him** .  
她 曾是 这 最可爱的 女士 在 伦敦 和 这 仅有的 一 到 他 .  
她是伦敦最美丽的女人, 也是他唯一的挚爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ʊv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [men] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət] [nɒt][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][wʌn][tuː; tə]  
**He was one of the handsomest men in London , but not the only one to**  
他 曾是 一 的 这 最英俊的 男人 在 伦敦 , 但 不是 这 仅有的 一 到  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .

他是伦敦最英俊的男人之一, 但并非她唯一爱慕的对象。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ɪkˈspɪəriənsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][məʊst] [men]  
**She had a liking for new experiences , and was gracious to most men**  
她 有 一个 喜欢 为了 新的 经历 , 和 曾是 亲切 到 最多 男人  
[huː] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**who wooed her** .  
WHO 追求 她 .

她喜欢新鲜事物, 并且对大多数追求她的男性都很友善。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɔːz] [ɔː(r)][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈfekt] [ðæt] [lɔːd] [sænəːks] [lʊkt]  
**It may have been cause or it may have been effect that Lord Sannox looked**  
它 可能 有 到过 原因 或者 它 可能 有 到过 影响 那 主 桑诺克斯 看起来  
[ˈfɪftɪ] ,  
**fifty** ,  
五十 ,

桑诺克斯勋爵看起来五十岁, 这或许是原因, 或许是结果。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːti] .  
**though he was but six - and - thirty** .  
尽管 他 曾是 但 六 - 和 - 三十 .  
虽然他当时只有三十六岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈsaɪlənt] , [ˈnjuːtrəl] - [ˈtɪntɪd] [mæn] , [ðɪs] [lɔːd] , [wɪð] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd]  
**He was a quiet , silent , neutral - tinted man , this lord , with thin lips and**  
他 曾是 一个 安静的 , 沉默的 , 中性的 - 有色 男人 , 这 主 , 和 薄的 嘴唇 和  
[ˈhevi] [ˈaɪlɪdʒ] ,  
**heavy eyelids** ,  
重的 眼睑 ,

这位领主性格安静、沉默寡言, 面容平和, 嘴唇薄, 眼皮沉重。

[mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡɑːdnɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʊv; əv] [həʊm] - [laɪk] [ˈhæbɪts] .  
**much given to gardening , and full of home - like habits** .  
很多 给定 到 园艺 , 和 满的 的 家 - 喜欢 习惯 .  
非常喜欢园艺, 并且有很多居家生活习惯。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bi:n] [fʌnd][ʊv; əv] [ˈæktɪŋ] , [hæd; həd][i:v(ə)n] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [ˈθiətə(r)] [ɪn]  
**He had at one time been fond of acting , had even rented a theatre in**  
他 有 在 一 时间 到过 喜爱 的 表演 , 有 甚至 租来的 一个 剧院 在  
[ˈlʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,

他曾经一度很喜欢表演，甚至在伦敦租过一间剧院。

[ænd; ʌnd][ʊn][ɪts] [bɔ:dz] [hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [mɪs] [ˈmeəriən] [ˈdɔ:sən] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]  
**and on its boards had first seen Miss Marion Dawson , to whom he had**  
和 在 它是 板 有 第一的 已见 错过 玛丽昂 道森 , 到 谁 他 有  
[ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**offered his hand ,**  
提供 他的 手 ,

正是在这间旅馆的木板路上，他第一次见到了玛丽昂·道森小姐，并向她伸出了手。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɜ:d] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] .  
**his title , and the third of a county .**  
他的 标题 , 和 这 第三 的 一个 县 .

他的头衔，以及一个县的三分之一。

[saɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:li] [ˈhɒbi] [hæd; həd] [br'kʌm] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə][hɪm] .  
**Since his marriage his early hobby had become distasteful to him .**  
自从 他的 婚姻 他的 早期的 爱好 有 变得 令人厌恶的 到 他 .

结婚后，他早年的爱好就让他感到厌恶了。

[i:v(ə)n][ɪn] [ˈpraɪvət] [θi'ætrɪklz] [aɪ 'ti:][wʊz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈpɒsəb(ə)][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə]  
**Even in private theatricals it was no longer possible to persuade him to**  
甚至 在 私人的 戏剧 它 曾是 不 更长 可能的 到 说服 他 到  
[ˈeksəsaɪz] [ðə; ði][ˈtælənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈʃʊd] [ðæt][hi:; hi] [pə'zest] .  
**exercise the talent which he had often showed that he possessed .**  
锻炼 这 天赋 哪个 他 有 经常 显示 那 他 拥有 .

即使在私人戏剧演出中，也无法再说服他发挥他经常展现出的天赋。

[hi:; hi][wʊz; wəz] [ˈhæprɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rkədz]  
**He was happier with a spud and a watering - can among his orchids**  
他 曾是 更快乐 和 一个 土豆 和 一个 浇水 - 能 之中 他的 兰花

[ænd; ʌnd] [krɪ'sænθəməmz] .  
**and chrysanthemums .**  
和 菊花 .

他更喜欢在兰花和菊花丛中拿着土豆和浇水壶。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [kwɔ:t] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈprɒbləm] [ˈweðə(r)] [hi:; hi][wʊz; wəz] [ˈæbsəlu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ʊv; əv]  
**It was quite an interesting problem whether he was absolutely devoid of**  
它 曾是 相当 一个 有趣的 问题 无论 他 曾是 绝对地 缺乏 的  
[sens] ,  
**sense ,**  
感觉 ,

他是否完全丧失了理智，这的确是一个很有意思的问题。

[ɔ:(r)] [ˈmɪzrəbli] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][ˈspɪrɪt] .  
**or miserably wanting in spirit .**  
或者 惨痛地 想要 在 精神 .

或者精神上极其匮乏。

[dɪd][hi:; hi] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdɪz] [weɪz] [ænd; ʌnd] [kən'dəʊn] [ðəm; ðəm] , [ɔ:(r)][wʊz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ][mɪə(r)]  
**Did he know his lady's ways and condone them , or was he a mere**  
做过 他 知道 他的 女士的 方式 和 宽恕 他们 , 或者 曾是 他 一个 仅仅

[blaɪnd] , [ˈdəʊtɪŋ] [fu:l] ?  
**blind , doting fool ?**  
瞎的 , 溺爱 傻子 ?

他是否了解他妻子的行事方式并予以纵容，还是他只是一个盲目、痴情的傻瓜？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔɪnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtiːkʌp] [ɪn][snʌɡ][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] -  
**It was a point to be discussed over the teacups in snug little drawing** -  
它 曾是 一个 观点 到 是 讨论 超过 这 茶杯 在 舒适 小的 绘画 -  
[rʊmz; ruːmz] ,  
**rooms** ,  
房间 ,

这是适合在舒适的小客厅里，一边喝茶一边讨论的话题。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [kɪlʌbz] .  
**or with the aid of a cigar in the bow windows of clubs** .  
或者 和 这 援助 的 一个 雪茄 在 这 弓 视窗 的 俱乐部 .

或者在俱乐部的弧形窗边，一边抽着雪茄一边聊天。

[ˈbɪtə(r)][ænd; ənd][pleɪn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈkɒments] [əˈmʌŋ] [men][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .  
**Bitter and plain were the comments among men upon his conduct** .  
苦的 和 清楚的 是 这 评论 之中 男人 之上 他的 执行 .

人们对他的行为的评价既尖刻又直白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːd] [tuː; tə][seɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
**There was but one who had a good word to say for him** ,  
那里 曾是 但 一 WHO 有 一个 好的 单词 到 说 为了 他 ,  
只有一个人说了他的好话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈsaɪlənt][ˈmembə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] .  
**and he was the most silent member in the smoking - room** .  
和 他 曾是 这 最多 沉默的 成员 在 这 吸烟 - 房间 .

他是吸烟室里最沉默寡言的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,  
**He had seen him break in a horse at the University** ,  
他 有 已见 他 休息 在 一个 马 在 这 大学 ,

他曾在大学里亲眼见过他驯马。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**and it seemed to have left an impression upon his mind** .  
和 它 似乎 到 有 左边 一个 印象 之上 他的 头脑 .

这件事似乎给他留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʌŋɡləs] [stəʊn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [lɔːd] -  
**But when Douglas Stone became the favourite all doubts as to Lord Sannox's** -  
[ˈnɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [ˈɪɡnərəns] [wɜː(r); wə(r)][set][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][æt; ət][rest] .  
**knowledge or ignorance were set for ever at rest** .  
知识 或者 无知 是 放 为了 曾经 在 休息 .

但当道格拉斯·斯通成为热门人选时，所有关于桑诺克斯勋爵的知识或无知的疑问都彻底消除了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nʌʊ] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] [əˈbaʊt] [stəʊn] .  
**There was no subterfuge about Stone** .  
那里 曾是 不 托词 关于 石头 .

斯通这个人没有任何欺骗行为。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈhændɪd] , [ɪmˈpetʃuəs] [ˈfæʃ(ə)n] , [hiː; hi][set] [ɔːl] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃn] [æt; ət]  
**In his high - handed , impetuous fashion , he set all caution and discretion at**  
在 他的 高的 - 递交 , 浮躁 时尚 , 他 放 全部 警告 和 审慎 在  
[dɪˈfaɪəns] .  
**defiance** .  
蔑视 .

他行事专横跋扈、鲁莽冲动，完全无视谨慎和明智。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)] [bɪˈkeɪm] [nəʊˈtɔːriəs] .  
**The scandal became notorious** .  
这 丑闻 成为 臭名昭著 .

这起丑闻臭名昭著。

[ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] ['bɒdi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ɪts]  
**A learned body intimated that his name had been struck from the list of its**  
一个 学习 身体 暗示 那 他的 姓名 有 到过 击 从 这 列表 的 它是  
[vaɪs] - ['prezədənt] .  
**vice - presidents** .  
副 - 总统们 .

一个权威机构暗示，他的名字已从该机构副主席名单中删除。

[tu:] [frendz] [ɪm'plɔ: ] [hɪm][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['kredit] .  
**Two friends implored him to consider his professional credit** .  
二 朋友们 恳求 他 到 考虑 他的 专业的 信用 .

两位朋友恳求他考虑一下自己的职业声誉。

[hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] [θri:] ,  
**He cursed them all three** ,  
他 被诅咒的 他们 全部 三 ,

他诅咒了他们三个。

[ænd; ənd] [spent] ['fɔ:ti] ['gɪni ] [ɒn][ə; eɪ] ['bæŋgl] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .  
**and spent forty guineas on a bangle to take with him to the lady** .  
和 花费 四十 几内亚 在 一个 手镯 到 拿 和 他 到 这 女士 .

他花了四十几尼买了一个手镯，准备带去见那位女士。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ['evri] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [drəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] [ɪn]  
**He was at her house every evening , and she drove in his carriage in**  
他 曾是 在 她 房子 每一个 晚上 , 和 她 驾驶 在 他的 运输 在  
[ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:nz] .  
**the afternoons** .  
这 下午 .

他每天晚上都去她家，下午她则乘坐他的马车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'tempt] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][tu:; tə] [kən'si:l] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;  
**There was not an attempt on either side to conceal their relations ;**  
那里 曾是 不是 一个 试图 在 任何一个 边 到 隐藏 他们的 关系 ;

双方都没有试图隐瞒彼此的关系；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .  
**but there came at last a little incident to interrupt them** .  
但 那里 来了 在 最后的一个 小的 事件 到 打断 他们 .

但最终还是发生了一件小事，打断了他们的相处。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['wɪntərz] [naɪt] , ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['gʌsti] ,  
**It was a dismal winter's night , very cold and gusty** ,  
它 曾是 一个 惨淡 冬天的 夜晚 , 非常 寒冷的 和 阵风 ,

那是一个阴冷的冬夜，非常寒冷，而且狂风呼啸。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['wu:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪmni:z] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz]  
**with the wind whooping in the chimneys and blustering against the window - panes**  
和 这 风 欢呼 在 这 烟囱 和 虚张声势 反对 这 窗户 - 窗格  
.  
:  
.

狂风呼啸着吹过烟囱，猛烈地拍打着窗户。

[ə; eɪ] [θɪn] ['spætə(r)][ɒv; əv][reɪn] [ 'tɪŋkl ] [ɒn][ðə; ði] [glɑ:s] [wɪð] [i:tʃ] [freʃ] [saʊ; sʌf][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,  
**A thin spatter of rain tinkled on the glass with each fresh sough of the gale** ,  
一个 薄的 溅 的 雨 叮叮当当 在 这 玻璃 和 每个 新鲜的 飒飒 的 这 大风 ,

每一次新一轮的狂风吹拂，都会带来一阵阵细雨，叮叮当地敲打玻璃上。

['draʊnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dʌl] ['gɜ:gl] [ænd; ənd][drɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:vz] .  
**drowning for the instant the dull gurgle and drip from the eaves** .  
溺水 为了 这 立即的 这 乏味的 咕噜声 和 滴 从 这 檐 .

瞬间，沉闷的汨汨声和屋檐滴落的水滴声淹没了一切。

[ˈdʌɡləs] [stəʊn] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,  
**Douglas Stone had finished his dinner , and sat by his fire in the study ,**  
道格拉斯 石头 有 完成的 他的 晚餐 , 和 卫星 经过 他的 火 在 这 学习 ,  
道格拉斯·斯通吃完晚饭，坐在书房的壁炉旁。

[ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [pɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmæləkɑɪt] [ˈteɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .  
**a glass of rich port upon the malachite table at his elbow .**  
一个 玻璃 的 富有的 港口 之上 这 孔雀石 桌子 在 他的 弯头 .  
他手边孔雀石桌上放着一杯醇厚的波特酒。

[æz; əz][hi; hi] [reɪzd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi; hi] [held] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,  
**As he raised it to his lips , he held it up against the lamplight ,**  
作为 他 提高 它 到 他的 嘴唇 , 他 握住 它 向上 反对 这 灯光 ,  
他举起酒杯送到嘴边，对着灯光仔细端详。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈskeɪlz] [ɒv; əv] [ˈbiːzˌwɪŋ] [wɪtʃ]  
**and watched with the eye of a connoisseur the tiny scales of beeswing which**  
和 观看 和 这 眼睛 的 一个 行家 这 微小的 秤 的 蜜蜂翅膀 哪个  
[ˈfləʊtɪd] [ɪn][ɪts] [rɪtʃ] [ˈruːbi] [depθs] .  
**floated in its rich ruby depths .**  
漂浮 在 它是富有的 红宝石 深度 .  
他以鉴赏家的眼光观察着漂浮在深红色湖水中的细小蜂翼鳞片。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [æz; əz][aɪˈtiː] [spɜːt] [ʌp] , [θruː] [ˈfɪtʃ(ə)l] [laɪts] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][bɔːld] , [kliə(r)] - [kʌt] [feɪs] ,  
**The fire , as it spurted up , threw fitful lights upon his bald , clear - cut face ,**  
这 火 , 作为 它 喷涌而出 向上 , 扔 断断续续 灯 之上 他的 秃 , 清除 - 切 脸 ,  
火焰窜起时，忽明忽暗的火光映照在他光秃秃、轮廓分明的脸上。

[wɪð] [ɪts] [ˈwaɪdli] - [ˈəʊpənd] [ɡreɪ] [aɪz] , [ɪts] [θɪk] [ænd; ənd] [jet] [fɜːm] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,  
**with its widely - opened grey eyes , its thick and yet firm lips , and the deep ,**  
和 它是 广泛 - 打开 灰色的 眼睛 , 它是 厚的 和 然而 公司 嘴唇 , 和 这 深的 ,  
它有着睁得大大的灰色眼睛、厚实而紧致的嘴唇，以及深邃的.....

[ˌskweə(r)][dʒɔː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrəʊmən][ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪts][ˈænɪməˌlɪzəm] .  
**square jaw , which had something Roman in its strength and its animalism .**  
正方形 颚 , 哪个 有 某物 罗马 在 它是 力量 和 它是 动物主义 .  
方下巴，带着罗马人的力量和野性。

[hi; hi] [smaɪld] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hi; hi] [ˈnesld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌɡˈʒʊəriəs] [tʃeə(r)] .  
**He smiled from time to time as he nestled back in his luxurious chair .**  
他 微笑 从 时间 到 时间 作为 他 依偎 后退 在 他的 豪华 椅子 .  
他靠在豪华的椅子上，不时露出微笑。

[ɪnˈdiːd] , [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [wel] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv]  
**Indeed , he had a right to feel well pleased , for , against the advice of**  
的确 , 他 有 一个 正确的 到 感觉 出色地 高兴 , 为了 , 反对 这 建议 的  
[sɪks] [ˈkɒliːɡz] ,  
**six colleagues ,**  
六 同事 ,

事实上，他有理由感到非常高兴，因为他不顾六位同事的劝阻，

[hi; hi][hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [æn; ən][ˌɒpəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [tuː] [keɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɒn]  
**he had performed an operation that day of which only two cases were on**  
他 有 执行 一个 手术 那 天 的 哪个 仅有的 二 案例 是 在  
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,  
**record ,**  
记录 ,

他当天进行了一台手术，而有记录的病例只有两例。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [biːn] [ˈbrɪliənt] [bɪˈjɒnd] [ɔːl][ˌekspekˈteɪ(ə)n] .  
**and the result had been brilliant beyond all expectation .**  
和 这 结果 有 到过 杰出的 超过 全部 期待 .  
结果远超预期，非常出色。

[nəʊ][ˈlðə(r)][mæn][ɪn] [ˈlʌndən] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈdeəriŋ] [tu;; tə][plæn] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [skɪl]  
**No other man in London would have had the daring to plan , or the skill**  
不 其他 男人 在 伦敦 会 有 有 这 大胆 到 计划 , 或者 这 技能  
[tu;; tə][ˈeksɪkju:t] ,  
**to execute ,**  
到 执行 ,

伦敦没有其他人有胆量策划，也没有其他人有能力执行。

[sʌt] [ə; eɪ][həˈrəʊɪk] [ˈmeɜə(r)] .  
**such a heroic measure .**  
这样的 一个 英勇 措施 .

如此英勇的举措。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈleɪdi] [sænɔ:ks][tu;; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:]  
**But he had promised Lady Sannox to see her that evening and it**  
但 他 有 承诺 女士 桑诺克斯 到 看 她 那 晚上 和 它  
[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] .  
**was already half - past eight .**  
曾是 已经 一半 - 过去的 八 .

但他已经答应桑诺克斯夫人当晚要见她，而现在已经八点半了。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tu;; tə][ðə; ði] [bel] [tu;; tə][ɔ:də(r)][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wen] [hi;; hi] [hɜ:d]  
**His hand was outstretched to the bell to order the carriage when he heard**  
他的 手 曾是 伸展 到 这 钟 到 命令 这 运输 什么时候 他 听到  
[ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] .  
**the dull thud of the knocker .**  
这 乏味的砰的一声 的 这 敲击器 .

他伸手去按铃叫马车，这时他听到了门环沉闷的砰砰声。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**An instant later there was the shuffling of feet in the hall ,**  
一个 立即的 之后 那里 曾是 这 洗牌 的 脚 在 这 大厅 ,

片刻之后，大厅里传来窸窣窣的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:p] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] .  
**and the sharp closing of a door .**  
和 这 锋利的 结束 的 一个 门 .

以及门砰的一声关上。

" [ə; eɪ][ˈpeɪf(ə)nt][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ru:m] , " [sed] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] .  
" **A patient to see you , sir , in the consulting room ,** " **said the butler .**  
" 一个 病人 到 看 你 , 先生 , 在 这 咨询 房间 , " 说 这 管家 .

“先生，有一位病人要到诊室来见您。”管家说道。

" [əˈbaʊt] [hɪm'self] ? " " **About himself ?** " "   
" 关于 他自己 ? " "

“关于他自己？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [ˈwɒnts] [ju;; jʊ][tu;; tə][gəʊ] [aʊt] . " " **No , sir ; I think he wants you to go out .** " "   
" 不 , 先生 ; 我 思考 他 想要 你 到 去 出去 . " "

“不，先生；我想他想让你出去。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , " [kraɪd] [ˈdʌgləs] [stəʊn] [ˈpi:viʃli] . " **It is too late ,** " **cried Douglas Stone peevishly .** "   
" 它 是 也 晚的 , " 哭 道格拉斯 石头 恼怒地 .

“太晚了，”道格拉斯·斯通恼怒地喊道。

" [aɪ][wɒʊnt][gəʊ] . " " **I won't go .** " "   
" 我 惯于 去 . " "

“我不去。”

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑ:d] , [sɜ:(r)] .

" **This is his card , sir** .  
" 这 是 他的 卡片 , 先生 :

“这是他的名片，先生。”

" [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈti:] [əˈpɒn][ðə; ði][gəʊld][ˈsælvə(r)] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
" **The butler presented it upon the gold salver which had been given to his**  
" 这 管家 呈现 它 之上 这 金子 托盘 哪个 有 到过 给定 到 他的

[ˈma:stə(r)][baɪ][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] .

**master by the wife of a Prime Minister** .  
掌握 经过 这 妻子 的 一个 主要的 部长 :

“管家将它放在金托盘上呈上，这个托盘是一位首相夫人赠予他主人的。

" - [ˈhæmɪl][ˈæli] , [ˈsmɜ:rnə] . - [hʌm] !

" **' Hamil Ali , Smyrna . ' Hum !**  
" - 哈米尔 阿里 , 士麦那 : - 哼 !

“‘哈米尔·阿里，士麦那。’哼！

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [tɜ:k] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

**The fellow is a Turk , I suppose** . "  
这 同伴 是 一个 土耳其人 , 我 认为 : "

我猜那家伙是土耳其人。

" [jes] , [sɜ:(r)] .

" **Yes , sir** :  
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[hi:; hi] [ si:m ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [əˈbrɔ:d] , [sɜ:(r)] .

**He seems as if he came from abroad , sir** :  
他 似乎 作为 如果 他 来了 从 国外 , 先生 :

先生，他看起来像是从国外来的。

[ænd; ənd] [hi:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [wei] . "

**And he's in a terrible way** . "  
和 他是 在 一个 糟糕的 方式 : "

他的情况非常糟糕。

" [tʌt] , [tʌt] !

" **Tut , tut !**  
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！ ”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .

**I have an engagement** .  
我 有 一个 订婚 :

我已订婚。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [ˈsʌmwɛə(r)] [els] .

**I must go somewhere else** .  
我 必须 去 某处 别的 :

我必须去别的地方。

[bʌt; bət] [aɪl] [si:] [hɪm] .

**But I'll see him** .  
但 患病的 看 他 :

但我会见到他。

[ʃəʊ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] , [ˌpi: aɪ ˈem] .

**Show him in here , Pim** .  
展示 他 在 这里 , 皮姆 :

皮姆，把他带进来。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ 'ʌʃə ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]  
" A few moments later the butler swung open the door and ushered in a small  
" 一个 很少 时刻 之后 这 管家 摇摆 打开 这 门 和 引导 在 一个 小的  
[ænd; ənd] [dɪ'kreɪt] [mæn] ,  
and decrepit man ,  
和 衰老 男人 ;

片刻之后，管家猛地推开门，领进来一个矮小衰老的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第4/13页

[hu:] [wɔ:kt] [wið] [ə; ei] [bent] [bæk] [ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] ['fɔ:wəd] [pʊʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]  
**who walked with a bent back and with the forward push of the face and**  
WHO 步行 和 一个 弯曲 后退 和 和 这 向前 推 的 这 脸 和  
[blɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [gəʊz] [wið] [ɪk'stri:m] [ʃɔ:t] [saɪt] .  
**blink of the eyes which goes with extreme short sight .**  
眨 的 这 眼睛 哪个 去 和 极端 短的 视线 .

他走路时背部弯曲，脸部向前突出，眼睛眨动，这是极度近视的表现。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['swɔ:ði] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [brəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [blæk] .  
**His face was swarthy , and his hair and beard of the deepest black .**  
他的 脸 曾是 黝黑的 , 和 他的 头发 和 胡须 的 这 最深处 黑色的 .

他面色黝黑，头发和胡须都是乌黑的。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi] [held] [ə; ei] ['tɜ:bən] [ɒv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] [straɪpt] [wið] [red] ,  
**In one hand he held a turban of white muslin striped with red ,**  
在 一 手 他 握住 一个 头巾 的 白色的 细棉布 有条纹的 和 红色的 ,

他一只手拿着一条白色细棉布制成的、带有红色条纹的头巾，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)][ə; ei] [smɔ:l] ['ʃæmwɑ:] - ['leðə(r)] [bæg] .  
**in the other a small chamois - leather bag .**  
在 这 其他 一个 小的 麂皮 - 皮革 包 .

另一个袋子是一个小小的麂皮袋。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , " [sed] ['dʌɡləs] [stəʊn] , [wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**" Good evening , " said Douglas Stone , when the butler had closed the door .**  
" 好的 晚上 , " 说 道格拉斯 石头 , 什么时候 这 管家 有 关闭 这 门 .

“晚上好,”管家关上门后，道格拉斯·斯通说道。

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] , [aɪ] [prɪ'zju:m] ? "  
**" You speak English , I presume ? "**  
" 你 说话 英语 , 我 估 ? "

“我想你会说英语吧? ”

" [jes] , [sɜ:(r)] .  
**" Yes , sir .**  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][ei 'em][frɒm; frəm]['eɪzə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [wen] [aɪ] [spi:k] [sləʊ] . "  
**I am from Asia Minor , but I speak English when I speak slow . "**  
我 是 从 亚洲 次要的 , 但 我 说话 英语 什么时候 我 说话 慢的 . "

我来自小亚细亚，但我慢点说英语的时候，说的也是英语。

" [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] , [aɪ] [ʌndə'stænd] ? "  
**" You wanted me to go out , I understand ? "**  
" 你 通缉 我 到 去 出去 , 我 理解 ? "

“你想让我出去，我明白了? ”

" [jes] , [sɜ:(r)] .  
**" Yes , sir .**  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [maɪ] [waɪf] . "  
**I wanted very much that you should see my wife . "**  
我 通缉 非常 很多 那 你 应该 看 我的 妻子 . "

我非常希望你能见到我的妻子。

" [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,  
" I could come in the morning ,  
" 我 可以 来 在 这 早晨 ,  
" "我早上可以来，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [em 'i:][frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf]  
but I have an engagement which prevents me from seeing your wife  
但 我 有 一个 订婚 哪个 阻止 我 从 看到 你的 妻子  
[tə'naɪt] .  
tonight .  
今晚 .  
" "但我今晚有事要办，不能见你妻子了。

" [ðə; ði] [tɜ:rks] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)][wʌn] .  
" The Turk's answer was a singular one .  
" 这 土耳其的 回答 曾是 一个 单数 一 .  
" "土耳其人的回答很特别。

[hi:; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmwɑ: - ['leðə(r)] [bæg] ,  
He pulled the string which closed the mouth of the chamois - leather bag ,  
他 拉 这 细绳 哪个 关闭 这 嘴 的 这 麂皮 - 皮革 包 ,  
" "他拉紧了系在麂皮袋口的绳子，

[ænd; ənd] [pɔ: ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .  
and poured a flood of gold on to the table .  
和 倾倒 一个 洪水 的 金子 在 到 这 桌子 .  
" "然后，他将大量的黄金倾倒在桌子上。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðeə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" There are one hundred pounds there , " said he ,  
" 那里 是 一 百 磅 那里 , " 说 他 ,  
" "那里有一百英镑，”他说。

" [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ju:; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)] .  
" and I promise you that it will not take you an hour .  
" 和 我 承诺 你 那 它 将要 不是 拿 你 一个 小时 .  
" "我保证这不会花你一个小时的时间。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
I have a cab ready at the door .  
我 有 一个 出租车 准备好 在 这 门 .  
" "我已经安排了一辆出租车停在门口。

" ['dʌɡləs] [stəʊn] [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .  
" Douglas Stone glanced at his watch .  
" 道格拉斯 石头 瞥了一眼 在 他的 手表 .  
" "道格拉斯·斯通看了看手表。

[æn; ən]['aʊə(r)] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['leɪdi] [sænə:ks] .  
An hour would not make it too late to visit Lady Sannox .  
一个 小时 会 不是 制作 它 也 晚的 到 访问 女士 桑诺克斯 .  
" "再过一个小时去拜访桑诺克斯夫人还不算太晚。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)]['leɪtə(r)] .  
He had been there later .  
他 有 到过 那里 之后 .  
" "他后来也到了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:dnrəli] [haɪ] [wʌn] .  
And the fee was an extraordinarily high one .  
和 这 费用 曾是 一个 非常 高的 一 .  
" "而且费用异常高昂。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [kʻɛdɪtəz] [ˈleɪtli] ,  
**He had been pressed by his creditors lately** ,  
他 有 到过 按下 经过 他的 债权人 最近 ,  
他最近一直受到债主的压力。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfʊ:d] [tu:; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [pɑ:s] .  
**and he could not afford to let such a chance pass** .  
和 他 可以 不是 买得起 到 让 这样的 一个 机会 经过 .  
他绝不能错过这样的机会。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] .  
**He would go** .  
他 会 去 .  
他会去。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**" What is the case ? " he asked** .  
" 什么 是 这 案件 ? " 他 问 .  
“究竟是什么案子？”他问道。

" [əʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][səʊ][sæd][ə; eɪ][wʌn] !  
**" Oh , it is so sad a one !**  
" 哦 , 它 是 所以 伤心 一个 一 !  
“哦，真是太悲伤了！”

[səʊ][sæd][ə; eɪ][wʌn] !  
**So sad a one !**  
所以 伤心 一个 一 !  
太可惜了！

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [pəˈhæps] [hɜ: d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdægəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:lmouˈhɑ:deɪz] ? "  
**You have not , perhaps heard of the daggers of the Almohades ? "**  
你 有 不是 , 也许 听到 的 这 匕首 的 这 阿尔摩哈德斯 ? "  
你或许没听说过阿尔摩哈德王朝的匕首吧？

" [nevə(r)] . "  
**" Never . "**  
" 绝不 . "  
“绝不。”

" [ɑ:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈi:stən] [ˈdægəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ʃeɪp] ,  
**" Ah , they are Eastern daggers of a great age and of a singular shape ,**  
" 啊 , 他们 是 东 匕首 的 一个 伟大的 年龄 和 的 一个 单数 形状 ,  
“啊，它们是年代久远、形状独特的东方匕首。”

[wɪð] [ðə; ðɪ][hɪlt] [laɪk] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈstɪrəp] .  
**with the hilt like what you call a stirrup** .  
和 这 剑柄 喜欢 什么 你 称呼 一个 镫 .  
剑柄就像你们所说的马镫一样。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][kjuəriˈbʌsəti] [ˈdi:lə(r)] , [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ,  
**I am a curiosity dealer , you understand** ,  
我 是 一个 好奇心 经销商 , 你 理解 ,  
我是一个古玩贩子，你明白吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [frɒm; frəm][ˈsmɜ:rnə] ,  
**and that is why I have come to England from Smyrna** ,  
和 那 是 为什么 我 有 来 到 英格兰 从 士麦那 ,  
这就是我从士麦那来到英格兰的原因。

[bʌt; bət][nekst] [wi:k] [aɪ][gəʊ] [bæk] [wʌns] [mɔ:(r)] .  
**but next week I go back once more** .  
但 下一个 星期 我 去 后退 一次 更多的 .  
但我下周还要再去一次。

[ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [brɔ:t] [wɪð] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [left] ,  
**Many things I brought with me , and I have a few things left ,**  
许多 事物 我 带来 和 我 , 和 我 有 一个 很少 事物 左边 ,  
我带了很多东西, 现在还剩下一些。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [tu; tə][maɪ] [ˈsɒrəʊ] , [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv] [ði:z] [ˈdægəz] . "  
**but among them , to my sorrow , is one of these daggers .**"  
但 之中 他们 , 到 我的 悲哀 , 是 一 的 这些 匕首 . "  
但令我悲哀的是, 其中竟然有一把这样的匕首。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:dʒən] ,  
" **You will remember that I have an appointment , sir , " said the surgeon ,**  
" 你 将要 记住 那 我 有 一个 预约 , 先生 , " 说 这 外科医生 ,  
"先生, 您应该记得我有个预约,"外科医生说。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] ; " [preɪ] [kənˈfaɪn] [jɔ:ˈself] [tu; tə][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈdi:teɪlz] . "  
**with some irritation ; " pray confine yourself to the necessary details .**"  
和 一些 刺激 ; " 祈祷 局限 你自己 到 这 必要的 细节 . "  
带着些许恼怒; “请你只谈必要的细节。”

" [ju;; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnesəsəri] .  
" **You will see that it is necessary .**  
" 你 将要 看 那 它 是 必要的 .  
你会发现这是必要的。

[təˈdeɪ] [maɪ][waɪf] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ki:p] [maɪ] [weəz] ,  
**Today my wife fell down in a faint in the room in which I keep my wares ,**  
今天 我的 妻子 跌倒 向下 在 一个 头晕的 在 这 房间 在 哪个 我 保持 我的 商品 ,  
今天, 我妻子在我存放货物的房间里晕倒了。

[ænd; ənd][fɪ; ʃi] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈləʊə(r)][lɪp] [əˈpɒn] [ðɪs] [kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][ˈdægə(r)][ɒv; əv][ɑ:lməʊˈhɑ:deɪz] . "  
**and she cut her lower lip upon this cursed dagger of Almohades .**"  
和 她 切 她 降低 唇 之上 这 被诅咒的 匕首 的 阿尔摩哈德斯 . "  
她被阿尔摩哈德斯的这把诅咒匕首划破了下唇。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˈdʌɡləs] [stəʊn] , [ˈraɪzɪŋ] .  
" **I see , " said Douglas Stone , rising .**  
" 我 看 , " 说 道格拉斯 石头 , 上升 .  
“我明白了,”道格拉斯·斯通说着站了起来。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [em ˈi:][tu; tə] [dres] [ðə; ði] [wu:nd] ? "  
" **And you wish me to dress the wound ? "**  
" 和 你 希望 我 到 裙子 这 伤口 ? "  
“你想让我帮你包扎伤口吗? ”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] . "  
" **No , no , it is worse than that .**"  
" 不 , 不 , 它 是 更糟 比 那 . "  
“不, 不, 情况比这更糟。”

" [wɒt] [ðen] ? "  
" **What then ? "**  
" 什么 然后 ? "  
“然后呢? ”

" [ði:z] [ˈdægəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɔɪz(ə)nd] . "  
" **These daggers are poisoned .**"  
" 这些 匕首 是 中毒 . "  
“这些匕首有毒。”

" [ˈpɔɪz(ə)nd] ! "  
" **Poisoned !** "  
" 中毒 ! "  
“中毒了! ”

" [jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] , [i:st] [ɔ:(r)] [west] ,  
" **Yes , and there is no man , East or West ,**  
" 是的 , 和 那里 是 不 男人 , 东方 或者 西方 ,  
" 是的, 无论东方还是西方, 都没有人....."

[hu:] [kæn; kən] [tel] [naʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n][ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði][kjʊə(r)] .  
**who can tell now what is the poison or what the cure .**  
WHO 能 告诉 现在 什么 是 这 毒 或者 什么 这 治愈 .  
现在谁又能说清什么是毒药, 什么是解药呢?

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [aɪ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [treɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] ,  
**But all that is known I know , for my father was in this trade before me ,**  
但 全部 那 是 已知 我 知道 , 为了 我的 父亲 曾是 在 这 贸易 前 我 ,  
但我所知道的一切都是我所知的, 因为我父亲在我之前就从事这行。

[ænd; ənd][wi:: wi][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:: tə][du:: də] [wɪð] [ði:z] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈwepənz] . "  
**and we have had much to do with these poisoned weapons . "**  
和 我们 有 有 很多 到 做 和 这些 中毒 武器 . "  
我们与这些有毒武器有着千丝万缕的联系。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] ? "  
" **What are the symptoms ?** "  
" 什么 是 这 症状 ? "  
症状有哪些?

" [di:p] [sli:p] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ˈθɜ:ti] [ˈaʊəz] . "  
" **Deep sleep , and death in thirty hours .** "  
" 深的 睡觉 , 和 死亡 在 三十 小时 . "  
"沉睡三十小时后, 死亡降临。"

" [ænd; ənd][ju:: jʊ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kjʊə(r)] .  
" **And you say there is no cure .**  
" 和 你 说 那里 是 不 治愈 .  
"你说没有办法治愈。"

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ju:: jʊ] [peɪ] [em ˈi:] [ðɪs] [kənˈsɪdərəb(ə)] [fi:] ? "  
**Why then should you pay me this considerable fee ?** "  
为什么 然后 应该 你 支付 我 这 大量 费用 ? "  
那么, 你为什么要支付我这笔数额可观的费用呢?

" [nəʊ] [drʌg] [kæn; kən][kjʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [meɪ] . "  
" **No drug can cure , but the knife may .** "  
" 不 药品 能 治愈 , 但 这 刀 可能 . "  
"没有药物可以治愈, 但手术刀或许可以。"

" [ænd; ənd] [haʊ] ? "  
" **And how ?** "  
" 和 如何 ? "

怎么做? "

" [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n][ɪz] [sləʊ] [ɒv; əv] [əbˈzɔ:p(ə)n] .  
" **The poison is slow of absorption .**  
" 这 毒 是 慢的 的 吸收 .

这种毒药吸收缓慢。

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wu:nd] . "  
**It remains for hours in the wound .** "  
它 遗迹 为了 小时 在 这 伤口 . "

它会在伤口处停留数小时。

" [ˈwɒʃɪŋ] , [ðen] , [maɪt] [klenz] [aɪ ˈti:] ? "  
" **Washing , then , might cleanse it ?** "  
" 洗涤 , 然后 , 可能 洁净 它 ? "

“那么, 清洗或许能把它洗干净? "

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [sneɪk] [baɪt] .

" No more than in a snake bite .  
" 不 更多的 比 在 一个 蛇 咬 .

“不会比蛇咬伤更严重。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['dedli] . "

It is too subtle and too deadly . "  
它 是 也 微妙的 和 也 致命 . "

它太隐蔽，也太致命了。

" [ɪk'sɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ðen] ? "

" Excision of the wound , then ? "  
" 切除 的 这 伤口 , 然后 ? "

“那么，就切除伤口吧？ ”

" [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] .

" That is it .  
" 那 是 它 .

就是这样。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] , [teɪk] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [ɒf] .

If it be on the finger , take the finger off .  
如果 它 是 在 这 手指 , 拿 这 手指 离开 .

如果是在手指上，就把手指取下来。

[səʊ] [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] .

So said my father always .  
所以 说 我的 父亲 总是 .

我父亲总是这么说。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðɪs] [wuːnd] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [waɪf] .

But think of where this wound is , and that it is my wife .  
但 思考 的 在哪里 这 伤口 是 , 和 那 它 是 我的 妻子 .

但想想这伤口在哪里，想想这是我的妻子。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

It is dreadful !  
它 是 可怕 !

太可怕了！

" [bʌt; bət] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð] [sʌt] [grɪm] ['mætəz] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][faɪnə] [edʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mænz]

" But familiarity with such grim matters may take the finer edge from a man's

sympathy .  
同情 .

“但是，对这类残酷事情的熟悉可能会削弱一个人的同情心。”

[tuː; tə] ['dɒɡləs] [stəʊn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔː'lredi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ,

To Douglas Stone this was already an interesting case ,  
到 道格拉斯 石头 这 曾是 已经 一个 有趣的 案件 ,

对道格拉斯·斯通来说，这已经是一个很有意思的案子了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪ'reləvənt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

and he brushed aside as irrelevant the feeble objections of the husband .  
和 他 刷过 旁边 作为 无关紧要 这 微弱 反对意见 的 这 丈夫 .

他认为丈夫那些微弱的反对意见无关紧要，不予理会。

" [aɪ 'tiː] [ə'prɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi]['bruːskli; 'brʊskli] .

" It appears to be that or nothing , " said he brusquely .  
" 它 出现 到 是 那 或者 没有什么 , " 说 他 粗暴地 .

“看来要么这样，要么什么都没有，”他生硬地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [lɪp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [laɪf] . "

" **It is better to lose a lip than a life .** "

" 它 是 更好的 到 失去 一个 唇 比 一个 生活 . "

“失去嘴唇总比失去生命好。”

" [ɑ: ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

" **Ah , yes , I know that you are right .**

" 啊 , 是的 , 我 知道 那 你 是 正确的 .

“啊，是的，我知道你是对的。”

[wel] , [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kɪzmet] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [feɪst] .

**Well , well , it is kismet , and it must be faced .**

出色地 , 出色地 , 它 是 命运 , 和 它 必须 是 面对 .

唉，这就是命运，我们必须面对。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [waɪ] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] [ænd; ənd] [du:; də] [ðɪs] [θɪŋ] .

**I have the cab , and you will come with me and do this thing .**

我 有 这 出租车 , 和 你 将要 来 和 我 和 做 这 事物 .

我租了出租车，你跟我一起去办这件事。

" ['dʌɡləs] [stəʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɒv; əv] ['bɪstʊəri] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] ,

" **Douglas Stone took his case of bistouries from a drawer ,**

" 道格拉斯 石头 采取 他的 案件 的 比斯图里 从 一个 抽屉 ,

道格拉斯·斯通从抽屉里拿出他的那箱肉馅饼，

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pres] [ɒv; əv] [ɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

**and placed it with a roll of bandage and a compress of lint in his**

和 放置 它 和 一个 卷 的 绷带 和 一个 压缩 的 皮棉 在 他的

['pɒkɪt] .

**pocket .**

口袋 .

他把伤口连同一卷绷带和一块棉絮一起放进口袋里。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [weɪst] [nəʊ] [mɔ:(r)] [taɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [si:] ['leɪdɪ] [sænə:ks] .

**He must waste no more time if he were to see Lady Sannox .**

他 必须 浪费 不 更多的 时间 如果 他 是 到 看 女士 桑诺克斯 .

如果他想见到桑诺克斯夫人，就不能再浪费时间了。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['redi] , " [sed] [hi:; hi] , ['pʊlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] .

" **I am ready , " said he , pulling on his overcoat .**

" 我 是 准备好 , " 说 他 , 拉 在 他的 大衣 .

“我准备好了，”他一边说着，一边穿上外套。

" [waɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] [kəʊld] [eə(r)] ?

" **Will you take a glass of wine before you go out into this cold air ?**

" 将要 你 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 前 你 去 出去 进入 这 寒冷的 空气 ?

“你出门到这寒冷的空气中之前，要不要喝杯酒？”

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [fræŋk] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] [ʌp'reɪzɪd] .

" **His visitor shrank away , with a protesting hand upraised .**

" 他的 游客 缩小 离开 , 和 一个 抗议 手 抬起 .

他的访客畏缩地躲开了，同时举起一只手表示抗议。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['mʌsəlman] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tru:] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ,

" **You forget that I am a Mussulman , and a true follower of the Prophet ,**

" 你 忘记 那 我 是 一个 穆斯林 , 和 一个 真的 追随者 的 这 先知 ,

[sed] [hi:; hi] .

" **said he .**

" 说 他 .

“你忘了我是一名穆斯林，是先知的忠实追随者吗？”他说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] [wɒt][ɪz][ðə; ði] [ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv] [ɡri:n] [ɡlɑ:s] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn]  
" **But tell me what is the bottle of green glass which you have placed in**  
" 但 告诉 我 什么 是 这 瓶子 的 绿色的 玻璃 哪个 你 有 放置 在  
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] ? "  
**your pocket ?** "  
你的 口袋 ？ "

“但是请告诉我，你放在口袋里的那瓶绿色玻璃瓶是什么？”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈklɒrəfɔ:m] . "  
" **It is chloroform** . "  
" 它 是 氯仿 . "

“那是氯仿。”

" [ɑ:] , [ðæt] [ˈɔ:lsəʊ][ɪz] [fəˈbɪd(ə)n] [tu:; tə][ju: ˈes] .  
" **Ah , that also is forbidden to us** .  
" 啊 , 那 还 是 禁止 到 我们 .

“啊，那也是我们被禁止的。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪk] [nəʊ][ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "  
**It is a spirit , and we make no use of such things** . "  
它 是 一个 精神 , 和 我们 制作 不 使用 的 这样的 事物 . "

它是一种精神，而我们并不利用这种东西。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！”

[ju:; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [æn; ən][ˌppəˈreɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˌænəsˈθetɪk]  
**You would allow your wife to go through an operation without an anaesthetic**  
你 会 允许 你的 妻子 到 去 通过 一个 手术 没有 一个 麻药  
? "  
**? "**  
? "

你会允许你妻子在没有麻醉的情况下接受手术吗？

" [ɑ:] ! [ʃi:; ʃi] [waɪ] [fi:l] [ˈnʌθɪŋ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] .  
" **Ah ! she will feel nothing , poor soul** .  
" 啊 ! 她 将要 感觉 没有什么 , 贫穷的 灵魂 .

“啊！可怜的她什么也不会感觉到。”

[ðə; ði] [di:p] [sli:p] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [kʌm] [ɒn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)n] .  
**The deep sleep has already come on , which is the first working of the poison** .  
这 深的 睡觉 有 已经 来 在 , 哪个 是 这 第一的 在 职的 的 这 毒 .

深度睡眠已经来临，这是毒素开始起作用的第一步。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈsmɜ:rənə] [ˈəʊpiəm] .  
**And then I have given her of our Smyrna opium** .  
和 然后 我 有 给定 她 的 我们的 士麦那 鸦片 .

然后我把我们士每拿的鸦片给了她。

[kʌm] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'redi] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hæz; həz] [pɑ:st] .  
**Come , sir , for already an hour has passed** .  
来 , 先生 , 为了 已经 一个 小时 有 通过了 .

先生，请进，已经过去一个小时了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] , [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [reɪn] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [ɪn] [əˈpɒn]  
" **As they stepped out into the darkness , a sheet of rain was driven in upon**  
" 作为 他们 步 出去 进入 这 黑暗 , 一个 床单 的 雨 曾是 驱动 在 之上  
[ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] ,  
**their faces** ,  
他们的 面孔 ,

“当他们踏入黑暗中时，一场暴雨倾盆而下，淋湿了他们的脸庞。”



[ænd; ænd][ðə; ði][hɑ:ɪ][læmp] , [wɪtʃ] ['dæŋɡld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:b(ə)][ˌkæriˈætid] ,  
**and the hall lamp , which dangled from the arm of a marble Caryatid ,**  
和 这 大厅 灯 , 哪个 悬挂着 从 这 手臂 的 一个 大理石 女像柱 ,  
还有那盏悬挂在大理石女像柱手臂上的大厅灯 ,

[went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌf] .  
**went out with a fluff .**  
去 出去 和 一个 起毛 .  
和毛茸茸的小家伙一起出去了。

[pi: aɪ 'em] , [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:(r)][tu:; tə] , ['streɪnɪŋ] [hɑ:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]  
**Pim , the butler , pushed the heavy door to , straining hard with his shoulder**  
皮姆 , 这 管家 , 推动 这 重的 门 到 , 紧张 难的 和 他的 肩膀  
[ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] ,  
**against the wind ,**  
反对 这 风 ,  
管家皮姆顶着风 , 用肩膀使劲推着沉重的门。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] [ grəʊp ] [ðəə(r)] [wei] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gleə(r)] [wɪtʃ] [[əʊd] [weə(r)] [ðə; ði]  
**while the two men groped their way towards the yellow glare which showed where the**  
尽管 这 二 男人 摸索 他们的 方式 向 这 黄色的 强光 哪个 显示 在哪里 这  
[kæb][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .  
**cab was waiting .**  
出租车 曾是 等待 .  
两名男子摸索着朝着黄色灯光的方向走去 , 那里正是出租车等候的地方。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] [ə'pɒn][ðəə(r)] ['dʒɜ:nɪ] .  
**An instant later they were rattling upon their journey .**  
一个 立即的 之后 他们 是 嘎嘎作响 之上 他们的 旅行 .  
片刻之后 , 他们便踏上了旅途。

" [ɪz][aɪ 'ti:][fɑ:(r)] ? " [ɑ:skt] ['dʌɡləs] [stəʊn] .  
" **Is it far ?** " **asked Douglas Stone .**  
" 是 它 远的 ? " 问 道格拉斯 石头 .  
“远吗? ”道格拉斯·斯通问道。

" [əʊ] , [nəʊ] .  
" **Oh , no .**  
" 哦 , 不 .  
“哦, 不。”

[wɪz; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)][ˈkwaɪət] [pleɪs] [ɒf] [ðə; ði] ['ju:stən] [rəʊd] .  
**We have a very little quiet place off the Euston Road .**  
我们 有 一个 非常 小的 安静的 地方 离开 这 尤斯顿 路 .  
我们在尤斯顿路附近有一个非常安静的小地方。

" [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tə(r)] [ænd; ænd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)]  
" **The surgeon pressed the spring of his repeater and listened to the little**  
" 这 外科医生 按下 这 春天 的 他的 中继器 和 听着 到 这 小的  
[tɪŋz] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['aʊə(r)] .  
**tings which told him the hour .**  
事物 哪个 讲述 他 这 小时 .  
“外科医生按下报时器的弹簧 , 聆听着报时器发出的细微声响。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][pɑ:st][naɪn] .  
**It was a quarter past nine .**  
它 曾是 一个 四分之一 过去的 九 .  
当时是九点一刻。

[hi:; hi][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] ,  
**He calculated the distances ,**  
他 计算 这 距离 ,  
他计算了距离 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:t] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [səʊ] ['trɪviəl] [æn; ən]  
**and the short time which it would take him to perform so trivial an**  
和 这 短的 时间 哪个 它 会 拿 他 到 履行 所以 琐碎的 一个  
[ɒpə'reɪʃ(ə)n] .  
**operation** .  
手术 .

以及他完成如此简单的手术所需的时间之短。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['leɪdi] [sænə:ks][baɪ] [ten] [ə'klɑ:k] .  
**He ought to reach Lady Sannox by ten o'clock** .  
他 应该 到 抵达 女士 桑诺克斯 经过 十 点钟 .

他应该能在十点钟之前见到桑诺克斯夫人。

[θru:] [ðə; ði] [fɒgd] ['wɪndəʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blɜ:d] [gæs][læmps] ['dɑ:nsɪŋ] [pɑ:st] ,  
**Through the fogged windows he saw the blurred gas lamps dancing past** ,  
通过 这 雾蒙蒙的 视窗 他 锯 这 模糊 气体 灯 跳舞 过去的 ,  
透过雾蒙蒙的窗户, 他看到模糊的煤气灯在窗外摇曳。

[wɪð] [ə'keɪznəli] [ðə; ði] [brɔ:də] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [frʌnt] .  
**with occasionally the broader glare of a shop front** .  
和 偶尔 这 更广泛 强光 的 一个 店铺 正面 .

偶尔还会像商店橱窗那样发出更明亮的光芒。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['peltɪŋ] [ænd; ənd] ['rætɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ledən] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,  
**The rain was pelting and rattling upon the leathern top of the carriage** ,  
这 雨 曾是 投掷 和 嘎嘎作响 之上 这 皮革 顶部 的 这 运输 ,  
雨水噼里啪啦地打在马车的皮革车顶上, 发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] [ swɔʃ, swɔ:ʃ][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [θru:] ['pld(ə)] [ænd; ənd] [mʌd] .  
**and the wheels swashed as they rolled through puddle and mud** .  
和 这 车轮 冲刷 作为 他们 滚动 通过 水坑 和 泥 .

车轮在水坑和泥泞中翻滚, 溅起水花。

['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [waɪt] ['hedʒɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gli:m] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði]  
**Opposite to him the white headgear of his companion gleamed faintly through the**  
对面的 到 他 这 白色的 帽子 的 他的 伴侣 闪闪发光 淡淡的 通过 这  
[əb'skjʊərəti] .  
**obscurity** .  
朦胧 .

在他对面, 同伴的白色头饰在昏暗的光线下隐隐闪闪发光。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ni:d(ə)lz] , [hɪz; ɪz] ['lɪgətʃəz] [ænd; ənd]  
**The surgeon felt in his pockets and arranged his needles , his ligatures and**  
这 外科医生 毛毡 在 他的 口袋 和 安排 他的 针 , 他的 连字 和  
[hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] - [pɪnz] ,  
**his safety - pins** ,  
他的 安全 - 别针 ,

外科医生摸了摸口袋, 整理了一下针头、结扎线和安全别针。

[ðæt] [nəʊ] [taɪm] [maɪt] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .  
**that no time might be wasted when they arrived** .  
那 不 时间 可能 是 浪费 什么时候 他们 到达的 .

这样他们到达后就不会浪费时间。

[hi:; hi] [tʃeɪft] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [fɒt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .  
**He chafed with impatience and drummed his foot upon the floor** .  
他 擦伤 和 不耐烦 和 鼓声 他的 脚 之上 这 地面 .

他焦躁不安, 用脚敲击着地板。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæb] [sləʊ] [daʊn] [æt; ət][lɑ:st][ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] .  
**But the cab slowed down at last and pulled up** .  
但 这 出租车 减速 向下 在 最后的 和 拉 向上 .

但出租车最终减速并停了下来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʌɡləs] [stəʊn] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɜ:rnə] ['mɜ:rtʃənts] [təʊ][wɒz; wəz]  
**In an instant Douglas Stone was out , and the Smyrna merchant's toe was**  
在 一个 立即的 道格拉斯 石头 曾是 出去 , 和 这 士麦那 商人的 脚趾 曾是  
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hi:l] .  
**at his very heel .**  
在 他的 非常 脚跟 .

道格拉斯·斯通瞬间出局，斯米尔纳商人的脚趾头都快碰到他的脚后跟了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪt] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .  
**" You can wait , " said he to the driver .**  
" 你 能 等待 , " 说 他 到 这 司机 .

“你可以等一下，”他对司机说。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mi:n] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['sɔ:drɪd] [stri:t] .  
**It was a mean - looking house in a narrow and sordid street .**  
它 曾是 一个 意思是 - 寻找 房子 在 一个 狭窄的 和 肮脏的 街道 .

那是一栋外观简陋的房子，坐落在一条狭窄肮脏的街道上。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] , [hu:] [nju:] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [wel] , [kɑ:st][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fædəʊz] ,  
**The surgeon , who knew his London well , cast a swift glance into the shadows ,**  
这 外科医生 , WHO 知道 他的 伦敦 出色地 , 投掷 一个 迅速 瞥一眼 进入 这 阴影 ,  
这位对伦敦了如指掌的外科医生迅速瞥了一眼阴影处。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] — [nəʊ] [ʃɒp] , [nəʊ] ['mu:vmənt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]  
**but there was nothing distinctive — no shop , no movement , nothing but a**  
但 那里 曾是 没有什么 独特的 — 不 店铺 , 不 移动 , 没有什么 但 一个  
[ˈdʌb(ə)l] [laɪn] [pʊ; əv] [dʌl] ,  
**double line of dull ,**  
双倍的 线 的 乏味的 ,

但这里没有什么特别之处——没有商店，没有动静，只有一排沉闷的.....

[flæt] - [feɪst] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [stretʃ] [pʊ; əv] [wet] ['flægstəʊn] [wɪtʃ] [gli:m] [ɪn][ðə; ði]  
**flat - faced houses , a double stretch of wet flagstones which gleamed in the**  
平坦的 - 面对 房屋 , 一个 双倍的 拉紧 的 湿的 石板 哪个 闪闪发光 在 这  
[ˈlæmplaɪt] ,  
**lamplight ,**  
灯光 ,

平顶房屋，两排湿漉漉的石板路在路灯下闪闪发光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rʌʃ] [pʊ; əv][ˈwɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtəs] [wɪtʃ] [swə:l] [ænd; ənd][ˈɡɜ:g(ə)ld] [təˈwɔ:dz]  
**and a double rush of water in the gutters which swirled and gurgled towards**  
和 一个 双倍的 匆忙 的 水 在 这 排水沟 哪个 旋转 和 咕噜咕噜 向  
[ðə; ði]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] ['ɡreɪtɪŋz] .  
**the sewer gratings .**  
这 下水道 格栅 .

水流从排水沟涌出，翻滚着、汨汨地流向下水道格栅。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['blɒtɪt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlə] ,  
**The door which faced them was blotched and discoloured ,**  
这 门 哪个 面对 他们 曾是 斑驳的 和 变色 ,

他们正对面的那扇门斑驳褪色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][fæn] [peɪn] [əˈbʌv] ,  
**and a faint light in the fan pane above ,**  
和 一个 头晕的 光 在 这 扇子 窗格 多于 ,

上方风扇面板中透出微弱的光线。

[,aɪ 'ti:] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraɪm] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [,aɪ 'ti:] .  
**it served to show the dust and the grime which covered it .**  
它 服务 到 展示 这 灰尘 和 这 污垢 哪个 涵盖 它 .

它正好可以显示覆盖在上面的灰尘和污垢。

[ə'blʌv] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] ['wɪndəʊz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['jeləʊ] [ˈɡlɪmə(r)] .  
**Above in one of the bedroom windows , there was a dull yellow glimmer .**  
多于 在 一 的 这 卧室 视窗 , 那里 曾是 一个 乏味的 黄色的 微光 .

其中一间卧室的窗户上方，透出暗淡的黄色光芒。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [nɒkt] ['laʊdli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]  
**The merchant knocked loudly , and , as he turned his dark face towards the**  
这 商人 敲门 高声 , 和 , 作为 他 转向 他的 黑暗的 脸 向 这  
[laɪt] ,  
**light ,**  
光 ,

商人用力敲了敲门，然后转过他黝黑的脸，面向光线。

[ˈdʌŋləs] [stəʊn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .  
**Douglas Stone could see that it was contracted with anxiety .**  
道格拉斯 石头 可以 看 那 它 曾是 合同 和 焦虑 .

道格拉斯·斯通一眼就看出这是焦虑症的表现。

[ə; eɪ][bəʊlt][wɒz; wəz] [drɔ:n] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪpə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]  
**A bolt was drawn , and an elderly woman with a taper stood in the**  
一个 螺栓 曾是 绘制 , 和 一个 老年 女士 和 一个 锥形 站立 在 这  
[ˈdɔ:weɪ] ,  
**doorway ,**  
门口 ,

门闩被拉开，一位拿着蜡烛的老妇人站在门口。

['ʃi:ldɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [fleɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nɑ:ld] [hænd] .  
**shielding the thin flame with her gnarled hand .**  
屏蔽 这 薄的 火焰 和 她 盘根错节的 手 .

她用布满老茧的手护住那微弱的火焰。

" [ɪz] [ɔ:l] [wel] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] .  
**" Is all well ? " gasped the merchant .**  
" 是 全部出色地 ? " 倒吸一口气 这 商人 .

“一切都好吗？”商人喘着气问道。

" [fi; ji][ɪz][æz; əz][ju; jʊ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] . "  
**" She is as you left her , sir : "**  
" 她 是 作为 你 左边 她 , 先生 : " .

“她和您离开时一样，先生。”

" [fi; ji][hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] ? "  
**" She has not spoken ? "**  
" 她 有 不是 说 ? " .

她还没开口说话吗？

" [nəʊ] , [fi; ji][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .  
**" No , she is in a deep sleep .**  
" 不 , 她 是 在 一个 深的 睡觉 .

“不，她睡得很沉。”

" [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['dʌŋləs] [stəʊn] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]  
**" The merchant closed the door , and Douglas Stone walked down the narrow**  
" 这 商人 关闭 这 门 , 和 道格拉斯 石头 步行 向下 这 狭窄的  
['pæsɪdʒ] ,  
**passage ,**  
通道 ,

商人关上门，道格拉斯·斯通沿着狭窄的通道走了下去。

['glɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [æz; əz][hi; hi][dɪd][səʊ] .  
**glancing about him in some surprise as he did so .**  
瞥了一眼 关于 他 在 一些 惊喜 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边惊讶地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɔɪ] - [kloʊθ] , [nəʊ][mæt] , [nəʊ][hæt] - [ræk] .

There was no oil - cloth , no mat , no hat - rack .  
那里 曾是 不 油 - 布 , 不 垫 , 不 帽子 - 架子 .

没有油布, 没有垫子, 也没有衣帽架。

[di:p] [greɪ] [dʌst] [ænd; ənd] ['hevi] [fes'tu:n] [ɒv; əv] [ 'kɒweb ] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evriweə(r)] .

Deep grey dust and heavy festoons of cobwebs met his eyes everywhere .  
深的 灰色的 灰尘 和 重的 花环 的 蜘蛛网 遇见 他的 眼睛 到处 .

到处都是深灰色的灰尘和厚厚的蛛网。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] , [hɪz; ɪz][fɜ:m] ['fʊtʃɔ:l] ['ekəʊd] ['hɑ:ʃli]

Following the old woman up the winding stair , his firm footfall echoed harshly

下列的 这 老的 女士 向上 这 绕线 楼梯 , 他的 公司 人流量 回声 严厉地

[θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .  
through the silent house .  
通过 这 沉默的 房子 .

他跟着老妇人走上蜿蜒的楼梯, 沉重的脚步声在寂静的房子里回荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɑ:pɪt] .

There was no carpet .  
那里 曾是 不 地毯 .

没有地毯。

[ðə; ði] ['bedru:m] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] .

The bedroom was on the second landing .  
这 卧室 曾是 在 这 第二 降落 .

卧室位于二楼平台。

['dʌŋgləs] [stəʊn] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld] [nɜ:s] ['ɪntu:][,ai 'ti:] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

Douglas Stone followed the old nurse into it , with the merchant at his heels .  
道格拉斯 石头 随后 这 老的 护士 进入 它 , 和 这 商人 在 他的 高跟鞋 .

道格拉斯·斯通跟着老护士走了进去, 商人紧随其后。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə][speə(r)] .

Here , at least , there was furniture and to spare .  
这里 , 在 至少 , 那里 曾是 家具 和 到 空闲的 .

这里至少还有家具, 而且绰绰有余。

[ðə; ði][flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ 'lɪtə ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [paɪld] [wɪð] ['tɜ:ki] ['kæbɪnəts] , [ɪn'leɪd] ['teɪblz] ,

The floor was littered and the corners piled with Turkish cabinets , inlaid tables ,  
这 地面 曾是 垃圾 和 这 角落 堆积 和 土耳其 橱柜 , 镶嵌 表格 ,

地板上散落着杂物, 角落里堆满了土耳其橱柜和镶嵌桌子。

[kəʊts] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] , [streɪndʒ] [paɪps] , [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] ['wepənz] .

coats of chain mail , strange pipes , and grotesque weapons .  
外套 的 链 邮件 , 奇怪的 管道 , 和 怪诞 武器 .

锁子甲、奇异的烟斗和怪诞的武器。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [smɔ:l] [læmp] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .

A single small lamp stood upon a bracket on the wall .  
一个 单身的 小的 灯 站立 之上 一个 括号 在 这 墙 .

墙上的一个支架上立着一盏小台灯。

['dʌŋgləs] [stəʊn] [tʊk] [,ai 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] ,

Douglas Stone took it down , and picking his way among the lumber ,  
道格拉斯 石头 采取 它 向下 , 和 挑选 他的 方式 之中 这 木材 ,

道格拉斯·斯通把它拆了下来, 然后小心翼翼地 在木材堆里穿行。

[wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

walked over to a couch in the corner ,  
步行 超过 到 一个 长椅 在 这 角落 ,

走到角落里的一张沙发上坐下,

[ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:kɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [wið] [ˈjæʃmæk] [ænd; ənd][veɪl] .  
**on which lay a woman dressed in the Turkish fashion , with yashmak and veil .**  
在 哪个 躺 一个 女士 穿着 在 这 土耳其 时尚 , 和 面纱 和 面纱 :  
上面躺着一位身着土耳其传统服饰的女子, 戴着头巾和面纱。

[ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪkˈspəʊzd] ,  
**The lower part of the face was exposed ,**  
这 降低 部分 的 这 脸 曾是 裸露 ,  
脸部下半部分裸露在外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒən] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [kʌt] [wɪtʃ] [ˈzɪgzæɡd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and the surgeon saw a jagged cut which zigzagged along the border of the**  
和 这 外科医生 锯 一个 锯齿状 切 哪个 之字形 沿着 这 边界 的 这  
[ˈʌndə(r)][lɪp] .  
**under lip .**  
在下面 唇 :

外科医生看到下唇边缘有一道锯齿状的切口。  
" [ju:; jʊ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈjæʃmæk] , " [sed] [ðə; ði] [tɜ:k] .  
**" You will forgive the yashmak , " said the Turk .**  
" 你 将要 原谅 这 面纱 , " 说 这 土耳其人 :  
“你会原谅那个亚什马克的,”土耳其人说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈvju:z] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .  
**" You know our views about women in the East .**  
" 你 知道 我们的 浏览 关于 女性 在 这 东方 :  
“你们知道我们对东方女性的看法。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒən] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjæʃmæk] .  
**" But the surgeon was not thinking about the yashmak .**  
" 但 这 外科医生 曾是 不是 思维 关于 这 面纱 :  
但外科医生并没有考虑到护颈。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][hɪm] .  
**This was no longer a woman to him .**  
这 曾是 不 更长 一个 女士 到 他 :  
对他来说, 她不再是一个女人了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] .  
**It was a case .**  
它 曾是 一个 案件 :  
这是一个案件。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wu:nd] [ˈkeəfəli] .  
**He stooped and examined the wound carefully .**  
他 弯腰 和 检查 这 伤口 小心 :  
他弯下腰, 仔细检查了伤口。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] .  
**" There are no signs of irritation , " said he .**  
" 那里 是 不 标志 的 刺激 , " 说 他 :  
“没有出现任何刺激症状,”他说。

" [wi:; wi] [maɪt] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][ɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈləʊk(ə)] [ˈsɪmptəmz] [dɪˈveləp] .  
**" We might delay the operation until local symptoms develop .**  
" 我们 可能 延迟 这 手术 直到 当地的 症状 发展 :  
“我们可能会推迟手术, 直到出现局部症状。”

" [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ʌnˌkənˈtrəʊləbl] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**" The husband wrung his hands in uncontrollable agitation .**  
" 这 丈夫 拧干 他的 双手 在 不可控的 搅动 :  
丈夫激动得无法控制地绞着双手。

" [əʊ] ! [sɜ:(r)] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **Oh ! sir , sir , " he cried .**  
" 哦 ! 先生 , 先生 , " 他 哭 :

“哦！先生，先生！”他喊道。

" [du:; də] [nɒt] ['traɪf(ə)] .  
" **Do not trifle .**  
" 做 不是 琐事 :

不要轻率行事。

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] .  
**You do not know .**  
你 做 不是 知道 :

你不知道。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dedli] .  
**It is deadly .**  
它 是 致命 :

它致命。

[ai] [nəʊ] , [ænd; ɐnd][ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [æŋ; ən] [ɒpə'reɪ(ə)n] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] .  
**I know , and I give you my assurance that an operation is absolutely necessary .**  
我 知道 , 和 我 给 你 我的 保证 那 一个 手术 是 绝对地 必要的 :

我知道，我可以向你保证，手术是绝对必要的。

['əʊnli][ðə; ði] [naɪf] [kæn; kən] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] . "  
**Only the knife can save her . "**  
仅有的 这 刀 能 节省 她 :

只有那把刀才能救她。

" [ænd; ɐnd] [jet] [ai] [eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [weɪt] , " [sed] ['dʌɡləs] [stəʊn] .  
" **And yet I am inclined to wait , " said Douglas Stone .**  
" 和 然而 我 是 倾斜 到 等待 , " 说 道格拉斯 石头 :

“但我还是倾向于等待，”道格拉斯·斯通说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] [tɜ:k] [kraɪd] , ['æŋɡrəli] .  
" **That is enough , " the Turk cried , angrily .**  
" 那 是 足够的 , " 这 土耳其人 哭 , 愤怒地 :

“够了！”土耳其人愤怒地喊道。

" ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ænd; ɐnd][ai] ['kænɒt] [stænd][hɪə(r)][ænd; ɐnd] [si:] [maɪ] [waɪf]  
" **Every minute is of importance , and I cannot stand here and see my wife**  
" 每一个 分钟 是 的 重要性 , 和 我 不能 站立 这里 和 看 我的 妻子

[ə'laʊd] [tu:; tə] [sɪŋk] .  
**allowed to sink .**  
允许 到 下沉 :

“每一分钟都很重要，我不能站在这里眼睁睁地看着我的妻子沉沦。”

[aɪ 'ti:][ 'əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] ,  
**It only remains for me to give you my thanks for having come ,**  
它 仅有的 遗迹 为了 我 到 给 你 我的 谢谢 为了 拥有 来 ,

最后，我只想对你们的到来表示感谢。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn] [sʌm; səm] [ 'ʌðə(r)] ['sɜ:dʒən] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .  
**and to call in some other surgeon before it is too late .**  
和 到 称呼 在 一些 其他 外科医生 前 它 是 也 晚的 :

趁现在还来得及，赶紧找其他外科医生来帮忙。

" ['dʌɡləs] [stəʊn] ['hezɪteɪtɪd] .  
" **Douglas Stone hesitated .**  
" 道格拉斯 石头 犹豫了一下 :

道格拉斯·斯通犹豫了一下。

[tuː; tə] [ˈriːfʌnd] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmætə(r)] .

To refund that hundred pounds was no pleasant matter .

到 退款 那 百 磅 曾是 不 令人愉快的 事情 .

退还那一百英镑可不是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈtʃːn] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

But of course if he left the case he must return the money .

但 的 课程 如果 他 左边 这 案件 他 必须 返回 这 钱 .

当然，如果他放弃了这个案子，就必须归还这笔钱。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [tɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [daɪd] ,

And if the Turk were right and the woman died ,

和 如果 这 土耳其人 是 正确的 和 这 女士 死亡 ,

如果土耳其人说得没错，那女人真的死了，

[hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][ˈkɒrənə(r)] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [wʌn] .

his position before a coroner might be an embarrassing one .

他的 位置 前 一个 验尸官 可能 是 一个 尴尬的 一 .

他在验尸官面前的处境可能会很尴尬。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɔɪz(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" You have had personal experience of this poison ? " he asked .

" 你 有 有 个人的 经验 的 这 毒 ? " 他 问 .

“你亲身经历过这种毒药吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] . "

" I have . "

" 我 有 . "

“我有。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [əˈʃʊə(r)] [em ˈiː] [ðæt] [æn; ən][ɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈniːdfl] . "

" And you assure me that an operation is needful . "

" 和 你 保证 我 那 一个 手术 是 需要 . "

“而且你向我保证，手术是必要的。”

" [aɪ][sweə(r)][aɪ ˈtiː][baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][həʊld] [ˈseɪkrɪd] . "

" I swear it by all that I hold sacred . "

" 我 发誓 它 经过全部 那 我 抓住 神圣 . "

“我以我所珍视的一切发誓。”

" [ðə; ði] [disˈfɪgəmənt] [wɪl] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)l] . "

" The disfigurement will be frightful . "

" 这 毁容 将要 是 可怕 . "

“毁容的程度会很可怕。”

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn][tuː; tə] [kɪs] .

" I can understand that the mouth will not be a pretty one to kiss .

" 我 能 理解 那 这 嘴 将要 不是 是 一个 漂亮的 一 到 吻 .

“我能理解，亲吻那张嘴不会是一件愉快的事。”

" [ˈdɒɡləs] [stəʊn] [tɜːnd] [ˈfiəsli] [əˈpɒn][ðə; ði][mæn] .

" Douglas Stone turned fiercely upon the man .

" 道格拉斯 石头 转向 激烈地 之上 这 男人 .

道格拉斯·斯通猛地转向那人。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)][wʌn] .

The speech was a brutal one .

这 演讲 曾是 一个 野蛮 一 .

那篇演讲非常尖锐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜːk] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ʌnd][ɒv; əv] [θɔːt] ,

But the Turk has his own fashion of talk and of thought ,

但 这 土耳其人 有 他的 自己的 时尚 的 讲话 和 的 想法 ,

但土耳其人有自己独特的说话方式和思维方式。



[ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['ræŋɡlɪŋ] .

and there was no time for wrangling .

和 那里 曾是 不 时间 为了 争吵 .

没有时间争论。

[ˈdʌɡləs] [stəʊn] [dru:] [ə; ei] [ˈbɪstəri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

Douglas Stone drew a bistoury from his case ,

道格拉斯 石头 画 一个 比斯图里 从 他的 案件 ,

道格拉斯·斯通从他的箱子里抽出了一支牛蹄铁,

[ˈəʊpənd] [,aɪ ˈti:] [ænd; ænd] [felt] [ðə; ðɪ] [ki:n] [streɪt] [edʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ: fɪŋɡə(r)] .

opened it and felt the keen straight edge with his forefinger .

打开 它 和 毛毡 这 敏锐的 直的 边缘 和 他的 食指 .

他打开它，用食指摸到了锋利的直边。

[ðen] [hi:; hi] [held] [ðə; ðɪ][ləmp][ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] .

Then he held the lamp closer to the bed .

然后 他 握住 这 灯 更近 到 这 床 .

然后他把灯拿得更靠近床边。

[tu:] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [θru:] [ðə; ðɪ][slɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈjæf mək] .

Two dark eyes were gazing up at him through the slit in the yashmak .

二 黑暗的 眼睛 是 凝视 向上 在 他 通过 这 缝隙 在 这 面纱 .

两只黑色的眼睛透过头巾的缝隙凝视着他。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˈaɪrɪs] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)][wɒz; wəz] [ˈhɑ: dli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

They were all iris , and the pupil was hardly to be seen .

他们 是 全部鸢尾花 , 和 这 瞳孔 曾是 几乎 到 是 已见 .

它们全是虹膜，几乎看不到瞳孔。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; ei] [ˈveri] [ˈhevi] [dəʊs][ɒv; əv][ˈəʊpiəm] . "

" You have given her a very heavy dose of opium . "

" 你 有 给定 她 一个 非常 重的 剂量 的 鸦片 . "

“你给她注射了过量的鸦片。”

" [jes] , [ji:; ji][hæz; həz][hæd; həd][ə; ei] [ɡʊd] [dəʊs] .

" Yes , she has had a good dose .

" 是的 , 她 有 有 一个 好的 剂量 .

“是的，她已经服用了相当剂量的药物。”

" [hi:; hi][ ɡlɑ:ns, ɡləns ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑ:k] [aɪz] [wɪt] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] .

" He glanced again at the dark eyes which looked straight at his own .

" 他 瞥了一眼 再次 在 这 黑暗的 眼睛 哪个 看起来 直的 在 他的 自己的 .

他再次瞥了一眼那双直视着他的黑眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ænd] [ˈlʌstələs] , [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪftɪŋ]

They were dull and lustreless , but , even as he gazed , a little shifting

他们 是 乏味的 和 无光泽 , 但 , 甚至 作为 他 凝视 , 一个 小的 转变

[ˈspɑ:k(ə)l] [keɪm] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] ,

sparkle came into them ,

火花 来了 进入 他们 ,

它们黯淡无光，毫无光泽，但即便在他凝视的那一刻，其中也闪现出一丝变幻莫测的光芒。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][lɪps] [ˈkwɪvəd] .

and the lips quivered .

和 这 嘴唇 颤抖 .

嘴唇颤抖着。

" [ji:; ji][ɪz][nɒt] [ˈæbsəlu:tli] [ʌnˈkɒŋjəs] , " [sed] [hi:; hi] .

" She is not absolutely unconscious , " said he .

" 她 是 不是 绝对地 无意识 , " 说 他 .

“她并非完全失去意识，”他说。

" [wʊd] [aɪˈtiː][nɒt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [naɪf] [waɪ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpeɪnləs] ?  
" Would it not be well to use the knife while it will be painless ?  
" 会 它 不是 是 出色地 到 使用 这 刀 尽管 它 将要 是 无痛 ？

“趁着不疼的时候用刀岂不是更好？”

" [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənz] [maɪnd] .  
" The same thought had crossed the surgeon's mind .  
" 这 相同的 想法 有 交叉 这 外科医生的 头脑 ．  
外科医生也曾有过同样的念头。

[hiː; hi][ graːsp, græsp ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [lɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːseps] ,  
He grasped the wounded lip with his forceps ,  
他 抓住 这 受伤 唇 和 他的 钳子 ,  
他用镊子夹住了受伤的嘴唇，

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [swɪft] [kʌts] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [brɔːd] [viː] - [ˈfeɪpt] [piːs] .  
and with two swift cuts he took out a broad V - shaped piece .  
和 和 二 迅速 削减 他 采取 出去 一个 广阔 V - 形状 片 ．  
他两刀利落地砍下一块宽阔的 V 字形木板。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [spræŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [kaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈgɜːg(ə)lɪŋ] [skriːm] .  
The woman sprang up on the couch with a dreadful gurgling scream .  
这 女士 弹簧 向上 在 这 长椅 和 一个 可怕 淙淙 尖叫 ．  
女人猛地从沙发上跳起来，发出了一声可怕的咕噜声尖叫。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌvərɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
Her covering was torn from her face .  
她 覆盖 曾是 撕裂 从 她 脸 ．  
她的面罩被撕掉了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .  
It was a face that he knew .  
它 曾是 一个 脸 那 他 知道 ．  
这是一张他认识的脸。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv] [ðæt] [prəˈtruːdɪŋ] [ˈʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd] [ðæt] [ˈslɒbə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] ,  
In spite of that protruding upper lip and that slobber of blood ,  
在 尽管如此 的 那 突出 上 唇 和 那 口水 的 血 ,  
尽管她上唇外翘，嘴角还沾着血迹，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ,  
it was a face that he knew ,  
它 曾是 一个 脸 那 他 知道 ,  
那是一张他认识的脸。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] .  
She kept on putting her hand up to the gap and screaming .  
她 保留 在 推杆 她 手 向上 到 这 差距 和 尖叫 ．  
她不停地把手伸到缝隙里尖叫。

[ˈdɒɡləs] [stəʊn] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
Douglas Stone sat down at the foot of the couch with his knife and his  
道格拉斯 石头 卫星 向下 在 这 脚 的 这 长椅 和 他的 刀 和 他的  
[ˈfɔːseps] .  
forceps .  
钳子 ．

道格拉斯·斯通坐在沙发脚边，手里拿着刀和镊子。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [hwiːrl] [raʊnd] ,  
The room was whirling round ,  
这 房间 曾是 旋转 圆形的 ,  
房间在旋转，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˈsʌmθɪŋ] [gəʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [siːm] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .  
and he had felt something go like a ripping seam behind his ear .  
和 他 有 毛毡 某物 去 喜欢 一个 撕裂 接缝 在后面 他的 耳朵 .  
他感觉耳朵后面有什么东西像撕裂的缝隙一样裂开了。

[ə; eɪ][ˈbaɪstændə(r)] [wʊd] [hæv; həv][sed] [ðæt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈgɑːstli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]  
A bystander would have said that his face was the more ghastly of the two  
一个 旁观者 会 有 说 那 他的 脸 曾是 这 更多的 阴森 的 这 二  
.  
.  
.

旁观者会说，他的脸比另一个人更可怕。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)][æz; əz] [ɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
As in a dream , or as if he had been looking at something at the  
作为 在 一个 梦 , 或者 作为 如果 他 有 到过 寻找 在 某物 在 这  
[pleɪ] ,  
play ,  
玩 ,

仿佛置身梦境，或者仿佛他在观看戏剧时一直在注视着什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ðæt][ðə; ðɪ] [tɜːrks] [heə(r)][ænd; ənd] [brɪəd] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] ,  
he was conscious that the Turk's hair and beard lay upon the table ,  
他 曾是 有意识的 那 这 土耳其的 头发 和 胡须 躺 之上 这 桌子 ,  
他意识到土耳其人的头发和胡须就放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːd] [sænɔːks][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]  
and that Lord Sannox was leaning against the wall with his hand to his side  
和 那 主 桑诺克斯 曾是 倾斜 反对 这 墙 和 他的 手 到 他的 边  
, [ˈlɑːfɪŋ] [ˈsaɪləntli] .  
, laughing silently .  
, 笑 默默 .

而桑诺克斯勋爵则倚在墙上，一只手放在身侧，默默地笑着。

[ðə; ðɪ] [skriːmz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [hed] [hæd; həd] [drɒpt] [bæk]  
The screams had died away now , and the dreadful head had dropped back  
这 尖叫 有 死亡 离开 现在 , 和 这 可怕 头 有 掉落 后退  
[əˈɡen] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] ,  
again upon the pillow ,  
再次 之上 这 枕头 ,

尖叫声渐渐消失，那颗可怕的头颅又垂回了枕头上。

[bʌt; bət] [ˈdʌɡləs] [stəʊn] [stɪl] [sæt] [ˈməʊʃnləs] , [ænd; ənd] [lɔːd] [sænɔːks] [stɪl] [ˈtʃʌkl] [ˈkwɪətli][tuː; tə]  
but Douglas Stone still sat motionless , and Lord Sannox still chuckled quietly to  
但 道格拉斯 石头 仍然 卫星 静止不动 , 和 主 桑诺克斯 仍然 轻笑 悄悄 到  
[hɪmˈself] .  
himself .  
他自己 .

但道格拉斯·斯通仍然一动不动地坐着，桑诺克斯勋爵仍然独自低声轻笑。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɛəriən] , [ðɪs] [ɒpəˈreɪ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [nɒt]  
" It was really very necessary for Marion , this operation , " said he , " not  
" 它 曾是 真的 非常 必要的 为了 玛丽昂 , 这 手术 , " 说 他 , " 不是  
[ˈfɪzɪkli] ,  
physically ,  
身体 ,

“对玛丽昂来说，这次手术真的非常必要，”他说，“不是身体上的，

[bʌt; bət] [ˈmɒrəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɒrəli] .  
but morally , you know , morally .  
但 道德上 , 你 知道 , 道德上 .

但从道德层面来说，你知道，从道德层面来说。

" ['dʌɡləs] [stəʊn] [stu:pt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɑ:rdz] [ænd; ənd] [br'gæən] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
" **Douglas Stone stooped for yards and began to play with the fringe of the**  
" 道格拉斯 石头 弯腰 为了 码 和 开始 到 玩 和 这 边缘 的 这  
['kʌvələt] .  
**coverlet** .  
床单 .

“道格拉斯·斯通弯下腰，开始摆弄被子的流苏。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [ 'tɪŋkl ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['fɔ:seps] [ænd; ənd]  
**His knife tinkled down upon the ground , but he still held the forceps and**  
他的 刀 叮叮当当 向下 之上 这 地面 , 但 他 仍然 握住 这 钳子 和  
['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**something more** .  
某物 更多的 .

他的刀叮当作响地掉在地上，但他手里还拿着镊子和其他东西。

" [aɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , " [sed] [lɔ:d] [sænɑ:ks] , ['swɑ:vli] .  
" **I had long intended to make a little example , " said Lord Sannox , suavely** .  
" 我 有 长的 故意的 到 制作 一个 小的 例子 , " 说 主 桑诺克斯 , 温文尔雅 .  
"我早就打算杀鸡儆猴了，"桑诺克斯勋爵温文尔雅地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] [ mis'kæri ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] -  
" **Your note of Wednesday miscarried , and I have it here in my pocket** -  
" 你的 笔记 的 周三 流产 , 和 我 有 它 这里 在 我的 口袋 -  
[bʊk] .  
**book** .  
书 .

“你周三的便条流产了，我把它放在我的钱包里。”

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [ɪn] ['kæriŋ] [aʊt] [maɪ] [aɪ'dɪə] .  
**I took some pains in carrying out my idea** .  
我 采取 一些 疼痛 在 携带 出去 我的 主意 .  
我费了不少心思才将我的想法付诸实践。

[ðə; ði] [wu:nd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [maɪ] ['sɪɡnət]  
**The wound , by the way , was from nothing more dangerous than my signet**  
这 伤口 , 经过 这 方式 , 曾是 从 没有什么 更多的 危险的 比 我的 印章  
[rɪŋ] .  
**ring** .  
戒指 .

顺便说一句，那伤口并非什么危险的东西，而是因为我的图章戒指造成的。

" [hi:; hi] [ glɑ:ns, glæns ] ['ki:nli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [kəm'pænjən] ,  
" **He glanced keenly at his silent companion** ,  
" 他 瞥了一眼 敏锐地 在 他的 沉默的 伴侣 ,  
他敏锐地瞥了一眼沉默的同伴，

[ænd; ənd] [kɒkt] [ðə; ði] [smɔ:l] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] .  
**and cocked the small revolver which he held in his coat pocket** .  
和 上膛 这 小的 左轮手枪 哪个 他 握住 在 他的 外套 口袋 .  
他从外套口袋里掏出一把小左轮手枪，上了膛。

[bʌt; bət] ['dʌɡləs] [stəʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvələt] .  
**But Douglas Stone was still picking at the coverlet** .  
但 道格拉斯 石头 曾是 仍然 挑选 在 这 床单 .  
但道格拉斯·斯通仍然在摆弄着被子。

" [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , " [sed] [lɔ:d] [sænɑ:ks] .  
" **You see you have kept your appointment after all , " said Lord Sannox** .  
" 你 看 你 有 保留 你的 预约 后 全部 , " 说 主 桑诺克斯 .  
“你看，你最终还是赴约了。”桑诺克斯勋爵说道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dʌŋləs] [stəʊn] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [lɑ:f] .  
And at that Douglas Stone began to laugh .  
和 在 那 道格拉斯 石头 开始 到 笑 .

这时，道格拉斯·斯通笑了起来。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] .  
He laughed long and loudly .  
他 笑了 长的 和 高声 .

他笑得很大声，笑声持续了很久。

[bʌt; bət] [lɔ:d] [sænɔ:ks][dɪd] [nɒt] [lɑ:f] [naʊ] .  
But Lord Sannox did not laugh now .  
但 主 桑诺克斯 做过 不是 笑 现在 .

但桑诺克斯勋爵此刻却笑不出来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fiə(r)] ['fɑ:pənd] [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .  
Something like fear sharpened and hardened his features .  
某物 喜欢 害怕 锋利 和 硬化 他的 特征 .

恐惧使他的面部表情变得尖锐而冷峻。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] ['tiptəʊ] .  
He walked from the room , and he walked on tiptoe .  
他 步行 从 这 房间 , 和 他 步行 在 脚尖 .

他踮着脚尖走出了房间。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] .  
The old woman was waiting outside .  
这 老的 女士 曾是 等待 外部 .

老妇人在外面等着。

" [ə'tend] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ ə'weɪk ] , " [sed] [lɔ:d] [sænɔ:ks] .  
" Attend to your mistress when she awakes , " said Lord Sannox .  
" 出席 到 你的 情妇 什么时候 她 醒来 , " 说 主 桑诺克斯 .

“女主人醒来后，你要好好服侍她，”桑诺克斯勋爵说道。

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .  
Then he went down to the street .  
然后 他 去 向下 到 这 街道 .

然后他走到了街上。

[ðə; ði][kæb][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] .  
The cab was at the door , and the driver raised his hand to his hat .  
这 出租车 曾是 在 这 门 , 和 这 司机 提高 他的 手 到 他的 帽子 .

出租车停在门口，司机抬手摸了摸帽子。

" [dʒɒn] , " [sed] [lɔ:d] [sænɔ:ks] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [həʊm] [fɜ:st] .  
" John , " said Lord Sannox , " you will take the doctor home first .  
" 约翰 , " 说 主 桑诺克斯 , " 你 将要 拿 这 医生 家 第一的 .

“约翰，”桑诺克斯勋爵说，“你先送医生回家。”

[hi:; hi] [wɪl] [wɒnt] ['li:dɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [aɪ] [θɪŋk] .  
He will want leading downstairs , I think .  
他 将要 想 领导 楼下 , 我 思考 .

我想他会希望有人带他下楼。

[tel] [hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən] [ɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [keɪs] . "   
Tell his butler that he has been taken ill at a case . "  
告诉 他的 管家 那 他 有 到过 已采取 患病的 在 一个 案件 . "

告诉他的管家，他因公事生病了。

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] . "   
" Very good , sir . "  
" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['leɪdɪ] [sænə:ks] [həʊm] . "

" Then you can take Lady Sannox home . "

" 然后 你 能 拿 女士 桑诺克斯 家 . "

“那你就可以把桑诺克斯夫人带回家了。”

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] , [sɜ:(r)] ? "

" And how about yourself , sir ? "

" 和 如何 关于 你自己 , 先生 ? "

“那么，先生，您呢？”

" [əʊ] , [maɪ] [ə'dres] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] [wɪl] [bi:; bi][həʊ'tel][di: 'aɪ]['rəʊmə] , ['venɪs] .

" Oh , my address for the next few months will be Hotel di Roma , Venice .

" 哦 , 我的 地址 为了 这 下一个 很少 几个月 将要 是 酒店 迪 罗马 , 威尼斯 .

“哦，接下来几个月我的地址是威尼斯罗马酒店。”

[dʒʌst] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['letəz] [ɑ:(r); ə(r)] [sent] [ɒn] .

Just see that the letters are sent on .

只是 看 那 这 信件 是 发送 在 .

只要确保信件寄出即可。

[ænd; ʌnd] [tel] ['sti:vnz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔ:l][ðə; ði]['pɜ:p(ə)] [krɪ'sænthəməmz] [nekst]['mʌndɪ; 'mʌndi] ,

And tell Stevens to exhibit all the purple chrysanthemums next Monday ,

和 告诉 史蒂文斯 到 展览 全部 这 紫色的 菊花 下一个 周一 ,

[ænd; ʌnd][tu:; tə]['waɪə(r)][em 'i:][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and to wire me the result .

和 到 金属丝 我 这 结果 .

告诉史蒂文斯下周一展出所有的紫色菊花，并把结果电报给我。

" [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [blu:] [dʒɒn][gæp]

" The Terror of Blue John Gap

" 这 恐怖 的 蓝色的 约翰 差距

《蓝约翰峡谷的恐怖》

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪmz]

The following narrative was found among the papers of Dr . James

这 下列的 叙述 曾是 成立 之中 这 文件 的 博士 . 詹姆斯

['hɑ:rd,kæsəl] ,

Hardcastle ,

哈德卡斯尔 ,

以下叙述发现于詹姆斯·哈德卡斯尔博士的遗稿中：

[hu:] [daɪd][ɒv; əv] ['θaɪsɪs] [ɒn] ['februəri] 4th , - , [æt; ət] - , [ʌpə(r)] ['kɒvəntri] [flæts] , [saʊθ]

who died of phthisis on February 4th , 1908 , at 36 , Upper Coventry Flats , South

WHO 死亡 的 肺结核 在 二月 4th , - , 在 - , 上 考文垂 公寓 , 南

['kenzɪŋtən] .

Kensington .

肯辛顿 .

1908 年 2 月 4 日，因肺结核去世，享年 36 岁，住址为南肯辛顿上考文垂公寓。

[ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɪm] [best] , [waɪl] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

Those who knew him best , while refusing to express an opinion upon this particular

那些 WHO 知道 他 最好的 , 尽管 拒绝 到 表达 一个 观点 之上 这 特别的

['steɪtmənt] ,

statement ,

陈述 ,

那些最了解他的人，虽然拒绝就这一说法发表意见，

[ɑ:(r); ə(r)] [ju'hæniməs] [ɪn] [ə'sə:tiŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd]  
**are unanimous in asserting that he was a man of a sober and**  
是 一致 在 断言 那 他 曾是 一个 男人 的 一个 清醒 和  
[saɪən'tɪfɪk] [tʒ:n] [ɒv; əv][maɪnd] ,  
**scientific turn of mind ,**  
科学 转动 的 头脑 ,  
他们一致认为他是一个思维冷静、具有科学精神的人。

[ˈæbsəlu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'laikli] [tu:; tə] [ɪn'vent] ['eni] [æb'nɔ:m(ə)l]  
**absolutely devoid of imagination , and most unlikely to invent any abnormal**  
绝对地 缺乏 的 想像力 , 和 最多 不太可能 到 发明 任何 异常  
['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .  
**series of events .**  
系列 的 活动 .  
完全缺乏想象力，极不可能编造出任何异常事件。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][æŋ; ən] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɒkit] ,  
**The paper was contained in an envelope , which was docketed ,**  
这 纸 曾是 包含 在 一个 信封 , 哪个 曾是 已立案 ,  
文件装在一个信封里，信封已登记在案。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [nɪə(r)] [mɪs] - [fɑ:m] [ɪn]  
" **A Short Account of the Circumstances which occurred near Miss Allerton's Farm in**  
" 一个 短的 帐户 的 这 情况 哪个 发生 靠近 错过 - 农场 在  
[nɔ:θ] - [west] ['dɑ:bɪfɪə; 'dɑ:bɪfə][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][lɑ:st] [jɪə(r)] .  
**North - West Derbyshire in the Spring of Last Year .**  
北 - 西方 德比郡 在 这 春天 的 最后的 年 .  
“去年春天在德比郡西北部艾勒顿小姐农场附近发生的事件简述。”

" [ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [si:ld] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] —  
" **The envelope was sealed , and on the other side was written in pencil —**  
" 这 信封 曾是 密封 , 和 在 这 其他 边 曾是 书面 在 铅笔 —  
信封是密封的，背面用铅笔写着——

[diə(r)] ['si:tən] , —  
**DEAR SEATON , —**  
亲爱的 西顿 , —

亲爱的西顿：

" [aɪ 'ti:ɪ] [meɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [peɪn][ju:; jʊ] ,  
" **It may interest , and perhaps pain you ,**  
" 它 可能 兴趣 , 和 也许 疼痛 你 ,  
“这或许会让你感兴趣，也或许会让你感到痛苦，

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnkrə'dju:ləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [met] [maɪ] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [em 'i:]  
**to know that the incredulity with which you met my story has prevented me**  
到 知道 那 这 怀疑 和 哪个 你 遇见 我的 故事 有 阻止 我  
[frɒm; frəm]['evə(r)] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] .  
**from ever opening my mouth upon the subject again .**  
从 曾经 开幕 我的 嘴 之上 这 主题 再次 .  
得知你对我的故事表现出的难以置信，我以后再也不敢谈及此事了。

[aɪ] [li:v] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['ɑ:ftə(r)][maɪ] [deθ] ,  
**I leave this record after my death ,**  
我 离开 这 记录 后 我的 死亡 ,  
我死后留下这张唱片。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['strendʒər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][em 'iː][ðæn; ðən]  
and perhaps strangers may be found to have more confidence in me than  
和 也许 陌生人 可能 是 成立 到 有 更多的 信心 在 我 比  
[maɪ] [frend] .  
my friend .  
我的 朋友 .

或许陌生人会比我的朋友更信任我。

" [ɪn'kwɪəri][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'lɪst] [huː] [ðɪs] ['si:tən] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] .  
" Inquiry has failed to elicit who this Seaton may have been .  
" 询问 有 失败的 到 引出 WHO 这 西顿 可能 有 到过 .

“调查未能查明这位西顿究竟是谁。”

[aɪ] [meɪ] [eɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][pʊ; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [tuː; tə] - [fɑ:m] ,  
I may add that the visit of the deceased to Allerton's Farm ,  
我 可能 添加 那 这 访问 的 这 死者 到 - 农场 ,

我还要补充一点，死者曾到访过阿勒顿农场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈneɪtə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ə'la:m] [ðeə(r)] , [ə'pɑ:t] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)]  
and the general nature of the alarm there , apart from his particular  
和 这 一般的 自然 的 这 警报 那里 , 除 从 他的 特别的

[eksplə'neɪ(ə)n] , [hæv; həv] [bi:n] ['æbsəluːtli] [ɪ'stæblɪʃt] .  
explanation , have been absolutely established .  
解释 , 有 到过 绝对地 已确立的 .

除了他个人的解释之外，那里的警报的总体性质已经完全确定。

[wɪð] [ðɪs] ['fɔ:wɜ:d] [aɪ] [ə'pend] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [left] [aɪ 'tiː] .  
With this foreword I append his account exactly as he left it .  
和 这 前言 我 附加 他的 帐户 确切地 作为 他 左边 它 .

这篇前言是我将他留下的叙述原封不动地附在他后面。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈdaɪəri] , [sʌm; səm] ['entris] [ɪn] [wɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spændɪd] ,  
It is in the form of a diary , some entries in which have been expanded ,  
它 是 在 这 形式 的 一个 日记 , 一些 条目 在 哪个 有 到过 扩展 ,

它以日记的形式呈现，其中一些条目已被扩充。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'reɪzd] .  
while a few have been erased .  
尽管 一个 很少 有 到过 已擦除 .

其中一些已被抹去。

['eɪprəl] - . — [ɔː'lredi] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [pʊ; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ˈʌplənd] [eə(r)] .  
April 17 . — Already I feel the benefit of this wonderful upland air .  
四月 - . — 已经 我 感觉 这 益处 的 这 精彩的 高地 空气 .

4月17日——我已经感受到了这美妙的高地空气带来的益处。

[ðə; ði] [fɑ:m] [pʊ; əv][ðə; ði] - [laɪz] [fɔː'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [siː] - ['lev(ə)l] ,  
The farm of the Allertons lies fourteen hundred and twenty feet above sea - level ,  
这 农场 的 这 - 谎言 十四 百 和 二十 脚 多于 海 - 等级 ,

阿勒顿家的农场位于海拔1420英尺处。

[səʊ][aɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['klaɪmət] .  
so it may well be a bracing climate .  
所以 它 可能 出色地 是 一个 支撑 气候 .

所以，这很可能是一个令人精神振奋的气候。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['mɔːnɪŋ] [kɒf] [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfət] , [ænd; ənd] ,  
Beyond the usual morning cough I have very little discomfort , and ,  
超过 这 通常 早晨 咳嗽 我 有 非常 小的 不适 , 和 ,

除了早晨常见的咳嗽之外，我几乎没有其他不适，而且



[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [freɪ] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] - [grəʊn] ['mʌtn] , [ai][hæv; həv] ['evri] [tʃɑ:ns]  
**what with the fresh milk and the home - grown mutton , I have every chance**  
什么 和 这 新鲜的 牛奶 和 这 家 - 生长 羊肉 , 我 有 每一个 机会  
[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [weɪt] .  
**of putting on weight .**  
的 推杆 在 重量 .

有了新鲜牛奶和自家养的羊肉，我很有可能长胖。

[ai] [θɪŋk] ['sɔ:ndərsən] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] .  
**I think Saunderson will be pleased .**  
我 思考 桑德森 将要 是 高兴 .

我想桑德森会很高兴的。

[ðə; ði] [tu:] [mɪs] - [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:mɪŋli] [kweɪnt] [ænd; ənd][kaɪnd] , [tu:] [diə(r)]['lɪt(ə)] [hɑ:d] -  
**The two Miss Allertons are charmingly quaint and kind , two dear little hard -**  
这 二 错过 - 是 迷人地 古雅 和 种类 , 二 亲爱的 小的 难的 -  
['wɜ:kɪŋ] [əʊld] [meɪdz] ,  
**working old maids ,**  
在职的 老的 女佣 ,

艾勒顿家的两位小姐既古朴又善良，是两位可爱又勤劳的老处女。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] ['lævɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tu:; tə] ['hʌzbənd]  
**who are ready to lavish all the heart which might have gone out to husband**  
WHO 是 准备好 到 奢华的 全部 这 心 哪个 可能 有 已消失 出去 到 丈夫  
[ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ə'pɒn] [æŋ; ən] [ɪn'vælɪd] ['streɪndʒə(r)] .  
**and to children upon an invalid stranger .**  
和 到 孩子们 之上 一个 无效的 陌生人 .

他们愿意将原本可能给予丈夫和孩子的爱全部倾注到一位患病的陌生人身上。

['tru:lɪ] , [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ju:sf(ə)] ['pɜ:s(ə)n] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**Truly , the old maid is a most useful person , one of the reserve forces of the**  
真的 , 这 老的 女佣 是 一个 最多 有用 人 , 一 的 这 预订 力量 的 这  
[kə'mju:nəti] .  
**community .**  
社区 .

老处女真是个很有用的人，是社区的后备力量之一。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] ['wʊmən] ,  
**They talk of the superfluous woman ,**  
他们 讲话 的 这 多余 女士 ,

他们谈论着多余的女人，

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [su:'pɜ:fluəs] [mæn] [du:; də] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndli] ['prez(ə)ns]  
**but what would the poor superfluous man do without her kindly presence**  
但 什么 会 这 贫穷的 多余 男人 做 没有 她 亲切地 在场  
?  
?  
?

但如果没有她和蔼的陪伴，这个可怜的多余的人该怎么办呢？

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**By the way ,**  
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ɪn][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ðeɪ] ['veri] ['kwɪkli] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['sɔ:ndərsən] [rekə'mendɪd] [ðeə(r)]  
**in their simplicity they very quickly let out the reason why Saunderson recommended their**  
在 他们的 简单 他们 非常 迅速地 让 出去 这 原因 为什么 桑德森 受到推崇的 他们的  
[fa:m] .  
**farm .**  
农场 .

他们为人朴实，很快就透露了桑德森推荐他们农场的原因。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] [hɪm'self] ,  
The Professor rose from the ranks himself ,  
这 教授 玫瑰 从 这 排名 他自己 ,  
这位教授本身就是从基层一步步晋升上来的。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'boʊ] [skeəriŋ] [krəʊz] [ɪn] [ði:z] ['veri] and I believe that in his youth he was not above scaring crows in these very fields .  
和 我 相信 那 在 他的 青年 他 曾是 不是 多于 吓人 乌鸦 在 这些 非常 字段 .

我相信，他年轻时也曾在这片田野里吓唬过乌鸦。  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ləʊnli] [spɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] .  
It is a most lonely spot , and the walks are picturesque in the extreme .  
它 是 一个 最多 孤独 点 , 和 这 散步 是 如画 在 这 极端 .

这是一个非常偏僻的地方，沿途的风景极其优美。  
[ðə; ði] [fɑ:m] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['greɪzɪŋ] [lənd] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [ɪ'regjələ(r)] ['væli] .  
The farm consists of grazing land lying at the bottom of an irregular valley .  
这 农场 由 的 放牧 土地 说谎 在 这 底部 的 一个 不规则的 谷 .

农场位于一个不规则山谷的底部，由牧场组成。  
[ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['laɪmstəʊn] [hɪlz] ,  
On each side are the fantastic limestone hills ,  
在 每个 边 是 这 极好的 石灰石 丘陵 ,

两侧是奇特的石灰岩山丘，  
[fɔ:md] [ɒv; əv] [rɒk] [səʊ] [sɒft] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] .  
formed of rock so soft that you can break it away with your hands .  
形成 的 岩石 所以 柔软的 那 你 能 休息 它 离开 和 你的 双手 .

由质地非常柔软的岩石构成，可以用手掰下来。  
[ɔ:l] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['hɒləʊ] .  
All this country is hollow .  
全部 这 国家 是 空洞的 .

这个国家完全是空洞的。  
[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [straɪk] [aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌm; səm] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hæmə(r)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bu:m] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] ,  
Could you strike it with some gigantic hammer it would boom like a drum ,  
可以 你 罢工 它 和 一些 巨大 锤 它 会 繁荣 喜欢 一个 鼓 ,

如果你用巨锤敲它，它会像鼓一样轰鸣。  
[ɔ:(r)] ['pɒsəbli] [keɪv] [ɪn] [ɔ:ltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊz] [sʌm; səm] [hju:dʒ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [si:] .  
or possibly cave in altogether and expose some huge subterranean sea .  
或者 可能 洞穴 在 共 和 暴露 一些 巨大的 地下 海 .

或者可能完全坍塌，露出巨大的地下海。  
[ə; eɪ] [greɪt] [si:] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ʃəli; 'ɔ:li] [bi; bi] ,  
A great sea there must surely be ,  
一个 伟大的 海 那里 必须 一定 是 ,

那里一定有一片浩瀚的大海。  
[fɔ:(r); fə(r)] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ðə; ði] [stri:mz] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪt'self] , ['nevə(r)] [tu:; tə] [ri:ə'piə(r)] .  
for on all sides the streams run into the mountain itself , never to reappear .  
为了 在 全部 侧面 这 溪流 跑步 进入 这 山 本身 , 绝不 到 再现 .

四周的溪流都汇入山体内部，再也没有出现。  
[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [gæps] ['evriweə(r)] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rɒks] ,  
There are gaps everywhere amid the rocks ,  
那里 是 差距 到处 之中 这 岩石 ,

岩石之间到处都是缝隙。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [ɡreɪt] ['kævənz] ,  
**and when you pass through them you find yourself in great caverns** ,  
和 什么时候 你 经过 通过 他们 你 寻找 你自己 在 伟大的 洞穴 ,  
当你穿过它们时, 你会发现自己置身于巨大的洞穴之中。

[wɪtʃ] [wɪnd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bəʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .  
**which wind down into the bowels of the earth** .  
哪个 风 向下 进入 这 肠道 的 这 地球 .  
蜿蜒深入地底深处。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['baɪsɪk(ə)l] [læmp] ,  
**I have a small bicycle lamp** ,  
我 有 一个 小的 自行车 灯 ,  
我有一个小型自行车灯,

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɪəd] [s'blɪtʃuːdz] ,  
**and it is a perpetual joy to me to carry it into these weird solitudes** ,  
和 它 是 一个 永久 喜悦 到 我 到 携带 它 进入 这些 诡异的 孤独 ,  
对我来说, 把它带入这些奇特的孤独之地, 是一种永恒的快乐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [ɪ'fekt] [wen] [aɪ] [θrəʊ] [ɪts] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [s'tæləktarɪts] [wɪtʃ] [dreɪp] [ðə; ði] ['lɒfti] [ruːfs] .  
**the stalactites which drape the lofty roofs** .  
这 钟乳石 哪个 垂帘 这 高远 屋顶 .  
当我把灯光照射到垂挂在高耸屋顶上的钟乳石上时, 可以看到奇妙的银黑色效果。

[ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['blækɪst] ['dɑːknəs] .  
**Shut off the lamp , and you are in the blackest darkness** .  
关闭 离开 这 灯 , 和 你 是 在 这 最黑的 黑暗 .  
关掉灯, 你就置身于最深的黑暗之中。

[tɜːn] [aɪ 'tiː] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .  
**Turn it on , and it is a scene from the Arabian Nights** .  
转动 它 在 , 和 它 是 一个 场景 从 这 阿拉伯 夜晚 .  
打开电视, 映入眼帘的是《一千零一夜》中的场景。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɒpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪntrəst] ,  
**But there is one of these strange openings in the earth which has a special interest** ,  
但 那里 是 一 的 这些 奇怪的 开口 在 这 地球 哪个 有 一个 特别的 兴趣 ,  
但是, 地球上有一个奇怪的开口, 它特别引人注目。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hændɪwɜːk] , [nɒt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [mæn] .  
**for it is the handiwork , not of nature , but of man** .  
为了 它 是 这 手工制品 , 不是 的 自然 , 但 的 男人 .  
因为这不是自然之力, 而是人类的杰作。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bluː] [dʒɒn] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːts] .  
**I had never heard of Blue John when I came to these parts** .  
我 有 绝不 听到 的 蓝色的 约翰 什么时候 我 来了 到 这些 部分 .  
我来这地方之前从没听说过蓝约翰。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mɪnərəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtrɪf(ə)l] ['pɜːp(ə)l] ['feɪd] ,  
**It is the name given to a peculiar mineral of a beautiful purple shade** ,  
它 是 这 姓名 给定 到 一个 奇特 矿物 的 一个 美丽的 紫色的 阴影 ,  
它指的是一种呈美丽紫色的奇特矿物。

[wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] [faʊnd] [æt; ət] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

which is only found at one or two places in the world .  
哪个 是 仅有的 成立 在 一 或者 二 地方 在 这 世界 .

世界上只有一两个地方能找到这种植物。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [reə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [vɑ:z] [ɒv; əv] [blu:] [dʒɒn] [wəd] [bi:; bi] [ˈvælju:d] [æt; ət] [ə; eɪ]

It is so rare that an ordinary vase of Blue John would be valued at a

它 是 所以 稀有的 那 一个 普通的 花瓶 的 蓝色的 约翰 会 是 有价值的 在 一个

[greɪt] [praɪs] .

great price .

伟大的 价格 .

蓝约翰花瓶非常罕见，一瓶普通的蓝约翰花瓶就能卖出很高的价格。

[ðə; ði] ['rəʊmənɪz] , [wɪð] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

The Romans , with that extraordinary instinct of theirs ,

这 罗马人 , 和 那 非凡的 本能 的 他们的 ,

罗马人凭借他们那非凡的直觉，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['væli] ,

discovered that it was to be found in this valley ,

发现 那 它 曾是 到 是 成立 在 这 谷 ,

发现它就在这个山谷里。

[ænd; ənd] [sæŋk] [ə; eɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)] [ʃɑ:ft] [di:p] [ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

and sank a horizontal shaft deep into the mountain side .

和 沉没 一个 水平的 轴 深的 进入 这 山 边 .

并在山体深处开凿了一条水平竖井。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪn] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [blu:] [dʒɒn] [gæp] , [ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] [ɑ:tʃ] [ɪn]

The opening of their mine has been called Blue John Gap , a clean - cut arch in

这 开幕 的 他们的 矿 有 到过 称为 蓝色的 约翰 差距 , 一个 干净的 - 切 拱 在

[ðə; ði] [rɒk] ,

the rock ,

这 岩石 ,

他们矿井的入口被命名为蓝约翰峡谷，这是岩石上一道笔直的拱形。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɔ:l] [əʊvə'grəʊn] [wɪð] [bʊʃɪz] .

the mouth all overgrown with bushes .

这 嘴 全部 长得太茂盛了 和 灌木丛 .

嘴边长满了灌木丛。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['maɪnəz] [hæv; həv] [kʌt] ,

It is a goodly passage which the Roman miners have cut ,

它 是 一个 很好 通道 哪个 这 罗马 矿工 有 切 ,

这是罗马矿工开凿的一条不错的通道。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪntə'seɪkts] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tə(r)] - [wɔ:n] [keɪvz] ,

and it intersects some of the great water - worn caves ,

和 它 交叉点 一些 的 这 伟大的 水 - 磨损 洞穴 ,

它与一些巨大的水蚀洞穴相交，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['entə(r)] [blu:] [dʒɒn] [gæp] [ju:; jʊ] [wəd] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [mɑ:k] [jɔ:(r); jə(r)] [steps]

so that if you enter Blue John Gap you would do well to mark your steps

所以 那 如果 你 进入 蓝色的 约翰 差距 你 会 做 出色地 到 标记 你的 步骤

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] ,

and to have a good store of candles ,

和 到 有 一个 好的 店铺 的 蜡烛 ,

所以，如果你要进入蓝约翰峡谷，最好做好标记，并准备充足的蜡烛。

[ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .

or you may never make your way back to the daylight again .

或者 你 可能 绝不 制作 你的 方式 后退 到 这 日光 再次 .

否则你可能再也见不到阳光了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ɡɒn] ['di:pli] ['ɪntu:][ai 'ti:] ,  
**I have not yet gone deeply into it** ,  
我 有 不是 然而 已消失 深 进入 它 ,  
我还没有深入研究过这个问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃt] ['tʌn(ə)] ,  
**but this very day I stood at the mouth of the arched tunnel** ,  
但 这 非常 天 我 站立 在 这 嘴 的 这 拱形 隧道 ,  
但就在今天,我站在了拱形隧道的入口处。

[ænd; ənd] ['piəriŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [ri'sesɪz] [bɪ'jɒnd] ,  
**and peering down into the black recesses beyond** ,  
和 窥视 向下 进入 这 黑色的 凹陷处 超过 ,  
向下凝视远处漆黑的深处,

[ai] [vau] [ðæt] [wen] [maɪ] [helθ] [ri'tɜ:nd] [ai] [wʊd] [di'vəʊt] [sʌm; səm] ['hɒlədeɪ] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:riŋ]  
**I vowed that when my health returned I would devote some holiday to exploring**  
我 发誓 那 什么时候 我的 健康 返回 我 会 奉献 一些 假期 到 探索  
[ðəʊz] [mi'stiəriəs] [depθs] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði]['rəʊmən][hæd; həd]  
**those mysterious depths and finding out for myself how far the Roman had**  
那些 神秘 深度 和 寻找 出去 为了 我 如何 远的 这 罗马 有  
[penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɑ:bɪʃiə; 'dɑ:bɪʃə] [hɪlz] .  
**penetrated into the Derbyshire hills** .  
渗透 进入 这 德比郡 丘陵 .

我发誓,等我身体恢复健康后,一定要抽出一些假期去探索那些神秘的深处,亲眼看看罗马人究竟深入了德比郡的山丘  
多远。

[streɪndʒ] [haʊ] [su:pə'stɪʃəs] [ðɪ:z] ['kʌntrimən] [ɑ:(r); ə(r)] !  
**Strange how superstitious these countrymen are** !  
奇怪的 如何 迷信的 这些 同胞们 是 !  
这些乡亲们真是迷信啊!

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɑ:mɪtɪdʒ] ,  
**I should have thought better of young Armitage** ,  
我 应该 有 想法 更好的 的 年轻的 阿米蒂奇 ,  
我真不该对年轻的阿米蒂奇抱有太高的期望。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,  
**for he is a man of some education and character** ,  
为了 他 是 一个 男人 的 一些 教育 和 特点 ,  
因为他是一位有教养、有品格的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .  
**and a very fine fellow for his station in life** .  
和 一个 非常 美好的 同伴 为了 他的 车站 在 生活 .  
以他的身份而言,他是一位非常优秀的人。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [dʒɒn][gæp] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .  
**I was standing at the Blue John Gap when he came across the field to me** .  
我 曾是 常设 在 这 蓝色的 约翰 差距 什么时候 他 来了 穿过 这 场地 到 我 .  
我当时站在蓝约翰山口,他穿过田野向我走来。

" [wel] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [jɜ:; jər] [nɒt] [ə'freɪd] , ['enihaʊ] . "  
**" Well , doctor , " said he , " you're not afraid , anyhow . "**  
" 出色地 , 医生 , " 说 他 , " 你是 不是 害怕的 , 无论如何 . "  
“嗯,医生,”他说,“反正你也不害怕。”

" [ə'freɪd] !  
**" Afraid !**  
" 害怕的 !  
“害怕的!

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .  
" **I answered** .  
" 我 回答 :

我回答道。

" [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? "  
" **Afraid of what ?** "  
" 害怕的 的 什么 ? "

“怕什么？”

" [ɒv; əv][ɑɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [blæk] [vɔ:lt] ,  
" **Of it , said he , with a jerk of his thumb towards the black vault ,**  
" 的 它 , " 说 他 , 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 向 这 黑色的 金库 ,  
“就是它,”他边说边用拇指指了指黑色的保险库。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['terə(r)] [ðæt] [laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] [blu:] [dʒɒn] [keɪv] .  
" **of the Terror that lives in the Blue John Cave** .  
" 的 这 恐怖 那 生活 在 这 蓝色的 约翰 洞穴 :  
“蓝约翰洞穴中居住的恐怖。”

" [haʊ] [əb'sɜ:dli] ['i:zi] [ɑɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ledʒənd][tu:; tə][ə'raɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lənli] ['kʌntrisaɪd] !  
" **How absurdly easy it is for a legend to arise in a lonely countryside !**  
" 如何 荒谬地 简单的 它 是 为了 一个 传奇 到 出现 在 一个 孤独 农村 !  
“在偏僻的乡村，一个传奇人物竟然如此轻易地诞生！”

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪəd] [bɪ'li:f] .  
**I examined him as to the reasons for his weird belief** .  
我 检查 他 作为 到 这 原因 为了 他的 诡异的 信仰 :  
我询问他为何会有这种奇怪的信仰。

[ɑɪ 'ti:] [ si:m ] [ðæt] [frɒm; frəm][taɪm] [tu:; tə][taɪm] [ʃi:p] [hæv; həv] [bi:n] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:ldz] ,  
**It seems that from time to time sheep have been missing from the fields ,**  
它 似乎 那 从 时间 到 时间 羊 有 到过 丢失的 从 这 字段 ,  
似乎时不时地，田野里会缺少羊群。

['kærid] ['bɒdɪli] [ə'weɪ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:mɪtɪdʒ] .  
**carried bodily away , according to Armitage** .  
携带 身体上的 离开 , 根据 到 阿米蒂奇 :  
据阿米蒂奇称，他被当场带走。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ 'wɒndə ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd]  
**That they could have wandered away of their own accord and disappeared**  
那 他们 可以 有 漫步 离开 的 他们的 自己的 符合 和 消失  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒz; wəz][æn; ən][eksplə'nei(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .  
**among the mountains was an explanation to which he would not listen** .  
之中 这 山脉 曾是 一个 解释 到 哪个 他 会 不是 听 :  
他根本不愿接受这样的解释：他们可能是自行离开，消失在群山之中。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪz(ə)n] [ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bi:n] [fəʊnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʌfts] [ɒv; əv]  
**On one occasion a pool of blood had been found , and some tufts of**  
在 一 场合 一个 水池 的 血 有 到过 成立 , 和 一些 簇绒 的  
[wʊl] .  
**wool** .  
羊毛 :

有一次，人们发现了一滩血迹和一些羊毛。

[ðæt] ['ɔ:lsəʊ] , [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] .  
**That also , I pointed out , could be explained in a perfectly natural way** .  
那 还 , 我 尖 出去 , 可以 是 解释 在 一个 完美 自然的 方式 :  
我还指出，这一点也可以用一种非常自然的方式解释。

[ˈfɜːðə(r)] , [ðə; ði] [naɪts] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiːp] [dɪsəˈpiəd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈveəriəbli] [ˈveri] [daːk] , [ˈklaʊdi]  
**Further , the nights upon which sheep disappeared were invariably very dark , cloudy**  
更远 , 这 夜晚 之上 哪个 羊 消失 是 总是 非常 黑暗的 , 多云  
[naɪts] [wɪð] [nəʊ] [muːn] .  
**nights with no moon .**  
夜晚 和 不 月亮 .

此外, 绵羊消失的夜晚总是非常黑暗、阴云密布且没有月亮的夜晚。

[ðɪs] [aɪ] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒvviəs] [rɪˈtɔːt] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [naɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ]  
**This I met with the obvious retort that those were the nights which a**  
这 我 遇见 和 这 明显的 反驳 那 那些 是 这 夜晚 哪个 一个  
[ˈkɒmənpleɪs] [ʃiːp] - [ˈstiːlə] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .  
**commonplace sheep - stealer would naturally choose for his work .**  
平凡 羊 - 窃贼 会 自然 选择 为了 他的 工作 .

对此, 我遭到了显而易见的反驳: 那些夜晚正是普通偷羊贼自然会选择作案的夜晚。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] [ə; eɪ][gæp][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] ,  
**On one occasion a gap had been made in a wall ,**  
在 一 场合 一个 差距 有 到过 制成 在 一个 墙 ,  
有一次, 墙上被凿出了一个缺口。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ˈskætəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .  
**and some of the stones scattered for a considerable distance .**  
和 一些 的 这 石头 疏散 为了 一个 大量 距离 .  
有些石头散落了相当远的距离。

[ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsi] [əˈgen] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .  
**Human agency again , in my opinion .**  
人类 机构 再次 , 在 我的 观点 .

在我看来, 这再次体现了人的能动性。

[ˈfaɪnəli] , [ˈɑːmɪtɪdʒ] [kɪntʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɑːɡjəm(ə)nts][baɪ] [ˈtelɪŋ] [emˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli]  
**Finally , Armitage clinched all his arguments by telling me that he had actually**  
最后 , 阿米蒂奇 锁定 全部 他的 论点 经过 讲述 我 那 他 有 实际上  
[hɜːd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] — [ɪnˈdiːd] ,  
**heard the Creature — indeed ,**  
听到 这 生物 — 的确 ,

最后, 阿米蒂奇告诉我他确实听到了那个怪物的声音——的确如此——这彻底证实了他的所有论点。

[ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][hɪə(r)][aɪˈtiː] [huː] [rɪˈmeɪnd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði][gæp] .  
**that anyone could hear it who remained long enough at the Gap .**  
那 任何人 可以 听到 它 WHO 剩余 长的 足够的 在 这 差距 .  
任何在峡谷边待得足够久的人都能听到。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrɔːrɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈvɒljʊːm] .  
**It was a distant roaring of an immense volume .**  
它 曾是 一个 遥远 咆哮 的 一个 巨大 体积 .  
那是远处传来的巨大轰鸣声。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈhəʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː; də] ,  
**I could not but smile at this , knowing , as I do ,**  
我 可以 不是 但 微笑 在 这 , 会心 , 作为 我 做 ,  
看到这一幕, 我不禁莞尔一笑, 因为我知道,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndəˈɡraʊnd] [ˈwɔːtə(r)] [ˈsɪstəm] [ˈrʌnɪŋ]  
**the strange reverberations which come out of an underground water system running**  
这 奇怪的 回响 哪个 来 出去 的 一个 地下 水 系统 跑步  
[əˈmɪd] [ðə; ði][ˈkæzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪmstəʊn] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] .  
**amid the chasms of a limestone formation .**  
之中 这 深渊 的 一个 石灰石 形成 .

从石灰岩地层裂缝间流淌的地下水系统中传出的奇怪回声。

[ˈmaɪ][ˌɪnkrəˈdjuːləti] [əˈnɔɪd] [ˈɑːmɪtɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌm; səm]  
**My incredulity annoyed Armitage so that he turned and left me with some**  
我的 怀疑 恼怒 阿米蒂奇 所以 那 他 转向 和 左边 我 和 一些  
[əˈbrʌptnəs] .  
**abruptness** .  
突兀 .

我的难以置信惹恼了阿米蒂奇，他转身就走，很不耐烦地离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɒmz] [ðə; ði][kwɪə(r)] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] .  
**And now comes the queer point about the whole business** .  
和 现在 来 这 酷儿 观点 关于 这 所有的 商业 .  
现在，整件事最奇怪的地方来了。

[aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]  
**I was still standing near the mouth of the cave turning over in my mind the**  
我 曾是 仍然 常设 靠近 这 嘴 的 这 洞穴 转弯 超过 在 我的 头脑 这  
[ˈveəriəs] [ˈstɜːtmənts] [ɒv; əv] [ˈɑːmɪtɪdʒ] ,  
**various statements of Armitage** ,  
各种各样的 声明 的 阿米蒂奇 ,  
我仍然站在洞口附近，反复思考着阿米蒂奇的各种说法。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [ˈredɪli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈweɪ] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**and reflecting how readily they could be explained away , when suddenly** ,  
和 反思 如何 容易 他们 可以 是 解释 离开 , 什么时候 突然 ,  
并反思这些事情是多么容易被解释，突然间，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ðeə(r)] [ɪˈfjuːd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]  
**from the depth of the tunnel beside me , there issued a most extraordinary**  
从 这 深度 的 这 隧道 旁 我 , 那里 发布 一个 最多 非凡的  
[saʊnd] .  
**sound** .  
声音 .  
从我身旁的隧道深处传来一种非常奇特的声音。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ?  
**How shall I describe it ?**  
如何 将 我 描述 它 ?  
我该如何描述它呢？

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] ,  
**First of all , it seemed to be a great distance away** ,  
第一的 的 全部 , 它 似乎 到 是 一个 伟大的 距离 离开 ,  
首先，它看起来距离很远。

[faː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .  
**far down in the bowels of the earth** .  
远的 向下 在 这 肠道 的 这 地球 .  
在地球深处。

[ˈsekəndli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈdɪstəns] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [laʊd] .  
**Secondly , in spite of this suggestion of distance , it was very loud** .  
第二 , 在 尽管如此 的 这 建议 的 距离 , 它 曾是 非常 大声 .  
其次，尽管感觉距离很远，但声音却非常大。

[ˈlɑːstli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [buːm] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [kræʃ] ,  
**Lastly , it was not a boom , nor a crash** ,  
最后 , 它 曾是 不是 一个 繁荣 , 也不 一个 碰撞 ,  
最后，它既不是繁荣，也不是崩溃。



[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə'səʊsiəri; ə'səʊʃiəri] [wið] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɔ:(r)] ['tʌmblɪŋ] [rɒk] , [bʌt; bət][aɪ'ti:]  
**such as one would associate with falling water or tumbling rock , but it**  
这样的 作为 一 会 联系 和 坠落 水 或者 翻滚 岩石 , 但 它  
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [waɪn] ,  
**was a high whine ,**  
曾是 一个 高的 抱怨 ,

就像人们通常会联想到的流水或滚石的声音，但那是一种尖锐的啸叫声。

['tremjələs] [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪtɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst][laɪk][ðə; ði] ['wɪniɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] .  
**tremulous and vibrating , almost like the whinnying of a horse .**  
颤抖的 和 振动 , 几乎 喜欢 这 嘶鸣 的 一个 马 .  
[ˈmɔʊmənt] ,  
颤抖不已，几乎像马的嘶鸣声。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [ɪk'sprɪəriəns] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**It was certainly a most remarkable experience , and one which for a**  
它 曾是 当然 一个 最多 卓越 经验 , 和 一 哪个 为了 一个  
[ˈməʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,

这无疑是一次非常非凡的经历，而且在那一刻，

[aɪ][mʌst; məst] [əd'mɪt] , [geɪv] [ə; eɪ] [nju:] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu;; tə] ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] [wɜ:dʒ] .  
**I must admit , gave a new significance to Armitage's words .**  
我 必须 承认 , 给予 一个 新的 意义 到 阿米蒂奇的 字 .  
[ˈmɪstɪfaɪd] ,  
我必须承认，这让我对阿米蒂奇的话有了新的理解。

[aɪ] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blu:] [dʒɒn][gæp][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,  
**I waited by the Blue John Gap for half an hour or more ,**  
我 等待 经过 这 蓝色的 约翰 差距 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 ,  
[ˈbɒt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [səʊ][æt; ət][lɑ:st][aɪ] [ 'wɒndə ] [bæk] [tu;; tə]  
我在蓝约翰峡谷等了半个小时或更久，

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [səʊ][æt; ət][lɑ:st][aɪ] [ 'wɒndə ] [bæk] [tu;; tə]  
**but there was no return of the sound , so at last I wandered back to**  
但 那里 曾是 不 返回 的 这 声音 , 所以 在 最后的 我 漫步 后退 到  
[ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] ,  
**the farmhouse ,**  
这 农家 ,

但声音始终没有再次出现，于是我只好返回农舍。

['rɑ:ðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .  
**rather mystified by what had occurred .**  
相当 困惑 经过 什么 有 发生 .  
[dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][jæl; ʒəl][ɪk'splɔ:(r)] [ðæt] ['kævən] [wen] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [rɪ'stɔ:d] .  
**Decidedly I shall explore that cavern when my strength is restored .**  
绝对地 我 将 探索 那 洞穴 什么时候 我的 力量 是 恢复 .

等我恢复体力后，我一定要去探索那个洞穴。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] [eksplə'nei(ə)n][ɪz] [tu:] [əb'sɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt]  
**Of course , Armitage's explanation is too absurd for discussion , and yet that**  
的 课程 , 阿米蒂奇的 解释 是 也 荒诞 为了 讨论 , 和 然而 那  
[saʊnd] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] .  
**sound was certainly very strange .**  
声音 曾是 当然 非常 奇怪的 .

当然，阿米蒂奇的解释太过荒谬，不值一提，但那个声音确实非常奇怪。

[aɪ'ti:] [stɪl] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .  
**It still rings in my ears as I write .**  
它 仍然 戒指 在 我的 耳朵 作为 我 写 .

我写作时，那声音仍然在我耳边回响。

[ˈeɪprəl] - . — [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θri:] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈsevrəl] [eksprɪˈdɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː]  
**April 20 . — In the last three days I have made several expeditions to the Blue**  
四月 - . — 在 这 最后的 三 天 我 有 制成 一些 探险 到 这 蓝色的  
[dʒɒn][gæp] ,  
**John Gap ,**  
约翰 差距 ,

4月20日——过去三天里，我多次前往蓝约翰峡谷探险。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ˈpenətretɪd] [sʌm; səm] [ɔːt] [ˈdɪstəns] ,  
**and have even penetrated some short distance ,**  
和 有 甚至 渗透 一些 短的 距离 ,  
[bʌt; bət][maɪ][ˈbaɪsɪk(ə)] [ˈlæntən] [ɪz][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [ðæt] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [trʌst] [maɪˈself] [ˈveri]  
**but my bicycle lantern is so small and weak that I dare not trust myself very**  
但 我的 自行车 灯笼 是 所以 小的 和 虚弱的 那 我 敢 不是 相信 我 非常  
[fɑː(r)] .  
**far .**  
远的 .

但是我的自行车灯太小太弱，我不敢骑车走太远。

[aɪ][æɪ; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ˌsɪstəˈmætɪkli] .  
**I shall do the thing more systematically .**  
我 将 做 这 事物 更多的 系统地 .  
[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,  
**I have heard no sound at all ,**  
我 有 听到 不 声音 在 全部 ,  
[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n]  
**and could almost believe that I had been the victim of some hallucination**  
和 可以 几乎 相信 那 我 有 到过 这 受害者 的 一些 幻觉  
[səˈdʒestɪd] ,  
**suggested ,**  
建议 ,

我什么声音都没听到。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n]  
**and could almost believe that I had been the victim of some hallucination**  
和 可以 几乎 相信 那 我 有 到过 这 受害者 的 一些 幻觉  
[səˈdʒestɪd] ,  
**suggested ,**  
建议 ,  
[pəˈhæps] , [baɪ] [ˈɑːrmɪtɪdʒɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**perhaps , by Armitage's conversation .**  
也许 , 经过 阿米蒂奇的 对话 .  
[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [həʊl] [aɪˈdɪə][ɪz] [əbˈsɜːd] ,  
**Of course , the whole idea is absurd ,**  
的 课程 , 这 所有的 主意 是 荒诞 ,  
[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [həʊl] [aɪˈdɪə][ɪz] [əbˈsɜːd] ,  
**Of course , the whole idea is absurd ,**  
的 课程 , 这 所有的 主意 是 荒诞 ,

或许，从阿米蒂奇的谈话中就能看出来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [həʊl] [aɪˈdɪə][ɪz] [əbˈsɜːd] ,  
**Of course , the whole idea is absurd ,**  
的 课程 , 这 所有的 主意 是 荒诞 ,  
[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ðəʊz] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv]  
**and yet I must confess that those bushes at the entrance of the cave**  
和 然而 我 必须 承认 那 那些 灌木丛 在 这 入口 的 这 洞穴  
[duː; də][ˈprez(ə)nt][æn; ən] [əˈpiərəns] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [fɔːst] [ɪts] [wei]  
**do present an appearance as if some heavy creature had forced its way**  
做 展示 一个 外貌 作为 如果 一些 重的 生物 有 强制 它是 方式  
[θruː] [ðem; ðəm] .  
**through them .**  
通过 他们 .

但我不得不承认，洞口的那些灌木丛看起来就像是有某种庞然大物强行穿过一样。

[ai][brɪɡɪn][tuː; tə][biː; bi][ˈkiːnli][ˈɪntrəstɪd] .  
**I begin to be keenly interested** .  
我 开始 到 是 敏锐地 感兴趣的 :

我开始对此产生了浓厚的兴趣。

[ai][hæv; həv][sed][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][mɪs]- , [fɔː(r); fə(r)][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][kwɔɪt][ˌsuːpəˈstɪʃəs]  
**I have said nothing to the Miss Allertons , for they are quite superstitious**  
我 有 说 没有什么 到 这 错过 - , 为了 他们 是 相当 迷信的  
[ɪˈnʌf][ɔːlˈredi] ,  
**enough already** ,  
足够的 已经 ,

我什么也没跟艾勒顿小姐们说，因为她们本来就够迷信的了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][bɔːt][sʌm; səm][ˈkænd(ə)ls] , [ænd; ʌnd][miːn][tuː; tə][ɪnˈvestɪgeɪt][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .  
**but I have bought some candles , and mean to investigate for myself** .  
但 我 有 买 一些 蜡烛 , 和 意思是 到 调查 为了 我 .

但我已经买了一些蜡烛，打算亲自去调查一下。

[ai][əbˈzɜːvd][ðɪs][ˈmɔːnɪŋ][ðæt][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈnjuːmərəs][tʌfts][ɒv; əv][ˈfiːps][wʊl][wɪtʃ][leɪ]  
**I observed this morning that among the numerous tufts of sheep's wool which lay**  
我 观察到 这 早晨 那 之中 这 很多的 簇绒 的 羊的 羊毛 哪个 躺  
[əˈmʌŋ][ðə; ði][bʊʃɪz][nɪə(r)][ðə; ði][ˈkævən][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌŋ][wɪtʃ][wɒz; wəz][smɪəd][wɪð][blʌd] .  
**among the bushes near the cavern there was one which was smeared with blood** .  
之中 这 灌木丛 靠近 这 洞穴 那里 曾是 一 哪个 曾是 涂抹 和 血 .

今天早上我注意到，在洞穴附近灌木丛中散落着许多羊毛，其中有一簇羊毛沾满了血迹。

[ɒv; əv][kɔːs] ,  
**Of course** ,  
的 课程 ,

当然，

[maɪ][ˈriːz(ə)n][telz][emˈiː][ðæt][ɪf][ʃiːp][ˈwɒndə(r)][ˈɪntuː][sʌtʃ][ˈrɒki][ˈpleɪsɪz][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈlaɪkli][tuː; tə]  
**my reason tells me that if sheep wander into such rocky places they are likely to**  
我的 原因 讲述 我 那 如果 羊 漫步 进入 这样的 岩石 地方 他们 是 可能 到  
[ɪndʒə(r)][ðəmˈselvz] ,  
**injure themselves** ,  
损伤 他们自己 ,

我的直觉告诉我，如果羊群误入这样的岩石地带，它们很可能会受伤。

[ænd; ʌnd][jet][ˈsʌmhʌʊ][ðæt][splæʃ][ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][geɪv][emˈiː][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈʃɒk] ,  
**and yet somehow that splash of crimson gave me a sudden shock** ,  
和 然而 不知何故 那 溅 的 赤红 给予 我 一个 突然 震惊 ,

然而，不知为何，那一抹鲜红却让我猝不及防。

[ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai][faʊnd][maɪˈself][ˈrɪŋkɪŋ][bæk][ɪn][ˈhɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]  
**and for a moment I found myself shrinking back in horror from the old**  
和 为了 一个 片刻 我 成立 我 收缩 后退 在 恐怖 从 这 老的  
[ˈrəʊmən][ɑːtʃ] .  
**Roman arch** .  
罗马 拱 .

那一刻，我发现自己因恐惧而畏缩，远离了那古老的罗马拱门。

[ə; eɪ][ˈfetɪd][breθ][siːmd][tuː; tə][uːz][frɒm; frəm][ðə; ði][blæk][depθs][ˈɪntuː][wɪtʃ][ai][ˈpiə] .  
**A fetid breath seemed to ooze from the black depths into which I peered** .  
一个 恶臭 气息 似乎 到 渗出物 从 这 黑色的 深度 进入 哪个 我 窥视 .

我凝视着漆黑的深处，似乎有一股腐臭的气息从那里渗出。

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈneɪmləs] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] ,  
**Could it indeed be possible that some nameless thing , some dreadful presence ,**  
可以 它 的确 是 可能的 那 一些 无名 事物 , 一些 可怕 在场 ,  
[wɒz; wəz] [ˈlɜ:kɪŋ] [daʊn] [ˈjɒndə(r)] ?  
**was lurking down yonder ?**  
曾是 潜伏 向下 远处 ?

难道真的有某种无名之物，某种可怕的存在，潜伏在那片区域吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌt] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] ,  
**I should have been incapable of such feelings in the days of my strength ,**  
我 应该 有 到过 无法 的 这样的 情怀 在 这 天 的 我的 力量 ,  
在我力大无比的时候，我本不应该有这样的感情。

[bʌt; bət][wʌn] [grəʊz] [mɔ:(r)] [ˈnɜ:vəs] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l] [wen] [wʌnz] [helθ] [ɪz] [ˈfeɪkən] .  
**but one grows more nervous and fanciful when one's health is shaken .**  
但 一 生长 更多的 紧张的 和 奇幻的 什么时候一个人的 健康 是 摇晃 .  
但当一个人的健康状况受到威胁时，他会变得更加紧张和多疑。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ] [ˈwi:kənd] [ɪn][maɪ][ˌrezəˈlu:(ə)n] ,  
**For the moment I weakened in my resolution ,**  
为了 这 片刻 我 减弱 在 我的 解决 ,  
那一刻，我的决心动摇了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈsi:kret] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [maɪn] , [ɪf] [wʌn][ɪgˈzɪsts] , [fɔ:(r); fə(r)]  
**and was ready to leave the secret of the old mine , if one exists , for**  
和 曾是 准备好 到 离开 这 秘密 的 这 老的 矿 , 如果 一 存在 , 为了  
[ˈevə(r)] [ˌʌnˈsɒlvd] .  
**ever unsolved .**  
曾经 未解之谜 .

并且准备让这座古老矿井的秘密（如果真的存在的话）永远成为一个未解之谜。

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] [maɪ] [ˈɪntrəst] [hæz; həz] [rɪˈtɜ:nd] [ænd; ənd][maɪ] [nɜ:vz] [grəʊn] [mɔ:(r)] [ˈstedi] .  
**But tonight my interest has returned and my nerves grown more steady .**  
但 今晚 我的 兴趣 有 返回 和 我的 神经 生长 更多的 稳定的 .  
但今晚我的兴趣又回来了，我的神经也稳定了下来。

[təˈmɒrəʊ] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][,æɪ; ,jəl][hæv; həv] [gɒn] [mɔ:(r)] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .  
**Tomorrow I trust that I shall have gone more deeply into this matter .**  
明天 我 相信 那 我 将 有 已消失 更多的 深 进入 这 事情 .  
我相信明天我会对此事进行更深入的研究。

[ˈeɪprəl] - . — [let] [em 'i:][traɪ][ænd; ənd][set] [daʊn] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][maɪ]  
**April 22 . — Let me try and set down as accurately as I can my**  
四月 - . — 让 我 尝试 和 放 向下 作为 准确 作为 我 能 我的  
[ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] .  
**extraordinary experience of yesterday .**  
非凡的 经验 的 昨天 .  
4月22日——让我尽可能准确地记录下我昨天经历的非凡体验。

[aɪ] [ˈstɑ:trɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [dʒɒn][gæp] .  
**I started in the afternoon , and made my way to the Blue John Gap .**  
我 开始 在 这 下午 , 和 制成 我的 方式 到 这 蓝色的 约翰 差距 .  
我下午出发，一路前往蓝约翰峡谷。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [rɪˈtɜ:nd] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ˈɪntu:][ɪts] [depθs] ,  
**I confess that my misgivings returned as I gazed into its depths ,**  
我 承认 那 我的 疑虑 返回 作为 我 凝视 进入 它是 深度 ,  
我承认，当我凝视它的深处时，我的疑虑又回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .  
**and I wished that I had brought a companion to share my exploration .**  
和 我 希望 那 我 有 带来 一个 伴侣 到 分享 我的 勘探 .  
我当时真希望有个同伴能和我一起探索。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈtʊ:n] [pʊ; əv][ˌreʒəˈluːʃ(ə)n] , [aɪ] [lɪt] [maɪ][ˈkænd(ə)l] , [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði]  
**Finally , with a return of resolution , I lit my candle , pushed my way through the**  
最后 , 和 一个 返回 的 解决 , 我 点燃 我的 蜡烛 , 推动 我的 方式 通过 这  
[ˈbraɪə(r)] ,  
**briars** ,  
荆棘 ,

最后, 我重拾决心, 点燃蜡烛, 拨开荆棘, 向前走。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɒki] [ʃɑːft] .  
**and descended into the rocky shaft .**  
和 下降 进入 这 岩石 轴 .

然后他们下到了岩石竖井里。

[aɪ ˈtiː] [went] [daʊn] [æt; ət][æn; ən][əˈkjuːt][ˈæŋɡ(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [fiːt] ,  
**It went down at an acute angle for some fifty feet ,**  
它 去 向下 在 一个 急性 角度 为了 一些 五十 脚 ,

它以锐角向下倾斜了大约五十英尺。

[ðə; ði][flɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈbrəʊkən] [stəʊn] .  
**the floor being covered with broken stone .**  
这 地面 存在 涵盖 和 破碎的 石头 .

地面铺满了碎石。

[ðens] [ðeə(r)] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪt] [ˈpæsɪdʒ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [rɒk] .  
**Thence there extended a long , straight passage cut in the solid rock .**  
因此 那里 扩展 一个 长的 , 直的 通道 切 在 这 坚硬的 岩石 .

然后, 沿着这条笔直的长通道, 在坚硬的岩石中开凿出来。

[aɪ][eɪ ˈem][nəʊ][dʒiˈɒlədʒɪst] ,  
**I am no geologist ,**  
我 是 不 地质学家 ,

我不是地质学家,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈkɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [pʊ; əv][sʌm; səm][ˈhɑːdə(r)] [məˈtɪəriəl] [ðæn; ðən]  
**but the lining of this corridor was certainly of some harder material than**  
但 这 衬垫 的 这 走廊 曾是 当然 的 一些 更难 材料 比

[ˈlaɪmstəʊn] ,  
**limestone** ,  
石灰石 ,

但这条走廊的衬砌材料肯定比石灰石更坚硬。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [siː] [ðə; ði] [tuːl] - [mɑːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**for there were points where I could actually see the tool - marks which the**  
为了 那里 是 积分 在哪里 我 可以 实际上 看 这 工具 - 标记 哪个 这

[əʊld][ˈmaɪnəz] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðeə(r)][ekskəˈveɪʃ(ə)n] ,  
**old miners had left in their excavation ,**  
老的 矿工 有 左边 在 他们的 挖掘 ,

因为有些地方我甚至能看到老矿工们在挖掘时留下的工具痕迹。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ˈjestədeɪ] .  
**as fresh as if they had been done yesterday .**  
作为 新鲜的 作为 如果 他们 有 到过 完毕 昨天 .

新鲜得就像昨天刚做好的一样。

[daʊn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [əʊld] - [wɜːld] [ˈkɒrɪdɔː(r)][aɪ][ˈstʌmb(ə)ld] ,  
**Down this strange , old - world corridor I stumbled ,**  
向下 这 奇怪的 , 老的 - 世界 走廊 我 踉跄 ,

我跌跌撞撞地沿着这条奇特而古老的走廊走去,

[maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [fleɪm] [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪm][ˈsɜːk(ə)l][pʊ; əv] [laɪt] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ,  
**my feeble flame throwing a dim circle of light around me ,**  
我的 微弱 火焰 投掷 一个 暗淡 圆圈 的 光 大约 我 ,

我微弱的火焰在我周围投下一圈昏暗的光圈,

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [bɪˈpɒnd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈθreɪnɪŋ] [ænd; ənd][əbˈskɪʊə(r)] .  
**which made the shadows beyond the more threatening and obscure** .  
哪个 制成 这 阴影 超过 这 更多的 威胁 和 朦胧 .

这使得远处的阴影更加令人恐惧和难以捉摸。

[ˈfaɪnəli] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈtʌn(ə)] [ˈæspənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [wɔːn]  
**Finally , I came to a spot where the Roman tunnel opened into a water - worn**  
最后 , 我 来了 到 一个 点 在哪里 这 罗马 隧道 打开 进入 一个 水 - 磨损  
[ˈkævən] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɔːl] ,  
**cavern — a huge hall** ,  
洞穴 — 一个 巨大的 大厅 ,

最后, 我来到了一处罗马隧道通向水蚀洞穴的地方——一个巨大的大厅,

[hʌŋ] [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [ˈaɪsɪklz][ɒv; əv] [laɪm] [dɪˈpəʊzɪt] .  
**hung with long white icicles of lime deposit** .  
悬挂 和 长的 白色的 冰柱 的 酸橙 订金 .

悬挂着长长的白色石灰沉积冰柱。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈsentərəl] [ˈtʃeɪmbə(r)][ai][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [pəˈsiːv] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [pˈæsɪdʒɪz]  
**From this central chamber I could dimly perceive that a number of passages**  
从 这 中央 房间 我 可以 依稀 感知 那 一个 数字 的 段落  
[wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [striːmz] [wuːnd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .  
**worn by the subterranean streams wound away into the depths of the earth** .  
磨损 经过 这 地下 溪流 伤口 离开 进入 这 深度 的 这 地球 .

从这个中央洞室, 我隐约看到许多被地下水冲刷出来的通道蜿蜒通向地球深处。

[ai][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ai][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [rɪˈtʒːn] ,  
**I was standing there wondering whether I had better return** ,  
我 曾是 常设 那里 好奇 无论 我 有 更好的 返回 ,

我站在那里, 犹豫着是否应该回去。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ai][deə(r)] [ˈventʃə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlæbərɪnθ] ,  
**or whether I dare venture farther into this dangerous labyrinth** ,  
或者 无论 我 敢 风险投资 更远 进入 这 危险的 迷宫 ,

或者我是否敢继续深入这危险的迷宫,

[wen] [maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ˈstrɒŋli] [əˈrestɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**when my eyes fell upon something at my feet which strongly arrested my attention** .  
什么时候 我的 眼睛 跌倒 之上 某物 在 我的 脚 哪个 强烈 被捕 我的 注意力 .

当我的目光落在脚边某样东西上时, 它立刻吸引了我的注意力。

[ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkævən] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈbəʊldəz] [ɒv; əv]  
**The greater part of the floor of the cavern was covered with boulders of**  
这 更大的 部分 的 这 地面 的 这 洞穴 曾是 涵盖 和 巨石 的  
[rɒk] [ɔː(r)] [wɪð] [hɑːd] [ˌɪnkrʌˈsteɪʃn] [ɒv; əv] [laɪm] ,  
**rock or with hard incrustations of lime** ,  
岩石 或者 和 难的 结壳 的 酸橙 ,

洞穴底部大部分都被巨石或坚硬的石灰岩覆盖着。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][drɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ruːf] ,  
**but at this particular point there had been a drip from the distant roof** ,  
但 在 这 特别的 观点 那里 有 到过 一个 滴 从 这 遥远 屋顶 ,  
但就在这时, 远处屋顶上传来了滴水声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [sɒft] [mʌd] .  
**which had left a patch of soft mud** .  
哪个 有 左边 一个 修补 的 柔软的 泥 .

结果留下了一片软泥。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [maːk] — [æn; ən] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [blɒtʃ] ,  
**In the very centre of this there was a huge mark — an ill - defined blotch** ,  
在 这 非常 中心 的 这 那里 曾是 一个 巨大的 标记 — 一个 患病的 - 定义 斑点 ,

正中心有一块巨大的痕迹——一块轮廓模糊的污渍,

[di:p] , [brɔ:d] [ænd; ənd][rɛgjələ(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊldə(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][aɪ'ti:] .  
**deep , broad and irregular , as if a great boulder had fallen upon it .**  
深的 , 广阔 和 不规律的 , 作为 如果 一个 伟大的 巨石 有 倒下 之上 它 .  
深邃、宽阔且凹凸不平，仿佛一块巨石砸在了上面。

[nəʊ] [lu:s] [stəʊn] [leɪ] [nɪə(r)] , [haʊ'veə(r)] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)]  
**No loose stone lay near , however , nor was there anything to account for**  
不 松动的 石头 躺 靠近 , 然而 , 也不 曾是 那里 任何事物 到 帐户 为了  
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**the impression .**  
这 印象 .

然而，附近并没有散落的石头，也没有任何东西可以解释这个印痕的成因。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] [lɑ:dʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ] ['eni] ['pɒsəb(ə)]['ænɪm(ə)] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,  
**It was far too large to be caused by any possible animal , and besides ,**  
它 曾是 远的 也 大的 到 是 导致 经过 任何 可能的 动物 , 和 除了 ,  
它体积太大，不可能是任何动物造成的，而且，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ,  
**there was only the one ,**  
那里 曾是 仅有的 这 一 ,  
只有一个，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [mʌd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [nəʊ] ['ri:znəbl] [straɪd] [kʊd; kəd]  
**and the patch of mud was of such a size that no reasonable stride could**  
和 这 修补 的 泥 曾是 的 这样的 一个 尺寸 那 不 合理的 步幅 可以  
[hæv; həv] ['kʌvəd] [aɪ'ti:] .  
**have covered it .**  
有 涵盖 它 .

那片泥泞的面积非常大，正常人的步伐根本无法跨过去。

[æz; əz][aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgzæmɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [mɑ:k] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]  
**As I rose from the examination of that singular mark and then looked**  
作为 我 玫瑰 从 这 考试 的 那 单数 标记 和 然后 看起来  
[raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['fædəʊz] [wɪtʃ] [hemd] [em'i:][ɪn] ,  
**round into the black shadows which hemmed me in ,**  
圆形的 进入 这 黑色的 阴影 哪个 包边 我 在 ,  
当我起身仔细观察那处奇特的痕迹，然后环顾四周，发现自己被黑色的阴影包围时，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]  
**I must confess that I felt for a moment a most unpleasant sinking of my**  
我 必须 承认 那 我 毛毡 为了 一个 片刻 一个 最多 令人不快的 下沉 的 我的  
[hɑ:t] ,  
**heart ,**  
心 ,

我必须承认，那一刻我感到一阵极其难受的沮丧和心痛。

[ænd; ənd] [ðæt] , [du:; də] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði]['kænd(ə)] ['tremblɪd] [ɪn][maɪ] [aʊt'stretʃt] [hænd] .  
**and that , do what I could , the candle trembled in my outstretched hand .**  
和 那 , 做 什么 我 可以 , 这 蜡烛 颤抖 在 我的 伸展 手 .  
而我，尽我所能，伸出的手中，蜡烛微微颤抖。

[aɪ] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [nɜ:v] , [haʊ'veə(r)] ,  
**I soon recovered my nerve , however ,**  
我 很快 恢复 我的 神经 , 然而 ,  
然而，我很快就恢复了勇气。

[wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [əb'sɜ:d] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət][səʊ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['feɪpləs]  
**when I reflected how absurd it was to associate so huge and shapeless**  
什么时候 我 反映 如何 荒诞 它 曾是 到 联系 所以 巨大的 和 无形  
[ə; eɪ] [mɑ:k] [wɪð] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊn] ['æniɪm(ə)l] .  
**a mark with the track of any known animal .**  
一个 标记 和 这 追踪 的 任何 已知 动物 .

当我想到将如此巨大且形状不规则的痕迹与任何已知动物的足迹联系起来是多么荒谬时，我感到十分震惊。

[ɪ:v(ə)n][æn; ən] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prə'dju:st] [aɪ 'ti:] .  
**Even an elephant could not have produced it .**  
甚至 一个 大象 可以 不是 有 生产 它 .

即使是大象也造不出这种东西。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] , ['ðəəfɔ:(r)] ,  
**I determined , therefore ,**  
我 决定 , 所以 ,

因此，我认定：

[ðæt][ai] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [skeəd] [baɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['sensləs] [fɪəz] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][maɪ]  
**that I would not be scared by vague and senseless fears from carrying out my**  
那 我 会 不是 是 害怕的 经过 模糊的 和 无意义的 恐惧 从 携带 出去 我的  
[eksplə'reɪ(ə)n] .  
**exploration .**  
勘探 .

我不会因为模糊不清、毫无意义的恐惧而放弃探索。

[bɪ'fɔ:(r)] [prə'si:dɪŋ] ,  
**Before proceeding ,**  
前 进行中 ,

在继续之前，

[ai] [tʊk] [gʊd] [nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [rɒk] [fɔ:'meɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]  
**I took good note of a curious rock formation in the wall by which I could**  
我 采取 好的 笔记 的 一个 好奇的 岩石 形成 在 这 墙 经过 哪个 我 可以  
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['tʌn(ə)] .  
**recognize the entrance of the Roman tunnel .**  
认出 这 入口 的 这 罗马 隧道 .

我仔细观察了墙上一个奇特的岩石构造，通过它我就能认出那是罗马隧道的入口。

[ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['hesəsəri] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [keɪv] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd]  
**The precaution was very necessary , for the great cave , so far as I could**  
这 预防 曾是 非常 必要的 , 为了 这 伟大的 洞穴 , 所以 远的 作为 我 可以  
[si:] [aɪ 'ti:] ,  
**see it ,**  
看 它 ,

采取这种预防措施非常必要，因为就我所见，那是一个很大的洞穴。

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'sektɪd] [baɪ] [p'æsɪdʒɪz] .  
**was intersected by passages .**  
曾是 相交 经过 段落 .

被通道穿过。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌri:əʃʊəd; ˌri:əʃɔ:d][maɪ'self][baɪ] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [maɪ][speə(r)]  
**Having made sure of my position , and reassured myself by examining my spare**  
拥有 制成 当然 的 我的 位置 , 和 放心 我 经过 检查 我的 空闲的  
['kænd(ə)ls][ænd; ənd][maɪ] ['mætʃɪz] ,  
**candles and my matches ,**  
蜡烛 和 我的 比赛 ,

确认了自己的位置后，我又检查了备用蜡烛和火柴，让自己安心下来。



[ai] [əd'vɑ:nst] [ˈsləʊli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrɒki] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkævən] .  
**I advanced slowly over the rocky and uneven surface of the cavern .**  
我 先进的 缓慢地 超过 这 岩石 和 不均匀 表面 的 这 洞穴 .

我缓慢地沿着洞穴崎岖不平的岩石表面前进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai] [met] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdespəret] .  
**And now I come to the point where I met with such sudden and desperate disaster .**  
和 现在 我 来 到 这 观点 在哪里 我 遇见 和 这样的 突然 和 绝望的 灾难 .

现在我要讲到我遭遇突如其来的、绝望的灾难的经过。

[ə; eɪ] [stri:m] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fi:t] [brɔ:d] , [ræn] [ə'krɒs] [maɪ] [pɑ:θ] ,  
**A stream , some twenty feet broad , ran across my path ,**  
一个 溪流 , 一些 二十 脚 广阔 , 跑 穿过 我的 小路 ,  
一条大约二十英尺宽的小溪横穿我的路,

[ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ə'boŋ] [ðə; ði][bæŋk][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [spɒt] .  
**and I walked for some little distance along the bank to find a spot**  
和 我 步行 为了 一些 小的 距离 沿着 这 银行 到 寻找 一个 点  
[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [krɒs] [draɪ] - [ʃɒd] .  
**where I could cross dry - shod .**  
在哪里 我 可以 叉 干燥 - 鞋子 .

我沿着河岸走了一小段路，找到一个可以光脚过河的地方。

[ˈfaɪnəli] , [ai] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [flæt] [ˈbəʊldə(r)] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈsentə(r)] ,  
**Finally , I came to a place where a single flat boulder lay near the centre ,**  
最后 , 我 来了 到 一个 地方 在哪里 一个 单身的 平坦的 巨石 躺 靠近 这 中心 ,  
最后，我来到了一处地方，那里中央附近有一块扁平的巨石。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] .  
**which I could reach in a stride .**  
哪个 我 可以 抵达 在 一个 步幅 .

我一步就能够到。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] , [haʊ'evə(r)] ,  
**As it chanced , however ,**  
作为 它 偶然 , 然而 ,

然而，事情却出乎意料地发生了。

[ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [tɒp] - [ˈhevi] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] .  
**the rock had been cut away and made top - heavy by the rush of the stream**  
这 岩石 有 到过 切 离开 和 制成 顶部 - 重的 经过 这 匆忙 的 这 溪流  
,  
,  
,

溪流的冲刷使岩石被削去一部分，并且头重脚轻。

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈtɪltɪd] [ˈəʊvə(r)][æz; əz][ai] [ˈlændɪd] [ɒn][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃɒt] [em 'i:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [aɪs] - [kəʊld] .  
**so that it tilted over as I landed on it and shot me into the ice - cold water .**  
所以 那 它 斜 超过 作为 我 登陆 在 它 和 射击 我 进入 这 冰 - 寒冷的 水 .

结果我一跳上去，它就倾斜了，把我弹进了冰冷的水中。

[maɪ][ˈkænd(ə)l][wɛnt][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ˈflaʊndərɪŋ][əˈbaʊt][ɪn][ˈʌtə(r)][ænd; ənd][ˈæbsəlu:t]  
**My candle went out , and I found myself floundering about in utter and absolute**  
我的 蜡烛 去 出去 , 和 我 成立 我 挣扎 关于 在 说出 和 绝对  
[ˈdɑ:kənəs] .  
**darkness** .  
黑暗 .

我的蜡烛熄灭了，我发现自己身处一片漆黑之中，茫然不知所措。

[aɪ][ˈstæɡəd][tu:; tə][maɪ][fi:t][əˈɡen] , [mɔ:(r)][əˈmju:zd][ðæn; ðən][əˈlɑ:md][baɪ][maɪ][ədˈventʃə(r)] .  
**I staggered to my feet again , more amused than alarmed by my adventure** .  
我 交错 到 我的 脚 再次 , 更多的 觉得好笑 比 惊慌 经过 我的 冒险 .

我踉跄着站了起来，对自己的冒险经历感到好笑多于惊恐。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][hæd; həd][ˈfɔ:lən][frɒm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][lɒst][ɪn][ðə; ði][stri:m] ,  
**The candle had fallen from my hand , and was lost in the stream** ,  
这 蜡烛 有 倒下 从 我的 手 , 和 曾是 丢失的 在 这 溪流 ,  
蜡烛从我手中滑落，消失在溪流中。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:] [ˈʌðə(r)z][ɪn][maɪ][ˈpɒkɪt] , [səʊ][ðæt][aɪˈti:][wɒz; wəz][bʌ; əv][nəʊ][ɪmˈpɔ:t(ə)ns] .  
**but I had two others in my pocket , so that it was of no importance** .  
但 我 有 二 其他的 在 我的 口袋 , 所以 那 它 曾是 的 不 重要性 .  
但我口袋里还有两支，所以这无关紧要。

[aɪ][ɡɒt][wʌn][bʌ; əv][ðem; ðəm][ˈredi] , [ænd; ənd][dru:] [aʊt][maɪ][bɒks][bʌ; əv][ˈmætʃɪz][tu:; tə][laɪt][aɪˈti:] .  
**I got one of them ready , and drew out my box of matches to light it** .  
我 得到 一 的 他们 准备好 , 和 画 出去 我的 盒子 的 比赛 到 光 它 .

我准备好了其中一支，然后拿出火柴盒点燃它。

[ˈəʊnli][ðen][dɪd][aɪ][ˈri:əlaɪz][maɪ][pəˈzi(ə)n] .  
**Only then did I realize my position** .  
仅有的 然后 做过 我 意识到 我的 位置 .  
直到那时我才意识到自己的处境。

[ðə; ði][bɒks][hæd; həd][bi:n][səʊkt][ɪn][maɪ][fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .  
**The box had been soaked in my fall into the river** .  
这 盒子 有 到过 浸泡过 在 我的 落下 进入 这 河 .  
盒子在我掉进河里的时候被水浸湿了。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə][straɪk][ðə; ði][ˈmætʃɪz] .  
**It was impossible to strike the matches** .  
它 曾是 不可能的 到 罢工 这 比赛 .  
根本划不出火柴。

[ə; eɪ][kəʊld][hænd][si:md][tu:; tə][kləʊz][raʊnd][maɪ][hɑ:t][æz; əz][aɪ][ˈri:əlaɪzd][maɪ][pəˈzi(ə)n] .  
**A cold hand seemed to close round my heart as I realized my position** .  
一个 寒冷的 手 似乎 到 关闭 圆形的 我的 心 作为 我 已实现 我的 位置 .  
当我意识到自己的处境时，仿佛一只冰冷的手攥住了我的心脏。

[ðə; ði][ˈdɑ:kənəs][wɒz; wəz][əʊˈpeɪk][ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)l] .  
**The darkness was opaque and horrible** .  
这 黑暗 曾是 不透明 和 可怕 .  
黑暗浓重而可怕。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][səʊ][ˈʌtə(r)][wʌn][pʊt][wʌnz][hænd][ʌp][tu:; tə][wʌnz][feɪs][æz; əz][ɪf][tu:; tə][pres][ɒf]  
**It was so utter one put one's hand up to one's face as if to press off**  
它 曾是 所以 说出 一 放 一个人的 手 向上 到 一个人的 脸 作为 如果 到 按 离开  
[ˈsʌmθɪŋ][ˈsɒlɪd] .  
**something solid** .  
某物 坚硬的 .  
那感觉真是太糟糕了，让人忍不住抬手捂住脸，仿佛要把什么硬物按下去。

[ai] [stʊd] [sti:l] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['efət] [ai] [ 'stedɪ ] [maɪ'self] .  
**I stood still , and by an effort I steadied myself .**  
我 站立 仍然 , 和 经过 一个 努力 我 稳定 我 .  
我站着不动, 努力稳住自己。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ri:kən'strʌkt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [æz; əz][ai]  
**I tried to reconstruct in my mind a map of the floor of the cavern as I**  
我 尝试 到 重建 在 我的 头脑 一个 地图 的 这 地面 的 这 洞穴 作为 我  
[hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [aɪ 'ti:] .  
**had last seen it .**  
有 最后的 已见 它 .  
我试图在脑海中重建我最后一次看到的洞穴地面的地图。

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ðə; ði] ['berɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] [haɪ] [ɒn][ðə; ði]  
**the bearings which had impressed themselves upon my mind were high on the**  
这 轴承 哪个 有 印象深刻 他们自己 之上 我的 头脑 是 高的 在 这  
[wɔ:l] ,  
**wall ,**  
墙 ,  
那些深深印在我脑海里的方位标志, 高高地挂在墙上。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [baɪ] [tʌt] .  
**and not to be found by touch .**  
和 不是 到 是 成立 经过 触碰 .  
而且无法用手触摸发现。

[sti:l] , [ai] [rɪ'membəd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [haʊ] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtʃu'eɪtɪd] ,  
**Still , I remembered in a general way how the sides were situated ,**  
仍然 , 我 记得 在 一个 一般的 方式 如何 这 侧面 是 位于 ,  
不过, 我大致还记得两侧的位置。

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] ['grəʊpɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'ɒŋ] [ðem; ðəm][ai][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][lɑ:st] [kʌm] [tu:; tə]  
**and I hoped that by groping my way along them I should at last come to**  
和 我 希望 那 经过 摸索 我的 方式 沿着 他们 我 应该 在 最后的 来 到  
[ðə; ði] [ə'ɒpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['tʌn(ə)] .  
**the opening of the Roman tunnel .**  
这 开幕 的 这 罗马 隧道 .  
我希望通过摸索前进, 最终能够找到罗马隧道的入口。

['mu:vɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] , [ai][set] [aʊt] [ɒn] [ðɪs]  
**Moving very slowly , and continually striking against the rocks , I set out on this**  
移动 非常 缓慢地 , 和 持续 引人注目 反对 这 岩石 , 我 放 出去 在 这  
['despəɾət] [kwɛst] .  
**desperate quest .**  
绝望的 寻求 .  
我行动非常缓慢, 不断地撞击着岩石, 开始了这场孤注一掷的探索。

[bʌt; bət][ai] ['veri] [su:n] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .  
**But I very soon realized how impossible it was .**  
但 我 非常 很快 已实现 如何 不可能的 它 曾是 .  
但我很快意识到这根本不可能。

[ɪn] [ðæt] [blæk] , ['velvəti] ['dɑ:knəs] [wʌn] [lɒst] [ɔ:l] [wʌnz] ['berɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
**In that black , velvety darkness one lost all one's bearings in an instant .**  
在 那 黑色的 , 天鹅绒般的 黑暗 一 丢失的全部一个人的 轴承 在 一个 立即的 .  
在那片漆黑如丝绒般的黑暗中, 人瞬间失去了方向感。

[brʱɔː(r)] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] , [ai][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [brʱwɪldəd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]  
**Before I had made a dozen paces , I was utterly bewildered as to my**  
前 我 有 制成 一个 打 步幅 , 我 曾是 完全地 困惑 作为 到 我的  
[ˈweərabəʊts] .  
**whereabouts** .  
下落 .

还没走十几步，我就完全不知道自己身在何处了。

[ðə; ði] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [saʊnd] [ˈɔːdəbl] , [[əʊd] [em ˈiː]  
**The rippling of the stream , which was the one sound audible , showed me**  
这 涟漪 的 这 溪流 , 哪个 曾是 这 一 声音 可听见的 , 显示 我  
[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [leɪ] ,  
**where it lay ,**  
在哪里 它 躺 ,

溪水潺潺的流水声是唯一能听到的声音，它告诉我它在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ai] [left] [ɪts][bæŋk][ai][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [lɒst] .  
**but the moment that I left its bank I was utterly lost .**  
但 这 片刻 那 我 左边 它是 银行 我 曾是 完全地 丢失的 .

但我一离开银行，就彻底迷路了。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [bæk] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈdɑːknəs] [θruː] [ðæt] [ˈlaɪmstəʊn] [ˈlæbəɪnθ]  
**The idea of finding my way back in absolute darkness through that limestone labyrinth**  
这 主意 的 寻找 我的 方式 后退 在 绝对 黑暗 通过 那 石灰石 迷宫  
[wɒz; wəz] [ˈkliːli] [æn; ən][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wʌn] .  
**was clearly an impossible one .**  
曾是 清楚地 一个 不可能的 一 .

在完全黑暗中穿过那座石灰岩迷宫找到回去的路，这显然是不可能的。

[ai][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈbəʊldə(r)][ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn][maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [plaɪt] .  
**I sat down upon a boulder and reflected upon my unfortunate plight .**  
我 卫星 向下 之上 一个 巨石 和 反映 之上 我的 不幸 困境 .

我坐在一块巨石上，反思着自己不幸的处境。

[ai][hæd; həd] [nɒt][təʊld] [ˈeniwʌn] [ðæt] [ai] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [dʒɒn] [maɪn] ,  
**I had not told anyone that I proposed to come to the Blue John mine ,**  
我 有 不是 讲述 任何人 那 我 建议的 到 来 到 这 蓝色的 约翰 矿 ,  
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ˈpɑːti] [wʊd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][em ˈiː] .  
**and it was unlikely that a search party would come after me .**  
和 它 曾是 不太可能 那 一个 搜索 派对 会 来 后 我 .

我没有告诉任何人我打算去蓝约翰矿。

[ˈðeəfɔː(r)] [ai][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [rɪˈsɔːsɪz] [tuː; tə][get] [kliːə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] .  
**Therefore I must trust to my own resources to get clear of the danger .**  
所以 我 必须 相信 到 我的 自己的 资源 到 得到 清除 的 这 危险 .  
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ˈpɑːti] [wʊd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][em ˈiː] .  
**and it was unlikely that a search party would come after me .**  
和 它 曾是 不太可能 那 一个 搜索 派对 会 来 后 我 .

不太可能会有搜救队来找我。

[ˈðeəfɔː(r)] [ai][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [rɪˈsɔːsɪz] [tuː; tə][get] [kliːə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] .  
**Therefore I must trust to my own resources to get clear of the danger .**  
所以 我 必须 相信 到 我的 自己的 资源 到 得到 清除 的 这 危险 .  
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ˈpɑːti] [wʊd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][em ˈiː] .  
**and it was unlikely that a search party would come after me .**  
和 它 曾是 不太可能 那 一个 搜索 派对 会 来 后 我 .

因此，我必须依靠自己的能力来摆脱危险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [həʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] [maɪt] [draɪ] .  
**There was only one hope , and that was that the matches might dry .**  
那里 曾是 仅有的 一 希望 , 和 那 曾是 那 这 比赛 可能 干燥 .  
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ˈpɑːti] [wʊd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][em ˈiː] .  
**and it was unlikely that a search party would come after me .**  
和 它 曾是 不太可能 那 一个 搜索 派对 会 来 后 我 .

唯一的希望就是火柴能晾干。

[wen] [ai] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ˈəʊnli][hɑːf][ɒv; əv][em ˈiː][hæd; həd] [ɡɒt] [ˈθʌrəli] [wet] .  
**When I fell into the river , only half of me had got thoroughly wet .**  
什么时候 我 跌倒 进入 这 河 , 仅有的 一半 的 我 有 得到 彻底 湿的 .  
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ˈpɑːti] [wʊd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][em ˈiː] .  
**and it was unlikely that a search party would come after me .**  
和 它 曾是 不太可能 那 一个 搜索 派对 会 来 后 我 .

我掉进河里的时候，只有半边身子完全湿透了。

[maɪ] [left] [ˈfəʊldə(r)] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .  
**My left shoulder had remained above the water .**  
我的 左边 肩膀 有 剩余 多于 这 水 .  
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ˈpɑːti] [wʊd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][em ˈiː] .  
**and it was unlikely that a search party would come after me .**  
和 它 曾是 不太可能 那 一个 搜索 派对 会 来 后 我 .

我的左肩一直露出水面。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] , [ðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [left] ['ɑ:mpɪt] .  
**I took the box of matches , therefore , and put it into my left armpit .**  
我 采取 这 盒子 的 比赛 , 所以 , 和 放 它 进入 我的 左边 腋窝 .

于是, 我拿起那盒火柴, 把它塞进了我的左腋窝。

[ðə; ði] [mɔɪst] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [maɪt] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ ,kauntə'rækt ] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][maɪ]  
**The moist air of the cavern might possibly be counteracted by the heat of my**  
这 潮湿 空气 的 这 洞穴 可能 可能 是 抵消 经过 这 热 的 我的  
[ˈbɒdɪ] ,  
**body ,**  
身体 ,

洞穴里潮湿的空气或许会被我身上的热量抵消。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][səʊ] , [aɪ] [nju:] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tu:; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz]  
**but even so , I knew that I could not hope to get a light for many hours**  
但 甚至 所以 , 我 知道 那 我 可以 不是 希望 到 得到 一个 光 为了 许多 小时  
.  
:  
.

但即便如此, 我也知道在很长一段时间内, 我都无法指望能找到光源。

['mi:nwaɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][weɪt] .  
**Meanwhile there was nothing for it but to wait .**  
同时 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 等待 .

与此同时, 他们别无选择, 只能等待。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] ['sevrəl] ['bɪskɪts] ['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] [br'fɔ:(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] [fɑ:m] -  
**By good luck I had slipped several biscuits into my pocket before I left the farm -**  
经过 好的 运气 我 有 滑倒了 一些 饼干 进入 我的 口袋 前 我 左边 这 农场 -  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

幸运的是, 离开农舍之前, 我偷偷地在口袋里塞了几块饼干。

[ði:z] [aɪ] [naʊ] [dɪ'vaʊəd] ,  
**These I now devoured ,**  
这些 我 现在 吞噬 ,

我将这些都吞食了,

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [dra:ft] [frɒm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [stri:m] [wɪtʃ]  
**and washed them down with a draught from that wretched stream which**  
和 洗过 他们 向下 和 一个 草稿 从 那 可怜 溪流 哪个  
[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] .  
**had been the cause of all my misfortunes .**  
有 到过 这 原因 的 全部 我的 不幸 .

然后, 我从那条给我带来所有不幸的可怜的小溪里喝了一大口水, 把它们冲了下去。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)] [si:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] ,  
**Then I felt about for a comfortable seat among the rocks , and ,**  
然后 我 毛毡 关于 为了 一个 舒服的 座位 之中 这 岩石 , 和 ,

然后我摸索着在岩石间找了个舒服的座位,

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [sə'pɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bæk] ,  
**having discovered a place where I could get a support for my back ,**  
拥有 发现 一个 地方 在哪里 我 可以 得到 一个 支持 为了 我的 后退 ,

找到一个可以缓解我背部疼痛的地方后,

[aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ] [legz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə][weɪt] .  
**I stretched out my legs and settled myself down to wait .**  
我 拉伸 出去 我的 腿 和 定居 我 向下 到 等待 .

我伸展双腿, 坐下来等待。

[ai][wɒz; wəz] [ˈretʃɪdli] [dæmp][ænd; ənd][kəʊld] ,  
**I was wretchedly damp and cold** ,  
我 曾是 可悲地 潮湿 和 寒冷的 ,  
我当时又湿又冷，难受极了。

[bʌt; bət][ai] [traɪd] [tu:; tə] [tʃiə(r)] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [ˈmɒd(ə)n] [ˈsaɪəns] [prɪ'skraɪbd] [ˈəʊpən]  
**but I tried to cheer myself with the reflection that modern science prescribed open**  
但 我 尝试 到 欢呼 我 和 这 反射 那 现代的 科学 规定 打开  
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɪn][ɔ:l] [ˈweðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'zi:z] .  
**windows and walks in all weather for my disease** .  
视窗 和 散步 在 全部 天气 为了 我的 疾病 .

但我试图用现代科学建议我的疾病应该开着窗户，无论天气如何都要散步来让自己振作起来。  
[ˈgrædʒuəli] , [lʌ] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [ˈgɜ:gl] [pʊ; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t]  
**Gradually, lulled by the monotonous gurgle of the stream, and by the absolute**  
逐步地 , 昏昏欲睡 经过 这 单调 咕噜声 的 这 溪流 , 和 经过 这 绝对  
[ˈdɑ:kənəs] ,  
**darkness** ,  
黑暗 ,  
渐渐地，在溪水单调的潺潺流水声和绝对的黑暗中，

[ai][sæŋk][ˈɪntu:][æn; ən] [ʌn'i:zi] [ˈslambə(r)] .  
**I sank into an uneasy slumber** .  
我 沉没 进入 一个 不安 睡眠 .  
我陷入了不安的睡眠中。

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [ˈlɑ:stɪd][ai] [ˈkænɒt] [seɪ] .  
**How long this lasted I cannot say** .  
如何 长的 这 持续 我 不能 说 .  
我无法确定这种情况持续了多久。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] .  
**It may have been for an hour, it may have been for several** .  
它 可能 有 到过 为了 一个 小时 , 它 可能 有 到过 为了 一些 .  
可能持续了一个小时，也可能持续了好几个小时。

[ˈsʌd(ə)nli] [ai][sæt][ʌp][ɒn][maɪ] [rɒk] [kaʊtʃ] ,  
**Suddenly I sat up on my rock couch** ,  
突然 我 卫星 向上 在 我的 岩石 长椅 ,  
我突然从我的石椅上坐了起来，

[wɪð] [ˈevri] [nɜ:v] [ˈθɹɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [sens] [əˈkju:tli] [ɒn][ðə; ði] [əˈlɜ:t] .  
**with every nerve thrilling and every sense acutely on the alert** .  
和 每一个 神经 惊险 和 每一个 感觉 急性 在 这 警报 .  
全身神经紧绷，所有感官都高度警觉。

[bɪˈjɒnd] [ɔ:l] [daʊt] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] — [sʌm; səm] [saʊnd] [ˈveri] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**Beyond all doubt I had heard a sound — some sound very distinct from the**  
超过 全部 怀疑 我 有 听到 一个 声音 — 一些 声音 非常 清楚的 从 这  
[ˈgɜ:ɡ(ə)lɪŋ][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] .  
**gurgling of the waters** .  
淙淙 的 这 水 .  
我确信无疑地听到了一种声音——一种与水流潺潺声截然不同的声音。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [pɑ:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌvɜ:bə'reɪʃn] [pʊ; əv][aɪ ˈti:] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .  
**It had passed, but the reverberation of it still lingered in my ear** .  
它 有 通过了 , 但 这 混响 的 它 仍然 徘徊不去 在 我的 耳朵 .  
事情已经过去了，但它的余音仍然萦绕在我的耳边。

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [ˈpɑ:ti] ?  
**Was it a search party ?**  
曾是 它 一个 搜索 派对 ?  
是搜救队吗？

[ðeɪ] [wʊd] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz] [ðɪs] [saʊnd] [wɒz; wəz] [wɪt]

**They would most certainly have shouted , and vague as this sound was which**

他们 会 最多 当然 有 喊叫 , 和 模糊的 作为 这 声音 曾是 哪个

[hæd; həd] [ 'weikən ] [em 'i:] ,

**had wakened me ,**

有 醒来 我 ,

他们肯定会大声喊叫，而把我吵醒的这声音却很模糊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第5/13页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhju:mən] [vɔɪs] .  
it was very distinct from the human voice .  
它 曾是 非常 清楚的 从 这 人类 嗓音 .  
它与入声截然不同。

[aɪ][sæt] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .  
I sat palpitating and hardly daring to breathe .  
我 卫星 心悸 和 几乎 大胆 到 呼吸 .  
我坐在那里，心跳加速，几乎不敢呼吸。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] !  
There it was again !  
那里 它 曾是 再次 !  
它又出现了！

[ænd; ənd] [ə'gen] !  
And again !  
和 再次 !  
又来了！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [br'kʌm] [kən'tɪnjuəs] .  
Now it had become continuous .  
现在 它 有 变得 连续的 .  
现在它已经变成了连续不断的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tred] — [jes] , [ˈʊəli; ˈʊːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃə(r)]  
It was a tread — yes , surely it was the tread of some living creature  
它 曾是 一个 踏 — 是的 , 一定 它 曾是 这 踏 的 一些 活的 生物  
.  
:  
.  
那是脚步声——是的，那肯定是某种生物的脚步声。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [tred] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !  
But what a tread it was !  
但 什么 一个 踏 它 曾是 !  
但那真是一段精彩的旅程！

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] [weɪt] [ˈkærid] [ə'pɒn] [spʌndʒ] - [laɪk] [fi:t] ,  
It gave one the impression of enormous weight carried upon sponge - like feet ,  
它 给予 一 这 印象 的 巨大的 重量 携带 之上 海绵 - 喜欢 脚 ,  
它给人一种感觉，仿佛巨大的重量被海绵状脚承载着。

[wɪtʃ] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [bʌt; bət][ɪə(r)] - [ˈfɪlɪŋ] [saʊnd] .  
which gave forth a muffled but ear - filling sound .  
哪个 给予 前进 一个 闷音 但 耳朵 - 填充 声音 .  
发出一种闷闷的、但又充满耳膜的声音。

[ðə; ði] [ˈdaːknəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz][ˈevə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tred] [wɒz; wəz][ˈregjələ(r)]  
The darkness was as complete as ever , but the tread was regular  
这 黑暗 曾是 作为 完全的 作为 曾经 , 但 这 踏 曾是 常规的  
[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .  
and decisive .  
和 决定性 .  
黑暗依旧彻底，但脚步却稳健而果断。



[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][də'rek](ə)n] .  
And it was coming beyond all question in my direction .  
和 它 曾是 未来 超过 全部 问题 在 我的 方向 .  
毫无疑问，它正朝我这边袭来。

[maɪ][skɪn] [gru:] [kəʊld] ,  
My skin grew cold ,  
我的 皮肤 生长 寒冷的 ,  
我的皮肤变得冰冷，

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [stʊd] [ɒn][end][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðæt] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['pɒndərəs]  
and my hair stood on end as I listened to that steady and ponderous  
和 我的 头发 站立 在 结尾 作为 我 听着 到 那 稳定的 和 沉重的  
[ˈfʊtɪ:l] .  
footfall .  
人流量 .  
听到那沉稳而沉重的脚步声，我汗毛倒竖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kri:tʃə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][baɪ][ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ɪts] [əd'vɑ:ns] ,  
There was some creature there , and surely by the speed of its advance ,  
那里 曾是 一些 生物 那里 , 和 一定 经过 这 速度 的 它是 进步 ,  
那里肯定有某种生物，而且从它前进的速度来看，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .  
it was one which could see in the dark .  
它 曾是 一 哪个 可以 看 在 这 黑暗的 .  
它拥有在黑暗中视物的能力。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ləʊ] [ɒn][maɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [blend] [maɪ'self][ɪntu:][aɪ 'ti:] .  
I crouched low on my rock and tried to blend myself into it .  
我 蹲着 低的 在 我的 岩石 和 尝试 到 混合 我 进入 它 .  
我蹲在岩石上，努力让自己与岩石融为一体。

[ðə; ði] [steps] [gru:] ['nɪərə(r)] [stɪl] , [ðen] [stɒpt] ,  
The steps grew nearer still , then stopped ,  
这 步骤 生长 更近 仍然 , 然后 停止 ,  
脚步声越来越远，然后停了下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] ['læpɪŋ] [ænd; ənd][ˈgɜ:g(ə)lɪŋ] .  
and presently I was aware of a loud lapping and gurgling .  
和 目前 我 曾是 意识到的 的 一个 大声 交叠 和 淙淙 .  
随后我听到了响亮的拍打声和汨汨声。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stri:m] .  
The creature was drinking at the stream .  
这 生物 曾是 喝 在 这 溪流 .  
那只动物正在溪边喝水。

[ðen] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] ,  
Then again there was silence ,  
然后 再次 那里 曾是 沉默 ,  
然后又是一阵沉默。

['brʊəkən][baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ](ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ snɪf] [ænd; ənd] [ snɔ:t ] [ɒv; əv] [trə'mendəs] ['vɒlju:m] [ænd; ənd]  
broken by a succession of long sniffs and snorts of tremendous volume and  
破碎的 经过 一个 演替 的 长的 嗅嗅 和 哼声 的 巨大的 体积 和  
[ˈenədʒi] .  
energy .  
活力 .  
一阵阵响亮而有力的长吸气声和喷鼻声打破了这种平静。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [kɔ:t] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][em ˈi:] ?  
**Had it caught the scent of me ?**  
有 它 捕捉 这 香味 的 我 ？

它闻到我的气味了吗？

[maɪ] [əʊn] [ˈnɒstrəlz][wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈfetɪd][ˈəʊdə(r)] , [mɪˈfɪtɪk] [ænd; ənd][əˈbɒmɪnəb(ə)] .  
**My own nostrils were filled by a low fetid odour , mephitic and abominable .**  
我的 自己的 鼻孔 是 已填 经过 一个 低的 恶臭 气味 , 恶臭的 和 可恶 .

我的鼻孔里充满了低沉腐臭的气味，令人作呕，极其难闻。

[ðen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [steps] [əˈgen] .  
**Then I heard the steps again .**  
然后 我 听到 这 步骤 再次 .

然后我又听到了脚步声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][maɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [naʊ] .  
**They were on my side of the stream now .**  
他们 是 在 我的 边 的 这 溪流 现在 .

他们现在站在我这边了。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ˈrætlɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] .  
**The stones rattled within a few yards of where I lay .**  
这 石头 摇晃 之内 一个 很少 码 的 在哪里 我 躺 .

我躺着的地方几码外，石头都在嘎吱作响。

[ˈhɑ:dli] [ˈdeərɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] , [aɪ] [kraʊtɪt] [əˈpɒn][maɪ] [rɒk] .  
**Hardly daring to breathe , I crouched upon my rock .**  
几乎 大胆 到 呼吸 , 我 蹲着 之上 我的 岩石 .

我几乎不敢呼吸，蜷缩在岩石上。

[ðen] [ðə; ði] [steps] [dru:] [əˈweɪ] .  
**Then the steps drew away .**  
然后 这 步骤 画 离开 .

然后，脚步声渐渐远去。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [splæʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [rɪˈtɜ:nd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,  
**I heard the splash as it returned across the river ,**  
我 听到 这 溅 作为 它 返回 穿过 这 河 ,

我听到了它冲过河面时溅起的水花声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtɪ] [aɪ ˈti:]  
**and the sound died away into the distance in the direction from which it**

[hæd; həd] [kʌm] .  
**had come .**  
有 来 .

声音渐渐消失在它来时的方向。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɒk] , [tu:] [mʌtɪ] [ˈhɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [mu:v] .  
**For a long time I lay upon the rock , too much horrified to move .**  
为了 一个 长的 时间 我 躺 之上 这 岩石 , 也 很多 惊恐万分 到 移动 .

我长时间躺在岩石上，惊恐万分，动弹不得。

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**I thought of the sound which I had heard coming from the depths of the**  
我 想法 的 这 声音 哪个 我 有 听到 未来 从 这 深度 的 这  
[keɪv] ,  
**cave ,**  
洞穴 ,

我想起了我曾听到的从洞穴深处传来的声音，

[ɒv; əv] [ˈɑːrmɪtɪdʒɪz] [fɪəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,  
**of Armitage's fears , of the strange impression in the mud ,**  
的 阿米蒂奇的 恐惧 , 的 这 奇怪的 印象 在 这 泥 ,  
阿米蒂奇的恐惧, 泥土中奇怪的印记,

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [sʌm; səm]  
**and now came this final and absolute proof that there was indeed some**  
和 现在 来了 这 最终的 和 绝对 证明 那 那里 曾是 的确 一些  
[ɪŋkənˈsiːvəbl] [ˈmɒnstə(r)] ,  
**inconceivable monster ,**  
不可思议 怪物 ,  
现在, 最终的、绝对的证据出现了, 证明确实存在某种不可思议的怪物。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌtəli] [ʌnˈzːθli] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] , [wɪtʃ] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**something utterly unearthly and dreadful , which lurked in the hollow of the**  
某物 完全地 超凡脱俗的 和 可怕 , 哪个 潜伏 在 这 空洞的 的 这  
[ˈmaʊntən] .  
**mountain .**  
山 .  
某种极其诡异可怕的东西, 潜伏在山洞之中。

[ɒv; əv][ɪts][ˈheɪtʃə(r)][ɔː(r)] [fɔːm] [aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] ,  
**Of its nature or form I could frame no conception ,**  
的 它是 自然 或者 形式 我 可以 框架 不 概念 ,  
至于它的性质或形式, 我完全无法想象。  
[seɪv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bəʊθ] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [ænd; ənd][dʒaɪˈɡæntɪk] .  
**save that it was both light - footed and gigantic .**  
节省 那 它 曾是 两个都 光 - 有脚的 和 巨大 .  
只不过它既轻盈又巨大。

[ðə; ði][ˈkɒmbæt] [brɪˈtwiːn] [maɪ][ˈriːz(ə)n] , [wɪtʃ] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,  
**The combat between my reason , which told me that such things could not be ,**  
这 战斗 之间 我的 原因 , 哪个 讲述 我 那 这样的 事物 可以 不是 是 ,  
我的理智告诉我这种事不可能发生, 而我的理智却在与这种理智的冲突作斗争。  
[ænd; ənd][maɪ][ˈsensɪz] , [wɪtʃ] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] .  
**and my senses , which told me that they were , raged within me as I lay .**  
和 我的 感官 , 哪个 讲述 我 那 他们 是 , 愤怒 之内 我 作为 我 躺 .  
而我的感官告诉我, 它们确实存在, 这种感觉在我躺着的时候在我体内肆虐。

[ˈfaɪnəli] ,  
**Finally ,**  
最后 ,  
最后,  
[aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv]  
**I was almost ready to persuade myself that this experience had been part of**  
我 曾是 几乎 准备好 到 说服 我 那 这 经验 有 到过 部分 的  
[sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [driːm] ,  
**some evil dream ,**  
一些 邪恶的 梦 ,  
我几乎就要说服自己, 这段经历只是一场噩梦而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][æbˈnɔːm(ə)] [kənˈdɪʃn] [maɪt] [hæv; həv][ˈkʌndʒə, ˈkɒn- ] [ʌp] [æn; ən] [həˈluːsɪˈneiʃ(ə)n] .  
**and that my abnormal condition might have conjured up an hallucination .**  
和 那 我的 异常 状况 可能 有 召唤 向上 一个 幻觉 .  
我的异常状况可能导致了幻觉。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ˈfaɪn(ə)] [ɪk'spiəriəns] [wɪt] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][lɑ:st] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt]  
**But there remained one final experience which removed the last possibility of doubt**  
但 那里 剩余 一 最终的 经验 哪个 已移除 这 最后的 可能性 的 怀疑  
[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .  
**from my mind** .  
从 我的 头脑 .

但还有最后一件事彻底打消了我心中最后一丝疑虑。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] ['mætɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈɑ:mpɪt] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] .  
**I had taken my matches from my armpit and felt them** .  
我 有 已采取 我的 比赛 从 我的 腋窝 和 毛毡 他们 .

我从腋下掏出火柴，摸了摸。

[ðeɪ] [si:md] ['pɜ:fɪktli] [hɑ:d] [ænd; ənd][draɪ] .  
**They seemed perfectly hard and dry** .  
他们 似乎 完美 难的 和 干燥 .

它们看起来非常坚硬干燥。

['stu:pɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kreɪvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [aɪ] [traɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**Stooping down into a crevice of the rocks , I tried one of them** .  
弯腰 向下 进入 一个 裂缝 的 这 岩石 , 我 尝试 一 的 他们 .

我弯下腰，钻进岩石缝隙里，试了试其中一个。

[tu:; tə][maɪ] [dɪ'ləɪt] [aɪ 'ti:] [tʊk] ['faɪə(r)][æ; ət][wʌns] .  
**To my delight it took fire at once** .  
到 我的 喜 它 采取 火 在 一次 .

令我欣喜的是，它立刻就着火了。

[aɪ][lɪt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['bækwəd] [glɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [depθs]  
**I lit the candle , and , with a terrified backward glance into the obscure depths**  
我点燃 这 蜡烛 , 和 , 和 一个 恐惧 落后 瞥一眼 进入 这 朦胧 深度  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ,  
**of the cavern** ,  
的 这 洞穴 ,

我点燃蜡烛，然后惊恐地回头望向洞穴深处幽暗的角落，

[aɪ] ['hʌrɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['pæsɪdʒ] .  
**I hurried in the direction of the Roman passage** .  
我 慌忙 在 这 方向 的 这 罗马 通道 .

我匆匆朝着罗马通道的方向走去。

[æ; əz][aɪ][dɪd][səʊ][aɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [pæt] [ɒv; əv] [mʌd] [ɒn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][hju:dʒ]  
**As I did so I passed the patch of mud on which I had seen the huge**  
作为 我 做过 所以 我 通过了 这 修补 的 泥 在 哪个 我 有 已见 这 巨大的  
[ɪm'prɪnt] .  
**imprint** .  
印记 .

我这样做的时候，经过了那片泥地，我在那里看到了巨大的脚印。

[naʊ] [aɪ] [stʊd] [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['sɪmələ(r)] [ɪm'prɪnts] [ə'pɒn]  
**Now I stood astonished before it , for there were three similar imprints upon**  
现在 我 站立 惊讶 前 它 , 为了 那里 是 三 相似的 印记 之上  
[ɪts] ['sɜ:fɪs] ,  
**its surface** ,  
它是 表面 ,

我惊讶地站在它面前，因为它的表面有三个相似的印记。

[ɪ'nɔ:məs] [ɪn][saɪz] , [ɪ'regjlə(r)][ɪn] ['aʊtlɑɪn] ,  
**enormous in size , irregular in outline** ,  
巨大的 在 尺寸 , 不规律的 在 大纲 ,

体积巨大，轮廓不规则，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [depθ] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['pɒndərəs] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .  
**of a depth which indicated the ponderous weight which had left them** .  
的 一个 深度 哪个 表明的 这 沉重的 重量 哪个 有 左边 他们 .

深度表明他们身上留下了沉重的负担。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] [sɜ:rdʒd] ['əʊvə(r)][em 'i:] .  
**Then a great terror surged over me** .  
然后 一个 伟大的 恐怖 激增 超过 我 .

随后，一股巨大的恐惧感涌上心头。

[ˈstu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l] [wɪð] [maɪ][hænd] ,  
**Stooping and shading my candle with my hand** ,  
弯腰 和 阴影 我的 蜡烛 和 我的 手 ,

我弯下腰，用手遮住蜡烛的阴凉处。

[aɪ][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][frə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['rɒki] ['ɑ:tʃweɪ] , ['heɪs(ə)nd] [ʌp][aɪ 'ti:] ,  
**I ran in a frenzy of fear to the rocky archway , hastened up it** ,  
我 跑 在 一个 狂热 的 害怕 到 这 岩石 拱道 , 加快 向上 它 ,

我惊恐万分地跑到岩石拱门前，飞快地爬了上去。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl] , [wɪð] ['wiəri] [fi:t] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [lʌŋz] ,  
**and never stopped until , with weary feet and panting lungs** ,  
和 绝不 停止 直到 , 和 厌倦 脚 和 喘息 肺 ,

直到双脚疲惫、气喘吁吁，他们才停下脚步。

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði]['faɪn(ə)] [sləʊp] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [brəʊk] [θru:] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)] [ɒv; əv]['braɪə(r)] ,  
**I rushed up the final slope of stones , broke through the tangle of briars** ,  
我 匆忙 向上 这 最终的 坡 的 石头 , 打破 通过 这 纠纷 的 荆棘 ,

我冲上最后一段石坡，拨开荆棘丛，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [ɡrɑ:s] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and flung myself exhausted upon the soft grass under the peaceful light of the**

[sta:z] .

**stars** .  
明星 .

我筋疲力尽地倒在柔软的草地上，沐浴着宁静的星光。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] ,  
**It was three in the morning when I reached the farm - house** ,  
它 曾是 三 在 这 早晨 什么时候 我 达到 这 农场 - 房子 ,

我到达农舍时是凌晨三点。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [tə'rɪfɪk] [əd'ventʃə(r)] .  
**and today I am all unstrung and quivering after my terrific adventure** .  
和 今天 我 是 全部 未上弦 和 颤抖 后 我的 了不起 冒险 .

今天，我经历了一次精彩的冒险之后，感觉整个人都紧张得发抖。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn] .  
**As yet I have told no one** .  
作为 然而 我 有 讲述 不 一 .

我至今还没有告诉任何人。

[aɪ][mʌst; məst] [mu:v] ['weərəli][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .  
**I must move warily in the matter** .  
我 必须 移动 谨慎地 在 这 事情 .

我在这件事上必须谨慎行事。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] ['wɪmɪn] ,  
**What would the poor lonely women** ,  
什么 会 这 贫穷的 孤独 女性 ,

那些可怜的孤独妇女该怎么办？

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [ʌn'edʒuketɪd] [ 'jəukəl ] [hɪə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [maɪ]  
**or the uneducated yokels here think of it if I were to tell them my**  
或者 这 未受过教育 乡巴佬 这里 思考 的 它 如果 我 是 到 告诉 他们 我的  
[ɪk'spɪəriəns] ?  
**experience ?**  
经验 ?

或者，如果我把我的经历告诉这里那些没受过教育的乡巴佬，他们会怎么想？

[let] [em 'i:] [gəʊ] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [hu:] [kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] .  
**Let me go to someone who can understand and advise .**  
让 我 去 到 某人 WHO 能 理解 和 建议 .

让我去找个能理解我、给我建议的人吧。

[ˈeɪprəl] - . — [ai] [wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɪn]  
**April 25 . — I was laid up in bed for two days after my incredible adventure in**  
四月 - . — 我 曾是 铺设 向上 在 床 为了 二 天 后 我的 极好的 冒险 在  
[ðə; ði] ['kævən] .  
**the cavern .**  
这 洞穴 .

4月25日——在经历了洞穴探险的奇妙经历后，我卧床休息了两天。

[ai] [ju:z] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['mi:nɪŋ] ,  
**I use the adjective with a very definite meaning ,**  
我 使用 这 形容词 和 一个 非常 定 意义 ,

我使用这个形容词时赋予它非常明确的含义。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [sɪns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃɒkt] [em 'i:] [ɔ:lməʊst]  
**for I have had an experience since which has shocked me almost**  
为了 我 有 有 一个 经验 自从 哪个 有 震惊 我 几乎  
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌðə(r)] .  
**as much as the other .**  
作为 很多 作为 这 其他 .

因为之后我又经历了一件事，这件事几乎和之前那件事一样让我震惊。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [em 'i:] .  
**I have said that I was looking round for someone who could advise me .**  
我 有 说 那 我 曾是 寻找 圆形的 为了 某人 WHO 可以 建议 我 .

我说过我正在寻找可以给我提供建议的人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [mɑ:k] ['dʒɒnsn] [hu:] ['præktɪsɪz] [sʌm; səm] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] ,  
**There is a Dr . Mark Johnson who practices some few miles away ,**  
那里 是 一个 博士 . 标记 约翰逊 WHO 实践 一些 很少 英里 离开 ,

离这里几英里远的地方有一位名叫马克·约翰逊的医生。

[tu:; tə] [hu:m] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] ['sɔ:ndərsən] .  
**to whom I had a note of recommendation from Professor Saunderson .**  
到 谁 我 有 一个 笔记 的 推荐 从 教授 桑德森 .

我曾向他提交过桑德森教授的推荐信。

[tu:; tə] [hɪm] [ai] [draʊv] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [ə'baʊt] ,  
**To him I drove , when I was strong enough to get about ,**  
到 他 我 驾驶 , 什么时候 我 曾是 强的 足够的 到 得到 关于 ,

当我身体足够强壮能够行动时，我就开车去见他。

[ænd; ənd] [ai] [ri'kaunt] [tu:; tə] [hɪm] [maɪ] [həʊl] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .  
**and I recounted to him my whole strange experience .**  
和 我 叙述 到 他 我的 所有的 奇怪的 经验 .

我把我的整个奇特经历告诉了他。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [em 'i:] ,  
**He listened intently , and then carefully examined me ,**  
他 听着 专注地 , 和 然后 小心 检查 我 ,

他认真地听着，然后仔细地打量了我一番。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈspeʃ(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːfleksɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .  
**paying special attention to my reflexes and to the pupils of my eyes** .  
付费 特别的 注意力 到 我的 反射 和 到 这 学生 的 我的 眼睛 .  
特别注意我的反射动作和瞳孔。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [maɪ] [ədˈventʃə(r)] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː]  
**When he had finished , he refused to discuss my adventure , saying that it**  
什么时候 他 有 完成的 , 他 拒绝 到 讨论 我的 冒险 , 说 那 它  
[wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [bɪˈjɒnd] [hɪm] ,  
**was entirely beyond him** ,  
曾是 完全 超过 他 ,  
结束后, 他拒绝讨论我的冒险经历, 说这完全超出了他的理解范围。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɪktən] [æt; ət] [ˈkæəsəltən] ,  
**but he gave me the card of a Mr . Picton at Castleton** ,  
但 他 给予 我 这 卡片 的 一个 先生 . 皮克顿 在 卡斯尔顿 ,  
但他给了我一张卡斯尔顿皮克顿先生的名片。

[wɪð] [ðə; ði][ədˈvaɪs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnstəntli] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɪgˈzæktli]  
**with the advice that I should instantly go to him and tell him the story exactly**  
和 这 建议 那 我 应该 即刻 去 到 他 和 告诉 他 这 故事 确切地  
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**as I had done to himself** .  
作为 我 有 完毕 到 他自己 .  
有人建议我立刻去找他, 把事情原原本本地告诉他, 就像我跟他自己说的那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ədˈvaɪzə(r)] , [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ˈpriː] - [ˈemɪnəntli]  
**He was , according to my adviser , the very man who was pre - eminently**  
他 曾是 , 根据 到 我的 顾问 , 这 非常 男人 WHO 曾是 预 - 非常  
[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə] [help] [em ˈiː] .  
**suited to help me** .  
适合 到 帮助 我 .  
据我的顾问说, 他正是最适合帮助我的人选。

[aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] ,  
**I went on to the station , therefore , and made my way to the little town** ,  
我 去 在 到 这 车站 , 所以 , 和 制成 我的 方式 到 这 小的 镇 ,  
于是我去了车站, 然后前往那个小镇。

[wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [əˈweɪ] .  
**which is some ten miles away** .  
哪个 是 一些 十 英里 离开 .  
距离这里大约十英里。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɪktən] [əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,  
**Mr . Picton appeared to be a man of importance** ,  
先生 . 皮克顿 出现 到 是 一个 男人 的 重要性 ,  
皮克顿先生看起来是一位重要人物。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [brɑːs] [pleɪt] [wɒz; wəz] [dɪˈspleɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn]  
**as his brass plate was displayed upon the door of a considerable building on**  
作为 他的 黄铜 盘子 曾是 显示 之上 这 门 的 一个 大量 建筑 在  
[ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
**the outskirts of the town** .  
这 郊区 的 这 镇 .  
他的铜牌被挂在城郊一座相当大的建筑物的门上。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [wen] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,  
**I was about to ring his bell , when some misgiving came into my mind** ,  
我 曾是 关于 到 戒指 他的 钟 , 什么时候 一些 疑虑 来了 进入 我的 头脑 ,  
我正要按他家的门铃, 突然心中涌起一丝不安。

[ænd; ənd] , [ˈkrɒsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ʃɒp] ,  
**and** , **crossing** **to** **a** **neighbouring** **shop** ,  
和 , 过境 到 一个 邻接 店铺 ,  
然后, 穿过马路来到隔壁的商店,

[aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kɒd; kəd] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .  
**I asked the man behind the counter if he could tell me anything of Mr** .  
我 问 这 男人 在后面 这 柜台 如果 他 可以 告诉 我 任何事物 的 先生 .  
[ˈpɪktən] .  
**Picton** .  
皮克顿 .

我问柜台后面的那个人, 他是否能告诉我一些关于皮克顿先生的事情。  
" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæd][ˈdɒktə(r)][ɪn][ˈdɑːbɪʃə; ˈdɑːbɪʃə] , [ænd; ənd][ˈjɒndə(r)][ɪz]  
" **Why** , " **said** **he** , " **he is the best mad doctor in Derbyshire** , **and yonder is**  
" 为什么 , " 说 他 , " 他 是 这 最好的 疯狂的 医生 在 德比郡 , 和 远处 是  
[hɪz; ɪz][əˈsaɪləm] .  
**his** **asylum** .  
他的 庇护所 .

“为什么呢?”他说道, “他是德比郡最好的疯医生, 那边就是他的疯人院。”  
" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈɪmædʒɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]  
" **You can imagine that it was not long before I had shaken the dust of**  
" 你 能 想象 那 它 曾是 不是 长的 前 我 有 摇晃 这 灰尘 的  
[ˈkæəsəltən] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,  
**Castleton from my feet and returned to the farm** ,  
卡斯尔顿 从 我的 脚 和 返回 到 这 农场 ,  
“你可以想象, 没过多久, 我就抖落了脚上卡斯尔顿的尘土, 回到了农场。”

[kɜːrs] [ɔːl] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpedənt] [huː] [ˈkænɒt] [kənˈsiːv] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [ɪn]  
**cursing all unimaginative pedants who cannot conceive that there may be things in**  
咒骂 全部 缺乏想象力 迂腐之人 WHO 不能 构想 那 那里 可能 是 事物 在  
[kriˈeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [jet] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðeə(r)] [moʊlɪz] [ˈvɪʒn] .  
**creation which have never yet chanced to come across their mole's vision** .  
创建 哪个 有 绝不 然而 偶然 到 来 穿过 他们的 鼹鼠的 想象 .  
诅咒所有缺乏想象力的迂腐之人, 他们无法理解世间万物中可能存在着他们从未见过的事物。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkuːlə(r)] ,  
**After all , now that I am cooler** ,  
后 全部 , 现在 那 我 是 冷却器 ,  
毕竟, 我现在更酷了,

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə] [ˈɑːmɪtɪdʒ]  
**I can afford to admit that I have been no more sympathetic to Armitage**  
我 能 买得起 到 承认 那 我 有 到过 不 更多的 交感神经 到 阿米蒂奇  
[ðæn; ðən][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**than Dr Johnson has been to me** .  
比 博士 . 约翰逊 有 到过 到 我 .  
我可以坦白的说, 我对阿米蒂奇的同情心并不比约翰逊博士对我的同情心多。

[ˈeɪprəl] - .  
**April 27** .  
四月 - .  
4月27日。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][repjuˈteɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ]  
**When I was a student I had the reputation of being a man of courage**  
什么时候 我 曾是 一个 学生 我 有 这 名声 的 存在 一个 男人 的 勇气  
[ænd; ənd] [ˈentəpraɪz] .  
**and enterprise** .  
和 企业 .  
学生时代, 我以勇敢进取而闻名。



[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] - [hʌnt] [æt; ət] - [aɪ'ti:][wɒz; wəz][aɪ] [hu:]  
**I remember that when there was a ghost - hunt at Coltbridge it was I who**  
我 记住 那 什么时候 那里 曾是 一个 鬼 - 打猎 在 - 它 曾是 我 WHO  
[sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .  
**sat up in the haunted house .**  
卫星 向上 在 这 闹鬼的 房子 .

我记得科尔特布里奇举行捉鬼活动时，是我坐在鬼屋里熬夜的。

[ɪz][aɪ'ti:] [əd'vɑ:nsɪŋ] [j'ɪəz] ( ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ][eɪ'em]['əʊnli] ['θɜ:ti] - [faɪv] ) ,  
**Is it advancing years ( after all , I am only thirty - five ) ,**  
是 它 前进 年 ( 后 全部 , 我 是 仅有的 三十 - 五 ) ,  
是因为岁月流逝吗（毕竟我才35岁）？

[ɔ:(r)][ɪz][aɪ'ti:] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['mælədi] [wɪt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [dɪ,dʒenə'reɪʃn] ?  
**or is it this physical malady which has caused degeneration ?**  
或者 是 它 这 身体的 弊病 哪个 有 导致 退化 ？  
或者说，是这种生理疾病导致了退化？

['sɜ:t(ə)nli] [maɪ] [hɑ:t] [kweɪlz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['kævən] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ,  
**Certainly my heart quails when I think of that horrible cavern in the hill ,**  
当然 我的 心 鹌鹑 什么时候 我 思考 的 那 可怕 洞穴 在 这 爬坡道 ,  
每当我想起山丘上那个可怕的洞穴，我的心就不寒而栗。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [aɪ'ti:][hæz; həz][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['ɒkjəpənt] .  
**and the certainty that it has some monstrous occupant .**  
和 这 肯定 那 它 有 一些 滔天 居住者 .  
并且可以肯定的是，里面住着某种可怕的怪物。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?  
**What shall I do ?**  
什么 将 我 做 ？  
我该怎么办？

[ðəə(r)] [ɪz][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .  
**There is not an hour in the day that I do not debate the question .**  
那里 是 不是 一个 小时 在 这 天 那 我 做 不是 辩论 这 问题 .  
我一天到头无时无刻不在思考这个问题。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [rɪ'meɪnz] [ʌn'sɒlvd] .  
**If I say nothing , then the mystery remains unsolved .**  
如果 我 说 没有什么 , 然后 这 神秘 遗迹 未解之谜 .  
如果我什么也不说，那么这个谜团就仍然无法解开。

[ɪf] [aɪ][du:; də] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ɒv; əv][mæd] [ə'lɑ:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði]  
**If I do say anything , then I have the alternative of mad alarm over the**  
如果 我 做 说 任何事物 , 然后 我 有 这 选择 的 疯狂的 警报 超过 这  
[həʊl] ['kʌntrisaɪd] ,  
**whole countryside ,**  
所有的 农村 ,  
如果我说了什么，就可能引起全国上下的恐慌。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['æbsəlu:t] [ɪnkrə'dju:ləti] [wɪt] [meɪ] [end][ɪn] [kən'saɪn] [em'ɪ:][tu:; tə][æn; ən][ə'saɪləm] .  
**or of absolute incredulity which may end in consigning me to an asylum .**  
或者 的 绝对 怀疑 哪个 可能 结尾 在 寄售 我 到 一个 庇护所 .  
或者完全难以置信，甚至可能被送进精神病院。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [best] [kɔ:s] [ɪz][tu:; tə] [weɪt] ,  
**On the whole , I think that my best course is to wait ,**  
在 这 所有的 , 我 思考 那 我的 最好的 课程 是 到 等待 ,  
总的来说，我认为最好的做法是等待。

[ænd; ənd][tuː; tə][priˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] [dɪˈlɪbəɪət] [ænd; ənd]  
**and to prepare for some expedition which shall be more deliberate and**  
和 到 准备 为了 一些 远征 哪个 将 是 更多的 商榷 和  
[ˈbetə(r)] [θɔːt] [aʊt][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .  
**better thought out than the last .**  
更好的 想法 出去 比 这 最后的 .  
并为一次比上次更加深思熟虑、计划更加周全的远征做准备。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [step][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˈkæslɪtən] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪˈsenʃ(ə)lz] —  
**As a first step I have been to Castleton and obtained a few essentials —**  
作为 一个 第一的 步 我 有 到过 到 卡斯尔顿 和 获得 一个 很少 必需品 —  
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈsetəliːn] [ˈlæntən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,  
**a large acetylene lantern for one thing ,**  
一个 大的 乙炔 灯笼 为了 一 事物 ,  
作为第一步，我去了卡斯尔顿，购买了一些必需品——比如一盏大型乙炔灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈraɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .  
**and a good double - barrelled sporting rifle for another .**  
和 一个 好的 双倍的 - 桶装 体育 步枪 为了 其他 .  
另一把则适合搭配一支优质的双管运动步枪。

[ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][aɪ][hæv; həv][ˈhaɪəd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhevi] [geɪm] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] ,  
**The latter I have hired , but I have bought a dozen heavy game cartridges ,**  
这 后者 我 有 雇用 , 但 我 有 买 一个 打 重的 游戏 墨盒 ,  
后者是我雇佣的，但我买了十几盒很重的游戏卡带。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [raɪˈnɒsərəs] .  
**which would bring down a rhinoceros .**  
哪个 会 带来 向下 一个 犀牛 .  
这足以杀死一头犀牛。

[naʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈtrɒɡlədaɪt] [ˈfrend] .  
**Now I am ready for my troglodyte friend .**  
现在 我 是 准备好 为了 我的 穴居人 朋友 .  
现在我已经准备好迎接我的穴居人朋友了。

[ɡɪv] [ˌemˈiː][ˈbetə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪt] [ɒv; əv] [ˈenədʒɪ] ,  
**Give me better health and a little spate of energy ,**  
给 我 更好的 健康 和 一个 小的 暴雨 的 活力 ,  
赐予我更健康的身体和一丝活力。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] [kənˈklʊʒənz] [wɪð] [hɪm] [jet] .  
**and I shall try conclusions with him yet .**  
和 我 将 尝试 结论 和 他 然而 .  
我还会尝试和他达成共识。

[bʌt; bət] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?  
**But who and what is he ?**  
但 WHO 和 什么 是 他 ?  
但他究竟是谁？他是什么？

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ðəə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [stændz] [brɪˈtwiːn] [ˌemˈiː][ænd; ənd][maɪ] [sliːp] .  
**there is the question which stands between me and my sleep .**  
那里 是 这 问题 哪个 站立 之间 我 和 我的 睡觉 .  
这个问题让我无法入睡。



[wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiːp] [dɪsə'piəd]  
**which according to my information were the seasons upon which sheep disappeared**  
哪个 根据 到 我的 信息 是 这 季节 之上 哪个 羊 消失

·

·

·

据我所知，这些季节正是绵羊消失的季节。

[wel] [ʃiːp] [hæv; həv] [dɪsə'piəd]  
**Well, sheep have disappeared.**  
出色地, 羊 有 消失

羊都消失了。

[tuː] [pɒv; əv] [mɪs] - , [wʌŋ] [pɒv; əv] [əʊld] ['pɪrsənz] [pɒv; əv] [ðə; ði] [kæt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wʌŋ] [pɒv; əv]  
**Two of Miss Allerton's, one of old Pearson's of the Cat Walk, and one of**  
二 的 错过 -, 一 的 老的 皮尔逊 的 这 猫 走 , 和 一 的  
[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊltənz] .  
**Mrs. Moulton's.**  
太太 . 莫尔顿 .

其中两件是艾勒顿小姐的，一件是猫步老皮尔逊的，还有一件是莫尔顿太太的。

[fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] ['djʊəriŋ] [θriː] [naɪts]  
**Four in all during three nights.**  
四 在 全部 期间 三 夜晚

三晚共四次。

[nəʊ] [treɪs] [ɪz] [left] [pɒv; əv] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,  
**No trace is left of them at all,**  
不 痕迹 是 左边 的 他们 在 全部 ,

他们完全消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪz] ['bʌzɪŋ] [wɪð] ['ruːmə(r)] [pɒv; əv] ['dʒɪpsɪ] [ænd; ənd] [pɒv; əv] [ʃiːp] -  
**and the countryside is buzzing with rumours of gipsies and of sheep -**  
和 这 农村 是 嗡嗡声 和 谣言 的 吉普赛人 和 的 羊 -  
[ˈstiːlə] .  
**stealers.**  
窃贼 .

乡间到处流传着关于吉普赛人和偷羊贼的谣言。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðæt]  
**But there is something more serious than that.**  
但 那里 是 某物 更多的 严肃的 比 那 .

但还有比这更严重的问题。

[jʌŋ] ['ɑːmɪtɪdʒ] [hæz; həz] [dɪsə'piəd] ['ɔːlsəʊ] .  
**Young Armitage has disappeared also.**  
年轻的 阿米蒂奇 有 消失 还 .

年轻的阿米蒂奇也失踪了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['kɒtɪdʒ] ['ɜːli] [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevə(r)]  
**He left his moorland cottage early on Wednesday night and has never**  
他 左边 他的 荒原 小屋 早期的 在 周三 夜晚 和 有 绝不  
[biːn] [hɜːd] [pɒv; əv] [sɪns]  
**been heard of since.**  
到过 听到 的 自从 .

他于周三晚上早些时候离开了位于荒野中的小屋，此后便杳无音讯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]    [ʌnə'tætʃt]    [mæn] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz]    [les]    [sen'seɪ(ə)n][ðæn; ðən]    [wɒd]    [ʌðəwaɪz]  
**He was an unattached man , so there is less sensation than would otherwise**  
他 曾是 一个 未连接的 男人 , 所以 那里 是 较少的 感觉 比 会 否则  
[bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .  
**be the case .**  
是 这 案件 .

他是个单身汉，所以不像其他人那样有感情纠葛。

[ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hi:; hi]    [əʊz]    ['mʌni]    ,  
**The popular explanation is that he owes money ,**  
这 受欢迎的 解释 是 那 他 欠款 钱 ,  
普遍的解释是他欠了钱。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]    ['kʌntri]    ,  
**and has found a situation in some other part of the country ,**  
和 有 成立 一个 情况 在 一些 其他 部分 的 这 国家 ,  
并在该国其他地区找到了合适的工作机会。

[wens]    [hi:; hi] [wɪl]    ['prez(ə)ntli]    [raɪt]    [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]    [brɪ'lɒŋɪŋz]    .  
**whence he will presently write for his belongings .**  
何处 他 将要 目前 写 为了 他的 财物 .  
他随后会写信索要他的物品。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [greɪv]    [mɪs'gɪvɪŋz]    .  
**But I have grave misgivings .**  
但 我 有 严重 疑虑 .

但我深感不安。

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt]    [mʌtʃ]    [mɔ:(r)]    ['laɪkli]    [ðæt] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt][ˈtrædʒədɪ][ɒv; əv][ðə; ði]    [ʃi:p]    [hæz; həz]    [kɔ:zd]    [hɪm]  
**Is it not much more likely that the recent tragedy of the sheep has caused him**  
是 它 不是 很多 更多的 可能 那 这 最近的 悲剧 的 这 羊 有 导致 他  
[tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [steps]    [wɪtʃ]    [meɪ] [hæv; həv] [endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]    [dɪ'strʌkʃ(ə)n]    ?  
**to take some steps which may have ended in his own destruction ?**  
到 拿 一些 步骤 哪个 可能 有 结束 在 他的 自己的 破坏 ?  
难道不是最近发生的羊只悲剧促使他采取了一些最终导致自身毁灭的行动吗?

[hi:; hi] [meɪ]    , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] ,  
**He may , for example ,**  
他 可能 , 为了 例子 ,

例如，他可能

[hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [waɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]    ['kri:tʃə(r)]    [ænd; ʌnd] [bi:n]    ['kæərɪd]    [ɒf] [baɪ][aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði]  
**have lain in wait for the creature and been carried off by it into the**  
有 莱恩 在 等待 为了 这 生物 和 到过 携带 离开 经过 它 进入 这  
[rɪ'sesɪz]    [ɒv; əv][ðə; ði]    ['maʊntənz]    .  
**recesses of the mountains .**  
凹陷处 的 这 山脉 .

他们埋伏起来等待那怪物，结果被它掳走，逃进了深山之中。

[wɒt]    [æn; ən]    [ˌɪnkən'si:vəbl]    [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd]    [ˈɪŋɡlɪʃmən]    [ɒv; əv][ðə; ði]    ['twentiəθ]    [ˈsentʃəri]  
**What an inconceivable fate for a civilized Englishman of the twentieth century**  
什么 一个 不可思议 命运 为了 一个 文明 英国人 的 这 第二十 世纪  
!  
!  
!

对于一位二十世纪的文明英国人来说，这是多么难以想象的命运！

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ]    [fi:l]    [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɒsəb(ə)][ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ˈprɒbəb(ə)] .  
**And yet I feel that it is possible and even probable .**  
和 然而 我 感觉 那 它 是 可能的 和 甚至 可能 .  
但我感觉这并非不可能，甚至很有可能。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,  
**But in that case ,**  
但 在 那 案件 ,

但那样的话，

[haʊ] [fɑ:(r)][eɪ 'em][aɪ] ['ɑ:nsərəb(ə)] [bəʊθ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ʼʌðə(r)]['mɪʃəp]  
**how far am I answerable both for his death and for any other mishap**  
如何 远的 是 我 可回答的 两个都 为了 他的 死亡 和 为了 任何 其他 意外  
[wɪtʃ] [meɪ] [ə'kɜ:(r)] ?  
**which may occur ?**  
哪个 可能 发生 ?

对于他的死亡以及可能发生的任何其他意外，我应该承担多大的责任？

[ʼʊəli; 'ɔ:lɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [aɪ] [ɔ:l'redɪ] [pə'zes] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][dju:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt]  
**Surely with the knowledge I already possess it must be my duty to see that**  
一定 和 这 知识 我 已经 具有 它 必须 是 我的 责任 到 看 那  
[ʼsʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,  
**something is done ,**  
某物 是 完毕 ,

以我已有的知识，我理应负责采取行动。

[ɔ:(r)] [ɪf] ['nesəsəri] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:][maɪ'self] .  
**or if necessary to do it myself .**  
或者 如果 必要的 到 做 它 我 .

或者必要时我自己动手。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,  
**It must be the latter ,**  
它 必须 是 这 后者 ,

一定是后者。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lʌk(ə)] [pə'li:s] - ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][təʊld][maɪ] ['stɔ:ri]  
**for this morning I went down to the local police - station and told my story**  
为了 这 早晨 我 去 向下 到 这 当地的 警察 - 车站 和 讲述 我的 故事  
.  
:  
.

今天早上我去了当地警察局，把我的遭遇告诉了他们。

[ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] ['entəd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʊk] [ænd; ənd] [baʊd] [em 'i:][aʊt] [wɪð]  
**The inspector entered it all in a large book and bowed me out with**  
这 检查员 进入 它 全部 在 一个 大的 书 和 鞠躬 我 出去 和  
[kə'mendəbl] ['grævəti] ,  
**commendable gravity ,**  
值得称赞 重力 ,

检查员把所有信息都记在一本大簿子上，然后神态庄重地送我离开。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [bɜ:st] [bʊ; əv] ['lɑ:ftə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] .  
**but I heard a burst of laughter before I had got down his garden path .**  
但 我 听到 一个 爆裂 的 笑声 前 我 有 得到 向下 他的 花园 小路 .

但我还没走到他家花园的小路尽头，就听到一阵哄笑。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ ri'kaunt ] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .  
**No doubt he was recounting my adventure to his family .**  
不 怀疑 他 曾是 重新计算 我的 冒险 到 他的 家庭 .

毫无疑问，他正在向他的家人讲述我的奇遇。

[dʒu:n] - . — [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] ,  
**June 10 . — I am writing this , propped up in bed ,**  
六月 - . — 我 是 写作 这 , 支撑 向上 在 床 ,

6月10日——我正靠在床上写下这些文字。

[sɪks] [wi:kʰs] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ][lɑ:st] [ˈentri] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜ:n(ə)] :  
six weeks after my last entry in this journal .  
六 周 后 我的 最后的 入口 在 这 杂志 :

距离我上次写日记已经过去了六周。

[aɪ][hæv; həv] [ɡɒn] [θru:] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ʃɒk] [bəuθ][tu:; tə][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,  
I have gone through a terrible shock both to mind and body ,  
我 有 已消失 通过 一个 糟糕的 震惊 两个都 到 头脑 和 身体 ;  
我的身心都受到了极大的打击。

[əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspəriəns] [æz; əz][hæz; həz] [ˈseldəm] [brɪˈfɔ:lən] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ]  
arising from such an experience as has seldom befallen a human being  
产生 从 这样的 一个 经验 作为 有 很少 发生 一个 人类 存在  
[brɪˈfɔ:(r)] .  
before .  
前 :

源于一种人类历史上极为罕见的经历。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əˈteɪnd] [maɪ][end] .  
But I have attained my end .  
但 我 有 已达到 我的 结尾 :

但我已经达到了我的目标。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈterə(r)] [wɪtʃ] [ dwel ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [dʒɒn][gæp][hæz; həz] [pa:st]  
The danger from the Terror which dwells in the Blue John Gap has passed  
这 危险 从 这 恐怖 哪个 居住地 在 这 蓝色的 约翰 差距 有 通过了  
[ˈnevə(r)][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] .  
never to return .  
绝不 到 返回 :

潜伏在蓝约翰峡谷的恐怖威胁已经过去，并且永远不会再回来了。

[ðʌs] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [aɪ] , [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ɪnˈvəlɪd] , [hæv; həv] [dʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ɡʊd] .  
Thus much at least I , a broken invalid , have done for the common good .  
因此 很多 在 至少 我 , 一个 破碎的 无效的 , 有 完毕 为了 这 常见的 好的 :  
至少我这个残疾的病人，也为公共利益做了这么多。

[let] [em ˈi:] [naʊ] [rɪˈkaʊnt] [wɒt] [əˈkɜ:d] [æz; əz] [ˈkliəli] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .  
Let me now recount what occurred as clearly as I may .  
让 我 现在 叙事 什么 发生 作为 清楚地 作为 我 可能 :

现在让我尽可能清楚地叙述一下事情经过。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ˈfraɪdeɪ] , [meɪ] 3rd , [wɒz; wəz] [da:k] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] — [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)]  
The night of Friday , May 3rd , was dark and cloudy — the very night for  
这 夜晚 的 星期五 , 可能 3rd , 曾是 黑暗的 和 多云 — 这 非常 夜晚 为了  
[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] .  
the monster to walk .  
这 怪物 到 走 :

5月3日星期五的夜晚，天色阴沉，乌云密布——正是怪物出没的夜晚。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔ:k] [aɪ] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [wɪð] [maɪ] [ˈlæntən] [ænd; ənd][maɪ][ˈraɪf(ə)]  
About eleven o'clock I went from the farm - house with my lantern and my rifle  
关于 十一 点钟 我 去 从 这 农场 - 房子 和 我的 灯笼 和 我的 步枪  
,  
:  
,

大约十一点钟，我提着灯笼，拿着步枪，离开了农舍。

[ˈhævɪŋ] [fɜ:st] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ɒv; əv][maɪ] [ˈbedru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [ðæt] ,  
having first left a note upon the table of my bedroom in which I said that ,  
拥有 第一的 左边 一个 笔记 之上 这 桌子 的 我的 卧室 在 哪个 我 说 那 ,  
我先在卧室桌子上留了一张纸条，上面写着：

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] , [sɜːtʃ] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][də'rek](ə)n][ɒv; əv]  
**if I were missing , search should be made for me in the direction of**  
如果 我 是 丢失的 , 搜索 应该 是 制成 为了 我 在 这 方向 的  
[ðə; ðɪ][gæp] .  
**the Gap** .  
这 差距 .

如果我失踪了，应该朝着山口方向搜寻我。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən] [(ɑːft] , [ænd; ənd] ,  
**I made my way to the mouth of the Roman shaft , and ,**  
我 制成 我的 方式 到 这 嘴 的 这 罗马 轴 , 和 ,

我来到了罗马竖井的井口，然后，

[ˈhævɪŋ] [pɜːtʃt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɒks] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] ,  
**having perched myself among the rocks close to the opening ,**  
拥有 栖息 我 之中 这 岩石 关闭 到 这 开幕 ,

我坐在靠近洞口的岩石间，

[aɪ] [ʌt] [ɒf] [maɪ] ['læntən] [ænd; ənd] ['wertɪd] ['peɪʃntli] [wɪð] [maɪ] ['ləʊdɪd] ['raɪf(ə)l] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd]  
**I shut off my lantern and waited patiently with my loaded rifle ready to my hand**  
我 关闭 离开 我的 灯笼 和 等待 耐心 和 我的 已加载 步枪 准备好 到 我的 手  
.  
:  
.

我关掉灯笼，耐心地等待着，手里拿着上了膛的步枪。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] ['vɪdʒɪl] .  
**It was a melancholy vigil** .  
它 曾是 一个 忧郁 守夜 .

这是一场令人伤感的守夜。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] ['væli] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['skætəd] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːm] - ['haʊzɪz] ,  
**All down the winding valley I could see the scattered lights of the farm - houses ,**  
全部 向下 这 绕线 谷 我 可以 看 这 疏散 灯 的 这 农场 - 房屋 ,

沿着蜿蜒的山谷，我可以看到农舍里零星散落的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] - [el'iː] - [deɪl] ['tɒʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][maɪ]  
**and the church clock of Chapel - le - Dale tolling the hours came faintly to my**  
和 这 教会 钟 的 教堂 - 勒 - 戴尔 收费 这 小时 来了 淡淡的 到 我的  
[ɪəz] .  
**ears** .  
耳朵 .

我隐约听到了查佩尔戴尔教堂的钟声报时。

[ðiːz] ['təʊkənz][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [men] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [pə'zɪ](ə)n] [siːm] [ðə; ðɪ]  
**These tokens of my fellow - men served only to make my own position seem the**  
这些 代币 的 我的 同伴 - 男人 服务 仅有的 到 制作 我的 自己的 位置 似乎 这  
[mɔː(r)] ['ləʊnli] ,  
**more lonely** ,  
更多的 孤独 ,

这些来自同胞的慰问，反而让我觉得自己更加孤单。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['efət] [tuː; tə] [əʊvə'kʌm] [ðə; ðɪ]['terə(r)] [wɪtʃ] ['temptɪd]  
**and to call for a greater effort to overcome the terror which tempted**  
和 到 称呼 为了 一个 更大的 努力 到 克服 这 恐怖 哪个 受诱惑  
[em 'iː] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɑːm] ,  
**me continually to get back to the farm** ,  
我 持续 到 得到 后退 到 这 农场 ,

并呼吁大家更加努力地克服那种不断诱惑我回到农场的恐惧。



[ænd; ʌnd][ə'bəndən][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][kwɛst] .

and abandon for ever this dangerous quest .

和 放弃 为了 曾经 这 危险的 寻求 .

永远放弃这场危险的冒险。

[ænd; ʌnd][jet] [ðeə(r)][laɪz] [di:p] [ɪn] ['evri] [mæn][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ'ti:] [hɑ:d]

And yet there lies deep in every man a rooted self - respect which makes it hard

和 然而 那里 谎言 深的 在 每一个 男人 一个 根 自己 - 尊重 哪个 制作 它 难的

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][wʌns] [ʌndə'teɪkən] .

for him to turn back from that which he has once undertaken .

为了 他 到 转动 后退 从 那 哪个 他 有 一次 已 .

然而，每个人内心深处都有一种根深蒂固的自尊，这使得他很难放弃自己曾经做过的事情。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][pɜ:sən(ə)l] [praɪd] [wɒz; wəz][maɪ][sæl'veɪ(ə)n] [naʊ] ,

This feeling of personal pride was my salvation now ,

这 感觉 的 个人的 自豪 曾是 我的 救恩 现在 ,

这种个人自豪感成了我的救赎。

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [held][em'i:][fɑ:st] [wen] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)]

and it was that alone which held me fast when every instinct of my nature

和 它 曾是 那 独自の 哪个 握住 我 快速地什么时候 每一个 本能 的 我的 自然

[wɒz; wəz] ['dræŋɪŋ] [em'i:] [ə'weɪ] .

was dragging me away .

曾是 拖拽 我 离开 .

正是这份信念，在我天性中的每一个本能都在将我拉向远方时，紧紧地抓住了我。

[aɪ][eɪ'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] .

I am glad now that I had the strength .

我 是 高兴的 现在 那 我 有 这 力量 .

我现在很庆幸自己当时有这个力气。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][hæz; həz][kɒst][em'i:] , [maɪ] ['mænhʊd] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] .

In spite of all that is has cost me , my manhood is at least above reproach .

在 尽管如此 的 全部 那 是 有 成本 我 , 我的 男子气概 是 在 至少 多于 责备 .

尽管我为此付出了沉重的代价，但我的男子气概至少无可指摘。

[twelv] [ə'klɑ:k] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜ:tʃ] , [ðen] [wʌn] , [ðen] [tu:] .

Twelve o'clock struck in the distant church , then one , then two .

十二 点钟 击 在 这 遥远 教会 , 然后 一 , 然后 二 .

远处的教堂敲响了十二点，然后是一点，然后是两点。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

It was the darkest hour of the night .

它 曾是 这 最黑暗的 小时 的 这 夜晚 .

那是夜里最黑暗的时刻。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][stɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The clouds were drifting low , and there was not a star in the sky .

这 云 是 漂流 低的 , 和 那里 曾是 不是 一个 星星 在 这 天空 .

云层很低，天上连一颗星星都没有。

[æn; ən] [aʊl] [wɒz; wəz] ['hu:tɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] ,

An owl was hooting somewhere among the rocks , but no other sound ,

一个 猫头鹰 曾是 倒彩 某处 之中 这 岩石 , 但 不 其他 声音 ,

岩石间某处传来猫头鹰的叫声，但除此之外没有其他声音。

[seɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][səʊ; sʌf][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] , [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] .

save the gentle sough of the wind , came to my ears .

节省 这 温和的 飒飒 的 这 风 , 来了 到 我的 耳朵 .

只有微风轻拂的声音传入我的耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] !  
**And then suddenly I heard it !**  
和 然后 突然 我 听到 它 ！

然后突然我就听到了！

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [əˈwei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [keɪm] [ðəʊz] [ˈmʌfld] [steps] , [səʊ] [soft] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]  
**From far away down the tunnel came those muffled steps , so soft and yet so**  
从 远的 离开 向下 这 隧道 来了 那些 闷音 步骤 , 所以 柔软的 和 然而 所以  
[ˈpɒndərəs] .  
**ponderous .**  
沉重的 .

从远处隧道深处传来沉闷的脚步声，轻柔而沉重。

[aɪ] [hɜːd] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ɒv; əv] [stəʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [wei] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈdʒaɪənt] [tred] .  
**I heard also the rattle of stones as they gave way under that giant tread .**  
我 听到 还 这 嘎嘎作响 的 石头 作为 他们 给予 方式 在下面 那 巨大的 踏 .  
我还听到了巨轮碾过石头时发出的嘎吱声。

[ðeɪ] [druː] [ˈniərə(r)] .  
**They drew nearer .**  
他们 画 更近 .

他们走近了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [əˈpɒn] [em ˈiː] .  
**They were close upon me .**  
他们 是 关闭 之上 我 .

他们离我很近。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,  
**I heard the crashing of the bushes round the entrance ,**  
我 听到 这 崩溃 的 这 灌木丛 圆形的 这 入口 ,  
我听到入口附近灌木丛被折断的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪmli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaːknəs] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv]  
**and then dimly through the darkness I was conscious of the loom of**  
和 然后 依稀 通过 这 黑暗 我 曾是 有意识的 的 这 织布机 的  
[sʌm; səm] [ˈhʌm] [ʃeɪp] ,  
**some enormous shape ,**  
一些 巨大的 形状 ,  
然后，在黑暗中，我隐约感觉到一个巨大的物体正在形成轮廓。

[sʌm; səm] [ˈmɒnstrəs] [ɪnˈkəʊət] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈpɑːsɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [frɒm; frəm]  
**some monstrous inchoate creature , passing swiftly and very silently out from**  
一些 滔天 未成形的 生物 , 通过 迅速地 和 非常 默默 出去 从  
[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
**the tunnel .**  
这 隧道 .

某种可怕的、尚未成形的生物，迅速而无声地从隧道中走了出来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .  
**I was paralysed with fear and amazement .**  
我 曾是 瘫痪 和 害怕 和 惊愕 .

我当时既害怕又惊讶，完全动弹不得。

[lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnpriˈpeəd]  
**Long as I had waited , now that it had actually come I was unprepared**  
长的 作为 我 有 等待 , 现在 那 它 有 实际上 来 我 曾是 毫无准备  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .  
**for the shock .**  
为了 这 震惊 .

虽然我等了很久，但当它真的到来时，我却猝不及防，感到震惊。

[aɪ][leɪ][ˈməʊnləs][ænd; ənd][ˈbreθləs] ,  
**I lay motionless and breathless** ,  
我 躺 静止不动 和 喘不过气 ,  
我一动不动地躺着，喘不过气来。

[waɪlst][ðə; ði][greɪt][dɑ:k][mæs][wɪsk][baɪ][emˈi:][ænd; ənd][wɒz; wəz][swˈbləʊd][ʌp][ɪn][ðə; ði][naɪt] .  
**whilst the great dark mass whisked by me and was swallowed up in the night** .  
而 这 伟大的 黑暗的 大量的 搅拌 经过 我 和 曾是 吞咽 向上 在 这 夜晚 .  
而那团巨大的黑色物体从我身边掠过，消失在夜色之中。

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][nɜ:vɪd][maɪˈself][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][rɪˈtʜ:n] .  
**But now I nerved myself for its return** .  
但 现在 我 神经质 我 为了 它是 返回 .  
但现在我已经鼓起勇气迎接它的回归了。

[nəʊ][saʊnd][keɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsli:pɪŋ][ˈkʌntrisaɪd][tu:; tə][tel][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][wɪt][wɒz; wəz][lu:s] .  
**No sound came from the sleeping countryside to tell of the horror which was loose** .  
不 声音 来了 从 这 睡眠 农村 到 告诉 的 这 恐怖 哪个 曾是 松动的 .  
沉睡的乡村一片寂静，没有丝毫声响诉说着肆虐的恐怖。

[ɪn][nəʊ][wei][kʊd; kəd][aɪ][dʒʌdʒ][haʊ][fɑ:(r)][ɒf][aɪˈti:][wɒz; wəz] , [wɒt][aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈdu:ɪŋ] ,  
**In no way could I judge how far off it was , what it was doing** ,  
在 不 方式 可以 我 法官 如何 远的 离开 它 曾是 , 什么 它 曾是 正在做 ,  
我根本无法判断它偏离了多远，也不知道它在做什么。

[ɔ:(r)][wen][aɪˈti:] [maɪt][bi:; bi][bæk] .  
**or when it might be back** .  
或者 什么时候 它 可能 是 后退 .  
或者它什么时候会恢复。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][ˈsekənd][taɪm][ʃʊd; ʃəd][maɪ][nɜ:v][feɪl][emˈi:] ,  
**But not a second time should my nerve fail me** ,  
但 不是 一个 第二 时间 应该 我的 神经 失败 我 ,  
但我绝不会第二次让我失去勇气。

[nɒt][ə; eɪ][ˈsekənd][taɪm][ʃʊd; ʃəd][aɪˈti:][pɑ:s][ʌnˈtʃælɪndʒd] .  
**not a second time should it pass unchallenged** .  
不是 一个 第二 时间 应该 它 经过 未受挑战 .  
第二次绝不能不经质疑就通过。

[aɪ][swɔ:(r)][aɪˈti:] [brɪtwi:n][maɪ][klentʃt][ti:θ][æz; əz][aɪ][leɪd][maɪ][kɒkt][ˈraɪf(ə)] [əˈkrɒs][ðə; ði][rɒk] .  
**I swore it between my clenched teeth as I laid my cocked rifle across the rock** .  
我 发誓 它 之间 我的 紧握 牙齿 作为 我 铺设 我的 上膛 步枪 穿过 这 岩石 .  
我咬牙切齿地发誓，同时把上了膛的步枪横放在岩石上。

[ænd; ənd][jet][aɪˈti:] [ˈni:əli][ˈhæpənd] .  
**And yet it nearly happened** .  
和 然而 它 几乎 发生 .  
然而，这件事差点就发生了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwɔ:nɪŋ][ɒv; əv][əˈprəʊtʃ][naʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈkri:tʃə(r)][pɑ:st][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][grɑ:s] .  
**There was no warning of approach now as the creature passed over the grass** .  
那里 曾是 不 警告 的 方法 现在 作为 这 生物 通过了 超过 这 草 .  
那生物径直穿过草地，没有任何预兆地靠近了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ][dɑːk] , [ˈdrɪftɪŋ] [ˈʃædəʊ] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [luːm] [ʌp] [wʌns][mɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)]  
**Suddenly** , **like** **a** **dark** , **drifting** **shadow** , **the** **huge** **bulk** **loomed** **up** **once** **more** **before**  
突然 , 喜欢 一个 黑暗的 , 漂流 阴影 , 这 巨大的 大部分 迫近 向上 一次 更多的 前  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

突然间, 就像一道黑暗飘忽的影子, 那庞大的身躯再次出现在我面前。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .  
**making** **for** **the** **entrance** **of** **the** **cave** .  
制作 为了 这 入口 的 这 洞穴 .

前往洞穴入口。

[əˈgen] [keɪm] [ðæt] [pəˈræləsis][ɒv; əv][vəˈli(ə)n] [wɪt] [held][maɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [ˈɪmpətənt] [əˈpɒn]  
**Again** **came** **that** **paralysis** **of** **volition** **which** **held** **my** **crooked** **forefinger** **impotent** **upon**  
再次 来了 那 麻痹 的 意志 哪个 握住 我的 歪 食指 阳痿 之上  
[ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] .  
**the** **trigger** .  
这 扳机 .

那种意志力的麻痹感再次袭来, 使我弯曲的食指无法扣动扳机。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefət] [aɪ] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː] [ɒf] .  
**But** **with** **a** **desperate** **effort** **I** **shook** **it** **off** .  
但 和 一个 绝望的 努力 我 摇晃 它 离开 .

但我拼命甩掉了它。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [ˈrʌsl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [biːst] [ˈblendɪd] [wɪð] [ðə; ði]  
**Even** **as** **the** **brushwood** **rustled** , **and** **the** **monstrous** **beast** **blended** **with** **the**  
甚至 作为 这 灌木丛 沙沙作响 , 和 这 滔天 兽 混合 和 这  
[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡæp] ,  
**shadow** **of** **the** **Gap** ,  
阴影 的 这 差距 ,

即使灌木丛沙沙作响, 那头怪兽与峡谷的阴影融为一体,

[aɪ][ˈfaɪəd][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːm] .  
**I** **fired** **at** **the** **retreating** **form** .  
我 被解雇 在 这 撤退 形式 .

我向撤退的身影开火。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃæɡɪ] [mæs] ,  
**In** **the** **blaze** **of** **the** **gun** **I** **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **great** **shaggy** **mass** ,  
在 这 火焰 的 这 枪 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 伟大的 毛茸茸 大量的 ,  
[ˈɡræʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡræ] [ˈʃæɡɪ] [mæs]  
枪火中, 我瞥见一大团毛茸茸的东西 ,

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪðəd] [ɡreɪ] [ˈkʌlə(r)] ,  
**something** **with** **rough** **and** **bristling** **hair** **of** **a** **withered** **grey** **colour** ,  
某物 和 粗糙的 和 竖起的 头发 的 一个 干枯 灰色的 颜色 ,  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪðəd] [ɡreɪ] [ˈkʌlə(r)]  
某种长着粗糙、竖立的枯灰色毛发的生物

[ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [waɪt] [ɪn][ɪts][ˈləʊə(r)] [pɑːts] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈbɒdi] [səˈpɔːrtɪd] [əˈpɒn] [ʃɔːt] , [θɪk] ,  
**fading** **away** **to** **white** **in its** **lower** **parts** , **the** **huge** **body** **supported** **upon** **short** , **thick** ,  
褪色 离开 到 白色的 在 它是 降低 部分 , 这 巨大的 身体 有 之上 短的 , 厚的 ,  
[kɜːrvɪŋ] [legz] .  
**curving** **legs** .  
弯曲 腿 .

下半部分逐渐变为白色, 巨大的身躯由短而粗的弯曲腿支撑着。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [ɡlɑːns] ,  
**I** **had** **just** **that** **glance** ,  
我 有 只是 那 瞥一眼 ,

我只是瞥了一眼而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkri:tʃə(r)] [tɔ:(r)] [daʊn] [ˈɪntu:][ɪts]  
**and then I heard the rattle of the stones as the creature tore down into its burrow** .  
和 然后 我 听到 这 嘎嘎作响 的 这 石头 作为 这 生物 撕裂 向下 进入 它是 洞穴 .

然后我听到石头嘎嘎作响，那是那生物钻进洞穴的声音。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wið] [ə; ei] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈvʌl](ə)n [pʊ; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ai][hæd; həd][kɑ:st][maɪ] [fɪəz]  
**In an instant , with a triumphant revulsion of feeling , I had cast my fears**  
在 一个 立即的 , 和 一个 凯 厌恶 的 感觉 , 我 有 投掷 我的 恐惧  
[tu:; tə][ðə; ði][wind] ,  
**to the wind** ,  
到 这 风 ,

刹那间，带着一种胜利般的厌恶感，我将恐惧抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəriŋ] [maɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈlæntən] , [wið] [maɪ][ˈraɪf(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] ,  
**and uncovering my powerful lantern , with my rifle in my hand** ,  
和 揭开 我的 强大的 灯笼 , 和 我的 步枪 在 我的 手 ,  
我打开了手中的强力灯笼，手里拿着步枪，

[ai] [spræŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [rʌft] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [daʊn] [ðə; ði][əʊld]  
**I sprang down from my rock and rushed after the monster down the old Roman shaft** .  
我 弹簧 向下 从 我的 岩石 和 匆忙 后 这 怪物 向下 这 老的 罗马 轴 .

我从岩石上跳下来，沿着古老的罗马竖井追赶怪物。

[maɪ] [ˈsplendɪd] [læmp][kɑ:st][ə; ei] [ˈbrɪliənt] [flʌd] [pʊ; əv][ˈvɪvɪd] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][em ˈi:] ,  
**My splendid lamp cast a brilliant flood of vivid light in front of me** ,  
我的 灿烂 灯 投掷 一个 杰出的 洪水 的 生动 光 在 正面 的 我 ,  
我那盏漂亮的灯在我面前投射出一片绚丽夺目的光芒。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɡlɪmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪd] [em ˈi:] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm]  
**very different from the yellow glimmer which had aided me down the same passage only twelve days before** .  
非常 不同的 从 这 黄色的 微光 哪个 有 协助 我 向下 这 相同的 通道 仅有的 十二 天 前 .

与十二天前指引我走过同一条通道的黄色微光截然不同。

[æz; əz][ai][ræn] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bi:st] [ˈlɜ:rtʃɪŋ] [əˈlɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] ,  
**As I ran , I saw the great beast lurching along before me** ,  
作为 我 跑 , 我 锯 这 伟大的 兽 踉踉跄跄 沿着 前 我 ,  
我奔跑时，看见那头巨兽蹒跚地走在我前面。

[ɪts][hju:dʒ] [bʌlk] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [frɒm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] .  
**its huge bulk filling up the whole space from wall to wall** .  
它是 巨大的 大部分 填充 向上 这 所有的 空间 从 墙 到 墙 .  
它庞大的身躯占据了整个空间，从一面墙到另一面墙。

[ɪts][heə(r)] [lʊkt] [laɪk] [kɔ:s] [ˈfeɪdɪd] [ˈəʊkəm] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [lɒŋ] ,  
**Its hair looked like coarse faded oakum , and hung down in long** ,  
它是 头发 看起来 喜欢 粗 褪色 麻絮 , 和 悬挂 向下 在 长的 ,  
它的毛发看起来像粗糙褪色的麻絮，长长的垂了下来，

[dens] [ˈmæsɪz] [wɪtʃ] [swerd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [mu:vɪd] .  
**dense masses which swayed as it moved** .  
稠密 群众 哪个 摇摆 作为 它 已搬 .  
移动时摇曳的密集团块。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən][ˈhɔːməs][ʌnˈklipt][ʃiːp][ɪn][ɪts][ˈfliːs] ,  
**It was like an enormous unclipped sheep in its fleece** ,  
它 曾是 喜欢 一个 巨大的 未剪辑 羊 在 它是 羊毛 ,  
它就像一只毛茸茸的、未经修剪的巨大绵羊。

[bʌt; bət][ɪn][saɪz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][faː(r)][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈlɑːdʒɪst][ˈelɪfənt] ,  
**but in size it was far larger than the largest elephant** ,  
但 在 尺寸 它 曾是 远的 更大的 比 这 最大 大象 ,  
但就体型而言，它比最大的大象还要大得多。

[ænd; ənd][ɪts][bredθ][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈniːli][æz; əz][ɡreɪt][æz; əz][ɪts][haɪt] .  
**and its breadth seemed to be nearly as great as its height** .  
和 它是 宽度 似乎 到 是 几乎 作为 伟大的 作为 它是 高度 .  
它的宽度似乎几乎和它的高度一样大。

[aɪˈtiː][fɪlz][emˈiː][wɪð][əˈmeɪzmənt][naʊ][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][deəd][tuː; tə][ˈfɒləʊ]  
**It fills me with amazement now to think that I should have dared to follow**  
它 填充 我 和 惊愕 现在 到 思考 那 我 应该 有 敢于 到 跟随  
[sʌtʃ][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈbəʊəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɜːθ] ,  
**such a horror into the bowels of the earth** ,  
这样的 一个 恐怖 进入 这 肠道 的 这 地球 ,  
现在回想起来，我当时竟然胆敢追随如此恐怖的事物深入地底，真是令我感到无比震惊。

[bʌt; bət][wen][wʌnz][blʌd][ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][wen][wʌnz][ˈkwɒri][siːm][tuː; tə][biː; bi][ˈflaɪɪŋ] ,  
**but when one's blood is up , and when one's quarry seems to be flying** ,  
但 什么时候一个人的 血 是 向上 , 和 什么时候一个人的 采石场 似乎 到 是 飞行 ,  
但当一个人热血沸腾，而猎物似乎正在飞驰时，

[ðə; ðɪ][əʊld][praɪˈmiːv(ə)] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈspɪrɪt][əˈweɪk][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][ɪz][kɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪnd] .  
**the old primeval hunting - spirit awakes and prudence is cast to the wind** .  
这 老的 原始 打猎 - 精神 醒来 和 谨慎 是 投掷 到 这 风 .  
古老的原始狩猎本能被唤醒，谨慎被抛诸脑后。

[ˈraɪf(ə)][ɪn][hænd] , [aɪ][ræn][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][maɪ][spiːd][əˈpɒn][ðə; ðɪ][treɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɒnstə(r)] .  
**Rifle in hand , I ran at the top of my speed upon the trail of the monster** .  
步枪 在 手 , 我 跑 在 这 顶部 的 我的 速度 之上 这 踪迹 的 这 怪物 .  
我手持步枪，以最快的速度追赶怪物。

[aɪ][hæd; həd][siːn][ðæt][ðə; ðɪ][ˈkriːtʃə(r)][wɒz; wəz][swɪft] .  
**I had seen that the creature was swift** .  
我 有 已见 那 这 生物 曾是 迅速 .  
我曾看到那生物行动迅速。

[naʊ][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][tuː; tə][maɪ][kɒst][ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈveri][ˈkʌnɪŋ] .  
**Now I was to find out to my cost that it was also very cunning** .  
现在 我 曾是 到 寻找 出去 到 我的 成本 那 它 曾是 还 非常 狡猾 .  
现在我才痛苦地发现，它也非常狡猾。

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ˈpænɪk][ˈflaɪt] , [ænd; ənd][ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə]  
**I had imagined that it was in panic flight , and that I had only to**  
我 有 想象 那 它 曾是 在 恐慌 航班 , 和 那 我 有 仅有的 到  
[pəˈsjuː][aɪˈtiː] .  
**pursue it** .  
追求 它 .  
我当时以为它正在惊慌逃窜，而我只需要追赶它。

[ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ðæt][aɪˈtiː][maɪt][tɜːn][əˈpɒn][emˈiː][ˈnevə(r)][ˈentəd][maɪ][ɪkˈsaɪtɪd][breɪn] .  
**The idea that it might turn upon me never entered my excited brain** .  
这 主意 那 它 可能 转动 之上 我 绝不 进入 我的 兴奋的 脑 .  
我兴奋的脑子里根本没想过它可能会反过来对付我。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈəʊpənd] [ˈɪntu:]  
**I have already explained that the passage down which I was racing opened into**  
我 有 已经 解释 那 这 通道 向下 哪个 我 曾是 赛车 打开 进入  
[ə; eɪ] [greɪt] [ˈsentərəl] [keɪv] .  
**a great central cave** .  
一个 伟大的 中央 洞穴 .

我已经解释过了，我当时正在奔跑的那条通道通向一个巨大的中央洞穴。

[ˈɪntu:] [ðɪs] [aɪ] [rʌʃt] , [ˈfiəf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:st] .  
**Into this I rushed , fearful lest I should lose all trace of the beast** .  
进入 这 我 匆忙 , 可怕 免得 我 应该 失去 全部 痕迹 的 这 兽 .  
我冲了进去，生怕跟那头野兽彻底失去联系。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtreɪsɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wi:; wi][wɜ:z(r); wə(r)]  
**But he had turned upon his own traces , and in a moment we were**  
但 他 有 转向 之上 他的 自己的 痕迹 , 和 在 一个 片刻 我们 是  
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .  
**face to face** .  
脸 到 脸 .

但他循着自己的踪迹转身，片刻之后，我们就面对面了。

[ðæt] [ˈpɪktʃə(r)] , [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæntən] ,  
**That picture , seen in the brilliant white light of the lantern ,**  
那 图片 , 已见 在 这 杰出的 白色的 光 的 这 灯笼 ,  
在灯笼明亮的白光下看到的那幅画面，

[ɪz] [etʃt] [fɔ:z(r); fə(r)][ˈevə(r)][əˈpɒn][maɪ] [breɪn] .  
**is etched for ever upon my brain** .  
是 蚀刻 为了 曾经 之上 我的 脑 .  
永远铭刻在我的脑海里。

[hi:; hi][hæd; həd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] [wʊd] [du:; də] ,  
**He had reared up on his hind legs as a bear would do** ,  
他 有 饲养 向上 在 他的 后 腿 作为 一个 熊 会 做 ,  
他像熊一样用后腿站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈbʌv] [em ˈi:] , [ɪˈnɔ:məs] , [ˈmenəsɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [æz; əz][nəʊ] [ˈnaɪtmeə(r)]  
**and stood above me , enormous , menacing — such a creature as no nightmare**  
和 站立 多于 我 , 巨大的 , 威胁 — 这样的 一个 生物 作为 不 恶梦  
[hæd; həd][ˈevə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**had ever brought to my imagination** .  
有 曾经 带来 到 我的 想像力 .  
它高高地站在我面前，巨大无比，令人胆寒——这是我做梦都想不到的恐怖生物。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt][hi:; hi][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)] ,  
**I have said that he reared like a bear** ,  
我 有 说 那 他 饲养 喜欢 一个 熊 ,  
我说过他像熊一样咆哮，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [beə(r)] - [laɪk] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [kənˈsi:v] [ə; eɪ][beə(r)] [wɪtʃ]  
**and there was something bear - like — if one could conceive a bear which**  
和 那里 曾是 某物 熊 - 喜欢 — 如果 — 可以 构想 一个 熊 哪个  
[wɒz; wəz] [ten] - [fəʊld][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [eni] [beə(r)] [si:n] [əˈpɒn] [ɜ:θ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [pəʊz][ænd; ənd]  
**was ten - fold the bulk of any bear seen upon earth — in his whole pose and**  
曾是 十 - 折叠 这 大部分 的 任何 熊 已见 之上 地球 — 在 他的 所有的 姿势 和  
[ˈætrɪtʃu:d] ,  
**attitude** ,  
态度 ,  
他的整个姿态和神态都像极了熊——如果人们能够想象出一只体型是地球上任何熊的十倍的熊的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]    ['krʊkɪd]    ['fɔːleg]    [wɪð] [ðeə(r)][aɪvəri] - [waɪt]    [klɔːz]    , [ɪn][hɪz; ɪz]    ['rʌɡɪd]    [skɪn]    ,  
**in his great crooked forelegs with their ivory - white claws , in his rugged skin ,**  
在 他的 伟大的 歪 前腿 和 他们的 象牙 - 白色的 爪子 ; 在 他的 崎岖 皮肤 ;  
在他那粗壮弯曲的前腿上，长着象牙白的爪子，在他粗糙的皮肤上，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [red]    , [ˈgeɪpɪŋ]    [maʊθ]    , [frɪndʒd]    [wɪð]    ['mɒnstrəs]    [fæŋz]    .  
**and in his red , gaping mouth , fringed with monstrous fangs .**  
和 在 他的 红色的 , 张开的 嘴 , 流苏 和 滔天 獠牙 .  
在他那张血红、张开的大嘴里，长着可怕的獠牙。

[ˈəʊnli][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [dɪd][hiː; hi][ˈdɪfə(r)][frəm; frəm][ðə; ði][beə(r)] ,  
**Only in one point did he differ from the bear ,**  
仅有的 在 一 观点 做过 他 不同 从 这 熊 ;  
他与熊的唯一不同之处在于：

[ɔː(r)][frəm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)]    [wɪtʃ]    [wɔːks] [ðə; ði] [ɜːθ]    ,  
**or from any other creature which walks the earth ,**  
或者 从 任何 其他 生物 哪个 散步 这 地球 ;  
或来自地球上任何其他生物，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈməʊmənt][ə; eɪ]    [ˈʌdə(r)]    [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)]    [paːst]    [ˈəʊvə(r)]  
**and even at that supreme moment a shudder of horror passed over**  
和 甚至 在 那 最高 片刻 一个 不寒而栗 的 恐怖 通过了 超过  
[em ˈiː][æz; əz][aɪ]    [əbˈzɜːvd]    [ðæt] [ðə; ði] [aɪz]    [wɪtʃ]    [ˈɡlɪsən]    [ɪn][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['læntən]  
**me as I observed that the eyes which glistened in the glow of my lantern**  
我 作为 我 观察到 那 这 眼睛 哪个 闪闪发光 在 这 辉光 的 我的 灯笼  
[wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ] ,  
**were huge ,**  
是 巨大的 ;  
即使在那至高无上的瞬间，当我看到灯笼光芒中闪烁的眼睛巨大无比时，我还是感到一阵恐惧袭来。

[prəˈdʒektɪŋ]    [bʌlbz]    ,    [waɪt]    [ænd; ənd]    [ˈsaɪtləs]    .  
**projecting bulbs , white and sightless .**  
投影 灯泡 , 白色的 和 失明 .  
投射式灯泡，白色且无光。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]    [pɔːz]    [swʌŋ]    [ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed]    .  
**For a moment his great paws swung over my head .**  
为了 一个 片刻 他的 伟大的 爪子 摇摆 超过 我的 头 .  
他巨大的爪子在我头顶上方摆动了一会儿。

[ðə; ði][nekst][hiː; hi] [fel]    [ˈfɔːwəd]    [əˈpɒn][em ˈiː] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈbrəʊkən] ['læntən]    [kræʃt]    [tuː; tə][ðə; ði]  
**The next he fell forward upon me , I and my broken lantern crashed to the**  
这 下一个 他 跌倒 向前 之上 我 , 我 和 我的 破碎的 灯笼 崩溃了 到 这  
[ɜːθ]    ,  
**earth ,**  
地球 ,  
他接着向前倒下，压在我身上，我和我那破灯笼一起摔在了地上。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] .  
**and I remember no more .**  
和 我 记住 不 更多的 .  
我之后就什么都不记得了。

[wen]    [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself][aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs]    [ɒv; əv][ðə; ði]    -    .  
**When I came to myself I was back in the farm - house of the Allertons .**  
什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 后退 在 这 农场 - 房子 的 这 - .  
当我回过神来时，我发现自己回到了艾勒顿家的农舍里。

[tuː]    [deɪz] [hæd; həd]    [paːst]    [sɪns] [maɪ][ˈterəb(ə)] [ədˈventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [dʒɒn][ɡæp] .  
**Two days had passed since my terrible adventure in the Blue John Gap .**  
二 天 有 通过了 自从 我的 糟糕的 冒险 在 这 蓝色的 约翰 差距 .  
距离我在蓝约翰峡谷的可怕遭遇已经过去两天了。



[aɪˈti:] [ˈsi:m] [ðæt][aɪ][hæd; həd][leɪn][ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪnˈsensəb(ə)][frəm; frəm] [kənˈkʌʃn] [ɒv; əv]  
**It seems that I had lain all night in the cave insensible from concussion of**  
它 似乎 那 我 有 莱恩 全部 夜晚 在 这 洞穴 麻木不仁 从 脑震荡 的  
[ðə; ði][breɪn] ,  
**the brain** ,  
这 脑 ,

我似乎因为脑震荡而在山洞里昏迷了一整夜。

[wɪð] [maɪ][left] [ɑ:m][ænd; ənd] [tu:] [rɪbz] [ˈbædli] [ˈfræktʃəd] .  
**with my left arm and two ribs badly fractured** .  
和 我的 左边 手臂 和 二 肋骨 糟糕 破碎的 .

我的左臂和两根肋骨严重骨折。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [maɪ][nəʊt][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] , [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈfɑ:rmərz]  
**In the morning my note had been found , a search party of a dozen farmers**  
在 这 早晨 我的 笔记 有 到过 成立 , 一个 搜索 派对 的 一个 打 农民  
[əˈsembəld] ,  
**assembled** ,  
组装 ,

早上我的纸条被找到了, 十几位农民组成了一个搜寻队。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [trækt] [daʊn][ænd; ənd] [ˈkærid] [bæk][tu:; tə][maɪ] [ˈbedru:m] ,  
**and I had been tracked down and carried back to my bedroom** ,  
和 我 有 到过 已追踪 向下 和 携带 后退 到 我的 卧室 ,

我被人追踪到, 然后被带回了我的卧室。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd][leɪn][ɪn] [haɪ] [dɪˈlɪəriəm; dɪˈlɪəriəm][ˈevə(r)] [sɪns] .  
**where I had lain in high delirium ever since** .  
在哪里 我 有 莱恩 在 高的 谵妄 曾经 自从 .

从那以后, 我一直处于高度谵妄状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [aɪˈti:] [ˈsi:m] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkri:tʃə(r)] ,  
**There was , it seems , no sign of the creature** ,  
那里 曾是 , 它 似乎 , 不 符号 的 这 生物 ,

似乎没有发现那只生物的踪迹。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈblʌdsteɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi]  
**and no bloodstain which would show that my bullet had found him as he**  
和 不 血迹 哪个 会 展示 那 我的 子弹 有 成立 他 作为 他  
[pɑ:st] .  
**passed** .  
通过了 .

而且没有血迹表明我的子弹在他经过时击中了他。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [plaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rkz] [əˈpɒn][ðə; ði] [mʌd] ,  
**Save for my own plight and the marks upon the mud** ,  
节省 为了 我的 自己的 困境 和 这 标记 之上 这 泥 ,

除了我自身的困境和泥泞中的痕迹,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] .  
**there was nothing to prove that what I said was true** .  
那里 曾是 没有什么 到 证明 那 什么 我 说 曾是 真的 .

没有任何证据可以证明我所说的话是真的。

[sɪks] [wi:ks] [hæv; həv] [naʊ] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][saɪt] [aʊt] [wʌnz][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]  
**Six weeks have now elapsed , and I am able to sit out once more in the**  
六 周 有 现在 过去 , 和 我 是 有能力的 到 坐 出去 一次 更多的 在 这  
[ˈsʌnʃaɪn] .  
**sunshine** .  
阳光 .

六周过去了, 我又可以坐在阳光下了。

[dʒʌst] [ˈbɒəzɪt] [em ˈiː][ɪz][ðə; ði] [stiːp] [ˈhɪlsaɪd] , [greɪ] [wɪð] [ˈjeɪli] [rɒk] ,  
**Just opposite me is the steep hillside , grey with shaly rock ,**  
只是 对面的 我 是 这 陡 山坡 , 灰色的 和 沙利 岩石 ,  
对面就是陡峭的山坡, 灰色的山坡上布满了页岩。

[ænd; ənd][ˈjɒndə(r)][ɒn][ɪts] [flæŋk][ɪz][ðə; ði] [dɑːk] [kleft] [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː]  
**and yonder on its flank is the dark cleft which marks the opening of the Blue**  
和 远处 在 它是 侧翼 是 这 黑暗的 裂 哪个 标记 这 开幕 的 这 蓝色的  
[dʒɒn][gæp] .  
**John Gap .**  
约翰 差距 .

在其侧翼远处, 有一道黑暗的裂缝, 标志着蓝约翰峡谷的入口。  
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˈterə(r)] .  
**But it is no longer a source of terror .**  
但 它 是 不 更长 一个 来源 的 恐怖 .  
但它已不再是恐怖的源泉。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [θruː] [ðæt] [ɪl] - [ ˈəʊmən ] [ˈtʌn(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ˈeni] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [flɪt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**Never again through that ill - omened tunnel shall any strange shape flit out into the**  
绝不 再次 通过 那 患病的 - 预兆 隧道 将 任何 奇怪的 形状 掠过 出去 进入 这  
[wɜːld] [ɒv; əv] [men] .  
**world of men .**  
世界 的 男人 .

再也不会有任何奇异的身影从那条不祥的隧道中飘到人类世界。

[ðə; ði][ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪənˈtɪfɪk] , [ðə; ði][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [meɪ]  
**The educated and the scientific , the Dr . Johnsons and the like , may**  
这 受过教育 和 这 科学 , 这 博士 . 约翰逊 和 这 喜欢 , 可能  
[smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ˈnærətɪv] ,  
**smile at my narrative ,**  
微笑 在 我的 叙述 ,

受过良好教育的科学家, 比如约翰逊博士之流, 可能会对我的叙述一笑置之。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpʊərə] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]  
**but the poorer folk of the countryside had never a doubt as to its**  
但 这 贫穷 民间 的 这 农村 有 绝不 一个 怀疑 作为 到 它是  
[truːθ] .  
**truth .**  
真相 .

但农村的穷人对此却从未怀疑过它的真实性。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈkɒŋʃəsənəs] [ðeɪ] [əˈsembəld] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhʌndrədʒ] [raʊnd]  
**On the day after my recovering consciousness they assembled in their hundreds round**  
在 这 天 后 我的 恢复中 意识 他们 组装 在 他们的 数百 圆形的  
[ðə; ði] [bluː] [dʒɒn][gæp] .  
**the Blue John Gap .**  
这 蓝色的 约翰 差距 .

在我恢复意识的第二天, 数百人聚集在蓝约翰峡谷周围。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæəsəltən] [ˈkʊəriə(r)] [sed] :  
**As the Castleton Courier said :**  
作为 这 卡斯尔顿 导游 说 :

正如《卡斯尔顿信使报》所说:

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈkɒrəˈspɒndənt] ,  
" **It was useless for our correspondent ,**  
" 它 曾是 无用 为了 我们的 通讯员 ,  
“这对我们的记者来说毫无用处,”

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃərəs] [ˈdʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈmæt,lɒk] ,  
or for any of the adventurous gentlemen who had come from Matlock ,  
或者 为了 任何 的 这 冒险的 先生们 WHO 有 来 从 马特洛克 ,  
[ˈbʌkstən] ,  
Buxton ,  
巴克斯顿 ,

或者对于那些来自马特洛克、巴克斯顿的、富有冒险精神的绅士们来说，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [pɑ:ts] , [tu:; tə][ˈɒfə(r)][tu:; tə] [dɪˈsend] , [tu:; tə][ɪkˈsplɔ:(r)][ðə; ði] [keɪv] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,  
and other parts , to offer to descend , to explore the cave to the end ,  
和 其他 部分 , 到 提供 到 下降 , 到 探索 这 洞穴 到 这 结尾 ,  
以及其他部分，提供下山的机会，探索洞穴直至尽头，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfaɪnəli] [test] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [ˈhɑ:rd,kæsəl] .  
and to finally test the extraordinary narrative of Dr . James Hardcastle .  
和 到 最后 测试 这 非凡的 叙述 的 博士 . 詹姆斯 哈德卡斯尔 .  
最后，检验詹姆斯·哈德卡斯尔博士的非凡叙述。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈɪntu:][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,  
The country people had taken the matter into their own hands ,  
这 国家 人们 有 已采取 这 事情 进入 他们的 自己的 双手 ,  
乡下人已经自行处理了此事。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɜ:li] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:kt] [hɑ:d] [ɪn]  
and from an early hour of the morning they had worked hard in  
和 从 一个 早期的 小时 的 这 早晨 他们 有 工作 难的 在  
[ˈstɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .  
stopping up the entrance of the tunnel .  
停止 向上 这 入口 的 这 隧道 .  
从清晨开始，他们就努力封堵隧道入口。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [sləʊp] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [bɪˈɡɪnz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈbəʊldəz] ,  
There is a sharp slope where the shaft begins , and great boulders ,  
那里 是 一个 锋利的 坡 在哪里 这 轴 开始 , 和 伟大的 巨石 ,  
竖井起始处是一段陡坡，而且还有巨大的岩石。

[rəʊld] [əˈlɒŋ] [baɪ] [ˈmeni] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] , [wɜ:(r); wə(r)] [θrʌst] [daʊn] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ɡæp][wɒz; wəz]  
rolled along by many willing hands , were thrust down it until the Gap was  
滚动 沿着 经过 许多 愿意的 双手 , 是 推力 向下 它 直到 这 差距 曾是  
[ˈæbsəlu:tli] [si:ld] .  
absolutely sealed .  
绝对地 密封 .

在许多热心人士的推动下，它被推入缝隙，直到缝隙完全封闭。

[səʊ][endz][ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
So ends the episode which has caused such excitement throughout the country .  
所以 结束 这 插曲 哪个 有 导致 这样的 激动 自始至终 这 国家 .  
至此，这集节目就结束了，它在全国范围内引起了巨大的轰动。

[ˈləʊk(ə)] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ˈfɪəsli] [dɪˈvaɪdɪd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .  
Local opinion is fiercely divided upon the subject .  
当地的 观点 是 激烈地 分割 之上 这 主题 .  
当地民众对此事意见分歧很大。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [pɔɪnt] [tu:; tə][ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ɪmˈpeəd] [helθ] ,  
On the one hand are those who point to Dr . Hardcastle's impaired health ,  
在 这 一 手 是 那些 WHO 观点 到 博士 . - 受损 健康 ,  
一方面，有人指出哈德卡斯尔博士健康状况不佳，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒsəˌbɪləti] [pɒ; ʌv] [səˈriːbrəl] [ˈliːʒnz] [pɒ; ʌv][tjuːˈbɜːkjələ(r)][ˈbrɪdʒɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə]  
**and to the possibility of cerebral lesions of tubercular origin giving rise to**  
和 到 这 可能性 的 大脑 病变 的 结核病 起源 给予 上升 到  
[streɪndʒ] [həˌluːsəˈheɪʃənz] .  
**strange hallucinations** .  
奇怪的 幻觉 .

以及结核性脑损伤可能导致奇怪幻觉的可能性。

[sʌm; səm][ˈiːˈdeɪ][ˈfiːks] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] , [kɔːzd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][tuː; tə][ˈwɒndə(r)]  
**Some idee fixe , according to these gentlemen , caused the doctor to wander**  
一些 想法 修复 , 根据 到 这些 先生们 , 导致 这 医生 到 漫步  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,  
**down the tunnel** ,  
向下 这 隧道 ,  
[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] ,  
据这些先生们说, 是某种根深蒂固的想法导致医生沿着隧道走了下去。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəɪz] .  
**and a fall among the rocks was sufficient to account for his injuries** .  
和 一个 落下 之中 这 岩石 曾是 充足的 到 帐户 为了 他的 受伤 .  
[hɪz; ɪz][ˈɪndʒəɪz] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]  
他在岩石间跌倒, 足以解释他的伤势。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,  
**On the other hand** ,  
在 这 其他 手 ,  
[əˈnʌðə(r)] [hænd] ,  
另一方面,

[ə; eɪ][ˈledʒənd][pɒ; ʌv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɡæp][hæz; həz] [ɪɡˈzɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmʌnθs]  
**a legend of a strange creature in the Gap has existed for some months**  
一个 传奇 的 一个 奇怪的 生物 在 这 差距 有 存在 为了 一些 几个月  
[bæk] ,  
**back** ,  
后退 ,  
[ˈmʌnθs] [sʌm; səm]  
几个月前, 就流传着峡谷里出现奇怪生物的传说。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfɑːrmərz] [lʊk] [əˈpɒn][ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈnærətɪv] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)]  
**and the farmers look upon Dr . Hardcastle's narrative and his personal**  
和 这 农民 看 之上 博士 , - 叙述 和 他的 个人的  
[ˈɪndʒəɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n] .  
**injuries as a final corroboration** .  
受伤 作为 一个 最终的 证实 .  
[kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n] [ˈfaɪn(ə)l]  
农民们将哈德卡斯尔医生的叙述和他本人所受的伤害视为最终的佐证。

[səʊ][ðə; ði][ˈmætə(r)][stændz] , [ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][stænd] ,  
**So the matter stands , and so the matter will continue to stand** ,  
所以 这 事情 站立 , 和 所以 这 事情 将要 继续 到 站立 ,  
[stænd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː]  
事情就是这样, 而且这件事还会继续这样下去。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈdefɪnət] [səˈluːʃ(ə)n] [ siːm ] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ˈpɒsəb(ə)] .  
**for no definite solution seems to us to be now possible** .  
为了 不 定 解决方案 似乎 到 我们 到 是 现在 可能的 .  
[ˈpɒsəb(ə)] [siːm]  
我们认为目前尚无明确的解决方案。

[aɪ ˈtiː][ trænˈsend, trɑːn- ] [ˈhjuːmən][wɪt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈkʌvə(r)]  
**It transcends human wit to give any scientific explanation which could cover**  
它 超越 人类 有 到 给 任何 科学 解释 哪个 可以 覆盖  
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]  
[ðə; ði] [əˈledʒd] [fækts] .  
**the alleged facts** .  
这 据称 事实 .  
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]  
人类的智慧无法给出任何科学解释来涵盖所声称的事实。

" [pə'hæps] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʊəriə(r)] ['rʌblɪʃt] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [waɪz] [tu:; tə]  
" **Perhaps before the Courier published these words they would have been wise to**  
" 也许 前 这 导游 已发布 这些 字 他们 会 有 到过 明智的 到  
[send] [ðeə(r)] [ˌreprɪzəntətɪv] [tu:; tə][em 'i:] .  
**send their representative to me** .  
发送 他们的 代表 到 我 .  
“或许在《信使报》刊登这些话之前，他们应该派代表来见我。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] , [æz; əz][nʊʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə][du:; də] ,  
**I have thought the matter out , as no one else has occasion to do ,**  
我 有 想法 这 事情 出去 , 作为 不 一 别的 有 场合 到 做 ,  
我已经仔细考虑过这件事，而其他人则没有这样的机会。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɒbvɪəs]  
**and it is possible that I might have removed some of the more obvious**  
和 它 是 可能的 那 我 可能 有 已移除 一些 的 这 更多的 明显的  
[ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ænd; ʌnd] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][wʌn] [dɪ'gri:] ['nɪərə(r)][tu:; tə][,saɪən'tɪfɪk]  
**difficulties of the narrative and brought it one degree nearer to scientific**  
困难 的 这 叙述 和 带来 它 一 程度 更近 到 科学  
[ək'septəns] .  
**acceptance** .  
验收 .

而且，我或许可以消除叙述中一些更明显的困难，并使其更接近科学界的接受度。

[let] [em 'i:] [ðen] [rat] [daʊn] [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [r'lʊ:sɪdeɪt]  
**Let me then write down the only explanation which seems to me to elucidate**  
让 我 然后 写 向下 这 仅有的 解释 哪个 似乎 到 我 到 阐发  
[wɒt] [aɪ] [nʊʊ] [tu:; tə][maɪ][kɒst][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][fæktɪs] .  
**what I know to my cost to have been a series of facts** .  
什么 我 知道 到 我的 成本 到 有 到过 一个 系列 的 事实 .

那么，让我写下唯一一个在我看来能够阐明我亲身经历并最终确信为一系列事实的解释。

[maɪ] ['θɪəri] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['waɪldli] [ɪm'prɒbəbl] ,  
**My theory may seem to be wildly improbable** ,  
我的 理论 可能 似乎 到 是 疯狂地 不太可能 ,  
我的理论或许看起来非常不合情理，

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [nʊʊ][wʌn][kæn; kən] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .  
**but at least no one can venture to say that it is impossible** .  
但 在 至少 不 一 能 风险投资 到 说 那 它 是 不可能的 .  
但至少没有人敢断言这是不可能的。

[maɪ] [vju: ] [ɪz] — [ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:md] , [æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][maɪ]['daɪəri] ,  
**My view is — and it was formed , as is shown by my diary ,**  
我的 看法 是 — 和 它 曾是 形成 , 作为 是 所示 经过 我的 日记 ,  
我的观点是——而且正如我的日记所示，它已经形成——

[brɪfɔ:(r)] [maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [əd'ventʃə(r)] — [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑ:st]  
**before my personal adventure — that in this part of England there is a vast**  
前 我的 个人的 冒险 — 那 在 这 部分 的 英格兰 那里 是 一个 广阔的  
[ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪk] [ɔ:(r)] [si:] ,  
**subterranean lake or sea** ,  
地下 湖 或者 海 ,  
在我个人的探险之前——在英格兰的这一地区，存在着一个巨大的地下湖泊或海洋——

[wɪtʃ] [ɪz] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stri:mz] [wɪtʃ] [pɑ:s] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['laɪmstəʊn]  
**which is fed by the great number of streams which pass down through the limestone**  
哪个 是 美联储 经过 这 伟大的 数字 的 溪流 哪个 经过 向下 通过 这 石灰石  
.  
:  
.  
众多溪流从石灰岩层中流过，汇入其中。

[wəə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][sʌm; səm]  
**Where there is a large collection of water there must also be some**  
在哪里 那里 是 一个 大的 收藏 的 水 那里 必须 还 是 一些  
[ɪ,væpə'reɪʃ(ə)n] ,  
**evaporation** ,  
蒸发 ,

有大量积水的地方必然会发生蒸发。

[mɪsts] [ɔ:(r)][reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][vedʒə'teɪʃ(ə)n] .  
**mists or rain , and a possibility of vegetation** .  
薄雾 或者 雨 , 和 一个 可能性 的 植被 .

有雾或雨，并且可能出现植被。

[ðɪs] [ɪn] [tʒ:n] [sə'dʒests] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ænɪm(ə)l][laɪf] , [ə'raɪzɪŋ] ,  
**This in turn suggests that there may be animal life , arising** ,  
这 在 转动 建议 那 那里 可能 是 动物 生活 , 产生 ,  
这反过来表明，可能存在动物生命，正在产生。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][du:; də] ,  
**as the vegetable life would also do** ,  
作为 这 蔬菜 生活 会 还 做 ,  
就像植物生命也会做的那样。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [si:dz] [ænd; ənd] [taɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪntrə'dju:st] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] ['piəriəd]  
**from those seeds and types which had been introduced at an early period**  
从 那些 种子 和 类型 哪个 有 到过 介绍 在 一个 早期的 时期  
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**of the world's history** ,  
的 这 世界的 历史 ,  
从世界历史早期引入的那些种子和品种中，

[wen] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][eə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['i:zi] .  
**when communication with the outer air was more easy** .  
什么时候 沟通 和 这 外 空气 曾是 更多的 简单的 .  
那时与外界沟通更加容易。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [ðen] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['fɔ:nə] [ænd; ənd]['flɔ:rə][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,  
**This place had then developed a fauna and flora of its own** ,  
这 地方 有 然后 发达 一个 动物 和 植物 的 它是自己的 ,  
这里后来发展出了自己独特的动植物群。

[ɪn'klu:dɪŋ] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,  
**including such monsters as the one which I had seen** ,  
包括 这样的 怪物 作为 这 一 哪个 我 有 已见 ,  
包括我曾见过的那种怪物，

[wɪtʃ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ðɪ][əʊld] [keɪv] - [beə(r)] , [ɪ'nɔ:məsli] [ɪn'lɑ:dʒd] [ænd; ənd] ['mɒdɪfaɪd]  
**which may well have been the old cave - bear , enormously enlarged and modified**  
哪个 可能 出色地 有 到过 这 老的 洞穴 - 熊 , 非常 放大 和 修改的  
[baɪ][ɪts] [nju:] [ɪn'vaɪrənmənt] .  
**by its new environment** .  
经过 它是 新的 环境 .

这很可能就是那只古老的洞熊，由于新环境的影响，体型变得非常大，身体也发生了巨大的变化。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊntləs] [ 'i:ən ] [ðə; ðɪ][ɪn'tɜ:n(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪk'stɜ:n(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [ə'pɑ:t] ,  
**For countless aeons the internal and the external creation had kept apart** ,  
为了 无数 亿万年 这 内部的 和 这 外部的 创建 有 保留 除 ,  
无数个纪元以来，内在世界与外在世界一直彼此分离。

['grəʊɪŋ] ['stedəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .  
**growing steadily away from each other** .  
生长 稳步 离开 从 每个 其他 .  
彼此渐行渐远。

[ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [sʌm; səm][rift][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**Then there had come some rift in the depths of the mountain which had**  
然后 那里 有 来 一些 裂痕 在 这 深度 的 这 山 哪个 有  
[ɪnɪəbld] [wʌn] ['kri:tʃə(r)] [tu:; tə]['wɒndə(r)][ʌp][ænd; ənd] ,  
**enabled one creature to wander up and** ,  
已启用 一 生物 到 漫步 向上 和 ,  
随后, 山体深处出现了一道裂缝, 使得一个生物得以游荡到山上,

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['tʌn(ə)] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .  
**by means of the Roman tunnel , to reach the open air .**  
经过 方法 的 这 罗马 隧道 , 到 抵达 这 打开 空气 .  
通过罗马隧道到达地面。

[laɪk] [ɔ:l] [ˌsʌbtə'reɪniən] [laɪf] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [saɪt] ,  
**Like all subterranean life , it had lost the power of sight ,**  
喜欢 全部 地下 生活 , 它 有 丢失的 这 力量 的 视线 ,  
像所有地下生物一样, 它失去了视力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bi:n] ['kɑ:mpenseɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .  
**but this had no doubt been compensated for by nature in other directions .**  
但 这 有 不 怀疑 到过 补偿 为了 经过 自然 在 其他 方向 .  
但毫无疑问, 大自然已经从其他方面弥补了这一点。

['sɜ:t(ə)nli] [aɪ 'ti:][hæd; həd][sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'baʊt] ,  
**Certainly it had some means of finding its way about ,**  
当然 它 有 一些 方法 的 寻找 它是 方式 关于 ,  
它肯定有办法辨别方向。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃi:p] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .  
**and of hunting down the sheep upon the hillside .**  
和 的 打猎 向下 这 羊 之上 这 山坡 .  
以及在山坡上猎杀绵羊。

[æz; əz][tu:; tə][ɪts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [dɑ:k] [naɪts] ,  
**As to its choice of dark nights ,**  
作为 到 它是 选择 的 黑暗的 夜晚 ,  
至于它选择在漆黑的夜晚出现,

[aɪ 'ti:][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['θɪəri] [ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)][tu:; tə] [ðəʊz] [ɡreɪt] [waɪt] ['aɪbɔ:lz] ,  
**it is part of my theory that light was painful to those great white eyeballs ,**  
它 是 部分 的 我的 理论 那 光 曾是 痛苦 到 那些 伟大的 白色的 眼球 ,  
我的理论之一是, 光线对那些巨大的白色眼球来说是痛苦的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kɒd; kəd] ['tɒləreɪt] .  
**and that it was only a pitch - black world which it could tolerate .**  
和 那 它 曾是 仅有的 一个 沥青 - 黑色的 世界 哪个 它 可以 容忍 .  
它只能忍受一片漆黑的世界。

[pə'hæps] , [ɪn'di:d] ,  
**Perhaps , indeed ,**  
也许 , 的确 ,  
或许, 的确如此。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɡleə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ləntən] [wɪtʃ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æ; t] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] ['məʊmənt]  
**it was the glare of my lantern which saved my life at that awful moment**  
它 曾是 这 强光 的 我的 灯笼 哪个 已保存 我的 生活 在 那 可怕 片刻  
[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .  
**when we were face to face .**  
什么时候 我们 是 脸 到 脸 .  
在那可怕的时刻, 当我们面对面时, 是我的灯笼的光芒救了我的命。

[səʊ][ai] [ri:d] [ðə; ði] ['rɪd(ə)] .  
**So I read the riddle .**  
所以 我 读 这 谜语 .

于是我读了这个谜语。

[ai] [li:v] [ði:z] [fæktz][bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jə][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðəm; ðəm] , [du:; də][səʊ] ;  
**I leave these facts behind me , and if you can explain them , do so ;**  
我 离开 这些 事实 在后面 我 , 和 如果 你 能 解释 他们 , 做 所以 ;  
我把这些事实留在身后, 如果你能解释清楚, 请告诉我;

[ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jə] [tʃu:z] [tu:; tə] [daʊt] [ðəm; ðəm] , [du:; də][səʊ] .  
**or if you choose to doubt them , do so .**  
或者 如果 你 选择 到 怀疑 他们 , 做 所以 .

或者, 如果你选择怀疑他们, 那就怀疑吧。

['naɪðə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] [nɔ:(r)][ɔ:(r); jə(r)][ɪnkrə'dju:ləti][kæn; kən][ɔ:ltə(r)][ðəm; ðəm] , [nɔ:(r)] [ə'fekt] [wʌn]  
**Neither your belief nor your incredulity can alter them , nor affect one**  
两者都不 你的 信仰 也不 你的 怀疑 能 改变 他们 , 也不 影响 一  
[hu:z] [tɑ:sk][ɪz] ['ni:li] ['əʊvə(r)] .  
**whose task is nearly over :**  
谁 任务 是 几乎 超过 .

你的信念或怀疑都无法改变他们, 也无法影响一个任务即将完成的人。

[səʊ] [endɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][dɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['hɑ:rd,kæəsəl] .  
**So ended the strange narrative of Dr . James Hardcastle .**  
所以 结束 这 奇怪的 叙述 的 博士 . 詹姆斯 哈德卡斯尔 .

詹姆斯·哈德卡斯尔博士的奇特故事就此结束。

[ðə; ði] [brə'zɪliən] [kæt]  
**The Brazilian Cat**  
这 巴西 猫

巴西猫

[aɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [lʌk] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spensɪv] [teɪstz] , [greɪt] [ekspek'teɪ(ə)nz] ,  
**It is hard luck on a young fellow to have expensive tastes , great expectations ,**  
它 是 难的 运气 在 一个 年轻的 同伴 到 有 昂贵的 口味 , 伟大的 期望 ,

对于一个年轻人来说, 如果既有昂贵的爱好, 又有过高的期望, 那真是件倒霉事。

[æɪstə'kræɪtɪk] [kə'nek(ə)nz] , [bʌt; bət][nəʊ]['æktʃuəl] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
**aristocratic connections , but no actual money in his pocket ,**  
贵族 连接 , 但 不 实际的 钱 在 他的 口袋 ,

他有贵族背景, 但口袋里却没多少钱。

[ænd; ənd][nəʊ] [prə'feʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ɜ:n] ['eni] .  
**and no profession by which he may earn any .**  
和 不 职业 经过 哪个 他 可能 赚 任何 .

并且不从事任何可以赚取收入的职业。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['sæŋgwɪn] , ['i:zi] - ['gəʊɪŋ][mæn] ,  
**The fact was that my father , a good , sanguine , easy - going man ,**  
这 事实 曾是 那 我的 父亲 , 一个 好的 , 乐观 , 简单的 - 去 男人 ,

事实上, 我的父亲是一个善良、乐观、随和的人,

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)]['eldə(r)]  
**had such confidence in the wealth and benevolence of his bachelor elder**  
有 这样的 信心 在 这 财富 和 仁 的 他的 学士 长老  
['brʌðə(r)] ,  
**brother ,**  
兄弟 ,

他对单身哥哥的财富和仁慈充满信心。



[lɒːd]    ['sʌðərtən]    ,    [ðæt] [hiː; hi]    [tʊk]    [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz][ʻəʊnli] [sʌn] ,  
**Lord Southerton , that he took it for granted that I , his only son ,**  
主    索瑟顿    ,    那    他    采取    它    为了    的确    那    我    ,    他的    仅有的    儿子    ;  
索瑟顿勋爵认为，我，他的独子，是理所当然的。

[wʊd]    ['nevə(r)][biː; bi]    [kɔːld]    [ə'pɒn][tuː; tə]    [zːn]    [ə; eɪ]    ['lɪvɪŋ]    [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .  
**would never be called upon to earn a living for myself .**  
会    绝不    是    称为    之上    到    赚    一个    活的    为了    我    .  
我永远不需要靠自己谋生。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][vɒn][ðə; ði] [greɪt]  
**He imagined that if there were not a vacancy for me on the great**  
他    想象    那    如果    那里    是    不是    一个    空缺    为了    我    在    这    伟大的  
[ˈsʌðərtən]    [ɪst'eɪts] ,  
**Southerton Estates ,**  
索瑟顿    庄园    ,  
他设想，如果索瑟顿庄园没有空缺职位给我，

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm][pəʊst][ɪn] [ðæt] [ˌdɪplə'mætɪk]    ['sɜːvɪs]    [wɪt]]    [stiːl]  
**at least there would be found some post in that diplomatic service which still**  
在    至少    那里    会    是    成立    一些    邮政    在    那    外交    服务    哪个    仍然  
[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l]    [prɪ'zɜːv]    [vɒ; əv][ʻaʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒd]    ['klaːsɪz] .  
**remains the special preserve of our privileged classes .**  
遗迹    这    特别的    保存    的    我们的    特权    课程    .  
至少还能在外交部门找到一些职位，而外交部门仍然是我们特权阶级的专属领地。

[hiː; hi][daɪd] [tuː]    [zːli]    [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ]    [fɔːls] [hɪz; ɪz] [kælkjʊl'eɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] .  
**He died too early to realize how false his calculations had been .**  
他    死亡    也    早期的    到    意识到    如何    错误的    他的    计算    有    到过    .  
他英年早逝，没能意识到自己的计算有多么错误。

[ˈnaɪðə(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][nɔː(r)][ðə; ði] [steɪt]    [tʊk] [ðə; ði]    ['slɑɪtɪst]    ['nəʊtɪs] [vɒ; əv][em 'iː] ,  
**Neither my uncle nor the State took the slightest notice of me ,**  
两者都不    我的    叔叔    也不    这    状态    采取    这    丝毫    注意    的    我    ,  
无论是我的叔叔还是国家，都对我毫不在意。

[ɔː(r)]    [ʃəʊd]    ['eni]    ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][kə'ɾɪə(r)] .  
**or showed any interest in my career .**  
或者    显示    任何    兴趣    在    我的    职业    .  
或者对我的事业表现出任何兴趣。

[æn; ən] [ə'keɪzən(ə)]    [breɪs] [vɒ; əv]    [ 'feznt ]    , [ɔː(r)] ['bɑːskɪt] [vɒ; əv] [heəz] ,  
**An occasional brace of pheasants , or basket of hares ,**  
一个    偶然    支撑    的    野鸡    ,    或者    篮子    的    野兔    ,  
偶尔会有一对野鸡，或者一篮野兔，

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['evə(r)]    [riːtɪt]    [em 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə] ['ɑːtwel]  
**was all that ever reached me to remind me that I was heir to Otwell**  
曾是    全部    那    曾经    达到    我    到    提醒    我    那    我    曾是    继承人    到    奥特韦尔  
[haʊs]    [ænd; ənd][wʌŋ][vɒ; əv][ðə; ði] ['rɪtɪst]    [ɪst'eɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**House and one of the richest estates in the country .**  
房子    和    一    的    这    最富有的    庄园    在    这    国家    .  
只有这些才能让我意识到，我是奥特韦尔庄园的继承人，也是全国最富有的庄园之一。

[ɪn][ðə; ði]    ['miːntaɪm]    , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)][ænd; ənd][mæn] [ə'baʊt]    [taʊn] ,  
**In the meantime , I found myself a bachelor and man about town ,**  
在    这    与此同时    ,    我    成立    我    一个    学士    和    男人    关于    镇    ,  
与此同时，我成了个单身汉，也是城里的风流倜傥的男人。

['lɪvɪŋ]    [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɒ; əv] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] ['grəʊvnə(r)]    ['mænʃənz] ,  
**living in a suite of apartments in Grosvenor Mansions ,**  
活的    在    一个    套房    的    公寓    在    格罗夫纳    豪宅    ,  
住在格罗夫纳大厦的一套公寓里，

[wið] [nəʊ] [ˌɒkjʊˈpeɪ](ə)n] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈpəʊləʊ] - [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət]  
**with no occupation save that of pigeon - shooting and polo - playing at**  
和 不 职业 节省 那 的 鸽子 - 射击 和 马球 - 玩耍 在  
[ˈhæːlɪŋəm] .  
**Hurlingham** .  
赫灵汉姆 .

除了在赫灵汉姆打鸽子和马球之外，他没有其他职业。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðə; ði]  
**Month by month I realized that it was more and more difficult to get the**  
月 经过 月 我 已实现 那 它 曾是 更多的 和 更多的 难的 到 得到 这  
[ˈbrəʊkəz] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [maɪ] [bɪls] ,  
**brokers to renew my bills** ,  
经纪人 到 更新 我的 账单 ,

我逐渐意识到，每个月都越来越难让经纪人续签我的账单。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kæʃ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [pəʊst] - [ˈɔbit, ˈəu- ][əˈpɒn][æŋ; ən] [ˌʌnɪnˈteɪld] [ˈprɒpəti] .  
**or to cash any further post - obits upon an unentailed property** .  
或者 到 现金 任何 更远 邮政 - 讣告 之上 一个 无继承权 财产 .

或兑现任何未限定继承财产的后续遗赠权益。

[ˈruːɪn] [leɪ] [raɪt] [əˈkrɒs] [maɪ][pɑːθ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ˈkliərə(r)] ,  
**Ruin lay right across my path , and every day I saw it clearer** ,  
废墟 躺 正确的 穿过 我的 小路 , 和 每一个 天 我 锯 它 更清晰 ,  
废墟就在我眼前，而且我每天都看得越来越清楚。

[ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .  
**nearer , and more absolutely unavoidable** .  
更近 , 和 更多的 绝对地 不可避免的 .

更近了，也更无可避免了。

[wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [maɪ] [əʊn] [ˈpɒvəti] [ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ,  
**What made me feel my own poverty the more was that** ,  
什么 制成 我 感觉 我的 自己的 贫困 这 更多的 曾是 那 ,

让我更加感受到自身贫穷的是：

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈsʌðərtən] , [ɔːl][maɪ][ˈʌðə(r)] [rɪˈleɪ](ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]  
**apart from the great wealth of Lord Southerton , all my other relations were**  
除 从 这 伟大的 财富 的 主 索瑟顿 , 全部 我的 其他 关系 是  
[ˈfeəli] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .  
**fairly well - to - do** .  
相当 出色地 - 到 - 做 .

除了索瑟顿勋爵的巨额财富之外，我的其他亲戚都相当富裕。

[ðə; ði] [ˈnɪərəɪst] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wɒz; wəz] [ˈevərəːd] [kɪŋ] , [maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [fɜːst]  
**The nearest of these was Everard King , my father's nephew and my own first**  
这 最近的 的 这些 曾是 埃弗拉德 国王 , 我的 父亲的 侄子 和 我的 自己的 第一的  
[ˈkʌz(ə)n] ,  
**cousin** ,  
表哥 ,

其中与我关系最近的是埃弗拉德·金，他是我父亲的侄子，也是我的堂兄。

[huː] [hæd; həd] [spent] [æŋ; ən] [ədˈventʃərəs] [laɪf][ɪn] [brəˈzɪl] ,  
**who had spent an adventurous life in Brazil** ,  
WHO 有 花费 一个 冒险的 生活 在 巴西 ,

曾在巴西度过充满冒险人生的他

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɜːtʃuːn] .  
**and had now returned to this country to settle down on his fortune** .  
和 有 现在 返回 到 这 国家 到 定居 向下 在 他的 财富 .

现在他回到了这个国家，打算安顿下来，享受他的财富。

[wiː; wi][ˈnevə(r)] [njuː] [haʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti]  
We never knew how he made his money , but he appeared to have plenty  
我们 绝不 知道 如何 他 制成 他的 钱 , 但 他 出现 到 有 很多  
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
of it ,  
的 它 ,

我们一直不知道他是怎么赚钱的，但他看起来很有钱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɒv; əv] - , [niə(r)] - - [ɒn] - [ðə; ði] - [mɑːʃ] , [ɪn]  
for he bought the estate of Greylands , near Clipton - on - the - Marsh , in  
为了 他 买 这 财产 的 - , 靠近 - - 在 - 这 - 沼泽 , 在  
[ˈsʌfək] .  
Suffolk .  
萨福克 .

因为他买下了位于萨福克郡克利普顿沼泽附近的格雷兰兹庄园。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv]  
For the first year of his residence in England he took no more notice of  
为了 这 第一的 年 的 他的 住宅 在 英格兰 他 采取 不 更多的 注意 的  
[em ˈiː][ðæn; ðən][maɪ] [ˈmaɪzəli] [ˈʌŋk(ə)] ;  
me than my miserly uncle ;  
我 比 我的 吝啬鬼 叔叔 ;

在英国居住的第一年，他对我的关注程度甚至不如我那吝啬的叔叔；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [wʌn] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,  
but at last one summer morning , to my very great relief and joy ,  
但 在 最后的 一 夏天 早晨 , 到 我的 非常 伟大的 宽慰 和 喜悦 ,  
[dʒɔɪ] ,  
[dʒɔɪ] ,  
但终于在一个夏日的早晨，令我感到无比欣慰和喜悦的是，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈɑːskrɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [ʃɔːt]  
I received a letter asking me to come down that very day and spend a short  
我 已收到 一个 信 问 我 到 来 向下 那 非常 天 和 花费 一个 短的  
[ˈvɪzɪt][æt; ət] - [kɔːt] .  
visit at Greylands Court .  
访问 在 - 法庭 .

我收到一封信，要求我当天就到格雷兰兹法院进行短暂访问。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪkˈspektrɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [lɒŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
I was expecting a rather long visit to Bankruptcy Court at the time ,  
我 曾是 期待 一个 相当 长的 访问 到 破产 法庭 在 这 时间 ,  
[dʒʌɪ] ,  
当时我预料到会在破产法庭待上很长时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)] .  
and this interruption seemed almost providential .  
和 这 中断 似乎 几乎 天意 .  
[dʒʌɪ] ,  
而这次打断似乎近乎是天意。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [get] [ɒn] [tɜːmz] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌnˈhəʊn] [ˈrelatɪv] [ɒv; əv] [maɪn] ,  
If I could only get on terms with this unknown relative of mine ,  
如果 我 可以 仅有的 得到 在 条款 和 这 未知 相对的 的 矿 ,  
[dʒʌɪ] ,  
如果我能和这位素未谋面的亲戚和好就好了。

[aɪ] [maɪt] [pʊl] [θruː] [jet] .  
I might pull through yet .  
我 可能 拉 通过 然而 .  
[dʒʌɪ] ,  
我或许还能挺过去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkredit] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [em ˈiː][gəʊ] [ɪnˈtəɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
For the family credit he could not let me go entirely to the wall .  
为了 这 家庭 信用 他 可以 不是 让 我 去 完全 到 这 墙 .  
[dʒʌɪ] ,  
为了维护家族的声誉，他不能让我彻底失败。

[ai] [ˈɔːdəd] [maɪ][ˈvæleɪ; ˈvæliːt][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [vəˈliːz] , [ænd; ənd][ai][set] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ]  
**I ordered my valet to pack my valise , and I set off the same evening**  
我 订购 我的 代客泊车 到 盒 我的 手提箱 , 和 我 放 离开 这 相同的 晚上  
[fɔː(r); fə(r)] - [ɒŋ] - [ðə; ði] - [maːʃ] .  
**for Clipton - on - the - Marsh .**  
为了 - 在 - 这 - 沼泽 .

我吩咐贴身男仆帮我收拾行李，当晚我就启程前往沼泽克利普顿。

[ˈɑːftə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] [ˈɪpswɪtʃ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈləʊk(ə)] [treɪn] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ,  
**After changing at Ipswich , a little local train deposited me at a small ,**  
后 变化 在 伊普斯维奇 , 一个 小的 当地的 火车 已存 我 在 一个 小的 ,  
在伊普斯维奇换乘后，一列当地小火车把我送到了一个小镇，

[dɪˈzɜːtɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈgrɑːsi] [ˈkʌntri] ,  
**deserted station lying amidst a rolling grassy country ,**  
荒凉的 车站 说谎 在.....之中 一个 滚动 草丛 国家 ,

一座废弃的车站静静地坐落在连绵起伏的草地上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈslʌɡɪʃ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvə(r)] [kɜːrvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈvæliːz] ,  
**with a sluggish and winding river curving in and out amidst the valleys ,**  
和 一个 迟缓 和 绕线 河 弯曲 在 和 出去 在.....之中 这 山谷 ,  
一条缓缓流淌、蜿蜒曲折的河流在山谷间穿梭。

[brɪˈtwiːn] [haɪ] , [ˈsɪltɪd] [bəŋks] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**between high , silted banks , which showed that we were within reach of the**  
之间 高的 , 淤泥 银行 , 哪个 显示 那 我们 是 之内 抵达 的 这  
[taɪd] .  
**tide** :  
潮 .

高高的淤泥河岸表明我们已经身处潮汐的威胁之下。

[nəʊ] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ( [ai] [faʊnd] [ˈɑːftəwədʒ] [ðæt] [maɪ] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [biːn]  
**No carriage was awaiting me ( I found afterwards that my telegram had been**  
不 运输 曾是 等待中 我 ( 我 成立 然后 那 我的 电报 有 到过  
[dɪˈleɪd] ) ,  
**delayed** ) ,  
延迟 ) ,

没有马车等我（后来我才知道我的电报延误了），

[səʊ][ai][ˈhaɪəd][ə; eɪ] [ˈdɒɡkɑːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [ɪn] .  
**so I hired a dogcart at the local inn .**  
所以 我 雇用 一个 狗车 在 这 当地的 客栈 .

于是我在当地一家旅馆租了一辆狗车。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] [ˈrelatɪvz] [ˈpreɪzɪz] ,  
**The driver , an excellent fellow , was full of my relative's praises ,**  
这 司机 , 一个 出色的 同伴 , 曾是 满的 的 我的 亲属 赞扬 ,  
司机人很好，对我亲戚赞不绝口。

[ænd; ənd][ai] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈevərəːd] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]  
**and I learned from him that Mr . Everard King was already a name to**  
和 我 学习 从 他 那 先生 . 埃弗拉德 国王 曾是 已经 一个 姓名 到  
[ˈkʌndʒə(r)] [wɪð] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .  
**conjure with in that part of the county .**  
变戏法 和 在 那 部分 的 这 县 .

我从他那里了解到，埃弗拉德·金先生在那个县里已经是一个家喻户晓的人物了。

[hi:; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [sku:l] - [tʃɪldrən] , [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ['əʊpən]  
**He had entertained the school - children , he had thrown his grounds open**  
他 有 娱乐 这 学校 - 孩子们 , 他 有 抛掷 他的 理由 打开  
[tu:; tə] ['vɪzɪtəz] ,  
**to visitors ,**  
到 访客 ,

他招待了学童，并向游客开放了他的庄园。

[hi:; hi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [tu:; tə] [tʃærəti] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,  
**he had subscribed to charities — in short ,**  
他 有 已订阅 到 慈善机构 — 在 短的 ,  
他曾向慈善机构捐款——简而言之，

[hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][ju:nɪ'vɜ:s(ə)] [ðæt] [maɪ]['draɪvə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)]  
**his benevolence had been so universal that my driver could only account for**  
他的 仁 有 到过 所以 普遍的 那 我的 司机 可以 仅有的 帐户 为了  
[aɪ'ti:][ɒn][ðə; ði] [sʌpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:lə'mentri] [æm'bɪʃənz] .  
**it on the supposition that he had parliamentary ambitions .**  
它 在 这 假设 那 他 有 议会 抱负 .  
他的仁慈如此普遍，以至于我的司机只能用他有竞选议员的野心来解释这一切。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['draɪvəz][,pænə'dʒɪrɪk][baɪ][ðə; ði] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv]  
**My attention was drawn away from my driver's panegyric by the appearance of**  
我的 注意力 曾是 绘制 离开 从 我的 司机 颂 经过 这 外貌 的  
[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] [bɜ:d] [wɪtʃ] ['set(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] - [pəʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .  
**a very beautiful bird which settled on a telegraph - post beside the road .**  
一个 非常 美丽的 鸟 哪个 定居 在 一个 电报 - 邮政 旁 这 路 .  
一只非常漂亮的鸟儿停在路边的电线杆上，吸引了我的注意力，让我不再听司机滔滔不绝的赞美之词。

[æt; ət] [fɜ:st] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒeɪ] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wɒz; wəz]['lɑ:dʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]  
**At first I thought that it was a jay , but it was larger , with a**  
在 第一的 我 想法 那 它 曾是 一个 杰伊 , 但 它 曾是 更大的 , 和 一个  
[braɪtə] ['plu:mɪdʒ] .  
**brighter plumage .**  
更亮 羽毛 .  
起初我以为它是只松鸦，但它体型更大，羽毛颜色更鲜艳。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['prez(ə)ns] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]  
**The driver accounted for its presence at once by saying that it belonged to**  
这 司机 已记录 为了 它是 在场 在 一次 经过 说 那 它 属于 到  
[ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:m] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] .  
**the very man whom we were about to visit .**  
这 非常 男人 谁 我们 是 关于 到 访问 .  
司机立刻解释了这辆车的来历，说它属于我们即将拜访的那个人。

[aɪ'ti:] [ si:m ] [ðæt] [ðə; ði] [ə,klaɪmətaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kri:tʃəz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒbiz]  
**It seems that the acclimatization of foreign creatures was one of his hobbies**  
它 似乎 那 这 适应 的 外国的 生物 曾是 一 的 他的 爱好  
,  
,  
,  
看来驯化外来生物是他的爱好之一。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][brə'zi:l][ə; eɪ]['hʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɜ:dz] [ænd; ænd]  
**and that he had brought with him from Brazil a number of birds and**  
和 那 他 有 带来 和 他 从 巴西 一个 数字 的 鸟类 和  
[bi:sts] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**beasts which he was endeavouring to rear in England .**  
野兽 哪个 他 曾是 努力 到 后部 在 英格兰 .  
他还从巴西带来了许多鸟兽，并试图在英国饲养它们。

[wen] [wʌns][wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] - [pɑ:k] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈæmpl]

**When once we had passed the gates of Greylands Park we had ample**

什么时候 一次 我们 有 通过了 这 大门 的 - 公园 我们 有 充足

[ˈeɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

**evidence of this taste of his .**

证据 的 这 品尝 的 他的 :

当我们穿过格雷兰兹公园的大门后，我们就充分感受到了他的这种品味。

[sʌm; səm] [smɔ:ɫ]    [ˈspɒtɪd] [diə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [waɪld] [pɪɡ]    [nəʊn]    , [aɪ] [bɪˈli:v]    , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpekəri] ,  
Some small spotted deer , a curious wild pig known , I believe , as a peccary ,  
一些 小的 斑 鹿 , 一个 好奇的 荒野 猪 已知 , 我 相信 , 作为 一个 野猪 ,  
 一些小型斑鹿，还有一种好奇的野猪，我记得它叫西獾。

---

[ə; eɪ]    [ˈɡɔ:dʒəsli]    [ˈfeðəd]    [ˈɔ:riəʊl] , [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɑ:məˈdɪləʊ] ,  
a gorgeously feathered oriole , some sort of armadillo ,  
一个 美极了 羽毛 黄鹂 , 一些 种类 的 犛狍 ,  
 一只羽毛华丽的黄鹂，某种犛狍，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈlʌmbəriŋ] [ɪn] - [təʊd] [bi:st] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [fæt][ˈbædʒə(r)] ,  
and     a     singular     lumbering     in - toed     beast     like     a     very     fat     badger ,  
和     一个     单数     伐木     在 -     脚趾     兽     喜欢     一个     非常     胖的     獾 ,  
还有一种笨重、趾间有趾的奇特野兽，就像一只非常肥胖的獾。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃəz] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜ:vɪd] [æz; əz][wiː; wi] [draʊv] [ə'lon] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]  
were among the creatures which I observed as we drove along the winding  
 是 之中 这 生物 哪个 我 观察到 作为 我们 驾驶 沿着 这 绕线  
 ['ævənjuː] .  
avenue .  
 大街 .

沿着蜿蜒的大道行驶时，我观察到了其中的一些生物。

['mɪstə(r)] . ['evərɑ:d] [kɪŋ] , [maɪ] [ʌn'nəʊn] ['kʌz(ə)n] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]['pɜ:s(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [steps]  
Mr . Everard King , my unknown cousin , was standing in person upon the steps  
 先生 . 埃弗拉德 国王 , 我的 未知 表哥 , 曾是 常设 在 人 之上 这 步骤  
 [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
of his house ,  
 的 他的 房子 ,  
 我的表兄，素未谋面的埃弗拉德·金先生，当时正站在他家门前的台阶上。

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['distəns] ,  
for he had seen us in the distance ,  
 为了 他 有 已见 我们 在 这 距离 ,  
 因为他远远地就看到了我们。

[ænd; ɐnd]   [gest]   [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ] . [hɪz; ɪz]   [ə'piərəns]   [wɒz; wəz] ['veri]   ['həʊmli] [ænd; ɐnd]

and   guessed that   it   was   I .   His   appearance   was   very   homely   and

和   猜对了   那   它   曾是   我 :   他的   外貌   曾是   非常   家常的   和

[bə'nevələnt] ,

benevolent ,

仁慈 ,

他猜到是我。他看起来非常朴素和蔼。

[ʃɔ:t] [ænd; ənd] [staʊt] , [ˈfɔ:ti] - [faɪv] [jɪˈæz] [əʊld] , [pəˈhæps] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] , [gʊd] - [ˈhju:mə(r)]  
short      and      stout , forty - five years old , perhaps , with a round , good - humoured  
 短的              和              肥硕 , 四十 - 五      年      老的 ,      也许 ,      和      一个      圆形的 ,      好的 -      幽默  
 [feɪs] ,  
face ,  
 脸 ,

身材矮胖，大概四十五岁，长着一张圆圆的、和蔼可亲的脸。

[bɜ:nd] [braʊn] [wið] [ðə; ði][ˈtrɒpɪk(ə)] [sʌn] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [wið] [ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrɪŋklz] .  
**burned brown with the tropical sun , and shot with a thousand wrinkles .**  
烧伤 棕色的 和 这 热带 太阳 , 和 射击 和 一个 千 皱纹 .

被热带阳光晒成棕褐色，布满皱纹。

[hi:; hi][wɔ:(r)] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [kləʊðz] , [ɪn] [tru:] [ˈplɑ:ntə(r)] [stɑɪl] , [wið] [ə; ei][sɪˈgɑ:(r)] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**He wore white linen clothes , in true planter style , with a cigar between his lips ,**  
他 穿着 白色的 亚麻布 衣服 , 在 真的 播种机 风格 , 和 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 ,  
他身穿白色亚麻布衣服，打扮得像个地主，嘴里叼着雪茄。

[ænd; ənd][ə; ei] [lɑ:dʒ] [ˈpænəmə:] [hæt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
**and a large Panama hat upon the back of his head .**  
和 一个 大的 巴拿马 帽子 之上 这 后退 的 他的 头 .

他的后脑勺上戴着一顶大大的巴拿马草帽。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈfɪgə(r)] [æz; əz] [wʌn] [əˈsəʊʃieɪts] [wið] [ə; ei] [vəˈrændəd] [ˈbʌŋɡələʊ] ,  
**It was such a figure as one associates with a verandahed bungalow ,**  
它 曾是 这样的 一个 数字 作为 一 同事 和 一个 阳台 平房 ,

它就像人们印象中带阳台的平房一样，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɔ:d] , [stəʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
**and it looked curiously out of place in front of this broad , stone English**  
和 它 看起来 奇怪的是 出去 的 地方 在 正面 的 这 广阔 , 石头 英语

[ˈmæŋ(ə)n] ,  
**mansion ,**  
大厦 ,

它与这座宽阔的英式石砌豪宅显得格格不入。

[wið] [ɪts] [ˈsɒlɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] [pəˈlɑ:diəʊ] [ˈpɪlər] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .  
**with its solid wings and its Palladio pillars before the doorway .**  
和 它是 坚硬的 翅膀 和 它是 帕拉迪奥 柱子 前 这 门口 .

它有着坚固的侧翼和门前的帕拉迪奥式立柱。

" [maɪ][diə(r)] !  
" **My dear !**  
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʊʊldə(r)] ; " [maɪ][diə(r)] , [hɪə(r)] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [gest] !  
" **he cried , glancing over his shoulder ; " my dear , here is our guest !**  
" 他 哭 , 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 ; " 我的 亲爱的 , 这里 是 我们的 客人 !

他回头看了一眼，喊道：“亲爱的，我们的客人来了！”

[ˈwelkəm] , [ˈwelkəm] [tu:; tə] - !  
**Welcome , welcome to Greylands !**  
欢迎 , 欢迎 到 - !

欢迎来到格雷兰兹！

[ai][eiˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈmɑ:ʃl] ,  
**I am delighted to make your acquaintance , Cousin Marshall ,**  
我 是 高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 表哥 马歇尔 ,

很高兴认识你，马歇尔表哥。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [aɪˈti:] [æz; əz] [ə; ei] [greɪt] [ˈkɒmplɪmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒnə(r)] [ðɪs] [ˈsli:pi] [ˈlɪt(ə)l]  
**and I take it as a great compliment that you should honour this sleepy little**  
和 我 拿 它 作为 一个 伟大的 赞扬 那 你 应该 荣誉 这 困 小的

[ˈkʌntri] [pleɪs] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] .  
**country place with your presence .**  
国家 地方 和 你的 在场 .

您能莅临这个宁静的小乡村，对我来说是莫大的荣幸。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['hɑːti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,  
" **Nothing could be more hearty than his manner** ,  
" 没有什么 可以 是 更多的 爽朗 比 他的 方式 ,  
" 他的态度再热情不过了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][set][,em 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
**and he set me at my ease in an instant** .  
和 他 放 我 在 我的 舒适 在 一个 立即的 .  
他立刻让我放松下来。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [,kɔːdi'æləti] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n]  
**But it needed all his cordiality to atone for the frigidity and even**  
但 它 需要 全部 他的 亲切 到 赎罪 为了 这 冷漠 和 甚至  
[ˈruːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**rudeness of his wife** ,  
粗鲁 的 他的 妻子 ,  
但他必须使出浑身解数来弥补妻子的冷漠甚至粗鲁。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['hæɡəd] ['wʊmən] , [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmənʒ] .  
**a tall , haggard woman , who came forward at his summons** .  
一个 高的 , 枯槁 女士 , WHO 来了 向前 在 他的 传票 .  
一位身材高挑、面容憔悴的女子，应他的召唤走了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv] [brə'zɪliən] [ɪk'strækʃn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] ,  
**She was , I believe , of Brazilian extraction , though she spoke excellent English** ,  
她 曾是 , 我 相信 , 的 巴西 萃取 , 尽管 她 辐 出色的 英语 ,  
我相信她有巴西血统，尽管她的英语说得非常好。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'skjuːzd][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]  
**and I excused her manners on the score of her ignorance of our**  
和 我 已原谅 她 礼仪 在 这 分数 的 她 无知 的 我们的  
[ˈkʌstəmz] .  
**customs** .  
海关 .  
我原谅了她的举止，因为她不了解我们的习俗。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] , [haʊ'evə(r)] , [ˈaɪðə(r)] [ðen] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] ,  
**She did not attempt to conceal , however , either then or afterwards** ,  
她 做过 不是 试图 到 隐藏 , 然而 , 任何一个 然后 或者 然后 ,  
然而，她当时和之后都没有试图隐瞒。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] - [kɔːt] .  
**that I was no very welcome visitor at Greylands Court** .  
那 我 曾是 不 非常 欢迎 游客 在 - 法庭 .  
我在格雷兰兹庄园并不受人欢迎。

[hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['kɜːtiəs] ,  
**Her actual words were , as a rule , courteous** ,  
她 实际的 字 是 , 作为 一个 规则 , 有礼貌 ,  
她实际说的话，通常来说，都很有礼貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pə'tɪkjələli] [ɪk'spresɪv] [dɑːk] [aɪz] ,  
**but she was the possessor of a pair of particularly expressive dark eyes** ,  
但 她 曾是 这 拥有者 的 一个 一对 的 特别 富有表现力的 黑暗的 眼睛 ,  
但她拥有一双特别有神、深邃迷人的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] ['veri] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] [wɪft] [,em 'iː]  
**and I read in them very clearly from the first that she heartily wished me**  
和 我 读 在 他们 非常 清楚地 从 这 第一的 那 她 衷心地 希望 我  
[bæk] [ɪn] ['lʌndən] [wʌnz] [mɔː(r)] .  
**back in London once more** .  
后退 在 伦敦 一次 更多的 .  
从第一封信中我就清楚地读出，她衷心希望我能再次回到伦敦。



[haʊ'evə(r)] ,  
However ,  
然而 ,

然而，

[maɪ] [dets] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['presɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'zainz] [ə'pɒn][maɪ] ['welθi] ['relatɪv] [wɜ:(r); wə(r)]  
my debts were too pressing and my designs upon my wealthy relative were  
我的 债务 是 也 紧迫 和 我的 设计 之上 我的 富裕 相对的 是  
[tu:] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [ə'ləʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ʌp'set][baɪ][ðə; ði] [ɪl] - ['tempə(r)][pɒv; əv]  
too vital for me to allow them to be upset by the ill - temper of  
也 必不可少的 为了 我 到 允许 他们 到 是 沮丧的 经过 这 患病的 - 脾气 的  
[hɪz; ɪz][waɪf] ,  
his wife ,  
他的 妻子 ,

我的债务迫在眉睫，我对那位富裕亲戚的计划也至关重要，我不能让这些计划因为他妻子的坏脾气而受到影响。

[səʊ][aɪ] [disrɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ri'sɪprəkeɪt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [kɔ:di'æləti] [pɒv; əv][hɪz; ɪz]  
so I disregarded her coldness and reciprocated the extreme cordiality of his  
所以 我 被忽视 她 寒冷 和 互惠 这 极端 亲切 的 他的  
['welkəm] .  
welcome :  
欢迎 .

所以我无视了她的冷漠，并以极其热情的回应回应了他的欢迎。

[nəʊ][peɪnz][hæd; həd] [bi:n] [speəd] [baɪ][hɪm][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['kʌmftəb(ə)l] .  
No pains had been spared by him to make me comfortable .  
不 疼痛 有 到过 幸存 经过 他 到 制作 我 舒服的 .  
他竭尽所能让我感到舒适。

[maɪ] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [wʌn] .  
My room was a charming one .  
我的 房间 曾是 一个 迷人 一 .  
我的房间很迷人。

[hi; hi] [im'plɔ:] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][eɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] ['hæpɪnəs] .  
He implored me to tell him anything which could add to my happiness .  
他 恳求 我 到 告诉 他 任何事物 哪个 可以 添加 到 我的 幸福 .  
他恳求我告诉他任何能让我更快乐的事情。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɒn][ðə; ði][tɪp][pɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [wʊd]  
It was on the tip of my tongue to inform him that a blank cheque would  
它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 通知 他 那 一个 空白的 查看 会  
[mætɪəriəli] [help] [tə'wɔ:dz] [ðæt] [end] ,  
materially help towards that end ,  
重大 帮助 向 那 结尾 ,  
我几乎就要开口告诉他，一张空白支票对实现这个目标将大有帮助。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['premətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [pɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns]  
but I felt that it might be premature in the present state of our acquaintance  
但 我 毛毡 那 它 可能 是 过早 在 这 展示 状态 的 我们的 熟人  
.  
:  
.  
但我觉得以我们目前的相识程度来说，这可能为时尚早。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][sæt] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]  
The dinner was excellent , and as we sat together afterwards over his  
这 晚餐 曾是 出色的 , 和 作为 我们 卫星 一起 然后 超过 他的  
[hə'vænə] [ænd; ənd] ['kɒfi] ,  
Havanas and coffee ,  
哈瓦那 和 咖啡 ,  
晚餐非常棒，之后我们一起坐在那里，一边抽着他提供的哈瓦那雪茄，一边喝着咖啡。

[wɪtʃ]   [ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [wɒz; wəz]   [ˈspeʃəli]   [prɪˈpeəd]   [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plɑːnˈteɪ(ə)n] ,  
**which later he told me was specially prepared upon his own plantation** ,  
哪个   之后   他   讲述   我   曾是   特别   准备   之上   他的   自己的   种植园   ,  
后来他告诉我，那是专门在他自己的种植园里种植的。

[aɪ ˈtiː]   [siːmd]   [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [ˈdraɪvəz]   [ ˈjuːlədʒi ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,  
**it seemed to me that all my driver's eulogies were justified** ,  
它   似乎   到   我   那   全部   我的   司机   悼词   是   合理的   ,  
我觉得所有对我司机的赞扬都是理所应当的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [met] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [lɑːdʒ] -   [hɑːtɪd]   [ænd; ənd] [hɒˈspɪtəb(ə)] [mæn] .  
**and that I had never met a more large - hearted and hospitable man** .  
和   那   我   有   绝不   遇见   一个   更多的   大的   -   心地   和   好客   男人   .  
我从未见过比他更慷慨好客的人。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]   [ˈtʃɪəri]   [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] ,  
**But , in spite of his cheery good nature** ,  
但   ,   在   尽管如此   的   他的   欢快的   好的   自然   ,  
但是，尽管他性格开朗善良，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]   [wɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [ˈtempə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**he was a man with a strong will and a fiery temper of his own** .  
他   曾是   一个   男人   和   一个   强的   将要   和   一个   火热   脾气   的   他的   自己的   .  
他是一个意志坚定、脾气火爆的人。

[ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)] [əˈpɒn] [ðə; ði]   [ˈfɒləʊɪŋ]   [ˈmɔːnɪŋ]   .  
**Of this I had an example upon the following morning** .  
的   这   我   有   一个   例子   之上   这   下列的   早晨   .  
第二天早上我就看到了一个例子。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs]   [əˈvɜːʃ(ə)n]   [wɪtʃ]   [ˈmɪsɪz] . [ˈevərəːd] [kɪŋ] [hæd; həd] [kənˈsiːvd]   [təˈwɔːdz] [em ˈiː] [wɒz; wəz] [səʊ] **The curious aversion which Mrs . Everard King had conceived towards me was so**  
这   好奇的   厌恶   哪个   太太   .   埃弗拉德   国王   有   构思   向   我   曾是   所以  
[strɒŋ] ,  
**strong** ,  
强的   ,  
埃弗拉德 金夫人对我产生的那种奇怪的厌恶之情是如此强烈，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [æt; ət]   [ˈbrekfəst]   [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst]   [əˈfensɪv]   .  
**that her manner at breakfast was almost offensive** .  
那   她   方式   在   早餐   曾是   几乎   进攻   .  
她吃早餐时的态度几乎令人反感。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]   [ˈmiːnɪŋ]   [bɪˈkeɪm]   [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]   [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd]  
**But her meaning became unmistakable when her husband had quitted**  
但   她   意义   成为   毋庸置疑   什么时候   她   丈夫   有   辞职  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room** .  
这   房间   .  
但当她丈夫离开房间后，她的意思就变得非常明确了。

" [ðə; ði] [best] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [æt; ət] [twelv] -   [fɪftiːn]   ,   " [sed] [ʃiː; ʃi] .  
" **The best train in the day is at twelve - fifteen** ,   " **said she** .  
"   这   最好的   火车   在   这   天   是   在   十二   -   十五   ,   "   说   她   .  
“一天中最好的火车是十二点十五分的那趟，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [təˈdeɪ] ,   " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d]   , [ˈfræŋkli] — [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n]  
" **But I was not thinking of going today** ,   " **I answered , frankly — perhaps even**  
"   但   我   曾是   不是   思维   的   去   今天   ,   "   我   回答   ,   坦率地说   —   也许   甚至  
[dɪˈfaɪəntli] ,  
**defiantly** ,  
公然挑衅   ,  
“但我今天没打算去，”我坦率地回答——或许还带着一丝挑衅。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [drɪvɪn] [aʊt][baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] .  
**for I was determined not to be driven out by this woman .**  
为了 我 曾是 决定 不是 到 是 驱动 出去 经过 这 女士 .

因为我决心不被这个女人赶走。

" [əʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [rests] [wɪð] [ju:; jʊ] — " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,  
" **Oh , if it rests with you — " said she ,**  
" 哦 , 如果 它 休息 和 你 — " 说 她 ,  
“哦，如果这取决于你——”她说，

[ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪnsələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**and stopped with a most insolent expression in her eyes .**  
和 停止 和 一个 最多 傲慢的 表达 在 她 眼睛 .

她停了下来，眼中带着极其傲慢的神情。

" [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ,  
" **I am sure , " I answered ,**  
" 我 是 当然 , " 我 回答 ,

“我确定，”我回答道。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['evərə:d] [kɪŋ] [wʊd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ ,aut'stei ] [maɪ] ['welkəm] . "  
" **that Mr . Everard King would tell me if I were outstaying my welcome . "**  
" 那 先生 . 埃弗拉德 国王 会 告诉 我 如果 我 是 逗留 我的 欢迎 . "

“如果我逗留得太久，埃弗拉德·金先生会告诉我的。”

" [wʌts] [ðɪs] ?  
" **What's this ?**  
" 是什么 这 ?

这是什么？

[wʌts] [ðɪs] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**What's this ? " said a voice , and there he was in the room .**  
是什么 这 ? " 说 一个 嗓音 , 和 那里 他 曾是 在 这 房间 .

“这是什么？”一个声音问道，然后他就出现在房间里。

[hi:; hi][hæd; həd] [əʊvər'hɜ:rd] [maɪ][lɑ:st] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət]['aʊə(r)]['feɪsɪz][hæd; həd][təʊld]  
**He had overheard my last words , and a glance at our faces had told**  
他 有 无意中听到 我的 最后的 字 , 和 一个 瞥一眼 在 我们的 面孔 有 讲述  
[hɪm][ðə; ðɪ] [rest] .  
**him the rest .**  
他 这 休息 .

他无意中听到了我最后的话，看了一眼我们的表情，剩下的事情他就明白了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [tʃʌbi] , [tʃɪəri] [feɪs] [set]['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] [fə'rɒsəti]  
**In an instant his chubby , cheery face set into an expression of absolute ferocity**  
在 一个 立即的 他的 胖乎乎的 , 欢快的 脸 放 进入 一个 表达 的 绝对 恶

.  
:  
.

瞬间，他那圆润、开朗的脸上露出了极其凶狠的表情。

" [maɪt] [aɪ] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt'saɪd] , ['mɑ:ʃl] ? " [sed] [hi:; hi] .  
" **Might I trouble you to walk outside , Marshall ? " said he .**  
" 可能 我 麻烦 你 到 走 外部 , 马歇尔 ? " 说 他 .

“马歇尔，我能麻烦您出去走走吗？”他说道。

( [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [ɪz] ['mɑ:ʃl] [kɪŋ] . )  
( **I may mention that my own name is Marshall King .** )  
( 我 可能 提到 那 我的 自己的 姓名 是 马歇尔 国王 . )

(我顺便提一下，我的名字是马歇尔·金。)

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [br'haɪnd][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,  
**He closed the door behind me , and then , for an instant ,**  
他 关闭 这 门 在后面 我 , 和 然后 , 为了 一个 立即的 ,  
他关上身后的门, 然后, 就在那一瞬间,

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**I heard him talking in a low voice of concentrated passion to his wife .**  
我 听到 他 说 在 一个 低的 嗓音 的 集中 热情 到 他的 妻子 .  
我听到他用低沉而充满激情的声音和妻子说话。

[ðɪs] [grəʊs] [brɪ:tʃ] [ɒv; əv] [hɒspɪ'tæləti] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [hɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['tendə] [pɔɪnt] .  
**This gross breach of hospitality had evidently hit upon his tenderest point .**  
这 总的 违反 的 热情好客 有 显然 打 之上 他的 最嫩的 观点 .  
这种严重违反待客之道的行为显然触动了他最敏感的痛处。

[ai][eɪ 'em][nəʊ] ['iːvzdrɒpə(r)] , [səʊ][ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .  
**I am no eavesdropper , so I walked out on to the lawn .**  
我 是 不 偷听者 , 所以 我 步行 出去 在 到 这 草地 .  
我不是偷听者, 所以我走到了草坪上。

['prez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [step] [br'haɪnd][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] ,  
**Presently I heard a hurried step behind me , and there was the lady ,**  
目前 我 听到 一个 慌忙 步 在后面 我 , 和 那里 曾是 这 女士 ,  
这时我听到身后传来一阵急促的脚步声, 那位女士就在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] [tiəz] .  
**her face pale with excitement , and her eyes red with tears .**  
她 脸 苍白 和 激动 , 和 她 眼睛 红色的 和 眼泪 .  
她脸色因激动而苍白, 双眼因泪水而通红。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [kɪŋ] , "  
**" My husband has asked me to apologize to you , Mr . Marshall King , "**  
" 我的 丈夫 有 问 我 到 道歉 到 你 , 先生 . 马歇尔 国王 , "  
[sed] [fiː; ji] ,  
**said she ,**  
说 她 ,  
“我丈夫让我向您道歉, 马歇尔·金先生,”她说。

[ˈstændɪŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [br'fɔː(r)][em 'iː] .  
**standing with downcast eyes before me .**  
常设 和 沮丧 眼睛 前 我 .  
他低着头站在我面前。

" [pliːz] [duː; də][nɒt] [seɪ] [ə'hʌðə(r)] [wɜːd] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] .  
**" Please do not say another word , Mrs . King .**  
" 请 做 不是 说 其他 单词 , 太太 . 国王 .  
“金夫人, 请不要再说一个字了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [bleɪz] [aʊt] [æt; ət][em 'iː] .  
**" Her dark eyes suddenly blazed out at me .**  
" 她 黑暗的 眼睛 突然 燃烧的 出去 在 我 .  
她那双深邃的眼睛突然怒视着我。

" [juː; jʊ] [fuːl] !  
**" You fool !**  
" 你 傻子 !  
你这个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [his] , [wið] [ˈfræntɪk] [ˈviːəməns] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [hiːl] [swept] [bæk] [tuː; tə]  
" **she hissed , with frantic vehemence , and turning on her heel swept back to**  
" 她 嘶嘶作响 , 和 疯狂的 激烈 , 和 转弯 在 她 脚跟 扫荡 后退 到  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house .**  
这 房子 .

她嘶嘶地叫了一声，语气十分激动，然后转身就往房子走去。

[ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][wɒz; wəz][səʊ] [aʊtˈreɪdʒəs] , [səʊ] [ɪnˈsʌfrəbl] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][stænd] [ˈsteərɪŋ]  
**The insult was so outrageous , so insufferable , that I could only stand staring**  
这 侮辱 曾是 所以 令人愤慨 , 所以 令人难以忍受的 , 那 我 可以 仅有的 站立 凝视  
[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [brˈwɪldəmənt] .  
**after her in bewilderment .**  
后 她 在 困惑 .

那番侮辱如此离谱，如此令人无法忍受，我只能茫然地望着她的背影。

[aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ðeə(r)] [wen] [maɪ][həʊst][dʒɔɪnd][,em ˈiː] .  
**I was still there when my host joined me .**  
我 曾是 仍然 那里 什么时候 我的 主持人 加入 我 .

我的房东过来的时候，我还在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəri] , [ˈtʃʌbi] [self] [wʌns] [mɔː(r)] .  
**He was his cheery , chubby self once more .**  
他 曾是 他的 欢快的 , 胖乎乎 的 自己 一次 更多的 .

他又变回了以前那个快乐、胖乎乎的样子。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; hæz][əˈpɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfuːlɪʃ] [rɪˈmɑːrks] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **I hope that my wife has apologized for her foolish remarks , " said he .**  
" 我 希望 那 我的 妻子 有 道歉 为了 她 愚蠢 评论 , " 说 他 .

“我希望我妻子已经为她那些愚蠢的言论道歉了,”他说。

" [əʊ] , [jes] — [jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] !  
" **Oh , yes — yes , certainly !**  
" 哦 , 是的 — 是的 , 当然 !

“哦，是的——是的，当然！”

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [wɔːkt] [wið] [,em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
" **He put his hand through my arm and walked with me up and down the**  
" 他 放 他的 手 通过 我的 手臂 和 步行 和 我 向上 和 向下 这  
[lɔːn] .  
**lawn .**  
草地 .

他把手搭在我的胳膊上，陪着我在草坪上走来走去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪəriəsli] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **You must not take it seriously , " said he .**  
" 你 必须 不是 拿 它 严重地 , " 说 他 .

“你千万别当真,”他说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [griːv] [,em ˈiː] [ɪnɪkspˈresəbli] [ɪf] [juː; jʊ] [kɜːtɪld] [jɔː(r); jə(r)][ˈvɪzɪt][baɪ][wʌn][ˈaʊə(r)] .  
" **It would grieve me inexpressibly if you curtailed your visit by one hour .**  
" 它 会 悲伤 我 难以言喻地 如果 你 缩减 你的 访问 经过 — 小时 .

如果您将访问时间缩短一小时，我会非常难过。

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeni] [kənˈsiːlmənt] [brɪˈtwiːn]  
**The fact is — there is no reason why there should be any concealment between**  
这 事实 是 — 那里 是 不 原因 为什么 那里 应该 是 任何 隐蔽 之间  
[ˈrelatɪvz] — [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][waɪf] [ɪz] [ɪnˈkredəbli] [ˈdʒeləs] .  
**relatives — that my poor dear wife is incredibly jealous .**  
亲属 — 那 我的 贫穷的 亲爱的 妻子 是 难以置信 嫉妒的 .

事实是——亲戚之间没有任何理由隐瞒——我可怜的妻子非常爱吃醋。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðæt] [ˈeniwʌn] — [meɪl] [ɔː(r)] [ˈfiːmeɪl] — [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [æən; ən] [ˈɪnstənt] [kʌm] [bɪˈtwiːn]  
**She hates that anyone — male or female — should for an instant come between**  
她 讨厌 那 任何人 — 男性 或者 女性 — 应该 为了 一个 立即的 来 之间  
[juːˈes] .  
**us** :  
我们 :

她恨任何人——无论是男人还是女人——哪怕有片刻想要介入我们之间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪˈdiːəl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [æən; ən] [ɪˈtʃːn(ə)l] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] .  
**Her ideal is a desert island and an eternal tete - a - tete .**  
她 理想的 是 一个 沙漠 岛 和 一个 永恒 头像 - 一个 - 头像 :

她理想的生活状态是：一座荒岛，以及一段永无止境的二人独处时光。

[ðæt] [ɡɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæk(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [kənˈfes] , [əˈpɒn] [ðɪs]  
**That gives you the clue to her actions , which are , I confess , upon this**  
那 给予 你 这 线索 到 她 行动 , 哪个 是 , 我 承认 , 之上 这  
[pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] ,  
**particular point** ,  
特别的 观点 ,

这便能让你明白她为何会采取这样的行动，而我承认，她的行动正是围绕这一点展开的。

[nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈmeɪniə] .  
**not very far removed from mania .**  
不是 非常 远的 已移除 从 狂热 :

与躁狂症相差无几。

[tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] . "  
**Tell me that you will think no more of it . "**  
告诉 我 那 你 将要 思考 不 更多的 的 它 : "

告诉我，你以后不会再想这件事了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] . "  
**" No , no ; certainly not . "**  
" 不 , 不 ; 当然 不是 : "

“不，不，绝对不是。”

" [ðen] [laɪt] [ðɪs] [sɪˈɡɑː(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [wɪð] [em ˈiː] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [məˈnædʒəri] .  
**" Then light this cigar and come round with me and see my little menagerie .**  
" 然后 光 这 雪茄 和 来 圆形的 和 我 和 看 我的 小的 动物园 :

“那就点燃这支雪茄，跟我一起来看看我的小动物园吧。”

" [ðə; ði] [həʊl] [ɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈspek(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːdz] ,  
**" The whole afternoon was occupied by this inspection , which included all the birds ,**  
" 这 所有的 下午 曾是 占领 经过 这 检查 , 哪个 包括 全部 这 鸟类 ,

“整个下午都用于这次检查，检查对象包括所有鸟类。”

[biːsts] , [ænd; ənd] [iːv(ə)n] [ˈreptailz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪmˈpɔː(r)tɪd] .  
**beasts , and even reptiles which he had imported .**  
野兽 , 和 甚至 爬行动物 哪个 他 有 进口 :

包括他进口的野兽，甚至是爬行动物。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [friː] , [sʌm; səm] [ɪn] [ˈkeɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .  
**Some were free , some in cages , a few actually in the house .**  
一些 是 自由的 , 一些 在 笼子 , 一个 很少 实际上 在 这 房子 :

有些是自由的，有些在笼子里，还有几只实际上生活在房子里。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfeljər] , [hɪz; ɪz] [bɜːrθ]  
**He spoke with enthusiasm of his successes and his failures , his births**  
他 辐 和 热情 的 他的 成功 和 他的 失败 , 他的 出生  
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdeθs] ,  
**and his deaths** ,  
和 他的 死亡人数 ,

他热情洋溢地讲述着自己的成功与失败、出生与死亡。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɒd] [kraɪ][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['sku:l'bɔɪ] , [wen] , [æz; əz][wi:; wi]  
**and he would cry out in his delight , like a schoolboy , when , as we**  
和 他 会 哭 出去 在 他的 喜 ； 喜欢 一个 男生 ； 什么时候 ； 作为 我们  
[wɔ:kt] ,  
**walked ,**  
步行 ；

当我们散步时，他会像个孩子一样高兴地大叫，

[sʌm; səm] ['gɔ:di] [bə:d] [wɒd] ['flʌtə(r)] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][grɑ:s] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [bi:st] [slɪŋk]  
**some gaudy bird would flutter up from the grass , or some curious beast slink**  
一些 艳丽的 鸟 会 扑 向上 从 这 草 ； 或者 一些 好奇的 兽 潜行  
[ɪntu:][ðə; ði]['kʌvə(r)] .  
**into the cover .**  
进入 这 覆盖 ；

一些色彩艳丽的鸟儿会从草丛中飞起，或者一些好奇的野兽会溜进树荫下。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi][led][em 'i:] [daʊn] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][wʌŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Finally he led me down a corridor which extended from one wing of the**  
最后 他 引领 我 向下 一个 走廊 哪个 扩展 从 一 翼 的 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 ；

最后他领着我沿着一条从房子一侧延伸出来的走廊走去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['slɑɪdɪŋ] [ˈlʌtə(r)] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**At the end of this there was a heavy door with a sliding shutter in it ,**  
在 这 结尾 的 这 那里 曾是 一个 重的 门 和 一个 滑动 快门 在 它 ；  
[ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
最后是一扇厚重的门，门上装有滑动百叶窗。

[ænd; ʌnd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:][ðeə(r)][prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [æn; ən]['aɪən]['hænd(ə)] [ə'tætʃt] [tu:; tə]  
**and beside it there projected from the wall an iron handle attached to**  
和 旁 它 那里 预计 从 这 墙 一个 铁 处理 随附的 到  
[ə; eɪ] [wi:l] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [drʌm] .  
**a wheel and a drum .**  
一个 车轮 和 一个 鼓 ；

旁边墙上伸出一个铁把手，把手连接着一个轮子和一个鼓。

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [staʊt] [bɑ:rz] [ɪk'stendɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**A line of stout bars extended across the passage .**  
一个 线 的 肥硕 酒吧 扩展 穿过 这 通道 ；  
[ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
一排粗壮的栏杆横跨通道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [jəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['dʒu:əl][ɒv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **I am about to show you the jewel of my collection ,** " **said he .**  
" 我 是 关于 到 展示 你 这 宝石 的 我的 收藏 ； " 说 他 ；

“我这就向你们展示我收藏中最珍贵的珍品，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌŋ] [ˈlðə(r)] ['spesɪmən] [ɪn] ['jʊərəp] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒtə,dæm] [kʌb][ɪz] [ded] .  
" **There is only one other specimen in Europe , now that the Rotterdam cub is dead .**  
" 那里 是 仅有的 一 其他 标本 在 欧洲 ； 现在 那 这 鹿特丹 幼兽 是 死的 ；  
[ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
“现在鹿特丹幼崽已经死了，欧洲只剩下另一只了。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [brə'zɪliən] [kæt] . "   
**It is a Brazilian cat .** "   
它 是 一个 巴西 猫 ； "   
[ɪn] [aɪ 'ti:] ,

这是一只巴西猫。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ˈlðə(r)][kæt] ? "   
" **But how does that differ from any other cat ?** "   
" 但 如何 做 那 不同 从 任何 其他 猫 ？ "   
[ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
“但这和其他猫有什么区别呢？ ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈlɑ:frɪŋ] .  
" **You will soon see that** , " **said he** , **laughing** .  
" 你 将要 很快 看 那 , " 说 他 , 笑 .

“你很快就会明白的,”他笑着说。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [drɔ:] [ðæt] [ˈʌtə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [θru:] ?  
" **Will you kindly draw that shutter and look through** ?  
" 将要 你 亲切地 画 那 快门 和 看 通过 ?

请您拉开百叶窗, 让我看看里面的情况好吗?

" [aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [ˈempti] [ru:m] ,  
" **I did so** , **and found that I was gazing into a large** , **empty room** ,  
" 我 做过 所以 , 和 成立 那 我 曾是 凝视 进入 一个 大的 , 空的 房间 ,

我照做了, 发现自己正凝视着一个空荡荡的大房间。

[wɪð] [stəʊn] [flægz] , [ænd; ənd] [smɔ:l] , [bɑ:d] [ˈwɪndəʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [wɔ:l] .  
**with stone flags** , **and small** , **barred windows upon the farther wall** .  
和 石头 旗帜 , 和 小的 , 禁止 视窗 之上 这 更远 墙 .

墙面铺着石板, 远处的墙上开着带栅栏的小窗户。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌnlait] ,  
**In the centre of this room** , **lying in the middle of a golden patch of sunlight** ,  
在 这 中心 的 这 房间 , 说谎 在 这 中间 的 一个 金的 修补 的 阳光 ,

房间中央, 沐浴在一片金色的阳光中,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈkri:tʃə(r)] , [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] ,  
**there was stretched a huge creature** , **as large as a tiger** ,  
那里 曾是 拉伸 一个 巨大的 生物 , 作为 大的 作为 一个 老虎 ,

那里伸展着一个巨大的生物, 像老虎一样大,

[bʌt; bət][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [sli:k] [æz; əz] [ˈebəni] .  
**but as black and sleek as ebony** .  
但 作为 黑色的 和 光滑 作为 乌木 .

但它像乌木一样漆黑光滑。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪnɔ:məs] [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] - [kept] [blæk] [kæt] ,  
**It was simply a very enormous and very well - kept black cat** ,  
它 曾是 简单地 一个 非常 巨大的 和 非常 出色地 - 保留 黑色的 猫 ,

那是一只体型非常大、保养得非常好的黑猫。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈkʌdl] [ʌp][ænd; ənd][ bɑ:sk, bæsk ][ɪn] [ðæt] [ˈjeləʊ] [pu:l] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ə; eɪ]  
**and it cuddled up and basked in that yellow pool of light exactly as a**  
和 它 依偎 向上 和 晒太阳 在 那 黄色的 水池 的 光 确切地 作为 一个

[kæt] [wʊd] [du:; də] .  
**cat would do** .  
猫 会 做 .

它像猫一样, 蜷缩在那片黄色的光晕里, 享受着阳光。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ] [ˈgreɪsf(ə)] , [səʊ] [ˈsɪnju:i] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsmu:ðli] [ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)] ,  
**It was so graceful** , **so sinewy** , **and so gently and smoothly diabolical** ,  
它 曾是 所以 优美 , 所以 筋骨 , 和 所以 轻轻地 和 顺利 邪恶的 ,

它如此优雅, 如此矫健, 又如此温柔而流畅地展现出邪恶的一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。



# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第6/13页

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .  
**that I could not take my eyes from the opening .**  
那 我 可以 不是 拿 我的 眼睛 从 这 开幕 .

我的目光无法从开口处移开。

" [ɪz(ə)nt][hi; hi] ['splendɪd] ? " [sed] [maɪ][həʊst] , [ɪnθju:zi'æstɪkli] .  
**" Isn't he splendid ? " said my host , enthusiastically .**  
" 不是 他 灿烂 ? " 说 我的 主持人 , 踊跃 .

“他真是太棒了！”我的主人热情地说。

" [ˈɡlɔ:riəs] !  
**" Glorious !**  
" 辉煌 !

“辉煌！”

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] . "  
**I never saw such a noble creature . "**  
我 绝不 锯 这样的 一个 高贵 生物 . "

我从未见过如此高贵的生物。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [blæk] ['pju:mə] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pju:mə][æt; ət] [ɔ:l] .  
**" Some people call it a black puma , but really it is not a puma at all .**  
" 一些 人们 称呼 它 一个 黑色的 彪马 , 但 真的 它 是 不是 一个 彪马 在 全部 .

“有些人称它为黑美洲狮，但它实际上根本不是美洲狮。”

[ðæt] ['feləʊ] [ɪz] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [fi:t] [frɒm; frəm] [teɪl] [tu;; tə][tɪp] .  
**That fellow is nearly eleven feet from tail to tip .**  
那 同伴 是 几乎 十一 脚 从 尾巴 到 提示 .

那家伙从尾巴到尾巴尖将近十一英尺长。

[fɔ:(r)] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔ:l] [ɒv; əv] [blæk] [flʌf] ,  
**Four years ago he was a little ball of black fluff ,**  
四 年 前 他 曾是 一个 小的 球 的 黑色的 起毛 ,

四年前，他还是一团黑色的绒毛小球。

[wɪð] [tu:] ['jeləʊ] [aɪz] ['steəriŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**with two yellow eyes staring out of it .**  
和 二 黄色的 眼睛 凝视 出去 的 它 .

里面有两只黄色的眼睛直直地盯着前方。

[hi; hi][wɒz; wəz][səʊld][em 'i:] [æz; əz][ə; eɪ] [ŋju:] - [bɔ:n] [kʌb] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] -  
**He was sold me as a new - born cub up in the wild country at the head -**  
他 曾是 卖 我 作为 一个 新的 - 出生 幼兽 向上 在 这 荒野 国家 在 这 头 -

['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:ɔʊ] ['ni:grəʊ] .  
**waters of the Rio Negro .**  
水 的 这 里约热内卢 黑人 .

他还是一只刚出生的小狮子时，就被卖到了内格罗河源头的荒野。

[ðeɪ] [spiə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu;; tə] [deθ] [ˈɑ:ftə(r)][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**They speared his mother to death after she had killed a dozen of them .**  
他们 被长矛刺穿 他的 母亲 到 死亡 后 她 有 被杀 一个 打 的 他们 .

"  
"  
"

他的母亲杀死了他们十几个人后，他们用长矛将她刺死。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'rəʃəs] , [ðen] ? "  
" **They are ferocious** , **then ?** "  
" 他们 是 凶猛 , 然后 ? "

“那它们很凶猛吗？”

" [ðə; ði][məʊst] [ˈæbsəlu:tli] [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd] [ˈblʌdθɜ:sti] [ˈkri:tʃəz] [əˈpɒn] [ɜ:θ] .  
" **The most absolutely treacherous and bloodthirsty creatures upon earth** .  
" 这 最多 绝对地 奸诈 和 嗜血 生物 之上 地球 .

“地球上最阴险、最嗜血的生物。”

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [brəˈzi:liən] [kæt][tu:; tə][æn; ən] [ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈɪndiən] , [ænd; ənd] [si:] [hɪm] [get]  
**You talk about a Brazilian cat to an up - country Indian , and see him get**  
你 讲话 关于 一个 巴西 猫 到 一个 向上 - 国家 印度 , 和 看 他 得到  
[ðə; ði][dʒʌmps] .  
**the jumps** .  
这 跳跃 .

你跟一个来自印度内陆地区的印第安人谈论巴西猫，然后看到他被吓了一跳。

[ðeɪ] [prɪˈfɜ:(r)][ˈhju:mənz][tu:; tə] [geɪm] .  
**They prefer humans to game** .  
他们 更喜欢 人类 到 游戏 .

它们更喜欢人类而不是游戏。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [ˈteɪstɪd] [ˈlɪvɪŋ] [blʌd] [jet] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]  
**This fellow has never tasted living blood yet , but when he does he will be**  
这 同伴 有 绝不 尝过 活的 血 然而 , 但 什么时候 他 做 他 将要 是  
[ə; eɪ] [ˈterə(r)] .  
**a terror** .  
一个 恐怖 .

这家伙还没尝过活人的血，但一旦尝到了，他就会变成一个可怕的怪物。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][hi:; hi][wəʊnt][stænd] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][em ˈi:] [ɪn][hɪz; ɪz] [den] .  
**At present he won't stand anyone but me in his den** .  
在 展示 他 惯于 站立 任何人 但 我 在 他的 丹 .

目前，除了我之外，他谁也容不下他的窝。

[ˈi:v(ə)n] [ˈbɔ:ldwɪn] , [ðə; ði] [gru:m] , [deə(r)][nɒt] [gəʊ][niə(r)][hɪm] .  
**Even Baldwin , the groom , dare not go near him** .  
甚至 鲍德温 , 这 新郎 , 敢 不是 去 靠近 他 .

就连新郎鲍德温都不敢靠近他。

[æz; əz][tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn] [wʌn] .  
**As to me , I am his mother and father in one** .  
作为 到 我 , 我 是 他的 母亲 和 父亲 在 一 .

至于我，我既是他的父母，又是他的妈妈。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] , [tu:; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]  
" **As he spoke he suddenly , to my astonishment , opened the door and**  
" 作为 他 辐 他 突然 , 到 我的 惊讶 , 打开 这 门 和  
[slɪpt] [ɪn] ,  
**slipped in** ,  
滑倒了 在 ,

“他说话间，出乎我意料的是，突然打开门溜了进去。”

[ˈkləʊzɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli] [brɪˈhaɪnd][hɪm] .  
**closing it instantly behind him** .  
结束 它 即刻 在后面 他 .

他随即在身后关上了门。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [laɪð] ['kri:tʃə(r)] [rəʊz] , [jɔ:n] [ænd; ənd] [rʌbd]  
**At the sound of his voice the huge , lithe creature rose , yawned and rubbed**  
在这声音的他的嗓音这巨大的 , 轻盈生物玫瑰 , 打哈欠和摩擦  
[ɪts] [raʊnd] ,  
**its round ,**  
它是圆形的 ,

听到他的声音, 那庞大而矫健的生物站了起来, 打了个哈欠, 揉了揉它圆滚滚的屁股。

[blæk] [hed] [ə'fekʃənətli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪl] [hiː; hi] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['fɒndld] [aɪ'tiː] .  
**black head affectionately against his side , while he patted and fondled it .**  
黑色的头亲切地反对他的边 , 尽管他轻拍和抚摸它 .  
[ˈbrʌn] [ə'neɪtɪd] [tə] [hɪs] [saɪd] [wɪl] [hɪ] [pætɪd] [ənd] [fɒndld] [aɪ'tiː]  
黑脑袋亲昵地贴着他的身体, 他一边轻拍抚摸着它。

" [naʊ] , [tɒmi] , [ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][keɪdʒ] ! " [sed] [hiː; hi] .

**" Now , Tommy , into your cage ! " said he .**  
" 现在 , 汤米 , 进入你的笼 ! " 说他 .

“汤米, 现在, 进你的笼子里去!”他说道。

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [kæt] [wɔːkt] [əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪt'self] [ʌp]  
**The monstrous cat walked over to one side of the room and coiled itself up**  
这滔天猫步行超过到一边的这房间和卷曲本身向上  
[ʌndə(r)][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .  
**under a grating .**  
在下面一个格栅 .

那只巨大的猫走到房间的一侧, 蜷缩在栅栏下面。

[ˈevərəːd] [kɪŋ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪən][ˈhænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,  
**Everard King came out , and taking the iron handle which I have mentioned ,**  
埃弗拉德国王来了出去 , 和采取这铁处理哪个我有提及 ,  
[ˈevərəd] [kɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə] [ði] [aɪən] [ˈhændl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv] [həv] [ˈmenʃnd]  
埃弗拉德·金走了出来, 拿起了我之前提到的铁把手,

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [tɜ:n] [aɪ'tiː] .

**he began to turn it .**  
他开始到转动它 .

他开始转动它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][bɑːrɜːz][ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][brɪ'gæən][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [slɒt]  
**As he did so the line of bars in the corridor began to pass through a slot**  
作为他做过所以这线的酒吧在这走廊开始到经过通过一个投币口  
[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪtɪŋ] ,  
**in the wall and closed up the front of this grating ,**  
在这墙和关闭向上这正面的这格栅 ,  
[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [keɪdʒ] .  
**so as to make an effective cage .**  
所以作为到制作一个有效的笼 .  
[wɛn] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em'iː][ɪntuː]  
**When it was in position he opened the door once more and invited me into**  
什么时候它曾是 在位置他打开这们一次更多的和受邀我进入  
[ðə; ði] [ru:m] ,  
**the room ,**  
这房间 ,

当他这样做时, 走廊里的一排铁条开始穿过墙上的一个缝隙, 并封闭了这道格栅的正面。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [keɪdʒ] .

**so as to make an effective cage .**  
所以作为到制作一个有效的笼 .

以便制造一个有效的笼子。

[wen] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em'iː][ɪntuː]  
**When it was in position he opened the door once more and invited me into**  
什么时候它曾是 在位置他打开这们一次更多的和受邀我进入  
[ðə; ði] [ru:m] ,  
**the room ,**  
这房间 ,

门摆好后, 他再次打开门, 邀请我进屋。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] , ['mʌsti] [smel] [prɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɑː'niːvərə] .  
**which was heavy with the pungent , musty smell peculiar to the great carnivora .**  
哪个曾是重的和这泼辣 , 发霉的闻奇特到这伟大的食肉动物 .  
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə] [ði] [ˈpʌndʒənt] [ˈmʌsti] [smel] [prɪ'kjuːliə] [tuː] [tə] [ðə] [ði] [greɪt] [kɑː'niːvərə]  
空气中弥漫着大型食肉动物特有的刺鼻霉味。

" [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [wɜ:k] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hiː; hi] .

" That's how we work it , " said he .  
" 那就是 如何 我们 工作 它 , " 说 他 .

“我们就是这么做的,”他说。

" [wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][rʌn][ʊv; əv][ðə; ði][ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] ,

" We give him the run of the room for exercise ,  
" 我们 给 他 这 跑步 的 这 房间 为了 锻炼 ,

我们让他自由地在房间里活动，

[ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][pʊt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

and then at night we put him in his cage .  
和 然后 在 夜晚 我们 放 他 在 他的 笼 .

晚上我们把他放回笼子里。

[juː; jʊ][kæn; kən][let] [hɪm] [aʊt] [baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][frəm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɔ:(r)][juː; jʊ][kæn; kən]

You can let him out by turning the handle from the passage , or you can  
你 能 让 他 出去 经过 转弯 这 处理 从 这 通道 , 或者 你 能

,  
.  
.

你可以从通道里转动把手把他放出去，或者你可以.....

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [ku:p] [hɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

as you have seen , coop him up in the same way .  
作为 你 有 已见 , 合作社 他 向上 在 这 相同的 方式 .

如你所见，用同样的方法把他关起来。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də] [ðæt] !

No , no , you should not do that !  
不 , 不 , 你 应该 不是 做 那 !

不，不，你不应该那样做！

" [aɪ][hæd; həd][pʊt][maɪ][hænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɑ:rz][tuː; tə][pæt][ðə; ði] ['ɡlɒsi] , ['hi:vɪŋ] [flæŋk] .

" I had put my hand between the bars to pat the glossy , heaving flank .  
" 我 有 放 我的 手 之间 这 酒吧 到 拍 这 光滑 , 起伏 侧翼 .

“我把手伸进栏杆之间，拍了拍它光滑、起伏的侧腹。

[hiː; hi] ['pʊld] [aɪ 'ti:] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [feɪs] .

He pulled it back , with a serious face .  
他 拉 它 后退 , 和 一个 严肃的 脸 .

他神色严肃地把东西拿了回去。

" [aɪ] [ə'ʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [seɪf] .

" I assure you that he is not safe .  
" 我 保证 你 那 他 是 不是 安全的 .

我向你保证，他并不安全。

[doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['lɪbətɪz] [wɪð] [hɪm] ['eniwʌn] [els] [kæn; kən] .

Don't imagine that because I can take liberties with him anyone else can .  
不 想象 那 因为 我 能 拿 自由 和 他 任何人 别的 能 .

不要以为我能对他为所欲为，其他人也可以。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪk'sklu:sɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] — [ɑ:rnt] [juː; jʊ] , ['tɒmi] ?

He is very exclusive in his friends — aren't you , Tommy ?  
他 是 非常 独家的 在 他的 朋友们 — 不是 你 , 汤米 ?

他交朋友很挑剔——你也是吗，汤米？

[ɑ:] , [hiː; hi] [h'ɪəz] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] !

Ah , he hears his lunch coming to him !  
啊 , 他 听到 他的 午餐 未来 到 他 !

啊，他听到午餐送来的声音了！

[dooŋt][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?  
Don't you , boy ?  
不 你 , 男生 ?

难道不是吗，小子？

" [ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][stəʊn] - [flægd] ['pæɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [hæd; həd] [sprʌŋ]  
" A step sounded in the stone - flagged passage , and the creature had sprung  
" 一个 步 听起来 在 这 石头 - 已标记 通道 , 和 这 生物 有 弹簧  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
to his feet ,  
到 他的 脚 ,

“石板铺成的通道里传来一声脚步声，那生物已经跳了起来。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [keɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ,  
and was pacing up and down the narrow cage , his yellow eyes gleaming ,  
和 曾是 踱步 向上 和 向下 这 狭窄的 笼 , 他的 黄色的 眼睛 闪闪发光 ,  
它沿着狭窄的笼子来回踱步，黄色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skaːlət] [tʌŋ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
and his scarlet tongue rippling and quivering over the white line of his  
和 他的 猩红 舌头 涟漪 和 颤抖 超过 这 白色的 线 的 他的  
[ˈdʒæɡɪd] [tiːθ] .  
jagged teeth .  
锯齿状 牙齿 .

他鲜红的舌头在他参差不齐的白色牙齿上颤抖着、泛着涟漪。

[ə; eɪ] [gruːm] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [dʒɔɪnt][ə'pɒn][ə; eɪ] [treɪ] ,  
A groom entered with a coarse joint upon a tray ,  
一个 新郎 进入 和 一个 粗 联合的 之上 一个 托盘 ,  
新郎端着托盘，托盘上放着一块粗糙的肉块走了进来。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][tuː; tə][hɪm] .  
and thrust it through the bars to him .  
和 推力 它 通过 这 酒吧 到 他 .  
然后把它从栏杆缝隙里塞给他。

[hiː; hi] [paʊnst] ['laɪtli] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] , ['kæɪd] [aɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,  
He pounced lightly upon it , carried it off to the corner , and there ,  
他 猛扑 轻轻 之上 它 , 携带 它 离开 到 这 角落 , 和 那里 ,  
他轻轻一扑，就把它叼到角落里，然后，

[ˈhəʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [tɔː(r)][ænd; ənd] [rentʃ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,  
holding it between his paws , tore and wrenched at it ,  
保持 它 之间 他的 爪子 , 撕裂 和 扭动 在 它 ,  
他用爪子夹着它，撕扯着它，用力拽扯着它。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['mʌzl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .  
raising his bloody muzzle every now and then to look at us .  
提高 他的 血腥 枪口 每一个 现在 和 然后 到 看 在 我们 .  
它时不时抬起沾满鲜血的嘴巴看着我们。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] [saɪt] .  
It was a malignant and yet fascinating sight .  
它 曾是 一个 恶性 和 然而 迷人 视线 .  
那景象既令人毛骨悚然，又引人入胜。

" [juː; jʊ] [kænt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [sed] [maɪ][həʊst] ,  
" You can't wonder that I am fond of him , can you ? " said my host ,  
" 你 不能 想知道 那 我 是 喜爱 的 他 , 能 你 ? " 说 我的 主持人 ,  
“你不会觉得我喜欢他很奇怪吧？”我的主人说道。

[æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði][ru:m] , " [ɪspeɪli [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]  
**as we left the room , " especially when you consider that I have had the**  
作为 我们 左边 这 房间 , " 尤其 什么时候 你 考虑 那 我 有 有 这  
[ˈriəriŋ] [ʊv; əv][him] .  
**rearing of him .**  
饲养 的 他 .

当我们离开房间时，“尤其是考虑到我一直把他抚养长大。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][dʒəʊk] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsentə(r)][ʊv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ;  
**It was no joke bringing him over from the centre of South America ;**  
它 曾是 不 开玩笑 带来 他 超过 从 这 中心 的 南 美国 ;  
[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,  
**but here he is safe and sound — and , as I have said ,**  
但 这里 他 是 安全的 和 声音 — 和 , 作为 我 有 说 ,  
[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,  
但他现在安然无恙——而且，正如我所说，

[fa:(r)][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfrɪkt] ['spesɪmən] [ɪn] ['jʊərəp] .  
**far the most perfect specimen in Europe .**  
远的 这 最多 完美的 标本 在 欧洲 .  
[fa:(r)][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfrɪkt] ['spesɪmən] [ɪn] ['jʊərəp] .  
这是欧洲迄今为止最完美的标本。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][him] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [kænt] [pa:t] [wɪð]  
**The people at the Zoo are dying to have him , but I really can't part with**  
这 人们 在 这 动物园 是 垂死 到 有 他 , 但 我 真的 不能 部分 和  
[him] .  
**him .**  
他 .

动物园的人们都非常想要他，但我真的舍不得他。

[naʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [maɪ] ['hɒbi] [ə'pɒn][juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'hʌf] ,  
**Now , I think that I have inflicted my hobby upon you long enough ,**  
现在 , 我 思考 那 我 有 造成的 我的 爱好 之上 你 长的 足够的 ,  
[naʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [maɪ] ['hɒbi] [ə'pɒn][juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'hʌf] ,  
我想我已让我的爱好在你身上停留够久了。

[səʊ][wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊ] ['tɑːmɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ˈaʊə(r)]  
**so we cannot do better than follow Tommy's example , and go to our**  
所以 我们 不能 做 更好的 比 跟随 汤米的 例子 , 和 去 到 我们的  
[lʌntʃ] .  
**lunch .**  
午餐 .

所以，我们最好还是效仿汤米的做法，去吃午饭。

" [maɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['relatɪv] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [graʊndz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kjʊəriəs]  
**" My South American relative was so engrossed by his grounds and their curious**  
" 我的 南 美国人 相对的 曾是 所以 全神贯注 经过 他的 理由 和 他们的 好奇的  
[ˈɒkjʊ:pənts] ,  
**occupants ,**  
居住者 ,

“我的南美亲戚对他的庄园和庄园里那些奇特的居民非常着迷，

[ðæt] [ai] ['hɑːdli] [geɪv] [hɪm] ['kredit] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['ɪntrəsts] [ˌaʊt'saɪd] [ðem; ðəm] .  
**that I hardly gave him credit at first for having any interests outside them .**  
那 我 几乎 给予 他 信用 在 第一的 为了 拥有 任何 兴趣 外部 他们 .  
[ðæt] [ai] ['hɑːdli] [geɪv] [hɪm] ['kredit] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['ɪntrəsts] [ˌaʊt'saɪd] [ðem; ðəm] .  
起初我几乎没觉得他在家庭之外还有其他兴趣。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [wʌnz] ,  
**That he had some , and pressing ones ,**  
那 他 有 一些 , 和 紧迫 一个 ,  
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [wʌnz] ,  
他有一些，而且是迫切需要的。

[wɒz; wəz] [su:n] [bɔ:n] [ɪn] [ə'pɒn] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] .  
**was soon borne in upon me by the number of telegrams which he received .**  
曾是 很快 出生 在 之上 我 经过 这 数字 的 电报 哪个 他 已收到 .  
我很快就被他收到的电报数量所震撼。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊəz] ,  
**They arrived at all hours ,**  
他们 到达的 在 全部 小时 ,  
他们随时都到。

[ænd; ænd] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpənd] [baɪ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['i:gənəs] [ænd; ænd] [æŋ'zaɪəti] [ə'pɒn]  
**and were always opened by him with the utmost eagerness and anxiety upon**  
和 是 总是 打开 经过 他 和 这 极致 渴望 和 焦虑 之上  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**his face .**  
他的 脸 .

他总是满怀渴望地打开它们，脸上带着焦虑的神情。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [tɜ:f] , [ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [stɒk]  
**Sometimes I imagined that it must be the Turf , and sometimes the Stock**  
有时 我 想象 那 它 必须 是 这 草皮 , 和 有时 这 库存  
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,  
**Exchange .**  
交换 ,

有时我会想象那是赛马场，有时又会想象那是证券交易所。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['veri] [ɜ:dʒənt] ['bɪznəs] ['gəʊɪŋ] ['fɔ:wədz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]  
**but certainly he had some very urgent business going forwards which was**  
但 当然 他 有 一些 非常 紧迫的 商业 去 前进 哪个 曾是  
[nɒt] [trænzæktɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [daʊnz] [ɒv; əv] ['sʌfək] .  
**not transacted upon the Downs of Suffolk .**  
不是 已交易 之上 这 唐斯 的 萨福克 .

但可以肯定的是，他还有一些非常紧急的事情需要处理，而这些事情并没有在萨福克丘陵地带完成。

['djʊəɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['fju:ə(r)] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)]  
**During the six days of my visit he had never fewer than three or four**  
期间 这 六 天 的 我的 访问 他 有 绝不 更少 比 三 或者 四  
['telɪgræm] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**telegrams a day ,**  
电报 一个 天 ,

在我访问的六天里，他每天至少收到三四封电报。

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['sev(ə)n] [ɔ:(r)] [eɪt] .  
**and sometimes as many as seven or eight .**  
和 有时 作为 许多 作为 七 或者 八 .  
有时甚至多达七八个。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðɪ:z] [sɪks] [deɪz] [səʊ] [wel] ,  
**I had occupied these six days so well ,**  
我 有 占领 这些 六 天 所以 出色地 ,  
这六天我过得非常充实。

[ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæd; həd] [sək'si:did] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['kɔ:diəl]  
**that by the end of them I had succeeded in getting upon the most cordial**  
那 经过 这 结尾 的 他们 我 有 成功了 在 获得 之上 这 最多 亲切  
[tɜ:mz] [wɪð] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .  
**terms with my cousin .**  
条款 和 我的 表哥 .

到最后，我成功地与我的表兄建立了非常友好的关系。

[ˈevri] [naɪt] [wiː, wi][hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] ,  
**Every night we had sat up late in the billiard - room ,**  
每一个 夜晚 我们 有 卫星 向上 晚的 在 这 台球 - 房间 ,  
每天晚上我们都会在台球室里待到很晚,

[hiː, hi] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [əˈmerɪkə] —  
**he telling me the most extraordinary stories of his adventures in America —**  
他 讲述 我 这 最多 非凡的 故事 的 他的 冒险 在 美国 —  
[ˈstɔːriz] [səʊ] [ˈdespəɪət] [ænd; ənd] [ˈrekləs] ,  
**stories so desperate and reckless ,**  
故事 所以 绝望的 和 鲁莽 ,  
他给我讲述了他在美国经历的那些非同寻常的冒险故事——那些故事如此绝望和鲁莽,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [ˈlɪt(ə)] , [ˈtʃʌbi] [mæn] [brɪˈfɔː(r)]  
**that I could hardly associate them with the brown little , chubby man before**  
那 我 可以 几乎 联系 他们 和 这 棕色的 小的 , 胖乎乎的 男人 前  
[ˌem ˈiː] .  
**me .**  
我 .  
我几乎无法将它们与眼前这个棕色皮肤、矮胖的男人联系起来。

[ɪn] [rɪˈtʃːn] , [aɪ] [ˈventʃəd] [əˈpɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] ,  
**In return , I ventured upon some of my own reminiscences of London life ,**  
在 返回 , 我 冒险 之上 一些 的 我的 自己的 回忆录 的 伦敦 生活 ,  
作为回报, 我分享了一些我自己对伦敦生活的回忆。

[wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ,  
**which interested him so much ,**  
哪个 感兴趣的 他 所以 很多 ,  
他对此非常感兴趣。

[ðæt] [hiː, hi] [ˌvaʊ] [hiː, hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈgrəʊvnə(r)] [ˈmænʃənz] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .  
**that he vowed he would come up to Grosvenor Mansions and stay with me .**  
那 他 发誓 他 会 来 向上 到 格罗夫纳 豪宅 和 停留 和 我 .  
他发誓要来格罗夫纳大厦和我住在一起。

[hiː, hi][wʊz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɑːstə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] ,  
**He was anxious to see the faster side of city life , and certainly ,**  
他 曾是 焦虑的 到 看 这 快点 边 的 城市 生活 , 和 当然 ,  
他渴望体验城市生活快节奏的一面, 当然,

[ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [hiː, hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkɒmpɪtənt] [gaɪd] .  
**though I say it , he could not have chosen a more competent guide .**  
尽管 我 说 它 , 他 可以 不是 有 选定 一个 更多的 胜任的 指导 .  
虽然我这么说, 但他不可能找到比他更称职的向导了。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðæt]  
**It was not until the last day of my visit that I ventured to approach that**  
它 曾是 不是 直到 这 最后的 天 的 我的 访问 那 我 冒险 到 方法 那  
[wɪtʃ] [wʊz; wəz][ɒn][maɪ][maɪnd] .  
**which was on my mind .**  
哪个 曾是 在 我的 头脑 .  
直到我访问的最后一天, 我才鼓起勇气去面对我心中一直萦绕着的问题。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ˈfræŋkli] [əˈbaʊt][maɪ] [pɪˈkjuːniəri] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈruːɪn] ,  
**I told him frankly about my pecuniary difficulties and my impending ruin ,**  
我 讲述 他 坦率地说 关于 我的 金钱 困难 和 我的 即将到来的 废墟 ,  
我坦诚地告诉他我的经济困难和即将破产的境况。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] — [ðəʊ] [aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ˈsɒlɪd] .  
**and I asked his advice — though I hoped for something more solid .**  
和 我 问 他的 建议 — 尽管 我 希望 为了 某物 更多的 坚硬的 .  
我向他征求了意见——尽管我希望得到更具体的建议。



[hi:; hi]    [ˈlɪsnd]    [əˈtentɪvli]    ,    [ˈpʌfɪŋ]    [hɑ:d][æ; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:(r)] .

**He listened attentively , puffing hard at his cigar .**  
他        听着                认真地        ,        抽气        难的        在        他的        雪茄        :

他一边认真地听着，一边用力地抽着雪茄。

" [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈrelatɪv]    ,    [bɔ:d]  
**" But surely , " said he , " you are the heir of our relative , Lord**  
"        但                一定        ,        "        说        他        ,        "        你                是                这        继承人        的        我们的        相对的        ,        主  
[ˈsʌðərtən]    ? " **Southerton ? "**   
索瑟顿        ? "       

“但是,”他说道, “你肯定是我们亲戚索瑟顿勋爵的继承人吧? ”

" [ai][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [brɪˈli:v] [səʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [meɪk] [em ˈi:] [ˈeni]  
**" I have every reason to believe so , but he would never make me any**  
"        我                有        每一个        原因        到        相信        所以        ,        但        他                会                绝不        制作        我        任何  
[əˈlaʊəns]    . " **allowance . "**   
津贴        :        "       

“我有充分的理由相信这一点，但他绝不会给我任何宽容。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaɪzəli] [weɪz] .  
**" No , no , I have heard of his miserly ways .**  
"        不        ,        不        ,        我                有        听到        的        他的        吝啬鬼        方式        :

“不，不，我听说过他吝啬的习惯。”

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈmɑ:ʃl]    , [jɔ:(r); jə(r)][pəˈzi(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:d] [wʌn] .  
**My poor Marshall , your position has been a very hard one .**  
我的        贫穷的        马歇尔        ,        你的                位置                有        到过        一个        非常        难的        一        :

可怜的马歇尔，你的处境非常艰难。

[baɪ][ðə; ði] [wei]    , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˈeni] [ŋju:z] [ɒv; əv] [bɔ:d]        -        [helθ] [ˈlertli] ? " **By the way , have you heard any news of Lord Southerton's health lately ? "**   
经过        这        方式        ,        有        你                听到        任何        消息        的        主        -        健康        最近        ? "       

对了，你最近有没有听到有关索瑟顿勋爵健康状况的消息？

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ˈevə(r)] [sɪns] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd]    . " **" He has always been in a critical condition ever since my childhood . "**   
"        他                有                总是        到过        在        一个        批判的        状况        曾经        自从        我的        童年        :        "       

“从我小时候起，他就一直处于危重状态。”

" [ɪgˈzæktli] — [ə; eɪ]    [ kri:k ]    [hɪndʒ] , [ɪf] [ˈevə(r)][ðeə(r)][wʊz; wəz][wʌn] .  
**" Exactly — a creaking hinge , if ever there was one .**  
"        确切地        —        一个        嘎吱作响        合页        ,        如果        曾经        那里                曾是                一        :

“没错——这简直就是个吱吱作响的铰链。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ɪnˈherɪtəns] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .  
**Your inheritance may be a long way off .**  
你的        遗产        可能        是        一个        长的        方式        离开        :

你的遗产可能还要很久才能到账。

[dɪə(r)][em ˈi:] , [haʊ] [ˈɔ:kwədli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " **Dear me , how awkwardly situated you are ! "**   
亲爱的        我        ,        如何        尴尬地        位于        你                是                ! "       

天哪，你这处境真是尴尬啊！

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [həʊps] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈnəʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] , [maɪt] [bi:; bi] [ɪnˈklaɪnd]  
**" I had some hopes , sir , that you , knowing all the facts , might be inclined**  
"        我                有                一些        希望        ,        先生        ,        那        你        ,        会心        全部        这        事实        ,        可能        是                倾斜  
[tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] — — " **to advance — — "**   
到                进步        — — — — "       

“先生，我曾希望您了解所有事实后，或许会倾向于推进——”

" [dʊənt] [seɪ] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] , [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [wið] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˌkɔ:di'æləti] ;  
" Don't say another word , my dear boy , " he cried , with the utmost cordiality ;  
" 不 说 其他 单词 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 哭 , 和 这 极致 亲切 ;  
" 别再说话了, 我的孩子,"他用极其热情的语气喊道;

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [tə'hɑ:t] ,  
" we shall talk it over tonight ,  
" 我们 将 讲话 它 超过 今晚 ,  
" 我们今晚再好好谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] .  
and I give you my word that whatever is in my power shall be done .  
和 我 给 你 我的 单词 那 任何 是 在 我的 力量 将 是 完毕 .  
我向你们保证, 凡我力所能及的事, 我必成就。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [maɪ][ˈvɪzɪt] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,  
" I was not sorry that my visit was drawing to a close ,  
" 我 曾是 不是 对不起 那 我的 访问 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,  
"我并不遗憾我的访问即将结束。"

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hʌʊs] [hu:] ['i:gəli]  
for it is unpleasant to feel that there is one person in the house who eagerly  
为了 它 是 令人不快的 到 感觉 那 那里 是 一 人 在 这 房子 WHO 急切地  
[dɪ'zʌɪr] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .  
desires your departure .  
欲望 你的 离开 .  
因为感觉家里有一个人热切盼望你离开, 这让人很不愉快。

[ˈmɪsɪz] . [kɪŋz] ['sæləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [br'kʌm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]  
Mrs . King's sallow face and forbidding eyes had become more and more  
太太 . 国王学院 黄褐色 脸 和 禁止 眼睛 有 变得 更多的 和 更多的  
[ˈheɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] .  
hateful to me .  
可恶 到 我 .  
金太太蜡黄的脸色和令人畏惧的眼神让我越来越厌恶她。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['æktɪvli] [ru:d] — [hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [prɪ'ventɪd]  
She was no longer actively rude — her fear of her husband prevented  
她 曾是 不 更长 积极 粗鲁的 — 她 害怕 的 她 丈夫 阻止  
[hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'seɪn] ['dʒeləsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ɪg'no:ɪŋ]  
her — but she pushed her insane jealousy to the extent of ignoring  
她 — 但 她 推动 她 疯狂的 妒忌 到 这 程度 的 忽略  
[em 'i:] ,  
me ,  
我 ,  
她不再主动无礼——她害怕丈夫, 所以不敢那样做——但她疯狂的嫉妒心却发展到了无视我的地步。

[ˈnevə(r)] [ə'dresɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] - [æz; əz]  
never addressing me , and in every way making my stay at Greylands as  
绝不 解决 我 , 和 在 每一个 方式 制作 我的 停留 在 - 作为  
[ʌn'kʌmftəb(ə)] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .  
uncomfortable as she could .  
不舒服 作为 她 可以 .  
她从不跟我说话, 想方设法让我在格雷兰兹的住宿体验变得极其不舒服。

[səʊ] [ə'fensɪv] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ˈdʒʊəriŋ] [ðæt] [lɑ:st] [deɪ] ,  
So offensive was her manner during that last day ,  
所以 进攻 曾是 她 方式 期间 那 最后的 天 ,  
她最后一天的态度非常恶劣。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [left] [hæd; həd][,ai 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪntəvjʊ:] [wɪð] [maɪ]  
**that I should certainly have left had it not been for that interview with my**  
那 我 应该 当然 有 左边 有 它 不是 到过 为了 那 面试 和 我的  
[həʊst][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ,  
**host in the evening which would ,**  
主持人 在 这 晚上 哪个 会 ,  
如果不是晚上和房东的那次采访, 我肯定早就离开了。

[ai] [həʊpt] , [rɪ'tri:v] [maɪ]['brʊkən] ['fɔ:tənz] .  
**I hoped , retrieve my broken fortunes .**  
我 希望 , 取回 我的 破碎的 财富 .

我希望能够挽回我破碎的财富。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [lert] [wen] [,ai 'ti:] [ə'kɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['relatɪv] ,  
**It was very late when it occurred , for my relative ,**  
它 曾是 非常 晚的 什么时候 它 发生 , 为了 我的 相对的 ,

对我亲戚来说, 这件事发生的时候已经很晚了。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vɪŋ] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['telɪgræm] [ðæn; ðən][,ju:zuəl]['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,  
**who had been receiving even more telegrams than usual during the day ,**  
WHO 有 到过 接收 甚至 更多的 电报 比 通常 期间 这 天 ,

当天, 他收到的电报数量甚至比平时还要多。

[went] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][,əʊnli] [rɪ'mɜ:dʒd] [wen] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]  
**went off to his study after dinner , and only emerged when the household**  
去 离开 到 他的 学习 后 晚餐 , 和 仅有的 出现 什么时候 这 家庭

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][bed] .  
**had retired to bed .**  
有 退休 到 床 .

晚饭后, 他去了书房, 直到全家人都就寝后才出来。

[ai] [hɜ:d] [hɪm][gəʊ] [raʊnd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] , [æz; əz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,  
**I heard him go round locking the doors , as custom was of a night ,**  
我 听到 他 去 圆形的 锁定 这 门 , 作为 风俗 曾是 的 一个 夜晚 ,

我听到他挨个锁门, 这是晚上的惯例。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi][dʒɔɪnd][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] .  
**and finally he joined me in the billiard - room .**  
和 最后 他 加入 我 在 这 台球 - 房间 .

最后他和我一起进了台球室。

[hɪz; ɪz] [staʊt] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,  
**His stout figure was wrapped in a dressing - gown ,**  
他的 肥硕 数字 曾是 包装 在 一个 敷料 - 袍 ,

他魁梧的身躯裹在一件睡袍里。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] ['tɜ:kɪ] ['slɪpə(r)z] [wɪ'dəʊt] ['eni] [hi:lz] .  
**and he wore a pair of red Turkish slippers without any heels .**  
和 他 穿着 一个 一对 的 红色的 土耳其 拖鞋 没有 任何 高跟鞋 .

他穿着一双没有鞋跟的红色土耳其拖鞋。

['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][,æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [hi:; hi] [bru:] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [grɒg] ,  
**Settling down into an arm - chair , he brewed himself a glass of grog ,**  
安顿 向下 进入 一个 手臂 - 椅子 , 他 酿造 他自己 一个 玻璃 的 格罗格酒 ,

他舒服地窝进扶手椅里, 给自己倒了一杯朗姆酒。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['həʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪski] [kən'sɪdərəbli] [pri'dɒmineɪt] ['əʊvə(r)]  
**in which I could not help noticing that the whisky considerably predominated over**  
在 哪个 我 可以 不是 帮助 注意到 那 这 威士忌酒 相当 占主导地位 超过

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .  
**the water .**  
这 水 .

我不禁注意到, 威士忌的味道远远盖过了水的味道。

" [maɪ] [wɜːd] ！ " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] ！  
" **My word ！ " said he , " what a night ！**  
" 我的 单词 ！ " 说 他 , " 什么 一个 夜晚 ！  
" "我的天哪！ "他说， "多么难忘的一夜啊！ "

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] .  
" **It was , indeed .**  
" 它 曾是 , 的确 .  
确实如此。

[ðə; ði] [waɪnd] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**The wind was howling and screaming round the house ,**  
这 风 曾是 嚎叫 和 尖叫 圆形的 这 房子 ,  
狂风在房子周围呼啸咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪst] ['waɪndəʊz] ['rætld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .  
**and the latticed windows rattled and shook as if they were coming in .**  
和 这 晶格状 视窗 摇晃 和 摇晃 作为 如果 他们 是 未来 在 .  
格子窗嘎嘎作响，摇晃不定，仿佛要冲进来似的。

[ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪɡ'ɑːz] [siːmd] [ðə; ði]  
**The glow of the yellow lamps and the flavour of our cigars seemed the**  
这 辉光 的 这 黄色的 灯 和 这 味道 的 我们的 雪茄 似乎 这  
[braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['freɪgrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrɑːst] .  
**brighter and more fragrant for the contrast .**  
更亮 和 更多的 香 为了 这 对比 .  
在这样的对比下，昏黄的灯光和雪茄的香味似乎更加浓郁芬芳。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [maɪ][həʊst] , " [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]  
" **Now , my boy , " said my host , " we have the house and the night to**  
" 现在 , 我的 男生 , " 说 我的 主持人 , " 我们 有 这 房子 和 这 夜晚 到  
[ɑː'selvz] .  
**ourselves .**  
我们自己 .  
“现在，孩子，”我的主人说，“我们可以独享这栋房子和今晚了。”

[let] [em 'iː][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [stænd] ,  
**Let me have an idea of how your affairs stand ,**  
让 我 有 一个 主意 的 如何 你的 事务 站立 ,  
请让我了解一下你目前的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːdə(r)] .  
**and I will see what can be done to set them in order .**  
和 我 将要 看 什么 能 是 完毕 到 放 他们 在 命令 .  
我会看看能不能想办法把它们整理好。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evri] ['diːteɪl] .  
**I wish to hear every detail .**  
我 希望 到 听到 每一个 细节 .  
我想了解所有细节。

" [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [aɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌekspeɪzɪ(ə)n] ,  
" **Thus encouraged , I entered into a long exposition ,**  
" 因此 鼓励 , 我 进入 进入 一个 长的 展览 ,  
“受到鼓舞，我开始了长时间的阐述，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] [kɪ'edɪtəz] [frɒm; frəm][maɪ] ['lændlɔːd] [tuː; tə][maɪ]['væleɪ; 'væɪlt] ,  
**in which all my tradesmen and creditors from my landlord to my valet ,**  
在 哪个 全部 我的 商人 和 债权人 从 我的 房东 到 我的 代客泊车 ,  
[ˈfɪɡəd] [ɪn] [tɜːn] .  
**figured in turn .**  
想 在 转动 .  
从房东到贴身男仆，我的所有商贩和债权人都依次出现在名单中。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊts] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [mˈɑːjəld] [maɪ][fæktɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] ,  
**I had notes in my pocket - book , and I marshalled my facts , and gave ,**  
我 有 笔记 在 我的 口袋 - 书 , 和 我 集结 我的 事实 , 和 给予 ,  
我的钱包里有笔记, 我整理了事实, 然后说道:

[aɪ][ˈflætə(r)][maɪˈself] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ʌnˈbɪznɪslaɪk] [weɪz]  
**I flatter myself , a very businesslike statement of my own unbusinesslike ways**  
我 奉承 我 , 一个 非常 商业化 陈述 的 我的 自己的 不务正业 方式  
[ænd; ənd] [ləˈmentəb(ə)l] [pəˈzi](ə)n] .  
**and lamentable position .**  
和 令人惋惜的 位置 .

我这是在自夸, 这番话听起来很像在公事公办, 其实是在讽刺我做事不务正业, 处境令人遗憾。  
[aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈprest] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ˈhəʊtɪs] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈveɪkənt]  
**I was depressed , however , to notice that my companion's eyes were vacant**  
我 曾是 郁闷 , 然而 , 到 注意 那 我的 同伴的 眼睛 是 空缺  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [elsˈweə(r)] .  
**and his attention elsewhere .**  
和 他的 注意力 别处 .

然而, 令我沮丧的是, 我注意到同伴眼神空洞, 注意力不在自己身上。  
[wen] [hiː; hi][dɪd] [əˈkeɪznəli] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [pəˈfʌŋktəri]  
**When he did occasionally throw out a remark it was so entirely perfunctory**  
什么时候 他 做过 偶尔 扔 出去 一个 评论 它 曾是 所以 完全 敷衍了事  
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntləs] ,  
**and pointless ,**  
和 无意义 ,

他偶尔说些什么, 也都是敷衍了事、毫无意义的话。  
[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈfɒləʊd] [maɪ] [rɪˈmɑːrks] .  
**that I was sure he had not in the least followed my remarks .**  
那 我 曾是 当然 他 有 不是 在 这 至少 随后 我的 评论 .

我确信他根本没听进去我的话。  
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,  
**Every now and then he roused himself and put on some show of interest ,**  
每一个 现在 和 然后 他 唤醒 他自己 和 放 在 一些 展示 的 兴趣 ,  
他时不时地会振作起来, 装出一副感兴趣的样子。

[ˈɑːskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [mɔː(r)] [ˈfɒli] ,  
**asking me to repeat or to explain more fully ,**  
问 我 到 重复 或者 到 解释 更多的 完全 ,  
要求我重复或更详细地解释,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sɪŋk] [wʌns] [mɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [ˈstʌdi] .  
**but it was always to sink once more into the same brown study .**  
但 它 曾是 总是 到 下沉 一次 更多的 进入 这 相同的 棕色的 学习 .  
但最终总是会再次沉入那片棕色的房间里。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .  
**At last he rose and threw the end of his cigar into the grate .**  
在 最后的 他 玫瑰 和 扔 这 结尾 的 他的 雪茄 进入 这 格特 .  
最后他站起身, 把雪茄头扔进了壁炉架里。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" I'll tell you what , my boy , " said he .**  
" 患病的 告诉 你 什么 , 我的 男生 , " 说 他 .  
“孩子, 我告诉你,”他说。

" [aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪgəz] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .  
**" I never had a head for figures , so you will excuse me .**  
" 我 绝不 有 一个 头 为了 数据 , 所以 你 将要 原谅 我 .  
“我从来就不擅长数字, 所以请您原谅。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɒt][,aɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ə'pɒn][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][let][,em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]  
You must jot it all down upon paper , and let me have a note of  
你 必须 点 它 全部 向下 之上 纸 , 和 让 我 有 一个 笔记 的  
[ðə; ði] [ə'maʊnt] .  
the amount .  
这 数量 .

你必须把所有内容都记在纸上，并把金额记下来给我。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .  
I'll understand it when I see it in black and white .  
患病的 理解 它 什么时候 我 看 它 在 黑色的 和 白色的 .

等看到白纸黑字的证据我才能明白。

" [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .  
" The proposal was encouraging .  
" 这 提议 曾是 鼓励 .

“这个提议令人鼓舞。”

[aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
I promised to do so .  
我 承诺 到 做 所以 .

我答应过会这么做。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bed] .  
" And now it's time we were in bed .  
" 和 现在 它是 时间 我们 是 在 床 .

“现在我们该睡觉了。”

[baɪ][dʒəʊv] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [ə'klɔːk] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
By Jove , there's one o'clock striking in the hall .  
经过 朱庇特 , 有 一 点钟 引人注目 在 这 大厅 .

天哪，大厅里已经敲响了一点钟的钟声。

" [ðə; ði] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [klɒk] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .  
" The tingling of the chiming clock broke through the deep roar of the gale .  
" 这 刺痛感 的 这 鸣响 钟 打破 通过 这 深的 吼 的 这 大风 .

“钟声的叮咚声穿透了狂风的轰鸣。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rɪvə(r)] .  
The wind was sweeping past with the rush of a great river .  
这 风 曾是 扫荡 过去的 和 这 匆忙 的 一个 伟大的 河 .

狂风呼啸而过，如同奔腾的大河。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ][kæt] [bɪfɔː(r)] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [maɪ][həʊst] .  
" I must see my cat before I go to bed , " said my host .  
" 我 必须 看 我的 猫 前 我 去 到 床 , " 说 我的 主持人 .

“我睡觉前一定要见见我的猫，”我的主人说。

" [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [ɪk'saɪt] [hɪm] .  
" A high wind excites him .  
" 一个 高的 风 兴奋 他 .

“大风让他兴奋。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "  
Will you come ? "  
将要 你 来 ? "

你会来吗？

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] .  
" Certainly , " said I .  
" 当然 , " 说 我 .

“当然，”我说。

" [ðen] [tred] ['sɒftli] [ænd; ənd][daʊnt] [spi:k] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ɪz] [ə'sli:p] .  
" **Then tread softly and don't speak , for everyone is asleep .**  
" 然后 踏 轻轻 和 不 说话 , 为了 每个人 是 睡着了 :

“那么，请轻手轻脚，不要说话，因为大家都睡着了。”

" [wi:; wi] [pɑ:st] ['kwaiətli] [daʊn] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] ['pɜ:ʃn] - ['rʌɡɪd] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]  
" **We passed quietly down the lamp - lit Persian - rugged hall , and through the**  
" 我们 通过了 悄悄 向下 这 灯 - 点燃 波斯语 - 崎岖 大厅 , 和 通过 这  
[dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [end] .  
**door at the farther end .**  
门 在 这 更远 结尾 :

我们静静地走过灯光昏暗、波斯风格粗犷的走廊，穿过尽头的门。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['læntən] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hʊk] ,  
**All was dark in the stone corridor , but a stable lantern hung on a hook ,**  
全部 曾是 黑暗的 在 这 石头 走廊 , 但 一个 稳定的 灯笼 悬挂 在 一个 钩 ,  
石砌走廊里一片漆黑，但钩子上挂着一盏马厩用的灯笼。

[ænd; ənd][maɪ][həʊst] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd][lɪt] [aɪ 'ti:] .  
**and my host took it down and lit it .**  
和 我的 主持人 采取 它 向下 和 点燃 它 :  
我的房东把它取下来点燃了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['greɪtɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,  
**There was no grating visible in the passage ,**  
那里 曾是 不 格栅 可见的 在 这 通道 ,  
通道内没有看到格栅。

[səʊ][aɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [bi:st] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts][keɪdʒ] .  
**so I knew that the beast was in its cage .**  
所以 我 知道 那 这 兽 曾是 在 它是 笼 :  
所以我知道那头野兽被关在笼子里了。

" [kʌm] [ɪn] !  
" **Come in !**  
" 来 在 !  
“进来！”

" [sed] [maɪ] ['relatɪv] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
" **said my relative , and opened the door .**  
" 说 我的 相对的 , 和 打开 这 门 :  
“我的亲戚说着，打开了门。”

[ə; eɪ] [di:p] ['graʊlɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] ['entəd] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] ['ri:əli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]  
**A deep growling as we entered showed that the storm had really excited the**  
一个 深的 咆哮 作为 我们 进入 显示 那 这 风暴 有 真的 兴奋的 这  
['kri:tʃə(r)] .  
**creature .**  
生物 :

我们刚一进去，就听到一阵低沉的咆哮声，这表明这场暴风雨真的激怒了这只生物。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] , [wi:; wi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,  
**In the flickering light of the lantern , we saw it ,**  
在 这 闪烁 光 的 这 灯笼 , 我们 锯 它 ,  
在摇曳的灯光下，我们看到了它。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [mæs] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ɪts] [den][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [skwɒt] ,  
**a huge black mass coiled in the corner of its den and throwing a squat ,**  
一个 巨大的 黑色的 大量的 卷曲 在 这 角落 的 它是 丹 和 投掷 一个 蹲 ,  
一个巨大的黑色物体盘踞在洞穴角落里，蹲伏着。

[ʌn'ku:θ]    ['ædəʊ]    [ə'pɒn][ðə; ði][ 'hwaɪwɔʃ, -wɔ:ʃ] [wɔ:ɪ] .  
**uncouth shadow upon the whitewashed wall** .  
粗野      阴影      之上      这      粉刷过的      墙 .

粉刷过的墙上投下难看的阴影。

[ɪts] [teɪl]    [swɪtʃt]    [ˈæŋgrəli]    [ə'mʌŋ]    [ðə; ði] [strɔ:ɪ] .  
**Its tail switched angrily among the straw** .  
它是 尾巴      切换      愤怒地      之中      这      稻草 .

它的尾巴在稻草间愤怒地摆动着。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]    ['tɒmi]    [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['tempəz] , " [sed] ['evərə:d] [kɪŋ] ,  
" **Poor Tommy is not in the best of tempers , " said Everard King** ,  
" 贫穷的      汤米      是 不是 在      这      最好的      的      脾气 , " 说      埃弗拉德      国王 ,  
" 可怜的汤米今天心情不太好,"埃弗拉德·金说道。

['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd]    ['lʊkɪŋ]    [ɪn][æt; ət][hɪm] .  
**holding up the lantern and looking in at him** .  
保持      向上      这      灯笼      和      寻找      在      在      他 .

她举起灯笼，看着他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [blæk] ['dev(ə)l][hi:; hi] [lʊks] ,    ['dʌznt] [hi:; hi] ?  
" **What a black devil he looks , doesn't he ?**  
" 什么      一个      黑色的      魔鬼      他      看起来 ,      不      他 ?

“他看起来真像个黑魔鬼，不是吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [tu:; tə][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['hju:mə(r)] .  
**I must give him a little supper to put him in a better humour** .  
我      必须      给      他      一个      小的      晚餐      到      放      他      在      一个      更好的      幽默 .

我得给他弄点吃的，让他心情好些。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?  
**Would you mind holding the lantern for a moment ?**  
会      你      头脑      保持      这      灯笼      为了      一个      片刻 ?

您能帮我拿一下灯笼吗？

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
" **I took it from his hand and he stepped to the door** .  
" 我      采取      它      从      他的      手      和      他      步      到      这      门 .

“我从他手里接过东西，他走向门口。”

" [hɪz; ɪz] ['lɑ:də(r)] [ɪz][dʒʌst][,aʊt'saɪd] [hɪə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **His larder is just outside here , " said he** .  
" 他的      食品储藏室 是 只是      外部      这里 , " 说      他 .

“他的食品储藏室就在外面，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʊnt][ju:; jʊ] ?  
" **You will excuse me for an instant won't you ?**  
" 你      将要      原谅      我      为了      一个      立即的      惯于      你 ?

请允许我暂时离开一下，好吗？

" [hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [mə'tæɪlɪk] [kɪk] [bɪ'hænd][hɪm] .  
" **He passed out , and the door shut with a sharp metallic click behind him** .  
" 他      通过了      出去 ,      和      这      门      关闭      和      一个      锋利的      金属      点击      在后面      他 .

他昏了过去，身后的门发出清脆的金属咔哒声关上了。

[ðæt] [hɑ:d] [krɪsp] [saʊnd] [meɪd] [maɪ] [hɑ:t] [stænd] [stɪl] .  
**That hard crisp sound made my heart stand still** .  
那      难的      脆      声音      制成      我的      心      站立      仍然 .

那清脆响亮的声音让我心跳骤停。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv] ['terə(r)] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][,em 'i:] .  
**A sudden wave of terror passed over me** .  
一个      突然      海浪      的      恐怖      通过了      超过      我 .

一阵突如其来的恐惧感袭来。





" [ai] [rɪ'pi:tɪd] [ˈæŋgrəli] .  
" **I repeated angrily** .  
" 我 重复 愤怒地 .

我愤怒地重复道。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ][ai][doʊnt] [ə'laʊ] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊks][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] . "  
" **I tell you I don't allow practical jokes of this sort** . "  
" 我 告诉 你 我 不 允许 实际的 笑话 的 这 种类 . "  
“我告诉你，我绝不允许这种恶作剧。”

" [ˈpræktɪkl] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:d] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [ˈheɪtfl] [ˈtʃʌk(ə)l] .  
" **Practical is the word , " said he , with another hateful chuckle** .  
" 实际的 是 这 单词 , " 说 他 , 和 其他 可恶 轻笑 .  
“务实就是最好的形容词,”他说道，又发出了一声令人厌恶的轻笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ai] [hɜ:d] , [ə'mɪdst] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,  
**And then suddenly I heard , amidst the roar of the storm ,**  
和 然后 突然 我 听到 , 在.....之中 这 吼 的 这 风暴 ,  
然后突然间，在暴风雨的咆哮声中，我听到：

[ðə; ði] [kri:k] [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪntʃ] - [ˈhænd(ə)l] [ˈtɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]  
**the creak and whine of the winch - handle turning and the rattle of the**  
这 吱嘎声 和 抱怨 的 这 绞盘 - 处理 转弯 和 这 嘎嘎作响 的 这  
[ˈɡreɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [slɒt] .  
**grating as it passed through the slot** .  
格栅 作为 它 通过了 通过 这 投币口 .  
绞盘手柄转动时发出的吱嘎声和呜呜声，以及格栅通过缝隙时发出的嘎嘎声。

[ɡreɪt] [ɡɒd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈletɪŋ] [lu:s] [ðə; ði] [brəˈzɪliən] [kæt] !  
**Great God , he was letting loose the Brazilian cat !**  
伟大的 上帝 , 他 曾是 出租 松动的 这 巴西 猫 !  
我的天啊，他竟然放出了那只巴西猫！

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæntən] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][ba:rz] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] .  
**In the light of the lantern I saw the bars sliding slowly before me** .  
在 这 光 的 这 灯笼 我 锯 这 酒吧 滑动 缓慢地 前 我 .  
借着灯笼的光亮，我看到铁栏杆在我面前缓缓滑动。

[ɔ:ˈlredi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [fɒt] [waɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [end] .  
**Already there was an opening a foot wide at the farther end** .  
已经 那里 曾是 一个 开幕 一个 脚 宽的 在 这 更远 结尾 .  
在远端已经有一个一英尺宽的开口。

[wɪð] [ə; eɪ] [skri:m] [ai] [si:zd] [ðə; ði][lɑ:st][ba:(r)] [wɪð] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [ˈpʊld] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ]  
**With a scream I seized the last bar with my hands and pulled with the strength**  
和 一个 尖叫 我 查获 这 最后的 酒吧 和 我的 双手 和 拉 和 这 力量  
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] .  
**of a madman** .  
的 一个 狂人 .  
我尖叫一声，双手抓住最后一根横杆，像疯子一样用力拉了上去。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmædmən] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] .  
**I WAS a madman with rage and horror** .  
我 曾是 一个 狂人 和 愤怒 和 恐怖 .  
我当时是一个充满愤怒和恐惧的疯子。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ai] [held][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈməʊnləs] .  
**For a minute or more I held the thing motionless** .  
为了 一个 分钟 或者 更多的 我 握住 这 事物 静止不动 .  
我把那东西一动不动地拿着一分钟或更久。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:s] [ə'pɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,  
**I knew that he was straining with all his force upon the handle** ,  
我 知道 那 他 曾是 紧张 和 全部 他的 力量 之上 这 处理 ,  
我知道他正使出浑身力气握住把手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['li:vərɪdʒ] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə] [əʊvə'kʌm] [em 'i:] .  
**and that the leverage was sure to overcome me** .  
和 那 这 杠杆作用 曾是 当然 到 克服 我 .  
而且，我确信自己会被这种优势所压制。

[aɪ] [geɪv] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [maɪ] [fi:t] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] ,  
**I gave inch by inch , my feet sliding along the stones** ,  
我 给予 英寸 经过 英寸 , 我的 脚 滑动 沿着 这 石头 ,  
我一步一步地挪动，双脚在石头上滑动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðɪs] [ɪn'hju:mən]['mɒnstə(r)][tu:; tə] [seɪv] [em 'i:]  
**and all the time I begged and prayed this inhuman monster to save me**  
和 全部 这 时间 我 乞求 和 祈祷 这 不人道 怪物 到 节省 我  
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [deθ] .  
**from this horrible death** .  
从 这 可怕 死亡 .  
我一直苦苦哀求这个毫无人性的怪物，让他救我脱离这可怕的死亡。

[aɪ][ 'kʌndʒə, 'kɒn- ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪnʃɪp] .  
**I conjured him by his kinship** .  
我 召唤 他 经过 他的 亲属关系 .  
我凭借血缘关系召唤了他。

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ;  
**I reminded him that I was his guest** ;  
我 提醒 他 那 我 曾是 他的 客人 ;  
我提醒他我是他的客人；

[aɪ] [begd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɑ:m] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [hɪm] .  
**I begged to know what harm I had ever done him** .  
我 乞求 到 知道 什么 伤害 我 有 曾经 完毕 他 .  
我恳求他告诉我，我究竟对他做了什么伤害。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʌgz] [ænd; ənd][dʒɜ:ks][ə'pɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ɪ:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]  
**His only answers were the tugs and jerks upon the handle , each of which**  
他的 仅有的 答案 是 这 拖船 和 混蛋 之上 这 处理 , 每个 的 哪个  
,  
,  
,  
他唯一的回应就是猛拉和拽动把手，每一次，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] ['strʌɡlz] , ['pʊld] [ə'hʌðə(r)] [ba:(r)] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .  
**in spite of all my struggles , pulled another bar through the opening** .  
在 尽管如此 的 全部 我的 斗争 , 拉 其他 酒吧 通过 这 开幕 .  
尽管我费了九牛二虎之力，还是把另一根横杆拉进了开口里。

['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] [drægd] [ə'kros] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,  
**Clinging and clutching , I was dragged across the whole front of the cage** ,  
依恋 和 紧握 , 我 曾是 拖拽 穿过 这 所有的 正面 的 这 笼 ,  
我紧紧抓住不放，被拖过笼子的整个正面。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [rɪsts] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] ['fɪŋɡəz] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['həʊpləs]  
**until at last , with aching wrists and lacerated fingers , I gave up the hopeless**  
直到 在 最后的 , 和 疼痛 手腕 和 撕裂 手指 , 我 给予 向上 这 绝望  
['strʌɡ(ə)l] .  
**struggle** .  
斗争 .  
最后，手腕疼痛，手指割伤，我放弃了徒劳的挣扎。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [klæŋ] [bæk] [æz; əz][ai] [r'li:st] [aɪ'ti:] ,  
**The grating clanged back as I released it** ,  
这 格栅 叮当作响 后退 作为 我 发布 它 ,

我松开手时, 格栅发出叮当的撞击声。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ai] [hɜ:ɪd] [ðə; ði] [ʃʌf(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:kɪ] ['slɪpə(r)z] [ɪn][ðə; ði]  
**and an instant later I heard the shuffle of the Turkish slippers in the**  
和 一个 立即的 之后 我 听到 这 洗牌 的 这 土耳其 拖鞋 在 这  
['pæsɪdʒ] ,  
**passage** ,  
通道 ,

片刻之后, 我听到走廊里传来土耳其拖鞋的窸窣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔ:(r)] .  
**and the slam of the distant door** .  
和 这 猛击 的 这 遥远 门 .

远处传来砰的一声关门声。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .  
**Then everything was silent** .  
然后 一切 曾是 沉默的 .

然后, 一切都安静了下来。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [mu:vd] ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .  
**The creature had never moved during this time** .  
这 生物 有 绝不 已搬 期间 这 时间 .

这段时间里, 这只生物始终一动不动。

[hi:; hi] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][hæd; həd] [si:st] ['swɪtʃɪŋ] .  
**He lay still in the corner , and his tail had ceased switching** .  
他 躺 仍然 在 这 角落 , 和 他的 尾巴 有 停止 交换 .

他静静地躺在角落里, 尾巴也不再摆动了。

[ðɪs] [æpə'ri(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [əd'hɪərəɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:rz][ænd; ənd] [drægd] ['skri:mɪŋ] [ə'krɒs]  
**This apparition of a man adhering to his bars and dragged screaming across**  
这 幻影 的 一个 男人 粘附 到 他的 酒吧 和 拖拽 尖叫 穿过  
[hɪm][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .  
**him had apparently filled him with amazement** .  
他 有 显然 已填 他 和 惊愕 .

一个男人被困在铁栏杆上, 被拖拽着尖叫着越过他的身影, 显然让他感到十分惊奇。

[ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ['steərəɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][em'i:] .  
**I saw his great eyes staring steadily at me** .  
我 锯 他的 伟大的 眼睛 凝视 稳步 在 我 .

我看到他那双大眼睛直直地盯着我。

[ai][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] ['ləntən] [wen] [ai] [si:zd] [ðə; ði][bɑ:rz] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [stɪl] [bɜ:nd] [ə'pɒn]  
**I had dropped the lantern when I seized the bars , but it still burned upon**  
我 有 掉落 这 灯笼 什么时候 我 查获 这 酒吧 , 但 它 仍然 烧伤 之上  
[ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
**the floor** ,  
这 地面 ,

我抓住铁栏杆时把灯笼掉在了地上, 但它还在燃烧。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][grɑ:sp][aɪ'ti:] , [wɪð] [sʌm; səm][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [maɪt]  
**and I made a movement to grasp it , with some idea that its light might**  
和 我 制成 一个 移动 到 抓牢 它 , 和 一些 主意 那 它是 光 可能  
[prə'tekt] [em'i:] .  
**protect me** .  
保护 我 .

于是我伸手去抓它, 心想它的光芒或许能保护我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [muːvd] , [ðə; ði] [biːst] [ɡev] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ɡrəʊl] .  
**But the instant I moved , the beast gave a deep and menacing growl .**  
但 这 立即的 我 已搬 , 这 兽 给予 一个 深的 和 威胁 咆哮 .  
但我刚一动, 那野兽就发出了一声低沉而凶狠的咆哮。

[aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [stiːl] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [fiə(r)][ɪn] [ˈevri] [lɪm] .  
**I stopped and stood still , quivering with fear in every limb .**  
我 停止 和 站立 仍然 , 颤抖 和 害怕 在 每一个 肢 .  
我停下脚步, 一动不动地站在那里, 浑身颤抖, 恐惧让我浑身发抖。

[ðə; ði][kæt] ( [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][səʊ] [ˈfiəf(ə)] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [baɪ][səʊ] [ˈhəʊmli] [ə; eɪ] [neɪm] ) [wɒz; wəz][nɒt]  
**The cat ( if one may call so fearful a creature by so homely a name ) was not**  
这 猫 ( 如果 一 可能 称呼 所以 可怕 一个 生物 经过 所以 家常的 一个 姓名 ) 曾是 不是  
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [fiːt] [frɒm; frəm][em ˈiː] .  
**more than ten feet from me .**  
更多的 比 十 脚 从 我 .  
那只猫（如果可以用如此朴素的名字来称呼如此可怕的生物的话）离我不到十英尺。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈɡlɪmə] [laɪk] [tuː] [dɪskz][ɒv; əv] [ˈfɒsfərəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .  
**The eyes glimmered like two disks of phosphorus in the darkness .**  
这 眼睛 闪烁 喜欢 二 磁盘 的 磷 在 这 黑暗 .  
那双眼睛在黑暗中闪烁, 如同两块磷光盘。

[ðeɪ] [əˈpɔːld] [ænd; ənd] [jet] [ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈiː] .  
**They appalled and yet fascinated me .**  
他们 震惊 和 然而 着迷 我 .  
它们既令我感到震惊, 又令我着迷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .  
**I could not take my own eyes from them .**  
我 可以 不是 拿 我的 自己的 眼睛 从 他们 .  
我的目光无法从他们身上移开。

[ˈneɪtʃə(r)] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks] [wɪð] [juː ˈes][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ɪnˈtensəti] ,  
**Nature plays strange tricks with us at such moments of intensity ,**  
自然 演出 奇怪的 技巧 和 我们 在 这样的 时刻 的 强度 ,  
在如此紧张的时刻, 大自然会和我们开一些奇怪的玩笑。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈɡlɪməɪŋ] [laɪts] [wækst] [ænd; ənd] [ weɪn ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] .  
**and those glimmering lights waxed and waned with a steady rise and fall .**  
和 那些 微光 灯 打蜡 和 减弱 和 一个 稳定的 上升 和 落下 .  
那些闪烁的灯光随着时间推移而有节奏地忽明忽暗。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈbrɪljənsi] — [ˈlɪt(ə)] [ɪˈlektɪk]  
**Sometimes they seemed to be tiny points of extreme brilliancy — little electric**  
有时 他们 似乎 到 是 微小的 积分 的 极端 才华横溢 — 小的 电的  
[spɔːks] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [əbˈskjʊərəti] — [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ˈwaɪd(ə)n][ænd; ənd][ˈwaɪd(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ðæt]  
**sparks in the black obscurity — then they would widen and widen until all that**  
火花 在 这 黑色的 朦胧 — 然后 他们 会 扩大 和 扩大 直到 全部 那  
[ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈɪftɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)] [laɪt] .  
**corner of the room was filled with their shifting and sinister light .**  
角落 的 这 房间 曾是 已填 和 他们的 转变 和 险恶 光 .

有时它们看起来像是极其明亮的小点——黑暗中闪烁的小火花——然后它们会越来越大, 直到房间的整个角落都被它们  
变幻莫测、阴森恐怖的光芒所充满。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɔːltəˈgeðə(r)] .  
**And then suddenly they went out altogether .**  
和 然后 突然 他们 去 出去 共 .  
然后突然间, 他们全都出去了。

[ðə; ði] [bi:st] [hæd; həd] [kləʊzd] [its] [aɪz] .  
**The beast had closed its eyes** .  
这 兽 有 关闭 它是 眼睛 .

那野兽闭上了眼睛。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['eni] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði]  
**I do not know whether there may be any truth in the old idea of the**  
我 做 不是 知道 无论 那里 可能 是 任何 真相 在 这 老的 主意 的 这  
['dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [geɪz] ,  
**dominance of the human gaze** ,  
支配地位 的 这 人类 目光 ,

我不知道关于人类凝视占据主导地位古老观点是否有任何真理。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][hju:dʒ][kæt][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['draʊzi] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ,  
**or whether the huge cat was simply drowsy , but the fact remains that ,**  
或者 无论 这 巨大的 猫 曾是 简单地 昏昏欲睡 , 但 这 事实 遗迹 那 ,  
或许这只巨猫只是犯困了, 但事实是:

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['əʊɪŋ] ['eni] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ə'tækiŋ] [em 'i:; ,aɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['restɪd] [ɪts] [sli:k] ,  
**far from showing any symptom of attacking me , it simply rested its sleek ,**  
远的 从 显示 任何 症状 的 攻击 我 , 它 简单地 休息 它是 光滑 ,  
它非但没有表现出任何攻击我的迹象, 反而只是慵懒地躺着, 光滑的.....

[blæk] [hed] [ə'pɒn][ɪts][hju:dʒ] ['fɔ:;pɔ:] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [sli:p] .  
**black head upon its huge forepaws and seemed to sleep** .  
黑色的 头 之上 它是 巨大的 前爪 和 似乎 到 睡觉 .

黑色的脑袋枕在巨大的前爪上, 看起来像是在睡觉。

[aɪ] [stʊd] , ['fɪrɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] [mə'ɪgnənt] [laɪf] [wʌns][mɔ:(r)] .  
**I stood , fearing to move lest I should rouse it into malignant life once more** .  
我 站立 , 害怕 到 移动 免得 我 应该 唤醒 它 进入 恶性 生活 一次 更多的 .  
我站着, 不敢动弹, 生怕再次唤醒它邪恶的生命。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] ['klɪəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]  
**But at least I was able to think clearly now that the baleful eyes were**  
但 在 至少 我 曾是 有能力的 到 思考 清楚地 现在 那 这 有害的 眼睛 是  
[ɒf] [em 'i:] .  
**off me** .  
离开 我 .

但至少现在那些恶毒的目光离开了我, 我终于可以清晰地思考了。

[hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ʌt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [waɪð] [ðə; ði] [fə'rəʊjəs] [bi:st] .  
**Here I was shut up for the night with the ferocious beast** .  
这里 我 曾是 关闭 向上 为了 这 夜晚 和 这 凶猛 兽 .

我就是这样和这头凶猛的野兽一起被关在房间里过夜。

[maɪ] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] ,  
**My own instincts** ,  
我的 自己的 本能 ,

我自己的直觉,

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l] ['vɪlən] [hu:] [leɪd] [ðɪs] [træp][fɔ:(r); fə(r)]  
**to say nothing of the words of the plausible villain who laid this trap for**  
到 说 没有什么 的 这 字 的 这 合情合理 恶棍 WHO 铺设 这 陷阱 为了  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

更别提那个为我设下这个陷阱的、假扮恶棍的人说了些什么了。

[wɔ:nd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ɪts]['mɑ:stə(r)] .  
**warned me that the animal was as savage as its master** .  
警告 我 那 这 动物 曾是 作为 野蛮的 作为 它是 掌握 .

他警告我说, 这只动物和它的主人一样凶残。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [stɜv] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ʌn'tɪl] ['mɔ:niŋ] ？  
**How could I stave it off until morning ？**  
如何 可以 我 五线谱 它 离开 直到 早晨 ？

我该如何拖延到早上？

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['həʊpləs] ， [ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] ， [bɑ:d] ['wɪndəʊz] ．  
**The door was hopeless , and so were the narrow , barred windows ．**  
这 门 曾是 绝望 ， 和 所以 是 这 狭窄的 ， 禁止 视窗 ．  
那扇门毫无用处，狭窄的、装有铁栅栏的窗户也一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['feltə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] , [stəʊn] - [flægd] [ru:m] ．  
**There was no shelter anywhere in the bare , stone - flagged room ．**  
那里 曾是 不 庇护所 任何地方 在 这 裸 ， 石头 - 已标记 房间 ．  
这间光秃秃的、铺着石板的房间里没有任何遮蔽物。

[tu:; tə][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [əb'sɜ:d] ．  
**To cry for assistance was absurd ．**  
到 哭 为了 协助 曾是 荒诞 ．  
呼救简直荒谬。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [den][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊthaʊs] ，  
**I knew that this den was an outhouse ．**  
我 知道 那 这 丹 曾是 一个 室外厕所 ，  
我知道这个窝棚是厕所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]  
**and that the corridor which connected it with the house was at least a**  
和 那 这 走廊 哪个 连接 它 和 这 房子 曾是 在 至少 一个  
[ˈhʌndrəd] [fi:t] [lɒŋ] ．  
**hundred feet long ．**  
百 脚 长的 ．  
连接走廊和房子的走廊至少有100英尺长。

[bɪ'saɪdz] ， [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [aʊt'saɪd] ， [maɪ] [kraɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d]  
**Besides , with the gale thundering outside , my cries were not likely to be heard**  
除了 ， 和 这 大风 雷鸣 外部 ， 我的 哭泣 是 不是 可能 到 是 听到  
．  
：  
．  
此外，外面狂风呼啸，我的呼喊声恐怕没人能听到。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][maɪ] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [wɪts] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ．  
**I had only my own courage and my own wits to trust to ．**  
我 有 仅有的 我的 自己的 勇气 和 我的 自己的 智慧 到 相信 到 ．  
我只能依靠自己的勇气和智慧。

[ænd; ənd] [ðen] ， [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ， [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['læntən] ．  
**And then , with a fresh wave of horror , my eyes fell upon the lantern ．**  
和 然后 ， 和 一个 新鲜的 海浪 的 恐怖 ， 我的 眼睛 跌倒 之上 这 灯笼 ．  
然后，一阵新的恐惧袭来，我的目光落在了那盏灯笼上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɜ:nd] [ləʊ] ， [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [brɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə] ['gʌtə(r)] ．  
**The candle had burned low , and was already beginning to gutter ．**  
这 蜡烛 有 烧伤 低的 ， 和 曾是 已经 开始 到 排水沟 ．  
蜡烛燃尽，已经开始微微熄灭。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] ．  
**In ten minutes it would be out ．**  
在 十 分钟 它 会 是 出去 ．  
十分钟后就出来了。

[aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][ten] [ˈmɪnɪts] [ðen] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**I had only ten minutes then in which to do something** ,  
我 有 仅有的十 分钟 然后 在 哪个 到 做 某物 ,  
我当时只有十分钟时间来完成一件事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ðæt] [ˈfiəf(ə)l] [biːst] [aɪ][ʊd; ʃəd]  
**for I felt that if I were once left in the dark with that fearful beast I should**  
为了 我 毛毡 那 如果 我 是 一次 左边 在 这 黑暗的 和 那 可怕 兽 我 应该  
[biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
**be incapable of action** .  
是 无法 的 行动 .  
因为我感觉，如果我被独自留在黑暗中面对那可怕的野兽，我将无力采取任何行动。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈpærələɪzd] [em ˈiː] .  
**The very thought of it paralysed me** .  
这 非常 想法 的 它 瘫痪 我 .  
光是想到这件事就让我感到恐惧和麻木。

[aɪ][kɑːst][maɪ] [dɪˈspeəriŋ] [aɪz] [raʊnd] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,  
**I cast my despairing eyes round this chamber of death** ,  
我 投掷 我的 绝望 眼睛 圆形的 这 房间 的 死亡 ,  
我绝望地环顾这间死亡之室，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [wʌn] [spɒt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ˈseɪfti] ,  
**and they rested upon one spot which seemed to promise I will not say safety** ,  
和 他们 休息 之上 一 点 哪个 似乎 到 承诺 我 将要 不是 说 安全 ,  
他们在一个似乎能带来——我不会说是安全——的地方歇脚。

[bʌt; bət] [les] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [ɪˈmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈəʊpən][flɔː(r)] .  
**but less immediate and imminent danger than the open floor** .  
但 较少的 即时 和 迫在眉睫 危险 比 这 打开 地面 .  
但与敞开的地板相比，危险性要小一些。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd][ə; eɪ][tɒp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [frʌnt] ,  
**I have said that the cage had a top as well as a front** ,  
我 有 说 那 这 笼 有 一个 顶部 作为 出色地 作为 一个 正面 ,  
我说过，这个笼子既有顶部也有正面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɒp][wɒz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [slɒt] [ɪn]  
**and this top was left standing when the front was wound through the slot in**  
和 这 顶部 曾是 左边 常设 什么时候 这 正面 曾是 伤口 通过 这 投币口 在  
[ðə; ði] [wɔːl] .  
**the wall** .  
这 墙 .  
当陀螺前部穿过墙上的槽口时，陀螺就保持直立状态。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][bɑːrz][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntɪz] - [ˈɪntəv(ə)l] , [wɪð] [staʊt] [ˈwaɪə(r)] [ˈnetɪŋ] [brɪˈtwiːn]  
**It consisted of bars at a few inches ' interval , with stout wire netting between**  
它 由.....组成 的 酒吧 在 一个 很少 英寸 - 间隔 , 和 肥硕 金属丝 网 之间  
,  
.  
,  
它由间隔几英寸的铁丝组成，铁丝之间用结实的金属网隔开。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈstæntʃən; ˈstɑːntʃən][æt; ət] [iːtʃ] [end] .  
**and it rested upon a strong stanchion at each end** .  
和 它 休息 之上 一个 强的 支柱 在 每个 结尾 .  
它的两端都由坚固的支柱支撑。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːd] [ˈkænəpi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈfiɡə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .  
**It stood now as a great barred canopy over the crouching figure in the corner** .  
它 站立 现在 作为 一个 伟大的 禁止 树冠 超过 这 蹲伏 数字 在 这 角落 .  
它现在就像一个巨大的带栅栏的天篷，笼罩在角落里蜷缩的身影之上。



[ðə; ði] [speɪs] [brɪ'twi:n] [ðɪs] ['aɪən] [ʃelf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [frəm; frəm] [tu:] [ɔ:(r)]  
**The space between this iron shelf and the roof may have been from two or**  
这 空间 之间 这 铁 架子 和 这 屋顶 可能 有 到过 从 二 或者  
[θri:] [fi:t] .  
**three feet** .  
三 脚 .

这个铁架和屋顶之间的距离可能有两到三英尺。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][əʊnli][get] [ʌp] [ðeə(r)] , [skwi:zd] [ɪn] [brɪ'twi:n] [bɑ:rz][ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ,  
**If I could only get up there , squeezed in between bars and ceiling ,**  
如果 我 可以 仅有的 得到 向上 那里 , 挤压 在 之间 酒吧 和 天花板 ,  
[aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][əʊnli][wʌŋ] ['vʌlnərəbl] [saɪd] .  
**I should have only one vulnerable side** .  
我 应该 有 仅有的 一 易受伤害的 边 .

我应该只有一面是弱点。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [seɪf] [frəm; frəm] [brɪ'ləʊ] , [frəm; frəm][brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] .  
**I should be safe from below , from behind , and from each side** .  
我 应该 是 安全的 从 以下 , 从 在后面 , 和 从 每个 边 .  
[aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [seɪf] [frəm; frəm] [brɪ'ləʊ] , [frəm; frəm][brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] .

我应该不会受到来自下方、后方和两侧的威胁。

[əʊnli][ɒn][ðə; ði][əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [ə'tækt] .  
**Only on the open face of it could I be attacked** .  
仅有的 在 这 打开 脸 的 它 可以 我 是 遭到攻击 .  
[əʊnli][ɒn][ðə; ði][əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [ə'tækt] .

只有在它的正面，我才有可能遭到攻击。

[ðeə(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [prə'tek(ə)n] [wʊt'evə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] ,  
**There , it is true , I had no protection whatever ; but at least ,**  
那里 , 它 是 真的 , 我 有 不 保护 任何 ; 但 在 至少 ,  
[ðeə(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [prə'tek(ə)n] [wʊt'evə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] ,

没错，在那里我没有任何保护措施；但至少，

[aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bru:ts] [pɑ:θ] [wen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][den] .  
**I should be out of the brute's path when he began to pace about his den** .  
我 应该 是 出去 的 这 蛮力的 小路 什么时候 他 开始 到 步伐 关于 他的 丹 .  
[aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bru:ts] [pɑ:θ] [wen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][den] .

当那头野兽开始在它的巢穴里踱步时，我应该躲开它。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ri:tʃ] [em 'i:] .  
**He would have to come out of his way to reach me** .  
他 会 有 到 来 出去 的 他的 方式 到 抵达 我 .  
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ri:tʃ] [em 'i:] .

他得特意绕路才能找到我。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [naʊ] [ɔ:(r)]['nevə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wʌns][ðə; ði] [laɪt] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]  
**It was now or never , for if once the light were out it would be**  
它 曾是 现在 或者 绝不 , 为了 如果 一次 这 光 是 出去 它 会 是  
[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [naʊ] [ɔ:(r)]['nevə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wʌns][ðə; ði] [laɪt] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]  
[ɪm'pɒsəb(ə)] .  
**impossible** .  
不可能的 .

现在不做就永远没机会了，因为一旦灯灭了，一切就都不可能了。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [si:zd] [ðə; ði]['aɪən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,  
**With a gulp in my throat I sprang up , seized the iron edge of the top ,**  
和 一个 咕噜 在 我的 喉 我 弹簧 向上 , 查获 这 铁 边缘 的 这 顶部 ,  
[wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [si:zd] [ðə; ði]['aɪən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,

我咽了口唾沫，猛地站起身，抓住了盖子的铁边。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self] ['pæntɪŋ] [ɒn][tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**and swung myself panting on to it** .  
和 摇摆 我 喘息 在 到 它 .  
[ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self] ['pæntɪŋ] [ɒn][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

然后我气喘吁吁地荡了上去。



[ænd; ənd]    ['sprɪŋɪŋ]    ['laɪtlɪ]    ['ɪntuː][ðə; ði]    [ruːm]    ,    [hiː; hi]    [brɪ'ɡæən]    ['wɔːkɪŋ]    ['swɪftli]    [raʊnd]    [aɪ 'tiː] ,  
**and springing lightly into the room , he began walking swiftly round it .**  
和        弹簧        轻轻    进入    这    房间        ,    他    开始        步行        迅速地    圆形的    它        ;  
他轻盈地跳进房间, 开始快速地绕着房间走动。

['lʊkɪŋ]    [ʌp]    ['evri]    [naʊ]    [ænd; ənd]    [ə'gen]    [ɪn][maɪ][də'rek(jə)n] .  
**looking up every now and again in my direction .**  
寻找    向上    每一个    现在        和        再次    在    我的        方向        .  
他时不时会抬头看向我这边。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]    [pɑːt]    [aɪ]        ['ʌflɪd]        ['bækwədz]    [ʌn'tɪl]    [aɪ]    [leɪ]    [wɪð]    [maɪ]    [bæk]    [ə'genst]    [ðə; ði]    [wɔːl] ,  
**For my part I shuffled backwards until I lay with my back against the wall ,**  
为了        我的    部分    我        洗牌               向后               直到    我    躺        和        我的    后退        反对        这        墙        ,  
我则慢慢地向后挪动, 直到背靠着墙躺了下来。

['skruːɪŋ]    [maɪ'self][ɪntuː][ðə; ði]    [smɔːlɪst]    [speɪs]    ['pɒsəb(ə)l] .  
**screwing myself into the smallest space possible .**  
拧螺丝        我        进入    这        最小        空间        可能的        .  
把自己塞进尽可能小的空间里。

[ðə; ði]    ['fɑːðə(r)]    [aɪ][gɒt]    [ðə; ði]    [mɔː(r)]    ['dɪfɪkəlt]    [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm]    [tuː; tə]    [ə'tæk]    [em 'iː] .  
**The farther I got the more difficult it was for him to attack me .**  
这        更远        我    得到        这        更多的        难的        它        曾是        为了        他        到        攻击        我        .  
我走得越远, 他就越难攻击我。

[hiː; hi]    [siːmd]    [mɔː(r)]    [ɪk'saɪtɪd]    [naʊ]    [ðæt]    [hiː; hi]    [hæd; həd]    [brɪ'ɡʌn]    [tuː; tə]    [muːv]    [ə'baʊt] ,  
**He seemed more excited now that he had begun to move about ,**  
他        似乎        更多的        兴奋的        现在        那        他        有        开始        到        移动        关于        ,  
他开始走动后似乎更加兴奋了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]    ['swɪftli]    [ænd; ənd]    ['nɔɪzləsli]    [raʊnd]    [ænd; ənd]    [raʊnd]    [ðə; ði]    [den] ,  
**and he ran swiftly and noiselessly round and round the den ,**  
和        他        跑        迅速地        和        无声               圆形的        和        圆形的        这        丹        ,  
他迅速而无声地绕着洞穴跑了一圈又一圈。

['pɑːsɪŋ]    [kən'tɪnjuəli]    [ʌndə'niːθ]    [ðə; ði][aɪən]    [kaʊtʃ]    [ə'pɒn]    [wɪtʃ]    [aɪ]    [leɪ] .  
**passing continually underneath the iron couch upon which I lay .**  
通过               持续               下        这        铁        长椅        之上        哪个        我    躺        .  
我躺着的铁沙发不断从沙发底下穿过。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]    ['wʌndəf(ə)l]    [tuː; tə]    [siː]    [səʊ]    [greɪt]    [ə; eɪ]    [bʌlk]    ['pɑːsɪŋ]    [laɪk]    [ə; eɪ]    ['ædəʊ] ,  
**It was wonderful to see so great a bulk passing like a shadow ,**  
它        曾是               精彩的               到               看        所以    伟大的        一个    大部分        通过        喜欢        一个        阴影        ,  
看到如此庞大的物体像影子一样掠过, 真是太奇妙了。

[wɪð]    ['hɑːdli]    [ðə; ði]    [s'ɒftəst]    ['θʌdɪŋ]    [ɒv; əv]    ['velvəti]    [pædz] .  
**with hardly the softest thudding of velvety pads .**  
和        几乎        这        最柔软               砰砰声               的        天鹅绒般的        垫子        .  
几乎没有丝毫天鹅绒般柔软的垫子发出轻柔的咚咚声。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz]    ['bɜːnɪŋ]    [ləʊ]    —    [səʊ]    [ləʊ]    [ðæt]    [aɪ][kʊd; kəd]    ['hɑːdli]    [siː]    [ðə; ði]    ['kriːtʃə(r)] .  
**The candle was burning low — so low that I could hardly see the creature .**  
这        蜡烛               曾是               燃烧               低的        —        所以    低的        那        我        可以               几乎               看        这               生物        .  
蜡烛燃得很低——低到我几乎看不见那个生物了。

[ænd; ənd]    [ðen]    ,    [wɪð]    [ə; eɪ][lɑːst][fleə(r)][ænd; ənd]    ['splʌtə(r)]    [aɪ 'tiː]    [went]    [aʊt]    [ɔːltə'geðə(r)] .  
**And then , with a last flare and splutter it went out altogether .**  
和               然后        ,        和        一个    最后的        耀斑               和               溅射               它               去               出去               共        .  
然后, 伴随着最后一声闪光和嘶嘶声, 它彻底熄灭了。

[aɪ][wɒz; wəz]    [ə'ləʊn]    [wɪð]    [ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði]    [dɑːk] !  
**I was alone with the cat in the dark !**  
我        曾是               独自的        和        这               猫        在        这               黑暗的        !  
我独自一人和猫待在黑暗中!

[aɪˈti:] [helps] [wʌn] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒə(r)] [wen] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt]  
**It helps one to face a danger when one knows that one has done all that**  
它 帮助 一 到 脸 一个 危险 什么时候 一 知道 那 一 有 完毕 全部 那  
[ˈpɒsəbli] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .  
**possibly can be done .**  
可能 能 是 完毕 .

当一个人知道自己已经竭尽所能时，就能更有勇气面对危险。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪˈti:] [ðen] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .  
**There is nothing for it then but to quietly await the result .**  
那里 是 没有什么 为了 它 然后 但 到 悄悄 等待 这 结果 .

那么，除了静静等待结果之外，别无他法。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [ˈeniweə(r)] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [spɒt]  
**In this case , there was no chance of safety anywhere except the precise spot**  
在 这 案件 , 那里 曾是 不 机会 的 安全 任何地方 除了 这 精确的 点  
[weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] .  
**where I was .**  
在哪里 我 曾是 .

在这种情况下，除了我所在的这个确切位置之外，没有任何地方是安全的。

[aɪ] [stretʃt] [maɪˈself] [aʊt] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsaɪləntli] , [ɔ:lɪməʊst] [ˈbreθləsli] ,  
**I stretched myself out , therefore , and lay silently , almost breathlessly ,**  
我 拉伸 我 出去 , 所以 , 和 躺 默默 , 几乎 气喘吁吁 ,  
[ənd] [ˈstretʃt] [aʊt] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsaɪləntli] , [ɔ:lɪməʊst] [ˈbreθləsli] ,  
于是我伸展开身体，静静地躺着，几乎喘不过气来。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [maɪt] [fəˈget] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɪm] .  
**hoping that the beast might forget my presence if I did nothing to remind him .**  
希望 那 这 兽 可能 忘记 我的 在场 如果 我 做过 没有什么 到 提醒 他 .

希望如果我不做任何事提醒它，这头野兽就会忘记我的存在。

[aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [aɪˈti:] [mʌst; məst] [ɔ:lˈredi] [biː; bi] [tuː] [əˈklɔ:k] .  
**I reckoned that it must already be two o'clock .**  
我 估计 那 它 必须 已经 是 二 点钟 .

我估计现在应该已经两点了。

[æt; ət] [fɔ:(r)] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [dʌ:n] .  
**At four it would be full dawn .**  
在 四 它 会 是 满的 黎明 .

四点钟的时候天就完全亮了。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdeɪlaɪt] .  
**I had not more than two hours to wait for daylight .**  
我 有 不是 更多的 比 二 小时 到 等待 为了 日光 .

我只有不到两个小时的时间等待天亮。

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈreɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [læft] [kənˈtɪnjuəli] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**Outside , the storm was still raging , and the rain lashed continually against the**  
外部 , 这 风暴 曾是 仍然 愤怒 , 和 这 雨 鞭打 持续 反对 这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] .  
**little windows .**  
小的 视窗 .

外面，暴风雨仍在肆虐，雨水不停地拍打着小窗户。

[ɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ænd; ənd] [ˈfetɪd] [eə(r)] [wɒz; wəz] [əʊvəˈpaʊərɪŋ] .  
**Inside , the poisonous and fetid air was overpowering .**  
里面 , 这 有毒 和 恶臭 空气 曾是 压倒性的 .

里面弥漫着令人窒息的毒臭空气。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔ:(r)] [siː] [ðə; ði] [kæt] .  
**I could neither hear nor see the cat .**  
我 可以 两者都不 听到 也不 看 这 猫 .

我既听不到也看不到猫。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][θɪŋk][ə'baʊt][ˈlðə(r)][θɪŋz] — [bʌt; bət][ˈəʊnli][wʌŋ][hæd; həd][ˈpaʊə(r)][ɪ'nʌf][tuː; tə][drɔː]  
**I tried to think about other things — but only one had power enough to draw**  
我 尝试 到 思考 关于 其他 事物 — 但 仅有的 一 有 力量 足够的 到 画

[maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][maɪ][ˈterəb(ə)l][pə'zɪ(ə)n] .  
**my mind from my terrible position .**  
我的 头脑 从 我的 糟糕的 位置 .

我试着去想其他事情——但只有一件事足以让我从糟糕的处境中抽离出来。

[ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ˈkʌzənz][ˈvɪləni] , [hɪz; ɪz][ʌn'pærələld][hɪ'pɒkrəsi] ,  
**That was the contemplation of my cousin's villainy , his unparalleled hypocrisy ,**  
那 曾是 这 沉思 的 我的 表亲 邪恶 , 他的 无与伦比 虚伪 ,

[hɪz; ɪz][mə'ɪgnənt][ˈheɪtrɪd][ɒv; əv][em'i:] .  
**his malignant hatred of me .**  
他的 恶性 仇恨 的 我 .

那是我对表兄的邪恶行径、他无与伦比的虚伪以及他对我的恶毒仇恨的思考。

[brɪ'ni:θ][ðæt][ˈtʃɪəf(ə)l][feɪs][ðeə(r)][lə:k][ðə; ði]ˈspɪrɪt[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmedi'i:vl][ə'sæsɪn] .  
**Beneath that cheerful face there lurked the spirit of a mediaeval assassin .**  
下面 那 快乐 脸 那里 潜伏 这 精神 的 一个 中世纪 刺客 .

在那张笑容可掬的面孔下，隐藏着中世纪刺客的灵魂。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][θɔ:t][ɒv; əv][aɪ'ti:] [aɪ][sɔː][mɔː(r)][ˈkliəli][haʊ][ˈkʌnɪŋli][ðə; ði][θɪŋ][hæd; həd]  
**And as I thought of it I saw more clearly how cunningly the thing had**  
和 作为 我 想法 的 它 我 锯 更多的 清楚地 如何 狡猾地 这 事物 有

[bi:n][ə'reɪndʒd] .  
**been arranged .**  
到过 安排 .

仔细想想，我才更清楚地意识到这件事的安排有多么巧妙。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'pærəntli][gɒn][tuː; tə][bed][wɪð][ðə; ði][ˈlðə(r)z] .  
**He had apparently gone to bed with the others .**  
他 有 显然 已消失 到 床 和 这 其他的 .

他显然已经和其他人一起上床睡觉了。

[nəʊ][daʊt][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈwɪtnəs][tuː; tə][pru:v][aɪ'ti:] .  
**No doubt he had his witness to prove it .**  
不 怀疑 他 有 他的 证人 到 证明 它 .

毫无疑问，他有证人可以证明这一点。

[ðen] , [ʌn'nəʊn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd][slɪpt][daʊn] , [hæd; həd][lɔ:d][em'i:]ˈɪntuː][hɪz; ɪz]  
**Then , unknown to them , he had slipped down , had lured me into his**  
然后 , 未知 到 他们 , 他 有 滑倒了 向下 , 有 诱饵 我 进入 他的

[den][ænd; ənd][ə'bændənd][em'i:] .  
**den and abandoned me .**  
丹 和 弃 我 .

然后，在他们不知道的情况下，他悄悄溜了下来，把我引诱到他的巢穴里，然后抛弃了我。

[hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri][wʊd][biː; bi][səʊ][ˈsɪmp(ə)l] .  
**His story would be so simple .**  
他的 故事 会 是 所以 简单的 .

他的故事其实很简单。

[hiː; hi][hæd; həd][left][em'i:] [tuː; tə][ˈfɪnɪʃ][maɪ][sɪ'gɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˈbɪliəd] - [ru:m] .  
**He had left me to finish my cigar in the billiard - room .**  
他 有 左边 我 到 结束 我的 雪茄 在 这 台球 - 房间 .

他让我独自一人在台球室里抽完雪茄。

[aɪ][hæd; həd][gɒn][daʊn][ɒn][maɪ][əʊn][ə'kaʊnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:st][lʊk][æt; ət][ðə; ði][kæt] .  
**I had gone down on my own account to have a last look at the cat .**  
我 有 已消失 向下 在 我的 自己的 帐户 到 有 一个 最后的 看 在 这 猫 .

我独自下去想最后看一眼那只猫。

[ai][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai]  
**I had entered the room without observing that the cage was opened , and I**  
我 有 进入 这 房间 没有 观察 那 这 笼 曾是 打开 , 和 我  
[hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] .  
**had been caught .**  
有 到过 捕捉 .

我进入房间时没有注意到笼子是开着的，结果被抓住了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [bi:; bi] [brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə] [hɪm] ?  
**How could such a crime be brought home to him ?**  
如何 可以 这样的 一个 犯罪 是 带来 家 到 他 ?

这样的罪行怎么会落到他头上？

[sə'spi](ə)n] , [pə'hæps] — [bʌt; bət] [pru:f] , ['nevə(r)] !  
**Suspicion , perhaps — but proof , never !**  
怀疑 , 也许 — 但 证明 , 绝不 !

或许会有怀疑——但绝无证据！

[haʊ] ['sləʊli] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [tu:] ['aʊəz] [went] [baɪ] !  
**How slowly those dreadful two hours went by !**  
如何 缓慢地 那些 可怕 二 小时 去 经过 !

那可怕的两个小时过得真慢！

[wʌns] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈrɑ:spɪŋ; ˈræspɪŋ] [saʊnd] ,  
**Once I heard a low , rasping sound ,**  
一次 我 听到 一个 低的 , 粗糙 声音 ,

我曾听到一声低沉的刺耳声，

[wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['lɪkɪŋ] [ɪts] [əʊn] [fɜ:(r)] .  
**which I took to be the creature licking its own fur .**  
哪个 我 采取 到 是 这 生物 舔舐 它是自己的 毛皮 .

我当时以为那是那只动物在舔自己的皮毛。

['sevrəl] [taɪmz] [ðəʊz] ['gri:nɪ] [aɪz] [gli:m] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [bʌt; bət]['nevə(r)]  
**Several times those greenish eyes gleamed at me through the darkness , but never**  
一些 时代 那些 绿绿色 眼睛 闪闪发光 在 我 通过 这 黑暗 , 但 绝不

[ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [steə(r)] ,  
**in a fixed stare ,**  
在 一个 固定的 盯 ,

那双绿色的眼睛好几次透过黑暗闪过我的目光，但从未直视过我。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊps] [gru:] [strɒŋgə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [bi:n] [fə'gɒtn] [ɔ:(r)] [ɪg'nɔ:d] .  
**and my hopes grew stronger that my presence had been forgotten or ignored .**  
和 我的 希望 生长 更强 那 我的 在场 有 到过 被遗忘的 或者 忽略 .

我越来越希望我的存在已经被遗忘或忽略了。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [li:st] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ai][fɜ:st] ['dɪmli]  
**At last the least faint glimmer of light came through the windows — I first dimly**  
在 最后的 这 至少 头晕的 微光 的 光 来了 通过 这 视窗 — 我 第一的 依稀

[sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz] [tu:] [greɪ] [sk'weəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [blæk] [wɔ:l] ,  
**saw them as two grey squares upon the black wall ,**  
锯 他们 作为 二 灰色的 正方形 之上 这 黑色的 墙 ,

最后，一丝微弱的光线透过窗户射了进来——我最初只能隐约看到它们，就像黑色墙壁上的两个灰色方块。

[ðen] [greɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [waɪt] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [maɪ]['terəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wʌns] [mɔ:(r)] .  
**then grey turned to white , and I could see my terrible companion once more .**  
然后 灰色的 转向 到 白色的 , 和 我 可以 看 我的 糟糕的 伴侣 一次 更多的 .

然后灰色变成了白色，我又一次看到了我那可怕的同伴。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ə'læs] , [kʊd; kəd] [si:] [em 'i:] !  
**And he , alas , could see me !**  
和 他 , 唉 , 可以 看 我 !

唉，他竟然能看到我！

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌt] [mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs]  
**It was evident to me at once that he was in a much more dangerous**  
它 曾是 明显 到 我 在 一次 那 他 曾是 在 一个 很多 更多的 危险的  
[ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [muːd] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm][lɑːst] .  
**and aggressive mood than when I had seen him last .**  
和 挑衅的 情绪 比 什么时候 我 有 已见 他 最后的 .  
我立刻意识到，他比我上次见到他时更加危险、更具攻击性。

[ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz]  
**The cold of the morning had irritated him , and he was hungry as**  
这 寒冷的 的 这 早晨 有 受刺激 他 , 和 他 曾是 饥饿的 作为  
[wel] .  
**well .**  
出色地 .  
清晨的寒冷让他感到烦躁，而且他也饿了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ɡrəʊl] [hiː; hi] [peɪst] [ˈswɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]  
**With a continual growl he paced swiftly up and down the side of the room**  
和 一个 持续的 咆哮 他 踱步 迅速地 向上 和 向下 这 边 的 这 房间  
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːðɪst] [frɒm; frəm][maɪ][ˈrefjuːdʒ] ,  
**which was farthest from my refuge ,**  
哪个 曾是 最远 从 我的 避难所 ,  
他一边发出持续的低吼，一边在离我的避难所最远的那侧房间里快速地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈæŋɡrəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [ˈswɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ] .  
**his whiskers bristling angrily , and his tail switching and lashing .**  
他的 胡须 竖起的 愤怒地 , 和 他的 尾巴 交换 和 鞭打 .  
他的胡须愤怒地竖了起来，尾巴不停地甩动。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʊkt] [ˈʌpwədʒ] [æt; ət][em ˈiː]  
**As he turned at the corners his savage eyes always looked upwards at me**  
作为 他 转向 在 这 角落 他的 野蛮的 眼睛 总是 看起来 向上 在 我  
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈmenəs] .  
**with a dreadful menace .**  
和 一个 可怕 威胁 .  
每当他转过身，他那双凶狠的眼睛总是带着可怕的威胁向上望着我。

[aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] .  
**I knew then that he meant to kill me .**  
我 知道 然后 那 他 意思是 到 杀 我 .  
我当时就知道他想杀了我。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ˈiːv(ə)ŋ][æt; ət] [ðæt] [ˈmæʊmənt][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈsɪnjuəs] [ɡreɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ]  
**Yet I found myself even at that moment admiring the sinuous grace of the devilish**  
然而 我 成立 我 甚至 在 那 片刻 钦佩 这 蜿蜒 优雅 的 这 恶魔般的  
[θɪŋ] ,  
**thing ,**  
事物 ,  
然而，即便在那一刻，我也不禁赞叹起这魔鬼般的东西那蜿蜒优美的身姿。

[ɪts] [lɒŋ] , [ˈʌndʒuleɪtɪŋ] , [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ˈmuːvmənts] , [ðə; ði] [ɡləs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [flæŋks] , [ðə; ði][ˈvɪvɪd]  
**its long , undulating , rippling movements , the gloss of its beautiful flanks , the vivid**  
它是 长的 , 起伏的 , 涟漪 移动 , 这 光泽 的 它是 美丽的 侧翼 , 这 生动  
,  
:  
,  
它绵延起伏、波光粼粼的运动，它美丽侧翼的光泽，生动的，

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈskɑːlət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒet] - [blæk]  
**palpitating scarlet of the glistening tongue which hung from the jet - black**  
心悸 猩红 的 这 闪闪发光 舌头 哪个 悬挂 从 这 喷射 - 黑色的  
[ˈmʌzl] .  
**muzzle** .  
枪口 .

漆黑的嘴巴上垂着一条闪闪发光的舌头，鲜红得令人心跳加速。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [diːp] , [ˈθretnɪŋ] [graʊl] [wɒz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][æn; ən]  
**And all the time that deep , threatening growl was rising and rising in an**  
和 全部 这 时间 那 深的 , 威胁 咆哮 曾是 上升 和 上升 在 一个  
[ʌnˈbrəʊkən] [krəˈʃendəʊ] .  
**unbroken crescendo** .  
未破 渐强 .

与此同时，那低沉而充满威胁的咆哮声不断高涨，达到持续不断的渐强。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .  
**I knew that the crisis was at hand** .  
我 知道 那 这 危机 曾是 在 手 .

我知道危机即将到来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] — [səʊ][kəʊld] , [səʊ] [ˈkʌmfətləs] ,  
**It was a miserable hour to meet such a death — so cold , so comfortless** ,  
它 曾是 一个 悲惨的 小时 到 见面 这样的 一个 死亡 — 所以 寒冷的 , 所以 无安慰 ,  
[ˈfɪvəriŋ] [ɪn][maɪ] [laɪt] [dres] [kləʊðz] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈɡrɪdaɪən][ɒv; əv] [ˈtɔːment] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]  
**shivering in my light dress clothes upon this gridiron of torment upon which I was**  
瑟瑟发抖 在 我的 光 裙子 衣服 之上 这 烤架 的 折磨 之上 哪个 我 曾是  
[stretʃt] .  
**stretched** .  
拉伸 .

我穿着轻薄的礼服，在这如同酷刑架般的床上瑟瑟发抖。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [maɪˈself][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [səʊl] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,  
**I tried to brace myself to it , to raise my soul above it** ,  
我 尝试 到 支撑 我 到 它 , 到 增加 我的 灵魂 多于 它 ,

我试图让自己振作起来，让自己的灵魂超越这一切，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði][luːˈsɪdəti] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈdespəreɪt]  
**and at the same time , with the lucidity which comes to a perfectly desperate**  
和 在 这 相同的 时间 , 和 这 明朗 哪个 来 到 一个 完美 绝望的  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,

与此同时，带着只有彻底绝望的人才会有清醒，

[aɪ][kɑːst] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈpɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .  
**I cast round for some possible means of escape** .  
我 投掷 圆形的 为了 一些 可能的 方法 的 逃脱 .

我环顾四周，寻找可能的逃生之路。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][em ˈiː] .  
**One thing was clear to me** .  
— 事物 曾是 清除 到 我 .

有一件事我很清楚。

[ɪf] [ðæt] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [bæk] [ɪn][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌnz] [mɔː(r)] ,  
**If that front of the cage was only back in its position once more** ,  
如果 那 正面 的 这 笼 曾是 仅有的 后退 在 它是 位置 一次 更多的 ,

如果笼子的前面部分能够再次回到原来的位置，



[ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ʊə(r)][ˈrefjuːdʒ][bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] .

I could find a sure refuge behind it .  
我 可以 寻找 一个 当然 避难所 在后面 它 .

我可以在它后面找到一个可靠的避难所。

[kʊd; kəd][ai] [ˈpɒsəbli] [pʊl] [,aɪ ˈti:] [bæk] ?

Could I possibly pull it back ?  
可以 我 可能 拉 它 后退 ?

我有可能把它拉回来吗？

[ai] [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][pʊv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [əˈpɒn][,em ˈi:] .

I hardly dared to move for fear of bringing the creature upon me .  
我 几乎 敢于 到 移动 为了 害怕 的 带来 这 生物 之上 我 .

我几乎不敢动弹，生怕把那怪物引来。

[ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ai][pʊt][maɪ][hænd] [ˈfɔːwəd] [ʌnˈtɪl][,aɪ ˈti:][ graːsp, græsp ][ðə; ði] [edʒ] [pʊv; əv][ðə; ði]

Slowly , very slowly , I put my hand forward until it grasped the edge of the front ,  
缓慢地 , 非常 缓慢地 , 我 放 我的 手 向前 直到 它 抓住 这 边缘 的 这  
front ,  
正面 ,

我慢慢地、非常缓慢地把手伸过去，直到抓住前面的边缘。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][bɑː(r)] [wɪt] [prəʊˈtruːdɪd] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] .

the final bar which protruded through the wall .  
这 最终的 酒吧 哪个 突出 通过 这 墙 .

最后一根横梁从墙上伸出来。

[tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] [,aɪ ˈti:] [keɪm] [kwɪt] [ˈiːzəli] [tuː; tə][maɪ][dʒɜːk] .

To my surprise it came quite easily to my jerk .  
到 我的 惊喜 它 来了 相当 容易地 到 我的 混蛋 .

令我惊讶的是，我的屁股竟然轻而易举地就做到了。

[pʊv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [pʊv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [,aɪ ˈti:][aʊt] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

Of course the difficulty of drawing it out arose from the fact that I was  
的 课程 这 困难 的 绘画 它 出去 出现 从 这 事实 那 我 曾是  
[ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][,aɪ ˈti:] .  
clinging to it .  
依恋 到 它 .

当然，难以完成这件事的原因在于我一直执着于它。

[ai] [ˈpʊld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [θri:] [ˈɪntʃɪz] [pʊv; əv][,aɪ ˈti:] [keɪm] [θruː] .

I pulled again , and three inches of it came through .  
我 拉 再次 , 和 三 英寸 的 它 来了 通过 .

我又拉了一下，拉出了三英寸长的部分。

[,aɪ ˈti:][ræn] [əˈpærəntli] [ɒn] [wiːlz] .

It ran apparently on wheels .  
它 跑 显然 在 车轮 .

它显然是用轮子驱动的。

[ai] [ˈpʊld] [əˈgen] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt] [spræŋ] !

I pulled again . . . and then the cat sprang !  
我 拉 再次 . . . 和 然后 这 猫 弹簧 !

我又拉了一下.....然后猫就跳了起来！

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ] [kwɪk] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðæt] [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [,aɪ ˈti:] [ˈhæpən] .

It was so quick , so sudden , that I never saw it happen .  
它 曾是 所以 快的 , 所以 突然 , 那 我 绝不 锯 它 发生 .

事情发生得太快太突然了，我根本没看清。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [snɑːl] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədʒ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['jeləʊ]  
**I simply heard the savage snarl , and in an instant afterwards the blazing yellow**  
我 简单地 听到 这 野蛮的 咆哮 , 和 在 一个 立即的 然后 这 炽烈 黄色的  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ,

我只听到一声凶狠的咆哮，紧接着就看到了那双燃烧着火焰的黄色眼睛。

[ðə; ði] ['flætnd] [blæk] [hed] [wɪð] [ɪts] [red] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [tiːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn]  
**the flattened black head with its red tongue and flashing teeth , were within**  
这 扁平的 黑色的 头 和 它是红色的 舌头 和 闪烁 牙齿 , 是 之内  
[riːtʃ] [ɒv; əv][em 'iː] .  
**reach of me** .  
抵达 的 我 .

那扁平的黑色脑袋，红色的舌头和闪着寒光的牙齿，就在我触手可及的地方。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði][bəːrz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,  
**The impact of the creature shook the bars upon which I lay ,**  
这 影响 的 这 生物 摇晃 这 酒吧 之上 哪个 我 躺 ,  
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,  
那怪物的冲击力震动了我躺着的铁栏杆。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] ( [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] )  
**until I thought ( as far as I could think of anything at such a moment )**  
直到 我 想法 ( 作为 远的 作为 我 可以 思考 的 任何事物 在 这样的 一个 片刻 )  
[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .  
**that they were coming down** .  
那 他们 是 未来 向下 .

直到我以为（在那种情况下，我只能想到这些）他们要下来了。

[ðə; ði][kæt] [swɛɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [pɔːz] [kwɑɪt] [kləʊz]  
**The cat swayed there for an instant , the head and front paws quite close**  
这 猫 摇摆 那里 为了 一个 立即的 , 这 头 和 正面 爪子 相当 关闭  
[tuː; tə][em 'iː] ,  
**to me** ,  
到 我 ,

猫在那里晃动了一会儿，头和前爪离我很近。

[ðə; ði][haɪnd] [pɔːz] [klɒː] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][grɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .  
**the hind paws clawing to find a grip upon the edge of the grating** .  
这 后 爪子 爪子 到 寻找 一个 紧握 之上 这 边缘 的 这 格栅 .  
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,  
后爪用力抓挠，试图抓住格栅边缘。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒːz] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] - ['netɪŋ] ,  
**I heard the claws rasping as they clung to the wire - netting** ,  
我 听到 这 爪子 粗糙 作为 他们 紧紧抓住 到 这 金属丝 - 网 ,  
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,  
我听到爪子抓着铁丝网时发出的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [meɪd] [em 'iː] [sɪk] .  
**and the breath of the beast made me sick** .  
和 这 气息 的 这 兽 制成 我 生病的 .  
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,  
那野兽的气息让我感到恶心。

[bʌt; bət][ɪts] [baʊnd] [hæd; həd] [biːn] [ ,mɪs'kælkjuleɪt ] .  
**But its bound had been miscalculated** .  
但 它是 边界 有 到过 误算 .  
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,  
但它的界限被错误估计了。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'teɪn] [ɪts] [pə'zɪ(ə)n] .  
**It could not retain its position** .  
它 可以 不是 保持 它是 位置 .  
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,  
它未能保住自己的地位。

[ˈsləʊli] , [ˈgrɪnɪŋ] [wið] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [ˈmædli] [æt; ət][ðə; ði][bə:rz] ,  
**Slowly , grinning with rage , and scratching madly at the bars ,**  
缓慢地 , 咧嘴笑和 愤怒 , 和 抓挠 疯狂地 在 这 酒吧 ,  
他缓缓地咧嘴笑着, 愤怒地抓挠着铁栏杆,

[aɪ ˈti:] [swʌŋ] [ˈbækwədʒ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˈheɪli] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .  
**it swung backwards and dropped heavily upon the floor .**  
它 摇摆 向后 和 掉落 重度 之上 这 地面 .  
它向后摆动, 重重地摔在地上。

[wið] [ə; eɪ] [graʊl] [aɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli] [feɪst] [raʊnd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)]  
**With a growl it instantly faced round to me and crouched for another**  
和 一个 咆哮 它 即刻 面对 圆形的 到 我 和 蹲着 为了 其他  
[sprɪŋ] .  
**spring** :  
春天 .  
它低吼一声, 立刻转过身来面对我, 蹲伏着准备再次跃起。

[aɪ] [nju:] [ðæt][ðə; ði][nekst][fju:] [ˈmomənts] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [maɪ] [feɪt] .  
**I knew that the next few moments would decide my fate .**  
我 知道 那 这 下一个 很少 时刻 会 决定 我的 命运 .  
我知道接下来的几分钟将决定我的命运。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃə(r)] [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**The creature had learned by experience .**  
这 生物 有 学习 经过 经验 .  
这种生物是通过经验学习的。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt] [mɪsˈkælkjuleɪt] [əˈgen] .  
**It would not miscalculate again .**  
它 会 不是 误算 再次 .  
它不会再算错了。

[aɪ][mʌst; məst][ækt] [ˈprɒmptli] , [ˈfriːləsli] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf]  
**I must act promptly , fearlessly , if I were to have a chance for life**  
我 必须 行为 及时 , 无畏地 , 如果 我 是 到 有 一个 机会 为了 生活  
.  
:  
.  
如果我想活命, 就必须迅速、无所畏惧地行动。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:md] [maɪ][plæn] .  
**In an instant I had formed my plan .**  
在 一个 立即的 我 有 形成 我的 计划 .  
我瞬间就制定好了计划。

[ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [maɪ] [dres] - [kəʊt] , [aɪ] [θru:] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:st] .  
**Pulling off my dress - coat , I threw it down over the head of the beast .**  
拉 离开 我的 裙子 - 外套 , 我 扔 它 向下 超过 这 头 的 这 兽 .  
我脱下礼服外套, 扔到野兽的头上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][aɪ] [drɒpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [si:zd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt]  
**At the same moment I dropped over the edge , seized the end of the front**  
在 这 相同的 片刻 我 掉落 超过 这 边缘 , 查获 这 结尾 的 这 正面  
[ˈɡreɪtɪŋ] ,  
**grating** ,  
格栅 ,  
就在同一时刻, 我翻过边缘, 抓住了前面格栅的末端。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [aɪ ˈti:] [ˈfræntɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**and pulled it frantically out of the wall .**  
和 拉 它 疯狂地 出去 的 这 墙 .  
然后慌乱地把它从墙里拽了出来。

[aɪˈti:] [keɪm] [mɔ:(r)] [ˈi:zəli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .  
It came more easily than I could have expected .  
它 来了 更多的 容易地 比 我 可以 有 预期的 .  
比我想象的要容易得多。

[aɪ] [rʌft] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈbeərɪŋ] [aɪˈti:] [wɪð] [emˈi:] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [rʌft] ,  
I rushed across the room , bearing it with me ; but , as I rushed ,  
我 匆忙 穿过 这 房间 , 轴承 它 和 我 ; 但 , 作为 我 匆忙 ,  
我拿着它冲过房间; 但是, 当我冲过去的时候,

[ðə; ði][ˈæksɪdənt][ɒv; əv][maɪ][pəˈzi](ə)n] [pʊt][emˈi:][əˈpɒn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][saɪd] .  
the accident of my position put me upon the outer side .  
这 事故 的 我的 位置 放 我 之上 这 外 边 .  
由于工作位置的偶然性, 我被安排在了外侧。

[hæd; həd][aɪˈti:] [bi:n] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] .  
Had it been the other way , I might have come off scathless .  
有 它 到过 这 其他 方式 , 我 可能 有 来 离开 无伤 .  
如果情况反过来, 我或许就能毫发无损了。

[æz; əz][aɪˈti:][wɒz; wəz] ,  
As it was ,  
作为 它 曾是 ,  
事实就是如此,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] [æz; əz][aɪ] [stɒpt] [aɪˈti:][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɪn] [θru:]  
there was a moment's pause as I stopped it and tried to pass in through  
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 作为 我 停止 它 和 尝试 到 经过 在 通过  
[ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] .  
the opening which I had left .  
这 开幕 哪个 我 有 左边 .  
我停下脚步, 试图从我留下的开口进去, 这中间有一阵短暂的停顿。

[ðæt] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkri:tʃə(r)] [tu:; tə] [tɒs] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊt]  
That moment was enough to give time to the creature to toss off the coat  
那 片刻 曾是 足够的 到 给 时间 到 这 生物 到 折腾 离开 这 外套  
[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈblaɪndɪd][hɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈpɒn][emˈi:] .  
with which I had blinded him and to spring upon me .  
和 哪个 我 有 失明 他 和 到 春天 之上 我 .  
那一瞬间, 那怪物有足够的时间脱掉我用来蒙住它眼睛的外套, 然后扑向我。

[aɪ] [hə:l] [maɪˈself] [θru:] [ðə; ði][ɡæp][ænd; ənd] [ˈpɒld] [ðə; ði][ˈreɪlz][tu:; tə][bɪˈhaɪnd][emˈi:] ,  
I hurled myself through the gap and pulled the rails to behind me ,  
我 投掷 我 通过 这 差距 和 拉 这 铁轨 到 在后面 我 ,  
我纵身跃过缺口, 把铁轨拉到身后。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:zd] [maɪ][leg] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈtaɪəli] [wɪðˈdrɔ:] [aɪˈti:] .  
but he seized my leg before I could entirely withdraw it .  
但 他 查获 我的 腿 前 我 可以 完全 提取 它 .  
但我还没来得及完全抽回腿, 他就抓住了我的腿。

[wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [hju:dʒ] [pɔ:] [tɔ:(r)] [ɒf] [maɪ][kɑ:f][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [kɜ:rlz] [ɒf]  
One stroke of that huge paw tore off my calf as a shaving of wood curls off  
一 中风 的 那 巨大的 爪子 撕裂 离开 我的 小牛 作为 一个 剃须 的 木头 卷发 离开  
[bɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] .  
before a plane .  
前 一个 飞机 .  
那只巨大的爪子一挥, 就把我的小腿撕了下来, 就像木屑在飞机前卷曲一样。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] , [ˈbli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] ,  
The next moment , bleeding and fainting ,  
这 下一个 片刻 , 出血 和 昏厥 ,  
下一刻, 她开始流血昏厥。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faʊl] [strɔ:] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['frendli] [bɑ:rz] [brɪ'twi:n] [em 'i:]  
**I was lying among the foul straw with a line of friendly bars between me**  
我 曾是 说谎 之中 这 犯规 稻草 和 一个 线 的 友好的 酒吧 之间 我  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɪtʃ] [ræmpt] [səʊ] ['fræntɪkli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .  
**and the creature which ramped so frantically against them** .  
和 这 生物 哪个 斜坡 所以 疯狂地 反对 他们 :

我躺在肮脏的稻草堆里，一排友好的栏杆将我和那疯狂地冲撞栏杆的生物隔开。

[tu:] ['wu:ndɪd] [tu;; tə] [mu:v] , [ænd; ənd] [tu:] [feɪnt] [tu;; tə][bi; bi] ['kɒŋəs] [ɒv; əv][fiə(r)] , [ai][kʊd; kəd][ʻəʊnli]  
**Too wounded to move , and too faint to be conscious of fear , I could only**  
也 受伤 到 移动 , 和 也 头晕的 到 是 有意识的 的 害怕 , 我 可以 仅有的  
[laɪ] ,  
**lie** ,  
说谎 ,

我伤得太重，动弹不得；虚弱得感觉不到恐惧，只能躺着。

[mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [aɪ 'ti:] .  
**more dead than alive , and watch it** .  
更多的 死的 比 活 , 和 手表 它 :

死气沉沉的比活着的还多，看着吧。

[aɪ 'ti:] [prest] [ɪts] [brɔ:d] ,  
**It pressed its broad** ,  
它 按下 它是 广阔 ,

它压紧了它宽阔的，

[blæk] [tʃest] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:rz][ænd; ənd][ʻæŋg(ə)d][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [wɪð] [ɪts] ['krʊkɪd] [pɔ:z] [æz; əz][ai]  
**black chest against the bars and angled for me with its crooked paws as I**  
黑色的 胸部 反对 这 酒吧 和 倾斜的 为了 我 和 它是 歪 爪子 作为 我  
[hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [du;; də] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .  
**have seen a kitten do before a mouse - trap** .  
有 已见 一个 小猫 做 前 一个 老鼠 - 陷阱 :

黑色的胸膛抵着栏杆，弯曲的爪子斜对着我，就像我见过小猫扑向捕鼠器一样。

[aɪ 'ti:] [rɪpt] [maɪ] [kləʊðz] , [bʌt; bət] , [stretʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [kwɔɪt] [ri:tʃ]  
**It ripped my clothes , but , stretch as it would , it could not quite reach**  
它 撕裂 我的 衣服 , 但 , 拉紧 作为 它 会 , 它 可以 不是 相当 抵达  
[em 'i:] .  
**me** .  
我 :

它撕破了我的衣服，但是，无论它如何伸展，都无法完全够到我。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [baɪ] [wu:ndz] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**I have heard of the curious numbing effect produced by wounds from the**  
我 有 听到 的 这 好奇的 麻木 影响 生产 经过 伤口 从 这  
[grent] [kɑ:'ni:vərə] ,  
**great carnivora** ,  
伟大的 食肉动物 ,

我听说过大型食肉动物造成的伤口会产生一种奇特的麻木效果。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu;; tə] [ɪk'sprɪəriəns] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] [sens]  
**and now I was destined to experience it , for I had lost all sense**  
和 现在 我 曾是 注定 到 经验 它 , 为了 我 有 丢失的全部 感觉  
[ɒv; əv] [pɜ:sə'hæləti] ,  
**of personality** ,  
的 性格 ,

而现在我注定要经历这一切，因为我已经完全丧失了自我意识。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kæts] ['feɪljə(r)][ɔ:(r)] [sək'ses] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]  
and was as interested in the cat's failure or success as if it were  
和 曾是 作为 感兴趣的 在 这 猫的 失败 或者 成功 作为 如果 它 是  
[sʌm; səm] [geɪm] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .  
some game which I was watching .  
一些 游戏 哪个 我 曾是 观看 .  
我对猫的成败就像在观看一场比赛一样感兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [maɪ][maɪnd] ['drɪftɪd] [ə'wei] ['ɪntu:][streɪndʒ] [veɪg] [dri:mz] ,  
And then gradually my mind drifted away into strange vague dreams ,  
和 然后 逐步地 我的 头脑 漂移 离开 进入 奇怪的 模糊的 梦境 ,  
然后, 我的思绪渐渐飘向了奇怪而模糊的梦境。  
[ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðæt] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] [red] [tʌŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,  
always with that black face and red tongue coming back into them ,  
总是 和 那 黑色的 脸 和 红色的 舌头 未来 后退 进入 他们 ,  
他们总是带着黑脸和红舌头出现,

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [lɒst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][nɪə'vɑ:nə][ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'læɪrɪəm] ,  
and so I lost myself in the nirvana of delirium ,  
和 所以 我 丢失的 我 在 这 涅槃 的 谵妄 ,  
于是, 我沉浸在了谵妄的极乐世界里。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['sɔ:li] [traɪd] .  
the blessed relief of those who are too sorely tried .  
这 蒙福 宽慰 的 那些 WHO 是 也 非常 尝试 .  
对于那些饱受折磨的人来说, 这是莫大的解脱。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['ɑ:ftəwədz] ,  
Tracing the course of events afterwards ,  
追踪 这 课程 的 活动 然后 ,  
事后追溯事件经过,

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] .  
I conclude that I must have been insensible for about two hours .  
我 结束 那 我 必须 有 到过 麻木不仁 为了 关于 二 小时 .  
我推断我当时昏迷了大约两个小时。

[wɒt] [raʊzd] [em 'i:][tu:; tə] ['kɒŋʃəsnəs] [wʌns][mɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃɑ:p] [mət'tælɪk] [klɪk] [wɪtʃ]  
What roused me to consciousness once more was that sharp metallic click which  
什么 唤醒 我 到 意识 一次 更多的 曾是 那 锋利的 金属 点击 哪个  
[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [pri'kɜ:sə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['terəb(ə)] [ɪk'spiəriəns] .  
had been the precursor of my terrible experience .  
有 到过 这 前体 的 我的 糟糕的 经验 .  
再次唤醒我的是那声尖锐的金属撞击声, 那是我可怕经历的前兆。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [lɒk] .  
It was the shooting back of the spring lock .  
它 曾是 这 射击 后退 的 这 春天 锁 .  
那是弹簧锁的回弹声。

[ðen] , [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'taɪəli] [æprɪ'hend] [wɒt] [ðeɪ] [sɔ:] ,  
Then , before my senses were clear enough to entirely apprehend what they saw ,  
然后 , 前 我的 感官 是 清除 足够的 到 完全 逮捕 什么 他们 锯 ,  
然后, 在我还没完全清醒过来, 无法完全理解他们所看到的一切之前,

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [bə'neɪvələnt] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['piəriŋ] [ɪn] [θru:]  
I was aware of the round , benevolent face of my cousin peering in through  
我 曾是 意识到的 的 这 圆形的 , 仁慈 脸 的 我的 表哥 窥视 在 通过  
[ðə; ði][əʊpən][dɔ:(r)] .  
the open door .  
这 打开 门 .  
我注意到表哥那张圆圆的、慈祥的脸正透过敞开的门向里张望。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ['eɪdəntli] [ə'meɪzd] [hɪm] .  
**What he saw evidently amazed him .**  
什么 他 锯 显然 惊叹 他 .

他所看到的景象显然令他惊叹不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][kæt] ['kraʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .  
**There was the cat crouching on the floor .**  
那里 曾是 这 猫 蹲伏 在 这 地面 .

那只猫蹲在地板上。

[aɪ][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][maɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [ʃɜːt] - [sliːvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] ,  
**I was stretched upon my back in my shirt - sleeves within the cage ,**  
我 曾是 拉伸 之上 我的 后退 在 我的 衬衫 - 袖子 之内 这 笼 ,

我仰面躺在笼子里，只穿着衬衫袖子。

[maɪ] ['traʊzəz] [tɔːn] [tuː; tə] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɔːl] [raʊnd] [em 'iː] .  
**my trousers torn to ribbons and a great pool of blood all round me .**  
我的 裤子 撕裂 到 丝带 和 一个 伟大的 水池 的 血 全部 圆形的 我 .

我的裤子被撕成了碎片，周围是一大滩血。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [feɪs] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] .  
**I can see his amazed face now , with the morning sunlight upon it .**  
我 能 看 他的 惊叹 脸 现在 , 和 这 早晨 阳光 之上 它 .

我仿佛还能看到他沐浴在晨光中，脸上露出惊讶的表情。

[hiː; hi] [ piə ] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [ piə ] [ə'gen] .  
**He peered at me , and peered again .**  
他 窥视 在 我 , 和 窥视 再次 .

他打量了我一番，又打量了我一番。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,  
**Then he closed the door behind him ,**  
然后 他 关闭 这 门 在后面 他 ,

然后他关上了身后的门。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ded] .  
**and advanced to the cage to see if I were really dead .**  
和 先进的 到 这 笼 到 看 如果 我 是 真的 死的 .

然后走到笼子前，想看看我是否真的死了。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['hæpənd] .  
**I cannot undertake to say what happened .**  
我 不能 承担 到 说 什么 发生 .

我无法说明发生了什么。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [stetɪ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɔː(r)][tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [sʌtʃ] [ɪ'vents] .  
**I was not in a fit state to witness or to chronicle such events .**  
我 曾是 不是 在 一个 合身 状态 到 证人 或者 到 编年史 这样的 活动 .

我当时的状态并不适合亲眼目睹或记录这些事件。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnjəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]  
**I can only say that I was suddenly conscious that his face was away from**  
我 能 仅有的 说 那 我 曾是 突然 有意识的 那 他的 脸 曾是 离开 从

[em 'iː] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ænim(ə)l] .  
**me — that he was looking towards the animal .**  
我 — 那 他 曾是 寻找 向 这 动物 .

我只能说，我突然意识到他的脸背对着我——他正看着那只动物。

" [gʊd] [əʊld] ['tɒmi] !  
" **Good old Tommy !**  
" 好的 老的 汤米 !

“好老汤米！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 ：

他哭了。

" [ɡʊd] [əʊld] ['tɒmi] ！  
" Good old Tommy ！  
" 好的 老的 汤米 ！

“好老汤米！”

" [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði][bɑ:rz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [stɪl] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .  
" Then he came near the bars , with his back still towards me .  
" 然后 他 来了 靠近 这 酒吧 , 和 他的 后退 仍然 向 我 。

然后他走到栏杆附近，背对着我。

" [daʊn] , [ju:; jʊ]['stju:pɪd] [bi:st] ！  
" Down , you stupid beast ！  
" 向下 , 你 愚蠢的 兽 ！

“趴下，你这愚蠢的畜生！”

" [hi:; hi] [rɔ:d] .  
" he roared .  
" 他 咆哮 。

他咆哮道。

" [daʊn] , [sɜ:(r)] ！  
" Down , sir ！  
" 向下 , 先生 ！

“趴下，先生！”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] ?  
Don't you know your master ?  
不 你 知道 你的 掌握 ？

你难道不认识你的主人吗？

" ['sʌd(ə)nli] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [bɪ'mʌdəl] [breɪn][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [keɪm] [pʊ; əv] [ðəʊz] [wɜ:dz] [pʊ; əv]  
" Suddenly even in my bemuddled brain a remembrance came of those words of  
" 突然 甚至 在 我的 困惑 脑 一个 纪念 来了 的 那些 字 的  
[hɪz; ɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [pʊ; əv] [blʌd] [wʊd] [tɜ:n] [ðə; ði][kæt]['ɪntu:][ə; eɪ]  
his when he had said that the taste of blood would turn the cat into a  
他的 什么时候 他 有 说 那 这 品尝 的 血 会 转动 这 猫 进入 一个  
[fi:nd] .  
fiend .  
恶魔 。

“突然间，即使在我迷迷糊糊的脑海里，也浮现出他的那句话：他说，尝到血的味道会让猫变成魔鬼。”

[maɪ] [blʌd] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .  
My blood had done it , but he was to pay the price .  
我的 血 有 完毕 它 , 但 他 曾是 到 支付 这 价格 。

我的血脉作祟，但他却要付出代价。

" [get] [ə'wei] ！  
" Get away ！  
" 得到 离开 ！

“逃离！”

" [hi:; hi] [skri:md] .  
" he screamed .  
" 他 尖叫 。

他尖叫起来。



" [get] [ə'wei] , [ju:; jʊ][ˈdev(ə)l] !  
" **Get away , you devil !**  
" 得到 离开 , 你 魔鬼 !

“滚开，你这魔鬼！”

[ˈbɔ:ldwɪn] !  
**Baldwin !**  
鲍德温 !

鲍德温！

[ˈbɔ:ldwɪn] !  
**Baldwin !**  
鲍德温 !

鲍德温！

[əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] !  
**Oh , my God !**  
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [raɪz] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [ə'gen] ,  
" **And then I heard him fall , and rise , and fall again ,**  
" 和 然后 我 听到 他 落下 , 和 上升 , 和 落下 再次 ,  
然后我听到他倒下，又站起来，然后再次倒下。

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] .  
**with a sound like the ripping of sacking .**  
和 一个 声音 喜欢 这 撕裂 的 解雇 .

发出像撕扯麻袋一样的声音。

[hɪz; ɪz] [skri:mz] [gru:] ['feɪntə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒrɪŋ] [sna:l] .  
**His screams grew fainter until they were lost in the worrying snarl .**  
他的 尖叫 生长 较暗 直到 他们 是 丢失的 在 这 令人担忧 咆哮 .

他的尖叫声越来越弱，最终消失在令人担忧的咆哮声中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑ:ftə(r)] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ded] , [aɪ] [sɔ:] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,  
**And then , after I thought that he was dead , I saw , as in a nightmare ,**  
和 然后 , 后 我 想法 那 他 曾是 死的 , 我 锯 , 作为 在 一个 恶梦 ,  
然后，在我以为他已经死了之后，我却像做噩梦一样看到了：

[ə; eɪ] ['blaɪndɪd] , ['tætəd] ,  
**a blinded , tattered ,**  
一个 失明 , 破烂 ,

一个失明、衣衫褴褛的

[blʌd] - [səʊkt] ['fɪgə(r)] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st]  
**blood - soaked figure running wildly round the room — and that was the last**  
血 - 浸泡过 数字 跑步 疯狂地 圆形的 这 房间 — 和 那 曾是 这 最后的  
[ɡlɪmps] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɪm] [brɪfɔ:(r)] [aɪ] ['feɪntɪd] [wʌnz] [ə'gen] .  
**glimpse which I had of him before I fainted once again .**  
一瞥 哪个 我 有 的 他 前 我 昏厥 一次 再次 .

一个浑身是血的身影在房间里疯狂地奔跑——那是我再次昏倒前看到的最后一眼。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] — [ɪn] [fækt] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)]  
**I was many months in my recovery — in fact , I cannot say that I have ever**  
我 曾是 许多 几个月 在 我的 恢复 — 在 事实 , 我 不能 说 那 我 有 曾经  
[rɪ'kʌvəd] ,  
**recovered ,**  
恢复 ,

我的康复过程持续了好几个月——事实上，我不能说我已经完全康复了。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['kæəri] [ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][maɪ]  
**for to the end of my days I shall carry a stick as a sign of my**  
为了 到 这 结尾 的 我的 天 我 将 携带 一个 戳 作为 一个 符号 的 我的  
[naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [brəˈzɪliən] [kæt] .  
**night with the Brazilian cat .**  
夜晚 和 这 巴西 猫 .

直到我生命的尽头，我都会带着一根棍子，作为我与巴西猫共度良宵的标志。

[ˈbɔ:ldwɪn] , [ðə; ði] [gru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜ:d] ,  
**Baldwin , the groom , and the other servants could not tell what had occurred ,**  
鲍德温 , 这 新郎 , 和 这 其他 仆人 可以 不是 告诉 什么 有 发生 ;  
新郎鲍德温和其他仆人都不知道发生了什么事。

[wen] , [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [kraɪz] [ɒv; əv][ðəə(r)][ˈmɑ:stə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:][br'haɪnd][ðə; ði][bɑ:rz]  
**when , drawn by the death - cries of their master , they found me behind the bars**  
什么时候 , 绘制 经过 这 死亡 - 哭泣 的 他们的 掌握 , 他们 成立 我 在后面 这 酒吧  
;  
;  
;

他们循着主人临终前的哀嚎声，在牢房里找到了我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] — [ɔ:(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] — [ɪn]  
**and his remains — or what they afterwards discovered to be his remains — in**  
和 他的 遗迹 — 或者 什么 他们 然后 发现 到 是 他的 遗迹 — 在  
[ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] .  
**the clutch of the creature which he had reared .**  
这 离合器 的 这 生物 哪个 他 有 饲养 .  
他的遗骸——或者说他们后来发现的他的遗骸——被他养大的那只动物抱在怀里。

[ðeɪ] [stɔ:ld] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [hɒt]['aɪənz] ,  
**They stalled him off with hot irons ,**  
他们 停滞 他 离开 和 热的 熨斗 ,  
他们用烧红的熨斗拖延时间。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ʃɒt] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['lu:phəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [brɪfɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]  
**and afterwards shot him through the loophole of the door before they could**  
和 然后 射击 他 通过 这 漏洞 的 这 门 前 他们 可以  
[ˈfɑ:nəli] ['ekstrɪkeɪt] [em 'i:] .  
**finally extricate me .**  
最后 解脱 我 .  
之后，在他们最终救出我之前，他透过门上的小孔射杀了他。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kæərɪd] [tu:; tə][maɪ] ['bedru:m] , [ænd; ənd][ðəə(r)] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][maɪ] [wʊd] -  
**I was carried to my bedroom , and there , under the roof of my would -**  
我 曾是 携带 到 我的 卧室 , 和 那里 , 在下面 这 屋顶 的 我的 会 -  
[bi:; bi]['mɜ:dərə(r)] ,  
**be murderer ,**  
是 凶手 ,  
我被抬到卧室，在那里，在那个想要杀害我的人的屋檐下，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [brɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] .  
**I remained between life and death for several weeks .**  
我 剩余 之间 生活 和 死亡 为了 一些 周 .  
我在生死边缘徘徊了好几个星期。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜ:s] [frɒm; frəm]  
**They had sent for a surgeon from Clipton and a nurse from**  
他们 有 发送 为了 一个 外科医生 从 - 和 一个 护士 从  
[ˈlʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,  
他们从克利普顿请来了一位外科医生，从伦敦请来了一位护士。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] ,  
**and in a month I was able to be carried to the station ,**  
和 在 一个 月 我 曾是 有能力的 到 是 携带 到 这 车站 ,  
一个月后,我就可以被人抬到车站了。

[ænd; ʌnd][səʊ] [kən'veɪd] [bæk] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ˈgrəʊvnə(r)] [ˈmænʃənz] .  
**and so conveyed back once more to Grosvenor Mansions .**  
和 所以 传递 后退 一次 更多的 到 格罗夫纳 豪宅 .  
于是,他们再次被送回了格罗夫纳大厦。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪlnəs] ,  
**I have one remembrance of that illness ,**  
我 有 一 纪念 的 那 疾病 ,  
我对那场疾病只有一件记忆:

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænəˈrɑ:mə][ˈkʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp][baɪ]  
**which might have been part of the ever - changing panorama conjured up by**  
哪个 可能 有 到过 部分 的 这 曾经 - 变化 全景 召唤 向上 经过  
[ə; eɪ][dɪˈlɪəriəs; dɪˈlɪəriəs] [breɪn] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ ˈti:] [nɒt] [səʊ] [ˈdefɪnətli] [ˈfɪkst] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .  
**a delirious brain were it not so definitely fixed in my memory .**  
一个 谵妄 脑 是 它 不是 所以 确实 固定的 在 我的 记忆 .  
如果不是它如此清晰地印在我的记忆中,它或许只是神志不清的大脑所构想的不断变化的景象的一部分。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [nɜ:s] [wɒz; wəz][ˈæbsənt] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈəʊpənd] ,  
**One night , when the nurse was absent , the door of my chamber opened ,**  
一 夜晚 , 什么时候 这 护士 曾是 缺席的 , 这 门 的 我的 房间 打开 ,  
一天晚上,护士不在的时候,我的房门开了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈblækɪst] [ˈmɔ:nɪŋ] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
**and a tall woman in blackest mourning slipped into the room .**  
和 一个 高的 女士 在 最黑的 丧 滑倒了 进入 这 房间 .  
一位身着黑色丧服的高个女子悄悄走进房间。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [əˈkrɒs] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**She came across to me ,**  
她 来了 穿过 到 我 ,  
她走过来和我说话,

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsæləʊ] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [gli:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] -  
**and as she bent her sallow face I saw by the faint gleam of the night -**  
和 作为 她 弯曲 她 黄褐色 脸 我 锯 经过 这 头晕的 闪耀 的 这 夜晚 -  
[laɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [brəˈzɪliən] [ˈwʊmən] [hu:m] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [ˈmærid] .  
**light that it was the Brazilian woman whom my cousin had married .**  
光 那 它 曾是 这 巴西 女士 谁 我的 表哥 有 已婚 .  
当她低下蜡黄的脸时,我借着夜灯微弱的光芒看到,她就是我表哥娶的那个巴西女人。

[ʃi:; ʃi] [steərd] [ɪn'tentli] [ˈɪntu:][maɪ] [feɪs] ,  
**She stared intently into my face ,**  
她 凝视 专注地 进入 我的 脸 ,  
她目不转睛地盯着我的脸,

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈkaɪndli][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] [aɪ ˈti:] .  
**and her expression was more kindly than I had ever seen it .**  
和 她 表达 曾是 更多的 亲切地 比 我 有 曾经 已见 它 .  
她的表情比我以往见过的任何时候都要和蔼可亲。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈkɒŋʃəs] ?  
**" Are you conscious ?**  
" 是 你 有意识的 ?  
你意识清醒吗?

" [fɪː; ʃɪ] [ɑːskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 。

她问道。

[aɪ] [ˈfiːbli] [nˈɒdɪd] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [wiːk] .  
**I feebly nodded — for I was still very weak .**  
我 虚弱地 点头 — 为了 我 曾是 仍然 非常 虚弱的 。

我虚弱地点了点头——因为我仍然很虚弱。

" [wel] ; [ðen] , [aɪ][ˈəʊnli] [wɪft] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔːˈself] [tuː; tə] [bleɪm] .  
" **Well ; then , I only wished to say to you that you have yourself to blame .**  
" 出色地 ； 然后 ， 我 仅有的 希望 到 说 到 你 那 你 有 你自己 到 责备 。

“好吧；那么，我只想告诉你，这一切都是你咎由自取。”

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [duː; də] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?  
**Did I not do all I could for you ?**  
做过 我 不是 做 全部 我 可以 为了 你 ？

难道我没有尽我所能帮助你吗？

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .  
**From the beginning I tried to drive you from the house .**  
从 这 开始 我 尝试 到 驾驶 你 从 这 房子 。

从一开始我就想把你赶出家门。

[baɪ] [ˈevri] [miːnz] , [jɔːt] [bʌ; əv] [biˈtreɪ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [hɪm]  
**By every means , short of betraying my husband , I tried to save you from him**  
经过 每一个 方法 ， 短的 的 背叛 我的 丈夫 ， 我 尝试 到 节省 你 从 他  
.  
.  
.

除了背叛我的丈夫之外，我竭尽所能地想把你从他身边救出来。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .  
**I knew that he had a reason for bringing you here .**  
我 知道 那 他 有 一个 原因 为了 带来 你 这里 。

我知道他带你来这里是有原因的。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [let] [juː; jʊ] [get] [əˈwei] [əˈgen] .  
**I knew that he would never let you get away again .**  
我 知道 那 他 会 绝不 让 你 得到 离开 再次 。

我知道他绝不会再让你逃走了。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [njuː] [hɪm] , [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [hɪm] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] .  
**No one knew him as I knew him , who had suffered from him so often .**  
不 一 知道 他 作为 我 知道 他 ， WHO 有 遭受 从 他 所以 经常 。

没有人像我一样了解他，因为我曾多次遭受他的折磨。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] .  
**I did not dare to tell you all this .**  
我 做过 不是 敢 到 告诉 你 全部 这 。

我不敢把这一切都告诉你。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em ˈiː] .  
**He would have killed me .**  
他 会 有 被杀 我 。

他本会杀了我。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .  
**But I did my best for you .**  
但 我 做过 我的 最好的 为了 你 。

但我已经尽力了。

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:nd] [aʊt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][best] [frend] [ðæt][ai][hæv; həv][ˈevə(r)]  
**As things have turned out , you have been the best friend that I have ever**  
作为 事物 有 转向 出去 , 你 有 到过 这 最好的 朋友 那 我 有 曾经  
[hæd; həd] .  
**had** :  
有 :

事实证明，你是我拥有过的最好的朋友。

[ju:; jʊ][hæv; həv][set][em ˈi:] [fri:] , [ænd; ənd][ai] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [wʊd] [du:; də] [ðæt]  
**You have set me free , and I fancied that nothing but death would do that**  
你 有 放 我 自由的 , 和 我 幻想 那 没有什么 但 死亡 会 做 那  
:  
:  
:

你让我获得了自由，而我原以为只有死亡才能做到这一点。

[ai][ei ˈem] [ˈsɒri] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:t] , [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [maɪˈself] .  
**I am sorry if you are hurt , but I cannot reproach myself** .  
我 是 对不起 如果 你 是 伤害 , 但 我 不能 责备 我 :

如果你因此感到受伤，我很抱歉，但我不能责怪自己。

[ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fu:l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] .  
**I told you that you were a fool — and a fool you have been** .  
我 讲述 你 那 你 是 一个 傻子 — 和 一个 傻子 你 有 到过 :

我早就说过你是个傻瓜——而你也是的确是个傻瓜。

" [ʃi:; ʃi] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] , [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈwʊmən] ,  
" **She crept out of the room , the bitter , singular woman ,**  
" 她 悄悄地爬 出去 的 这 房间 , 这 苦的 , 单数 女士 ,

“她悄悄地走出了房间，那个愤世嫉俗、特立独行的女人，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] .  
**and I was never destined to see her again** .  
和 我 曾是 绝不 注定 到 看 她 再次 :

我注定再也见不到她了。

[wɪð] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈprɒpəti] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**With what remained from her husband's property she went back to her**  
和 什么 剩余 从 她 丈夫的 财产 她 去 后退 到 她

[ˈneɪtɪv] [lænd] ,  
**native land** ,  
本国的 土地 ,

她带着丈夫剩余的财产回到了故乡。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:ftəwədz] [tʊk] [ðə; ði][veɪl] [æt; ət][ˌpɜ:næmˈbu:kəʊ] .  
**and I have heard that she afterwards took the veil at Pernambuco** .  
和 我 有 听到 那 她 然后 采取 这 面纱 在 伯南布哥州 :

我听说她后来在伯南布哥接受了洗礼。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd] [bi:n] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]  
**It was not until I had been back in London for some time that the**  
它 曾是 不是 直到 我 有 到过 后退 在 伦敦 为了 一些 时间 那 这

[ˈdɑ:ktərz] [prəˈnəʊnst] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:; də] [ˈbɪznəs] .  
**doctors pronounced me to be well enough to do business** .  
医生 发音 我 到 是 出色地 足够的 到 做 商业 :

直到我回到伦敦一段时间后，医生才宣布我的身体状况足以从事商业活动。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelkəm] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**It was not a very welcome permission to me** ,  
它 曾是 不是 一个 非常 欢迎 允许 到 我 ,

我并不欢迎这样的许可。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnrʌʃ] [ɒv; əv] [kɹ'eɪtəz] ;  
**for I feared that it would be the signal for an inrush of creditors ;**  
为了 我 害怕 那 它 会 是 这 信号 为了 一个 涌入 的 债权人 ;  
因为我担心这将是债主蜂拥而至的信号；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʊz; wəz] ['sʌməz] , [maɪ] ['lɔɪə(r)] , [hu:] [fɜ:st] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**but it was Summers , my lawyer , who first took advantage of it .**  
但 它 曾是 萨默斯 , 我的 律师 , WHO 第一的 采取 优势的 它 .  
但最先利用这一点的是我的律师萨默斯。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dfɪp] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **I am very glad to see that your lordship is so much better , " said he .**  
" 我 是 非常 高兴的 到 看 那 你的 领主 是 所以 很多 更好的 , " 说 他 .  
“我很高兴看到您的身体状况好转了很多,”他说。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə]['pʊfə(r)][maɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] . "  
" **I have been waiting a long time to offer my congratulations . "**  
" 我 有 到过 等待 一个 长的 时间 到 提供 我的 恭喜! . "  
“我等了很久才来向你表示祝贺。”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['sʌməz] ?  
" **What do you mean , Summers ?**  
" 什么 做 你 意思是 , 萨默斯 ?  
“萨默斯，你这话是什么意思？ ”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] . "  
**This is no time for joking . "**  
这 是 不 时间 为了 开玩笑 . "  
现在不是开玩笑的时候。

" [aɪ] [mi:n] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .  
" **I mean what I say , " he answered .**  
" 我 意思是 什么 我 说 , " 他 回答 .  
“我说到做到,”他回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [lɔ:d] ['sʌðərtən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [wi:ks] ,  
" **You have been Lord Southerton for the last six weeks ,**  
" 你 有 到过 主 索瑟顿 为了 这 最后的 六 周 ,  
“过去六周你一直是索瑟顿勋爵，

[bʌt; bət][wi:; wi] [fɪəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'tɑ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lɜ:n]  
**but we feared that it would retard your recovery if you were to learn**  
但 我们 害怕 那 它 会 减速 你的 恢复 如果 你 是 到 学习  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .  
但我们担心，如果你学会了，会延缓你的康复。

" [lɔ:d] ['sʌðərtən] !  
" **Lord Southerton !**  
" 主 索瑟顿 !  
“索瑟顿勋爵！ ”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [pɪəz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] !  
**One of the richest peers in England !**  
一 的 这 最富有的 同龄人 在 英格兰 !  
英国最富有的贵族之一！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [maɪ] [ɪəz] .  
**I could not believe my ears .**  
我 可以 不是 相信 我的 耳朵 .  
我简直不敢相信自己的耳朵。

[ænd; ænd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,  
" **And then suddenly I thought of the time which had elapsed** ,  
" 和 然后 突然 我 想法 的 这 时间 哪个 有 过去 ,  
然后我突然想到了已经过去的时间，

[ænd; ænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][kəuin'saɪdɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɪndʒəɪz] .  
" **and how it coincided with my injuries** .  
" 和 如何 它 巧合 和 我的 受伤 .  
以及它与我的伤情是如何同时发生的。

" [ðen] [ɔ:d] ['sʌðərtən] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [hɜ:t] ?  
" **Then Lord Southerton must have died about the same time that I was hurt ?**  
" 然后 主 索瑟顿 必须 有 死亡 关于 这 相同的 时间 那 我 曾是 伤害 ?  
"  
"  
"  
" “那么，索瑟顿勋爵去世的时间应该和我受伤的时间差不多吧？ ”

" [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kɜ:d] [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .  
" **His death occurred upon that very day** .  
" 他的 死亡 发生 之上 那 非常 天 .  
“他于当天去世。”

" ['sʌməz] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,  
" **Summers looked hard at me as I spoke** ,  
" 萨默斯 看起来 难的 在 我 作为 我 辐 ,  
“我说话的时候，萨默斯一直盯着我看。”

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第7/13页

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˈruːd] ['feləʊ] — [ðæt] [hiː; hi]  
**and I am convinced — for he was a very shrewd fellow — that he**  
和 我 是 确信 — 为了 他 曾是 一个 非常 精明 同伴 — 那 他

[hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .  
**had guessed the true state of the case .**  
有 猜对了 这 真的 状态 的 这 案件 .

我确信——因为他是个非常精明的人——他已经猜到了案件的真实情况。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm][em 'iː] ,  
**He paused for a moment as if awaiting a confidence from me ,**  
他 暂停 为了 一个 片刻 作为 如果 等待中 一个 信心 从 我 ,  
他停顿了一会儿，似乎在等待我的信任。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli]  
**but I could not see what was to be gained by exposing such a family**  
但 我 可以 不是 看 什么 曾是 到 是 获得 经过 暴露 这样的 一个 家庭  
scandal .  
丑闻 .

但我看不出曝光这样的家庭丑闻有什么好处。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['nəʊɪŋ] [lʊk] .  
" **Yes , a very curious coincidence ,** " **he continued , with the same knowing look .**  
" 是的 , 一个 非常 好奇的 巧合 , " 他 持续 , 和 这 相同的 会心 看 .  
“是的，真是个非常奇特的巧合，”他继续说道，脸上带着同样的了然于心的表情。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] ['evərəːd] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][eə(r)]  
" **Of course , you are aware that your cousin Everard King was the next heir**  
" 的 课程 , 你 是 意识到的 那 你的 表哥 埃弗拉德 国王 曾是 这 下一个 继承人  
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts] .  
**to the estates .**  
到 这 庄园 .

“当然，您也知道您的堂兄埃弗拉德·金是庄园的下一任继承人。”

[naʊ] ,  
**Now ,**  
现在 ,

现在，

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðɪs]  
**if it had been you instead of him who had been torn to pieces by this**  
如果 它 有 到过 你 反而 的 他 WHO 有 到过 撕裂 到 件 经过 这  
[ˈtaɪɡə(r)] ,  
**tiger ,**  
老虎 ,

如果被这只老虎撕成碎片的是你而不是他，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [lɔːd] ['sʌðərtən]  
**or whatever it was , then of course he would have been Lord Southerton**  
或者 任何 它 曾是 , 然后 的 课程 他 会 有 到过 主 索瑟顿  
[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] . " **at the present moment .** "   
在 这 展示 片刻 . "   
或者不管是什么身份，那么他现在当然就是索瑟顿勋爵了。



" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ai] .  
" **No doubt** , " **said I** .  
" 不 怀疑 , " 说 我 .

“毫无疑问,”我说。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈti:] , " [sed] ['sʌməz] .  
" **And he took such an interest in it** , " **said Summers** .  
" 和 他 采取 这样的 一个 兴趣 在 它 , " 说 萨默斯 .

“他对这件事非常感兴趣,”萨默斯说。

" [aɪ] [ˈhæpən] [tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lert] [lɔ:d] - ['væleɪ; 'vælit][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] ,  
" **I happen to know that the late Lord Southerton's valet was in his pay** ,  
" 我 发生 到 知道 那 这 晚的 主 - 代客泊车 曾是 在 他的 支付 ,

“我碰巧知道已故的索瑟顿勋爵的贴身男仆是他的雇员。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə][hæv; həv] [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm][hɪm] ['evri] [fju:] [ˈaʊəz] [tu;; tə] [tel] [hɪm]  
**and that he used to have telegrams from him every few hours to tell him**  
和 那 他 用过的 到 有 电报 从 他 每一个 很少 小时 到 告诉 他

[haʊ] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] .  
**how he was getting on** .  
如何 他 曾是 获得 在 .

他以前每隔几个小时就会收到对方发来的电报，告诉他自己的近况。

[ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] .  
**That would be about the time when you were down there** .  
那 会 是 关于 这 时间 什么时候 你 是 向下 那里 .

那大概就是你当时在那里的时候。

[wɒz; wəz][aɪˈti:][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wi] [tu;; tə][bi;; bi][səʊ] [wel] [ɪnˈfɔ:md] ,  
**Was it not strange that he should wish to be so well informed** ,  
曾是 它 不是 奇怪的 那 他 应该 希望 到 是 所以 出色地 知情的 ,

他渴望了解如此多的信息，这难道不奇怪吗？

[sɪns] [hi;; hi] [ŋju:] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][də'rekt][eə(r)] ? "  
**since he knew that he was not the direct heir ?** "  
自从 他 知道 那 他 曾是 不是 这 直接的 继承人 ? "

因为他知道自己并非直系继承人？

" [veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ai] . " [ænd; ənd] [nəʊ] , ['sʌməz] ,  
" **Very strange** , " **said I** . " **And now** , **Summers** ,  
" 非常 奇怪的 , " 说 我 . " 和 现在 , 萨默斯 ,

“非常奇怪,”我说。“现在，萨默斯，

[ɪf] [ju;; jʊ] [wi] [brɪŋ] [emˈi:] [maɪ] [bɪls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ŋju:] [tʃek] - [bʊk] ,  
**if you will bring me my bills and a new cheque - book** ,  
如果 你 将要 带来 我 我的 账单 和 一个 新的 查看 - 书 ,

如果你能把我的账单和一本新的支票簿带给我，

[wi;; wi] [wi] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [get] [θɪŋz] [ˈɪntu:][ˈɔ:də(r)] .  
**we will begin to get things into order** .  
我们 将要 开始 到 得到 事物 进入 命令 .

我们将开始着手整理各项事宜。

" [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ]  
" **Tales of Mystery**  
" 故事 的 神秘

《神秘故事集》

[ðə; ði] [lɒst] ['speʃ(ə)]  
**The Lost Special**  
这 丢失的 特别的

失落的特辑

[ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɜ:bət] [di:] - , [naʊ] ['laɪn] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [æt; ət]  
The confession of Herbert de Lernac , now lying under sentence of death at  
这 忏悔 的 赫伯特 德 - , 现在 说谎 在下面 句子 的 死亡 在  
[ma:'seɪlz] ,  
Marseilles ,  
马赛 ,

赫伯特·德·勒纳克（现被关押在马赛，面临死刑）的供词

[hæz; hæz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri]  
has thrown a light upon one of the most inexplicable crimes of the century  
有 抛掷 一个 光 之上 一 的 这 最多 无法解释的 犯罪 的 这 世纪  
— [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪz] ,  
— an incident which is ,  
— 一个 事件 哪个 是 ,  
揭露了本世纪最令人费解的罪案之一——一起事件，

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['æbsəlu:tli] [ʌn'presɪdəntɪd] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] :  
I believe , absolutely unprecedented in the criminal annals of any country :  
我 相信 , 绝对地 空前的 在 这 刑事 志 的 任何 国家 :  
我相信，这在任何国家的犯罪史上都是史无前例的：

[ɔ:!'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'ʌktəns] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ə'fɪ(ə)l] ['sɜ:klz] ,  
Although there is a reluctance to discuss the matter in official circles ,  
虽然 那里 是 一个 不情愿 到 讨论 这 事情 在 官方的 界 ,  
尽管官方层面不愿讨论此事，

[ænd; ənd][ɪ't(ə)] [,ɪnfə'meɪ(ə)n] [hæz; hæz] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pres] ,  
and little information has been given to the Press ,  
和 小的 信息 有 到过 给定 到 这 按 ,  
媒体获悉的信息很少。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [,ɪndə'keɪənz] [ðæt][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑ:tʃ] - ['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [ kə'ɒbə'reɪt ]  
there are still indications that the statement of this arch - criminal is corroborated  
那里 是 仍然 症状 那 这 陈述 的 这 拱 - 刑事 是 证实  
[baɪ][ðə; ði][fæktz] ,  
by the facts ,  
经过 这 事实 ,  
种种迹象表明，这名头号罪犯的供述与事实相符。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][lɑ:st] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ə'staʊndɪŋ]  
and that we have at last found a solution for a most astounding  
和 那 我们 有 在 最后的 成立 一个 解决方案 为了 一个 最多 惊人  
['bɪznəs] .  
business .  
商业 :  
我们终于找到了解决这个令人震惊的商业难题的办法。

[æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [eɪt] [jɪəz] [əʊld] ,  
As the matter is eight years old ,  
作为 这 事情 是 八 年 老的 ,  
此事已过去八年了，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] [wɪtʃ]  
and as its importance was somewhat obscured by a political crisis which  
和 作为 它是 重要性 曾是 有些 模糊不清 经过 一个 政治的 危机 哪个  
[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
was engaging the public attention at the time ,  
曾是 引人入胜 这 民众 注意力 在 这 时间 ,  
而由于当时一场政治危机吸引了公众的注意力，其重要性在某种程度上被掩盖了。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækts][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l]  
**it may be as well to state the facts as far as we have been able**  
它 可能 是 作为 出色地 到 状态 这 事实 作为 远的 作为 我们 有 到过 有能力的  
[tuː; tə] [æsəˈteɪn] [ðem; ðəm] .  
**to ascertain them** .  
到 探明 他们 :

最好还是把我们目前能够查明的事实陈述出来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪt] ,  
**They are collated from the Liverpool papers of that date** ,  
他们 是 整理 从 这 利物浦 文件 的 那 日期 ,  
[ðə; ði] [ˈɪnkwɛst] [əˈpɒn] [dʒɒn] [ˈsleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvə(r)] ,  
这些 信息 均 来自 当时 的 利物浦 报纸。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [əˈpɒn] [dʒɒn] [ˈsleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvə(r)] ,  
**from the proceedings at the inquest upon John Slater , the engine - driver** ,  
从 这 诉讼程序 在 这 死因调查 之上 约翰 斯莱特 , 这 引擎 - 司机 ,  
[ænd; ænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ænd] [west] [kəʊst] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] ,  
从 对 火车 司机 约翰·斯莱特 的 死因调查 程序 来看 ,

[ænd; ænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ænd] [west] [kəʊst] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] ,  
**and from the records of the London and West Coast Railway Company** ,  
和 从 这 记录 的 这 伦敦 和 西方 海岸 铁路 公司 ,  
[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ˈkɜːtiəsli] [pʊt] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] .  
根据 伦敦 和 西海岸 铁路 公司 的记录 ,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ˈkɜːtiəsli] [pʊt] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] .  
**which have been courteously put at my disposal** .  
哪个 有 到过 礼貌地 放 在 我的 处理 .  
[ˈbriːfli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈfɒləʊz] :  
这些 物品 已 由 他人 礼貌地 提供 给我 使用。

[ˈbriːfli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈfɒləʊz] :  
**Briefly , they are as follows** :  
简要地 , 他们 是 作为 跟随 :  
[ɒn] [ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒuːn] , - , [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [məˈsjɜː] [ˈluːɪs]  
**On the 3rd of June , 1890 , a gentleman , who gave his name as Monsieur Louis**  
在 这 3rd 的 六月 , - , 一个 绅士 , WHO 给予 他的 姓名 作为 先生 路易斯  
[ˈkæɪtəl] ,  
Caratal ,

1890年6月3日, 一位自称路易·卡拉塔尔先生的绅士

[dɪˈzaɪəd] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz][blænd] ,  
**desired an interview with Mr . James Bland** ,  
想要的 一个 面试 和 先生 : 詹姆斯 平淡 ,  
[ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ænd] [west] [kəʊst] [ˈsentrəl] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [ˈlɪvəpuːl] .  
希望 有机会 采访 詹姆斯·布兰德 先生。

[ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ænd] [west] [kəʊst] [ˈsentrəl] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [ˈlɪvəpuːl] .  
**the superintendent of the London and West Coast Central Station in Liverpool** .  
这 校长 的 这 伦敦 和 西方 海岸 中央 车站 在 利物浦 .  
[hɪː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ænd] [dɑːk] ,  
利物浦 伦敦 和 西海岸 中央 车站 的 站长。

[hɪː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ænd] [dɑːk] ,  
**He was a small man , middle - aged and dark** ,  
他 曾是 一个 小的 男人 , 中间 - 老年人 和 黑暗的 ,  
[wɪð] [ə; eɪ] [stuːp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [maːkt] [ðæt] [aɪˈtiː] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] [dɪˈfɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði]  
他 个子 矮小 , 中年 , 肤色 黝黑。

[wɪð] [ə; eɪ] [stuːp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [maːkt] [ðæt] [aɪˈtiː] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] [dɪˈfɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**with a stoop which was so marked that it suggested some deformity of the**  
和 一个 哈腰 哪个 曾是 所以 标记 那 它 建议 一些 畸形 的 这  
[ˈspɑɪn] .  
spine .  
脊柱 .

他驼背的程度非常明显, 这表明他的脊柱可能存在某种畸形。

[ˈspɑɪn] .  
**spine** .  
脊柱 .  
[ˈspɑɪn] .  
他驼背的程度非常明显, 这表明他的脊柱可能存在某种畸形。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [frɪ'zi:k] ,  
**He was accompanied by a friend , a man of imposing physique ,**  
他 曾是 伴随 经过 一个 朋友 , 一个 男人 的 气势磅礴 体质 ,  
他身边跟着一位朋友,一位身材魁梧的男子。

[hu:z] [defə'ren(ə)l] ['mænə(r)][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ə'ten(ə)n] [[əʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [wɒz; wəz]  
**whose deferential manner and constant attention showed that his position was**  
谁 尊重 方式 和 持续的 注意力 显示 那 他的 位置 曾是  
[wʌn][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] .  
**one of dependence .**  
一 的 依赖性 .

他恭敬的态度和时刻关注表明他处于依附地位。  
[ðɪs] [frend] [ɔ:(r)] [kəm'pænjən] , [hu:z] [neɪm] [dɪd][nɒt][træn'spaɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)]  
**This friend or companion , whose name did not transpire , was certainly a foreigner**  
这 朋友 或者 伴侣 , 谁 姓名 做过 不是 发散 , 曾是 当然 一个 外国人  
,  
:  
,

这位朋友或同伴,姓名不详,但肯定是外国人。  
[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swɔ:ði] [kəm'plek(ə)n] , [ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] ['spæniəd] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [saʊθ]  
**and probably from his swarthy complexion , either a Spaniard or a South**  
和 大概 从 他的 黝黑的 肤色 , 任何一个 一个 西班牙人 或者 一个 南  
[ə'merɪkən] .  
**American .**  
美国人 .

从他黝黑的肤色来看,他可能是西班牙人或南美人。  
[wʌn] [pɪ'kju:li'ærəti][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vð] [ɪn][hɪm] .  
**One peculiarity was observed in him .**  
一 特点 曾是 观察到 在 他 .

人们发现他身上有一个奇特的特质。  
[hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] , [ˈleðə(r)] [dɪ'spætʃ] [bɒks] ,  
**He carried in his left hand a small black , leather dispatch box ,**  
他 携带 在 他的 左边 手 一个 小的 黑色的 , 皮革 派遣 盒子 ,  
他左手拿着一个黑色的小皮质公文包。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ] [[ɑ:p] - [aɪd] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs] [ðæt] [ðɪs] [bɒks]  
**and it was noticed by a sharp - eyed clerk in the Central office that this box**  
和 它 曾是 注意到 经过 一个 锋利的 - 眼睛 职员 在 这 中央 办公室 那 这 盒子  
[wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ][stræp] .  
**was fastened to his wrist by a strap .**  
曾是 系紧 到 他的 手腕 经过 一个 带子 .  
中央办公室一位眼尖的职员注意到,这个盒子是用带子系在他的手腕上的。

[nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**No importance was attached to the fact at the time ,**  
不 重要性 曾是 随附的 到 这 事实 在 这 时间 ,  
当时并未重视这一事实。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'vents] [ɪn'daʊd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns] .  
**but subsequent events endowed it with some significance .**  
但 随后的 活动 捐赠 它 和 一些 意义 .  
但后来的事件赋予了它一定的意义。

[mə'sjɜ:] - [wɒz; wəz] [jəʊn] [ʌp][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [blændz] ['ɒfɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]  
**Monsieur Caratal was shown up to Mr . Bland's office , while his companion**  
先生 - 曾是 所示 向上 到 先生 : 布兰德 办公室 , 尽管 他的 伴侣  
[rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .  
**remained outside .**  
剩余 外部 :

卡拉塔尔先生被带到布兰德先生的办公室，而他的同伴则留在外面。

[mə'sjɜ:] - ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [dɪ'spætʃt] .  
**Monsieur Caratal's business was quickly dispatched .**  
先生 - 商业 曾是 迅速地 已派出 :

卡拉塔尔先生的生意很快就办妥了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [frɒm; frəm] ['sentərəl] [ə'merɪkə] .  
**He had arrived that afternoon from Central America .**  
他 有 到达的 那 下午 从 中央 美国 :

他当天下午从中美洲抵达。

[ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ dɪ'mɑ:nd, -'mænd ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn]['pærɪs] [wɪ'ðəʊt]  
**Affairs of the utmost importance demanded that he should be in Paris without**  
事务 的 这 极致 重要性 要求 那 他 应该 是 在 巴黎 没有  
[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['aʊə(r)] .  
**the loss of an unnecessary hour .**  
这 损失 的 一个 不必要 小时 :

事关重大，他必须一刻也不能耽搁，必须立即抵达巴黎。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres] .  
**He had missed the London express .**  
他 有 错过 这 伦敦 表达 :

他错过了开往伦敦的特快列车。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi][prə'vaɪdɪd] .  
**A special must be provided .**  
一个 特别的 必须 是 假如 :

必须提供特殊待遇。

['mʌni] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .  
**Money was of no importance .**  
钱 曾是 的 不 重要性 :

金钱并不重要。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .  
**Time was everything .**  
时间 曾是 一切 :

时间就是一切。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [spi:d] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [tɜ:mz] .  
**If the company would speed him on his way , they might make their own terms .**  
如果 这 公司 会 速度 他 在 他的 方式 , 他们 可能 制作 他们的 自己的 条款 :

如果公司能加快他的行程，他们或许会提出自己的条件。

['mɪstə(r)] . [blænd] [strʌk] [ðə; ði] [rɪ'lektrɪk] [bel] , ['sʌmənd] ['mɪstə(r)] . [pɒtə(r)] [hʊd] , [ðə; ði] ['træfɪk]  
**Mr . Bland struck the electric bell , summoned Mr . Potter Hood , the traffic**  
先生 : 平淡 击 这 电的 钟 , 被召唤 先生 : 波特 兜帽 , 这 交通  
['mænɪdʒə(r)] ,  
**manager ,**  
经理 ,

布兰德先生敲响了电铃，叫来了交通管理员波特·胡德先生。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['mætə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .  
**and had the matter arranged in five minutes .**  
和 有 这 事情 安排 在 五 分钟 :

五分钟之内就把事情办好了。

[ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [stɑ:t] [ɪn] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .  
The train would start in three - quarters of an hour .  
这 火车 会 开始 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 .  
火车将在四十五分钟后发车。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][ɪn]ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][klɪə(r)] .  
It would take that time to insure that the line should be clear .  
它 会 拿 那 时间 到 保证 那 这 线 应该 是 清除 .  
需要一些时间来确保线路畅通。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪn] [kɔ:ld] ['rɒt]deɪl] ( [nəʊ] . - [ɒn][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ['redʒɪstə(r)] ) [wɒz; wəz]  
The powerful engine called Rochdale ( No . 247 on the company's register ) was  
这 强大的 引擎 称为 罗奇代尔 ( 不 . - 在 这 公司的 登记 ) 曾是  
[ə'tætʃt] [tu:; tə] [tu:] ['kæərɪdʒɪz] ,  
attached to two carriages ,  
随附的 到 二 马车 ,  
这台名为罗奇代尔（公司登记编号247）的强劲机车连接着两节车厢。

[wɪð] [ə; eɪ] [gɑ:rdz] [væn][br'haɪnd] .  
with a guard's van behind .  
和 一个 警卫的 货车 在后面 .  
后面跟着一辆警卫车。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['kæərɪdʒ] [wɒz; wəz] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [dɪ'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns]  
The first carriage was solely for the purpose of decreasing the inconvenience  
这 第一的 运输 曾是 仅 为了 这 目的 的 递减 这 不便  
[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒsɪ'leɪʃn] .  
arising from the oscillation .  
产生 从 这 振荡 .  
第一节车厢的唯一目的就是减少因摇晃而带来的不便。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪntu:][fɔ:(r)] [kəm'pɑ:tmənts] , [ə; eɪ] [fɜ:st] - [kla:s] , [ə; eɪ]  
The second was divided , as usual , into four compartments , a first - class , a  
这 第二 曾是 分割 , 作为 通常 , 进入 四 隔间 , 一个 第一的 - 班级 , 一个  
[fɜ:st] - [kla:s] ['sməʊkɪŋ] ,  
first - class smoking ,  
第一的 - 班级 吸烟 ,  
第二节车厢照例分为四个隔间：头等舱、头等吸烟舱、

[ə; eɪ] ['sekənd] - [kla:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] - [kla:s] ['sməʊkɪŋ] .  
a second - class , and a second - class smoking .  
一个 第二 - 班级 , 和 一个 第二 - 班级 吸烟 .  
二等舱，以及二等吸烟区。

[ðə; ði] [fɜ:st] [kəm'pɑ:tmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]  
The first compartment , which was nearest to the engine , was the one  
这 第一的 隔间 , 哪个 曾是 最近的 到 这 引擎 , 曾是 这 一  
[ə'lətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] .  
allotted to the travellers .  
分配 到 这 旅行者 .  
第一个车厢离机车最近，是分配给旅客的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] .  
The other three were empty .  
这 其他 三 是 空的 .  
其余三个都是空的。

[ðə; ði] [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] [mæk'fɜ:rsən] ,  
The guard of the special train was James McPherson ,  
这 警卫 的 这 特别的 火车 曾是 詹姆斯 麦克弗森 ,  
这列特快列车的乘务员是詹姆斯·麦克弗森。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [ˈi:əz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .  
**who had been some years in the service of the company .**  
WHO 有 到过 一些 年 在 这 服务 的 这 公司 :

他已经在公司工作了好几年。

[ðə; ði][ˈstəʊkə(r)] , [ˈwɪljəm] [smɪθ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋju:] [hænd] .  
**The stoker , William Smith , was a new hand .**  
这 司炉 , 威廉 史密斯 , 曾是 一个 新的 手 :

司炉工威廉·史密斯是个新手。

[məˈsjɜ:] - , [əˈpɒn] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsu:pə,ɪnˈtendənts] [ˈɒfɪs] , [ ,ri:ˈdʒɔɪn, ri- ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,  
**Monsieur Caratal , upon leaving the superintendent's office , rejoined his companion ,**  
先生 - , 之上 离开 这 校长的 办公室 , 重新加入 他的 伴侣 ,  
卡拉塔尔先生离开主管办公室后, 与他的同伴会合了。

[ænd; ənd][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈmænɪfestɪd] [ɪkˈstri:m] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] .  
**and both of them manifested extreme impatience to be off .**  
和 两个都 的 他们 表现出来 极端 不耐烦 到 是 离开 :

他们两人都表现出极度的不耐烦, 迫不及待地想要下车。

[ˈhævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑ:skt] , [wɪtʃ] [ əˈmaʊnt ] [tu:; tə] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] ,  
**Having paid the money asked , which amounted to fifty pounds five shillings ,**  
拥有 有薪酬的 这 钱 问 , 哪个 金额 到 五十 磅 五 先令 ,  
支付了所要求的金额, 共计五十英镑五先令后,

[æt; ət][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈspe(ə)l] [reɪt] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] , [ðeɪ] [ diˈmɑ:nd, -ˈmænd ][tu:; tə][bi:; bi]  
**at the usual special rate of five shillings a mile , they demanded to be**  
在 这 通常 特别的 速度 的 五 先令 一个 英里 , 他们 要求 到 是  
[ʃəʊn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,  
**shown the carriage ,**  
所示 这 运输 ,

他们要求按每英里五先令的通常特价收费, 看一看马车。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ðeə(r)] [si:ts] [ɪn][aɪˈti:] ,  
**and at once took their seats in it ,**  
和 在 一次 采取 他们的 座位 在 它 ,

他们立即在车里落座。

[ɔ:ˈlðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)][mʌst; məst] [ɪˈlæps]  
**although they were assured that the better part of an hour must elapse**  
虽然 他们 是 保证 那 这 更好的 部分 的 一个 小时 必须 流逝  
[bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [laɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [klɪəd] .  
**before the line could be cleared .**  
前 这 线 可以 是 已清除 :

尽管他们被告知, 至少要过一个小时左右才能清理出一条线路。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] [hæd; həd] [əˈkɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɪtʃ] [məˈsjɜ:]  
**In the meantime a singular coincidence had occurred in the office which Monsieur**  
在 这 与此同时 一个 单数 巧合 有 发生 在 这 办公室 哪个 先生  
- [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] .  
**Caratal had just quitted .**  
- 有 只是 辞职 :

与此同时, 卡拉塔尔先生刚刚离职的办公室里发生了一件奇特的巧合。

[ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ɪz][nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɒmən] [ˈsɜ:kəmstəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ]  
**A request for a special is not a very uncommon circumstance in a rich**  
一个 要求 为了 一个 特别的 是 不是 一个 非常 罕见 环境 在 一个 富有的  
[kəˈmɜ:(ə)l] [ˈsentə(r)] ,  
**commercial centre ,**  
商业的 中心 ,

在繁华的商业中心, 提出特殊要求并不罕见。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz][məʊst][ʌn'ju:ʒuəl] .  
**but that two should be required upon the same afternoon was most unusual .**  
但 那 二 应该 是 必需的 之上 这 相同的 下午 曾是 最多 异常 .  
但同一天下午就需要办理两起案件，这非常不寻常。

[aɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] ,  
**It so happened , however ,**  
它 所以 发生 , 然而 ,  
然而，事情的确如此。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [blænd][hæd; həd] ['hɑ:dli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][fɜ:st] ['trævələ(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['entəd]  
**that Mr . Bland had hardly dismissed the first traveller before a second entered**  
那 先生 . 平淡 有 几乎 解雇 这 第一的 游客 前 一个 第二 进入  
[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'kwest] .  
**with a similar request .**  
和 一个 相似的 要求 .  
布兰德先生刚打发走第一位旅客，第二位旅客就带着类似的要求进来了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [mɔ:(r) , [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [mæən][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ə'prɪərəns] ,  
**This was a Mr . Horace Moore , a gentlemanly man of military appearance ,**  
这 曾是 一个 先生 . 贺拉斯 摩尔 , 一个 绅士风度 男人 的 军队 外貌 ,  
这位是霍勒斯·摩尔先生，一位举止文雅、外表像军人的绅士。

[hu:] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪəriəs] [ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['lʌndən] [meɪd] [aɪ 'ti:]  
**who alleged that the sudden serious illness of his wife in London made it**  
WHO 据称 那 这 突然 严肃的 疾病 的 他的 妻子 在 伦敦 制成 它  
['æbsəlu:tli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lu:z] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['stɑ:tɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni]  
**absolutely imperative that he should not lose an instant in starting upon the journey**  
绝对地 至关重要的 那 他 应该 不是 失去 一个 立即的 在 开始 之上 这 旅行  
.  
.  
.  
他声称，妻子在伦敦突然患上重病，这让他一刻也不能耽搁，必须立即启程。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [blænd][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]  
**His distress and anxiety were so evident that Mr . Bland did all that was**  
他的 痛苦 和 焦虑 是 所以 明显 那 先生 . 平淡 做过 全部 那 曾是  
['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .  
**possible to meet his wishes .**  
可能的 到 见面 他的 愿望 .  
他的痛苦和焦虑如此明显，以至于布兰德先生尽一切可能满足他的愿望。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['speɪ(ə)l][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,  
**A second special was out of the question ,**  
一个 第二 特别的 曾是 出去 的 这 问题 ,  
制作第二部特别节目是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]['ləʊk(ə)l] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:st] .  
**as the ordinary local service was already somewhat deranged by the first .**  
作为 这 普通的 当地的 服务 曾是 已经 有些 精神错乱 经过 这 第一的 .  
因为第一次事件已经让普通的本地服务变得有些混乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɔ:(r) [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spens]  
**There was the alternative , however , that Mr . Moore should share the expense**  
那里 曾是 这 选择 , 然而 , 那 先生 . 摩尔 应该 分享 这 费用  
[ɒv; əv] [mə'sjɜ:] - [treɪn] ,  
**of Monsieur Caratal's train ,**  
的 先生 - 火车 ,  
然而，还有另一种选择，那就是摩尔先生应该分担卡拉塔尔先生的火车费用。



[ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈempti] [fɜːst] - [klaːs] [kəmˈpɑːtmənt] ,  
**and should travel in the other empty first - class compartment** ,  
和 应该 旅行 在 这 其他 空的 第一的 - 班级 隔间 ,  
应该乘坐另一个空着的头等舱车厢。

[ɪf] [məˈsjɜː] - [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɒkjupaɪd]  
**if Monsieur Caratal objected to having him in the one which he occupied**  
如果 先生 - 反对 到 拥有 他 在 这 一 哪个 他 占领  
.  
:  
.

如果卡拉塔尔先生反对让他住在他所住的那间房子里。  
[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [jet]  
**It was difficult to see any objection to such an arrangement , and yet**  
它 曾是 难的 到 看 任何 异议 到 这样的 一个 安排 , 和 然而  
[məˈsjɜː] - ,  
**Monsieur Caratal** ,  
先生 - ,

很难看出这样的安排有什么不妥之处，然而卡拉塔尔先生却说：  
[əˈpɒn] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)] [hʊd] ,  
**upon the suggestion being made to him by Mr . Potter Hood** ,  
之上 这 建议 存在 制成 到 他 经过 先生 . 波特 兜帽 ,  
在波特·胡德先生的建议下，

[ˈæbsəluːtli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [aɪˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**absolutely refused to consider it for an instant** .  
绝对地 拒绝 到 考虑 它 为了 一个 立即的 .  
我一刻也没考虑过。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [juːz]  
**The train was his , he said , and he would insist upon the exclusive use**  
这 火车 曾是 他的 , 他 说 , 和 他 会 坚持 之上 这 独家的 使用  
[ɒv; əv] [aɪˈtiː] .  
**of it** :  
的 它 :

他说，这列火车是他的，他坚持要独占使用。  
[ɔːl] [ˈɑːɡjumənt] [feɪld] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɡreɪʃəs] [əbˈdʒekʃnz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [plæn]  
**All argument failed to overcome his ungracious objections , and finally the plan**  
全部 争论 失败的 到 克服 他的 不友善的 反对意见 , 和 最后 这 计划  
[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbændənd] .  
**had to be abandoned** .  
有 到 是 弃 .

所有的论证都未能改变他无礼的反对意见，最终该计划不得不放弃。  
[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒrəs] [mɔːr] [left] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] ,  
**Mr . Horace Moore left the station in great distress** ,  
先生 . 贺拉斯 摩尔 左边 这 车站 在 伟大的 痛苦 ,  
霍勒斯·摩尔先生非常沮丧地离开了车站。

[ɑːftə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [kɔːs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [sləʊ] [treɪn] [wɪtʃ]  
**after learning that his only course was to take the ordinary slow train which**  
后 学习 那 他的 仅有的 课程 曾是 到 拿 这 普通的 慢的 火车 哪个  
[liːvz] [ˈlɪvəpuːl] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɑːk] .  
**leaves Liverpool at six o'clock** .  
树叶 利物浦 在 六 点钟 .  
得知他唯一的选择是乘坐早上六点从利物浦出发的普通慢车后。

[æ̃t; ət][fɔ:(r)]    [ˈθɜ:ti]    -    [wʌn][ɪgˈzæktli][baɪ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n]    [klɒk]    [ðə; ði][ˈspeɪ(ə)]    [treɪn]    ,  
**At four thirty - one exactly by the station clock the special train ,**  
在    四    三十    -    一    确切地    经过    这    车站    钟    这    特别的    火车    ;  
专列将于车站时钟指示的四点三十一分准时到达。

[kənˈteɪnɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈkrɪp(ə)ld]    [məˈsjɜ:]    -    [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk]    [kəmˈpænjən]    ,    [sti:md]    [aʊt]  
**containing the crippled Monsieur Caratal and his gigantic companion , steamed out**  
包含    这    残疾的    先生    -    和    他的    巨大    伴侣    ,    蒸    出去  
[ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈlɪvəpu:l]    [ˈsteɪ(ə)n]    .  
**of the Liverpool station .**  
的    这    利物浦    车站    .  
载着残疾的卡拉塔尔先生和他体型庞大的同伴，蒸汽机车驶出了利物浦车站。

[ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz][æ̃t; ət]    [ðæt]    [taɪm]    [klɪə(r)]    ,    [ænd; ʌnd][ðeə(r)]    [ʊd; ʌd][hæ̃v; hæ̃v]    [bi:n]    [nəʊ]    [ˈstɒpɪdʒ]  
**The line was at that time clear , and there should have been no stoppage**  
这    线    曾是    在    那    时间    清除    ,    和    那里    应该    有    到过    不    停止  
[brɪfɔ:(r)]    [ˈmæntʃestə(r)]    .  
**before Manchester .**  
前    曼彻斯特    .  
当时线路畅通，在到达曼彻斯特之前不应该发生任何延误。

[ðə; ði]    [treɪnz]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈlʌndən]    [ænd; ʌnd]    [west]    [kəʊst]    [ˈreɪlweɪ]    [rʌn]    [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]    [laɪnz]    [ɒv; əv]  
**The trains of the London and West Coast Railway run over the lines of**  
这    火车    的    这    伦敦    和    西方    海岸    铁路    跑步    超过    这    线条    的  
[əˈhʌðə(r)]    [ˈkʌmpəni]    [æ̃z; əz][fɑ:(r)][æ̃z; əz]    [ðɪs]    [taʊn]    ,  
**another company as far as this town ,**  
其他    公司    作为    远的    作为    这    镇    ,  
伦敦和西海岸铁路公司的列车会沿着另一家公司的线路行驶，一直到达这个城镇。

[wɪtʃ]    [ʊd; ʌd][hæ̃v; hæ̃v]    [bi:n]    [ri:tʃt]    [baɪ][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)]    [ˈrɑ:ðə(r)]    [brɪfɔ:(r)]    [sɪks]    [əˈkla:k]    .  
**which should have been reached by the special rather before six o'clock .**  
哪个    应该    有    到过    达到    经过    这    特别的    相当    前    六    点钟    .  
这趟特快列车本应在六点之前到达目的地。

[æ̃t; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ˈɑ:ftə(r)][sɪks]    [kənˈsɪdərəb(ə)l]    [səˈpraɪz]    [ænd; ʌnd][sʌm; səm]    [kənstəˈneɪʃ(ə)n]    [wɜ:(r); wə(r)]  
**At a quarter after six considerable surprise and some consternation were**  
在    一个    四分之一    后    六    大量    惊喜    和    一些    惊愕    是  
[kɔ:zd]    [əˈmʌŋst]    [ðə; ði]    [əˈfɪ(ə)lz]    [æ̃t; ət]    [ˈlɪvəpu:l]    [baɪ][ðə; ði]    [rɪˈsi:t]    [ɒv; əv][ə; eɪ]    [ˈtelɪgræm]    [frɒm; frəm]  
**caused amongst the officials at Liverpool by the receipt of a telegram from**  
导致    在    这    官员    在    利物浦    经过    这    收据    的    一个    电报    从  
[ˈmæntʃestə(r)]    [tu:; tə]    [seɪ]    [ðæt]    [aɪˈti:]    [hæ̃d; hə̃d]    [nɒt]    [jet]    [əˈraɪvd]    .  
**Manchester to say that it had not yet arrived .**  
曼彻斯特    到    说    那    它    有    不是    然而    到达的    .  
六点一刻，利物浦的官员们收到曼彻斯特发来的电报，称货物尚未到达，这引起了相当大的惊讶和些许惊愕。

[æ̃n; ən][ɪnˈkwaɪəri][daɪˈrektɪd][tu:; tə][esˈti:]    .    [ˈhelən]    ,    [wɪtʃ]    [ɪz][ə; eɪ]    [θɜ:d]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [weɪ]    [brɪˈtwi:n]  
**An inquiry directed to St . Helens , which is a third of the way between**  
一个    询问    指导    到    英石    .    海伦斯    ,    哪个    是    一个    第三    的    这    方式    之间  
[ðə; ði]    [tu:]    [ˈsɪtɪz]    ,  
**the two cities ,**  
这    二    城市    ,  
一份发往圣海伦斯的问询函，该地位于两座城市之间三分之一的路程处。

[ɪˈlɪsɪtɪd]    [ðə; ði]    [ˈfɒləʊɪŋ]    [rɪˈplai]    —  
**elicited the following reply —**  
引发的    这    下列的    回复    —  
得到了以下回复——

" [tuː; tə][dʒeɪmz][blænd] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ˈsentrəl] [el] . & [ˈdʌbljuː] . [siː] . , [ˈlɪvəpuːl] . — [ˈspeʃ(ə)l]  
" To James Bland , Superintendent , Central L . & W . C . , Liverpool . — Special  
" 到 詹姆斯 平淡 , 校长 , 中央 L . & W . C . , 利物浦 . — 特别的  
[pɑːst] [hɪə(r)][æɪ; ət][fɔːr] :  
passed here at 4 :  
通过了 这里 在 4 :

致利物浦中央铁路公司主管詹姆斯·布兰德——特快专递于下午4点在此发出：

- , [wel] [ʌp][tuː; tə][taɪm] . — - , [es 'tiː] . [ˈhelən] .  
52 , well up to time . — Dowster , St . Helens .  
- , 出色地向上 到 时间 : — - , 英石 : 海伦斯 :

52，一切都按时进行。——道斯特，圣海伦斯。

" [ðɪs] [ˈtelɪgræm] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æɪ; ət][sɪks] - [ˈfɔːti] .  
" This telegram was received at six - forty .  
" 这 电报 曾是 已收到 在 六 - 四十 :

“这封电报于六点四十分收到。”

[æɪ; ət][sɪks] - [ˈfɪfti] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ˈmæntʃestə(r)] —  
At six - fifty a second message was received from Manchester —  
在 六 - 五十 一个 第二 信息 曾是 已收到 从 曼彻斯特 —

六点五十分，收到来自曼彻斯特的第二条消息——

" [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [æɪ; əz] [əd'vaɪzd] [baɪ][juː; jə] .  
" No sign of special as advised by you .  
" 不 符号 的 特别的 作为 建议 经过 你 :

“没有出现您所说的特殊情况。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] , [mɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] —  
" And then ten minutes later a third , more bewildering —  
" 和 然后 十 分钟 之后 一个 第三 , 更多的 扑朔迷离 —

“十分钟后，又出现了第三条，更加令人费解——”

" [prɪ'zjuːm] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [æɪ; əz][tuː; tə] [prə'pəʊzd] [ˈrʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] .  
" Presume some mistake as to proposed running of special .  
" 估 一些 错误 作为 到 建议的 跑步 的 特别的 :

“假设对拟议的特殊运行有一些错误。”

[ˈləʊk(ə)l] [treɪn] [frɒm; frəm][es 'tiː] . [ˈhelən] [taɪmd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪ 'tiː][hæɪ; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]  
Local train from St . Helens timed to follow it has just arrived and  
当地的 火车 从 英石 : 海伦斯 定时 到 跟随 它 有 只是 到达的 和

[hæɪ; həz] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
has seen nothing of it :  
有 已见 没有什么 的 它 :

从圣海伦斯开来的当地火车正好跟在它后面到达，但什么也没看到。

[ˈkaɪndli][ˈwaɪə(r)] [əd'vaɪs] . — [ˈmæntʃestə(r)] .  
Kindly wire advices . — Manchester .  
亲切地 金属丝 建议 : — 曼彻斯特 :

请电报告知。——曼彻斯特

" [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ˈæspekt] ,  
" The matter was assuming a most amazing aspect ,  
" 这 事情 曾是 假设 一个 最多 惊人的 方面 ,

事情呈现出一种极其惊人的面貌，

[ɔːl'dəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈtelɪgræm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətɪz]  
although in some respects the last telegram was a relief to the authorities  
虽然 在 一些 尊重 这 最后的 电报 曾是 一个 宽慰 到 这 当局

[æɪ; ət] [ˈlɪvəpuːl] .  
at Liverpool .  
在 利物浦 :

虽然在某些方面，最后一封电报让利物浦当局松了一口气。

[ɪf] [æn; ən][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] ,  
**If an accident had occurred to the special** ,  
如果 一个 事故 有 发生 到 这 特别的 ,  
如果这辆特快列车发生事故,

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːdli] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [treɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm]  
**it seemed hardly possible that the local train could have passed down the same**  
它 似乎 几乎 可能的 那 这 当地的 火车 可以 有 通过了 向下 这 相同的  
[laɪn] [wɪˈðəʊt] [əbˈzɜːvɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**line without observing it** .  
线 没有 观察 它 .  
当地火车沿着同一条线路行驶而没有注意到它, 这似乎不太可能。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] ?  
**And yet, what was the alternative?**  
和 然而 , 什么 曾是 这 选择 ?  
然而, 还有其他选择吗?

[weə(r)] [kʊd; kəd][ðə; ði] [treɪn] [biː; bi] ?  
**Where could the train be?**  
在哪里 可以 这 火车 是 ?  
火车会在哪里呢?

[hæd; həd][aɪˈtiː] [ˈpɒsəbli] [biːn] [ˈsaɪdtræk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði]  
**Had it possibly been sidetracked for some reason in order to allow the**  
有 它 可能 到过 跑题了 为了 一些 原因 在 命令 到 允许 这  
[ˈsləʊə] [treɪn] [tuː; tə][gəʊ][pɑːst] ?  
**slower train to go past?**  
慢点 火车 到 去 过去的 ?  
是否因为某种原因, 这列火车被临时改道, 以便让速度较慢的火车先行通过?

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪf] [sʌm; səm] [smɔːl] [rɪˈpeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]  
**Such an explanation was possible if some small repair had to be**  
这样的 一个 解释 曾是 可能的 如果 一些 小的 维修 有 到 是  
[ɪˈfektɪd] .  
**effected** .  
受影响 .  
如果需要进行一些小修小补, 这样的解释是可能的。

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɒz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃnz] [brɪˈtwiːn] [esˈtiː] . [ˈhelən]  
**A telegram was dispatched to each of the stations between St. Helens**  
一个 电报 曾是 已派出 到 每个 的 这 车站 之间 英石 . 海伦斯  
[ænd; ənd] [ˈmæntfestə(r)] ,  
**and Manchester** ,  
和 曼彻斯特 ,  
一份电报被发送到圣海伦斯和曼彻斯特之间的每个车站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [ænd; ənd] [ˈtræfɪk] [ˈmænɪdʒə(r)] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [səˈspens] [æt; ət]  
**and the superintendent and traffic manager waited in the utmost suspense at**  
和 这 校长 和 交通 经理 等待 在 这 极致 悬念 在  
[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [rɪˈplaɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðəm; ðəm][tuː; tə] [seɪ]  
**the instrument for the series of replies which would enable them to say**  
这 乐器 为了 这 系列 的 回复 哪个 会 使能够 他们 到 说  
[fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [wɒt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [treɪn] .  
**for certain what had become of the missing train** .  
为了 肯定 什么 有 变得 的 这 丢失的 火车 .  
列车长和交通经理焦急地守在仪器旁, 等待着一系列的回复, 以便确定失踪列车的下落。

[ðə; ði] [ˈɑːnsəz] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] ,  
**The answers came back in the order of questions** ,  
这 答案 来了 后退 在 这 命令 的 问题 ,  
答案是按照问题的顺序给出的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪʃnz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][es 'tiː] . ['helən] [end] —  
which was the order of the stations beginning at the St . Helens end —  
哪个 曾是 这 命令 的 这 车站 开始 在 这 英石 : 海伦斯 结尾 —

这是从圣海伦斯山一端开始的各站的顺序——

" ['speɪ(ə)l] [pɑːst] [hɪə(r)][faɪv] [ə'klɑːk] . — ['kɒlɪnz] [griːn] . "  
" Special passed here five o'clock . — Collins Green . "  
" 特别的 通过了 这里 五 点钟 : — 柯林斯 绿色的 : "

“五点钟方向有专车经过这里。——柯林斯·格林。”

" ['speɪ(ə)l] [pɑːst] [hɪə(r)][sɪks][pɑːst] [faɪv] . — - . "  
" Special passed here six past five . — Earlstown . "  
" 特别的 通过了 这里 六 过去的 五 : — - : "

“特别列车五点过六分经过这里。——厄尔斯敦。”

" ['speɪ(ə)l] [pɑːst] [hɪə(r)][faɪv] : - . — ['njuːtən] . "  
" Special passed here 5 : 10 : — Newton . "  
" 特别的 通过了 这里 5 : - : — 牛顿 : "

“特别报道在此发布，时间为5:10。——牛顿。”

" ['speɪ(ə)l] [pɑːst] [hɪə(r)][faɪv] : - . — ['kɛnjən] ['dʒʌŋk(ə)n] . "  
" Special passed here 5 : 20 : — Kenyon Junction . "  
" 特别的 通过了 这里 5 : - : — 肯扬 交汇处 : "

“专列于5:20通过——肯扬枢纽站。”

" [nəʊ] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪə(r)] . — ['bɑːtən] [mɒs] . "  
" No special train has passed here . — Barton Moss . "  
" 不 特别的 火车 有 通过了 这里 : — 巴顿 苔藓 : "

“这里没有经过任何特别列车。”——巴顿·莫斯

" [ðə; ði] [tuː] [ə'fɪ(ə)lɪz] [stɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] . "  
" The two officials stared at each other in amazement . "  
" 这 二 官员 凝视 在 每个 其他 在 惊愕 : "

两位官员惊讶地互相瞪大了眼睛。

" [ðɪs] [ɪz] [ju'niːk] [ɪn][maɪ] ['θɜːti] [jɪəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [blænd] . "  
" This is unique in my thirty years of experience , " said Mr . Bland . "  
" 这 是 独特的 在 我的 三十 年 的 经验 , " 说 先生 : 平淡 : "

布兰德先生说：“在我三十年的经验中，这种情况是独一无二的。”

" [æbsəluːtli] [ʌn'presɪdɪntɪd] [ænd; ænd][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [sɜː(r)] . "  
" Absolutely unprecedented and inexplicable , sir . "  
" 绝对地 空前的 和 无法解释的 , 先生 : "

先生，这绝对是史无前例、无法解释的。

[ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] [brɪ'twiːn] ['kɛnjən] ['dʒʌŋk(ə)n][ænd; ænd] ['bɑːtən] [mɒs] . "  
The special has gone wrong between Kenyon Junction and Barton Moss . "  
这 特别的 有 已消失 错误的 之间 肯扬 交汇处 和 巴顿 苔藓 : "

肯扬枢纽站和巴顿莫斯站之间的特快列车出了故障。

" [ænd; ænd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['saɪdɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [em 'iː] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] "  
" And yet there is no siding , so far as my memory serves me , between the "  
" 和 然而 那里 是 不 壁板 , 所以 远的 作为 我的 记忆 服务 我 , 之间 这  
[tuː] ['steɪʃnz] .  
two stations .  
二 车站 : "

“然而，就我记忆所及，这两个车站之间并没有侧线。”

[ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði]['met(ə)lɪz] . "  
The special must have run off the metals . "  
这 特别的 必须 有 跑步 离开 这 金属 : "

特制的汽油肯定把金属都烧光了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][fɔ:(r)] - ['fifti]    [pɑ:lə'mentri]    [pɑ:s][əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [wɪ'daʊt]  
" **But how could the four - fifty parliamentary pass over the same line without**  
" 但 如何 可以 这 四 - 五十 议会 经过 超过 这 相同的 线 没有  
[əb'zɜ:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ? "  
**observing it ?** "  
观察 它 ? "

“但是，这四百五十名议员怎么可能在不遵守这条线的情况下越过它呢？”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɔ:'ltɜ:nətɪv] , ['mɪstə(r)] . [hʊd] .  
" **There's no alternative , Mr . Hood .**  
" 有 不 选择 , 先生 . 兜帽 .

“没有别的办法，胡德先生。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][səʊ] .  
**It must be so .**  
它 必须 是 所以 .

一定是这样。

[ˈpɒsəbli] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [treɪn] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:vd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt]  
**Possibly the local train may have observed something which may throw some light**  
可能 这 当地的 火车 可能 有 观察到 某物 哪个 可能 扔 一些 光  
[ə'pɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .  
**upon the matter .**  
之上 这 事情 .

或许当地火车上的乘客观察到了一些情况，这或许能为解开这个谜团提供一些线索。

[wi; wi] [wɪl] [ˈwaɪə(r)][tu;: tə] ['mæntʃestə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,  
**We will wire to Manchester for more information ,**  
我们 将要 金属丝 到 曼彻斯特 为了 更多的 信息 ,

我们将发邮件给曼彻斯特以获取更多信息。

[ænd; ənd][tu;: tə] ['kɛnjən] [ˈdʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][bi; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ˈɪnstəntli]  
**and to Kenyon Junction with instructions that the line be examined instantly**  
和 到 肯扬 交汇处 和 指示 那 这 线 是 检查 即刻  
[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['bɑ:tən] [mɒs] .  
**as far as Barton Moss .**  
作为 远的 作为 巴顿 苔藓 .

并指示立即检查线路直至巴顿莫斯。

" [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .  
" **The answer from Manchester came within a few minutes .**  
" 这 回答 从 曼彻斯特 来了 之内 一个 很少 分钟 .

“几分钟之内，曼彻斯特方面就回复了。”

" [nəʊ] [nju:z] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] ['speʃ(ə)] .  
" **No news of missing special .**  
" 不 消息 的 丢失的 特别的 .

没有关于失踪特快列车的消息。

[ˈdraɪvə(r)][ænd; ənd] [gɑ:d] [ɒv; əv] [sləʊ] [treɪn] [ˈpɒzətɪv] [nəʊ][ˈæksɪdənt] [bɪ'twi:n] ['kɛnjən] [ˈdʒʌŋk(ə)n]  
**Driver and guard of slow train positive no accident between Kenyon Junction**  
司机 和 警卫 的 慢的 火车 积极的 不 事故 之间 肯扬 交汇处  
[ænd; ənd] ['bɑ:tən] [mɒs] .  
**and Barton Moss .**  
和 巴顿 苔藓 .

慢车司机和乘务员确认，肯扬枢纽站和巴顿莫斯站之间没有发生事故。

[laɪn] [kwɑ:t] [klɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] . — ['mæntʃestə(r)] . "  
**Line quite clear , and no sign of anything unusual . — Manchester .** "  
线 相当 清除 , 和 不 符号 的 任何事物 异常 . — 曼彻斯特 . "

线路清晰，没有任何异常迹象。——曼彻斯特

" [ðæt] ['draɪvə(r)][ænd; ənd] [gɑ:d] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [blænd] , ['grɪmli] .  
" **That driver and guard will have to go** , " **said Mr . Bland , grimly** .  
" 那 司机 和 警卫 将要 有 到 去 , " 说 先生 . 平淡 , 阴沉地 .  
"那个司机和保安必须走人,"布兰德先生冷冷地说。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd] [ðei] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ'ti:] .  
" **There has been a wreck and they have missed it** .  
" 那里 有 到过 一个 破坏 和 他们 有 错过 它 .  
"发生了一起车祸,但他们错过了。"

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [hæz; həz] ['ɒbvɪəsli] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði] ['met(ə)lz] [wɪ'dəʊt] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] — [haʊ] [aɪ'ti:]  
**The special has obviously run off the metals without disturbing the line — how it**  
这 特别的 有 明显地 跑步 离开 这 金属 没有 令人不安 这 线 — 如何 它  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['pɑ:sɪz] [maɪ] [kəmprɪ'hens(ə)n] — [bʌt; bət][səʊ][aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ,  
**could have done so passes my comprehension — but so it must be** ,  
可以 有 完毕 所以 通过 我的 理解 — 但 所以 它 必须 是 ,  
很明显,这种特殊工艺已经成功地从金属表面流走,而没有干扰生产线——我实在无法理解它是如何做到这一点的——  
但事实就是如此。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪə(r)][frəm; frəm] ['kenjən] [ɔ:(r)] ['bɑ:tən] [mɒs] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə]  
**and we shall have a wire from Kenyon or Barton Moss presently to**  
和 我们 将 有 一个 金属丝 从 肯扬 或者 巴顿 苔藓 目前 到  
[sei] [ðæt] [ðei] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] .  
**say that they have found her at the bottom of an embankment** .  
说 那 他们 有 成立 她 在 这 底部 的 一个 堤 .  
我们很快就会收到来自肯扬或巴顿莫斯的电报,说他们在堤坝底部找到了她。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [blændz] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .  
" **But Mr . Bland's prophecy was not destined to be fulfilled** .  
" 但 先生 . 布兰德 预言 曾是 不是 注定 到 是 已完成 .  
但布兰德先生的预言注定不会实现。

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [frəm; frəm][ðə; ði]  
**Half an hour passed , and then there arrived the following message from the**  
一半 一个 小时 通过了 , 和 然后 那里 到达的 这 下列的 信息 从 这  
['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['kenjən] ['dʒʌŋk(ə)n] —  
**station - master of Kenyon Junction —**  
车站 - 掌握 的 肯扬 交汇处 —  
半小时过去了,肯扬枢纽站站长发来了以下信息——

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['speʃ(ə)l] .  
" **There are no traces of the missing special** .  
" 那里 是 不 痕迹 的 这 丢失的 特别的 .  
"失踪的特快列车没有任何踪迹。"

[aɪ'ti:][ɪz] [kwɔ:t] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [pɑ:st] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['bɑ:tən]  
**It is quite certain that she passed here , and that she did not arrive at Barton**  
它 是 相当 肯定 那 她 通过了 这里 , 和 那 她 做过 不是 到达 在 巴顿  
[mɒs] .  
**Moss** .  
苔藓 .  
可以肯定的是,她经过了这里,但并没有到达巴顿沼泽。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'tætʃt] ['endʒɪn] [frəm; frəm] [gʊdʒ] [treɪn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ'self] ['rɪdn] [daʊn]  
**We have detached engine from goods train , and I have myself ridden down**  
我们 有 分离的 引擎 从 商品 火车 , 和 我 有 我 骑 向下  
[ðə; ði] [laɪn] ,  
**the line** ,  
这 线 ,  
我们已经将机车从货运列车上卸下,我本人也乘坐这列火车沿着铁轨行驶了一段。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪz][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˈeni][ˈæksɪdənt] .  
**but all is clear , and there is no sign of any accident .**  
但 全部 是 清除 , 和 那里 是 不 符号 的 任何 事故 .

但一切正常，没有发现任何事故迹象。

" [ˈmɪstə(r)] . [blænd][tɔ:(r)][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈpleksəti] .  
**Mr . Bland tore his hair in his perplexity .**  
" 先生 : 平淡 撕裂 他的 头发 在 他的 困惑 .

布兰德先生困惑得抓狂。

" [ðɪs][ɪz][ræŋk][ˈlu:nəsi] , [hʊd] !  
**This is rank lunacy , Hood !**  
" 这 是 秩 疯狂 , 兜帽 !

“这简直是疯了，胡德！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .  
**he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [dʌz][ə; eɪ][treɪn][ˈvæniʃ][ˈɪntu:] [θɪn][eə(r)][ɪn][ˈɪŋɡlənd][ɪn][brɔ:d][ˈdeɪlaɪt] ?  
**Does a train vanish into thin air in England in broad daylight ?**  
" 做 一个 火车 消失 进入 薄的 空气 在 英格兰 在 广阔 日光 ?

“在英国，火车会在光天化日之下凭空消失吗？ ”

[ðə; ðɪ][θɪŋ][ɪz][priˈpɒstərəs] .  
**The thing is preposterous .**  
这 事物 是 荒谬 .

这件事简直荒谬至极。

[æn; ən][ˈendʒɪn] , [ə; eɪ][ˈtendə(r)] , [tu:] [ˈkæɪɪdʒɪz] , [ə; eɪ][væn] ,  
**An engine , a tender , two carriages , a van ,**  
一个 引擎 , 一个 投标 , 二 马车 , 一个 货车 ,

一台机车，一辆煤水车，两节车厢，一辆货车

[faɪv][ˈhju:mən][ˈbi:ɪŋs] — [ænd; ənd][ɔ:l][lɒst][ɒn][ə; eɪ][streɪt][laɪn][ɒv; əv][ˈreɪlweɪ] !  
**five human beings — and all lost on a straight line of railway !**  
五 人类 生物 — 和 全部丢失的 在 一个 直的 线 的 铁路 !

五个人——全都迷失在一条笔直的铁轨上！

[ənˈles][wi:; wi][get][ˈsʌmθɪŋ][ˈpɒzətɪv][wɪˈðɪn][ðə; ðɪ][nekst][ˈaʊə(r)][aɪl][teɪk][ɪnˈspektə(r)][ˈkɒlɪnz] ,  
**Unless we get something positive within the next hour I'll take Inspector Collins ,**  
除非 我们 得到 某物 积极的 之内 这 下一个 小时 患病的 拿 检查员 柯林斯 ,

[ænd; ənd][gəʊ][daʊn][maɪˈself] .  
**and go down myself .**  
和 去 向下 我 .

如果接下来一个小时内没有好消息，我就带上柯林斯警探亲自下去。

" [ænd; ənd][ðen][æɪ; ət][la:st][ˈsʌmθɪŋ][ˈpɒzətɪv][dɪd][əˈkɜ:(r)] .  
**And then at last something positive did occur .**  
" 和 然后 在 最后的 某物 积极的 做过 发生 .

“然后，终于发生了一些积极的事情。”

[aɪˈti:] [tʊk][ðə; ðɪ][ˈeɪp][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)][ˈtelɪgræm][frɒm; frəm][ˈkenjən][ˈdʒʌŋk(ə)n] .  
**It took the shape of another telegram from Kenyon Junction .**  
它 采取 这 形状 的 其他 电报 从 肯扬 交汇处 .

它以另一封来自肯扬枢纽站的电报的形式出现。



" [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒɒn]['sleɪtə(r)] , ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]  
" **Regret to report that the dead body of John Slater , driver of the special**  
" 后悔 到 报告 那 这 死的 身体 的 约翰 斯莱特 , 司机 的 这 特别的  
[treɪn] ,  
**train ,**  
火车 ,

“很遗憾地报告，专列司机约翰·斯莱特的遗体已被找到，

[hæz; hæz][dʒʌst] [biːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡɔːs] [bʊʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]  
**has just been found among the gorse bushes at a point two and a quarter**  
有 只是 到过 成立 之中 这 金雀花 灌木丛 在 一个 观点 二 和 一个 四分之一  
[maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n] .  
**miles from the junction .**  
英里 从 这 交汇处 .

刚刚在距离路口两又四分之一英里的金雀花丛中发现了它。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] , [pɪtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] [rəʊld]  
**Had fallen from his engine , pitched down the embankment , and rolled**  
有 倒下 从 他的 引擎 , 投球 向下 这 堤 , 和 滚动  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .  
**among the bushes .**  
之中 这 灌木丛 .

他从引擎上摔了下来，滚下路堤，落入灌木丛中。

['ɪndʒərɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] , [ə'prɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .  
**Injuries to his head , from the fall , appear to be cause of death .**  
受伤 到 他的 头 , 从 这 落下 , 出现 到 是 原因 的 死亡 .

头部因坠落受伤，这似乎是导致他死亡的原因。

[graʊnd] [hæz; hæz] [naʊ] [biːn] ['keəfəli] [ɪɡ'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]  
**Ground has now been carefully examined , and there is no trace of the missing**  
地面 有 现在 到过 小心 检查 , 和 那里 是 不 痕迹 的 这 丢失的  
[treɪn] .  
**train .**  
火车 .

地面已仔细勘察，没有发现失踪列车的踪迹。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hæz; hæz] [ɔː'redi] [biːn] ['stɛrtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
" **The country was , as has already been stated , in the throes of a**  
" 这 国家 曾是 , 作为 有 已经 到过 声明 , 在 这 阵痛 的 一个  
[pə'litɪk(ə)l]['kraɪsɪs] ,  
**political crisis ,**  
政治的 危机 ,

正如前文所述，该国当时正处于政治危机之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt]  
**and the attention of the public was further distracted by the important**  
和 这 注意力 的 这 民众 曾是 更远 愣 经过 这 重要的  
[ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənts] [ɪn]['pærɪs] ,  
**and sensational developments in Paris ,**  
和 轰动一时 发展 在 巴黎 ,

公众的注意力进一步被巴黎发生的重大且轰动的事件所分散。

[weə(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['skænd(ə)l] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rek]  
**where a huge scandal threatened to destroy the Government and to wreck**  
在哪里 一个 巨大的 丑闻 威胁 到 破坏 这 政府 和 到 破坏  
[ðə; ði] [ ,repju'teɪʃən ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [men] [ɪn] [frɑːns] .  
**the reputations of many of the leading men in France .**  
这 声誉 的 许多 的 这 领导 男人 在 法国 .

一场巨大的丑闻威胁到政府的存亡，并可能毁掉法国许多领导人物的名誉。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] ,  
**The papers were full of these events** ,  
这 文件 是 满的 的 这些 活动 ,  
报纸上充斥着这些事件的报道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋɡjələ(r)] [dɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['speɪ(ə)] [treɪn] [ə'træktɪd] [les] [ə'ten](ə)n  
**and the singular disappearance of the special train attracted less attention**  
和 这 单数 消失 的 这 特别的 火车 吸引 较少的 注意力  
[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][mɔ:(r)] ['pi:sf(ə)] [taɪmz] .  
**than would have been the case in more peaceful times** .  
比 会 有 到过 这 案件 在 更多的 和平 时代 .  
而这列特快列车的离奇失踪，并没有像在更和平的时代那样引起人们的关注。

[ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [helpt] [tu;; tə] [dɪ'trækt] [frəm; frəm][ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,  
**The grotesque nature of the event helped to detract from its importance** ,  
这 怪诞 自然 的 这 事件 帮助 到 减损 从 它是 重要性 ,  
事件的怪诞性质削弱了其重要性。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][fæktz][æz; əz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu;; tə]  
**for the papers were disinclined to believe the facts as reported to**  
为了 这 文件 是 不情愿 到 相信 这 事实 作为 据报道 到  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜ:rnəl] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs]  
**More than one of the London journals treated the matter as an ingenious**  
更多的 比 一 的 这 伦敦 期刊 治疗 这 事情 作为 一个 巧妙  
[həʊks] ,  
**hoax** ,  
骗局 ,  
伦敦多家期刊将此事视为一场精心策划的骗局。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rənərz] ['ɪŋkwɛst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['draɪvə(r)] ( [æn; ən] ['ɪŋkwɛst] [wɪtʃ] [ɪ'ɪsɪtɪd]  
**until the coroner's inquest upon the unfortunate driver ( an inquest which elicited**  
直到 这 验尸官 死因调查 之上 这 不幸 司机 ( 一个 死因调查 哪个 引发的  
[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ) [kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .  
**nothing of importance ) convinced them of the tragedy of the incident** .  
没有什么 的 重要性 ) 确信 他们的 的 这 悲剧 的 这 事件 .  
直到验尸官对这位不幸的司机进行调查（调查结果并无任何重要发现）后，他们才确信这是一起悲剧。

['mɪstə(r)] . [blænd] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ɪn'spektə(r)] ['kɒlɪnz] , [ðə; ði]['si:niə(r)] [dɪ'tektɪv] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]  
**Mr . Bland , accompanied by Inspector Collins , the senior detective officer in the**  
先生 . 平淡 , 伴随 经过 检查员 柯林斯 , 这 高级的 侦探 官 在 这  
['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,  
**service of the company** ,  
服务的 这 公司 ,  
布兰德先生在公司高级侦探警官柯林斯督察的陪同下，

[went] [daʊn] [tu;; tə] ['kenjən] ['dʒʌŋk(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['i:vɪŋ] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [rɪ'sɜ:tʃ] ['lɑ:stɪd]  
**went down to Kenyon Junction the same evening , and their research lasted**  
去 向下 到 肯扬 交汇处 这 相同的 晚上 , 和 他们的 研究 持续  
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,  
**throughout the following day** ,  
自始至终 这 下列的 天 ,  
当晚他们便前往肯扬枢纽站，并一直研究到第二天。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] ['pjuəli] ['negətɪv] [rɪ'zʌlts] .  
**but was attended with purely negative results** .  
但 曾是 参加 和 纯粹 消极的 结果 .  
但结果却完全是负面的。

[nɒt] [ˈəʊnli][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [treɪn] ,  
**Not only was no trace found of the missing train ,**  
不是 仅有的 曾是 不 痕迹 成立 的 这 丢失的 火车 ,  
不仅没有找到失踪列车的任何踪迹,

[bʌt; bət][nəʊ][kən'dʒektə(r)][kʊd; kəd][bi;; bi][pʊt] [ˈfɔ:wəd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði][fæktz] .  
**but no conjecture could be put forward which could possibly explain the facts .**  
但 不 推测 可以 是 放 向前 哪个 可以 可能 解释 这 事实 .  
但是, 没有任何推测能够解释这些事实。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**At the same time ,**  
在 这 相同的 时间 ,  
同时,

[ɪnˈspektə(r)] [ˈkɒlɪnzɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈpɔ:t] ( [wɪtʃ] [laɪz] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] [æz; əz] [ai] [raɪt] ) [sɜ:vɪd] [tu;; tə] [[əʊ]  
**Inspector Collins's official report ( which lies before me as I write ) served to show**  
检查员 柯林斯 官方的 报告 ( 哪个 谎言 前 我 作为 我 写 ) 服务 到 展示  
[ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ˈnju:mərəs] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪkˈspektɪd] .  
**that the possibilities were more numerous than might have been expected .**  
那 这 可能性 是 更多的 很多的 比 可能 有 到过 预期的 .  
科林斯督察的正式报告（我写这篇文章时，这份报告就在我面前）表明，可能性比预想的要多得多。

" [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈreɪlweɪ] [brɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [pɔɪnts] , " [sed] [hi;; hi] ,  
**" In the stretch of railway between these two points , " said he ,**  
" 在 这 拉紧 的 铁路 之间 这些 二 积分 , " 说 他 ,  
“在这两点之间的铁路路段,”他说,

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [ˈaɪənwɜ:ks] [ænd; ənd] [ˈkɒljəri] .  
**" the country is dotted with ironworks and collieries .**  
" 这 国家 是 虚线 和 铁厂 和 煤矿 .  
“全国各地遍布钢铁厂和煤矿。”

[ɒv; əv] [ði:z] , [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [wɜ:kt] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [bi:n] [əˈbændənd] .  
**Of these , some are being worked and some have been abandoned .**  
的 这些 , 一些 是 存在 工作 和 一些 有 到过 弃 .  
其中有些正在开发，有些已被废弃。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][ˈfju:ə(r)][ðæn; ðən] [twelv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [smɔ:l] - [geɪdʒ] [laɪnz] [wɪtʃ] [rʌn] [ˈtrɒli] -  
**There are no fewer than twelve which have small - gauge lines which run trolly -**  
那里 是 不 更少 比 十二 哪个 有 小的 - 测量 线条 哪个 跑步 手推车 -  
[kɑ:z] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] .  
**cars down to the main line .**  
汽车 向下 到 这 主要的 线 .  
至少有十二条小轨铁路，有轨电车通过这些小轨铁路连接到主干线。

[ði:z] [kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi;; bi] [dɪsɪˈgɑ:dɪd] .  
**These can , of course , be disregarded .**  
这些 能 , 的 课程 , 是 被忽视 .  
当然, 这些都可以忽略不计。

[brɪˈsaɪdz] [ði:z] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsev(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] , [ɔ:(r)][hæv; həv][hæd; həd] ,  
**Besides these , however , there are seven which have , or have had ,**  
除了 这些 , 然而 , 那里 是 七 哪个 有 , 或者 有 有 ,  
除此之外, 还有七个国家拥有或曾经拥有.....

[ˈprɒpə(r)] [laɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] [wɪð] [pɔɪnts] [tu;; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,  
**proper lines running down and connecting with points to the main line ,**  
恰当的 线条 跑步 向下 和 连接 和 积分 到 这 主要的 线 ,  
适当的线路向下延伸，并通过岔道与主线连接，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðeə(r)] [prə'dju:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [main] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] so as to convey their produce from the mouth of the mine to the great  
所以 作为 到 传达 他们的 生产 从 这 嘴 的 这 矿 到 这 伟大的  
['sentəz] [ɒv; əv] [dɪstrɪ'bju:ʃn] .  
centres of distribution .  
中心 的 分配 .

以便将他们的产品从矿井口运送到大型分销中心。

[ɪn] ['evrɪ] [keɪs] [ðɪ:z] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɪn][lenkθ; lenθ] .  
In every case these lines are only a few miles in length .  
在 每一个 案件 这些 线条 是 仅有的 一个 很少 英里 在 长度 .

这些线路的长度都只有几英里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] , [fɔ:(r)] [bɪ'ləŋ] [tu:; tə] [ 'kɒljəri ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:kt] [aʊt] ,  
Out of the seven , four belong to collieries which are worked out ,  
出去 的 这 七 , 四 属于 到 煤矿 哪个 是 工作 出去 ,

这七个煤矿中，有四个属于已经开采殆尽的煤矿。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ʃɑ:fts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][ləŋgə(r)] [ju:st] .  
or at least to shafts which are no longer used .  
或者 在 至少 到 轴 哪个 是 不 更长 用过的 .

或者至少是不再使用的轴。

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - , ['hɪərəʊ] , [sləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] , [ænd; ənd] ['hɑ:ts,i:z] [mainz] ,  
These are the Redgauntlet , Hero , Slough of Despond , and Heartsease mines ,  
这些 是 这 - , 英雄 , 泥沼 的 沮丧 , 和 心安 矿井 ,

这些矿井分别是红手套矿井、英雄矿井、绝望沼泽矿井和心安矿井。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['hævɪŋ] [ten] [j'i:əz] [ə'gəʊ] [bi:n] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [mainz] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] .  
the latter having ten years ago been one of the principal mines in Lancashire .  
这 后者 拥有 十 年 前 到过 一 的 这 主要的 矿井 在 兰开夏郡 .

后者十年前曾是兰开夏郡的主要矿场之一。

[ðɪ:z] [fɔ:(r)] [saɪd] [laɪnz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'limɪnertɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][ɪn'kwɪəri] , [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [prɪ'vent]  
These four side lines may be eliminated from our inquiry , for , to prevent  
这些 四 边 线条 可能 是 已淘汰 从 我们的 询问 , 为了 , 到 防止

['pɒsəb(ə)] ['æksɪdənts] ,  
possible accidents ,  
可能的 事故 ,

为了防止可能发生的意外，我们可以将这四条旁支线从调查中排除。

[ðə; ði]['reɪlz] ['nɪərəɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪn][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] [ʌp] ,  
the rails nearest to the main line have been taken up ,  
这 铁轨 最近的 到 这 主要的 线 有 到过 已采取 向上 ,

靠近主线的铁轨已被拆除。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ləŋgə(r)] ['eni] [kə'nekʃn] .  
and there is no longer any connection .  
和 那里 是 不 更长 任何 联系 .

双方已没有任何联系。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [θri:] ['ʌðə(r)] [saɪd] [laɪnz] ['li:dɪŋ] —  
There remain three other side lines leading —  
那里 保持 三 其他 边 线条 领导 —

还有三条其他支线——

( [ə; eɪ] ) [tu:; tə][ðə; ði] - ['aɪən] [wɜ:ks] ;  
( a ) To the Carnstock Iron Works ;  
( 一个 ) 到 这 - 铁 作品 ;

(a) 到卡恩斯托克钢铁厂；

( [bi:] ) [tu:; tə][ðə; ði][big] [ben] ['koliəri] ;  
( **b** ) **To the Big Ben Colliery** ;  
( b ) 到 这 大的 本 煤矿 ;

(b) 前往大本钟煤矿；

( [si:] ) [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:sə'viərəns] ['koliəri] .  
( **c** ) **To the Perseverance Colliery** .  
( c ) 到 这 毅力 煤矿 .

(c) 至毅力煤矿。

" [ɒv; əv] [ði:z] [ðə; ði][big] [ben] [laɪn][ɪz][nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] ,  
" **Of these the Big Ben line is not more than a quarter of a mile long** ,  
" 的 这些 这 大的 本 线 是 不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 长的 ,  
其中, 大本钟线长度不超过四分之一英里。

[ænd; ənd][endz][æt; ət][ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] [ɒv; əv][kəʊl] ['weɪtɪŋ] [rɪ'mu:v(ə)][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]  
**and ends at a dead wall of coal waiting removal from the mouth of**  
和 结束 在 一个 死的 墙 的 煤炭 等待 移动 从 这 嘴 的  
[ðə; ði] [maɪn] .  
**the mine** .  
这 矿 .

尽头是一堵堆积如山的煤炭墙, 等待从矿井口运走。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ðeə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] .  
**Nothing had been seen or heard there of any special** .  
没有什么 有 到过 已见 或者 听到 那里 的 任何 特别的 .

那里没有发生任何特殊事件, 也没有听到任何特殊情况。

[ðə; ði] - [ˈaɪən] [wɜ:ks] [laɪn][wɒz; wəz] [blɒkt] [ɔ:l] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒu:n][baɪ] [sɪks'ti:n]  
**The Carnstock Iron Works line was blocked all day upon the 3rd of June by sixteen**  
这 - 铁 作品 线 曾是 已屏蔽 全部 天 之上 这 3rd 的 六月 经过 十六  
[ˈtrʌkləʊdz] [ɒv; əv] ['hi:mətait] .  
**truckloads of hematite** .  
卡车装载 的 赤铁矿 .

6月3日, 卡恩斯托克钢铁厂的铁路线被16车赤铁矿堵塞了一整天。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [laɪn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑ:st] .  
**It is a single line , and nothing could have passed** .  
它 是 一个 单身的 线 , 和 没有什么 可以 有 通过了 .

这是一条单线, 任何东西都不可能通过。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:sə'viərəns] [laɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] , [wɪtʃ] [dʌz] [ə; eɪ]  
**As to the Perseverance line , it is a large double line , which does a**  
作为 到 这 毅力 线 , 它 是 一个 大的 双倍的 线 , 哪个 做 一个  
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['træfɪk] ,  
**considerable traffic** ,  
大量 交通 ,

至于毅力线, 它是一条大型双轨线路, 客流量相当大。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ɪz] ['veri] [lɑ:dʒ] .  
**for the output of the mine is very large** .  
为了 这 输出 的 这 矿 是 非常 大的 .

因为该矿的产量非常大。

[ɒn][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒu:n] [ðɪs] ['træfɪk] [prə'si:did] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;  
**On the 3rd of June this traffic proceeded as usual** ;  
在 这 3rd 的 六月 这 交通 继续 作为 通常 ;

6月3日, 交通一切如常；

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ˈreɪlweɪ] [ˈpleɪtlɪɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [əˈlɒŋ]  
**hundreds of men including a gang of railway platelayers were working along**  
数百 的 男人 包括 一个 帮派 的 铁路 板层 是 在 职的 沿着  
[ðə; ðɪ] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ðɪ][ˈtəʊt(ə)] [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] ,  
**the two miles and a quarter which constitute the total length of the line** ,  
这 二 英里 和 一个 四分之一 哪个 构成 这 全部的 长度 的 这 线 ,  
包括一群铁路铺轨工在内的数百名工人在这条总长两英里又四分之一的铁路线上作业。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektrɪd] [treɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðeə(r)]  
**and it is inconceivable that an unexpected train could have come down there**  
和 它 是 不可思议 那 一个 意外 火车 可以 有 来 向下 那里  
[wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**without attracting universal attention** .  
没有 吸引 普遍的 注意力 .  
难以想象一列意想不到的火车会在那里驶过而不引起普遍关注。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːk] [ɪn] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [brɑːntʃ] [laɪn][ɪz] [ˈhɪərə(r)][tuː; tə] [esˈtiː] . [ˈhelən]  
**It may be remarked in conclusion that this branch line is nearer to St . Helens**  
它 可能 是 评论 在 结论 那 这 分支 线 是 更近 到 英石 . 海伦斯  
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ,  
**than the point at which the engine - driver was discovered** ,  
比 这 观点 在 哪个 这 引擎 - 司机 曾是 发现 ,  
最后需要指出的是，这条支线比发现火车司机遗体的地点更靠近圣海伦斯。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz][pɑːst] [ðæt] [pɔɪnt]  
**so that we have every reason to believe that the train was past that point**  
所以 那 我们 有 每一个 原因 到 相信 那 这 火车 曾是 过去的 那 观点  
[bɪˈfɔː(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [əʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)] .  
**before misfortune overtook her** .  
前 不幸 超越 她 .  
因此，我们完全有理由相信，在不幸降临到她身上之前，火车已经驶过了那个地点。

" [æz; əz][tuː; tə][dʒɒn] [ˈsleɪtə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns]  
" **As to John Slater , there is no clue to be gathered from his appearance**  
" 作为 到 约翰 斯莱特 , 那里 是 不 线索 到 是 聚集 从 他的 外貌  
[ɔː(r)] [ˈɪndʒərɪz] .  
**or injuries** .  
或者 受伤 .  
“至于约翰·斯莱特，从他的外貌或伤势上无法得出任何线索。”

[wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [seɪ] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,  
**We can only say that , so far as we can see ,**  
我们 能 仅有的 说 那 , 所以 远的 作为 我们 能 看 ,  
我们只能说，就我们目前所见，

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [end] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] , [ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [fel] ,  
**he met his end by falling off his engine , though why he fell ,**  
他 遇见 他的 结尾 经过 坠落 离开 他的 引擎 , 尽管 为什么 他 跌倒 ,  
他从引擎上摔下来身亡，至于他为什么会摔下来，

[ɔː(r)] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːl] ,  
**or what became of the engine after his fall ,**  
或者 什么 成为 的 这 引擎 后 他的 落下 ,  
或者说，他摔倒后，引擎怎么样了？

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈpɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)][æŋ; ən] [əˈpɪnjən] .  
**is a question upon which I do not feel qualified to offer an opinion** .  
是 一个 问题 之上 哪个 我 做 不是 感觉 合格的 到 提供 一个 观点 .  
这是一个我觉得自己没有资格发表意见的问题。

" [ɪn] [kən'kluːʒn] , [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ˈbʊəd] [hɪz; ɪz][,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] ,  
" **In conclusion , the inspector offered his resignation to the Board ,**  
" 在 结论 , 这 检查员 提供 他的 辞职 到 这 木板 ,  
"最后，该督察向委员会递交了辞呈。"

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈnetlɪd] [baɪ][æn; ən][,ækju'zeɪʃ(ə)n][bʊ; əv] [ɪn'kɒmpɪtəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈpeɪpəz] .  
**being much nettled by an accusation of incompetence in the London papers .**  
存在 很多 荨麻 经过 一个 指控 的 无能 在 这 伦敦 文件 .  
伦敦报纸上对他无能的指责让他非常恼火。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪ'læpst] ,  
**A month elapsed ,**  
一个 月 过去 ,  
一个月过去了，

[ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈprɒsɪkjuːtɪd] [ðeə(r)][ɪn'kwaɪəɪz] [wɪ'ðəʊt]  
**during which both the police and the company prosecuted their inquiries without**  
期间 哪个 两个都 这 警察 和 这 公司 被起诉 他们的 查询 没有  
[ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [sək'ses] .  
**the slightest success .**  
这 丝毫 成功 .  
在此期间，警方和公司都进行了调查，但均未取得任何进展。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] [ˈbʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːd(ə)n] [ˈprɒmɪst] [ɪn] [keɪs] [bʊ; əv] [kraɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]  
**A reward was offered and a pardon promised in case of crime , but they**  
一个 报酬 曾是 提供 和 一个 赦免 承诺 在 案件 的 犯罪 , 但 他们  
[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˌʌn'kleɪmd] .  
**were both unclaimed .**  
是 两个都 无人认领 .  
当局悬赏缉凶，并承诺若犯罪将予以赦免，但两项奖励均无人认领。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈəʊpənd] [ðeə(r)] [ˈpeɪpəz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [səʊ] [grəʊ'tesk] [ə; eɪ]  
**Every day the public opened their papers with the conviction that so grotesque a**  
每一个 天 这 民众 打开 他们的 文件 和 这 定罪 那 所以 怪诞 一个  
[ˈmɪst(ə)rɪ] [wʊd] [æt; ət][ˌlɑːst][biː; bi] [sɒlvd] ,  
**mystery would at last be solved ,**  
神秘 会 在 最后的 是 已解决 ,  
每天，公众都满怀信心地打开报纸，相信如此离奇的谜团最终会得到解开。

[bʌt; bət] [wi:k] [ˈɑːftə(r)] [wi:k] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][faː(r)] [ɒf] [æz; əz]  
**but week after week passed by , and a solution remained as far off as**  
但 星期 后 星期 通过了 经过 , 和 一个 解决方案 剩余 作为 远的 离开 作为  
[ˈevə(r)] .  
**ever .**  
曾经 .  
但一周又一周过去了，解决方案仍然遥遥无期。

[ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ə'pɒn][ə; eɪ][dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈθɪkli] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˈpɔːʃ(ə)n] [bʊ; əv]  
**In broad daylight , upon a June afternoon in the most thickly inhabited portion of**  
在 广阔 日光 , 之上 一个 六月 下午 在 这 最多 浓密 有人居住的 部分 的  
[ˈɪŋɡlənd] ,  
**England ,**  
英格兰 ,  
在六月一个阳光灿烂的下午，在英格兰人口最稠密的地区，

[ə; eɪ] [treɪn] [wɪð] [ɪts] [ˈɔkju:pənts] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈmɑːstə(r)]  
**a train with its occupants had disappeared as completely as if some master**  
一个 火车 和 它是 居住者 有 消失 作为 完全地 作为 如果 一些 掌握  
[bʊ; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkemɪstri] [hæd; həd] [vɒ'lætilaɪz ] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][gæs] .  
**of subtle chemistry had volatilized it into gas .**  
的 微妙的 化学 有 挥发性 它 进入 气体 .  
一列火车及其乘客彻底消失了，仿佛某个精通化学的大师将其挥发成了气体。

[ɪn'di:d] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [kən'dʒektʃə] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] ,  
**Indeed , among the various conjectures which were put forward in the public Press ,**  
的确 , 之中 这 各种各样的 猜想 哪个 是 放 向前 在 这 民众 按 ,  
事实上, 在公众媒体提出的各种猜测中,

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [wɪt] ['sɪəriəsli] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] , [ɔ:(r)] , [æt; ət]  
**there were some which seriously asserted that supernatural , or , at**  
那里 是 一些 哪个 严重地 断言 那 超自然 , 或者 , 在  
[li:st] , [pri:tə'nætʃrəl] , ['eɪdʒənsɪz] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [wɜ:k] ,  
**least , preternatural , agencies had been at work ,**  
至少 , 超自然 , 机构 有 到过 在 工作 ,  
有些人甚至认真地断言, 超自然力量, 或者至少是超乎寻常的力量, 一直在发挥作用。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:md] [mə'sjɜ:] - [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz]  
**and that the deformed Monsieur Caratal was probably a person who was**  
和 那 这 变形 先生 - 曾是 大概 一个 人 WHO 曾是  
['betə(r)] [nəʊn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [les] [pə'laɪt] [neɪm] .  
**better known under a less polite name .**  
更好的 已知 在下面 一个 较少的有礼貌的 姓名 :  
而这位面目狰狞的卡拉塔尔先生很可能是一个以不太文雅的名字更为人所知的人。

[ʌðə(r)z] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['swɔ:ði] [kəm'pænjən] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,  
**Others fixed upon his swarthy companion as being the author of the mischief ,**  
其他的 固定的 之上 他的 黝黑的 伴侣 作为 存在 这 作者 的 这 恶作剧 ,  
其他人则认定是他的肤色黝黑的同伴才是罪魁祸首。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['kliəli]  
**but what it was exactly which he had done could never be clearly**  
但 什么 它 曾是 确切地 哪个 他 有 完毕 可以 绝不 是 清楚地  
['fɔ:mjuleɪtɪd] [ɪn] [wɜ:dʒ] .  
**formulated in words .**  
配方 在 字 :  
但他究竟做了什么, 却永远无法用语言清楚地表达出来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [sə'dʒestʃənz] [pʊt] ['fɔ:wəd] [baɪ] ['veəriəs] ['nju:z,peɪpəz] [ɔ:(r)] ['praɪvət] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,  
**Amongst the many suggestions put forward by various newspapers or private individuals ,**  
在 这 许多 建议 放 向前 经过各种各样的 报纸 或者 私人的 个人 ,  
在众多报纸和个人提出的建议中,

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fi:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]  
**there were one or two which were feasible enough to attract the attention**  
那里 是 一 或者 二 哪个 是 可行的 足够的 到 吸引 这 注意力  
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .  
**of the public .**  
的 这 民众 :  
其中有一两个方案切实可行, 足以引起公众的关注。

[wʌn] [wɪt] [ə'priəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,  
**One which appeared in The Times ,**  
一 哪个 出现 在 这 《时代周刊》 ,  
其中一篇刊登在《泰晤士报》上。

[əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æmətə(r)] ['ri:zənər] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sə'lebrəti] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] ,  
**over the signature of an amateur reasoner of some celebrity at that date ,**  
超过 这 签名 的 一个 业余 推理器 的 一些 名人 在 那 日期 ,  
在当时某位名人的业余推理者签名之后,  
[ə'temptɪd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)] [ænd; ʌnd] ['semi] - [saɪən'tɪfɪk] ['mæənə(r)] .  
**attempted to deal with the matter in a critical and semi - scientific manner .**  
尝试过 到 交易 和 这 事情 在 一个 批判的 和 半 - 科学 方式 :  
尝试以批判性和半科学的方式处理此事。



[æn; ən][ˈɛkstrækt; ɪk'strækt][mʌst; məst] [sə'faɪs] ,  
An extract must suffice ,  
一个 提炼 必须 足够了 ,

摘录即可。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [həʊl] [ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]  
although the curious can see the whole letter in the issue of the 3rd of July  
虽然 这 好奇的 能 看 这 所有的 信 在 这 问题 的 这 3rd 的 七月  
.  
.  
.

好奇的读者可以在7月3日刊登的报纸上看到整封信。

" [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [elɪ'mentri] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [ˈri:zənɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ,  
" It is one of the elementary principles of practical reasoning , " he remarked ,  
" 它 是 一 的 这 初级 原则 的 实际的 推理 , " 他 评论 ,  
"这是实用推理的基本原则之一,"他说道。

" [ðæt] [wen] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒuəm] , [həʊ'veə(r)]  
" that when the impossible has been eliminated the residuum , HOWEVER  
" 那 什么时候 这 不可能的 有 到过 已淘汰 这 残渣 , 然而  
[ɪm'prɒbəbl] , [mʌst; məst] [kən'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] .  
IMPROBABLE , must contain the truth .  
不太可能 , 必须 包含 这 真相 .  
"当不可能的事情都被排除之后，剩下的事情，无论多么不可能，都必然包含真理。"

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [left] [ˈkɛnjən] [ˈdʒʌŋk(ə)n] .  
It is certain that the train left Kenyon Junction .  
它 是 肯定 那 这 火车 左边 肯扬 交汇处 .  
可以确定的是，这列火车离开了肯扬枢纽站。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ri:tʃ] [ˈbɑ:tən] [mɒs] .  
It is certain that it did not reach Barton Moss .  
它 是 肯定 那 它 做过 不是 抵达 巴顿 苔藓 .  
可以肯定的是，它没有到达巴顿沼泽。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪnst] [dɪ'gri:] [ʌn'laɪkli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈpɒsəb(ə)] ,  
It is in the highest degree unlikely , but still possible ,  
它 是 在 这 最高 程度 不太可能 , 但 仍然 可能的 ,  
可能性极小，但并非完全不可能。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ə'veɪləb(ə)] [saɪd] [laɪnz] .  
that it may have taken one of the seven available side lines .  
那 它 可能 有 已采取 一 的 这 七 可用的 边 线条 .  
它可能占据了七条可用的边线之一。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɒbvɪəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [tu:; tə] [rʌn] [weə(r)] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][ˈreɪlz] ,  
It is obviously impossible for a train to run where there are no rails ,  
它 是 明显地 不可能的 为了 一个 火车 到 跑步 在哪里 那里 是 不 铁轨 ,  
显然，没有铁轨，火车是不可能行驶的。

[ænd; ənd] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'dʒu:s] [ˈaʊə(r)] [ɪmprə:bəbəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ˈəʊpən] [laɪnz] ,  
and , therefore , we may reduce our improbables to the three open lines ,  
和 , 所以 , 我们 可能 减少 我们的 不太可能 到 这 三 打开 线条 ,  
[ˈneɪmli] [ðə; ði] - [ˈaɪən] [wɜ:ks] ,  
namely the Carnstock Iron Works ,  
即 这 - 铁 作品 ,  
因此，我们可以将不太可能发生的事件减少到三条开放的线路，即卡恩斯托克钢铁厂、

[ðə; ði][bɪɡ] [ben] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] .  
the Big Ben , and the Perseverance .  
这 大的 本 , 和 这 毅力 .  
大本钟和坚毅号。

[ɪz] [ðəə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪ] [ɒv; əv] [kˈbliəz] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [kəˈmɔːrə] ,  
**Is there a secret society of colliers , an English Camorra ,**  
是 那里 一个 秘密 社会 的 煤矿 , 一个 英语 卡莫拉 ,  
是否存在一个类似英国卡莫拉的煤矿工人秘密社团？

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [diˈstrɔɪ] [bəʊθ] [treɪn] [ænd; ɐnd] [ˈpæsndʒər] ?  
**which is capable of destroying both train and passengers ?**  
哪个 是 有能力的 的 摧毁 两个都 火车 和 乘客 ?  
哪种武器能够同时摧毁列车和乘客？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈprɒbəbl] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .  
**It is improbable , but it is not impossible .**  
它 是 不太可能 , 但 它 是 不是 不可能的 .  
这虽然不太可能，但并非完全不可能。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sədʒest] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [səˈluːʃ(ə)n] .  
**I confess that I am unable to suggest any other solution .**  
我 承认 那 我 是 无法 到 建议 任何 其他 解决方案 .  
我承认我无法提出任何其他解决方案。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ədˈvaɪz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [dəˈrekt] [ɔːl] [ðəə(r)] [ˈenədʒɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]  
**I should certainly advise the company to direct all their energies towards the**  
我 应该 当然 建议 这 公司 到 直接的 全部 他们的 能量 向 这  
[ɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [laɪnz] ,  
**observation of those three lines ,**  
观察 的 那些 三 线条 ,  
我当然应该建议公司将全部精力集中在观察这三条线上。

[ænd; ɐnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .  
**and of the workmen at the end of them .**  
和 的 这 工人 在 这 结尾 的 他们 .  
以及他们最后的那些工人。

[ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)] [ˌsuːpəˈvɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːnbrəʊkə(r)] - [ˈɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [maɪt] [ˈpɒsəbli]  
**A careful supervision of the pawnbrokers ' shops of the district might possibly**  
一个 小心 监督 的 这 当铺 - 商店 的 这 区 可能 可能  
[brɪŋ] [sʌm; səm] [sədʒestɪv] [fæktz] [tuː; tə] [laɪt] .  
**bring some suggestive facts to light .**  
带来 一些 暗示性的 事实 到 光 .  
仔细检查该地区的当铺，或许能发现一些有启发性的事实。

" [ðə; ði] [sədʒestʃən] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɔːˈθɒrəti] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [kriˈeɪtɪd]  
**" The suggestion coming from a recognized authority upon such matters created**  
" 这 建议 未来 从 一个 认可 权威 之上 这样的 事情 创建  
[kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪntrəst] ,  
**considerable interest ,**  
大量 兴趣 ,  
“这一建议出自公认的权威人士之口，引起了人们的极大兴趣。”

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [kənˈsɪdəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi]  
**and a fierce opposition from those who considered such a statement to be**  
和 一个 凶猛的 反对 从 那些 WHO 经过考虑的 这样的 一个 陈述 到 是  
[ə; eɪ] [prɪˈpɒstərəs] [ˈlaɪb(ə)] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ænd; ɐnd] [dɪˈzɜːvɪŋ] [set] [ɒv; əv] [men] .  
**a preposterous libel upon an honest and deserving set of men .**  
一个 荒谬 诽谤 之上 一个 诚实的 和 值得 放 的 男人 .  
一些人强烈反对这种说法，认为这是对一群诚实正直、值得尊敬的人的荒谬诽谤。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkrɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ əbˈdʒektə, ɔb- ][tuː; tə] [leɪ]  
The only answer to this criticism was a challenge to the objectors to lay  
这 仅有的 回答 到 这 批评 曾是 一个 挑战 到 这 反对者 到 躺  
[ˈeni] [mɔː(r)][ˈfiːzəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
any more feasible explanations before the public .  
任何 更多的 可行的 解释 前 这 民众 .

对此批评的唯一回应，就是要求反对者向公众提出更合理的解释。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ( [taɪmz] , [dʒʊˈlaɪ] 7th [ænd; ənd] 9th ) .  
In reply to this two others were forthcoming ( Times , July 7th and 9th ) .  
在 回复 到 这 二 其他的 是 即将推出 ( 《时代周刊》 , 七月 7th 和 9th ) .

对此，《泰晤士报》7月7日和9日又发表了两篇评论。

[ðə; ði][fɜːst] [səˈdʒestɪd] [ðæt][ðə; ði][treɪn] [maɪt] [hæv; həv][rʌŋ] [ɒf] [ðə; ði][ˈmet(ə)lz][ænd; ənd][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ]  
The first suggested that the train might have run off the metals and be lying  
这 第一的 建议 那 这 火车 可能 有 跑步 离开 这 金属 和 是 说谎  
[səbˈmɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈstæfədʃiə] [kəˈnæl] ,  
submerged in the Lancashire and Staffordshire Canal ,  
湮 在 这 兰开夏郡 和 斯塔福德郡 运河 ,

第一种说法是，火车可能脱离了轨道，沉没在兰开夏郡和斯塔福德郡运河中。

[wɪtʃ] [rʌnz] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv] [jɑːrdz] .  
which runs parallel to the railway for some hundred of yards .  
哪个 跑步 平行线 到 这 铁路 为了 一些 百 的 码 .

它与铁路平行延伸数百码。

[ðɪs] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz] [θrəʊŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] ,  
This suggestion was thrown out of court by the published depth of the canal ,  
这 建议 曾是 抛掷 出去 的 法庭 经过 这 已发布 深度 的 这 运河 ,

法庭根据已公布的运河深度驳回了这一建议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [səʊ] [lɑːdʒ] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .  
which was entirely insufficient to conceal so large an object .  
哪个 曾是 完全 不足的 到 隐藏 所以 大的 一个 目的 .

这完全不足以掩盖如此巨大的物体。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [rəʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [əˈprɪəd] [tuː; tə]  
The second correspondent wrote calling attention to the bag which appeared to  
这 第二 通讯员 写道 呼叫 注意力 到 这 包 哪个 出现 到  
[biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðəm; ðəm] ,  
be the sole luggage which the travellers had brought with them ,  
是 这 唯一 行李 哪个 这 旅行者 有 带来 和 他们 ,

第二位记者来信指出，旅客们似乎只携带了一个行李包。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈnɒv(ə)l] [ɪkˈspləʊsɪv] [ɒv; əv] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ˈpʌlvəraɪzɪŋ] [ˈpaʊə(r)]  
and suggesting that some novel explosive of immense and pulverizing power  
和 建议 那 一些 小说 爆炸物 的 巨大 和 粉碎 力量  
[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kənˈsiːld] [ɪn][aɪˈtiː] .  
might have been concealed in it .  
可能 有 到过 暗 在 它 .

并暗示其中可能隐藏着某种威力巨大、具有毁灭性作用的新型炸药。

[ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] [əbˈsɜːdətɪ] , [haʊˈevə(r)] ,  
The obvious absurdity , however ,  
这 明显的 荒谬 , 然而 ,

然而，显而易见的荒谬之处是：

[ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [maɪt] [biː; bi] [bləʊn] [tuː; tə] [daʊst] [waɪl] [ðə; ði]['met(ə)lz]  
**of supposing that the whole train might be blown to dust while the metals**  
的 假如 那 这 所有的 火车 可能 是 吹 到 灰尘 尽管 这 金属  
[rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒəd] [rɪ'djuːst] ['eni] [sʌtʃ] [eksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːs] .  
**remained uninjured reduced any such explanation to a farce .**  
剩余 未受伤 减少 任何 这样的 解释 到 一个 闹剧 .

如果假设整列火车都被炸成粉末，而金属部分却毫发无损，那么任何这样的解释都成了一场闹剧。

[ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['həʊpləs] [pə'zɪ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][məʊst]  
**The investigation had drifted into this hopeless position when a new and most**  
这 调查 有 漂移 进入 这 绝望 位置 什么时候 一个 新的 和 最多  
[ʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] .  
**unexpected incident occurred .**  
意外 事件 发生 .

调查正陷入这种绝望的境地时，发生了一件新的、完全出乎意料的事件。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'sɪ:t] [baɪ]['mɪsɪz] . [mæk'fɜːrsən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]  
**This was nothing less than the receipt by Mrs . McPherson of a letter**  
这 曾是 没有什么 较少的 比 这 收据 经过 太太 . 麦克弗森 的 一个 信  
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,  
**from her husband ,**  
从 她 丈夫 ,

这正是麦克弗森太太收到的她丈夫的来信。

[dʒeɪmz] [mæk'fɜːrsən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [treɪn] .  
**James McPherson , who had been the guard on the missing train .**  
詹姆斯 麦克弗森 , WHO 有 到过 这 警卫 在 这 丢失的 火车 .

詹姆斯·麦克弗森，他是失踪列车上的列车员。

[ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['deɪtɪd][dʒʊ'laɪ] 5th , - ,  
**The letter , which was dated July 5th , 1890 ,**  
这 信 , 哪个 曾是 日期 七月 5th , - ,

这封信的日期是1890年7月5日。

[wɒz; wəz]['pəʊstɪd][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ə'pɒn][dʒʊ'laɪ] 14th .  
**was posted from New York and came to hand upon July 14th .**  
曾是 发布 从 新的 约克 和 来了 到 手 之上 七月 14th .

邮件从纽约寄出，于7月14日送达。

[sʌm; səm] [ daʊt ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['dʒenjuɪn] ['kærəktə(r)] [bʌt; bət]['mɪsɪz] .  
**Some doubts were expressed as to its genuine character but Mrs .**  
一些 疑虑 是 表达 作为 到 它是 真的 特点 但 太太 .

[mæk'fɜːrsən] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,  
**McPherson was positive as to the writing ,**  
麦克弗森 曾是 积极的 作为 到 这 写作 ,

有人对这件物品的真实性表示怀疑，但麦克弗森夫人对它的笔迹非常肯定。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] [ɪn] [faɪv] -  
**and the fact that it contained a remittance of a hundred dollars in five -**  
和 这 事实 那 它 包含 一个 汇款 的 一个 百 美元 在 五 -  
[d'blə(r)] [nəʊts] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊks] .  
**dollar notes was enough in itself to discount the idea of a hoax .**  
美元 笔记 曾是 足够的 在 本身 到 折扣 这 主意 的 一个 骗局 .

而信封里装着一百美元的汇款，全部是五美元面额的钞票，这一事实本身就足以否定这是一场骗局的想法。

[nəʊ] [ə'dres] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [ðɪs] [wei] :  
**No address was given in the letter , which ran in this way :**  
不 地址 曾是 给定 在 这 信 , 哪个 跑 在 这 方式 :

信中没有写明地址，内容如下：

[maɪ][diə(r)] [waɪf] , 一  
**MY DEAR WIFE** , 一  
我的 亲爱的 妻子 , 一

我亲爱的妻子， -

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:d][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] **I have been thinking a great deal , and I find it very hard to give you**   
" 我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 , 和 我 寻找 它 非常 难的 到 给 你   
[ʌp] .   
**up** .   
向上 .

“我一直在思考，我发现很难放弃你。”

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] ['lɪzi] .   
**The same with Lizzie** .   
这 相同的 和 莉齐 .

莉齐的情况也一样。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .   
**I try to fight against it , but it will always come back to me** .   
我 尝试 到 斗争 反对 它 , 但 它 将要 总是 来 后退 到 我 .

我试图与之抗争，但它总是会回到我身边。

[aɪ][send][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] ['twenti] ['ɪŋɡlɪʃ] [paʊndz] .   
**I send you some money which will change into twenty English pounds** .   
我 发送 你 一些 钱 哪个 将要 改变 进入 二十 英语 磅 .

我寄给你一些钱，这些钱可以兑换成二十英镑。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [bəʊθ] ['lɪzi] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][ət'læntɪk] ,   
**This should be enough to bring both Lizzie and you across the Atlantic** ,   
这 应该 是 足够的 到 带来 两个都 莉齐 和 你 穿过 这 大西洋 ,

这应该足以让莉齐和你一起渡过大西洋了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['hæmbɜ:g] [bəʊts] [wɪt] [stɒp][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən] ['veri]   
**and you will find the Hamburg boats which stop at Southampton very**   
和 你 将要 寻找 这 汉堡 船 哪个 停止 在 南安普顿 非常   
[ɡʊd] [bəʊts] ,   
**good boats** ,   
好的 船 ,

你会发现停靠南安普顿的汉堡船都是非常好的船。

[ænd; ənd] [tʃi:pə] [ðæn; ðən] ['lɪvəpu:l] .   
**and cheaper than Liverpool** .   
和 更便宜 比 利物浦 .

而且比利物浦便宜。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][stɒp][æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒɔ:nztn] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd]   
**If you could come here and stop at the Johnston House I would try and**   
如果 你 可以 来 这里 和 停止 在 这 约翰斯顿 房子 我 会 尝试 和   
[send][ju:; jʊ] [wɜ:d] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] ,   
**send you word how to meet** ,   
发送 你 单词 如何 到 见面 ,

如果你能来这里，并在约翰斯顿故居停留一下，我会尽量告诉你如何见面。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wɪð] [em 'i:][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['veri] ['hæpi]   
**but things are very difficult with me at present , and I am not very happy**   
但 事物 是 非常 难的 和 我 在 展示 , 和 我 是 不是 非常 快乐的   
,   
,   
,

但我现在处境很艰难，我不太开心。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jɒ] [bəʊθ] [ʌp] .  
**finding it hard to give you both up** .  
寻找 它 难的 到 给 你 两个都 向上 .

很难割舍你们两个。

[səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] ,  
**So no more at present , from your loving husband ,**  
所以 不 更多的 在 展示 , 从 你的 爱 丈夫 ,  
所以, 目前就到此为止了, 来自你挚爱的丈夫。

" [dʒeɪmz] [mækˈfɜːrsən] .  
**" James McPherson** .  
" 詹姆斯 麦克弗森 .

詹姆斯·麦克弗森。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdəntli] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈletə(r)] [wɒd] [liːd] [tuː; tə]  
**" For a time it was confidently anticipated that this letter would lead to**  
" 为了 一个 时间 它 曾是 自信地 预期 那 这 信 会 带领 到  
[ðə; ðɪ] [ˈklɪərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈmætə(r)] ,  
**the clearing up of the whole matter ,**  
这 清理 向上 的 这 所有的 事情 ,  
“一度人们满怀信心地认为, 这封信将澄清整件事。”

[ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒə(r)] [huː] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [kləʊz]  
**the more so as it was ascertained that a passenger who bore a close**  
这 更多的 所以 作为 它 曾是 已确定 那 一个 乘客 WHO 钻孔 一个 关闭  
[rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [gɔːd] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [frɒm; frəm] [saʊθˈhæmptən; saʊθæmptən]  
**resemblance to the missing guard had travelled from Southampton**  
相似 到 这 丢失的 警卫 有 旅行 从 南安普顿  
[ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈsʌməz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæmbɜːg] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ˈlaɪnə(r)] [ˈvɪstjʊlə] ,  
**under the name of Summers in the Hamburg and New York liner Vistula ,**  
在下面 这 姓名 的 萨默斯 在 这 汉堡 和 新的 约克 衬垫 维斯瓦河 ,  
更令人担忧的是, 经查明, 一名与失踪警卫长相酷似的乘客曾以萨默斯 (Summers) 的名字乘坐汉堡至纽约的维斯瓦  
号邮轮从南安普顿出发。

[wɪtʃ] [ˈstɑːtɪd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] 7th [ɒv; əv] [dʒuːn] .  
**which started upon the 7th of June** .  
哪个 开始 之上 这 7th 的 六月 .

始于6月7日。

[ˈmɪsɪz] . [mækˈfɜːrsən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ˈlɪzi] [ˈdɒltən] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [æz; əz]  
**Mrs . McPherson and her sister Lizzie Dolton went across to New York as**  
太太 . 麦克弗森 和 她 姐姐 莉齐 多尔顿 去 穿过 到 新的 约克 作为  
[daɪˈrɛktɪd] [ænd; ənd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɑːnztən] [haʊs] ,  
**directed and stayed for three weeks at the Johnston House ,**  
指导 和 入住 为了 三 周 在 这 约翰斯顿 房子 ,  
麦克弗森夫人和她的妹妹莉齐·多尔顿按照指示前往纽约, 并在约翰斯顿之家住了三个星期。

[wɪˈðəʊt] [ˈhɪərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [mæn] .  
**without hearing anything from the missing man** .  
没有 听力 任何事物 从 这 丢失的 男人 .  
一直没有收到失踪男子的任何消息。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɪndʒuːdɪʃəs] [ˈkɒments] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pres] [meɪ] [hæv; həv] [wɔːnd] [hɪm]  
**It is probable that some injudicious comments in the Press may have warned him**  
它 是 可能 那 一些 不明智的 评论 在 这 按 可能 有 警告 他  
[ðæt] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəɪt] .  
**that the police were using them as a bait** .  
那 这 警察 是 使用 他们 作为 一个 饵 .  
媒体上一些不恰当的评论可能让他意识到警方正在利用他们作为诱饵。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [rəʊt] [nɔː(r)] [keɪm] ,  
**However** , **this may be** , **it is certain that he neither wrote nor came** ,  
然而 , 这 可能 是 , 它 是 肯定 那 他 两者都不 写道 也不 来了 ,  
然而, 即便如此, 可以肯定的是, 他既没有写信也没有来过。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] .  
**and the women were eventually compelled to return to Liverpool** .  
和 这 女性 是 最终 被迫 到 返回 到 利物浦 .  
最终, 这些妇女被迫返回利物浦。

[ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði] ['mætə(r)] [stəd] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]  
**And so the matter stood , and has continued to stand up to the**  
和 所以 这 事情 站立 , 和 有 持续 到 站立 向上 到 这  
[ˈprez(ə)nt][jɪə(r)][ɒv; əv] - .  
**present year of 1898** .  
展示 年 的 - .  
事情就这样发生了, 一直持续到 1898 年。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,  
**Incredible as it may seem** ,  
极好的 作为 它 可能 似乎 ,  
虽然听起来难以置信,  
[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz][træn'spaɪəd] ['dʒʊəriŋ] [ðiːz] [eɪt] [jɪəz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃed] [ðə; ði] [liːst] [laɪt]  
**nothing has transpired during these eight years which has shed the least light**  
没有什么 有 发生了 期间 这些 八 年 哪个 有 棚 这 至少 光  
[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [mə'sjɜː]  
**upon the extraordinary disappearance of the special train which contained Monsieur**  
之上 这 非凡的 消失 的 这 特别的 火车 哪个 包含 先生  
- [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
**Caratal and his companion** .  
- 和 他的 伴侣 .  
八年来, 没有任何进展能为卡拉塔尔先生及其同伴乘坐的专列离奇失踪一事提供丝毫线索。

[ˈkeəf(ə)l] [ɪn'kwærɪz][ɪntuː][ðə; ði] [ˌæntɪ'sɪːdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [hæv; həv][ɪ'əʊnli] [ɪ'stæblɪʃt]  
**Careful inquiries into the antecedents of the two travellers have only established**  
小心 查询 进入 这 来路 的 这 二 旅行者 有 仅有的 已确立的  
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)][ænd; ʌnd][pə'litɪk(ə)l]  
**the fact that Monsieur Caratal was well known as a financier and political**  
这 事实 那 先生 - 曾是 出色地 已知 作为 一个 金融家 和 政治的  
[eɪdʒənt][ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,  
**agent in Central America** ,  
代理人 在 中央 美国 ,  
对这两位旅行者的背景进行仔细调查后, 只证实了卡拉塔尔先生是中美洲一位知名的金融家和政治代理人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['dʒʊəriŋ][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [jʊərəp] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æŋ'zaɪəti]  
**and that during his voyage to Europe he had betrayed extraordinary anxiety**  
和 那 期间 他的 航程 到 欧洲 他 有 背叛 非凡的 焦虑  
[tuː; tə] [riːtʃ] ['pærɪs] .  
**to reach Paris** .  
到 抵达 巴黎 .  
他在前往欧洲的旅途中表现出极度渴望抵达巴黎。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)][ˈlɪsts][æz; əz][ed'wɑːrdoʊ]  
**His companion , whose name was entered upon the passenger lists as Eduardo**  
他的 伴侣 , 谁 姓名 曾是 进入 之上 这 乘客 列表 作为 爱德华多  
[ˈɡoʊmeɪz] ,  
**Gomez** ,  
戈麦斯 ,  
他的同伴, 乘客名单上的名字是爱德华多·戈麦斯,

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt][wʌn] ,  
was a man whose record was a violent one ,  
曾是 一个 男人 谁 记录 曾是 一个 暴力 一 ,  
他是一个劣迹斑斑、暴力成性的人。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌrepju'teɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brɑ:vʊθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒli] .  
and whose reputation was that of a bravo and a bully .  
和 谁 名声 曾是 那 的 一个 太棒了! 和 一个 欺负 .  
他以好斗和欺凌著称。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə] [jəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə]  
There was evidence to show , however , that he was honestly devoted to  
那里 曾是 证据 到 展示 , 然而 , 那 他 曾是 诚实地 奉献 到  
[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] - ,  
the interests of Monsieur Caratal ,  
这 兴趣 的 先生 - ,  
然而，有证据表明，他确实真心实意地忠于卡拉塔尔先生的利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['pjʊ:ni] [fɪ'zi:k] ,  
and that the latter , being a man of puny physique ,  
和 那 这 后者 , 存在 一个 男人 的 弱小 体质 ,  
而后者，由于体格瘦弱，

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:d] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] .  
employed the other as a guard and protector .  
受雇 这 其他 作为 一个 警卫 和 保护者 .  
雇佣另一人担任守卫和保护者。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm]['pærɪs][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði]  
It may be added that no information came from Paris as to what the  
它 可能 是 额外 那 不 信息 来了 从 巴黎 作为 到 什么 这  
[ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [mə'sjɜ:] - ['hʌrɪd] [ˈdʒɜ:ni] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] .  
objects of Monsieur Caratal's hurried journey may have been .  
对象 的 先生 - 慌忙 旅行 可能 有 到过 .  
需要补充的是，巴黎方面没有提供任何信息，说明卡拉塔尔先生匆忙出行的目的是什么。

[ðɪs] [ kəm'praɪz ] [ɔ:l][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:'seɪlz]  
This comprises all the facts of the case up to the publication in the Marseilles  
这 包括 全部 这 事实 的 这 案件 向上 到 这 发布 在 这 马赛  
[ˈpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɜ:bət] [di:] - ,  
papers of the recent confession of Herbert de Lernac ,  
文件 的 这 最近的 忏悔 的 赫伯特 德 - ,  
这包括案件的所有事实，直至赫伯特·德·勒纳克最近的供词在马赛报纸上发表为止。

[naʊ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] [nemd] - .  
now under sentence of death for the murder of a merchant named Bonvalot .  
现在 在下面 句子 的 死亡 为了 这 谋杀 的 一个 商人 命名 - .  
他因谋杀一名名叫邦瓦洛的商人而被判处死刑。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] [æz; əz] [fɒləʊz] :  
This statement may be literally translated as follows :  
这 陈述 可能 是 字面上地 翻译 作为 跟随 :  
这句话可以直译如下：

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][miə(r)] [praɪd] [ɔ:(r)] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] ,  
" It is not out of mere pride or boasting that I give this information ,  
" 它 是 不是 出去 的 仅仅 自豪 或者 吹嘘 那 我 给 这 信息 ,  
“我提供这些信息并非出于骄傲或吹嘘，

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,  
for , if that were my object ,  
为了 , 如果 那 是 我的 目的 ,  
因为，如果那是我的目的，



[ai][kʊd; kəd] [tel] [ə; ei][ˈdlʌz(ə)n][ˈækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][æz; əz] ['splendɪd] ;  
**I could tell a dozen actions of mine which are quite as splendid ;**  
我 可以 告诉 一个 打 行动 的 矿 哪个 是 相当 作为 灿烂 ;

我可以列举出我十几个同样精彩的举动；

[bʌt; bət][ai][duː; də][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['dʒentlmən] [ɪn][ˈpærɪs] [meɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ai] ,  
**but I do it in order that certain gentlemen in Paris may understand that I ,**  
但 我 做 它 在 命令 那 肯定 先生们 在 巴黎 可能 理解 那 我 ,  
但我这样做是为了让巴黎的某些绅士们明白，我

[huː] [ei ˈem][ˈeɪb(ə)][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] - ,  
**who am able here to tell about the fate of Monsieur Caratal ,**  
WHO 是 有能力的 这里 到 告诉 关于 这 命运 的 先生 - ,  
这里有人能够讲述卡拉塔尔先生的命运，

[kæn; kən][ˈɔːlsəʊ] [tel] [ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ,  
**can also tell in whose interest and at whose request the deed was done ,**  
能 还 告诉 在 谁 兴趣 和 在 谁 要求 这 契据 曾是 完毕 ,  
还可以看出这件事是为了谁的利益，是应谁的要求而做的。

[ənˈles] [ðə; ði] [rɪˈpriːv] [wɪtʃ] [ai][ei ˈem] [əˈweɪtɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][em ˈiː] ['veri] ['kwɪkli] .  
**unless the reprieve which I am awaiting comes to me very quickly .**  
除非 这 缓刑 哪个 我 是 等待中 来 到 我 非常 迅速地 .  
除非我期盼已久的喘息之机很快到来。

[teɪk] ['wɔːnɪŋ] , [meɪˈsjɜː] , [brɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] !  
**Take warning , messieurs , before it is too late !**  
拿 警告 , 先生们 , 前 它 是 也 晚的 !  
先生们，趁现在还来得及，赶紧警醒吧！

[juː; jʊ] [nəʊ] ['hɜːbət] [diː] - ,  
**You know Herbert de Lernac ,**  
你 知道 赫伯特 德 - ,  
你认识赫伯特·德·勒纳克吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['redi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .  
**and you are aware that his deeds are as ready as his words .**  
和 你 是 意识到的 那 他的 契约 是 作为 准备好 作为 他的 字 .  
你知道他言行一致。

[ˈheɪs(ə)n] [ðen] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] !  
**Hasten then , or you are lost !**  
趋 然后 , 或者 你 是 丢失的 !  
那你赶紧行动吧，否则你就错过了！

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ai][jæl; jəl] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] [nems] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] [nems] , [wɒt] [wɒd]  
" **At present I shall mention no names — if you only heard the names , what would**  
" 在 展示 我 将 提到 不 姓名 — 如果 你 仅有的 听到 这 姓名 , 什么 会  
[juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] !  
**you not think !**  
你 不是 思考 !  
“目前我还不透露任何名字——如果你听到了这些名字，你会怎么想呢！”

— [bʌt; bət][ai][jæl; jəl] ['mɪəli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['kleɪvəli] [ai][dɪd][aɪ ˈtiː] .  
— **but I shall merely tell you how cleverly I did it .**  
— 但 我 将 仅仅 告诉 你 如何 巧妙地 我 做过 它 .  
但我只会告诉你我是如何巧妙地做到这一点的。

[aɪ][wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ðen] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][em 'i:]  
**I was true to my employers then , and no doubt they will be true to me**  
我 曾是 真的 到 我的 雇主 然后 , 和 不 怀疑 他们 将要 是 真的 到 我  
[naʊ] .  
**now** .  
现在 :

我当时忠于我的雇主，毫无疑问，他们现在也会忠于我。

[aɪ][həʊp] [səʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [em 'i:] ,  
**I hope so , and until I am convinced that they have betrayed me ,**  
我 希望 所以 , 和 直到 我 是 确信 那 他们 有 背叛 我 ,  
我希望如此，在我确信他们背叛我之前，

[ði:z] [nems] , [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vʌls] ['jʊərəp] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][daɪ'vʌldʒd] .  
**these names , which would convulse Europe , shall not be divulged .**  
这些 姓名 , 哪个 会 抽搐 欧洲 , 将 不是 是 泄露 .

这些名字足以震惊欧洲，因此不得泄露。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [deɪ] . . . [wel] , [aɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] !  
**But on that day . . . well , I say no more !**  
但 在 那 天 . . . 出色地 , 我 说 不 更多的 !

但是那天.....好吧，我无话可说！

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['traɪəl][ɪn]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,  
" **In a word , then , there was a famous trial in Paris , in the year 1890 ,**  
" 在 一个 单词 , 然后 , 那里 曾是 一个 著名的 审判 在 巴黎 , 在 这 年 - ,

总之，1890 年在巴黎发生了一起著名的审判。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['skænd(ə)l][ɪn]['pɒlətɪks][ænd; ənd]['faɪnəns] .  
**in connection with a monstrous scandal in politics and finance .**  
在 联系 和 一个 滔天 丑闻 在 政治 和 金融 .

与一起骇人听闻的政治和金融丑闻有关。

[haʊ] ['mɒnstrəs] [ðæt] ['skænd(ə)l][wɒz; wəz][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [nəʊn] [seɪv] [baɪ] [saɪtʃ] [kɒnfrɪ'denʃ(ə)l]  
**How monstrous that scandal was can never be known save by such confidential**  
如何 滔天 那 丑闻 曾是 能 绝不 是 已知 节省 经过 这样的 机密的

['eɪdʒənts][æz; əz][maɪ'self] .  
**agents as myself .**  
代理人 作为 我 .

那起丑闻究竟有多么骇人听闻，只有像我这样的秘密特工才能知晓。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [kəʊ'ɪəz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f] [men][ɪn] [fra:ns] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]  
**The honour and careers of many of the chief men in France were at**  
这 荣誉 和 职业生涯 的 许多 的 这 首席 男人 在 法国 是 在

[steɪk] .  
**stake** .  
赌注 .

法国许多要员的荣誉和前途都岌岌可危。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['naɪnpɪnz] ['stændɪŋ] , [ɔ:l][səʊ]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][prɪm] , [ænd; ənd]  
**You have seen a group of ninepins standing , all so rigid , and prim , and**  
你 有 已见 一个 团体 的 九柱戏 常设 , 全部 所以 死板的 , 和 原始 , 和

[ˌʌn'bendɪŋ] .  
**unbending** .  
不屈 .

你见过一群九柱戏法，它们笔直挺拔，一动不动。

[ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][bɔ:l][frɒm; frəm][fa:(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɒp] , [pɒp] ,  
**Then there comes the ball from far away and pop , pop ,**  
然后 那里 来 这 球 从 远的 离开 和 流行音乐 , 流行音乐 ,

然后球从远处飞过来，砰、砰，

[ˈpɒp] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r); jə(r)] ['naɪnpɪnz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .  
pop — there are your ninepins on the floor .  
流行音乐 — 那里 是 你的 九柱戏 在 这 地面 .  
砰——你的九柱戏法在地板上。

[wel] ,  
Well ,  
出色地 ,  
出色地 ,

出色地 ,  
[ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men][ɪn] [frɑːns] [æz; əz] [ðiːz] ['naɪnpɪnz][ænd; ənd] [ðen] [ðɪs]  
imagine some of the greatest men in France as these ninepins and then this  
想象 一些 的 这 最 男人 在 法国 作为 这些 九柱戏 和 然后 这  
[mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][ðə; ði][bɔːl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][faː(r)] [ə'weɪ] .  
Monsieur Caratal was the ball which could be seen coming from far away .  
先生 - 曾是 这 球 哪个 可以 是 已见 未来 从 远的 离开 .

想象一下，法国一些最伟大的人物就像这些九柱戏，而卡拉塔尔先生就像一颗从远处就能看到的球。

[ɪf][hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ðen] [aɪ'tiː][wɒz; wəz] [pɒp] , [pɒp] , [pɒp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
If he arrived , then it was pop , pop , pop for all of them .  
如果 他 到达的 , 然后 它 曾是 流行音乐, 流行音乐, 流行音乐 为了 全部 的 他们 .  
如果他到了，那么他们所有人都会砰砰砰地响个不停。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'raɪv] .  
It was determined that he should not arrive .  
它 曾是 决定 那 他 应该 不是 到达 .  
经决定，他不应该抵达。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .  
" I do not accuse them all of being conscious of what was to happen .  
" 我 做 不是 控 他们 全部 的 存在 有意识的 的 什么 曾是 到 发生 .  
“我并不指责他们所有人都清楚将会发生什么事。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəsts]  
There were , as I have said , great financial as well as political interests  
那里 是 , 作为 我 有 说 , 伟大的 金融的 作为 出色地 作为 政治的 兴趣  
[æt; ət] [steɪk] ,  
at stake ,  
在 赌注 ,

正如我所说，这其中牵涉到巨大的经济利益和政治利益。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .  
and a syndicate was formed to manage the business .  
和 一个 辛迪加 曾是 形成 到 管理 这 商业 .  
于是成立了一个财团来管理这项业务。

[sʌm; səm] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪndɪkət] [huː] ['hɑːdli] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkts] .  
Some subscribed to the syndicate who hardly understood what were its objects .  
一些 已订阅 到 这 辛迪加 WHO 几乎 理解 什么 是 它是 对象 .  
有些成员加入了该财团，但他们几乎不明白该财团的目标是什么。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [ʌndə'stʊd] ['veri] [wel] ,  
But others understood very well ,  
但 其他的 理解 非常 出色地 ,  
但其他人却非常理解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][rɪ'laɪ] [ə'pɒn][aɪ'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'ɡɒtn] [ðeə(r)] [nems] .  
and they can rely upon it that I have not forgotten their names .  
和 他们 能 依靠 之上 它 那 我 有 不是 被遗忘的 他们的 姓名 .  
他们可以放心，我没有忘记他们的名字。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['æmpl] ['wɔ:nɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [lɒŋ] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [left]  
**They had ample warning that Monsieur Caratal was coming long before he left**  
他们 有 充足 警告 那 先生 - 曾是 未来 长的 前 他 左边  
[saʊθ] [ə'merɪkə] ,  
**South America** ,  
南 美国 ,

早在卡拉塔尔先生离开南美洲之前，他们就得到了充分的预警，知道他即将到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ŋju:] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [mi:n] ['ru:ɪn][tu:; tə] [ɔ:l]  
**and they knew that the evidence which he held would certainly mean ruin to all**  
和 他们 知道 那 这 证据 哪个 他 握住 会 当然 意思是 废墟 到 全部  
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**of them** .  
的 他们 .

他们知道，他掌握的证据一定会给他们所有人带来毁灭性的后果。

[ðə; ði] ['sɪndɪkət] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] —  
**The syndicate had the command of an unlimited amount of money —**  
这 辛迪加 有 这 命令 的 一个 无限 数量 的 钱 —  
[æbsəlu:tli] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .  
**absolutely unlimited , you understand .**  
绝对地 无限 , 你 理解 .

这个犯罪集团掌握着无限的资金——绝对的无限，你明白吗？

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən]['eɪdʒənt] [hu:] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] ['wi:ldɪŋ] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]  
**They looked round for an agent who was capable of wielding this gigantic**  
他们 看起来 圆形的 为了 一个 代理人 WHO 曾是 有能力的 的 挥舞 这 巨大  
[ˈpaʊə(r)] .  
**power** .  
力量 .

他们四处寻找能够驾驭这种巨大力量的特工。

[ðə; ði][mæn] ['tʃʊzn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'ventɪv] , [ˈrezəlu:t] , [ə'dæptɪv] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .  
**The man chosen must be inventive , resolute , adaptive — a man in a million .**  
这 男人 选定 必须 是 富有创造力的 , 坚决 , 自适应 — 一个 男人 在 一个 百万 .

被选中的人必须有创造力、意志坚定、适应能力强——万里挑一的人才。

[ðeɪ] [tʃʊz] ['hɜ:bət] [di:] - , [ænd; ənd][aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .  
**They chose Herbert de Lernac , and I admit that they were right .**  
他们 选择 赫伯特 德 - , 和 我 承认 那 他们 是 正确的 .

他们选择了赫伯特·德·勒纳克，我承认他们的选择是正确的。

" [maɪ] ['dju:tɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ] [sə'bo:dɪnɪts] , [tu:; tə][ju:z] ['fri:li] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ]  
**" My duties were to choose my subordinates , to use freely the power which**  
" 我的 职责 是 到 选择 我的 下属 , 到 使用 自由 这 力量 哪个  
[ˈmʌni] [ɡɪvz] ,  
**money gives ,**  
钱 给予 ,

“我的职责是挑选我的下属，自由运用金钱赋予的权力，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [mə'sjɜ:] - [ʊd; əd]['nevə(r)] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs] .  
**and to make certain that Monsieur Caratal should never arrive in Paris .**  
和 到 制作 肯定 那 先生 - 应该 绝不 到达 在 巴黎 .

并确保卡拉塔尔先生永远无法抵达巴黎。

[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['enədʒɪ] [aɪ][set] [ə'baʊt] [maɪ] [kə'mɪ(ə)n] [wɪ'dɪn] [æŋ; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ]  
**With characteristic energy I set about my commission within an hour of receiving**  
和 特征 活力 我 放 关于 我的 委员会 之内 一个 小时 的 接收  
[maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ,  
**my instructions ,**  
我的 指示 ,

我以一贯的干劲，在收到指示后不到一个小时就开始着手处理任务。

[ænd; ænd][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [wɪtʃ]  
and the steps which I took were the very best for the purpose which  
和 这 步骤 哪个 我 采取 是 这 非常 最好的 为了 这 目的 哪个  
[kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [dɪˈvaɪzd] .  
could possibly be devised .  
可以 可能 是 设计 .

我所采取的步骤是当时所能想到的最佳方案。

" [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [wɒz; wəz] [dɪˈspætʃt] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [tuː; tə]  
" A man whom I could trust was dispatched instantly to South America to  
" 一个 男人 谁 我 可以 相信 曾是 已派出 即刻 到 南 美国 到  
[ˈtræv(ə)] [həʊm] [wɪð] [məˈsjɜː] - .  
travel home with Monsieur Caratal .  
旅行 家 和 先生 - .

“我立即派遣了一名我信任的人前往南美洲，陪同卡拉塔尔先生回国。”

[hæd; həd][hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [rɪːtʃt] [ˈlɪvəpuːl] ; [bʌt; bət][əˈlæs]  
Had he arrived in time the ship would never have reached Liverpool ; but alas  
有 他 到达的 在 时间 这 船 会 绝不 有 达到 利物浦 ; 但 唉  
!  
!  
!

如果他及时赶到，这艘船就永远到不了利物浦了；但是，唉！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːtɪd] [bɪˈfɔː(r)][maɪ][ˈeɪdʒənt][kʊd; kəd] [rɪːtʃ] [aɪ ˈtiː] .  
it had already started before my agent could reach it .  
它 有 已经 开始 前 我的 代理人 可以 抵达 它 .

在我经纪人联系到之前，它就已经开始了。

[aɪ] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːmd] [brɪɡ][tuː; tə] [ɪntəˈsept] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌnˈfɔːtʃənət]  
I fitted out a small armed brig to intercept it , but again I was unfortunate  
我 适配 出去 一个 小的 武装 布里格 到 截距 它 , 但 再次 我 曾是 不幸  
.  
:  
.

我装备了一艘小型武装双桅帆船去拦截它，但我又一次运气不好。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [ˈɔːɡənaɪzəz] [aɪ][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈfeɪljə(r)] , [ænd; ænd][hæd; həd]  
Like all great organizers I was , however , prepared for failure , and had  
喜欢 全部 伟大的 组织者 我 曾是 , 然而 , 准备 为了 失败 , 和 有  
[ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [prɪˈpeəd] ,  
a series of alternatives prepared ,  
一个 系列 的 替代方案 准备 ,

然而，像所有优秀的组织者一样，我也做好了失败的准备，并准备了一系列备选方案。

[wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [səkˈsiːd] .  
one or the other of which must succeed .  
一 或者 这 其他 的 哪个 必须 成功 .

二者必有一人成功。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ʌndəˈreɪt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌndəˈteɪkɪŋ] ,  
You must not underrate the difficulties of my undertaking ,  
你 必须 不是 低估 这 困难 的 我的 承诺 ,

你切不可低估我这项任务的难度。

[ɔː(r)][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈkɒmənpleɪs] [əˌsæsɪˈnei(ə)n] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] .  
or imagine that a mere commonplace assassination would meet the case .  
或者 想象 那 一个 仅仅 平凡 暗杀 会 见面 这 案件 .

或者想象一下，一起普通的暗杀事件就足以构成此案。



[wi:; wi] [prɪ'peəd] [sɪks][plænz] , [i:tʃ] [mɔ:(r)] [ɪ'læbəreɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] ;  
**We prepared six plans , each more elaborate than the last ;**  
我们 准备 六 计划 , 每个 更多的 精心制作的 比 这 最后的 ;  
我们制定了六份计划, 每一份都比上一份更加详尽;

[wɪtʃ] [plæn] [wɒd] [bi:; bi] [ju:st] [wɒd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][əʊn] ['mu:vmənts] .  
**which plan would be used would depend upon his own movements .**  
哪个 计划 会 是 用过的 会 依赖 之上 他的 自己的 移动 .  
具体采用哪种方案, 取决于他自身的行动。

[du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [wɒd] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**Do what he would , we were ready for him .**  
做 什么 他 会 , 我们 是 准备好 为了 他 .  
他想做什么就做什么吧, 我们已经做好了准备。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] ['lɪvəpu:l] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] .  
**If he had stayed in Liverpool , we were ready .**  
如果 他 有 入住 在 利物浦 , 我们 是 准备好 .  
如果他留在利物浦, 我们已经做好了准备。

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən][ɔ:d(ə)n(ə)ri] [treɪn] , [æn; ən] [ɪks'pres] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] , [ɔ:l][wɒz; wəz] ['redi] .  
**If he took an ordinary train , an express , or a special , all was ready .**  
如果 他 采取 一个 普通的 火车 , 一个 表达 , 或者 一个 特别的 , 全部 曾是 准备好 .  
如果他乘坐普通列车、特快列车或专列, 一切都已准备就绪。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:'si:n] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] .  
**Everything had been foreseen and provided for .**  
一切 有 到过 预见 和 假如 为了 .  
一切都已预见并安排妥当。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [du:; də][ɔ:l] [ðɪs] [maɪ'self] .  
" **You may imagine that I could not do all this myself .**  
" 你 可能 想象 那 我 可以 不是 做 全部 这 我 :  
“你可以想象我不可能独自完成所有这些事情。”

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['reɪlweɪ] [laɪnz] ?  
**What could I know of the English railway lines ?**  
什么 可以 我 知道 的 这 英语 铁路 线条 ?  
我对英国铁路一无所知。

[bʌt; bət] ['mʌni] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)] ['wɪlɪŋ] ['eɪdʒənts][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] ,  
**But money can procure willing agents all the world over ,**  
但 钱 能 采购 愿意的 代理人 全部 这 世界 超过 ,  
但是金钱可以买到世界各地愿意充当代理人的人。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'kju:tɪst] [breɪnz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:] .  
**and I soon had one of the acutest brains in England to assist me .**  
和 我 很快 有 一 的 这 最急性 大脑 在 英格兰 到 协助 我 :  
很快, 我就得到了英国最聪明的人之一的帮助。

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] [nems] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ʌn'dʒʌst][tu:; tə] [kleɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['kredit]  
**I will mention no names , but it would be unjust to claim all the credit**  
我 将要 提到 不 姓名 , 但 它 会 是 不公正 到 宣称 全部 这 信用  
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .  
**for myself .**  
为了 我 .

我不会点名道姓, 但如果把所有的功劳都揽到自己身上, 那就太不公平了。

[maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ælaɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] .  
**My English ally was worthy of such an alliance .**  
我的 英语 盟友 曾是 值得 的 这样的 一个 联盟 .  
我的英国盟友配得上这样的联盟。

[hiː; hi] [ŋjuː] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [west] [kəʊst] [laɪn] [ˈθʌrəli] ,  
**He knew the London and West Coast line thoroughly** ,  
他 知道 这 伦敦 和 西方 海岸 线 彻底 ,  
他对伦敦和西海岸线非常熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bənd][ɒv; əv] [ˈwɜːkəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]  
**and he had the command of a band of workers who were**  
和 他 有 这 命令 的 一个 乐队 的 工人 WHO 是  
[ˈtrʌstwɜːði] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] .  
**trustworthy and intelligent** .  
值得信赖的 和 聪明的 .  
他麾下有一群值得信赖且聪明的工人。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [rɪˈkwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .  
**The idea was his , and my own judgement was only required in the details** .  
这 主意 曾是 他的 , 和 我的 自己的 判断 曾是 仅有的 必需的 在 这 细节 .  
这个想法是他的, 我只需要在细节上做出判断。

[wiː; wi] [bɔːt] [ˈəʊvə(r)] [ˈsevrəl] [əˈfɪ(ə)lz] , [əˈmʌŋst] [huːm] [ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][wɒz; wəz][dʒeɪmz]  
**We bought over several officials , amongst whom the most important was James**  
我们 买 超过 一些 官员 , 在 谁 这 最多 重要的 曾是 詹姆斯  
[mækˈfɜːrsən] ,  
**McPherson** ,  
麦克弗森 ,  
我们收买了几名官员, 其中最重要的是詹姆斯·麦克弗森。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [æsəˈteɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɡɑːd] [məʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd]  
**whom we had ascertained to be the guard most likely to be employed**  
谁 我们 有 已确定 到 是 这 警卫 最多 可能 到 是 受雇  
[əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] .  
**upon a special train** .  
之上 一个 特别的 火车 .  
我们已确定他是最有可能被安排在专列上的警卫。

[smɪθ] , [ðə; ði][ˈstəʊkə(r)] , [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ˈaʊə(r)] [ɪmˈplɔɪ] .  
**Smith , the stoker , was also in our employ** .  
史密斯 , 这 司炉 , 曾是 还 在 我们的 采用 .  
司炉工史密斯也是我们雇佣的。

[dʒɒn][ˈsleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [epɹˈəʊtʃt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [faʊnd]  
**John Slater , the engine - driver , had been approached , but had been found**  
约翰 斯莱特 , 这 引擎 - 司机 , 有 到过 接近 , 但 有 到过 成立  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
**to be obstinate and dangerous** ,  
到 是 顽固 和 危险的 ,  
他们曾试图与火车司机约翰·斯莱特沟通, 但发现他固执且危险。

[səʊ][wiː; wi] [dɪˈzɪst] .  
**so we desisted** .  
所以 我们 停止 .  
所以我们放弃了。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [məˈsjɜː] - [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi]  
**We had no certainty that Monsieur Caratal would take a special , but we**  
我们 有 不 肯定 那 先生 - 会 拿 一个 特别的 , 但 我们  
[θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈprɒbəb(ə)l] ,  
**thought it very probable** ,  
想法 它 非常 可能 ,  
我们无法确定卡拉塔尔先生是否会接受特殊安排, 但我们认为可能性很大。



[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʒəd] [ri:tʃ] ['pærɪs]  
**for it was of the utmost importance to him that he should reach Paris**  
为了 它 曾是 的 这 极致 重要性 到 他 那 他 应该 抵达 巴黎  
[wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .  
**without delay** .  
没有 延迟 .

对他来说，尽快抵达巴黎至关重要。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,  
**It was for this contingency , therefore ,**  
它 曾是 为了 这 应急措施 , 所以 ,

因此，正是为了应对这种突发情况而准备的。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪd] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] — [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:t] [daʊn] [tu:; tə]  
**that we made special preparations — preparations which were complete down to**  
那 我们 制成 特别的 准备工作 — 准备工作 哪个 是 完全的 向下 到  
[ðə; ðɪ][lɑ:st] ['di:teɪl] [lɒŋ] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['sti:mə(r)] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .  
**the last detail long before his steamer had sighted the shores of England** .  
这 最后的 细节 长的 前 他的 汽船 有 目击者 这 海岸 的 英格兰 .

我们做了特别的准备——早在他的轮船看到英国海岸之前，准备工作就已经面面俱到，甚至细致到每一个细节。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ðɪ]['paɪlət] -  
**You will be amused to learn that there was one of my agents in the pilot -**  
你 将要 是 觉得好笑 到 学习 那 那里 曾是 一 的 我的 代理人 在 这 飞行员 -  
[bəʊt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðæt] ['sti:mə(r)] [tu:; tə][ɪts]['mɔ:ɪŋz; 'mʊəɪŋz] .  
**boat which brought that steamer to its moorings** .  
船 哪个 带来 那 汽船 到 它是 系泊 .

您得知我的一名代理人当时就在将那艘轮船引到泊位的引航船上时，一定会觉得很有趣。

" [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] - [ə'raɪvd] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [wi:; wi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['deɪndʒə(r)]  
" **The moment that Caratal arrived in Liverpool we knew that he suspected danger**  
" 这 片刻 那 - 到达的 在 利物浦 我们 知道 那 他 怀疑 危险  
[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑ:d] .  
**and was on his guard** .  
和 曾是 在 他的 警卫 .

“卡拉塔尔一抵达利物浦，我们就知道他察觉到危险，并保持着警惕。”

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['eskɔ:t] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] , [nemd] ['gəʊməz] ,  
**He had brought with him as an escort a dangerous fellow , named Gomez ,**  
他 有 带来 和 他 作为 一个 护送 一个 危险的 同伴 , 命名 戈麦斯 ,  
他带了一个名叫戈麦斯的危险人物作为护卫。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kæɪɪd] ['wepənz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] .  
**a man who carried weapons , and was prepared to use them** .  
一个 男人 WHO 携带 武器 , 和 曾是 准备 到 使用 他们 .  
一个携带武器并准备使用武器的人。

[ðɪs] ['feləʊ] ['kæɪɪd] - [kənfi'denʃ(ə)l] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
**This fellow carried Caratal's confidential papers for him ,**  
这 同伴 携带 - 机密的 文件 为了 他 ,  
这个人替卡拉塔尔保管着他的机密文件。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [prə'tekt] ['aɪðə(r)][ðem; ðəm][ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .  
**and was ready to protect either them or his master** .  
和 曾是 准备好 到 保护 任何一个 他们 或者 他的 掌握 .  
他随时准备保护他们或他的主人。

[ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,  
**The probability was that Caratal had taken him into his counsel** ,  
这 可能性 曾是 那 - 有 已采取 他 进入 他的 法律顾问 ,  
卡拉塔尔很可能已经把他拉进自己的谋划之中。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] - [wɪ'ðəʊt] [rɪ'muːvɪŋ] ['ɡoʊməz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst]  
**and that to remove Caratal without removing Gomez would be a mere waste**  
和 那 到 消除 - 没有 移除 戈麦斯 会 是 一个 仅仅 浪费  
[ɒv; əv] ['enədʒi] .  
**of energy** .  
的 活力 .

如果不除掉戈麦斯就除掉卡拉塔尔，那纯粹是浪费精力。

[aɪ 'tiː][wʊz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪt] ,  
**It was necessary that they should be involved in a common fate** ,  
它 曾是 必要的 那 他们 应该 是 涉及 在 一个 常见的 命运 ,  
他们必须肩负起共同的命运。

[ænd; ʌnd][ʼaʊə(r)][plænz][tuː; tə] [ðæt] [end][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**and our plans to that end were much facilitated by their request for a**  
和 我们的 计划 到 那 结尾 是 很多 促进 经过 他们的 要求 为了 一个  
[ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] .  
**special train** .  
特别的 火车 .

他们要求开行专列，这极大地便利了我们实现这一目标的计划。

[ɒn] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [ðæt] [tuː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**On that special train you will understand that two out of the three servants of the**  
在 那 特别的 火车 你 将要 理解 那 二 出去 的 这 三 仆人 的 这  
[ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ɪn][ʼaʊə(r)] [ɪm'plɔɪ] ,  
**company were really in our employ** ,  
公司 是 真的 在 我们的 采用 ,  
在那趟专列上，你就会明白，公司三名员工中有两名实际上是我们雇佣的。

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪndɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .  
**at a price which would make them independent for a lifetime** .  
在 一个 价格 哪个 会 制作 他们 独立的 为了 一个 寿命 .  
足以让他们终身经济独立的价格。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [gəʊ][səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bɒnɪst] [ðæn; ðən] ['eni]  
**I do not go so far as to say that the English are more honest than any**  
我 做 不是 去 所以 远的 作为 到 说 那 这 英语 是 更多的 诚实的 比 任何  
[ˈʌðə(r)][ˈnei](ə)n] ,  
**other nation** ,  
其他 国家 ,  
我并不认为英国人比其他任何国家的人都更诚实。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [baɪ] .  
**but I have found them more expensive to buy** .  
但 我 有 成立 他们 更多的 昂贵的 到 买 .  
但我发现它们的购买价格更贵。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔː'redi] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['eɪdʒənt] — [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]  
" **I have already spoken of my English agent — who is a man with a**  
" 我 有 已经 说 的 我的 英语 代理人 — WHO 是 一个 男人 和 一个  
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈfjuːtʃə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,  
**considerable future before him** ,  
大量 未来 前 他 ,  
“我已经提到过我的英国经纪人——他前途无量。”

[ən'les] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] ['kæɪrɪz] [hɪm] [ɒf] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] .  
**unless some complaint of the throat carries him off before his time** .  
除非 一些 抱怨 的 这 喉 携带 他 离开 前 他的 时间 .  
除非是喉咙出了什么问题，让他英年早逝。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'rendʒmənts] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] , [waɪst] [ai][wɒz; wəz] [st'eɪfənd] [æt; ət]  
**He had charge of all arrangements at Liverpool, whilst I was stationed at**  
他 有 收费 的 全部 安排 在 利物浦 , 而 我 曾是 驻 在  
[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['kɛnjən] ,  
**the inn at Kenyon,**  
这 客栈 在 肯扬 ,  
他负责利物浦的一切安排,而我则驻扎在肯扬的旅馆里。

[weə(r)] [ai] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ]['saɪfə(r)] ['sɪgnəl] [tu:; tə][ækt] .  
**where I awaited a cipher signal to act .**  
在哪里 我 等待中 一个 密码 信号 到 行为 .

我在那里等待密码信号以便采取行动。

[wen] [ðə; ði] ['spe(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**When the special was arranged for ,**  
什么时候 这 特别的 曾是 安排 为了 ,

当特别节目安排好之后,

[maɪ]['eɪdʒənt] ['ɪnstəntli] [ 'telɪgrɑ:f, -græf ][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [wɔ:nd] [em 'i:] [haʊ] [su:n] [ai][ʊd; ʃəd]  
**my agent instantly telegraphed to me and warned me how soon I should**  
我的 代理人 即刻 电报 到 我 和 警告 我 如何 很快 我 应该  
[hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] .  
**have everything ready .**  
有 一切 准备好 .

我的经纪人立即给我发了电报,提醒我应该尽快准备好一切。

[hi:; hi] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [mɔ:ɪr] [ə'plaɪd] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spe(ə)l]  
**He himself under the name of Horace Moore applied immediately for a special**  
他 他自己 在下面 这 姓名 的 贺拉斯 摩尔 应用 立即地 为了 一个 特别的  
[ɔ:lsəʊ] ,  
**also ,**  
还 ,

他本人化名霍勒斯·摩尔,立即申请了一项特别津贴。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][sent] [daʊn] [wɪð] [mə'sjɜ:] - ,  
**in the hope that he would be sent down with Monsieur Caratal ,**  
在 这 希望 那 他 会 是 发送 向下 和 先生 - ,

他希望自己能 and 卡拉塔尔先生一起被送下去。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ʌndə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['helpf(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] .  
**which might under certain circumstances have been helpful to us .**  
哪个 可能 在下面 肯定 情况 有 到过 有帮助 到 我们 .

在某些情况下,这可能对我们有所帮助。

[ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ʼaʊə(r)] [greɪt] [ku:] [hæd; həd] [feɪld] ,  
**If , for example , our great coup had failed ,**  
如果 , 为了 例子 , 我们的 伟大的 政变 有 失败的 ,

例如, 如果我们的伟大政变失败了,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][maɪ]['eɪdʒənt][tu:; tə][hæv; həv] [ʃɒt] [ðem; ðəm]  
**it would then have become the duty of my agent to have shot them**  
它 会 然后 有 变得 这 责任 的 我的 代理人 到 有 射击 他们  
[bəʊθ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] ['peɪpəz] .  
**both and destroyed their papers .**  
两个都 和 损毁 他们的 文件 .

那样的话, 我的特工就有责任枪毙他们两人并销毁他们的文件。

- [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑ:d] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][əd'mɪt] ['eni] [ʼʌðə(r)] ['trævələ(r)] .  
**Caratal was on his guard , however , and refused to admit any other traveller .**  
- 曾是 在 他的 警卫 , 然而 , 和 拒绝 到 承认 任何 其他 游客 .

然而, 卡拉塔尔却保持着警惕, 拒绝让任何其他旅客进入。

[maɪ][ˈeɪdʒənt] [ðen] [left][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [rɪˈtʃ:nd] [baɪ][əˈnʌðə(r)] [ˈentrəns] ,  
**My agent then left the station , returned by another entrance ,**  
我的 代理人 然后 左边 这 车站 , 返回 经过 其他 入口 ,

我的代理人随后离开了车站，又从另一个入口返回。

[ˈentəd] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [væn][vən][ðə; ði][saɪd] [ˈfɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈplætˌfɔ:m] ,  
**entered the guard's van on the side farthest from the platform ,**  
进入 这 警卫的 货车 在 这 边 最远 从 这 平台 ,

从离站台最远的一侧上了保安车，

[ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [wɪð] [mækˈfɜ:rsən] [ðə; ði] [gɑ:d] .  
**and travelled down with McPherson the guard .**  
和 旅行 向下 和 麦克弗森 这 警卫 .

然后和卫兵麦克弗森一起下去了。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [ˈmu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] .  
**" In the meantime you will be interested to know what my movements were .**  
" 在 这 与此同时 你 将要 是 感兴趣的 到 知道 什么 我的 移动 是 .

“与此同时，您或许会很想知道我的行踪。”

[ˈevrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [brɪˌfɔ:(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz]  
**Everything had been prepared for days before , and only the finishing touches**  
一切 有 到过 准备 为了 天 前 , 和 仅有的 这 精加工 触摸

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈni:ɪdɪd] .  
**were needed .**  
是 需要 .

一切准备工作已于数日前完成，只需进行最后的润色即可。

[ðə; ði][saɪd] [laɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [hæd; həd][wʌns] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,  
**The side line which we had chosen had once joined the main line ,**  
这 边 线 哪个 我们 有 选定 有 一次 加入 这 主要的 线 ,

我们选择的这条支线曾经与主线汇合。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˌdɪskəˈnektɪd] .  
**but it had been disconnected .**  
但 它 有 到过 断开连接 .

但它已经断开连接了。

[wi:; wi][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ə; eɪ] [fju:] [ˈreɪlz][tu:; tə] [kəˈnekt] [aɪ ˈti:][wʌns] [mɔ:(r)] .  
**We had only to replace a few rails to connect it once more .**  
我们 有 仅有的 到 代替 一个 很少 铁轨 到 连接 它 一次 更多的 .

我们只需要更换几根铁轨就能再次连接起来。

[ðɪ:z] [ˈreɪlz][hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [daʊn] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒə(r)]  
**These rails had been laid down as far as could be done without danger**  
这些 铁轨 有 到过 铺设 向下 作为 远的 作为 可以 是 完毕 没有 危险

[pʊ; əv] [əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n] ,  
**of attracting attention ,**  
的 吸引 注意力 ,

这些铁轨已经铺设到不引起注意的程度。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [keɪs] [pʊ; əv] [kəmˈpli:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] ,  
**and now it was merely a case of completing a juncture with the line ,**  
和 现在 它 曾是 仅仅 一个 案件 的 完成 一个 契机 和 这 线 ,

现在，剩下的只是完成与线路的连接而已。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [brɪˌfɔ:(r)] .  
**and arranging the points as they had been before .**  
和 安排 这 积分 作为 他们 有 到过 前 .

并将各点按之前的位置排列。

[ðə; ði] ['slipər] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [rɪ'mu:vð] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlz] , [fɪ] - [pleɪts] [ænd; ənd] ['rɪvɪts]  
**The sleepers had never been removed , and the rails , fish - plates and rivets**  
这 卧铺 有 绝不 到过 已移除 , 和 这 铁轨 , 鱼 - 盘子 和 铆钉  
[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['redi] ,  
**were all ready ,**  
是 全部 准备好 ,  
枕木从未被移除, 钢轨、鱼尾板和铆钉都已准备就绪。

[fɔ:(r); fə(r)][wi;; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'bændənd] ['pɔ:](ə)n] [ɒv; əv]  
**for we had taken them from a siding on the abandoned portion of**  
为了 我们 有 已采取 他们 从 一个 壁板 在 这 弃 部分 的  
[ðə; ði][laɪn] .  
**the line .**  
这 线 .  
因为我们是从小废弃线路的一条支线上取回它们的。

[wɪð] [maɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['kɒmpɪtənt] [bænd][ɒv; əv] ['wɜ:kəz] , [wi;; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['redi] [lɒŋ]  
**With my small but competent band of workers , we had everything ready long**  
和 我的 小的 但 胜任的 乐队 的 工人 , 我们 有 一切 准备好 长的  
[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ə'raɪvd] .  
**before the special arrived .**  
前 这 特别的 到达的 .  
凭借我那支人数不多但能力出众的团队, 我们在特快到达之前很久就做好了一切准备。

[wen] [aɪ 'ti:][dɪd] [ə'raɪv] ,  
**When it did arrive ,**  
什么时候 它 做过 到达 ,  
当它到达时,  
[aɪ 'ti:][ræn] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔ:l] [saɪd] [laɪn] [səʊ] ['i:zəli] [ðæt] [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'prɪəz]  
**it ran off upon the small side line so easily that the jolting of the points appears**  
它 跑 离开 之上 这 小的 边 线 所以 容易地 那 这 剧烈震动 的 这 积分 出现  
[tu;; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['trævələz] .  
**to have been entirely unnoticed by the two travellers .**  
到 有 到过 完全 未被察觉 经过 这 二 旅行者 .  
它轻而易举地跑到了小边线上, 以至于两位旅客似乎完全没有注意到道岔的颠簸。

" [ˈaʊə(r)][plæn][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [smɪθ] , [ðə; ði]['stəʊkə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['klɒrəfɔ:m] [dʒɒn]['sleɪtə(r)] , [ðə; ði]  
" **Our plan had been that Smith , the stoker , should chloroform John Slater , the**  
" 我们的 计划 有 到过 那 史密斯 , 这 司炉 , 应该 氯仿 约翰 斯莱特 , 这  
[ˈdraɪvə(r)] ,  
**driver ,**  
司机 ,  
“我们原本的计划是让司炉工史密斯用氯仿迷晕司机约翰·斯莱特,

[səʊ] [ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] ['væniʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .  
**so that he should vanish with the others .**  
所以 那 他 应该 消失 和 这 其他的 .  
这样他就能和其他人一起消失。  
[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['əʊnli] ,  
**In this respect , and in this respect only ,**  
在 这 尊重 , 和 在 这 尊重 仅有的 ,  
就此而言, 也仅就此而言,

[ˈaʊə(r)][plænz] [mɪs'kæəri] — [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['fɒli] [ɒv; əv] [mæk'fɜ:rsən] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [həʊm] [tu;; tə]  
**our plans miscarried — I except the criminal folly of McPherson in writing home to**  
我们的 计划 流产 — 我 除了 这 刑事 蠢事 的 麦克弗森 在 写作 家 到  
[hɪz; ɪz][waɪf] .  
**his wife .**  
他的 妻子 .  
我们的计划落空了——除了麦克弗森写信给妻子这一愚蠢的罪行之外。

[ˈaʊə(r)][ˈstəʊkə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [səʊ] [ˈklʌmzɪli] [ðæt][ˈsleɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [fel] [ɒf] [ðə; ðɪ]  
**Our stoker did his business so clumsily that Slater in his struggles fell off the**  
我们的 司炉 做过 他的 商业 所以 笨拙地 那 斯莱特 在 他的 斗争 跌倒 离开 这  
[ˈendʒɪn] ,  
**engine** ,  
引擎 ,

我们的司炉工动作太笨拙了，以至于斯莱特在挣扎中从发动机上摔了下来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈfɔ:tju:n] [wɒz; wəz] [wɪð] [ju: 'es][səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔ:l] ,  
**and though fortune was with us so far that he broke his neck in the fall** ,  
和 尽管 财富 曾是 和 我们 所以 远的 那 他 打破 他的 脖子 在 这 落下 ,  
[ənd] [ðə; ðɪ] [fɔ:l] ,  
虽然 我们 运气 不错 , 但 他 在 摔倒 时 摔断 了 脖子 .

[stɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [blɒt] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv]  
**still he remained as a blot upon that which would otherwise have been one of**  
仍然 他 剩余 作为 一个 印迹 之上 那 哪个 会 否则 有 到过 一 的  
[ðəʊz] [kəm'pli:t] [ˈmɑ:stəpi:s, 'mæs-] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ɪn][ˈsaɪlənt]  
**those complete masterpieces which are only to be contemplated in silent**  
那些 完全的 杰作 哪个 是 仅有的 到 是 思考 在 沉默的  
[ˌædmə'reɪ(ə)n] .  
**admiration** .  
钦佩 .

但他却像污点一样，玷污了原本会成为一件完美杰作的作品，这件杰作本应是一幅令人只能默默欣赏的画卷。

[ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ˈekspɜ:t] [wɪl] [faɪnd][ɪn][dʒɒn][ˈsleɪtə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [flɔ:] [ɪn][ɔ:l][ˈaʊə(r)][ˌædmərəb(ə)]  
**The criminal expert will find in John Slater the one flaw in all our admirable**  
这 刑事 专家 将要 寻找 在 约翰 斯莱特 这 一 缺陷 在 全部 我们的 令人钦佩的  
[kɒmbɪ'neiʃnz] .  
**combinations** .  
组合 .

犯罪专家会在约翰·斯莱特身上发现我们所有令人钦佩的组合中唯一的缺陷。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈtraɪʌmfs] [æz; əz][ai][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk]  
**A man who has had as many triumphs as I can afford to be frank**  
一个 男人 WHO 有 有 作为 许多 胜利 作为 我 能 买得起 到 是 坦率  
,  
,  
,

坦白说，他取得的成就已经多到我所能承受的极限了。

[ænd; ənd][ai] [ˈðeəfɔ:(r)] [leɪ] [maɪ][ˈfɪŋgə(r)][ə'pɒn] [dʒɒn][ˈsleɪtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [prə'kleɪm] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]  
**and I therefore lay my finger upon John Slater , and I proclaim him to be**  
和 我 所以 躺 我的 手指 之上 约翰 斯莱特 , 和 我 宣布 他 到 是  
[ə; eɪ] [flɔ:] .  
**a flaw** .  
一个 缺陷 .

因此，我认为约翰·斯莱特是个缺陷。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] [ɡɒt] [ˈaʊə(r)] [ˈspeɪ(ə)] [treɪn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [laɪn] [tu:] [ˈkɪlə,mi:təz; kɪ'lɒmɪtəz] ,  
" **But now I have got our special train upon the small line two kilometres** ,  
" 但 现在 我 有 得到 我们的 特别的 火车 之上 这 小的 线 二 公里 ,  
"但是现在已经安排了我们的专列在两公里外的这条小线上行驶了，

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [maɪ] , [ɪn][lenkθ; lenθ] , [wɪtʃ] [li:dz] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [li:d] ,  
**or rather more than one mile , in length , which leads , or rather used to lead** ,  
或者 相当 更多的 比 一 英里 , 在 长度 , 哪个 线索 , 或者 相当 用过的 到 带领 ,  
或者更确切地说，长度超过一英里，它引领，或者更确切地说，曾经引领，

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'bændənd] [ˈhɑ:tsɪ:z] [maɪn] , [wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑ:dʒɪst] [kəʊl] [maɪnz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**to the abandoned Heartsease mine , once one of the largest coal mines in England** .  
到 这 弃 心安 矿 , 一次 一 的 这 最大 煤炭 矿井 在 英格兰 .  
前往废弃的哈特西斯煤矿，它曾经是英格兰最大的煤矿之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [həʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [treɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] [ʌn'juːzd] [laɪn] .  
**You will ask how it is that no one saw the train upon this unused line .**  
你 将要 问 如何 它 是 那 不 一 锯 这 火车 之上 这 未使用的 线 .  
你会问，为什么没有人看到这列火车行驶在这条废弃的铁路线上。

[aɪ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ə'lɒŋ] [ɪts][ɪn'taɪə(r)][lenkθ; lenθ][aɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['kʌtɪŋ] ,  
**I answer that along its entire length it runs through a deep cutting ,**  
我 回答 那 沿着 它是 全部的 长度 它 跑步 通过 一个 深的 切割 ,  
我的回答是，它沿着整个长度方向都穿过一道深沟。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌtɪŋ] ,  
**and that , unless someone had been on the edge of that cutting ,**  
和 那 , 除非 某人 有 到过 在 这 边缘 的 那 切割 ,  
除非有人当时就在切割边缘，否则

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] .  
**he could not have seen it .**  
他 可以 不是 有 已见 它 :  
他不可能看到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌtɪŋ] .  
**There WAS someone on the edge of that cutting .**  
那里 曾是 某人 在 这 边缘 的 那 切割 .  
确实有人站在切割线的边缘。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .  
**I was there .**  
我 曾是 那里 :  
我在那里。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .  
**And now I will tell you what I saw .**  
和 现在 我 将要 告诉 你 什么 我 锯 :  
现在我将告诉你们我看到了什么。

" [maɪ] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][ɪˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌsuːpəɪn'tend]  
" **My assistant had remained at the points in order that he might superintend**  
" 我的 助手 有 剩余 在 这 积分 在 命令 那 他 可能 督  
[ðə; ði] ['swɪtʃɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .  
**the switching off of the train .**  
这 交换 离开 的 这 火车 :  
“我的助手一直留在道岔旁，以便监督列车的调车作业。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r)] [ɑːmd] [men] [wɪð] [hɪm] ,  
**He had four armed men with him ,**  
他 有 四 武装 男人 和 他 ,  
他身边有四个武装人员，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ræn] [ɒf] [ðə; ði] [laɪn] — [wiː; wi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ˈprɒbəb(ə)] ,  
**so that if the train ran off the line — we thought it probable ,**  
所以 那 如果 这 火车 跑 离开 这 线 — 我们 想法 它 可能 ,  
所以如果火车脱轨——我们认为这很有可能发生——

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] ['rʌstɪ] — [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [rɪˈsɔːsɪz] [tuː; tə] [fɔːl]  
**because the points were very rusty — we might still have resources to fall**  
因为 这 积分 是 非常 生锈的 — 我们 可能 仍然 有 资源 到 落下  
[bæk] [ə'pɒn] .  
**back upon .**  
后退 之上 :  
因为这些要点非常生疏——我们或许还有其他资源可以依靠。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [si:n] [aɪˈti:] [ˈseɪfli] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [laɪn] , [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [tu:; tə]  
**Having once seen it safely on the side line , he handed over the responsibility to**  
拥有 一次 已见 它 安全 在 这 边 线 , 他 递交 超过 这 责任 到  
[emˈi:] .  
**me** .  
我 :

他先是在场边安全地观察了一番，然后就把责任交给了我。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪt] [ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,  
**I was waiting at a point which overlooks the mouth of the mine ,**  
我 曾是 等待 在 一个 观点 哪个 俯瞰 这 嘴 的 这 矿 ,  
[ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ɑ:md] , [æz; əz][wɜ:z(r); wə(r)][maɪ] [tu:] [kəmˈpænjənz] .  
**and I was also armed , as were my two companions .**  
和 我 曾是 还 武装 , 作为 是 我的 二 同伴 :

我当时在一个可以俯瞰矿井口的地方等候，我和我的两个同伴也都携带了武器。

[kʌm] [wɒt] [maɪt] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] .  
**Come what might , you see , I was always ready .**  
来 什么 可能 , 你 看 , 我 曾是 总是 准备好 :  
[wɪð] [wɒt] [maɪt] [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [maɪt] [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [maɪt] [ju:; jʊ] [si:]  
无论发生什么，我都做好了准备。

" [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [laɪn] , [smaɪθ] , [ðə; ði][ˈstəʊkə(r)] ,  
" **The moment that the train was fairly on the side line , Smith , the stoker ,**  
" 这 片刻 那 这 火车 曾是 相当 在 这 边 线 , 史密斯 , 这 司炉 ,  
[ˈfʌst] [smaɪθ] [ˈstəʊkə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfʌst] [smaɪθ] [ˈstəʊkə(r)]  
“火车刚停在路边，司炉工史密斯就.....”

[sləʊ] - [daʊn] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [tɜ:nd] [aɪˈti:][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [spi:d]  
**slowed - down the engine , and then , having turned it on to the fullest speed**  
减速 - 向下 这 引擎 , 和 然后 , 拥有 转向 它 在 到 这 最 速度  
[əˈgen] ,  
**again ,**  
再次 ,

他减慢了引擎转速，然后再次将引擎开到最大转速，

[hi:; hi][ænd; ænd] [mækˈfɜ:rsən] , [wɪð] [maɪ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈleftənənt] , [spræŋ] [ɒf] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [tu:]  
**he and McPherson , with my English lieutenant , sprang off before it was too**  
他 和 麦克弗森 , 和 我的 英语 中尉 , 弹簧 离开 前 它 曾是 也  
[leɪt] .  
**late** .  
晚的 :

他和麦克弗森，还有我的英国中尉，趁着还来得及赶紧逃走了。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [sləʊɪŋ] - [daʊn] [wɪt] [fɜ:st] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]  
**It may be that it was this slowing - down which first attracted the attention**  
它 可能 是 那 它 曾是 这 减速 - 向下 哪个 第一的 吸引 这 注意力  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] ,  
**of the travellers ,**  
的 这 旅行者 ,

或许正是这种速度放缓首先引起了旅行者的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [əˈgen] [brɪˈfɔ:(r)] [ðəə(r)] [hedz] [əˈprɪəd] [æt; ət]  
**but the train was running at full speed again before their heads appeared at**  
但 这 火车 曾是 跑步 在 满的 速度 再次 前 他们的 头部 出现 在  
[ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .  
**the open window .**  
这 打开 窗户 :

但当他们的头出现在敞开的车窗前时，火车又全速行驶了。



[aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [smaɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [bɪˈwɪldəd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] .  
**It makes me smile to think how bewildered they must have been .**  
它 制作 我 微笑 到 思考 如何 困惑 他们 必须 有 到过 .

想到他们当时该有多么困惑，我就忍不住微笑。

[ˈpɪktʃə(r)][tu:; tə] [jɔ:ˈself] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfi:lɪŋz] [ɪf] , [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lʌgʒʊəriəs]  
**Picture to yourself your own feelings if , on looking out of your luxurious**  
图片 到 你自己 你的 自己的 情怀 如果 , 在 寻找 出去 的 你的 豪华  
[ˈkærɪdʒ] ,  
**carriage** ,  
运输 ,

试想一下，当你坐在豪华马车里向外望去时，你会作何感想？

[ju:; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈsi:vɪd] [ðæt][ðə; ði] [laɪnz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ræn][wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌstɪd] [ænd; ənd]  
**you suddenly perceived that the lines upon which you ran were rusted and**  
你 突然 感知 那 这 线条 之上 哪个 你 跑 是 生锈的 和  
[kəˈrəʊdɪd] ,  
**corroded** ,  
腐蚀 ,

你突然意识到你奔跑的铁轨已经锈蚀不堪。

[red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [wɪð] [dɪsˈju:s][ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] !  
**red and yellow with disuse and decay !**  
红色的 和 黄色的 和 废弃 和 衰变 !

因废弃和腐烂而变成红色和黄色！

[wɒt] [ə; eɪ] [kætʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)] [breθ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪˈti:] [flæʃt]  
**What a catch must have come in their breath as in a second it flashed**  
什么 一个 抓住 必须 有 来 在 他们的 气息 作为 在 一个 第二 它 闪光灯  
[əˈpɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmæntʃestə(r)] [bʌt; bət] [deθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**upon them that it was not Manchester but Death which was waiting for**  
之上 他们 那 它 曾是 不是 曼彻斯特 但 死亡 哪个 曾是 等待 为了  
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪnɪstə(r)] [laɪn] .  
**them at the end of that sinister line .**  
他们 在 这 结尾 的 那 险恶 线 .

他们当时一定倒吸了一口凉气，因为就在一瞬间，他们突然意识到，在那条不祥的线路尽头等待他们的不是曼彻斯特，而是死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð] [ˈfræntɪk] [spi:d] , [ˈrəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɒkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**But the train was running with frantic speed , rolling and rocking over the**  
但 这 火车 曾是 跑步 和 疯狂的 速度 , 滚动 和 摇滚 超过 这  
[ˈrɒt(ə)n] [laɪn] ,  
**rotten line** ,  
烂 线 ,

但火车正以惊人的速度飞驰，在破损的铁轨上颠簸摇晃。

[waɪl] [ðə; ði] [wi:lz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈskri:mɪŋ] [saʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrʌstɪd] [ˈsɜ:fɪs] .  
**while the wheels made a frightful screaming sound upon the rusted surface .**  
尽管 这 车轮 制成 一个 可怕 尖叫 声音 之上 这 生锈的 表面 .

车轮碾过锈迹斑斑的地面，发出凄厉的尖叫声。

[aɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .  
**I was close to them , and could see their faces .**  
我 曾是 关闭 到 他们 , 和 可以 看 他们的 面孔 .

我离他们很近，能看清他们的脸。

- [wɒz; wəz] [preɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rəʊzəri]  
**Caratal was praying , I think — there was something like a rosary**  
- 曾是 祈祷 , 我 思考 — 那里 曾是 某物 喜欢 一个 念珠  
[ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .  
**dangling out of his hand .**  
悬挂 出去 的 他的 手 .  
我想, 卡拉塔尔当时正在祈祷——他手里好像拿着一串念珠。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [rɔːd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [huː] [smelz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] .  
**The other roared like a bull who smells the blood of the slaughter - house .**  
这 其他 咆哮 喜欢 一个 公牛 WHO 气味 这 血 的 这 屠宰 - 房子 .  
另一只则像闻到屠宰场血腥味的公牛一样咆哮。

[hiː; hi] [sɔː] [juː ˈes] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ ˈbekən ] [tuː; tə][juː ˈes] [laɪk][ə; eɪ]  
**He saw us standing on the bank , and he beckoned to us like a**  
他 锯 我们 常设 在 这 银行 , 和 他 招手 到 我们 喜欢 一个  
[ˈmædmən] .  
**madman .**  
狂人 .  
他看见我们站在河岸上, 就如同疯子一般向我们招手。

[ðen] [hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] - [bɒks][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]  
**Then he tore at his wrist and threw his dispatch - box out of the window**  
然后 他 撕裂 在 他的 手腕 和 扔 他的 派遣 - 盒子 出去 的 这 窗户  
[ɪn]['aʊə(r)][dəˈrek(ə)n] .  
**in our direction .**  
在 我们的 方向 .  
然后他撕扯自己的手腕, 把公文包从窗户扔向我们。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒbvɪəs] .  
**Of course , his meaning was obvious .**  
的 课程 , 他的 意义 曾是 明显的 .  
当然, 他的意思很明显。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ɪf] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]  
**Here was the evidence , and they would promise to be silent if their lives**  
这里 曾是 这 证据 , 和 他们 会 承诺 到 是 沉默的 如果 他们的 生活  
[wɜː(r); wə(r)] [speəd] .  
**were spared .**  
是 幸存 .  
证据就在这里, 如果能保住性命, 他们就发誓保持沉默。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət] ['bɪznəs]  
**It would have been very agreeable if we could have done so , but business**  
它 会 有 到过 非常 同意 如果 我们 可以 有 完毕 所以 , 但 商业  
[ɪz] ['bɪznəs] .  
**is business .**  
是 商业 .  
如果我们能这样做当然很好, 但生意就是生意。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪˈjɒnd] ['aʊə(r)][kənˈtrəʊlz][æz; əz] [ðeəz] .  
**Besides , the train was now as much beyond our controls as theirs .**  
除了 , 这 火车 曾是 现在 作为 很多 超过 我们的 控制 作为 他们的 .  
此外, 现在这列火车已经完全不受我们和他们的控制了。

" [hiː; hi] [siːst] ['haʊlɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] ['rætlɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɜːv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]  
" **He ceased howling when the train rattled round the curve and they saw the**  
" 他 停止 嚎叫 什么时候 这 火车 摇晃 圆形的 这 曲线 和 他们 锯 这  
[blæk] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maɪn] ['jɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .  
**black mouth of the mine yawning before them .**  
黑色的 嘴 的 这 矿 打哈欠 前 他们 .  
“当火车轰隆隆地驶过弯道, 他们看到矿井的黑色洞口在他们面前张开时, 他停止了嚎叫。”

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɪt] [hæd; həd] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]  
**We had removed the boards which had covered it , and we had**  
我们 有 已移除 这 板 哪个 有 涵盖 它 , 和 我们 有  
[klɪəd] [ðə; ði][skweə(r)] ['entrəns] .  
**cleared the square entrance .**  
已清除 这 正方形 入口 .  
我们已经拆除了覆盖在它上面的木板，并且清理了方形入口。

[ðə; ði]['reɪlz][hæd; həd] ['fɔːməli] [rʌn] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [[ɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [pʊ; əv]  
**The rails had formerly run very close to the shaft for the convenience of**  
这 铁轨 有 以前 跑步 非常 关闭 到 这 轴 为了 这 方便 的  
['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][kəʊl] ,  
**loading the coal ,**  
加载中 这 煤炭 ,  
为了方便装煤，以前铁轨都建得离竖井很近。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][eɪ diː 'diː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lenθs] [pʊ; əv][reɪl][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [liːd]  
**and we had only to add two or three lengths of rail in order to lead**  
和 我们 有 仅有的 到 添加 二 或者 三 长度 的 轨 在 命令 到 带领  
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [pʊ; əv][ðə; ði] [[ɑːft] .  
**to the very brink of the shaft .**  
到 这 非常 边缘 的 这 轴 .  
我们只需要再加两三段铁轨，就能把轨道引到竖井边缘。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] [lenθs] [wɒd] [nɒt] [kwɪt] [fɪt] ,  
**In fact , as the lengths would not quite fit ,**  
在 事实 , 作为 这 长度 会 不是 相当 合身 ,  
事实上，由于长度不太合适，  
[ˈaʊə(r)][laɪn][prə'dʒektɪd] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .  
**our line projected about three feet over the edge .**  
我们的 线 预计 关于 三 脚 超过 这 边缘 .  
我们的线伸出了边缘大约三英尺。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第8/13页

[wɪː wi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [hedz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] : - [brɪˈləʊ] , [ˈɡoʊməz] [əˈbʌv] ;  
**We saw the two heads at the window : Caratal below , Gomez above ;**  
我们 锯 这 二 头部 在 这 窗户 : 以下 , 戈麦斯 多于 ;

我们看到窗边有两个脑袋：卡拉塔尔在下面，戈麦斯在上面；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [biːn] [strʌk] [ˈsaɪlənt][baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] .  
**but they had both been struck silent by what they saw .**  
但 他们 有 两个都 到过 击 沉默的 经过 什么 他们 锯 .

但眼前的景象让他们俩都哑口无言。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪðˈdrɔː] [ðeə(r)] [hedz] .  
**And yet they could not withdraw their heads .**  
和 然而 他们 可以 不是 提取 他们的 头部 .

然而，他们却无法收回头颅。

[ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpærəlaɪzd] [ðem; ðəm] .  
**The sight seemed to have paralysed them .**  
这 视线 似乎 到 有 瘫痪 他们 .

眼前的景象似乎让他们惊呆了。

" [aɪ][hæd; həd] [wʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [spiːd] [wɒd] [teɪk] [ðə; ði] [pɪt]  
" **I had wondered how the train running at a great speed would take the pit**  
" 我 有 想知道 如何 这 火车 跑步 在 一个 伟大的 速度 会 拿 这 坑  
[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
**into which I had guided it ,**  
进入 哪个 我 有 引导 它 ,

“我一直想知道，高速行驶的火车会如何驶入我引导它进入的那个坑里。”

[ænd; ʌnd][aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**and I was much interested in watching it .**  
和 我 曾是 很多 感兴趣的 在 观看 它 .

我当时很想看。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒliːgz] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [ˈæktʃuəli] [dʒʌmp][aɪ ˈtiː] ,  
**One of my colleagues thought that it would actually jump it ,**  
一 的 我的 同事 想法 那 它 会 实际上 跳 它 ,

我的一位同事认为它真的会跳过去。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .  
**and indeed it was not very far from doing so .**  
和 的确 它 曾是 不是 非常 远的 从 正在做 所以 .

事实上，它离实现这个目标已经不远了。

[ˈfɔːtʃənətli] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈtiː] [fel] [ʃɔːt] ,  
**Fortunately , however , it fell short ,**  
幸运的是 , 然而 , 它 跌倒 短的 ,

但幸运的是，它并没有成功。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbʌfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [strʌk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [wɪð] [ə; eɪ]  
**and the buffers of the engine struck the other lip of the shaft with a**  
和 这 缓冲区 的 这 引擎 击 这 其他 唇 的 这 轴 和 一个  
[trəˈmendəs] [kræʃ] .  
**tremendous crash .**  
巨大的 碰撞 .

发动机的缓冲器猛烈撞击了轴的另一侧唇缘，发出巨大的撞击声。

[ðə; ði] ['ʌn(ə)l] [flu:] [ɒf] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] .  
The funnel flew off into the air .  
这 漏斗 飞翔 离开 进入 这 空气 .  
漏斗飞向了空中。  
[ðə; ði] ['tendə(r)] , ['kæriɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [væn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [smæft] [ʌp] ['ɪntu:] [wʌn] ['dʒʌmb(ə)l] , [wɪt] ,  
The tender , carriages , and van were all smashed up into one jumble , which ,  
这 投标 , 马车 , 和 货车 是 全部 粉碎 向上 进入 一 杂乱 , 哪个 ,  
煤水车、车厢和货车全部撞成了一团乱麻,  
[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [tʃəʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [səʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]  
with the remains of the engine , choked for a minute or so the mouth of  
和 这 遗迹 的 这 引擎 , 窒息 为了 一个 分钟 或者 所以 这 嘴 的  
[ðə; ði] [pɪt] .  
the pit .  
这 坑 .

发动机残骸堵塞了坑口大约一分钟。  
[ðen] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [gri:n] ['aɪən] ,  
Then something gave way in the middle , and the whole mass of green iron ,  
然后 某物 给予 方式 在 这 中间 , 和 这 所有的 大量的 的 绿色的 铁 ,  
然后中间有什么东西塌陷了, 整团绿色的铁块,  
[sməʊkɪŋ] [kəʊl] , [brɑ:s] ['fɪtɪŋz] , [wi:lz] , [wɒd] - [wɜ:k] , [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɔ:l] ['krʌmb(ə)ld]  
smoking coals , brass fittings , wheels , wood - work , and cushions all crumbled  
吸烟 煤炭 , 黄铜 配件 , 车轮 , 木头 - 工作 , 和 靠垫 全部 崩溃了  
[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kræft] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪn] .  
together and crashed down into the mine .  
一起 和 崩溃了 向下 进入 这 矿 .

冒着烟的煤炭、黄铜配件、车轮、木制品和垫子全部崩塌在一起, 坠入矿井。  
[wi; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['debri:] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
We heard the rattle , rattle , rattle , as the debris struck against the walls ,  
我们 听到 这 嘎嘎作响, 嘎嘎作响, 嘎嘎作响, 作为 这 碎片 击 反对 这 墙壁 ,  
我们听到碎片撞击墙壁时发出咔嗒咔嗒的响声。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑ:ftəwədz] ,  
and then , quite a long time afterwards ,  
和 然后 , 相当 一个 长的 时间 然后 ,  
然后, 过了相当长一段时间之后,  
[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] [rɔ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [strʌk] [ðə; ði] ['bɒtəm] .  
there came a deep roar as the remains of the train struck the bottom .  
那里 来了 一个 深的 吼 作为 这 遗迹 的 这 火车 击 这 底部 .  
火车残骸撞击谷底时, 传来一声沉闷的轰鸣声。

[ðə; ði] ['bɔɪlə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bɜ:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɑ:p] [kræʃ] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [rɔ:(r)] ,  
The boiler may have burst , for a sharp crash came after the roar ,  
这 锅炉 可能 有 爆裂 , 为了 一个 锋利的 碰撞 来了 后 这 吼 ,  
锅炉可能爆裂了, 因为轰鸣声之后传来一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] [sti:m] [ænd; ənd] [sməʊk] [swə:l] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk]  
and then a dense cloud of steam and smoke swirled up out of the black  
和 然后 一个 稠密 云 的 蒸汽 和 抽烟 旋转 向上 出去 的 这 黑色的  
[depθs] ,  
depths ,  
深度 ,  
然后, 一股浓密的蒸汽和烟雾从漆黑的深处腾空而起。

[fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [spreɪ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [reɪn] [ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] .  
falling in a spray as thick as rain all round us .  
坠落 在 一个 喷 作为 厚的 作为 雨 全部 圆形的 我们 .  
水雾像雨点般密集地落在我们周围。

[ðen] [ðə; ði][ˈveɪpə(r)] [ˈʃredɪd] [ɒf] [ˈɪntuː] [θɪn] [wɪspz] , [wɪtʃ] [ˈfləʊtɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]  
**Then the vapour shredded off into thin wisps , which floated away in the summer**  
然后 这 汽 碎 离开 进入 薄的 缕缕 , 哪个 漂浮 离开 在 这 夏天  
[ˈsʌnʃaɪn] ,  
**sunshine** ,  
阳光 ,

然后, 水汽化作缕缕细烟, 在夏日的阳光下飘散而去。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːtsiːz] [maɪn] .

**and all was quiet again in the Heartsease mine .**  
和 全部 曾是 安静的 再次 在 这 心安 矿 .

心安矿井里又恢复了平静。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [ˈaʊə(r)][plænz][səʊ] [səkˈsesfəli] ,

" **And now , having carried out our plans so successfully** ,  
" 和 现在 , 拥有 携带 出去 我们的 计划 所以 成功地 ,

“现在, 我们的计划已经如此成功地实施了,

[aɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [treɪs] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] .

**it only remained to leave no trace behind us .**  
它 仅有的 剩余 到 离开 不 痕迹 在后面 我们 .

我们唯一要做的就是不留下任何痕迹。

[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][bənd][ɒv; əv] [ˈwɜːkəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði][ˈreɪlz]

**Our little band of workers at the other end had already ripped up the rails**  
我们的 小的 乐队 的 工人 在 这 其他 结尾 有 已经 撕裂 向上 这 铁轨

[ænd; ənd] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ðə; ði][saɪd] [laɪn] ,

**and disconnected the side line** ,  
和 断开连接 这 边 线 ,

我们那边那一小队工人已经拆掉了铁轨, 断开了支线。

[rɪˈpleɪsɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [brɪˈfɔː(r)] .

**replacing everything as it had been before** .  
替换 一切 作为 它 有 到过 前 .

一切恢复原状。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] .

**We were equally busy at the mine .**  
我们 是 同样地 忙碌的 在 这 矿 .

我们在矿上也同样忙碌。

[ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈfrægmənts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn] ,

**The funnel and other fragments were thrown in** ,  
这 漏斗 和 其他 片段 是 抛掷 在 ,

漏斗和其他碎片被扔了进去,

[ðə; ði] [ʌːft] [wɒz; wəz] [plˈæŋkt] [ˈəʊvə(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

**the shaft was planked over as it used to be** ,  
这 轴 曾是 木板 超过 作为 它 用过的 到 是 ,

轴杆像以前一样用木板封了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ʌp][ænd; ənd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .

**and the lines which led to it were torn up and taken away** .  
和 这 线条 哪个 引领 到 它 是 撕裂 向上 和 已采取 离开 .

通往那里的线路被拆除了。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈflʌrɪ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [wiː; wi][ɔːl] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

**Then , without flurry , but without delay , we all made our way out of the**  
然后 , 没有 阵雪 , 但 没有 延迟 , 我们 全部 制成 我们的 方式 出去 的 这

[ˈkʌntri] ,

**country** ,  
国家 ,

然后, 我们没有慌乱, 也没有耽搁, 大家都离开了这个国家。

[məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə]['pærɪs] , [maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɒli:g] [tu:; tə] ['mæntʃestə(r)] , [ænd; ənd] [mæk'fɜ:rsən]  
**most of us to Paris , my English colleague to Manchester , and McPherson**  
最多 的 我们 到 巴黎 , 我的 英语 同事 到 曼彻斯特 , 和 麦克弗森  
[tu:; tə][saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən] ,  
**to Southampton** ,  
到 南安普顿 ,  
我们大多数人去了巴黎, 我的英国同事去了曼彻斯特, 麦克弗森去了南安普顿。

[wens] [hi:; hi] [ 'emigreɪt ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .  
**whence he emigrated to America** .  
何处 他 移民 到 美国 .  
他在那里移民到了美国。

[let] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['peɪpəz][ɒv; əv][ðæt] [dɜ:t] [tel] [haʊ] ['θru:lɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊə(r)] [wɜ:k] ,  
**Let the English papers of that date tell how thoroughly we had done our work** ,  
让 这 英语 文件 的 那 日期 告诉 如何 彻底地 我们 有 完毕 我们的 工作 ,  
让当时的英文报纸来记载我们工作完成得多么彻底吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pli:tli] [wi:; wi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'tektɪv] [ɒf] ['aʊə(r)]  
**and how completely we had thrown the cleverest of their detectives off our**  
和 如何 完全地 我们 有 抛掷 这 最聪明的 的 他们的 侦探 离开 我们的  
[træk] .  
**track** .  
追踪 .  
我们竟然彻底甩开了他们最聪明的侦探, 让他失去了对我们的追踪。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['gouməz] [θru:] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] ['peɪpəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
" **You will remember that Gomez threw his bag of papers out of the window** ,  
" 你 将要 记住 那 戈麦斯 扔 他的 包 的 文件 出去 的 这 窗户 ,  
“你肯定记得戈麦斯把他的那袋文件扔出了窗外,”

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðæt] [bæg][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ]  
**and I need not say that I secured that bag and brought them to my**  
和 我 需要 不是 说 那 我 安全 那 包 和 带来 他们 到 我的  
[ɪm'plɔɪə] .  
**employers** .  
雇主 .  
我无需赘言, 我保管好了那个包, 并把它们带给了我的雇主。

[aɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [maɪ] [ɪm'plɔɪə] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,  
**It may interest my employers now , however** ,  
它 可能 兴趣 我的 雇主 现在 , 然而 ,  
不过, 这或许会引起我雇主的兴趣。

[tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bæg][aɪ] [tʊk] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['lɪt(ə)] ['peɪpəz] [æz; əz][ə; eɪ][su:və'niə(r)]  
**to learn that out of that bag I took one or two little papers as a souvenir**  
到 学习 那 出去 的 那 包 我 采取 一 或者 二 小的 文件 作为 一个 纪念品  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .  
**of the occasion** .  
的 这 场合 .  
后来才知道, 我从那个袋子里拿出了一两张小纸片作为纪念。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ði:z] ['peɪpəz] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,  
**I have no wish to publish these papers ; but , still** ,  
我 有 不 希望 到 发布 这些 文件 ; 但 , 仍然 ,  
我并不想发表这些论文; 但是, 尽管如此,

[aɪ 'ti:][ɪz] ['evri] [mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,  
**it is every man for himself in this world** ,  
它 是 每一个 男人 为了 他自己 在 这 世界 ,  
在这个世界上, 人人都是为自己而活。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [kæn; kən][ai][du:; də] [ɪf] [maɪ] [frendz] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][eɪd] [wen] [ai] [wɒnt]  
and what else can I do if my friends will not come to my aid when I want  
和 什么 别的 能 我 做 如果 我的 朋友们 将要 不是 来 到 我的 援助 什么时候 我 想  
[ðem; ðəm] ?  
them ?  
他们 ?

如果我需要朋友帮助的时候他们不来帮忙，我还能怎么办呢？

[meɪ'sjɜ:] ,  
Messieurs ,  
先生们 ,

先生们，

[ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] ['hɜ:bət] [di:] - [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'genst]  
you may believe that Herbert de Lernac is quite as formidable when he is against  
你 可能 相信 那 赫伯特 德 - 是 相当 作为 强大 什么时候 他 是 反对  
[ju:; jʊ][æz; əz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] ,  
you as when he is with you ,  
你 作为 什么时候 他 是 和 你 ,

你或许认为，赫伯特·德·勒纳克无论与你为敌还是与你并肩作战，都同样令人畏惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; hæz] [si:n]  
and that he is not a man to go to the guillotine until he has seen  
和 那 他 是 不是 一个 男人 到 去 到 这 断头台 直到 他 有 已见  
[ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [ɪn] [ru:t] [fɜ:(r); fə(r)] [nju:] [kælə'dəʊniə] .  
that every one of you is en route for New Caledonia .  
那 每一个 一 的 你 是 英文 路线 为了 新的 喀里多尼亚 .

他不会在看到你们每个人都前往新喀里多尼亚之前就走上断头台。

[fɜ:(r); fə(r)][jɜ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [ɪf] [nɒt] [fɜ:(r); fə(r)] [maɪn] , [meɪk] [heɪst] , [mə'sjɜ:] [di:] — — ,  
For your own sake , if not for mine , make haste , Monsieur de — — ,  
为了 你的 自己的 清酒 , 如果 不是 为了 矿 , 制作 匆忙 , 先生 德 — — ,  
[ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] — — ,  
and General — — ,  
和 一般的 — — ,

即使不为我，也为了你们自己，请快点，德——先生，以及——将军。

[ænd; ənd][bæərən] — — ( [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [blæŋks] [fɜ:(r); fə(r)] [jɜ:'selvz] [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d]  
and Baron — — ( you can fill up the blanks for yourselves as you read  
和 男爵 — — ( 你 能 充满向上 这 空白 为了 你们自己 作为 你 读  
[ðɪs] ) .  
this ) .  
这 ) .

还有男爵——（你们可以在阅读时自行填空）。

[ai] ['promɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][blæŋks] [tu:; tə] [fɪl] .  
I promise you that in the next edition there will be no blanks to fill .  
我 承诺 你 那 在 这 下一个 版 那里 将要 是 不 空白 到 充满 .  
我保证下一版不会再有任何空白需要填写。

" [pi:] . [es] . — [æz; əz][ai] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['steɪtmənt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]  
" P . S . — As I look over my statement there is only one omission which I can  
" P . S . — 作为 我 看 超过 我的 陈述 那里 是 仅有的 一 省略 哪个 我 能  
[si:] .  
see .  
看 .  
PS——我仔细检查了我的声明，只发现有一处遗漏。

[aɪ 'ti:] [kən'sɜ:nz] [ðə; ði] [ʌn'fɜ:tʃənət] [mæn] [mæk'fɜ:rsən] ,  
It concerns the unfortunate man McPherson ,  
它 担忧 这 不幸 男人 麦克弗森 ,  
这件事与不幸的麦克弗森有关。



[hu:] [wɒz; wəz] [ˈfu:lɪ] [ˈnʌf] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]  
**who** **was** **foolish** **enough** **to** **write** **to** **his** **wife** **and** **to** **make** **an**  
 WHO 曾是 愚蠢 足够的 到 写 到 他的 妻子 和 到 制作 一个  
 [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .  
**appointment** **with** **her** **in** **New** **York** .  
 预约 和 她 在 新的 约克 .

他竟然愚蠢地给妻子写信，约她在纽约见面。

[ˌaɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæt] [wen] [ˈɪntrəsts] [laɪk] [ˈaʊəz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] ,  
It can be imagined that when interests like ours were at stake ,  
 它 能 是 想象 那 什么时候 兴趣 喜欢 我们的 是 在 赌注 ,  
 可以想象，当像我们这样的利益受到威胁时，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [pʌ; əv] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [klaːs]  
we could not leave them to the chance of whether a man in that class  
 我们 可以 不是 离开 他们 到 这 机会 的 无论 一个 男人 在 那 班级

[pʌ; əv][laɪf] [wʊd] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrəts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
of life would or would not give away his secrets to a woman .  
 的 生活 会 或者 会 不是 给 离开 他的 秘密 到 一个 女士 .

我们不能让他们碰运气，看那个阶层的男人是否会把自己的秘密告诉女人。

[ˈhævɪŋ] [wʌnz] [ˈbrəʊkən] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm] [ˈeni]  
**Having once broken his oath by writing to his wife , we could not trust him any**  
 拥有 一次 破碎的 他的 誓言 经过 写作 到 他的 妻子 , 我们 可以 不是 相信 他 任何  
 [mɔː(r)] .  
**more .**  
 更多的 .

他曾因给妻子写信而违背誓言，我们再也无法信任他了。

[wiː; wi] [tʊk] [steps] [ˈðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ɪnˈʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
We took steps therefore to insure that he should not see his wife .  
 我们 采取 步骤 所以 到 保证 那 他 应该 不是 看 他的 妻子 .

因此，我们采取措施确保他不能见到他的妻子。

|                    |             |                  |                |             |                 |                 |                         |           |                 |                         |              |           |            |
|--------------------|-------------|------------------|----------------|-------------|-----------------|-----------------|-------------------------|-----------|-----------------|-------------------------|--------------|-----------|------------|
| [aɪ][hæv; həv]     | ['sʌmtaɪmz] | [θʊ:t]           | [ðæt]          | [aɪ'ti:]    | [wʊd]           | [bi; bi][ə; eɪ] | ['kaɪndnəs]             | [tu; tə]  | [raɪt]          | [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] |              |           |            |
| <b>I</b>           | <b>have</b> | <b>sometimes</b> | <b>thought</b> | <b>that</b> | <b>it</b>       | <b>would</b>    | <b>be</b>               | <b>a</b>  | <b>kindness</b> | <b>to</b>               | <b>write</b> | <b>to</b> | <b>her</b> |
| 我                  | 有           | 有时               | 想法             | 那           | 它               | 会               | 是                       | 一个        | 仁慈              | 到                       | 写            | 到         | 她          |
| [ænd; ʌnd][tu; tə] | [ə'ʃʊə(r)]  | [hɜ:(r); hə(r)]  | [ðæt]          | [ðeə(r)]    | [ɪz][nəʊ]       | [ɪm'pɛdɪmənt]   | [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] | ['mæriŋ]  | [ə'ɡeɪn]        | .                       |              |           |            |
| <b>and</b>         | <b>to</b>   | <b>assure</b>    | <b>her</b>     | <b>that</b> | <b>there is</b> | <b>no</b>       | <b>impediment</b>       | <b>to</b> | <b>her</b>      | <b>marrying</b>         | <b>again</b> | .         |            |
| 和                  | 到           | 保证               | 她              | 那           | 那里              | 是               | 不                       | 障碍        | 到               | 她                       | 结婚           | 再次        |            |

我有时觉得，给她写封信，向她保证她再婚没有任何障碍，或许是一种善意之举。

" [ðə; ði]    ['bi:tɫ]    - ['hʌntə(r)]  
**" The Beetle - Hunter**  
 "    这    甲虫    -    猎人

《甲虫猎人》

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spiəriəns] ? [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .  
A curious experience ? said the Doctor .  
 一个 好奇的 经验 ? 说 这 医生 .  
 “真是奇特的经历？”医生说。

[jes] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪk'spiəriəns] .  
**Yes , my friends , I have had one very curious experience .**  
 是的 , 我的 朋友们 , 我 有 有 一 非常 好奇的 经验 .

是的, 朋友们, 我经历了一件非常奇特的事情。

[ai][ˈnevə(r)][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][əˈnʌðə(r)] ,  
**I** **never** **expect** **to** **have** **another** ,  
 我 绝不 预计 到 有 其他 ,  
 我从没想过还会再要一个孩子。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ɔ:l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [tʃɑ:nsɪz] [ðæt] [tu:] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [wʊd] [bɪ'fɔ:l] ['eni  
**for it is against all doctrines of chances that two such events would befall any**  
为了 它 是 反对 全部 教义 的 机会 那 二 这样的 活动 会 降临 任何  
[wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪftaɪm] .  
**one man in a single lifetime** .  
一 男人 在 一个 单身的 寿命 .

因为根据概率论，一个人一生中不可能遭遇两次这样的事件。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [em 'i:][ɔ:(r)][nɒt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [aɪ 'ti:] .  
**You may believe me or not , but the thing happened exactly as I tell it** .  
你 可能 相信 我 或者 不是 , 但 这 事物 发生 确切地 作为 我 告诉 它 .

你可能信也可能不信，但事情的经过和我描述的一模一样。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['stɑ:tɪd] [ɪn] ['præktɪs] ,  
**I had just become a medical man , but I had not started in practice** ,  
我 有 只是 变得 一个 医疗的 男人 , 但 我 有 不是 开始 在 实践 ,

我当时刚成为一名医生，但还没有开始行医。

[ænd; ənd][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][rʊmz; ru:mz][ɪn]['gaʊə(r)] [stri:t] .  
**and I lived in rooms in Gower Street** .  
和 我 居住地 在 房间 在 高尔 街道 .

我住在高尔街的房间里。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'ʌmbəd] [sɪns] [ðen] ,  
**The street has been renumbered since then** ,  
这 街道 有 到过 重新编号 自从 然后 ,

此后，这条街的街道编号已经更改。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['əʊnli] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] - ['wɪndəʊ] ,  
**but it was in the only house which has a bow - window** ,  
但 它 曾是 在 这 仅有的 房子 哪个 有 一个 弓 - 窗户 ,

但它位于唯一一栋有凸窗的房子里。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [left] - [hænd][saɪd][æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['steɪ(ə)n] .  
**upon the left - hand side as you go down from the Metropolitan Station** .  
之上 这 左边 - 手 边 作为 你 去 向下 从 这 大都会 车站 .

从地铁站下来，在左侧。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [nemd] ['mɜ:rtʃɪsən] [kept] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,  
**A widow named Murchison kept the house at that time** ,  
一个 寡妇 命名 默奇森 保留 这 房子 在 那 时间 ,

当时，房子由一位名叫默奇森的寡妇照管。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [θri:] ['medɪk(ə)l] ['stju:dnts] [ænd; ənd][wʌn][ˌendʒɪ'nɪə(r)][æz; əz] [ 'lɒdʒə ] .  
**and she had three medical students and one engineer as lodgers** .  
和 她 有 三 医疗的 学生 和 一 工程师 作为 房客 .

她还让三名医学生和一名工程师租住在她家。

[aɪ] ['bɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ][tɒp] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃi:pɪst] ,  
**I occupied the top room , which was the cheapest** ,  
我 占领 这 顶部 房间 , 哪个 曾是 这 最便宜 ,

我住的是顶层房间，那是价格最便宜的房间。

[bʌt; bət] [tʃi:p] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] .  
**but cheap as it was it was more than I could afford** .  
但 便宜的 作为 它 曾是 它 曾是 更多的 比 我 可以 买得起 .

虽然价格便宜，但还是超出了我的承受范围。

[maɪ] [smɔ:l] [rɪ'sɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dwaɪndlɪŋ] [ə'weɪ] ,  
**My small resources were dwindling away** ,  
我的 小的 资源 是 逐渐减少 离开 ,

我的微薄资源正在逐渐耗尽，

[ænd; ənd] ['evri] [wi:k] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [mɔ:(r)] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də]  
and every week it became more necessary that I should find something to do  
和 每一个 星期 它 成为 更多的 必要的 那 我 应该 寻找 某物 到 做  
.  
:  
.

每周我都更加觉得必须找点事情做。

[jet] [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] ,  
Yet I was very unwilling to go into general practice ,  
然而 我 曾是 非常 不情愿 到 去 进入 一般的 实践 ,  
但我非常不愿意从事全科医疗工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [teɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]  
for my tastes were all in the direction of science , and especially of  
为了 我的 口味 是 全部 在 这 方向 的 科学 , 和 尤其 的  
[zu'blədʒi] ,  
zoology ,  
动物学 ,

因为我的兴趣完全在于科学，尤其是动物学。

[tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['li:nɪŋ] .  
towards which I had always a strong leaning .  
向 哪个 我 有 总是 一个 强的 倾斜 .  
我一直以来都对此抱有强烈的倾向。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'məʊst] [gɪv(ə)n] [ðə; ði] [faɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)]  
I had almost given the fight up and resigned myself to being a medical  
我 有 几乎 给定 这 斗争 向上 和 辞职 我 到 存在 一个 医疗的  
[drʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] ,  
drudge for life ,  
苦力 为了 生活 ,

我几乎放弃了抗争，认命地准备一辈子做个枯燥乏味的医务工作者。

[wen] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['strʌɡlɪz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [wei] .  
when the turning - point of my struggles came in a very extraordinary way .  
什么时候 这 转弯 - 观点 的 我的 斗争 来了 在 一个 非常 非凡的 方式 .  
我的奋斗历程的转折点以一种非常特别的方式到来了。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['stændəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['glɑ:nsɪŋ] [ə'ʊvə(r)] [ɪts]  
One morning I had picked up the Standard and was glancing over its  
一 早晨 我 有 挑选 向上 这 标准 和 曾是 瞥了一眼 超过 它是  
['kɒntents] .  
contents .  
内容 .

一天早上，我拿起一份《标准报》，随意浏览了一下它的内容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['æbsəns] [ɒv; əv] [nju:z] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tɒs] [ðə; ði]  
There was a complete absence of news , and I was about to toss the  
那里 曾是 一个 完全的 缺席 的 消息 , 和 我 曾是 关于 到 折腾 这  
[ˈpeɪpə(r)] [daʊn] [ə'gen] ,  
paper down again ,  
纸 向下 再次 ,

完全没有任何新闻，我正要再次把报纸扔到一边。

[wen] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [baɪ] [æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
when my eyes were caught by an advertisement at the head of the  
什么时候 我的 眼睛 是 捕捉 经过 一个 广告 在 这 头 的 这  
[ˈpɜ:sən(ə)l] ['kɒləm] .  
personal column .  
个人的 柱子 .

当我的目光被个人信息栏目顶部的广告吸引时。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɜːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] :  
**It was worded in this way** :  
它 曾是 措辞 在 这 方式 :

原文是这样写的:

" [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [deɪz] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][mæn] .  
**Wanted for one or more days the services of a medical man** .  
" 通缉 为了 一 或者 更多的 天 这 服务 的 一个 医疗的 男人 :  
“需要一名医生服务一天或多天。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈsen(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] [fɪˈziːk] , [ɒv; əv] [ˈstedɪ] [nɜːvz]  
**It is essential that he should be a man of strong physique , of steady nerves**  
它 是 基本的 那 他 应该 是 一个 男人 的 强的 体质 , 的 稳定的 神经  
,  
:  
:

他必须体格强壮，神经沉稳。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrezələʊtɪ] [ˈneɪtʃə(r)] .  
**and of a resolute nature** .  
和 的 一个 坚决 自然 :

并且性格坚毅。

[mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌentəˈmɒlədʒɪst] — [ˌkɒlɪˈptərɪst] [prɪˈfɜːd] .  
**Must be an entomologist — coleopterist preferred** .  
必须 是 一个 昆虫学家 — 鞘翅目昆虫学家 首选 :

必须是昆虫学家——鞘翅目昆虫学家优先。

[əˈplai] , [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , [æt; ət] 77B , [brʊk] [striːt] .  
**Apply , in person , at 77B , Brook Street** .  
申请 , 在 人 , 在 77B , 溪 街道 :

请亲自前往布鲁克街77B号申请。

[ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [bɪˈfɔː(r)] [twelv] [əˈklɔːk] [təˈdeɪ] .  
**Application must be made before twelve o'clock today** .  
应用 必须 是 制成 前 十二 点钟 今天 :

申请必须在今天中午十二点前提交。

" [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [zuˈblədʒi] .  
**Now , I have already said that I was devoted to zoology** .  
" 现在 , 我 有 已经 说 那 我 曾是 奉献 到 动物学 :

“我已经说过，我热爱动物学。”

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [zuˈblədʒi] , [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈɪnsektz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [əˈtræktɪv] [tuː; tə]  
**Of all branches of zoology , the study of insects was the most attractive to**  
的 全部 分支 的 动物学 , 这 学习 的 昆虫 曾是 这 最多 吸引人的 到  
[emˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

在动物学的各个分支中，昆虫学最吸引我。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ɔːl] [ˈɪnsektz] [ˈbiːt(ə)lɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst][fəˈmɪliə(r)] .  
**and of all insects beetles were the species with which I was most familiar** .  
和 的 全部 昆虫 甲虫 是 这 物种 和 哪个 我 曾是 最多 熟悉的 :

在所有昆虫中，甲虫是我最熟悉的种类。

[ˈbʌtəflaɪ] [kəˈlektər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnjuːməərəs] , [bʌt; bət] [ˈbiːt(ə)lɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈveərɪd] ,  
**Butterfly collectors are numerous , but beetles are far more varied** ,  
蝴蝶 收藏家 是 很多的 , 但 甲虫 是 远的 更多的 多种多样 ,

蝴蝶收藏家众多，但甲虫的种类要丰富得多。

[ænd; ʌnd][mɔ:(r)][ək'sesəb(ə)l][ɪn] [ðɪ:z] ['aɪləndz][ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)] ['bʌtəflaɪz] .  
and more accessible in these islands than are butterflies .  
和 更多的 可访问 在 这些 岛屿 比 是 蝴蝶 .

在这些岛屿上，它们比蝴蝶更容易见到。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
It was this fact which had attracted my attention to them ,  
它 曾是 这 事实 哪个 有 吸引 我的 注意力 到 他们 ,  
正是这一点引起了我的注意。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lek](ə)n] [wɪt] ['hʌmbəd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [və'raɪətɪz] .  
and I had myself made a collection which numbered some hundred varieties .  
和 我 有 我 制成 一个 收藏 哪个 编号 一些 百 品种 .  
我自己也收集了大约一百种不同的品种。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] , [aɪ] [nju:] [ðæt] [maɪ] [nɜ:vz] [kʊd; kəd]  
As to the other requisites of the advertisement , I knew that my nerves could  
作为 到 这 其他 必备条件 的 这 广告 , 我 知道 那 我的 神经 可以  
[bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ,  
be depended upon ,  
是 取决于 之上 ,  
至于广告中的其他要求，我知道我的神经不会出问题。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [weɪt] - ['θrəʊɪŋ] [kɒmpə'tɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tɜ:(r)] - ['hɒspɪt(ə)l]  
and I had won the weight - throwing competition at the inter - hospital  
和 我 有 韩元 这 重量 - 投掷 竞赛 在 这 间 - 医院  
[spɔ:ts] .  
sports .  
运动的 .

我在医院间运动会的投掷比赛中获得了冠军。

['klɪəli] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veɪkənsɪ] .  
Clearly , I was the very man for the vacancy .  
清楚地 , 我 曾是 这 非常 男人 为了 这 空缺 .  
显然，我正是这个空缺职位的最佳人选。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ʌnd]  
Within five minutes of my having read the advertisement I was in a cab and  
之内 五 分钟 的 我的 拥有 读 这 广告 我 曾是 在 一个 出租车 和  
[ɒn][maɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [brʊk] [stri:t] .  
on my was to Brook Street .  
在 我的 曾是 到 溪 街道 .  
我读完广告后不到五分钟就坐上了出租车，前往布鲁克街。

[æz; əz][aɪ] [draʊv] ,  
As I drove ,  
作为 我 驾驶 ,  
我开车的时候，

[aɪ] [kept] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ʌnd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz]  
I kept turning the matter over in my head and trying to make a guess as  
我 保留 转弯 这 事情 超过 在 我的 头 和 尝试 到 制作 一个 猜测 作为  
[tu:; tə] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪt] ['ni:dɪd] [sʌt] ['kjuəriəs] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]  
to what sort of employment it could be which needed such curious qualifications  
到 什么 种类 的 就业 它 可以 是 哪个 需要 这样的 好奇的 资格  
.  
:  
.

我一直在思考这个问题，试图猜测究竟是什么样的工作需要如此奇特的资格。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [frɪ'zi:k] , [ə; eɪ] ['rezələu:t] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,  
**A strong physique , a resolute nature , a medical training ,**  
一个 强的 体质 , 一个 坚决 自然 , 一个 医疗的 训练 ,  
强健的体魄、坚毅的性格、医学训练,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:t(ə)lz] — [wɒt] [kə'nekʃn] [kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi] [brɪ'twi:n] [ði:z]  
**and a knowledge of beetles — what connection could there be between these**  
和 一个 知识 的 甲虫 — 什么 联系 可以 那里 是 之间 这些  
[ˈveəriəs] [ˈrekwɪzɪts] ?  
**various requisites ?**  
各种各样的 必备条件 ?

以及对甲虫的了解——这些不同的要求之间会有什么联系呢？

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'hɑ:tnɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]  
**And then there was the disheartening fact that the situation was not a**  
和 然后 那里 曾是 这 令人沮丧 事实 那 这 情况 曾是 不是 一个  
[ˈpɜ:mənənt] [wʌn] ,  
**permanent one ,**  
永恒的 一 ,

此外，还有一个令人沮丧的事实，那就是这种情况并非永久性的。

[bʌt; bət] ['tɜ:mɪnəb(ə)] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**but terminable from day to day , according to the terms of the**  
但 可终止 从 天 到 天 , 根据 到 这 条款 的 这  
[əd'vɜ:tɪsmənt] .  
**advertisement .**  
广告 .

但可根据广告条款每日终止。

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [ˈpɒndə] [ˈəʊvə(r)][aɪ 'ti:][ðə; ði][mɔ:(r)][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [dɪd][aɪ 'ti:] [brɪ'kʌm] ;  
**The more I pondered over it the more unintelligible did it become ;**  
这 更多的 我 沉思 超过 它 这 更多的 无法理解 做过 它 变得 ;  
我越是思考，就越觉得它难以理解；

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fækt] [ðæt]  
**but at the end of my meditations I always came back to the ground fact that**  
但 在 这 结尾 的 我的 冥想 我 总是 来了 后退 到 这 地面 事实 那  
,  
!  
,

但每次冥想结束时，我总是会回到一个基本事实：

[kʌm] [wɒt] [maɪt] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ,  
**come what might , I had nothing to lose ,**  
来 什么 可能 , 我 有 没有什么 到 失去 ,  
无论发生什么，我都没有什么可失去的。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [æet; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] ,  
**that I was completely at the end of my resources ,**  
那 我 曾是 完全地 在 这 结尾 的 我的 资源 ,  
我当时已经完全走投无路了。

我当时已经做好了迎接任何冒险的准备，无论多么绝望。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [əd'ventʃə(r)] , [haʊ'veə(r)] ['despəreɪt] ,  
**and that I was ready for any adventure , however desperate ,**  
和 那 我 曾是 准备好 为了 任何 冒险 , 然而 绝望的 ,  
我当时已经做好了迎接任何冒险的准备，无论多么绝望。  
[wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɒnɪst] [ˈsɒvrɪnz] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈpɒkɪt] .  
**which would put a few honest sovereigns into my pocket .**  
哪个 会 放 一个 很少 诚实的 君主 进入 我的 口袋 .  
这样我就能赚到几个金币了。

[ðə; ði][mæn] [fiəz] [tuː; tə][feɪl] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)] ,  
**The man fears to fail who has to pay for his failure** ,  
这 男人 恐惧 到 失败 WHO 有 到 支付 为了 他的 失败 ,  
害怕失败的人，往往是因为害怕要为失败付出代价。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈpenəlti] [wɪtʃ] [ˈfɔːtʃuːn] [kʊd; kəd][ɪgˈzækt][frəm; frəm][,em ˈiː] .  
**but there was no penalty which Fortune could exact from me** .  
但 那里 曾是 不 惩罚 哪个 财富 可以 精确的 从 我 .  
但命运无法对我施加任何惩罚。

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈgæmblə(r)] [wɪð] [ˈempti] [pˈɒkɪts] ,  
**I was like the gambler with empty pockets** ,  
我 曾是 喜欢 这 赌徒 和 空的 口袋 ,  
我当时就像一个身无分文的赌徒。

[huː] [ɪz] [stiɪl] [əˈlaʊd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] .  
**who is still allowed to try his luck with the others** .  
WHO 是 仍然 允许 到 尝试 他的 运气 和 这 其他的 .  
他仍然可以和其他人碰碰运气。

[nəʊ] . 77B , [brʊk] [stri:t] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdɪndʒi][ænd; ənd] [jet] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ,  
**No . 77B , Brook Street , was one of those dingy and yet imposing houses** ,  
不 . 77B , 溪 街道 , 曾是 一 的 那些 昏暗的 和 然而 气势磅礴 房屋 ,  
布鲁克街77B号是那种破旧但又气派的房子之一。

[dʌŋ] - [ˈkʌləd] [ænd; ənd] [flæt] - [feɪst] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtensli] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd][ˈsɒlɪd][eə(r)]  
**dun - coloured and flat - faced , with the intensely respectable and solid air**  
逼债 - 有色 和 平坦的 - 面对 , 和 这 强烈地 可敬 和 坚硬的 空气  
[wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] [ˈdʒɔːdʒən] [ˈbɪldə(r)] .  
**which marks the Georgian builder** .  
哪个 标记 这 格鲁吉亚 建筑商 .  
肤色呈灰褐色，面容扁平，散发着乔治时代建筑师特有的那种令人尊敬和稳重的气质。

[æz; əz][aɪ] [əˈlaɪt] [frəm; frəm][ðə; ði][kæb] ,  
**As I alighted from the cab** ,  
作为 我 下车 从 这 出租车 ,  
我下了出租车，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**a young man came out of the door and walked swiftly down the street** .  
一个 年轻的 男人 来了 出去 的 这 门 和 步行 迅速地 向下 这 街道 .  
一个年轻人从门里出来，快步沿着街道走去。

[ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [,em ˈiː] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][kɑːst][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [məˈleɪvələnt]  
**In passing me , I noticed that he cast an inquisitive and somewhat malevolent**  
在 通过 我 , 我 注意到 那 他 投掷 一个 好奇 和 有些 恶意的  
[glɑːns] [æt; ət][,em ˈiː] ,  
**glance at me** ,  
瞥一眼 在 我 ,  
他经过我身边时，我注意到他用一种探究的、略带恶意的目光打量了我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈəʊmən] ,  
**and I took the incident as a good omen** ,  
和 我 采取 这 事件 作为 一个 好的 预兆 ,  
我把这件事看作是一个好兆头。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd] [ˈkændɪdət] ,  
**for his appearance was that of a rejected candidate** ,  
为了 他的 外貌 曾是 那 的 一个 拒绝 候选人 ,  
因为他的外表就像一个落选的候选人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [riˈzent] [maɪ] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [aɪˈtiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveɪkənsɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet]  
and if he resented my application it meant that the vacancy was not yet  
和 如果 他 怨恨 我的 应用 它 意思是 那 这 空缺 曾是 不是 然而  
[fɪld] [ʌp] .  
filled up .  
已填 向上 .

如果他拒绝了我的申请，那就意味着这个空缺职位还没有人填补。

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ænd; ənd] [ræpt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈnɒkə(r)] .  
Full of hope , I ascended the broad steps and rapped with the heavy knocker .  
满的 的 希望 , 我 上升 这 广阔 步骤 和 说唱 和 这 重的 敲击器 .  
我满怀希望地走上宽阔的台阶，敲响了沉重的门环。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ɪn][ˈpaʊdə(r)][ænd; ənd] [ˈlɪvəri] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
A footman in powder and livery opened the door .  
一个 男仆 在 粉末 和 涂装 打开 这 门 .

一名身着制服、头戴羽饰的侍从打开了门。

[ˈkliːli] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [tʌt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈfæ(ə)n] .  
Clearly I was in touch with the people of wealth and fashion .  
清楚地 我 曾是 在 触碰 和 这 人们 的 财富 和 时尚 .

显然，我与有钱人和时尚人士有联系。

" [jes] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] .  
" Yes , sir ? " said the footman .  
" 是的 , 先生 ? " 说 这 男仆 .

“是的，先生？”男仆问道。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] — — "  
" I came in answer to — — "  
" 我 来了 在 回答 到 — — "

我来回答——

" [kwɔɪt] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] .  
" Quite so , sir , " said the footman .  
" 相当 所以 , 先生 , " 说 这 男仆 .

“正是如此，先生。”男仆说道。

" [bɔːd] - [wɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
" Lord Linchmere will see you at once in the library .  
" 主 - 将要 看 你 在 一次 在 这 图书馆 .

“林奇米尔勋爵马上会在图书馆接见您。”

" [bɔːd] - !  
" Lord Linchmere !  
" 主 - !

“林奇米尔勋爵！

[aɪ][hæd; həd] [ˈveɪgli] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [rɪˈkɔːl]  
I had vaguely heard the name , but could not for the instant recall  
我 有 依稀 听到 这 姓名 , 但 可以 不是 为了 这 立即的 记起  
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .  
anything about him .  
任何事物 关于 他 .

我隐约听过这个名字，但一时想不起他的任何事迹。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [aɪ][wɒz; wəz] [əʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,  
Following the footman , I was shown into a large ,  
下列的 这 男仆 , 我 曾是 所示 进入 一个 大的 ,

跟随侍者，我被领进了一个大房间，



[bʊk] - [laɪnd] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn]  
**book - lined room in which there was seated behind a writing - desk a small man**  
书 - 衬里 房间 在 哪个 那里 曾是 坐着 在后面 一个 写作 - 桌子 一个 小的 男人  
[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,  
**with a pleasant ,**  
和 一个 令人愉快的 ,

房间里摆满了书籍，一张书桌后面坐着一位身材矮小、面容和蔼的男士。

[kli:n] - ['feɪvən] , [məʊbaɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [heə(r)] [ʃɒt] [wɪð] [greɪ] , [brʌʃt] [bæk] [frɒm; frəm]  
**clean - shaven , mobile face , and long hair shot with grey , brushed back from**  
干净的 - 剃光 , 移动的 脸 , 和 长的 头发 射击 和 灰色的 , 刷过 后退 从  
[hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .  
**his forehead .**  
他的 前额 .

他面容清爽，胡须刮得很干净，长长的头发夹杂着些许灰白，从额头向后梳去。

[hiː; hi] [lʊkt] [em ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˈruːd] , ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] ,  
**He looked me up and down with a very shrewd , penetrating glance ,**  
他 看起来 我 向上 和 向下 和 一个 非常 精明 , 渗透 瞥一眼 ,  
他用一种非常精明、洞察人心的目光上下打量了我一番。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .  
**holding the card which the footman had given him in his right hand .**  
保持 这 卡片 哪个 这 男仆 有 给定 他 在 他的 正确的 手 .  
他右手拿着侍者递给他的那张牌。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] ,  
**Then he smiled pleasantly ,**  
然后 他 微笑 愉快 ,  
然后他露出了愉快的笑容。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪk'stɜːnəli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**and I felt that externally at any rate I possessed the qualifications which he**  
和 我 毛毡 那 外部 在 任何 速度 我 拥有 这 资格 哪个 他  
[dɪ'zaɪəd] .  
**desired .**  
想要的 .

我感觉至少从外表上看，我具备他所期望的条件。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmɪltən] ? " [hiː; hi]  
**" You have come in answer to my advertisement , Dr . Hamilton ? " he**  
" 你 有 来 在 回答 到 我的 广告 , 博士 . 汉密尔顿 ? " 他  
[ɑːskt] .  
**asked .**  
问 .

“您是看到我的广告才来的，汉密尔顿博士？”他问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "  
**" Yes , sir : "**  
" 是的 , 先生 : "  
“是的，先生。”

" [duː; də][juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [leɪd] [daʊn] ? "  
**" Do you fulfil the conditions which are there laid down ? "**  
" 做 你 实现 这 状况 哪个 是 那里 铺设 向下 ? "  
你是否符合其中规定的条件？

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][duː; də] . "  
**" I believe that I do . "**  
" 我 相信 那 我 做 . "  
“我相信我确实做到了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [ɔː(r)][səʊ][aɪ][ʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [frəm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'piərəns] .  
" You are a powerful man , or so I should judge from your appearance .  
" 你 是 一个 强大的 男人 , 或者 所以 我 应该 法官 从 你的 外貌 .  
" 从你的外表来看, 你是一位实力强大的人。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['feəli] [strɒŋ] . "  
" I think that I am fairly strong . "  
" 我 思考 那 我 是 相当 强的 . "  
" 我觉得我力气还挺大的。"

" [ænd; ʌnd] ['rezəluːt] ? "  
" And resolute ? "  
" 和 坚决 ? "  
" 而且意志坚定? "

" [aɪ] [bɪ'li:v] [səʊ] . "  
" I believe so . "  
" 我 相信 所以 . "  
" 我相信是这样。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊn] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)]  
" Have you ever known what it was to be exposed to imminent danger  
" 有 你 曾经 已知 什么 它 曾是 到 是 裸露 到 迫在眉睫 危险  
? "  
? "  
? "

你是否体验过身处险境的滋味?

" [nəʊ] , [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)][hæv; həv] . "  
" No , I don't know that I ever have . "  
" 不 , 我 不 知道 那 我 曾经 有 . "  
" 不, 我不知道我是否曾经有过。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] [prɒmpt] [ænd; ʌnd] [kuːl] [æt; ət] [saɪt] [ə; eɪ][taɪm] ? "  
" But you think you would be prompt and cool at such a time ? "  
" 但 你 思考 你 会 是 迅速的 和 凉爽的 在 这样的 一个 时间 ? "  
" 但你认为在那种情况下你能保持冷静和机敏吗? "

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] . "  
" I hope so . "  
" 我 希望 所以 . "  
" 但愿如此。"

" [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] . "  
" Well , I believe that you would .  
" 出色地 , 我 相信 那 你 会 . "  
" 嗯, 我相信你会的。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][br'kəz; br'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]  
I have the more confidence in you because you do not pretend to be  
我 有 这 更多的 信心 在 你 因为 你 做 不是 假装 到 是  
['sɜːt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒd] [duː; də][ɪn][ə; eɪ][pə'ziʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
certain as to what you would do in a position that was new to you .  
肯定 作为 到 什么 你 会 做 在 一个 位置 那 曾是 新的 到 你 .

因为你不会假装对在一个你从未担任过的职位上该如何做感到胸有成竹, 所以我对你更有信心。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['pɜːsən(ə)l] ['kwɒlətɪz] [gəʊ] ,  
My impression is that , so far as personal qualities go ,  
我的 印象 是 那 , 所以 远的 作为 个人的 品质 去 ,  
我的印象是, 就个人品质而言,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [mæn][ɒv; əv] [hu:m] [ai][eɪ 'em][ɪn] [sɜ:tʃ] .  
" **you are the very man of whom I am in search** .

" 你 是 这 非常 男人 的 谁 我 是 在 搜索 .

你正是我一直在寻找的那个人。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] ['set(ə)ld] , [wiː; wi] [meɪ] [pɑ:s] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] . " **That being settled , we may pass on to the next point** . "

" 那 存在 定居 , 我们 可能 经过 在 到 这 下一个 观点 . "

既然这个问题已经解决，我们就可以进入下一个问题了。

" [wɪtʃ] [ɪz] ? " **Which is ?** "

" 哪个 是 ? "

“哪个？”

" [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ['bi:t(ə)lz] . **To talk to me about beetles** .

" 到 讲话 到 我 关于 甲虫 .

“跟我谈谈甲虫吧。”

" [ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒəʊkɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , **I looked across to see if he was joking , but , on the contrary** ,

" 我 看起来 穿过 到 看 如果 他 曾是 开玩笑 , 但 , 在 这 相反 ,

我朝对面看了一眼，想看看他是不是在开玩笑，但恰恰相反，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['i:gəli] ['fɔ:wəd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [desk] , **he was leaning eagerly forward across his desk** ,

" 他 曾是 倾斜 急切地 向前 穿过 他的 桌子 ,

他急切地向前倾身，越过办公桌。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . **and there was an expression of something like anxiety in his eyes** .

" 和 那里 曾是 一个 表达 的 某物 喜欢 焦虑 在 他的 眼睛 .

他的眼神中流露出某种焦虑的神色。

" [ai][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['bi:t(ə)lz] , " [hiː; hi] [kraɪd] . **I am afraid that you do not know about beetles , " he cried** .

" 我 是 害怕的 那 你 做 不是 知道 关于 甲虫 , " 他 哭 .

“恐怕你对甲虫一无所知，”他喊道。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sɜ:(r)] , **On the contrary , sir** ,

" 在 这 相反 , 先生 ,

恰恰相反，先生，

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌsʌbdʒɪkt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai] [fi:l] [ðæt] [ai] ['ri:əli] [duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] . **it is the one scientific subject about which I feel that I really do know something** .

" 它 是 这 一 科学 主题 关于 哪个 我 感觉 那 我 真的 做 知道 某物 .

"

"

"

这是我唯一觉得自己真正了解的科学领域。

" [ai][eɪ 'em] [əʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː] . **I am overjoyed to hear it** .

" 我 是 欣喜若狂 到 听到 它 .

听到这个消息我欣喜若狂。

[pli:z] [tɔ:k] [tuː; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ['bi:t(ə)lz] . **Please talk to me about beetles** .

" 请 讲话 到 我 关于 甲虫 .

请跟我谈谈甲虫吧。

" [ai] [tɔ:kt] .  
" **I talked** .  
" 我 谈话 .

我谈过了。

[ai][du:; də][nɒt] [prə'fes] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,  
**I do not profess to have said anything original upon the subject** ,  
我 做 不是 宣称 到 有 说 任何事物 原来的 之上 这 主题 ,  
我并不声称自己在这个问题上提出了任何原创观点。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:tl] ,  
**but I gave a short sketch of the characteristics of the beetle** ,  
但 我 给予 一个 短的 草图 的 这 特征 的 这 甲虫 ,  
但我简要概述了这种甲虫的特征。

[ænd; ənd][ræn][əʊvə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kɒmən] ['spi:ʃi:z] ,  
**and ran over the more common species** ,  
和 跑 超过 这 更多的 常见的 物种 ,  
并碾压了更常见的物种，

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['spesəmən] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]  
**with some allusions to the specimens in my own little collection and to the**  
和 一些 暗示 到 这 标本 在 我的 自己的 小的 收藏 和 到 这  
[ˈɑ:tɪk(ə)l][ə'pɒn] " ['berɪŋ] ['bi:t(ə)lɪz] " [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv]  
**article upon " Burying Beetles " which I had contributed to the Journal of**  
文章 之上 " 埋葬 甲虫 " 哪个 我 有 贡献 到 这 杂志 的  
[entəmə'lɒdʒɪkl] ['saɪəns] .  
**Entomological Science** .  
昆虫学 科学 .

其中还提到了我自己的小收藏中的一些标本，以及我为《昆虫学杂志》撰写的关于“埋葬甲虫”的文章。

" [wɒt] ! [nɒt][ə; eɪ][kə'lektə(r)] ? " [kraɪd] [bɔ:d] - .  
" **What ! not a collector ? " cried Lord Linchmere** .  
" 什么 ! 不是 一个 集电极 ? " 哭 主 - .

“什么！你不是收藏家？”林奇米尔勋爵惊呼道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:'self] [ə; eɪ][kə'lektə(r)] ?  
" **You don't mean that you are yourself a collector ?**  
" 你 不 意思是 那 你 是 你自己 一个 集电极 ?  
“你不会是指你自己也是收藏家吧？ ”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .  
" **His eyes danced with pleasure at the thought** .  
" 他的 眼睛 跳舞 和 乐趣 在 这 想法 .  
想到这里，他的眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] [mæən][ɪn] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pɜ:pəs] .  
" **You are certainly the very man in London for my purpose** .  
" 你 是 当然 这 非常 男人 在 伦敦 为了 我的 目的 .  
“你正是我在伦敦最合适的人选。”

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ə'mʌŋ] [faɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæən] ,  
**I thought that among five millions of people there must be such a man** ,  
我 想法 那 之中 五 百万 的 人们 那里 必须 是 这样的 一个 男人 ,  
我想，五百万人中肯定会有这样一个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪz][tu:; tə] [leɪ] [wʌnz] [hændz][ə'pɒn] [hɪm] .  
**but the difficulty is to lay one's hands upon him** .  
但 这 困难 是 到 躺 一个人的 双手 之上 他 .  
但难就难在如何抓住他。

[aɪ][hæv; həv] [bi:ɪŋ] [ɪk'strɔ:dnrəli] [fɔ:tʃənət] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ju:; jɔ] .

**I have been extraordinarily fortunate in finding you .**  
我 有 到过 非常 幸运 在 寻找 你 .

能找到你，我真是太幸运了。

" [hi:; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [gɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈentəd] .

**" He rang a gong upon the table , and the footman entered .**  
" 他 响铃 一个 锣 之上 这 桌子 , 和 这 男仆 进入 .

“他敲响了桌上的锣，侍者走了进来。”

" [ɑ:sk] [ˈleɪdi] [ˈrɒsɪtər] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə][step] [ðɪs] [wei] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dfɪp] ,

**" Ask Lady Rossiter to have the goodness to step this way , " said his lordship ,**  
" 问 女士 罗西特 到 有 这 善良 到 步 这 方式 , " 说 他的 领主 ,

“请罗西特夫人行行好，跟我来这边，”大人说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɒmənts] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ ˈʌjə ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

**and a few moments later the lady was ushered into the room .**  
和 一个 很少 时刻 之后 这 女士 曾是 引导 进入 这 房间 .

片刻之后，这位女士被领进了房间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [ˈveri] [laɪk] [lɔ:d] - [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

**She was a small , middle - aged woman , very like Lord Linchmere in appearance ,**  
她 曾是 一个 小的 , 中间 - 老年人 女士 , 非常 喜欢 主 - 在 外貌 ,

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] ,

**with the same quick ,**  
和 这 相同的 快的 ,

她身材娇小，是一位中年妇女，外貌与林奇米尔勋爵非常相似，而且同样机敏。

[ə'lɜ:t] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [greɪ] - [blæk] [heə(r)] .

**alert features and grey - black hair .**  
警报 特征 和 灰色的 - 黑色的 头发 .

五官端正，头发灰黑。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [haʊ'evə(r)] ,

**The expression of anxiety , however ,**  
这 表达 的 焦虑 , 然而 ,

然而，焦虑的表达方式

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:vɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [mɑ:kt] [ə'pɒn] [hɜ:z] .

**which I had observed upon his face was very much more marked upon hers .**  
哪个 我 有 观察到 之上 他的 脸 曾是 非常 很多 更多的 标记 之上 她的 .

我注意到他脸上的这种变化，在她脸上则更为明显。

[sʌm; səm] [greɪt] [gri:f] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][kɑ:st][ɪts] [ˈʃædəʊ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] .

**Some great grief seemed to have cast its shadow over her features .**  
一些 伟大的 悲伤 似乎 到 有 投掷 它是 阴影 超过 她 特征 .

巨大的悲痛似乎在她脸上投下了阴影。

[æz; əz] [lɔ:d] - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

**As Lord Linchmere presented me she turned her face full upon me ,**  
作为 主 - 呈现 我 她 转向 她 脸 满的 之上 我 ,

林奇米尔勋爵引荐我时，她转过脸来正对着我。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ə; eɪ][hɑ:f] - [hi:ld] [ska:(r)] [ɪk'stendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]

**and I was shocked to observe a half - healed scar extending for two**  
和 我 曾是 震惊 到 观察 一个 一半 - 已治愈 瘢痕 扩展 为了 二

[ˈɪntʃɪz] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ˈaɪbrəʊ] .

**inches over her right eyebrow .**  
英寸 超过 她 正确的 眉 .

我震惊地发现，她右眉上有一道两英寸长的半愈合的疤痕。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [kənˈsiːld] [baɪ][ˈplɑːstə(r)] ,  
It was partly concealed by plaster ,  
它 曾是 部分 暗 经过 石膏 ,  
它部分被石膏覆盖了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [,aɪˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [wu:nd] [ænd; ənd]  
but none the less I could see that it had been a serious wound and  
但 没有任何 这 较少的 我 可以 看 那 它 有 到过 一个 严肃的 伤口 和  
[nɒt] [lɒŋ] [ɪnˈflɪktɪd] .  
not long inflicted .  
不是 长的 造成的 .

但即便如此，我还是能看出这是一道严重的伤口，而且受伤时间不长。  
" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhæmɪltən] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈpɜːpəs] , [ˈiːvlɪn] , " [sed] [lɔːd]  
" Dr Hamilton is the very man for our purpose , Evelyn , " said Lord  
" 博士 . 汉密尔顿 是 这 非常 男人 为了 我们的 目的 , 伊芙琳 , " 说 主  
Linchmere .

“汉密尔顿博士正是我们需要的那个人，伊芙琳，”林奇米尔勋爵说道。  
" [hiː; hi][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [kəˈlektə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːt(ə)lz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɑːtɪk(ə)lz][əˈpɒn]  
" He is actually a collector of beetles , and he has written articles upon  
" 他 是 实际上 一个 集电极 的 甲虫 , 和 他 有 书面 文章 之上  
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] . " the subject . " this . " subject . " this . "

“他实际上是一位甲虫收藏家，并且撰写过关于这个主题的文章。”  
" [ˈriːəli] ! " [sed] [ˈleɪdi] [ˈrɒsɪtər] .  
" Really ! " said Lady Rossiter .  
" 真的 ! " 说 女士 罗西特 .

“真的吗！”罗西特夫人说道。  
" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
" Then you must have heard of my husband .  
" 然后 你 必须 有 听到 的 我的 丈夫 .  
“那么你一定听说过我丈夫。”

[ˈevriwʌn] [huː] [nəʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbiːt(ə)lz] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈtɒməs]  
Everyone who knows anything about beetles must have heard of Sir Thomas  
[ˈrɒsɪtər] .  
Rossiter .  
罗西特 .

凡是对甲虫稍有了解的人，都一定听说过托马斯·罗西特爵士。  
" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [brɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][əbˈskjʊə(r)]  
" For the first time a thin little ray of light began to break into the obscure  
" 为了 这 第一的 时间 一个 薄的 小的 射线 的 光 开始 到 休息 进入 这 朦胧  
[ˈbɪznəs] .  
business .  
商业 .

“一丝微弱的光芒开始照亮这片晦暗的行业。”  
[hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)lz] .  
Here , at last , was a connection between these people and beetles .  
这里 , 在 最后的 , 曾是 一个 联系 之间 这些 人们 和 甲虫 .  
终于，这些人与甲虫之间建立了一种联系。

[sɜ:(r)] ['tɒməs] ['rɒsɪtər] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɔ:'θɒrəti] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði]  
**Sir Thomas Rossiter — he was the greatest authority upon the subject in the**  
先生 托马斯 罗西特 — 他 曾是 这 最 权威 之上 这 主题 在 这  
[wɜ:ld] .  
**world** .  
世界 .

托马斯·罗西特爵士——他是世界上这方面最权威的专家。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zɔ:stɪv]  
**He had made it his lifelong study , and had written a most exhaustive**  
他 有 制成 它 他的 终身 学习 , 和 有 书面 一个 最多 详尽的  
[wɜ:k] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .  
**work upon it** .  
工作 之上 它 .

他毕生致力于此领域的研究，并撰写了一部非常详尽的著作。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [aɪ 'ti:] .  
**I hastened to assure her that I had read and appreciated it** .  
我 加快 到 保证 她 那 我 有 读 和 感谢 它 .

我赶紧向她保证，我已经读过并且很喜欢。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [met] [maɪ] ['hʌzbənd] ?  
" **Have you met my husband ?**  
" 有 你 遇见 我的 丈夫 ?

你见过我丈夫吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt] . "  
" **No , I have not** . "  
" 不 , 我 有 不是 . "

“不，我没有。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , " [sed] [lɔ:d] - , [wɪð] [dɪ'sɪz(ə)n] .  
" **But you shall , " said Lord Linchmere , with decision** .  
" 但 你 将 , " 说 主 - , 和 决定 .

“但是你必须这样做，”林奇米尔勋爵坚定地说。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]  
**The lady was standing beside the desk , and she put her hand upon his**  
这 女士 曾是 常设 旁 这 桌子 , 和 她 放 她 手 之上 他的  
[ʃəʊldə(r)] .  
**shoulder** .  
肩膀 .

那位女士站在桌子旁边，把手放在他的肩膀上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðəə(r)]['feɪsɪz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]  
**It was obvious to me as I saw their faces together that they were**  
它 曾是 明显的 到 我 作为 我 锯 他们的 面孔 一起 那 他们 是  
[ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .  
**brother and sister** .  
兄弟 和 姐姐 .

当我看到他们在一起的脸时，我立刻就知道他们是兄妹。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [tʃɑ:lz] ?  
" **Are you really prepared for this , Charles ?**  
" 是 你 真的 准备 为了 这 , 查尔斯 ?

“查尔斯，你真的准备好了吗？ ”

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈhəʊb(ə)] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [frɪ] [emˈiː] [wið] [fiəz] .

**It is noble of you , but you fill me with fears .**  
它 是 高贵 的 你 , 但 你 充满 我 和 恐惧 .

你的做法固然高尚,但却让我感到害怕。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkweɪvə] [wið] [æprɪˈhenʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][biː; bi]

**" Her voice quavered with apprehension , and he appeared to me to be**  
" 她 嗓音 颤抖 和 忧虑 , 和 他 出现 到 我 到 是  
[ˈiːkwəli] [muːvd] ,  
**equally moved ,**  
同样地 已搬 ,

“她的声音因担忧而颤抖,而他似乎也同样动容。”

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [strɒŋ] [ˈefəts] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ædzɪˈteɪ(ə)n] .

**though he was making strong efforts to conceal his agitation .**  
尽管 他 曾是 制作 强的 努力 到 隐藏 他的 搅动 .

尽管他极力掩饰自己的激动之情。

" [jes] , [jes] , [diə(r)] ; [,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈset(ə)ld] , [,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [dɪˈsaɪdɪd] ; [ɪn][fækt] ,

**" Yes , yes , dear ; it is all settled , it is all decided ; in fact ,**  
" 是的 , 是的 , 亲爱的 ; 它 是全部 定居 , 它 是全部 决定 ; 在 事实 ,

“是的,是的,亲爱的;一切都已安排妥当,一切都已决定;事实上,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈpɒsəb(ə)l] [wei] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . "

**there is no other possible way , that I can see . "**  
那里 是 不 其他 可能的 方式 , 那 我 能 看 . "

在我看来,没有其他办法了。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌŋ] [ˈɒvviəs] [wei] . "

**" There is one obvious way . "**  
" 那里 是 一 明显的 方式 . "

“有一个显而易见的办法。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [iːˈvliːn] , [aɪ][jæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [əˈbændən][juː; jʊ] — [ˈnevə(r)] .

**" No , no , Evelyn , I shall never abandon you — never .**  
" 不 , 不 , 伊芙琳 , 我 将 绝不 放弃 你 — 绝不 .

“不,不,伊芙琳,我永远不会抛弃你——永远不会。”

[,aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] — [dɪˈpend] [əˈpɒn][,aɪˈtiː] ; [,aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ,

**It will come right — depend upon it ; it will come right ,**  
它 将要 来 正确的 — 依赖 之上 它 ; 它 将要 来 正确的 ,

事情会好起来的——请相信这一点;事情会好起来的。

[ænd; ənd][ˈfʊəli; ˈɔːli][,aɪˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [ðæt] [səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [æn; ən]

**and surely it looks like the interference of Providence that so perfect an**  
和 一定 它 看起来 喜欢 这 干涉 的 普罗维登斯 那 所以 完美的 一个

[ˈɪnstrəmənt] [fʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][hændz] .

**instrument should be put into our hands .**  
乐器 应该 是 放 进入 我们的 双手 .

如此完美的乐器能够落入我们手中,这无疑是天意的安排。

" [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪmˈbærəsɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd]

**" My position was embarrassing , for I felt that for the instant they had**  
" 我的 位置 曾是 尴尬的 , 为了 我 毛毡 那 为了 这 立即的 他们 有

[fəˈɡɒtn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .

**forgotten my presence .**  
被遗忘的 我的 在场 .

“我的处境很尴尬,因为我觉得那一刻他们好像忘记了我的存在。”

[bʌt; bət] [lɔːd] - [keɪm] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .

**But Lord Linchmere came back suddenly to me and to my engagement .**  
但 主 - 来了 后退 突然 到 我 和 到 我的 订婚 .

但林奇米尔勋爵突然回到我身边,又回到了我的婚约中。



" [ðə; ði] ['biznəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈhæmɪltən] ,  
" The business for which I want you , Dr . Hamilton ,  
" 这 商业 为了 哪个 我 想 你 , 博士 : 汉密尔顿 ,  
“我需要你帮忙的这件事，汉密尔顿博士，

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [jɔ:'self] [ˈæbsəlu:tli] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)] .  
is that you should put yourself absolutely at my disposal .  
是 那 你 应该 放 你自己 绝对地 在 我的 处理 :  
你要做的就是完全听从我的安排。

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɔ:t] [ˈdʒɜ:ni] [wɪð] [em 'i:] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət]  
I wish you to come for a short journey with me , to remain always at  
我 希望 你 到 来 为了 一个 短的 旅行 和 我 , 到 保持 总是 在  
[maɪ] [saɪd] ,  
my side ,  
我的 边 ,  
我希望你能和我一起进行一次短暂的旅行，永远留在我的身边。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [du:; də] [wɪ'ðəʊt] [ˈkwɛstʃən] [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] ,  
and to promise to do without question whatever I may ask you ,  
和 到 承诺 到 做 没有 问题 任何 我 可能 问 你 ,  
并承诺毫无异议地执行我提出的任何要求。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] . "   
however unreasonable it may appear to you to be . "   
然而 不合理 它 可能 出现 到 你 到 是 : "   
然而，即便你觉得这很不合理。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [ɑ:sk] , " [sed] [ai] .  
" That is a good deal to ask , " said I .  
" 那 是 一个 好的 交易 到 问 , " 说 我 :  
“这价格还算合理，”我说。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ai] [ˈkænɒt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ˈpleɪnli] ,  
" Unfortunately I cannot put it more plainly ,  
" 很遗憾 我 不能 放 它 更多的 显然 ,  
“很遗憾，我不能说得更清楚了。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [du:; də] [nɒt] [maɪ'self] [nəʊ] [wɒt] [tɜ:n] [ˈmætəz] [meɪ] [teɪk] .  
for I do not myself know what turn matters may take .  
为了 我 做 不是 我 知道 什么 转动 事情 可能 拿 :  
因为我自己也不知道事情会如何发展。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,  
You may be sure , however ,  
你 可能 是 当然 , 然而 ,  
不过，你可以肯定的是，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [du:; də] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] [dʌz] [nɒt]  
that you will not be asked to do anything which your conscience does not  
那 你 将要 不是 是 问 到 做 任何事物 哪个 你的 良心 做 不是  
[ə'pru:v] ;  
approve ;  
批准 ;  
你不会被要求做任何你良心不认可的事情；

[ænd; ənd] [ai] [ˈprɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] ,  
and I promise you that , when all is over ,  
和 我 承诺 你 那 , 什么时候全部 是 超过 ,  
我向你保证，当一切结束时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'sɜːnd] [ɪn][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [wɜːk] . "  
**you will be proud to have been concerned in so good a work .**"

你 将要 是 自豪的 到 有 到过 担心的 在 所以 好的 一个 工作 . "

你会为参与如此优秀的工作而感到自豪。  
" [ɪf] [aɪ 'tiː][endz] ['hæpɪli] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .  
**" If it ends happily , " said the lady .**  
" 如果 它 结束 快乐地 , " 说 这 女士 .

“如果结局圆满的话,”这位女士说。  
" [ɪg'zæktli] ; [ɪf] [aɪ 'tiː][endz] ['hæpɪli] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [rɪ'piːtɪd] .  
**" Exactly ; if it ends happily , " his lordship repeated .**  
" 确切地 ; 如果 它 结束 快乐地 , " 他的 领主 重复 .

“正是如此; 如果结局圆满的话,”大人重复道。  
" [ænd; ənd] [tɜːmz] ?  
**" And terms ?**  
" 和 条款 ?

条款呢?  
" [aɪ] [ɑːskt] .  
**" I asked .**  
" 我 问 .

我问了。  
" ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**" Twenty pounds a day .**  
" 二十 磅 一个 天 .

每天二十英镑。  
" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sʌm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [[əʊd] [maɪ] [sə'praɪz] [ə'pɒn]  
**" I was amazed at the sum , and must have showed my surprise upon**  
" 我 曾是 惊叹 在 这 和 , 和 必须 有 显示 我的 惊喜 之上  
[maɪ] ['fi:tʃəz] .  
**my features .**  
我的 特征 .

“我对这个数字感到惊讶, 我的脸上一定露出了惊讶的表情。”  
" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][reə(r)][kɒmbɪ'neɪ(ə)n][ɒv; əv] ['kwɒlətɪz] ,  
**" It is a rare combination of qualities ,**  
" 它 是 一个 稀有的 组合 的 品质 ,

“这是一种罕见的品质组合,  
[æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [riːd] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] , " [sed] [lɔːd]  
**as must have struck you when you first read the advertisement , " said Lord**  
作为 必须 有 击 你 什么时候 你 第一的 读 这 广告 , " 说 主  
- ;  
**Linchmere ;**  
- ;

林奇米尔勋爵说: “正如你第一次看到这则广告时所感受到的那样;  
" [sʌtʃ] ['veərɪd] [ɡɪfts] [meɪ] [wel] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'tɜːn] ,  
**" such varied gifts may well command a high return ,**  
" 这样的 多种多样 礼物 可能 出色地 命令 一个 高的 返回 ,

“如此多种类的礼物很可能会获得高额回报,  
[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːtɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˈɑːdʒuəs] [ɔː(r)]  
**and I do not conceal from you that your duties might be arduous or**  
和 我 做 不是 隐藏 从 你 那 你的 职责 可能 是 艰巨 或者  
[iːv(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**even dangerous .**  
甚至 危险的 .

我不会对你们隐瞒, 你们的任务可能很艰巨, 甚至很危险。

[br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [deɪz] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tu:; tə] [æŋ; əŋ] [end] . " **Besides , it is possible that one or two days may bring the matter to an end .** " 除了 , 它是可能的 那 一 或者 二 天 可能 带来 这 事情 到 一个 结尾 . " 此外, 或许一两天之内这件事就能结束。

" [pli:z] [gɒd] ! " [saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] . **" Please God ! " sighed his sister .** " 请 上帝 ! " 叹了口气 他的 姐姐 . " "老天爷啊! "他妹妹叹了口气。

" [səʊ] [naʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmɪltən] , [meɪ] [aɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒŋ] [ɔ:(r); jə(r)] [eɪd] ? " **" So now , Dr . Hamilton , may I rely upon your aid ? "** " 所以 现在 , 博士 : 汉密尔顿 , 可能 我 依靠 之上 你的 援助 ? " "那么, 汉密尔顿博士, 我现在可以依靠您的帮助吗? "

" [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] [aɪ] . " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'ʊnli] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [maɪ] ['dju:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)] **" Most undoubtedly , " said I . " You have only to tell me what my duties are** " 最多 无疑 , " 说 我 : " 你 有 仅有的 到 告诉 我 什么 我的 职责 是 . " : " : " . " "毫无疑问,"我说, "你只需要告诉我我的职责是什么。"

" [ɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] ['dju:ti] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɔ:(r); jə(r)] [həʊm] . **" Your first duty will be to return to your home .** " 你的 第一的 责任 将要 是 到 返回 到 你的 家 . " "你的首要任务是返回你的家。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [pæk] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] . **You will pack up whatever you may need for a short visit to the country .** 你 将要 盒 向上 任何 你 可能 需要 为了 一个 短的 访问 到 这 国家 . 您将打包好短期访问该国可能需要的所有物品。

[wi:; wi] [stɑ:t] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['pædɪŋtən] ['steɪ] (ə)n] [æt; ət] [θri:] : - [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] . " **We start together from Paddington Station at 3 : 40 this afternoon .** " 我们 开始 一起 从 帕丁顿 车站 在 3 : - 这 下午 . " 今天下午3点40分, 我们一起从帕丁顿车站出发。

" [du:; də] [wi:; wi] [gəʊ] [fa:(r)] ? " **" Do we go far ? "** " 做 我们 去 远的 ? " "我们能走多远?"

" [æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] ['pæŋbɔ:rn] . **" As far as Pangbourne .** " 作为 远的 作为 庞伯恩 . " "一直到庞伯恩。"

[mi:t] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] [æt; ət] [θri:] : - . **Meet me at the bookstall at 3 : 30 .** 见面 我 在 这 书摊 在 3 : - . 3点30分在书摊见。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tɪkɪts] . **I shall have the tickets .** 我 将 有 这 门票 . 我会拿到票的。

[gʊd'baɪ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmɪltən] ! **Goodbye , Dr . Hamilton !** 再见 , 博士 : 汉密尔顿 ! 再见了, 汉密尔顿博士!

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**And by the way** ,  
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [θɪŋz] [wɪt] [ai][ʊd; əd][bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,  
**there are two things which I should be very glad if you would bring with you** ,  
那里 是 二 事物 哪个 我 应该 是 非常 高兴的 如果 你 会 带来 和 你 ,  
如果你能带上两样东西，我会非常高兴。

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .  
**in case you have them** .  
在 案件 你 有 他们 .

如果你有的话。

[wʌn] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [kəˈlektɪŋ] [ˈbi:t(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stɪk] ,  
**One is your case for collecting beetles , and the other is a stick** ,  
一 是 你的 案件 为了 收集 甲虫 , 和 这 其他 是 一个 戳 ,  
一个是用来收集甲虫的盒子，另一个是一根棍子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪkə] [ænd; ənd] [ˈheviə] [ðə; ði][ˈbetə(r)] .  
**and the thicker and heavier the better** .  
和 这 较厚 和 较重 这 更好的 .

越厚越重越好。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈplenti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai] [left]  
" **You may imagine that I had plenty to think of from the time that I left**  
" 你 可能 想象 那 我 有 很多 到 思考 的 从 这 时间 那 我 左边  
[brʊk] [stri:t] [ʌnˈtɪl] [ai] [set] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [lɔ:d] - [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] .  
**Brook Street until I set out to meet Lord Linchmere at Paddington** .  
溪 街道 直到 我 放 出去 到 见面 主 - 在 帕丁顿 .

“你可以想象，从我离开布鲁克街到我出发去帕丁顿与林奇米尔勋爵会面这段时间，我有很多事情要考虑。

[ðə; ði] [həʊl] [fænˈtæstɪk] [ˈbɪznəs] [kept] [əˈreɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:əˈreɪndʒɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [kəˌlaɪdəˈskɒpɪk]  
**The whole fantastic business kept arranging and rearranging itself in kaleidoscopic**  
这 所有的 极好的 商业 保留 安排 和 重新排列 本身 在 万花筒般的  
[fɔ:mz] [ɪnˈsaɪd] [maɪ] [breɪn] ,  
**forms inside my brain** ,  
表格 里面 我的 脑 ,

整个奇妙的过程在我脑海中以万花筒般的形式不断重组和重组，

[ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌekspləˈneɪŋz] , [i:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mɔ:(r)] [grəʊˈteskli]  
**until I had thought out a dozen explanations , each of them more grotesquely**  
直到 我 有 想法 出去 一个 打 解释 , 每个 的 他们 更多的 怪诞地  
[ɪmˈprɒbəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] .  
**improbable than the last** .  
不太可能 比 这 最后的 .

直到我想出了十几种解释，每一种都比前一种更加荒谬可笑。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [grəʊˈteskli] [ɪmˈprɒbəbl] [ˈɔ:lsəʊ] .  
**And yet I felt that the truth must be something grotesquely improbable also** .  
和 然而 我 毛毡 那 这 真相 必须 是 某物 怪诞地 不太可能 还 .

然而，我感觉真相也一定是某种极其荒谬、难以置信的东西。

[æt; ət][lɑ:st] [ai] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][səˈlu:(ə)n] ,  
**At last I gave up all attempts at finding a solution** ,  
在 最后的 我 给予 向上全部 尝试 在 寻找 一个 解决方案 ,

最后我放弃了所有寻找解决方案的尝试。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ɪg'zæktli] ['kæriŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]  
**and** **contented** **myself** **with** **exactly** **carrying** **out** **the** **instructions** **which** **I** **had**  
和 满足 我 和 确切地 携带 出去 这 指示 哪个 我 有  
[rɪ'si:vɪd] .  
**received** .  
已收到 .

我满足于严格执行我所收到的指示。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] [və'li:z] , [ˈspesɪmən] - [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈləʊdɪd] [keɪn] ,  
**With** **a** **hand** **valise** , **specimen** - **case** , **and** **a** **loaded** **cane** ,  
和 一个 手 手提箱 , 标本 - 案件 , 和 一个 已加载 甘蔗 ,  
他带着手提箱、标本盒和装满货物的手杖,

[ai][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpædɪŋtən] [ˈbʊkstɔ:l] [wen] [lɔ:d] - [ə'raɪvd] .  
**I** **was** **waiting** **at** **the** **Paddington** **bookstall** **when** **Lord** **Linchmere** **arrived** .  
我 曾是 等待 在 这 帕丁顿 书摊 什么时候 主 - 到达的 .

林奇米尔勋爵到达时，我正在帕丁顿书摊等候。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈi:v(ə)n][smɔ:lə(r)][mæn][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔ:t] — [freɪl][ænd; ənd] [ˈpi:ki] ,  
**He** **was** **an** **even** **smaller** **man** **than** **I** **had** **thought** **—** **frail** **and** **peaky** ,  
他 曾是 一个 甚至 较小的 男人 比 我 有 想法 — 脆弱 和 尖峰 ,  
他比我想象的还要矮小——体弱多病，皮肤也有些尖锐。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈnɜ:vəs] [ðæn; ðən][aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
**with** **a** **manner** **which** **was** **more** **nervous** **than** **it** **had** **been** **in** **the** **morning** .  
和 一个 方式 哪个 曾是 更多的 紧张的 比 它 有 到过 在 这 早晨 .  
他的神态比早上显得更加紧张。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪk] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈʌlstə(r)] ,  
**He** **wore** **a** **long** , **thick** **travelling** **ulster** ,  
他 穿着 一个 长的 , 厚的 旅行 阿尔斯特 ,  
他穿着一件又长又厚的旅行披肩,

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈblækθɔ:n] [ˈkʌdʒl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**and** **I** **observed** **that** **he** **carried** **a** **heavy** **blackthorn** **cudgel** **in** **his** **hand** .  
和 我 观察到 那 他 携带 一个 重的 黑刺李 棍棒 在 他的 手 .  
我注意到他手里拿着一根沉重的黑刺李木棍。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈli:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] .  
" **I** **have** **the** **tickets** , " **said** **he** , **leading** **the** **way** **up** **the** **platform** .  
" 我 有 这 门票 , " 说 他 , 领导 这 方式 向上 这 平台 .  
“我有票，”他一边说着，一边带头走上站台。

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)] [treɪn] .  
" **This** **is** **our** **train** .  
" 这 是 我们的 火车 .  
这是我们的火车。

[ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,  
**I** **have** **engaged** **a** **carriage** ,  
我 有 已订婚的 一个 运输 ,  
我已租了一辆马车。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ 'em] [pəˈtɪkjələli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪm'pres] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [θɪŋz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] [waɪl]  
**for** **I** **am** **particularly** **anxious** **to** **impress** **one** **or** **two** **things** **upon** **you** **while**  
为了 我 是 特别 焦虑的 到 令人印象深刻 一 或者 二 事物 之上 你 尽管  
[wi:; wi][ˈtræv(ə)l] [daʊn] .  
**we** **travel** **down** .  
我们 旅行 向下 .  
因为我们一路向下，我特别想向你强调一两件事。

" [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][em 'i:] [maɪt] [hæv; həv][bi:n] [sed] [ɪn]  
" **And yet all that he had to impress upon me might have been said in**  
" 和 然而 全部 那 他 有 到 令人印象深刻 之上 我 可能 有 到过 说 在  
[ə; eɪ] ['sentəns] ,  
**a sentence** ,  
一个 句子 ,

然而，他想让我明白的一切，其实一句话就能说完。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]  
**for it was that I was to remember that I was there as a**  
为了 它 曾是 那 我 曾是 到 记住 那 我 曾是 那里 作为 一个  
[prə'tek](ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] ,  
**protection to himself** ,  
保护 到 他自己 ,

因为我必须记住，我在那里是为了保护他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɒn] ['eni] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] [tu:; tə] [li:v] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
**and that I was not on any consideration to leave him for an instant** .  
和 那 我 曾是 不是 在 任何 考虑 到 离开 他 为了 一个 立即的 .

我丝毫没有考虑过离开他。

[ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ʼaʊə(r)] ['dʒɜ:nɪ] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,  
**This he repeated again and again as our journey drew to a close** ,  
这 他 重复 再次 和 再次 作为 我们的 旅行 画 到 一个 关闭 ,  
随着旅程接近尾声，他一遍又一遍地重复着这句话。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [ʼəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [θʌrəli] [ʼfeɪkən] .  
**with an insistence which showed that his nerves were thoroughly shaken** .  
和 一个 坚持 哪个 显示 那 他的 神经 是 彻底 摇晃 .

他的坚持表明他神经非常紧张。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ] [lʊks] [rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ] [wɜ:dz] ,  
" **Yes , " he said at last , in answer to my looks rather than to my words** ,  
" 是的 , " 他 说 在 最后的 , 在 回答 到 我的 看起来 相当 比 到 我的 字 ,  
“是的,”他终于开口说道，与其说是回应我的话语，不如说是回应我的眼神。

" [aɪ][eɪ 'em] ['nɜ:vəs] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmɪltən] .  
" **I AM nervous , Dr . Hamilton :**  
" 我 是 紧张的 , 博士 . 汉密尔顿 .  
“我很紧张，汉密尔顿博士。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [tɪ'mɪdəti] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][maɪ] [freɪl] ['fɪzɪk(ə)]  
**I have always been a timid man , and my timidity depends upon my frail physical**  
我 有 总是 到过 一个 胆小 男人 , 和 我的 胆怯 取决于 之上 我的 脆弱 身体的  
[helθ] .  
**health** .  
健康 .

我一直是个胆小的人，而我的胆小源于我虚弱的身体。

[bʌt; bət][maɪ] [səʊl] [ɪz] [fɜ:m] ,  
**But my soul is firm** ,  
但 我的 灵魂 是 公司 ,

但我内心坚定，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [les] - ['nɜ:vəs] [mæn]  
**and I can bring myself up to face a danger which a less - nervous man**  
和 我 能 带来 我 向上 到 脸 一个 危险 哪个 一个 较少的 - 紧张的 男人  
[maɪt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] .  
**might shrink from** .  
可能 收缩 从 .

我能鼓起勇气面对一个胆子小的人可能会退缩的危险。

[wɒt] [aɪ][,eɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] [ɪz] [dʌn] [frɒm; frəm][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]  
**What I am doing now is done from no compulsion , but entirely from a**  
什么 我 是 正在做 现在 是 完毕 从 不 强迫症 , 但 完全 从 一个  
[sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,  
**sense of duty ,**  
感觉 的 责任 ,

我现在所做的一切并非出于被迫，而是完全出于责任感。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz] , [brɪ'jɒnd] [daʊt] , [ə; eɪ] ['despəɾət] [rɪsk] .  
**and yet it is , beyond doubt , a desperate risk .**  
和 然而 它 是 , 超过 怀疑 , 一个 绝望的 风险 .

然而，毫无疑问，这是一种孤注一掷的冒险。

[ɪf] [θɪŋz] [ʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɑːtə(r)] .  
**If things should go wrong , I will have some claims to the title of martyr .**  
如果 事物 应该 去 错误的 , 我 将要 有 一些 索赔 到 这 标题 的 烈士 .

如果事情出了差错，我或许可以称得上是烈士。

" [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪdlz] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
**" This eternal reading of riddles was too much for me .**  
" 这 永恒 阅读 的 谜语 曾是 也 很多 为了 我 .

“这种没完没了的谜语解读让我难以承受。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**I felt that I must put a term to it .**  
我 毛毡 那 我 必须 放 一个 学期 到 它 .

我觉得我必须给它定个期限。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [trʌst] [em 'iː] [ɪn'taɪəli] ,  
**" I think it would very much better , sir , if you were to trust me entirely ,**  
" 我 思考 它 会 非常 很多 更好的 , 先生 , 如果 你 是 到 相信 我 完全 ,

“先生，我认为如果您能完全信任我，那就好得多。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][ækt] [ɪ'fektɪvli] ,  
**" said I . " It is impossible for me to act effectively ,**  
" 说 我 . " 它 是 不可能的 为了 我 到 行为 有效地 ,

我说：“我不可能有效地采取行动。”

[wen] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [vjuː] ,  
**when I do not know what are the objects which we have in view ,**  
什么时候 我 做 不是 知道 什么 是 这 对象 哪个 我们 有 在 看法 ,

当我不清楚我们所关注的对象是什么时，

[ɔː(r)][ɪːv(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . "   
**or even where we are going . "**  
或者 甚至 在哪里 我们 是 去 . "

或者甚至是我们要去的地方。

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðæt] ,  
**" Oh , as to where we are going , there need be no mystery about that ,**  
" 哦 , 作为 到 在哪里 我们 是 去 , 那里 需要 是 不 神秘 关于 那 ,

“哦，至于我们要去哪里，这没什么好神秘的。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][də'liə,miə(r)] [kɔːt] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs]  
**" said he ; " we are going to Delamere Court , the residence of Sir Thomas**  
" 说 他 ; " 我们 是 去 到 德拉梅尔 法庭 , 这 住宅 的 先生 托马斯  
[ˈrɒsɪtə(r)] ,  
**Rossiter ,**  
罗西特 ,

他说：“我们要去德拉米尔庄园，那是托马斯·罗西特爵士的住所。”

[wɪð] [hu:z] [wɜ:k] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kən'vɜ:s(ə)nt] .  
**with whose work you are so conversant** .

和 谁 工作 你 是 所以 熟人 .

你对他的作品非常熟悉。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˈʌʊə(r)][ˈvɪzɪt] ,  
**As to the exact object of our visit** ,

作为 到 这 精确的 目的 的 我们的 访问 ,

至于我们此行的确切目的,

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt][æ; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [geɪnd]  
**I do not know that at this stage of the proceedings anything would be gained**

我 做 不是 知道 那 在 这 阶段 的 这 诉讼程序 任何事物 会 是 获得

,

,

,

我不知道在诉讼的现阶段能否取得任何进展。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['hæmɪltən] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][maɪ] [kəm'pli:t] ['kɒfɪdəns] .  
**Dr . Hamilton , by taking you into my complete confidence** .

博士 , 汉密尔顿 , 经过 采取 你 进入 我的 完全的 信心 .

汉密尔顿博士, 我完全信任您。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['æktɪŋ] — [aɪ] [seɪ] - [wi:; wi] , - [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][maɪ][ˈsɪstə(r)] , ['leɪdi]  
**I may tell you that we are acting — I say ' we , ' because my sister , Lady**

我 可能 告诉 你 那 我们 是 表演 — 我 说 - 我们 , - 因为 我的 姐姐 , 女士

['rɒsɪtər] ,

**Rossiter** ,

罗西特 ,

我可以告诉你, 我们正在行动——我说“我们”, 是因为我的妹妹罗西特夫人,

[teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [vju:;] [æz; əz][maɪ'self] — [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [pri'ventɪŋ]  
**takes the same view as myself — with the one object of preventing**

需要 这 相同的 看法 作为 我 — 和 这 — 目的 的 预防

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈskænd(ə)] .

**anything in the nature of a family scandal** .

任何事物 在 这 自然 的 一个 家庭 丑闻 .

与我持相同观点——唯一目的就是防止发生任何类似家庭丑闻的事情。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ,  
**That being so** ,

那 存在 所以 ,

既然如此,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ləʊθ] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [eksplə'neɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]  
**you can understand that I am loath to give any explanations which are not**

你 能 理解 那 我 是 厌恶 到 给 任何 解释 哪个 是 不是

['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] .

**absolutely necessary** .

绝对地 必要的 .

你应该能理解, 我不太愿意给出任何非绝对必要的解释。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['hæmɪltən] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ]  
**It would be a different matter , Dr . Hamilton , if I were asking**

它 会 是 一个 不同的 事情 , 博士 . 汉密尔顿 , 如果 我 是 问

[jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] .

**your advice** .

你的 建议 .

汉密尔顿博士, 如果我向您征求意见, 那情况就不同了。



[æz; əz] ['mætəz] [stænd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [jɔ:(r); jə(r)] ['æktiv] [help] [wɪt] [ai] [ni:d] ,  
**As matters stand , it is only your active help which I need ,**  
作为 事情 站立 , 它 是 仅有的 你的 积极的 帮助 哪个 我 需要 ,  
就目前情况而言, 我只需要你的积极帮助。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] [tu:; tə] [ju:; jə] [frəm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [haʊ] [ju:; jə] [kæn; kən] [best] [ɡɪv]  
**and I will indicate to you from time to time how you can best give**  
和 我 将要 表明 到 你 从 时间 到 时间 如何 你 能 最好的 给  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .

我会不时地告诉你们如何才能最好地给予它。  
" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] ,  
" **There was nothing more to be said ,**  
" 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 ,  
没什么好说的了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] [kæn; kən] [rɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ]  
**and a poor man can put up with a good deal for twenty pounds a**  
和 一个 贫穷的 男人 能 放 向上 和 一个 好的 交易 为了 二十 磅 一个  
[deɪ] ,  
**day** ,  
天 ,

一个穷人每天能挣到二十英镑, 也能忍受很多事。  
[bʌt; bət] [ai] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [lɔ:d] - [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['skɜ:rvɪli] [tə'wɔ:dz]  
**but I felt none the less that Lord Linchmere was acting rather scurvily towards**  
但 我 毛毡 没有任何 这 较少的 那 主 - 曾是 表演 相当 坏血病 向  
[em 'i:] .  
**me** .  
我 .

但我仍然觉得林奇米尔勋爵对我的态度相当卑鄙无耻。  
[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [kən'vɜ:t] [em 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [tu:l] , [laɪk] [ðə; ði] ['blækθɔ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**He wished to convert me into a passive tool , like the blackthorn in his hand .**  
他 希望 到 转变 我 进入 一个 被动的 工具 , 喜欢 这 黑刺李 在 他的 手 .  
他想把我变成他手中的黑刺李一样的被动工具。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [dɪspə'zɪʃn] [ai] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['skænd(ə)l] [wʊd] [bi:; bi]  
**With his sensitive disposition I could imagine , however , that scandal would be**  
和 他的 敏感的 处置 我 可以 想象 , 然而 , 那 丑闻 会 是  
[əb'hɒrənt] [tu:; tə] [hɪm] ,  
**abhorrent to him ,**  
令人憎恶的 到 他 ,  
以他敏感的性格, 我可以想象, 丑闻对他来说会是极其厌恶的。

[ænd; ənd] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [em 'i:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ʌn'tɪl] [nəʊ] ['ʌðə(r)]  
**and I realized that he would not take me into his confidence until no other**  
和 我 已实现 那 他 会 不是 拿 我 进入 他的 信心 直到 不 其他  
[kɔ:s] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tu:; tə] [hɪm] .  
**course was open to him .**  
课程 曾是 打开 到 他 .

我意识到, 除非别无选择, 否则他不会向我敞开心扉。  
[ai] [mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] ,  
**I must trust to my own eyes and ears to solve the mystery ,**  
我 必须 相信 到 我的 自己的 眼睛 和 耳朵 到 解决 这 神秘 ,  
我必须相信自己的眼睛和耳朵来解开这个谜团。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ðæt][ai][ʊd; ʊəd] [nɒt] [trʌst] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .  
but I had every confidence that I should not trust to them in vain .  
但 我 有 每一个 信心 那 我 应该 不是 相信 到 他们 在 徒劳 .  
但我深信，我的信任不会落空。

[də'liə(r),miə(r)] [kɔ:t] [laɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['pæŋbɔ:rn] ['steɪ(ə)n] ,  
Delamere Court lies a good five miles from Pangbourne Station ,  
德拉梅尔 法庭 谎言 一个 好的 五 英里 从 庞伯恩 车站 ,  
德拉米尔苑距离庞伯恩火车站足足有五英里远。

[ænd; ənd][wi:; wi] [drəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn][æŋ; ən]['əʊpən][flaɪ] .  
and we drove for that distance in an open fly .  
和 我们 驾驶 为了 那 距离 在 一个 打开 飞 .  
我们开着敞篷车走了那么远的路。

[lɔ:d] - [sæt][ɪn] [di:p] [θɔ:t] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] ,  
Lord Linchmere sat in deep thought during the time ,  
主 - 卫星 在 深的 想法 期间 这 时间 ,  
林奇米尔勋爵当时陷入了沉思。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .  
and he never opened his mouth until we were close to our destination .  
和 他 绝不 打开 他的 嘴 直到 我们 是 关闭 到 我们的 目的地 .  
直到我们快到目的地时，他才开口说话。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]  
When he did speak it was to give me a piece of information which  
什么时候 他 做过 说话 它 曾是 到 给 我 一个 片 的 信息 哪个  
[sə'praɪzd] [em 'i:] .  
surprised me .  
惊讶 我 .  
他开口说话时，告诉我一个令我惊讶的消息。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ai][eɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [laɪk]  
" Perhaps you are not aware , " said he , " that I am a medical man like  
" 也许 你 是 不是 意识到的 , " 说 他 , " 那 我 是 一个 医疗的 男人 喜欢  
[jɔ:'self] ? "  
yourself ? "  
你自己 ? "  
“或许你不知道,”他说, “我和你一样，也是个医生? ”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] . "  
" No , sir , I did not know it . "  
" 不 , 先生 , 我 做过 不是 知道 它 . "  
“不，先生，我不知道。”

" [jes] , [ai] ['kwɒlɪfaɪd] [ɪn][maɪ] ['jʌŋɡə] [deɪz] , [wen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'twi:n]  
" Yes , I qualified in my younger days , when there were several lives between  
" 是的 , 我 合格的 在 我的 年轻 天 , 什么时候 那里 是 一些 生活 之间  
[em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['piəriɪdʒ] .  
me and the peerage .  
我 和 这 贵族 .  
“是的，我年轻的时候就符合资格了，当时我和贵族爵位之间隔着好几辈子。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] ['præktɪs] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]  
I have not had occasion to practise , but I have found it a useful  
我 有 不是 有 场合 到 实践 , 但 我 有 成立 它 一个 有用  
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
education ,  
教育 ,  
我没有机会实践，但我发现这是一种很有用的教育。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .  
**all the same** .  
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[aɪ][ˈnevə(r)] [rɪˈɡretɪd] [ðə; ði] [jɪəz] [wɪtʃ] [aɪ][drɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ˈmedɪk(ə)] [ˈstʌdi] .  
**I never regretted the years which I devoted to medical study** .  
我 绝不 后悔 这 年 哪个 我 奉献 到 医疗的 学习 .  
我从未后悔过自己将那些年投入到医学学习中。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][dəˈlɪər,mɪər] [kɔːt] .  
**These are the gates of Delamere Court** .  
这些 是 这 大门 的 德拉梅尔 法庭 .

这是德拉米尔庄园的大门。

[ˈwiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tuː] [haɪ] [ˈpɪlər] [kraʊnd] [wɪð] [heˈrældɪk] [ˈmɒnstəz] [wɪtʃ] [ˈflæŋk] ]  
" **We had come to two high pillars crowned with heraldic monsters which flanked**  
" 我们 有 来 到 二 高的 柱子 加冕 和 纹章学 怪物 哪个 侧翼  
[ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈævənjuː] .  
**the opening of a winding avenue** .  
这 开幕 的 一个 绕线 大街 .  
“我们来到两根高高的柱子前，柱顶饰有纹章怪兽，柱子两侧是蜿蜒大道的入口。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbrəl, ˈbɔː-] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ,əʊdədˈendʒənz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈmeni] -  
**Over the laurel bushes and rhododendrons , I could see a long , many -**  
超过 这 月桂树 灌木丛 和 杜鹃花 , 我 可以 看 一个 长的 , 许多 -  
[ˈgeɪblɪd] [ˈmænʃ(ə)n] ,  
**gabled mansion** ,  
山墙 大厦 ,

越过月桂树丛和杜鹃花丛，我看到一座长长的、多山墙的宅邸。

[ˈgəːdl] [wɪð] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd] [təʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] , [ˈtʃɪəri] , [ˈmeləʊ] [ɡləʊ] [ɒv; əv][əʊld] [brɪk] -  
**girdled with ivy , and toned to the warm , cheery , mellow glow of old brick -**  
束腰 和 常春藤 , 和 色调 到 这 温暖的 , 欢快的 , 醇厚 辉光 的 老的 砖 -  
[wɜːk] .  
**work** .  
工作 .  
爬满了常春藤，色调温暖、明快、柔和，如同古老的砖墙一般。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ɪn][ædməˈreɪʃ(ə)n][əˈpɒn] [ðɪs] [drɪˈlaɪtʃ(ə)] [haʊs] [wen] [maɪ] [kəmˈpænjən]  
**My eyes were still fixed in admiration upon this delightful house when my companion**  
我的 眼睛 是 仍然 固定的 在 钦佩 之上 这 愉快 房子 什么时候 我的 伴侣  
[plʌkt] [ˈnɜːvəsli] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .  
**plucked nervously at my sleeve** .  
拨弦 紧张地 在 我的 袖子 .

我的目光仍然沉浸在对这座迷人房子的赞叹之中，这时我的同伴紧张地扯了扯我的袖子。

" [hɪrz] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **Here's Sir Thomas , " he whispered** .  
" 这里是 先生 托马斯 , " 他 低声说道 .  
“托马斯爵士来了，”他低声说道。

" [pliːz] [tɔːk] [ˈbiːtl] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .  
" **Please talk beetle all you can** .  
" 请 讲话 甲虫 全部 你 能 .

请尽情地谈论甲虫吧。

" [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [ˈfɪɡə(r)] , [ˈkjʊəriəsli] [ˈæŋɡjələ(r)][ænd; ənd][ˈbəʊni] ,  
" **A tall , thin figure , curiously angular and bony** ,  
" 一个 高的 , 薄的 数字 , 奇怪的是 角度 和 骨质 ,  
“一个高瘦的身影，轮廓奇特地棱角分明，骨感十足，

[hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] [lɔ:ɹəlz] .  
had emerged through a gap in the hedge of laurels .  
有 出现 通过 一个 差距 在 这 对冲 的 月桂树 .  
它从月桂树篱笆的缺口中探了出来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][held][ə; eɪ] [spʌd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)] ['gɔ:ntlɪtɪd] ['gɑ:rdənərz] [glʌvz] .  
In his hand he held a spud , and he wore gauntleted gardener's gloves .  
在 他的 手 他 握住 一个 土豆 , 和 他 穿着 戴着手套 园丁的 手套 .  
他手里拿着一个土豆, 戴着带护手的园丁手套。

[ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] , [greɪ] [hæt][kɑ:st][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:] ['jædəʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æz; əz]  
A broad - brimmed , grey hat cast his face into shadow , but it struck me as  
一个 广阔 - 满溢 , 灰色的 帽子 投掷 他的 脸 进入 阴影 , 但 它 击 我 作为  
[ɪk'si:dɪŋli] [p'strɪə(r)] ,  
exceedingly austere ,  
非常 简朴 ,  
一顶宽边灰帽遮住了他的脸, 但我觉得这顶帽子显得格外严肃。

[wɪð] [æn; ən] [ɪl] - ['nʌrɪft] [bɪəd] [ænd; ənd] [hɑ:] , [ɪ'regjələ(r)] ['fi:tʃəz] .  
with an ill - nourished beard and harsh , irregular features .  
和 一个 患病的 - 营养 胡须 和 残酷的 , 不规律的 特征 .  
他留着稀疏的胡须, 五官轮廓分明, 略显粗糙。

[ðə; ði][flaɪ] ['pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [bɔ:d] - [spræŋ] [aʊt] .  
The fly pulled up and Lord Linchmere sprang out .  
这 飞 拉 向上 和 主 - 弹簧 出去 .  
苍蝇飞了起来, 林奇米尔勋爵跳了出来。

" [maɪ][diə(r)] ['tɒməs] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , ['hɑ:tɪli] .  
" My dear Thomas , how are you ? " said he , heartily .  
" 我的 亲爱的 托马斯 , 如何 是 你 ? " 说 他 , 衷心地 .  
“我亲爱的托马斯, 你好吗?”他热情地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:tinəs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [rɪ'sɪprək(ə)] .  
But the heartiness was by no means reciprocal .  
但 这 热情 曾是 经过 不 方法 互惠的 .  
但这种热情却远未得到回应。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ glɛə ] [æt; ət][em 'i:]['əʊnə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [bɔ:z] ['ʃəʊldə(r)] ,  
The owner of the grounds glared at me over his brother - in - law's shoulder ,  
这 所有者 的 这 理由 怒目而视 在 我 超过 他的 兄弟 - 在 - 法律的 肩膀 ,  
庄园的主人越过他姐夫的肩膀怒视着我。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] ['brəʊkən][skræps][ɒv; əv] ['sentənsɪz] — " [wel] - [nəʊn] ['wɪfɪz] . . . ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]  
and I caught broken scraps of sentences — " well - known wishes . . . hatred of  
和 我 捕捉 破碎的 碎屑 的 句子 — " 出色地 - 已知 愿望 . . . 仇恨 的  
['strendʒəɹ] . . . [ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)][ɪn'tru:ʒ(ə)n] . . . ['pɜ:fɪktli] [ɪnɪk'skju:zəb(ə)] .  
strangers . . . unjustifiable intrusion . . . perfectly inexcusable .  
陌生人 . . . 无理 入侵 . . . 完美 不可原谅 .  
我断断续续地听到一些句子——“众所周知的愿望.....对陌生人的憎恨.....无理的侵犯.....完全不可原谅。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ 'mʌtə ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,  
" Then there was a muttered explanation ,  
" 然后 那里 曾是 一个 低声说道 解释 ,  
然后传来一声低声的解释,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['əʊnə(r)] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][flaɪ] .  
and the two of them came over together to the side of the fly .  
和 这 二 的 他们 来了 超过 一起 到 这 边 的 这 飞 .  
于是他们俩一起走到苍蝇旁边。

" [let] [em 'i:]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][sɜ:(r)] ['tɒməs] ['rɒsɪtər] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmɪltən] , " [sed] [lɔ:d]  
" **Let me present you to Sir Thomas Rossiter** , **Dr** . **Hamilton** , " **said Lord**  
" 让 我 展示 你 到 先生 托马斯 罗西特 , 博士 . 汉密尔顿 , " 说 主  
- .  
**Linchmere** .  
- .

“让我向你们介绍托马斯·罗西特爵士，汉密尔顿博士，”林奇米尔勋爵说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv] [teɪsts] .  
" **You will find that you have a strong community of tastes** .  
" 你 将要 寻找 那 你 有 一个 强的 社区 的 口味 .

你会发现你拥有非常相似的品味。

" [aɪ] [baʊd] .  
" **I bowed** .  
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [stʊd] ['veri] ['stɪfli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [sɪ'viəli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm]  
**Sir Thomas stood very stiffly** , **looking at me severely from under the broad brim**  
先生 托马斯 站立 非常 僵硬地 , 寻找 在 我 严重 从 在下面 这 广阔 帽檐  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .  
**of his hat** .  
的 他的 帽子 .

托马斯爵士笔直地站着，从宽边帽檐下严厉地看着我。

" [lɔ:d] - [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:t(ə)lz] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Lord Linchmere tells me that you know something about beetles** , " **said he** .  
" 主 - 讲述 我 那 你 知道 某物 关于 甲虫 , " 说 他 .

“林奇米尔勋爵告诉我，你对甲虫有所了解，”他说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['bi:t(ə)lz] ? "   
" **What do you know about beetles ?** "   
" 什么 做 你 知道 关于 甲虫 ? "   
- .

你对甲虫了解多少？

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəli'ɒptərə] , [sɜ:(r)]  
" **I know what I have learned from your work upon the coleoptera** , **Sir**  
" 我 知道 什么 我 有 学习 从 你的 工作 之上 这 鞘翅目 , 先生  
['tɒməs] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .  
**Thomas** , " **I answered** .  
托马斯 , " 我 回答 .

“托马斯爵士，我知道我从您对鞘翅目昆虫的研究中学到了什么，”我回答道。

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] - [nəʊn] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [skærə'bi:ɑɪ] , "   
" **Give me the names of the better - known species of the British scarabaei** , "   
" 给 我 这 姓名 的 这 更好的 - 已知 物种 的 这 英国 圣甲虫 , "   
[sed] [hi:; hi] .  
**said he** .  
说 他 .

“请告诉我英国比较知名的金龟子种类，”他说。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]  
**I had not expected an examination** , **but fortunately I was ready for**  
我 有 不是 预期的 一个 考试 , 但 幸运的是 我 曾是 准备好 为了  
[wʌn] .  
**one** .  
一 .

我没想到会有考试，但幸运的是，我做好了准备。

[maɪ] [ˈɑːnsəz] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɜːn] [ˈfiːtʃəz] [rɪˈlækst] .  
**My answers seemed to please him , for his stern features relaxed .**  
我的 答案 似乎 到 请 他 , 为了 他的 船尾 特征 轻松 .

我的回答似乎让他很满意，他严肃的表情放松了下来。

" [juː; jʊ] [əˈpiə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [bʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈprɒfɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" You appear to have read my book with some profit , sir , " said he .**  
" 你 出现 到 有 读 我的 书 和 一些 利润 , 先生 , " 说 他 .  
“先生，看来您从我的书中获益匪浅。”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ˈeniwʌn] [huː] [teɪks] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt]  
**" It is a rare thing for me to meet anyone who takes an intelligent**  
" 它 是 一个 稀有的 事物 为了 我 到 见面 任何人 WHO 需要 一个 聪明的  
[ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] .  
**interest in such matters .**  
兴趣 在 这样的 事情 .

“我很少遇到对这类事情有浓厚兴趣的人。”

[ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən][faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ ,trɪviˈæləti ] [æz; əz] [spɔːt] [ɔː(r)][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ]  
**People can find time for such trivialities as sport or society , and yet the**  
人们 能 寻找 时间 为了 这样的 琐事 作为 运动 或者 社会 , 和 然而 这  
[ˈbiːt(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvəˈlʊkt] .  
**beetles are overlooked .**  
甲虫 是 被忽视的 .

人们总能抽出时间去做运动或社交等琐事，却忽略了甲虫。

[aɪ][kæn; kən] [əˈfʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪdiəts] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**I can assure you that the greater part of the idiots in this part of the**  
我 能 保证 你 那 这 更大的 部分 的 这 白痴 在 这 部分 的 这  
[ˈkʌntri] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌnəˈweə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ] ,  
**country are unaware that I have ever written a book at all — I ,**  
国家 是 不知情 那 我 有 曾经 书面 一个 书 在 全部 — 我 ,

我可以向你保证，这个地区绝大多数的傻瓜根本不知道我曾经写过一本书——我，

[ðə; ðɪ][fɜːst] [mæn] [huː] [ˈevə(r)] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈfʌŋk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈelɪtrə] .  
**the first man who ever described the true function of the elytra .**  
这 第一的 男人 WHO 曾经 描述 这 真的 功能 的 这 鞘翅 .

第一个描述鞘翅真正功能的人。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,  
**I am glad to see you , sir ,**  
我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 ,

见到您真高兴，先生。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈspesəmən] [wɪtʃ] [wɪl]  
**and I have no doubt that I can show you some specimens which will**  
和 我 有 不 怀疑 那 我 能 展示 你 一些 标本 哪个 将要  
[ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .  
**interest you .**  
兴趣 你 .

我确信我可以向您展示一些您会感兴趣的标本。

" [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][flaɪ][ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp] [wɪð] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] ,  
**" He stepped into the fly and drove up with us to the house ,**  
" 他 步 进入 这 飞 和 驾驶 向上 和 我们 到 这 房子 ,  
“他上了车，和我们一起开车到了房子那里。”

[ɪk'spaʊndɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] [sʌm; səm][ˈriːs(ə)nt] [rɪ'sɜːtɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**expounding to me as we went some recent researches which he had**  
阐述 到 我 作为 我们 去 一些 最近的 研究 哪个 他 有  
[meɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ə'hætəmi] [pɒ; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] - [bɜːd] .  
**made into the anatomy of the lady - bird .**  
制成 进入 这 解剖学 的 这 女士 - 鸟 .  
边走边向我讲解他最近对瓢虫解剖结构所做的一些研究。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈrɒsɪtər] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt] [drɔːn] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]  
**I have said that Sir Thomas Rossiter wore a large hat drawn down over his**  
我 有 说 那 先生 托马斯 罗西特 穿着 一个 大的 帽子 绘制 向下 超过 他的  
[braʊz] .  
**brows .**  
眉毛 .  
我曾说过，托马斯·罗西特爵士戴着一顶大帽子，帽檐压得很低，遮住了他的眉毛。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪm'self] ,  
**As he entered the hall he uncovered himself ,**  
作为 他 进入 这 大厅 他 裸露 他自己 ,  
他走进大厅时，揭开了身上的毯子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'weə(r)][pɒ; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [kærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][hæt]  
**and I was at once aware of a singular characteristic which the hat**  
和 我 曾是 在 一次 意识到的 的 一个 单数 特征 哪个 这 帽子  
[hæd; həd] [kən'siːld] .  
**had concealed .**  
有 暗 .  
我立刻意识到这顶帽子所隐藏的一个独特特征。

[hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] [stiːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [pɒ; əv]  
**His forehead , which was naturally high , and higher still on account of**  
他的 前额 , 哪个 曾是 自然 高的 , 和 更高 仍然 在 帐户 的  
[ri'siːdɪŋ] [heə(r)] ,  
**receding hair ,**  
消退 头发 ,  
他额头原本就高，加上头发稀疏，显得更高了。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [stet] [pɒ; əv] [ˈmuːvmənt] .  
**was in a continual state of movement .**  
曾是 在 一个 持续的 状态 的 移动 .  
一直处于运动状态。  
[sʌm; səm] [ˈnɜːvəs] [ˈwiːknəs] [kept] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈspæzəm] ,  
**Some nervous weakness kept the muscles in a constant spasm ,**  
一些 紧张的 弱点 保留 这 肌肉 在 一个 持续的 痉挛 ,  
神经衰弱导致肌肉持续痉挛。

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [prə'djuːst] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˈrəʊtəri]  
**which sometimes produced a mere twitching and sometimes a curious rotary**  
哪个 有时 生产 一个 仅仅 抽搐 和 有时 一个 好奇的 旋转  
[ˈmuːvmənt] [ʌn'laɪk] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .  
**movement unlike anything which I had ever seen before .**  
移动 与众不同 任何事物 哪个 我 有 曾经 已见 前 .  
有时它只是轻微地抽搐，有时则产生一种奇特的旋转运动，这种运动是我以前从未见过的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈvɪzəb(ə)][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [juː 'es][ˈɑːftə(r)] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,  
**It was strikingly visible as he turned towards us after entering the study ,**  
它 曾是 引人注目 可见的 作为 他 转向 向 我们 后 进入 这 学习 ,  
他走进书房后转身面向我们时，这一点非常明显。

[ænd; ənd] [si:md] [ðə; ði][mɔ:(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒntrə:st] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:d] , [ˈstedɪ] ,  
**and seemed the more singular from the contrast with the hard , steady ,**  
和 似乎 这 更多的 单数 从 这 对比 和 这 难的 , 稳定的 ,  
与坚硬、稳定的环境形成对比, 显得更加独特。

[greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm] [ʌndəˈni:θ] [ðəʊz] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [braʊz] .  
**grey eyes which looked out from underneath those palpitating brows .**  
灰色的 眼睛 哪个 看起来 出去 从 下 那些 心悸 眉毛 .  
一双灰色的眼睛从微微颤动的眉毛下向外望去。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɒri] , " [sed] [hi:; hi] ,  
**" I am sorry , " said he ,**  
" 我 是 对不起 , " 说 他 ,  
“我很抱歉,”他说。  
" [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈrɒsɪtər] [ɪz][nɒt][hɪə(r)][tu:; tə][help][em 'i:][tu:; tə] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ] .  
**" that Lady Rossiter is not here to help me to welcome you .**  
" 那 女士 罗西特 是 不是 这里 到 帮助 我 到 欢迎 你 .  
“罗西特夫人不在, 无法帮我迎接你们。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [tʃɑ:lz] , [dɪd] [ˈi:vln] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈtɜ:n] ? "  
**By the way , Charles , did Evelyn say anything about the date of her return ? "**  
经过 这 方式 , 查尔斯 , 做过 伊芙琳 说 任何事物 关于 这 日期 的 她 返回 ? "  
对了, 查尔斯, 伊芙琳有没有说过她什么时候回来?

" [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [deɪz] , " [sed] [lɔ:d] - .  
**" She wished to stay in town for a few more days , " said Lord Linchmere .**  
" 她 希望 到 停留 在 镇 为了 一个 很少 更多的 天 , " 说 主 - .  
“她想在城里多待几天,”林奇米尔勋爵说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈleɪdɪz] - [ˈsəʊ(ə)l] [ˈdju:tɪz] [əˈkju:mjələɪt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]  
**" You know how ladies ' social duties accumulate if they have been for some**  
" 你 知道 如何 女士们 - 社会的 职责 积累 如果 他们 有 到过 为了 一些  
[taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**time in the country .**  
时间 在 这 国家 .  
“你知道, 如果女士们在乡下待了一段时间, 她们的社交责任会累积成多少。”

[maɪ][ˈsɪstə(r)][hæz; həz] [ˈmeni] [əʊld] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "  
**My sister has many old friends in London at present . "**  
我的 姐姐 有 许多 老的 朋友们 在 伦敦 在 展示 . "  
我姐姐现在在伦敦有很多老朋友。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][ˈɔ:lʔə(r)][hɜ:(r); hə(r)]  
**" Well , she is her own mistress , and I should not wish to alter her**  
" 出色地 , 她 是 她 自己的 情妇 , 和 我 应该 不是 希望 到 改变 她  
[plænz] ,  
**plans ,**  
计划 ,  
“嗯, 是她自己的主人, 我不想改变她的计划。”

[bʌt; bət][aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi][glæd] [wen] [aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] .  
**but I shall be glad when I see her again .**  
但 我 将 是 高兴的什么时候 我 看 她 再次 .  
但我很期待再次见到她。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈlʌʊnli] [hɪə(r)] [wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] . "  
**It is very lonely here without her company . "**  
它 是 非常 孤独 这里 没有 她 公司 . "  
没有她陪伴, 这里很寂寞。



" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðæt][juː; jʊ][maɪt][faɪnd][,aɪ'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][ðæt][wɒz; wəz][ˈpɑːtli][waɪ][ai][ræn]  
" **I was afraid that you might find it so , and that was partly why I ran**  
" 我 曾是 害怕的 那 你 可能 寻找 它 所以 , 和 那 曾是 部分 为什么 我 跑  
[daʊn] .  
**down** .  
向下 .

“我担心你会这么想，这也是我跑下去的部分原因。”

[maɪ][jʌŋ][frend] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhæmɪltən] ,  
**My young friend , Dr . Hamilton ,**  
我的 年轻的 朋友 , 博士 . 汉密尔顿 ,  
[ɪz][səʊ][mʌtʃ][ˈɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɪtʃ][juː; jʊ][hæv; həv][meɪd][jɔː(r); jə(r)][əʊn] ,  
**is so much interested in the subject which you have made your own ,**  
是 所以 很多 感兴趣的 在 这 主题 哪个 你 有 制成 你的 自己的 ,  
[ɪz][səʊ][mʌtʃ][ˈɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɪtʃ][juː; jʊ][hæv; həv][meɪd][jɔː(r); jə(r)][əʊn] ,  
对你研究的领域非常感兴趣 ,

[ðæt][ai][θɔːt][juː; jʊ][wʊd][nɒt][maɪnd][hɪz; ɪz][ə'kʌmpəniɪŋ][em'iː] . "  
**that I thought you would not mind his accompanying me** . "  
那 我 想法 你 会 不是 头脑 他的 随同 我 . "  
[ðæt][ai][θɔːt][juː; jʊ][wʊd][nɒt][maɪnd][hɪz; ɪz][ə'kʌmpəniɪŋ][em'iː] . "  
我以为你不会介意他陪我一起来。

" [ai][liːd][ə; eɪ][rɪ'taɪəd][laɪf] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd][maɪ][ə'vɜː(jə)n][tuː; tə][ˈstreɪndʒəz]  
" **I lead a retired life , Dr . Hamilton , and my aversion to strangers**  
" 我 带领 一个 退休 生活 , 博士 . 汉密尔顿 , 和 我的 厌恶 到 陌生人  
[graʊz][ə'pɒn][em'iː] ,  
**grows upon me** ,  
生长 之上 我 ,  
[graʊz][ə'pɒn][em'iː] ,  
“汉密尔顿博士，我过着退休生活，我对陌生人的厌恶感与日俱增。”

" [sed][ˈaʊə(r)][həʊst] .  
" **said our host** .  
" 说 我们的 主持人 .  
[sed][ˈaʊə(r)][həʊst] .  
“我们的主人说道。”

" [ai][hæv; həv][ˈsʌmtaɪmz][θɔːt][ðæt][maɪ][nɜːvz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][gʊd][æz; əz][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)] .  
" **I have sometimes thought that my nerves are not so good as they were** .  
" 我 有 有时 想法 那 我的 神经 是 不是 所以 好的 作为 他们 是 .  
[ai][hæv; həv][ˈsʌmtaɪmz][θɔːt][ðæt][maɪ][nɜːvz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][gʊd][æz; əz][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)] .  
“我有时觉得我的神经不如以前好了。”

[maɪ][ˈtrævlz][ɪn][sɜːtʃ][pʊ; əv][ˈbiːt(ə)lz][ɪn][maɪ][jʌŋɡə][deɪz][tʊk][em'iː][ˈɪntuː][ˈmeni][mə'leəriəs]  
**My travels in search of beetles in my younger days took me into many malarious**  
我的 旅行 在 搜索 的 甲虫 在 我的 年轻 天 采取 我 进入 许多 疟疾  
[ænd; ənd][ʌn'helθi][ˈpleɪsɪz] .  
**and unhealthy places** .  
和 不良 地方 .  
[ænd; ənd][ʌn'helθi][ˈpleɪsɪz] .  
我年轻时为了寻找甲虫而四处旅行，去过很多疟疾肆虐、环境恶劣的地方。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)][ˌkɒlɪ'ɒptərɪst][laɪk][jɔː'self][ɪz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈwelkəm][gest] ,  
**But a brother coleopterist like yourself is always a welcome guest** ,  
但 一个 兄弟 鞘翅目昆虫学家 喜欢 你自己 是 总是 一个 欢迎 客人 ,  
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)][ˌkɒlɪ'ɒptərɪst][laɪk][jɔː'self][ɪz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈwelkəm][gest] ,  
但像您这样的鞘翅目昆虫学家兄弟，我们总是非常欢迎的客人。

[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl][biː; bi][dɪ'laɪtɪd][ɪf][juː; jʊ][wɪl][lʊk][ə'ʊvə(r)][maɪ][kə'lek(jə)n] ,  
**and I shall be delighted if you will look over my collection** ,  
和 我 将 是 高兴极了 如果 你 将要 看 超过 我的 收藏 ,  
[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl][biː; bi][dɪ'laɪtɪd][ɪf][juː; jʊ][wɪl][lʊk][ə'ʊvə(r)][maɪ][kə'lek(jə)n] ,  
如果您能浏览一下我的收藏，我将不胜感激。

[wɪtʃ][ai][θɪŋk][ðæt][ai][meɪ][wɪ'ðaʊt][ɪɡ,zædʒə'reɪ(jə)n][dɪ'skraɪb][æz; əz][ðə; ði][best][ɪn][ˈjʊərəp] .  
**which I think that I may without exaggeration describe as the best in Europe** .  
哪个 我 思考 那 我 可能 没有 夸张 描述 作为 这 最好的 在 欧洲 .  
[wɪtʃ][ai][θɪŋk][ðæt][ai][meɪ][wɪ'ðaʊt][ɪɡ,zædʒə'reɪ(jə)n][dɪ'skraɪb][æz; əz][ðə; ði][best][ɪn][ˈjʊərəp] .  
我认为毫不夸张地说，它是欧洲最好的。

" [ænd; ənd][səʊ][nəʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

" And so no doubt it was .  
和 所以 不 怀疑 它 曾是 .

“毫无疑问，事实的确如此。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hju:dʒ] , [əʊkən] [ˈkæbɪnət] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˈjæləʊ] [drɔ:z] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ˈni:tli]  
He had a huge , oaken cabinet arranged in shallow drawers , and here , neatly  
他 有 一个 巨大的 , 橡木 内阁 安排 在 浅的 抽屉 , 和 这里 , 整齐地  
[ˈtɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈklæsɪfaɪd] ,  
ticketed and classified ,  
已售票 和 分类 ,

他有一个巨大的橡木柜，柜子里摆放着浅浅的抽屉，柜子里的东西都整齐地贴着标签，分类摆放。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:t(ə)lz] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [blæk] , [braʊn] , [blu:] , [ɡri:n] ,  
were beetles from every corner of the earth , black , brown , blue , green ,  
是 甲虫 从 每一个 角落 的 这 地球 , 黑色的 , 棕色的 , 蓝色的 , 绿色的 ,  
[ænd; ənd] [ˈmɒt(ə)ld] .  
and mottled .  
和 斑驳 .

这些甲虫来自世界各地，有黑色的、棕色的、蓝色的、绿色的，还有杂色的。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv]  
Every now and then as he swept his hand over the lines and lines of  
每一个 现在 和 然后 作为 他 扫荡 他的 手 超过 这 线条 和 线条 的  
[ɪm'peɪld] [ˈɪnsektz] [hi:; hi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp][sʌm; səm][reə(r)] [ˈspesɪmən] ,  
impaled insects he would catch up some rare specimen ,  
刺穿 昆虫 他 会 抓住 向上 一些 稀有的 标本 ,

他时不时地用手拂过一排排被刺穿的昆虫，就会发现一些珍稀标本。

[ænd; ənd] , [ˈhændlɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]  
and , handling it with as much delicacy and reverence as if it were  
和 , 处理 它 和 作为 很多 美味 和 尊敬 作为 如果 它 是  
[ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈreɪlɪk] ,  
a precious relic ,  
一个 宝贵的 遗迹 ,

而且，要像对待珍贵文物一样，小心翼翼、毕恭毕敬地对待它。

[hi:; hi] [wʊd] [həʊld] [fɔ:θ] [ə'pɒn] [ɪts][pɪ,kju:li:'ærəti:z][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]  
he would hold forth upon its peculiarities and the circumstances under which it  
他 会 抓住 前进 之上 它是 特殊性 和 这 情况 在下面 哪个 它  
[keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeɪ(ə)n] .  
came into his possession .  
来了 进入 他的 拥有 .

他会详细阐述这件物品的特殊之处以及他获得这件物品的经过。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]  
It was evidently an unusual thing for him to meet with a sympathetic  
它 曾是 显然 一个 异常 事物 为了 他 到 见面 和 一个 交感神经  
[ˈlɪsənə(r)] ,  
listener ,  
听众 ,

对他来说，遇到一位善解人意的倾听者显然是件不同寻常的事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈi:vɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:] [naɪt] ,  
and he talked and talked until the spring evening had deepened into night ,  
和 他 谈话 和 谈话 直到 这 春天 晚上 有 加深 进入 夜晚 ,  
他滔滔不绝地讲着，直到春夜完全降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɒŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .  
and the gong announced that it was time to dress for dinner .  
和 这 锣 宣布 那 它 曾是 时间 到 裙子 为了 晚餐 .

锣声响起，宣告该换上晚礼服去吃晚饭了。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][lɔ:d]-[sed][ˈnʌθɪŋ], [bʌt; bət][hi;; hi][stʊd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)]-[ɪn]-  
**All the time Lord Linchmere said nothing, but he stood at his brother's in** -  
全部 这 时间 主 - 说 没有什么, 但 他 站立 在 他的 兄弟 - 在 -  
[lɔ:z][ˈelbəʊ],  
**law's elbow,**  
法律的 弯头 ,

林奇米尔勋爵全程一言不发，只是站在他妹夫的身边。

[ænd; ənd][ai][kɔ:t][hɪm][kənˈtɪnjuəli][ˈʃu:tɪŋ][ˈkjʊəriəs][ˈlɪt(ə)], [ˈkwestʃənɪŋ][ˈglɑ:nsɪz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]  
**and I caught him continually shooting curious little, questioning glances into his**  
和 我 捕捉 他 持续 射击 好奇的 小的 , 提问 眼神 进入 他的  
[feɪs].  
**face.**  
脸 .

我发现他不断地用好奇、质疑的目光打量着自己的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊn][ˈfi:tʃəz][ɪkˈsprest][sʌm; səm][strɒŋ][ɪˈmæʊʃ(ə)n], [æprɪˈhenʃn], [ˈsɪmpəθi],  
**And his own features expressed some strong emotion, apprehension, sympathy,**  
和 他的 自己的 特征 表达 一些 强的 情感 , 忧虑 , 同情 ,  
[ekspekˈteɪʃ(ə)n]: [ai][si:md][tu:; tə][ri:d][ðem; ðəm][ɔ:l].  
**expectation: I seemed to read them all.**  
期待 : 我 似乎 到 读 他们 全部 .

而他自己的表情则流露出强烈的感情，忧虑、同情、期待：我似乎都读懂了。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðæt][lɔ:d]-[wɒz; wəz][ˈfɪrɪŋ][ˈsʌmθɪŋ][ænd; ənd][əˈweɪtɪŋ][ˈsʌmθɪŋ],  
**I was sure that Lord Linchmere was fearing something and awaiting something,**  
我 曾是 当然 那 主 - 曾是 害怕 某物 和 等待中 某物 ,

我确信林奇米尔勋爵在担忧着什么，也在等待着什么。

[bʌt; bət][wɒt][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][maɪt][bi;; bi][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪˈmædʒɪn].  
**but what that something might be I could not imagine.**  
但 什么 那 某物 可能 是 我 可以 不是 想象 .

但我无法想象那究竟是什么。

[ðə; ði][ˈi:vniŋ][pɑ:st][ˈkwaɪətli][bʌt; bət][ˈplezntli],  
**The evening passed quietly but pleasantly,**  
这 晚上 通过了 悄悄 但 愉快 ,

夜晚在宁静而愉快的氛围中过去了。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bi:n][ɪnˈtaɪəli][æt; ət][maɪ][i:z][ɪf][aɪˈti:][hæd; həd][nɒt][bi:n][fɔ:(r); fə(r)]  
**and I should have been entirely at my ease if it had not been for**  
和 我 应该 有 到过 完全 在 我的 舒适 如果 它 有 不是 到过 为了  
[ðæt][kənˈtɪnjuəl][sens][ɒv; əv][ˈtenʃ(ə)n][əˈpɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][lɔ:d]-  
**that continual sense of tension upon the part of Lord Linchmere.**  
那 持续的 感觉 的 紧张 之上 这 部分 的 主 - .

如果不是林奇米尔勋爵一直表现出的那种紧张感，我本可以完全放松下来。

[æz; əz][tu:; tə][ˈaʊə(r)][həʊst], [ai][faʊnd][ðæt][hi;; hi][ɪmˈpru:vd][əˈpɒn][əˈkweɪntəns].  
**As to our host, I found that he improved upon acquaintance.**  
作为 到 我们的 主持人 , 我 成立 那 他 改进 之上 熟人 .

至于我们的主人，我发现他比初次见面时更令人印象深刻。

[hi;; hi][spəʊk][ˈkɒnstəntli][wɪð][əˈfekʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt][waɪf], [ænd; ənd][ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]  
**He spoke constantly with affection of his absent wife, and also of his little**  
他 辐 不断地 和 感情 的 他的 缺席的 妻子 , 和 还 的 他的 小的  
[sʌn],  
**son,**  
儿子 ,

他经常深情地谈起远在他乡的妻子和年幼的儿子。

[hu:] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [sku:l] .  
**who had recently been sent to school .**  
WHO 有 最近 到过 发送 到 学校 .

他们最近刚被送去上学。

[ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] .  
**The house , he said , was not the same without them .**  
这 房子 , 他 说 , 曾是 不是 这 相同的 没有 他们 .

他说, 没有了他们, 房子就不一样了。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈstʌdiz] ,  
**If it were not for his scientific studies ,**  
如果 它 是 不是 为了 他的 科学 研究 ,

如果不是因为他的科学研究,

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [get] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] .  
**he did not know how he could get through the days .**  
他 做过 不是 知道 如何 他 可以 得到 通过 这 天 .

他不知道自己该如何熬过这些日子。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [wi:; wi] [sməʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ru:m] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli]  
**After dinner we smoked for some time in the billiard - room , and finally**  
后 晚餐 我们 熏制 为了 一些 时间 在 这 台球 - 房间 , 和 最后

[went] [ˈɜ:li] [tu:; tə] [bed] .  
**went early to bed .**  
去 早期的 到 床 .

晚饭后, 我们在台球室抽了一会儿烟, 然后早早地就去睡觉了。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,  
**And then it was that , for the first time ,**  
和 然后 它 曾是 那 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后, 就在那件事发生之后, 第一次,

[ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [lɔ:d] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlu:nətɪk] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] .  
**the suspicion that Lord Linchmere was a lunatic crossed my mind .**  
这 怀疑 那 主 - 曾是 一个 疯子 交叉 我的 头脑 .

我脑海中闪过一个念头: 林奇米尔勋爵是不是个疯子。

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈi:] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈbedru:m] , [wen] [ˈaʊə(r)] [həʊst] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] .  
**He followed me into my bedroom , when our host had retired .**  
他 随后 我 进入 我的 卧室 , 什么时候 我们的 主持人 有 退休 .

主人休息后, 他跟着我进了我的卧室。

" [ˈdɒktə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈhʌrɪd] [ˈvɔɪs] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð]  
**" Doctor , " said he , speaking in a low , hurried voice , " you must come with**  
" 医生 , " 说 他 , 请讲 在 一个 低的 , 慌忙 嗓音 , " 你 必须 来 和

[ˌem ˈi:] .  
**me .**  
我 .

“医生,”他低声急促地说, “你必须跟我走。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [ˈbedru:m] . "  
**You must spend the night in my bedroom . "**  
你 必须 花费 这 夜晚 在 我的 卧室 . "

你今晚必须睡在我的卧室里。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "  
**" What do you mean ? "**  
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [ai][prɪfɜ:(r)][nɒt][tu:; tə][ɪkspleɪn] .  
" I prefer not to explain .  
" 我 更喜欢 不是 到 解释 .

“我不想解释。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dju:tɪz] .  
But this is part of your duties .  
但 这 是 部分 的 你的 职责 .

但这是你的职责所在。

[maɪ] [ru:m] [ɪz] [kləʊz] [baɪ] ,  
My room is close by ,  
我的 房间 是 关闭 经过 ,

我的房间就在附近，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [brɪfɜ:(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [kɔ:lz] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]  
and you can return to your own before the servant calls you in the  
和 你 能 返回 到 你的 自己的 前 这 仆人 呼叫 你 在 这  
['mɔ:nɪŋ] . "  
morning . "  
早晨 . "

这样，你就可以在仆人早上叫你之前回到自己的房间了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ai] [ɑ:skt] .  
" But why ? " I asked .  
" 但 为什么 ? " 我 问 .

“但是为什么呢？”我问。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai][,eɪ'em] ['nɜ:vəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] , " [sed] [hi:; hi] .  
" Because I am nervous of being alone , " said he .  
" 因为 我 是 紧张的 的 存在 独自的 , " 说 他 .

“因为我害怕独处，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [sɪns] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .  
" That's the reason , since you must have a reason .  
" 那就是 这 原因 , 自从 你 必须 有 一个 原因 .

“这就是原因，因为你总得有个理由。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ræŋk] ['lu:nəsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:gjumənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['twenti] [paʊndz] [wʊd]  
" It seemed rank lunacy , but the argument of those twenty pounds would  
" 它 似乎 秩 疯狂 , 但 这 争论 的 那些 二十 磅 会  
[əʊvə'kʌm] ['meni] [əb'dʒekʃnz] .  
overcome many objections .  
克服 许多 反对意见 .

“这看起来简直是疯了，但这二十英镑的论点足以驳倒许多反对意见。”

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
I followed him to his room .  
我 随后 他 到 他的 房间 .

我跟着他到了他的房间。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɪn] [ðæt] [bed] . "  
" Well , " said I , " there's only room for one in that bed . "  
" 出色地 , " 说 我 , " 有 仅有的 房间 为了 一 在 那 床 . "

“嗯，”我说，“那张床上只能睡一个人。”

" ['əʊnli] [wʌn][,jæl; jəl]['ɒkjupaɪ][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .  
" Only one shall occupy it , " said he .  
" 仅有的 一 将 占据 它 , " 说 他 .

“只能有一个人住进去，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ? "

" And the other ? "

" 和 这 其他 ? "

“另一个呢？”

" [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɒn] [wɒtʃ] . "

" Must remain on watch . "

" 必须 保持 在 手表 . "

必须保持警惕。

" [waɪ] ? " [sed] [ai] . " [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] . "

" Why ? " said I . " One would think you expected to be attacked . "

" 为什么 ? " 说 我 . " 一 会 思考 你 预期的 到 是 遭到攻击 . "

“为什么？”我问。“人们会认为你会预料到自己会遭到攻击。”

" [pəˈhæps] [ai][duː; də] . "

" Perhaps I do . "

" 也许 我 做 . "

“或许我确实如此。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [nɒt] [lɒk] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ? "

" In that case , why not lock your door ? "

" 在 那 案件 , 为什么 不是 锁 你的 门 ? "

“既然如此，为什么不锁门呢？”

" [pəˈhæps] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] . "

" Perhaps I WANT to be attacked . "

" 也许 我 想 到 是 遭到攻击 . "

“也许我就是想被攻击。”

" [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ˈluːnəsi] . "

" It looked more and more like lunacy . "

" 它 看起来 更多的 和 更多的 喜欢 疯狂 . "

“这看起来越来越像疯了。”

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [səbˈmɪt] .

However , there was nothing for it but to submit .

然而 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 提交 .

然而，除了屈服别无他法。

[aɪ] [ˈʃrʌɡ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪəpleɪs]

I shrugged my shoulders and sat down in the arm - chair beside the empty fireplace

我 耸了耸肩 我的 肩膀 和 卫星 向下 在 这 手臂 - 椅子 旁 这 空的 壁炉

我耸了耸肩，在空荡荡的壁炉旁的扶手椅上坐了下来。

" [ai][eɪ ˈem][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɒn] [wɒtʃ] , [ðen] ? " [sed] [ai] , [ˈruːfəli] . "

" I am to remain on watch , then ? " said I , ruefully . "

" 我 是 到 保持 在 手表 , 然后 ? " 说 我 , 懊悔地 . "

“那我得继续守夜吗？”我无奈地问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈvaɪd][ðə; ði] [naɪt] . "

" We will divide the night . "

" 我们 将要 划分 这 夜晚 . "

我们将平分夜晚。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒtʃ] [ʌnˈtɪl] [tuː] , [ai] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)] . "

If you will watch until two , I will watch the remainder . "

如果 你 将要 手表 直到 二 , 我 将要 手表 这 余 . "

如果你能看到两点，剩下的时间我来看。

" [ˈveri] [gʊd] . "

" **Very good** . "

" 非常 好的 . "

“非常好。”

" [kɔ:l] [em ˈi:] [æt; ət] [tu:] [əˈkla:k] , [ðen] . "

" **Call me at two o'clock , then** . "

" 称呼 我 在 二 点钟 , 然后 . "

“那就两点钟给我打电话吧。”

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] . "

" **I will do so** . "

" 我 将要 做 所以 . "

我会这么做。

" [ki:p] [jɔː(r); jə(r)] [iəz] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˈeni] [saʊndz] [weɪk] [em ˈi:] [ˈɪnstəntli] —

" **Keep your ears open , and if you hear any sounds wake me instantly** —

" 保持 你的 耳朵 打开 , 和 如果 你 听到 任何 声音 唤醒 我 即刻 —

[ˈɪnstəntli] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "

**instantly , you hear ?** "

即刻 , 你 听到 ? "

“竖起耳朵，如果听到任何声音，立刻叫醒我——立刻，听到了吗？”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈlaɪ] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] .

" **You can rely upon it** .

" 你 能 依靠 之上 它 .

你可以信赖它。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈsɒləm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

" **I tried to look as solemn as he did** .

" 我 尝试 到 看 作为 庄严 作为 他 做过 .

我努力让自己看起来和他一样严肃。

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [dɔʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [səʊ] ,

" **And for God's sake don't go to sleep , " said he , and so ,**

" 和 为了 神的 清酒 不 去 到 睡觉 , " 说 他 , 和 所以 ,

“看在上帝的份上，别睡觉，”他说，于是，

[ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [ˈəʊnli] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌvələt] [ˈəʊnə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [daʊn]

**taking off only his coat , he threw the coverlet over him and settled down**

采取 离开 仅有的 他的 外套 , 他 扔 这 床单 超过 他 和 定居 向下

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

**for the night** .

为了 这 夜晚 .

他只脱下外套，把被子盖在身上，然后就准备睡觉了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈvɪdʒɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] [səʊ] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈfɒli]

**It was a melancholy vigil , and made more so by my own sense of its folly**

它 曾是 一个 忧郁 守夜 , 和 制成 更多的 所以 经过 我的 自己的 感觉 的 它是 蠢事

·

·

·

这是一场令人伤感的守夜，而我自身对这场守夜的愚蠢感更增添了这种伤感。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [lɔːd] - [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi]

**Supposing that by any chance Lord Linchmere had cause to suspect that he**

假如 那 经过 任何 机会 主 - 有 原因 到 怀疑 那 他

[wɒz; wəz] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈrɒsɪtə] ,

**was subject to danger in the house of Sir Thomas Rossiter ,**

曾是 主题 到 危险 在 这 房子 的 先生 托马斯 罗西特 ,

假设林奇米尔勋爵万一有理由怀疑自己在托马斯·罗西特爵士的家中身处险境，

[waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt] [lɒk] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ænd; ənd][səʊ] [prə'tekt] [hɪm'self] ?  
**why on earth could he not lock his door and so protect himself ?**  
为什么 在 地球 可以 他 不是 锁 他的 门 和 所以 保护 他自己 ?

他为什么不锁上门保护自己呢？

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] [wɒz; wəz] [əb'sɜ:d] .  
**His own answer that he might wish to be attacked was absurd .**  
他的 自己的 回答 那 他 可能 希望 到 是 遭到攻击 曾是 荒诞 .

他自己竟然回答说 he 可能希望被攻击，这简直荒谬至极。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ˈpɒsəbli] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] ?  
**Why should he possibly wish to be attacked ?**  
为什么 应该 他 可能 希望 到 是 遭到攻击 ?

他为什么会希望遭到攻击？

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm] ?  
**And who would wish to attack him ?**  
和 WHO 会 希望 到 攻击 他 ?

谁会想要攻击他呢？

[ˈkliːli] , [lɔ:d] - [wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈsɪŋgjələ(r)] [dɪ'lu:ʒn] ,  
**Clearly , Lord Linchmere was suffering from some singular delusion ,**  
清楚地 , 主 - 曾是 痛苦 从 一些 单数 错觉 ,

显然，林奇米尔勋爵患有某种奇特的妄想症。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn][æn; ən] [ˈɪmbəsi:l] [ˈpri:tekst][ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd]  
**and the result was that on an imbecile pretext I was to be deprived**  
和 这 结果 曾是 那 在 一个 白痴 借口 我 曾是 到 是 被剥夺的

[ɒv; əv][maɪ] [naɪts] [rest] .  
**of my night's rest .**  
的 我的 夜晚 休息 .

结果是，我因为一个愚蠢的借口而被剥夺了睡眠。

[sti:l] , [haʊ'evə(r)] [əb'sɜ:d] ,  
**Still , however absurd ,**  
仍然 , 然而 荒诞 ,

然而，尽管这很荒谬，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋk[nz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈletə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai]  
**I was determined to carry out his injunctions to the letter as long as I**  
我 曾是 决定 到 携带 出去 他的 禁令 到 这 信 作为 长的 作为 我

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .  
**was in his employment .**  
曾是 在 他的 就业 .

只要我还在他的公司工作，我就决心一丝不苟地执行他的命令。

[ai][sæt] , [ðeəfɔ:(r)] , [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] ,  
**I sat , therefore , beside the empty fireplace ,**  
我 卫星 , 所以 , 旁 这 空的 壁炉 ,

于是，我坐在空荡荡的壁炉旁。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɒnərəs] [ˈtʃaɪmɪŋ] [klɒk] [ˈsʌmweə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ]  
**and listened to a sonorous chiming clock somewhere down the passage which**  
和 听着 到 一个 响亮的 鸣响 钟 某处 向下 这 通道 哪个

[ˈgɜ:g(ə)ld][ænd; ənd] [strʌk] ['evri] [ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] .  
**gurgled and struck every quarter of an hour .**  
咕噜咕噜 和 击 每一个 四分之一 的 一个 小时 .

聆听着走廊尽头某处传来悠扬的钟声，它每隔一刻钟就会发出汩汩声和一声钟响。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['endləs] ['vɪdʒɪl] .  
**It was an endless vigil .**  
它 曾是 一个 无尽的 守夜 .

这是一场永无止境的守望。



[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)] [klɒk] , [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] [ rein ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [greɪt]  
**Save for that single clock , an absolute silence reigned throughout the great**  
节省 为了 那 单身的 钟 , 一个 绝对 沉默 统治 自始至终 这 伟大的  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 :

除了那座钟，整座大宅里一片寂静。

[ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] ,  
**A small lamp stood on the table at my elbow ,**  
一个 小的 灯 站立 在 这 桌子 在 我的 弯头 ,  
我手边的桌子上放着一盏小台灯。

[ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)] [ɒv; əv] [laɪt] [raʊnd] [maɪ][tʃeə(r)] ,  
**throwing a circle of light round my chair ,**  
投掷 一个 圆圈 的 光 圆形的 我的 椅子 ,  
在我椅子周围投射出一圈光，

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dreɪpt] [ɪn] [ˈʃædəʊ] .  
**but leaving the corners of the room draped in shadow .**  
但 离开 这 角落 的 这 房间 垂坠的 在 阴影 :  
但房间的角落却笼罩在阴影中。

[ɒn][ðə; ði][bed] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈpiːsfəli] .  
**On the bed Lord Linchmere was breathing peacefully .**  
在 这 床 主 - 曾是 呼吸 和平地 :  
林奇米尔勋爵躺在床上，呼吸平稳。

[aɪ] [ˈenvɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [sliːp] , [ænd; ænd] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [maɪ] [əʊn] [ˈaɪlɪdz] [druːp] ,  
**I envied him his quiet sleep , and again and again my own eyelids drooped ,**  
我 令人羡慕 他 他的 安静的 睡觉 , 和 再次 和 再次 我的 自己的 眼睑 下垂 ,  
我羡慕他能睡得安稳，而我的眼皮却一次又一次地耷拉下来。

[bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm][maɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [help] , [ænd; ænd][aɪ][sæt] [ʌp] ,  
**but every time my sense of duty came to my help , and I sat up ,**  
但 每一个 时间 我的 感觉 的 责任 来了 到 我的 帮助 , 和 我 卫星 向上 ;  
但每次我的责任感都帮助了我，让我坐了起来，

[ˈrʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈpɪntʃɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ɪˈræʃən(ə)]  
**rubbing my eyes and pinching myself with a determination to see my irrational**  
擦 我的 眼睛 和 捏 我 和 一个 决心 到 看 我的 非理性  
[wɒtʃ] [tuː; tə][æn; ən][end] .  
**watch to an end .**  
手表 到 一个 结尾 :

我揉着眼睛，掐了掐自己，决心要看完这场荒唐的手表比赛。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][səʊ] .  
**And I did so .**  
和 我 做过 所以 :

我照做了。

[frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [tuː] [əˈklaːk] ,  
**From down the passage came the chimes of two o'clock ,**  
从 向下 这 通道 来了 这 编钟 的 二 点钟 ,  
从走廊那边传来两点钟的钟声，

[ænd; ænd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpə(r)] .  
**and I laid my hand upon the shoulder of the sleeper .**  
和 我 铺设 我的 手 之上 这 肩膀 的 这 轨枕 :  
我把手放在了熟睡者的肩膀上。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [waɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [ˈɪntrəst] [əˈpɒn]  
**Instantly he was sitting up , with an expression of the keenest interest upon**  
即刻 他 曾是 坐着 向上 , 和 一个 表达 的 这 最热衷 兴趣 之上  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**his face** .  
他的 脸 :

他立刻坐了起来，脸上带着极其浓厚的兴趣。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] ? "  
**" You have heard something ? "**  
" 你 有 听到 某物 ? "

你听到什么消息了吗？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .  
**" No , sir** .  
" 不 , 先生 :

“不，先生。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [əˈklɔːk] . "  
**It is two o'clock** . "  
它 是 二 点钟 :

现在是两点钟。

" [veri] [gʊd] .  
**" Very good** .  
" 非常 好的 :

“非常好。”

[aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] .  
**I will watch** .  
我 将要 手表 :

我会看的。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .  
**You can go to sleep** .  
你 能 去 到 睡觉 :

你可以去睡觉了。

" [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈkʌvələt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]  
**" I lay down under the coverlet as he had done and was soon**  
" 我 躺 向下 在下面 这 床单 作为 他 有 完毕 和 曾是 很快  
[ʌnˈkɒŋəs] .  
**unconscious** .  
无意识 :

“我像他一样躺在被窝里，很快就失去了意识。”

[maɪ][lɑːst] [ˌrekəˈlek(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɜːk(ə)][ɒv; əv] [ˈlæmplaɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,  
**My last recollection was of that circle of lamplight , and of the small ,**  
我的 最后的 回忆 曾是 的 那 圆圈 的 灯光 , 和 的 这 小的 ,  
[smɔːl] .  
我最后的记忆是那圈灯光，以及小小的.....

[hʌntɪt] - [ʌp] [ˈfɪgə(r)][ænd; ənd] [streɪnd] , [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)]  
**hunched - up figure and strained , anxious face of Lord Linchmere in the centre**  
弓着背 - 向上 数字 和 紧张 , 焦虑的 脸 的 主 - 在 这 中心  
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**of it** .  
的 它 :

画面中央是林奇米尔勋爵佝偻的身影和紧张焦虑的面容。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [slept] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;  
**How long I slept I do not know ;**  
如何 长的 我 睡着了 我 做 不是 知道 ;

我不知道自己睡了多久；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tʌg][æt; ət][maɪ] [sli:v] .  
**but I was suddenly aroused by a sharp tug at my sleeve** .  
但 我 曾是 突然 被唤醒 经过 一个 锋利的 拖船 在 我的 袖子 .  
但我突然感到袖子被猛地拉了一下，顿时有了反应。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑ:knəs] ,  
**The room was in darkness** ,  
这 房间 曾是 在 黑暗 ,  
房间里一片漆黑。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɒt] [smel] [ɒv; əv][ɔɪl][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][læmp][hæd; həd]['əʊnli] [ðæt] ['ɪnstənt] [bi:n]  
**but a hot smell of oil told me that the lamp had only that instant been**  
但 一个 热的 闻 的 油 讲述 我 那 这 灯 有 仅有的 那 立即的 到过  
[ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] .  
**extinguished** :  
熄灭 .  
但一股浓烈的油味告诉我，灯刚刚熄灭过。

" [kwɪk] ！ [kwɪk] ！ " [sed] [bɔ:d] - [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .  
**" Quick ! Quick ! " said Lord Linchmere's voice in my ear** .  
" 快的 ！ 快的 ！ " 说 主 - 嗓音 在 我的 耳朵 .  
“快！快！”林奇米尔勋爵的声音在我耳边响起。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [hi:; hi] [stɪl] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:m] .  
**I sprang out of bed , he still dragging at my arm** .  
我 弹簧 出去 的 床 , 他 仍然 拖拽 在 我的 手臂 .  
我猛地从床上跳起来，他还在拽着我的胳膊。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ！ " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ænd] ['pʊld] [,em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**" Over here ! " he whispered , and pulled me into a corner of the room** .  
" 超过 这里 ！ " 他 低声说道 , 和 拉 我 进入 一个 角落 的 这 房间 .  
“这边！”他低声说道，然后把我拉到房间的一个角落里。

" [hʌʃ] ！ ['lɪs(ə)n] ！  
**" Hush ! Listen !**  
" 嘘 ！ 听 ！  
嘘！听着！

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]  
**" In the silence of the night I could distinctly hear that someone was coming**  
" 在 这 沉默 的 这 夜晚 我 可以 明显地 听到 那 某人 曾是 未来  
[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .  
**down the corridor** :  
向下 这 走廊 .  
“在寂静的夜里，我清楚地听到有人正沿着走廊走来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] [step] , [feɪnt][ænd; ænd] [ɪntə'mɪtənt] ,  
**It was a stealthy step , faint and intermittent** ,  
它 曾是 一个 隐秘的 步 , 头晕的 和 间歇性的 ,  
那是一个悄无声息、断断续续的脚步声。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [pɔ:zd] ['kɔ:ʃəsli] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] [straɪd] .  
**as of a man who paused cautiously after every stride** :  
作为 的 一个 男人 WHO 暂停 谨慎地 后 每一个 步幅 .  
就像一个每走一步都谨慎停顿的人。

['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ,  
**Sometimes for half a minute there was no sound** ,  
有时 为了 一半 一个 分钟 那里 曾是 不 声音 ,  
有时会有半分钟的时间完全没有声音，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈʌf(ə)l] [ænd; ənd] [kri:k] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [əd'vɑ:ns] .  
**and then came the shuffle and creak which told of a fresh advance .**  
和 然后 来了 这 洗牌 和 吱嘎声 哪个 讲述 的 一个 新鲜的 进步 .  
然后传来一阵脚步声和吱嘎声，预示着新的进攻即将到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第9/13页

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .  
" **My companion was trembling with excitement** .

我的 伴侣 曾是 发抖 和 激动 .

我的同伴激动得浑身发抖。

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [stɪl] [held] [maɪ] [sli:v] , [twɪtʃtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .  
" **His hand , which still held my sleeve , twitched like a branch in the wind** .

他的 手 , 哪个 仍然 握住 我的 袖子 , 抽搐 喜欢 一个 分支 在 这 风 .

他的手还抓着我的袖子，像风中的树枝一样抽搐着。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" **What is it ?**

" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] ['wɪspəd] .

" **I whispered** .

" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ɪts] [hi:; hi] ! "

" **It's he !** "

" 它是 他 ! "

“是他！ ”

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] ? "

" **Sir Thomas ?** "

" 先生 托马斯 ? "

“托马斯爵士？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] ? "

" **What does he want ?** "

" 什么 做 他 想 ? "

他想要什么？

" [hʌʃ] !

" **Hush !**

" 嘘 !

嘘！

[du:; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

" **Do nothing until I tell you** .

" 做 没有什么 直到 我 告诉 你 .

在我指示之前，什么都不要做。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [naʊ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['traɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

" **I was conscious now that someone was trying the door** .

" 我 曾是 有意识的 现在 那 某人 曾是 尝试 这 门 .

“我当时意识到有人在试图开门。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['lɪt(ə)l][ˈræt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] ,  
**There was the faintest little rattle from the handle** ,  
那里 曾是 这 最微弱 小的 嘎嘎作响 从 这 处理 ,  
把手处传来极其轻微的咔嗒声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪmli] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪn] [slɪt][ɒv; əv] [səb'dju:d] [laɪt] .  
**and then I dimly saw a thin slit of subdued light** .  
和 然后 我 依稀 锯 一个 薄的 缝隙 的 低沉的 光 .  
然后我隐约看到一道昏暗的细缝光线。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp] ['bɜ:nɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['pæslɪdʒ] ,  
**There was a lamp burning somewhere far down the passage** ,  
那里 曾是 一个 灯 燃烧 某处 远的 向下 这 通道 ,  
走廊尽头某处亮着一盏灯。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dʒʌst] [ səˈfaɪs ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ˈvɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv]  
**and it just sufficed to make the outside visible from the darkness of**  
和 它 只是 足够了 到 制作 这 外部 可见的 从 这 黑暗 的  
[ˈaʊə(r)] [ru:m] .  
**our room** .  
我们的 房间 .  
它足以让我们从黑暗的房间看到外面的世界。

[ðə; ði] ['greɪʃ] [slɪt] [gru:] [brɔ:də] [ænd; ənd] [brɔ:də] , [ˈveri] ['grædʒuəli] , [ˈveri] ['dʒentli] ,  
**The greyish slit grew broader and broader , very gradually , very gently** ,  
这 灰蒙蒙的 缝隙 生长 更广泛 和 更广泛 , 非常 逐步地 , 非常 轻轻地 ,  
灰色的缝隙越来越宽, 非常缓慢, 非常轻柔。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:k] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
**and then outlined against it I saw the dark figure of a man** .  
和 然后 概述 反对 它 我 锯 这 黑暗的 数字 的 一个 男人 .  
然后, 我看到一个男人的黑色身影在它衬托下显现出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [skwɒt] [ænd; ənd] ['kraʊtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪlu'et] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] [ænd; ənd]  
**He was squat and crouching , with the silhouette of a bulky and**  
他 曾是 蹲 和 蹲伏 , 和 这 轮廓 的 一个 笨重 和  
[ˌmɪsˈfeɪpən] [dwɔ:f] .  
**misshapen dwarf** .  
畸形 矮人 .  
他身材矮胖, 呈蹲伏状, 轮廓像个笨重畸形的侏儒。

['sləʊli] [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] [wɪð] [ðɪs] [ˈɒmɪnəs] [ˈfeɪp] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
**Slowly the door swung open with this ominous shape framed in the centre of it** .  
缓慢地 这 门 摇摆 打开 和 这 不祥的 形状 框 在 这 中心 的 它 .  
门缓缓打开, 门中央映入眼帘的是一个不祥的形状。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['kraʊtɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [ʃɒt] [ʌp] ,  
**And then , in an instant , the crouching figure shot up** ,  
和 然后 , 在 一个 立即的 , 这 蹲伏 数字 射击 向上 ,  
突然间, 蹲着的身影猛地站了起来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪɡə(r)] [sprɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θʌd] , [θʌd] , [θʌd] ,  
**there was a tiger spring across the room and thud , thud , thud** ,  
那里 曾是 一个 老虎 春天 穿过 这 房间 和 砰的一声 , 砰的一声 , 砰的一声 ,  
一只老虎猛地跃过房间, 砰、砰、砰地一声。

[keɪm] [θri:] [trəˈmendəs] [bləʊz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hevi] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][əˈpɒn][ðə; ði][bed] .  
**came three tremendous blows from some heavy object upon the bed** .  
来了 三 巨大的 打击 从 一些 重的 目的 之上 这 床 .  
床上传来三声重重的撞击声, 像是某个重物击打在上面一样。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ai] [stʌd] ['məʊnləs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai]  
**I was so paralysed with amazement that I stood motionless and staring until I**  
我 曾是 所以 瘫痪 和 惊愕 那 我 站立 静止不动 和 凝视 直到 我  
[wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [fɔ:(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm][maɪ] [kəm'pænjən] .  
**was aroused by a yell for help from my companion .**  
曾是 被唤醒 经过 一个 叫喊 为了 帮助 从 我的 伴侣 .

我惊愕不已，呆立不动，目不转睛地盯着眼前的一切，直到同伴的一声求救声才将我唤醒。

[ðə; ði][ʼəʊpən][dɔ:(r)] [jed] [ɪ'hʌf] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʼaʊtlain] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,  
**The open door shed enough light for me to see the outline of things ,**  
这 打开 门 棚 足够的 光 为了 我 到 看 这 大纲 的 事物 ,  
敞开的门透进足够的光线，让我能看清物体的轮廓。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)] [lɔ:d] - [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and there was little Lord Linchmere with his arms round the neck of his**  
和 那里 曾是 小的 主 - 和 他的 武器 圆形的 这 脖子 的 他的  
[brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,  
**brother - in - law ,**  
兄弟 - 在 - 法律 ,

只见小林奇米尔勋爵搂着他姐夫的脖子。

[həʊldɪŋ] ['breɪvli] [ɒn][tu:; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [geɪm] [bʊl] - ['teriə(r)] [wɪð] [ɪts] [ti:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gɔ:nt]  
**holding bravely on to him like a game bull - terrier with its teeth into a gaunt**  
保持 勇敢地 在 到 他 喜欢 一个 游戏 公牛 - 梗犬 和 它是 牙齿 进入 一个 瘦削  
[ˈdɪəhaʊnd] .  
**deerhound .**  
猎鹿犬 .

像一只凶猛的斗牛犬咬住一只瘦骨嶙峋的猎鹿犬一样，勇敢地紧紧咬住他。

[ðə; ði] [tɔ:l] , ['bəʊni][mæn] [dæft] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,  
**The tall , bony man dashed himself about ,**  
这 高的 , 骨质 男人 虚线 他自己 关于 ,  
那个身材高瘦的男人飞快地跑来跑去，

['raɪdɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə][get][ə; eɪ][gɹɪp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,  
**writhing round and round to get a grip upon his assailant ; but the other ,**  
扭动 圆形的 和 圆形的 到 得到 一个 紧握 之上 他的 袭击者 ; 但 这 其他 ,  
他拼命扭动身体，试图抓住袭击者；但另一个人，

['klʌtʃɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [sti:l] [kept] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɹɪl] ,  
**clutching on from behind , still kept his hold , though his shrill ,**  
紧握 在 从 在后面 , 仍然 保留 他的 抓住 , 尽管 他的 尖锐 ,  
他从后面紧紧抓住他，虽然声音尖锐，但仍然抓得住。

['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] [ʃəʊd] [haʊ] [ʌn'i:kwəl] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['kɒntest] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**frightened cries showed how unequal he felt the contest to be .**  
害怕 哭泣 显示 如何 不等 他 毛毡 这 竞赛 到 是 .  
惊恐的哭喊声表明他认为这场比赛是多么不公平。

[ai] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] ,  
**I sprang to the rescue ,**  
我 弹簧 到 这 救援 ,  
我挺身而出，救了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [θrəʊ] [sɜ:(r)] ['tɒməs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**and the two of us managed to throw Sir Thomas to the ground ,**  
和 这 二 的 我们 管理 到 扔 先生 托马斯 到 这 地面 ,  
我们俩合力把托马斯爵士摔倒在地。

[ðəʊ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [mi:t] [ɪn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .  
**though he made his teeth meet in my shoulder .**  
尽管 他 制成 他的 牙齿 见面 在 我的 肩膀 .  
虽然他用牙齿咬住了我的肩膀。

[wɪð] [ɔ:l][maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] ,  
With all my youth and weight and strength ,  
和 全部 我的 青年 和 重量 和 力量 ,  
凭借我所有的青春、体重和力量,

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['strʌg(ə)] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['mɑ:stə(r)] [hɪz; ɪz] ['frenzɪd] ['strʌglz] ;  
it was a desperate struggle before we could master his frenzied struggles ;  
它 曾是 一个 绝望的 斗争 前 我们 可以 掌握 他的 丧心病狂 斗争 ;  
我们经过一番殊死搏斗才最终控制住他疯狂的挣扎;

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [wi:; wi] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɪð] [ðə; ði] [weɪst] - [kɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn]  
but at last we secured his arms with the waist - cord of the dressing - gown  
但 在 最后的 我们 安全 他的 武器 和 这 腰部 - 绳索 的 这 敷料 - 袍  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['weəɪŋ] .  
which he was wearing .  
哪个 他 曾是 穿着 .  
但最终我们用他身上穿的睡袍的腰带固定住了他的手臂。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [waɪl] [ɔ:d] - [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ri:'laɪt] [ðə; ði]  
I was holding his legs while Lord Linchmere was endeavouring to relight the  
我 曾是 保持 他的 腿 尽管 主 - 曾是 努力 到 重新点燃 这  
[læmp] ,  
lamp ,  
灯 ,  
我扶着他的腿，林奇米尔勋爵正努力重新点燃灯火。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)]  
when there came the pattering of many feet in the passage , and the butler  
什么时候 那里 来了 这 打节拍 的 许多 脚 在 这 通道 , 和 这 管家  
[ænd; ənd] [tu:] ['fʊt,mən] ,  
and two footmen ,  
和 二 侍从 ,  
这时，走廊里传来一阵急促的脚步声，原来是管家和两个侍从。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'la:md] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪz] , [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
who had been alarmed by the cries , rushed into the room .  
WHO 有 到过 惊慌 经过 这 哭泣 , 匆忙 进入 这 房间 .  
被哭喊声惊醒的人冲进了房间。  
[wɪð] [ðeə(r)] [eɪd] [wi:; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjʊɹ] ['aʊə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] ,  
With their aid we had no further difficulty in securing our prisoner ,  
和 他们的 援助 我们 有 不 更远 困难 在 确保 我们的 囚犯 ,  
有了他们的帮助，我们抓捕俘虏的过程就再也没有遇到任何困难。

[hu:] [leɪ] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .  
who lay foaming and glaring upon the ground .  
WHO 躺 起泡 和 刺眼 之上 这 地面 .  
他们躺在地上，口吐白沫，目光凶狠。

[wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]  
One glance at his face was enough to prove that he was a dangerous  
一 瞥一眼 在 他的 脸 曾是 足够的 到 证明 那 他 曾是 一个 危险的  
[meɪniæk] ,  
maniac ,  
疯子 ,  
只需看一眼他的脸，就能证明他是个危险的疯子。



[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:t] , [ˈhevi] [ˈhæmə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] [ˈʃʊd] [həʊ] [ˈmɜ:dərəs]  
**while the short , heavy hammer which lay beside the bed showed how murderous**  
尽管 这 短的 , 重的 锤 哪个 躺 旁 这 床 显示 如何 杀人犯  
[hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nɪz] .  
**had been his intentions .**  
有 到过 他的 意图 .

而床边那把短而重的锤子则表明了他当时的杀人意图有多么残忍。

" [du:; də] [nɒt] [ju:z] [ˈeni] [ˈvaɪələns] ! " [sed] [bɜ:d] - ,  
" **Do not use any violence !** " **said Lord Linchmere ,**  
" 做 不是 使用 任何 暴力 ! " 说 主 - ,  
"不要使用任何暴力!"林奇米尔勋爵说道。

[æz; əz][wi:; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**as we raised the struggling man to his feet .**  
作为 我们 提高 这 挣扎 男人 到 他的 脚 .  
我们把挣扎着站起来的那个人扶了起来。

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ˈstju:pə(r)][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
" **He will have a period of stupor after this excitement .**  
" 他 将要 有 一个 时期 的 昏迷 后 这 激动 .  
"这次兴奋过后，他会有一段时间处于恍惚状态。"

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [ɔ:lredi] .  
**I believe that it is coming on already .**  
我 相信 那 它 是 未来 在 已经 .  
我相信它已经快要来了。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [kənˈvʌlʃnz] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈvaɪələnt] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈmæd,mænz] [hed] [fel]  
" **As he spoke the convulsions became less violent , and the madman's head fell**  
" 作为 他 辐 这 抽搐 成为 较少的 暴力 , 和 这 疯子的 头 跌倒  
[ˈfɔ:wəd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,  
**forward upon his breast ,**  
向前 之上 他的 胸部 ,  
"他说话间，抽搐的程度有所减轻，疯子的头向前垂落在胸前。"

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [əʊvəˈkʌm] [baɪ] [sli:p] .  
**as if he were overcome by sleep .**  
作为 如果 他 是 克服 经过 睡觉 .  
他仿佛被睡意彻底淹没了。

[wi:; wi][led] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ænd] [stretʃt] [hɪm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ,  
**We led him down the passage and stretched him upon his own bed ,**  
我们 引领 他 向下 这 通道 和 拉伸 他 之上 他的 自己的 床 ,  
我们把他扶下走廊，让他躺在自己的床上。

[weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] [ʌnˈkɒnʃəs] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈhevɪli] .  
**where he lay unconscious , breathing heavily .**  
在哪里 他 躺 无意识 , 呼吸 重度 .  
他昏迷不醒地躺在那里，呼吸沉重。

" [tu:; ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [wɒtʃ] [hɪm] , " [sed] [bɜ:d] - .  
" **Two of you will watch him ,** " **said Lord Linchmere .**  
" 二 的 你 将要 手表 他 , " 说 主 - .  
"你们两人负责监视他,"林奇米尔勋爵说道。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈhæmɪltən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜ:n] [wɪð] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,  
" **And now , Dr . Hamilton , if you will return with me to my room ,**  
" 和 现在 , 博士 . 汉密尔顿 , 如果 你 将要 返回 和 我 到 我的 房间 ,  
"现在，汉密尔顿博士，请您跟我回我的房间去。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] [wɪt] [maɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ˈskænd(ə)][hæz; həz] [pəˈhæps] [kɔːzd]  
**I will give you the explanation which my horror of scandal has perhaps caused**  
我 将要 给 你 这 解释 哪个 我的 恐怖 的 丑闻 有 也许 导致  
[em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [tuː] [lɒŋ] .  
**me to delay too long .**  
我 到 延迟 也 长的 .  
我会向你解释，或许是因为害怕丑闻，我才拖延了太久。

[kʌm] [wɒt] [meɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [naɪts]  
**Come what may , you will never have cause to regret your share in this night's**  
来 什么 可能 , 你 将要 绝不 有 原因 到 后悔 你的 分享 在 这 夜晚  
[wɜːk] .  
**work .**  
工作 .  
无论发生什么，你都不会后悔今晚所做之事。

" [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" **The case may be made clear in a very few words , " he continued ,**  
" 这 案件 可能 是 制成 清除 在 一个 非常 很少 字 , " 他 持续 ,  
“这件事其实几句话就能说清楚,”他继续说道。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] .  
**when we were alone .**  
什么时候 我们 是 独自的 .  
当我们独处的时候。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfeləʊz] [əˈpɒn] [ɜːθ] ,  
" **My poor brother - in - law is one of the best fellows upon earth ,**  
" 我的 贫穷的 兄弟 - 在 - 法律 是 一 的 这 最好的 伙伴们 之上 地球 ,  
“我可怜的妹夫是世上最好的人之一，

[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][æn; ən][ˈestɪməb(ə)][ˈfɑːðə(r)] ,  
**a loving husband and an estimable father ,**  
一个 爱 丈夫 和 一个 可估量的 父亲 ,  
一位慈爱的丈夫和一位令人尊敬的父亲，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɒk] [wɪt] [ɪz] [ˈdiːpli] [ˈteɪntɪd] [wɪð] [ɪnˈsænəti] .  
**but he comes from a stock which is deeply tainted with insanity .**  
但 他 来 从 一个 库存 哪个 是 深 受污染的 和 疯狂 .  
但他出身于一个深受精神疾病困扰的家族。

[hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [ˌhɒmɪˈsaɪdɪ] [ˈaʊtbreɪk, ˌaʊtˈbreɪk] ,  
**He has more than once had homicidal outbreaks ,**  
他 有 更多的 比 一次 有 杀人犯 疫情爆发 ,  
他曾多次出现杀人倾向，

[wɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ɪnklɪˈneɪʃn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [ˈveri]  
**which are the more painful because his inclination is always to attack the very**  
哪个 是 这 更多的 痛苦 因为 他的 倾角 是 总是 到 攻击 这 非常  
[ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][məʊst] [əˈtætʃt] .  
**person to whom he is most attached .**  
人 到 谁 他 是 最多 随附的 .  
更令人痛苦的是，他总是倾向于攻击自己最亲近的人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [sent] [əˈwei] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [ˈdeɪndʒə(r)] ,  
**His son was sent away to school to avoid this danger ,**  
他的 儿子 曾是 发送 离开 到 学校 到 避免 这 危险 ,  
为了避免这种危险，他的儿子被送去外地上学。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [əˈtempt] [əˈpɒn][maɪ][ˈsɪstə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**and then came an attempt upon my sister , his wife ,**  
和 然后 来了 一个 试图 之上 我的 姐姐 , 他的 妻子 ,  
然后，他又试图袭击我的妹妹，也就是他的妻子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ɪndʒəɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [wen] [juː; jʊ] [met]  
**from which she escaped with injuries that you may have observed when you met**  
从 哪个 她 逃脱 和 受伤 那 你 可能 有 观察到 什么时候 你 遇见  
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌndən] .  
**her in London** .  
她 在 伦敦 .

她从那里逃脱，但身上带着伤，你可能在伦敦见到她时已经注意到了。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd]  
**You understand that he knows nothing of the matter when he is in his sound**  
你 理解 那 他 知道 没有什么 的 这 事情 什么时候 他 是 在 他的 声音  
[ˈsensɪz] ,  
**senses** ,  
感官 ,

你应该明白，当他神志清醒时，他对这件事一无所知。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪndʒə(r)]  
**and would ridicule the suggestion that he could under any circumstances injure**  
和 会 嘲笑 这 建议 那 他 可以 在下面 任何 情况 损伤  
[ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [səʊ] ['diəli] .  
**those whom he loves so dearly** .  
那些 谁 他 爱 所以 亲爱的 .

他会嘲笑这种说法，即他在任何情况下都不会伤害他深爱的人。

[aɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,  
**It is often , as you know ,**  
它 是 经常 , 作为 你 知道 ,  
[ˌɪz] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,  
正如你所知，这种情况经常发生。

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mælədi] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ðɪ]  
**a characteristic of such maladies that it is absolutely impossible to convince the**  
一个 特征 的 这样的 疾病 那 它 是 绝对地 不可能的 到 说服 这  
[mæn] [huː] [ 'sʌfə ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .  
**man who suffers from them of their existence** .  
男人 WHO 遭受 从 他们 的 他们的 存在 .

这类疾病的特点是，绝对不可能让患者相信这些疾病的存在。

" [əʊə(r)] [greɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,  
" **Our great object was , of course ,**  
" 我们的 伟大的 目的 曾是 , 的 课程 ,  
[əʊə(r)] [greɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [kɔːs] ,  
“我们伟大的目标当然是，

[tuː; tə][get] [hɪm]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][steɪn] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [blʌd] ,  
**to get him under restraint before he could stain his hands with blood ,**  
到 得到 他 在下面 克制 前 他 可以 弄脏 他的 双手 和 血 ,  
[tuː; tə][get] [hɪm]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][steɪn] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [blʌd] ,  
为了在他双手沾满鲜血之前制服他，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .  
**but the matter was full of difficulty** .  
但 这 事情 曾是 满的 的 困难 .  
[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .  
但这件事困难重重。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [siː] ['eni] ['medɪk(ə)l][mæn] .  
**He is a recluse in his habits , and would not see any medical man** .  
他 是 一个 隐士 在 他的 习惯 , 和 会 不是 看 任何 医疗的 男人 .  
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [siː] ['eni] ['medɪk(ə)l][mæn] .  
他生活习惯孤僻，不愿见任何医生。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [ðæt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]  
**Besides , it was necessary for our purpose that the medical man should**  
除了 , 它 曾是 必要的 为了 我们的 目的 那 这 医疗的 男人 应该  
[kən'vɪns] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'sæniːti] ;  
**convince himself of his insanity ;**  
说服 他自己 的 他的 疯狂 ;

此外，就我们的目的而言，有必要让这位医生确信自己精神失常；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [seɪn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [ai] , [seɪv] [ɒn] [ðɪ:z] ['veri] [reə(r)] [ə'keɪzɪnz] .  
**and he is sane as you or I , save on these very rare occasions .**  
和 他 是 理智 作为 你 或者 我 , 节省 在 这些 非常 稀有的 场合 .  
除了极少数特殊情况外，他和我们一样神智清醒。

[bʌt; bət] , [fɔ:tʃənətli] , [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðɪ:z] [ə'tæks] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [ʃəʊz] ['sɜ:t(ə)n]  
**But , fortunately , before he has these attacks he always shows certain**  
但 , 幸运的是 , 前 他 有 这些 攻击 他 总是 演出 肯定  
[prɪ'mɒnɪtəri] ['sɪmptəmz] ,  
**premonitory symptoms ,**  
预兆 症状 ,  
但幸运的是，在他发病之前，总会表现出一些预兆症状。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɒvɪ'denʃ(ə)l] ['deɪndʒə(r)] - ['sɪɡnɪz] , ['wɔ:nɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɡɑ:d] .  
**which are providential danger - signals , warning us to be upon our guard .**  
哪个 是 天意 危险 - 信号 , 警告 我们 到 是 之上 我们的 警卫 .  
这些都是天意的危险信号，提醒我们保持警惕。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ɪz] [ðæt] ['nɜ:vəs] [kən'tɔ:ʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst]  
**The chief of these is that nervous contortion of the forehead which you must**  
这 首席 的 这些 是 那 紧张的 扭曲 的 这 前额 哪个 你 必须  
[hæv; həv] [əb'zɜ:vɪd] .  
**have observed .**  
有 观察到 .  
其中最主要的就是你一定已经观察到的额头神经质的扭曲。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [ɔ:lweɪz] [ə'prɪəz] [frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə] [fɔ:(r)] [deɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]  
**This is a phenomenon which always appears from three to four days before his**  
这 是 一个 现象 哪个 总是 出现 从 三 到 四 天 前 他的  
[ə'tæks] [ɒv; əv] ['frenzi] .  
**attacks of frenzy .**  
攻击 的 狂热 .  
这种现象总是在他狂暴发作前三到四天出现。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ɪt'self] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['ɪntu:] [taʊn] [ɒn] [sʌm; səm] ['pri:tekst] ,  
**The moment it showed itself his wife came into town on some pretext ,**  
这 片刻 它 显示 本身 他的 妻子 来了 进入 镇 在 一些 借口 ,  
就在这时，他的妻子以某种借口进了城。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ɪn] [brʊk] [stri:t] .  
**and took refuge in my house in Brook Street .**  
和 采取 避难所 在 我的 房子 在 溪 街道 .  
他们躲进了我在布鲁克街房子里。

" [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['tɑ:məsɪz] [ɪn'sæniːti]  
" **It remained for me to convince a medical man of Sir Thomas's insanity**  
" 它 剩余 为了 我 到 说服 一个 医疗的 男人 的 先生 托马斯的 疯狂  
,  
:  
,  
“接下来我要做的就是说服一位医生相信托马斯爵士精神失常。”

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] .  
**without which it was impossible to put him where he could do no harm .**  
没有 哪个 它 曾是 不可能的 到 放 他 在哪里 他 可以 做 不 伤害 .

如果没有它，就无法把他安置在不会造成伤害的地方。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈprɒbləm] [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈmedɪk(ə)] [mæn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**The first problem was how to get a medical man into his house .**  
这 第一的 问题 曾是 如何 到 得到一个 医疗的 男人 进入 他的 房子 .

第一个问题是如何请医生到他家来。

[aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈbiːt(ə)lɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [huː]  
**I bethought me of his interest in beetles , and his love for anyone who**  
我 思考 我 的 他的 兴趣 在 甲虫 , 和 他的 爱 为了 任何人 WHO  
[ʃeəd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .  
**shared his tastes .**  
共享 他的 口味 .

我想起了他对甲虫的兴趣，以及他对与他有相同爱好的人的喜爱。

[aɪ] [ˈædvətaɪzɪd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri]  
**I advertised , therefore , and was fortunate enough to find in you the very**  
我 广告 , 所以 , 和 曾是 幸运 足够的 到 寻找 在 你 这 非常  
[mæn][aɪ] [ˈwɒntɪd] .  
**man I wanted .**  
男人 我 通缉 .

因此我刊登了征婚广告，很幸运地找到了我梦寐以求的那个人——你。

[ə; eɪ] [staʊt] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] ,  
**A stout companion was necessary ,**  
一个 肥硕 伴侣 曾是 必要的 ,

需要一个强壮的同伴，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈluːnəsi] [kʊd; kəd][əʊnli][biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜːdərəs] [əˈsɔːlt] ,  
**for I knew that the lunacy could only be proved by a murderous assault ,**  
为了 我 知道 那 这 疯狂 可以 仅有的 是 已证实 经过 一个 杀人犯 突击 ,  
因为我知道，只有通过一场谋杀袭击才能证明这种疯狂。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðæt] [əˈsɔːlt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [əˈpɒn]  
**and I had every reason to believe that that assault would be made upon**  
和 我 有 每一个 原因 到 相信 那 那 突击 会 是 制成 之上  
[maɪˈself] ,  
**myself ,**  
我 ,

我有充分的理由相信，那次袭击会针对我本人。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmomənts] [pʊ; əv][ˈsæniəti] .  
**since he had the warmest regard for me in his moments of sanity .**  
自从 他 有 这 最温暖 看待 为了 我 在 他的 时刻 的 理智 .

因为在他神志清醒的时候，他对我充满了最真挚的敬意。

[aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪl] [səˈplaɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .  
**I think your intelligence will supply all the rest .**  
我 思考 你的 智力 将要 供应 全部 这 休息 .

我相信你的智慧会解决其他所有问题。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʊd] [kʌm] [baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri]  
**I did not know that the attack would come by night , but I thought it very**  
我 做过 不是 知道 那 这 攻击 会 来 经过 夜晚 , 但 我 想法 它 非常  
[ˈprɒbəb(ə)] ,  
**probable ,**  
可能 ,

我并不知道袭击会在夜间发生，但我认为这种可能性很大。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkraisi:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][du:; də][əˈkɜ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:li] [ˈaʊəz] [ɒv; əv]  
for the crises of such cases usually do occur in the early hours of  
为了 这 危机 的 这样的 案例 通常 做 发生 在 这 早期的 小时 的  
[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
the morning .  
这 早晨 .

因为这类危机通常发生在清晨。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɜ:vəs] [mæn][maɪˈself] ,  
I am a very nervous man myself ,  
我 是 一个 非常 紧张的 男人 我 ,

我本人也是个非常容易紧张的人。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmu:v] [ðɪs] [ˈterəb(ə)][ˈdeɪndʒə(r)][frəm; frəm][maɪ]  
but I saw no other way in which I could remove this terrible danger from my  
但 我 锯 不 其他 方式 在 哪个 我 可以 消除 这 糟糕的 危险 从 我的  
[ˈsɪstərz] [laɪf] .  
sister's life .  
姐妹 生活 .

但我找不到其他办法来解除我妹妹生命中的这种可怕危险。

[aɪ] [ni:d] [nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][saɪn][ðə; ði][ˈlu:nəsi] [ˈpeɪpəz] . "  
I need not ask you whether you are willing to sign the lunacy papers . "  
我 需要 不是 问 你 无论 你 是 愿意的 到 符号 这 疯狂 文件 . "

我无需问你是否愿意签署这份精神错乱文件。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] .  
"Undoubtedly .  
" 无疑 .

“无疑。

[bʌt; bət] [tu:] [ˈsɪgnətʃə] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] . "  
But TWO signatures are necessary . "  
但 二 签名 是 必要的 . "

但需要两个签名。

" [ju:; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself][ə; eɪ][ˈhæʊldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)] [dɪˈɡri:] .  
"You forget that I am myself a holder of a medical degree .  
" 你 忘记 那 我 是 我 一个 持有者 的 一个 医疗的 程度 .

“你忘了我本人也是医学博士。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪb(ə)][hɪə(r)] ,  
I have the papers on a side - table here ,  
我 有 这 文件 在 一个 边 - 桌子 这里 ,

文件就放在旁边的桌子上。

[səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][saɪn][ðəm; ðəm] [naʊ] ,  
so if you will be good enough to sign them now ,  
所以 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 符号 他们 现在 ,

所以如果你现在愿意签下他们，

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [rɪˈmu:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
we can have the patient removed in the morning .  
我们 能 有 这 病人 已移除 在 这 早晨 .

我们可以安排病人早上出院。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [ˈrɒsɪtə] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈbi:tl] - [ˈhʌntə(r)] ,  
"So that was my visit to Sir Thomas Rossiter , the famous beetle - hunter ,  
" 所以 那 曾是 我的 访问 到 先生 托马斯 罗西特 , 这 著名的 甲虫 - 猎人 ,

“这就是我拜访著名甲虫猎人托马斯·罗西特爵士的经历。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][maɪ] [fɜːst] [step] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈlædə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] ,  
and that was also my first step upon the ladder of success ,  
和 那 曾是 还 我的 第一的 步 之上 这 梯子 的 成功 ,  
那也是我迈向成功的第一步。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['rɒsɪtə] [ænd; ənd] [lɔːd] - [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːntʃ] [frendz] ,  
for Lady Rossiter and Lord Linchmere have proved to be staunch friends ,  
为了 女士 罗西特 和 主 - 有 已证实 到 是 坚定 朋友们 ,  
罗西特夫人和林奇米尔勋爵已被证明是坚定的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [fə'gɒtn] [maɪ][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]  
and they have never forgotten my association with them in the time of  
和 他们 有 绝不 被遗忘的 我的 协会 和 他们 在 这 时间 的  
[ðəə(r)] [niːd] .  
their need .  
他们的 需要 .

他们从未忘记我在他们需要帮助的时候给予的帮助。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] ,  
Sir Thomas is out and said to be cured ,  
先生 托马斯 是 出去 和 说 到 是 治愈 ,  
托马斯爵士已经出院，据说已经痊愈。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spent] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] [æt; ət][dəˈliə,mɪər] [kɔːt] ,  
but I still think that if I spent another night at Delamere Court ,  
但 我 仍然 思考 那 如果 我 花费 其他 夜晚 在 德拉梅尔 法庭 ,  
但我仍然认为，如果我在德拉米尔苑再住一晚，

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lɒk] [maɪ][dɔː(r)] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd] .  
I should be inclined to lock my door upon the inside .  
我 应该 是 倾斜 到 锁 我的 门 之上 这 里面 .  
我应该会倾向于从里面锁上门。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz]  
The Man with the Watches  
这 男人 和 这 手表  
戴手表的男人

[ðəə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [wɪl] [stɪl] [beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ,  
There are many who will still bear in mind the singular circumstances which ,  
那里 是 许多 WHO 将要 仍然 熊 在 头脑 这 单数 情况 哪个 ,  
许多人仍会铭记当时的特殊情况，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌŋbi] ['mɪst(ə)ri] ,  
under the heading of the Rugby Mystery ,  
在下面 这 标题 的 这 橄榄球 神秘 ,  
在“橄榄球之谜”这一标题下，

[fɪld] ['meni] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - .  
filled many columns of the daily Press in the spring of the year 1892 .  
已填 许多 列 的 这 日常的 按 在 这 春天 的 这 年 - .  
1892 年春季，这则新闻占据了《每日新闻报》的许多版面。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)] ['dʌlnəs] ,  
Coming as it did at a period of exceptional dullness ,  
未来 作为 它 做过 在 一个 时期 的 非凡的 乏味 ,  
正值一段异常沉闷的时期，

[aɪ 'tiː] [əˈtræktɪd] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [dɪˈzɜːvd] ,  
it attracted perhaps rather more attention than it deserved ,  
它 吸引 也许 相当 更多的 注意力 比 它 应得的 ,  
它或许吸引了比它应得的更多的关注。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk]  
**but it offered to the public that mixture of the whimsical and the tragic**  
但 它 提供 到 这 民众 那 混合物 的 这 异想天开 和 这 悲惨  
[wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**which is most stimulating to the popular imagination** .  
哪个 是 最多 刺激性的 到 这 受欢迎的 想像力 .

但它为公众呈现了一种奇幻与悲剧的混合体，这种混合体最能激发大众的想象力。

[ˈɪntrəst] [druːp] , [haʊˈevə(r)] , [wen] , [ˈɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] [ˈfruːtləs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,  
**Interest drooped , however , when , after weeks of fruitless investigation ,**  
兴趣 下垂 , 然而 , 什么时候 , 后 周 的 徒劳无功 调查 ,  
然而，经过数周徒劳的调查后，人们的兴趣逐渐消退。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ][ˈfaɪn(ə)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][wɒz; wəz] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ,  
**it was found that no final explanation of the facts was forthcoming** ,  
它 曾是 成立 那 不 最终的 解释 的 这 事实 曾是 即将推出 ,  
调查发现，事实真相仍未得到最终解释。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [siːmd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfaɪnəli]  
**and the tragedy seemed from that time to the present to have finally**  
和 这 悲剧 似乎 从 那 时间 到 这 展示 到 有 最后  
[ˈteɪkən][ɪts] [plɛɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [ˈkætələɡ] [ɒv; əv][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ænd; ənd] [ˌʌnˈekspɪeɪtɪd] [kraɪmz] .  
**taken its place in the dark catalogue of inexplicable and unexpiated crimes** .  
已采取 它是 地方 在 这 黑暗的 目录 的 无法解释的 和 未过期 犯罪 .

从那时起，这场悲剧似乎终于在无法解释且无法赎罪的罪行黑暗目录中占据了一席之地。

[ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ( [ðə; ði] [ˌɔːθənˈtɪsəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əˈpiəz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv]  
**A recent communication ( the authenticity of which appears to be above**  
一个 最近的 沟通 ( 这 真实性 的 哪个 出现 到 是 多于  
[ˈkwestʃən] ) [hæz; həz] ,  
**question ) has** ,  
问题 ) 有 ,

最近收到的一份通讯（其真实性似乎毋庸置疑）显示：

[haʊˈevə(r)] , [θrəʊn] [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd][kliə(r)] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .  
**however , thrown some new and clear light upon the matter** .  
然而 , 抛掷 一些 新的 和 清除 光 之上 这 事情 .  
然而，却为这个问题带来了新的、清晰的见解。

[brɪˈfɔː(r)] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [pəˈhæps] ,  
**Before laying it before the public it would be as well , perhaps ,**  
前 躺下 它 前 这 民众 它 会 是 作为 出色地 , 也许 ,  
或许在向公众公布之前，也应该这样做。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfreʃ] [ðəə(r)] [ˈmeməɪrɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)][fækts] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðɪs]  
**that I should refresh their memories as to the singular facts upon which this**  
那 我 应该 刷新 他们的 回忆 作为 到 这 单数 事实 之上 哪个 这  
[ˈkɒmənt(ə)rɪ] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] .  
**commentary is founded** .  
评论 是 创立 .

我应该提醒他们注意本评论所依据的特殊事实。

[ðiːz] [fækts][wɜː(r); wə(r)] [ˈbriːfli] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] :  
**These facts were briefly as follows** :  
这些 事实 是 简要地 作为 跟随 :  
事实简述如下：



[æʔ; ət] [faɪv] [ə'kla:k] [ɒn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ɔ:l'redi]  
**At five o'clock on the evening of the 18th of March in the year already**  
在 五 点钟 在 这 晚上 的 这 18th 的 行进 在 这 年 已经  
[ˈmen](ə)nd] [ə; eɪ] [treɪn] [left] [ˈju:stən] [ˈsteɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmæntʃestə(r)] .  
**mentioned a train left Euston Station for Manchester .**  
提及 一个 火车 左边 尤斯顿 车站 为了 曼彻斯特 .  
在上述年份的3月18日傍晚5点，一列火车从尤斯顿车站开往曼彻斯特。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪni] , [ˈskwɔ:li] [deɪ] , [wɪtʃ] [gru:] [ˈwɪldə] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈprəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres] ,  
**It was a rainy , squally day , which grew wilder as it progressed ,**  
它 曾是 一个 下雨 , 狂风暴雨 天 , 哪个 生长 更狂野 作为 它 进展 ,  
那是一个阴雨连绵、狂风暴雨的日子，而且随着时间的推移，雨势越来越大。

[səʊ][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeniwʌn] [wʊd] [ˈtræv(ə)l] [hu:] [wɒz; wəz]  
**so it was by no means the weather in which anyone would travel who was**  
所以 它 曾是 经过 不 方法 这 天气 在 哪个 任何人 会 旅行 WHO 曾是  
[nɒt] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ][baɪ] [nə'sesəti] .  
**not driven to do so by necessity .**  
不是 驱动 到 做 所以 经过 必要性 .  
因此，除非迫不得已，否则任何人都不会在这种天气下出行。

[ðə; ði] [treɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˈmæntʃestə(r)] [ˈbɪznəs] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]  
**The train , however , is a favourite one among Manchester business men who are**  
这 火车 , 然而 , 是 一个 最喜欢的 一 之中 曼彻斯特 商业 男人 WHO 是  
[rɪ'tʃ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [taʊn] ,  
**returning from town ,**  
返回 从 镇 ,  
然而，对于从曼彻斯特市区返回的商务人士来说，火车是他们最喜欢的交通工具。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:nɪ] [ɪn][fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,  
**for it does the journey in four hours and twenty minutes ,**  
为了 它 做 这 旅行 在 四 小时 和 二十 分钟 ,  
因为它的行程需要四个小时二十分钟。

[wɪð] [ˈəʊnli] [θri:] [ˈstɒpɪdʒɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] .  
**with only three stoppages upon the way .**  
和 仅有的 三 停工 之上 这 方式 .  
途中仅停靠三次。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'klemənt] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,  
**In spite of the inclement evening it was , therefore ,**  
在 尽管如此 的 这 恶劣天气 晚上 它 曾是 , 所以 ,  
尽管当晚天气恶劣，但.....

[ˈfeəli] [wel] [fɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] .  
**fairly well filled upon the occasion of which I speak .**  
相当 出色地 已填 之上 这 场合 的 哪个 我 说话 .  
我所说的这次事件，已经相当圆满结束了。

[ðə; ði] [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [traɪd] [ˈsɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] — [ə; eɪ][mæn] [hu:]  
**The guard of the train was a tried servant of the company — a man who**  
这 警卫 的 这 火车 曾是 一个 尝试 仆人的 这 公司 — 一个 男人 WHO  
[hæd; həd] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪəz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪnt] .  
**had worked for twenty - two years without a blemish or complaint .**  
有 工作 为了 二十 - 二 年 没有 一个 缺陷 或者 抱怨 .  
列车员是公司一名经验丰富的员工——他工作了二十二年，从未有过任何污点或抱怨。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɒn][ˈpɑ:mə(r)] .  
**His name was John Palmer .**  
他的 姓名 曾是 约翰 帕尔默 .  
他的名字叫约翰·帕尔默。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [klok] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][faɪv] ,  
**The station clock was upon the stroke of five ,**  
这 车站 钟 曾是 之上 这 中风 的 五 ,  
车站的钟声敲响了五点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:d] [wɒz; wəz][əˈbaʊt] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈsɪgnəl][tu;; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] -  
**and the guard was about to give the customary signal to the engine -**  
和 这 警卫 曾是 关于 到 给 这 习惯 信号 到 这 引擎 -  
[ˈdraɪvə(r)] [wen] [hi;; hi] [əbˈzɜ:vɪd] [tu:] [bɪˈleɪtɪd] [ˈpæsɪndʒə] [ˈhʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] .  
**driver when he observed two belated passengers hurrying down the platform .**  
司机 什么时候 他 观察到 二 迟到的 乘客 匆忙 向下 这 平台 .  
列车员正要向火车司机发出例行信号时，他看到两名迟到的乘客匆匆走下站台。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [tɔ:l][mæn] ,  
**The one was an exceptionally tall man ,**  
这 一 曾是 一个 非常 高的 男人 ,  
其中一人身材异常高大。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [ˈəʊvəkəʊt] [wɪð] [æstrəˈkæn] [ˈkɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] .  
**dressed in a long black overcoat with astrakhan collar and cuffs .**  
穿着 在 一个 长的 黑色的 大衣 和 阿斯特拉罕 衣领 和 袖口 .  
身穿黑色长款大衣，领口和袖口采用阿斯特拉罕羊羔毛制成。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [sed] [ðæt][ðə; ði] [iːvɪɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈklemənt] [wʌn] ,  
**I have already said that the evening was an inclement one ,**  
我 有 已经 说 那 这 晚上 曾是 一个 恶劣天气 一 ,  
我已经说过，昨晚天气很糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈtrævələ(r)][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ,  
**and the tall traveller had the high ,**  
和 这 高的 游客 有 这 高的 ,  
而那位高个子的旅行者有着很高的.....

[wɔ:m] [ˈkɒlə(r)] [tɜ:nd] [ʌp][tu;; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [mɑ:tʃ] [wind] .  
**warm collar turned up to protect his throat against the bitter March wind .**  
温暖的 衣领 转向 向上 到 保护 他的 喉 反对 这 苦的 行进 风 .  
温暖的衣领竖了起来，保护他的喉咙免受三月凛冽寒风的侵袭。

[hi;; hi] [əˈpɪəd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [gɑ:d] [kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [baɪ][səʊ] [ˈhʌrɪd] [æn; ən] [ɪnˈspek(ə)n] ,  
**He appeared , as far as the guard could judge by so hurried an inspection ,**  
他 出现 , 作为 远的 作为 这 警卫 可以 法官 经过 所以 慌忙 一个 检查 ,  
从警卫匆匆的检查来看，他似乎出现了。

[tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][mæn] [bɪˈtwi:n] [ˈfɪftɪ] [ænd; ənd][ˈsɪksti] [jˈɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,  
**to be a man between fifty and sixty years of age ,**  
到 是 一个 男人 之间 五十 和 六十 年 的 年龄 ,  
指年龄在五六十岁之间的男性

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪgə(r)] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .  
**who had retained a good deal of the vigour and activity of his youth .**  
WHO 有 保留 一个 好的 交易 的 这 活力 和 活动 的 他的 青年 .  
他仍然保持着年轻时的大部分活力和精力。

[ɪn][wʌn][hænd][hi;; hi] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈleðə(r)] [ˈglædstəʊn] [bæg] .  
**In one hand he carried a brown leather Gladstone bag .**  
在 一 手 他 携带 一个 棕色的 皮革 格拉德斯通 包 .  
他一只手拎着一个棕色皮质的格拉德斯通包。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [tɔ:l][ænd; ənd] [rɪˈrekt] ,  
**His companion was a lady , tall and erect ,**  
他的 伴侣 曾是 一个 女士 , 高的 和 直立 ,  
他的同伴是一位身材高挑、仪态端庄的女士。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [step] [wɪtʃ] [ˌaʊtˈpeɪs] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [brˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**walking with a vigorous step which outpaced the gentleman beside her** .  
步行 和 一个 蓬勃 步 哪个 超越 这 绅士 旁 她 .

她迈着轻快的步伐，比身旁的男士走得更快。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [fɔːn] - [ˈklələd] [dʌst] - [kləʊk] , [ə; eɪ] [blæk] , [kləʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [təʊk] ,  
**She wore a long , fawn - coloured dust - cloak , a black , close - fitting toque** ,  
她 穿着 一个 长的 , 讨好 - 有色 灰尘 - 披风 , 一个 黑色的 , 关闭 - 配件 帽子 ,  
她身穿一件长长的浅褐色防尘斗篷，头戴一顶黑色紧身毛线帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [veɪl] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**and a dark veil which concealed the greater part of her face** .  
和 一个 黑暗的 面纱 哪个 暗 这 更大的 部分 的 她 脸 .

她脸上蒙着一层黑色面纱，遮住了大部分脸庞。

[ðə; ði] [tuː] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [pɑːst] [æz; əz][ˈfaːðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] .  
**The two might very well have passed as father and daughter** .  
这 二 可能 非常 出色地 有 通过了 作为 父亲 和 女儿 .

两人看起来完全像父女。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn][ɒv; əv] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ˈɡlɑːnsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,  
**They walked swiftly down the line of carriages , glancing in at the windows** ,  
他们 步行 迅速地 向下 这 线 的 马车 , 瞥了一眼 在 在 这 视窗 ,

他们沿着马车队伍快速走下，不时向车窗里张望。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɡɑːd] , [dʒɒn][ˈpɑːmə(r)] , [əʊvəˈtʊk] [ðem; ðəm] .  
**until the guard , John Palmer , overtook them** .  
直到 这 警卫 , 约翰 帕尔默 , 超越 他们 .

直到卫兵约翰·帕尔默追上了他们。

" [naʊ] [ðen] , [sɜː(r)] , [ʊk] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [treɪn] [ɪz][ˈɡəʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **Now then , sir , look sharp , the train is going , " said he** .  
" 现在 然后 , 先生 , 看 锋利的 , 这 火车 是 去 , " 说 他 .

“先生，请睁大眼睛，火车要开了。”他说。

" [fɜːst] - [klaːs] , " [ðə; ði][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] .  
" **First - class , " the man answered** .  
" 第一的 - 班级 , " 这 男人 回答 .

“头等舱，”那人回答道。

[ðə; ði] [ɡɑːd] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːəɪst] [dɔː(r)] .  
**The guard turned the handle of the nearest door** .  
这 警卫 转向 这 处理 的 这 最近的 门 .

警卫转动了最近的门把手。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈəʊpənd] ,  
**In the carriage which he had opened** ,  
在 这 运输 哪个 他 有 打开 ,

在他打开的马车里，

[ðeə(r)][sæt][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**there sat a small man with a cigar in his mouth** .  
那里 卫星 一个 小的 男人 和 一个 雪茄 在 他的 嘴 .

那里坐着一个身材矮小的男人，嘴里叼着雪茄。

[hɪz; ɪz] [əˈpiəriəns] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ˈmeməri] , [fɔː(r); fə(r)]  
**His appearance seems to have impressed itself upon the guard's memory , for**

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] ,  
**he was prepared** ,  
他 曾是 准备 ,

他的外貌似乎给守卫留下了深刻的印象，因为他做好了准备。

['ɑ:ftəwədʒ] , [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔ:(r)][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .  
**afterwards** , **to describe or to identify him** .

然后 , 到 描述 或者 到 确认 他 .

之后, 用来描述或辨认他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)][ɔ:(r)] ['θɜ:ti] - [faɪv] ['jɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [drest] [ɪn]  
**He was a man of thirty - four or thirty - five years of age , dressed in**  
他 曾是 一个 男人 的 三十 - 四 或者 三十 - 五 年 的 年龄 , 穿着 在  
[sʌm; səm] [greɪ] [mə'tɪəriəl] ,  
**some grey material** ,  
一些 灰色的 材料 ,

他大约三十四五岁, 身穿灰色衣服。

[ʃɑ:p] - [nəʊzd] , [ə'lɜ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['kləʊsli]  
**sharp - nosed , alert , with a ruddy , weather - beaten face , and a small , closely**  
锋利的 - 鼻子 , 警报 , 和 一个 红润 , 天气 - 被打败 脸 , 和 一个 小的 , 密切  
[kropt] , [blæk] [biəd] .  
**cropped , black beard** .  
裁剪 , 黑色的 胡须 .

鼻子尖挺, 机警敏锐, 脸色红润, 饱经风霜, 留着短短黑色胡须。

[hi:; hi][ glɑ:nɪs, glæns ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .  
**He glanced up as the door was opened** .

他 瞥了一眼 向上 作为 这 门 曾是 打开 .

门打开时, 他抬头看了一眼。

[ðə; ði][tɔ:l] [mæn] [pɔ:zɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][step] .  
**The tall man paused with his foot upon the step** .

这 高的 男人 暂停 和 他的 脚 之上 这 步 .

高个子男人一只脚踩在台阶上, 停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [kəm'pɑ:tmənt] .  
" **This is a smoking compartment** .  
" 这 是 一个 吸烟 隔间 .

这是吸烟室。

[ðə; ði]['leɪdi] [dɪs'laɪks] [sməʊk] , " [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [gɑ:d] .  
**The lady dislikes smoke , " said he , looking round at the guard** .

这 女士 不喜欢 抽烟 , " 说 他 , 寻找 圆形的 在 这 警卫 .

“这位女士不喜欢烟味,”他一边说着, 一边环顾四周的警卫。

" [ɔ:l] [raɪt] !  
" **All right** !  
" 全部 正确的 !

“好的!”

[hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [sɜ:(r)] ! " [sed] [dʒɒn]['pɑ:mə(r)] .  
**Here you are , sir ! " said John Palmer** .

这里 你 是 , 先生 ! " 说 约翰 帕尔默 .

“先生, 给您!”约翰·帕尔默说道。

[hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['kæɪɪdʒ] , ['əʊpənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][wʌn] ,  
**He slammed the door of the smoking carriage , opened that of the next one** ,

他 猛烈抨击 这 门 的 这 吸烟 运输 , 打开 那 的 这 下一个 一 ,

他砰地一声关上吸烟车厢的门, 打开了隔壁车厢的门。

[wɪt] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði] [tu:] ['trævələz] [ɪn] .  
**which was empty , and thrust the two travellers in** .

哪个 曾是 空的 , 和 推力 这 二 旅行者 在 .

房间空无一人, 于是他把两个旅客推进了进去。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [seim] ['məʊmənt][hi; hi] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn]  
**At the same moment he sounded his whistle and the wheels of the train**  
在 这 相同的 片刻 他 听起来 他的 哨 和 这 车轮 的 这 火车  
[br'gæ̃n][tu; tə] [mu:v] .  
**began to move** .  
开始 到 移动 :

与此同时，他鸣响了汽笛，火车的车轮开始转动。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,  
**The man with the cigar was at the window of his carriage** ,  
这 男人 和 这 雪茄 曾是 在 这 窗户 的 他的 运输 ,  
那个叼着雪茄的男人站在马车的车窗边。

[ænd; ʌnd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [gɑ:d] [æz; əz][hi; hi] [rəʊld] [pɑ:st][hɪm] ,  
**and said something to the guard as he rolled past him** ,  
和 说 某物 到 这 警卫 作为 他 滚动 过去的 他 ,  
他滚过守卫身边时，跟守卫说了些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .  
**but the words were lost in the bustle of the departure** .  
但 这 字 是 丢失的 在 这 忙碌 的 这 离开 .  
但在熙熙攘攘的离别人群中，这些话被淹没了。

[pɑ:mə(r)] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rdʒ] [væn] , [æz; əz][aɪ'ti:] [keɪm] [ʌp][tu; tə][hɪm] ,  
**Palmer stepped into the guard's van , as it came up to him** ,  
帕尔默 步 进入 这 警卫的 货车 , 作为 它 来了 向上 到 他 ,  
警卫的厢式货车开到他跟前时，帕尔默钻了进去。

[ænd; ʌnd] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .  
**and thought no more of the incident** .  
和 想法 不 更多的 的 这 事件 .  
他之后便不再把这件事放在心上。

[twelv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [rɪ:tʃt] ['wɪlzdən] ['dʒʌŋk(ə)n] ,  
**Twelve minutes after its departure the train reached Willesden Junction** ,  
十二 分钟 后 它是 离开 这 火车 达到 威尔斯登 交汇处 ,  
列车出发十二分钟后到达威尔斯登枢纽站。

[weə(r)] [aɪ'ti:] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)] .  
**where it stopped for a very short interval** .  
在哪里 它 停止 为了 一个 非常 短的 间隔 .  
它在那里短暂地停顿了一下。

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪts] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ'ti:] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn][aɪðə(r)] [dʒɔɪnd]  
**An examination of the tickets has made it certain that no one either joined**  
一个 考试 的 这 门票 有 制成 它 肯定 那 不 一 任何一个 加入  
[ɔ:(r)] [left] [aɪ'ti:][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,  
**or left it at this time** ,  
或者 左边 它 在 这 时间 ,  
经查票，可以确定此时无人加入或退出该航班。

[ænd; ʌnd][nəʊ]['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [si:n] [tu; tə] [ə'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .  
**and no passenger was seen to alight upon the platform** .  
和 不 乘客 曾是 已见 到 点燃 之上 这 平台 .  
没有看到任何乘客在站台上下车。

[æt; ət][faɪv] : - [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu; tə] ['mæntʃestə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zju:md] , [ænd; ʌnd] ['rʌŋɡbi] [wɒz; wəz]  
**At 5 : 14 the journey to Manchester was resumed , and Rugby was**  
在 5 : - 这 旅行 到 曼彻斯特 曾是 恢复 , 和 橄榄球 曾是  
[rɪ:tʃt] [æt; ət][sɪks] :  
**reached at 6** :  
达到 在 6 :

5点14分，前往曼彻斯特的旅程继续进行，6点到达拉格比。

- , [ðə; ði] [ɪk'spres] ['bi:ɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [lert] .  
**50 , the express being five minutes late .**  
- , 这 表达 存在 五 分钟 晚的 .

50, 特快列车晚点五分钟。

[æt; ət] ['rʌŋbi] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪ](ə)n] [ə'fɪ](ə)lz] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]  
**At Rugby the attention of the station officials was drawn to the fact that**  
在 橄榄球 这 注意力 的 这 车站 官员 曾是 绘制 到 这 事实 那  
[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] - [klɑ:s] ['kæɪɪdʒɪz] [wɒz; wəz]['əʊpən] .  
**the door of one of the first - class carriages was open .**  
这 门 的 一 的 这 第一的 - 班级 马车 曾是 打开 .

在拉格比，车站工作人员注意到一节头等车厢的门开着。

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pɑ:tmənt] , [ænd; ænd][ɒv; əv][ɪts] ['neiɪbə(r)] , [dis'kləʊz ] [ə; eɪ]  
**An examination of that compartment , and of its neighbour , disclosed a**  
一个 考试 的 那 隔间 , 和 的 它是 邻居 , 披露 一个  
[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .  
**remarkable state of affairs .**  
卓越 状态 的 事务 .

检查该隔间及其相邻隔间后，发现了一种非同寻常的情况。

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['kæɪɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ,  
**The smoking carriage in which the short ,**  
这 吸烟 运输 在 哪个 这 短的 ,

吸烟车厢里，短小精悍的，

[red] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [biəd] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['empti] .  
**red - faced man with the black beard had been seen was now empty .**  
红色的 - 面对 男人 和 这 黑色的 胡须 有 到过 已见 曾是 现在 空的 .

那个满脸通红、留着黑胡子的男人，之前有人见过他，现在却空无一人。

[serv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - [sməʊkt] [sɪ'gɑ:(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['ri:s(ə)nt]  
**Save for a half - smoked cigar , there was no trace whatever of its recent**  
节省 为了 一个 一半 - 熏制 雪茄 , 那里 曾是 不 痕迹 任何 的 它是 最近的  
['ɒkjəpənt] .  
**occupant .**  
居住者 .

除了半截抽过的雪茄，这里丝毫没有留下前住户的痕迹。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] .  
**The door of this carriage was fastened .**  
这 门 的 这 运输 曾是 系紧 .

这节车厢的门已经关上了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑ:tmənt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'ten](ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [ə'ɪɪdʒənəli] [drɔ:n] ,  
**In the next compartment , to which attention had been originally drawn ,**  
在 这 下一个 隔间 , 到 哪个 注意力 有 到过 起初 绘制 ,

在下一个隔间里，也就是最初吸引人们注意力的地方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [æstrə'kæn] ['kɒlə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv]  
**there was no sign either of the gentleman with the astrakhan collar or of**  
那里 曾是 不 符号 任何一个 的 这 绅士 和 这 阿斯特拉罕 衣领 或者 的  
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm] .  
**the young lady who accompanied him .**  
这 年轻的 女士 WHO 伴随 他 .

那位戴着阿斯特拉罕羊皮项圈的先生和陪同他的年轻女士都没有出现。

[ɔ:l] [θri:] ['pæsəndʒə] [hæd; həd] [dɪsə'piəd] .  
**All three passengers had disappeared .**  
全部 三 乘客 有 消失 .

三名乘客全部失踪。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,  
**On the other hand** ,  
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][faʊnd][əˈpɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðɪs][ˈkærɪdʒ] — [ðə; ði][wʌŋ][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][tɔ:l]  
**there was found upon the floor of this carriage — the one in which the tall**  
那里 曾是 成立 之上 这 地面 的 这 运输 — 这 — 在 哪个 这 高的  
[ˈtrævələ(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][bi:n] — [ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ˈfæʃnəbli][drest][ænd; ənd]  
**traveller and the lady had been — a young man fashionably dressed and**  
游客 和 这 女士 有 到过 — 一个 年轻的 男人 时尚地 穿着 和  
[ɒv; əv][ˈelɪɡənt][əˈpiərəns] .  
**of elegant appearance** .  
的 优雅的 外貌 .

在这位高个旅客和那位女士乘坐过的马车地板上，发现了一位衣着时髦、相貌优雅的年轻男子。

[hi:; hi][leɪ][wið][hɪz; ɪz][ni:z][drɔ:n][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hed][ˈrestɪŋ][əˈɡenst][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][dɔ:(r)] ,  
**He lay with his knees drawn up , and his head resting against the farther door ,**  
他 躺 和 他的 膝盖 绘制 向上 , 和 他的 头 休息 反对 这 更远 门 ,  
他蜷缩着身子躺着，双膝跪地，头靠在远处的门上。

[æŋ; ən][ˈelbəʊ][əˈpɒn][ˈaɪðə(r)][si:t] .  
**an elbow upon either seat** .  
一个 弯头 之上 任何一个 座位 .

将胳膊肘放在座位上。

[ə; eɪ][ˈbʊlɪt][hæd; həd][ˈpenətreɪtɪd][hɪz; ɪz][hɑ:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz][deθ][mʌst; məst][hæv; həv][bi:n]  
**A bullet had penetrated his heart and his death must have been**  
一个 子弹 有 渗透 他的 心 和 他的 死亡 必须 有 到过  
[ɪnstənˈteɪniəs] .  
**instantaneous** .  
瞬间 .

一颗子弹穿透了他的心脏，他当场死亡。

[nəʊ][wʌŋ][hæd; həd][si:n][sʌtʃ][ə; eɪ][mæn][ˈentə(r)][ðə; ði][treɪn] ,  
**No one had seen such a man enter the train ,**  
不 — 有 已见 这样的 一个 男人 进入 这 火车 ,

没有人见过这样的人上火车。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈreɪlweɪ][ˈtɪkɪt][wɒz; wəz][faʊnd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɒkɪt] , [ˈnaɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ˈeni]  
**and no railway ticket was found in his pocket , neither were there any**  
和 不 铁路 票 曾是 成立 在 他的 口袋 , 两者都不 是 那里 任何  
[ˈmɑ:kiŋz][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪnɪn] ,  
**markings upon his linen ,**  
标记 之上 他的 亚麻布 ,

他的口袋里没有找到火车票，他的亚麻布衣服上也没有任何标记。

[nɔ:(r)][ˈpeɪpəz][nɔ:(r)][ˈpɜ:sən(ə)][ˈprɒpəti][wɪtʃ][maɪt][help][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪm] .  
**nor papers nor personal property which might help to identify him** .  
也不 文件 也不 个人的 财产 哪个 可能 帮助 到 确认 他 .

既没有文件，也没有可能有助于识别他身份的个人物品。

[hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [wens][hi:; hi][hæd; həd][kʌm] ,  
**Who he was , whence he had come ,**  
WHO 他 曾是 , 何处 他 有 来 ,

他是谁，他从哪里来？

[ænd; ənd] [həʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [end] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [æz; əz]  
**and how he had met his end were each as great a mystery as**  
和 如何 他 有 遇见 他的 结尾 是 每个 作为 伟大的 一个 神秘 作为  
[wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd]  
**what had occurred to the three people who had started an hour and**  
什么 有 发生 到 这 三 人们 WHO 有 开始 一个 小时 和  
[ə; eɪ][haːf] [bɪˈfɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˈwɪlzdən] [ɪn] [ðəʊz] [tuː] [kəmˈpɑːtmənts] .  
**a half before from Willesden in those two compartments** .  
一个 一半 前 从 威尔斯登 在 那些 二 隔间 .

他究竟是如何丧命的，以及一个半小时前从威尔斯登出发的那两个车厢里的三个人究竟发生了什么事，都成了一个巨大的谜团。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈprɒpəti] [wɪtʃ] [maɪt] [help][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪm]  
**I have said that there was no personal property which might help to identify him**  
我 有 说 那 那里 曾是 不 个人的 财产 哪个 可能 帮助 到 确认 他  
,  
:  
,  
我说过，没有找到任何有助于识别他的个人物品。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][pɪˈkjuːliˈærəti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ʌnˈhəʊn] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ]  
**but it is true that there was one peculiarity about this unknown young man which**  
但 它 是 真的 那 那里 曾是 一 特点 关于 这 未知 年轻的 男人 哪个  
[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kɒmentɪd] [əˈpɒn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
**was much commented upon at the time** .  
曾是 很多 评论 之上 在 这 时间 .  
但这位不知名的年轻人确实有一个奇特之处，在当时引起了人们的广泛讨论。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pˈbɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [nəʊ][ˈfjuːə(r)][ðæn; ðən][sɪks][ˈvæljuəb(ə)l][gəʊld] [ˈwɒtʃɪz] ,  
**In his pockets were found no fewer than six valuable gold watches** ,  
在 他的 口袋 是 成立 不 更少 比 六 有价值的 金子 手表 ;  
在他的口袋里发现了不下六块名贵的金表。

[θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [pˈbɪkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] - [kəʊt] , [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] - [ˈpɒkɪt] , [wʌn][ɪn]  
**three in the various pockets of his waist - coat , one in his ticket - pocket , one in**  
三 在 这 各种各样的 口袋 的 他的 腰部 - 外套 , 一 在 他的 票 - 口袋 , 一 在  
[hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɒkɪt] ,  
**his breast - pocket** ,  
他的 胸部 - 口袋 ,  
他马甲的各个口袋里各有三张，票袋里有一张，胸袋里有一张。

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] [wʌn] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [stræp][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] .  
**and one small one set in a leather strap and fastened round his left wrist** .  
和 一 小的 一 放 在 一个 皮革 带子 和 系紧 圆形的 他的 左边 手腕 .  
还有一枚小戒指，镶嵌在皮带上，系在他的左手腕上。

[ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪkpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]  
**The obvious explanation that the man was a pickpocket , and that this was**  
这 明显的 解释 那 这 男人 曾是 一个 扒手 , 和 那 这 曾是  
[hɪz; ɪz][ˈplʌndə(r)] ,  
**his plunder** ,  
他的 掠夺 ;  
最显而易见的解释是，这个人是个扒手，而这些是他的赃物。

[wɒz; wəz][dɪsˈkaʊntɪd; ˈdɪskaʊntɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][sɪks][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [meɪk] [ænd; ənd]  
**was discounted by the fact that all six were of American make and**  
曾是 折扣 经过 这 事实 那 全部 六 是 的 美国人 制作 和  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz][reə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**of a type which is rare in England** .  
的 一个 类型 哪个 是 稀有的 在 英格兰 .  
但由于这六辆车都是美国制造，而且这种车型在英国很少见，所以这一说法被否定了。



[θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɔ:(r)][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] ['wɒtʃ,meɪkɪŋ] ['kʌmpəni] ; [wʌn]  
**Three of them bore the mark of the Rochester Watchmaking Company ; one**  
三 的 他们 钻孔 这 标记 的 这 罗切斯特 制表 公司 ; 一  
[wɒz; wəz][baɪ]['meɪs(ə)n] ,  
**was by Mason ,**  
曾是 经过 石匠 ,

其中三件带有罗切斯特钟表公司的标记；一件是梅森制造的。

[ɒv; əv][el'maɪrə] ; [wʌn][wɒz; wəz] [ʌn'mɑ:kt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['haɪli]  
**of Elmira ; one was unmarked ; and the small one , which was highly**  
的 埃尔迈拉 ; 一 曾是 未标记 ; 和 这 小的 一 , 哪个 曾是 高度  
['dʒu:əld] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] ,  
**jewelled and ornamented ,**  
珠宝 和 装饰 ,

来自埃尔迈拉；其中一件没有标记；还有一件小的，镶嵌着大量珠宝，装饰华丽。

[wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['tɪf(ə)ni] , [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .  
**was from Tiffany , of New York .**  
曾是 从 蒂芙尼 , 的 新的 约克 .  
[nju:'jɔ:k] [aɪ] [frɒm] [tɪfəni] [nju:] [jɔ:k] .  
出自纽约蒂芙尼公司。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪvəri] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:kskru:]  
**The other contents of his pocket consisted of an ivory knife with a corkscrew**  
这 其他 内容 的 他的 口袋 由.....组成 的 一个 象牙 刀 和 一个 开瓶器  
[baɪ] ['rɒdʒəz] ,  
**by Rodgers ,**  
经过 罗杰斯 ,

他口袋里的其他东西包括一把罗杰斯制造的象牙开瓶器小刀。

[ɒv; əv] ['ʃefɪ:ld] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['sɜ:kjələ(r)]['mɪrə(r)] , [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ; [ə; eɪ] [rɪ:'æd'mɪʃn] [slɪp]  
**of Sheffield ; a small , circular mirror , one inch in diameter ; a readmission slip**  
的 谢菲尔德 ; 一个 小的 , 圆 镜子 , 一 英寸 在 直径 ; 一个 再入院 滑  
[tu:; tə][ðə; ði] [laɪ'si:əm] ['θɪətə(r)] ;  
**to the Lyceum Theatre ;**  
到 这 利塞姆 剧院 ;

谢菲尔德；一面直径一英寸的小圆镜；一张莱西姆剧院的再入场券；

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] ['vestə] ['mætʃɪz] ,  
**a silver box full of vesta matches ,**  
一个 银 盒子 满的 的 维斯塔 比赛 ,  
[sɪlvə] [bɒks] [fʊl] [vestə] [mætʃɪz] .  
一个装满火柴的银盒子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['leðə(r)] [sɪ'gɑ:(r)] - [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [tu:] [ʃə'ru:t] — ['ɔ:lsəʊ] [tu:] [paʊndz]  
**and a brown leather cigar - case containing two cheroots — also two pounds**  
和 一个 棕色的 皮革 雪茄 - 案件 包含 二 雪茄 — 还 二 磅  
[fɔ:'ti:n] ['fɪlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] .  
**fourteen shillings in money .**  
十四 先令 在 钱 .

还有一个棕色皮质雪茄盒，里面装着两支雪茄——还有两英镑十四先令的现金。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kliə(r)] , [ðen] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['muʊtɪvz] [meɪ] [hæv; həv][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**It was clear , then , that whatever motives may have led to his death ,**  
它 曾是 清除 , 然后 , 那 任何 动机 可能 有 引领 到 他的 死亡 ,  
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kliə(r)] [ðen] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['muʊtɪvz] [meɪ] [hæv; həv][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .  
因此，很明显，无论导致他死亡的动机是什么，

['rɒbəri] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**robbery was not among them .**  
抢劫 曾是 不是 之中 他们 .

抢劫罪不在其中。

[æz; əz] [ɔ:'lredi] ['men](ə)nd] , [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['mɑ:kiŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz] ['li:ni] , [wit]  
**As already mentioned , there were no markings upon the man's linen , which**  
作为 已经 提及 , 那里 是 不 标记 之上 这 男人的 亚麻布 , 哪个  
[ə'priəd] [tu:; tə][bi:; bi] [nju:] ,  
**appeared to be new ,**  
出现 到 是 新的 ,  
如前所述, 这名男子的亚麻布上没有任何标记, 而且看起来是新的。

[ænd; ənd][nəʊ] ['teɪlərz] [neɪm] [ə'pɒn][hi:z; iz][kəʊt] .  
**and no tailor's name upon his coat .**  
和 不 裁缝 姓名 之上 他的 外套 .  
他的外套上没有裁缝的名字。

[ɪn] [ə'priərəns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ʃɔ:t] , [smu:ð] - [tʃi:kt] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['fi:tʃəd] .  
**In appearance he was young , short , smooth - cheeked , and delicately featured .**  
在 外貌 他 曾是 年轻的 , 短的 , 光滑的 - 脸颊 , 和 轻柔地 特色 .  
他外表年轻, 身材矮小, 脸颊光滑, 五官清秀。

[wʌn] [ɒv; əv][hi:z; iz] [frʌnt] [ti:θ] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjʊəsli] [stɒpt] [wið] [gəʊld] .  
**One of his front teeth was conspicuously stopped with gold .**  
一 的 他的 正面 牙齿 曾是 显眼地 停止 和 金子 .  
他的一颗门牙上明显镶嵌着金子。

[ɒn] [ðə; ði] [di'sklʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi][æn; ən][ɪgzæmɪ'nei](ə)n][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**On the discovery of the tragedy an examination was instantly made of the**  
在 这 发现 的 这 悲剧 一个 考试 曾是 即刻 制成 的 这  
[ˈtɪkɪts] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈpæsndʒər] ,  
**tickets of all passengers ,**  
门票 的 全部 乘客 ,  
悲剧发生后, 立即对所有乘客的车票进行了检查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] .  
**and the number of the passengers themselves was counted .**  
和 这 数字 的 这 乘客 他们自己 曾是 计数 .  
然后统计了乘客人数。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['əʊnli] [θri:] [ˈtɪkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**It was found that only three tickets were unaccounted for ,**  
它 曾是 成立 那 仅有的 三 门票 是 未说明的 为了 ,  
经查明, 仅有三张票下落不明。

[kɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ˈtrævələz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .  
**corresponding to the three travellers who were missing .**  
相应的 到 这 三 旅行者 WHO 是 丢失的 .  
与失踪的三名旅客相对应。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'laʊd] [tu:; tə] [prə'si:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [gɑ:d] [wɒz; wəz] [sent] [wið]  
**The express was then allowed to proceed , but a new guard was sent with**  
这 表达 曾是 然后 允许 到 继续 , 但 一个 新的 警卫 曾是 发送 和  
[aɪ 'ti:] ,  
**it ,**  
它 ,  
随后, 快递列车被允许继续行驶, 但随车增派了一名新的护卫。

[ænd; ənd][dʒɒn]['pɑ:mə(r)][wɒz; wəz] [di'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æt; ət] ['rʌgbi] .  
**and John Palmer was detained as a witness at Rugby .**  
和 约翰 帕尔默 曾是 被拘留 作为 一个 证人 在 橄榄球 .  
约翰·帕尔默被拘留在拉格比作为证人。

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌpld] [ænd; ənd]  
**The carriage which included the two compartments in question was uncoupled and**  
这 运输 哪个 包括 这 二 隔间 在 问题 曾是 解耦 和  
[saɪd] - [trækt] .  
**side - tracked** .  
边 - 已追踪 .

包含这两个隔间的车厢被解开并移至侧轨。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv][ɪn'spektə(r)] [veɪn] , [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .  
**Then , on the arrival of Inspector Vane , of Scotland Yard , and of Mr .**  
然后 , 在 这 到达 的 检查员 叶片 , 的 苏格兰 院子 , 和 的 先生 .  
[ˈhendəsən] ,  
**Henderson** ,  
亨德森 ,

随后，苏格兰场的范恩探长和亨德森先生到达现场。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,  
**a detective in the service of the railway company** ,  
一个 侦探 在 这 服务 的 这 铁路 公司 ,  
一名铁路公司侦探

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪn'kwɪəri][wɒz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .  
**an exhaustive inquiry was made into all the circumstances** .  
一个 详尽的 询问 曾是 制成 进入 全部 这 情况 .  
对所有情况进行了详尽的调查。

[ðæt] [kraɪm] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .  
**That crime had been committed was certain** .  
那 犯罪 有 到过 坚定的 曾是 肯定 .  
那项罪行确实发生了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] , [wɪtʃ] [ə'prɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪst(ə)][ɔː(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] ,  
**The bullet , which appeared to have come from a small pistol or revolver** ,  
这 子弹 , 哪个 出现 到 有 来 从 一个 小的 手枪 或者 左轮手枪 ,  
子弹看起来像是来自一支小型手枪或左轮手枪。

[hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][frɒm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['skɔːtʃɪŋ] [ɒv; əv]  
**had been fired from some little distance , as there was no scorching of**  
有 到过 被解雇 从 一些 小的 距离 , 作为 那里 曾是 不 灼热 的  
[ðə; ði] [kləʊðz] .  
**the clothes** .  
这 衣服 .

子弹是从较近的距离射出的，因为衣服上没有烧焦的痕迹。

[nəʊ] ['wepən] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ( [wɪtʃ] ['faɪnəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri]  
**No weapon was found in the compartment ( which finally disposed of the theory**  
不 武器 曾是 成立 在 这 隔间 ( 哪个 最后 处置 的 这 理论  
[ɒv; əv]['suːɪsaɪd] ) ,  
**of suicide** ) ,  
的 自杀 ) ,

车厢内没有发现任何武器（这最终排除了自杀的可能性）。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['leðə(r)] [bæg] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]  
**nor was there any sign of the brown leather bag which the guard had seen in**  
也不 曾是 那里 任何 符号 的 这 棕色的 皮革 包 哪个 这 警卫 有 已见 在  
[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['dʒentlmən] .  
**the hand of the tall gentleman** .  
这 手 的 这 高的 绅士 .

也没有找到警卫之前在那位高个子绅士手中看到的棕色皮包。

[ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['pærəsʊl][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] ,  
**A lady's parasol was found upon the rack ,**  
一个 女士的 阳伞 曾是 成立 之上 这 架子 ,  
架子上发现了一把女士阳伞。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**but no other trace was to be seen of the travellers in either of the**  
但 不 其他 痕迹 曾是 到 是 已见 的 这 旅行者 在 任何一个 的 这  
['sekʃənz] .  
**sections** .  
部分 .

但在这两个区域都没有发现其他旅行者的踪迹。  
[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] ,  
**Apart from the crime ,**  
除 从 这 犯罪 ,  
除了犯罪行为之外，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [ɔ:(r)] [waɪ] [θri:] ['pæsndʒə] ( [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['leɪdi] ) [kʊd; kəd]  
**the question of how or why three passengers ( one of them a lady ) could**  
这 问题 的 如何 或者 为什么 三 乘客 ( 一 的 他们 一个 女士 ) 可以  
[get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,  
**get out of the train ,**  
得到 出去 的 这 火车 ,

三名乘客（其中一位是女士）如何或为何能够离开火车的问题是：  
[ænd; ænd][wʌn] ['ʌðə(r)] [get] [ɪn]['djʊəriŋ][ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] [rʌn] [bɪ'twi:n] ['wɪlzdən] [ænd; ænd] ['rʌɡbi] ,  
**and one other get in during the unbroken run between Willesden and Rugby ,**  
和 一 其他 得到 在 期间 这 未破 跑步 之间 威尔斯登 和 橄榄球 ,  
还有一场比赛是在威尔斯登和拉格比之间不间断的比赛中进行的。

[wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['ʌtməʊst][kjuəri'ɒsəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,  
**was one which excited the utmost curiosity among the general public ,**  
曾是 一 哪个 兴奋的 这 极致 好奇心 之中 这 一般的 民众 ,  
它激起了公众极大的好奇心。

[ænd; ænd] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] .  
**and gave rise to much speculation in the London Press .**  
和 给予 上升 到 很多 推测 在这 伦敦 按 .  
这在伦敦媒体上引起了诸多猜测。

[dʒɒn]['pɑ:mə(r)] ,  
**John Palmer ,**  
约翰 帕尔默 ,  
约翰·帕尔默

[ðə; ði] [ɡɑ:d] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ]  
**the guard was able at the inquest to give some evidence which threw a**  
这 警卫 曾是 有能力的 在 这 死因调查 到 给 一些 证据 哪个 扔 一个  
['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .  
**little light upon the matter .**  
小的 光 之上 这 事情 .  
在验尸听证会上，这名警卫提供了一些证据，使事情有了些许真相。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt] [bɪ'twi:n] [trɪŋ] [ænd; ænd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**There was a spot between Tring and Cheddington , according to his**  
那里 曾是 一个 点 之间 特林 和 切丁顿 , 根据 到 他的  
['steɪtmənt] , [weə(r)] ,  
**statement , where ,**  
陈述 , 在哪里 ,  
据他所述，在特林和切丁顿之间有一个地方，

[ɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'peəz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,  
**on account of some repairs to the line** ,  
在 帐户 的 一些 维修 到 这 线 ,  
由于线路需要进行一些维修,  
[ðə; ði][treɪn][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [sləʊ] [daʊn][tuː; tə][ə; eɪ][peɪs] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ]  
**the train had for a few minutes slowed down to a pace not exceeding**  
这 火车 有 为了 一个 很少 分钟 减速 向下 到 一个 步伐 不是 超过  
[eɪt] [ɔː(r)][ten] [maɪlz] [æŋ; ən][aʊə(r)] .  
**eight or ten miles an hour** .  
八 或者 十 英里 一个 小时 .

火车有几分钟时间速度放慢到每小时不超过八到十英里。  
[æɪt; ət][ðæt] [pleɪs][,aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən]  
**At that place it might be possible for a man , or even for an**  
在 那 地方 它 可能 是 可能的 为了 一个 男人 , 或者 甚至 为了 一个  
[ɪk'seɪʃənəli] [æktɪv] [ˈwʊmən] ,  
**exceptionally active woman** ,  
非常 积极的 女士 ,  
在那个地方, 一个男人, 甚至一个特别活跃的女人, 都有可能做到。

[tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði][treɪn] [wɪ'dəʊt] [ˈsɪəriəs] [ˈɪndʒəri] .  
**to have left the train without serious injury** .  
到 有 左边 这 火车 没有 严肃的 受伤 .  
他安全离开火车, 没有受重伤。

[,aɪ'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [pleɪtlɪəz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**It was true that a gang of platelayers was there , and that they had**  
它 曾是 真的 那 一个 帮派 的 板层 曾是 那里 , 和 那 他们 有  
[siːn] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**seen nothing** ,  
已见 没有什么 ,  
确实有一群铺轨工人在那里, 而且他们什么也没看到。

[bʌt; bət][,aɪ'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈmet(ə)lz] ,  
**but it was their custom to stand in the middle between the metals** ,  
但 它 曾是 他们的 风俗 到 站立 在 这 中间 之间 这 金属 ,  
但他们的习俗是站在两块金属中间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈkæərɪdʒ] [dɔː(r)][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði][faː(r)][saɪd] ,  
**and the open carriage door was upon the far side** ,  
和 这 打开 运输 门 曾是 之上 这 远的 边 ,  
敞开的马车门在另一侧。

[səʊ] [ðæt] [,aɪ'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːvəb(ə)] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ə'lait] [ˌʌn'siːn] ,  
**so that it was conceivable that someone might have alighted unseen** ,  
所以 那 它 曾是 可以想象的 那 某人 可能 有 下车 看不见 ,  
所以, 有人可能在不被人发现的情况下下了飞机, 这是有可能的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wʊd] [baɪ] [ðæt] [taɪm][biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] .  
**as the darkness would by that time be drawing in** .  
作为 这 黑暗 会 经过 那 时间 是 绘画 在 .  
那时夜幕已经降临。

[ə; eɪ] [stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [skriːn] [ˈeniwʌn] [huː] [spræŋ] [aʊt][from; frəm][ðə; ði]  
**A steep embankment would instantly screen anyone who sprang out from the**  
一个 陡 堤 会 即刻 屏幕 任何人 WHO 弹簧 出去 从 这  
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnævi] .  
**observation of the navvies** .  
观察 的 这 土方工 .  
陡峭的堤岸可以立即遮蔽任何从施工人员的视线中跳出来的人。

[ðə; ði] [gɑ:d] [ˈɔ:lsəʊ] [di'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˈmu:vmənt] [ə'pɒn][ðə; ði]  
**The guard also deposited that there was a good deal of movement upon the**  
这 警卫 还 被罢免 那 那里 曾是 一个 好的 交易 的 移动 之上 这  
[ˈplætʃɔ:m] [æt; ət] [ˈwɪlzdən] [ˈdʒʌŋk(ə)n] ,  
**platform at Willesden Junction ,**  
平台 在 威尔斯登 交汇处 ,  
警卫还作证说, 威尔斯登枢纽站的站台上人来人往很多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˈaɪðə(r)] [dʒɔɪnd][ɔ:(r)] [left] [ðə; ði]  
**and that though it was certain that no one had either joined or left the**  
和 那 尽管 它 曾是 肯定 那 不 一 有 任何一个 加入 或者 左边 这  
[treɪn] [ðeə(r)] ,  
**train there ,**  
火车 那里 ,  
而且可以肯定的是, 当时既没有人上车, 也没有人下车。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sti:l] [kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]  
**it was still quite possible that some of the passengers might have changed**  
它 曾是 仍然 相当 可能的 那 一些 的 这 乘客 可能 有 已更改  
[ʌn'si:n] [frɒm; frəm][wʌn] [kəm'pɑ:tmənt] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .  
**unseen from one compartment to another .**  
看不见 从 一 隔间 到 其他 .  
仍然很有可能有些乘客在不被人察觉的情况下从一个车厢换到了另一个车厢。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʌn'kɒmən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ɪn]  
**It was by no means uncommon for a gentleman to finish his cigar in**  
它 曾是 经过 不 方法 罕见 为了 一个 绅士 到 结束 他的 雪茄 在  
[ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈkæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkliərə(r)] [ˈæt məsɪə(r)] .  
**a smoking carriage and then to change to a clearer atmosphere .**  
一个 吸烟 运输 和 然后 到 改变 到 一个 更清晰 气氛 .  
绅士在吸烟车厢里抽完雪茄, 然后换到空气更清新的地方, 这种情况并不少见。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ][æt; ət] [ˈwɪlzdən] ( [ænd; ənd]  
**Supposing that the man with the black beard had done so at Willesden ( and**  
假如 那 这 男人 和 这 黑色的 胡须 有 完毕 所以 在 威尔斯登 ( 和  
[ðə; ði][ha:f] - [sməʊkt] [sɪ'gɑ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ) ,  
**the half - smoked cigar upon the floor seemed to favour the supposition ) ,**  
这 一半 - 熏制 雪茄 之上 这 地面 似乎 到 偏爱 这 假设 ) ,  
假设那位留着黑胡子的男人在威尔斯登做了这件事 (地板上那根抽了一半的雪茄似乎也支持这种假设),

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈniərəɪst] [ˈsek(ə)n] ,  
**he would naturally go into the nearest section ,**  
他 会 自然 去 进入 这 最近的 部分 ,  
他自然会走进最近的区域,  
[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈʌðə(r)] [ˈæktəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈdra:mə] .  
**which would bring him into the company of the two other actors in this drama .**  
哪个 会 带来 他 进入 这 公司 的 这 二 其他 演员 在 这 戏剧 .

这将使他与这部戏剧中的另外两位演员走到一起。  
[ðʌs] [ðə; ði][fɜ:st] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [sə'maɪzd] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [greɪt] [bri:tʃ] [ɒv; əv]  
**Thus the first stage of the affair might be surmised without any great breach of**  
因此 这 第一的 阶段 的 这 事务 可能 是 推测 没有 任何 伟大的 违反 的  
[ˌprɒbə'bɪləti] .  
**probability .**  
可能性 .  
因此, 无需违背太多常理, 就可以推测出这件事的第一阶段。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['sekənd] [sterdʒ] [hæd; həd] [bi:n] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] [wʌn] [hæd; həd] [bi:n]  
**But what the second stage had been , or how the final one had been**  
但 什么 这 第二 阶段 有 到过 , 或者 如何 这 最终的 一 有 到过  
[ə'raɪvd] [æt; ət] ,  
**arrived at ,**  
到达的 在 ,

但是第二阶段究竟是什么，或者最终阶段又是如何形成的呢？

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [gɑ:d] [nɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪk'sprɪəriənst] [dɪ'tektɪv] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd] [sədʒest] .  
**neither the guard nor the experienced detective officers could suggest .**  
两者都不 这 警卫 也不 这 经验丰富的 侦探 警官 可以 建议 .

无论是警卫还是经验丰富的侦探，都想不出任何建议。

[ə; eɪ] ['keəf(ə)] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['wɪlzdən] [ænd; ənd] ['rʌɡbi] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [wʌn]  
**A careful examination of the line between Willesden and Rugby resulted in one**  
一个 小心 考试 的 这 线 之间 威尔斯登 和 橄榄球 结果 在 一  
[dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔ:(r)] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trædʒədɪ] .  
**discovery which might or might not have a bearing upon the tragedy .**  
发现 哪个 可能 或者 可能 不是 有 一个 轴承 之上 这 悲剧 .

对威尔斯登和拉格比之间的这条线进行仔细检查后，有一项发现，这项发现可能与这场悲剧有关，也可能无关。

[nɪə(r)] [trɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [sləʊ] [daʊn] ,  
**Near Tring , at the very place where the train slowed down ,**  
靠近 特林 , 在 这 非常 地方 在哪里 这 火车 减速 向下 ,

在特灵附近，就在火车减速的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bærŋkmənt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɒkɪt] ['testəmənt]  
**there was found at the bottom of the embankment a small pocket Testament**  
那里 曾是 成立 在 这 底部 的 这 堤 一个 小的 口袋 遗嘱  
, ['veri] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [wɔ:n] .  
**, very shabby and worn .**  
, 非常 破旧 和 磨损 .

在堤岸底部发现了一本小小的袖珍版《圣经》，非常破旧不堪。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] [sə'saɪətɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [bɔ:(r)] [æɪn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] :  
**It was printed by the Bible Society of London , and bore an inscription :**  
它 曾是 打印 经过 这 圣经 社会 的 伦敦 , 和 钻孔 一个 题词 :  
" [frɒm; frəm] [dʒɒn] [tu:; tə] ['æɪlɪs] .  
**" From John to Alice .**  
" 从 约翰 到 爱丽丝 .

它由伦敦圣经公会印刷，并附有题词：“约翰致爱丽丝”。

[dʒæən] . 13th , - , " [ə'pɒn] [ðə; ði] [flaɪ] - [li:f] .  
**Jan . 13th , 1856 , " upon the fly - leaf .**  
一月 . 13th , - , " 之上 这 飞 - 叶子 .

1856 年 1 月 13 日，“在扉页上”。

[ʌndə'ni:θ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [dʒeɪmz] .  
**Underneath was written : " James .**  
下 曾是 书面 : " 詹姆斯 .

下面写着：“詹姆斯。

[dʒɒ'laɪ] 4th , - , " [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [ə'gen] : " ['edwəd] .  
**July 4th , 1859 , " and beneath that again : " Edward .**  
七月 4th , - , " 和 下面 那 再次 : " 爱德华 .

1859 年 7 月 4 日，“下面又写着：“爱德华。

[noʊ'vembər] . 1st , - , " [ɔ:l] [ðə; ði] ['entris] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] .  
**Nov . 1st , 1869 , " all the entries being in the same handwriting .**  
十一月 . 1st , - , " 全部 这 条目 存在 在 这 相同的 手写 .

1869 年 11 月 1 日，“所有条目均为同一笔迹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊnli] [klu:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [klu:] , [wɪt] [ðə; ði] [pə'li:s]  
**This was the only clue , if it could be called a clue , which the police**  
这 曾是 这 仅有的 线索 , 如果 它 可以 是 称为 一个 线索 , 哪个 这 警察  
[əb'teɪnd] ,  
**obtained** ,  
获得 ,

这是警方获得的唯一线索，如果这也能算线索的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rənərz] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv] " [mɜ:də(r)][baɪ][ə; eɪ][pɜ:s(ə)n][ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [ʌn'nəʊn] "  
**and the coroner's verdict of " Murder by a person or persons unknown "**  
和 这 验尸官 判决 的 " 谋杀 经过 一个 人 或者 人 未知 "  
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] .  
**was the unsatisfactory ending of a singular case .**  
曾是 这 不令人满意 结束 的 一个 单数 案件 .

验尸官裁定“凶手身份不明”，这一结果令这起特殊案件的结局令人失望。

[əd'vɜ:tɪsmənt] , [rɪ'wɔ:dz] , [ænd; ənd][ɪn'kwærɪz] [pru:vd] ['i:kwəli] ['fru:tləs] ,  
**Advertisement , rewards , and inquiries proved equally fruitless ,**  
广告 , 奖励 , 和 查询 已证实 同样地 徒劳无功 ,  
[ænd; ənd] [ɪn'kwærɪz] [pru:vd] ['i:kwəli] ['fru:tləs]  
广告、奖励和询问都毫无结果。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [wɪt] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði]['beɪsɪs]  
**and nothing could be found which was solid enough to form the basis**  
和 没有什么 可以 是 成立 哪个 曾是 坚硬的 足够的 到 形式 这 基础  
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] .  
**for a profitable investigation .**  
为了 一个 有利可图 调查 .

但找不到任何足够可靠的证据来作为开展有益调查的基础。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [haʊ'evə(r)] ,  
**It would be a mistake , however ,**  
它 会 是 一个 错误 , 然而 ,  
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [haʊ'evə(r)]  
但这将是一个错误。

[tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [nəʊ] ['θɪəri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fæktɪs] .  
**to suppose that no theories were formed to account for the facts .**  
到 认为 那 不 理论 是 形成 到 帐户 为了 这 事实 .  
[tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [nəʊ] ['θɪəri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fæktɪs]  
假设没有形成任何理论来解释这些事实。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [pres] , [bəʊθ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] , [ ti:m ] [wɪð]  
**On the contrary , the Press , both in England and in America , teemed with**  
在 这 相反 , 这 按 , 两个都 在 英格兰 和 在 美国 , 拥挤 和  
[sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ ,sʌpə'zɪʃən ] ,  
**suggestions and suppositions ,**  
建议 和 假设 ,

相反，无论是在英国还是在美国，报刊上都充斥着各种各样的建议和推测。

[məʊst][ɒv; əv] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [əb'sɜ:d]  
**most of which were obviously absurd .**  
最多 的 哪个 是 明显地 荒诞 .

其中大部分显然是荒谬的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [meɪk] ,  
**The fact that the watches were of American make ,**  
这 事实 那 这 手表 是 的 美国人 制作 ,  
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [meɪk]  
这些手表是美国制造的事实

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɪ,kju:lɪ:'æɾətɪ:z][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tu:θ] ,  
**and some peculiarities in connection with the gold stopping of his front tooth ,**  
和 一些 特殊性 在 联系 和 这 金子 停止 的 他的 正面 齿 ,  
[ænd; ənd][sʌm; səm][pɪ,kju:lɪ:'æɾətɪ:z][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tu:θ]  
以及他们牙上的金塞的一些特殊之处，



[ə'piəd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'hæɪtɪd] [steɪts] ,  
**appeared to indicate that the deceased was a citizen of the United States** ,  
出现 到 表明 那 这 死者 曾是 一个 公民 的 这 团结的 各州 ,  
似乎表明死者是美国公民。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] , [kləʊðz] [ænd; ənd] [bu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .  
**though his linen , clothes and boots were undoubtedly of British manufacture** .  
尽管 他的 亚麻布 , 衣服 和 靴子 是 无疑 的 英国 生产 .  
虽然他的亚麻布、衣服和靴子无疑是英国制造的。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sə'maɪzd] , [baɪ][sʌm; səm] , [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] [ʌndə(r)][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd]  
**It was surmised , by some , that he was concealed under the seat , and**  
它 曾是 推测 , 经过 一些 , 那 他 曾是 暗 在下面 这 座位 , 和  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

有人推测他藏在座位底下，而且，  
[ˈbi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , [hi:; hi] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ˈpɒsəbli] [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd]  
**being discovered , he was for some reason , possibly because he had**  
存在 发现 , 他 曾是 为了 一些 原因 , 可能 因为 他 有  
[əʊvər'hɜ:rd][ðəə(r)] ['gɪltɪ] ['si:kreɪts] ,  
**overheard their guilty secrets** ,  
无意中听到 他们的 有罪的 秘密 ,  
他的身份暴露了，原因不明，可能是因为他无意中听到了他们的秘密。

[pʊt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ˈpæsndʒə] .  
**put to death by his fellow - passengers** .  
放 到 死亡 经过 他的 同伴 - 乘客 .  
被同船乘客处死。

[wen] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [dʒenə'rælɪti:z][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][æ'nɑ:kɪk,-kəl]  
**When coupled with generalities as to the ferocity and cunning of anarchical**  
什么时候 耦合 和 一般性 作为 到 这 恶 和 狡猾 的 无政府主义  
[ænd; ənd][ʌðə(r)] ['si:kreɪt] [sə'saɪətɪz] ,  
**and other secret societies** ,  
和 其他 秘密 社会 ,  
当与关于无政府主义社团和其他秘密社团的凶残和狡诈的概括性描述结合起来时，

[ðɪs] ['θɪəri] ['saʊndɪd] [æz; əz][ˈplɔ:zəb(ə)] [æz; əz] ['eni] .  
**this theory sounded as plausible as any** .  
这 理论 听起来 作为 合情合理 作为 任何 .  
这个理论听起来和其他理论一样合情合理。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['tɪktɪt] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə]  
**The fact that he should be without a ticket would be consistent with the idea**  
这 事实 那 他 应该 是 没有 一个 票 会 是 持续的 和 这 主意  
[ɒv; əv] [kən'si:lmənt] ,  
**of concealment** ,  
的 隐蔽 ,  
他没有车票这一事实与隐瞒身份的说法相符。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['wɪmɪn] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪɪ'lɪstɪk]  
**and it was well known that women played a prominent part in the Nihilistic**  
和 它 曾是 出色地 已知 那 女性 玩 一个 著名的 部分 在 这 虚无主义  
[ˌpropə'gændə] .  
**propaganda** .  
宣传 .  
众所周知，女性在虚无主义宣传中扮演了重要角色。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kliə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] ['steɪtmənt] ,  
**On the other hand , it was clear , from the guard's statement ,**  
在这 其他 手 , 它 曾是 清除 , 从 这 警卫的 陈述 ,

另一方面, 从警卫的陈述中可以清楚地看出:

[ðæt][ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [əˈraɪvd] ,  
**that the man must have been hidden there BEFORE the others arrived ,**  
那 这 男人 必须 有 到过 隐 那里 前 这 其他的 到达的 ,  
那人一定是在其他人到达之前就藏在那里了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌnˈlaɪkli] [ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [kənˈspɪərətəz] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] [ɪɡˈzæktli][ˈɪntuː][ðə; ði] ['veri]  
**and how unlikely the coincidence that conspirators should stray exactly into the very**  
和 如何 不太可能 这 巧合 那 阴谋者 应该 流浪 确切地 进入 这 非常  
[kəmˈpɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][spaɪ][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [kənˈsiːld] !  
**compartment in which a spy was already concealed !**  
隔间 在 哪个 一个 间谍 曾是 已经 暗 !

阴谋者竟然误入了间谍已经藏身的车厢, 这真是巧合得令人难以置信!

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ɪɡˈnɔːd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['kæərɪdʒ] ,  
**Besides , this explanation ignored the man in the smoking carriage ,**  
除了 , 这 解释 忽略 这 男人 在 这 吸烟 运输 ,

此外, 这种解释忽略了坐在吸烟车厢里的那个人。

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪm(ə)ˈteɪniəs] [ˌdɪsəˈpiərəns] .  
**and gave no reason at all for his simultaneous disappearance .**  
和 给予 不 原因 在 全部 为了 他的 同时 消失 .

但他并未解释自己同时失踪的原因。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [wʊd] [nɒt] ['kʌvə(r)][ðə; ði]  
**The police had little difficulty in showing that such a theory would not cover the**  
这 警察 有 小的 困难 在 显示 那 这样的 一个 理论 会 不是 覆盖 这  
[fæktz] ,  
**facts ,**  
事实 ,

警方很容易就证明这种理论无法解释事实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnpriˈpeəd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] ['eni]  
**but they were unprepared in the absence of evidence to advance any**  
但 他们 是 毫无准备 在 这 缺席 的 证据 到 进步 任何  
[ɔːlˈtɜːnətɪv] [ekspləˈneɪ(ə)n] .  
**alternative explanation .**  
选择 解释 .

但由于缺乏证据, 他们无法提出任何其他解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [gəˈzet] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪɡnətʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] -  
**There was a letter in the Daily Gazette , over the signature of a well -**  
那里 曾是 一个 信 在 这 日常的 公报 , 超过 这 签名 的 一个 出色地 -  
[nəʊn] ['krɪmɪn(ə)l][ɪnˈvestɪɡeɪtə(r)] ,  
**known criminal investigator ,**  
已知 刑事 研究者 ,

《每日公报》上刊登了一封信, 署名是一位知名的刑事调查员。

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
**which gave rise to considerable discussion at the time .**  
哪个 给予 上升 到 大量 讨论 在 这 时间 .

这在当时引起了相当大的讨论。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ] [hɑ'pɒθəsis] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ɪndʒə'nju:əti][tu:; tə] [ˌrekə'mend]  
**He had formed a hypothesis which had at least ingenuity to recommend**  
他 有 形成 一个 假设 哪个 有 在 至少 独创性 到 推荐  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

他提出的假设至少具有一定的巧妙性，值得推荐。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkænɒt] [du:; də][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ə'pend] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] .  
**and I cannot do better than append it in his own words** .  
和 我 不能 做 更好的 比 附加 它 在 他的 自己的 字 .

我只能把他的话原封不动地附上。

" [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" **Whatever may be the truth** , " **said he** ,  
" 任何 可能 是 这 真相 , " 说 他 ,

“无论真相如何,”他说，

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn][sʌm; səm] [bɪ'zɑ:(r)] [ænd; ʌnd][reə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪ(ə)n][pɜ; əv] [ɪ'vents] ,  
" **it must depend upon some bizarre and rare combination of events** ,  
" 它 必须 依赖 之上 一些 怪异 和 稀有的 组合 的 活动 ,

“这必然取决于某些奇异而罕见的事件组合。”

[səʊ][wi:; wi] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ] [hezi'teɪʃn] [ɪn][ˈpɒstjuleɪt, -tʃə-] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .  
**so we need have no hesitation in postulating such events in our explanation** .  
所以 我们 需要 有 不 犹豫 在 假设 这样的 活动 在 我们的 解释 .

因此，我们在解释中无需犹豫地假设这类事件。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [pɜ; əv][ˈdeɪtə][wi:; wi][mʌst; məst] [ə'bændən][ðə; ði][ˌænə'litɪk][ɔ:(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˈmeθəd] [pɜ; əv]  
**In the absence of data we must abandon the analytic or scientific method of**  
在 这 缺席 的 数据 我们 必须 放弃 这 分析 或者 科学 方法 的  
[ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] ,  
**investigation** ,  
调查 ,

在缺乏数据的情况下，我们必须放弃分析或科学的调查方法。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst] [ə'prəʊtʃ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sɪn'tetɪk] [ˈfæɪ(ə)n] .  
**and must approach it in the synthetic fashion** .  
和 必须 方法 它 在 这 合成的 时尚 .

必须以综合的方式进行研究。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɪn'sted] [pɜ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊn] [ɪ'vents] [ænd; ʌnd] [dɪ'dʒʊs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɒt]  
**In a word , instead of taking known events and deducing from them what**  
在 一个 单词 , 反而 的 采取 已知 活动 和 推断 从 他们 什么  
[hæz; həz] [ə'kɜ:d] ,  
**has occurred** ,  
有 发生 ,

总之，不是根据已知事件推断已经发生的事情，

[wi:; wi][mʌst; məst] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈəʊnli][bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð]  
**we must build up a fanciful explanation if it will only be consistent with**  
我们 必须 建造 向上 一个 奇幻的 解释 如果 它 将要 仅有的 是 持续的 和  
[nəʊn] [ɪ'vents] .  
**known events** .  
已知 活动 .

如果一个解释要与已知的事件相符，我们就必须编造一个天马行空的解释。

[wi:; wi][kæn; kən] [ðen] [test] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][baɪ] [ˈeni] [freɪ] [ˈfæktɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz] .  
**We can then test this explanation by any fresh facts which may arise** .  
我们 能 然后 测试 这 解释 经过 任何 新鲜的 事实 哪个 可能 出现 .

然后，我们可以通过出现的任何新事实来检验这种解释。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [fɪt][ɪntu:][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk]  
**If they all fit into their places , the probability is that we are upon the right track**  
如果 他们 全部合身 进入 他们的 地方 , 这 可能性 是 那 我们 是 之上 这 正确的 追踪  
,  
:  
,

如果它们都能各就各位，那么我们很可能走在正确的道路上。

[ænd; ənd] [wɪð] [i:t] [freɪ] [fækt] [ðɪs] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɪnˈkri:sɪz; ɪŋkri:sɪz][ɪn][ə; eɪ] [dʒɪəˈmetrɪkl] [prəˈgreɪ(ə)n]  
**and with each fresh fact this probability increases in a geometrical progression**  
和 和 每个 新鲜的 事实 这 可能性 增加 在 一个 几何 进展  
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [bɪˈkʌmz] [ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] .  
**until the evidence becomes final and convincing .**  
直到 这 证据 变成 最终的 和 令人信服的 .  
随着每一个新事实的出现，这种可能性呈几何级数增长，直到证据确凿无疑为止。

" [naʊ] ,  
" **Now** ,  
" 现在 ,  
“现在，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn][məʊst] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [met] [wɪð] [ðə; ði]  
**there is one most remarkable and suggestive fact which has not met with the**  
那里 是 一 最多 卓越 和 暗示性的 事实 哪个 有 不是 遇见 和 这  
[əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [dɪˈzɜ:vs] .  
**attention which it deserves .**  
注意力 哪个 它 值得 .  
有一个非常引人注目且发人深省的事实，却没有得到应有的关注。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l] [treɪn] [ˈrʌŋɪŋ] [θru:] [ˈhæərəʊ] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ˈlæŋli] ,  
**There is a local train running through Harrow and King's Langley ,**  
那里 是 一个 当地的 火车 跑步 通过 耙 和 国王学院 兰利 ,  
有一趟本地火车途经哈罗和金斯兰利。

[wɪtʃ] [ɪz] [taɪmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [mʌst; məst][hæv; həv][ʊəvərˈteɪkən][aɪˈti:][æt; ət]  
**which is timed in such a way that the express must have overtaken it at**  
哪个 是 定时 在 这样的 一个 方式 那 这 表达 必须 有 被超越 它 在  
[ɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɪəriəd] [wen] [aɪˈti:] [ɪ:zd] [daʊn] [ɪts] [spi:d] [tu:; tə] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ʌn]  
**or about the period when it eased down its speed to eight miles an hour on**  
或者 关于 这 时期 什么时候 它 缓解 向下 它是 速度 到 八 英里 一个 小时 在  
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpeəz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .  
**account of the repairs of the line .**  
帐户 的 这 维修 的 这 线 .  
时间安排得恰到好处，特快列车一定是在它因线路维修而减速至每小时八英里的时间段内或前后超过了它。

[ðə; ði] [tu:] [treɪnz] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bi:; bi] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrek(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]  
**The two trains would at that time be travelling in the same direction at a**  
这 二 火车 会 在 那 时间 是 旅行 在 这 相同的 方向 在 一个  
[ˈsɪmələ(r)] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] [ænd; ənd][əˈpɒn] [ˈpærəlel] [laɪnz] .  
**similar rate of speed and upon parallel lines .**  
相似的 速度 的 速度 和 之上 平行线 线条 .  
届时，两列火车将沿平行线路以相近的速度朝同一方向行驶。

[aɪˈti:][ɪz] [wɪˈðɪn] [ˈevri] [wʌnz] [ɪkˈspɪəriəns] [haʊ] , [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,  
**It is within every one's experience how , under such circumstances ,**  
它 是 之内 每一个 一个人的 经验 如何 , 在下面 这样的 情况 ,  
每个人都有这样的经验：在这种情况下，

[ðə; ði] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈkærɪdʒ] [kæən; kən] [si:] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)]  
**the occupant of each carriage can see very plainly the passengers in the other**  
这 居住者 的 每个 运输 能 看 非常 显然 这 乘客 在 这 其他  
[ˈkærɪdʒɪz] [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪm] .  
**carriages opposite to him .**  
马车 对面的 到 他 .  
每节车厢的乘客都能非常清楚地看到对面车厢的乘客。

[ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] [hæd; həd] [bi:n] [lɪt] [æt; ət] [ˈwɪlzdən] , [səʊ] [ðæt] [i:tʃ] [kəmˈpɑ:tmənt]  
**The lamps of the express had been lit at Willesden , so that each compartment**  
这 灯 的 这 表达 有 到过 点燃 在 威尔斯登 , 所以 那 每个 隔间  
[wɒz; wəz] [ˈbraɪtli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] ,  
**was brightly illuminated ,**  
曾是 明亮地 照明 ,  
特快列车在威尔斯登站就已点亮了车灯，因此每个车厢都灯火通明。

[ænd; ənd][məʊst][ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə][æn; ən][əbˈzɜ:və(r)][frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**and most visible to an observer from outside .**  
和 最多 可见的 到 一个 观察员 从 外部 .  
而且从外部观察者最容易看到。

" [naʊ] , [ðə; ði] [ˈsi:kwəns] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [æz; əz][ai] [ˌri:kənˈstrækt] [ðəm; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs]  
" **Now , the sequence of events as I reconstruct them would be after this**  
" 现在 , 这 顺序 的 活动 作为 我 重建 他们 会 是 后 这  
[ˈfæʃ(ə)n] .  
**fashion .**  
时尚 .  
“现在，我按照自己的方式重构事件顺序，应该是这样的。”

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][æbˈnɔ:m(ə)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪz] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]  
**This young man with the abnormal number of watches was alone in the carriage**  
这 年轻的 男人 和 这 异常 数字 的 手表 曾是 独自的 在 这 运输  
[ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [treɪn] .  
**of the slow train .**  
的 这 慢的 火车 .  
这位佩戴着数量异常多手表的年轻人独自一人待在慢车的车厢里。

[hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [gloʊvz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [wɒz; wəz] , [wi:; wi] [wɪl]  
**His ticket , with his papers and gloves and other things , was , we will**  
他的 票 , 和 他的 文件 和 手套 和 其他 事物 , 曾是 , 我们 将要  
[səˈpəʊz] ,  
**suppose ,**  
认为 ,  
我们假设，他的机票，连同他的证件、手套和其他物品，都在里面。

[ɒn][ðə; ði] [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .  
**on the seat beside him .**  
在 这 座位 旁 他 .  
坐在他旁边的座位上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd][ˈɜ:lsəʊ] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wi:k]  
**He was probably an American , and also probably a man of weak**  
他 曾是 大概 一个 美国人 , 和 还 大概 一个 男人 的 虚弱的  
[ˈɪntəlekt] .  
**intellect .**  
智力 .  
他很可能是美国人，而且很可能智力低下。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˈweəriŋ] [ɒv; əv] [ˈdʒu:əlri] [ɪz][æŋ; ən] [ˈɜ:lɪ] [ˈsɪmptəm] [ɪn][sʌm; səm] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ˈmeɪniə]

**The excessive wearing of jewellery is an early symptom in some forms of mania**

这 过多的 穿着 的 首饰 是 一个 早期的 症状 在 一些 表格 的 狂热

.

:

.

过度佩戴首饰是某些类型躁狂症的早期症状。

" [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ( [ɒn] [ə'kaʊnt]

**" As he sat watching the carriages of the express which were ( on account**

" 作为 他 卫星 观看 这 马车 的 这 表达 哪个 是 ( 在 帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ) ['gəʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] [æz; əz] [hɪm'self] ,

**of the state of the line ) going at the same pace as himself ,**

的 这 状态 的 这 线 ) 去 在 这 相同的 步伐 作为 他自己 ,

“他坐在那里，看着特快列车的车厢（由于线路状况不佳），这些车厢和他自己以相同的速度行驶，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] [hu:m] [hi:; hi] [ŋju:] .

**he suddenly saw some people in it whom he knew .**

他 突然 锯 一些 人们 在 它 谁 他 知道 .

他突然在里面看到了几个认识的人。

[wi:; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['θɪəri] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

**We will suppose for the sake of our theory that these people were a**

我们 将要 认为 为了 这 清酒 的 我们的 理论 那 这些 人们 是 一个

['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [ heɪt ] — [ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [rɪ'tɜ:n]

**woman whom he loved and a man whom he hated — and who in return**

女士 谁 他 喜爱 和 一个 男人 谁 他 憎恨 — 和 WHO 在 返回

[ heɪt ] [hɪm] .

**hated him .**

憎恨 他 .

为了便于我们的理论推导，我们假设这两个人分别是他爱的一个女人和他恨的一个男人——而这两个男人也同样恨他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .

**The young man was excitable and impulsive .**

这 年轻的 男人 曾是 易激动的 和 冲动 .

这个年轻人性情急躁，做事冲动。

[hi:; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæɪɪdʒ] ,

**He opened the door of his carriage ,**

他 打开 这 门 的 他的 运输 ,

他打开了马车门，

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒtbɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlæʊk(ə)] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒtbɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

**stepped from the footboard of the local train to the footboard of the**

步 从 这 踏板 的 这 当地的 火车 到 这 踏板 的 这

[ɪk'spres] ,

**express ,**

表达 ,

从慢车的车厢踏板跨到快车的车厢踏板上，

[ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [tu:]

**opened the other door , and made his way into the presence of these two**

打开 这 其他 门 , 和 制成 他的 方式 进入 这 在场 的 这些 二

[ˈpi:p(ə)l] .

**people .**

人们 .

他打开另一扇门，走了进去，来到了这两个人面前。

[ðə; ði] [fi:t] ( [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ) [ɪz]  
**The feat ( on the supposition that the trains were going at the same pace ) is**  
这 特技 ( 在 这 假设 那 这 火车 是 去 在 这 相同的 步伐 ) 是  
[baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ] [ˈperələs] [æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] [əˈpiə(r)] .  
**by no means so perilous as it might appear .**  
经过 不 方法 所以 危险的 作为 它 可能 出现 .

假设列车以相同的速度行驶，那么这项壮举远没有看起来那么危险。

" [ˈhævɪŋ] [naʊ] [ɡɒt] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] ,  
**" Having now got our young man , without his ticket ,**  
" 拥有 现在 得到 我们的 年轻的 男人 , 没有 他的 票 ,  
“现在我们找到了这位年轻人，但他没有机票，”

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] ,  
**into the carriage in which the elder man and the young woman are travelling ,**  
进入 这 运输 在 哪个 这 长老 男人 和 这 年轻的 女士 是 旅行 ,  
进入老人和年轻女子乘坐的马车，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [si:n] [ɪnˈsju: ] .  
**it is not difficult to imagine that a violent scene ensued .**  
它 是 不是 难的 到 想象 那 一个 暴力 场景 随后 .  
不难想象，随后发生了一场暴力冲突。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [peə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] [əˈmerɪkənz] ,  
**It is possible that the pair were also Americans ,**  
它 是 可能的 那 这 一对 是 还 美国人 ,  
这两人也可能是美国人。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ˈprɒbəb(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [ˈwepən] — [æn; ən] [ʌnˈju:ʒuəl] [θɪŋ] [ɪn]  
**which is the more probable as the man carried a weapon — an unusual thing in**  
哪个 是 这 更多的 可能 作为 这 男人 携带 一个 武器 — 一个 异常 事物 在  
[ˈɪŋɡlənd] .  
**England .**  
英格兰 .

这种情况更有可能，因为该男子携带了武器——这在英国是不寻常的。

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈmeɪniə] [ɪz] [kəˈrekt] ,  
**If our supposition of incipient mania is correct ,**  
如果 我们的 假设 的 初期 狂热 是 正确的 ,  
如果我们关于躁狂症初期症状的假设是正确的，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu;; tə] [hæv; həv] [əˈsɔ:ltɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .  
**the young man is likely to have assaulted the other .**  
这 年轻的 男人 是 可能 到 有 袭击 这 其他 .  
这名年轻人很可能袭击了另一人。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [mæn] [ʃɒt] [ðə; ði] [ɪnˈtru:də(r)] ,  
**As the upshot of the quarrel the elder man shot the intruder ,**  
作为 这 结果 的 这 争吵 这 长老 男人 射击 这 入侵者 ,  
争吵的结果是，年长的男子开枪打死了入侵者。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪð] [hɪm] .  
**and then made his escape from the carriage , taking the young lady with him .**  
和 然后 制成 他的 逃脱 从 这 运输 , 采取 这 年轻的 女士 和 他 .  
然后他带着那位年轻女士从马车里逃了出来。

[wi; wi] [wɪl] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈveri] [ˈræpɪdli] ,  
**We will suppose that all this happened very rapidly ,**  
我们 将要 认为 那 全部 这 发生 非常 快速 ,  
我们假设这一切发生得非常迅速。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [sti:l] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [səʊ] [sləʊ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt]  
**and that the train was still going at so slow a pace that it was not**  
和 那 这 火车 曾是 仍然 去 在 所以 慢的 一个 步伐 那 它 曾是 不是  
['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] .  
**difficult for them to leave it** .  
难的 为了 他们 到 离开 它 .  
而且火车行驶速度非常慢，所以他们很容易就下了车。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [li:v] [ə; eɪ] [treɪn] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [maɪlz] [æŋ; ən] [aʊə(r)] .  
**A woman might leave a train going at eight miles an hour** .  
一个 女士 可能 离开 一个 火车 去 在 八 英里 一个 小时 .  
一名女子可能会离开时速为 8 英里的火车。  
[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪd] [du:; də] [səʊ] .  
**As a matter of fact , we know that this woman DID do so** .  
作为 一个 事情 的 事实 , 我们 知道 那 这 女士 做过 做 所以 .  
事实上，我们知道这名女子确实这么做了。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] .  
" **And now we have to fit in the man in the smoking carriage** .  
" 和 现在 我们 有 到 合身 在 这 男人 在 这 吸烟 运输 .  
“现在我们还得更把那个坐在吸烟车厢里的人也塞进去。”  
[prɪ'zju:mɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] , [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌri:kən'stræktɪd] [ðə; ði] ['trædʒədi] [kə'rektli] ,  
**Presuming that we have , up to this point , reconstructed the tragedy correctly** ,  
假设 那 我们 有 , 向上 到 这 观点 , 重建 这 悲剧 正确 ,  
假设到目前为止，我们对这场悲剧的重构都是正确的，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʌðə(r)] [mæn] [tu:; tə] [kɔ:z] [ju: 'es] [tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdə(r)] [aʊə(r)]  
**we shall find nothing in this other man to cause us to reconsider our**  
我们 将 寻找 没有什么 在 这 其他 男人 到 原因 我们 到 重新考虑 我们的  
[kən'klʊʒənz] .  
**conclusions** .  
结论 .  
我们在这个人身上找不到任何足以让我们重新考虑我们结论的东西。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['θɪəri] , [ðɪs] [mæn] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [krɒs] [frɒm; frəm] [wʌn] [treɪn] [tu:; tə]  
**According to my theory , this man saw the young fellow cross from one train to**  
根据 到 我的 理论 , 这 男人 锯 这 年轻的 同伴 叉 从 一 火车 到  
[ðə; ði] [ʌðə(r)] ,  
**the other** ,  
这 其他 ,  
根据我的推测，这个人看到那个年轻人从一列火车走到另一列火车上。

[sɔ:] [hɪm] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [hɜ:d] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] - [ʃɒt] ,  
**saw him open the door , heard the pistol - shot** ,  
锯 他 打开 这 门 , 听到 这 手枪 - 射击 ,  
看到他打开门，听到枪声，  
[sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['fjʊdʒətɪv] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪn] , [ˌri:ələɪzd] [ðæt] ['mɜ:də(r)] [hæd; həd] [bi:n]  
**saw the two fugitives spring out on to the line , realized that murder had been**  
锯 这 二 逃犯 春天 出去 在 到 这 线 , 已实现 那 谋杀 有 到过  
[dʌŋ] ,  
**done** ,  
完毕 ,  
看到两名逃犯跳到电线上，意识到已经发生了谋杀。

[ænd; ʌnd] [spræŋ] [aʊt] [hɪm'self] [ɪn] [pə'sju:t] .  
**and sprang out himself in pursuit** .  
和 弹簧 出去 他自己 在 追逐 .  
他随即跳出来追赶。



[waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] — [ˈweðə(r)] [hiː; hi][met] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [ɪn]  
**Why he has never been heard of since — whether he met his own death in**  
为什么 他 有 绝不 到过 听到 的 自从 — 无论 他 遇见 他的 自己的 死亡 在  
[ðə; ði] [pəˈsjuːt] ,  
**the pursuit** ,  
这 追逐 ,  
此后为何杳无音讯——他是否在追捕过程中丧命，目前尚不得而知。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] , [æz; əz][ɪz][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] ,  
**or whether , as is more likely** ,  
或者 无论 , 作为 是 更多的 可能 ,  
或者，更有可能的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈfɪərəns]  
**he was made to realize that it was not a case for his interference**  
他 曾是 制成 到 意识到 那 它 曾是 不是 一个 案件 为了 他的 干涉  
— [ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːtəl] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][ˈprez(ə)nt][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .  
**— is a detail which we have at present no means of explaining** .  
— 是 一个 细节 哪个 我们 有 在 展示 不 方法 的 解释 .  
他意识到这不是他应该干预的案件——这个细节我们目前还无法解释。

[aɪ] [əˈknɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .  
**I acknowledge that there are some difficulties in the way** .  
我 承认 那 那里 是 一些 困难 在 这 方式 :  
我承认前进的道路上存在一些困难。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,  
**At first sight** ,  
在 第一的 视线 ,  
乍一看，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə; eɪ][ˈmɜːdəə(r)] [wʊd] [ˈbɜːd(ə)n]  
**it might seem improbable that at such a moment a murderer would burden**  
它 可能 似乎 不太可能 那 在 这样的 一个 片刻 一个 凶手 会 负担  
[hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈleðə(r)] [bæg] .  
**himself in his flight with a brown leather bag** .  
他自己 在 他的 航班 和 一个 棕色的 皮革 包 .  
在这样的时刻，一个凶手在逃跑时背着一个棕色皮包，这似乎不太合情理。

[maɪ] [ˈɑːnsə(r)][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][bæg][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪˈdentətɪ]  
**My answer is that he was well aware that if the bag were found his identity**  
我的 回答 是 那 他 曾是 出色地 意识到的 那 如果 这 包 是 成立 他的 身份  
[wʊd] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] .  
**would be established** .  
会 是 已确立的 .  
我的答案是，他很清楚，如果这个包被发现，他的身份就会被确认。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪm] .  
**It was absolutely necessary for him to take it with him** .  
它 曾是 绝对地 必要的 为了 他 到 拿 它 和 他 .  
他必须把它带走。

[maɪ] [ˈθiəri] [stændz][ɔː(r)] [fɔːls] [əˈpɒn] [wʌn] [pɔɪnt] ,  
**My theory stands or falls upon one point** ,  
我的 理论 站立 或者 瀑布 之上 — 观点 ,  
我的理论成败取决于这一点，

[ænd; ənd][ai][kɔ:l][ə'pɒn][ðə; ði][ˈreɪlweɪ][ˈkʌmpəni][tu:; tə][meɪk][strikt][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ˈweðə(r)]  
**and I call upon the railway company to make strict inquiry as to whether**  
和 我 称呼 之上 这 铁路 公司 到 制作 严格的 询问 作为 到 无论  
[ə; eɪ][ˈtɪkɪt][wɒz; wəz][faʊnd][ˌʌn'kleɪmd][ɪn][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [treɪn][θru:] [ˈhæərəʊ][ænd; ənd][kɪŋz]  
**a ticket was found unclaimed in the local train through Harrow and King's**  
一个 票 曾是 成立 无人认领 在 这 当地的 火车 通过 耙 和 国王学院  
[ˈlæŋli][ə'pɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][ma:tʃ] .  
**Langley upon the 18th of March .**  
兰利 之上 这 18th 的 行进 .

我呼吁铁路公司对 3 月 18 日途经哈罗和金斯兰利的当地火车上是否发现无人认领的车票进行严格调查。

[ɪf][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈtɪkɪt][wɜ:(r); wə(r)][faʊnd][maɪ][keɪs][ɪz][pru:vɪd] .  
**If such a ticket were found my case is proved .**  
如果 这样的 一个 票 是 成立 我的 案件 是 已证实 .  
如果找到这样的罚单，我的指控就成立了。

[ɪf][nɒt] , [maɪ][ˈθɪəri][meɪ][stɪl][bi:; bi][ðə; ði][kə'rekt][wʌŋ] ,  
**If not , my theory may still be the correct one ,**  
如果 不是 , 我的 理论 可能 仍然 是 这 正确的 一 ,  
如果不是这样，我的理论或许仍然是正确的。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] [ɪz][kən'si:vəb(ə)l][ˈaɪðə(r)][ðæt][hi:; hi][ˈtrævlɪd][wɪ'ðəʊt][ə; eɪ][ˈtɪkɪt][ɔ:(r)][ðæt][hɪz; ɪz]  
**for it is conceivable either that he travelled without a ticket or that his**  
为了 它 是 可以想象的 任何一个 那 他 旅行 没有 一个 票 或者 那 他的  
[ˈtɪkɪt][wɒz; wəz][lɒst] .  
**ticket was lost .**  
票 曾是 丢失的 .  
因为有可能他没有买票就乘车，或者他的车票丢失了。

"[tu:; tə][ðɪs][ɪˈlæbəreɪt][ænd; ənd][ˈplɔ:zəb(ə)l][ˈhaɪpəθəsis][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'li:s][ænd; ənd]  
" **To this elaborate and plausible hypothesis the answer of the police and**  
" 到 这 精心制作的 和 合情合理 假设 这 回答 的 这 警察 和  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəni][wɒz; wəz] ,  
**of the company was ,**  
的 这 公司 曾是 ,  
对于这一精心设计且合情合理的假设，警方和公司的回答是：

[fɜ:st] , [ðæt][nəʊ][sʌtʃ][ˈtɪkɪt][wɒz; wəz][faʊnd] ; [ˈsekəndli] ,  
**first , that no such ticket was found ; secondly ,**  
第一的 , 那 不 这样的 票 曾是 成立 ; 第二 ,  
首先，没有找到这张票；其次，

[ðæt][ðə; ði][sləʊ][treɪn][wʊd][ˈnevə(r)][rʌŋ][ˈpærəlel][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'spres] ; [ænd; ənd] , [ˈθɜ:dli] ,  
**that the slow train would never run parallel to the express ; and , thirdly ,**  
那 这 慢的 火车 会 绝不 跑步 平行线 到 这 表达 ; 和 , 第三 ,  
第三，慢车永远不可能与快车平行行驶；第三，

[ðæt][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [treɪn][hæd; həd][bi:n][ˈsteɪʃənri][ɪn][kɪŋz][ˈlæŋli][ˈsteɪʃ(ə)n][wen][ðə; ði][ɪk'spres] ,  
**that the local train had been stationary in King's Langley Station when the express ,**  
那 这 当地的 火车 有 到过 静止的 在 国王学院 兰利 车站 什么时候 这 表达 ,  
当时，当地列车正停靠在金斯兰利车站，而特快列车则驶入车站。

[ˈgəʊɪŋ][æt; ət][ˈfɪfti][maɪlz][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [hæd; həd][flæʃt][pɑ:st][aɪˈti:] .  
**going at fifty miles an hour , had flashed past it .**  
去 在 五十 英里 一个 小时 , 有 闪光灯 过去的 它 .  
以每小时五十英里的速度飞驰而过。

[səʊ] [ˈperiʃt] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈsætɪsfɑɪnɪŋ] [ekspləˈnei](ə)n] , [ænd; ənd][faɪv] [jɪəz] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [wɪˈðəʊt]  
**So perished the only satisfying explanation , and five years have elapsed without**  
所以 遇难 这 仅有的 令人满意 解释 , 和 五 年 有 过去 没有  
[səˈplaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] .  
**supplying a new one .**  
供应 一个 新的 一 :

就这样，唯一令人满意的解释消失了，五年过去了，仍然没有提出新的解释。

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [ɔːl][ðə; ði][fæktz] ,  
**Now , at last , there comes a statement which covers all the facts ,**  
现在 , 在 最后的 , 那里 来 一个 陈述 哪个 封面 全部 这 事实 ,  
[ˈstetmənt] [wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [ɔːl] [ˈfæktz] ,  
现在，终于出台了一份涵盖所有事实的声明。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz] [ɔːˈθentɪk] .  
**and which must be regarded as authentic .**  
和 哪个 必须 是 认为 作为 真正的 .  
[ˈθentɪk] .  
并且必须被视为真实可靠。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ˈdeɪtɪd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,  
**It took the shape of a letter dated from New York ,**  
它 采取 这 形状 的 一个 信 日期 从 新的 约克 ,  
[ˈeɪp] [ɒv; əv] [ˈletə(r)] [ˈdeɪtɪd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,  
它以一封日期显示为纽约的信件的形式出现，

[ænd; ənd] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪnˈvestɪɡeɪtə(r)] [huːz] [ˈθɪəri] [aɪ][hæv; həv] [kwəʊtɪd] .  
**and addressed to the same criminal investigator whose theory I have quoted .**  
和 已解决 到 这 相同的 刑事 研究者 谁 理论 我 有 引 .  
[ˈθɪəri] [aɪ][hæv; həv] [kwəʊtɪd] .  
并且是写给那位我曾引用过其理论的刑事调查员的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈeksˌtensəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsep](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈpærəɡrɑːfs] ,  
**It is given here in extenso , with the exception of the two opening paragraphs ,**  
它 是 给定 这里 在 延伸 , 和 这 例外 的 这 二 开幕 段落 ,  
[ˈəʊpənɪŋ] [ˈpærəɡrɑːfs] ,  
除了开头两段之外，全文如下：

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːsən(ə)] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] :  
**which are personal in their nature :**  
哪个 是 个人的 在 他们的 自然 :  
[ˈneɪtʃə(r)] :  
这些都是个人性质的：

" [jʊ] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ˈveri] [friː] [wɪð] [nems] .  
" **You'll excuse me if I'm not very free with names .**  
" 你会 原谅 我 如果 我是 不是 非常 自由的 和 姓名 .  
[ˈnems] .  
“如果我不太会随意提及名字，请您见谅。”

[ðeəz; ðəz] [les] [ˈriːz(ə)n] [naʊ] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [faɪv] [jɪəz] [əˈgəʊ] [wen] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl]  
**There's less reason now than there was five years ago when mother was still**  
有 较少的 原因 现在 比 那里 曾是 五 年 前 什么时候 母亲 曾是 仍然  
[ˈstɪl] .  
**living .**  
活的 .

现在的理由比五年前母亲还在世时要少得多。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkʌvə(r)] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [træks] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] .  
**But for all that , I had rather cover up our tracks all I can .**  
但 为了 全部 那 , 我 有 相当 覆盖 向上 我们的 轨道 全部 我 能 .  
[ˈaʊə(r)] [træks] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] .  
但即使如此，我还是想尽一切办法掩盖我们的行踪。

[bʌt; bət] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ekspləˈnei](ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,  
**But I owe you an explanation , for if your idea of it was wrong ,**  
但 我 欠 你 一个 解释 , 为了 如果 你的 主意 的 它 曾是 错误的 ,  
[ˈdɪə] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,  
但我应该向你解释一下，因为如果你的想法是错的，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɪnˈdʒiːniəs] [wʌn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .  
**it was a mighty ingenious one all the same** .  
它 曾是 一个 强大的 巧妙 一 全部 这 相同的 .

尽管如此，这仍然是一个非常巧妙的主意。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**I'll have to go back a little**  
患病的 有 到 去 后退 一个 小的

我得往后退一小段路。

[səʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ʌndəˈstænd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
**so as you may understand all about it** .  
所以 作为 你 可能 理解 全部 关于 它 .

这样你就能完全了解这件事了。

" [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [bʌks] , [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈemigreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]  
**" My people came from Bucks , England , and emigrated to the States in the**  
" 我的 人们 来了 从 雄鹿队 , 英格兰 , 和 移民 到 这 各州 在 这  
[ˈɜːli] [ˈfɪfti] .  
**early fifties** .  
早期的 五十年代 .

“我的祖先来自英国白金汉郡，在五十年代初移民到美国。”

[ðeɪ] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [ˈrɒtʃɪstə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,  
**They settled in Rochester , in the State of New York ,**  
他们 定居 在 罗切斯特 , 在 这 状态 的 新的 约克 ,

他们定居在纽约州的罗切斯特市。

[weə(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ræn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [draɪ] [ɡʊdʒ] [stɔː(r)] .  
**where my father ran a large dry goods store** .  
在哪里 我的 父亲 跑 一个 大的 干燥 商品 店铺 .

我父亲在那里经营一家大型百货商店。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [sʌnz] : [maɪˈself] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈedwəd] .  
**There were only two sons : myself , James , and my brother , Edward** .  
那里 是 仅有的 二 儿子们 : 我 , 詹姆斯 , 和 我的 兄弟 , 爱德华 .

家里只有两个儿子：我，詹姆斯，还有我的弟弟，爱德华。

[aɪ][wɒz; wəz][ten] [jɪˈəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,  
**I was ten years older than my brother** ,  
我 曾是 十 年 老 比 我的 兄弟 ,

我比我弟弟大十岁。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)][daɪd] [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] ,  
**and after my father died I sort of took the place of a father to him** ,  
和 后 我的 父亲 死亡 我 种类 的 采取 这 地方 的 一个 父亲 到 他 ,

父亲去世后，我某种程度上扮演了父亲的角色。

[æz; əz][æn; ən][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wʊd] .  
**as an elder brother would** .  
作为 一个 长老 兄弟 会 .

就像哥哥会做的那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈspɪrɪtɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]  
**He was a bright , spirited boy , and just one of the most beautiful**  
他 曾是 一个 明亮的 , 精神抖擞 男生 , 和 只是 一 的 这 最多 美丽的

[ˈkriːtʃəz] [ðæt] [ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] .  
**creatures that ever lived** .  
生物 那 曾经 居住地 .

他是一个聪明活泼的男孩，也是有史以来最美丽的生物之一。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔ:lweɪz][ə; eɪ][sɒft][spɒt][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][,aɪ'ti:][wɒz; wəz][laɪk][məʊld][ɪn]  
**But there was always a soft spot in him , and it was like mould in**  
但 那里 曾是 总是 一个 柔软的 点 在 他 , 和 它 曾是 喜欢 模具 在  
[tʃi:z] ,  
**cheese** ,  
奶酪 ,

但他内心深处始终有一块柔软的地方，就像奶酪上的霉菌一样。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ'ti:] [sprɛd] [ænd; ənd] [sprɛd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] [wʊd] [stɒp]  
**for it spread and spread , and nothing that you could do would stop**  
为了 它 传播 和 传播 , 和 没有什么 那 你 可以 做 会 停止  
[,aɪ'ti:] .  
**it** .  
它 .

因为它不断蔓延，你做什么都阻止不了。

['mʌðə(r)] [sɔ:] [,aɪ'ti:][dʒʌst][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,  
**Mother saw it just as clearly as I did** ,  
母亲 锯 它 只是 作为 清楚地 作为 我 做过 ,  
母亲和我一样看得很清楚。

[bʌt; bət][fɪ; fi] [went] [ɒn] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,  
**but she went on spoiling him all the same** ,  
但 她 去 在 破坏 他 全部 这 相同的 ,  
但她依然一如既往地宠爱他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] [ðæt][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .  
**for he had such a way with him that you could refuse him nothing** .  
为了 他 有 这样的 一个 方式 和 他 那 你 可以 拒绝 他 没有什么 .  
因为他有种魔力，让你无法拒绝他任何要求。

[aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][həʊld][hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ heɪt ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] .  
**I did all I could to hold him in , and he hated me for my pains** .  
我 做过 全部 我 可以 到 抓住 他 在 , 和 他 憎恨 我 为了 我的 疼痛 .  
我竭尽全力想留住他，但他却因为我的所作所为而恨我。

" [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] ['feəli] [gɒt][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt][wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də] [wʊd]  
" **At last he fairly got his head , and nothing that we could do would**  
" 在 最后的 他 相当 得到 他的 头 , 和 没有什么 那 我们 可以 做 会  
[stɒp] [hɪm] .  
**stop him** .  
停止 他 .

“最终他彻底得逞了，我们做什么都阻止不了他。”

[hi:; hi][gɒt] [ɒf] ['ɪntu:] [nju:] [ɔ:; k] , [ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli][frɒm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:s] .  
**He got off into New York , and went rapidly from bad to worse** .  
他 得到 离开 进入 新的 约克 , 和 去 快速 从 坏的 到 更糟 .  
他下了车到了纽约，然后情况迅速恶化。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][fɑ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**At first he was only fast , and then he was criminal ; and then** ,  
在 第一的 他 曾是 仅有的快速地 , 和 然后 他 曾是 刑事 ; 和 然后 ,  
起初他只是速度快，后来他成了罪犯；然后，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,  
**at the end of a year or two** ,  
在 这 结尾 的 一个 年 或者 二 ,  
一两年后，

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [nəʊ'tɔ:riəs] [jʌŋ] [krʊks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
**he was one of the most notorious young crooks in the city** .  
他 曾是 一 的 这 最多 臭名昭著 年轻的 骗子 在 这 城市 .  
他是这座城市里最臭名昭著的年轻罪犯之一。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['spærəʊ] [mə'kɔɪ] ,  
**He had formed a friendship with Sparrow MacCoy** ,  
他 有 形成 一个 友谊 和 麻雀 麦考伊 ,

他与斯帕罗·麦考伊结下了友谊。

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['bʊŋkəʊ] - ['stiərə(r)] , [gri:n]  
**who was at the head of his profession as a bunco - steerer , green**  
WHO 曾是 在 这 头 的 他的 职业 作为 一个 骗局 - 转向器 , 绿色的  
- [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['rɑ:skl] .  
**goodsman and general rascal** .  
- 和 一般的 恶棍 .

他曾是业内首屈一指的骗子、新手货运员和无赖。

[ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][kɑ:d] - [ʃɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd][ 'fri:kwənt, fri'kwent ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [həʊ'telz][ɪn]  
**They took to card - sharpening , and frequented some of the best hotels in**  
他们 采取 到 卡片 - 锐化 , 和 经常光顾 一些 的 这 最好的 酒店 在  
[nju:] [jɔ:k] .  
**New York** .  
新的 约克 .

他们开始从事老千赌博，并且经常出入纽约一些最好的酒店。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['æktə(r)] ( [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [neɪm]  
**My brother was an excellent actor ( he might have made an honest name**  
我的 兄弟 曾是 一个 出色的 演员 ( 他 可能 有 制成 一个 诚实的 姓名  
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ) ,  
**for himself if he had chosen )** ,  
为了 他自己 如果 他 有 选定 ) ,

我哥哥是个优秀的演员（如果他愿意，他或许能靠演戏成名），

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɒv; əv]['taɪt(ə)] ,  
**and he would take the parts of a young Englishman of title** ,  
和 他 会 拿 这 部分 的 一个 年轻的 英国人 的 标题 ,

他将扮演一位年轻的英国贵族绅士，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ʌndə'grædʒuət] , [wɪtʃ'evə(r)]  
**of a simple lad from the West , or of a college undergraduate , whichever**  
的 一个 简单的 小伙子 从 这 西方 , 或者 的 一个 大学 本科 , 任何  
[su:tɪd; 'sju:tɪd] ['spærəʊ] - ['pɜ:pəs] .  
**suited Sparrow MacCoy's purpose** .  
适合 麻雀 - 目的 .

可以是来自西部的普通小伙子，也可以是大学本科生，这完全取决于斯帕罗·麦考伊的意图。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kæərɪd] [aɪ 'ti:] [ɒf]  
**And then one day he dressed himself as a girl , and he carried it off**  
和 然后 一 天 他 穿着 他自己 作为 一个 女孩 , 和 他 携带 它 离开  
[səʊ] [wel] ,  
**so well** ,  
所以 出色地 ,

有一天，他把自己打扮成女孩，而且扮得非常成功。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)] [dɪ'kɔɪ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðəə(r)] ['feɪvərɪt] [geɪm]  
**and made himself such a valuable decoy , that it was their favourite game**  
和 制成 他自己 这样的 一个 有价值的 诱饵 , 那 它 曾是 他们的 最喜欢的 游戏  
['ɑ:ftəwədʒ] .  
**afterwards** .  
然后 .

他把自己变成了一个非常有效的诱饵，以至于后来这成了他们最喜欢的游戏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [raɪt] [wɪð] ['tæməni] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'li:s] ,  
**They had made it right with Tammany and with the police** ,  
他们 有 制成 它 正确的 和 坦慕尼 和 和 这 警察 ,

他们已经与坦慕尼协会和警方解决了问题。

[səʊ][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][stɒp][ðem; ðəm] ,  
so it seemed as if nothing could ever stop them ,  
所以 它 似乎 作为 如果 没有什么 可以 曾经 停止 他们 ,  
所以似乎没有什么能阻止他们了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlɛksəʊ] [kəˈmɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈəʊnli]  
for those were in the days before the Lexow Commission , and if you only  
为了 那些 是 在 这 天 前 这 lexow 委员会 , 和 如果 你 仅有的  
[hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] ,  
had a pull ,  
有 一个 拉 ,  
因为那是在莱克索委员会成立之前的日子，如果你只有一点影响力的话，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] [ˈprɪti] [ˈni:li] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] .  
you could do pretty nearly everything you wanted .  
你 可以 做 漂亮的 几乎 一切 你 通缉 .  
你几乎可以做任何你想做的事情。

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli] [stʌk] [tu:; tə] [kɑ:dz]  
" And nothing would have stopped them if they had only stuck to cards  
" 和 没有什么 会 有 停止 他们 如果 他们 有 仅有的 卡住 到 牌  
[ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] ,  
and New York ,  
和 新的 约克 ,  
“如果他们只专注于扑克和纽约，那就没有什么能阻止他们了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [kʌm] [ʌp] [ˈrɒtɪstə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [fɔ:dʒ] [ə; eɪ] [neɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ]  
but they must needs come up Rochester way , and forge a name upon a  
但 他们 必须 需求 来 向上 罗切斯特 方式 , 和 锻造 一个 姓名 之上 一个  
[tʃek]  
cheque .  
查看 .  
但他们必须前往罗切斯特，并在支票上伪造签名。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ðæt] [dɪd][aɪˈti:] ,  
It was my brother that did it ,  
它 曾是 我的 兄弟 那 做过 它 ,  
是我哥哥干的。

[ðəʊ] [ˈevriwʌn] [nju:] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈspærəʊ] [məˈkɔɪ] .  
though everyone knew that it was under the influence of Sparrow MacCoy .  
尽管 每个人 知道 那 它 曾是 在下面 这 影响 的 麻雀 麦考伊 .  
尽管大家都知道这是斯帕罗·麦考伊的影响。

[aɪ] [bɔ:t] [ʌp] [ðæt] [tʃek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [sʌm] [aɪˈti:] [kɒst][emˈi:] .  
I bought up that cheque , and a pretty sum it cost me .  
我 买 向上 那 查看 , 和 一个 漂亮的 和 它 成本 我 .  
我买下了那张支票，为此我花了一大笔钱。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [leɪd][aɪˈti:] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,  
Then I went to my brother , laid it before him on the table ,  
然后 我 去 到 我的 兄弟 , 铺设 它 前 他 在 这 桌子 ,  
然后我走到我哥哥面前，把它放在桌子上。

[ænd; ənd][swɔ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈprɒsɪkjʊ:t] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kliə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
and swore to him that I would prosecute if he did not clear out of the  
和 发誓 到 他 那 我 会 起诉 如果 他 做过 不是 清除 出去 的 这  
[ˈkʌntri] .  
country .  
国家 .  
我向他发誓，如果他不离开这个国家，我就会起诉他。

[æ̃t; ə̃t][f̃ɜːst][hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [lɑːft] .  
At first he simply laughed .  
在 第一的 他 简单地 笑了 .

起初他只是笑了笑。

[aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [ˈprɒsɪkjʊːt] , [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈʌʊə(r)] [ˈmʌðərz] [hɑːt] ,  
I could not prosecute , he said , without breaking our mother's heart ,  
我 可以 不是 起诉 , 他 说 , 没有 打破 我们的 母亲的 心 ,  
他说, 我不能起诉, 否则会让我们的母亲伤心欲绝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də] [ðæt] .  
and he knew that I would not do that .  
和 他 知道 那 我 会 不是 做 那 .

他知道我不会那样做。

[aɪ] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈʌʊə(r)] [ˈmʌðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrəʊkən][ɪn] [ˈeni]  
I made him understand , however , that our mother's heart was being broken in any  
我 制成 他 理解 , 然而 , 那 我们的 母亲的 心 曾是 存在 破碎的 在 任何  
[keɪs] ,  
case ,  
案件 ,

但我让他明白, 无论如何, 我们母亲的心都碎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][set] [fɜːm][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [siː] [hɪm][ɪn] [ˈrɒtʃɪstə(r)]  
and that I had set firm on the point that I would rather see him in Rochester  
和 那 我 有 放 公司 在 这 观点 那 我 会 相当 看 他 在 罗切斯特

[dʒeɪl][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [həʊˈtel] .  
gaol than in a New York hotel .  
监狱 比 在 一个 新的 约克 酒店 .

我坚定地认为, 我宁愿在罗切斯特监狱里见到他, 也不愿在纽约的酒店里见到他。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ,  
So at last he gave in ,  
所以 在 最后的 他 给予 在 ,

所以他最终妥协了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˈspærəʊ] [mæˈkɔɪ] [nəʊ]  
and he made me a solemn promise that he would see Sparrow MacCoy no  
和 他 制成 我 一个 庄严 承诺 那 他 会 看 麻雀 麦考伊 不

[mɔː(r)] ,  
more ,  
更多的 ,

他向我郑重承诺, 他以后再也不会见斯帕罗·麦考伊了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ˈjʊərəp] ,  
that he would go to Europe ,  
那 他 会 去 到 欧洲 ,

他会去欧洲,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈɒnɪst] [treɪd] [ðæt] [aɪ] [helpt] [hɪm][tuː; tə]  
and that he would turn his hand to any honest trade that I helped him to  
和 那 他 会 转动 他的 手 到 任何 诚实的 贸易 那 我 帮助 他 到

[get] .  
get .  
得到 .

他还表示, 只要我帮他找到一份正当的职业, 他都会欣然接受。

[aɪ] [tʊk] [hɪm] [daʊn] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə][æ̃n; ə̃n][əʊld][ˈfæməli] [frend] , [dʒəʊ] [ˈwɪlsən] ,  
I took him down right away to an old family friend , Joe Willson ,  
我 采取 他 向下 正确的 离开 到 一个 老的 家庭 朋友 , 乔 威尔逊 ,

我立刻带他去找了我们家的老朋友乔·威尔逊。



[hu:] [ɪz][æn; ən][ek'spɔ:tə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən]    ['wɒtʃɪz]    [ænd; ənd] [klɒks] ,  
**who is an exporter of American watches and clocks** ,  
WHO 是 一个 出口商 的 美国人 手表 和 时钟 ;  
他是美式钟表的出口商。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [hɪm][tu:; tə] [gɪv]    ['edwəd] [æn; ən]['eɪdʒənsɪ][ɪn] ['lʌndən] ,  
**and I got him to give Edward an agency in London** ,  
和 我 得到 他 到 给 爱德华 一个 机构 在 伦敦 ;  
我让他给爱德华在伦敦安排了一家代理机构。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sæləri][ænd; ənd][ə; eɪ] - [pə(r)][sent] [kə'mɪ(ə)n] [ɒn][ɔ:l] ['bɪznəs] .  
**with a small salary and a 15 per cent commission on all business** .  
和 一个 小的 薪水 和 一个 - 每 中心 委员会 在 全部 商业 ;  
薪水微薄，外加所有业务15%的佣金。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd]    [ə'piərəns]    [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [gʊd]    [ðæt] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði][əʊld][mæn]['əʊvə(r)]  
**His manner and appearance were so good that he won the old man over**  
他的 方式 和 外貌 是 所以 好的 那 他 韩元 这 老的 男人 超过  
[æt; ət][wʌns] ,  
**at once** ,  
在 一次 ;  
他举止得体，相貌英俊，立刻赢得了老人的好感。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi][wɒz; wəz][sent] [ɒf] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [fʊl] [ɒv; əv]  
**and within a week he was sent off to London with a case full of**  
和 之内 一个 星期 他 曾是 发送 离开 到 伦敦 和 一个 案件 满的 的  
['sæmpl] .  
**samples** .  
样品 .

不到一周，他就带着满满一箱样品被送往伦敦。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs]    ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]    [tʃek]    [hæd; həd] ['ri:əli] ['gɪv(ə)n][maɪ]  
**" It seemed to me that this business of the cheque had really given my**  
" 它 似乎 到 我 那 这 商业 的 这 查看 有 真的 给定 我的  
['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [fraɪt] ,  
**brother a fright** ,  
兄弟 一个 惊吓 ;  
“我觉得支票这件事真的把我哥哥吓了一跳。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɒnɪst] [laɪn]  
**and that there was some chance of his settling down into an honest line**  
和 那 那里 曾是 一些 机会 的 他的 安顿 向下 进入 一个 诚实的 线  
[ɒv; əv][laɪf] .  
**of life** .  
的 生活 .

而且他还有机会安定下来，过上诚实的生活。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [hæd; həd]    [tʌtʃt]    [hɪm] ,  
**My mother had spoken with him , and what she said had touched him** ,  
我的 母亲 有 说 和 他 , 和 什么 她 说 有 感动 他 ;  
我母亲和他谈过话，她说的话让他很感动。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði][best] [ɒv; əv]    ['mʌðəz] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]  
**for she had always been the best of mothers to him and he had**  
为了 她 有 总是 到过 这 最好的 的 母亲们 到 他 和 他 有  
[bi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .  
**been the great sorrow of her life** .  
到过 这 伟大的 悲哀 的 她 生活 .  
因为她一直是他最好的母亲，而他却是她一生最大的悲痛。

[bʌt; bæt][ai] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['spærəʊ] [mækɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['edwəd]  
But I knew that this man Sparrow MacCoy had a great influence over Edward  
 但 我 知道 那 这 男人 麻雀 麦考伊 有 一个 伟大的 影响 超过 爱德华  
 [ænd; ænd][maɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [læd] [streɪt] [leɪ] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃn]  
and my chance of keeping the lad straight lay in breaking the connection  
 和 我的 机会 的 保持 这 小伙子 直的 躺在 打破 这 联系  
 [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
between them .  
 之间 他们 .

但我知道这个叫斯帕罗·麦考伊的人对爱德华有很大的影响，我让这个孩子走上正途的机会就在于切断他们之间的联系。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [dɪ'tektɪv] [fɔ:s] ,  
**I had a friend in the New York detective force** ,  
 我 有 一个 朋友 在 这 新的 约克 侦探 力量 ,  
 我在纽约警局有个朋友,

[ænd; ənd]   [θru:]   [hɪm] [aɪ] [kept] [ə; eɪ]   [wɒtʃ]   [ə'pɒn]   [mə'kɔɪ] .  
and   through   him   I   kept   a   watch   upon   MacCoy .  
和   通过   他   我   保留   一个   手表   之上   麦考伊 .  
我通过他监视麦考伊。

[wen] , [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['fʊ:tnaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] ['seɪlɪŋ] ,  
**When , within a fortnight of my brother's sailing ,**  
 什么时候, 之内 一个 两星期 的 我的 兄弟 帆船 ,  
 就在我哥哥出海两周后,

[aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [mə'kɔɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [bɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'trʊəriə] ,  
**I heard that MacCoy had taken a berth in the Etruria** ,  
 我 听到 那 麦考伊 有 已采取 一个 泊位 在 这 伊特鲁里亚 ,  
 我听说麦考伊在伊特鲁里亚号上租了个泊位。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ˈsɜ:t(ə)n][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)]  
**I was as certain as if he had told me that he was going over**  
 我 曾是 作为 肯定 作为 如果 他 有 讲述 我 那 他 曾是 去 超过  
 [tuː; tə][ˈɪŋɡlənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɜ:pəs][ɒv; əv][ˈkəʊksɪŋ][ˈedwəd][bæk][əˈɡen][ˈɪntuː][ðə; ði][weɪz][ðæt]  
**to England for the purpose of coaxing Edward back again into the ways that**  
 到 英格兰 为了 这 目的 的 哄骗 爱德华 后退 再次 进入 这 方式 那  
 [hiː; hi][hæd; həd][left]  
**he had left .**  
 他 有 左边 .

我确信无疑，就好像他亲口告诉我，他要去英国的目的是为了哄爱德华重新走上他曾经走过的路。

[In][æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstənt] [aɪ][hæ̃d; hə̃d] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ə̃nd][tuː; tə][pɪt][maɪ] [ˈɪnfluəns] [əˈɡenst]  
**In** **an** **instant** **I** **had** **resolved** **to** **go** **also** , **and** **to** **pit** **my** **influence** **against**  
 在 一个 立即的 我 有 已解决 到 去 还 , 和 到 坑 我的 影响 反对

我立刻决定也要去，用我的影响力与麦考伊的影响力一较高下。

[ai] [nju:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] , [bʌt; bət] [ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [θɔ:t] ,  
**I knew it was a losing fight , but I thought , and my mother thought ,**  
 我 知道 它 曾是 一个 输 斗争 , 但 我 想法 , 和 我的 母亲 想法 ,  
 我知道这是一场必败之战,但我还是想,我妈妈也这么想,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['dju:ti] .  
**that**   **it**   **was**   **my**   **duty** .  
 那   它   曾是   我的   责任 .

这是我的职责。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sək'ses] ,  
We passed the last night together in prayer for my success ,  
我们 通过了 这 最后的 夜晚 一起 在 祷告 为了 我的 成功 ,  
我们一起度过了最后一晚，为我的成功祈祷。

[ænd; ənd][fiː; fi] [geɪv] [em 'iː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['testəmənt] [ðæt] [maɪ][fɑːðə(r)][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒn]  
and she gave me her own Testament that my father had given her on  
和 她 给予 我 她 自己的 遗嘱 那 我的 父亲 有 给定 她 在  
[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,  
the day of their marriage in the Old Country ,  
这 天 的 他们的 婚姻 在 这 老的 国家 ,  
她把她父亲在他们于故土结婚那天交给她的那份遗嘱给了我。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][aɪ 'tiː][nekst][maɪ] [hɑːt] .  
so that I might always wear it next my heart .  
所以 那 我 可能 总是 穿 它 下一个 我的 心 .  
这样我就可以一直把它戴在心口。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ - ['trævələ(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] , [wɪð] ['spærəʊ] [mə'kɔɪ] ,  
" I was a fellow - traveller , on the steamship , with Sparrow MacCoy ,  
" 我 曾是 一个 同伴 - 游客 , 在 这 轮船 , 和 麻雀 麦考伊 ,  
“我和斯帕罗·麦考伊是同船的旅伴，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
and at least I had the satisfaction of spoiling his little game for the  
和 在 至少 我 有 这 满意 的 破坏 他的 小的 游戏 为了 这  
[ˈvɔɪɪdʒ] .  
voyage .  
航程 .  
至少我让他这次航行的小计谋落空，这让我很满足。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [naɪt] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,  
The very first night I went into the smoking - room ,  
这 非常 第一的 夜晚 我 去 进入 这 吸烟 - 房间 ,  
我走进吸烟室的第一晚，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːd] - ['teɪb(ə)] ,  
and found him at the head of a card - table ,  
和 成立 他 在 这 头 的 一个 卡片 - 桌子 ,  
结果发现他正坐在牌桌的一端。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['feləʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðəə(r)] [fʊl] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd]  
with a half a dozen young fellows who were carrying their full purses and  
和 一个 一半 一个 打 年轻的 伙伴们 WHO 是 携带 他们的 满的 钱包 和  
[ðəə(r)] ['empti] [skɒlz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['jʊərəp] .  
their empty skulls over to Europe .  
他们的 空的 头骨 超过 到 欧洲 .  
六个年轻人带着满满的钱包和空空的脑袋前往欧洲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]  
He was settling down for his harvest , and a rich one it would have  
他 曾是 安顿 向下 为了 他的 收成 , 和 一个 富有的 一 它 会 有  
[biːn] .  
been .  
到过 .  
他正准备迎接丰收，而且这将是一次丰收。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .  
But I soon changed all that .  
但 我 很快 已更改 全部 那 .  
但我很快就改变了这一切。

" - [ˈdʒentlmən] , - [sed] [ai] , - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][əˈweə(r)][hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] ? -  
" ' **Gentlemen** , ' **said I** , ' **are you aware whom you are playing with ?** '  
" - 先生们 , - 说 我 , - 是 你 意识到的 谁 你 是 玩耍 和 ? -  
" "先生们,"我说, "你们知道你们在和谁一起玩吗? "

" - [wʌts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
" ' **What's that to you ?**  
" - 是什么 那 到 你 ?  
" "那跟你有什么关系? "

[ju:; jʊ][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈbɪznəs] ! -  
**You mind your own business !** '  
你 头脑 你的 自己的 商业 ! -  
" 你管好你自己的事!

[sed] [hi:; hi] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .  
**said he , with an oath .**  
说 他 , 和 一个 誓言 :  
" 他发誓说。

" - [hu:] [ɪz][,aɪˈti:] , [ˈeniweɪ] ? - [ɑ:skt] [wʌn][pʌv; əv][ðə; ði] [dju:dz] .  
" ' **Who is it , anyway ?** ' **asked one of the dudes .**  
" - WHO 是 它 , 反正 ? - 问 一 的 这 伙计们 :  
"到底是谁? "其中一个家伙问道。

" - [hi:z] [ˈspærəʊ] [məˈkɔɪ] , [ðə; ði][məʊst] [nəʊˈtɔ:riəs] [kɑ:d] - [ˈfɑ:pə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] . -  
" ' **He's Sparrow MacCoy , the most notorious card - sharper in the States .** '  
" - 他是 麻雀 麦考伊 , 这 最多 臭名昭著 卡片 - 更锐利 在 这 各州 : -  
"他是斯帕罗·麦考伊, 美国最臭名昭著的赌徒。"

" [ʌp] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
" **Up he jumped with a bottle in his hand ,**  
" 向上 他 跳了起来 和 一个 瓶子 在 他的 手 ,  
" 他手里拿着一个瓶子跳了起来,

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði][flæg][pʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:t] [əʊld] [ˈkʌntri] ,  
**but he remembered that he was under the flag of the effete Old Country ,**  
但 他 记得 那 他 曾是 在下面 这 旗帜 的 这 颓废的 老的 国家 ,  
但他记得, 他效力于那个衰落的旧国家。

[weə(r)] [ɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)] [rʌn] , [ænd; ənd] [ˈtæməni] [hæz; həz][nəʊ] [pʊl] .  
**where law and order run , and Tammany has no pull .**  
在哪里 法律 和 命令 跑步 , 和 坦慕尼 有 不 拉 :  
" 法律和秩序得以伸张, 而坦慕尼协会则无能为力。

[dʒeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ˈmɜ:də(r)] ,  
**Gaol and the gallows wait for violence and murder ,**  
监狱 和 这 绞刑架 等待 为了 暴力 和 谋杀 ,  
" 监狱和绞刑架等待着暴力和谋杀。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][pɒn] [bɔ:d] [æn; ən][ˈəʊ(ə)n][ˈlaɪnə(r)] .  
**and there's no slipping out by the back door on board an ocean liner .**  
和 有 不 滑倒 出去 经过 这 后退 门 在 木板 一个 海洋 衬垫 :  
" 在远洋客轮上, 你不可能从后门溜走。

" - [pru:v] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] , [ju:; jʊ] — — ! - [sed] [hi:; hi] .  
" ' **Prove your words , you — — !** ' **said he .**  
" - 证明 你的 字 , 你 — — ! - 说 他 :  
"证明你的话, 你这一—! "他说道。

" - [ai] [wɪl] ! - [sed] [ai] . - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:n] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [ʃɜ:t] - [sli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] ,  
" ' **I will !** ' **said I .** ' **If you will turn up your right shirt - sleeve to the shoulder ,**  
" - 我 将要 ! - 说 我 : - 如果 你 将要 转动 向上 你的 正确的 衬衫 - 袖子 到 这 肩膀 ,  
"我会的! "我说, "如果你能把右边的衬衫袖子卷到肩膀上,

[aɪ] [wɪl] [ˈaɪðə(r)] [pruːv] [maɪ] [wɜːdz] [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [iːt] [ðem; ðəm] . -  
**I will either prove my words or I will eat them .**  
我 将要 任何一个 证明 我的 字 或者 我 将要 吃 他们 . -

我要么用行动证明我的话，要么就把话说完。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [waɪt] [ænd; ənd] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .  
**" He turned white and said not a word .**  
" 他 转向 白色的 和 说 不是 一个 单词 .

他脸色苍白，一句话也没说。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,  
**You see , I knew something of his ways ,**  
你 看 , 我 知道 某物 的 他的 方式 ,

你看，我对他的行事方式略知一二。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmekənɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ]  
**and I was aware of that part of the mechanism which he and all such**  
和 我 曾是 意识到的 的 那 部分 的 这 机制 哪个 他 和 全部 这样的  
[ˈʌ:pə] [juːz] [kənˈsɪsts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈlæstɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪp] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [rɪst]  
**sharpers use consists of an elastic down the arm with a clip just above the wrist**  
磨刀器 使用 由 的 一个 松紧带 向下 这 手臂 和 一个 夹子 只是 多于 这 手腕  
.  
:  
.

我知道他和所有这类磨刀器使用的装置的一部分是由一根沿着手臂垂下的弹性带和一个位于手腕上方的夹子组成。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɪp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hændz] [ðə; ðɪ] [kɑːdz] [wɪtʃ]  
**It is by means of this clip that they withdraw from their hands the cards which**  
它 是 经过 方法 的 这 夹子 那 他们 提取 从 他们的 双手 这 牌 哪个  
[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ,  
**they do not want ,**  
他们 做 不是 想 ,

他们正是通过这个夹子从手中取回自己不想要的牌。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ˈʌðə(r)] [kɑːdz] [frɒm; frəm] [əˈhʌðə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .  
**while they substitute other cards from another hiding place .**  
尽管 他们 代替 其他 牌 从 其他 隐藏 地方 .

同时，他们会从另一个藏匿处取出其他卡片进行替换。

[aɪ] [ˈrekən] [ɒn] [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .  
**I reckoned on it being there , and it was .**  
我 估计 在 它 存在 那里 , 和 它 曾是 .

我预料到它会在那里，而它也确实在那里。

[hiː; hi] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [em ˈiː] , [slʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [səˈluːn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [siːn] [əˈɡen]  
**He cursed me , slunk out of the saloon , and was hardly seen again**  
他 被诅咒的 我 , 斯伦克 出去 的 这 酒吧 , 和 曾是 几乎 已见 再次  
[ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪdʒ] .  
**during the voyage .**  
期间 这 航程 .

他咒骂了我一番，灰溜溜地离开了沙龙，在接下来的航程中几乎再也没人见过他。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [ɡɒt] [ˈlev(ə)] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] [ˈspærəʊ] [mækɔɪ] .  
**For once , at any rate , I got level with Mister Sparrow MacCoy .**  
为了 一次 , 在 任何 速度 , 我 得到 等级 和 先生 麻雀 麦考伊 .

至少这一次，我和斯帕罗·麦考伊先生扯平了。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [əˈpɒn] [em ˈiː] ,  
**" But he soon had his revenge upon me ,**  
" 但 他 很快 有 他的 复仇 之上 我 ,

但他很快就对我进行了报复。

[fɜ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪnflʊənsɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hi:; hi] [aʊt'weɪd] [em 'i:] ['evri] [taɪm] .  
**for when it came to influencing my brother he outweighed me every time** .  
为了 什么时候 它 来了 到 影响 我的 兄弟 他 被压倒 我 每一个 时间 .

因为在影响我哥哥这件事上，他每次都比我更有影响力。

['edwəd] [hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [streɪt] [ɪn] ['lʌndən] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [wi:ks] ,  
**Edward had kept himself straight in London for the first few weeks** ,  
爱德华 有 保留 他自己 直的 在 伦敦 为了 这 第一的 很少 周 ,  
在伦敦的头几个星期，爱德华一直保持着良好的行为举止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['wɒtʃɪz] ,  
**and had done some business with his American watches** ,  
和 有 完毕 一些 商业 和 他的 美国人 手表 ,  
他曾与他的美国手表公司有过一些生意往来，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['vɪlən] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][pɑ:θ] [wʌns] [mɔ:(r)] .  
**until this villain came across his path once more** .  
直到 这 恶棍 来了 穿过 他的 小路 一次 更多的 .  
直到这个恶棍再次出现在他面前。

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .  
**I did my best , but the best was little enough** .  
我 做过 我的 最好的 , 但 这 最好的 曾是 小的 足够的 .  
我尽力了，但尽力而为也远远不够。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:d] [ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
**The next thing I heard there had been a scandal at one of the**  
这 下一个 事物 我 听到 那里 有 到过 一个 丑闻 在 一 的 这  
[nɔ:'θʌmbələnd] ['ævənju:] [həʊ'telz] :  
**Northumberland Avenue hotels** :  
诺森伯兰郡 大街 酒店 :  
接下来我听到的消息是，诺森伯兰大道上的一家酒店发生了丑闻：

[ə; eɪ]['trævələ(r)][hæd; həd] [bi:n] [fli:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [baɪ] [tu:] [kən'fedəreɪt] [kɑ:d] - [ 'ʃɑ:pə ] ,  
**a traveller had been fleeced of a large sum by two confederate card - sharpeners** ,  
一个 游客 有 到过 羊毛 的 一个 大的 和 经过 二 南方邦联 卡片 - 磨刀器 ,  
一名旅客被两名同伙的赌徒骗走了一大笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑ:d] .  
**and the matter was in the hands of Scotland Yard** .  
和 这 事情 曾是 在 这 双手 的 苏格兰 院子 .  
此事已交由苏格兰场处理。

[ðə; ði][fɜ:st] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,  
**The first I learned of it was in the evening paper** ,  
这 第一的 我 学习 的 它 曾是 在 这 晚上 纸 ,  
我最初是从晚报上得知此事的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [mə'kɔɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət]  
**and I was at once certain that my brother and MacCoy were back at**  
和 我 曾是 在 一次 肯定 那 我的 兄弟 和 麦考伊 是 后退 在  
[ðəə(r)][əʊld] [geɪmz] .  
**their old games** .  
他们的 老的 游戏 .  
我立刻确信，我的哥哥和麦考伊又开始玩他们以前的游戏了。

[aɪ] ['hʌrɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['ɛdwərdz] ['lɒdʒɪŋz] .  
**I hurried at once to Edward's lodgings** .  
我 慌忙 在 一次 到 爱德华的 住宿 .  
我立刻赶往爱德华的住处。

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['dʒentlmən] ( [hu:m] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [mə'kɔɪ] )  
**They told me that he and a tall gentleman ( whom I recognized as MacCoy )**  
他们 讲述 我 那 他 和 一个 高的 绅士 ( 谁 我 认可 作为 麦考伊 )  
[hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,  
**had gone off together ,**  
有 已消失 离开 一起 ,  
他们告诉我，他和一位高个子男士（我认出他是麦考伊）一起离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm] .  
**and that he had left the lodgings and taken his things with him .**  
和 那 他 有 左边 这 住宿 和 已采取 他的 事物 和 他 .  
他离开了住处，带走了自己的物品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第10/13页

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ɡɪv] ['sevrəl] [də'rek(ə)nɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbmən] , ['endɪŋ]  
**The landlady had heard them give several directions to the cabman , ending**  
这 房东 有 听到 他们 给 一些 方向 到 这 出租车司机 , 结束

[wɪð] ['juːstən] ['steɪ(ə)n] ,  
**with Euston Station ,**  
和 尤斯顿 车站 ,

房东太太听到他们给出租车司机指了好几个方向，最后都指向尤斯顿车站。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æksɪ'dentəli] [əʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒentlmən] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]  
**and she had accidentally overheard the tall gentleman saying something about**  
和 她 有 偶然 无意中听到 这 高的 绅士 说 某物 关于

['mæntʃestə(r)] .  
**Manchester .**  
曼彻斯特 .

她无意中听到那位高个子男士在谈论曼彻斯特。

[ʃiː; ʃi] [br'liːvd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [destɪ'neɪʃn] .  
**She believed that that was their destination .**  
她 相信 那 那 曾是 他们的 目的地 .

她相信那就是他们的目的地。

" [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] [ʃəʊd] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['laɪkli] [treɪn] [wɒz; wəz] [æt; ət]  
**" A glance at the time - table showed me that the most likely train was at**  
" 一个 瞥一眼 在 这 时间 - 桌子 显示 我 那 这 最多 可能 火车 曾是 在  
[faɪv] ,  
**five ,**  
五 ,

“我瞥了一眼时刻表，发现最有可能的火车是五点钟的。”

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [æt; ət] [fɔːr] : - [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] .  
**though there was another at 4 : 35 which they might have caught .**  
尽管 那里 曾是 其他 在 4 : - 哪个 他们 可能 有 捕捉 .

虽然在 4:35 还有一次，他们可能也抓住了。

[aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [wʌn] ,  
**I had only time to get the later one ,**  
我 有 仅有的 时间 到 得到 这 之后 一 ,

我只有时间拿到后面那张图。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['aɪðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['depəʊ] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .  
**but found no sign of them either at the depot or in the train .**  
但 成立 不 符号 的 他们 任何一个 在 这 仓库 或者 在 这 火车 .

但在车站和火车上都没有找到他们的踪迹。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːliə(r)] [wʌn] ,  
**They must have gone on by the earlier one ,**  
他们 必须 有 已消失 在 经过 这 早些时候 一 ,

他们一定是接着前面那辆车走的。

[səʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn]  
**so I determined to follow them to Manchester and search for them in**  
所以 我 决定 到 跟随 他们 到 曼彻斯特 和 搜索 为了 他们 在

[ðə; ði] [həʊ'telz] [ðeə(r)] .  
**the hotels there .**  
这 酒店 那里 .

所以我决定跟踪他们到曼彻斯特，并在那里的酒店里寻找他们。



[wʌn] [lɑ:st] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [əud] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [maɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ]  
**One last appeal to my brother by all that he owed to my mother might even now**  
— 最后的 上诉 到 我的 兄弟 经过全部 那 他 欠款 到 我的 母亲 可能 甚至 现在  
[bi:; bi][ðə; ði][sæl'veɪf(ə)n][ɒv; əv][hɪm] .  
**be the salvation of him .**  
是 这 救恩 的 他 :  
我哥哥对母亲所负的一切恩情，或许能成为他最后的救赎。

[maɪ] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊvə'strʌŋ] , [ænd; ənd][ai] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][tu:; tə] ['stedɪ] [ðem; ðəm] .  
**My nerves were overstrung , and I lit a cigar to steady them .**  
我的 神经 是 过度拉伸 , 和 我 点燃 一个 雪茄 到 稳定的 他们 :  
我当时神经非常紧张，于是点燃了一支雪茄来平复心情。  
[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɒf] ,  
**At that moment , just as the train was moving off ,**  
在 那 片刻 , 只是 作为 这 火车 曾是 移动 离开 ,  
就在火车即将启动的那一刻，

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,  
**the door of my compartment was flung open ,**  
这 门 的 我的 隔间 曾是 扔 打开 ,  
我的车厢门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [mækɔɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .  
**and there were MacCoy and my brother on the platform .**  
和 那里 是 麦考伊 和 我的 兄弟 在 这 平台 :  
当时站台上还有麦考伊和我哥哥。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,  
" **They were both disguised , and with good reason ,**  
" 他们 是 两个都 伪装 , 和 和 好的 原因 ,  
“他们都进行了伪装，而且理由充分。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .  
**for they knew that the London police were after them .**  
为了 他们 知道 那 这 伦敦 警察 是 后 他们 :  
因为他们知道伦敦警方正在追捕他们。

[mækɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [æstrə'kæn] ['kɒlə(r)] [drɔ:n] [ʌp] , [səʊ] [ðæt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]  
**MacCoy had a great astrakhan collar drawn up , so that only his eyes and**  
麦考伊 有 一个 伟大的 阿斯特拉罕 衣领 绘制 向上 , 所以 那 仅有的 他的 眼睛 和  
[nəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['[əʊɪŋ] .  
**nose were showing .**  
鼻子 是 显示 :  
麦考伊戴着一条宽大的阿斯特拉罕羊皮项圈，项圈拉得很高，只露出眼睛和鼻子。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [ha:f] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**My brother was dressed like a woman , with a black veil half down his face ,**  
我的 兄弟 曾是 穿着 喜欢 一个 女士 , 和 一个 黑色的 面纱 一半 向下 他的 脸 ,  
我哥哥打扮成女人，黑色面纱遮住了半张脸。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [dɪ'si:v] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,  
**but of course it did not deceive me for an instant ,**  
但 的 课程 它 做过 不是 欺骗 我 为了 一个 立即的 ,  
但我当然没有被它骗过一丝一毫。

[nɔ:(r)] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [dʌn] [səʊ]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]  
**nor would it have done so even if I had not known that he had often**  
也不 会 它 有 完毕 所以 甚至 如果 我 有 不是 已知 那 他 有 经常  
[ju:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [brɪfɔ:(r)] .  
**used such a dress before .**  
用过的 这样的 一个 裙子 前 :  
即使我不知道他以前经常穿这样的裙子，我也不会那样做。

[ai] ['stɑ:tid] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][did][səʊ] [mə'kɔɪ] ['rekəg'naɪzd] [em 'i:] ] .  
**I started up , and as I did so MacCoy recognized me .**  
我 开始 向上 , 和 作为 我 做过 所以 麦考伊 认可 我 :  
我启动了引擎，这时麦考伊认出了我。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [[əʊn]  
**He said something , the conductor slammed the door , and they were shown**  
他 说 某物 , 这 导体 猛烈抨击 这 门 , 和 他们 是 所示  
[ɪntu:][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑ:tmənt] .  
**into the next compartment .**  
进入 这 下一个 隔间 :  
他说了一些什么，列车员砰地一声关上了车门，然后他们被带到了隔壁车厢。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [stop] [ðə; ði] [treɪn] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:(r); wə(r)]  
**I tried to stop the train so as to follow them , but the wheels were**  
我 尝试 到 停止 这 火车 所以 作为 到 跟随 他们 , 但 这 车轮 是  
[ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] ,  
**already moving ,**  
已经 移动 ,  
我试图拦下火车跟上他们，但车轮已经转动起来了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .  
**and it was too late .**  
和 它 曾是 也 晚的 :  
但为时已晚。

" [wen] [wi:; wi] [stɒpt] [æt; ət] ['wɪlzdən] , [ai] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['kæərɪdʒ] .  
" **When we stopped at Willesden , I instantly changed my carriage .**  
" 什么时候 我们 停止 在 威尔斯登 , 我 即刻 已更改 我的 运输 :  
“当我们在威尔斯登停车时，我立即换乘了车厢。”

[aɪ 'ti:] [ə'prɪəz] [ðæt][ai][wɒz; wəz][nɒt] [si:n] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,  
**It appears that I was not seen to do so , which is not surprising ,**  
它 出现 那 我 曾是 不是 已见 到 做 所以 , 哪个 是 不是 奇怪 ,  
看来我并没有这样做，这并不奇怪。

[æz; əz][ðə; ði]['steɪf(ə)n][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] .  
**as the station was crowded with people .**  
作为 这 车站 曾是 挤 和 人们 :  
车站里挤满了人。

[mə'kɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] ,  
**MacCoy , of course , was expecting me ,**  
麦考伊 , 的 课程 , 曾是 期待 我 ,  
当然，麦考伊早就料到我会来。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [taɪm] [brɪ'twi:n] ['ju:stən][ænd; ənd] ['wɪlzdən] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi]  
**and he had spent the time between Euston and Willesden in saying all he**  
和 他 有 花费 这 时间 之间 尤斯顿 和 威尔斯登 在 说 全部 他  
[kʊd; kəd][tu:; tə]['hɑ:d(ə)n][maɪ] ['brʌðərz] [hɑ:t] [ænd; ənd][set] [hɪm] [ə'ɡenst] [em 'i:] .  
**could to harden my brother's heart and set him against me .**  
可以 到 硬化 我的 兄弟 心 和 放 他 反对 我 :  
在尤斯顿和威尔斯登之间的这段时间里，他竭尽所能地劝说我哥哥，让他对我心生怨恨，并挑拨离间。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai]['fænsɪ] ,  
**That is what I fancy ,**  
那 是 什么 我 想要 ,  
这就是我喜欢的。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [hɪm][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['sɒfn] [ɔ:(r)][tu:; tə] [mu:v] .  
**for I had never found him so impossible to soften or to move .**  
为了 我 有 绝不 成立 他 所以 不可能的 到 软化 或者 到 移动 :  
因为我从未发现他如此难以软化或打动。

[ai] [traɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ai] [traɪd] [ðæt] ; [ai] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [dʒeɪl] ;  
**I tried this way and I tried that ; I pictured his future in an English gaol ;**  
我 尝试 这 方式 和 我 尝试 那 ; 我 如图所示 他的 未来 在 一个 英语 监狱 ;  
我尝试了这种方法，也尝试了那种方法；我设想他未来会在英国的监狱里度过；

[ai] [drɪskraɪbd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] ;  
**I described the sorrow of his mother when I came back with the news ;**  
我 描述 这 悲哀 的 他的 母亲 什么时候 我 来了 后退 和 这 消息 ;  
我带着消息回来时，描述了他母亲的悲痛；

[ai] [sed] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [tu:; tə] [nəʊ] ['pʊ:pəs] .  
**I said everything to touch his heart , but all to no purpose .**  
我 说 一切 到 触碰 他的 心 , 但 全部 到 不 目的 .  
我竭尽全力想打动他，但一切都徒劳无功。

[hi:; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [snɪə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,  
**He sat there with a fixed sneer upon his handsome face ,**  
他 卫星 那里 和 一个 固定的 冷笑 之上 他的 英俊的 脸 ;  
他英俊的脸上挂着一丝冷笑，坐在那里。

[waɪl] ['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['spærəʊ] [mə'kɔɪ] [wʊd] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔ:nt] [æt; ət][em 'i:] ,  
**while every now and then Sparrow MacCoy would throw in a taunt at me ,**  
尽管 每一个 现在 和 然后 麻雀 麦考伊 会 扔 在 一个 嘲讽 在 我 ,  
虽然斯帕罗·麦考伊时不时会嘲讽我一番，

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][həʊld][maɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rezə'lʊʃən] .  
**or some word of encouragement to hold my brother to his resolutions .**  
或者 一些 单词 的 鼓励 到 抓住 我的 兄弟 到 他的 决议 .  
或者说些鼓励的话，让我的兄弟能够坚持他的决心。

" - [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ? -  
" ' **Why don't you run a Sunday - school ?** ' -  
" - 为什么 不 你 跑步 一个 星期日 - 学校 ? -  
“你为什么不开办一所主日学校呢？ ”

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] :  
**he would say to me , and then , in the same breath :**  
他 会 说 到 我 , 和 然后 , 在 这 相同的 气息 :  
他会这样对我说，然后紧接着又说：

- [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .  
' **He thinks you have no will of your own .**  
- 他 思考 你 有 不 将要 的 你的 自己的 .  
他认为你没有自己的意志。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði]['beɪbɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [li:d] [ju:; jʊ] [weə(r)]  
**He thinks you are just the baby brother and that he can lead you where**  
他 思考 你 是 只是 这 婴儿 兄弟 和 那 他 能 带领 你 在哪里  
[hi:; hi] [laɪks] .  
**he likes .**  
他 点赞 .

他把你当成小弟弟，觉得可以随意摆布你。

[hi:z] ['əʊnli][dʒʌst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] . -  
**He's only just finding out that you are a man as well as he .** ' -  
他是 仅有的 只是 寻找 出去 那 你 是 一个 男人 作为 出色地 作为 他 . -  
他才刚刚发现，你和他一样也是个男人。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [set] [em 'i:] ['tɔ:kɪŋ] ['bɪtəli] .  
" **It was those words of his which set me talking bitterly .**  
" 它 曾是 那些 字 的 他的 哪个 放 我 说 苦涩地 .  
“正是他那些话让我开始愤愤不平地说话。”

[wiː; wi][hæd; həd][left] [ˈwɪlzdən] , [juː; jʊ][ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm] .  
**We had left Willesden , you understand , for all this took some time .**  
我们 有 左边 威尔斯登 , 你 理解 , 为了 全部 这 采取 一些 时间 .  
要知道, 我们离开威尔斯登是因为这一切需要一些时间。

[maɪ][ˈtempə(r)][gɒt][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] ,  
**My temper got the better of me ,**  
我的 脾气 得到 这 更好的 的 我 ,  
我当时情绪失控了。

[ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai][let][maɪ][ˈbrʌðə(r)] [siː] [ðə; ðɪ] [rʌf] [saɪd][ɒv; əv][em ˈiː]  
**and for the first time in my life I let my brother see the rough side of me**  
和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 让 我的 兄弟 看 这 粗糙的 边 的 我  
.  
.  
.

我生平第一次让哥哥看到了我粗暴的一面。  
[pə'hæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][hæd; həd][ai] [dʌn] [səʊ] [ˈɜːlɪə(r)] [ænd; ʌnd][mɔː(r)][ˈɒf(ə)n] .  
**Perhaps it would have been better had I done so earlier and more often .**  
也许 它 会 有 到过 更好的 有 我 完毕 所以 早些时候 和 更多的 经常 .  
如果我早点、更频繁地这样做, 或许会更好。

" - [ə; eɪ][mæn] ! - [sed] [ai] . - [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː]  
" ' **A man ! ' said I . ' Well , I'm glad to have your friend's assurance of it**  
" - 一个 男人 ! - 说 我 . - 出色地 , 我是 高兴的 到 有 你的 朋友们 保证 的 它  
,  
!  
,

“是个男人！‘我说。‘嗯，很高兴你的朋友能这样肯定我。”  
[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [ˈmɪsi] .  
**for no one would suspect it to see you like a boarding - school missy .**  
为了 不 一 会 怀疑 它 到 看 你 喜欢 一个 登机 - 学校 米西 .  
因为没有人会怀疑它会把你当成寄宿学校的女生。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'temptəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)]  
**I don't suppose in all this country there is a more contemptible - looking creature**  
我 不 认为 在 全部 这 国家 那里 是 一个 更多的 可鄙 - 寻找 生物  
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)] [wɪð] [ðæt] [ˈdɒli] [ˈpɪnəfɔː(r)] [ə'pɒn][juː; jʊ] . -  
**than you are as you sit there with that Dolly pinafore upon you . ' -**  
比 你 是 作为 你 坐 那里 和 那 多莉 围裙 之上 你 . -  
我想, 在这个国家, 恐怕没有比你穿着那件娃娃裙坐在那里更令人鄙夷的家伙了。

[hiː; hi] [ˈkʌləd] [ʌp][æt; ət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn][mæn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ wins ]  
**He coloured up at that , for he was a vain man , and he winced**  
他 有色 向上 在 那 , 为了 他 曾是 一个 徒劳 男人 , 和 他 畏缩  
[frɒm; frəm][ˈrɪdɪkjʊːl] .  
**from ridicule .**  
从 嘲笑 .  
他听了这话脸涨得通红, 因为他是个爱慕虚荣的人, 他很讨厌别人嘲笑他。

" - [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [dʌst] - [kləʊk] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [slɪpt] [aɪ ˈtiː] [ɒf] .  
" ' **It's only a dust - cloak , ' said he , and he slipped it off .**  
" - 它是 仅有的 一个 灰尘 - 披风 , - 说 他 , 和 他 滑倒了 它 离开 .  
“这只是一件防尘斗篷,”他说着, 便把它脱了下来。

- [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkɒpəz] [ɒf] [wʌnz] [sent] ,  
**' One has to throw the coppers off one's scent ,**  
- 一 有 到 扔 这 铜 离开 一个人的 香味 ,  
“必须想办法摆脱警察的追踪。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [tuː; tə][duː; də][ai ˈtiː] . -  
and I had no other way to do it . '

和 我 有 不 其他 方式 到 做 它 . -

我别无他法。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [təʊk] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][veɪl] [əˈtætʃt] ,  
He took his toque off with the veil attached ,

他 采取 他的 帽子 离开 和 这 面纱 随附的 ,

他摘下帽子，连同面纱一起取了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [bəʊθ][,ai ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [bæg] . -  
and he put both it and the cloak into his brown bag . '

和 他 放 两个都 它 和 这 披风 进入 他的 棕色的 包 . -

他把那件斗篷和那件衣服都放进了棕色的袋子里。

[ˈeniwei] , [ai][dɒʊnt] [niːd] [tuː; tə][weə(r)][,ai ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] [ˈkɒmz] [raʊnd] , - [sed] [hiː; hi] .  
Anyway , I don't need to wear it until the conductor comes round , ' said he .

反正 , 我 不 需要 到 穿 它 直到 这 导体 来 圆形的 , - 说 他 .

“反正列车员过来之前我不用戴，”他说。

" - [nɔː(r)] [ðen] , [ˈaɪðə(r)] , - [sed] [ai] ,  
" ' Nor then , either , ' said I ,  
" - 也不 然后 , 任何一个 , - 说 我 ,

“那时也不是，”我说。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg][ai] [slʌŋ] [,ai ˈtiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
and taking the bag I slung it with all my force out of the window .

和 采取 这 包 我 吊着 它 和 全部 我的 力量 出去 的 这 窗户 .

我拿起包，使出浑身力气把它扔出了窗外。

- [naʊ] , - [sed] [ai] , - [jʊl] [ˈnevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmeəri][dʒeɪn][ɒv; əv] [jɔːˈself] [waɪl] [ai][kæn; kən] [help]  
' Now , ' said I , ' you'll never make a Mary Jane of yourself while I can help  
- 现在 , - 说 我 , - 你会 绝不 制作 一个 玛丽 简 的 你自己 尽管 我 能 帮助

[,ai ˈtiː] .  
it :  
它 .

“现在，”我说，“只要我能阻止你，你就永远不会变成玛丽·简。”

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [dɪsˈgaɪz] [stændz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] , [ðen] [tuː; tə][dʒeɪl]  
If nothing but that disguise stands between you and a gaol , then to gaol  
如果 没有什么 但 那 伪装 站立 之间 你 和 一个 监狱 , 然后 到 监狱

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][gəʊ] . -

you shall go . '

你 将 去 . -

如果只有这身伪装才能让你免于牢狱之灾，那么你就去坐牢吧。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm] .  
" That was the way to manage him .  
" 那 曾是 这 方式 到 管理 他 .

“这就是管理他的方法。”

[ai] [felt] [maɪ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [æt; ət] [wʌnz] .  
I felt my advantage at once .  
我 毛毡 我的 优势 在 一次 .

我立刻感到自己占了上风。

[hɪz; ɪz] [ˈslɒp(ə)] [ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈrʌfnəs] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈredɪli] [ðæn; ðən]  
His supple nature was one which yielded to roughness far more readily than  
他的 柔软 自然 曾是 一 哪个 产生 到 粗糙度 远的 更多的 容易 比

[tuː; tə] [ɪnˈtriːti] .

to entreaty .  
到 恳求 .

他性情温和，更容易屈服于粗暴对待，而不是恳求。

[hi:; hi] [flʌʃt] [wið] [jeɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tiəz] .  
He flushed with shame , and his eyes filled with tears .  
他 酡 和 耻辱 , 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

他羞愧得满脸通红，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [mə'kɔɪ] [sɔ:] [maɪ] [əd'vɑ:ntrɪdʒ] [ɔ:ləsəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [nɒt]  
But MacCoy saw my advantage also , and was determined that I should not  
但 麦考伊 锯 我的 优势 还 , 和 曾是 决定 那 我 应该 不是  
[pə'sju:] [aɪ 'ti:] .  
pursue it .  
追求 它 .

但麦考伊也看到了我的优势，并决心阻止我继续这样做。

" - [hi:z] [maɪ][pɑ:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʒəl][nɒt] ['bɒli] [hɪm] , - [hi:; hi][kraɪd] .  
" ' He's my pard , and you shall not bully him , ' he cried .  
" - 他是 我的 帕尔德 , 和 你 将 不是 欺负 他 , - 他 哭 .  
" "他是我的伙伴，你们不许欺负他！"他喊道。

" - [hi:z] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʒəl][nɒt]['ru:ɪn][hɪm] ,  
" ' He's my brother , and you shall not ruin him ,  
" - 他是 我的 兄弟 , 和 你 将 不是 废墟 他 ,  
" "他是我兄弟，你不能毁了他。"

- [sed] [aɪ] . - [aɪ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [wei] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'pɑ:t]  
' said I . ' I believe a spell of prison is the very best way of keeping you apart  
- 说 我 . - 我 相信 一个 拼写 的 监狱 是 这 非常 最好的 方式 的 保持 你 除  
,  
,  
,

“我说，‘我认为监禁是让你们分开的最好办法。’”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʒəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [maɪn] . -  
and you shall have it , or it will be no fault of mine . '  
和 你 将 有 它 , 或者 它 将要 是 不 过错 的 矿 . -  
你必须得到它，否则就不是我的错。

" - [əʊ] , [ju:; jʊ] [wɒd] [skwi:l] , [wɒd] [ju:; jʊ] ? -  
" ' Oh , you would squeal , would you ? '  
" - 哦 , 你 会 尖叫 , 会 你 ? -  
“哦，你会尖叫的，对吧？ ”

[hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .  
he cried , and in an instant he whipped out his revolver .  
他 哭 , 和 在 一个 立即的 他 鞭打 出去 他的 左轮手枪 .  
他大叫一声，随即拔出了左轮手枪。

[aɪ] [spræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [leit] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .  
I sprang for his hand , but saw that I was too late , and jumped aside .  
我 弹簧 为了 他的 手 , 但 锯 那 我 曾是 也 晚的 , 和 跳了起来 旁边 .  
我扑向他的手，但发现为时已晚，便跳到一边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi]['faɪəd] ,  
At the same instant he fired ,  
在 这 相同的 立即的 他 被解雇 ,  
就在他开枪的那一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪt] [wɒd] [hæv; həv] [strʌk] [em 'i:] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]  
and the bullet which would have struck me passed through the heart of my  
和 这 子弹 哪个 会 有 击 我 通过了 通过 这 心 的 我的  
[ʌn'fɔ:tʃənət] ['brʌðə(r)] .  
unfortunate brother .  
不幸 兄弟 .  
原本会击中我的那颗子弹，却穿过了我不幸的哥哥的心脏。

" [hi:; hi] [drɒpt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd]  
" **He dropped without a groan upon the floor of the compartment , and**  
" 他 掉落 没有 一个 呻吟 之上 这 地面 的 这 隔间 , 和  
[mə'kɔɪ] [ænd; ənd][aɪ] ,  
**MacCoy and I ,**  
麦考伊 和 我 ,

“他一声不吭地倒在了车厢地板上，我和麦考伊也跟着倒了下去。”

[i:kwəli] [hɒrɪfaɪd] , [nelt] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [saɪnz]  
**equally horrified , knelt at each side of him , trying to bring back some signs**  
同样地 惊恐万分 , 跪下 在 每个 边 的 他 , 尝试 到 带来 后退 一些 标志  
[ɒv; əv][laɪf] .  
**of life .**  
的 生活 :

同样惊恐万分的两人跪在他两侧，试图让他恢复一些生命迹象。

[mə'kɔɪ] [stɪl] [held][ðə; ði] [ˈləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**MacCoy still held the loaded revolver in his hand ,**  
麦考伊 仍然 握住 这 已加载 左轮手枪 在 他的 手 ,  
麦考伊手里仍然拿着那把上了膛的左轮手枪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [ə'genst] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔ:dz] [hɪm][hæd; həd][bəʊθ][fɔ:(r); fə(r)]  
**but his anger against me and my resentment towards him had both for**  
但 他的 愤怒 反对 我 和 我的 怨恨 向 他 有 两个都 为了  
[ðə; ði][ˈməʊmənt] [bi:n] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtrædʒədi] .  
**the moment been swallowed up in this sudden tragedy .**  
这 片刻 到过 吞咽 向上 在 这 突然 悲剧 :

但是，他对我产生的愤怒和我对他产生的怨恨，此刻都被这场突如其来的悲剧所掩盖了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [fɜ:st] [ˈri:ələaɪzd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**It was he who first realized the situation .**  
它 曾是 他 WHO 第一的 已实现 这 情况 :

是他第一个意识到这种情况的。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ˈgəʊɪŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,  
**The train was for some reason going very slowly at the moment ,**  
这 火车 曾是 为了 一些 原因 去 非常 缓慢地 在 这 片刻 ,  
不知何故，火车此刻行驶得非常缓慢。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .  
**and he saw his opportunity for escape .**  
和 他 锯 他的 机会 为了 逃脱 :

他看到了逃跑的机会。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɔ:(r)][əʊpən] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi] ,  
**In an instant he had the door open , but I was as quick as he ,**  
在 一个 立即的 他 有 这 门 打开 , 但 我 曾是 作为 快的 作为 他 ,

他瞬间就把门打开了，但我跟他一样快。

[ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [ˈfɒtbo:d] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn]  
**and jumping upon him the two of us fell off the footboard and rolled in**  
和 跳 之上 他 这 二 的 我们 跌倒 离开 这 踏板 和 滚动 在  
[i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:mz] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [ɪm'bæŋkmənt] .  
**each other's arms down a steep embankment .**  
每个 其他的 武器 向下 一个 陡 堤 :

我们俩跳到他身上，结果从踏板上摔了下来，互相抱着滚下了陡峭的堤岸。

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ai] [strʌk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ænd][ai] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ]  
**At the bottom I struck my head against a stone , and I remembered nothing**  
在 这 底部 我 击 我的 头 反对 一个 石头 , 和 我 记得 没有什么  
[mɔ:(r)] .  
**more** .  
更多的 :

摔到谷底时, 我的头撞到了石头上, 之后我就什么都不记得了。

[wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [ləʊ] [bʊʃɪz] ,  
**When I came to myself I was lying among some low bushes ,**  
什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 说谎 之中 一些 低的 灌木丛 ,  
[nɒt] [fa:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] [træk] , [ænd; ænd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð]  
**not far from the railroad track , and somebody was bathing my head with**  
不是 远的 从 这 铁路 追踪 , 和 某人 曾是 洗澡 我的 头 和  
[ə; eɪ] [wet] ['hæŋkətʃɪf] .  
**a wet handkerchief** .  
一个 湿的 手帕 :

当我回过神来时, 我发现自己躺在一些低矮的灌木丛中。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['spærəʊ] [mæ'kɔɪ] .  
**It was Sparrow MacCoy** .  
它 曾是 麻雀 麦考伊 .  
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spærəʊ] [mæ'kɔɪ] .  
是斯帕罗·麦考伊。

" - [ai] [ges] [ai] ['kʊd(ə)nt] [li:v] [ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] .  
" ' **I guess I couldn't leave you , ' said he** .  
" - 我 猜测 我 不能 离开 你 , - 说 他 :  
[aɪ] [tʃəʊ] [ju:; jʊ] [kʌn't] [li:v] [ju:; jʊ] [sɪd] [hi:; hi] .  
“我想我不能离开你,”他说。

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɒn][maɪ][hændz][ɪn][wʌn] [deɪ] .  
**I didn't want to have the blood of two of you on my hands in one day** .  
- 我 没有 想 到 有 这 血 的 二 的 你 在 我的 双手 在 一 天 :  
[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɒn][maɪ][hændz][ɪn][wʌn] [deɪ] .  
“我不想一天之内手上沾满你们两个人的鲜血。”

[ju:; jʊ] [lʌvd] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ;  
**You loved your brother , I've no doubt ;**  
你 喜爱 你的 兄弟 , 我已经 不 怀疑 ;  
[ju:; jʊ] [lʌvd] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ;  
毫无疑问, 你爱你的哥哥;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm][ə; eɪ] [sent] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [lʌvd] [hɪm] ,  
**but you didn't love him a cent more than I loved him ,**  
但 你 没有 爱 他 一个 中心 更多的 比 我 喜爱 他 ,  
[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm][ə; eɪ] [sent] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [lʌvd] [hɪm] ,  
但你爱他一分一毫也不比我爱他多。

[ðəʊ] [jʊ] [seɪ] [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wei] [tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] .  
**though you'll say that I took a queer way to show it** .  
尽管 你会 说 那 我 采取 一个 酷儿 方式 到 展示 它 :  
[ðəʊ] [jʊ] [seɪ] [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wei] [tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] .  
虽然你会说我用了一种很奇怪的方式来表达它。

[ˈenihaʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈsi:m] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈempti] [wɜ:lɪd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] ,  
**Anyhow , it seems a mighty empty world now that he is gone ,**  
无论如何 , 它 似乎 一个 强大的 空的 世界 现在 那 他 是 已消失 ,  
[ˈenihaʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈsi:m] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈempti] [wɜ:lɪd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] ,  
总之, 他走了之后, 这个世界似乎变得空荡荡的。

[ænd; ænd][ai][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ][kɒntɪ'nent(ə)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən]  
**and I don't care a continental whether you give me over to the hangman**  
和 我 不 关心 一个 大陆 无论 你 给 我 超过 到 这 刽子手  
[ɔ:(r)][nɒt] . -  
**or not** . ' -  
或者 不是 : -  
[ænd; ænd][ai][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ][kɒntɪ'nent(ə)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən]  
我一点也不在乎你把我交给刽子手与否。



" [hi:; hi][hæd; həd] [tʰ:nd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] ; [ænd; ənd][ðəə(r)] [wi:; wi][sæt] , [hi:; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
" **He had turned his ankle in the fall , and there we sat , he with his**  
" 他 有 转向 他的 踝 在 这 落下 , 和 那里 我们 卫星 , 他 和 他的  
[ˈju:sləs] [fʊt] ,  
**useless foot ,**  
无用 脚 ,

“他摔倒时扭伤了脚踝，我们就那样坐着，他那只脚使不上用力。”

[ænd; ənd][ai] [wɪð] [maɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] ,  
**and I with my throbbing head ,**  
和 我 和 我的 悸动 头 ,  
我头痛欲裂，

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌn'tɪl] [ˈgrædʒuəli] [maɪ] [ˈbɪtənəs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈsɒfn]  
**and we talked and talked until gradually my bitterness began to soften**  
和 我们 谈话 和 谈话 直到 逐步地 我的 苦味 开始 到 软化  
[ænd; ənd][tu:; tə] [tʰ:ɪn] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsɪmpəθi] .  
**and to turn into something like sympathy .**  
和 到 转动 进入 某物 喜欢 同情 .

我们聊啊聊，直到我的怨恨渐渐消散，变成了类似同情的情绪。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ri'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt]  
**What was the use of revenging his death upon a man who was as much**  
什么 曾是 这 使用 的 复仇 他的 死亡 之上 一个 男人 WHO 曾是 作为 很多  
[ˈstri:kən] [baɪ] [ðæt] [deθ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ?  
**stricken by that death as I was ?**  
受打击的 经过 那 死亡 作为 我 曾是 ?

向一个和我一样因他的死而悲痛欲绝的人复仇有什么用呢？

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][maɪ] [wɪts] [ˈgrædʒuəli] [rɪ'tʰ:nd] ,  
**And then , as my wits gradually returned ,**  
和 然后 , 作为 我的 智慧 逐步地 返回 ,  
然后，随着我的意识逐渐恢复，

[ai][brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [ə'genst] [mæ'kɔɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]  
**I began to realize also that I could do nothing against MacCoy which would not**  
我 开始 到 意识到 还 那 我 可以 做 没有什么 反对 麦考伊 哪个 会 不是  
[rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] .  
**recoil upon my mother and myself .**  
畏缩 之上 我的 母亲 和 我 .

我也开始意识到，我对麦考伊所做的任何事情，都会对我和我的母亲造成伤害。

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [kən'vɪkt] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðəz] [kə'riə(r)] [ˈbi:ɪŋ]  
**How could we convict him without a full account of my brother's career being**  
如何 可以 我们 定罪 他 没有 一个 满的 帐户 的 我的 兄弟 职业 存在  
[meɪd] [ˈpʌblɪk] — [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ?  
**made public — the very thing which of all others we wished to avoid ?**  
制成 民众 — 这 非常 事物 哪个 的 全部 其他的 我们 希望 到 避免 ?

如果我们不公开我哥哥的全部经历，我们怎么能给他定罪呢？而这正是我们最想避免的事情。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hɪz; ɪz][tu:; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ʌp] ,  
**It was really as much our interest as his to cover the matter up ,**  
它 曾是 真的 作为 很多 我们的 兴趣 作为 他的 到 覆盖 这 事情 向上 ,  
掩盖此事，其实和他一样符合我们的利益。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv] [kraɪm] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**and from being an avenger of crime I found myself changed to a**  
和 从 存在 一个 复仇者 的 犯罪 我 成立 我 已更改 到 一个  
[kən'spɪrətə(r)] [ə'genst] [ˈdʒʌstɪs] .  
**conspirator against Justice .**  
同谋 反对 正义 .

我从一个惩恶扬善的复仇者，变成了一个与正义为敌的阴谋家。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [waɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feznt] [prɪ'zɜ:vz] [waɪt]  
**The place in which we found ourselves was one of those pheasant preserves which**  
这 地方 在 哪个 我们 成立 我们自己 曾是 一 的 那些 野鸡 果酱 哪个  
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['lʌntri] ,  
**are so common in the Old Country ,**  
是 所以 常见的 在 这 老的 国家 ,  
我们身处的这个地方, 是那种在英国很常见的野鸡保护区。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ grəʊp ] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [aɪ 'tiː][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['sleɪə]  
**and as we groped our way through it I found myself consulting the slayer**  
和 作为 我们 摸索 我们的 方式 通过 它 我 成立 我 咨询 这 杀手  
[ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [hʌʃ] [aɪ 'tiː][ʌp] .  
**of my brother as to how far it would be possible to hush it up .**  
的 我的 兄弟 作为 到 如何 远的 它 会 是 可能的 到 嘘 它 向上 .  
当我们摸索着前进时, 我发现自己竟然在向杀害我哥哥的凶手咨询, 究竟能把这件事掩盖到什么程度。

" [aɪ] [suːn] ['riːəlaɪzd] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ən'les] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɒv; əv]  
" **I soon realized from what he said that unless there were some papers of**  
" 我 很快 已实现 从 什么 他 说 那 除非 那里 是 一些 文件 的  
[waɪt] [wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['brʌðəz] [p'ɒkɪts] ,  
**which we knew nothing in my brother's pockets ,**  
哪个 我们 知道 没有什么 在 我的 兄弟 口袋 ,  
"从他的话里, 我很快意识到, 除非我哥哥口袋里有一些我们一无所知的文件,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ][ˈpɒsəb(ə)] [miːnz] [baɪ] [waɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm][ɔː(r)] [lɜːn]  
**there was really no possible means by which the police could identify him or learn**  
那里 曾是 真的 不 可能的 方法 经过 哪个 这 警察 可以 确认 他 或者 学习  
[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ðeə(r)] .  
**how he had got there .**  
如何 他 有 得到 那里 .  
警方实际上没有任何办法可以确认他的身份或查明他是如何到达那里的。

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz][ɪn] - ['pɒkɪt] ,  
**His ticket was in MacCoy's pocket ,**  
他的 票 曾是 在 - 口袋 ,  
他的票在麦考伊的口袋里。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['bæɡɪdʒ] [waɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði]  
**and so was the ticket for some baggage which they had left at the**  
和 所以 曾是 这 票 为了 一些 行李 哪个 他们 有 左边 在 这  
['depəʊ] .  
**depot .**  
仓库 .  
他们留在车站的行李的票也是如此。

[laɪk] [məʊst] [ə'merɪkənz] ,  
**Like most Americans ,**  
喜欢 最多 美国人 ,  
和大多数美国人一样,

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [tʃiːpə] [ænd; ənd] ['iːziə] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən]  
**he had found it cheaper and easier to buy an outfit in London than**  
他 有 成立 它 更便宜 和 更轻松 到 买 一个 全套服装 在 伦敦 比  
[tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,  
**to bring one from New York ,**  
到 带来 一 从 新的 约克 ,  
他发现, 在伦敦买一套衣服比从纽约带一套过来更便宜、更方便。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ʌn'mɑːkt] .  
**so that all his linen and clothes were new and unmarked .**  
所以 那 全部 他的 亚麻布 和 衣服 是 新的 和 未标记 .  
因此, 他所有的亚麻布和衣服都是新的, 没有破损。

[ðə; ði][bæg] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] - [kləʊk] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**The bag , containing the dust - cloak , which I had thrown out of the window ,**  
这 包 , 包含 这 灰尘 - 披风 , 哪个 我 有 抛掷 出去 的 这 窗户 ,  
装着防尘斗篷的袋子, 我把它从窗户扔了出去。

[meɪ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['bræmbəl] [pætʃ] [weə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] [sti:l] [kən'si:ld] ,  
**may have fallen among some bramble patch where it is still concealed ,**  
可能 有 倒下 之中 一些 荆棘 修补 在哪里 它是 仍然 暗 ,  
可能掉落在了某个荆棘丛中, 至今仍被埋在那里。

[ɔ:(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] [ɒf] [baɪ][sʌm; səm][træmp] ,  
**or may have been carried off by some tramp ,**  
或者 可能 有 到过 携带 离开 经过 一些 流浪汉 ,  
或者可能被某个流浪汉带走了。

[ɔ:(r)] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] [kept] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə]  
**or may have come into the possession of the police , who kept the incident to**  
或者 可能 有 来 进入 这 拥有 的 这 警察 , WHO 保留 这 事件 到  
[ðəm'selvz] .  
**themselves .**  
他们自己 .  
或者可能落入了警方手中, 但警方却对此事秘而不宣。

['enihaʊ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpəz] .  
**Anyhow , I have seen nothing about it in the London papers .**  
无论如何 , 我 有 已见 没有什么 关于 它 在 这 伦敦 文件 .  
总之, 我在伦敦的报纸上没有看到任何相关报道。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] ,  
**As to the watches ,**  
作为 到 这 手表 ,  
至于手表方面,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪm]  
**they were a selection from those which had been intrusted to him**  
他们 是 一个 选择 从 那些 哪个 有 到过 受托人 到 他  
[fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [p'ɜ:pəsɪz] .  
**for business purposes .**  
为了 商业 目的 .  
这些是从受托给他用于商业用途的人中挑选出来的。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [p'ɜ:pəsɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]  
**It may have been for the same business purposes that he was taking**  
它 可能 有 到过 为了 这 相同的 商业 目的 那 他 曾是 采取  
[ðem; ðəm][tu:; tə] ['mæntʃestə(r)] ,  
**them to Manchester ,**  
他们 到 曼彻斯特 ,  
他带他们去曼彻斯特可能也是出于同样的商业目的。

[bʌt; bət] — [wel] , [ɪts] [tu:] [lert] [tu:; tə]['entə(r)][ɪntu:] [ðæt] .  
**but — well , it's too late to enter into that .**  
但 — 出色地 , 它是 也 晚的 到 进入 进入 那 .  
但是——唉, 现在加入讨论已经太晚了。

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [fɔ:lt] .  
" **I don't blame the police for being at fault .**  
" 我 不 责备 这 警察 为了 存在 在 过错 .  
“我不怪罪警察犯错。”

[aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['lðəwaɪz] .  
**I don't see how it could have been otherwise .**  
我 不 看 如何 它 可以 有 到过 否则 .  
我看不出还能有别的结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)] [klu:] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ʌp] ,  
**There was just one little clue that they might have followed up ,**  
那里 曾是 只是 一 小的 线索 那 他们 可能 有 随后 向上 ,  
只有一个小小的线索表明他们可能已经跟进了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .  
**but it was a small one .**  
但 它 曾是 一个 小的 一 .  
但它很小。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [smɔːl] , [ˈsɜːkjələ(r)][ˈmɪrə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈpɒkɪt] .  
**I mean that small , circular mirror which was found in my brother's pocket .**  
我 意思是 那 小的 , 圆 镜子 哪个 曾是 成立 在 我的 兄弟 口袋 .  
我指的是在我哥哥口袋里发现的那面小小的圆形镜子。

[,aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪm] , [ɪz]  
**It isn't a very common thing for a young man to carry about with him , is**  
它 不是 一个 非常 常见的 事物 为了 一个 年轻的 男人 到 携带 关于 和 他 , 是  
[,aɪ ˈti:] ?  
**it ?**  
它 ?  
对于一个年轻人来说, 随身携带这种东西并不常见, 对吧?

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgæmblə(r)] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] [meɪ] [mi:n] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**But a gambler might have told you what such a mirror may mean to a**  
但 一个 赌徒 可能 有 讲述 你 什么 这样的 一个 镜子 可能 意思是 到 一个  
[kɑːd] - [ˈʃɑ:pə(r)] .  
**card - sharper .**  
卡片 - 更锐利 .  
但赌徒可能会告诉你, 这样一面镜子对老千来说意味着什么。

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ,  
**If you sit back a little from the table , and lay the mirror ,**  
如果 你 坐 后退 一个 小的 从 这 桌子 , 和 躺 这 镜子 ,  
如果你稍微往后靠在桌子后面, 把镜子放平,

[feɪs] [ˈʌpwədz] , [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][læp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] , [æz; əz][juː; jʊ] [di:l] ,  
**face upwards , upon your lap , you can see , as you deal ,**  
脸 向上 , 之上 你的 膝 , 你 能 看 , 作为 你 交易 ,  
脸朝上, 放在腿上, 你可以看到, 当你处理事情的时候,

[ˈevri] [kɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈædvəsəri] .  
**every card that you give to your adversary .**  
每一个 卡片 那 你 给 到 你的 对手 .  
你给对手的每一张牌。

[,aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [si:] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [reɪz] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz]  
**It is not hard to say whether you see a man or raise him when you know his**  
它 是 不是 难的 到 说 无论 你 看 一个 男人 或者 增加 他 什么时候 你 知道 他的  
[kɑːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .  
**cards as well as your own .**  
牌 作为 出色地 作为 你的 自己的 .  
当你对他的底牌和自己的底牌一样了解时, 就不难判断你是在看一个男人还是在提拔他。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˈaʊtfɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [klɪp] [əˈpɒn]  
**It was as much a part of a sharper's outfit as the elastic clip upon**  
它 曾是 作为 很多 一个 部分 的 一个 - 全套服装 作为 这 松紧带 夹子 之上  
[ˈspærəʊ] - [ɑːm] .  
**Sparrow MacCoy's arm .**  
麻雀 - 手臂 .  
它就像斯帕罗·麦考伊手臂上的弹性夹子一样, 是杀手装备中不可或缺的一部分。

[ˈteɪkɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [frɔːdz] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtelz] ,  
**Taking that , in connection with the recent frauds at the hotels ,**  
采取 那 , 在 联系 和 这 最近的 欺诈 在 这 酒店 ,  
考虑到这一点, 结合最近酒店发生的欺诈事件,

[ðə; ði] [pəˈli:s] [maɪt] [hæv; həv][ɡɒt][həʊld][ɒv; əv][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striŋ] .  
**the police might have got hold of one end of the string .**  
这 警察 可能 有 得到 抓住 的 一 结尾 的 这 细绳 .  
警方可能已经拿到了绳子的一端。

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðəə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .  
" **I don't think there is much more for me to explain .**  
" 我 不 思考 那里 是 很多 更多的 为了 我 到 解释 .  
“我觉得没什么好解释的了。”

[wiː; wi][ɡɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [kɔːld] [æməˈzəm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [tuː]  
**We got to a village called Amersham that night in the character of two**  
我们 得到 到 一个 村庄 称为 阿默舍姆 那 夜晚 在 这 特点 的 二  
[ˈdʒentlmən] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [tʊə(r)] ,  
**gentlemen upon a walking tour ,**  
先生们 之上 一个 步行 旅游 ,  
那天晚上, 我们假扮成两位参加徒步旅行的绅士, 来到了一个名叫阿默舍姆的村庄。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədʒ] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [wei] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
**and afterwards we made our way quietly to London ,**  
和 然后 我们 制成 我们的 方式 悄悄 到 伦敦 ,  
之后我们悄悄地前往伦敦。

[wens] [məˈkɔɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ˈkaɪərəʊ][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .  
**whence MacCoy went on to Cairo and I returned to New York .**  
何处 麦考伊 去 在 到 开罗 和 我 返回 到 新的 约克 .  
于是麦考伊去了开罗, 我返回了纽约。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːftəwədʒ] ,  
**My mother died six months afterwards ,**  
我的 母亲 死亡 六 几个月 然后 ,  
六个月后, 我母亲也去世了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [njuː]  
**and I am glad to say that to the day of her death she never knew**  
和 我 是 高兴的 到 说 那 到 这 天 的 她 死亡 她 绝不 知道  
[wɒt] [ˈhæpənd] .  
**what happened .**  
什么 发生 .  
我很高兴地说, 直到她去世的那一天, 她都不知道发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌdə(r)][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ˈedwəd] [wɒz; wəz] [ˈɜːnɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɒnɪst] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]  
**She was always under the delusion that Edward was earning an honest living in**  
她 曾是 总是 在下面 这 错觉 那 爱德华 曾是 收入 一个 诚实的 活的 在  
[ˈlʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,  
她一直误以为爱德华在伦敦靠诚实劳动谋生。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .  
**and I never had the heart to tell her the truth .**  
和 我 绝不 有 这 心 到 告诉 她 这 真相 .  
我始终不忍心告诉她真相。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [rəʊt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][ˈnevə(r)][dɪd] [raɪt] [æt; ət][ˈeni] [taɪm] , [səʊ][ðæt] [meɪd] [nəʊ]  
**He never wrote ; but , then , he never did write at any time , so that made no**  
他 绝不 写道 ; 但 , 然后 , 他 绝不 做过 写 在 任何 时间 ; 所以 那 制成 不  
[ˈdɪfrəns] .  
**difference** .  
不同之处 .

他从未写过东西；但是，他从来没有写过东西，所以这也没什么区别。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

**His name was the last upon her lips** .  
他的 姓名 曾是 这 最后的 之上 她 嘴唇 .

她嘴里最后念出的是他的名字。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

**" There's just one other thing that I have to ask you , sir ,**  
" 有 只是 一 其他 事物 那 我 有 到 问 你 , 先生 ,

“先生，我还有一件事要问您。”

[ænd; ənd][aɪ][ʊd; jəd] [teɪk] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪˈtʜːn] [fɜː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

**and I should take it as a kind return for all this explanation** ,  
和 我 应该 拿 它 作为 一个 种类 返回 为了 全部 这 解释 ,

我应该把这看作是对我解释这一切的一种回报。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][aɪˈtiː][fɜː(r); fə(r)][emˈiː] .

**if you could do it for me** .  
如果 你 可以 做 它 为了 我 .

如果你能帮我这个忙就好了。

[juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈtestəmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

**You remember that Testament that was picked up** .  
你 记住 那 遗嘱 那 曾是 挑选 向上 .

你还记得那本被捡到的《圣经》吗？

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪɪd] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ][ɪnˈsaɪd] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɪn][maɪ]

**I always carried it in my inside pocket , and it must have come out in my**  
我 总是 携带 它 在 我的 里面 口袋 , 和 它 必须 有 来 出去 在 我的

[fɜːl] .

**fall** .  
落下 .

我一直把它放在内袋里，一定是摔倒的时候掉出来了。

[aɪ][ˈvæljuː][aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈhaɪli] ,

**I value it very highly** ,  
我 价值 它 非常 高度 ,

我非常珍视它。

[fɜː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [bʊk] [wɪð] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðərz] [mɑːkt] [baɪ][maɪ]

**for it was the family book with my birth and my brother's marked by my**  
为了 它 曾是 这 家庭 书 和 我的 出生 和 我的 兄弟 标记 经过 我的

[ˈfaːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .

**father in the beginning of it** .  
父亲 在 这 开始 的 它 .

因为那是一本家谱，我父亲在书的开头标记了我和我哥哥的出生日期。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈplaɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪˈtiː] [sent] [tuː; tə][emˈiː] .

**I wish you would apply at the proper place and have it sent to me** .  
我 希望 你 会 申请 在 这 恰当的 地方 和 有 它 发送 到 我 .

我希望你能到合适的地方申请，然后把结果寄给我。

[aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l][ˈvæljuː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .

**It can be of no possible value to anyone else** .  
它 能 是 的 不 可能的 价值 到 任何人 别的 .

它对其他人来说没有任何价值。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'dres] [aɪ 'tiː][tuː; tə][eks] , [bɑːsɑːnoʊs] ['laɪbrəri] , ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] ,  
**If you address it to X , Bassano's Library , Broadway , New York ,**  
如果 你 地址 它 到 X , 巴萨诺的 图书馆 , 百老汇 , 新的 约克 ,  
如果将信件寄往纽约百老汇巴萨诺图书馆, 收件人是 X,

[aɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .  
**it is sure to come to hand .**  
它 是 当然 到 来 到 手 .  
它肯定会派上用场。

" [ðə; ði] [dʒə'pænd] [bɒks]  
**" The Japanned Box**  
" 这 日式漆 盒子  
《漆盒》

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [sed] [ðə; ði] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] ;  
**It WAS a curious thing , said the private tutor ;**  
它 曾是 一个 好奇的 事物 , 说 这 私人的 导师 ;  
私人教师说, 这确实是一件奇怪的事;

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][wʌn][æz; əz][wʌn] [gəʊz]  
**one of those grotesque and whimsical incidents which occur to one as one goes**  
一 的 那些 怪诞 和 异想天开 事件 哪个 发生 到 一 作为 一 去  
[θruː] [laɪf] .  
**through life .**  
通过 生活 .  
这是人生旅途中会遇到的那些怪诞而奇特的事件之一。

[aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [best] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ˈevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [θruː] [aɪ 'tiː] .  
**I lost the best situation which I am ever likely to have through it .**  
我 丢失的 这 最好的 情况 哪个 我 是 曾经 可能 到 有 通过 它 .  
我因此失去了我一生中可能拥有的最好的机会。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [θɔːp] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [geɪnd] — [wel] ,  
**But I am glad that I went to Thorpe Place , for I gained — well ,**  
但 我 是 高兴的 那 我 去 到 索普 地方 , 为了 我 获得 — 出色地 ,  
但我很高兴我去了索普广场, 因为我收获颇丰——嗯,

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstoːri] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [wɒt] [aɪ] [geɪnd] .  
**as I tell you the story you will learn what I gained .**  
作为 我 告诉 你 这 故事 你 将要 学习 什么 我 获得 .  
当我讲述这个故事时, 你会了解到我获得了什么。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdləndz] [wɪtʃ] [ɪz]  
**I don't know whether you are familiar with that part of the Midlands which is**  
我 不 知道 无论 你 是 熟悉的 和 那 部分 的 这 米德兰兹 哪个 是  
[dreɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪvən] .  
**drained by the Avon .**  
排水 经过 这 雅芳 .  
我不知道你是否熟悉埃文河流域所在的英格兰中部地区。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .  
**It is the most English part of England .**  
它 是 这 最多 英语 部分 的 英格兰 .  
这是英格兰最具英国特色的地区。

['ʃeɪkspiə(r)] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv]  
**Shakespeare , the flower of the whole race , was born right in the middle of**  
莎士比亚 , 这 花 的 这 所有的 种族 , 曾是 出生 正确的 在 这 中间 的  
[aɪ 'tiː] .  
**it .**  
它 .  
莎士比亚, 这位全人类的瑰宝, 就出生在这片土地的中心。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lənd][ɒv; əv] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈpɑːstʃəz] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn] [ˈhaɪə(r)] [fəʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwədz] ,  
**It is a land of rolling pastures , rising in higher folds to the westwards ,**  
它是一个土地的滚动牧场 , 上升在更高折叠到这向西 ,  
这是一片绵延起伏的牧场, 向西逐渐升高。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [swel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːlvən] [hɪlz] .  
**until they swell into the Malvern Hills .**  
直到他们膨胀进入这马尔文丘陵 .  
直到它们汇入马尔文山脉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [taʊnz] , [bʌt; bət] [ˈnjuːmərəs] [ˈvɪlɪdʒ] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [greɪ] [ˈnɔːmən] [tʃɜːtʃ] .  
**There are no towns , but numerous villages , each with its grey Norman church .**  
那里是不城镇 , 但很多的村庄 , 每个和它是灰色的诺曼教会 .  
这里没有城镇, 但有很多村庄, 每个村庄都有一座灰色的诺曼式教堂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [brɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən] [ænd; ənd] [ˈiːstən] [ˈkaunti] [brɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ,  
**You have left the brick of the southern and eastern counties behind you ,**  
你有左边这砖的这南部和东县在后面你 ,  
你已经把南部和东部郡县的砖瓦房抛在了身后。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [stəʊn] — [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkənd] [slæbz][ɒv; əv] [stəʊn]  
**and everything is stone — stone for the walls , and lichened slabs of stone**  
和一切是石头 — 石头为了这墙壁 , 和地衣板的石头  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːfs] .  
**for the roofs .**  
为了这屋顶 .  
一切都是石头做的——墙壁是石头做的, 屋顶是长满苔藓的石板做的。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [grɪm] [ænd; ənd][ˈsɒlɪd][ænd; ənd] [ˈmæsɪv] , [æz; əz] [ biˈfit ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]  
**It is all grim and solid and massive , as befits the heart of a great**  
它是全部严峻和坚硬的和大量的 , 作为适合这心的一个伟大的  
[ˈnei](ə)n] .  
**nation .**  
国家 .  
一切都显得庄严肃穆、坚实厚重, 正如一个伟大国家的心脏所应有的样子。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈiːvʃəm] ,  
**It was in the middle of this country , not very far from Evesham ,**  
它曾是在这中间的这国家 , 不是非常远的从伊夫舍姆 ,  
它位于这个国家的中部, 离伊夫舍姆不远。

[ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] - [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ænˈsestrəl] [həʊm] [ɒv; əv] [θɔːp] [pleɪs] ,  
**that Sir John Bollamore lived in the old ancestral home of Thorpe Place ,**  
那先生约翰 - 居住地在在这老祖先的家 的 索普地方 ,  
约翰·博拉莫尔爵士曾居住在索普庄园的祖宅里。

[ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [sʌnz] .  
**and thither it was that I came to teach his two little sons .**  
和那里它曾是那我来了到教他的二小的儿子们 .  
于是我来到那里, 教导他的两个小儿子。

[sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [θɪriː] [ˈjɪəz] [brɪfɔː(r)] — [ænd; ənd]  
**Sir John was a widower — his wife had died three years before — and**  
先生约翰曾是一个鳏夫 — 他的妻子有死亡三年前 — 和  
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [lædz] [eɪdʒd] [eɪt] [ænd; ənd][ten] ,  
**he had been left with these two lads aged eight and ten ,**  
他有到过左边和这些二小伙子们老年人八和十 ,  
约翰爵士是个鳏夫——他的妻子三年前去世了——他独自抚养着两个分别八岁和十岁的男孩。

[ænd; ənd][wʌn][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ˈsev(ə)n] .  
**and one dear little girl of seven .**  
和 — 亲爱的 小的 女孩 的 七 .  
还有一位可爱的七岁小女孩。



[mɪs] - , [hu:] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] , [wɒz; wəz] ['gʌvənəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [gɜ:l] .  
**Miss Witherton , who is now my wife , was governess to this little girl .**  
错过 - , WHO 是 现在 我的 妻子 , 曾是 家庭教师 到 这 小的 女孩 .  
威瑟顿小姐, 也就是我现在的妻子, 曾是这个小女孩的家庭教师。

[aɪ][wɒz; wəz]['tju:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] .  
**I was tutor to the two boys .**  
我 曾是 导师 到 这 二 男孩们 .  
我曾担任这两个男孩的家庭教师。

[kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ɒbvɪəs] ['preljʊ:d] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ?  
**Could there be a more obvious prelude to an engagement ?**  
可以 那里 是 一个 更多的 明显的 序幕 到 一个 订婚 ?  
还有比这更明显的订婚前兆吗?

[ʃi:; ʃɪ] ['gʌvnz] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['tju:tə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)] [bɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .  
**She governs me now , and I tutor two little boys of our own .**  
她 统治 我 现在 , 和 我 导师 二 小的 男孩们 的 我们的 自己的 .  
现在她管着我, 我则辅导我们家的两个小男孩。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] — [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [rɪ'vi:ld] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪnd] [ɪn] [θɔ:p] [pleɪs] !  
**But , there — I have already revealed what it was which I gained in Thorpe Place !**  
但 , 那里 — 我 有 已经 揭晓 什么 它 曾是 哪个 我 获得 在 索普 地方 !  
但是, 我已经透露了我在索普广场获得了什么!

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [əʊld] [haʊs] , [ɪn'kredəbli] [əʊld] — ['pri:] - ['nɔ:mən] ,  
**It was a very , very old house , incredibly old — pre - Norman ,**  
它 曾是 一个 非常 , 非常 老的 房子 , 难以置信 老的 — 预 - 诺曼 ,  
那是一栋非常非常古老的房子, 极其古老——诺曼征服之前就存在了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] - [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt]  
**some of it — and the Bollamores claimed to have lived in that**  
一些 的 它 — 和 这 - 声称 到 有 居住地 在 那  
[sɪtʃu'eɪ](ə)n [sɪns] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkwɛst] .  
**situation since long before the Conquest .**  
情况 自从 长的 前 这 征服 .  
其中一些——博拉莫雷人声称, 早在征服之前, 他们就一直生活在那种环境中。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [wen] [fɜ:st][aɪ] [keɪm] [ðeə(r)] , [ðəʊz] [ɪ'nɔ:məsli] [θɪk] [greɪ]  
**It struck a chill to my heart when first I came there , those enormously thick grey**  
它 击 一个 寒意 到 我的 心 什么时候第一的 我 来了 那里 , 那些 非常 厚的 灰色的  
[wɔ:lz] ,  
**walls ,**  
墙壁 ,  
我第一次来到这里时, 就被那些厚厚的灰色墙壁吓了一跳。

[ðə; ði] [ru:d] ['krʌmblɪŋ] [stəʊnz] ,  
**the rude crumbling stones ,**  
这 粗鲁的 摇摇欲坠 石头 ,  
粗糙摇摇欲坠的石头,

[ðə; ði] [smel] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)] [wɪtʃ] [eks'heil][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['plɑ:stə(r)]  
**the smell as from a sick animal which exhaled from the rotting plaster**  
这 闻 作为 从 一个 生病的 动物 哪个 呼气 从 这 腐烂 石膏  
[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['bɪldɪŋ] .  
**of the aged building .**  
的 这 老年人 建筑 .  
那股气味就像是生病的动物从老旧建筑腐烂的石膏里散发出来的一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][wɒz; wəz] [wel] [kept] .  
**But the modern wing was bright and the garden was well kept .**  
但 这 现代的 翼 曾是 明亮的 和 这 花园 曾是 出色地 保留 .

但现代化的侧翼明亮宽敞，花园也维护得很好。

[nəʊ] [haʊs] [kʊd; kəd][bi; bi][ˈdɪzməl] [wɪt] [hæd; həd][ə; ei] [ˈprɪti] [gɜ:l][ˌɪnˈsaɪd][aɪˈti:][ænd; ənd] [sʌt] [ə; ei]  
**No house could be dismal which had a pretty girl inside it and such a**  
不 房子 可以 是 惨淡 哪个 有 一个 漂亮的 女孩 里面 它 和 这样的 一个  
[ʃəʊ] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz][ɪn] [frʌnt] .  
**show of roses in front .**  
展示 的 玫瑰 在 正面 .

房子里住着漂亮的姑娘，门前摆着如此盛开的玫瑰，这样的房子怎么会显得破败呢？

[əˈpɑ:t] [frɒm; frəm][ə; ei] [ˈveri] [kəmˈpli:t] [stɑ:f] [ɒv; əv] [ˈsɜ:vənts] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli][fɔ:(r)][ɒv; əv][ju:ˈes]  
**Apart from a very complete staff of servants there were only four of us**  
除 从 一个 非常 完全的 职员 的 仆人 那里 是 仅有的 四 的 我们  
[ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .  
**in the household .**  
在 这 家庭 .

除了齐全的佣人之外，家里只有我们四个人。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] - , [hu:] [wɒz; wəz][æ; ət] [ðæt] [taɪm] [fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]  
**These were Miss Witherton , who was at that time four - and - twenty**  
这些 是 错过 - , WHO 曾是 在 那 时间 四 - 和 - 二十  
[ænd; ənd][æ; əz] [ˈprɪti] — [wel] ,  
**and as pretty — well ,**  
和 作为 漂亮的 — 出色地 ,

这位是威瑟顿小姐，当时她24岁，长得非常漂亮——嗯，

[æ; əz] [ˈprɪti] [æ; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkəʊlmɔ:r] [ɪz] [naʊ] — [maɪˈself] , [fræŋk] [ˈkəʊlmɔ:r] , [eɪdʒd] [ˈθɜ:ti] , [ˈmɪsɪz] .  
**as pretty as Mrs . Colmore is now — myself , Frank Colmore , aged thirty , Mrs .**  
作为 漂亮的 作为 太太 . 科尔莫尔 是 现在 — 我 , 坦率 科尔莫尔 , 老年人 三十 , 太太 .  
[ˈsti:vnz] ,  
**Stevens ,**  
史蒂文斯 ,

就像科尔莫尔夫人现在这样漂亮——我，弗兰克·科尔莫尔，30岁，史蒂文斯夫人，

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ə; ei][draɪ] , [ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] , [ə; ei][tɔ:l] [ˈmɪlətri] -  
**the housekeeper , a dry , silent woman , and Mr . Richards , a tall military -**  
这 管家 , 一个 干燥 , 沉默的 女士 , 和 先生 . 理查兹 , 一个 高的 军队 -  
[ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,  
**looking man ,**  
寻找 男人 ,

管家是个沉默寡言、性格冷淡的女人，而理查兹先生则是个身材高大、长相像军人的男子。

[hu:] [ˈæktɪd][æ; əz] [ˈstju:əd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪstˈeɪts] .  
**who acted as steward to the Bollamore estates .**  
WHO 行动 作为 管家 到 这 - 庄园 .

他曾担任博拉莫尔庄园的管家。

[wi; wi][fɔ:(r)] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ˈaʊə(r)] [mi:lz] [təˈgeðə(r)] , [bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒɒn][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]  
**We four always had our meals together , but Sir John had his usually**  
我们 四 总是 有 我们的 餐 一起 , 但 先生 约翰 有 他的 通常  
[əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**alone in the library .**  
独自的 在 这 图书馆 .

我们四个人总是一起吃饭，但约翰爵士通常独自一人在图书馆用餐。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi][dʒɔɪnd][ju:ˈes][æ; ət] [ˈdɪnə(r)] ,  
**Sometimes he joined us at dinner ,**  
有时 他 加入 我们 在 晚餐 ,

有时他会和我们一起吃晚饭，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][glæd] [wen] [hi;; hi][dɪd][nɒt] .  
but on the whole we were just as glad when he did not .  
但 在 这 所有的 我们 是 只是 作为 高兴的 什么时候 他 做过 不是 :  
但总的来说, 当他没有那样做时, 我们同样感到高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈpɜ:s(ə)n] .  
For he was a very formidable person .  
为了 他 曾是 一个 非常 强大 人 :  
因为他是一个非常令人敬畏的人。

[ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][mæn][sɪks] [fi:t] [θri:] [ˈɪntʃɪz] [ɪn] [haɪ] , [məˈdʒestɪkli] [bɪlt] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [nəʊzɪd]  
Imagine a man six feet three inches in height , majestically built , with a high - nosed  
想象 一个 男人 六 脚 三 英寸 在 高度 , 雄伟地 建造 , 和 一个 高的 - 鼻子  
,  
:  
,  
想象一个身高六英尺三英寸、体格魁梧、鼻子高挺的男人,

[æˈrɪstəˈkrætɪk] [feɪs] , [ˈbrɪnd(ə)ld][heə(r)] , [ˈægi] [ˈaɪbrəʊz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈpɔɪntɪd] [ˌmefɪstəˈfi:liən]  
aristocratic face , brindled hair , shaggy eyebrows , a small , pointed Mephistophelian  
贵族 脸 , 斑纹 头发 , 毛茸茸 眉毛 , 一个 小的 , 尖 梅菲斯特  
[briəd] ,  
beard ,  
胡须 ,  
贵族般的面容, 杂色的头发, 蓬乱的眉毛, 一小撮尖尖的、类似魔鬼般的胡须。

[ænd; ənd] [laɪnz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]  
and lines upon his brow and round his eyes as deep as if they had  
和 线条 之上 他的 眉头 和 圆形的 他的 眼睛 作为 深的 作为 如果 他们 有  
[bi:n] [kɑ:rvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] .  
been carved with a penknife .  
到过 雕刻 和 一个 小刀 :  
他额头和眼周的皱纹深深地刻了出来, 仿佛是用小刀刻出来的一样。

[hi;; hi][hæd; həd] [greɪ] [aɪz] , [ˈwɪəri] , [ˈhəʊpləs] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] , [praʊd] [ænd; ənd] [jet] [pəˈθetɪk] ,  
He had grey eyes , weary , hopeless - looking eyes , proud and yet pathetic ,  
他 有 灰色的 眼睛 , 厌倦 , 绝望 - 寻找 眼睛 , 自豪的 和 然而 可怜的 ,  
他有一双灰色的眼睛, 疲惫而绝望, 既骄傲又可怜。  
[aɪz] [wɪtʃ] [kleɪmd] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɪti] [ænd; ənd] [jet] [deəd] [ju;; jʊ][tu;; tə] [ʃəʊ] [aɪˈti:] .  
eyes which claimed your pity and yet dared you to show it .  
眼睛 哪个 声称 你的 遗憾 和 然而 敢于 你 到 展示 它 :  
那双眼睛仿佛在诉说着你的怜悯, 却又在挑衅你, 让你无法表达怜悯。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [ˈraʊndɪd] [wɪð] [ˈstʌdi] ,  
His back was rounded with study ,  
他的 后退 曾是 圆润 和 学习 ,  
他因埋头苦读而弓起了背。  
[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [hi;; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [faɪv] - [ænd; ənd] -  
but otherwise he was as fine a looking man of his age — five - and -  
但 否则 他 曾是 作为 美好的 一个 寻找 男人 的 他的 年龄 — 五 - 和 -  
[ˈfɪfti] [pəˈhæps] — [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [wɪ] [tu;; tə] [lʊk] [əˈpɒn] .  
fifty perhaps — as any woman would wish to look upon .  
五十 也许 — 作为 任何 女士 会 希望 到 看 之上 :

但除此之外, 他外表俊朗, 是同龄人中(大概五十五岁左右)最英俊的男子之一, 任何女人都梦寐以求。  
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [wʌn] .  
But his presence was not a cheerful one .  
但 他的 在场 曾是 不是 一个 快乐 — :  
但他的出现并不令人愉快。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɜ:tiəs] , [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈfaɪnd] , [bʌt; bət] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] .  
**He was always courteous , always refined , but singularly silent and retiring .**  
他 曾是 总是 有礼貌 , 总是 精制 , 但 单独地 沉默的 和 退休 .  
他总是彬彬有礼, 举止优雅, 但却异常沉默寡言, 不喜张扬。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ˈeni] [mən][ænd; ənd] [nəʊn] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][hɪm] .  
**I have never lived so long with any man and known so little of him .**  
我 有 绝不 居住地 所以 长的 和 任何 男人 和 已知 所以 小的 的 他 .  
我从未和一个男人一起生活这么久, 却对他了解得这么少。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnˈdɔ:z] [hi:; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈaɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔ:l] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði]  
**If he were indoors he spent his time either in his own small study in the**  
如果 他 是 室内 他 花费 他的 时间 任何一个 在 他的 自己的 小的 学习 在 这  
[ˈi:stən] [ˈtaʊə(r)] ,  
**Eastern Tower ,**  
东 塔 ,  
如果他在室内, 他通常会待在东塔自己的小书房里。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪn][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [wɪŋ] .  
**or in the library in the modern wing .**  
或者 在 这 图书馆 在 这 现代的 翼 .  
或者在现代翼楼的图书馆里。

[səʊ][ˈregjələ(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ru:ˈti:n] [ðæt] [wʌn][kɒd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][ɪgˈzæktli] [weə(r)]  
**So regular was his routine that one could always say at any hour exactly where**  
所以 常规的 曾是 他的 常规 那 一 可以 总是 说 在 任何 小时 确切地 在哪里  
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] .  
**he would be .**  
他 会 是 .  
他的作息非常规律, 以至于在任何时间你都能准确地知道他会在哪里。

[twɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [wʌns][ˈɑ:ftə(r)] [ˈbrekfəst] ,  
**Twice in the day he would visit his study , once after breakfast ,**  
两次 在 这 天 他 会 访问 他的 学习 , 一次 后 早餐 ,  
他一天会去书房两次, 一次是在早餐后。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈbaʊt] [ten] [æt; ət] [naɪt] .  
**and once about ten at night .**  
和 一次 关于 十 在 夜晚 .  
还有一次, 大约晚上十点左右。

[ju:; jʊ] [maɪt] [set] [ɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:(r)] .  
**You might set your watch by the slam of the heavy door .**  
你 可能 放 你的 手表 经过 这 猛击 的 这 重的 门 .  
你甚至可以根据那沉重大门砰的一声关上来校准手表。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] — [seɪv] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]  
**For the rest of the day he would be in his library — save that for**  
为了 这 休息 的 这 天 他 会 是 在 他的 图书馆 — 节省 那 为了  
[æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [raɪd] ,  
**an hour or two in the afternoon he would take a walk or a ride ,**  
一个 小时 或者 二 在 这 下午 他 会 拿 一个 走 或者 一个 骑 ,  
其余时间他都会待在书房里——只有下午会抽出一个小时或两个小时散步或骑车兜风。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɒlətri] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .  
**which was solitary like the rest of his existence .**  
哪个 曾是 孤 喜欢 这 休息 的 他的 存在 .  
就像他生命中的其他一切一样, 他的人生也是孤独的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
**He loved his children , and was keenly interested in the progress of their**  
他 喜爱 他的 孩子们 , 和 曾是 敏锐地 感兴趣的 在 这 进步 的 他们的  
[ˈstʌdɪz] ,  
**studies ,**  
研究 ,

他深爱着自己的孩子，并且非常关心他们的学业进展。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈægi] - [braʊd] [ˈfɪgə(r)] ,  
**but they were a little awed by the silent , shaggy - browed figure ,**  
但 他们 是 一个 小的 敬畏 经过 这 沉默的 , 毛茸茸 - 眉毛 数字 ,  
但他们都被这个沉默寡言、眉毛浓密的身影吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .  
**and they avoided him as much as they could .**  
和 他们 避免 他 作为 很多 作为 他们 可以 .  
他们尽可能地避开他。

[ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][ɔːl][dɪd] [ðæt] .  
**Indeed , we all did that .**  
的确 , 我们 全部 做过 那 .  
的确，我们都这样做过。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz]  
**It was some time before I came to know anything about the circumstances**  
它 曾是 一些 时间 前 我 来了 到 知道 任何事物 关于 这 情况  
[ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - [laɪf] ,  
**of Sir John Bollamore's life ,**  
的 先生 约翰 - 生活 ,  
我过了一段时间才了解到约翰·博拉莫尔爵士的生平事迹。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈstiːvnz] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] , [ðə; ði][lənd] - [ˈstjuːəd]  
**for Mrs . Stevens , the housekeeper , and Mr . Richards , the land - steward**  
为了 太太 . 史蒂文斯 , 这 管家 , 和 先生 . 理查兹 , 这 土地 - 管家  
,  
.  
,  
致管家史蒂文斯太太和土地管家理查兹先生：

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈiːzəli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪmˈplɔɪərz] [əˈfeəz] .  
**were too loyal to talk easily of their employer's affairs .**  
是 也 忠诚 到 讲话 容易地 的 他们的 雇主的 事务 .  
他们对雇主太过忠诚，不会轻易谈论雇主的事情。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] , [fɪː; fɪ] [ŋjuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,  
**As to the governess , she knew no more than I did ,**  
作为 到 这 家庭教师 , 她 知道 不 更多的 比 我 做过 ,  
至于那位女家庭教师，她知道的并不比我多。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [druː] [juː ˈes] [təˈgeðə(r)] .  
**and our common interest was one of the causes which drew us together .**  
和 我们的 常见的 兴趣 曾是 一 的 这 原因 哪个 画 我们 一起 .  
共同的兴趣是我们走到一起的原因之一。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] ,  
**At last , however ,**  
在 最后的 , 然而 ,  
然而，最终，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt]   [ə'kɜ:d]   [wɪt]   [led][tu:; tə][ə; eɪ]['kləʊzə(r)]   [ə'kweɪntəns]   [wɪð] ['mɪstə(r)] .   ['rɪtʃədʒ]  
**an incident occurred which led to a closer acquaintance with Mr . Richards**  
一个事件发生哪个引领到一个更近熟人和先生：理查兹  
[ænd; ənd][ə; eɪ]['fʊlə(r)]   ['nɒlɪdʒ]   [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ai] [sɜ:vd] .  
**and a fuller knowledge of the life of the man whom I served .**  
和一个更丰满知识的生活的这男人谁我服务：  
发生了一件事，让我与理查兹先生更加熟识，也让我更全面地了解了我所服务的那个人的生活。

[ðə; ði]   ['ɪmi:diət]   [kɔ:z]   [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les]   [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]   [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)][pɜ:rsi] ,  
**The immediate cause of this was no less than the falling of Master Percy ,**  
这即时原因的这个曾是不少的比这坠落的掌握珀西，  
造成这一切的直接原因正是珀西大师的陨落。  
[ðə; ði]   ['ʌŋgɪst]   [ɒv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lɪz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,  
**the youngest of my pupils , into the mill - race ,**  
这最小的我的学生，进入这磨 - 种族，  
我最小的学生，走进了磨坊水渠，

[wɪð]   ['ɪmɪnənt]   ['deɪndʒə(r)][bəʊθ][tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [maɪn] ,  
**with imminent danger both to his life and to mine ,**  
和迫在眉睫危险两个都到他的生活和到矿，  
他的生命和我的生命都面临着迫在眉睫的危险，  
[sɪns] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [rɪsk] [maɪ'self][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .  
**since I had to risk myself in order to save him .**  
自从我有到风险我自己在命令到节省他：  
因为我必须冒着生命危险去救他。

['drɪpɪŋ]   [ænd; ənd]   [ɪg'zɔ:stɪd]   — [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [spent] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld]   — [ai]  
**Dripping and exhausted — for I was far more spent than the child — I**  
滴落和筋疲力尽的——为了我曾是的更多的花费比这孩子——我  
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ru:m]   [wen] [sɜ:(r)][dʒɒn] ,  
**was making for my room when Sir John ,**  
曾是制作了我的房间什么时候先生约翰，  
我浑身湿透，精疲力竭——因为我比孩子累得多——正要回房间时，约翰爵士出现了。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:d]   [ðə; ði] ['hʌbʌb] ,  
**who had heard the hubbub ,**  
WHO有听到这尘嚣，  
谁听到了这喧闹声？

[əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]   ['stʌdi] [ænd; ənd]   [ɑ:skt]   [em 'i:]   [wɒt]   [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .  
**opened the door of his little study and asked me what was the matter .**  
打开这门的他的小的学习和问我什么曾是这事情：  
他打开小书房的门，问我出了什么事。

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ə'ʊəd; ə'ɔ:d][hɪm]   [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]  
**I told him of the accident , but assured him that his child was in no**  
我讲述他的这事故，但保证他那他他的孩子曾是在不  
[deɪndʒə(r)] ,  
**danger ,**  
危险，  
我把事故告诉了他，但向他保证他的孩子没有危险。

[waɪl] [hi:; hi]   ['lɪsnd]   [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌɡɪd] , [ɪ'məʊbaɪl] [feɪs] ,  
**while he listened with a rugged , immobile face ,**  
尽管他听着和一个崎岖，不动脸，  
他面容坚毅，一动不动地听着。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪn][ɪts] [ɪn'tens] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtaɪ(ə)nd] [lɪps] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'məʊ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd]  
**which expressed in its intense eyes and tightened lips all the emotion which he tried**  
哪个 表达 在 它是 激烈的 眼睛 和 收紧 嘴唇 全部 这 情感 哪个 他 尝试  
[tuː; tə] [kən'siːl] .  
**to conceal** .  
到 隐藏 .

他眼神深邃，嘴唇紧抿，将所有他试图掩饰的情绪都表达了出来。

" [wʌn] [ˈməʊmənt] !  
" **One moment** !  
" 一 片刻 !

“稍等一下！ ”

[step] [ɪn][hɪə(r)] !  
**Step in here** !  
步 在 这里 !

进来吧！

[let] [em 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] .  
**Let me have the details ! " said he , turning back through the open door .**  
让 我 有 这 细节 ! " 说 他 , 转弯 后退 通过 这 打开 门 .

“把细节告诉我！”他边说边转身穿过敞开的门。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsæŋktəm] , [ɪn'saɪd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai] [ˈɑːftəwədz]  
**And so I found myself within that little sanctum , inside which , as I afterwards**  
和 所以 我 成立 我 之内 那 小的 圣所 , 里面 哪个 , 作为 我 然后  
[ˈlɜːnɪd] ,  
**learned** ,  
学习 ,

于是，我发现自己置身于那个小小的圣所之中，后来我才知道，在圣所里，

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [fʊt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈjɪəz] [biːn] [set] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈsɜːvənt] [huː]  
**no other foot had for three years been set save that of the old servant who**  
不 其他 脚 有 为了 三 年 到过 放 节省 那 的 这 老的 仆人 WHO  
[kliːnd] [aɪ 'tiː][aʊt] .  
**cleaned it out** .  
已清洗 它 出去 .

三年来，除了负责打扫卫生的老仆人之外，再也没有其他人踏进过这里。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ruːm] , [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]  
**It was a round room , conforming to the shape of the tower in which it**  
它 曾是 一个 圆形的 房间 , 符合 到 这 形状 的 这 塔 在 哪个 它  
[wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,  
**was situated** ,  
曾是 位于 ,

那是一个圆形房间，与它所在的塔楼形状相符。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈsiːlɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈnærəʊ] , [ˈaɪvi] - [riːð] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmplist]  
**with a low ceiling , a single narrow , ivy - wreathed window , and the simplest**  
和 一个 低的 天花板 , 一个 单身的 狭窄的 , 常春藤 - 花环 窗户 , 和 这 最简单的  
[ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .  
**of furniture** .  
的 家具 .

房间天花板很低，只有一扇狭窄的、爬满常春藤的窗户，家具也极其简陋。

[æn; ən][əʊld] [ˈkɑːpɪt] , [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪb(ə)] ,  
**An old carpet , a single chair , a deal table** ,  
一个 老的 地毯 , 一个 单身的 椅子 , 一个 交易 桌子 ,

一张旧地毯，一把单人椅子，一张交易桌

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [ʃelf] [ɒv; əv] [bʊks] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] .  
**and a small shelf of books made up the whole contents .**  
和 一个 小的 架子 的 图书 制成 向上 这 所有的 内容 .

书架上摆放的书籍就是全部的物品。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ][fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [aɪ] [tʊk] [nəʊ]  
**On the table stood a full - length photograph of a woman — I took no**  
在 这 桌子 站立 一个 满的 - 长度 照片 的 一个 女士 — 我 采取 不  
[pə'tɪkjələ(r)] [nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:tʃəz] ,  
**particular notice of the features ,**  
特别的 注意 的 这 特征 ,

桌上放着一张女人的全身照片——我没有特别注意她的五官。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['greɪʃəs] ['dʒent(ə)lnəs][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n]  
**but I remember , that a certain gracious gentleness was the prevailing impression**  
但 我 记住 , 那 一个 肯定 亲切 温柔 曾是 这 盛行 印象  
.  
:  
.

但我记得，给人的主要印象是某种亲切温柔的气质。

[bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [dʒə'pænd] [bʊks][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]  
**Beside it were a large black japanned box and one or two bundles of**  
旁 它 是 一个 大的 黑色的 日式漆 盒子 和 一 或者 二 捆绑 的  
['lɛtəz] [ɔː(r)] ['peɪpəz] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪ'læstɪk] [bændz] .  
**letters or papers fastened together with elastic bands .**  
信件 或者 文件 系紧 一起 和 松紧带 乐队 .

旁边是一个大的黑色漆盒，还有一两捆用橡皮筋捆在一起的信件或纸张。

[aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔːt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] - [pə'siːvd] [ðæt] [aɪ]  
**Our interview was a short one , for Sir John Bollamore perceived that I**  
我们的 面试 曾是 一个 短的 一 , 为了 先生 约翰 - 感知 那 我  
[wɒz; wəz] [səʊkt] ,  
**was soaked ,**  
曾是 浸泡过 ,

我们的面试很短暂，因为约翰·博拉莫尔爵士看出我浑身湿透了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .  
**and that I should change without delay .**  
和 那 我 应该 改变 没有 延迟 .

我应该立即改变。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [led] , [həʊ'evə(r)] , [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪn'strʌktɪv] [tɔːk] [wɪð] ['rɪtʃədʒ] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,  
**The incident led , however , to an instructive talk with Richards , the agent ,**  
这 事件 引领 , 然而 , 到 一个 有指导意义的 讲话 和 理查兹 , 这 代理人 ,  
然而，这件事却促成了他与经纪人理查兹的一次富有启发性的谈话。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [tʃɑːns] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə][em 'iː]  
**who had never penetrated into the chamber which chance had opened to me**  
WHO 有 绝不 渗透 进入 这 房间 哪个 机会 有 打开 到 我  
.  
:  
.

谁也从未踏入过这扇为我敞开的大门。

[ðæt] ['veri] [ɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] , [ɔːl][kɪʊəri'bsəti] ,  
**That very afternoon he came to me , all curiosity ,**  
那 非常 下午 他 来了 到 我 , 全部 好奇心 ,  
当天下午他就来找我，充满了好奇。



[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] [wið] [em 'i:] ,  
**and walked up and down the garden path with me** ,  
和 步行 向上 和 向下 这 花园 小路 和 我 ,  
他陪我沿着花园小径来回走了一圈,

[waɪ] [maɪ] [tu:] [ˈtʃɑ:dʒɪz] [pleɪd] [ˈtenɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɔ:n] [br'saɪd] [ju: 'es] .  
**while my two charges played tennis upon the lawn beside us** .  
尽管 我的 二 收费 玩 网球 之上 这 草地 旁 我们 :  
而我的两个孩子则在我们旁边的草坪上打网球。

" [ju:; jʊ] [ˈhɑ:dli] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] , " [sed]  
**" You hardly realize the exception which has been made in your favour , " said**  
" 你 几乎 意识到 这 例外 哪个 有 到过 制成 在 你的 偏爱 , " 说  
[hi:; hi] .  
**he** :  
他 :

“你几乎没有意识到已经为你破例了,”他说。

" [ðæt] [ru:m] [hæz; həz] [bi:n] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] ,  
**" That room has been kept such a mystery** ,  
" 那 房间 有 到过 保留 这样的 一个 神秘 ,  
“那个房间一直是个谜,

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [dʒɒnz] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][ˈregjələ(r)][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ,  
**and Sir John's visits to it have been so regular and consistent** ,  
和 先生 约翰的 访问 到 它 有 到过 所以 常规的 和 持续的 ,  
约翰爵士对那里的访问一直非常规律和频繁。

[ðæt] [æn; ən][ˈb:lməʊst] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ˈfi:lɪŋ] [hæz; həz][əˈrɪz(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .  
**that an almost superstitious feeling has arisen about it in the household** .  
那 一个 几乎 迷信的 感觉 有 出现 关于 它 在 这 家庭 :  
家里人对此产生了一种近乎迷信的情绪。

[aɪ] [əˈʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪli:z] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]  
**I assure you that if I were to repeat to you the tales which are**  
我 保证 你 那 如果 我 是 到 重复 到 你 这 故事 哪个 是  
[ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**flying about** ,  
飞行 关于 ,  
我向你保证, 如果我把那些流传甚广的传言都复述给你听,

[teɪlz; ˈteɪli:z][ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvɪzɪtəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əʊvərˈhɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] ,  
**tales of mysterious visitors there , and of voices overheard by the servants** ,  
故事 的 神秘 访客 那里 , 和 的 声音 无意中听到 经过 这 仆人 ,  
那里流传着神秘访客的故事, 以及仆人们听到的声音。

[ju:; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] [ðæt] [sɜ:(r)][dʒɒn][hæd; həd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪz] . "  
**you might suspect that Sir John had relapsed into his old ways** . "  
你 可能 怀疑 那 先生 约翰 有 复发 进入 他的 老的 方式 : "  
你或许会怀疑约翰爵士又重蹈覆辙了。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [rɪˈlæpst] ?  
**" Why do you say relapsed ?**  
" 为什么 做 你 说 复发 ?  
你为什么说复发了?  
" [aɪ] [ɑ:skt] .  
**" I asked** :  
" 我 问 :  
我问了。

[hi:; hi]   [ʊkt]   [æt; ət][em 'i:][ɪn] [sə'praɪz] .  
**He looked at me in surprise .**  
他   看起来   在   我   在   惊喜   .

他惊讶地看着我。

" [ɪz][aɪ 'ti:][pɒsəb(ə)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [sɜ:(r)][dʒɒn] - ['pri:vɪəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]  
**" Is it possible , " said he , " that Sir John Bollamore's previous history is**  
" 是   它   可能的 , " 说   他 , " 那   先生   约翰   -   以前的   历史   是  
[ʌn'həʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " **unknown to you ? "**   
未知   到   你   ? "

“约翰·博拉莫尔爵士的过往经历，您是否一无所知？”他问道。

" ['æbsəlu:tli] . "  
**" Absolutely . "**  
" 绝对地 . "

“绝对地。”

" [ju:; jʊ] [ə'staʊnd] [em 'i:] .  
**" You astound me .**  
" 你   震惊   我   .

你让我惊叹不已。

[aɪ] [θɔ:t]   [ðæt] ['evri] [mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [nju:]   ['sʌmθɪŋ]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æntɪ'sɪ:dənts] .  
**I thought that every man in England knew something of his antecedents .**  
我   想法   那   每一个   男人   在   英格兰   知道   某物   的   他的   来路   .

我原以为英国的每个男人都对自己的身世有所了解。

[aɪ] [ʊd; fəd] [nɒt] ['men(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv]  
**I should not mention the matter if it were not that you are now one of**  
我   应该   不是   提到   这   事情   如果   它   是   不是   不是   那   你   是   现在   一   的  
[ɑ:'selvz] ,  
**ourselves ,**  
我们自己   ,

如果不是因为你现在是我们的一员，我本不该提起这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fæktz] [maɪt]   [kʌm] [tu:; tə][jɜ:(r); jə(r)] [ɪəz] [ɪn][sʌm; səm] ['hɑ:ʃə(r)] [fɔ:m] [ɪf] [aɪ]  
**and that the facts might come to your ears in some harsher form if I**  
和   那   这   事实   可能   来   到   你的   耳朵   在   一些   更严厉   形式   如果   我  
[wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][ə'pɒn][ðem; ðəm] .  
**were silent upon them .**  
是   沉默的   之上   他们   .

如果我保持沉默，事实可能会以更残酷的形式传到你耳中。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [nju:]   [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs]  
**I always took it for granted that you knew that you were in the service**  
我   总是   采取   它   为了   的确   那   你   知道   那   你   是   在   这   服务  
[ɒv; əv] - ['dev(ə)] -   -   . "   
**of ' Devil ' Bollamore . "**  
的   -   魔鬼   -   -   . "

我一直理所当然地认为你知道自己是在为“魔鬼”博拉莫尔效力。

" [bʌt; bət] [waɪ] - ['dev(ə)] - ?  
**" But why ' Devil ' ?**  
" 但   为什么 -   魔鬼   -   ?

但为什么是“魔鬼”呢？

" [aɪ] [ɑ:skt] .  
**" I asked .**  
" 我   问   .

我问了。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [mu:vz] [fɑ:st] ,  
" **Ah , you are young and the world moves fast ,** ,  
" 啊 , 你 是 年轻 的 和 这 世界 移动 快速 地 ,  
" 啊 , 你还年轻 , 世界变化很快。 "

[bʌt; bət] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['dev(ə)] - [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][best]  
**but twenty years ago the name of ' Devil ' Bollamore was one of the best**  
但 二十 年 前 这 姓名 的 - 魔鬼 - 曾是 一 的 这 最好 的  
[nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] .  
**known in London .**  
已知 在 伦敦 .

但二十年前，“魔鬼”博拉莫尔这个名字在伦敦可谓家喻户晓。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [set] , ['bru:zə(r)] , ['draɪvə(r)] , ['gæmblə(r)] , ['drʌŋkəd] —  
**He was the leader of the fastest set , bruiser , driver , gambler , drunkard —**  
他 曾是 这 领导者 的 这 最快 放 , 恶棍 , 司机 , 赌徒 , 酒鬼 —  
[ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪp] ,  
**a survival of the old type ,**  
一个 生存 的 这 老 的 类型 ,

他是速度最快的那伙人的头目，也是个彪形大汉、飙车族、赌徒、酒鬼——老派人物的遗老遗少。

[ænd; ənd][æz; əz][bæd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**and as bad as the worst of them .**  
和 作为 坏 的 作为 这 最差 的 他们 .  
和其中最糟糕的那些一样糟糕。

" [aɪ] [steərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
" **I stared at him in amazement .**  
" 我 凝视 在 他 在 惊愕 .  
我惊奇地盯着他。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !  
" 什么 !

" [aɪ] [kraɪd] , " [ðæt] ['kwaɪət] , ['stju:diəs] , [sæd] - [feɪst] [mæn] ? "  
" **I cried , that quiet , studious , sad - faced man ? "**  
" 我 哭 , " 那 安静 的 , 好学的 , 伤心 - 面对 男人 ? "  
我喊道：“那个安静、好学、面容忧郁的男人？”

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑ:r aɪ 'pi:] [ænd; ənd] [deɪbɔ:'tʃi:] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] !  
" **The greatest rip and debauchee in England !**  
" 这 最 撕裂 和 放荡不羁 在 英格兰 !  
“英格兰最伟大的骗子和放荡者！”

[ɔ:l] [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] , ['kɒʊlmɔ:r] .  
**All between ourselves , Colmore .**  
全部 之间 我们自己 , 科尔莫尔 .  
科尔莫尔，这是我们之间的秘密。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [naʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**But you understand now what I mean when I say that a woman's voice in his**  
但 你 理解 现在 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 一个 女性的 嗓音 在 他的  
[ru:m] [maɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [gɪv] [raɪz][tu:; tə] [ sə'spiʃən ] . "  
**room might even now give rise to suspicions . "**  
房间 可能 甚至 现在 给 上升 到 怀疑 . "

但你现在应该明白我的意思了，即使到了现在，一个女人的声音出现在他的房间里也可能会引起怀疑。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm][səʊ] ? "  
" **But what can have changed him so ? "**  
" 但 什么 能 有 已更改 他 所以 ? "  
“究竟是什么让他发生了如此巨大的变化？”

" ['lɪt(ə)l] ['berəl][kleə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][rɪsk][ʊv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
" **Little Beryl Clare** , **when she took the risk of becoming his wife** .  
" 小的 贝丽尔 克莱尔 , 什么时候 她 采取 这 风险 的 成为 他的 妻子 :  
"小贝丽尔·克莱尔, 当她冒着风险成为他的妻子时。"

[ðæt] [wʊz; wəz][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] .  
**That was the turning point** .  
那 曾是 这 转弯 观点 :

那是转折点。

[hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɑːst][set][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm][ʼəʊvə(r)] .  
**He had got so far that his own fast set had thrown him over** .  
他 有 得到 所以 远的 那 他的 自己的快速地 放 有 抛掷 他 超过 :

他跑得非常快, 结果自己快速的跑动反而把他甩了出去。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ʊv; əv] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [drɪŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**There is a world of difference , you know , between a man who drinks and a**  
那里 是 一个 世界 的 不同之处 , 你 知道 , 之间 一个 男人 WHO 饮料 和 一个  
['drʌŋkəd] .  
**drunkard** .  
酒鬼 :

你知道, 喝酒的人和醉汉之间有着天壤之别。

[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tə'buː] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .  
**They all drink , but they taboo a drunkard** .  
他们 全部 喝 , 但 他们 忌讳 一个 酒鬼 :

他们都喝酒, 但他们鄙视醉汉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] .  
**He had become a slave to it — hopeless and helpless** .  
他 有 变得 一个 奴隶 到 它 — 绝望 和 无助 :

他成了它的奴隶——绝望而无助。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ɪn] , [sɔː] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʊv; əv][ə; eɪ] [faɪn][mæn][ɪn][ðə; ði] [rek] ,  
**Then she stepped in , saw the possibilities of a fine man in the wreck** ,  
然后 她 步 在 , 锯 这 可能性 的 一个 美好的 男人 在 这 破坏 ,

然后她走了进来, 看到了这起事故中可能存在的优秀男人的潜力。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɪn] ['mæriŋ] [hɪm] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pɪk] [ʊv; əv]  
**took her chance in marrying him though she might have had the pick of**  
采取 她 机会 在 结婚 他 尽管 她 可能 有 有 这 挑选 的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,  
**a dozen** ,  
一个 打 ,

尽管她可能有十几个男人可以选择, 但她还是冒险嫁给了他。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ di'vəʊt ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd]  
**and , by devoting her life to it , brought him back to manhood and**  
和 , 经过 奉献 她 生活 到 它 , 带来 他 后退 到 男子气概 和

['diːs(ə)nsi] .  
**decency** .  
体面 :

她毕生致力于此, 使他重拾男子气概和体面。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [nəʊ] ['lɪkə(r)] [ɪz]['evə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**You have observed that no liquor is ever kept in the house** .  
你 有 观察到 那 不 酒 是 曾经 保留 在 这 房子 :

你注意到家里从来不存放酒类饮品。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ['eni] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [krɒst] [ɪts] ['θreʃhəʊld] .  
**There never has been any since her foot crossed its threshold** .  
那里 绝不 有 到过 任何 自从 她 脚 交叉 它是 临界点 :

自从她踏入那扇门的那一刻起, 就再也没有过这样的事。

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)][ˈiːv(ə)n] [naʊ] . "  
**A drop of it would be like blood to a tiger even now .**"  
一个 降低 的 它 会 是 喜欢 血 到 一个 老虎 甚至 现在 . "

即使在今天，一滴这种水对老虎来说也如同鲜血一般。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfluəns] [stiːl] [həʊldz][him] ? "  
**" Then her influence still holds him ? "**  
" 然后 她 影响 仍然 持有 他 ? "

“那么，他对他的影响力依然存在？ ”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .  
**" That is the wonder of it .**"  
" 那 是 这 想知道 的 它 .

这就是它的奇妙之处。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] [θriː] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] ,  
**When she died three years ago ,**  
什么时候 她 死亡 三 年 前 ,

她三年前去世时，

[wiː; wi][ɔːl] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [friəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪz] .  
**we all expected and feared that he would fall back into his old ways .**  
我们 全部 预期的 和 害怕 那 他 会 落下 后退 进入 他的 老的 方式 .

我们都预料到也担心他会重蹈覆辙。

[ʃiː; ʃi] [friəd] [,aɪ 'ti:] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [ə; eɪ][ˈterə(r)][tuː; tə] [deθ] ,  
**She feared it herself , and the thought gave a terror to death ,**  
她 害怕 它 她自己 , 和 这 想法 给予 一个 恐怖 到 死亡 ,

她自己也害怕死亡，这种想法让她对死亡感到恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːdiən] [ˈeɪndʒl][tuː; tə] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)]  
**for she was like a guardian angel to that man , and lived only for**  
为了 她 曾是 喜欢 一个 监护人 天使 到 那 男人 , 和 居住地 仅有的 为了

[ðə; ði][wʌn] [ˈpʊːpəs] .  
**the one purpose .**  
这 一 目的 .

因为她就像那个男人的守护天使，她活着只有一个目的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [daɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [dʒəˈpænd] [bɒks][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ? "  
**By the way , did you see a black japanned box in his room ? "**  
经过 这 方式 , 做过 你 看 一个 黑色的 日式漆 盒子 在 他的 房间 ? "

对了，你有没有在他房间里看到一个黑色的漆盒？

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][ˈfænsi][,aɪ 'ti:] [kənˈteɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] .  
**" I fancy it contains her letters .**  
" 我 想要 它 包含 她 信件 .

我猜里面装着她的信件。

[ɪf] [ˈevə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwei] , [ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [naɪt] ,  
**If ever he has occasion to be away , if only for a single night ,**  
如果 曾经 他 有 场合 到 是 离开 , 如果仅有的 为了 一个 单身的 夜晚 ,

如果他有机会外出，哪怕只是一晚，

[hiː; hi] [ɪnˈveəriəbli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [blæk] [dʒəˈpænd] [bɒks] [wɪð] [hɪm] .  
**he invariably takes his black japanned box with him .**  
他 总是 需要 他的 黑色的 日式漆 盒子 和 他 .

他总是随身带着他的黑色漆盒。

[wel] , [wel] , [ˈkʊlmoːr] , [pəˈhæps] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][moː(r)][ðæn; ðən][ai][ʊd; ʃəd] ,  
**Well , well , Colmore , perhaps I have told you rather more than I should ,**  
出色地 , 出色地 , 科尔莫尔 , 也许 我 有 讲述 你 相当 更多的 比 我 应该 ,  
好吧 , 好吧 , 科尔莫尔 , 或许我说的有点太多了。

[bʌt; bət][ai][jæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʊv; əv] [ˈɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]  
**but I shall expect you to reciprocate if anything of interest should come to**  
但 我 将 预计 你 到 往复 如果 任何事物 的 兴趣 应该 来 到  
[jɔː(r); ʃə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .  
**your knowledge .**  
你的 知识 .

但如果你得知任何有趣的信息 , 我希望你能有所回应。  
" [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [mæn][wɒz; wəz] [kənˈsjʊːmd] [wɪð] [kɪʊəriˈɒsəti][ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]  
" **I could see that the worthy man was consumed with curiosity and just a**  
" 我 可以 看 那 这 值得 男人 曾是 消耗 和 好奇心 和 只是 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [piːkt] [ðæt] [ai] ,  
**little piqued that I ,**  
小的 激怒 那 我 ,

“我看得出来 , 这位德高望重的先生充满了好奇 , 而且对我的出现也略感恼火 ,  
[ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] , [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈtrɒd(ə)n]  
**the newcomer , should have been the first to penetrate into the untrodden**  
这 新人 , 应该 有 到过 这 第一的 到 穿透 进入 这 未踏足的  
[ˈtʃembə(r)] .  
**chamber .**  
房间 .

新来者本应是第一个进入这片未被探索过的领域的人。  
[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [reɪzɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] ,  
**But the fact raised me in his esteem ,**  
但 这 事实 提高 我 在 他的 尊重 ,  
但这件事提升了我在他心目中的威望。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈɒnwədʒ] [ai] [faʊnd] [maɪˈself][əˈpɒn][moː(r)] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm]  
**and from that time onwards I found myself upon more confidential terms with him**  
和 从 那 时间 开始 我 成立 我 之上 更多的 机密的 条款 和 他  
.  
:  
.

从那时起 , 我发现自己与他之间的关系变得更加亲密了。  
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [ˈfɪɡə(r)] [ʊv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] [brˈkeɪm] [æn; ən]  
**And now the silent and majestic figure of my employer became an**  
和 现在 这 沉默的 和 雄伟 数字 的 我的 雇主 成为 一个  
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ʊv; əv][ˈgreɪtə(r)] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .  
**object of greater interest to me .**  
目的 的 更大的 兴趣 到 我 .

现在 , 我雇主那沉默而威严的身影引起了我更大的兴趣。  
[ai][brˈgæən][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [ˈhjuːmən] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**I began to understand that strangely human look in his eyes ,**  
我 开始 到 理解 那 奇怪的 人类 看 在 他的 眼睛 ,  
我开始理解他眼中那种奇特的、人性化的神情。

[ðəʊz] [diːp] [laɪnz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][keə(r)] - [wɔːn] [feɪs] .  
**those deep lines upon his care - worn face .**  
那些 深的 线条 之上 他的 关心 - 磨损 脸 .  
他饱经风霜的脸上布满了深深的皱纹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['bæt(ə)] , ['həʊldɪŋ] [æt; ət][ɑːrmz]  
**He was a man who was fighting a ceaseless battle , holding at arm's**  
他 曾是 一个 男人 WHO 曾是 斗争 一个 不停歇 战斗 , 保持 在 武器  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length** ,  
长度 ,

他是一个不断战斗、始终保持距离的人。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,  
**from morning till night** ,  
从 早晨 直到 夜晚 ,  
  
从早到晚,

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)] ['ædvəsəri] [huː] [wɒz; wəz][fə'revə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kləʊz] [wɪð] [hɪm] — [æn; ən] ['ædvəsəri]  
**a horrible adversary who was forever trying to close with him — an adversary**  
一个 可怕 对手 WHO 曾是 永远 尝试 到 关闭 和 他 — 一个 对手  
[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ['bɒdɪ] [ænd; ænd] [səʊl] [kʊd; kəd][,aɪ 'tiː][bʌt; bət] [fɪks] [ɪts] [klɔːz] [wʌns] [mɔː(r)]  
**which would destroy him body and soul could it but fix its claws once more**  
哪个 会 破坏 他 身体 和 灵魂 可以 它 但 使固定它是 爪子 一次 更多的  
[ə'pɒn] [hɪm] .  
**upon him** :  
之上 他 :

一个可怕的敌人，总是试图接近他——一个如果再次将利爪伸向他，就会摧毁他的身心的敌人。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][grɪm] , [raʊnd] - [bækt] ['fɪɡə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**As I watched the grim , round - backed figure pacing the corridor or walking in the**  
作为 我 观看 这 严峻 , 圆形的 - 支持的 数字 踱步 这 走廊 或者 步行 在 这  
[ˈɡɑːd(ə)n] ,  
**garden** ,  
花园 ,

当我注视着那个面容阴沉、圆背的身影在走廊里踱步或在花园里漫步时，

[ðɪs] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['bɒdɪli] [ˈeɪp] ,  
**this imminent danger seemed to take bodily shape** ,  
这 迫在眉睫 危险 似乎 到 拿 身体上的 形状 ,

这种迫在眉睫的危险似乎具象化了，

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [məʊst] ['ləʊðsəm] [ænd; ænd] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv]  
**and I could almost fancy that I saw this most loathsome and dangerous of**  
和 我 可以 几乎 想要 那 我 锯 这 最多 令人厌恶的 和 危险的 的  
[ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] ['kraʊtʃɪŋ] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['jædəʊ] ,  
**all the fiends crouching closely in his very shadow** ,  
全部 这 恶魔 蹲伏 密切 在 他的 非常 阴影 ,

我几乎可以想象，我看到了所有恶魔中最令人厌恶、最危险的一个正潜伏在他的阴影下。

[laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [kau] [biːst] [wɪtʃ] [slɪŋk] [br'saɪd] [ɪts] ['kiːpə(r)] ,  
**like a half - cowed beast which slinks beside its keeper** ,  
喜欢 一个 一半 - 胆怯 兽 哪个 潜行 旁 它是 守门员 ,

就像一只半醉的野兽，悄悄地跟在饲养员身旁。

['redi] [æt; ət] ['eni] [ʌn'ɡɑːdɪd] ['məʊmənt][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**ready at any unguarded moment to spring at his throat** .  
准备好 在 任何 无人看守 片刻 到 春天 在 他的 喉 .

他随时准备在他毫无防备的时候扑向他的喉咙。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [wɔːdɪŋ] [ɒf]  
**And the dead woman , the woman who had spent her life in warding off**  
和 这 死的 女士 , 这 女士 WHO 有 花费 她 生活 在 守卫 离开  
[ðɪs] ['deɪndʒə(r)] ,  
**this danger** ,  
这 危险 ,

而那位死去的女人，那位毕生都在抵御这种危险的女人，

[tʊk] [ʃeɪp] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ,  
**took shape also to my imagination** ,  
采取 形状 还 到 我的 想像力 ,

我的想象也逐渐成形，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['jædəʊɪ] [bʌt; bət] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪntə'viːnd]  
**and I saw her as a shadowy but beautiful presence which intervened**  
和 我 锯 她 作为 一个 阴暗的 但 美丽的 在场 哪个 介入  
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ɑːmz] [ʌp'liftɪd] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .  
**for ever with arms uplifted to screen the man whom she loved** .  
为了 曾经 和 武器 提升 到 屏幕 这 男人 谁 她 喜爱 .

我看到她像一个神秘而美丽的影子，永远高举双臂，挡在她所爱的男人身前。

[ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)] [wei] [hiː; hi] [ di'vain ] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
**In some subtle way he divined the sympathy which I had for him** ,  
在 一些 微妙的 方式 他 神谕 这 同情 哪个 我 有 为了 他 ,  
他以某种微妙的方式察觉到了我对他的同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪlənt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃiətɪd] [aɪ 'tiː] .  
**and he showed in his own silent fashion that he appreciated it** .  
和 他 显示 在 他的 自己的 沉默的 时尚 那 他 感谢 它 .  
他以自己特有的沉默方式表达了感激之情。

[hiː; hi][iːv(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][wʌns][tuː; tə] [jeə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːftə'nuːn] [wɔːk] ,  
**He even invited me once to share his afternoon walk** ,  
他 甚至 受邀 我 一次 到 分享 他的 下午 走 ,  
他甚至还邀请我一起参加他的下午散步活动。

[ænd; ənd] [ɔːl'dəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ʊn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] ,  
**and although no word passed between us on this occasion** ,  
和 虽然 不 单词 通过了 之间 我们 在 这 场合 ,  
虽然这次我们之间没有交谈，

[aɪ 'tiː][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ʊv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn]  
**it was a mark of confidence which he had never shown to anyone**  
它 曾是 一个 标记 的 信心 哪个 他 有 绝不 所示 到 任何人  
[bɪ'fɔː(r)] .  
**before** .  
前 .

这是他从未向任何人表现出的自信。

[hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ɪndeks][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ( [aɪ 'tiː][wɔːz; wəz][wʌn][ʊv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['praɪvət]  
**He asked me also to index his library ( it was one of the best private**  
他 问 我 还 到 指数 他的 图书馆 ( 它 曾是 一 的 这 最好的 私人的  
[laɪbrʊəriːz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ) ,  
**libraries in England** ) ,  
图书馆 在 英格兰 ) ,

他还请我为他的藏书编制索引（这是英国最好的私人藏书之一）。

[ænd; ənd][aɪ] [spɛnt] ['meni] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːvniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,  
**and I spent many hours in the evening in his presence , if not in his society** ,  
和 我 花费 许多 小时 在 这 晚上 在 他的 在场 , 如果 不是 在 他的 社会 ,  
即使不与他交往，我晚上也常常花很多时间陪伴在他身边。

[hiː; hi] ['riːdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][aɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [rɪ'dʊsɪŋ]  
**he reading at his desk and I sitting in a recess by the window reducing**  
他 阅读 在 他的 桌子 和 我 坐着 在 一个 凹陷处 经过 这 窗户 减少  
[tuː; tə][ˈɔːdə(r)][ðə; ðɪ] ['keɪɒs] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .  
**to order the chaos which existed among his books** .  
到 命令 这 混乱 哪个 存在 之中 他的 图书 .

他坐在书桌前看书，我坐在窗边的壁龛里，整理他那杂乱无章的书籍。



[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [kləʊz] [rɪ'leɪ(ə)nz] [aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ə'gen] [ɑ:skt] [tu:; tə][ˈentə(r)][ðə; ðɪ][ˈtʃeɪmbə(r)]  
**In spite of these close relations I was never again asked to enter the chamber**  
在 尽管如此 的 这些 关闭 关系 我 曾是 绝不 再次 问 到 进入 这 房间  
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʌrət] .  
**in the turret** .  
在 这 炮塔 。

尽管我们关系密切，但我再也没有被要求进入塔楼里的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [maɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .  
**And then came my revulsion of feeling** .  
和 然后 来了 我的 厌恶 的 感觉 。  
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [tu:; tə] [ˈləʊðɪŋ] ,  
**A single incident changed all my sympathy to loathing** ,  
一个 单身的 事件 已更改 全部 我的 同情 到 厌恶 ,  
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [tu:; tə] [ˈləʊðɪŋ] ,  
一件小事就让我所有的同情变成了憎恨。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] [sti:l] [rɪˈmeɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n]  
**and made me realize that my employer still remained all that he had ever been**  
和 制成 我 意识到 那 我的 雇主 仍然 剩余 全部 那 他 有 曾经 到过  
,  
,  
,  
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] [sti:l] [rɪˈmeɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n]  
这让我意识到，我的雇主依然是他以前的样子。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈdɪʃən(ə)] [vaɪs] [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] .  
**with the additional vice of hypocrisy** .  
和 这 额外的 副 的 虚伪 。  
[wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈdɪʃən(ə)] [vaɪs] [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] .  
此外，他还带有虚伪的恶习。  
[wɒt] [ˈhæpənd] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɒləʊz] .  
**What happened was as follows** .  
什么 发生 曾是 作为 跟随 。  
[wɒt] [ˈhæpənd] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɒləʊz] .  
事情经过如下。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [mɪs] - [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrɔ:dweɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈneɪbəɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ]  
**One evening Miss Witherton had gone down to Broadway , the neighbouring village**  
一 晚上 错过 - 有 已消失 向下 到 百老汇 , 这 邻接 村庄  
,  
,  
,  
[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [mɪs] - [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrɔ:dweɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈneɪbəɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ]  
一天晚上，威瑟顿小姐去了邻近的百老汇村。

[tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɒnsət] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][aɪ] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ]  
**to sing at a concert for some charity , and I , according to my**  
到 唱歌 在 一个 音乐会 为了 一些 慈善机构 , 和 我 , 根据 到 我的  
[ˈprɒmɪs] ,  
**promise** ,  
[ˈprɒmɪs] ,  
承诺 ,  
[tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɒnsət] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][aɪ] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ]  
我答应参加一场慈善音乐会，而且，根据我的承诺，

[hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈeskɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .  
**had walked over to escort her back** .  
有 步行 超过 到 护送 她 后退 。  
[hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈeskɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .  
他走过去护送她回去。  
[ðə; ðɪ] [draɪv] [swi:ps] [raʊnd] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈi:stən] [ˈtʌrət] ,  
**The drive sweeps round under the eastern turret** ,  
这 驾驶 扫荡 圆形的 在下面 这 东 炮塔 ,  
[ðə; ðɪ] [draɪv] [swi:ps] [raʊnd] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈi:stən] [ˈtʌrət] ,  
车道绕到东侧炮塔下方，

[ænd; ɐnd][ai] [əb'zɜ:vð] [æz; əz][ai] [pɑ:st] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [lɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:kjələ(r)] [ru:m] .  
**and I observed as I passed that the light was lit in the circular room .**  
和 我 观察到 作为 我 通过了 那 这 光 曾是 点燃 在 这 圆 房间 .  
我路过时注意到，圆形房间里亮着灯。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪə(r)]  
**It was a summer evening , and the window , which was a little higher**  
它 曾是 一个 夏天 晚上 , 和 这 窗户 , 哪个 曾是 一个 小的 更高  
[ðæn; ðən][ˈaʊə(r)] [hedz] ,  
**than our heads ,**  
比 我们的 头部 ,  
那是一个夏日的傍晚，窗户比我们的头顶略高一些，

[wɒz; wəz][ˈəʊpən] .  
**was open .**  
曾是 打开 .  
已开门。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] ,  
**We were , as it happened ,**  
我们 是 , 作为 它 发生 ,  
碰巧，我们当时.....

[ɪn'grəʊst] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ɐnd][wi:; wi][hæd; həd] [pɔ:zd] [ə'pɒn]  
**engrossed in our own conversation at the moment and we had paused upon**  
全神贯注 在 我们的 自己的 对话 在 这 片刻 和 我们 有 暂停 之上  
[ðə; ði] [lɔ:n] [wɪtʃ] [skɜ:rts][ðə; ði][əʊld] [ˈtʌrət] ,  
**the lawn which skirts the old turret ,**  
这 草地 哪个 裙子 这 老的 炮塔 ,  
当时我们正全神贯注地交谈着，便停在了环绕着老塔楼的草坪上。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ˈaʊə(r)] [tɔ:k] [ænd; ɐnd] [tɜ:nd] [ˈaʊə(r)] [θɔ:ts] [ə'weɪ]  
**when suddenly something broke in upon our talk and turned our thoughts away**  
什么时候 突然 某物 打破 在 之上 我们的 讲话 和 转向 我们的 想法 离开  
[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .  
**from our own affairs .**  
从 我们的 自己的 事务 .  
突然，有什么东西打断了我们的谈话，使我们的思绪从自己的事情上转移开来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**It was a voice — the voice undoubtedly of a woman .**  
它 曾是 一个 嗓音 — 这 嗓音 无疑 的 一个 女士 .  
那是一个声音——毫无疑问是一个女人的声音。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ləʊ] — [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn] [ðæt] [stɪl] [naɪt] [eə(r)] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]  
**It was low — so low that it was only in that still night air that we could**  
它 曾是 低的 — 所以 低的 那 它 曾是 仅有的 在 那 仍然 夜晚 空气 那 我们 可以  
[hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ,  
**have heard it ,**  
有 听到 它 ,  
声音很低——低到只有在寂静的夜空中我们才能听到。

[bʌt; bət] , [hʌft] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts] [ˈfemənɪn] [ˈtæmbə(r)] .  
**but , hushed as it was , there was no mistaking its feminine timbre .**  
但 , 静静地 作为 它 曾是 , 那里 曾是 不 误会 它是 女性 音色 .  
但是，尽管声音很轻，却丝毫不会认错它的女性音色。

[aɪˈti:] [spəʊk] [ˈhʌrɪdli] , [ˈgɑːspɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] , [ænd; ɪnd] [ðen] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] —  
**It spoke hurriedly , gaspingly for a few sentences , and then was silent —**  
它 辐 匆匆 , 喘息着 为了 一个 很少 句子 , 和 然后 曾是 沉默的 —  
[ə; eɪ] [ˈpitiəs] ,  
**a piteous ,**  
一个 可怜的 ,

它急促而喘息地说了几句话，然后就沉默了——一种可怜的沉默。

[ˈbreθləs] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] .  
**breathless , imploring sort of voice .**  
喘不过气 , 恳求 种类 的 嗓音 .

带着喘息和恳求的语气。

[mɪs] - [ænd; ɪnd][aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .  
**Miss Witherton and I stood for an instant staring at each other .**  
错过 - 和 我 站立 为了 一个 立即的 凝视 在 每个 其他 .

我和威瑟顿小姐对视了一会儿。

[ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] .  
**Then we walked quickly in the direction of the hall - door .**  
然后 我们 步行 迅速地 在 这 方向 的 这 大厅 - 门 .

然后我们快步朝大厅门口走去。

" [aɪˈti:] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [aɪ] [sed] .  
**" It came through the window , " I said .**  
" 它 来了 通过 这 窗户 , " 我 说 .

“它是从窗户进来的，”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈiːvzdrɒpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .  
**" We must not play the part of eavesdroppers , " she answered .**  
" 我们 必须 不是 玩 这 部分 的 窃听者 , " 她 回答 .

“我们不能扮演偷听者的角色，”她回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [fəˈget] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈevə(r)] [hɜːd] [aɪˈti:] .  
**" We must forget that we have ever heard it .**  
" 我们 必须 忘记 那 我们 有 曾经 听到 它 .

我们必须忘记我们曾经听过这件事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [njuː]  
**" There was an absence of surprise in her manner which suggested a new**  
" 那里 曾是 一个 缺席 的 惊喜 在 她 方式 哪个 建议 一个 新的

[aɪˈdɪə][tuː; tə][emˈiː] .

**idea to me .**  
主意 到 我 .

“她表现得毫不惊讶，这让我想到了一个新想法。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [aɪˈti:] [brɪfɔː(r)] , " [aɪ] [kraɪd] .  
**" You have heard it before , " I cried .**  
" 你 有 听到 它 前 , " 我 哭 .

“你以前肯定听过这句话，”我喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [aɪˈti:] .  
**" I could not help it .**  
" 我 可以 不是 帮助 它 .

我情不自禁。

[maɪ] [əʊn] [ruːm] [ɪz] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʌrət] .  
**My own room is higher up on the same turret .**  
我的 自己的 房间 是 更高 向上 在 这 相同的 炮塔 .

我的房间在同一座塔楼的更高处。

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] [ˈfriːkwəntli] . "  
**It has happened frequently** . "

它 有 发生 频繁地 . "

这种情况经常发生。

" [huː] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈwʊmən] [biː; bi] ? "  
**Who can the woman be ?** "

" WHO 能 这 女士 是 ? "

“这个女人会是谁呢？”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdiə] .  
**I have no idea** .

" 我 有 不 主意 .

我不知道。

[aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][nɒt] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː] .  
**I had rather not discuss it** .

我 有 相当 不是 讨论 它 .

我宁愿不去讨论这件事。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəʊ] [emˈliː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .  
**Her voice was enough to show me what she thought** .

" 她 嗓音 曾是 足够的 到 展示 我 什么 她 想法 .

“她的声音足以让我明白她的想法。”

[bʌt; bət] [ˈɡrɑːntɪŋ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [led][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdjuːbiəs] [laɪf] , [huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]  
**But granting that our employer led a double and dubious life , who could she**  
但 授予 那 我们的 雇主 引领 一个 双倍的 和 可疑 生活 , WHO 可以 她  
[biː; bi] ,  
**be** ,  
是 ,

但即便假设我们的雇主过着双重且可疑的生活，她又会是誰呢？

[ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈwʊmən] [huː] [kept] [hɪm] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] ?  
**this mysterious woman who kept him company in the old tower ?**

这 神秘 女士 WHO 保留 他 公司 在 这 老的 塔 ?

这位在古塔里陪伴他的神秘女子？

[aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪnˈspek(ə)n] [haʊ] [bliːk] [ænd; ənd][beə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] .  
**I knew from my own inspection how bleak and bare a room it was** .

我 知道 从 我的 自己的 检查 如何 苍凉 和 裸 一个 房间 它 曾是 .

我亲自查看后发现，这间房间多么简陋、多么空旷。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .  
**She certainly did not live there** .

她 当然 做过 不是 居住 那里 .

她肯定没有住在那里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?  
**But in that case where did she come from ?**

但 在 那 案件 在哪里 做过 她 来 从 ?

但那样的话，她又是从哪里来的呢？

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈeniwʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .  
**It could not be anyone of the household** .

它 可以 不是 是 任何人 的 这 家庭 .

不可能是家里的任何人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt] [aɪz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈstiːvnz] .  
**They were all under the vigilant eyes of Mrs . Stevens** .

他们 是 全部 在下面 这 警惕的 眼睛 的 太太 . 史蒂文斯 .

他们都处于史蒂文斯太太的严密监视之下。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪˈðəʊt] .

The visitor must come from without .  
这 游客 必须 来 从 没有 .

访客必须来自外部。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But how ?  
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ai] [rɪˈmembəd] [haʊ] [ˈeɪnfənt] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ,

And then suddenly I remembered how ancient this building was ,  
和 然后 突然 我 记得 如何 古老的 这 建筑 曾是 ,

然后我突然想起这座建筑有多么古老了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmediˈiːvl] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][aɪˈtiː] .

and how probable that some mediaeval passage existed in it .  
和 如何 可能 那 一些 中世纪 通道 存在 在 它 .

以及其中存在中世纪段落的可能性有多大。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈhɑːdli] [æn; ən][əʊld][ˈkɑːs(ə)] [wɪˈðəʊt] [wʌn] .

There is hardly an old castle without one .  
那里 是 几乎 一个 老的 城堡 没有 一 .

几乎所有古老的城堡都有。

[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌrət] ,

The mysterious room was the basement of the turret ,  
这 神秘 房间 曾是 这 地下室 的 这 炮塔 ,

那间神秘房间是塔楼的地下室。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈəʊpən] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .

so that if there were anything of the sort it would open through the floor .  
所以 那 如果 那里 是 任何事物 的 这 种类 它 会 打开 通过 这 地面 .

所以如果真有这种东西，它会从地板上裂开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnjuːmərəs] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .

There were numerous cottages in the immediate vicinity .  
那里 是 很多的 小屋 在 这 即时 附近 .

附近有很多小屋。

[ðə; ði][ˈðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈpæsiɪdʒ] [maɪt] [laɪ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ˈtæŋɡ(ə)][ɒv; əv] [ˈbræmbəl] [ɪn]

The other end of the secret passage might lie among some tangle of bramble in  
这 其他 结尾 的 这 秘密 通道 可能 说谎 之中 一些 纠纷 的 荆棘 在

[ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [kɒps] .

the neighbouring copse .  
这 邻接 矮林 .

秘密通道的另一端可能位于邻近小树林中的一片荆棘丛中。

[aɪ] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ,

I said nothing to anyone ,  
我 说 没有什么 到 任何人 ,

我什么也没跟任何人说。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ɒv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] [leɪ] [wɪˈðɪn] [maɪ][ˈpaʊə(r)] .

but I felt that the secret of my employer lay within my power .  
但 我 毛毡 那 这 秘密 的 我的 雇主 躺 之内 我的 力量 .

但我认为，雇主的秘密掌握在我手中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][mɔ:(r)][ai] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði]  
**And the more convinced I was of this the more I marvelled at the**  
和 这 更多的 确信 我 曾是 的 这 这 更多的 我 惊叹不已 在 这  
[ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [tru:] ['nɜ:tʃə(r)] .  
**manner in which he concealed his true nature .**  
方式 在 哪个 他 暗 他的 真的 自然 .  
我越是确信这一点，就越是惊叹于他隐藏真实本性的方式。

[ˈbʃ(ə)n] [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [p'strə(r)] ['fɪɡə(r)] ,  
**Often as I watched his austere figure ,**  
经常 作为 我 观看 他的 简朴 数字 ,  
我常常注视着他那严肃的身影，

[ai] [ɑ:skt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ðɪs]  
**I asked myself if it were indeed possible that such a man should be living this**  
我 问 我 如果 它 是 的确 可能的 那 这样的 一个 男人 应该 是 活的 这  
[ˈdʌb(ə)l] [laɪf] ,  
**double life ,**  
双倍的 生活 ,  
我问自己，这样的人真的有可能过着这种双重生活吗？

[ænd; ʌnd][ai] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [sə'spɪʃən] [maɪt] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and I tried to persuade myself that my suspicions might after all prove to be**  
和 我 尝试 到 说服 我 那 我的 怀疑 可能 后 全部 证明 到 是  
[ɪl] - ['faʊndɪd] .  
**ill - founded .**  
患病的 - 创立 .  
于是我试图说服自己，我的怀疑或许最终会被证明是毫无根据的。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [vɔɪs] ,  
**But there was the female voice ,**  
但 那里 曾是 这 女性 嗓音 ,  
但其中还有女性的声音，

[ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] ['naɪtli] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] - ['tʃeɪmbə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd]  
**there was the secret nightly rendezvous in the turret - chamber — how could**  
那里 曾是 这 秘密 每晚 会合 在 这 炮塔 - 房间 — 如何 可以  
[sʌtʃ] [fæktz][əd'mɪt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .  
**such facts admit of an innocent interpretation .**  
这样的 事实 承认 的 一个 清白的 解释 .  
每晚在炮塔密室里都有秘密幽会——这样的事实怎么可能有无辜的解释呢？

[ai] [kən'si:vd] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .  
**I conceived a horror of the man .**  
我 构思 一个 恐怖 的 这 男人 .  
我对这个人感到无比恐惧。

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['læʊðɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [di:p] , [kən'sɪstənt] [hɪ'pɒkrəsi] .  
**I was filled with loathing at his deep , consistent hypocrisy .**  
我 曾是 已填 和 厌恶 在 他的 深的 , 持续的 虚伪 .  
我对他根深蒂固、始终如一的虚伪感到无比厌恶。

[ˈəʊnli][wʌns][ˈdʒʊərəɪŋ][ɔ:l] [ðəʊz] [mʌnθs] [dɪd][ai]['evə(r)] [si:] [hɪm] [wɪ'daʊt] [ðæt] [sæd][bʌt; bət] [ɪm'pæsɪv]  
**Only once during all those months did I ever see him without that sad but impassive**  
仅有的 一次 期间 全部 那些 几个月 做过 我 曾经 看 他 没有 那 伤心 但 冷漠  
[mɑ:sk] [wɪtʃ] [hi; hi][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [prɪ'zentɪd] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] .  
**mask which he usually presented towards his fellow - man .**  
面具 哪个 他 通常 呈现 向 他的 同伴 - 男人 .  
在那几个月里，我只见过他一次摘下那副悲伤但冷漠的面具，那是他平时对别人展现出来的。

[fɒ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɒlˈkænɪk][ˈfaɪərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**For an instant I caught a glimpse of those volcanic fires which he had**  
为了 一个 立即的 我 捕捉 一个 一瞥 的 那些 火山 火灾 哪个 他 有  
[dæmpt] [daʊn] [səʊ] [lɒŋ] .  
**damped down so long .**  
阻尼 向下 所以 长的 .

那一瞬间，我瞥见了他长期以来一直压制的火山之火。

[ðə; ðɪ] [əˈkeɪz(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwɜ:ðɪ] [wʌn] ,  
**The occasion was an unworthy one ,**  
这 场合 曾是 一个 不配 一 ,  
这是一个不体面的场合。

[fɒ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌθ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][eɪdʒd]  
**for the object of his wrath was none other than the aged**  
为了 这 目的 的 他的 愤怒 曾是 没有任何 其他 比 这 老年人  
[ˈtʃɑ:wʊmən] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz]  
**charwoman whom I have already mentioned as being the one person who was**  
女清洁工 谁 我 有 已经 提及 作为 存在 这 一 人 WHO 曾是  
[əˈlaʊd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈtʃeɪmbə(r)] .  
**allowed within his mysterious chamber .**  
允许 之内 他的 神秘 房间 .

因为他愤怒的对象不是别人，正是我之前提到的那位年迈的女佣，她是唯一被允许进入他神秘房间的人。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʌrət] — [fɒ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ru:m] [leɪ] [ɪn]  
**I was passing the corridor which led to the turret — for my own room lay in**  
我 曾是 通过 这 走廊 哪个 引领 到 这 炮塔 一 为了 我的 自己的 房间 躺 在  
[ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] — [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**that direction — when I heard a sudden ,**  
那 方向 一 什么时候 我 听到 一个 突然 ,  
我正经过通往塔楼的走廊——因为我的房间就在那个方向——这时我突然听到一声巨响，

[ˈstɑ:tld] [skri:m] , [ænd; ənd] [mɜ:dʒd] [ɪn][aɪ ˈti:][ðə; ðɪ] [ˈhʌski] ,  
**startled scream , and merged in it the husky ,**  
惊慌 尖叫 , 和 合并 在 它 这 沙哑 ,  
一声惊叫，哈士奇也融入其中。

[ˈɡraʊɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˌɪnɑ:ˈtɪkjələt] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**growling note of a man who is inarticulate with passion .**  
咆哮 笔记 的 一个 男人 WHO 是 不善言辞 和 热情 .  
一个男人用低沉的嗓音，带着难以言喻的激情。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [snɑ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊəriəs] [waɪld] [bi:st] .  
**It was the snarl of a furious wild beast .**  
它 曾是 这 咆哮 的 一个 狂怒 荒野 兽 .  
那是野兽愤怒的咆哮。

[ðen] [aɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] .  
**Then I heard his voice thrilling with anger .**  
然后 我 听到 他的 嗓音 惊险 和 愤怒 .  
然后我听到他愤怒得颤抖的声音。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [deə(r)] !  
" **You would dare !**  
" 你 会 敢 !  
你竟敢！

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [ju:;; jʊ] [wʊd] [deə(r)][tu:;; tə] [disə'beɪ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] !  
" **You would dare to disobey my directions !**  
" 你 会 敢 到 违 我的 方向 ！

你竟敢违抗我的指示！

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['tʃɑ:wʊmən] [pɑ:st] [em 'i:] , ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [waɪt] -  
" **An instant later the charwoman passed me , flying down the passage , white -**  
" 一个 立即的 之后 这 女清洁工 通过了 我 , 飞行 向下 这 通道 , 白色的 -  
[feɪst] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,  
**faced and tremulous ,**  
面对 和 颤抖的 ,

“片刻之后，女清洁工从我身边飞奔而过，脸色苍白，浑身颤抖。”

[waɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ 'θʌndə ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .  
**while the terrible voice thundered behind her .**  
尽管 这 糟糕的 嗓音 雷鸣 在后面 她 .

与此同时，可怕的声音在她身后隆隆作响。

" [gəʊ][tu:;; tə]['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] !  
" **Go to Mrs . Stevens for your money !**  
" 去 到 太太 . 史蒂文斯 为了 你的 钱 ！

“去找史蒂文斯太太要钱吧！ ”

[ 'nevə(r)][set] [fʊt] [ɪn] [θɔ:p] [pleɪs] [ə'gen] !  
**Never set foot in Thorpe Place again !**  
绝不 放 脚 在 索普 地方 再次 ！

永远不要再踏入索普广场一步！

" [kən'sju:md] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,  
" **Consumed with curiosity , I could not help following the woman ,**  
" 消耗 和 好奇心 , 我 可以 不是 帮助 下列的 这 女士 ,

“出于好奇，我忍不住跟着那个女人，”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪk]  
**and found her round the corner leaning against the wall and palpitating like**  
和 成立 她 圆形的 这 角落 倾斜 反对 这 墙 和 心悸 喜欢

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .  
**a frightened rabbit .**  
一个 害怕 兔子 .

结果发现她正靠在拐角处的墙上，像一只受惊的兔子一样心跳加速。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ?  
" **What is the matter , Mrs . Brown ?**  
" 什么 是 这 事情 , 太太 . 棕色的 ?

布朗太太，您怎么了？

" [aɪ] [ɑ:skt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问了。

" [ɪts] ['mɑ:stə(r)] !  
" **It's master !**  
" 它是 掌握 ！

“是大师！ ”

" [ʃɪ:; ʃɪ] [gɑ:spt] .  
" **she gasped .**  
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。



" [əʊ] , - [aʊ] - [i:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˌem ˈi:] !  
" **Oh** , ' **ow** ' **e frightened me** !  
" 哦 , - 现在 - e 害怕 我 !

“哦，他吓死我了！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] - [ɪz] [aɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlmoːr] , [sɜ:(r)] .  
**If you had seen ' is eyes , Mr . Colmore , sir .**  
如果 你 有 已见 - 是 眼睛 , 先生 : 科尔莫尔 , 先生 :

科尔莫先生，如果您见过他的眼睛就好了。

[aɪ] [θɔ:t] - [i:] [wʊd] - [ˈɑ:veɪ] [bi:n] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem ˈi:] . "  
**I thought ' e would ' ave been the death of me . "**  
我 想法 - e 会 - 大道 到过 这 死亡 的 我 : "

我当时以为我会没命。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] ? "  
" **But what had you done ?** "  
" 但 什么 有 你 完毕 ? "

“可是你做了什么？”

" [dʌn] , [sɜ:(r)] !  
" **Done , sir !**  
" 完毕 , 先生 !

“完成了，先生！”

[ˈnʌθɪŋ] .  
**Nothing .**  
没有什么 :

没有什么。

[æt; ət] [li:st] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .  
**At least nothing to make so much of .**  
在 至少 没有什么 到 制作 所以 很多 的 :

至少没什么值得大惊小怪的。

[dʒʌst][leɪd][maɪ] - [ænd; ænd][ɒn] [ðæt] [blæk] [bɒks][ɒv; əv] - [ɪz] — - [ædnt][ˈi:v(ə)n] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈti:] ,  
**Just laid my ' and on that black box of ' is — ' adn't even opened it ,**  
只是 铺设 我的 - 和 在 那 黑色的 盒子 的 - 是 — - 不 甚至 打开 它 ,

我只是把我的“and”放在那个黑色的“is”盒子上——甚至都没打开它，

[wen] [ɪn] - [i:] [keɪm] [ænd; ænd][juː; jʊ] - [ɜ:rd] [ðə; ði] [wei] - [i:] [went] [ɒn] .  
**when in ' e came and you ' eard the way ' e went on .**  
什么时候 在 - e 来了 和 你 - 耳朵 这 方式 - e 去 在 :

当他进来时，你听到了他前进的方式。

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ænd][glæd][aɪ][ˌer ˈem][ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] ,  
**I've lost my place , and glad I am of it ,**  
我已经丢失的 我的 地方 , 和 高兴的 我 是 的 它 ,

我找不到原来的位置了，但我很高兴这样。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [trʌst] [maɪ'self] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [əˈgen] .  
**for I would never trust myself within reach of ' im again .**  
为了 我 会 绝不 相信 我 之内 抵达 的 - 我是 再次 :

因为我再也不会让自己靠近他了。

" [səʊ][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒəˈpænd] [bɒks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtbɜ:st] — [ðə; ði]  
" **So it was the japanned box which was the cause of this outburst — the**  
" 所以 它 曾是 这 日式漆 盒子 哪个 曾是 这 原因 的 这 爆发 — 这

[bɒks][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [pəˈmɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .  
**box from which he would never permit himself to be separated .**  
盒子 从 哪个 他 会 绝不 允许 他自己 到 是 分开 :

“所以，引起他这次爆发的原因是那个漆器盒子——他永远不允许自己与那个盒子分离。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'nekʃn] ,  
**What was the connection** ,  
什么 曾是 这 联系 ,

它们之间有什么联系？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ðəə(r)] ['eni] [kə'nekʃn] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] ['vɪzɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]  
**or was there any connection between this and the secret visits of the lady**  
或者 曾是 那里 任何 联系 之间 这 和 这 秘密 访问 的 这 女士  
[hu:z] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd][.əʊvər'hɜ:rd] ?  
**whose voice I had overheard ?**  
谁 嗓音 我 有 无意中听到 ?

或者，这件事与我曾偷听到声音的那位女士的秘密来访之间有什么联系吗？

[sɜ:(r)][dʒɒn] - [rɒθ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒʊəriŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['faɪəri] , [fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðæt]  
**Sir John Bollamore's wrath was enduring as well as fiery , for from that**  
先生 约翰 - 愤怒 曾是 持久 作为 出色地 作为 火热 , 为了 从 那  
[deɪ] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,  
**day Mrs . Brown ,**  
天 太太 . 棕色的 ,

约翰·博拉莫尔爵士的怒火既猛烈又持久，因为从那天起，布朗夫人.....

[ðə; ði] ['tʃɑ:wʊmən] , ['væniʃd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][ken] , [ænd; ənd] [θɔ:p] [pleɪs] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ]  
**the charwoman , vanished from our ken , and Thorpe Place knew her no**  
这 女清洁工 , 消失了 从 我们的 肯 , 和 索普 地方 知道 她 不  
[mɔ:(r)] .  
**more** .  
更多的 .

那位女清洁工从我们的记忆中消失了，索普广场再也不认识她了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['sɪŋɡjələ(r)] [tʃɑ:ns] [wɪt] [sɒlvd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [streɪndʒ]  
**And now I wish to tell you the singular chance which solved all these strange**  
和 现在 我 希望 到 告诉 你 这 单数 机会 哪个 已解决 全部 这些 奇怪的  
['kwestʃənz] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [ɪm'plɔɪərz] ['si:krət] [ɪn][maɪ] [pə'ze(ə)n] .  
**questions and put my employer's secret in my possession** .  
问题 和 放 我的 雇主的 秘密 在 我的 拥有 .

现在我想告诉你们，正是这个独特的机会解开了所有这些奇怪的问题，并将我雇主的秘密掌握在了我手中。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [meɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɪŋɡəriŋ] [daut] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [maɪ][.kʲʊəri'ɒsəti]  
**The story may leave you with some lingering doubts as to whether my curiosity**  
这 故事 可能 离开 你 和 一些 挥之不去的 疑虑 作为 到 无论 我的 好奇心  
[dɪd][nɒt] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] ,  
**did not get the better of my honour** ,  
做过 不是 得到 这 更好的 的 我的 荣誉 ,

这个故事或许会让你心存疑虑，我的好奇心是否战胜了我的荣誉感。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ][dɪd][nɒt] [kɒndrɪ'send] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] .  
**and whether I did not condescend to play the spy** .  
和 无论 我 做过 不是 屈尊 到 玩 这 间谍 .

以及我是否屈尊扮演了间谍的角色。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ][aɪ] ['kænɒt] [help][.aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][kæn; kən]['əʊnli] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] ,  
**If you choose to think so I cannot help it , but can only assure you that ,**  
如果 你 选择 到 思考 所以 我 不能 帮助 它 , 但 能 仅有的 保证 你 那 ,  
如果你选择这么想，我无能为力，但我可以向你保证：

[ɪm'prɒbəbl] [æz; əz][.aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ðə; ði]['mæɪə(r)] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪb] [.aɪ 'ti:] .  
**improbable as it may appear , the matter came about exactly as I describe it** .  
不太可能 作为 它 可能 出现 , 这 事情 来了 关于 确切地 作为 我 描述 它 .

虽然听起来难以置信，但事情的经过确实和我描述的一模一样。

[ðə; ði] [fɜ:st] [steɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˌdeɪ'hu:mð] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] [br'keɪm]  
**The first stage in this denouement was that the small room in the turret became**  
这 第一的 阶段 在 这 结局 曾是 那 这 小的 房间 在 这 炮塔 成为  
[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl̩] .  
**uninhabitable** .  
不适宜居住的 .

这一结局的第一阶段是塔楼里的小房间变得无法居住。

[ðɪs] [ə'kɜ:d] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] ['æʊkən] [bi:m] [wɪt] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði]  
**This occurred through the fall of the worm - eaten oaken beam which supported the**  
这 发生 通过 这 落下 的 这 蠕虫 - 吃 橡木 光束 哪个 有 这  
['si:lɪŋ] .  
**ceiling** .  
天花板 .

这是由于支撑天花板的被虫蛀蚀的橡木梁倒塌造成的。

['rɒt(ə)n] [wɪð] [eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [snæpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**Rotten with age , it snapped in the middle one morning ,**  
烂 和 年龄 , 它 啪啪 在 这 中间 一 早晨 ,  
[ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .  
**and brought down a quantity of plaster with it** .  
和 带来 向下 一个 数量 的 石膏 和 它 .  
[ənd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .  
**and brought down a quantity of plaster with it** .  
和 带来 向下 一个 数量 的 石膏 和 它 .

它因年久失修而腐烂，一天早上从中间断裂了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .  
**and brought down a quantity of plaster with it** .  
和 带来 向下 一个 数量 的 石膏 和 它 .  
[ənd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .  
**and brought down a quantity of plaster with it** .  
和 带来 向下 一个 数量 的 石膏 和 它 .

并随身携带了一些石膏。

['fɔ:tʃənətli] [sɜ:(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .  
**Fortunately Sir John was not in the room at the time** .  
幸运的是 先生 约翰 曾是 不是 在 这 房间 在 这 时间 .  
[fɔ:tʃənətli] [sɜ:(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .  
**Fortunately Sir John was not in the room at the time** .  
幸运的是 先生 约翰 曾是 不是 在 这 房间 在 这 时间 .

幸好约翰爵士当时不在房间里。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bɒks] [wɒz; wəz] ['reskjʊ:d] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['debrɪ:] [ænd; ənd] [brɔ:t] ['ɪntu:]  
**His precious box was rescued from amongst the debris and brought into**  
他的 宝贵的 盒子 曾是 获救 从 在 这 碎片 和 带来 进入  
[ðə; ði] ['laɪbrəri] ,  
**the library** ,  
这 图书馆 ,

他珍贵的盒子从废墟中被抢救出来，并被带进了图书馆。

[weə(r)] , [hens'fɔ:wəd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bjʊərəʊ] .  
**where , henceforward , it was locked within his bureau** .  
在哪里 , 从此以后 , 它 曾是 已锁定 之内 他的 局 .  
[weə(r)] [hens'fɔ:wəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bjʊərəʊ] .  
**where , henceforward , it was locked within his bureau** .  
在哪里 , 从此以后 , 它 曾是 已锁定 之内 他的 局 .

从此以后，它就被锁在他的书桌里。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] [tʊk] [nəʊ] [steps] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,  
**Sir John took no steps to repair the damage** ,  
先生 约翰 采取 不 步骤 到 维修 这 损害 ,  
[sɜ:(r)] [dʒɒn] [tʊk] [nəʊ] [steps] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,  
**Sir John took no steps to repair the damage** ,  
先生 约翰 采取 不 步骤 到 维修 这 损害 ,

约翰爵士没有采取任何措施来弥补造成的损害。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['si:krət] ['pæsɪdʒ] ,  
**and I never had an opportunity of searching for that secret passage** ,  
和 我 绝不 有 一个 机会 的 搜索 为了 那 秘密 通道 ,  
[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['si:krət] ['pæsɪdʒ] ,  
**and I never had an opportunity of searching for that secret passage** ,  
和 我 绝不 有 一个 机会 的 搜索 为了 那 秘密 通道 ,

我始终没有机会去寻找那条秘密通道。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [sə'maɪzd] .  
**the existence of which I had surmised** .  
这 存在 的 哪个 我 有 推测 .  
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [sə'maɪzd] .  
**the existence of which I had surmised** .  
这 存在 的 哪个 我 有 推测 .

我之前就推测过它的存在。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪts]  
**As to the lady , I had thought that this would have brought her visits**  
作为 到 这 女士 , 我 有 想法 那 这 会 有 带来 她 访问  
[tu:; tə][æn; ən][end] ,  
**to an end ,**  
到 一个 结尾 ,

至于那位女士，我原以为这件事会让她不再来访。

[hæd; həd][ai][nɒt] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [hɜ:d] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vnz] [hu:] [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
**had I not one evening heard Mr . Richards asking Mrs . Stevens who the woman**  
有 我 不是 一 晚上 听到 先生 . 理查兹 问 太太 . 史蒂文斯 WHO 这 女士  
[wɒz; wəz] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [əʊvərˈhɜ:rd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][sɜ:(r)][dʒɒn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**was whom he had overheard talking to Sir John in the library .**  
曾是 谁 他 有 无意中听到 说 到 先生 约翰 在 这 图书馆 .

如果不是有一天晚上我听到理查兹先生问史蒂文斯太太，他在图书馆里无意中听到哪个女人和约翰爵士说话，我怎么会知道呢？

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] ,  
**I could not catch her reply ,**  
我 可以 不是 抓住 她 回复 ,

我没能听清她的回答。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi]  
**but I saw from her manner that it was not the first time that she**  
但 我 锯 从 她 方式 那 它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 她  
[hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][ɔ:(r)] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɛstʃən] .  
**had had to answer or avoid the same question .**  
有 有 到 回答 或者 避免 这 相同的 问题 .

但从她的举止来看，这并非她第一次不得不回答或回避同样的问题。

" [ju:v] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈkəʊlmɔ:r] ? " [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .  
**" You've heard the voice , Colmore ? " said the agent .**  
" 你已经 听到 这 嗓音 , 科尔莫尔 ? " 说 这 代理人 .

“科尔莫尔，你听到那个声音了吗？”经纪人问道。

[ai] [kənˈfest] [ðæt] [ai][hæd; həd] .  
**I confessed that I had .**  
我 坦白 那 我 有 .

我承认我确实这么做了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] ?  
**" And what do YOU think of it ?**  
" 和 什么 做 你 思考 的 它 ?

“你觉得怎么样？ ”

" [ai] [ˌrʌŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] .  
**" I shrugged my shoulders , and remarked that it was no business of mine .**  
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 , 和 评论 那 它 曾是 不 商业 的 矿 .

我耸了耸肩，说道：“这与我无关。”

" [kʌm] , [kʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv][ju: ˈes] .  
**" Come , come , you are just as curious as any of us .**  
" 来 , 来 , 你 是 只是 作为 好奇的 作为 任何 的 我们 .

“来吧，来吧，你和我们一样好奇。”

[ɪz][ˌaɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:(r)][nɒt] ? "  
**Is it a woman or not ? "**  
是 它 一个 女士 或者 不是 ? "

是女的还是男的？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

" **It is certainly a woman .** "

" 它 是 当然 一个 女士 . "

“她肯定是个女人。”

" [wɪtʃ] [ru:m] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][aɪ 'ti:][frəm; frəm] ? "

" **Which room did you hear it from ?** "

" 哪个 房间 做过 你 听到 它 从 ？ "

你是从哪个房间听到的？

" [frəm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʌrət] - [ru:m] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [fel] . "

" **From the turret - room , before the ceiling fell .** "

" 从 这 炮塔 - 房间 , 前 这 天花板 跌倒 . "

“从炮塔房间，在天花板塌下来之前。”

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][frəm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]['əʊnli][lɑ:st] [naɪt] . "

" **But I heard it from the library only last night .** "

" 但 我 听到 它 从 这 图书馆 仅有的最后的 夜晚 . "

“但我昨晚才从图书馆听说这件事。”

[aɪ] [pɑ:st] [ðə; ðɪ] [dɔ:z] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

**I passed the doors as I was going to bed ,**

我 通过了 这 门 作为 我 曾是 去 到 床 ,

我上床睡觉时经过了那几扇门，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [preɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][hɪə(r)][ju:; jʊ] .

**and I heard something wailing and praying just as plainly as I hear you .**

和 我 听到 某物 哀嚎 和 祈祷 只是 作为 显然 作为 我 听到 你 .

我听到有人在哭泣和祈祷，就像我听到你的声音一样清晰。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] — — "

**It may be a woman — —** "

它 可能 是 一个 女士 — — "

她可能是个女人——”

" [waɪ] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?

" **Why , what else COULD it be ?**

" 为什么 , 什么 别的 可以 它 是 ？

“为什么？ 还能是什么呢？ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [hɑ:d] .

" **He looked at me hard .**

" 他 看起来 在 我 难的 .

他狠狠地盯着我看。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] , " [sed] [hi:; hi] .

" **There are more things in heaven and earth ,** " **said he .**

" 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 , " 说 他 .

“天地间还有更多事物，”他说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][get] [ðeə(r)] ? "

" **If it is a woman , how does she get there ?** "

" 如果 它 是 一个 女士 , 如何 做 她 得到 那里 ？ "

“如果是女性，她是怎么到那里的？ ”

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] . "

" **I don't know .** "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [nəʊ] , [nɔ:(r)][aɪ] .

" **No , nor I .**

" 不 , 也不 我 .

“不，我也不是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ,  
**But if it is the other thing — but there ,**  
但 如果 它 是 这 其他 事物 — 但 那里 ,  
但如果是另一回事——但是,

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['bɪznəs] [mæn][æ; tət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðɪs] [ɪz]  
**for a practical business man at the end of the nineteenth century this is**  
为了 一个 实际的 商业 男人 在 这 结尾 的 这 第十九 世纪 这 是  
[ˈrɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [laɪn] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
**rather a ridiculous line of conversation .**  
相当 一个 荒谬的 线 的 对话 .  
对于十九世纪末的务实商人来说，这种谈话方式相当荒谬。

" [hi;; hi] [tʊ:nd] [ə'wei] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi;; hi] [felt] [i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi;; hi] [hæd; həd] [sed] .  
" **He turned away , but I saw that he felt even more than he had said .**  
" 他 转向 离开 , 但 我 锯 那 他 毛毡 甚至 更多的 比 他 有 说 .  
“他转过身去，但我看出他内心的感受比他所说的还要强烈。”

[tu;; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] [gəʊst] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv] [θɔ:p] [pleɪs] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [brɪfɔ:(r)]  
**To all the old ghost stories of Thorpe Place a new one was being added before**  
到 全部 这 老的 鬼 故事 的 索普 地方 一个 新的 一 曾是 存在 额外 前  
[ˈaʊə(r)] ['veri] [aɪz] .  
**our very eyes .**  
我们的 非常 眼睛 .  
在我们眼前，索普广场所有古老的鬼故事中又添了一个新的。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪts] ['pɜ:mənənt] [pleɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [æn; ən]  
**It may by this time have taken its permanent place , for though an**  
它 可能 经过 这 时间 有 已采取 它是 永恒的 地方 , 为了 尽管 一个  
[eksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu;; tə] [em 'i:] ,  
**explanation came to me ,**  
解释 来了 到 我 ,  
或许此时它已经占据了固定的位置，因为尽管我找到了一个解释，

[aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ri:tft] [ðə; ði] [ʌðə(r)z] .  
**it never reached the others .**  
它 绝不 达到 这 其他的 .  
它从未传到其他人那里。

[ænd; ənd] [maɪ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] .  
**And my explanation came in this way .**  
和 我的 解释 来了 在 这 方式 .  
我的解释是这样的。

[aɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [frɒm; frəm] [njʊə'rældʒə] ,  
**I had suffered a sleepless night from neuralgia ,**  
我 有 遭受 一个 失眠 夜晚 从 神经痛 ,  
我因神经痛而彻夜难眠。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hevi] [dəʊs] [ɒv; əv] ['klɒrədəɪn] [tu;; tə] [ə'li:vɪet] [ðə; ði]  
**and about midday I had taken a heavy dose of chlorodyne to alleviate the**  
和 关于 正午 我 有 已采取 一个 重的 剂量 的 氯代因 到 减轻 这  
[peɪn] .  
**pain .**  
疼痛 .  
中午时分，我服用了大量氯胺酮来缓解疼痛。

[æ; tət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndeksɪŋ] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] [dʒɒn] - ['laɪbrəri] ,  
**At that time I was finishing the indexing of Sir John Bollamore's library ,**  
在 那 时间 我 曾是 精加工 这 索引 的 先生 约翰 - 图书馆 ,  
当时我正在完成约翰·博拉莫尔爵士藏书的索引工作。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)][frɒm; frəm][faɪv] [tɪl] [ˈsev(ə)n] .

**and it was my custom to work there from five till seven .**  
和 它 曾是 我的 风俗 到 工作 那里 从 五 直到 七 .

我通常在那里工作，从下午五点到七点。

[ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [deɪ] [aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][maɪ][bæd] [naɪt] [ænd; ənd]

**On this particular day I struggled against the double effect of my bad night and**

在 这 特别的 天 我 挣扎 反对 这 双倍的 影响 的 我的 坏的 夜晚 和

[ðə; ði] [nɑːˈkɒtɪk] .  
**the narcotic .**

这 麻醉剂 .

那天，我同时承受着前一晚睡眠不足和麻醉剂带来的双重影响。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːses; rɪˈses][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

**I have already mentioned that there was a recess in the library ,**

我 有 已经 提及 那 那里 曾是 一个 凹陷处 在 这 图书馆 ,

我之前已经提到过图书馆里有个休息室，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə] [wɜːk] .

**and in this it was my habit to work .**  
和 在 这 它 曾是 我的 习惯 到 工作 .

而这正是我工作的习惯。

[aɪ][ˈset(ə)ld] [daʊn] [ˈstedəli] [tuː; tə][maɪ][tɑːsk] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈwɪərɪnəs] [əʊvəˈkeɪm] [emˈiː][ænd; ənd] ,

**I settled down steadily to my task , but my weariness overcame me and ,**

我 定居 向下 稳步 到 我的 任务 , 但 我的 疲劳 克服 我 和 ,

我静下心来认真工作，但疲惫感最终战胜了我，

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [seˈtiː] , [aɪ] [drɒpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [sliːp] .

**falling back upon the settee , I dropped into a heavy sleep .**

坠落 后退 之上 这 沙发 , 我 掉落 进入 一个 重的 睡觉 .

我靠在沙发上，沉沉睡去。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [slept] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːk] [wen] [aɪ] [əˈwəʊk] .

**How long I slept I do not know , but it was quite dark when I awoke .**

如何 长的 我 睡着了 我 做 不是 知道 , 但 它 曾是 相当 黑暗的什么时候 我 醒来 .

我不知道自己睡了多久，但醒来时天已经很黑了。

[kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɒrədɔɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] , [aɪ] [leɪ] [ˈməʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] -

**Confused by the chlorodyne which I had taken , I lay motionless in a semi -**

使困惑 经过 这 氯代因 哪个 我 有 已采取 , 我 躺 静止不动 在 一个 半 -

[ˈkɒŋjəs] [stert] .

**conscious state .**

有意识的 状态 .

由于服用了氯胺酮，我神志不清，半昏迷地躺着一动不动。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [bʊks] [luːm] [ˈdɑːkli] [ɔːl] [raʊnd] [emˈiː] .

**The great room with its high walls covered with books loomed darkly all round me .**

这 伟大的 房间 和 它是 高的 墙壁 涵盖 和 图书 迫近 黑暗 全部 圆形的 我 .

巨大的房间四周高墙密布，书架上摆满了书籍，阴森森地笼罩着我。

[ə; eɪ][dɪm] [ˈreɪdiəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,

**A dim radiance from the moonlight came through the farther window ,**

一个 暗淡 辐射 从 这 月光 来了 通过 这 更远 窗户 ,

远处窗户透进一缕朦胧的月光。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈlaɪtə(r)] [ˈbækgraʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] - [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət]

**and against this lighter background I saw that Sir John Bollamore was sitting at**

和 反对 这 打火机 背景 我 锯 那 先生 约翰 - 曾是 坐着 在

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈteɪb(ə)] .

**his study table .**

他的 学习 桌子 .

在这种较浅的背景下，我看到约翰·博拉莫尔爵士正坐在他的书桌前。

[hɪz; ɪz] [wel] - [set] [hed] [ænd; ənd] ['klɪəli] [kʌt] ['prəʊfaɪl][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːpli] ['aʊtlaɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**His well - set head and clearly cut profile were sharply outlined against the**  
他的出色地 - 放头 和清楚地切轮廓是尖锐地概述反对这  
[ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈskweə(r)][bɪ'hænd][hɪm] .  
**glimmering square behind him** .  
微光 正方形 在后面 他 .  
他轮廓分明的头颅和棱角分明的侧脸在他身后闪闪发光的方形背景下显得格外醒目。

[hiː; hi] [bent] [æz; əz][ai] [wɒt[t] [hɪm] ,  
**He bent as I watched him** ,  
他 弯曲 作为 我 观看 他 ,  
我看着他弯下腰,

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [fɑːp] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ɒv; əv]['met(ə)l]  
**and I heard the sharp turning of a key and the rasping of metal**  
和 我 听到 这 锋利的 转弯 的 一个 钥匙 和 这 粗糙 的 金属  
[ə'pɒn]['met(ə)l] .  
**upon metal** .  
之上 金属 .  
我听到钥匙快速转动的声音和金属摩擦的刺耳声。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ai][wɒz; wəz] ['veɪɡli] ['kɒŋəs] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒə'pænd] [bɒks]  
**As if in a dream I was vaguely conscious that this was the japanned box**  
作为 如果 在 一个 梦 我 曾是 依稀 有意识的 那 这 曾是 这 日式漆 盒子  
[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,  
**which stood in front of him** ,  
哪个 站立 在 正面 的 他 ,  
仿佛在梦中一般，我隐约意识到，摆在他面前的正是那个漆器盒子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [skwɒt] [ænd; ənd]  
**and that he had drawn something out of it , something squat and**  
和 那 他 有 绘制 某物 出去 的 它 , 某物 蹲 和  
[ʌn'kuːθ] ,  
**uncouth** ,  
粗野 ,  
他从中挖掘出了某种东西，某种矮胖而粗鲁的东西。



# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第11/13页

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] .  
**which now lay before him upon the table** .  
哪个 现在 躺 前 他 之上 这 桌子 .

现在，这些东西就摆在他面前的桌子上。

[aɪ]['nevə(r)] ['ri:əlaɪzd] — [aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [maɪ] [bɪ'mʌdəl] [ænd; ənd] ['tɔ:pɪd] [breɪn] [ðæt] [aɪ]  
**I never realized — it never occurred to my bemuddled and torpid brain that I**  
我 绝不 已实现 — 它 绝不 发生 到 我的 困惑 和 迟钝 脑 那 我  
[wɒz; wəz] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] ,  
**was intruding upon his privacy** ,  
曾是 入侵 之上 他的 隐私 ,

我从未意识到——我那糊涂迟钝的大脑从未想到，我正在侵犯他的隐私。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .  
**that he imagined himself to be alone in the room** .  
那 他 想象 他自己 到 是 独自的 在 这 房间 .

他想象自己独自一人在房间里。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [rʌʃt] [ə'pɒn] [maɪ] ['hɒrɪfaɪd] [pər'sepʃən] ,  
**And then, just as it rushed upon my horrified perceptions** ,  
和 然后 , 只是 作为 它 匆忙 之上 我的 惊恐万分 感知 ,

然后，就在那惊恐万分的感知中，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɑ:f] ['rɪz(ə)n] [tu:; tə] [ə'naʊns] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,  
**and I had half risen to announce my presence** , **I heard a strange** ,  
和 我 有 一半 升起 到 宣布 我的 在场 , 我 听到 一个 奇怪的 ,

我刚起身准备表明我的到来，就听到一声奇怪的.....

[krɪsp] , [mət'æɪɪk] ['klɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] .  
**crisp , metallic clicking , and then the voice** .  
脆 , 金属 点击 , 和 然后 这 嗓音 .

清脆的金属咔哒声，然后是人声。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] ; [ðəə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**Yes , it was a woman's voice ; there could not be a doubt of it** .  
是的 , 它 曾是 一个 女性的 嗓音 ; 那里 可以 不是 是 一个 怀疑 的 它 .

是的，那是女人的声音；这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd] [wɪð] ['jɜ:nɪŋ] [lʌv] ,  
**But a voice so charged with entreaty and with yearning love** ,  
但 一个 嗓音 所以 带电 和 恳求 和 和 渴望 爱 ,

但那声音充满了恳求和渴望的爱意，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] .  
**that it will ring for ever in my ears** .  
那 它 将要 戒指 为了 曾经 在 我的 耳朵 .

它将永远在我耳边回响。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fɑ:rəweɪ] ['tɪŋk(ə)l] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [kliə(r)] , [ðəʊ] [feɪnt]  
**It came with a curious faraway tinkle , but every word was clear , though faint**  
它 来了 和 一个 好奇的 离这很远 小便 , 但 每一个 单词 曾是 清除 , 尽管 头晕的  
— [veri] [feɪnt] ,  
**— very faint** ,  
— 非常 头晕的 ,

传来一阵遥远而奇特的叮当声，但每个字都清晰可辨，虽然声音很微弱——非常微弱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪŋ] ['wʊmən] .  
**for they were the last words of a dying woman .**  
为了 他们 是 这 最后的 字 的 一个 垂死 女士 .  
因为那是临终女子留下的遗言。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['ri:əli] [gɒn] , [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði] [θɪn] , ['gɑ:spɪŋ] [vɔɪs] .  
" **I am not really gone , John , " said the thin , gasping voice .**  
" 我 是 不是 真的 已消失 , 约翰 , " 说 这 薄的 , 喘息 嗓音 .  
“我并没有真的离开，约翰，”那细弱而喘息的声音说道。

" [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [wʌns] [mɔ:(r)] .  
" **I am here at your very elbow , and shall be until we meet once more .**  
" 我 是 这里 在 你的 非常 弯头 , 和 将 是 直到 我们 见面 一次 更多的 .  
“我就在你身边，直到我们再次相遇。”

[aɪ][daɪ] ['hæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] .  
**I die happy to think that morning and night you will hear my voice .**  
我 死 快乐的 到 思考 那 早晨 和 夜晚 你 将要 听到 我的 嗓音 .  
想到你每天早晚都能听到我的声音，我就死而无憾了。

[əʊ] , [dʒɒn] , [bi:; bi] [strɒŋ] , [bi:; bi] [strɒŋ] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .  
**Oh , John , be strong , be strong , until we meet again .**  
哦 , 约翰 , 是 强的 , 是 强的 , 直到 我们 见面 再次 .  
哦，约翰，坚强起来，坚强起来，直到我们再次相见。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'haʊns] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,  
" **I say that I had risen in order to announce my presence ,**  
" 我 说 那 我 有 升起 在 命令 到 宣布 我的 在场 ,  
“我说我起身是为了宣告我的到来，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][du:; də][səʊ] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] .  
**but I could not do so while the voice was sounding .**  
但 我 可以 不是 做 所以 尽管 这 嗓音 曾是 听起来 .  
但声音响起时，我无法这样做。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'meɪn] [hɑ:f] ['laɪɪŋ] , [hɑ:f] ['sɪtɪŋ] , ['pærəlaɪzd] , [ə'staʊndɪd] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz]  
**I could only remain half lying , half sitting , paralysed , astounded , listening to those**  
我 可以 仅有的 保持 一半 说谎 , 一半 坐着 , 瘫痪 , 震惊 , 聆听 到 那些  
[jɜ:nɪŋ] ['dɪstənt] ['mju:zɪk(ə)] [wɜ:dz] .  
**yearning distant musical words .**  
渴望 遥远 音乐 字 .  
我只能半躺半坐，动弹不得，惊愕不已，聆听着那些遥远而令人向往的旋律。

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][hi:; hi] [maɪt] [nɒt]  
**And he — he was so absorbed that even if I had spoken he might not**  
和 他 — 他 曾是 所以 吸收 那 甚至 如果 我 有 说 他 可能 不是  
[hæv; həv] [hɜ:d] [em 'i:] .  
**have heard me .**  
有 听到 我 .  
他——他当时非常专注，即使我说话，他可能也听不见。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [maɪ][hɑ:f] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] [ep'ɒlədʒɪz] [ænd; ənd]  
**But with the silence of the voice came my half articulated apologies and**  
但 和 这 沉默 的 这 嗓音 来了 我的 一半 铰接式 致歉 和  
[eksplə'neɪʃnz] .  
**explanations .**  
解释 .  
但随着那声音的沉默，我发出了断断续续的道歉和解释。

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'lektɪk] [laɪt] ,  
**He sprang across the room , switched on the electric light ,**  
他 弹簧 穿过 这 房间 , 切换 在 这 电的 光 ,  
他猛地跳到房间另一边，打开了电灯。

[ænd; ʌnd][ɪn][ɪts] [waɪt] [gleə(r)][aɪ] [sɔ:] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [wɪð] ['æŋɡə(r)] ,  
and in its white glare I saw him , his eyes gleaming with anger ,  
和 在 它是 白色的 强光 我 锯 他 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 ,  
在刺眼的白光中, 我看到了他, 他的双眼闪烁着怒火。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæpləs] ['tɑ:wʊmən] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm]  
his face twisted with passion , as the hapless charwoman may have seen him  
他的 脸 扭曲 和 热情 , 作为 这 不幸的 女清洁工 可能 有 已见 他  
[wi:ks] [brʴə:(r)] .  
weeks before .  
周 前 .  
他的脸上充满了激情, 就像那位不幸的女清洁工几周前可能见过的他一样。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒʊlmɔ:r] !  
" Mr . Colmore !  
" 先生 . 科尔莫尔 !  
“科尔莫先生!”

" [hi:; hi][kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [ju:; jʊ][hɪə(r)] !  
" You here !  
" 你 这里 !  
“你在这里!”

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [sɜ:(r)] ?  
What is the meaning of this , sir ?  
什么 是 这 意义 的 这 , 先生 ?  
先生, 这是什么意思?

" [wɪð] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɜ:dz] [aɪ] [ɪkspleɪnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [maɪ][ŋjʊə'rældʒə] , [ðə; ðɪ] [nɑ:'kɒtɪk] , [maɪ] ['lʌkləs]  
" With halting words I explained it all , my neuralgia , the narcotic , my luckless  
" 和 停止 字 我 解释 它 全部 , 我的 神经痛 , 这 麻醉剂 , 我的 倒霉的  
[sli:p] [ænd; ʌnd][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ə'weɪkənɪŋ] .  
sleep and singular awakening .  
睡觉 和 单数 唤醒 .  
“我断断续续地解释了一切: 我的神经痛、麻醉剂、我糟糕的睡眠和奇异的醒来。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [ðə; ðɪ] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][sæd] ,  
As he listened the glow of anger faded from his face , and the sad ,  
作为 他 听着 这 辉光 的 愤怒 褪色 从 他的 脸 , 和 这 伤心 ,  
他听着听着, 脸上的怒气渐渐消退, 取而代之的是悲伤。

[ɪm'pæsɪv] [mɑ:sk] [kləʊzd] [wʌns] [mɔ:(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .  
impassive mask closed once more over his features .  
冷漠 面具 关闭 一次 更多的 超过 他的 特征 .  
他脸上的表情再次变得冷漠起来。

" [maɪ] ['si:kɹət][ɪz] [jɔ:z] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒʊlmɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] .  
" My secret is yours , Mr . Colmore , " said he .  
" 我的 秘密 是 你的 , 先生 . 科尔莫尔 , " 说 他 .  
“我的秘密就是你的秘密, 科尔莫先生,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][maɪ'self][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'læksɪŋ] [maɪ] [pri'ko:ʃənz] .  
" I have only myself to blame for relaxing my precautions .  
" 我 有 仅有的 我 到 责备 为了 放松 我的 防范措施 .  
“我放松了警惕, 这完全是我的错。”

[hɑ:f] [ 'kɒnfɪdəns ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən][nəʊ] [ 'kɒnfɪdəns ] ,  
**Half confidences are worse than no confidences** ,  
一半 秘密 是 更糟 比 不 秘密 ,  
半信半疑比毫无信心更糟糕。

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [sɪns] [ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .  
**and so you may know all since you know so much** .  
和 所以 你 可能 知道 全部 自从 你 知道 所以 很多 .  
所以, 因为你懂得很多, 所以你可能什么都知道。

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [meɪ] [gəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [wen] [ai][hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,  
**The story may go where you will when I have passed away** ,  
这 故事 可能 去 在哪里 你 将要 什么时候 我 有 通过了 离开 ,  
等我去死后, 故事的走向就由你决定吧。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [ai][rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] [ðæt] [nəʊ]['hju:mən] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]  
**but until then I rely upon your sense of honour that no human soul shall hear**  
但 直到 然后 我 依靠 之上 你的 感觉 的 荣誉 那 不 人类 灵魂 将 听到  
[aɪ 'ti:][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] .  
**it from your lips** .  
它 从 你的 嘴唇 .  
但在此之前, 我相信你的荣誉感, 绝不会让任何人从你口中听到这句话。

[ai][eɪ 'em] [praʊd] [stɪl] — [gɒd] [help][em 'i:] ! — [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,  
**I am proud still — God help me ! — or , at least** ,  
我 是 自豪的 仍然 — 上帝 帮助 我 ! — 或者 , 在 至少 ,  
我依然感到自豪——上帝保佑! ——或者至少,

[ai][eɪ 'em] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðæt] ['pɪti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʊd] [drɔ:] [ə'pɒn][em 'i:] .  
**I am proud enough to resent that pity which this story would draw upon me** .  
我 是 自豪的 足够的 到 怨恨 那 遗憾 哪个 这 故事 会 画 之上 我 .  
我足够骄傲, 以至于无法对这个故事可能带给我的怜悯感到愤恨。

[ai][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] ['envi] , [ænd; ənd] [dɪsɪ'ga:dɪd] ['heɪtrɪd] , [bʌt; bət] ['pɪti] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai]  
**I have smiled at envy , and disregarded hatred , but pity is more than I**  
我 有 微笑 在 嫉妒 , 和 被忽视 仇恨 , 但 遗憾 是 更多的 比 我  
[kæn; kən] ['tɒləreɪt] .  
**can tolerate** .  
能 容忍 .  
我曾对嫉妒微笑, 对仇恨不屑一顾, 但怜悯是我无法容忍的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [sɔ:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['kɒmz] — [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ]  
**" You have heard the source from which the voice comes — that voice which**  
" 你 有 听到 这 来源 从 哪个 这 嗓音 来 — 那 嗓音 哪个  
[hæz; həz] ,  
**has** ,  
有 ,  
你们已经听到了声音的来源——那声音,

[æz; əz][ai] [ʌndə'stænd] , [ɪk'saɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [kjuəri'ɒsəti][ɪn][maɪ] ['haʊshəʊld] .  
**as I understand , excited so much curiosity in my household** .  
作为 我 理解 , 兴奋的 所以 很多 好奇心 在 我的 家庭 .  
据我了解, 这在我们家引起了很大的好奇心。

[ai][eɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ru:mə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæz; həz]['grɪ(ə)n] [raɪz] .  
**I am aware of the rumours to which it has given rise** .  
我 是 意识到的 的 这 谣言 到 哪个 它 有 给定 上升 .  
我知道这件事引发了一些谣言。

[ði:z] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ˈweðə(r)] [ˈskændələs] [ɔ:(r)] [su:pəˈstɪʃəs] , [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən]  
**These speculations , whether scandalous or superstitious , are such as I can**  
这些 猜测 , 无论 丑闻 或者 迷信的 , 是 这样的 作为 我 能  
[ˌdɪsrɪˈɡɑ:d] [ænd; ənd] [fəˈɡɪv] .  
**disregard and forgive .**  
漠视 和 原谅 .  
这些猜测, 无论是丑闻还是迷信, 我都可以置之不理, 予以原谅。

[wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəl] [ˈspaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vzdrɒpɪŋ] [ɪn]  
**What I should never forgive would be a disloyal spying and eavesdropping in**  
什么 我 应该 绝不 原谅 会 是 一个 不忠 间谍活动 和 偷听 在  
[ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ˈsætɪsfai][æŋ; ən] [ɪˈlɪsɪt] [kɪʊəriˈbʌsəti] .  
**order to satisfy an illicit curiosity .**  
命令 到 满足 一个 非法 好奇心 .  
我绝不会原谅的是为了满足不正当的好奇心而进行的背信弃义的间谍活动和窃听行为。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlmoʊr] , [ai] [əˈkwɪt] [ju:; jʊ] .  
**But of that , Mr . Colmore , I acquit you .**  
但 的 那 , 先生 . 科尔莫尔 , 我 开释 你 .  
但科尔莫先生, 关于这一点, 我宣告你无罪。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sɜ:(r)] , [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ,  
" **When I was a young man , sir , many years younger than you are now ,**  
" 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 先生 , 许多 年 年轻 比 你 是 现在 ,  
“先生, 当我年轻的时候, 比您现在年轻得多的时候,

[ai][wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] [əˈpɒn] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:(r)][ədˈvaɪzə(r)] ,  
**I was launched upon town without a friend or adviser ,**  
我 曾是 发射 之上 镇 没有 一个 朋友 或者 顾问 ,  
我孤身一人来到这座城市, 身边既没有朋友也没有顾问。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜ:s] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˈəʊnli] [tu:] [ˈmeni] [fɔ:ls] [frendz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ədˈvaɪzər]  
**and with a purse which brought only too many false friends and false advisers**  
和 和 一个 钱包 哪个 带来 仅有的 也 许多 错误的 朋友们 和 错误的 顾问  
[tu:; tə][mai][saɪd] .  
**to my side .**  
到 我的 边 .

而我的钱包却为我带来了太多虚伪的朋友和虚伪的顾问。  
[ai][dræŋk] [ˈdi:pli] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][laɪf] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [hu:] [hæz; həz] [drʌŋk]  
**I drank deeply of the wine of life — if there is a man living who has drunk**  
我 喝 深 的 这 葡萄酒 的 生活 — 如果 那里 是 一个 男人 活的 WHO 有 醉  
[mɔ:(r)] [ˈdi:pli] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ai] [ˈenvi] .  
**more deeply he is not a man whom I envy .**  
更多的 深 他 是 不是 一个 男人 谁 我 嫉妒 .

我畅饮了人生的美酒——如果世上还有人比我喝得更尽兴, 那我一点也不羡慕他。  
[mai] [pɜ:s] [ˈsʌfəd] , [mai] [ˈkærəktə(r)] [ˈsʌfəd] , [mai][ˌkɒnstɪˈtju:(ə)n] [ˈsʌfəd] , [ˈstɪmjələnts] [brˈkeɪm]  
**My purse suffered , my character suffered , my constitution suffered , stimulants became**  
我的 钱包 遭受 , 我的 特点 遭受 , 我的 宪法 遭受 , 兴奋剂 成为  
[ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**a necessity to me ,**  
一个 必要性 到 我 ,

我的钱包瘪了, 我的品格受损了, 我的身体也垮了, 我必须服用兴奋剂。  
[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [hu:m] [mai] [ˈmeməri] [ ɪˈkɔɪl, ˈri:kɔɪl ] .  
**I was a creature from whom my memory recoils .**  
我 曾是 一个 生物 从 谁 我的 记忆 反冲 .  
我曾是一个令我记忆犹新的生物。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [taɪm][ɒv; əv][maɪ] ['blækɪst] [ˌdeɪgrə'deɪʃn] ,  
**And it was at that time , the time of my blackest degradation ,**  
和 它 曾是 在 那 时间 , 这 时间 的 我的 最黑的 降解 ,  
而那段时间, 正是我人生中最黑暗、最屈辱的时期。

[ðæt] [ɡɒd] [sent] [ˈɪntu:][maɪ] [laɪf][ðə; ði] [dʒ'entləst] ,  
**that God sent into my life the gentlest ,**  
那 上帝 发送 进入 我的 生活 这 最温柔的 ,  
上帝派到我生命中最温柔的人,

[ˈswi:tɪst] ['spɪrɪt] [ðæt] ['evə(r)] [dɪ'sendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstə] ['eɪndʒl][frəm; frəm] [ə'bʌv] .  
**sweetest spirit that ever descended as a ministering angel from above .**  
最甜美的 精神 那 曾经 下降 作为 一个 服侍 天使 从 多于 .  
曾有最温柔的灵魂从天而降, 像一位侍奉天使。

[ʃi; ji] [lʌvd] [em 'i:] , ['brʊkən][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [lʌvd] [em 'i:] ,  
**She loved me , broken as I was , loved me ,**  
她 喜爱 我 , 破碎的 作为 我 曾是 , 喜爱 我 ,  
她爱我, 即使我当时一蹶不振, 她依然爱我。

[ænd; ənd] [spɛnt] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and spent her life in making a man once more of that which had**  
和 花费 她 生活 在 制作 一个 男人 一次 更多的 的 那 哪个 有  
[dɪ'ɡreɪdɪd] [ɪt'self] [tu; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:sts] .  
**degraded itself to the level of the beasts .**  
退化的 本身 到 这 等级 的 这 野兽 .  
她毕生致力于将一个已经堕落到野兽水平的人重新塑造成一个真正的男人。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fel] [dɪ'zi:z] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi; ji] ['wɪðəd] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] .  
**" But a fell disease struck her , and she withered away before my eyes .**  
" 但 一个 跌倒 疾病 击 她 , 和 她 干枯 离开 前 我的 眼睛 .  
“但她患上了重病, 在我眼前渐渐消瘦下来。”

[ɪn][ðə; ði][aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ægəni] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] ,  
**In the hour of her agony it was never of herself ,**  
在 这 小时 的 她 痛苦 它 曾是 绝不 的 她自己 ,  
在她最痛苦的时刻, 她从来都不是在为自己着想。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [deθ] [ðæt] [ʃi; ji] [θɔ:t] .  
**of her own sufferings and her own death that she thought .**  
的 她 自己的 苦难 和 她 自己的 死亡 那 她 想法 .  
她想象着自己的痛苦和死亡。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɒv; əv][em 'i:] .  
**It was all of me .**  
它 曾是 全部 的 我 .  
那是我全部。

[ðə; ði][wʌn] [pæŋ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [brɔ:t] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [wen]  
**The one pang which her fate brought to her was the fear that when**  
这 一 疼痛 哪个 她 命运 带来 到 她 曾是 这 害怕 那 什么时候  
[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɜ:t] [tu; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] .  
**her influence was removed I should revert to that which I had been .**  
她 影响 曾是 已移除 我 应该 恢复 到 那 哪个 我 有 到过 .  
命运带给她的唯一痛苦是, 当她的影响力消失后, 我会变回以前的自己。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [əʊθ] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ][drɒp] [ɒv; əv] [waɪn] [wʊd] ['evə(r)]  
**It was in vain that I made oath to her that no drop of wine would ever**  
它 曾是 在 徒劳 那 我 制成 誓言 到 她 那 不 降低 的 葡萄酒 会 曾经  
[krɒs] [maɪ][lɪps] .  
**cross my lips .**  
叉 我的 嘴唇 .  
我曾向她发誓, 绝不会再喝一滴酒, 但这终究是徒劳的。

[ʃiː, ʃi] [njuː] [ˈəʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði][həʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæd; həd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] — [ʃiː, ʃi] [huː] [hæd; həd]  
**She knew only too well the hold that the devil had upon me — she who had**  
她 知道 仅有的 也 出色地 这 抓住 那 这 魔鬼 有 之上 我 — 她 WHO 有  
[ˈstrɪv(ə)n] [səʊ] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði]  
**striven so to loosen it — and it haunted her night and day the**  
努力 所以 到 松开 它 — 和 它 闹鬼的 她 夜晚 和 天 这  
[θɔːt] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [maɪt] [əˈgen] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ɡrɪp] .  
**thought that my soul might again be within his grip .**  
想法 那 我的 灵魂 可能 再次 是 之内 他的 紧握 .  
她非常清楚魔鬼对我的控制——她曾努力摆脱这种控制——但她日夜都担心我的灵魂会再次落入他的掌控之中。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [frɛndz] [ˈɡɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv]  
" **It was from some friend's gossip of the sick room that she heard of**  
" 它 曾是 从 一些 朋友们 闲话 的 这 生病的 房间 那 她 听到 的  
[ðɪs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [ðɪs] [ˈfəʊnəɡrɑːf] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈɪnsaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ]  
**this invention — this phonograph — and with the quick insight of a loving**  
这 发明 — 这 留声机 — 和 和 这 快的 洞察力 的 一个 爱  
[ˈwʊmən] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [hʌʊ] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [endz] .  
**woman she saw how she might use it for her ends .**  
女士 她 锯 如何 她 可能 使用 它 为了 她 结束 .

“她是从朋友在病房里的闲聊中听说了这项发明——留声机——然后，凭借着一个充满爱心的女人敏锐的洞察力，她看到了如何利用它来实现自己的目的。

[ʃiː, ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [prəˈkjʊə(r)] [ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .  
**She sent me to London to procure the best which money could buy .**  
她 发送 我 到 伦敦 到 采购 这 最好的 哪个 钱 可以 买 .  
她派我去伦敦采购金钱能买到的最好的东西。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [breθ] [ʃiː, ʃi] [ɡɑːspt] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [held] [ˌem ˈiː]  
**With her dying breath she gasped into it the words which have held me**  
和 她 垂死 气息 她 倒吸一口气 进入 它 这 字 哪个 有 握住 我  
[streɪt] [ˈevə(r)] [sɪns] .  
**straight ever since .**  
直的 曾经 自从 .

她临终前断断续续地说出了那些话，从那以后，这些话一直激励着我。

[ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˈbrʊəkən] , [wɒt] [els] [hæv; həv] [aɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ʌpˈhəʊld] [ˌem ˈiː] ?  
**Lonely and broken , what else have I in all the world to uphold me ?**  
孤独 和 破碎的 , 什么 别的 有 我 在 全部 这 世界 到 坚持 我 ?  
孤独又破碎，在这世上，我还有什么能支撑我？

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] .  
**But it is enough .**  
但 它 是 足够的 .  
但这已经足够了。

[pliːz] [ɡɒd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [feɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [riːjuˈnaɪt] [juː ˈes]  
**Please God , I shall face her without shame when He is pleased to reunite us**  
请 上帝 , 我 将 脸 她 没有 耻辱 什么时候 他 是 高兴 到 团聚 我们  
!  
!  
!

上帝啊，当祂乐意让我们重聚时，我定能坦然面对她！

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊlmɔːr] , [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [lɪːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɔː(r); jə(r)]  
**That is my secret , Mr . Colmore , and whilst I live I leave it in your**  
那 是 我的 秘密 , 先生 . 科尔莫尔 , 和 而 我 居住 我 离开 它 在 你的  
[ˈkiːpɪŋ] .  
**keeping .**  
保持 .  
这是我的一个秘密，科尔莫先生，在我有生之年，我会把它托付给你保守。

" [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)]

" The Black Doctor  
" 这 黑色的 医生

《黑医生》

[ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈlaɪɪŋ] [ten] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - [ˈwestəli] [də'rekʃ(ə)n]  
Bishop's Crossing is a small village lying ten miles in a south - westerly direction  
主教的 十字路口 是 一个 小的 村庄 说谎 十 英里 在 一个 南 - 西风 方向  
[frɒm; frəm] [ˈlɪvəpu:l] .  
from Liverpool .  
从 利物浦 .

主教十字路口是一个小村庄，位于利物浦西南方向十英里处。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈz:li] [ˈsevənti] [ðeə(r)] [ˈset(ə)ld][ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [nemd] [ˌæləu'ɪʃəs] [ˈlɑ:nə] .  
Here in the early seventies there settled a doctor named Aloysius Lana .  
这里 在 这 早期的 七十年代 那里 定居 一个 医生 命名 阿洛伊修斯 拉娜 .

七十年代初，一位名叫阿洛伊修斯·拉纳的医生定居于此。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ˈləʊkəli] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'si:dənts] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ]  
Nothing was known locally either of his antecedents or of the reasons which  
没有什么 曾是 已知 本地 任何一个 的 他的 来路 或者 的 这 原因 哪个  
[hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] [ˈhæmlət] .  
had prompted him to come to this Lancashire hamlet .  
有 提示 他 到 来 到 这 兰开夏郡 村庄 .

当地人对他的身世一无所知，也不知道他为何来到兰开夏郡的这个小村庄。

[tu:] [fæktz][ˈəʊnli][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ;  
Two facts only were certain about him ;  
二 事实 仅有的 是 肯定 关于 他 ;

关于他，只有两件事是确定的；

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l][ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət]  
the one that he had gained his medical qualification with some distinction at  
这 一 那 他 有 获得 他的 医疗的 资格 和 一些 区别 在  
[ˈglɑ:zgəʊ] ;  
Glasgow ;  
格拉斯哥 ;

他在格拉斯哥大学以优异成绩获得医学资格的那所大学；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrɒpɪk(ə)l] [reɪs] ,  
the other that he came undoubtedly of a tropical race ,  
这 其他 那 他 来了 无疑 的 一个 热带 种族 ,

另一个人则无疑认为他来自热带地区。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [dɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈɔ:lməʊst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]  
and was so dark that he might almost have had a strain of the  
和 曾是 所以 黑暗的 那 他 可能 几乎 有 有 一个 拉紧 的 这  
[ˈɪndiən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .  
Indian in his composition .  
印度 在 他的 作品 .

他的肤色如此黝黑，以至于他的肤色中可能带有一丝印度人的血统。

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɒmɪnənt] [ˈfi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] , [həʊ'evə(r)] , [ˌjʊərə'pi:ən] ,  
His predominant features were , however , European ,  
他的 主要的 特征 是 , 然而 , 欧洲的 ,

然而，他最显著的特征是欧洲人的特征。



[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['spænɪʃ]  
**and he possessed a stately courtesy and carriage which suggested a Spanish**  
和 他 拥有 一个 庄严 礼貌 和 运输 哪个 建议 一个 西班牙语  
[ɪk'strækʃn] .  
**extraction** .  
萃取 .

他举止优雅，仪态大方，一看就知道是西班牙人。

[ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [skɪn] , ['reɪv(ə)n] - [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [dɑːk] ,  
**A swarthy skin , raven - black hair , and dark ,**  
一个 黝黑的 皮肤 , 乌鸦 - 黑色的 头发 , 和 黑暗的 ,  
黝黑的皮肤，乌黑的头发，以及深色的.....

['spɔːklɪŋ] [aɪz] ['lʌndə(r)][ə; eɪ][peə(r)][pʊ; əv] ['hevɪli] - ['tʌftɪd] [braʊz] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə]  
**sparkling eyes under a pair of heavily - tufted brows made a strange contrast to**  
闪闪发光 眼睛 在下面 一个 一对 的 重度 - 簇绒 眉毛 制成 一个 奇怪的 对比 到  
[ðə; ðɪ] ['flæksn][ɔː(r)] ['tʃesnʌt] [ 'rʌstɪk] [pʊ; əv] ['ɪŋɡlənd] ,  
**the flaxen or chestnut rustics of England ,**  
这 亚麻色 或者 板栗 乡村 的 英格兰 ,  
浓密的眉毛下，一双闪亮的眼睛与英国乡村常见的亚麻色或栗色皮肤形成了奇特的对比。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [blæk] ['dɒktə(r)][pʊ; əv] ['bɪʃəps]  
**and the newcomer was soon known as " The Black Doctor of Bishop's**  
和 这 新人 曾是 很快 已知 作为 " 这 黑色的 医生 的 主教的  
['krɒsɪŋ] .  
**Crossing** .  
十字路口 .  
这位新来者很快就被称为“主教十字路口的黑人医生”。

" [æt; ət] [fɜːst][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːm] [pʊ; əv] ['rɪdɪkjʊːl] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] ;  
**" At first it was a term of ridicule and reproach ;**  
" 在 第一的 它 曾是 一个 学期 的 嘲笑 和 责备 ;  
“起初，这是一个带有嘲讽和责备意味的词语；

[æz; əz][ðə; ðɪ] [j'iəz] [went] [ɒn][aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['taɪt(ə)][pʊ; əv] ['bʌnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]  
**as the years went on it became a title of honour which was familiar to**  
作为 这 年 去 在 它 成为 一个 标题 的 荣誉 哪个 曾是 熟悉的 到  
[ðə; ðɪ] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] ,  
**the whole countryside ,**  
这 所有的 农村 ,  
随着时间的推移，它逐渐成为全乡村都熟知的荣誉称号。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [faː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['kɒnfəɪnz] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .  
**and extended far beyond the narrow confines of the village .**  
和 扩展 远的 超过 这 狭窄的 限制 的 这 村庄 .  
并且远远超出了村庄的狭窄范围。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][æn; ən]  
**For the newcomer proved himself to be a capable surgeon and an**  
为了 这 新人 已证实 他自己 到 是 一个 有能力的 外科医生 和 一个  
[ə'kʌmplɪʃt] [fɪ'zɪ(ə)n] .  
**accomplished physician .**  
完成 医生 .  
这位新人证明了自己是一位能干的外科医生和一位医术精湛的内科医生。

[ðə; ðɪ] ['præktɪs] [pʊ; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][pʊ; əv] ['edwəd] [rəʊ] ,  
**The practice of that district had been in the hands of Edward Rowe ,**  
这 实践 的 那 区 有 到过 在 这 双手 的 爱德华 罗威 ,  
该地区的医疗业务一直由爱德华·罗伊负责。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] [rəʊ] , [ðə; ði] ['lɪvəpu:l] [kən'sʌltənt] ,  
the son of Sir William Rowe , the Liverpool consultant ,  
这 儿子 的 先生 威廉 罗威 , 这 利物浦 顾问 ,  
利物浦顾问威廉·罗伊爵士的儿子

[bʌt; bət] [hi:, hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['tælənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] .  
but he had not inherited the talents of his father , and Dr .  
但 他 有 不是 遗传 这 天赋 的 他的 父亲 , 和 博士 .  
[ˈlɑ:nə] ,  
Lana ,  
拉娜 ,

但他并没有继承父亲和拉娜博士的才能。  
[wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [su:n] [bi:t] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
with his advantages of presence and of manner , soon beat him out of the  
和 他的 优势 的 在场 和 的 方式 , 很快 打 他 出去 的 这  
[fi:ld] .  
field .  
场地 .

凭借出众的气场和举止，他很快就将对手击败出局。  
['dɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɑ:nəs] ['səʊ(ə)l] [sək'ses] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ræpɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] .  
Dr . Lana's social success was as rapid as his professional .  
博士 . 拉娜的 社会的 成功 曾是 作为 迅速的 作为 他的 专业的 .  
拉纳博士的社交成功与他的职业成功一样迅速。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˈsɜ:dʒɪkl] [kɜʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒn] .  
A remarkable surgical cure in the case of the Hon .  
一个 卓越 外科 治愈 在 这 案件 的 这 尊敬的 .  
尊敬的先生/女士的案例中，外科手术取得了显著的疗效。  
[dʒeɪmz] ['lauəri] , [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['bɛltən] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪntrə'dju:sɪŋ]  
James Lowry , the second son of Lord Belton , was the means of introducing  
詹姆斯 洛瑞 , 这 第二 儿子 的 主 贝尔顿 , 曾是 这 方法 的 介绍

[hɪm] [tu:; tə] ['kaʊnti] [sə'saɪəti] ,  
him to county society ,  
他 到 县 社会 ,  
贝尔顿勋爵的次子詹姆斯·洛瑞将他引荐给了郡上的社交圈。

[weə(r)] [hi:, hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θru:] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
where he became a favourite through the charm of his conversation and the  
在哪里 他 成为 一个 最喜欢的 通过 这 魅力 的 他的 对话 和 这  
[ˈelɪɡəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] .  
elegance of his manners .  
优雅 的 他的 礼仪 .

他凭借迷人的谈吐和优雅的举止，迅速成为人们喜爱的对象。  
[æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [æntɪ'sɪ:dənts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['relatɪvz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [eɪd] ['rɑ:ðə(r)]  
An absence of antecedents and of relatives is sometimes an aid rather  
一个 缺席 的 来路 和 的 亲属 是 有时 一个 援助 相当  
[ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪm'pɛdɪmənt] [tu:; tə] ['səʊ(ə)l] [əd'vɑ:nsmənt] ,  
than an impediment to social advancement ,  
比 一个 障碍 到 社会的 进步 ,  
缺乏前辈和亲属有时反而会成为社会晋升的助力而非阻碍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪndɪ'vɪdʒu'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪts] [əʊn]  
and the distinguished individuality of the handsome doctor was its own  
和 这 杰出的 个性 的 这 英俊的 医生 曾是 它是自己的  
[ˌrekəmen'deɪʃn] .  
recommendation .  
推荐 .

这位英俊医生的独特个性本身就是最好的证明。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nts][hæd; həd][wʌn] [fɔ:lt] — [ænd; ənd][wʌn] [fɔ:lt] [ˈəʊnli] — [tu:; tə][faɪnd] [wɪð] [hɪm] .  
**His patients had one fault — and one fault only — to find with him .**  
他的 患者 有 一 过错 — 和 一 过错 仅有的 — 到 寻找 和 他 .  
他的病人只能挑出他一个缺点。

[hi:; hi] [əˈpiəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kənˈfɜ:md] [ˈbætʃələ(r)] .  
**He appeared to be a confirmed bachelor .**  
他 出现 到 是 一个 确认的 学士 .  
他看起来像个铁杆单身汉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪˈma:kəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [hi:; hi] [ˈɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn] ,  
**This was the more remarkable since the house which he occupied was a large one ,**  
这 曾是 这 更多的 卓越 自从 这 房子 哪个 他 占领 曾是 一个 大的 一 ,  
这一点尤其令人惊讶, 因为他居住的房子很大。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tu:; tə] [seɪv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌmz] .  
**and it was known that his success in practice had enabled him to save considerable sums .**  
和 它 曾是 已知 那 他的 成功 在 实践 有 已启用 他 到 节省 大量 总和 .  
众所周知, 他在实践中的成功使他节省了相当可观的资金。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [ˈmætʃmeɪkə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkʌplɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)]  
**At first the local matchmakers were continually coupling his name with one or other of the eligible ladies ,**  
在 第一的 这 当地的 媒人 是 持续 耦合 他的 姓名 和 一 或者 其他 的 这 有资格的 女士们 ,  
起初, 当地的媒人不断地将他的名字与一位或多位适龄女士配对。

[bʌt; bət][æz; əz] [jɪəz] [pɑ:st] [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɑ:nə] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmærid] ,  
**but as years passed and Dr . Lana remained unmarried ,**  
但 作为 年 通过了 和 博士 . 拉娜 剩余 未婚 ,  
但随着岁月流逝, 拉娜博士仍然未婚,

[aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi][mʌst; məst]  
**it came to be generally understood that for some reason he must remain a bachelor .**  
它 来了 到 是 一般来说 理解 那 为了 一些 原因 他 必须 保持 一个 学士 .  
人们普遍认为, 由于某种原因, 他必须保持单身。

[sʌm; səm][ˈi:v(ə)n] [went] [səʊ][fa:(r)][æz; əz][tu:; tə] [əˈsɜ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:ˈlredi] [ˈmærid] ,  
**Some even went so far as to assert that he was already married ,**  
一些 甚至 去 所以 远的 作为 到 断言 那 他 曾是 已经 已婚 ,  
甚至有人断言他已经结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɜ:li] [mɪsəˈlaɪəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] .  
**and that it was in order to escape the consequence of an early misalliance that he had buried himself at Bishop's Crossing .**  
和 那 它 曾是 在 命令 到 逃脱 这 结果 的 一个 早期的 错配联盟 那 他 有 埋葬 他自己 在 主教的 十字路口 .  
为了逃避早年错误婚姻的后果, 他把自己埋葬在了主教渡口。

[ænd; ənd] , [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mætʃmeɪkə(r)] - [hæd; həd] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,  
And , then , just as the matchmakers had finally given him up in despair ,

和 , 然后 , 只是 作为 这 媒人 有 最后 给定 他 向上 在 绝望 ,

就在媒人们最终绝望地放弃他的时候,

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [mɪs] ['frɑ:nsɪs] ['mɔ:t(ə)n] , [ɒv; əv] [li:] [hɔ:l] .  
his engagement was suddenly announced to Miss Frances Morton , of Leigh Hall .

他的 订婚 曾是 突然 宣布 到 错过 弗朗西丝 莫顿 , 的 莉 大厅 .

他突然宣布与利霍尔的弗朗西丝·莫顿小姐订婚。

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,  
Miss Morton was a young lady who was well known upon the country - side ,

错过 莫顿 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 曾是 出色地 已知 之上 这 国家 - 边 ,

莫顿小姐是一位在乡下小有名气的年轻女子。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [dʒeɪmz] ['hɔ:ldeɪn] ['mɔ:t(ə)n] , ['hævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] ['bɪʃəps] ['krɒsɪŋ]  
her father , James Haldane Morton , having been the Squire of Bishop's Crossing

她 父亲 , 詹姆斯 霍尔丹 莫顿 , 拥有 到过 这 乡绅 的 主教的 十字路口

.  
:  
.

她的父亲詹姆斯·霍尔丹·莫顿曾是主教十字路口的乡绅。

[bəʊθɪ][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'veə(r)] , [ded] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]  
Both her parents were , however , dead , and she lived with her only

两个都 她 父母 是 , 然而 , 死的 , 和 她 居住地 和 她 仅有的

['brʌðə(r)] ,  
brother ,

兄弟 ,

然而, 她的父母都已去世, 她和唯一的哥哥一起生活。

[ɑ:θə(r)] ['mɔ:t(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] .  
Arthur Morton , who had inherited the family estate .

亚瑟 莫顿 , WHO 有 遗传 这 家庭 财产 .

继承了家族遗产的亚瑟·莫顿。

[ɪn]['pɜ:s(ə)n] [mɪs] ['mɔ:t(ə)n][wɒz; wəz] [tɔ:l][ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)]  
In person Miss Morton was tall and stately , and she was famous for

在 人 错过 莫顿 曾是 高的 和 庄严 , 和 她 曾是 著名的 为了

[hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] ,  
her quick ,

她 快的 ,

莫顿小姐本人身材高挑, 仪态端庄, 她以反应敏捷而闻名。

[ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .  
impetuous nature and for her strength of character .

浮躁 自然 和 为了 她 力量 的 特点 .

她性格冲动, 但意志坚强。

[ʃi; ʃi] [met] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɑ:nə][æɪt; ət][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] - ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , [wɪt]  
She met Dr . Lana at a garden - party , and a friendship , which

她 遇见 博士 : 拉娜 在 一个 花园 - 派对 , 和 一个 友谊 , 哪个

['kwɪkli] [ 'raɪpən ] ['ɪntu:] [lʌv] ,  
quickly ripened into love ,

迅速地 成熟的 进入 爱 ,

她在一次花园派对上遇到了拉娜医生, 两人建立了友谊, 并迅速发展成了爱情。

[spræŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .  
sprang up between them .

弹簧 向上 之间 他们 .

在他们之间突然冒了出来。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðeə(r)] [dɪˈvʊʃn] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .  
**Nothing could exceed their devotion to each other .**  
没有什么 可以 超过 他们的 虔诚 到 每个 其他 .

没有任何事物能超越他们彼此之间的深厚情谊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈskrepənsɪ] [ɪn][eɪdʒ] , [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ˈθɜ:ti] - [ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][ji:; ji] [ˈtwenti] -  
**There was some discrepancy in age , he being thirty - seven , and she twenty -**  
那里 曾是 一些 差异 在 年龄 , 他 存在 三十 - 七 , 和 她 二十 -  
[fɔ:(r)] ; [bʌt; bət] ,  
**four ; but ,**  
四 ; 但 ,

两人年龄有些出入, 他37岁, 她24岁; 但是,

[seɪv] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [rɪˈspekt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði]  
**save in that one respect , there was no possible objection to be found with the**  
节省 在 那 一 尊重 , 那里 曾是 不 可能的 异议 到 是 成立 和 这  
[mætʃ] .  
**match .**  
匹配 .

除了这一点之外, 这场比赛没有任何可以反对的地方。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈfebruəri] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ]  
**The engagement was in February , and it was arranged that the marriage**  
这 订婚 曾是 在 二月 , 和 它 曾是 安排 那 这 婚姻  
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˈɔ:gəst] .  
**should take place in August .**  
应该 拿 地方 在 八月 .

订婚是在二月份, 婚礼定于八月份举行。

[əˈpɒn] [ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒu:n][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɑ:nə] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [əˈbrɔ:d] .  
**Upon the 3rd of June Dr . Lana received a letter from abroad .**  
之上 这 3rd 的 六月 博士 . 拉娜 已收到 一个 信 从 国外 .

6月3日, 拉娜博士收到了一封来自国外的信。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒ] [ðə; ði][ˈpəʊstma:stə(r)][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈɡɒsɪp] -  
**In a small village the postmaster is also in a position to be the gossip -**  
在 一个 小的 村庄 这 邮政局长 是 还 在 一个 位置 到 是 这 闲话 -  
[ˈma:stə(r)] ,  
**master ,**  
掌握 ,

在小村庄里, 邮政局长也常常扮演着八卦传播者的角色。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [bæŋkli] , [ɒv; əv] [ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] , [hæd; həd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krəts] [ɒv; əv]  
**and Mr . Bankley , of Bishop's Crossing , had many of the secrets of**  
和 先生 . 班克利 , 的 主教的 十字路口 , 有 许多 的 这 秘密 的  
[hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜ:ɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪʃ(ə)n] .  
**his neighbours in his possession .**  
他的 邻居 在 他的 拥有 .

而住在主教十字路口的班克利先生则掌握着邻居们的许多秘密。

[ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈletə(r)][hi:; hi] [ riˈma:k ] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈenvələʊp] ,  
**Of this particular letter he remarked only that it was in a curious envelope ,**  
的 这 特别的 信 他 评论 仅有的 那 它 曾是 在 一个 好奇的 信封 ,  
对于这封信, 他只提到它的信封很奇特。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mænz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊstskɪpt][wɒz; wəz] [ˈbweɪnəs] [ɛəz] ,  
**that it was in a man's handwriting , that the postscript was Buenos Ayres ,**  
那 它 曾是 在 一个 男人的 手写 , 那 这 后记 曾是 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,  
那封信是男人的笔迹, 附言写的是布宜诺斯艾利斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːdʒəntaɪn] [rɪˈpʌblɪk] .  
**and the stamp of the Argentine Republic** .  
和 这 邮票 的 这 阿根廷 共和国 .

以及阿根廷共和国的邮票。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə][tuː; tə]  
**It was the first letter which he had ever known Dr** . **Lana to**  
它 曾是 这 第一的 信 哪个 他 有 曾经 已知 博士 . 拉娜 到  
[hæv; həv][frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]  
**have from abroad and this was the reason why his attention was**  
有 从 国外 和 这 曾是 这 原因 为什么 他的 注意力 曾是  
[pəˈtɪkjələli] [kɔːld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [ˈpəʊstmən] .  
**particularly called to it before he handed it to the local postman** .  
特别 称为 到 它 前 他 递交 它 到 这 当地的 邮差 .

这是他所知的拉娜医生收到的第一封来自国外的信，因此，在将信交给当地邮递员之前，他格外仔细地查看了这封信。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .  
**It was delivered by the evening delivery of that date** .  
它 曾是 发表 经过 这 晚上 送货 的 那 日期 .

当天晚上就送到了。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [əˈpɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒuːn] — [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [kɔːld] [əˈpɒn] [mɪs]  
**Next morning — that is , upon the 4th of June — Dr** . **Lana called upon Miss**  
下一个 早晨 — 那 是 , 之上 这 4th 的 六月 — 博士 . 拉娜 称为 之上 错过  
[ˈmɔːt(ə)n] ,  
**Morton** ,  
莫顿 ,

第二天早上——也就是6月4日——拉纳医生拜访了莫顿小姐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəvjuː] [ˈfɒləʊd] ,  
**and a long interview followed** ,  
和 一个 长的 面试 随后 ,

随后进行了长时间的采访。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə] [rɪˈtʜːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**from which he was observed to return in a state of great agitation** .  
从 哪个 他 曾是 观察到 到 返回 在 一个 状态 的 伟大的 搅动 .

据观察，他返回时情绪非常激动。

[mɪs] [ˈmɔːt(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,  
**Miss Morton remained in her room all that day** ,  
错过 莫顿 剩余 在 她 房间 全部 那 天 ,

莫顿小姐那天整天都待在房间里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ɪn] [ˈtiəz] .  
**and her maid found her several times in tears** .  
和 她 女佣 成立 她 一些 时代 在 眼泪 .

她的女佣曾多次发现她哭泣。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊpən][ˈsiːkrət][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt]  
**In the course of a week it was an open secret to the whole village that**  
在 这 课程 的 一个 星期 它 曾是 一个 打开 秘密 到 这 所有的 村庄 那  
[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,  
**the engagement was at an end** ,  
这 订婚 曾是 在 一个 结尾 ,

短短一周之内，婚约解除就成了全村人都知道的秘密。

[ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɑ:nə][hæd; həd] [brˈheɪvd]      [ˈfeɪmfəli]      [tu:; tə][ðə; ði]      [jʌŋ]      [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt]  
**that Dr . Lana had behaved shamefully to the young lady , and that**  
那 博士 : 拉娜 有 表现 可耻地 到 这 年轻的 女士 , 和 那  
[ˈɑ:θə(r)] ['mɔ:t(ə)n] ,  
**Arthur Morton ,**  
亚瑟 莫顿 ,

拉纳医生对那位年轻女士的行为令人不齿，而且亚瑟·莫顿

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [hɔ:s] - [ˈwɪpɪŋ] [hɪm] .  
**her brother , was talking of horse - whipping him .**  
她 兄弟 , 曾是 说 的 马 - 鞭打 他 .

她哥哥当时正在谈论用马鞭抽打他。

[ɪn] [wɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] [rɪˈspekt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [brˈheɪvd] [ˈbædli][wɒz; wəz] [ʌnˈhəʊn] — [sʌm; səm]  
**In what particular respect the doctor had behaved badly was unknown — some**  
在 什么 特别的 尊重 这 医生 有 表现 糟糕 曾是 未知 — 一些  
[səˈmaɪzd] [wʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈnʌðə(r)] ;  
**surmised one thing and some another ;**  
推测 — 事物 和 一些 其他 ;

医生究竟在哪方面行为不端，这一点不得而知——有人猜测是这样，有人猜测是那样；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əbˈzɜ:vɪd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][æz; əz][ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪlti]  
**but it was observed , and taken as the obvious sign of a guilty**  
但 它 曾是 观察到 , 和 已采取 作为 这 明显的 符号 的 一个 有罪的  
[ˈkɒŋjəns] ,  
**conscience ,**  
良心 ,

但这被人注意到，并被视为内疚的明显迹象。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [pɑ:s] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [li:]  
**that he would go for miles round rather than pass the windows of Leigh**  
那 他 会 去 为了 英里 圆形的 相当 比 经过 这 视窗 的 莉  
[hɔ:l] ,  
**Hall ,**  
大厅 ,

他宁愿绕着利霍尔走好几英里，也不愿经过利霍尔的窗户。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɡev] [ʌp] [əˈtendɪŋ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈsɜ:vɪs] [əˈpɒn] [ˈsʌndeɪz] [weə(r)] [hi:; hi] [maɪt]  
**and that he gave up attending morning service upon Sundays where he might**  
和 那 他 给予 向上 参加 早晨 服务 之上 星期日 在哪里 他 可能  
[hæv; həv] [met][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**have met the young lady .**  
有 遇见 这 年轻的 女士 .

他还放弃了周日早上参加礼拜，那样他或许就能遇到那位年轻女士了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æŋ; ən] [ədˈvɜ:tɪsmənt] [ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:nsɪt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**There was an advertisement also in the Lancet as to the sale of a**  
那里 曾是 一个 广告 还 在 这 《柳叶刀》 作为 到 这 销售 的 一个  
[ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [ˈmen(ə)nd] [nəʊ] [nems] ,  
**practice which mentioned no names ,**  
实践 哪个 提及 不 姓名 ,

《柳叶刀》杂志上也刊登了一则出售诊所的广告，但没有提及诊所名称。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə][rɪˈfɜ:(r)][tu:; tə] [ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] ,  
**but which was thought by some to refer to Bishop's Crossing ,**  
但 哪个 曾是 想法 经过 一些 到 参考 到 主教的 十字路口 ,  
但有些人认为这指的是主教十字路口。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [siːn]  
**and to mean that Dr . Lana was thinking of abandoning the scene**  
和 到 意思是 那 博士 . 拉娜 曾是 思维 的 放弃 这 场景  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .  
**of his success .**  
的 他的 成功 .

意思是说，拉纳博士正在考虑放弃他取得成功的地方。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [wen] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] , [dʒuːn]  
**Such was the position of affairs when , upon the evening of Monday , June**  
这样的 曾是 这 位置 的 事务 什么时候 , 之上 这 晚上 的 周一 , 六月  
21st ,  
**21st ,**  
21st ,

事情的状况就是这样，到了6月21日星期一晚上，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪˈveləpmənt] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈvɪlɪdʒ]  
**there came a fresh development which changed what had been a mere village**  
那里 来了 一个 新鲜的 发展 哪个 已更改 什么 有 到过 一个 仅仅 村庄  
[ˈskænd(ə)][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] .  
**scandal into a tragedy which arrested the attention of the whole nation .**  
丑闻 进入 一个 悲剧 哪个 被捕 这 注意力 的 这 所有的 国家 .

事情出现了新的进展，原本只是一起村里的丑闻，却演变成了一场举国关注的悲剧。

[sʌm; səm][ˈdiːteɪl][ɪz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][fæktz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðeə(r)] [fʊl]  
**Some detail is necessary to cause the facts of that evening to present their full**  
一些 细节 是 必要的 到 原因 这 事实 的 那 晚上 到 展示 他们的 满的  
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .  
**significance .**  
意义 .

一些细节对于充分展现当晚事件的事实意义是必要的。

[ðə; ði][səʊl] [ˈɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈhaʊs] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pə(r)] , [æn; ən] [ˈeldəli]  
**The sole occupants of the doctor's house were his housekeeper , an elderly**  
这 唯一 居住者 的 这 医生的 房子 是 他的 管家 , 一个 老年  
[ænd; ənd][məʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] ,  
**and most respectable woman ,**  
和 最多 可敬 女士 ,

医生家里唯一的住户是他的管家，一位年长而德高望重的女士。

[nemd] [ˈmɑːθə] [wʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɜːvənt] — [ˈmeəri] [ˈpɪlɪŋ] .  
**named Martha Woods , and a young servant — Mary Pilling .**  
命名 玛莎 伍兹 , 和 一个 年轻的 仆人 — 玛丽 起球 .  
[nəməˈθɔːwɒdz] [wɒdz] [jʌŋ] [ˈsɜːvənt] [ˈmeəri] [ˈpɪlɪŋ] .  
名叫玛莎·伍兹，还有一位年轻的女仆——玛丽·皮林。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːdʒəri] - [bɔɪ] [slept] [aʊt] .  
**The coachman and the surgery - boy slept out .**  
这 马车夫 和 这 外科手术 - 男生 睡着了 出去 .  
[ˈkəʊtʃmən] [ənd] [ˈsɜːdʒəri] [bɔɪ] [slept] [aʊt] .  
马车夫和手术室小弟露宿街头。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktə(r)][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,  
**It was the custom of the doctor to sit at night in his study ,**  
它 曾是 这 风俗 的 这 医生 到 坐 在 夜晚 在 他的 学习 ,  
[ˈstʌdi] [wɒz; wəz] [ˈkʌstəm] [ɒv] [ˈdɒktə(r)] [tuː] [sɪt] [æt] [naɪt] [ɪn] [hɪz] [stʌdi] .  
医生习惯晚上坐在书房里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nekst][ðə; ði] [ˈsɜːdʒəri] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːðɪst]  
**which was next the surgery in the wing of the house which was farthest**  
哪个 曾是 下一个 这 外科手术 在 这 翼 的 这 房子 哪个 曾是 最远  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] - [ˈkwɔːtəz] .  
**from the servants ' quarters .**  
从 这 仆人 - 四分之一 .  
[ˈsɜːvənts] [frəm] [ˈkwɔːtəz] .  
接下来是位于房子一侧、离佣人房最远的手术室。



[ðɪs] [saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:(r)][pʊ; əv][ɪts] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [pʊ; əv]  
This side of the house had a door of its own for the convenience of  
 这 边 的 这 房子 有 一个 门 的 它是自己的 为了 这 方便 的  
 ['peɪʃ(ə)nts] ,  
patients ,  
 患者 ,

为了方便病人，房子的这一侧专门设有一扇门。

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)]

**so that it was possible for the doctor to admit and receive a visitor**

所以 那 它 曾是 可能的 为了 这 医生 到 承认 和 收到 一个 游客

[ðeə(r)] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eniwʌn] .

**there without the knowledge of anyone .**

那里 没有 这 知识 的 任何人 .

这样一来，医生就可以在不被任何人知晓的情况下接待访客。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][pɒ; əv][fækt] ,  
As   a   matter   of   fact ,  
 作为   一个   事情   的   事实 ,  
 事实上,

[wen] ['peɪ(ə)nts] [keɪm] [leɪt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] ['ju:zuəl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] [ænd; ənd]  
**when patients came late it was quite usual for him to let them in and**  
 什么时候 患者 来了 晚的 它 曾是 相当 通常 为了 他 到 让 他们 在 和  
 [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:dʒəri] ['entrəns] ,  
**out by the surgery entrance ,**  
 出去 经过 这 外科手术 入口 ,

如果病人迟到了，他通常会让他们从诊所入口进出。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['ɜ:lɪ] .  
for the maid and the housekeeper were in the habit of retiring early .  
 为了 这 女佣 和 这 管家 是 在 这 习惯 的 退休 早期的 .  
 因为女佣和管家都有早睡的习惯。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] ['mɑ:θə] [wʊdz] [went] ['ɪntu:][[ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdi] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] ,  
**On this particular night Martha Woods went into the doctor's study at half - past nine .**  
 在 这 特别的 夜晚 玛莎 伍兹 去 进入 这 医生的 学习 在 一半 - 过去的 九 ,  
 那天晚上九点半, 玛莎·伍兹走进了医生的书房。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .  
and   found him writing   at   his   desk .  
 和   成立   他   写作   在   他的   桌子 .  
 发现他正在书桌前写作。

[[iː; jɪ] [beɪd] [hɪm] [ɡʊd] [naɪt] , [sent] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [bed] ,  
She bade him good night , sent the maid to bed ,  
 她 巴德 他 好的 夜晚 , 发送 这 女佣 到 床 ,  
 她向他道了晚安, 让女仆去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɒkjupaɪd] [hɜ:ˈself] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n][ɪn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] .  
and then occupied herself until a quarter to eleven in household matters .  
 和 然后 占领 她自己 直到 一个 四分之一 到 十一 在 家庭 事情 .  
 然后她一直忙于家务，直到十一时四十五分。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [klɒk] [wen] [ʃi: ʃɪ] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .  
It      was      striking eleven upon the hall clock when she went to      her      own room .  
 它      曾是      引人注目      十一      之上      这      大厅      钟      什么时候      她      去      到      她      自己的      房间 .  
 她回到自己房间时，大厅里的钟已经敲了十一下。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [wen] [ʃiː, ʃi]  
**She had been there about a quarter of an hour or twenty minutes when she**  
她 有 到过 那里 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 二十 分钟 什么时候 她  
[hɜːd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɔː(r)] [kɔːl] ,  
**heard a cry or call ,**  
听到 一个 哭 或者 称呼 ;

她在那里待了大约十五分钟到二十分钟后，听到了一声哭喊声。

[wɪtʃ] [ə'priəd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .  
**which appeared to come from within the house .**  
哪个 出现 到 来 从 之内 这 房子 .

声音似乎是从房子里面传出来的。

[ʃiː, ʃi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] .  
**She waited some time , but it was not repeated .**  
她 等待 一些 时间 , 但 它 曾是 不是 重复 .

她等了一段时间，但这种情况没有再次发生。

[mʌtʃ] [ə'laːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] , [ʃiː, ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ]  
**Much alarmed , for the sound was loud and urgent , she put on a dressing**  
很多 惊慌 , 为了 这 声音 曾是 大声 和 紧迫的 , 她 放 在 一个 敷料  
- [gaʊn] ,  
- **gown** ,  
- 袍 ,

由于声音又大又急促，她非常惊慌，赶紧穿上睡袍。

[ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdɪ] .  
**and ran at the top of her speed to the doctor's study .**  
和 跑 在 这 顶部 的 她 速度 到 这 医生的 学习 .

她以最快的速度跑到医生的诊室。

" [hʌz] [ðeə(r)] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .  
" **Who's there ?** " **cried a voice , as she tapped at the door .**  
" 谁是 那里 ? " 哭 一个 嗓音 , 作为 她 轻敲 在 这 门 .

“谁在那儿？”一个声音喊道，同时她敲着门。

" [aɪ] [eɪ 'em] [hiə(r)] , [sɜː(r)] — ['mɪsɪz] . [wʊdz] . "  
" **I am here , sir — Mrs . Woods .** " "  
" 我 是 这里 , 先生 — 太太 . 伍兹 . "

“先生，我在这里——我是伍兹夫人。”

" [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [em 'iː] [ɪn] [piːs] .  
" **I beg that you will leave me in peace .**  
" 我 求 那 你 将要 离开 我 在 和平 .

“我恳求你们让我安宁。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ðɪs] ['ɪnstənt] !  
**Go back to your room this instant !**  
去 后退 到 你的 房间 这 立即的 !

立刻回你房间去！

" [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ɒv; əv]  
" **cried the voice , which was , to the best of her belief , that of**  
" 哭 这 嗓音 , 哪个 曾是 , 到 这 最好的 的 她 信仰 , 那 的  
[hɜː(r); hə(r)] ['maːstə(r)] .  
**her master .**  
她 掌握 .

“她大声喊道，她深信那是她主人的声音。”

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [səʊ] [haːʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['juːʒuəl] ['mænə(r)] ,  
**The tone was so harsh and so unlike her master's usual manner ,**  
这 语气 曾是 所以 残酷的 和 所以 与众不同 她 硕士学位 通常 方式 ,

语气如此严厉，与她主人平常的语气截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [hɜːt] .  
**that she was surprised and hurt .**  
那 她 曾是 惊讶 和 伤害 .

她感到既惊讶又伤心。

" [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][nəʊ] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n]  
**" I thought I heard you calling , sir , " she explained , but no answer was given**  
" 我 想法 我 听到 你 呼叫 , 先生 , " 她 解释 , 但 不 回答 曾是 给定  
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**to her .**  
到 她 .

“我好像听到您在叫我，先生，”她解释道，但没有人回应她。

[ˈmɪsɪz] . [wʊdz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,  
**Mrs . Woods looked at the clock as she returned to her room ,**  
太太 . 伍兹 看起来 在 这 钟 作为 她 返回 到 她 房间 ,  
伍兹太太回到房间时看了看钟。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hɑːf] - [pɑːst][rɪˈlev(ə)n] .  
**and it was then half - past eleven .**  
和 它 曾是 然后 一半 - 过去的 十一 .  
当时是十一点半。

[æt; ət][sʌm; səm][ˈpɪəriəd] [brɪ'twiːn] [rɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ( [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [ˈpɒzətɪv] [æz; əz]  
**At some period between eleven and twelve ( she could not be positive as**  
在 一些 时期 之间 十一 和 十二 ( 她 可以 不是 是 积极的 作为  
[tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈaʊə(r)] ) [ə; eɪ][ˈpeɪ](ə)nt] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə]  
**to the exact hour ) a patient called upon the doctor and was unable to**  
到 这 精确的 小时 ) 一个 病人 称为 之上 这 医生 和 曾是 无法 到  
[get] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][frɒm; frəm][hɪm] .  
**get any reply from him .**  
得到 任何 回复 从 他 .

在十一点到十二点之间的某个时间（她无法确定确切的时间），一位病人来拜访医生，但未能得到他的任何回应。

[ðɪs] [leɪt] [ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgrəʊsə(r)] ,  
**This late visitor was Mrs . Madding , the wife of the village grocer ,**  
这 晚的 游客 曾是 太太 . 疯狂 , 这 妻子 的 这 村庄 杂货商 ,  
这位迟到的访客是村里杂货店老板娘马丁太太。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] [ɒv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvə(r)] .  
**who was dangerously ill of typhoid fever .**  
WHO 曾是 危险地 患病的 的 伤寒 发烧 .  
他当时身患伤寒，病情十分危重。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ænd; ənd][let] [hɪm]  
**Dr . Lana had asked her to look in the last thing and let him**  
博士 . 拉娜 有 问 她 到 看 在 这 最后的 事物 和 让 他  
[nəʊ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd] [wɒz; wəz][ˈpræʊgres, 'prɔː-, prəu'gres] .  
**know how her husband was progressing .**  
知道 如何 她 丈夫 曾是 进展 .

拉纳医生让她查看一下最后的情况，并告诉他她丈夫的病情进展如何。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,  
**She observed that the light was burning in the study ,**  
她 观察到 那 这 光 曾是 燃烧 在 这 学习 ,  
她注意到书房里的灯亮着。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [nɒkt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːdʒəri] [dɔː(r)] [wɪˈðəʊt] [rɪˈspons] ,  
**but having knocked several times at the surgery door without response ,**  
但 拥有 敲门 一些 时代 在 这 外科手术 门 没有 回复 ,  
但多次敲诊所大门均无人应答后，

[ʃiː ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd][səʊ] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] .  
**she concluded that the doctor had been called out , and so returned home .**  
她 结束 那 这 医生 有 到过 称为 出去 , 和 所以 返回 家 .  
她断定医生已被叫出去看病, 于是便回家了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,  
**There is a short ,**  
那里 是 一个 短的 ,  
有一个简短的,

[ˈwaɪndɪŋ] [draɪv] [wɪð] [ə; eɪ][ləmp][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈliːdɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]  
**winding drive with a lamp at the end of it leading down from the house**  
绕线 驾驶 和 一个 灯 在 这 结尾 的 它 领导 向下 从 这 房子  
[tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .  
**to the road .**  
到 这 路 .  
一条蜿蜒的小路从房子通向马路, 路的尽头有一盏路灯。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]  
**As Mrs . Madding emerged from the gate a man was coming along the**  
作为 太太 . 疯狂 出现 从 这 门 一个 男人 曾是 未来 沿着 这  
[ˈfʊtpɑːθ] .  
**footpath .**  
人行道 .  
当马丁夫人走出大门时, 一个男人正沿着人行道走过来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈdaːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)]  
**Thinking that it might be Dr . Lana returning from some professional**  
思维 那 它 可能 是 博士 . 拉娜 返回 从 一些 专业的  
[ˈvɪzɪt] , [ʃiː ʃi] [ˈwertɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
**visit , she waited for him ,**  
访问 , 她 等待 为了 他 ,  
她以为是拉纳医生出差回来了, 便等着他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːθə(r)] [ˈmɔːt(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ]  
**and was surprised to see that it was Mr . Arthur Morton , the young**  
和 曾是 惊讶 到 看 那 它 曾是 先生 . 亚瑟 莫顿 , 这 年轻的  
[ˈskwaɪə(r)] .  
**squire .**  
乡绅 .  
令他惊讶的是, 来者竟然是年轻的乡绅亚瑟·莫顿先生。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmp][ʃiː ʃi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] ,  
**In the light of the lamp she observed that his manner was excited ,**  
在 这 光 的 这 灯 她 观察到 那 他的 方式 曾是 兴奋的 ,  
借着灯光, 她注意到他神情激动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhʌntɪŋ] - [krɒp] .  
**and that he carried in his hand a heavy hunting - crop .**  
和 那 他 携带 在 他的 手 一个 重的 打猎 - 庄稼 .  
他还拿着一根沉重的猎鞭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] [ʃiː ʃi] [əˈdrest] [hɪm] .  
**He was turning in at the gate when she addressed him .**  
他 曾是 转弯 在 在 这 门 什么时候 她 已解决 他 .  
他正要拐进大门时, 她跟他打招呼。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɪz][nɒt] [ɪn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː ʃi] .  
" **The doctor is not in , sir ,** " **said she .**  
" 这 医生 是 不是 在 , 先生 , " 说 她 .  
“医生不在, 先生,”她说。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?  
" How do you know that ?  
" 如何 做 你 知道 那 ？

“你怎么知道的？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈhɑ:ʃli] .  
" he asked harshly .  
" 他 问 严厉地 。

他语气严厉地问道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒəri] [dɔ:(r)] , [sɜ:(r)] . "  
" I have been to the surgery door , sir . "  
" 我 有 到过 到 这 外科手术 门 ， 先生 。

“先生，我去过手术室门口。”

" [ai] [si:] [ə; eɪ] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .  
" I see a light , " said the young squire , looking up the drive .  
" 我 看 一个 光 ， " 说 这 年轻的 乡绅 ， 寻找 向上 这 驾驶 。

“我看到一道光，”年轻的乡绅说着，抬头望向车道。

" [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɒt] ? "  
" That is in his study , is it not ? "  
" 那 是 在 他的 学习 ， 是 它 不是 ？ "

“那是在他的书房里，对吧？ ”

" [jes] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] . "  
" Yes , sir ; but I am sure that he is out . "  
" 是的 ， 先生 ； 但 我 是 当然 那 他 是 出去 。

“是的，先生；但我确信他已经出局了。”

" [wel] , [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] , " [sed] [jʌŋ] [ˈmɔ:t(ə)n] ,  
" Well , he must come in again , " said young Morton ,  
" 出色地 ， 他 必须 来 在 再次 ， " 说 年轻的 莫顿 ，

“好吧，他肯定还要再来一次，”年轻的莫顿说道。

[ænd; ænd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [went] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhəʊmwəd]  
and passed through the gate while Mrs . Madding went upon her homeward  
和 通过了 通过 这 门 尽管 太太 ； 疯狂 去 之上 她 回家  
[wei] .  
way :  
方式 。

穿过大门后，马丁夫人继续她的回家之路。

[æt; ət] [θri:] [əˈklɔ:k] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [rɪˈlæps; ˈri:læps] ,  
At three o'clock that morning her husband suffered a sharp relapse ,  
在 三 点钟 那 早晨 她 丈夫 遭受 一个 锋利的 复发 ；

那天凌晨三点，她丈夫的病情急剧复发。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [əˈlɑ:md] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]  
and she was so alarmed by his symptoms that she determined to call the  
和 她 曾是 所以 惊慌 经过 他的 症状 那 她 决定 到 称呼 这  
[ˈdɒktə(r)] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .  
doctor without delay .  
医生 没有 延迟 。

他对他的症状感到非常担忧，决定立即打电话给医生。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌmwʌn] [ˈlɜ:kɪŋ] [əˈmʌŋ]  
As she passed through the gate she was surprised to see someone lurking among  
作为 她 通过了 通过 这 门 她 曾是 惊讶 到 看 某人 潜伏 之中

[ðə; ði][ˈlɒrəl, ˈlɔ:- ] [bʊʃɪz] .  
the laurel bushes .  
这 月桂树 灌木丛 。

当她穿过大门时，惊讶地发现有人潜伏在月桂树丛中。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brɪˈliːf] ['mɪstə(r)] .  
**It was certainly a man , and to the best of her belief Mr .**  
它 曾是 当然 一个 男人 , 和 到 这 最好的 的 她 信仰 先生 .  
[ˈɑːθə(r)] ['mɔːt(ə)n] .  
**Arthur Morton .**  
亚瑟 莫顿 .

那肯定是个男人，而且据她所知，是亚瑟·莫顿先生。

[priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**Preoccupied with her own troubles , she gave no particular attention to the**  
心事重重 和 她 自己的 麻烦 , 她 给予 不 特别的 注意力 到 这  
[ˈɪnsɪdənt] ,  
**incident ,**  
事件 ,

她当时正忙于处理自己的烦心事，所以对这件事并没有特别在意。

[bʌt; bət] ['hʌrɪd] [ɒn][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .  
**but hurried on upon her errand .**  
但 慌忙 在 之上 她 差事 .

但她匆匆忙忙地去办事了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsiːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ðæt][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz]  
**When she reached the house she perceived to her surprise that the light was**  
什么时候 她 达到 这 房子 她 感知 到 她 惊喜 那 这 光 曾是  
[stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] .  
**still burning in the study .**  
仍然 燃烧 在 这 学习 .

当她回到家时，惊讶地发现书房里的灯还亮着。

[ʃiː; ʃɪ] ['ðeəfɔː(r)] [tæpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒəri] [dɔː(r)] .  
**She therefore tapped at the surgery door .**  
她 所以 轻敲 在 这 外科手术 门 .

于是她敲了敲手术室的门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .  
**There was no answer .**  
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] ['nɒkɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .  
**She repeated the knocking several times without effect .**  
她 重复 这 敲门 一些 时代 没有 影响 .

她反复敲门几次，但都没有反应。

[aɪˈtiː] [əˈpiəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [wʊd] [aɪðə(r)][gəʊ][tuː; tə]  
**It appeared to her to be unlikely that the doctor would either go to**  
它 出现 到 她 到 是 不太可能 那 这 医生 会 任何一个 去 到  
[bed][ɔː(r)][gəʊ][aʊt] ['liːvɪŋ] [səʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [laɪt] [brɪˈhaɪnd][hɪm] ,  
**bed or go out leaving so brilliant a light behind him ,**  
床 或者 去 出去 离开 所以 杰出的 一个 光 在后面 他 ,

她觉得医生不太可能去睡觉或者出去，留下这么明亮的灯光。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['mædɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]  
**and it struck Mrs . Madding that it was possible that he might have**  
和 它 击 太太 . 疯狂 那 它 曾是 可能的 那 他 可能 有  
[drɒpt] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**dropped asleep in his chair .**  
掉落 睡着了 在 他的 椅子 .

马丁太太突然想到，他有可能是在椅子上睡着了。

[ʃiː; ji] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈwindəʊ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət] [wiˈðəʊt] [riˈzʌlt] .  
**She tapped at the study window , therefore , but without result .**  
她 轻敲 在 这 学习 窗户 , 所以 , 但 没有 结果 .

于是，她敲了敲书房的窗户，但没有反应。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði]  
**Then , finding that there was an opening between the curtain and the**  
然后 , 寻找 那 那里 曾是 一个 开幕 之间 这 窗帘 和 这  
[ˈwʊdwɜːk] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [θruː] .  
**woodwork , she looked through .**  
木工 , 她 看起来 通过 .

然后，她发现窗帘和木结构之间有个缝隙，便往里看了看。

[ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [læmp][ɒn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈteɪb(ə)l] ,  
**The small room was brilliantly lighted from a large lamp on the central table ,**  
这 小的 房间 曾是 精彩 照明 从 一个 大的 灯 在 这 中央 桌子 ,  
小房间里光线明亮，主要来自中央桌子上的一盏大灯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlɪtə] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [bʊks] [ænd; ænd] [ˈɪnstɹʊm(ə)nts] .  
**which was littered with the doctor's books and instruments .**  
哪个 曾是 垃圾 和 这 医生的 图书 和 仪器 .  
里面到处散落着医生的书籍和器械。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ji] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːzʊəl] ,  
**No one was visible , nor did she see anything unusual ,**  
不 一 曾是 可见的 , 也不 做过 她 看 任何事物 异常 ,  
周围一个人影也没有，她也没有看到任何异常情况。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ˈfædəʊ] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ] [waɪt] [ɡlʌv] [wɒz; wəz]  
**except that in the farther shadow thrown by the table a dingy white glove was**  
除了 那 在 这 更远 阴影 抛掷 经过 这 桌子 一个 昏暗的 白色的 手套 曾是  
[ˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] .  
**lying upon the carpet .**  
说谎 之上 这 地毯 .

只是在桌子投下的阴影深处，地毯上躺着一只脏兮兮的白手套。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,  
**And then suddenly , as her eyes became more accustomed to the light ,**  
和 然后 突然 , 作为 她 眼睛 成为 更多的 习惯 到 这 光 ,  
然后突然间，当她的眼睛逐渐适应了光线之后，

[ə; eɪ] [buːt] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfædəʊ] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] ,  
**a boot emerged from the other end of the shadow , and she realized ,**  
一个 启动 出现 从 这 其他 结尾 的 这 阴影 , 和 她 已实现 ,  
一只靴子从阴影的另一端伸了出来，她这才意识到：

[wɪð] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] ,  
**with a thrill of horror ,**  
和 一个 刺激 的 恐怖 ,  
带着惊悚的快感，

[ðæt] [wɒt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡlʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,  
**that what she had taken to be a glove was the hand of a man ,**  
那 什么 她 有 已采取 到 是 一个 手套 曾是 这 手 的 一个 男人 ,  
她原本以为是手套的东西，其实是一只男人的手。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈprɒstreɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .  
**who was prostrate upon the floor .**  
WHO 曾是 前列腺 之上 这 地面 .  
他当时俯卧在地。

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l][hæd; həd] [əˈkɜːd] , [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,  
**Understanding that something terrible had occurred , she rang at the front door ,**  
理解 那 某物 糟糕的 有 发生 , 她 响铃 在 这 正面 门 ,  
[raʊzd] [ˈmɪsɪz] . [wʊdz] ,  
**roused Mrs . Woods ,**  
唤醒 太太 . 伍兹 ,

她意识到发生了可怕的事情，便按响了前门，叫醒了伍兹太太。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,  
**the housekeeper , and the two women made their way into the study ,**  
这 管家 , 和 这 二 女性 制成 他们的 方式 进入 这 学习 ,  
管家和那两个女人一起进了书房。

[ˈhævɪŋ] [fɜːst] [dɪˈspætʃt] [ðə; ði] [ˈmeɪdsɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**having first dispatched the maidservant to the police - station .**  
拥有 第一的 已派出 这 女仆 到 这 警察 - 车站 .  
首先派女佣去警察局。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪd][pʊ; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [əˈwei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**At the side of the table , away from the window ,**  
在 这 边 的 这 桌子 , 离开 从 这 窗户 ,  
在桌子的一侧，远离窗户的地方，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [stretʃt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ded] .  
**Dr . Lana was discovered stretched upon his back and quite dead .**  
博士 . 拉娜 曾是 发现 拉伸 之上 他的 后退 和 相当 死的 .  
拉纳博士被发现仰面躺着，已经死亡。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [ˈvaɪələns] ,  
**It was evident that he had been subjected to violence ,**  
它 曾是 明显 那 他 有 到过 受 到 暴力 ,  
很明显，他曾遭受过暴力对待。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ˈblækənd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][pʊ; əv] [ˈbruːzɪz]  
**for one of his eyes was blackened and there were marks of bruises**  
为了 一 的 他的 眼睛 曾是 变黑 和 那里 是 标记 的 瘀伤  
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .  
**about his face and neck .**  
关于 他的 脸 和 脖子 .

因为他的一只眼睛被打成了乌青，脸上和脖子上都有瘀伤。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈθɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði]  
**A slight thickening and swelling of his features appeared to suggest that the**  
一个 轻微 增稠 和 肿胀 的 他的 特征 出现 到 建议 那 这  
[kɔːz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ˈstræŋɡjuːleɪ(ə)n] .  
**cause of his death had been strangulation .**  
原因 的 他的 死亡 有 到过 勒死 .

他面部轻微增厚和肿胀，似乎表明他的死因是窒息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [prəˈfeʃən(ə)l] [kləʊðz] , [bʌt; bət][wɔː(r)] [klɒθ] [ˈslɪpə(r)z] ,  
**He was dressed in his usual professional clothes , but wore cloth slippers ,**  
他 曾是 穿着 在 他的 通常 专业的 衣服 , 但 穿着 布 拖鞋 ,  
他穿着平常的职业装，但脚上却穿着布拖鞋。

[ðə; ði] [səʊls] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [kliːn] .  
**the soles of which were perfectly clean .**  
这 鞋底 的 哪个 是 完美 干净的 .  
鞋底非常干净。

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ɪˈspeʃəli] [pʌn][ðə; ði] [saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [dɔː(r)] ,  
**The carpet was marked all over , especially on the side of the door ,**  
这 地毯 曾是 标记 全部 超过 , 尤其 在 这 边 的 这 门 ,  
地毯上到处都是污渍，尤其是门边。



[wið] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['dɜːtɪ] [buːts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈzjuːməbli] [left] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːdəɹə(r)] .  
**with traces of dirty boots , which were presumably left by the murderer .**  
和 痕迹 的 肮脏的 靴子 , 哪个 是 想必 左边 经过 这 凶手 .  
上面有脏靴子的痕迹, 据推测是凶手留下的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [dɔː(r)] , [hæd; həd] [kɪld]  
**It was evident that someone had entered by the surgery door , had killed**  
它 曾是 明显 那 某人 有 进入 经过 这 外科手术 门 , 有 被杀  
[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,  
**the doctor ,**  
这 医生 ,  
很明显, 有人从手术室的门进入, 杀死了医生。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ʌn'siːn] .  
**and had then made his escape unseen .**  
和 有 然后 制成 他的 逃脱 看不见 .  
然后他悄无声息地逃走了。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,  
**That the assailant was a man was certain ,**  
那 这 袭击者 曾是 一个 男人 曾是 肯定 ,  
可以肯定的是, 袭击者是一名男性。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒt.prɪnt] [ænd; ʌnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒərɪz] .  
**from the size of the footprints and from the nature of the injuries .**  
从 这 尺寸 的 这 脚印 和 从 这 自然 的 这 受伤 .  
从脚印的大小和伤势的性质判断。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ] .  
**But beyond that point the police found it very difficult to go .**  
但 超过 那 观点 这 警察 成立 它 非常 难的 到 去 .  
但过了那个点, 警方发现很难继续推进。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['rɒbəri] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɒktəz] [gəʊld] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn]  
**There were no signs of robbery , and the doctor's gold watch was safe in**  
那里 是 不 标志 的 抢劫 , 和 这 医生的 金子 手表 曾是 安全的 在  
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
**his pocket .**  
他的 口袋 .  
没有抢劫的迹象, 医生的金表安然无恙地放在口袋里。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['hevi] [kæʃ] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi]  
**He kept a heavy cash - box in the room , and this was discovered to be**  
他 保留 一个 重的 现金 - 盒子 在 这 房间 , 和 这 曾是 发现 到 是  
[lɒkt] [bʌt; bət] ['empti] .  
**locked but empty .**  
已锁定 但 空的 .  
他在房间里放了一个很重的现金箱, 结果发现箱子虽然上了锁, 但里面却是空的。

['mɪsɪz] . [wʊdz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [wɒz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kept] [ðeə(r)]  
**Mrs . Woods had an impression that a large sum was usually kept there**  
太太 . 伍兹 有 一个 印象 那 一个 大的 和 曾是 通常 保留 那里  
,  
.  
,  
伍兹太太感觉那里通常存放着一大笔钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [kɔːn] [bɪl] [ɪn] [kæʃ] [əˈʊnli] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,  
**but the doctor had paid a heavy corn bill in cash only that very day ,**  
但 这 医生 有 有薪酬的 一个 重的 玉米 账单 在 现金 仅有的 那 非常 天 ,  
但医生当天就用现金支付了一大笔玉米账单。

[ænd; ənd][,ai 'ti:][wɒz; wəz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt][,ai 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][ə; ei] ['rɒbə(r)]  
**and it was conjectured that it was to this and not to a robber**  
和 它 曾是 推测 那 它 曾是 到 这 和 不是 到 一个 强盗  
[ðæt][ðə; ði] ['emptinəʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [dju:] .  
**that the emptiness of the box was due** .  
那 这 空虚 的 这 盒子 曾是 到期的 .  
有人推测，盒子空空如也的原因是这个，而不是强盗。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] .  
**One thing in the room was missing — but that one thing was suggestive** .  
— 事物 在 这 房间 曾是 丢失的 — 但 那 — 事物 曾是 暗示性的 .  
房间里少了一样东西——但这件东西却意味深长。

[ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɔ:t(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪb(ə)l] ,  
**The portrait of Miss Morton , which had always stood upon the side - table ,**  
这 肖像 的 错过 莫顿 , 哪个 有 总是 站立 之上 这 边 - 桌子 ,  
莫顿小姐的画像一直摆放在边桌上。

[hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] [ɒf] .  
**had been taken from its frame , and carried off** .  
有 到过 已采取 从 它是 框架 , 和 携带 离开 .  
已被从框架中取出并运走。

[ 'mɪsɪz] . [wʊdz] [hæd; həd] [əb'zɜ:vɪd] [,ai 'ti:][ðeə(r)] [wen] [ʃi:; ji] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæt]  
**Mrs . Woods had observed it there when she waited upon her employer that**  
太太 . 伍兹 有 观察到 它 那里 什么时候 她 等待 之上 她 雇主 那  
[ 'i:vniŋ] ,  
**evening** ,  
晚上 ,  
伍兹太太那天晚上去招待雇主时，就注意到那里有它。

[ænd; ənd] [naʊ] [,ai 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] .  
**and now it was gone** .  
和 现在 它 曾是 已消失 .  
现在它消失了。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][ə; ei] [gri:n] [aɪ] - [pætʃ] ,  
**On the other hand , there was picked up from the floor a green eye - patch ,**  
在 这 其他 手 , 那里 曾是 挑选 向上 从 这 地面 一个 绿色的 眼睛 - 修补 ,  
另一方面，有人从地上捡起一个绿色眼罩。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**which the housekeeper could not remember to have seen before** .  
哪个 这 管家 可以 不是 记住 到 有 已见 前 .  
管家想不起来以前见过这种情况。

[sʌtʃ] [ə; ei] [pætʃ] [maɪt] , [haʊ'evə(r)] , [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; ei]['dɒktə(r)] ,  
**Such a patch might , however , be in the possession of a doctor ,**  
这样的 一个 修补 可能 , 然而 , 是 在 这 拥有 的 一个 医生 ,  
不过，这种补丁或许只有医生才有。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt][,ai 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð]  
**and there was nothing to indicate that it was in any way connected with**  
和 那里 曾是 没有什么 到 表明 那 它 曾是 在 任何 方式 连接 和  
[ðə; ði] [kraɪm] .  
**the crime** .  
这 犯罪 .  
没有任何迹象表明它与这起犯罪有任何关联。

[səˈspiʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [tɜːn] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [ˈmɔːt(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)] ,  
**Suspicion could only turn in one direction , and Arthur Morton , the young squire ,**  
怀疑 可以 仅有的 转动 在 一 方向 , 和 亚瑟 莫顿 , 这 年轻的 乡绅 ,  
[wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈrestɪd] .  
**was immediately arrested .**  
曾是 立即地 被捕 .

怀疑只能朝着一个方向发展，年轻的乡绅亚瑟·莫顿立即被逮捕了。

[ðə; ði] [ˈeɪdəns] [əˈgenst] [hɪm][wɒz; wəz] [sɜːkəmˈstænj(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈdæmɪŋ] .  
**The evidence against him was circumstantial , but damning .**  
这 证据 反对 他 曾是 间接的 , 但 令人震惊的 .  
对他不利的证据是间接的，但却十分确凿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,  
**He was devoted to his sister ,**  
他 曾是 奉献 到 他的 姐姐 ,  
他非常疼爱他的妹妹。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [jəʊn] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈrʌptʃə(r)] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv]  
**and it was shown that since the rupture between her and Dr**  
和 它 曾是 所示 那 自从 这 破裂 之间 她 和 博士  
[ˈlɑːnə][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][məʊst]  
**Lana he had been heard again and again to express himself in the most**  
拉娜 他 有 到过 听到 再次 和 再次 到 表达 他自己 在 这 最多  
[vɪnˈdɪktɪv] [tɜːmz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)][ˈlʌvə(r)] .  
**vindictive terms towards her former lover .**  
报复心强的 条款 向 她 以前的 情人 .  
事实证明，自从她和拉娜医生决裂以来，他一次又一次地用最恶毒的言辞表达了对她前情人的不满。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [ˈsteɪtɪd] ,  
**He had , as stated ,**  
他 有 , 作为 声明 ,  
正如之前所说，他曾

[biːn] [siːn] [ˈsʌmwɛə(r)] [əˈbaʊt] [rɪˈlev(ə)n] [əˈklaːk] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [draɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] -  
**been seen somewhere about eleven o'clock entering the doctor's drive with a hunting -**  
到过 已见 某处 关于 十一 点钟 进入 这 医生的 驾驶 和 一个 打猎 -  
[krɒp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**crop in his hand .**  
庄稼 在 他的 手 .  
大约十一点钟，有人看到他手里拿着一根猎鞭，进入了医生的车道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪəri] [pʊ; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ˈbrəʊkən][ɪn][əˈpɒn][ðə; ði]  
**He had then , according to the theory of the police , broken in upon the**  
他 有 然后 , 根据 到 这 理论 的 这 警察 , 破碎的 在 之上 这  
[ˈdɒktə(r)] ,  
**doctor ,**  
医生 ,  
根据警方的推测，他当时闯入了医生的房间。

[huːz] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][pʊ; əv][fɪə(r)][ɔː(r)][pʊ; əv][ˈæŋɡə(r)][hæd; həd] [biːn] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði]  
**whose exclamation of fear or of anger had been loud enough to attract the**  
谁 感叹 的 害怕 或者 的 愤怒 有 到过 大声 足够的 到 吸引 这  
[əˈtenʃ(ə)n] [pʊ; əv][ˈmɪsɪz] . [wʊdz] .  
**attention of Mrs . Woods .**  
注意力 的 太太 . 伍兹 .  
谁的惊呼声（恐惧或愤怒）足够大，引起了伍兹太太的注意。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [wʊdz] [drɪˈsendɪd] ,  
**When Mrs . Woods descended ,**  
什么时候 太太 . 伍兹 下降 ,  
伍兹太太下楼时，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə][hæd, həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] ,  
**Dr Lana had made up his mind to talk it over with his visitor** ,  
博士 拉娜 有 制成 向上 他的 头脑 到 讲话 它 超过 和 他的 游客 ,  
拉纳医生决定和来访者好好谈谈这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [sent][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pə(r)] [bæk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .  
**and had , therefore , sent his housekeeper back to her room** .  
和 有 , 所以 , 发送 他的 管家 后退 到 她 房间 .  
因此，他便将管家打发回了房间。

[ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈlɑːstɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈfaɪəri] ,  
**This conversation had lasted a long time , had become more and more fiery** ,  
这 对话 有 持续 一个 长的 时间 , 有 变得 更多的 和 更多的 火热 ,  
这场谈话持续了很长时间，而且变得越来越激烈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [endɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]ˈdɒktə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
**and had ended by a personal struggle , in which the doctor lost his life** .  
和 有 结束 经过 一个 个人的 斗争 , 在 哪个 这 医生 丢失的 他的 生活 .  
最终以一场个人斗争告终，医生在斗争中丧生。

[ðə; ði][fækt] , [rɪˈviːld] [baɪ][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈmɔːrtəm] ,  
**The fact , revealed by a post - mortem** ,  
这 事实 , 揭晓 经过 一个 邮政 - 死亡 ,  
尸检结果显示，

[ðæt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈziːzd] — [æn; ən] [ˈeɪlmənt] [kwaɪt] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈdʒʊəriŋ][hɪz; ɪz][laɪf]  
**that his heart was much diseased — an ailment quite unsuspected during his life**  
那 他的 心 曾是 很多 患病的 — 一个 病痛 相当 意想不到的 期间 他的 生活  
— [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [deθ] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪnˈsjuː] [frɒm; frəm][ˈɪndʒərɪz] [wɪtʃ]  
**— would make it possible that death might in his case ensue from injuries which**  
— 会 制作 它 可能的 那 死亡 可能 在 他的 案件 随之而来 从 受伤 哪个  
[wʊd] [nɒt][biː; bi][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhelθi] [mæn] .  
**would not be fatal to a healthy man** .  
会 不是 是 致命的 到 一个 健康 男人 .

他的心脏患有严重的疾病——这种疾病在他生前完全没有被怀疑——这意味着，对于一个健康的人来说，一些不会致命的伤势可能会让他丧命。

[ˈɑːθə(r)] [ˈmɔːt(ə)n][hæd; həd] [ðen] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈfəʊtəɡrɑːf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**Arthur Morton had then removed his sister's photograph , and had made his**  
亚瑟 莫顿 有 然后 已移除 他的 姐妹 照片 , 和 有 制成 他的  
[wei] [ˈhəʊmweɪd] ,  
**way homeward** ,  
方式 回家 ,  
亚瑟·莫顿随后取下了他妹妹的照片，然后回家了。

[ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɒrəl, ˈlɔː-] [bʊʃɪz] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .  
**stepping aside into the laurel bushes to avoid Mrs . Madding at the gate** .  
步进 旁边 进入 这 月桂树 灌木丛 到 避免 太太 . 疯狂 在 这 门 .  
为了避开门口的马丁太太，她侧身躲进了月桂树丛中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd]  
**This was the theory of the prosecution , and the case which they presented**  
这 曾是 这 理论 的 这 起诉 , 和 这 案件 哪个 他们 呈现  
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [wʌn] .  
**was a formidable one** .  
曾是 一个 强大 — .  
这是控方的理论，他们提出的证据非常有力。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [strɒŋ] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] .  
**On the other hand , there were some strong points for the defence** .  
在 这 其他 手 , 那里 是 一些 强的 积分 为了 这 防御 .  
另一方面，辩方也有一些强项。

[ˈmɔːt(ə)n][wɒz; wəz] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] , [laɪk][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]  
**Morton was high - spirited and impetuous , like his sister , but he was**  
莫顿 曾是 高的 - 精神抖擞 和 浮躁 , 喜欢 他的 姐姐 , 但 他 曾是  
[rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] [baɪ] [ˈevriwʌn] ,  
**respected and liked by everyone ,**  
受人尊敬 和 喜欢 经过 每个人 ,  
莫顿像他妹妹一样, 性格活泼冲动, 但他深受大家的尊敬和喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈneɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**and his frank and honest nature seemed to be incapable of such a**  
和 他的 坦率 和 诚实的 自然 似乎 到 是 无法 的 这样的 一个  
[kraɪm] .  
**crime .**  
犯罪 .  
他为人坦率诚实, 似乎不可能犯下这样的罪行。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n]  
**His own explanation was that he was anxious to have a conversation**  
他的 自己的 解释 曾是 那 他 曾是 焦虑的 到 有 一个 对话  
[wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ˈɜːdʒənt][ˈfæməli] [ˈmætəz] ( [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][hiː; hi]  
**with Dr . Lana about some urgent family matters ( from first to last he**  
和 博士 . 拉娜 关于 一些 紧迫的 家庭 事情 ( 从 第一的 到 最后的 他  
[rɪˈfjuːzd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ) .  
**refused even to mention the name of his sister ) .**  
拒绝 甚至 到 提到 这 姓名 的 他的 姐姐 ) .  
他自己的解释是, 他急于与拉娜医生谈谈一些紧急的家庭事务(从始至终, 他甚至拒绝提及他妹妹的名字)。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðɪs] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]  
**He did not attempt to deny that this conversation would probably have been of**  
他 做过 不是 试图 到 否定 那 这 对话 会 大概 有 到过 的  
[æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈneɪtʃə(r)] .  
**an unpleasant nature .**  
一个 令人不快的 自然 .  
他并没有否认这次谈话很可能是不愉快的。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] ,  
**He had heard from a patient that the doctor was out ,**  
他 有 听到 从 一个 病人 那 这 医生 曾是 出去 ,  
他从一位病人那里听说医生不在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [θɪː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ,  
**and he therefore waited until about three in the morning for his return ,**  
和 他 所以 等待 直到 关于 三 在 这 早晨 为了 他的 返回 ,  
因此, 他一直等到凌晨三点左右才返回。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈaʊə(r)] ,  
**but as he had seen nothing of him up to that hour ,**  
但 作为 他 有 已见 没有什么 的 他 向上 到 那 小时 ,  
但由于在此之前他从未见过他,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] .  
**he had given it up and had returned home .**  
他 有 给定 它 向上 和 有 返回 家 .  
他放弃了那份工作, 回到了家。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɒnstəbl] [huː]  
**As to his death , he knew no more about it than the constable who**  
作为 到 他的 死亡 , 他 知道 不 更多的 关于 它 比 这 警官 who  
[əˈrestɪd] [hɪm] .  
**arrested him .**  
被捕 他 .  
至于他的死因, 他知道的并不比逮捕他的警员多。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:məli] [bi:n] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [mæn] ; [bʌt; bət]  
**He had formerly been an intimate friend of the deceased man ; but**  
他 有 以前 到过 一个 亲密的 朋友 的 这 死者 男人 ; 但  
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,  
**circumstances** ,  
情况 ,

他曾是死者的挚友；但由于种种原因，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][nɒt][tu:; tə] ['men](ə)n] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**which he would prefer not to mention , had brought about a change in his**  
哪个 他 会 更喜欢 不是 到 提到 , 有 带来 关于 一个 改变 在 他的  
[ˈsentɪmənts] .  
**sentiments** .  
情感 .

他宁愿不去提及的那件事，改变了他的想法。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [fæktz] [wɪtʃ] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] .  
**There were several facts which supported his innocence** .  
那里 是 一些 事实 哪个 有 他的 无辜 .

有几项事实可以证明他的清白。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɑ:nə][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ha:f] -  
**It was certain that Dr . Lana was alive and in his study at half -**  
它 曾是 肯定 那 博士 . 拉娜 曾是 活 和 在 他的 学习 在 一半 -  
[pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .  
**past eleven o'clock** .  
过去的 十一 点钟 .

可以肯定的是，拉纳博士还活着，并且在十一点半在他的书房里。

[ˈmɪsɪz] . [wʊdz] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə][sweə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**Mrs . Woods was prepared to swear that it was at that hour that she**  
太太 . 伍兹 曾是 准备 到 发誓 那 它 曾是 在 那 小时 那 她  
[hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**had heard his voice** .  
有 听到 他的 嗓音 .

伍兹太太准备发誓，正是在那个时刻，她听到了他的声音。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [ kən'tend ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]  
**The friends of the prisoner contended that it was probable that at that time**  
这 朋友们 的 这 囚犯 有争议 那 它 曾是 可能 那 在 那 时间  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɑ:nə][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .  
**Dr . Lana was not alone** .  
博士 . 拉娜 曾是 不是 独自的 .

囚犯的朋友们认为，当时拉娜医生很可能并非独自一人。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] ,  
**The sound which had originally attracted the attention of the housekeeper ,**  
这 声音 哪个 有 起初 吸引 这 注意力 的 这 管家 ,

最初引起管家注意的声音是

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈma:stəz] [ʌn'ju:zuəl] [ɪm'peɪ](ə)ns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪm][ɪn] [pi:s] , [si:md]  
**and her master's unusual impatience that she should leave him in peace , seemed**  
和 她 硕士学位 异常 不耐烦 那 她 应该 离开 他 在 和平 , 似乎  
[tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðæt] .  
**to point to that** .  
到 观点 到 那 .

而她主人异乎寻常地不耐烦地希望她能让他安安静静地待着，似乎也印证了这一点。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]  
**If this were so then it appeared to be probable that he had met his**  
如果 这 是 所以 然后 它 出现 到 是 可能 那 他 有 遇见 他的  
[end] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm]  
**end between the moment when the housekeeper heard his voice and the time**  
结尾 之间 这 片刻 什么时候 这 管家 听到 他的 嗓音 和 这 时间  
[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [kɔːl][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'trækt]  
**when Mrs . Madding made her first call and found it impossible to attract**  
什么时候 太太 . 疯狂 制成 她 第一的 称呼 和 成立 它 不可能的 到 吸引  
[hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .  
**his attention .**  
他的 注意力 .

如果真是这样，那么他很可能在管家听到他的声音到马丁太太第一次打电话却无法引起他注意这段时间里就遇难了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**But if this were the time of his death ,**  
但 如果 这 是 这 时间 的 他的 死亡 ,  
[ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːθə(r)] [ˈmɔːt(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] ,  
**then it was certain that Mr . Arthur Morton could not be guilty ,**  
然后 它 曾是 肯定 那 先生 . 亚瑟 莫顿 可以 不是 是 有罪的 ,  
[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .  
**as it was AFTER this that she had met the young squire at the gate .**  
作为 它 曾是 后 这 那 她 有 遇见 这 年轻的 乡绅 在 这 门 .  
[ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .  
正是在此之后，她在门口遇到了那位年轻的侍从。

[ɪf] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsis] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,  
**If this hypothesis were correct ,**  
如果 这 假设 是 正确的 ,  
[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [brɪ'fɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [met] [ˈmɪstə(r)] .  
**and someone was with Dr . Lana before Mrs . Madding met Mr .**  
和 某人 曾是 和 博士 . 拉娜 前 太太 . 疯狂 遇见 先生 .  
[ˈɑːθə(r)] [ˈmɔːt(ə)n] ,  
**Arthur Morton ,**  
亚瑟 莫顿 ,  
[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [brɪ'fɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [met] [ˈmɪstə(r)] .  
在马丁夫人认识亚瑟·莫顿先生之前，有人曾和拉娜医生在一起。

[ðen] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈsʌmwʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈmoʊtɪvz] [hæd; həd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈiːv(ə)l]  
**then who was this someone , and what motives had he for wishing evil**  
然后 WHO 曾是 这 某人 , 和 什么 动机 有 他 为了 祝 邪恶的  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ?  
**to the doctor ?**  
到 这 医生 ?  
[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [brɪ'fɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [met] [ˈmɪstə(r)] .  
那么这个人是谁？他有什么动机想要害医生？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzɪd] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [laɪt]  
**It was universally admitted that if the friends of the accused could throw light**  
它 曾是 普遍地 承认 那 如果 这 朋友们 的 这 被告 可以 扔 光  
[ə'pɒn] [ðɪs] ,  
**upon this ,**  
之上 这 ,  
[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [brɪ'fɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [met] [ˈmɪstə(r)] .  
人们普遍认为，如果被告的朋友能够提供线索，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tə'wɔːdz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] .  
**they would have gone a long way towards establishing his innocence .**  
他们 会 有 已消失 一个 长的 方式 向 建立 他的 无辜 .  
[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɑːnə] [brɪ'fɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [met] [ˈmɪstə(r)] .  
这些证据原本可以大大有助于证明他的清白。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]    [ˈmi:nwaɪl]    [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tu:; tə] [seɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]  
**But in the meanwhile it was open to the public to say — as they did**  
但 在 这 同时 它 曾是 打开 到 这 民众 到 说 — 作为 他们 做过  
[seɪ] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pru:f] [ðæt] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði]  
**say — that there was no proof that anyone had been there at all except the**  
说 — 那 那里 曾是 不 证明 那 任何人 有 到过 那里 在 全部 除了 这  
[jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)] ;  
**young squire ;**  
年轻的 乡绅 ；

但与此同时，公众可以自由地宣称——正如他们所宣称的那样——没有任何证据表明除了那位年轻的乡绅之外，还有其  
他人到过那里；

[waɪl]    , [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)][hænd] ,  
**while , on the other hand ,**  
尽管 ， 在 这 其他 手 ，

另一方面，  
[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈæmplɪ] [pru:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] [ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)][kaɪnd] .  
**there was ample proof that his motives in going were of a sinister kind .**  
那里 曾是 充足 证明 那 他的 动机 在 去 是 的 一个 险恶 种类 .  
有大量证据表明，他此行的动机不可告人。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪŋ] [kɔ:ld] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtaɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɔ:(r)][hi:; hi]  
**When Mrs . Madding called , the doctor might have retired to his room , or he**  
什么时候 太太 . 疯狂 称为 , 这 医生 可能 有 退休 到 他的 房间 , 或者 他  
[maɪt] ,  
**might ,**  
可能 ,

当马丁太太打电话来时，医生可能已经回房间休息了，也可能.....

[æz; əz][fɪ:; fi]    [θɔ:t]    [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**as she thought at the time ,**  
作为 她 想法 在 这 时间 ,

正如她当时所想的那样，

[hæv; həv] [ɡɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈtʌnd]    [ˈɑ:ftəwədz] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑ:θə(r)] [ˈmɔ:t(ə)n] [ˈweɪtɪŋ]  
**have gone out and returned afterwards to find Mr . Arthur Morton waiting**  
有 已消失 出去 和 返回 然后 到 寻找 先生 . 亚瑟 莫顿 等待  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**for him .**  
为了 他 .

他外出后回来，发现亚瑟·莫顿先生正在等他。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]    [səˈpɔ:təz]    [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkju:zd] [leɪd] [stres] [əˈpɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]  
**Some of the supporters of the accused laid stress upon the fact that the**  
一些 的 这 支持者 的 这 被告 铺设 压力 之上 这 事实 那 这  
[ˈfəʊtəɡrɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈfrɑ:nsɪs] ,  
**photograph of his sister Frances ,**  
照片 的 他的 姐姐 弗朗西丝 ,

被告的一些支持者强调，被告妹妹弗朗西丝的照片.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈmu:vɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ru:m] , [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [faʊnd] [ɪn]  
**which had been removed from the doctor's room , had not been found in**  
哪个 有 到过 已移除 从 这 医生的 房间 , 有 不是 到过 成立 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz]    [pəˈzeɪ(ə)n] .  
**her brother's possession .**  
她 兄弟 拥有 .

从医生房间移走的物品，在她哥哥那里并没有找到。



[ðɪs] [ˈɑːgjumənt] , [haʊ'veə(r)] , [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌt] ] ,  
**This argument , however , did not count for much ,**  
这 争论 , 然而 , 做过 不是 数数 为了 很多 ,

然而, 这种说法并没有起到多大作用。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈæmpl] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [tuː; tə] [bɜːn] [aɪ 'tiː][ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] .  
**as he had ample time before his arrest to burn it or to destroy it .**  
作为 他 有 充足 时间 前 他的 逮捕 到 烧伤 它 或者 到 破坏 它 .

在被捕之前, 他有充足的时间将其烧毁或销毁。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['pɒzətɪv] ['eɪvɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði] ['mʌdi] ['fʊtma:k] [ə'pɒn][ðə; ði]  
**As to the only positive evidence in the case — the muddy footmarks upon the**  
作为 到 这 仅有的 积极的 证据 在 这 案件 — 这 浑 脚印 之上 这  
[flɔː(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [blɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ðæt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]  
**floor — they were so blurred by the softness of the carpet that it was**  
地面 — 他们 是 所以 模糊 经过 这 柔软 的 这 地毯 那 它 曾是  
[ɪm'pɒsəb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌstwɜːðɪ] [dɪ'dʌkʃn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .  
**impossible to make any trustworthy deduction from them .**  
不可能的 到 制作 任何 值得信赖的 扣除 从 他们 .

至于案件中唯一的确凿证据——地板上的泥泞脚印——由于地毯柔软, 脚印模糊不清, 根本无法从中得出任何可靠的结论。

[ðə; ði][məʊst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'piərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnkən'sɪstənt]  
**The most that could be said was that their appearance was not inconsistent**  
这 最多 那 可以 是 说 曾是 那 他们的 外貌 曾是 不是 不一致  
[wɪð] [ðə; ði] ['θiəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,  
**with the theory that they were made by the accused ,**  
和 这 理论 那 他们 是 制成 经过 这 被告 ,

最多只能说, 它们的外观与它们是被告制作的说法并不矛盾。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [əʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['mʌdi] [ə'pɒn] [ðæt] [naɪt]  
**and it was further shown that his boots were very muddy upon that night**  
和 它 曾是 更远 所示 那 他的 靴子 是 非常 浑 之上 那 夜晚  
.  
:  
.

而且, 事实证明, 当晚他的靴子沾满了泥巴。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] ,  
**There had been a heavy shower in the afternoon ,**  
那里 有 到过 一个 重的 淋浴 在 这 下午 ,

下午下了一场大雨。

[ænd; ənd][ɔːl] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] .  
**and all boots were probably in the same condition .**  
和 全部 靴子 是 大概 在 这 相同的 状况 .

所有靴子的状况可能都一样。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bɔːld] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjelə(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['siəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ]  
**Such is a bald statement of the singular and romantic series of events which**  
这样的 是 一个 秃 陈述 的 这 单数 和 浪漫的 系列 的 活动 哪个  
['sentəd] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] ['læŋkəʃɪə(r)] ['trædzədi] .  
**centred public attention upon this Lancashire tragedy .**  
居中 民众 注意力 之上 这 兰开夏郡 悲剧 .

这便是对这起兰开夏郡悲剧事件的独特而浪漫的一系列事件的直白描述, 这些事件使公众的注意力集中到了这起悲剧上。

[ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['brɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kjuəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɜːsə'næləti] ,  
**The unknown origin of the doctor , his curious and distinguished personality ,**  
这 未知 起源 的 这 医生 , 他的 好奇的 和 杰出的 性格 ,

这位医生的来历不明, 他个性古怪而独特。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] ,  
**the position of the man who was accused of the murder** ,  
这 位置 的 这 男人 WHO 曾是 被告 的 这 谋杀 ,  
被控谋杀的男子的立场,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ pri:'si:d, pri- ][ðə; ði] [kraɪmz] [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk]  
**and the love affair which had preceded the crimes all combined to make**  
和 这 爱 事务 哪个 有 之前 这 犯罪 全部 合并 到 制作  
[ðə; ði][ə'feə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'ɑ:məz] [wɪtʃ] [əb'zɔ:b] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; ei]['nei](ə)n] .  
**the affair one of those dramas which absorb the whole interest of a nation** .  
这 事务 一 的 那些 电视剧 哪个 吸收 这 所有的 兴趣 的 一个 国家 .

而在此之前发生的这段恋情，所有因素加在一起，使得这起事件成为举国上下关注的戏剧之一。  
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] [men] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)][ɒv; əv]  
**Throughout the three kingdoms men discussed the case of the Black Doctor of**  
自始至终 这 三 王国 男人 讨论 这 案件 的 这 黑色的 医生 的  
[ˈbɪjəps] ['krɒsɪŋ] ,  
**Bishop's Crossing** ,  
主教的 十字路口 ,

在三国各地，人们都在谈论主教渡口黑医生的案例。  
[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['θɪəri:] [pʊt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fæktz] ;  
**and many were the theories put forward to explain the facts** ;  
和 许多 是 这 理论 放 向前 到 解释 这 事实 ;

为了解释这些事实，人们提出了许多理论；  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [wɪtʃ]  
**but it may safely be said that among them all there was not one which**  
但 它 可能 安全 是 说 那 之中 他们 全部 那里 曾是 不是 一 哪个  
[prɪ'peəd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['si:kwəl] ,  
**prepared the minds of the public for the extraordinary sequel** ,  
准备 这 思想 的 这 民众 为了 这 非凡的 续集 ,  
但可以肯定地说，所有这些作品中，没有一部能让公众对这部非同寻常的续集有所准备。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,  
**which caused so much excitement upon the first day of the trial** ,  
哪个 导致 所以 很多 激动 之上 这 第一的 天 的 这 审判 ,  
这在审判的第一天引起了极大的轰动。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; ei]['klaɪmæks][ə'pɒn][ðə; ði]['sekənd] .  
**and came to a climax upon the second** .  
和 来了 到 一个 高潮 之上 这 第二 .  
并在第二次达到高潮。

[ðə; ði] [lɒŋ] [faɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋkəstə(r)] ['wi:kli] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [laɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:]  
**The long files of the Lancaster Weekly with their report of the case lie before me**  
这 长的 文件 的 这 兰开斯特 每周 和 他们的 报告 的 这 案件 说谎 前 我  
[æz; əz][aɪ] [raɪt] ,  
**as I write** ,  
作为 我 写 ,

我写作时，兰开斯特周刊关于此案的长篇报道就摆在我面前。  
[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [ə; ei] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]  
**but I must content myself with a synopsis of the case up to the point**  
但 我 必须 内容 我 和 一个 概要 的 这 案件 向上 到 这 观点  
[wen] ,  
**when** ,  
什么时候 ,  
但我只能简要概述案情，直到.....为止。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] ,  
**upon the evening of the first day** ,  
之上 这 晚上 的 这 第一的 天 ,  
第一天晚上,

[ðə; ði] ['eɪdəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['frɑ:nsɪs] ['mɔ:t(ə)n] [θru:] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] .  
**the evidence of Miss Frances Morton threw a singular light upon the case** .  
这 证据 的 错过 弗朗西丝 莫顿 扔 一个 单数 光 之上 这 案件 .  
弗朗西丝·莫顿小姐的证词为本案带来了独特的视角。

[ˈmɪstə(r)] . ['pɔ:rlɔ:k] [kɑ:(r)] , [ðə; ði] ['kaʊnsɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] , [hæd; həd] [m'ɑ:ʃəld] [hɪz; ɪz]  
**Mr . Porlock Carr , the counsel for the prosecution , had marshalled his**  
先生 : 波洛克 卡尔 , 这 法律顾问 为了 这 起诉 , 有 集结 他的  
[fæktɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [skɪl] ,  
**facts with his usual skill** ,  
事实 和 他的 通常 技能 ,  
控方律师波洛克·卡尔先生以他一贯的娴熟技巧, 将事实陈述得条理清晰。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] ,  
**and as the day wore on** ,  
和 作为 这 天 穿着 在 ,  
随着时间推移,

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['eɪdənt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɑ:sk] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .  
**it became more and more evident how difficult was the task which Mr** .  
它 成为 更多的 和 更多的 明显 如何 难的 曾是 这 任务 哪个 先生 .  
[ˈhʌmfri] ,  
**Humphrey** ,  
汉弗莱 ,  
越来越明显的是, 汉弗莱先生的任务有多么困难。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] , [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .  
**who had been retained for the defence , had before him** .  
WHO 有 到过 保留 为了 这 防御 , 有 前 他 .  
受聘担任辩护律师的人, 在他面前。

['sevrəl] ['wɪtnəsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt] [ʌp][tu:; tə][sweə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tempərət] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ]  
**Several witnesses were put up to swear to the intemperate expressions which**  
一些 证人 是 放 向上 到 发誓 到 这 不节制的 表达式 哪个  
[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,  
**the young squire had been heard to utter about the doctor** ,  
这 年轻的 乡绅 有 到过 听到 到 说出 关于 这 医生 ,  
有好几位证人出庭作证, 证实那位年轻的乡绅确实对医生出言不逊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [ɪl] - ['tri:tmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and the fiery manner in which he resented the alleged ill - treatment of his**  
和 这 火热 方式 在 哪个 他 怨恨 这 据称 患病的 - 治疗 的 他的  
[ˈsɪstə(r)] .  
**sister** .  
姐姐 .

以及他对妹妹遭受虐待的强烈愤慨。

[ˈmɪsɪz] . ['mædɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪdəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [peɪd]  
**Mrs . Madding repeated her evidence as to the visit which had been paid**  
太太 : 疯狂 重复 她 证据 作为 到 这 访问 哪个 有 到过 有薪酬的  
[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,  
**late at night by the prisoner to the deceased** ,  
晚的 在 夜晚 经过 这 囚犯 到 这 死者 ,  
马丁夫人再次作证, 证实了被告人曾在深夜探望过死者。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈəʊn] [baɪ][əˈhɫðə(r)] [ˈwɪtnəs] [ðæt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt]  
**and it was shown by another witness that the prisoner was aware that**  
和 它 曾是 所示 经过 其他 证人 那 这 囚犯 曾是 意识到的 那  
[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪsəleɪtɪd] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**the doctor was in the habit of sitting up alone in this isolated wing of the**  
这 医生 曾是 在 这 习惯 的 坐着 向上 独自的 在 这 孤立 翼 的 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

另一名证人作证称，被告人知道医生习惯独自一人坐在房子这间僻静的侧翼里。

[ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðɪs] [ˈveri] [leɪt] [ˈaʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt]  
**and that he had chosen this very late hour to call because he knew that**  
和 那 他 有 选定 这 非常 晚的 小时 到 称呼 因为 他 知道 那  
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wʊd] [ðen] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] .  
**his victim would then be at his mercy** .  
他的 受害者 会 然后 是 在 他的 怜悯 .

他之所以选择在这么晚的时候打电话，是因为他知道受害者会在那时任他摆布。

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]  
**A servant at the squire's house was compelled to admit that he had**  
一个 仆人 在 这 乡绅的 房子 曾是 被迫 到 承认 那 他 有  
[hɜːd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [rɪˈtʃːn] [əˈbaʊt] [θriː] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**heard his master return about three that morning** ,  
听到 他的 掌握 返回 关于 三 那 早晨 ,

乡绅家的一名仆人不得不承认，他听到主人大约在那天凌晨三点回来了。

[wɪtʃ] [kəˈrɒbəˌreɪt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsteɪtmənt] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**which corroborated Mrs . Madding's statement that she had seen him among the**  
哪个 证实 太太 . - 陈述 那 她 有 已见 他 之中 这  
[ˈlɒrəl, ˈbɜː-] [bʊʃɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] .  
**laurel bushes near the gate upon the occasion of her second visit** .  
月桂树 灌木丛 靠近 这 门 之上 这 场合 的 她 第二 访问 .

这证实了马丁夫人的说法，即在她第二次来访时，她曾在大门附近的月桂树丛中见过他。

[ðə; ði] [ˈmʌdi] [buːts] [ænd; ənd][æən; ən] [əˈledʒd] [ˌsɪməˈlærəti][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)][ˈdjuːli] [dwelt]  
**The muddy boots and an alleged similarity in the footprints were duly dwelt**  
这 浑 靴子 和 一个 据称 相似 在 这 脚印 是 正式地 居住  
[əˈpɒn] ,  
**upon** ,  
之上 ,

沾满泥泞的靴子和据称相似的脚步被仔细地讨论过。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [felt] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [prɪˈzentɪd]  
**and it was felt when the case for the prosecution had been presented**  
和 它 曾是 毛毡 什么时候 这 案件 为了 这 起诉 有 到过 呈现  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

当控方陈述完案情后，人们感到：

[haʊˈevə(r)] [ˌsɜːkəmˈstænj(ə)] [,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [səʊ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd]  
**however circumstantial it might be , it was none the less so complete and**  
然而 间接的 它 可能 是 , 它 曾是 没有任何 这 较少的 所以 完全的 和  
[səʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] ,  
**so convincing** ,  
所以 令人信服的 ,

然而，无论其依据多么牵强，它仍然如此完整、如此令人信服。

[ðæt] [ðə; ði] [fert] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [si:ld] ,  
**that the fate of the prisoner was sealed** ,  
那 这 命运 的 这 囚犯 曾是 密封 ,  
囚犯的命运已被注定。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [kwɔ:t] [ʌnɪk'spektɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dis'kləʊz ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] .  
**unless something quite unexpected should be disclosed by the defence** .  
除非 某物 相当 意外 应该 是 披露 经过 这 防御 .  
除非辩方披露出乎意料的情况。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [ə'klɔ:k] [wen] [ðə; ði][,prɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] [kləʊzd] .  
**It was three o'clock when the prosecution closed** .  
它 曾是 三 点钟 什么时候 这 起诉 关闭 .  
控方结束举证时是下午三点。

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] [kɔ:t] [rəʊz] , [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)]  
**At half - past four , when the court rose , a new and unlooked - for**  
在 一半 - 过去的 四 , 什么时候 这 法庭 玫瑰 , 一个 新的 和 未曾注意的 - 为了  
[dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .  
**development had occurred** .  
发展 有 发生 .  
四点半, 法庭休庭时, 发生了一件意想不到的新情况。

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ɔ:(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)] [wɪt] [aɪ]  
**I extract the incident , or part of it , from the journal which I**  
我 提炼 这 事件 , 或者 部分 的 它 , 从 这 杂志 哪个 我  
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,  
**have already mentioned** ,  
有 已经 提及 ,  
我从我前面提到的日记中摘录了这起事件, 或者说其中的一部分。

[ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsɪ] .  
**omitting the preliminary observations of the counsel** .  
省略 这 初步的 观察 的 这 法律顾问 .  
省略律师的初步意见。

[kən'sɪdərəb(ə)] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔ:t] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['wɪtnəs] [kɔ:ld]  
**Considerable sensation was caused in the crowded court when the first witness called**  
大量 感觉 曾是 导致 在 这 挤 法庭 什么时候 这 第一的 证人 称为  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] ['frɑ:nsɪs] ['mɔ:t(ə)n] ,  
**for the defence proved to be Miss Frances Morton** ,  
为了 这 防御 已证实 到 是 错过 弗朗西丝 莫顿 ,  
当辩方传唤的第一位证人被证实是弗朗西丝·莫顿小姐时, 拥挤的法庭上引起了不小的轰动。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] .  
**the sister of the prisoner** .  
这 姐姐 的 这 囚犯 .  
囚犯的妹妹。

[ˈaʊə(r)] ['rɪdər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] .  
**Our readers will remember that the young lady had been engaged to Dr** .  
我们的 读者 将要 记住 那 这 年轻的 女士 有 到过 已订婚的 到 博士 .  
[ˈlɑ:nə] ,  
**Lana** ,  
拉娜 ,  
我们的读者应该还记得, 这位年轻女士曾与拉纳医生订婚。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈslʌd(ə)n] [tɜːmɪˈneɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]  
**and that it was his anger over the sudden termination of this**  
和 那 它 曾是 他的 愤怒 超过 这 突然 终止 的 这  
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]  
**engagement which was thought to have driven her brother to the**  
订婚 哪个 曾是 想法 到 有 驱动 她 兄弟 到 这  
[pɜːpəˈtreɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .  
**perpetration of this crime** .  
犯罪 的 这 犯罪 .

据说，正是她哥哥对婚约突然解除的愤怒，才导致他犯下这起罪行。

[mɪs] [ˈmɔːt(ə)n][hæd; həd][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [biːn] [dəˈrektli] [ɪmˌplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,  
**Miss Morton had not , however , been directly implicated in the case in any way** ,  
错过 莫顿 有 不是 , 然而 , 到过 直接地 牵涉其中 在 这 案件 在 任何 方式 ,  
然而，莫顿小姐并未以任何方式直接牵涉到此案中。

[aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːt] [prəˈsiːdɪŋz] ,  
**either at the inquest or at the police - court proceedings** ,  
任何一个 在 这 死因调查 或者 在 这 警察 - 法庭 诉讼程序 ,  
无论是在死因调查中还是在警务法庭的诉讼程序中，

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈwɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] [keɪm] [æz; əz]  
**and her appearance as the leading witness for the defence came as**  
和 她 外貌 作为 这 领导 证人 为了 这 防御 来了 作为  
[ə; eɪ] [səˈpraɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
**a surprise upon the public** .  
一个 惊喜 之上 这 民众 .

她作为辩方首席证人出庭作证，令公众感到意外。

[mɪs] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈmɔːt(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ʌnd] [ˈhænsəm] [bruːˈnet] ,  
**Miss Frances Morton , who was a tall and handsome brunette** ,  
错过 弗朗西丝 莫顿 , WHO 曾是 一个 高的 和 英俊的 棕发 ,  
弗朗西丝·莫顿小姐是一位身材高挑、容貌俊美的棕发男子，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət][klɪə(r)] [vɔɪs] ,  
**gave her evidence in a low but clear voice** ,  
给予 她 证据 在 一个 低的 但 清除 嗓音 ,  
她用低沉但清晰的声音作证。

[ðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] [θruːˈaʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪkˈstriːm]  
**though it was evident throughout that she was suffering from extreme**  
尽管 它 曾是 明显 自始至终 那 她 曾是 痛苦 从 极端  
[ɪˈməʊʃ(ə)n] .  
**emotion** .  
情感 .

尽管从头到尾都很明显地看出她正遭受着极度的情绪困扰。

[ʃiː; ʃi] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [tʌtʃt] [ˈbriːfli] [əˈpɒn] [ɪts]  
**She alluded to her engagement to the doctor , touched briefly upon its**  
她 暗示 到 她 订婚 到 这 医生 , 感动 简要地 之上 它是  
[tɜːmɪˈneɪ](ə)n] ,  
**termination** ,  
终止 ,

她暗示了自己与医生的婚约，并简要提及了婚约解除一事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][ˈpɜːsən(ə)] [ˈmætəz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
**which was due , she said , to personal matters connected with his family** ,  
哪个 曾是 到期的 , 她 说 , 到 个人的 事情 连接 和 他的 家庭 ,  
她说，这是由于与他的家庭有关的私人事务造成的。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [kɔ:t] [baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**and surprised the court by asserting that she had always considered her**  
和 惊讶 这 法庭 经过 断言 那 她 有 总是 经过考虑的 她  
['brʌðərz] [rɪ'zentmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'temperət] .  
**brother's resentment to be unreasonable and intemperate** .  
兄弟 怨恨 到 是 不合理 和 不节制的 .  
她出人意料地表示，她一直认为哥哥的怨恨是不合理且过激的。

[ɪn] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][də'rekt] [l'kwestʃən] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [l'kaʊnsl] ,  
**In answer to a direct question from her counsel** ,  
在 回答 到 一个 直接的 问题 从 她 法律顾问 ,  
在回答其律师的直接提问时，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['gri:vəns] [wɒt'evə(r)] [ə'genst]  
**she replied that she did not feel that she had any grievance whatever against**  
她 回复 那 她 做过 不是 感觉 那 她 有 任何 不满 任何 反对  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [lˈɑ:nə] ,  
**Dr** . **Lana** ,  
博士 . 拉娜 ,  
她回答说，她对拉娜医生没有任何不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] ['bɒnərəb(ə)l] [ˈmænə(r)] .  
**and that in her opinion he had acted in a perfectly honourable manner** .  
和 那 在 她 观点 他 有 行动 在 一个 完美 光荣的 方式 .  
他认为他的行为完全合乎道德规范。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ɒn][æn; ən] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fæktz] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [ə'nʌðə(r)]  
**Her brother , on an insufficient knowledge of the facts , had taken another**  
她 兄弟 , 在 一个 不足的 知识 的 这 事实 , 有 已采取 其他  
[vju:] ,  
**view** ,  
看法 ,  
她的哥哥由于对事实了解不足，持有另一种观点。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tri:ti] ,  
**and she was compelled to acknowledge that , in spite of her entreaties** ,  
和 她 曾是 被迫 到 承认 那 , 在 尽管如此 的 她 恳求 ,  
她不得不承认，尽管她百般恳求，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtə] [θrets] [ɒv; əv][ˈpɜ:sən(ə)l] [ˈvæɪləns] [ə'genst] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**he had uttered threats of personal violence against the doctor , and had**  
他 有 说出 威胁 的 个人的 暴力 反对 这 医生 , 和 有  
,  
.  
,  
他曾对医生发出人身暴力威胁，并且，

[ə'pɒn][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] , [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˈhævɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt]  
**upon the evening of the tragedy , announced his intention of " having it out**  
之上 这 晚上 的 这 悲剧 , 宣布 他的 意图 的 " 拥有 它 出去  
[wɪð] [hɪm] .  
**with him** .  
和 他 .  
在悲剧发生的当晚，他宣布打算“和他摊牌”。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ri:znəbl] [freɪm] [ɒv; əv]  
**" She had done her best to bring him to a more reasonable frame of**  
" 她 有 完毕 她 最好的 到 带来 他 到 一个 更多的 合理的 框架 的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,  
她已经尽力让他冷静下来，变得理智一些。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hedstrɒŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'mouʃnz] [ɔː(r)][ˈpredʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]  
**but he was very headstrong where his emotions or prejudices were**  
但 他 曾是 非常 固执己见 在哪里 他的 情绪 或者 偏见 是  
[kən'sɜːnd] .  
**concerned** .  
担心的 .

但他在情感或偏见方面却非常固执己见。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['eɪdəns] [hæd; həd] [ə'piəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði]  
**Up to this point the young lady's evidence had appeared to make against the**  
向上 到 这 观点 这 年轻的 女士的 证据 有 出现 到 制作 反对 这  
[ˈprɪz(ə)nə(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæən; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .  
**prisoner rather than in his favour** .  
囚犯 相当 比 在 他的 偏爱 .

到目前为止，这位年轻女士的证词似乎对被告不利，而不是对他有利。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɑʊnsəl] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] [ə'pɒn]  
**The questions of her counsel , however , soon put a very different light upon**  
这 问题 的 她 法律顾问 , 然而 , 很快 放 一个 非常 不同的 光 之上  
[ðə; ði][ˈmætə(r)] ,  
**the matter** ,  
这 事情 ,

然而，她律师提出的问题很快就让这件事变得截然不同。

[ænd; ænd] [ dɪs'kləʊz ] [æən; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] .  
**and disclosed an unexpected line of defence** .  
和 披露 一个 意外 线 的 防御 .

并揭示了一种出人意料的防御策略。

['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ?  
**Mr . Humphrey : Do you believe your brother to be guilty of this crime ?**  
先生 . 汉弗莱 : 做 你 相信 你的 兄弟 到 是 有罪的 的 这 犯罪 ?

汉弗莱先生：你认为你哥哥犯了这起罪行吗？

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] .  
**The Judge : I cannot permit that question , Mr . Humphrey .**  
这 法官 : 我 不能 允许 那 问题 , 先生 . 汉弗莱 .

法官：汉弗莱先生，我不能允许你问这个问题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][fækt] — [nɒt][ɒv; əv] [bɪ'liːf] .  
**We are here to decide upon questions of fact — not of belief .**  
我们 是 这里 到 决定 之上 问题 的 事实 — 不是 的 信仰 .

我们来这里是为了裁决事实问题，而不是信仰问题。

['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ]  
**Mr . Humphrey : Do you know that your brother is not guilty of the death**  
先生 . 汉弗莱 : 做 你 知道 那 你的 兄弟 是 不是 有罪的 的 这 死亡  
[ɒv; əv][ˈdɒktə(r)][ˈlɑːnə] ?  
**of Doctor Lana ?**  
的 医生 拉娜 ?

汉弗莱先生：你知道你哥哥没有犯下杀害拉娜医生的罪行吗？

[mɪs] ['mɔːt(ə)n] : [jes] .  
**Miss Morton : Yes .**  
错过 莫顿 : 是的 .

莫顿小姐：是的。

['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ?  
**Mr . Humphrey : How do you know it ?**  
先生 . 汉弗莱 : 如何 做 你 知道 它 ?

汉弗莱先生：你怎么知道的？



[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] : [br'kæz; br'kɒz][ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['lɑ:nə][ɪz][nɒt] [ded] .  
**Miss Morton : Because Dr . Lana is not dead .**  
错过 莫顿 : 因为 博士 : 拉娜 是 不是 死的 :

莫顿小姐：因为拉娜医生并没有去世。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [sen'seɪ(ə)n][ɪn] [kɔ:t] , [wɪtʃ] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv]  
**There followed a prolonged sensation in court , which interrupted the examination of**  
那里 随后 一个 延长 感觉 在 法庭 , 哪个 中断 这 考试 的  
[ðə; ði] ['wɪtnəs] .  
**the witness .**  
这 证人 :

随后法庭上发生了一阵长时间的骚动，导致对证人的询问中断。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [ænd; ʌnd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['mɔ:t(ə)n] , [ðæt][ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['lɑ:nə]  
**Mr . Humphrey : And how do you know , Miss Morton , that Dr . Lana**  
先生 : 汉弗莱 : 和 如何 做 你 知道 , 错过 莫顿 , 那 博士 : 拉娜  
[ɪz][nɒt] [ded] ?  
**is not dead ?**  
是 不是 死的 ?

汉弗莱先生：莫顿小姐，你怎么知道拉娜医生没有去世呢？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] : [br'kæz; br'kɒz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]  
**Miss Morton : Because I have received a letter from him since the date of**  
错过 莫顿 : 因为 我 有 已收到 一个 信 从 他 自从 这 日期 的  
[hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [deθ] .  
**his supposed death .**  
他的 据称 死亡 :

莫顿小姐：因为自从他被认为去世那天起，我就收到了他的一封信。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)] ?  
**Mr . Humphrey : Have you this letter ?**  
先生 : 汉弗莱 : 有 你 这 信 ?

汉弗莱先生：你有这封信吗？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] :  
**Miss Morton :**  
错过 莫顿 :

莫顿小姐：

[jes] , [bʌt; bət][aɪ] [fʊd; fəd] [prɪ'fɜ:(r)][nɒt] [tu:; tə] [fəʊ] [aɪ 'ti:] .  
**Yes , but I should prefer not to show it .**  
是的 , 但 我 应该 更喜欢 不是 到 展示 它 :

是的，但我宁愿不展示它。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['envələʊp] ?  
**Mr . Humphrey : Have you the envelope ?**  
先生 : 汉弗莱 : 有 你 这 信封 ?

汉弗莱先生：你有信封吗？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] :  
**Miss Morton :**  
错过 莫顿 :

莫顿小姐：

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] .  
**Yes , it is here .**  
是的 , 它 是 这里 :

是的，就在这里。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði][pəʊst] - [mɑ:k] ?  
**Mr . Humphrey : What is the post - mark ?**  
先生 : 汉弗莱 : 什么 是 这 邮政 - 标记 ?

汉弗莱先生：邮戳是什么？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] : ['lɪvəpu:l] .  
**Miss Morton : Liverpool .**  
错过 莫顿 : 利物浦 :

莫顿小姐：利物浦。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ?  
**Mr : Humphrey : And the date ?**  
先生 : 汉弗莱 : 和 这 日期 ?

汉弗莱先生：日期呢？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] : [dʒu:n][ðə; ði] 22nd .  
**Miss Morton : June the 22nd .**  
错过 莫顿 : 六月 这 22nd :

莫顿小姐：6月22日。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [deθ] .  
**Mr : Humphrey : That being the day after his alleged death .**  
先生 : 汉弗莱 : 那 存在 这 天 后 他的 据称 死亡 :

汉弗莱先生：那是在他据称去世的第二天。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [prɪ'peəd] [tu:; tə][sweə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] , [mɪs] ['mɔ:t(ə)n] ?  
**Are you prepared to swear to this handwriting , Miss Morton ?**  
是 你 准备 到 发誓 到 这 手写 , 错过 莫顿 ?

莫顿小姐，你愿意为这笔迹发誓吗？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] : ['sɜ:t(ə)nli] .  
**Miss Morton : Certainly .**  
错过 莫顿 : 当然 :

莫顿小姐：当然。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'peəd] [tu:; tə][kɔ:l][sɪks]['ʌðə(r)] ['wɪtnəsɪz] , [maɪ] [lɔ:d] ,  
**Mr : Humphrey : I am prepared to call six other witnesses , my lord ,**  
先生 : 汉弗莱 : 我 是 准备 到 称呼 六 其他 证人 , 我的 主 ,

汉弗莱先生：我准备传唤另外六位证人，法官大人。

[tu:; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][lɑ:nə] .  
**to testify that this letter is in the writing of Doctor Lana .**  
到 作证 那 这 信 是 在 这 写作 的 医生 拉娜 .

证明此信系拉娜医生亲笔所写。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l][ðem; ðəm] [tə'mɒrəʊ] .  
**The Judge : Then you must call them tomorrow .**  
这 法官 : 然后 你 必须 称呼 他们 明天 :

法官：那你明天必须给他们打电话。

[ˈmɪstə(r)] . ['pɔ:rlɔ:k] [kɑ:(r)] ( ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] ) :  
**Mr : Porlock Carr ( counsel for the prosecution ) :**  
先生 : 波洛克 卡尔 ( 法律顾问 为了 这 起诉 ) :

波洛克·卡尔先生（控方律师）：

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [maɪ] [lɔ:d] , [wi:; wi] [kleɪm] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] ,  
**In the meantime , my lord , we claim possession of this document ,**  
在 这 与此同时 , 我的 主 , 我们 宣称 拥有 的 这 文档 ,

与此同时，大人，我们声明这份文件归我们所有。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əb'teɪn] ['ekspɜ:t] ['eɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑ:(r)][,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [,ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]  
**so that we may obtain expert evidence as to how far it is an imitation of**  
所以 那 我们 可能 获得 专家 证据 作为 到 如何 远的 它 是 一个 模仿 的  
[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:m] [wiː; wi] [stɪl] ['kɒnfɪdəntli] [ə'sɜ:t] [tuː; tə][biː; bi]  
**the handwriting of the gentleman whom we still confidently assert to be**  
这 手写 的 这 绅士 谁 我们 仍然 自信地 断言 到 是  
[dɪ'si:st] .  
**deceased** .  
死者 .

以便我们能够获得专家证据，证明这笔迹在多大程度上模仿了我们仍然坚信已经去世的那位先生的笔迹。

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri] [səʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ju: 'es] [meɪ] [pru:v] [tuː; tə]  
**I need not point out that the theory so unexpectedly sprung upon us may prove to**  
我 需要 不是 观点 出去 那 这 理论 所以 不料 弹簧 之上 我们 可能 证明 到  
[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɒbvɪəs] [dɪ'vaɪs] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)][tuː; tə]  
**be a very obvious device adopted by the friends of the prisoner in order to**  
是 一个 非常 明显的 设备 已采用 经过 这 朋友们 的 这 囚犯 在 命令 到  
[daɪ'vɜ:t] [ðɪs] [ɪn'kwɪəri] .  
**divert this inquiry** .  
转移 这 询问 .

我无需指出，这种突然冒出来的理论很可能是囚犯的朋友们为了转移调查注意力而采取的一种非常明显的手段。

[aɪ] [wʊd] [drɔ:] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][mʌst; məst] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tuː; tə]  
**I would draw attention to the fact that the young lady must , according to**  
我 会 画 注意力 到 这 事实 那 这 年轻的 女士 必须 , 根据 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,  
**her own account** ,  
她 自己的 帐户 ,

我想指出的是，根据这位年轻女士自己的描述，她必须.....

[hæv; həv] [pə'zest] [ðɪs] ['letə(r)] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]  
**have possessed this letter during the proceedings at the inquest and at the**  
有 拥有 这 信 期间 这 诉讼程序 在 这 死因调查 和 在 这  
[pə'li:s] - [kɔ:t] .  
**police - court** .  
警察 - 法庭 .

在死因调查和警察法庭的诉讼程序中，我一直持有这封信。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zair] [ju: 'es][tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pə'mɪtɪd] [ðɪːz] [tuː; tə] [prə'si:d] ,  
**She desires us to believe that she permitted these to proceed** ,  
她 欲望 我们 到 相信 那 她 允许 这些 到 继续 ,  
她想让我们相信是她允许这些事情发生的。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['eɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hæv; həv]  
**although she held in her pocket evidence which would at any moment have**  
虽然 她 握住 在 她 口袋 证据 哪个 会 在 任何 片刻 有  
[brɔ:t] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][end] .  
**brought them to an end** .  
带来 他们 到 一个 结尾 .

尽管她口袋里装着随时可以终结他们关系的证据。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌmfri] .  
**Mr . Humphrey** .  
先生 . 汉弗莱 .

汉弗莱先生。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [mɪs] ['mɔ:t(ə)n] ?  
**Can you explain this , Miss Morton ?**  
能 你 解释 这 , 错过 莫顿 ?  
莫顿小姐，你能解释一下吗？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] : ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɑ:nə] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zɜ:vɪd] .  
**Miss Morton : Dr . Lana desired his secret to be preserved .**

错过 莫顿 : 博士 : 拉娜 想要的 他的 秘密 到 是 保存完好 .

莫顿小姐：拉纳医生希望他的秘密能够被保守下去。

['mɪstə(r)] . ['pɔ:rlɑ:k] [kɑ:(r)] : [ðen] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ðɪs] ['pʌblɪk] ?  
**Mr . Porlock Carr : Then why have you made this public ?**

先生 : 波洛克 卡尔 : 然后 为什么 有 你 制成 这 民众 ?

波洛克·卡尔先生：那你为什么要把这件事公开呢？

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] : [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðə(r)] .  
**Miss Morton : To save my brother .**

错过 莫顿 : 到 节省 我的 兄弟 .

莫顿小姐：为了救我哥哥。

[ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [kɔ:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'prest] [baɪ]  
**A murmur of sympathy broke out in court , which was instantly suppressed by**

一个 低语 的 同情 打破 出去 在 法庭 , 哪个 曾是 即刻 被抑制 经过

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .  
**the Judge .**

这 法官 .

法庭上响起一阵同情的低语，但随即被法官制止。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] : [əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] , [aɪ'ti:] [laɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] ,  
**The Judge : Admitting this line of defence , it lies with you , Mr . Humphrey ,**

这 法官 : 承认 这 线 的 防御 , 它 谎言 和 你 , 先生 : 汉弗莱 ,

法官：既然你接受了这种辩护策略，那么决定权就在你手中，汉弗莱先生。

[tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn] [hu:] [ðɪs] [mæn][ɪz] [hu:z] ['bɒdi] [hæz; həz] [bi:n] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][səʊ]  
**to throw a light upon who this man is whose body has been recognized by so**

到 扔 一个 光 之上 WHO 这 男人 是 谁 身体 有 到过 认可 经过 所以

['meni] [frendz] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nts][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɑ:nə][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)]  
**many friends and patients of Dr . Lana as being that of the doctor**

许多 朋友们 和 患者 的 博士 : 拉娜 作为 存在 那 的 这 医生

[hɪm'self] .  
**himself .**

他自己 .

揭开这具被拉纳医生的众多朋友和病人认出是医生本人遗体的男子的身份。

[ə; eɪ]['dʒʊərɪmən] : [hæz; həz] ['eniwʌn] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [ɪk'sprest] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?  
**A Juryman : Has anyone up to now expressed any doubt about the matter ?**

一个 陪审员 : 有 任何人 向上 到 现在 表达 任何 怀疑 关于 这 事情 ?

陪审员：到目前为止，是否有人对此事表示过任何疑问？

['mɪstə(r)] . ['pɔ:rlɑ:k] [kɑ:(r)] : [nɒt] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .  
**Mr . Porlock Carr : Not to my knowledge .**

先生 : 波洛克 卡尔 : 不是 到 我的 知识 .

波洛克·卡尔先生：据我所知没有。

['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][klɪə(r)] .  
**Mr . Humphrey : We hope to make the matter clear .**

先生 : 汉弗莱 : 我们 希望 到 制作 这 事情 清除 .

汉弗莱先生：我们希望把这件事说清楚。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] : [ðen] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] [ə'dʒɜ:nz] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .  
**The Judge : Then the court adjourns until tomorrow .**

这 法官 : 然后 这 法庭 休会 直到 明天 .

法官：那么，法庭休庭，明天再开庭。

[ðɪs] [nju:] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['ɪtməʊst] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]  
**This new development of the case excited the utmost interest among the general**  
这 新的 发展 的 这 案件 兴奋的 这 极致 兴趣 之中 这 一般的  
[ˈpʌblɪk] .  
**public** .  
民众 .

案件的这一新进展引起了公众的极大兴趣。

[pres] ['kɒment] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌndɪ'saɪdɪd] ,  
**Press comment was prevented by the fact that the trial was still undecided** ,  
按 评论 曾是 阻止 经过 这 事实 那 这 审判 曾是 仍然 未决定 ,  
由于审判结果尚未确定, 媒体无法发表评论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɒz; wəz] ['evrɪweə(r)] ['ɑ:ɡju:d] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [fɑ:(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi]  
**but the question was everywhere argued as to how far there could be**  
但 这 问题 曾是 到处 争论 作为 到 如何 远的 那里 可以 是  
[tru:θ] [ɪn] [mɪs] ['mɔ:rtənz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,  
**truth in Miss Morton's declaration** ,  
真相 在 错过 莫顿 宣言 ,  
但人们到处都在争论莫顿小姐的说法究竟有多少真实性。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ru:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ]  
**and how far it might be a daring ruse for the purpose of saving**  
和 如何 远的 它 可能 是 一个 大胆 诡计 为了 这 目的 的 保存  
[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .  
**her brother** .  
她 兄弟 .  
以及这在多大程度上可能是为了拯救她的哥哥而精心策划的计谋。

[ðə; ði] ['ɒbvɪəs] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dɒktə(r)] [stʊd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni]  
**The obvious dilemma in which the missing doctor stood was that if by any**  
这 明显的 困境 在 哪个 这 丢失的 医生 站立 曾是 那 如果 经过 任何  
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [tʃɑ:ns] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ,  
**extraordinary chance he was not dead** ,  
非凡的 机会 他 曾是 不是 死的 ,  
失踪医生面临的显而易见的困境是, 如果他侥幸没有死,

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'həʊn] [mæn] ,  
**then he must be held responsible for the death of this unknown man** ,  
然后 他 必须 是 握住 负责任的 为了 这 死亡 的 这 未知 男人 ,  
那么, 他必须为这名身份不明男子的死亡负责。

[hu:] [rɪ'zembld] [hɪm][səʊ][ɪɡ'zæktli] , [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .  
**who resembled him so exactly** , **and who was found in his study** .  
WHO 类似 他 所以 确切地 , 和 WHO 曾是 成立 在 他的 学习 .  
一个与他长得一模一样的人, 被发现在他的书房里。

[ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɔ:t(ə)n] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv]  
**This letter which Miss Morton refused to produce was possibly a confession of**  
这 信 哪个 错过 莫顿 拒绝 到 生产 曾是 可能 一个 忏悔 的  
[ɡɪlt] ,  
**guilt** ,  
有罪 ,  
莫顿小姐拒绝出示的这封信很可能是一份认罪书。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊnli] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪv]  
**and she might find herself in the terrible position of only being able to save**  
和 她 可能 寻找 她自己 在 这 糟糕的 位置 的 仅有的 存在 有能力的 到 节省  
[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfajs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)]['lʌvə(r)] .  
**her brother from the gallows by the sacrifice of her former lover** .  
她 兄弟 从 这 绞刑架 经过 这 牺牲 的 她 以前的 情人 .  
她可能会发现自己陷入一种可怕的境地: 只有通过牺牲前情人才能将哥哥从绞刑架上救下来。

[ðə; ði] [kɔ:t] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [kræmd] [tu;; tə] [əʊvəˈfləʊɪŋ] ,  
**The court next morning was crammed to overflowing** ,  
这 法庭 下一个 早晨 曾是 拥挤 到 溢出 ,  
第二天早上, 法庭里人满为患。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [pɑ:st] [əʊvə(r)][aɪ ˈti:] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌmfri] [wɒz; wəz]  
**and a murmur of excitement passed over it when Mr . Humphrey was**  
和 一个 低语 的 激动 通过了 超过 它 什么时候 先生 : 汉弗莱 曾是  
[əbˈzɜ:vɪd] [tu;; tə][ˈentə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,  
**observed to enter in a state of emotion** ,  
观察到 到 进入 在 一个 状态 的 情感 ,  
当人们看到汉弗莱先生情绪激动时, 人群中响起了一阵兴奋的低语。

[wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [treɪnd] [nɜ:vz] [kʊd; kəd][nɒt] [kənˈsi:l] , [ænd; ənd][tu;; tə][kənˈfɜ:(r)] [wɪð] [ðə; ði]  
**which even his trained nerves could not conceal** , **and to confer with the**  
哪个 甚至 他的 受过训练 神经 可以 不是 隐藏 , 和 到 授予 和 这  
[əˈpəʊzɪŋ] [ˈkaʊnsl] .  
**opposing counsel** .  
反对 法律顾问 :  
即使他训练有素的神经也无法掩饰, 于是他与对方律师商议。

[ə; eɪ][fju:] [ˈhʌrɪd] [wɜ:dz] — [wɜ:dz] [wɪtʃ] [left][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [əˈpɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔ:rlɔ:k]  
**A few hurried words — words which left a look of amazement upon Mr . Porlock**  
一个 很少 慌忙 字 — 字 哪个 左边 一个 看 的 惊愕 之上 先生 : 波洛克  
[kɑ:rz] [feɪs] — [pɑ:st] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,  
**Carr's face — passed between them** ,  
卡尔的 脸 — 通过了 之间 他们 ,  
他们之间匆匆说了几句话——这些话让波洛克·卡尔先生脸上露出了惊讶的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [əˈnaʊnst] [ðæt] ,  
**and then the counsel for the defence , addressing the Judge , announced that** ,  
和 然后 这 法律顾问 为了 这 防御 , 解决 这 法官 , 宣布 那 ,  
然后, 辩方律师向法官宣布:

[wɪð] [ðə; ði] [kənˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkju:ʃ(ə)n] ,  
**with the consent of the prosecution** ,  
和 这 同意 的 这 起诉 ,  
经控方同意,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeɪvɪdəns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [wʊd] [nɒt][bi;; bi]  
**the young lady who had given evidence upon the sitting before would not be**  
这 年轻的 女士 WHO 有 给定 证据 之上 这 坐着 前 会 不是 是  
[rɪˈkɔ:l; ˈrɪ:kɔ:l] .  
**recalled** .  
召回 :  
之前在庭审中作证的那位年轻女士不会被重新传唤。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] : [bʌt; bət][ju;; jʊ] [əˈpɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌmfri] , [tu;; tə][hæv; həv] [left] [ˈmætəz] [ɪn][ə; eɪ]  
**The Judge : But you appear , Mr . Humphrey , to have left matters in a**  
这 法官 : 但 你 出现 , 先生 : 汉弗莱 , 到 有 左边 事情 在 一个  
[ˈveri] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [steɪt] .  
**very unsatisfactory state** .  
非常 不令人满意 状态 :  
法官: 但是, 汉弗莱先生, 你似乎把事情处理得非常不妥当。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌmfri] : [pəˈhæps] , [maɪ] [lɔ:d] , [maɪ][nekst] [ˈwɪtnəs] [meɪ] [help][tu;; tə][klɪə(r)][ðem; ðəm][ʌp]  
**Mr . Humphrey : Perhaps , my lord , my next witness may help to clear them up**  
先生 : 汉弗莱 : 也许 , 我的 主 , 我的 下一个 证人 可能 帮助 到 清除 他们 向上  
:  
:  
:  
汉弗莱先生: 或许, 大人, 我的下一位证人可以帮助澄清这些疑点。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [ðen] [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)][nekst] ['wɪtnəs] .  
**The Judge : Then call your next witness .**  
这 法官 : 然后 称呼 你的 下一个 证人 :  
法官: 那么, 请下一位证人出庭作证。

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌmfri] : [ai][kɔ:l] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˌæləʊˈɪʃəs] [ˈlɑ:nə] .  
**Mr . Humphrey : I call Dr . Aloysius Lana .**  
先生 : 汉弗莱 : 我 称呼 博士 : 阿洛伊修斯 拉娜 :  
汉弗莱先生: 我打电话给阿洛伊修斯·拉纳医生。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['kaʊnsl] [hæz; həz] [meɪd] ['meni] ['telɪŋ] [rɪˈma:rks] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,  
**The learned counsel has made many telling remarks in his day ,**  
这 学习 法律顾问 有 制成 许多 讲述 评论 在 他的 天 ,  
这位博学的律师生前发表过许多精辟的言论。

[bʌt; bət][hi; hi][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [prəˈdju:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [wɪð] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ]  
**but he has certainly never produced such a sensation with so short a**  
但 他 有 当然 绝不 生产 这样的 一个 感觉 和 所以 短的 一个  
[ˈsentəns] .  
**sentence .**  
句子 :  
但他从未用如此简短的句子引起如此轰动。

[ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [stʌnd] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [hu:z] [feɪt]  
**The court was simply stunned with amazement as the very man whose fate**  
这 法庭 曾是 简单地 目瞪口呆 和 惊愕 作为 这 非常 男人 谁 命运  
[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [kənˈtenʃ(ə)n] [əˈprɪəd] [ˈbɒdɪli] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm][ɪn]  
**had been the subject of so much contention appeared bodily before them in**  
有 到过 这 主题 的 所以 很多 争论 出现 身体上的 前 他们 在  
[ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .  
**the witness - box .**  
这 证人 - 盒子 :  
当那个命运备受争议的人亲自出现在证人席上时, 法庭上下都惊呆了。

[ðəʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spekˈtətər] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][æt; ət] [ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] [sɔ:] [hɪm] [naʊ]  
**Those among the spectators who had known him at Bishop's Crossing saw him now**  
那些 之中 这 观众 WHO 有 已知 他 在 主教的 十字路口 锯 他 现在  
,  
:  
,  
那些曾在主教十字路口认识他的观众现在又见到他了。

[gɔ:nt] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] [di:p] [laɪnz] [ɒv; əv][keə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**gaunt and thin , with deep lines of care upon his face .**  
瘦削 和 薄的 , 和 深的 线条 的 关心 之上 他的 脸 :  
他面容憔悴消瘦, 脸上布满深深的皱纹, 饱经风霜。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspɒndənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**But in spite of his melancholy bearing and despondent expression ,**  
但 在 尽管如此 的 他的 忧郁 轴承 和 沮丧的 表达 ,  
尽管他神情忧郁, 表情沮丧,

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔ:(r)]  
**there were few who could say that they had ever seen a man of more**  
那里 是 很少 WHO 可以 说 那 他们 有 曾经 已见 一个 男人 的 更多的  
[dɪˈstɪŋɡwɪft] ['prez(ə)ns] .  
**distinguished presence .**  
杰出的 在场 :  
很少有人能说自己见过比他更有风度的人。

[ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**Bowing to the judge , he asked if he might be allowed to make a**  
鞠躬 到 这 法官 , 他 问 如果 他 可能 是 允许 到 制作 一个  
[ˈsteɪtmənt] ,  
**statement** ,  
陈述 ,

他向法官鞠躬，询问是否可以允许他作陈述。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈdjuːli] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [wʊtˈevə(r)] [hiː; hi] [sed] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [əˈɡenst] [hɪm] ,  
**and having been duly informed that whatever he said might be used against him** ,  
和 拥有 到过 正式地 知情的 那 任何 他 说 可能 是 用过的 反对 他 ,  
并且他已被明确告知，他所说的任何话都可能被用来对付他，

[hiː; hi] [baʊd] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] :  
**he bowed once more , and proceeded :**  
他 鞠躬 一次 更多的 , 和 继续 :

他再次鞠躬，然后继续说道：

" [maɪ] [wɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][tuː; tə][həʊld] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] ,  
**" My wish , " said he , " is to hold nothing back ,**  
" 我的 希望 , " 说 他 , " 是 到 抓住 没有什么 后退 ,  
“我的愿望，”他说，“就是毫无保留。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfræŋknəs] [ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 21st  
**but to tell with perfect frankness all that occurred upon the night of the 21st**  
但 到 告诉 和 完美的 坦率 全部 那 发生 之上 这 夜晚 的 这 21st  
[ɒv; əv][dʒuːn] .  
**of June** .  
的 六月 .

但要如实讲述6月21日晚发生的一切。

[hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] ,  
**Had I known that the innocent had suffered** ,  
有 我 已知 那 这 清白的 有 遭受 ,  
如果我知道无辜者遭受了苦难，

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [əˈpɒn] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv] [best] [ɪn][ðə; ði]  
**and that so much trouble had been brought upon those whom I love best in the**  
和 那 所以 很多 麻烦 有 到过 带来 之上 那些 谁 我 爱 最好的 在 这  
[wɜːld] ,  
**world** ,  
世界 ,

而我最爱的人却因此遭受了如此多的苦难，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈfɔːwəd] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] ;  
**I should have come forward long ago ;**  
我 应该 有 来 向前 长的 前 ;

我早就应该站出来了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [prɪˈventɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz]  
**but there were reasons which prevented these things from coming to my ears**  
但 那里 是 原因 哪个 阻止 这些 事物 从 未来 到 我的 耳朵  
.  
:  
.

但是由于某些原因，我并没有听到这些话。



[aɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˈvæniʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wɪt]  
**It was my desire that an unhappy man should vanish from the world which**  
它 曾是 我的 欲望 那 一个 不开心 男人 应该 消失 从 这 世界 哪个  
[hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ,  
**had known him** ,  
有 已知 他 ;

我希望一个不幸的人能够从认识他的这个世界上消失。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [fɔːsiːn] [ðæt] [ˈðə(r)z] [wʊd] [biː bi] [əˈfektɪd] [baɪ][maɪ][ˈækʃ(ə)nz] .  
**but I had not foreseen that others would be affected by my actions** .  
但 我 有 不是 预见 那 其他的 会 是 做作的 经过 我的 行动 ;

但我没有预料到我的行为会影响到其他人。

[let] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] [rɪˈpeə(r)][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .  
**Let me to the best of my ability repair the evil which I have done** .  
让 我 到 这 最好的 的 我的 能力 维修 这 邪恶的 哪个 我 有 完毕 ;

让我尽我所能弥补我所犯下的罪恶。

" [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [huː] [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːdʒəntaɪn] [rɪˈpʌblɪk] [ðə; ði]  
" **To anyone who is acquainted with the history of the Argentine Republic the**  
" 到 任何人 WHO 是 熟人 和 这 历史 的 这 阿根廷 共和国 这  
[neɪm] [ɒv; əv][ˈlɑːnə][ɪz] [wel] [nəʊn] .  
**name of Lana is well known** .  
姓名 的 拉娜 是出色地 已知 ;

“凡是熟悉阿根廷共和国历史的人，都知道拉娜这个名字。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv][əʊld] [speɪn] ,  
**My father , who came of the best blood of old Spain** ,  
我的 父亲 , WHO 来了 的 这 最好的 血 的 老的 西班牙 ,

我的父亲，拥有西班牙最优秀的血统，

[fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɑːfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stert] ,  
**filled all the highest offices of the State** ,  
已填 全部 这 最高 办公室 的 这 状态 ;

填满了国家所有最高职位，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈprezɪdənt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪəts][ɒv; əv]  
**and would have been President but for his death in the riots of**  
和 会 有 到过 总统 但 为了 他的 死亡 在 这 骚乱 的

[sæn; sɑːn][hwaːn; ˈdʒuːən] .  
**San Juan** :  
圣 胡安 ;

如果不是在圣胡安骚乱中丧生，他本可以成为总统。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊpən][tuː; tə][maɪ] [twɪn] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd][maɪˈself]  
**A brilliant career might have been open to my twin brother Ernest and myself**  
一个 杰出的 职业 可能 有 到过 打开 到 我的 双 兄弟 欧内斯特 和 我

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][faɪˈnæŋ(ə)l] [ˈlɒsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [ðæt] [wiː; wi]  
**had it not been for financial losses which made it necessary that we**  
有 它 不是 到过 为了 金融的 损失 哪个 制成 它 必要的 那 我们

[ʃʊd; ʃəd] [ɜːn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] .  
**should earn our own living** .  
应该 赚 我们的 自己的 活的 ;

如果不是因为经济损失迫使我们自食其力，我和我的双胞胎兄弟欧内斯特原本可能会拥有辉煌的职业生涯。

[aɪ][əˈpɒlədʒaɪz] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] [əˈpraɪ(r)] [tuː; tə][biː bi] [ɪˈreləvənt] ,  
**I apologize , sir , if these details appear to be irrelevant** ,  
我 道歉 , 先生 , 如果 这些 细节 出现 到 是 无关紧要 ,

先生，如果这些细节显得无关紧要，我深表歉意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .  
**but they are a necessary introduction to that which is to follow** .  
但 他们 是 一个 必要的 介绍 到 那 哪个 是 到 跟随 .

但它们是接下来内容的必要引子。

" [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] [nemd] ['ɜːnɪst] ,  
" **I had , as I have said , a twin brother named Ernest** ,  
" 我 有 , 作为 我 有 说 , 一个 双 兄弟 命名 欧内斯特 ,  
正如我之前所说, 我有一个名叫欧内斯特的孪生兄弟。

[huːz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][em 'iː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)]  
**whose resemblance to me was so great that even when we were together**  
谁 相似 到 我 曾是 所以 伟大的 那 甚至 什么时候 我们 是 一起  
[ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .  
**people could see no difference between us** .  
人们 可以 看 不 不同之处 之间 我们 .

他和我长得非常像, 以至于我们在一起时, 人们也看不出我们之间的区别。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .  
**Down to the smallest detail we were exactly the same** .  
向下 到 这 最小 细节 我们 是 确切地 这 相同的 .  
从最小的细节到其他方面, 我们都完全一样。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['əʊldə] [ðɪs] ['laɪknəs] [bɪ'keɪm] [les] [mɑːkt] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]  
**As we grew older this likeness became less marked because our expression was**  
作为 我们 生长 老 这 相似 成为 较少的 标记 因为 我们的 表达 曾是  
[nɒt][ðə; ði] [seɪm] ,  
**not the same** ,  
不是 这 相同的 ,

随着年龄增长, 这种相似之处逐渐减少, 因为我们的表情不再相同。

[bʌt; bət] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [slɑɪt] .  
**but with our features in repose the points of difference were very slight** .  
但 和 我们的 特征 在 休息 这 积分 的 不同之处 是 非常 轻微 .

但当我们的面部表情平静下来时, 彼此之间的差异就非常细微了。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ded] ,  
" **It does not become me to say too much of one who is dead** ,  
" 它 做 不是 变得 我 到 说 也 很多 的 一 WHO 是 死的 ,  
“我不该对一个逝者多说什么。”

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][hiː; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,  
**the more so as he is my only brother** ,  
这 更多的 所以 作为 他 是 我的 仅有的 兄弟 ,  
尤其因为他是我唯一的弟弟。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [best] .  
**but I leave his character to those who knew him best** .  
但 我 离开 他的 特点 到 那些 WHO 知道 他 最好的 .  
但我会把他的品格留给最了解他的人来评判。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ɜːli] ['mænhʊd] [aɪ]  
**I will only say — for I HAVE to say it — that in my early manhood I**  
我 将要 仅有的 说 — 为了 我 有 到 说 它 — 那 在 我的 早期的 男子气概 我  
[kən'siːvd] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,  
**conceived a horror of him** ,  
构思 一个 恐怖 的 他 ,  
我只想说——因为我不得不说——在我年轻的时候, 我对他充满了恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈvɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [em 'iː] .  
**and that I had good reason for the aversion which filled me** .  
和 那 我 有 好的 原因 为了 这 厌恶 哪个 已填 我 .  
我当时的厌恶之情是有充分理由的。

[maɪ] [əʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz] ,  
**My own reputation suffered from his actions** ,  
我的 自己的 名声 遭受 从 他的 行动 ,  
他的行为损害了我的名誉。

[fɔː(r); fə(r)][ˈʌʊə(r)] [kləʊz] [rɪˈzembləns] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈkreditɪd] [wɪð] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**for our close resemblance caused me to be credited with many of them** .  
为了 我们的 关闭 相似 导致 我 到 是 已认可 和 许多 的 他们 .  
由于我们长相酷似，导致许多功劳被归于我。

[ɪˈventʃuəli] , [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliəli] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈbɪznəs] ,  
**Eventually , in a peculiarly disgraceful business** ,  
最终 , 在 一个 奇特地 可耻 商业 ,  
最终，在一场极其不光彩的生意中，

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈəʊdiəm][əˈpɒn][em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]  
**he contrived to throw the whole odium upon me in such a way that I was**  
他 人为的 到 扔 这 所有的 钠 之上 我 在 这样的 一个 方式 那 我 曾是  
[fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈɑːdʒəntaɪn][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,  
**forced to leave the Argentine for ever** ,  
强制 到 离开 这 阿根廷 为了 曾经 ,  
他想方设法将所有的仇恨都倾泻在我身上，迫使我永远离开阿根廷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][kəˈrɪə(r)][ɪn] [ˈjʊərəp] .  
**and to seek a career in Europe** .  
和 到 寻找 一个 职业 在 欧洲 .  
并寻求在欧洲发展事业。

[ðə; ði] [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ heit ] [ˈprez(ə)ns] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈkɑːmpensetɪd] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
**The freedom from his hated presence more than compensated me for the**  
这 自由 从 他的 憎恨 在场 更多的 比 补偿 我 为了 这  
[lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] .  
**loss of my native land** .  
损失 的 我的 本国的 土地 .  
摆脱了他这个令人憎恶的存在，这种自由足以弥补我失去故土的损失。

[ai][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [maɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ˈstʌdiz] [æt; ət] [ˈɡlɑːzɡəʊ] ,  
**I had enough money to defray my medical studies at Glasgow** ,  
我 有 足够的 钱 到 支付 我的 医疗的 研究 在 格拉斯哥 ,  
我有足够的钱支付我在格拉斯哥的医学学习费用。

[ænd; ənd][ai] [ˈfaɪnəli] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [ˈpræktɪs] [æt; ət] [ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] ,  
**and I finally settled in practice at Bishop's Crossing** ,  
和 我 最后 定居 在 实践 在 主教的 十字路口 ,  
我最终在主教十字路口安顿下来，开始执业。

[ɪn][ðə; ði][fɜːm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈməʊt] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] [ˈhæmlət] [ai][ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv]  
**in the firm conviction that in that remote Lancashire hamlet I should never hear of**  
在 这 公司 定罪 那 在 那 偏僻的 兰开夏郡 村庄 我 应该 绝不 听到 的  
[hɪm] [əˈɡen] .  
**him again** .  
他 再次 .

我坚信，在那个偏远的兰开夏郡小村庄里，我再也不会听到他的消息了。  
" [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [maɪ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [fʊlˈfɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [em ˈiː]  
" **For years my hopes were fulfilled , and then at last he discovered me**  
" 为了 年 我的 希望 是 已完成 , 和 然后 在 最后的 他 发现 我  
.  
:  
.  
“多年来，我的希望一次次实现，最终他发现了。”

[sʌm; səm] ['lɪvəpu:l] [mæn] [hu:] ['vɪzɪtɪd] ['bweɪnəs] [eəz] [pʊt] [hɪm] [ə'pɒn] [maɪ] [træk] .  
**Some Liverpool man who visited Buenos Ayres put him upon my track .**  
一些 利物浦 男人 WHO 到访 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 放 他 之上 我的 追踪 .

有个利物浦人去过布宜诺斯艾利斯，他向我透露了他的行踪。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)]  
**He had lost all his money , and he thought that he would come over**  
他 有 丢失的全部 他的 钱 , 和 他 想法 那 他 会 来 超过  
[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [maɪn] .  
**and share mine .**  
和 分享 矿 .

他输光了所有的钱，所以他想过来分我的钱。

['nəʊɪŋ] [maɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [hi:; hi] ['raɪtli] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [baɪ]  
**Knowing my horror of him , he rightly thought that I would be willing to buy**  
会心 我的 恐怖 的 他 , 他 没错 想法 那 我 会 是 愿意的 到 买  
[hɪm] [ɒf] .  
**him off .**  
他 离开 .

他知道我非常厌恶他，所以他理所当然地认为我会愿意花钱把他收买。

[ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .  
**I received a letter from him saying that he was coming .**  
我 已收到 一个 信 从 他 说 那 他 曾是 未来 .

我收到他的一封信，信中说他要来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)] [maɪt] [kən'si:vəbli]  
**It was at a crisis in my own affairs , and his arrival might conceivably**  
它 曾是 在 一个 危机 在 我的 自己的 事务 , 和 他的 到达 可能 或许  
[brɪŋ] ['trʌb(ə)] ,  
**bring trouble ,**  
带来 麻烦 ,

当时我正面临危机，他的到来可能会带来麻烦。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [dɪs'greɪs] , [ə'pɒn] [sʌm; səm] [hu:m] [ai] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [baʊnd] [tu:; tə] [ʃi:ld]  
**and even disgrace , upon some whom I was especially bound to shield**  
和 甚至 耻辱 , 之上 一些 谁 我 曾是 尤其 边界 到 盾  
[frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .  
**from anything of the kind .**  
从 任何事物 的 这 种类 .

甚至会给某些人带来耻辱，而我尤其有义务保护他们免受此类事情的侵害。

[ai] [tʊk] [steps] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] ['eni] ['i:v(ə)] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɒn] [em 'i:] ['əʊnli] ,  
**I took steps to insure that any evil which might come should fall on me only ,**  
我 采取 步骤 到 保证 那 任何 邪恶的 哪个 可能 来 应该 落下 在 我 仅有的 ,  
我采取措施确保任何可能发生的灾祸都只会落在我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] " — [hɪə(r)] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] — " [wɒz; wəz] [ðə; ði]  
**and that " — here he turned and looked at the prisoner — " was the**  
和 那 " — 这里 他 转向 和 看起来 在 这 囚犯 — " 曾是 这  
[kɔ:z] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ə'pɒn] [maɪ] [pɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] ['hɑ:ʃli] [dʒʌdʒd] .  
**cause of conduct upon my part which has been too harshly judged .**  
原因 的 执行 之上 我的 部分 哪个 有 到过 也 严厉地 评判 .

“而那——”说着，他转过身看着囚犯——“就是我的行为受到过于严厉的评判的原因。

[maɪ] ['əʊnli] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [skri:n] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] [frɒm; frəm] ['eni]  
**My only motive was to screen those who were dear to me from any**  
我的 仅有的 动机 曾是 到 屏幕 那些 WHO 是 亲爱的 到 我 从 任何  
['pɒsəb(ə)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['skænd(ə)] [ɔ:(r)] [dɪs'greɪs] .  
**possible connection with scandal or disgrace .**  
可能的 联系 和 丑闻 或者 耻辱 .

我唯一的动机就是保护我所爱的人免受任何丑闻或耻辱的牵连。

[ðæt] ['skænd(ə)] [ænd; ɐnd] [dis'greɪs] [wʊd] [kʌm] [wið] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]  
**That scandal and disgrace would come with my brother was only to say that**  
那 丑闻 和 耻辱 会 来 和 我的 兄弟 曾是 仅有的 到 说 那  
[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] .  
**what had been would be again .**  
什么 有 到过 会 是 再次 .

我哥哥带来的丑闻和耻辱，只能说明过去发生过的事还会重演。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [ə'raɪvd] [hɪm'self] [wʌn] [naɪt] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] .  
" **My brother arrived himself one night not very long after my receipt of the letter .**  
" 我的 兄弟 到达的 他自己 一 夜晚 不是 非常 长的 后 我的 收据 的 这 信 .  
“我收到信后不久的一个晚上，我哥哥就来了。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,  
**I was sitting in my study after the servants had gone to bed ,**  
我 曾是 坐着 在 我的 学习 后 这 仆人 有 已消失 到 床 ,  
仆人们都睡下后，我独自坐在书房里。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)] [ˌaʊt'saɪd] ,  
**when I heard a footstep upon the gravel outside ,**  
什么时候 我 听到 一个 脚步 之上 这 碎石 外部 ,  
当我听到外面碎石路上的脚步声时，

[ænd; ɐnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [em 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**and an instant later I saw his face looking in at me through the window .**  
和 一个 立即的 之后 我 锯 他的 脸 寻找 在 在 我 通过 这 窗户 .  
片刻之后，我看到他的脸透过窗户看着我。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] - ['feɪvɪn] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [juː 'es]  
**He was a clean - shaven man like myself , and the resemblance between us**  
他 曾是 一个 干净的 - 剃光 男人 喜欢 我 , 和 这 相似 之间 我们  
[wɒz; wəz] [stiːl] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ,  
**was still so great that ,**  
曾是 仍然 所以 伟大的 那 ,  
他和我一样刮了胡子，我们俩长得仍然非常像，以至于

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .  
**for an instant , I thought it was my own reflection in the glass .**  
为了 一个 立即的 , 我 想法 它 曾是 我的 自己的 反射 在 这 玻璃 .  
那一瞬间，我以为那是在玻璃上的倒影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第12/13页

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑ:k][pætʃ][əʊvə(r)][hɪz; ɪz][aɪ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]['fi:tʃəz][wɜ:(r); wə(r)]['æbsəlu:tli]  
**He had a dark patch over his eye , but our features were absolutely**

[ðə; ði][seɪm] .  
**the same .**  
这 相同的 .

他的眼睛上有一块黑斑，但我们的五官却完全一样。

[ðen][hi:; hi][smɑɪld][ɪn][ə; eɪ][sɑ:'dɒnɪk][wei][wɪtʃ][hæd; həd][bi:n][ə; eɪ][trɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frəm; frəm]  
**Then he smiled in a sardonic way which had been a trick of his from**

[hɪz; ɪz]['bɔɪhʊd] ,  
**his boyhood ,**  
他的 童年 ,

然后他露出了自幼便惯用的那种嘲讽的笑容。

[ænd; ənd][aɪ][nju:] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][seɪm][brʌðə(r)][hu:] [hæd; həd][drɪvŋ][em 'i:][frəm; frəm]  
**and I knew that he was the same brother who had driven me from**

[maɪ][neɪtɪv][lənd] ,  
**my native land ,**  
我的 本国的 土地 ,

我知道他就是当年把我赶出故土的那个哥哥。

[ænd; ənd][brɔ:t][dis'greɪs][ə'pɒn][wɒt][hæd; həd][bi:n][æn; ən][bɒnərəb(ə)l][neɪm] .  
**and brought disgrace upon what had been an honourable name .**

并给原本光荣的名声带来了耻辱。

[aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][aɪ][əd'mɪtɪd][hɪm] .  
**I went to the door and I admitted him .**

我 去 到 这 门 和 我 承认 他 .

我走到门口，让他进来了。

[ðæt][wʊd][bi:; bi][ə'baʊt][ten][ə'klɔ:k][ðæt][naɪt] .  
**That would be about ten o'clock that night .**

那 会 是 关于 十 点钟 那 夜晚 .

那大概是当晚十点左右。

" [wen][hi:; hi][keɪm][ɪntu:][ðə; ði][gleə(r)][ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] ,  
" **When he came into the glare of the lamp ,**  
" 什么时候 他 来了 进入 这 强光 的 这 灯 ,

“当他走进灯光下时，

[aɪ][sɔ:] [æt; ət][wʌns][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:lən][ə'pɒn][veri][i:v(ə)l][deɪz] .  
**I saw at once that he had fallen upon very evil days .**

我 锯 在 一次 那 他 有 倒下 之上 非常 邪恶的 天 .

我一眼就看出他遭遇了非常糟糕的境遇。

[hi:; hi][hæd; həd][wɔ:kt][frəm; frəm][lɪvəpu:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd][ɪl] .  
**He had walked from Liverpool , and he was tired and ill .**

他 有 步行 从 利物浦 , 和 他 曾是 疲劳的 和 患病的 .

他从利物浦步行而来，又累又病。

[aɪ][wɒz; wəz][kwɔ:t]      [pɒkt]      [baɪ][ðə; ði]      [ɪk'spreʃ(ə)n]      [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**I was quite shocked by the expression upon his face .**  
我 曾是 相当 震惊 经过 这 表达 之上 他的 脸 .  
他脸上的表情让我大吃一惊。

[maɪ][ˈmedɪk(ə)]      [ˈnɒlɪdʒ]      [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['sɪəriəs] [ɪn'tɜ:n(ə)] [ˈmælədi] .  
**My medical knowledge told me that there was some serious internal malady .**  
我的 医疗的 知识 讲述 我 那 那里 曾是 一些 严肃的 内部的 弊病 .  
我的医学知识告诉我，他患有严重的内科疾病。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n]      [ˈdrɪŋkɪŋ]      [ˈɔ:lsəʊ] ,  
**He had been drinking also ,**  
他 有 到过 喝 还 ,  
他当时也喝了酒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bru:zd]      [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)]      [wɪtʃ]      [hiː; hi][hæd; həd]  
**and his face was bruised as the result of a scuffle which he had**  
和 他的 脸 曾是 瘀伤 作为 这 结果 的 一个 扭打 哪个 他 有  
[hæd; həd] [wɪð] [sʌm; səm] ['seɪləz] .  
**had with some sailors .**  
有 和 一些 水手们 .  
他脸部因与一些水手发生冲突而受伤。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəd]      [aɪ]      [ðæt] [hiː; hi][wɔ:(r)] [ðɪs]      [pætʃ] ,  
**It was to cover his injured eye that he wore this patch ,**  
它 曾是 到 覆盖 他的 受伤 眼睛 那 他 穿着 这 修补 ,  
他戴这块眼罩是为了遮盖受伤的眼睛。

[wɪtʃ]      [hiː; hi] [rɪ'mu:vɪd]      [wen]      [hiː; hi]      [ˈentəd]      [ðə; ði] [ru:m] .  
**which he removed when he entered the room .**  
哪个 他 已移除 什么时候 他 进入 这 房间 .  
他进房间时就把口罩脱掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self]      [drest]      [ɪn][ə; eɪ] [piː] - [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] ['flænl]      [ʃɜ:t] ,  
**He was himself dressed in a pea - jacket and flannel shirt ,**  
他 曾是 他自己 穿着 在 一个 豌豆 - 夹克 和 绒布 衬衫 ,  
他本人身穿呢子夹克和法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)]      [bɜ:stɪŋ]      [θru:]      [hɪz; ɪz] [bu:ts] .  
**and his feet were bursting through his boots .**  
和 他的 脚 是 爆发 通过 他的 靴子 .  
他的脚都快把靴子撑破了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɒvəti]      [hæd; həd][ˈəʊnli] [meɪd] [hɪm][mɔ:(r)] ['sævɪdʒli]      [vɪn'dɪktɪv]      [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .  
**But his poverty had only made him more savagely vindictive towards me .**  
但 他的 贫困 有 仅有的 制成 他 更多的 野蛮地 报复心强的 向 我 .  
但他的贫穷反而让他对我更加残忍地怀恨在心。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]      [haɪt]      [bʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪniə] .  
**His hatred rose to the height of a mania .**  
他的 仇恨 玫瑰 到 这 高度 的 一个 狂热 .  
他的仇恨达到了近乎疯狂的程度。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n]      [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn]      [ˈmʌni]      [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,      [ə'kɔ:dɪŋ]      [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,  
**I had been rolling in money in England , according to his account ,**  
我 有 到过 滚动 在 钱 在 英格兰 , 根据 到 他的 帐户 ,  
据他所说，我当时在英国赚得盆满钵满。

[waɪl]      [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n]      [ˈstɑ:vɪŋ]      [ɪn] [saʊθ]      [ə'merɪkə] .  
**while he had been starving in South America .**  
尽管 他 有 到过 饥饿 在 南 美国 .  
当时他正在南美洲挨饿。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jɒ][ðə; ði] [θrets] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**I cannot describe to you the threats which he uttered or the insults which he**  
我 不能 描述 到 你 这 威胁 哪个 他 说出 或者 这 侮辱 哪个 他  
[ pɔː ] [ə'pɒn][em 'iː] .  
**poured upon me** .  
倾倒 之上 我 .

我无法向你描述他所说的威胁和他对我施加的侮辱。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [dɪ'boːtʃəri] [hæd; həd] [ʌn'hɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .  
**My impression is , that hardships and debauchery had unhinged his reason** .  
我的 印象 是 , 那 艰辛 和 放荡 有 精神错乱 他的 原因 .

我的感觉是，困苦和放荡的生活使他丧失了理智。

[hiː; hi] [peɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [drɪŋk] , [dɪ'mɑːndɪŋ] ['mʌni] ,  
**He paced about the room like a wild beast , demanding drink , demanding money** ,  
他 踱步 关于 这 房间 喜欢 一个 荒野 兽 , 要求 喝 , 要求 钱 ,  
他像野兽一样在房间里踱来踱去，要酒，要钱。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['faʊlɪst] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**and all in the foulest language** .  
和 全部 在 这 最卑鄙的 语言 .

而且全程都充斥着最污秽的语言。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][hɒt] - ['tempəd] [mæn] ,  
**I am a hot - tempered man** ,  
我 是 一个 热的 - 淬火 男人 ,

我是一个脾气暴躁的人，

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ɡɒd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['mɑːstə(r)][bʌ; əv][maɪ'self] ,  
**but I thank God that I am able to say that I remained master of myself** ,  
但 我 感谢 上帝 那 我 是 有能力的 到 说 那 我 剩余 掌握 的 我 ,  
但我感谢上帝，让我能够说我始终掌控着自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [hɪm] .  
**and that I never raised a hand against him** .  
和 那 我 绝不 提高 一个 手 反对 他 .

我从未对他动过手。

[maɪ] ['kuːlnəs] ['əʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] .  
**My coolness only irritated him the more** .  
我的 凉爽 仅有的 受刺激 他 这 更多的 .

我的冷淡反而让他更加恼火。

[hiː; hi] [reɪvd] , [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,  
**He raved , he cursed , he shook his fists in my face** ,  
他 赞不绝口 , 他 被诅咒的 , 他 摇晃 他的 拳头 在 我的 脸 ,  
他咆哮、咒骂，还朝我脸上挥舞拳头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)][ 'spæzəm] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz]  
**and then suddenly a horrible spasm passed over his features , he clapped his**  
和 然后 突然 一个 可怕 痉挛 通过了 超过 他的 特征 , 他 鼓掌 他的  
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,  
**hand to his side** ,  
手 到 他的 边 ,

然后，他脸上突然一阵可怕的抽搐，他用手捂住身体。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .  
**and with a loud cry he fell in a heap at my feet** .  
和 和 一个 大声 哭 他 跌倒 在 一个 堆 在 我的 脚 .

他大叫一声，倒在了我的脚边。



[aɪ] [reɪzɪd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ]  
**I raised him up and stretched him upon the sofa , but no answer came to my**  
我 提高 他 向上 和 拉伸 他 之上 这 沙发 , 但 不 回答 来了 到 我的  
[ ,eksklə'meɪʃən ] ,  
**exclamations ,**  
感叹词 ,

我把他扶起来，让他躺在沙发上，但我的呼喊声却没有回应。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪn] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] .  
**and the hand which I held in mine was cold and clammy .**  
和 这 手 哪个 我 握住 在 矿 曾是 寒冷的 和 湿冷的 .

我握着的那只手冰冷而湿冷。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zi:zɪd] [hɑ:t] [hæd; həd] ['brəʊkən] [daʊn] .  
**His diseased heart had broken down .**  
他的 患病的 心 有 破碎的 向下 .

他那颗病入膏肓的心脏已经崩溃了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['vaɪələns] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .  
**His own violence had killed him .**  
他的 自己的 暴力 有 被杀 他 .

他自己的暴力行为害死了他。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [sæt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [dri:m] ,  
"**For a long time I sat as if I were in some dreadful dream ,**  
" 为了 一个 长的 时间 我 卫星 作为 如果 我 是 在 一些 可怕 梦 ,  
“我久久地坐着，仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。”

['steəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] .  
**staring at the body of my brother .**  
凝视 在 这 身体 的 我的 兄弟 .

凝视着我哥哥的遗体。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'raʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [wɒdz] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ]  
**I was aroused by the knocking of Mrs . Woods , who had been disturbed by**  
我 曾是 被唤醒 经过 这 敲门 的 太太 . 伍兹 , WHO 有 到过 不安 经过  
[ðæt] ['daɪɪŋ] [kraɪ] .  
**that dying cry .**  
那 垂死 哭 .

伍兹太太的敲门声惊醒了我，她被那声临终的呼喊声吵醒了。

[aɪ] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bed] .  
**I sent her away to bed .**  
我 发送 她 离开 到 床 .

我让她去睡觉了。

['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftəwədz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:dʒəri] [dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [nəʊ]  
**Shortly afterwards a patient tapped at the surgery door , but as I took no**  
不久 然后 一个 病人 轻敲 在 这 外科手术 门 , 但 作为 我 采取 不  
[ 'nəʊtɪs ] ,  
**notice ,**  
注意 ,

不久之后，一位病人敲了敲诊室的门，但我没有注意到。

[hi:; hi] [ɔ:(r)] [fi:; fi] [went] [ɒf] [ə'gen] .  
**he or she went off again .**  
他 或者 她 去 离开 再次 .

他/她又走了。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [æz; əz][ai][sæt][ðəə(r)][ə; ei][plæn][wɒz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪt'self][ɪn][maɪ] [hed] [ɪn]  
**Slowly and gradually as I sat there a plan was forming itself in my head in**  
缓慢地 和 逐步地 作为 我 卫星 那里 一个 计划 曾是 成型 本身 在 我的 头 在  
[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˌɔːtə'mætiːk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [plænz][duː; də] [fɔːm] .  
**the curious automatic way in which plans do form .**  
这 好奇的 自动的 方式 在 哪个 计划 做 形式 .  
我坐在那里，慢慢地，一个计划以一种奇妙的、自动的方式在我的脑海中逐渐形成，就像计划通常会形成的那样。

[wen] [ai][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn]  
**When I rose from my chair my future movements were finally decided upon**  
什么时候 我 玫瑰 从 我的 椅子 我的 未来 移动 是 最后 决定 之上  
[wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [θɔːt] .  
**without my having been conscious of any process of thought .**  
没有 我的 拥有 到过 有意识的 的 任何 过程 的 想法 .  
当我从椅子上站起来时，我的未来行动已经最终决定，而我并没有意识到任何思考过程。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪn'klaɪnd] [em 'iː] [tə'wɔːdz] [wʌn] [kɔːs] .  
**It was an instinct which irresistibly inclined me towards one course .**  
它 曾是 一个 本能 哪个 无法抗拒地 倾斜 我 向 一 课程 .  
这是一种本能，它不可抗拒地引导我走向一条道路。

" [ˈevə(r)] [sɪns] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ə'feəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ ə'ljʊːd ] ,  
" **Ever since that change in my affairs to which I have alluded ,**  
" 曾经 自从 那 改变 在 我的 事务 到 哪个 我 有 暗示 ,  
“自从我之前提到的那次情况变化之后，

[ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][em 'iː] .  
**Bishop's Crossing had become hateful to me .**  
主教的 十字路口 有 变得 可恶 到 我 .  
主教十字路口让我感到厌恶。

[maɪ][plænz][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ˈruːɪnd] ,  
**My plans of life had been ruined ,**  
我的 计划 的 生活 有 到过 毁坏 ,  
我的人生计划彻底泡汤了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [met] [wɪð] [ˈheɪsti] [ˈdʒʌdʒmənts][ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] [ˈtriːtmənt] [weə(r)] [ai][hæd; həd]  
**and I had met with hasty judgments and unkind treatment where I had**  
和 我 有 遇见 和 仓促 判决 和 不友善 治疗 在哪里 我 有  
[ɪk'spektɪd] [ˈsɪmpəθi] .  
**expected sympathy .**  
预期的 同情 .  
我本以为会得到同情，结果却遭遇了草率的评判和不友善的对待。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˈskænd(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ]  
**It is true that any danger of scandal from my brother had passed away**  
它 是 真的 那 任何 危险 的 丑闻 从 我的 兄弟 有 通过了 离开  
[wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ;  
**with his life ;**  
和 他的 生活 ;  
确实，我哥哥去世后，任何可能带来丑闻的风险都已不复存在；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ai][wɒz; wəz][sɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːst] ,  
**but still , I was sore about the past ,**  
但 仍然 , 我 曾是 疮 关于 这 过去的 ,  
但我仍然对过去耿耿于怀。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .  
**and felt that things could never be as they had been .**  
和 毛毡 那 事物 可以 绝不 是 作为 他们 有 到过 .  
他觉得一切都再也回不到从前了。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][,ʌn'dju:li] ['sensətɪv] ,  
**It may be that I was unduly sensitive** ,  
它 可能 是 那 我 曾是 过度 敏感的 ,  
或许是我过于敏感了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][maɪ] ['fi:lɪŋz]  
**and that I had not made sufficient allowance for others** , **but my feelings**  
和 那 我 有 不是 制成 充足的 津贴 为了 其他的 , 但 我的 情怀  
[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪb] .  
**were as I describe** .  
是 作为 我 描述 .  
我没有充分体谅他人，但我的感受正如我所描述的那样。

[ 'eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ 'getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ 'bɪʃəps] [ 'krɒsɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ 'evriwʌn] [ɪn][,aɪ 'ti:]  
**Any chance of getting away from Bishop's Crossing and of everyone in it**  
任何 机会 的 获得 离开 从 主教的 十字路口 和 的 每个人 在 它  
[wʊd] [bi:; bi][məʊst] [ 'welkəm] [tu:; tə][,em 'i:] .  
**would be most welcome to me** .  
会 是 最多 欢迎 到 我 .  
任何能让我逃离主教十字路口以及那里所有人的机会，我都会非常欢迎。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [həʊp]  
**And here was such a chance as I could never have dared to hope**  
和 这里 曾是 这样的 一个 机会 作为 我 可以 绝不 有 敢于 到 希望  
[fɔ:(r); fə(r)] ,  
**for** ,  
为了 ,  
而这正是我做梦都想不到的机会。

[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)][,em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɑ:st] .  
**a chance which would enable me to make a clean break with the past** .  
一个 机会 哪个 会 使能够 我 到 制作 一个 干净的 休息 和 这 过去的 .  
这是一个让我彻底告别过去的机会。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ded] [mæn] [ 'laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['səʊfə] ,  
" **There was this dead man lying upon the sofa** ,  
" 那里 曾是 这 死的 男人 说谎 之上 这 沙发 ,  
“沙发上躺着一具男尸，

[səʊ] [laɪk] [,em 'i:] [ðæt] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ 'lɪt(ə)l] [ 'θɪknəs] [ænd; ənd] [ 'kɔ:snəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**so like me that save for some little thickness and coarseness of the**  
所以 喜欢 我 那 节省 为了 一些 小的 厚度 和 粗糙度 的 这  
[ 'fi:tʃəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ 'dɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l] .  
**features there was no difference at all** .  
特征 那里 曾是 不 不同之处 在 全部 .  
所以，就像我一样，除了特征上有些许厚度和粗糙度之外，没有任何区别。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [mɪs] [hɪm] .  
**No one had seen him come and no one would miss him** .  
不 一 有 已见 他 来 和 不 一 会 错过 他 .  
没有人看到他来过，也没有人会想念他。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [kli:n] - [ 'feɪvŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ]  
**We were both clean - shaven , and his hair was about the same length**  
我们 是 两个都 干净的 - 剃光 , 和 他的 头发 曾是 关于 这 相同的 长度  
[æz; əz][maɪ] [əʊn] .  
**as my own** .  
作为 我的 自己的 .  
我们俩都刮了胡子，他的头发和我的头发长度差不多。

[ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [kləʊðz] [wið] [hɪm] ,  
**If I changed clothes with him** ,  
如果 我 已更改 衣服 和 他 ,

如果我和他交换衣服，

[ðen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌæləʊ'ɪʃəs] ['lɑ:nə] [wəd] [bi:; bi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,  
**then Dr . Aloysius Lana would be found lying dead in his study** ,  
然后 博士 : 阿洛伊修斯·拉娜 会 是 成立 说谎 死的 在 他的 学习 ,  
然后，人们会发现阿洛伊修斯·拉纳博士死在了他的书房里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wəd] [bi:; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and there would be an end of an unfortunate fellow , and of a**  
和 那里 会 是 一个 结尾 的 一个 不幸 同伴 , 和 的 一个  
[ˈblaɪtɪd] [kə'ɪrɪə(r)] .  
**blighted career** .  
枇 职业 .

这样一来，一个不幸的人就此陨落，他的职业生涯也随之毁于一旦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**There was plenty of ready money in the room** ,  
那里 曾是 很多 的 准备好 钱 在 这 房间 ,  
房间里有很多现钱，

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə'wei] [wið] [em 'i:][tu:; tə][help][em 'i:][tu:; tə] [stɑ:t] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn]  
**and this I could carry away with me to help me to start once more in**  
和 这 我 可以 携带 离开 和 我 到 帮助 我 到 开始 一次 更多的 在  
[sʌm; səm][ʌðə(r)][lənd] .  
**some other land** .  
一些 其他 土地 .

我可以把这些带走，帮助我在别的地方重新开始。

[ɪn][maɪ] ['brʌðərz] [kləʊðz] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [baɪ] [naɪt] [ʌnəb'zɜ:vɪd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['lɪvəpu:l] ,  
**In my brother's clothes I could walk by night unobserved as far as Liverpool** ,  
在 我的 兄弟 衣服 我 可以 走 经过 夜晚 未被观察到的 作为 远的 作为 利物浦 ,  
穿着哥哥的衣服，我可以在夜里不被人发现地走到利物浦。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['si:pɔ:t] [aɪ] [wəd] [su:n] [faɪnd][sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]  
**and in that great seaport I would soon find some means of leaving the country**  
和 在 那 伟大的 海港 我 会 很快 寻找 一些 方法 的 离开 这 国家  
.  
:  
.

在那座大港口城市，我很快就能找到离开这个国家的办法。

['ɑ:ftə(r)][maɪ] [lɒst] [həʊps] , [ðə; ði] ['hʌmbəl] [ɪg'zɪstəns] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'həʊn] [wɒz; wəz][fɑ:(r)]  
**After my lost hopes , the humblest existence where I was unknown was far**  
后 我的 丢失的 希望 , 这 最谦逊的 存在 在哪里 我 曾是 未知 曾是 远的  
['prefrəb(ə)] ,  
**preferable** ,  
优选 ,

在希望破灭之后，我宁愿过着默默无闻、卑微的生活。

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['præktɪs] , [haʊ'evə(r)] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] ['bɪʃəps] ['krɒsɪŋ] ,  
**in my estimation , to a practice , however successful , in Bishop's Crossing** ,  
在 我的 估算 , 到 一个 实践 , 然而 成功的 , 在 主教的 十字路口 ,  
依我之见，对于主教十字路口的这种做法，无论多么成功，

[weə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][aɪ] [maɪt] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wið] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ][ʊd; ʌd] [wɪ] ,  
**where at any moment I might come face to face with those whom I should wish** ,  
在哪里 在 任何 片刻 我 可能 来 脸 到 脸 和 那些 谁 我 应该 希望 ,  
在任何时刻，我都可能与我希望遇到的人相遇，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)] , [tu:; tə] [fə'get] .

if it were possible , to forget .  
如果 它 是 可能的 , 到 忘记 .

如果可以的话,我想忘记。

[aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

I determined to effect the change .  
我 决定 到 影响 这 改变 .

我决心做出改变。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ] .

" And I did so .  
" 和 我 做过 所以 .

我照做了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][ɪntu:] [pə'tɪkjələz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz]['peɪnf(ə)] [æz; əz][ðə; ði]

I will not go into particulars , for the recollection is as painful as the  
我 将要 不是 去 进入 细节 , 为了 这 回忆 是 作为 痛苦 作为 这  
[ɪk'spiəriəns] ;  
experience ;  
经验 ;

我不打算详述细节,因为回忆起来和经历起来一样痛苦;

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ɪ'auə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [leɪ] , [drest] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl][ɪn][maɪ]

but in an hour my brother lay , dressed down to the smallest detail in my  
但 在 一个 小时 我的 兄弟 躺 , 穿着 向下 到 这 最小 细节 在 我的  
[kləʊðz] ,  
clothes ,  
衣服 ,

但一个小时后,我的哥哥躺了下来,他身上穿的甚至连最小的衣服都和我穿在了一起。

[waɪl] [aɪ] [slʌŋk] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:dʒəri] [dɔ:(r)] ,

while I slunk out by the surgery door ,  
尽管 我 斯伦克 出去 经过 这 外科手术 门 ,

当我悄悄溜出手术室门口时,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [pa:θ] [wɪtʃ] [led] [ə'krɒs] [sʌm; səm] ['fi:ldz] ,

and taking the back path which led across some fields ,  
和 采取 这 后退 小路 哪个 引领 穿过 一些 字段 ,

然后沿着穿过一些田野的小路走,

[aɪ] ['stɑ:trɪd] [ɒf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] ,

I started off to make the best of my way to Liverpool ,  
我 开始 离开 到 制作 这 最好的 的 我的 方式 到 利物浦 ,

我一开始就想尽一切办法前往利物浦,

[weə(r)] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

where I arrived the same night .  
在哪里 我 到达的 这 相同的 夜晚 .

当晚我就到达了那里。

[maɪ][bæg][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:treɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][aɪ] ['kæɪɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

My bag of money and a certain portrait were all I carried out of the  
我的 包 的 钱 和 一个 肯定 肖像 是 全部 我 携带 出去 的 这  
[haʊs] ,  
house ,  
房子 ,

我走出房子时只带走了我的钱袋和一幅画像。

[ænd; ənd][ai] [left] [br'haɪnd][,em 'i:][ɪn][maɪ] ['hʌri] [ðə; ði] [feɪd] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n]  
**and I left behind me in my hurry the shade which my brother had been**  
和 我 左边 在后面 我 在 我的 匆忙 这 阴影 哪个 我的 兄弟 有 到过  
[ˈweəriŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**wearing over his eye .**  
穿着 超过 他的 眼睛 .

我匆忙之中把哥哥戴在眼睛上的墨镜落在了身后。

[ˈevriθɪŋ] [els] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ai] [tʊk] [wɪð] [,em 'i:] .  
**Everything else of his I took with me .**  
一切 别的 的 他的 我 采取 和 我 .

他的其他东西我都带走了。

" [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] ,  
" **I give you my word , sir ,**  
" 我 给 你 我的 单词 , 先生 ,

“我向您保证，先生。”

[ðæt] [ˈnevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [dɪd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt]  
**that never for one instant did the idea occur to me that people might think that**  
那 绝不 为了 一 立即的 做过 这 主意 发生 到 我 那 人们 可能 思考 那  
[ai][hæd; həd] [bi:n] [ˈmə:də] ,  
**I had been murdered ,**  
我 有 到过 被谋杀 ,

我从未想过人们会认为我被谋杀了。

[nɔ:(r)][dɪd][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˈeniwʌn] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:zd] [ˈsɪəriəs] [ˈdeɪndʒə(r)] [θru:] [ðɪs] [ˈstrætədʒəm]  
**nor did I imagine that anyone might be caused serious danger through this stratagem**  
也不 做过 我 想象 那 任何人 可能 是 导致 严肃的 危险 通过 这 策略  
[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**by which I endeavoured to gain a fresh start in the world .**  
经过 哪个 我 努力 到 获得 一个 新鲜的 开始 在 这 世界 .

我也没有想到，我试图通过这种策略在世界上重新开始，却可能会给任何人带来严重的危险。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,  
**On the contrary ,**  
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ˈlðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns]  
**it was the thought of relieving others from the burden of my presence**  
它 曾是 这 想法 的 缓解 其他的 从 这 负担 的 我的 在场  
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .  
**which was always uppermost in my mind .**  
哪个 曾是 总是 最上层 在 我的 头脑 .

我始终最在意的是减轻他人因我的存在而承受的负担。

[ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)] [wɒz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ˈlɪvəpu:l] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'rʌnə] ,  
**A sailing vessel was leaving Liverpool that very day for Corunna ,**  
一个 帆船 血管 曾是 离开 利物浦 那 非常 天 为了 科伦纳 ,

当天就有一艘帆船从利物浦出发前往科伦纳。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ai] [tʊk] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**and in this I took my passage ,**  
和 在 这 我 采取 我的 通道 ,

我就这样走过了这段路。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] [ˈbæləns] , [ænd; ənd] [tu:; tə]  
**thinking that the voyage would give me time to recover my balance , and to**  
思维 那 这 航程 会 给 我 时间 到 恢复 我的 平衡 , 和 到  
[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ˈfju:tʃə(r)] .  
**consider the future .**  
考虑 这 未来 .

我当时想，这次航行能给我时间恢复状态，并思考未来。

[bʌt; bət] [brɪ'fʊ:(r)] [ai] [left] [maɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ˈsɒfənd] .  
**But before I left my resolution softened .**  
但 前 我 左边 我的 解决 软化 .

但离开之前，我的决心有所软化。

[ai] [brɪ'θʊ:t] [em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊz; wəz] [wʌn] [ˈpɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [wʊd] [nɒt]  
**I bethought me that there was one person in the world to whom I would not**  
我 思考 我 那 那里 曾是 一 人 在 这 世界 到 谁 我 会 不是  
[kɔ:z] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] .  
**cause an hour of sadness .**  
原因 一个 小时 的 悲伤 .

我心想，世界上有一个人，我不会让他感到一丝悲伤。

[ʃi:; ji] [wʊd] [mɔ:n] [em 'i:] [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] [hɑ:t] , [həʊ'evə(r)] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn,sɪmpə'tetɪk] [hɜ:(r); hæ(r)]  
**She would mourn me in her heart , however harsh and unsympathetic her**  
她 会 哀悼 我 在 她 心 , 然而 残酷的 和 冷漠无情 她  
[ˈrelatɪvz] [maɪt] [bi:; bi] .  
**relatives might be .**  
亲属 可能 是 .

即使她的亲戚们再冷酷无情，她也会在心里为我哀悼。

[ʃi:; ji] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðə; ði] [ˈmʊtɪvz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ˈæktɪd] ,  
**She understood and appreciated the motives upon which I had acted ,**  
她 理解 和 感谢 这 动机 之上 哪个 我 有 行动 ,

她理解并赞赏我采取行动的动机。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈfæməli] [kən'demd] [em 'i:] , [ʃi:; ji] , [æt; ət] [li:st] , [wʊd] [nɒt]  
**and if the rest of her family condemned me , she , at least , would not**  
和 如果 这 休息 的 她 家庭 谴责 我 , 她 , 在 至少 , 会 不是  
[fə'get] .  
**forget .**  
忘记 .

即使她的其他家人都谴责我，至少她自己也不会忘记。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [sent] [hɜ:(r); hæ(r)] [ə; eɪ] [nəʊt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] [ˈsi:kɹəsi] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hæ(r)]  
**And so I sent her a note under the seal of secrecy to save her**  
和 所以 我 发送 她 一个 笔记 在下面 这 海豹 的 保密 到 节省 她  
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbeɪsləs] [ɡri:f] .  
**from a baseless grief .**  
从 一个 无根据的 悲伤 .

于是，我给她寄了一封保密信，以免她遭受无端的悲伤。

[ɪf] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ʃi:; ji] [brəʊk] [ðæt] [si:l] , [ʃi:; ji] [hæz; həz] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [ˈsɪmpəθi]  
**If under the pressure of events she broke that seal , she has my entire sympathy**  
如果 在下面 这 压力 的 活动 她 打破 那 海豹 , 她 有 我的 全部的 同情  
[ænd; ənd] [fə'ɡɪvnəs] .  
**and forgiveness .**  
和 饶恕 .

如果她是迫于形势压力而打破了那份戒备，我将给予她充分的同情和原谅。

" [aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] [ˈəʊnli] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
" **It was only last night that I returned to England ,**  
" 它 曾是 仅有的最后的 夜晚 那 我 返回 到 英格兰 ,

“我昨晚才回到英国，”

[ænd; ænd][ˈdjʊəriŋ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]  
and during all this time I have heard nothing of the sensation which my  
和 期间 全部 这 时间 我 有 听到 没有什么 的 这 感觉 哪个 我的  
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [deθ] [hæd; həd] [kɔ:zd] ,  
supposed death had caused ,  
据称 死亡 有 导致 ,  
而在这段时间里, 我丝毫没有听到任何关于我假死所引起的轰动的消息。

[nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑ:θə(r)] [ˈmɔ:t(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [kənˈsɜ:nd] [ɪn][aɪˈti:] .  
nor of the accusation that Mr . Arthur Morton had been concerned in it .  
也不 的 这 指控 那 先生 : 亚瑟 莫顿 有 到过 担心的 在 它 :  
也没有指控亚瑟·莫顿先生参与其中。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [ˈi:vniŋ] [ˈpeɪpə(r)] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz]  
It was in a late evening paper that I read an account of the proceedings  
它 曾是 在 一个 晚的 晚上 纸 那 我 读 一个 帐户 的 这 诉讼程序  
[ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] ,  
of yesterday ,  
的 昨天 ,  
我在一份深夜报纸上读到了昨天事件的报道,

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn][kʊd; kəd] [brɪŋ]  
and I have come this morning as fast as an express train could bring  
和 我 有 来 这 早晨 作为 快速地 作为 一个 表达 火车 可以 带来  
[emˈi:][tu:; tə][ˈtestɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .  
me to testify to the truth .  
我 到 作证 到 这 真相 :  
今天早上, 我以最快的速度, 像乘坐特快列车一样赶来, 为真相作证。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈma:kəb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˌæləʊˈɪʃəs] [ˈlɑ:nə] [wɪtʃ] [brɔ:t]  
" Such was the remarkable statement of Dr . Aloysius Lana which brought  
" 这样的 曾是 这 卓越 陈述 的 博士 : 阿洛伊修斯 拉娜 哪个 带来  
[ðə; ði][ˈtraɪəl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:mrɪˈneɪ(ə)n] .  
the trial to a sudden termination .  
这 审判 到 一个 突然 终止 :  
“正是阿洛伊修斯·拉纳博士的这番惊人言论, 导致审判突然终止。”

[ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [kəˈrɒbəˌreɪt] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent][ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði]  
A subsequent investigation corroborated it to the extent of finding out the  
一个 随后的 调查 证实 它 到 这 程度 的 寻找 出去 这  
[ˈves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɜ:nɪst] [ˈlɑ:nə][hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .  
vessel in which his brother Ernest Lana had come over from South America .  
血管 在 哪个 他的 兄弟 欧内斯特 拉娜 有 来 超过 从 南 美国 :  
随后的调查证实了这一点, 甚至找到了他的兄弟欧内斯特·拉纳从南美洲乘坐的船只。

[ðə; ði] [ˈɪps] [ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k]  
The ship's doctor was able to testify that he had complained of a weak  
这 船的 医生 曾是 有能力的 到 作证 那 他 有 抱怨 的 一个 虚弱的  
[hɑ:t] [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,  
heart during the voyage ,  
心 期间 这 航程 ,  
船上的医生可以作证说, 他在航行期间曾抱怨心脏虚弱。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz][wɒz; wəz]  
and that his symptoms were consistent with such a death as was  
和 那 他的 症状 是 持续的 和 这样的 一个 死亡 作为 曾是  
[dɪˈskraɪbd] .  
described .  
描述 :  
他的症状与所描述的死亡方式相符。



[æz; əz][tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] : [ˌæləuˈɪjəs] [ˈlɑːnə] ,  
**As to Dr Aloysius Lana ,**  
作为 到 博士 : 阿洛伊修斯 拉娜 ,

至于阿洛伊修斯·拉纳博士，

[hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [frəm; frəm] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ][drəˈmætɪk][ə; eɪ]  
**he returned to the village from which he had made so dramatic a**  
他 返回 到 这 村庄 从 哪个 他 有 制成 所以 戏剧性 一个  
[ˌdɪsəˈpiərəns] ,  
**disappearance** ,  
消失 ,

他回到了他之前戏剧性地消失的那个村庄。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n [wəz; wəz] [ɪˈfektɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ]  
**and a complete reconciliation was effected between him and the young**  
和 一个 完全的 和解 曾是 受影响 之间 他 和 这 年轻的  
[ˈskwaɪə(r)] ,  
**squire** ,  
乡绅 ,

他和那位年轻的侍从之间实现了彻底和解。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈhævɪŋ] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtərəli] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈʌðərz]  
**the latter having acknowledged that he had entirely misunderstood the other's**  
这 后者 拥有 已确认 那 他 有 完全 被误解 这 其他的  
[ˈmoʊtɪvz] [ɪn] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .  
**motives in withdrawing from his engagement** .  
动机 在 撤退 从 他的 订婚 .

后者承认，他完全误解了对方解除婚约的动机。

[ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n [ˈfɒləʊd] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] [ɪkˈstræktɪd]  
**That another reconciliation followed may be judged from a notice extracted**  
那 其他 和解 随后 可能 是 评判 从 一个 注意 提取  
[frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [ˈkɒləm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [pəʊst] :  
**from a prominent column in the Morning Post** :  
从 一个 著名的 柱子 在 这 早晨 邮政 :

从《晨报》一篇重要专栏文章中的一则通知可以看出，随后双方又达成了和解：

" [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wəz; wəz] [ˈsɒləmnaɪz ] [əˈpɒn][sepˈtembə(r)] 19th , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈstiːvn] [ˈdʒɒnsn] ,  
" **A marriage was solemnized upon September 19th , by the Rev . Stephen Johnson ,**  
" 一个 婚姻 曾是 庄严的 之上 九月 19th , 经过 这 牧师 : 史蒂芬 约翰逊 ,  
“9月19日，由斯蒂芬·约翰逊牧师主持了婚礼。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] , [bɪˈtwiːn] [ˌæləuˈɪjəs][ˈzʌvɪə(r)][ˈlɑːnə] , [sʌŋ] [ɒv; əv]  
**at the parish church of Bishop's Crossing , between Aloysius Xavier Lana , son of**  
在 这 教区 教会 的 主教的 十字路口 , 之间 阿洛伊修斯 泽维尔 拉娜 , 儿子 的  
[dɒn] [æɪlˈfreɪdoʊ][ˈlɑːnə] ,  
**Don Alfredo Lana** ,  
大学教师 阿尔弗雷多 拉娜 ,

在主教十字路口教区教堂，在唐·阿尔弗雷多·拉纳之子阿洛伊修斯·泽维尔·拉纳之间，

[ˈfɔːməli] [ˈfɒrən] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːdʒəntaɪn] [rɪˈpʌblɪk] , [ænd; ʌnd] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈmɔːt(ə)n] , [ˈəʊnli]  
**formerly Foreign Minister of the Argentine Republic , and Frances Morton , only**  
以前 外国的 部长 的 这 阿根廷 共和国 , 和 弗朗西丝 莫顿 , 仅有的  
[ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz][ˈmɔːt(ə)n] ,  
**daughter of the late James Morton** ,  
女儿 的 这 晚的 詹姆斯 莫顿 ,

前阿根廷共和国外交部长，以及已故詹姆斯·莫顿的独生女弗朗西丝·莫顿

[dʒeɪ] . [piː] . , [ɒv; əv] [liː] [hɔːl] , [ˈbɪʃəps] [ˈkrɒsɪŋ] , [ˈlæŋkəʃɪə(r)] .  
**J . P . , of Leigh Hall , Bishop's Crossing , Lancashire .**  
J . P . , 的 莉 大厅 , 主教的 十字路口 , 兰开夏郡 .

JP，来自兰开夏郡主教十字路口利霍尔。

" [ðə; ði] ['dʒu:z]    ['brestplɛɪt]  
" The Jew's Breastplate  
" 这 犹太人的 胸甲

《犹太人的胸甲》

[maɪ] [pə'tɪkjələ(r)]    [frend]    ,    [wɔ:d] ['mɔ:tɪmə(r)] ,  
My particular friend , Ward Mortimer ,  
我的 特别的 朋友 , 沃德 莫蒂默 ,  
我的朋友沃德·莫蒂默

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [æt; ət]    ['evriθɪŋ]    [kə'nektɪd]    [wɪð] [ɔ:'ri'ent(ə)l]  
was one of the best men of his day at everything connected with Oriental  
曾是 一 的 这 最好的 男人 的 他的 天 在 一切 连接 和 东方  
[ɑ:ki'blədʒi] .  
archaeology .  
考古学 .

他是当时东方考古学领域最杰出的人物之一。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]    ['lɑ:dʒli]    [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:]    [j'ɪəz]    [ɪn] [ə; eɪ]  
He had written largely upon the subject , he had lived two years in a  
他 有 书面 很大程度上 之上 这 主题 , 他 有 居住地 二 年 在 一个  
[tu:m] [æt; ət]    [θi:bz] ,  
tomb at Thebes ,  
墓 在 底比斯 ,  
他曾就此主题撰写过大量文章，并在底比斯的一座陵墓中生活了两年。

[waɪl]    [hi:; hi] ['ekskəveɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]    ['væli]    [ɒv; əv] [ðə; ði]    [kɪŋz] ,  
while he excavated in the Valley of the Kings ,  
尽管 他 挖掘 在 这 谷 的 这 国王 ,  
当他在帝王谷进行挖掘时，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ekshju:'meɪʃn] [ɒv; əv]  
and finally he had created a considerable sensation by his exhumation of  
和 最后 他 有 创建 一个 大量 感觉 经过 他的 开棺验尸 的  
[ðə; ði] [ə'ledʒd]    ['mʌmi]    [ɒv; əv] [kli:ə'pætrə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔ:rəs]  
the alleged mummy of Cleopatra in the inner room of the Temple of Horus ,  
这 据称 木乃伊 的 克利奥帕特拉 在 这 内 房间 的 这 寺庙 的 荷鲁斯 ,  
最后，他掘出了据称是克利奥帕特拉在荷鲁斯神庙内室的木乃伊，引起了不小的轰动。

[æt; ət]    ['faɪli:] .  
at Philae .  
在 菲莱 .

在菲莱。

[wɪð]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv]    ['θɜ:ti]    - [wʌn] ,  
With such a record at the age of thirty - one ,  
和 这样的 一个 记录 在 这 年龄 的 三十 - 一 ,  
31岁就取得了这样的成绩，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [felt]    [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'riə(r)] [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,  
it was felt that a considerable career lay before him ,  
它 曾是 毛毡 那 一个 大量 职业 躺 前 他 ,  
人们认为他前途无量。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz]    [sə'praɪzd]    [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz]    [ɪ'lektɪd]    [tu:; tə] [ðə; ði] [kjʊə'reɪtəʃɪp]    [ɒv; əv]  
and no one was surprised when he was elected to the curatorship of  
和 不 一 曾是 惊讶 什么时候 他 曾是 当选 到 这 策展 的  
[ðə; ði] ['bel,mɔ:ɹ]    [stri:t]    [mju'zi:əm] ,  
the Belmore Street Museum ,  
这 贝尔莫尔 街道 博物馆 ,  
因此，当他当选为贝尔莫尔街博物馆馆长时，没有人感到惊讶。

[wɪtʃ]    [ˈkæərɪz]    [wɪð]    [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]    [ˈlektʃəʃɪp]    [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l]    [ˈkɒlɪdʒ] ,  
**which carries with it the lectureship at the Oriental College** ,  
哪个    携带    和    它    这    讲师职位    在    这    东方    大学 ,  
这也意味着他将在东方学院担任讲师。

[ænd; ənd][æn; ən]    [ˈɪnkʌm]    [wɪtʃ]    [hæz; həz] [sʌŋk]    [wɪð]    [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn][lənd] ,  
**and an income which has sunk with the fall in land** ,  
和    一个    收入    哪个    有    沉没    和    这    落下    在    土地 ,  
随着土地价格下跌，收入也随之下降。

[bʌt; bət]    [wɪtʃ]    [stɪl]    [rɪˈmeɪnz] [æt; ət] [ðæt] [aɪˈdiːəl] [sʌm]    [wɪtʃ]    [ɪz] [lɑːdʒ]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə]    [ɪnˈkʌrɪdʒ]    [æn; ən]  
**but which still remains at that ideal sum which is large enough to encourage an**  
但    哪个    仍然    遗迹    在    那    理想的    和    哪个    是    大的    足够的    到    鼓励    一个  
[ɪnˈvestɪɡeɪtə(r)] ,  
**investigator** ,  
研究者 ,  
但这个数额仍然保持在理想的水平，足以鼓励研究人员开展研究。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz][tuː; tə]    [ˈenəveɪt]    [hɪm] .  
**but not so large as to enervate him** .  
但    不是    所以    大的    作为    到    使衰弱    他 .  
但也没大到让他精疲力竭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈriːz(ə)n]    [wɪtʃ]    [meɪd] [wɔːd]    [ˈmɔːrtɪmərz]    [pəˈzɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]    [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət]  
**There was only one reason which made Ward Mortimer's position a little difficult at**  
那里    曾是    仅有的    一    原因    哪个    制成    沃德    莫蒂默的    位置    一个    小的    难的    在  
[ðə; ði] [ˈbeɪlmɔːr]    [stri:t]    [mjuːziːəm] ,  
**the Belmore Street Museum** ,  
这    贝尔莫尔    街道    博物馆 ,  
沃德·莫蒂默在贝尔莫尔街博物馆的处境略显艰难，只有一个原因：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]    [ˈemɪnəns]    [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]  
**and that was the extreme eminence of the man whom he had to**  
和    那    曾是    这    极端    卓越    的    这    男人    谁    他    有    到  
[səkˈsiːd] .  
**succeed** .  
成功 .  
这就是他所要接替的那个人的卓越成就。

[prəˈfesə(r)] [ænˈdreɪəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]    [ˈskɒlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌjʊərəˈpiːən][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]  
**Professor Andreas was a profound scholar and a man of European reputation**  
教授    安德烈亚斯    曾是    一个    深刻的    学者    和    一个    男人    的    欧洲的    名声  
.  
:  
.  
安德烈亚斯教授是一位学识渊博的学者，也是一位在欧洲享有盛誉的人物。

[hɪz; ɪz]    [ˈlektʃəz]    [wɜː(r); wə(r)][ˈfriːkwənt, friˈkwent] [baɪ]    [ˈstjuːdnts]    [frɒm; frəm]    [ˈevri]    [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,  
**His lectures were frequented by students from every part of the world** ,  
他的    讲座    是    经常光顾    经过    学生    从    每一个    部分    的    这    世界 ,  
来自世界各地的学生都经常来听他的讲座。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l]    [ˈmænɪdʒmənt]    [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n]    [ɪnˈtrʌst]    [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)]  
**and his admirable management of the collection intrusted to his care**  
和    他的    令人钦佩的    管理    的    这    收藏    受托人    到    他的    关心  
[wɒz; wəz][ə; eɪ]    [ˈkɒmənpleɪs]    [ɪn][ˌɔːl]    [ˈlɜːnɪd]    [səˈsaɪətɪz] .  
**was a commonplace in all learned societies** .  
曾是    一个    平凡    在    全部    学习    社会 .  
他对受托保管的藏品的出色管理在所有学术团体中都是司空见惯的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ðeəfɔ:(r)] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪftɪ] - [faɪv] ,  
**There was , therefore , considerable surprise when , at the age of fifty - five ,**  
那里 曾是 , 所以 , 大量 惊喜 什么时候 , 在 这 年龄 的 五十 - 五 ,  
因此, 当他五十五岁时, 人们感到非常惊讶。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zi:(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['dju:tɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**he suddenly resigned his position and retired from those duties which had**  
他 突然 辞职 他的 位置 和 退休 从 那些 职责 哪个 有  
[bi:n] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plezə(r)] .  
**been both his livelihood and his pleasure .**  
到过 两个都 他的 生计 和 他的 乐趣 .  
他突然辞去了职务, 从那些既是他的生计又是他乐趣的工作中退休了。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [left][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [swi:t] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**He and his daughter left the comfortable suite of rooms which had**  
他 和 他的 女儿 左边 这 舒服的 套房 的 房间 哪个 有  
[fɔ:md] [hɪz; ɪz] [ə'fɪj(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][mju'zi:əm] ,  
**formed his official residence in connection with the museum ,**  
形成 他的 官方的 住宅 在 联系 和 这 博物馆 ,  
他和女儿离开了那套舒适的套房, 那套房子曾是他作为博物馆工作人员的官邸。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ˈmɔ:ɪtɪmə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]ˈbætʃələ(r)] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] [ðeə(r)] .  
**and my friend , Mortimer , who was a bachelor , took up his quarters there .**  
和 我的 朋友 , 莫蒂默 , WHO 曾是一个 学士 , 采取 向上 他的 四分之一 那里 .  
我的朋友莫蒂默是个单身汉, 他住在那里。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɔ:ɪtɪmərz] [ə'pɔɪntmənt] [prə'fesə(r)] [æn'dreɪəs][hæd; həd] [rɪt(ə)n] [hɪm][ə; eɪ] ['veri]  
**On hearing of Mortimer's appointment Professor Andreas had written him a very**  
在 听力 的 莫蒂默的 预约 教授 安德烈亚斯 有 书面 他 一个 非常  
['kaɪndli][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [kən'grætʃu'leɪtəri] ['letə(r)] .  
**kindly and flattering congratulatory letter .**  
亲切地 和 奉承 祝贺 信 .  
得知莫蒂默的任命后, 安德烈亚斯教授给他写了一封非常友好且受宠若惊的祝贺信。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðeə(r)][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] ,  
**I was actually present at their first meeting ,**  
我 曾是 实际上 展示 在 他们的 第一的 会议 ,  
实际上, 我当时就在他们第一次会面的现场。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð] [ˈmɔ:ɪtɪmə(r)] [raʊnd] [ðə; ði][mju'zi:əm] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [[əʊd] [ju: 'es][ðə; ði]  
**and I went with Mortimer round the museum when the Professor showed us the**  
和 我 去 和 莫蒂默 圆形的 这 博物馆 什么时候 这 教授 显示 我们 这  
['ædmərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [səʊ] [lɒŋ] .  
**admirable collection which he had cherished so long .**  
令人钦佩的 收藏 哪个 他 有 珍爱 所以 长的 .  
我陪着莫蒂默参观了博物馆, 教授向我们展示了他珍藏已久的令人赞叹的藏品。

[ðə; ði] [prə'fesərz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['kæptɪn] ['wɪlsn] , [hu:] [wɒz; wəz] ,  
**The Professor's beautiful daughter and a young man , Captain Wilson , who was ,**  
这 教授们 美丽的 女儿 和 一个 年轻的 男人 , 队长 威尔逊 , WHO 曾是 ,  
[æz; əz][aɪ] [ʌndə'stʊd] ,  
**as I understood ,**  
作为 我 理解 ,  
教授美丽的女儿和一个名叫威尔逊上尉的年轻人, 据我所知, 他

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ju: 'es][ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .  
**soon to be her husband , accompanied us in our inspection .**  
很快 到 是 她 丈夫 , 伴随 我们 在 我们的 检查 .  
她未来的丈夫陪同我们进行了考察。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪftiːn] [rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌbæbɪˈlɒniən] , [ðə; ði] [ˈsɪriən] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**There were fifteen rooms , but the Babylonian , the Syrian , and the**  
那里 是 十五 房间 , 但 这 巴比伦 , 这 叙利亚 , 和 这  
[ˈsentrəl] [hɜːl] ,  
**central hall ,**  
中央 大厅 ,

共有十五个房间，但只有巴比伦厅、叙利亚厅和中央大厅。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒɪpʌn] [kəˈleɪ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɒv; əv][ɔːl] .  
**which contained the Jewish and Egyptian collection , were the finest of all .**  
哪个 包含 这 犹太人 和 埃及人 收藏 , 是 这 最好的 的 全部 .  
其中收藏的犹太和埃及藏品最为精美。

[prəˈfesə(r)] [ænˈdreɪəs][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [draɪ] , [ˈeldəli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] - [ˈfeɪvən] [feɪs]  
**Professor Andreas was a quiet , dry , elderly man , with a clean - shaven face**  
教授 安德烈亚斯 曾是 一个 安静的 , 干燥 , 老年 男人 , 和 一个 干净的 - 剃光 脸  
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpæsɪv] [ˈmænə(r)] ,  
**and an impassive manner ,**  
和 一个 冷漠 方式 ,  
安德烈亚斯教授是一位安静、沉稳的老人，脸上刮了胡子，神情冷漠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [daːk] [aɪz] [ˈspɑːkl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [ˈkwɪkən] [ˈɪntuː] [ɪnθjuːzɪˈæstɪk] [laɪf][æz; əz]  
**but his dark eyes sparkled and his features quickened into enthusiastic life as**  
但 他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 他的 特征 加速 进入 热情的 生活 作为  
[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði][ˈreərəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**he pointed out to us the rarity and the beauty of some of his**  
他 尖 出去 到 我们 这 稀有性 和 这 美丽 的 一些 的 他的  
[ˈspesəmən] .  
**specimens .**  
标本 .

但当他向我们指出他的一些标本的稀有性和美丽之处时，他那双深邃的眼睛闪闪发光，他的表情也变得热情起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈlɪŋɡəd] [səʊ] [ˈfɒndli] [ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm] ,  
**His hand lingered so fondly over them ,**  
他的 手 徘徊不去 所以 深情地 超过 他们 ,  
他的手温柔地抚摸着它们，

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz][praɪd] [ɪn][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [naʊ] [ðæt]  
**that one could read his pride in them and the grief in his heart now that**  
那 一 可以 读 他的 自豪 在 他们 和 这 悲伤 在 他的 心 现在 那  
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keə(r)][ˈɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .  
**they were passing from his care into that of another .**  
他们 是 通过 从 他的 关心 进入 那 的 其他 .  
人们能从他们的身上读出他的骄傲，也能从中读出他们即将离开他的照料，交由他人照料的悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [juː ˈes][ɪn] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌmɪz] , [hɪz; ɪz][pəˈpaɪərəɪ] , [hɪz; ɪz][reə(r)] [ˈskærəb] ,  
**He had shown us in turn his mummies , his papyri , his rare scarabs ,**  
他 有 所示 我们 在 转动 他的 木乃伊 , 他的 纸莎草 , 他的 稀有的 圣甲虫 ,  
他依次向我们展示了他的木乃伊、纸莎草纸和珍稀圣甲虫。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈskɪrɪpʃnz] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːɪ] [ˈreɪlɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒuːplɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsev(ə)n] -  
**his inscriptions , his Jewish relics , and his duplication of the famous seven -**  
他的 铭文 , 他的 犹太人 遗物 , 和 他的 复制 的 这 著名的 七 -  
[brɑːntʃt] [ˈkændlstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,  
**branched candlestick of the Temple ,**  
分支 烛台 的 这 寺庙 ,  
他的铭文、他的犹太文物，以及他复制的圣殿中著名的七枝烛台，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [rəʊm] [baɪ][ˈtaɪtəs] ,  
**which was brought to Rome by Titus ,**  
哪个 曾是 带来 到 罗马 经过 提图斯 ,  
这是提图斯带到罗马的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði][bed]  
and which is supposed by some to be lying at this instant in the bed  
和 哪个 是 据称 经过 一些 到 是 说谎 在 这 立即的 在 这 床  
[ɒv; əv][ðə; ði]['taɪbər] .  
of the Tiber .  
的 这 台伯河 .

有人认为它此刻正躺在台伯河河床上。

[ðen] [hiː; hi] [epɹəʊtʃt] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,  
Then he approached a case which stood in the very centre of the hall ,  
然后 他 接近 一个 案件 哪个 站立 在 这 非常 中心 的 这 大厅 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd]  
and he looked down through the glass with reverence in his attitude and  
和 他 看起来 向下 通过 这 玻璃 和 尊敬 在 他的 态度 和  
[ˈmænə(r)] .  
manner .  
方式 .

他透过玻璃俯视着，神情和举止都充满了敬意。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['nɒv(ə)ltɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ekspɜːt] [laɪk] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ;  
" This is no novelty to an expert like yourself , Mr . Mortimer , " said he ;  
" 这 是 不 新奇 到 一个 专家 喜欢 你自己 , 先生 . 莫蒂默 , " 说 他 ;  
“对于像您这样的专家来说，这并不新鲜，莫蒂默先生，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] [deə'seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] , [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː]  
" but I daresay that your friend , Mr . Jackson , will be interested to see  
" 但 我 敢说 那 你的 朋友 , 先生 . 杰克逊 , 将要 是 感兴趣的 到 看  
[aɪ 'tiː] .  
it .  
它 .

“但我敢说，你的朋友杰克逊先生会很乐意看看它。”

" ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [sʌm; səm] [faɪv] ['ɪntɪz] [skweə(r)] ,  
" Leaning over the case I saw an object , some five inches square ,  
" 倾斜 超过 这 案件 我 锯 一个 目的 , 一些 五 英寸 正方形 ,  
“我俯身靠近箱子，看到一个物体，大约五英寸见方，

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv] [twelv] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][gəʊld] ,  
which consisted of twelve precious stones in a framework of gold ,  
哪个 由.....组成 的 十二 宝贵的 石头 在 一个 框架 的 金子 ,  
它由镶嵌在黄金框架中的十二颗宝石组成，

[wɪð] ['gəʊldən] [hʊks] [æt; ət] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] .  
with golden hooks at two of the corners .  
和 金的 钩子 在 二 的 这 角落 .  
两个角上带有金色钩子。

[ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veəriŋ] [ɪn] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
The stones were all varying in sort and colour , but they were of the  
这 石头 是 全部 变化 在 种类 和 颜色 , 但 他们 是 的 这  
[seɪm] [saɪz] .  
same size .  
相同的 尺寸 .

这些石头种类和颜色各不相同，但大小相同。

[ðeə(r)] [ˈfeɪps] , [əˈreɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [grəˈdeɪʃn] [ɒv; əv] [tɪnt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒks]  
**Their shapes , arrangement , and gradation of tint made me think of a box**  
他们的 形状 , 安排 , 和 层次 的 着色 制成 我 思考 的 一个 盒子  
[ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌlə(r)] [peɪnts] .  
**of water - colour paints .**  
的 水 - 颜色 油漆 .

它们的形状、排列方式和色调渐变让我想起了一盒水彩颜料。

[ɪːtʃ] [stəʊn] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [skrætʃt] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈsɜːfɪs] .  
**Each stone had some hieroglyphic scratched upon its surface .**  
每个 石头 有 一些 象形文字 刮痕 之上 它是 表面 .

每块石头表面都刻有一些象形文字。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒæksən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjʊərɪm] [ænd; ənd] [ˈθʌmɪm] ?  
" **You have heard , Mr . Jackson , of the urim and thummim ?**  
" 你 有 听到 , 先生 . 杰克逊 , 的 这 乌林 和 拇指 ?

“杰克逊先生，您听说过乌陵和图明吗？ ”

" [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [tɜːm] , [bʌt; bət] [maɪ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [veɪɡ]  
" **I had heard the term , but my idea of its meaning was exceedingly vague**  
" 我 有 听到 这 学期 , 但 我的 主意 的 它是 意义 曾是 非常 模糊的  
.  
:  
.

“我听说过这个词，但我对它的含义却非常模糊。”

" [ðə; ði] [ˈjʊərɪm] [ænd; ənd] [ˈθʌmɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [pleɪt] [wɪtʃ] [leɪ]  
" **The urim and thummim was a name given to the jewelled plate which lay**  
" 这 乌林 和 拇指 曾是 一个 姓名 给定 到 这 珠宝 盘子 哪个 躺  
[əˈpɒn] [ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpriːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] .  
**upon the breast of the high priest of the Jews .**  
之上 这 胸部 的 这 高的 牧师 的 这 犹太人 .

“乌陵和土明是犹太人大祭司胸前佩戴的宝石板的名称。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈrevərəns] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**They had a very special feeling of reverence for it — something of the**  
他们 有 一个 非常 特别的 感觉 的 尊敬 为了 它 — 某物 的 这  
[ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈrəʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪbɪlaɪn] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði]  
**feeling which an ancient Roman might have for the Sibylline books in the**  
感觉 哪个 一个 古老的 罗马 可能 有 为了 这 西比尔 图书 在 这  
[ˈkæpɪtl] .  
**Capitol .**  
国会大厦 .

他们对此怀有一种非常特殊的敬畏之情——有点像古罗马人对卡皮托利欧山上的西比尔预言书所怀有的那种感觉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [twelv] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [stəʊnz] , [ɪnˈskraɪbd] [wɪð] [ˈmɪstrɪkl]  
**There are , as you see , twelve magnificent stones , inscribed with mystical**  
那里 是 , 作为 你 看 , 十二 壮丽 石头 , 铭文 和 神秘  
[ˈkærəktəz] .  
**characters .**  
人物 .

如您所见，这里有十二块精美的石头，上面刻有神秘的文字。

[ˈkaʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] - [hænd] [tɒp] [ˈkɔːnə(r)] , [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːˈniːliən] , [ˈperɪdɒt] ,  
**Counting from the left - hand top corner , the stones are carnelian , peridot ,**  
计数 从 这 左边 - 手 顶部 角落 , 这 石头 是 玛瑙 , 橄榄石 ,  
[ˌemərəld] , [ˈruːbi] ,  
**emerald , ruby ,**  
翠 , 红宝石 ,

从左上角开始数，这些宝石分别是：红玉髓、橄榄石、祖母绿、红宝石。

[ˈlæpɪs][ˈlæzjʊli] , [ˈbɒnɪks] , [ˈsæfaɪə(r)] , [ˈæɡət] , [ˈæməθɪst] , [ˈtəʊpæz] , [ˈberəl] , [ænd; ənd][ˈdʒæspə(r)] .  
**lapis lazuli , onyx , sapphire , agate , amethyst , topaz , beryl , and jasper .**  
青金石 青金石 , 缟玛瑙 , 蓝宝石 , 玛瑙 , 紫晶 , 黄玉 , 绿柱石 , 和 碧玉 .  
青金石、缟玛瑙、蓝宝石、玛瑙、紫水晶、黄玉、绿柱石和碧玉。

" [aɪ][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stəʊnz] .  
**" I was amazed at the variety and beauty of the stones .**  
" 我 曾是 惊叹 在 这 种类 和 美丽 的 这 石头 .  
“我被这些石头的种类之多和美丽程度所震撼。”

" [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈbrestpleɪt] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?  
**" Has the breastplate any particular history ?**  
" 有 这 胸甲 任何 特别的 历史 ?  
“这件胸甲有什么特别的历史吗？ ”

" [aɪ] [ɑ:skt] .  
**" I asked .**  
" 我 问 .  
我问了。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪˈmens] [ˈvælju:] , " [sed] [prəˈfesə(r)] [ænˈdreɪəs] .  
**" It is of great age and of immense value , " said Professor Andreas .**  
" 它 是 的 伟大的 年龄 和 的 巨大 价值 , " 说 教授 安德烈亚斯 .  
“它年代久远，价值连城，”安德烈亚斯教授说。

" [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] ,  
**" Without being able to make an absolute assertion ,**  
" 没有 存在 有能力的 到 制作 一个 绝对 断言 ,  
“在无法做出绝对断言的情况下，

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ]  
**we have many reasons to think that it is possible that it may be the**  
我们 有 许多 原因 到 思考 那 它 是 可能的 那 它 可能 是 这  
[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈjʊərəɪm][ænd; ənd] [ˈθʌmɪm] [ɒv; əv] [ˈsələmənz] [ˈtemp(ə)l] .  
**original urim and thummim of Solomon's Temple .**  
原来的 乌林 和 拇指 的 所罗门的 寺庙 .  
我们有很多理由认为，它有可能是所罗门圣殿的原始乌陵和土明。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [faɪn] [ɪn] [ˈeni] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈjʊərəp] .  
**There is certainly nothing so fine in any collection in Europe .**  
那里 是 当然 没有什么 所以 美好的 在 任何 收藏 在 欧洲 .  
欧洲任何收藏中都绝对找不到比这更精美的藏品。

[maɪ] [frend] , [ˈkæptɪn] [ˈwɪlsn] , [hɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ɔ:ˈθɒrəti] [əˈpɒn] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] ,  
**My friend , Captain Wilson , here , is a practical authority upon precious stones ,**  
我的 朋友 , 队长 威尔逊 , 这里 , 是 一个 实际的 权威 之上 宝贵的 石头 ,  
我的朋友威尔逊船长是一位宝石方面的权威专家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [pjʊə(r)] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] .  
**and he would tell you how pure these are .**  
和 他 会 告诉 你 如何 纯的 这些 是 .  
他会告诉你这些东西有多纯正。

" [ˈkæptɪn] [ˈwɪlsn] , [ə; eɪ][mən] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] , [hɑ:d] , [ɪnˈsaɪsɪv] [feɪs] ,  
**" Captain Wilson , a man with a dark , hard , incisive face ,**  
" 队长 威尔逊 , 一个 男人 和 一个 黑暗的 , 难的 , 尖锐 脸 ,  
威尔逊上尉，一个面容阴沉、冷峻、目光锐利的男人，

[wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [fɪˈbnsɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .  
**was standing beside his fiancée at the other side of the case .**  
曾是 常设 旁 他的 未婚妻 在 这 其他 边 的 这 案件 .  
他当时站在案件的另一边，和未婚妻在一起。



" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , [kɜ:tlɪ] , " [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [faɪnə] [stəʊnz] . "  
" **Yes** , " **said** **he** , **curtly** , " **I** **have** **never** **seen** **finer** **stones** . "

" 是的 , " 说 他 , 简短地 , " 我 有 绝不 已见 更精细 石头 . "

" 是的,"他简短地说,“我从未见过如此精美的石头。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - [wɜ:k] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv] [əˈten](ə)n] .  
" **And** **the** **gold** - **work** **is** **also** **worthy** **of** **attention** .

" 和 这 金子 - 工作 是 还 值得 的 注意力 .

"金饰也值得关注。”

[ðə; ði] [ˈeɪnfənts] [ɪkˈseld] [ɪn] — — " — [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði]  
**The** **ancients** **excelled** **in** — — " — **he** **was** **apparently** **about** **to** **indicate** **the**

这 古代人 表现出色 在 — — " — 他 曾是 显然 关于 到 表明 这

[ˈsetɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ,  
**setting** **of** **the** **stones** ,

环境 的 这 石头 ,

古人擅长——”——他显然正要指出石头的摆放位置,

[wen] [ˈkæptɪn] [ˈwɪlsn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .  
**when** **Captain** **Wilson** **interrupted** **him** .

什么时候 队长 威尔逊 中断 他 .

这时威尔逊上尉打断了他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ə; eɪ][faɪnə] [ɪgˈzɑ:mp(ə)][ɒv; əv][ðəə(r)][gəʊld] - [wɜ:k] [ɪn] [ðɪs] [ˈkændlstɪk] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" **You** **will** **see** **a** **finer** **example** **of** **their** **gold** - **work** **in** **this** **candlestick** , " **said** **he** ,

" 你 将要 看 一个 更精细 例子 的 他们的 金子 - 工作 在 这 烛台 , " 说 他 ,

"你会在这盏烛台上看到他们精湛的金工技艺,"他说。

[ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈteɪb(ə)] ,  
**turning** **to** **another** **table** ,

转弯 到 其他 桌子 ,

转身走向另一张桌子,

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ædməˈreɪ](ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ɪmˈbəʊst] [stem] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli]  
**and** **we** **all** **joined** **him** **in** **his** **admiration** **of** **its** **embossed** **stem** **and** **delicately**

和 我们 全部 加入 他 在 他的 钦佩 的 它是 压纹 干 和 轻柔地

[ˈɔ:nəmentɪd] [ˈbrɑ:ntʃɪz] .  
**ornamented** **branches** .

装饰 分支 .

我们都和他一样, 对它那浮雕般的树干和精致的枝条赞叹不已。

[ɔ:ltəˈgeðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə][hæv; həv]  
**Altogether** **it** **was** **an** **interesting** **and** **a** **novel** **experience** **to** **have**

共 它 曾是 一个 有趣的 和 一个 小说 经验 到 有

[ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈreərəti] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][səʊ] [greɪt] [æn; ən][ˈekspɜ:t] ;  
**objects** **of** **such** **rarity** **explained** **by** **so** **great** **an** **expert** ;

对象 的 这样的 稀有性 解释 经过 所以 伟大的 一个 专家 ;

总而言之, 能有如此伟大的专家讲解如此稀有的物品, 是一次有趣而新奇的体验;

[ænd; ənd] [wen] , [ˈfaɪnəli] ,  
**and** **when** , **finally** ,

和 什么时候 , 最后 ,

最后,

[prəˈfesə(r)] [ænˈdreɪəs] [ˈfɪnɪft] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈspek](ə)n] [baɪ] [ˈfɔ:məli] [ˈhændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpreʃəs]  
**Professor** **Andreas** **finished** **our** **inspection** **by** **formally** **handing** **over** **the** **precious**

教授 安德烈亚斯 完成的 我们的 检查 经过 正式地 处理 超过 这 宝贵的

[kəˈlek](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,  
**collection** **to** **the** **care** **of** **my** **friend** ,

收藏 到 这 关心 的 我的 朋友 ,

安德烈亚斯教授在完成我们的检查后, 正式将这批珍贵的藏品移交给我的朋友保管。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['pɪtɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [ 'envi ] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [hu:z] [laɪf][wɒz; wəz][tu:; tə]  
**I could not help pitying him and envying his successor whose life was to**  
我 可以 不是 帮助 怜悯 他 和 羡慕 他的 接班人 谁 生活 曾是 到  
[pɑ:s][ɪn][səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['dju:ti] .  
**pass in so pleasant a duty .**  
经过 在 所以 令人愉快的 一个 责任 .

我不禁同情他，又羡慕他的继任者，因为他的一生将从事如此令人愉快的工作。  
[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [wɪ:k] , [wɔ:d] ['mɔ:tɪmə(r)][wɒz; wəz]['dju:li] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [set][ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] ,  
**Within a week , Ward Mortimer was duly installed in his new set of rooms ,**  
之内 一个 星期 , 沃德 莫蒂默 曾是 正式地 已安装 在 他的 新的 放 的 房间 ,  
不到一周，沃德·莫蒂默就正式搬进了他的新房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bel,mɔ:r] [stri:t] [mju:'zi:əm] .  
**and had become the autocrat of the Belmore Street Museum .**  
和 有 变得 这 独裁者 的 这 贝尔莫尔 街道 博物馆 .  
他成了贝尔莫尔街博物馆的独裁者。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['ɑ:ftəwədz] [maɪ] [frend] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪnə(r)][tu:; tə][ha:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]  
**About a fortnight afterwards my friend gave a small dinner to half a dozen**  
关于 一个 两星期 然后 我的 朋友 给予 一个 小的 晚餐 到 一半 一个 打  
['bætʃələ(r)] [frendz] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .  
**bachelor friends to celebrate his promotion .**  
学士 朋友们 到 庆祝 他的 晋升 .  
大约两周后，我的朋友为了庆祝升职，请六位单身朋友吃了一顿小型晚餐。

[wen] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [hi:; hi] ['pʊld] [maɪ] [sli:v] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tu:; tə][em 'i:]  
**When his guests were departing he pulled my sleeve and signalled to me**  
什么时候 他的 客人 是 离开 他 拉 我的 袖子 和 发出信号 到 我  
[ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .  
**that he wished me to remain .**  
那 他 希望 我 到 保持 .

当他的客人要离开时，他拉了拉我的袖子，示意我留下来。  
" [ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][tu:; tə][gəʊ] ,  
" **You have only a few hundred yards to go ,**  
" 你 有 仅有的 一个 很少 百 码 到 去 ,  
你只剩下几百码的路要走了，

" [sed] [hi:; hi] — [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:lbəni] .  
" **said he — I was living in chambers in the Albany .**  
" 说 他 — 我 曾是 活的 在 房间 在 这 奥尔巴尼 .  
他说——我当时住在奥尔巴尼的一间公寓里。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][sɪ'ga:(r)] [wɪð] [em 'i:] .  
" **You may as well stay and have a quiet cigar with me .**  
" 你 可能 作为 出色地 停留 和 有 一个 安静的 雪茄 和 我 .  
“你不如留下来陪我安静地抽根雪茄吧。”

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] .  
**I very much want your advice .**  
我 非常 很多 想 你的 建议 .  
我非常需要您的建议。

" [aɪ] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɪt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [mætrənəs] .  
" **I relapsed into an arm - chair and lit one of his excellent Matronas .**  
" 我 复发 进入 一个 手臂 - 椅子 和 点燃 一 的 他的 出色的 马特罗纳斯 .  
“我又瘫坐在扶手椅上，点燃了他出品的一款非常棒的玛特罗纳香烟。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [aʊt] ,  
**When he had returned from seeing the last of his guests out ,**  
什么时候 他 有 返回 从 看到 这 最后的 的 他的 客人 出去 ,  
当他送走最后一位客人回来时，

[hi:; hi] [dru:] [ə; ei][ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dres] - [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə] [em ˈi:] .  
he drew a letter from his dress - jacket and sat down opposite to me .  
他 画 一个 信 从 他的 裙子 - 夹克 和 卫星 向下 对面的 到 我 .

他 从 外套 口袋里 掏 出 一 封 信 ， 然 后 在 我 对 面 坐 了 下 来 。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [əˈnɒnɪməs] [ˈletə(r)] [wɪt] [ai] [rɪˈsi:vɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .  
" This is an anonymous letter which I received this morning , " said he .  
" 这 是 一个 匿 名 的 信 哪 个 我 已 收 到 这 早 晨 ， " 说 他 .

“这是我今天早上收到的一封匿名信，”他说。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] . "   
" I want to read it to you and to have your advice . "   
" 我 想 到 读 它 到 你 和 到 有 你 的 建 议 . "

“我想读给你听，也想听听你的意见。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wɜ:θ] . "   
" You are very welcome to it for what it is worth . "   
" 你 是 非 常 欢 迎 到 它 为 了 什 么 它 是 值 得 . "

“无论它值多少钱，都非常欢迎你来阅读。”

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [nəʊt] [rʌnz] : - [sɜ:(r)] ,   
" This is how the note runs : ' Sir ,   
" 这 是 如 何 这 笔 记 跑 步 : - 先 生 ,

纸条上的内容是这样的：‘先生，

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstrɒŋli] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; ei] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [wɒt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmeni]   
— I should strongly advise you to keep a very careful watch over the many   
— 我 应 该 强 烈 建 议 你 到 保 持 一 个 非 常 小 心 手 表 超 过 这 许 多   
[ˈvæljuəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] .   
valuable things which are committed to your charge .   
有 价 值 的 事 物 哪 个 是 坚 定 的 到 你 的 收 费 .

—我强烈建议你仔细保管好委托你保管的众多贵重物品。

[ai] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ə; ei] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɒtʃmən] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] .   
I do not think that the present system of a single watchman is sufficient .   
我 做 不 是 思 考 那 这 展 示 系 统 的 一 个 单 身 的 守 望 者 是 充 足 的 .

我认为目前只有一个守卫的制度是不够的。

[bi:; bi] [əˈpɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [gɑ:d] , [ɔ:(r)] [æn; ən] [rɪˈpeərəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [meɪ] [əˈkɜ:(r)] . - "   
Be upon your guard , or an irreparable misfortune may occur . ' "   
是 之 上 你 的 警 卫 ， 或 者 一 个 无 法 弥 补 的 不 幸 可 能 发 生 . - "

务必提高警惕，否则可能会发生无法挽回的不幸。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "   
" Is that all ? "   
" 是 那 全 部 ？ "

“就这些吗？ ”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . "   
" Yes , that is all . "   
" 是 的 ， 那 是 全 部 . "

“是的，就这些了。”

" [wel] , " [sed] [ai] ,   
" Well , " said I ,   
" 出 色 地 ， " 说 我 ，

“嗯，”我说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [li:st] [ˈɒvviəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)]  
" **it is at least obvious that it was written by one of the limited number**  
" 它 是 在 至少 明显的 那 它 曾是 书面 经过 一 的 这 有限的 数字  
[ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] ['wɒtʃmən] [æt; ət] [naɪt] .  
**of people who are aware that you have only one watchman at night .**  
的 人们 WHO 是 意识到的 那 你 有 仅有的 一 守望者 在 夜晚 .

“至少很明显，这篇文章是由少数几个知道你们晚上只有一个守夜人的人写的。”

" [wɔ:d] ['mɔ:tɪmə(r)] ['hændɪd] [em 'i:] [ðə; ði] [nəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] .  
" **Ward Mortimer handed me the note , with a curious smile .**  
" 沃德 莫蒂默 递交 我 这 笔记 , 和 一个 好奇的 微笑 .

沃德·莫蒂默带着一丝好奇的微笑把纸条递给了我。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ? " [sed] [hi:; hi] .  
" **Have you an eye for handwriting ? " said he .**  
" 有 你 一个 眼睛 为了 手写 ? " 说 他 .

“你对字迹有鉴赏力吗？”他问道。

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !  
" **Now , look at this !**  
" 现在 , 看 在 这 !

“现在，看看这个！”

" [hi:; hi] [pʊt] [ə'hʌðə(r)] ['letə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [em 'i:] .  
" **He put another letter in front of me .**  
" 他 放 其他 信 在 正面 的 我 .

他把另一封信放在我面前。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] [ɪn] - [kən'grætʃəleɪt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [ɪn] - [kə'mɪtɪd] . -  
" **Look at the c in 'congratulate ' and the c in 'committed . '**  
" 看 在 这 c 在 - 祝贺 - 和 这 c 在 - 坚定的 . -

“看看‘congratulate’中的c和‘committed’中的c。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [aɪ] . [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['rəʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]  
**Look at the capital I . Look at the trick of putting in a dash instead of**  
看 在 这 首都 我 . 看 在 这 诡计 的 推杆 在 一个 短跑 反而 的  
[ə; eɪ] [stop] ! " **a stop !** "  
一个 停止 ! "

看看大写的I。看看用破折号代替句号的巧妙之处！

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] — [wɪð] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪs'gaɪz]  
" **They are undoubtedly from the same hand — with some attempt at disguise**  
" 他们 是 无疑 从 这 相同的 手 — 和 一些 试图 在 伪装  
[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜ:st] [wʌn] . " **in the case of this first one .** "  
在 这 案件 的 这 第一的 一 . "

“毫无疑问，它们出自同一人之手——第一幅作品似乎做了一些伪装。”

" [ðə; ði] ['sekənd] , " [sed] [wɔ:d] ['mɔ:tɪmə(r)] ,  
" **The second , " said Ward Mortimer ,**  
" 这 第二 , " 说 沃德 莫蒂默 ,

“第二个，”沃德·莫蒂默说道，

" [ɪz] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [kən'grætʃə'leɪ(ə)n] [wɪt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [baɪ] [prə'fesə(r)] [æn'dreɪəs]  
" **is the letter of congratulation which was written to me by Professor Andreas**  
" 是 这 信 的 恭喜 哪个 曾是 书面 到 我 经过 教授 安德烈亚斯  
[ə'pɒn] [maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] . **upon my obtaining my appointment .**  
之上 我的 获得 我的 预约 .

这是安德烈亚斯教授在我获得任命后写给我的祝贺信。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [him] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
" **I stared at him in amazement** .  
" 我 凝视 在 他 在 惊愕

我惊奇地盯着他。

[ðen] [ai] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,  
**Then I turned over the letter in my hand , and there , sure enough ,**  
然后 我 转向 超过 这 信 在 我的 手 , 和 那里 , 当然 足够的 ,  
然后我翻过手中的信, 果然, 信上写着:

[wɒz; wəz] " ['mɑ:tin] [æn'dreɪəs] " [saɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .  
**was " Martin Andreas " signed upon the other side** .  
曾是 " 马丁 安德烈亚斯 " 签名 之上 这 其他 边 .  
另一边署名是“Martin Andreas”。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [daʊt] ,  
**There could be no doubt ,**  
那里 可以 是 不 怀疑 ,  
毫无疑问,

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]  
**in the mind of anyone who had the slightest knowledge of the science of**  
在 这 头脑 的 任何人 WHO 有 这 丝毫 知识 的 这 科学 的  
[græ'fɒlədʒi] ,  
**graphology ,**  
笔迹学 ,  
凡是对笔迹学稍有了解的人, 都会这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] , ['wɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)]  
**that the Professor had written an anonymous letter , warning his successor**  
那 这 教授 有 书面 一个 匿名的 信 , 警告 他的 接班人  
[ə'genst] [θi:vz] .  
**against thieves** .  
反对 窃贼 .  
这位教授曾写过一封匿名信, 警告他的继任者提防窃贼。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .  
**It was inexplicable , but it was certain** .  
它 曾是 无法解释的 , 但 它 曾是 肯定 .  
这无法解释, 但却是确凿无疑的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:; də] [aɪ 'ti:] ?  
" **Why should he do it ?**  
" 为什么 应该 他 做 它 ?  
他为什么要这么做?

" [ai] [ɑ:skt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 .

我问了。

" [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] .  
" **Precisely what I should wish to ask you** .  
" 恰恰 什么 我 应该 希望 到 问 你 .  
这正是我要问你的。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [mɪs'gɪvɪŋz] , [waɪ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [də'rekt] ?  
**If he had any such misgivings , why could he not come and tell me direct ?**  
如果 他 有 任何 这样的 疑虑 , 为什么 可以 他 不是 来 和 告诉 我 直接的 ?  
"  
"  
"

如果他真有这样的顾虑, 为什么不直接来告诉我呢?

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "

" **Will you speak to him about it ?** "

" 将要 你 说话 到 他 关于 它 ? "

你会和他谈谈这件事吗？

" [ðeə(r)] [ə'gen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [daʊt] .

" **There again I am in doubt** .

" 那里 再次 我 是 在 怀疑 .

我又开始怀疑了。

[hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [aɪ 'tiː] . "

**He might choose to deny that he wrote it** . "

他 可能 选择 到 否定 那 他 写道 它 . "

他可能会选择否认是他写的。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [ɪz] [ment] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] ,

" **At any rate , I said I , this warning is meant in a friendly spirit** ,

" 在 任何 速度 , " 说 我 , " 这 警告 是 意思是 在 一个 友好的 精神 ,

"无论如何,"我说, "这个警告是出于善意的。"

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [ækt][ə'pɒn][aɪ 'tiː] .

**and I should certainly act upon it** .

和 我 应该 当然 行为 之上 它 .

我当然应该采取行动。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pri'kɔːʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ə'genst] ['rɒbəri] ? "

**Are the present precautions enough to insure you against robbery ?** "

是 这 展示 防范措施 足够的 到 保证 你 反对 抢劫 ? "

目前的防范措施足以保证您免遭抢劫吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] .

" **I should have thought so** .

" 我 应该 有 想法 所以 .

我早该想到的。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [əd'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ten] [tɪl] [faɪv] ,

**The public are only admitted from ten till five** ,

这 民众 是 仅有的 承认 从 十 直到 五 ,

公众入场时间为上午十点至下午五点。

[ænd; ænd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [tuː; tə] ['evri] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

**and there is a guardian to every two rooms** .

和 那里 是 一个 监护人 到 每一个 二 房间 .

每隔两间房就有一个看守。

[hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][səʊ] [kə'mændz] [ðem; ðəm][bəʊθ] . "

**He stands at the door between them , and so commands them both** . "

他 站立 在 这 门 之间 他们 , 和 所以 命令 他们 两个都 . "

他站在他们中间的门口, 命令着他们俩。

" [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ? "

" **But at night ?** "

" 但 在 夜晚 ? "

“但是晚上呢？”

" [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [wiː; wi][æt; ət][wʌnz] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['ʌtəz] ,

" **When the public are gone , we at once put up the great iron shutters** ,

" 什么时候 这 民众 是 已消失 , 我们 在 一次 放 向上 这 伟大的 铁 百叶窗 ,

“当公众离开后, 我们立即挂起巨大的铁门。”

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['bɜːglə(r)] - [pruːf] .

**which are absolutely burglar - proof** .

哪个 是 绝对地 窃贼 - 证明 .

绝对防盗。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɪz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['feləʊ] .  
The watchman is a capable fellow .  
这 守望者 是 一个 有能力的 同伴 .

这个守夜人是个能干的人。

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːks] [raʊnd] ['evri] [θriː] [ˈaʊəz] .  
He sits in the lodge , but he walks round every three hours .  
他 坐着 在 这 小屋 , 但 他 散步 圆形的 每一个 三 小时 .

他坐在小屋里，但每隔三个小时会走动一下。

[wiː; wi] [kiːp] [wʌn] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] . "  
We keep one electric light burning in each room all night . "  
我们 保持 一 电的 光 燃烧 在 每个 房间 全部 夜晚 . "

我们整晚都让每个房间里亮着一盏电灯。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] — [ɔːt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ['wɒtʃɪz]  
" It is difficult to suggest anything more — short of keeping your day watches  
" 它 是 难的 到 建议 任何事物 更多的 — 短的 的 保持 你的 天 手表  
[ɔːl] [naɪt] . "  
all night . "  
全部 夜晚 . "

“除了让你们白班值夜班之外，很难提出更好的建议了。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ðæt] . "  
" We could not afford that . "  
" 我们 可以 不是 买得起 那 . "

我们负担不起。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkət] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] ,  
" At least , I should communicate with the police ,  
" 在 至少 , 我 应该 交流 和 这 警察 ,

“至少，我应该和警方沟通。”

[ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɒnstəbl] [pʊt] [ɒn] [aʊt'saɪd] [ɪn] ['bel,mɔːr] [striːt] ,  
and have a special constable put on outside in Belmore Street ,  
和 有 一个 特别的 警官 放 在 外部 在 贝尔莫尔 街道 ,

并在贝尔莫尔街外安排一名特警执勤。

" [sed] [aɪ] . " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɒnɪməs] ,  
" said I . " As to the letter , if the writer wishes to be anonymous ,  
" 说 我 . " 作为 到 这 信 , 如果 这 作家 愿望 到 是 匿名的 ,

“我说。”至于那封信，如果写信人希望匿名，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .  
I think he has a right to remain so .  
我 思考 他 有 一个 正确的 到 保持 所以 .

我认为他有权继续保持这种状态。

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kjʊəriəs]  
We must trust to the future to show some reason for the curious  
我们 必须 相信 到 这 未来 到 展示 一些 原因 为了 这 好奇的  
[kɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] .  
course which he has adopted .  
课程 哪个 他 有 已采用 .

我们只能寄希望于未来，看看他为何会采取如此奇特的做法。

" [səʊ][wiː; wi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,  
" So we dismissed the subject ,  
" 所以 我们 解雇 这 主题 ,

于是我们就放弃了这个话题。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [rɪˈtʃ:n] [tu:; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbəz] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] [maɪ][breɪn]  
but all that night after my return to my chambers I was puzzling my brain  
但 全部 那 夜晚 后 我的 返回 到 我的 房间 我 曾是 令人费解 我的 脑  
[æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈməʊtɪv] [prəˈfesə(r)] [ænˈdreɪəs][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən]  
as to what possible motive Professor Andreas could have for writing an  
作为 到 什么 可能的 动机 教授 安德烈亚斯 可以 有 为了 写作 一个  
[əˈnɒnɪməs] [ˈwɔ:nɪŋ] [ˈletə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [səkˈsesə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]  
anonymous warning letter to his successor — for that the writing was his  
匿名的 警告 信 到 他的 接班人 — 为了 那 这 写作 曾是 他的  
[wɒz; wəz][æz; əz] [ˈsɜ:t(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [ˈæktʃuəli] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
was as certain to me as if I had seen him actually doing it .  
曾是 作为 肯定 到 我 作为 如果 我 有 已见 他 实际上 正在做 它 .  
但那天晚上回到房间后，我一直在苦苦思索安德烈亚斯教授究竟有什么动机要匿名给他的继任者写一封警告信——因为我确信这封信是他写的，就像我亲眼看到他写信一样。

[hi:; hi] [fɔ:ˈrʊ:ɔ:] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .  
He foresaw some danger to the collection .  
他 预见 一些 危险 到 这 收藏 .  
他预见到这批藏品会面临一些危险。

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi] [fɔ:ˈrʊ:ɔ:] [aɪ ˈti:] [ðæt] [hi:; hi] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [bʌv; əv][aɪ ˈti:] ?  
Was it because he foresaw it that he abandoned his charge of it ?  
曾是 它 因为 他 预见 它 那 他 弃 他的 收费 的 它 ?  
是因为他预见到了这种情况，所以才放弃了这项职责吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ˈhezɪtət] [tu:; tə] [wɔ:n] [ˈmɔ:ˌtɪmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ?  
But if so , why should he hesitate to warn Mortimer in his own name ?  
但 如果 所以 , 为什么 应该 他 犹豫 到 警告 莫蒂默 在 他的 自己的 姓名 ?  
但如果真是这样，他为什么会犹豫以自己的名义警告莫蒂默呢？

[aɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑ:st][aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [sli:p] ,  
I puzzled and puzzled until at last I fell into a troubled sleep ,  
我 困惑 和 困惑 直到 在 最后的 我 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 ,  
我百思不得其解，最终辗转反侧，难以入眠。

[wɪtʃ] [ˈkæərɪd] [em ˈi:] [brɪˈpɒnd] [maɪ][ˈju:ʒuəl][ˈaʊə(r)][bʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] .  
which carried me beyond my usual hour of rising .  
哪个 携带 我 超过 我的 通常 小时 的 上升 .  
这让我起床的时间比平时晚了一个小时。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈraʊzɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] [ˈmeθəd] ,  
I was aroused in a singular and effective method ,  
我 曾是 被唤醒 在 一个 单数 和 有效的 方法 ,  
我被一种独特而有效的方法唤起了性欲，

[fɔ:(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔ:k] [maɪ] [frend] [ˈmɔ:ˌtɪmə(r)] [rʌʃt] [ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
for about nine o'clock my friend Mortimer rushed into my room with an expression  
为了 关于 九 点钟 我的 朋友 莫蒂默 匆忙 进入 我的 房间 和 一个 表达  
[bʌv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [əˈpʌn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
of consternation upon his face .  
的 惊愕 之上 他的 脸 .  
大约九点钟的时候，我的朋友莫蒂默一脸惊恐地冲进了我的房间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][wʌn][bʌv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈtaɪdi][men][bʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] ,  
He was usually one of the most tidy men of my acquaintance ,  
他 曾是 通常 一 的 这 最多 整齐的 男人 的 我的 熟人 ,  
他通常是我认识的人中最爱干净的人之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈdʌn] [æt; ət][wʌn] [end] , [hɪz; ɪz][taɪ][wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] ,  
but now his collar was undone at one end , his tie was flying ,  
但 现在 他的 衣领 曾是 未完成 在 一 结尾 , 他的 领带 曾是 飞行 ,  
但现在他的衣领一端开了，领带也飞了出去。



[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʊv; əv][hɪz; ɪz][hed] .  
" and his hat at the back of his head .

和 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 .  
他的帽子滑到了脑后。

[ai][ri:d][hɪz; ɪz][həʊl][ˈstɔ:ri][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfræntɪk][aɪz] .  
" I read his whole story in his frantic eyes .

我 读 他的 所有的 故事 在 他的 疯狂的 眼睛 .  
我从他惊恐的眼神中读懂了他的全部故事。

" [ðə; ði][mju'zi:əm][hæz; həz][bi:n][rɒb] !  
" The museum has been robbed !

" 这 博物馆 有 到过 被抢劫 !  
博物馆被盗了！

" [ai][kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ][ʌp][ɪn][bed] .  
" I cried , springing up in bed .

" 我 哭 , 弹簧 向上 在 床 .  
我哭着从床上跳了起来。

" [ai][fɪə(r)][səʊ] !  
" I fear so !

" 我 害怕 所以 !  
恐怕真是如此！

[ðəʊz][ˈdʒu:əlz] !  
Those jewels !

那些 珠宝 !  
那些珠宝！

[ðə; ði][ˈdʒu:əlz][ʊv; əv][ðə; ði][ˈjʊərəɪm][ænd; ɐnd][ˈθʌmɪm] !  
The jewels of the urim and thummim !

这 珠宝 的 这 乌林 和 拇指 !  
乌陵和土陵的宝石！

" [hi; hi][gɑ:spt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi; hi][wɒz; wəz][aʊt][ʊv; əv][breθ][wɪð][ˈrʌnɪŋ] .  
" he gasped , for he was out of breath with running .

" 他 倒吸一口气 , 为了 他 曾是 出去 的 气息 和 跑步 .  
他喘着粗气，因为他跑得太累了。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][ʊn][tu:; tə][ðə; ði][pə'li:s] - [ˈsteɪ(ə)n] .  
" I'm going on to the police - station .

" 我是 去 在 到 这 警察 - 车站 .  
“我要去警察局了。”

[kʌm][tu:; tə][ðə; ði][mju'zi:əm][æz; əz][su:n][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ˈdʒæksən] !  
Come to the museum as soon as you can , Jackson !

来 到 这 博物馆 作为 很快 作为 你 能 , 杰克逊 !  
杰克逊，请尽快来博物馆参观！

[gʊd] - [baɪ] !  
Good - bye !

好的 - 再见 !  
再见！

" [hi; hi][rʌʃt][dɪ'stræktɪdli][aʊt][ʊv; əv][ðə; ði][ru:m] , [ænd; ɐnd][ai][hɜ:d][hɪm][ˈklætə(r)][daʊn][ðə; ði]  
" He rushed distractedly out of the room , and I heard him clatter down the  
" 他 匆忙 心不在焉地 出去 的 这 房间 , 和 我 听到 他 哒 向下 这  
[steəz] .  
stairs .  
楼梯 .

“他心不在焉地冲出房间，我听到他哐哐当地跑下楼梯。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,  
**I was not long in following his directions** ,  
我 曾是 不是 长的 在 下列的 他的 方向 ,

我很快就按照他的指示做了。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'li:s]  
**but I found when I arrived that he had already returned with a police**  
但 我 成立 什么时候 我 到达的 那 他 有 已经 返回 和 一个 警察  
[ɪn'spektə(r)] ,  
**inspector** ,  
检查员 ,

但我到达时发现他已经带着一名警官回来了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪstə(r)] . [pɜ:rvɪs] ,  
**and another elderly gentleman , who proved to be Mr . Purvis** ,  
和 其他 老年 绅士 , WHO 已证实 到 是 先生 . 珀维斯 ,

还有一位老先生，后来证实他是珀维斯先生。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tnə] [ɒv; əv]['mɔ:rsən][ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊŋ] ['daɪmənd]  
**one of the partners of Morson and Company , the well - known diamond**  
一 的 这 合作伙伴 的 莫森 和 公司 , 这 出色地 - 已知 钻石  
['mɜ:rtʃənt] .  
**merchants** .  
商人 .

他是著名钻石商 Morson and Company 的合伙人之一。

[æz; əz][æn; ən]['ekspɜ:t][ɪn] [stəʊnz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'weɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [pə'li:s] .  
**As an expert in stones he was always prepared to advise the police** .  
作为 一个 专家 在 石头 他 曾是 总是 准备 到 建议 这 警察 .

作为宝石方面的专家，他总是乐于为警方提供建议。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brestplert] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [pri:st]  
**They were grouped round the case in which the breastplate of the Jewish priest**  
他们 是 分组 圆形的 这 案件 在 哪个 这 胸甲 的 这 犹太人 牧师  
[hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spəʊzd] .  
**had been exposed** .  
有 到过 裸露 .

他们聚集在那个柜子周围，柜子里陈列着犹太祭司的胸牌。

[ðə; ði] [plert] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [aʊt][ænd; ənd][leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gla:s] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,  
**The plate had been taken out and laid upon the glass top of the case** ,  
这 盘子 有 到过 已采取 出去 和 铺设 之上 这 玻璃 顶部 的 这 案件 ,

盘子被取出来放在了箱子的玻璃顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] .  
**and the three heads were bent over it** .  
和 这 三 头部 是 弯曲 超过 它 .

三个头都低头看着它。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['tæmpəd] [wɪð] , " [sed] ['mɔ:ɪtɪmə(r)] .  
**" It is obvious that it has been tampered with , " said Mortimer** .  
" 它 是 明显的 那 它 有 到过 篡改 和 , " 说 莫蒂默 .

“很明显，它被人动过手脚，”莫蒂默说。

" [,aɪ 'ti:] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .  
**" It caught my eye the moment that I passed through the room this morning** .  
" 它 捕捉 我的 眼睛 这 片刻 那 我 通过了 通过 这 房间 这 早晨 .

“今天早上我路过房间的那一刻，它就吸引了我的目光。”

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈjestədeɪ] [iːvɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈhæpənd]  
**I examined it yesterday evening , so that it is certain that this has happened**  
我 检查 它 昨天 晚上 , 所以 那 它 是 肯定 那 这 有 发生  
[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .  
**during the night .**  
期间 这 夜晚 .

我昨晚检查过了，所以可以确定这件事发生在夜间。

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ˈɒbvɪəs] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜ:k]  
**" It was , as he had said , obvious that someone had been at work**  
" 它 曾是 , 作为 他 有 说 , 明显的 那 某人 有 到过 在 工作  
[əˈpɒn] [aɪ ˈti:] .  
**upon it .**  
之上 它 .

正如他所说，很明显有人在幕后操纵过这件事。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpəməʊst] [rʊ] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] [stəʊnz] — [ðə; ði] [kɑːˈniːliən] , [ˈperɪdɒt] ,  
**The settings of the uppermost row of four stones — the carnelian , peridot ,**  
这 设置 的 这 最上层 排 的 四 石头 — 这 玛瑙 , 橄榄石 ,  
[ˈemərəld] ,  
**emerald ,**  
翠 ,

最上面一排四颗宝石的镶嵌方式——红玉髓、橄榄石、祖母绿、

[ænd; ənd] [ˈruːbi] — [wɜ:(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈdʒæɡɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [skreɪpt] [ɔ:l]  
**and ruby — were rough and jagged as if someone had scraped all**  
和 红宝石 — 是 粗糙的 和 锯齿状 作为 如果 某人 有 刮擦 全部  
[raʊnd] [ðəm; ðəm] .  
**round them .**  
圆形的 他们 .

还有红宝石——表面粗糙不平，仿佛有人在它们周围刮擦过。

[ðə; ði] [stəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] ,  
**The stones were in their places ,**  
这 石头 是 在 他们的 地方 ,  
  
石头都还在原位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gəʊld] - [wɜ:k] [wɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪfɔ:(r)]  
**but the beautiful gold - work which we had admired only a few days before**  
但 这 美丽的 金子 - 工作 哪个 我们 有 钦佩 仅有的 一个 很少 天 前  
[hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈklʌmzɪli] [ˈpʊld] [əˈbaʊt] .  
**had been very clumsily pulled about .**  
有 到过 非常 笨拙地 拉 关于 .

但是，就在几天前我们还在欣赏的精美金饰却被笨拙地挪动了。

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnˈspektə(r)] ,  
**" It looks to me , " said the police inspector ,**  
" 它 看起来 到 我 , " 说 这 警察 检查员 ,  
  
“依我看，”警督说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [stəʊnz] . "  
**" as if someone had been trying to take out the stones . "**  
" 作为 如果 某人 有 到过 尝试 到 拿 出去 这 石头 . "  
  
“仿佛有人试图把石头搬走。”

" [maɪ] [fɪə(r)] [ɪz] , " [sed] [ˈmɔːtɪmə(r)] , " [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] [ˈəʊnli] [traɪd] , [bʌt; bət] [səkˈsiːdɪd] .  
**" My fear is , " said Mortimer , " that he not only tried , but succeeded .**  
" 我的 害怕 是 , " 说 莫蒂默 , " 那 他 不是 仅有的 尝试 , 但 成功了 .  
  
“我担心的是，”莫蒂默说，“他不仅尝试了，而且还成功了。”

[aɪ] [brɪli:v] [ðɪ:z] [fɔ:(r)] [stəʊnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['skɪfl] [ɪ'mi'teɪʃən] [wɪt] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ]  
**I believe these four stones to be skilful imitations which have been put in the**  
我 相信 这些 四 石头 到 是 熟练 仿制品 哪个 有 到过 放 在 这  
[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'ɪdʒənəlz] .  
**place of the originals** .  
地方 的 这 原件 :

我认为这四块石头是巧妙的仿制品，被放置在原物的位置上。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [bi:n] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ekspɜ:t] ,  
" **The same suspicion had evidently been in the mind of the expert** ,  
" 这 相同的 怀疑 有 显然 到过 在 这 头脑 的 这 专家 ,  
“显然，专家心中也有同样的怀疑。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][fɔ:(r)] [stəʊnz] [wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**for he had been carefully examining the four stones with the aid of a**  
为了 他 有 到过 小心 检查 这 四 石头 和 这 援助 的 一个  
[lenz] .  
**lens** .  
镜片 :

因为他一直在借助放大镜仔细观察这四块石头。

[hi:; hi] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sevrəl] [tests] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜ:nd] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə]  
**He now submitted them to several tests , and finally turned cheerfully to**  
他 现在 提交 他们 到 一些 测试 , 和 最后 转向 愉快地 到  
[ˈmɔ:ɪtɪmə(r)] .  
**Mortimer** .  
莫蒂默 :

他随后对他们进行了一系列测试，最后兴高采烈地转向莫蒂默。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] , ['hɑ:tɪli] .  
" **I congratulate you , sir ,** " **said he , heartily** .  
" 我 祝贺 你 , 先生 , " 说 他 , 衷心地 .  
“先生，我向您表示祝贺，”他由衷地说。

" [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ][repju'teɪ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [fɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪ:z] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒenjuɪn] ,  
" **I will pledge my reputation that all four of these stones are genuine** ,  
" 我 将要 保证 我的 名声 那 全部 四 的 这些 石头 是 真的 ,  
我以我的名誉担保，这四块石头都是真品。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv][ˈpjʊərəti] .  
**and of a most unusual degree of purity** .  
和 的 一个 最多 异常 程度 的 纯度 .  
纯度极高，实属罕见。

" [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frɛndz] ['fraɪ(ə)nd] [feɪs] ,  
" **The colour began to come back to my poor friend's frightened face** ,  
" 这 颜色 开始 到 来 后退 到 我的 贫穷的 朋友们 害怕 脸 ,  
“我那可怜的朋友惊恐的脸上渐渐恢复了血色。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .  
**and he drew a long breath of relief** .  
和 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .  
他长长地舒了一口气。

" [θæŋk] [ɡɒd] !  
" **Thank God !**  
" 感谢 上帝 !  
“感谢上帝！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried** .  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [ðen] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [dɪd][ðə; ði] [θi:f] [wɒnt] ? "

" **Then what in the world did the thief want ?** "

" 然后 什么 在 这 世界 做过 这 贼 想 ? "

“那窃贼究竟想要什么？”

" [ˈprɒbəbli] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stəʊnz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] . "

" **Probably he meant to take the stones , but was interrupted .** "

" 大概 他 意思是 到 拿 这 石头 , 但 曾是 中断 . "

“他大概是想拿走那些石头，但被人打断了。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

" **In that case one would expect him to take them out one at a time ,**

" 在 那 案件 一 会 预计 他 到 拿 他们 出去 一 在 一个 时间 ,

“那样的话，人们会预期他会一个接一个地解决他们。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [hæz; həz] [bi:n] [ˈlu:s(ə)nd] , [ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [stəʊnz]

**but the setting of each of these has been loosened , and yet the stones**

但 这 环境 的 每个 的 这些 有 到过 松动 , 和 然而 这 石头

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hɪə(r)] . "

**are all here .** "

是 全部 这里 . "

但是，这些石头的底座都已松动，但它们都还在这里。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [məʊst] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , " [sed] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] .

" **It is certainly most extraordinary ,** " **said the inspector .**

" 它 是 当然 最多 非凡的 , " 说 这 检查员 .

“这确实非同寻常，”督察说道。

" [aɪ][ˈnevə(r)][rɪˈmembə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [aɪ ˈti:] .

" **I never remember a case like it .**

" 我 绝不 记住 一个 案件 喜欢 它 .

“我从未见过这样的案例。”

[let] [ju: ˈes] [si:] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] .

**Let us see the watchman .**

让 我们 看 这 守望者 .

让我们看看守望者。

" [ðə; ði] [kə,mɪəˈneə(r)] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] — [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒəli] , [ˈbɒnɪst] - [ˈfeɪst] [mæn] , [hu:] [si:md]

" **The commissioner was called — a soldierly , honest - faced man , who seemed**

" 这 门警 曾是 称为 — 一个 军人 , 诚实的 - 面对 男人 , WHO 似乎

[æz; əz] [kənˈsɜ:nd] [æz; əz] [wɔ:d] [ˈmɔ:tɪmə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .

**as concerned as Ward Mortimer at the incident .**

作为 担心的 作为 沃德 莫蒂默 在 这 事件 .

“我们叫来了门卫——一个面容诚实、像军人一样的男人，他对这起事件的关注程度似乎和沃德·莫蒂默一样。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] ,

" **No , sir , I never heard a sound ,** " **he answered ,**

" 不 , 先生 , 我 绝不 听到 一个 声音 , " 他 回答 ,

“不，先生，我什么声音也没听到。”他回答说。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] .

**in reply to the questions of the inspector .**

在 回复 到 这 问题 的 这 检查员 .

回答检查员的问题。

" [aɪ] [meɪd] [maɪ] [raʊndz] [fɔ:(r)] [taɪmz] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [səˈspɪʃəs] .

" **I made my rounds four times , as usual , but I saw nothing suspicious .**

" 我 制成 我的 回合 四 时代 , 作为 通常 , 但 我 锯 没有什么 可疑的 .

“我像往常一样巡逻了四遍，但没有发现任何可疑之处。”

[aɪv] [bi:n] [ɪn][maɪ][pə'zɪ(ə)n] [ten] [j'ɪəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz]['evə(r)] [ə'kɜ:d]  
**I've been in my position ten years , but nothing of the kind has ever occurred**  
我已经 到过 在 我的 位置 十 年 , 但 没有 什么 的 这 种类 有 曾经 发生  
[brɪfɔ:(r)] . "  
**before** . "  
前 . "

我担任这个职位已经十年了，但以前从未发生过类似的事情。

" [nəʊ] [θɪ:f] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ? "  
**" No thief could have come through the windows ? "**  
" 不 贼 可以 有 来 通过 这 视窗 ? "

“不可能有小偷从窗户进来吧？ ”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜ:(r)] . "  
**" Impossible , sir . "**  
" 不可能的 , 先生 . "

“不可能，先生。”

" [ɔ:(r)] [pɑ:st] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ? "  
**" Or passed you at the door ? "**  
" 或者 通过了 你 在 这 门 ? "

“或者在门口和你擦肩而过？ ”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [aɪ]['nevə(r)] [left] [maɪ][pəʊst] [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [maɪ] [raʊndz] . "  
**" No , sir ; I never left my post except when I walked my rounds . "**  
" 不 , 先生 ; 我 绝不 左边 我的 邮政 除了 什么时候 我 步行 我的 回合 . "

“不，长官；除了巡逻之外，我从未离开过我的岗位。”

" [wɒt] ['ʌðə(r)] ['ɒpənɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mju'zi:əm] ? "  
**" What other openings are there in the museum ? "**  
" 什么 其他 开口 是 那里 在 这 博物馆 ? "

“博物馆还有哪些空缺职位？ ”

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:]['mɪstə(r)] . [wɔ:d] ['mɔ:rtɪmərz] ['praɪvət] [rʊmz; ru:mz] . "  
**" There is the door into Mr . Ward Mortimer's private rooms . "**  
" 那里 是 这 门 进入 先生 : 沃德 莫蒂默的 私人的 房间 . "

“那是通往沃德·莫蒂默先生私人房间的门。”

" [ðæt] [ɪz] [lɒkt] [æt; ət] [naɪt] , " [maɪ] [frend] [ɪk'spleɪnd] ,  
**" That is locked at night , " my friend explained ,**  
" 那 是 已锁定 在 夜晚 , " 我的 朋友 解释 ,

“那里晚上会锁上，”我的朋友解释说。

" [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] ['eniwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə]['əʊpən]  
**" and in order to reach it anyone from the street would have to open**  
" 和 在 命令 到 抵达 它 任何人 从 这 街道 会 有 到 打开  
[ðə; ði] [aʊt'saɪd] [dɔ:(r)][æz; əz] [wel] . "  
**the outside door as well . "**  
这 外部 门 作为 出色地 . "

“而且，任何从街上来的人要想进去，都必须先打开外面的门。”

" [ɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənts] ? "  
**" Your servants ? "**  
" 你的 仆人 ? "

“你的仆人？ ”

" [ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['seprət] . "  
**" Their quarters are entirely separate . "**  
" 他们的 四分之一 是 完全 分离 . "

“他们的住处完全独立。”

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , " [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] [əb'skjʊə(r)] .  
" **Well , well , " said the inspector , " this is certainly very obscure .**  
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 检查员 , " 这 是 当然 非常 朦胧 .

“嗯，嗯，”督察说，“这确实非常晦涩难懂。”

[haʊ'veə(r)] , [ðeə(r)][hæz; hæz] [bi:n] [nəʊ] [hɑ:m] [dʌn] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə] ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rvis] . "  
**However , there has been no harm done , according to Mr . Purvis .**"  
然而 , 那里 有 到过 不 伤害 完毕 , 根据 到 先生 . 珀维斯 . "

然而，据珀维斯先生说，并没有造成任何损害。

" [ai] [wɪl] [sweə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒenjuɪn] . "  
" **I will swear that those stones are genuine .**"  
" 我 将要 发誓 那 那些 石头 是 真的 . "

“我发誓这些石头是真的。”

" [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɪəz] [tu;; tə][bi;; bi] ['mɪəli] [wʌn][ʊv; əv] [mə'liʃəs] ['dæmɪdʒ] .  
" **So that the case appears to be merely one of malicious damage .**  
" 所以 那 这 案件 出现 到 是 仅仅 一 的 恶意 损害 .

“因此，该案件似乎仅仅是一起恶意破坏案件。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ai][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] ['veri] [glæd][tu;; tə][gəʊ] ['keəfəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,  
**But none the less , I should be very glad to go carefully round the premises ,**  
但 没有任何 这 较少的 , 我 应该 是 非常 高兴的 到 去 小心 圆形的 这 前提 ,

不过，我非常乐意仔细地绕着这片区域走一圈。

[ænd; ænd][tu;; tə] [si:] [ɪf] [wi;; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [treɪs] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ju: 'es] [hu:] [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪtə(r)]  
**and to see if we can find any trace to show us who your visitor**  
和 到 看 如果 我们 能 寻找 任何 痕迹 到 展示 我们 WHO 你的 游客

[meɪ] [hæv; həv] [bi:n] .  
**may have been .**  
可能 有 到过 .

看看我们能否找到任何线索，以确定您的访客是谁。

" [hɪz; ɪz] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɑ:stɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ænd; ænd] [ɪn'telɪdʒənt] ,  
" **His investigation , which lasted all the morning , was careful and intelligent ,**  
" 他的 调查 , 哪个 持续 全部 这 早晨 , 曾是 小心 和 聪明的 ,

“他进行了一上午的调查，既细致又周密。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [led] [ɪn][ðə; ði] [end][tu;; tə] ['nʌθɪŋ] .  
**but it led in the end to nothing .**  
但 它 引领 在 这 结尾 到 没有什么 .

但最终却一无所获。

[hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu;; tə][ju: 'es] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['pɒsəb(ə)l] ['entrənsɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [mju'zi:əm]  
**He pointed out to us that there were two possible entrances to the museum**  
他 尖 出去 到 我们 那 那里 是 二 可能的 入口 到 这 博物馆

[wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd] [nɒt] [kən'sɪdəd] .  
**which we had not considered .**  
哪个 我们 有 不是 经过考虑的 .

他向我们指出，博物馆有两个我们之前没有考虑到的入口。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seləz] [baɪ][ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**The one was from the cellars by a trap - door opening in the passage .**  
这 一 曾是 从 这 地窖 经过 一个 陷阱 - 门 开幕 在 这 通道 .

其中一人是从地窖里通过通道上的活板门进入的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θru:] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [ru:m] ,  
**The other through a skylight from the lumber - room ,**  
这 其他 通过 一个 天窗 从 这 木材 - 房间 ,

另一扇窗户是从储藏室的天窗透进来的。

[əʊvə'lʊkɪŋ]   [ðæt]   ['veri]   ['tʃeɪmbə(r)] [tu:; tə]   [wɪtʃ]   [ðə; ði] [ɪn'tru:də(r)] [hæd; həd]   ['penətreɪtɪd] .  
**overlooking that very chamber to which the intruder had penetrated** .  
俯瞰   那   非常   房间   到   哪个   这   入侵者   有   渗透 .  
俯瞰着入侵者闯入的那个房间。

[æz; əz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['selə(r)] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [ru:m] [kʊd; kəd] [bi:; bi]   ['entəd]   [ən'les] [ðə; ði] [θi:f]  
**As neither the cellar nor the lumber - room could be entered unless the thief**  
作为   两者都不   这   地窖   也不   这   木材   -   房间   可以   是   进入   除非   这   贼  
[wɒz; wəz]   [ɔ:l'redi]   [wɪ'dɪn] [ðə; ði]   [lɒkt]   [dɔ:z] ,  
**was already within the locked doors** ,  
曾是   已经   之内   这   已锁定   门 ,  
由于只有窃贼进入锁着的门内，才能进入地窖和储藏室，

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni]   ['præktɪkl]   [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,  
**the matter was not of any practical importance** ,  
这   事情   曾是   不是   的   任何   实际的   重要性 ,  
这件事并没有什么实际意义。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['selə(r)] [ænd; ənd] ['ætɪk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ju: 'es] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ju:st]  
**and the dust of cellar and attic assured us that no one had used**  
和   这   灰尘   的   地窖   和   阁楼   保证   我们   那   不   一   有   用过的  
['aɪðə(r)] [wʌn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .  
**either one or the other** .  
任何一个   一   或者   这   其他 .

地窖和阁楼里的灰尘也证实了没有人使用过这两个地方。  
[ˈfaɪnəli] , [wi:; wi] [endɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [brɪ'gæn] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]   ['slaɪtɪst]   [klu:] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] ,  
**Finally , we ended as we began , without the slightest clue as to how** ,  
最后 , 我们   结束   作为   我们   开始 , 没有   这   丝毫   线索   作为   到   如何 ,  
最后，我们像开始时一样结束了，却丝毫没有意识到事情的来龙去脉。

[waɪ] , [ɔ:(r)] [baɪ] [hu:m] [ðə; ði] ['setɪŋ]   [ɒv; əv]   [ði:z]   [fɔ:(r)] ['dʒu:əlz] [hæd; həd] [bi:n]   ['tæmpəd]   [wɪð] .  
**why , or by whom the setting of these four jewels had been tampered with** .  
为什么 , 或者 经过   谁   这   环境   的   这些   四   珠宝   有   到过   篡改   和 .  
为什么，或者是谁，这四颗宝石的镶嵌被人动过手脚。

[ðeə(r)]   [rɪ'meɪnd]   [wʌn]   [kɔ:s]   [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:tɪmə(r)] [tu:; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .  
**There remained one course for Mortimer to take , and he took it** .  
那里   剩余   一   课程   为了   莫蒂默   到   拿 , 和   他   采取   它 .  
莫蒂默只剩下一条路可走了，他选择了这条路。

['li:vɪŋ]   [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)] ['fru:tləs]   [rɪ'sɜ:tʃɪz] ,  
**Leaving the police to continue their fruitless researches** ,  
离开   这   警察   到   继续   他们的   徒劳无功   研究 ,  
留下警方继续进行徒劳无功的调查。

[hi:; hi] [ɑ:skt]   [em 'i:] [tu:; tə]   [ə'kʌmpəni]   [hɪm] [ðæt]   [ɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [prə'fesə(r)] [æn'dreɪəs] .  
**he asked me to accompany him that afternoon in a visit to Professor Andreas** .  
他   问   我   到   陪伴   他   那   下午   在   一个   访问   到   教授   安德烈亚斯 .  
他邀请我那天下午陪他一起去拜访安德烈亚斯教授。

[hi:; hi] [tʊk]   [wɪð]   [hɪm] [ðə; ði] [tu:]   ['letəz] ,  
**He took with him the two letters** ,  
他   采取   和   他   这   二   信件 ,  
他把这两封信带在了身边。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['əʊpənli] [tæks] [hɪz; ɪz] ['pri:dəsesə(r)] [wɪð]   ['hævɪŋ]   ['rɪt(ə)n]  
**and it was his intention to openly tax his predecessor with having written**  
和   它   曾是   他的   意图   到   公然   税   他的   前任   和   拥有   书面  
[ðə; ði]   [ə'nɒnɪməs]   ['wɔ:nɪŋ] ,  
**the anonymous warning** ,  
这   匿名的   警告 ,  
他的目的是公开质问他的前任，是谁写了那份匿名警告。



[ænd; ʌnd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][səʊ]  
and to ask him to explain the fact that he should have anticipated so  
和 到 问 他 到 解释 这 事实 那 他 应该 有 预期 所以  
[ɪgˈzæktli][ðæt][wɪtʃ][hæd; həd][ˈæktʃuəli][əˈkɜːd] .  
exactly that which had actually occurred .  
确切地 那 哪个 有 实际上 发生 .

并要求他解释，他为何应该预料到实际发生的事情。

[ðə; ði][prəˈfesə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ə; eɪ][smɔːl][ˈvɪlə][ɪn][ˈʌpə(r)][nɔːwʊd] ,  
The Professor was living in a small villa in Upper Norwood ,  
这 教授 曾是 活的 在 一个 小的 别墅 在 上 诺伍德 ,  
[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈfɔːmd][baɪ][ðə; ði][ˈsɜːvənt][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweɪ][frɒm; frəm][həʊm] .  
but we were informed by the servant that he was away from home .  
但 我们 是 知情的 经过 这 仆人 那 他 曾是 离开 从 家 .  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到 我们的 失望 , 她 问 我们 如果 我们 应该 喜欢 到 看 错过 安德烈亚斯 ,  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

[ænd; ʌnd][ʃəʊd][juːˈes][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɒdɪst][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
and showed us into the modest drawing - room .  
和 显示 我们 进入 这 谦虚的 绘画 - 房间 .  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

[ænd; ʌnd][ʃəʊd][juːˈes][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɒdɪst][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
and showed us into the modest drawing - room .  
和 显示 我们 进入 这 谦虚的 绘画 - 房间 .  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

[ænd; ʌnd][ʃəʊd][juːˈes][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɒdɪst][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
and showed us into the modest drawing - room .  
和 显示 我们 进入 这 谦虚的 绘画 - 房间 .  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

[aɪ][hæv; həv][ˈmenʃ(ə)nd][ɪnɪsɪˈdent(ə)li][ðæt][ðə; ði][prəˈfesərz][ˈdɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈbjuːtɪf(ə)l]  
I have mentioned incidentally that the Professor's daughter was a very beautiful  
我 有 提及 顺便 那 这 教授们 女儿 曾是 一个 非常 美丽的  
[gɜːl] .  
girl .  
女孩 .

我之前顺便提过，教授的女儿是个非常漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒnd] , [tɔːl][ænd; ʌnd][ˈɡreɪsf(ə)l] ,  
She was a blonde , tall and graceful ,  
她 曾是 一个 金发 , 高的 和 优美 ,  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

她金发碧眼，身材高挑，举止优雅。

[wɪð][ə; eɪ][skɪn][ɒv; əv][ðæt][ˈdelɪkət][tɪnt][wɪtʃ][ðə; ði][ˈfrentʃ][kɔːl]"[mæt] ,  
with a skin of that delicate tint which the French call " mat ,  
和 一个 皮肤 的 那 精美的 着色 哪个 这 法语 称呼 " 垫 ,  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

皮肤呈现出法国人所说的“哑光”那种柔和的色调，

"[ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][əʊld][ˈaɪvəri] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪtə(r)][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌlfə(r)][rəʊz] .  
" the colour of old ivory , or of the lighter petals of the sulphur rose .  
" 这 颜色 的 老的 象牙 , 或者 的 这 打火机 花瓣 的 这 硫 玫瑰 .  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

“古旧象牙的颜色，或是硫磺玫瑰较浅花瓣的颜色。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʃɒkt] , [haʊˈevə(r)] ,  
I was shocked , however ,  
我 曾是 震惊 , 然而 ,  
[ˈsiːɪŋ][ˈaʊə(r)][dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][ɑːskt][juːˈes][ɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][mɪs][ænˈdriːəs] ,  
Seeing our disappointment , she asked us if we should like to see Miss Andreas ,  
看到我们失望的表情，她问我们是否想见安德烈亚斯小姐。

然而，我感到震惊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈentəd][ðə; ði][ruːm][tuː; tə][siː][haʊ][mætʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tʃeɪndʒd][ɪn][ðə; ði][lɑːst]  
as she entered the room to see how much she had changed in the last  
作为 她 进入 这 房间 到 看 如何 很多 她 有 已更改 在 这 最后的  
[ˈfɔːtnaɪt] .  
fortnight .  
两星期 .

她走进房间，想看看自己在过去两周里发生了多大的变化。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈhæɡəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ˈhevi] [wɪð] [ˈtrʌb(ə)] .  
" Her young face was haggard and her bright eyes heavy with trouble .

" 她 年轻的 脸 曾是 枯槁 和 她 明亮的 眼睛 重的 和 麻烦 .

她年轻的脸上满是憔悴，明亮的眼睛里也充满了忧虑。  
" [ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [ɡɒn] [tuː; tə] [ˈskɒtlənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" Father has gone to Scotland , " she said .  
" 父亲 有 已消失 到 苏格兰 , " 她 说 .  
“父亲去了苏格兰,”她说。

" [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˈwʌri] [hɪm] .  
" He seems to be tired , and has had a good deal to worry him .  
" 他 似乎 到 是 疲劳的 , 和 有 有 一个 好的 交易 到 担心 他 .  
“他看起来很疲惫，而且有很多事情让他忧心忡忡。”

[hiː; hi][ˈəʊnli] [left] [juː ˈes] [ˈjestədeɪ] . " He only left us yesterday . "  
" 他 仅有的 左边 我们 昨天 . "  
他昨天才离开我们。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtaɪəd] [jɔːˈself] , [mɪs] [ænˈdreas] , " [sed] [maɪ] [frend] .  
" You look a little tired yourself , Miss Andreas , " said my friend .  
" 你 看 一个 小的 疲劳的 你自己 , 错过 安德烈亚斯 , " 说 我的 朋友 .  
“安德烈亚斯小姐，您看起来也有点累了,”我的朋友说。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðə(r)] . " I have been so anxious about father . "  
" 我 有 到过 所以 焦虑的 关于 父亲 . "  
我一直很担心父亲。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [skɒt] [əˈdres] ? " Can you give me his Scotch address ? "  
" 能 你 给 我 他的 苏格兰威士忌 地址 ? "  
“你能给我他的苏格兰地址吗? ”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ðɪ] [rev] . [ˈdeɪvɪd][ænˈdreas] , [wʌn] , [ˈærən] [ˈvɪləz] , [ɑːrdˈrasən]  
" Yes , he is with his brother , the Rev . David Andreas , 1 , Arran Villas , Ardrossan .  
" 是的 , 他 是 和 他的 兄弟 , 这 牧师 . 大卫 安德烈亚斯 , 1 , 阿兰 别墅 , 阿德罗桑 .  
:  
:  
:  
“是的，他和他的兄弟大卫·安德烈亚斯牧师在一起，地址是阿德罗桑的阿兰别墅 1 号。

" [wɔːd] [ˈmɔːtɪmə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈdres] , Ward Mortimer made a note of the address ,  
" 沃德 莫蒂默 制成 一个 笔记 的 这 地址 ,  
沃德·莫蒂默记下了地址，

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt] .  
" and we left without saying anything as to the object of our visit .  
" 和 我们 左边 没有 说 任何事物 作为 到 这 目的 的 我们的 访问 .  
我们离开时没有说明此行的目的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [ɪn] [ˈbel,mɔːr] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ɪɡˈzæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn]  
" We found ourselves in Belmore Street in the evening in exactly the same position in  
" 我们 成立 我们自己 在 贝尔莫尔 街道 在 这 晚上 在 确切地 这 相同的 位置 在  
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .  
" which we had been in the morning .  
" 哪个 我们 有 到过 在 这 早晨 .  
晚上，我们发现自己又回到了贝尔莫尔街，处境和早上一模一样。

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [kluː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prəˈfɜsərz] ['letə(r)] ,  
**Our only clue was the Professor's letter** ,  
我们的 仅有的 线索 曾是 这 教授们 信 ,  
我们唯一的线索就是教授的信。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:rd'rasən] [nekst] [deɪ] ,  
**and my friend had made up his mind to start for Ardrossan next day** ,  
和 我的 朋友 有 制成 向上 他的 头脑 到 开始 为了 阿德罗桑 下一个 天 ,  
我的朋友已经决定第二天启程前往阿德罗桑。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,  
**and to get to the bottom of the anonymous letter** ,  
和 到 得到 到 这 底部 的 这 匿名的 信 ,  
为了查明匿名信的真相，

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [keɪm] [tuː; tə][ˈɔ:ltə(r)][ˈaʊə(r)][plænz] .  
**when a new development came to alter our plans** .  
什么时候 一个 新的 发展 来了 到 改变 我们的 计划 :  
当新的情况出现，需要改变我们的计划时。

[ˈveri] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ] [sli:p] [baɪ][ə; eɪ][tæp]  
**Very early on the following morning I was aroused from my sleep by a tap**  
非常 早期的 在 这 下列的 早晨 我 曾是 被唤醒 从 我的 睡觉 经过 一个 轻敲  
[ə'pɒn][maɪ] ['bedru:m] [dɔ:(r)] .  
**upon my bedroom door** .  
之上 我的 卧室 门 :  
第二天一大早，我就被卧室门上的敲门声吵醒了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɔ:tɪmə(r)] .  
**It was a messenger with a note from Mortimer** .  
它 曾是 一个 信使 和 一个 笔记 从 莫蒂默 :  
是莫蒂默派来的信使送来一张纸条。

" [duː; də] [kʌm] [raʊnd] , " [aɪ 'ti:] [sed] ; " [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]  
**" Do come round , " it said ; " the matter is becoming more and more**  
" 做 来 圆形的 , " 它 说 ; " 这 事情 是 成为 更多的 和 更多的  
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] .  
**extraordinary** :  
非凡的 :  
“请务必过来看看，”它说；“事情变得越来越离奇了。”

" [wen] [aɪ] [əu'bei ] [hɪz; ɪz] ['sʌmənʒ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['peɪsɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
**" When I obeyed his summons I found him pacing excitedly up and down the**  
" 什么时候 我 服从 他的 传票 我 成立 他 踱步 兴奋地 向上 和 向下 这  
[ˈsentrəl] [ru:m] ,  
**central room** ,  
中央 房间 ,  
“当我遵照他的召唤而来时，我发现他正兴奋地在中央房间里来回踱步。”

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] [huː] ['gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [stʊd] [wɪð] ['mɪlətri] ['stɪfnəs] [ɪn][ə; eɪ]  
**while the old soldier who guarded the premises stood with military stiffness in a**  
尽管 这 老的 士兵 WHO 守卫 这 前提 站立 和 军队 刚性 在 一个  
[ˈkɔ:nə(r)] .  
**corner** .  
角落 :  
而守卫这片区域的老兵则笔直地站在角落里，姿态僵硬。

" [maɪ][diə(r)][ˈdʒæksən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ,  
**" My dear Jackson , " he cried , " I am so delighted that you have come ,**  
" 我的 亲爱的 杰克逊 , " 他 哭 , " 我 是 所以 高兴极了 那 你 有 来 ,  
“我亲爱的杰克逊，”他喊道，“你来了我太高兴了！ ”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['bɪznəs] . "

**for this is a most inexplicable business . "**

为了 这 是 一个 最多 无法解释的 商业 . "

因为这是一桩极其难以解释的生意。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðen] ?

**What has happened , then ?**

" 什么 有 发生 , 然后 ?

那么, 究竟发生了什么事?

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['brestpleɪt] .

**He waved his hand towards the case which contained the breastplate .**

" 他 挥手 他的 手 向 这 案件 哪个 包含 这 胸甲 .

他朝装有胸甲的箱子挥了挥手。

" [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .

**Look at it , " said he .**

" 看 在 它 , " 说 他 .

“看看它,”他说。

[aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

**I did so , and could not restrain a cry of surprise .**

我 做过 所以 , 和 可以 不是 抑制 一个 哭 的 惊喜 .

我照做了, 忍不住惊呼出声。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] [hæd; həd] [bi:n] [prəu'feɪn ] [ɪn][ðə; ði]

**The setting of the middle row of precious stones had been profaned in the**

这 环境 的 这 中间 排 的 宝贵的 石头 有 到过 亵渎 在 这

[seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌnz] .

**same manner as the upper ones .**

相同的 方式 作为 这 上 一个 .

中间一排宝石的镶嵌方式与上面的宝石一样遭到了亵渎。

[ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ['dʒu:əlz] [eɪt] [hæd; həd] [bi:n] [naʊ] ['tæmpəd] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['fæɪ(ə)n] .

**Of the twelve jewels eight had been now tampered with in this singular fashion .**

的 这 十二 珠宝 八 有 到过 现在 篡改 和 在 这 单数 时尚 .

十二颗宝石中, 已有八颗以这种奇特的方式被人动过手脚。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊə(r)][fɔ:(r)][wɒz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd] [smu:ð] .

**The setting of the lower four was neat and smooth .**

这 环境 的 这 降低 四 曾是 整洁的 和 光滑的 .

下面四台设备的摆放整齐流畅。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['dʒæɡɪd][ænd; ənd] [ɪ'regjlə(r)] .

**The others jagged and irregular .**

这 其他的 锯齿状 和 不规则的 .

其余的则参差不齐, 形状不规则。

" [hæv; həv][ðə; ði] [stəʊnz] [bi:n] ['ɔ:ltəd] ?

**Have the stones been altered ?**

" 有 这 石头 到过 已修改 ?

这些石头是否被动过手脚?

" [aɪ] [ɑ:skt] .

**I asked .**

" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] ,

**No ,**

" 不 ,

“不,

[ai][eɪˈem][ˈsɜːt(ə)n][ðæt][ðiːz][ˈʌpə(r)][fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][seɪm][wɪtʃ][ðə; ði][ˈekspɜːt][prəˈnaʊnst]  
**I am certain that these upper four are the same which the expert pronounced**  
我是肯定那这些上四是这相同的哪个这专家发音  
[tuː; tə][biː; bi][ˈdʒenjuɪn] ,  
**to be genuine** ,  
到是真的 ,

我确信上面这四件藏品与专家认定为真品的藏品是同一类。

[fɔː(r); fə(r)][ai][əbˈzɜːvd][ˈjestədeɪ][ðæt][ˈlɪt(ə)] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn][ɒn][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈemərəld] .  
**for I observed yesterday that little discoloration on the edge of the emerald** .  
为了我观察到昨天那小的变色在这边缘的这翠 .

因为我昨天注意到这颗祖母绿边缘有一点点变色。

[sɪns][ðeɪ][hæv; həv][nɒt][ɪkˈstræktɪd][ðə; ði][ˈʌpə(r)][stəʊnz] ,  
**Since they have not extracted the upper stones** ,  
自从他们有不是提取这上石头 ,

由于他们还没有取出上面的石块,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][ðə; ði][ˈləʊə(r)][hæv; həv][biːn][trænsˈpəʊzd] .  
**there is no reason to think the lower have been transposed** .  
那里是不原因到思考这降低有到过转置 .

没有理由认为下方的数字被调换了位置。

[juː; jʊ][seɪ][ðæt][juː; jʊ][hɜːd][ˈnʌθɪŋ] , [ˈsɪmpsn] ? "  
**You say that you heard nothing , Simpson ?** "  
你说你什么都没听到 , 辛普森 ? "

你说你什么都没听到, 辛普森?

"[nəʊ] , [sɜː(r)] , "[ðə; ði][kəˌmɪʃəˈneə(r)][ˈɑːnsə(r)d] .  
**" No , sir , " the commissioner answered** .  
" 不 , 先生 , " 这 门警 回答 .

“不, 先生,”门卫回答道。

"[bʌt; bət][wen][ai][meɪd][maɪ][raʊnd][ˈɑːftə(r)][ˈdeɪlaɪt][ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [lʊk][æt; ət][ðiːz]  
**" But when I made my round after daylight I had a special look at these**  
" 但什么时候我制成我的圆形的后日光我有 一个 特别的 看 在 这些  
[stəʊnz] ,  
**stones** ,  
石头 ,

“但是天亮后我巡视的时候, 特别仔细地看了看这些石头。”

[ænd; ænd][ai][sɔː][æt; ət][wʌnz][ðæt][ˈsʌmwʌn][hæd; həd][biːn][ˈmedlɪŋ][wɪð][ðem; ðəm] .  
**and I saw at once that someone had been meddling with them** .  
和我锯在 一次 那 某人 有 到过 干预 和 他们 .

我立刻看出有人在背后操纵他们。

[ðen][ai][kɔːld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ænd][təʊld][juː; jʊ] .  
**Then I called you , sir , and told you** .  
然后我称为你 , 先生 , 和 讲述 你 .

然后我打电话给你, 先生, 告诉你了。

[ai][wɒz; wəz][ˈbækwədz][ænd; ænd][ˈfɔːwədz][ɔːl][naɪt] , [ænd; ænd][ai][ˈnevə(r)][sɔː][ə; eɪ][səʊl][ɔː(r)][hɜːd]  
**I was backwards and forwards all night , and I never saw a soul or heard**  
我曾是 向后 和 前进 全部 夜晚 , 和 我 绝不 锯 一个 灵魂 或者 听到  
[ə; eɪ][saʊnd] . "  
**a sound** . "  
一个 声音 . "

我整夜来回奔波, 既没看到人, 也没听到任何声音。

"[kʌm][ʌp][ænd; ænd][hæv; həv][sʌm; səm][ˈbrekfəst][wɪð][emˈiː] , "[sed][ˈmɔːtɪmə(r)] ,  
**" Come up and have some breakfast with me , " said Mortimer** ,  
" 来 向上 和 有 一些 早餐 和 我 , " 说 莫蒂默 ,

“上来和我一起吃饭吧,”莫蒂默说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtʃeɪmbəz] . — " [naʊ] , [wʊt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]  
and he took me into his own chambers . — " Now , what DO you think of  
和 他 采取 我 进入 他的 自己的 房间 : — " 现在 , 什么 做 你 思考 的  
[ðɪs] , [ˈdʒæksən] ?  
this , Jackson ?  
这 , 杰克逊 ?

他把我带到了他的房间。“现在，杰克逊，你觉得怎么样？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" he asked .  
" 他 问 :

他问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈɒbdʒɪktləs] , [ˈfju:taɪl] , [ɪdɪˈɒtɪk] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ˈevə(r)][aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] .  
" It is the most objectless , futile , idiotic business that ever I heard of .  
" 它 是 这 最多 无物体 , 徒劳 , 愚蠢的 商业 那 曾经 我 听到 的 :

“这是我听过的最没有目的、最徒劳、最愚蠢的生意。”

[aɪ 'ti:][kæn; kən][ˈəʊnli][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɒnəˈmeɪnɪæk] . "   
It can only be the work of a monomaniac . "  
它 能 仅有的 是 这 工作 的 一个 单恋 :

这只能是偏执狂所为。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][pʊt] [ˈfɔ:wəd] [ˈeni] [ˈθɪəri] ?  
" Can you put forward any theory ?  
" 能 你 放 向前 任何 理论 ?

你能提出任何理论吗？

" [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [aɪˈdɪə] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] .  
" A curious idea came into my head .  
" 一个 好奇的 主意 来了 进入 我的 头 :

我脑海中突然冒出一个奇特的想法。

" [ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪ] [ˈreɪlɪk][ɒv; əv] [greɪt] [ænˈtɪkwəti][ænd; ənd][ˈsæŋktəti] ,  
" This object is a Jewish relic of great antiquity and sanctity ,  
" 这 目的 是 一个 犹太人 遗迹 的 伟大的 古代 和 圣洁 ,

“这是一件历史悠久、神圣的犹太文物。”

" [sed] [aɪ] . " [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈænti] - [səˈmɪtɪk] [ˈmu:vmənt] ?  
" said I . " How about the anti - Semitic movement ?  
" 说 我 : " 如何 关于 这 反对 - 闪米特语 移动 ?

“我说：‘反犹运动呢？’

[kʊd; kəd][wʌn] [kənˈsi:v] [ðæt] [ə; eɪ][fəˈnætɪk][ɒv; əv] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪt] [ˈdesɪkreɪt] — — "   
Could one conceive that a fanatic of that way of thinking might desecrate — — "   
可以 — 构想 那 一个 狂热分子 的 那 方式 的 思维 可能 亵渎 — — "

难道有人会认为，持有这种想法的狂热分子会亵渎——

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ˈmɔ:timə(r)] .  
" No , no , no ! " cried Mortimer .  
" 不 , 不 , 不 ! " 哭 莫蒂默 :

“不，不，不！”莫蒂默喊道。

" [ðæt] [wɪl] [ˈnevə(r)][du:; də] !  
" That will never do !  
" 那 将要 绝不 做 !

“那绝对不行！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mən] [maɪt] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ˈluːnəsi] [tuː; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][pʊ; əv] [ dɪˈstrɔɪ ] [ə; eɪ] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈreɪlɪk]  
**Such a man might push his lunacy to the length of destroying a Jewish relic**  
这样的 一个 男人 可能 推 他的 疯狂 到 这 长度 的 摧毁 一个 犹太人 遗迹  
,  
.  
.

这样的人可能会疯狂到去摧毁犹太文物。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˈnɪb(ə)] [raʊnd] [ˈevri] [stəʊn] [səʊ] [ˈkeəfəli] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]  
**but why on earth should he nibble round every stone so carefully that he can**  
但 为什么 在 地球 应该 他 蚕食 圆形的 每一个 石头 所以 小心 那 他 能  
[ˈəʊnli][duː; də][fɔː(r)] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ?  
**only do four stones in a night ?**  
仅有的 做 四 石头 在 一个 夜晚 ?  
但他为什么要如此仔细地啃每一块石头，以至于一晚上只能啃四块石头呢？

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [səˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][,aɪ ˈtiː]  
**We must have a better solution than that , and we must find it**  
我们 必须 有 一个 更好的 解决方案 比 那 , 和 我们 必须 寻找 它  
[fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] ,  
**for ourselves ,**  
为了 我们自己 ,

我们必须找到比这更好的解决方案，而且我们必须自己找到它。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʌʊə(r)][ɪnˈspektə(r)][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] .  
**for I do not think that our inspector is likely to help us .**  
为了 我 做 不是 思考 那 我们的 检查员 是 可能 到 帮助 我们 .  
因为我认为我们的检查员不太可能帮到我们。

[fɜːst] [pʊ; əv][ɔːl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [pʊ; əv] [ˈsɪmpsn] , [ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] ? "  
**First of all , what do you think of Simpson , the porter ? "**  
第一的 的 全部 , 什么 做 你 思考 的 辛普森 , 这 搬运工 ? "  
首先，你觉得搬运工辛普森怎么样？

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm] ? "  
"**Have you any reason to suspect him ? "**  
" 有 你 任何 原因 到 怀疑 他 ? "  
你有什么理由怀疑他吗？

" [ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] . "  
"**Only that he is the one person on the premises . "**  
" 仅有的 那 他 是 这 一 人 在 这 前提 . "  
“只是他是现场唯一的人。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈwɒntən] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ?  
"**But why should he indulge in such wanton destruction ?**  
" 但 为什么 应该 他 放纵 在 这样的 放肆 破坏 ?  
但他为什么要进行如此肆意的破坏呢？

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .  
**Nothing has been taken away .**  
没有什么 有 到过 已采取 离开 .  
什么都没拿走。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈməʊtɪv] . "  
**He has no motive . "**  
他 有 不 动机 . "  
他没有作案动机。

" [ˈmeɪniə] ? "  
"**Mania ? "**  
" 狂热 ? "  
“狂热症？ ”

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [sweə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sænəti] . "

" **No , I will swear to his sanity .** "

" 不 , 我 将要 发誓 到 他的 理智 . "

“不，我可以发誓他神志清醒。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ʌðə(r)] ['θiəri] ? "

" **Have you any other theory ?** "

" 有 你 任何 其他 理论 ? "

你还有其他想法吗？

" [wel] , [jɔ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

" **Well , yourself , for example .** "

" 出色地 , 你自己 , 为了 例子 . "

“比如你自己。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] , [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] ? "

**You are not a somnambulist , by any chance ?** "

" 你 是 不是 一个 梦游者 , 经过 任何 机会 ? "

你不会是梦游者吧？

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:t] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] . "

" **Nothing of the sort , I assure you .** "

" 没有什么 的 这 种类 , 我 保证 你 . "

“绝对不是那样，我向你保证。”

" [ðen] [ai] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] . "

" **Then I give it up .** "

" 然后 我 给 它 向上 . "

“那我就放弃。”

" [bʌt; bət][ai][dɒʊnt] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l][klɪə(r)] . "

" **But I don't — and I have a plan by which we will make it all clear .** "

" 但 我 不 — 和 我 有 一个 计划 经过 哪个 我们 将要 制作 它 全部 清除 . "

“但我没有——而且我有一个计划，通过这个计划，我们将把一切都弄清楚。”

" [tu:; tə]['vɪzɪt] [prə'fesə(r)] [æn'dreɪəs] ? "

" **To visit Professor Andreas ?** "

" 到 访问 教授 安德烈亚斯 ? "

“去拜访安德烈亚斯教授吗？ ”

" [nəʊ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd]['aʊə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] ['skɒtlənd] .

" **No , we shall find our solution nearer than Scotland .** "

" 不 , 我们 将 寻找 我们的 解决方案 更近 比 苏格兰 . "

不，我们会在比苏格兰更近的地方找到解决方案。

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][du:; də] .

**I will tell you what we shall do .**

我 将要 告诉 你 什么 我们 将 做 .

我会告诉你我们该怎么做。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['skaɪlaɪt] [wɪtʃ] [əʊvə'lʊks] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [hɔ:l] ?

**You know that skylight which overlooks the central hall ?**

你 知道 那 天窗 哪个 俯瞰 这 中央 大厅 ?

你知道俯瞰中央大厅的那个天窗吗？

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ðɪ] ['ɪlektrɪk] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]

**We will leave the electric lights in the hall , and we will keep watch in the**

我们 将要 离开 这 电的 灯 在 这 大厅 , 和 我们 将要 保持 手表 在 这

['lʌmbə(r)] - [ru:m] ,

**lumber - room ,**

木材 - 房间 ,

我们会把电灯留在大厅里，然后我们会守在储藏室里。



[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .  
**you and I , and solve the mystery for ourselves .**  
你 和 我 , 和 解决 这 神秘 为了 我们自己 :  
你和我，一起解开这个谜团。

[ɪf] ['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] [fɔː(r)] [stəʊnz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r)] [stɪl] [tuː; tə]  
**If our mysterious visitor is doing four stones at a time , he has four still to**  
如果 我们的 神秘 游客 是 正在做 四 石头 在 一个 时间 , 他 有 四 仍然 到  
[duː; də] ,  
**do** ,  
做 ,  
如果这位神秘访客一次搬运四块石头，那么他还剩下四块石头没搬运。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]  
**and there is every reason to think that he will return tonight and complete**  
和 那里 是 每一个 原因 到 思考 那 他 将要 返回 今晚 和 完全的  
[ðə; ði][dʒɒb] . "  
**the job** : "  
这 工作 : "  
完全有理由相信他今晚回来完成这项工作。

" ['eksələnt] !  
" **Excellent** !  
" 出色的 !  
“出色的！”

" [aɪ] [kraɪd] .  
" **I cried** .  
" 我 哭 :  
我哭了。

" [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː(r)][tuː; tə]  
" **We will keep our own secret , and say nothing either to the police or to**  
" 我们 将要 保持 我们的 自己的 秘密 , 和 说 没有什么 任何一个 到 这 警察 或者 到  
['sɪmpsən] .  
**Simpson** :  
辛普森 :  
“我们会保守自己的秘密，既不会告诉警方，也不会告诉辛普森。”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][em 'iː] ? "  
**Will you join me ?** "  
将要 你 加入 我 ? "  
你愿意加入我吗？

" [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['plezə(r)] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] .  
" **With the utmost pleasure ,** " **said I ; and so it was agreed .**  
" 和 这 极致 乐趣 , " 说 我 ; 和 所以 它 曾是 同意 :  
“我非常乐意，”我说；于是双方达成了一致。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɔːk] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['belˌmɔːr] [striːt] [mjuː'ziːəm] .  
**It was ten o'clock that night when I returned to the Belmore Street Museum .**  
它 曾是 十 点钟 那 夜晚 什么时候 我 返回 到 这 贝尔莫尔 街道 博物馆 :  
那天晚上十点，我回到了贝尔莫尔街博物馆。

['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][kɒd; kəd] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'prest] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**Mortimer was , as I could see , in a state of suppressed nervous excitement ,**  
莫蒂默 曾是 , 作为 我 可以 看 , 在 一个 状态 的 被抑制 紧张的 激动 ,  
据我观察，莫蒂默当时处于一种压抑的紧张兴奋状态。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ['aʊə(r)]['vɪdʒɪl] ,  
**but it was still too early to begin our vigil ,**  
但 它 曾是 仍然 也 早期的 到 开始 我们的 守夜 ,  
但现在开始守夜还为时过早。

[səʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æən; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbəz] ,  
**so we remained for an hour or so in his chambers** ,  
所以 我们 剩余 为了 一个 小时 或者 所以 在 他的 房间 ,  
于是我们在他的房间里待了一个小时左右。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [tuː; tə]  
**discussing all the possibilities of the singular business which we had met to**  
讨论 全部 这 可能性 的 这 单数 商业 哪个 我们 有 遇见 到  
[sɒlv] .  
**solve** .  
解决 .

讨论了我们见面是为了解决的这个特殊业务的所有可能性。  
[æɪt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [striːm] [ɒv; əv][ˈhænsəm][kæbz][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈhʌrɪɪŋ] [fiːt]  
**At last the roaring stream of hansom cabs and the rush of hurrying feet**  
在 最后的 这 咆哮 溪流 的 汉森 出租车 和 这 匆忙 的 匆忙 脚  
[bɪ'keɪm] [ˈləʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪntə'mɪtənt] [æz; əz][ðə; ði] [plezə(r)] - [ˈsiːkə] [pɑːst] [ɒn][ðəə(r)] [wei]  
**became lower and more intermittent as the pleasure - seekers passed on their way**  
成为 降低 和 更多的 间歇性的 作为 这 乐趣 - 寻求者 通过了 在 他们的 方式  
[tuː; tə][ðəə(r)] [ˈsteɪʃnz] [ɔː(r)][ðəə(r)] [hoʊmz] .  
**to their stations or their homes** .  
到 他们的 车站 或者 他们的 房屋 .

最后，随着寻欢作乐的人们前往车站或回家，呼啸而过的马车和匆匆的脚步声渐渐减弱，也变得断断续续。  
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈniːli] [twelv] [wen] [ˈmɔːtɪmə(r)] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlʌmbə(r)] - [ruːm] [wɪtʃ]  
**It was nearly twelve when Mortimer led the way to the lumber - room which**  
它 曾是 几乎 十二 什么时候 莫蒂默 引领 这 方式 到 这 木材 - 房间 哪个  
[əʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːziːəm] .  
**overlooked the central hall of the museum** .  
被忽视的 这 中央 大厅 的 这 博物馆 .

快到十二点的时候，莫蒂默带头来到了可以俯瞰博物馆中央大厅的储藏室。  
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪ 'tiː][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,  
**He had visited it during the day** ,  
他 有 到访 它 期间 这 天 ,  
他白天去过那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spred] [sʌm; səm] [ˈsækɪŋ] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][laɪ][æɪt; ət][ˈaʊə(r)] [iːz] ,  
**and had spread some sacking so that we could lie at our ease** ,  
和 有 传播 一些 解雇 所以 那 我们 可以说谎 在 我们的 舒适 ,  
他们铺开了一些麻袋，让我们能舒服地躺下。

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mjuːziːəm] .  
**and look straight down into the museum** .  
和 看 直的 向下 进入 这 博物馆 .  
然后直接向下望去，就能看到博物馆内部。

[ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʌnˈfrɔːstɪd] [ɡlɑːs] ,  
**The skylight was of unfrosted glass** ,  
这 天窗 曾是 的 未结霜的 玻璃 ,  
天窗是未磨砂玻璃的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][səʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn]  
**but was so covered with dust that it would be impossible for anyone**  
但 曾是 所以 涵盖 和 灰尘 那 它 会 是 不可能的 为了 任何人  
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əʊvə'lʊkt] .  
**looking up from below to detect that he was overlooked** .  
寻找 向上 从 以下 到 探测 那 他 曾是 被忽视的 .  
但他身上沾满了灰尘，从下面往上看的人根本不可能发现他被忽略了。

[wiː; wi] [kɪrəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈkɔːnə(r)] ,  
**We cleared a small piece at each corner ,**  
我们 已清除 一个 小的 片 在 每个 角落 ,  
我们在每个角落都清理出一小块区域,  
[wɪtʃ] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈniːθ] [juː ˈes] .  
**which gave us a complete view of the room beneath us .**  
哪个 给予 我们 一个 完全的 看法 的 这 房间 下面 我们 .

这让我们能够将下方的房间一览无余。  
[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [læmps] [ˈevriθɪŋ] [stʊd] [aʊt] [hɑːd][ænd; ənd][kɪə(r)] ,  
**In the cold white light of the electric lamps everything stood out hard and clear ,**  
在 这 寒冷的 白色的 光 的 这 电的 灯 一切 站立 出去 难的 和 清除 ,  
在冷冰冰的白光下，一切都显得格外清晰。  
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [keɪsɪz] .  
**and I could see the smallest detail of the contents of the various cases .**  
和 我 可以 看 这 最小 细节 的 这 内容 的 这 各种各样的 案例 .

我甚至能看到各个箱子里物品的最小细节。  
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪl][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈles(ə)n] ,  
**Such a vigil is an excellent lesson ,**  
这样的 一个 守夜 是 一个 出色的 课 ,  
这样的守夜活动是一个很好的教训。  
[sɪns] [wʌn][hæz; hæz][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [hɑːd][æt; ət] [ðəʊz] [ˈɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wiː; wi]  
**since one has no choice but to look hard at those objects which we**  
自从 一 有 不 选择 但 到 看 难的 在 那些 对象 哪个 我们  
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [pɑːs] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːf] - [hɑːtɪd] [ˈɪntrəst] .  
**usually pass with such half - hearted interest .**  
通常 经过 和 这样的 一半 - 心地 兴趣 .

因为我们别无选择，只能仔细观察那些我们通常只是敷衍了事地略过的东西。  
[θruː] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːp] [həʊl][aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈevri] [ˈspesɪmən] ,  
**Through my little peep hole I employed the hours in studying every specimen ,**  
通过 我的 小的 窥视 洞 我 受雇 这 小时 在 学习 每一个 标本 ,  
我透过小小的窥视孔，花了几个小时研究每一个标本。  
[frɒm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈmʌmi] - [keɪs] [wɪtʃ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈveri] [ˈdʒuːəlz]  
**from the huge mummy - case which leaned against the wall to those very jewels**  
从 这 巨大的 木乃伊 - 案件 哪个 倾斜 反对 这 墙 到 那些 非常 珠宝  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [juː ˈes][ðeə(r)] ,  
**which had brought us there ,**  
哪个 有 带来 我们 那里 ,

从靠墙放置的巨大木乃伊棺椁，到把我们带到这里的那些珠宝，  
[ˈɡliːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɡlɑːs] [keɪs] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈniːθ] [juː ˈes] .  
**gleaming and sparkling in their glass case immediately beneath us .**  
闪闪发光 和 闪闪发光 在 他们的 玻璃 案件 立即地 下面 我们 .  
它们在我们正下方的玻璃柜里闪闪发光。  
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈprefəs] [ɡəʊld] - [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)l] [stəʊnz] [ˈskæɪtəd] [θruː]  
**There was much precious gold - work and many valuable stones scattered through**  
那里 曾是 很多 宝贵的 金子 - 工作 和 许多 有价值的 石头 疏散 通过  
[ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [keɪsɪz] ,  
**the numerous cases ,**  
这 很多的 案例 ,

许多展柜里散落着许多珍贵的金器和宝石。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˈwʌndəf(ə)l] [twelv] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈʊərɪm][ænd; ənd] [ˈθʌmɪm] [ˈgləʊ] [ænd; ənd]  
**but those wonderful twelve which made up the urim and thummim glowed and**  
但 那些 精彩的 十二 哪个 制成 向上 这 乌林 和 拇指 发光 和  
[bʌ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [wɪtʃ] [fɑ:(r)] [ɪˈkɪlɪpst] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .  
**burned with a radiance which far eclipsed the others .**  
烧伤 和 一个 辐射 哪个 远的 日食 这 其他的 .

但是组成乌陵和土陵的那十二个奇妙的物件，散发出耀眼的光芒，远远盖过了其他物件。

[aɪ] [ˈstʌdɪd] [ɪn] [tɜ:n] [ðə; ði] [tu:m] - [ˈpɪktʃəz] [pʊ; əv] - , [ðə; ði] [ˈfri:z] [frɒm; frəm][ˈkɑ:næk] , [ðə; ði]  
**I studied in turn the tomb - pictures of Sicara , the friezes from Karnak , the**  
我 研究 在 转动 这 墓 - 图片 的 - , 这 饰带 从 卡纳克 , 这  
[sˈtætʃu:z][pʊ; əv] [ˈmemfɪs] ,  
**statues of Memphis ,**  
雕像 的 孟菲斯 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃnz] [pʊ; əv] [θi:bz] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt]  
**and the inscriptions of Thebes , but my eyes would always come back to that**  
和 这 铭文 的 底比斯 , 但 我的 眼睛 会 总是 来 后退 到 那  
[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈreɪlɪk] ,  
**wonderful Jewish relic ,**  
精彩的 犹太人 遗迹 ,

我依次研究了西卡拉的墓室壁画、卡纳克神庙的浮雕和孟菲斯的雕像，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃnz] [pʊ; əv] [θi:bz] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt]  
**and the inscriptions of Thebes , but my eyes would always come back to that**  
和 这 铭文 的 底比斯 , 但 我的 眼睛 会 总是 来 后退 到 那  
[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈreɪlɪk] ,  
**wonderful Jewish relic ,**  
精彩的 犹太人 遗迹 ,

还有底比斯的铭文，但我的目光总是会回到那件奇妙的犹太文物上。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈmɪst(ə)rɪ] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [aɪˈti:] .  
**and my mind to the singular mystery which surrounded it .**  
和 我的 头脑 到 这 单数 神秘 哪个 包围 它 .

我的思绪被笼罩在它周围的独特谜团所吸引。

[aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [pʊ; əv][aɪˈti:] [wen] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈsʌd(ə)nli] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ]  
**I was lost in the thought of it when my companion suddenly drew his breath**  
我 曾是 丢失的 在 这 想法 的 它 什么时候 我的 伴侣 突然 画 他的 气息  
[ˈʃɑ:pli] [ɪn] ,  
**sharply in ,**  
尖锐地 在 ,

我正沉浸在思绪中，这时我的同伴突然倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [si:zd] [maɪ][ɑ:m][ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [grɪp] .  
**and seized my arm in a convulsive grip .**  
和 查获 我的 手臂 在 一个 痉挛 紧握 .

他猛地抓住我的手臂，力道之大令人难以承受。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [wɒt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm] .  
**At the same instant I saw what it was which had excited him .**  
在 这 相同的 立即的 我 锯 什么 它 曾是 哪个 有 兴奋的 他 .

就在同一瞬间，我明白了是什么让他如此兴奋。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] — [vɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] (   
**I have said that against the wall — on the right - hand side of the doorway (**  
我 有 说 那 反对 这 墙 — 在 这 正确的 - 手 边 的 这 门口 (   
[ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][æz; əz][wi;; wi] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:] ,  
**the right - hand side as we looked at it ,**  
这 正确的 - 手 边 作为 我们 看起来 在 它 ,

我曾说过，靠着墙——在门口的右侧（当我们看着它时是右侧），

[bʌt; bət][ðə; ði] [left][æz; əz][wʌn] [ˈentəd] ) — [ðəə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈmʌmi] - [keɪs] .  
**but the left as one entered ) — there stood a large mummy - case .**  
但 这 左边 作为 — 进入 ) — 那里 站立 一个 大的 木乃伊 - 案件 .

但从左边进入——那里矗立着一个巨大的木乃伊棺材。

[tuː; tə][ˈaʊə(r)]    [ʌnˈlʌərəbl]    [əˈmeɪzmənt]    [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]    [ˈsləʊli]    [ˈəʊpənɪŋ] .  
**To our unutterable amazement it was slowly opening** .  
到 我们的 难以言喻 惊愕 它 曾是 缓慢地 开幕 :

令我们无比惊讶的是，它正缓缓打开。

[ˈɡrædʒuəli] , [ˈɡrædʒuəli][ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz]    [ˈswɪŋɪŋ]    [bæk] ,  
**Gradually , gradually the lid was swinging back** ,  
逐步地 , 逐步地 这 盖 曾是 摇摆 后退 ,  
盖子渐渐地、渐渐地向后摆动起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [slɪt]    [wɪtʃ]    [mɑːkt]    [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [wɒz; wəz]    [bɪˈkʌmɪŋ]    [ˈwaɪdə(r)][ænd; ənd]  
**and the black slit which marked the opening was becoming wider and**  
和 这 黑色的 缝隙 哪个 标记 这 开幕 曾是 成为 更广泛 和  
[ˈwaɪdə(r)] .  
**wider** :  
更广泛 :

而标志着开口的黑色缝隙变得越来越宽。

[səʊ][ˈdʒentli][ænd; ənd]    [ˈkeəfəli]    [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [dʌn]    [ðæt][ðə; ði] [ˈmuːvmənt]    [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]  
**So gently and carefully was it done that the movement was almost**  
所以 轻轻地 和 小心 曾是 它 完毕 那 这 移动 曾是 几乎  
[ɪmpəˈseptəbl] .  
**imperceptible** :  
难以察觉的 :

整个过程轻柔细致，几乎难以察觉。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi]    [ˈbreθləsli]    [wɒtʃt]    [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [waɪt]    [θɪn] [hænd]    [əˈprɪəd]    [æt; ət][ðə; ði]  
**Then , as we breathlessly watched it , a white thin hand appeared at the**  
然后 , 作为 我们 气喘吁吁 观看 它 , 一个 白色的 薄的 手 出现 在 这  
[ˈəʊpənɪŋ] ,  
**opening** ,  
开幕 ,

然后，在我们屏息凝视之际，一只纤细的白手出现在开口处。

[ˈpʊʃɪŋ]    [bæk] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [lɪd] , [ðen]    [əˈnʌðə(r)] [hænd] ,  
**pushing back the painted lid , then another hand** ,  
推动 后退 这 绘 盖 , 然后 其他 手 ,  
推开涂漆的盖子，然后另一只手也推开了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs]    [wɪtʃ]    [wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] , [ðæt] [bʊ; əv]  
**and finally a face — a face which was familiar to us both , that of**  
和 最后 一个 脸 — 一个 脸 哪个 曾是 熟悉的 到 我们 两个都 , 那 的  
[prəˈfesə(r)] [ænˈdreiəs] .  
**Professor Andreas** .  
教授 安德烈亚斯 :

最后出现了一张面孔——一张我们俩都很熟悉的面孔，那就是安德烈亚斯教授的面孔。

[ˈstelθɪli]    [hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt] [bʊ; əv][ðə; ði]    [ˈmʌmi]    - [keɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][fɒks]    [ˈstiːlɪŋ]    [frɒm; frəm][ɪts]  
**Stealthily he slunk out of the mummy - case , like a fox stealing from its**  
悄悄地 他 斯伦克 出去 的 这 木乃伊 - 案件 , 喜欢 一个 狐狸 偷窃 从 它是  
[ˈbʌrəʊ] ,  
**burrow** ,  
洞穴 ,

他蹑手蹑脚地溜出了木乃伊棺材，就像狐狸从洞穴里偷东西一样。

[hɪz; ɪz] [hed]    [ˈtɜːnɪŋ]    [ɪnˈses(ə)ntli] [tuː; tə][left][ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ,    [ˈstepɪŋ] , [ðen]    [ˈpɔːzɪŋ] , [ðen]  
**his head turning incessantly to left and to right , stepping , then pausing , then**  
他的 头 转弯 不已 到 左边 和 到 正确的 , 步进 , 然后 暂停 , 然后  
[ˈstepɪŋ]    [əˈgen] ,  
**stepping again** ,  
步进 再次 ,

他不停地左右转头，迈步，停顿，再迈步。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][kra:ft][ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɔ:(ə)n] .  
**the very image of craft and of caution** .  
这 非常 图像 的 工艺 和 的 警告 .

这是工艺和谨慎的完美体现。

[wʌns] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [strʌk] [hɪm] ['məʊnləs] , [ænd; ənd][hi;; hi] [stəd] ['lɪsənɪŋ] ,  
**Once some sound in the street struck him motionless , and he stood listening** ,  
一次 一些 声音 在 这 街道 击 他 静止不动 , 和 他 站立 聆听 ,  
街上突然传来一阵声响, 他顿时僵住了, 便站在那里侧耳倾听。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [tɜ:nd] , ['redi] [tu;; tə][dɑ:t] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['feltə(r)] [br'haɪnd][hɪm] .  
**with his ear turned , ready to dart back to the shelter behind him** .  
和 他的 耳朵 转向 , 准备好 到 镖 后退 到 这 庇护所 在后面 他 .

他侧着耳朵, 随时准备冲回身后的掩体。

[ðen] [hi;; hi] [krept] ['ɒnwədʒ] [ə'gen] [ə'pɒn] ['tɪptəʊ] , ['veri] , ['veri] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ,  
**Then he crept onwards again upon tiptoe , very , very softly and slowly** ,  
然后 他 悄悄地爬 开始 再次 之上 脚尖 , 非常 , 非常 轻轻 和 缓慢地 ,

然后他又踮着脚尖, 非常非常轻柔、缓慢地向前挪动。

[ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] ['ri:tft] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**until he had reached the case in the centre of the room** .  
直到 他 有 达到 这 案件 在 这 中心 的 这 房间 .

直到他走到房间中央的箱子前。

[ðeə(r)] [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ki:z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ʌn'ləkt] [ðə; ði] [keɪs] ,  
**There he took a bunch of keys from his pocket , unlocked the case** ,  
那里 他 采取 一个 束 的 钥匙 从 他的 口袋 , 已解锁 这 案件 ,

他从口袋里掏出一串钥匙, 打开了箱子。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['dʒu:ɪf] ['breɪstpleɪt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɒn][ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,  
**took out the Jewish breastplate , and , laying it upon the glass in front of him** ,  
采取 出去 这 犹太人 胸甲 , 和 , 躺下 它 之上 这 玻璃 在 正面 的 他 ,

他取出犹太人的胸牌, 放在面前的玻璃杯上,

[br'gæən][tu;; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [smɔ:l] , ['glɪsnɪŋ] [tu:l] .  
**began to work upon it with some sort of small , glistening tool** .  
开始 到 工作 之上 它 和 一些 种类 的 小的 , 闪闪发光 工具 .

开始用某种小巧闪亮的工具进行加工。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 恐怖与神秘故事(Tales of Terror and Mystery)

## 第13/13页

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [də'rektli]    [ʌndə'ni:θ]    [ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bent] [hed]    ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,  
**He was so directly underneath us that his bent head covered his work ,**  
他 曾是 所以 直接地 下 我们 那 他的 弯曲 头 涵盖 他的 工作 ,  
他离我们很近, 低垂的头遮住了他的工作。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [ges] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**but we could guess from the movement of his hand that he was**  
但 我们 可以 猜测 从 这 移动 的 他的 手 那 他 曾是  
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪs'fɪɡəmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .  
**engaged in finishing the strange disfigurement which he had begun .**  
已订婚的 在 精加工 这 奇怪的 毁容 哪个 他 有 开始 .  
但从他手的动作我们可以推测, 他正在完成他已经开始的这种奇怪的毁容行为。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,  
**I could realize from the heavy breathing of my companion ,**  
我 可以 意识到 从 这 重的 呼吸 的 我的 伴侣 ,  
我从同伴沉重的呼吸声中意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌtʃt] [maɪ] [rɪst] ,  
**and the twitchings of the hand which still clutched my wrist ,**  
和 这 抽搐 的 这 手 哪个 仍然 紧握 我的 手腕 ,  
还有那只仍然紧紧抓着我手腕的手的抽搐,

[ðə; ði] ['fɜ:riəs] [ɪndɪ'ɡneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] ['vændəlɪzəm][ɪn][ðə; ði]  
**the furious indignation which filled his heart as he saw this vandalism in the**  
这 狂怒 愤慨 哪个 已填 他的 心 作为 他 锯 这 故意破坏 在 这  
['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:st] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] .  
**quarter of all others where he could least have expected it .**  
四分之一 的 全部 其他的 在哪里 他 可以 至少 有 预期的 它 .  
当他看到这种破坏行为发生在他最意想不到的地方时, 心中充满了愤怒和愤慨。

[hi:; hi] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['revərəntli] [bent][əʊvə(r)] [ðɪs] [ju'ni:k]  
**He , the very man who a fortnight before had reverently bent over this unique**  
他 , 这 非常 男人 WHO 一个 两星期 前 有 虔诚地 弯曲 超过 这 独特的  
['reɪɪk] ,  
**relic ,**  
遗迹 ,  
就是他, 两周前还曾虔诚地俯身瞻仰这件独一无二的圣物的人,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɪts] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ɪts] ['sæŋktəti] [ə'pɒn][ju: 'es] ,  
**and who had impressed its antiquity and its sanctity upon us ,**  
和 WHO 有 印象深刻 它是 古代 和 它是 圣洁 之上 我们 ,  
是谁将它的古老和神圣深深地印刻在我们心中?

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [prɒfə'neiʃən] .  
**was now engaged in this outrageous profanation .**  
曾是 现在 已订婚的 在 这 令人愤慨 亵渎 .  
现在他正参与这种令人发指的亵渎行为。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] , [ʌn'θɪŋkəbl] — [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**It was impossible , unthinkable — and yet there , in the white glare of the**  
它 曾是 不可能的 , 不可思议 — 和 然而 那里 , 在 这 白色的 强光 的 这  
[ɪ'lektɪk] [laɪt] [brɪ'ni:θ] [ju: 'es] ,  
**electric light beneath us ,**  
电的 光 下面 我们 ,  
这是不可能的, 不可思议的——然而, 就在那里, 在我们脚下刺眼的白光中,

[wɒz; wəz] [ðæt] [dɑ:k] [ˈfɪgə(r)] [wið] [ðə; ði] [bent] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈelbəʊ] .  
**was that dark figure with the bent grey head , and the twitching elbow .**  
曾是 那 黑暗的 数字 和 这 弯曲 灰色的 头 , 和 这 抽搐 弯头 .  
那是个黑影, 灰色的脑袋低垂着, 胳膊肘微微抽搐。

[wɒt] [ɪnˈhju:mən] [hɪˈpɒkrəsi] , [wɒt] [ˈheɪtfl] [depθ] [ɒv; əv] [ˈmælɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [səkˈsesə(r)] [mʌst; məst]  
**What inhuman hypocrisy , what hateful depth of malice against his successor must**  
什么 不人道 虚伪 , 什么 可恶 深度 的 恶意 反对 他的 接班人 必须  
[ʌndəˈlaɪ] [ði:z] [ˈsɪnɪstə(r)] [nɒkˈtɜ:n(ə)l] [ˈleɪbə(r)] .  
**underlie these sinister nocturnal labours .**  
底层 这些 险恶 夜 劳动 .

这些阴险的夜间活动背后, 必定隐藏着多么冷酷无情的虚伪, 多么令人憎恶的恶意, 针对他的继任者究竟怀有多么深重的怨恨。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [wɒtʃ] .  
**It was painful to think of and dreadful to watch .**  
它 曾是 痛苦 到 思考 的 和 可怕 到 手表 .  
想到就令人痛苦, 看到就令人恐惧。

[ˈi:v(ə)n] [aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkju:t] [ˈfi:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvɜ:tʃuˈəʊsəʊ] ,  
**Even I , who had none of the acute feelings of a virtuoso ,**  
甚至 我 , who 有 没有任何 的 这 急性 情怀 的 一个 大师 ,  
即使是我, 一个没有大师级人物那种敏锐情感的人,

[kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [dɪˈlɪbəreɪt] [ˌmju:tɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][səʊ] [ˈeɪnʃənt] [ə; eɪ]  
**could not bear to look on and see this deliberate mutilation of so ancient a**  
可以 不是 熊 到 看 在 和 看 这 商榷 残害 的 所以 古老的 一个  
[ˈreɪlɪk] .  
**relic .**  
遗迹 .  
实在不忍心看到如此古老的文物遭到蓄意破坏。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ tʌg ] [æt; ət][maɪ] [sli:v] [æz; əz][ə; eɪ]  
**It was a relief to me when my companion tugged at my sleeve as a**  
它 曾是 一个 宽慰 到 我 什么时候 我的 伴侣 拉扯 在 我的 袖子 作为 一个  
[ˈsɪɡnəl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈsɒftli] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**signal that I was to follow him as he softly crept out of the room .**  
信号 那 我 曾是 到 跟随 他 作为 他 轻轻 悄悄地爬 出去 的 这 房间 .  
当我的同伴拉了拉我的袖子, 示意我跟着他悄悄溜出房间时, 我松了一口气。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtrɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkwɔ:təz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps]  
**It was not until we were within his own quarters that he opened his lips**  
它 曾是 不是 直到 我们 是 之内 他的 自己的 四分之一 那 他 打开 他的 嘴唇  
,  
,  
,  
直到我们进入他的房间, 他才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [haʊ] [di:p] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .  
**and then I saw by his agitated face how deep was his consternation .**  
和 然后 我 锯 经过 他的 激动 脸 如何 深的 曾是 他的 惊愕 .  
然后我从他焦躁不安的脸上看出他有多么惊恐。

" [ðə; ði] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [gɒθ] !  
" **The abominable Goth !**  
" 这 可恶 哥特 !  
“可恶的哥特人! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。



" [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] ? "

" Could you have believed it ? "

" 可以 你 有 相信 它 ？ "

你敢相信吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] . "

" It is amazing . "

" 它 是 惊人的 . "

“真是太神奇了。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lu:nə'tɪk] — [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

" He is a villain or a lunatic — one or the other .

" 他 是 一个 恶棍 或者 一个 疯子 — 一 或者 这 其他 .

“他要么是恶棍，要么是疯子——二者必居其一。”

[wiː; wi][jæl; jəl] ['veri] [su:n] [si:] [wɪtʃ] .

We shall very soon see which .

我们 将 非常 很快 看 哪个 .

我们很快就会知道答案。

[kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [ˈdʒæksən] , [ænd; ɐnd][wiː; wi][jæl; jəl][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæk]

Come with me , Jackson , and we shall get to the bottom of this black

来 和 我 , 杰克逊 , 和 我们 将 得到 到 这 底部 的 这 黑色的

[ˈbɪznəs] .

business .

商业 .

杰克逊，跟我来，我们一定要彻底查清这桩黑事。

" [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [frəm; frəm]

" A door opened out of the passage which was the private entrance from

" 一个 门 打开 出去 的 这 通道 哪个 曾是 这 私人的 入口 从

[hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz]['ɪntuː][ðə; ði] [mjuː'zi:əm] .

his rooms into the museum .

他的 房间 进入 这 博物馆 .

“从他的房间通往博物馆的私人入口，走廊尽头有一扇门。

[ðɪs] [hiː; hi] ['əʊpənd] ['sɒftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ki:] , ['hævɪŋ] [fɜːst] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['juːz] ,

This he opened softly with his key , having first kicked off his shoes ,

这 他 打开 轻轻 和 他的 钥匙 , 拥有 第一的 踢 离开 他的 鞋 ,

他脱掉鞋子后，用钥匙轻轻地打开了门。

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɒləʊd] .

an example which I followed .

一个 例子 哪个 我 随后 .

我效仿的一个例子。

[wiː; wi] [krept] [tə'geðə(r)] [θruː] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] [ru:m] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] [leɪ] [brɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,

We crept together through room after room , until the large hall lay before us ,

我们 悄悄地爬 一起 通过 房间 后 房间 , 直到 这 大的 大厅 躺 前 我们 ,

我们一起蹑手蹑脚地穿过一间又一间房间，直到宽敞的大厅出现在我们面前。

[wɪð] [ðæt] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [stɪl] ['stuːpɪŋ] [ænd; ɐnd] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [keɪs] .

with that dark figure still stooping and working at the central case .

和 那 黑暗的 数字 仍然 弯腰 和 在职的 在 这 中央 案件 .

那个黑影仍然弯着腰，在中央的箱子旁工作。

[wɪð] [æn; ən] [əd'vɑ:ns] [æz; əz] ['kɔːʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wiː; wi] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

With an advance as cautious as his own we closed in upon him ,

和 一个 进步 作为 谨慎 作为 他的 自己的 我们 关闭 在 之上 他 ,

我们采取了和他一样谨慎的步伐，逐渐接近了他。

[bʌt; bæt] ['sɒftli] [æz; əz][wi:; wi] [went] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [ʌnə'weəz] .  
but softly as we went we could not take him entirely unawares .  
但 轻轻 作为 我们 去 我们 可以 不是 拿 他 完全 不知情 .  
但我们轻手轻脚地走着，无法完全让他毫无防备。

[wi:; wi][wɜ:z(r); wə(r)] [sti:l] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm][hɪm] [wen] [hi:; hi] [ləkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .  
We were still a dozen yards from him when he looked round with a start .  
我们 是 仍然 一个 打 码 从 他 什么时候 他 看起来 圆形的 和 一个 开始 .  
,  
,  
,

我们离他还有十几码远的时候，他突然回头看了一眼。  
[ænd; ʌnd] ['ʌtəɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌski] [kraɪ][pʊ; əv] ['terə(r)] , [ræn] ['fræntɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [mju:'zi:əm] .  
and uttering a husky cry of terror , ran frantically down the museum .  
和 发出声音 一个 沙哑 哭 的 恐怖 , 跑 疯狂地 向下 这 博物馆 .  
他发出一声沙哑的惊恐尖叫，慌慌张张地跑下博物馆。

" ['sɪmpsɪn] ! ['sɪmpsɪn] ! " [rɔ:d] ['mɔ:timə(r)] ,  
" Simpson ! Simpson ! " roared Mortimer ,  
" 辛普森 ! 辛普森 ! " 咆哮 莫蒂默 ,  
“辛普森！辛普森！”莫蒂默咆哮道。

[ænd; ʌnd][fa:(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪstə] [pʊ; əv] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪd] [dɔ:z] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɪf] ['fɪgə(r)]  
and far away down the vista of electric lighted doors we saw the stiff figure .  
和 远的 离开 向下 这 景色 的 电的 照明 门 我们 锯 这 僵硬的 数字 .  
[pʊ; əv][ðə; ði][əʊld] ['səʊldʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'piə(r)] .  
of the old soldier suddenly appear .  
的 这 老的 士兵 突然 出现 .  
远远地，沿着灯火通明的大门，我们看到老兵僵硬的身影突然出现。

[prə'fesə(r)] [æn'dreɪəs] [sɔ:] [hɪm] ['b:lsəʊ] , [ænd; ʌnd] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)][pʊ; əv]  
Professor Andreas saw him also , and stopped running , with a gesture of .  
教授 安德烈亚斯 锯 他 还 , 和 停止 跑步 , 和 一个 手势 的 .  
[dɪ'speə(r)] .  
despair .  
绝望 .  
安德烈亚斯教授也看到了他，绝望地停下了脚步。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [i:tʃ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .  
At the same instant we each laid a hand upon his shoulder .  
在 这 相同的 立即的 我们 每个 铺设 一个 手 之上 他的 肩膀 .  
就在这时，我们每个人都把手放在了他的肩膀上。

" [jes] , [jes] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [pænt] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
" Yes , yes , gentlemen , " he panted , " I will come with you .  
" 是的 , 是的 , 先生们 , " 他 喘息 , " 我 将要 来 和 你 .  
“是的，是的，先生们，”他喘着气说，“我会和你们一起去。”

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , ['mɪstə(r)] . [wɔ:d] ['mɔ:timə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !  
To your room , Mr . Ward Mortimer , if you please !  
到 你的 房间 , 先生 . 沃德 莫蒂默 , 如果 你 请 !  
沃德·莫蒂默先生，请回您的房间去！

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .  
I feel that I owe you an explanation .  
我 感觉 那 我 欠 你 一个 解释 .  
我觉得我应该向你解释一下。

" [maɪ] [kəm'pænjənz] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt]  
 " **My companion's indignation was so great that I could see that he dared not**  
 " 我的 同伴的 愤慨 曾是 所以 伟大的 那 我 可以 看 那 他 敢于 不是  
 [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .  
**trust himself to reply .**  
 相信 他自己 到 回复 .  
 “我的同伴非常愤怒，以至于我看得出他不敢开口回答。”

[wiː, wi] [wɔːkt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [prəˈfesa(r)] , [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [kə,mɪʃə'neə(r)]  
**We walked on each side of the old Professor , the astonished commissioner**  
 我们 步行 在 每个 边 的 这 老的 教授 , 这 惊讶 门警  
 ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .  
**bringing up the rear .**  
 带来 向上 这 后部 .

我们走在老教授的两侧，一脸惊讶的门卫走在最后。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈvɪəleɪtɪd] [keɪs] , ['mɔ:timə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]  
**When we reached the violated case , Mortimer stopped and examined the**  
 什么时候 我们 达到 这 违反 案件 , 莫蒂默 停止 和 检查 这  
 ['breɪstpleɪt] .  
**breastplate .**  
 胸甲 .

当我们到达被破坏的箱子时，莫蒂默停下来检查胸甲。

[ɔ:'redi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊə(r)] [rəʊ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['setɪŋ] [tɜ:nd] [bæk]  
**Already one of the stones of the lower row had had its setting turned back**  
 已经 一 的 这 石头 的 这 降低 排 有 有 它是 环境 转向 后退  
 [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði] [l'ðə(r)z] .  
**in the same manner as the others .**  
 在 这 相同的 方式 作为 这 其他的 .

下排宝石中的一颗已经按照与其他宝石相同的方式被翻转了镶嵌面。

[maɪ] [frend] [held] [ˌaɪˈtiː] [ʌp] [ænd; ʌnd] [glɑːns, glæns] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .  
**My friend held it up and glanced furiously at his prisoner .**  
 我的 朋友 握住 它 向上 和 瞥了一眼 愤怒地 在 他的 囚犯 .

我的朋友举起它，怒视着他的囚犯。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] !  
**" How could you !**  
 " 如何 可以 你 !

你怎么能这样！

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
 " **he** **cried** .  
 " 他 哭 .

他哭了。

" [həʊ] [kʌd; kəd] [juː; jʊ] ! "

" How could you ! " 你 如何 可以 你 ! "

你怎么能这样!

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] — ['hɒrəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

" It is horrible — horrible ! " said the Professor . 它 是 可怕 — 可怕 ! " 说 这 教授 .

"太可怕了——太可怕了!"教授说道

" [aɪ][dɒʊnt][ˈwʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .  
 " **I don't wonder at your feelings .**  
 " 我 不 想知道 在 你的 情怀 .  
 “我并不惊讶于你的感受。”

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . "  
Take me to your room . "

拿 我 到 你的 房间 . "

带我去你的房间。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [biː; bi] [left] [ɪkˈspəʊzd] !  
" But this shall not be left exposed !  
" 但 这 将 不是 是 左边 裸露 ！

但这件事情绝不能就这么暴露出来！

" [kraɪd] [ˈmɔːtɪmə(r)] .  
" cried Mortimer .  
" 哭 莫蒂默 .

“莫蒂默喊道。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈbreɪtpleɪt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈtendəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
He picked the breastplate up and carried it tenderly in his hand ,

他 挑选 这 胸甲 向上 和 携带 它 温柔地 在 他的 手 ,

他捡起胸甲，小心翼翼地捧在手里。

[waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmæɪlɪfæktə(r)] .  
while I walked beside the Professor, like a policeman with a malefactor .

尽管 我 步行 旁 这 教授 , 喜欢 一个 警察 和 一个 作恶者 .

我像警察押送罪犯一样，走在教授身边。

[wiː; wi] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ˈmɔːrtɪmərz] [tʃeɪmbəz] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪd] [əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][tuː; tə] [ʌndəˈstænd]  
We passed into Mortimer's chambers, leaving the amazed old soldier to understand  
[ˈmætəz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .  
matters as best he could .

我们 通过了 进入 莫蒂默的 房间 , 离开 这 惊叹 老的 士兵 到 理解  
事情 作为 最好的 他 可以 .

我们走进了莫蒂默的房间，留下这位惊讶的老兵尽力去理解眼前发生的一切。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˈmɔːrtɪmərz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,  
The Professor sat down in Mortimer's arm - chair ,

这 教授 卫星 向下 在 莫蒂默的 手臂 - 椅子 ,

教授在莫蒂默的扶手椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [səʊ] [ˈgɑːstli] [ə; eɪ] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [rɪˈzentmənt]  
and turned so ghastly a colour that for the instant all our resentment  
[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kənˈsɜːn] .  
was changed to concern .

和 转向 所以 阴森 一个 颜色 那 为了 这 立即的 全部 我们的 怨恨  
曾是 已更改 到 忧虑 .

脸色变得如此可怕，以至于我们所有的怨恨都瞬间变成了担忧。

[ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈbrændɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪf] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .  
A stiff glass of brandy brought the life back to him once more .

一个 僵硬的 玻璃 的 白兰地 带来 这 生活 后退 到 他 一次 更多的 .

一杯烈性白兰地让他重新恢复了活力。

" [ðeə(r)] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈbetə(r)] [naʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .  
" There, I am better now! " said he .  
" 那里 , 我 是 更好的 现在 ! " 说 他 .

“好了，我现在好多了！”他说。

" [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .  
" These last few days have been too much for me .  
" 这些 最后的 很少 天 有 到过 也 很多 为了 我 .

“这几天我实在太难熬了。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪˈtiː][ˈeni][lɒŋɡə(r)] .

**I am convinced that I could not stand it any longer .**  
我 是 确信 那 我 可以 不是 站立 它 任何 更长 .

我确信我再也无法忍受下去了。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmɛə(r)] — [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] [ˈnaɪtmɛə(r)] — [ðæt][aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [əˈrestɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

**It is a nightmare — a horrible nightmare — that I should be arrested as a**  
它 是 一个 恶梦 — 一个 可怕 恶梦 — 那 我 应该 是 被捕 作为 一个

[ˈbɜːɡlə(r)][ɪn] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [maɪ][əʊn] [mjuːziːəm] .

**burglar in what has been for so long my own museum .**  
窃贼 在 什么 有 到过 为了 所以 长的 我的 自己的 博物馆 .

这简直是一场噩梦——一场可怕的噩梦——我竟然会因为盗窃罪在自己长期经营的博物馆里被捕。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [ˈkænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ]

**And yet I cannot blame you .**  
和 然而 我 不能 责备 你 .

但我不能责怪你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðəwaɪz] .

**You could not have done otherwise .**  
你 可以 不是 有 完毕 否则 .

你别无选择。

[maɪ][həʊp] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ðæt][aɪ][fʊd; fəd][get][ˌaɪˈtiː][ɔːl][ˈəʊsvə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈtektɪd] .

**My hope always was that I should get it all over before I was detected .**  
我的 希望 总是 曾是 那 我 应该 得到 它 全部 超过 前 我 曾是 检测到 .

我一直希望能在被发现之前结束这一切。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ][lɑːst] [naɪts] [wɜːk] . "

**This would have been my last night's work . "**  
这 会 有 到过 我的 最后的 夜晚 工作 . "

这本该是我昨晚的最后一份工作。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? " [ɑːskt] [ˈmɔːtɪmə(r)] .

**" How did you get in ? " asked Mortimer .**  
" 如何 做过 你 得到 在 ? " 问 莫蒂默 .

“你是怎么进来的？”莫蒂默问道。

" [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈlɪbəti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpraɪvət] [dɔː(r)] .

**" By taking a very great liberty with your private door .**  
" 经过 采取 一个 非常 伟大的 自由 和 你的 私人的 门 .

“擅自打开你的私人大门。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ˌaɪˈtiː] .

**But the object justified it .**  
但 这 目的 合理的 它 .

但这个目的证明了它的价值。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈevriθɪŋ] .

**The object justified everything .**  
这 目的 合理的 一切 .

这个对象证明了一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ˈæŋɡri] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

**You will not be angry when you know everything — at least , you will not be**  
你 将要 不是 是 生气的 什么时候 你 知道 一切 — 在 至少 , 你 将要 不是 是

[ˈæŋɡri] [wɪð] [emˈiː] .

**angry with me .**  
生气的 和 我 .

当你了解一切之后，你就不会生气了——至少，你不会生我的气了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][saɪd][dɔ:(r)][ænd; ənd][ˈɔ:l səʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mjuˈzi:əm] [dɔ:(r)] .  
**I had a key to your side door and also to the museum door .**  
我 有 一个 钥匙 到 你的 边 门 和 还 到 这 博物馆 门 .  
我有你家侧门的钥匙，也有博物馆大门的钥匙。

[ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [ai][left] .  
**I did not give them up when I left .**  
我 做过 不是 给 他们 向上 什么时候 我 左边 .  
我离开的时候并没有放弃它们。

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] [tu:; tə] [let] [maɪˈself] [ˈɪntu:] [ðə; ði]  
**And so you see it was not difficult for me to let myself into the**  
和 所以 你 看 它 曾是 不是 难的 为了 我 到 让 我 进入 这  
[mjuˈzi:əm] .  
**museum .**  
博物馆 .  
所以你看，我进入博物馆并不难。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈɜ:li] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [klɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .  
**I used to come in early before the crowd had cleared from the street .**  
我 用过的 到 来 在 早期的 前 这 人群 有 已清除 从 这 街道 .  
我以前常常在人群离开街道之前早早地到店里。

[ðen] [ai][hɪd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌmi] - [keɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ðeə(r)] [wenˈevə(r)] [ˈsɪmpsn]  
**Then I hid myself in the mummy - case , and took refuge there whenever Simpson**  
然后 我 隐藏 我 在 这 木乃伊 - 案件 , 和 采取 避难所 那里 每当 辛普森  
[keɪm] [raʊnd] .  
**came round .**  
来了 圆形的 .  
然后我躲进了木乃伊箱里，每当辛普森过来的时候，我就躲在那里。

[ai][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [hɪə(r)][hɪm] [ˈkʌmɪŋ] .  
**I could always hear him coming .**  
我 可以 总是 听到 他 未来 .  
我总能听到他走过来的声音。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [li:v] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ai] [keɪm] . "  
**I used to leave in the same way as I came . "**  
我 用过的 到 离开 在 这 相同的 方式 作为 我 来了 . "  
我以前总是以同样的方式离开。

" [ju:; jʊ][ræn][ə; eɪ] [rɪsk] . "  
" **You ran a risk . "**  
" 你 跑 一个 风险 . "  
“你冒了险。”

" [ai][hæd; həd][tu:; tə] . "  
" **I had to . "**  
" 我 有 到 . "  
我不得不这么做。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?  
" **But why ?**  
" 但 为什么 ?  
“但为什么？”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] — [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !  
**What on earth was your object — YOU to do a thing like that !**  
什么 在 地球 曾是 你的 目的 — 你 到 做 一个 事物 喜欢 那 !  
你到底想干什么——你竟然会做出这样的事！

" ['mɔːtɪmə(r)] ['pɔɪntɪd] [rɪ'prəʊtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪfɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
" **Mortimer pointed reproachfully at the plate which lay before him on the table .**  
" 莫蒂默 尖 责备地 在 这 盘子 哪个 躺 前 他 在 这 桌子 .  
莫蒂默责备地指着桌上摆在他面前的盘子。

" [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [nəʊ][ˈðə(r)] [miːnz] .  
" **I could devise no other means .**  
" 我 可以 设计 不 其他 方法 .  
“我想不出其他办法。”

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ænd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnət] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] ['pʌblɪk]  
**I thought and thought , but there was no alternate except a hideous public**  
我 想法 和 想法 , 但 那里 曾是 不 备用 除了 一个 可怕 民众  
[ˈskænd(ə)] ,  
**scandal ,**  
丑闻 ,  
我反复思考, 但除了引发一场骇人听闻的公众丑闻之外, 别无他法。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] ['aʊə(r)][laɪvz; livz] .  
**and a private sorrow which would have clouded our lives .**  
和 一个 私人的 悲哀 哪个 会 有 阴天 我们的 生活 .  
还有一种私人的悲伤, 它本会笼罩我们的生活。

[aɪ][ˈæktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**I acted for the best , incredible as it may seem to you ,**  
我 行动 为了 这 最好的 , 极好的 作为 它 可能 似乎 到 你 ,  
我所做的一切都是为了最好的结果, 这或许在你看来难以置信。

[ænd; ænd][aɪ]['əʊnli][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] . "  
**and I only ask your attention to enable me to prove it . "**  
和 我 仅有的 问 你的 注意力 到 使能够 我 到 证明 它 . "  
我只是请求各位的关注, 以便我能证明这一点。

" [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [teɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [steps] ,  
" **I will hear what you have to say before I take any further steps ,**  
" 我 将要 听到 什么 你 有 到 说 前 我 拿 任何 更远 步骤 ,  
“在采取任何进一步行动之前, 我会听听你的说法。”

" [sed] ['mɔːtɪmə(r)] , ['grɪmli] .  
" **said Mortimer , grimly .**  
" 说 莫蒂默 , 阴沉地 .  
“莫蒂默神情严肃地说。”

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ænd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bəʊθ] [kəm'pliːtli]  
" **I am determined to hold back nothing , and to take you both completely**  
" 我 是 决定 到 抓住 后退 没有什么 , 和 到 拿 你 两个都 完全地  
[ɪntuː;][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .  
**into my confidence .**  
进入 我的 信心 .  
“我决心毫无保留地告诉你们一切, 并将你们俩完全纳入我的信任之中。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌdʒenə'rɒsəti] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [juːz][ðə; ði][fæktz] [wɪð] [wɪtʃ]  
**I will leave it to your own generosity how far you will use the facts with which**  
我 将要 离开 它 到 你的 自己的 慷慨 如何 远的 你 将要 使用 这 事实 和 哪个  
[aɪ] [sə'plai] [juː; jʊ] . "  
**I supply you . "**  
我 供应 你 . "  
至于您会在多大程度上利用我提供的事实, 就由您自己决定了。

" [wɪz; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fæktz] [ɔːl'redi] . "  
" **We have the essential facts already . "**  
" 我们 有 这 基本的 事实 已经 . "  
“我们已经掌握了关键事实。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] .  
" And yet you understand nothing .  
" 和 然而 你 理解 没有什么 .

然而，你却什么都不明白。

[let] [em 'iː][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,  
Let me go back to what passed a few weeks ago ,  
让 我 去 后退 到 什么 通过了 一个 很少 周 前 ,  
让我回顾一下几周前发生的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [merk] [aɪ 'tiː][ɔːl][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .  
and I will make it all clear to you .  
和 我 将要 制作 它 全部 清除 到 你 .

我会把一切都解释清楚。

[brɪ'liːv] [em 'iː] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [truːθ] .  
Believe me that what I say is the absolute and exact truth .  
相信 我 那 什么 我 说 是 这 绝对 和 精确的 真相 .

请相信我，我说的绝对是实话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['kæptɪn] ['wɪlsn] .  
" You have met the person who calls himself Captain Wilson .  
" 你 有 遇见 这 人 WHO 呼叫 他自己 队长 威尔逊 .

“你已经见到了自称威尔逊上尉的人。”

[aɪ] [seɪ] - [kɔːlz] [hɪm'self] - [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɪz; ɪz]  
I say ' calls himself ' because I have reason now to believe that it is not his  
我 说 - 呼叫 他自己 - 因为 我 有 原因 现在 到 相信 那 它 是 不是 他的  
[kə'rekt] [neɪm] .  
correct name .  
正确的 姓名 .

我说“自称”，是因为我现在有理由相信这不是他的真名。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [em 'iː] [tuː] [lɒŋ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
It would take me too long if I were to describe all the means by which he  
它 会 拿 我 也 长的 如果 我 是 到 描述 全部 这 方法 经过 哪个 他  
[əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [ɪn'greɪfɪt] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] ['frendʃɪp]  
obtained an introduction to me and ingratiated himself into my friendship  
获得 一个 介绍 到 我 和 讨好 他自己 进入 我的 友谊

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .  
and the affection of my daughter .  
和 这 感情 的 我的 女儿 .

如果我要详细描述他如何通过各种手段与我相识，赢得我的友谊和女儿的喜爱，那将花费我太长时间。

[hiː; hi] [brɔːt] ['letəz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['kɒliːgz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [em 'iː][tuː; tə] [[əʊ] [hɪm]  
He brought letters from foreign colleagues which compelled me to show him  
他 带来 信件 从 外国的 同事 哪个 被迫 我 到 展示 他  
[sʌm; səm] [ə'ten](ə)n] .  
some attention .  
一些 注意力 .

他带来了外国同事的来信，这让我不得不对他表示一些关注。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][kən'sɪdərəb(ə)] ,  
And then , by his own attainments , which are considerable ,  
和 然后 , 经过 他的 自己的 成就 , 哪个 是 大量 ,

然后，凭借他自身取得的相当可观的成就，

[hiː; hi] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] ['merkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz] .  
he succeeded in making himself a very welcome visitor at my rooms .  
他 成功了 在 制作 他自己 一个 非常 欢迎 游客 在 我的 房间 .

他成功地让自己成为我房间里非常受欢迎的访客。



[wen] [ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tərz] [ə'fekʃən] [hæd; həd] [bi:n] [geɪnd] [baɪ] [hɪm] ,  
**When I learned that my daughter's affections had been gained by him ,**  
什么时候 我 学习 那 我的 女儿的 情感 有 到过 获得 经过 他 ,  
当我得知女儿的芳心被他赢得了时,

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['premətʃə(r)] , [bʌt; bət] [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] ,  
**I may have thought it premature , but I certainly was not surprised ,**  
我 可能 有 想法 它 过早 , 但 我 当然 曾是 不是 惊讶 ,  
我或许觉得为时尚早, 但我一点也不感到惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]  
**for he had a charm of manner and of conversation which would**  
为了 他 有 一个 魅力 的 方式 和 的 对话 哪个 会  
[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['eni] [sə'saɪəti] .  
**have made him conspicuous in any society .**  
有 制成 他 显眼的 在 任何 社会 .  
因为他举止谈吐都很有魅力, 无论在任何社交场合都会引人注目。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔ:ri'ent(ə)l] [æntɪkwɪtɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
" **He was much interested in Oriental antiquities , and his knowledge of the**  
" 他 曾是 很多 感兴趣的 在 东方 古董 , 和 他的 知识 的 这  
[sʌbdʒɪkt] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .  
**subject justified his interest .**  
主题 合理的 他的 兴趣 .  
“他对东方古董非常感兴趣, 他对这方面的知识也证明了他的兴趣是合理的。”

[ʊf(ə)n] [wen] [hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪð] [ju: 'es] [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn]  
**Often when he spent the evening with us he would ask permission to go down**  
经常 什么时候 他 花费 这 晚上 和 我们 他 会 问 允许 到 去 向下  
[ɪntu:] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['praɪvətli] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs]  
**into the museum and have an opportunity of privately inspecting the various**  
进入 这 博物馆 和 有 一个 机会 的 私下 检查 这 各种各样的  
[ˈspesəməŋ] .  
**specimens .**  
标本 .  
他经常在我们家过夜时, 会请求允许下到博物馆去, 以便有机会私下查看各种标本。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'θju:ziæst] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**You can imagine that I , as an enthusiast , was in sympathy with such a**  
你 能 想象 那 我 , 作为 一个 爱好者 , 曾是 在 同情 和 这样的 一个  
[rɪ'kwest] ,  
**request ,**  
要求 ,  
你可以想象, 作为一名爱好者, 我非常赞同这样的请求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [felt] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .  
**and that I felt no surprise at the constancy of his visits .**  
和 那 我 毛毡 不 惊喜 在 这 恒常 的 他的 访问 .  
我对他的频繁来访并不感到惊讶。

[ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [æktʃuəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [e'li:z] ,  
**After his actual engagement to Elise ,**  
后 他的 实际的 订婚 到 爱丽丝 ,  
在他与艾丽丝正式订婚之后,  
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [æn; ən] ['i:vniŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [pɑ:s] [wɪð] [ju: 'es] ,  
**there was hardly an evening which he did not pass with us ,**  
那里 曾是 几乎 一个 晚上 哪个 他 做过 不是 经过 和 我们 ,  
几乎每天晚上他都和我们一起度过。

[ænd; ʌnd][æən; ʌn][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəlɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːzi.əm] .

**and an hour or two were generally devoted to the museum .**  
和 一个 小时 或者 二 是 一般来说 奉献 到 这 博物馆 .

通常会花一到两个小时参观博物馆。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [friː] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

**He had the free run of the place .**  
他 有 这 自由的 跑步 的 这 地方 .

他可以自由出入这个地方。

[ænd; ʌnd] [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

**and when I have been away for the evening I had no objection to**

[hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪə(r)] .

**his doing whatever he wished here .**  
他的 正在做 任何 他 希望 这里 .

当我晚上不在家的时候，我并不反对他在这里做任何他想做的事情。

[ðɪs] [stetɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtɜːrmə.net] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]

**This state of things was only terminated by the fact of my resignation of my**

[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdjuːtɪz][ænd; ʌnd][maɪ] [rɪˈtaɪəmənt] [tuː; tə] [nɔːwɒd] ,

**official duties and my retirement to Norwood .**  
官方的 职责 和 我的 退休 到 诺伍德 .

这种状况直到我辞去公职并退休到诺伍德才得以结束。

[weə(r)] [ai] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈleɪzə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] [ai]

**where I hoped to have the leisure to write a considerable work which I**

[hæd; həd] [plænd] .

**had planned .**  
有 计划 .

我希望在那里有闲暇时间来完成我计划已久的一部相当重要的作品。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] — [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] — [ðæt] [ai][fɜːst] [ˈriːəlaɪzd]

**" It was immediately after this — within a week or so — that I first realized**

" 它 曾是 立即地 后 这 — 之内 一个 星期 或者 所以 — 那 我 第一的 已实现

[ðə; ði] [truː:] [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ʌnd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ai][hæd; həd][səʊ] [ɪmˈpruːdntli]

**the true nature and character of the man whom I had so imprudently**

[ɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][maɪ][ˈfæməli] .

**introduced into my family .**  
介绍 进入 我的 家庭 .

“就在这件事发生之后——大约一周之内——我才第一次意识到我如此草率地介绍到我家庭中的那个人的真实本性和性

格。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm][maɪ] [frendz] [əˈbrɔːd] ,

**The discovery came to me through letters from my friends abroad ,**

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][em ˈiː][hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːdʒəri] .

**which showed me that his introductions to me had been forgeries .**  
哪个 显示 我 那 他的 介绍 到 我 有 到过 伪造品 .

这让我意识到，他介绍给我的那些人都是伪造的。

[əˈgɑːst] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

**Aghast at the revelation ,**  
惊愕 在 这 启示 .

得知真相后，他震惊不已。

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [wɒt] ['məʊtɪv] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [ə'ɪdʒənəli] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs]  
**I asked myself what motive this man could originally have had in practising this**  
我 问 我 什么 动机 这 男人 可以 起初 有 有 在 练习 这  
[ɪ'læbəreɪt] [dɪ'sepʃn] [ə'pɒn][em 'iː] .  
**elaborate deception upon me** .  
精心制作的 欺骗 之上 我 .

我问自己，这个人最初对我实施如此精心设计的骗局，究竟出于什么动机。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɔːtʃuːn] - [ˈhʌntə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [mɑːkt] [em 'iː]  
**I was too poor a man for any fortune - hunter to have marked me**  
我 曾是 也 贫穷的 一个 男人 为了 任何 财富 - 猎人 到 有 标记 我  
[daʊn] .  
**down** .  
向下 .

我穷得连那些想发财的人都不会注意到我。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?  
**Why , then , had he come ?**  
为什么 , 然后 , 有 他 来 ?

那么，他为什么会来呢？

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [dʒemz][ɪn] ['jʊərəp] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌndə(r)]  
**I remembered that some of the most precious gems in Europe had been under**  
我 记得 那 一些 的 这 最多 宝贵的 宝石 在 欧洲 有 到过 在下面  
[maɪ] [tʃɑːdʒ] ,  
**my charge** ,  
我的 收费 ,

我记得欧洲一些最珍贵的宝石都曾由我保管过。

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membəd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪn'dʒɪːniəs] [ɪk'skjuːzɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [meɪd]  
**and I remembered also the ingenious excuses by which this man had made**  
和 我 记得 还 这 巧妙 借口 经过 哪个 这 男人 有 制成  
[hɪm'self] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] .  
**himself familiar with the cases in which they were kept** .  
他自己 熟悉的 和 这 案例 在 哪个 他们 是 保留 .

我还记得这个人是如何巧妙地编造借口，让自己熟悉了存放这些物品的箱子的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːskl] [huː] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['rɒbəri] .  
**He was a rascal who was planning some gigantic robbery** .  
他 曾是 一个 恶棍 WHO 曾是 规划 一些 巨大 抢劫 .

他是个无赖，正计划实施一场惊天大劫案。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ,  
**How could I , without striking my own daughter , who was infatuated about him ,**  
如何 可以 我 , 没有 引人注目 我的 自己的 女儿 , WHO 曾是 迷恋 关于 他 ,  
[ə'baʊt] [hɪm] ,  
[wɪtʃ] [hɪː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːmd] ?  
**without striking my own daughter , who was infatuated about him ,**  
我怎么能忍心伤害我那迷恋他的女儿呢？

[pri'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['kæərɪŋ] [aʊt] ['eni] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːmd] ?  
**prevent him from carrying out any plan which he might have formed ?**  
防止 他 从 携带 出去 任何 计划 哪个 他 可能 有 形成 ?

阻止他实施他可能制定的任何计划？

[maɪ] [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]  
**My device was a clumsy one , and yet I could think of nothing more**  
我的 设备 曾是 一个 笨拙 一 , 和 然而 我 可以 思考 的 没有什么 更多的  
[ɪ'fektɪv] .  
**effective** .  
有效的 .

我的装置很笨重，但我却想不出比这更有效的办法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][ʼʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [neɪm] ,  
**If I had written a letter under my own name** ,  
如果 我 有 书面 一个 信 在下面 我的 自己的 姓名 ,  
如果我用自己的名义写了一封信,

[juː; jʊ] [wʊd] ['næt(ə)rəli][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]  
**you would naturally have turned to me for details which I did not wish to**  
你 会 自然 有 转向 到 我 为了 细节 哪个 我 做过 不是 希望 到  
[gɪv] .  
**give** .  
给 .

你自然会来问我细节，但我不想透露。  
[aɪ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] , ['begɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .  
**I resorted to an anonymous letter , begging you to be upon your guard** .  
我 复原 到 一个 匿名的 信 , 乞讨 你 到 是 之上 你的 警卫 .  
我只好写匿名信，恳求你提高警惕。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['bel,mɔːr] [stri:t] [tuː; tə] [nɔːwʊd] [hæd; həd][nɒt]  
" **I may tell you that my change from Belmore Street to Norwood had not**  
" 我 可能 告诉 你 那 我的 改变 从 贝尔莫尔 街道 到 诺伍德 有 不是  
[ə'fektɪd] [ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,  
**affected the visits of this man** ,  
做作的 这 访问 的 这 男人 ,  
我可以告诉你，我从贝尔莫尔街搬到诺伍德并没有影响这位男士的来访。

[huː] [hæd; həd] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] [əʊvə'paʊəɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] .  
**who had , I believe , a real and overpowering affection for my daughter** .  
WHO 有 , 我 相信 , 一个 真实的 和 压倒性的 感情 为了 我的 女儿 .  
我相信，他对我的女儿有着真挚而强烈的感情。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
**As to her** ,  
作为 到 她 ,  
至于她，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [brɪ'liːvd] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [kəm'pliːtli] [ʼʌndə(r)][ðə; ði]  
**I could not have believed that any woman could be so completely under the**  
我 可以 不是 有 相信 那 任何 女士 可以 是 所以 完全地 在下面 这  
[ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz][fiː; fi][wɒz; wəz] .  
**influence of a man as she was** .  
影响 的 一个 男人 作为 她 曾是 .  
我简直无法相信，竟然会有女人像她那样完全受一个男人控制。

[hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] ['dɒmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**His stronger nature seemed to entirely dominate her** .  
他的 更强 自然 似乎 到 完全 支配 她 .  
他强势的性格似乎完全压制了她。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,  
**I had not realized how far this was the case** ,  
我 有 不是 已实现 如何 远的 这 曾是 这 案件 ,  
我之前并没有意识到这种情况竟然如此普遍。

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,  
**or the extent of the confidence which existed between them** ,  
或者 这 程度 的 这 信心 哪个 存在 之间 他们 ,  
或者说，他们之间存在的信任程度。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [tru:] ['kærəkʔə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [wɔz; wəz] [meɪd] **until that very evening when his true character for the first time was made**  
直到 那 非常 晚上 什么时候 他的 真的 特点 为了 这 第一的 时间 曾是 制成  
[kliə(r)][tu:; tə][em 'i:] .  
**clear to me** .  
清除 到 我 :

直到那天晚上，我才第一次看清了他的真实性格。

[ai][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈɔ:dərs] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [[əʊn] [ɪntu:][maɪ] ['stʌdi] **I had given orders that when he called he should be shown into my study**  
我 有 给定 订单 那 什么时候 他 称为 他 应该 是 所示 进入 我的 学习  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

我曾下令，他来访时，要领他到我的书房而不是客厅。

[ðeə(r)] [ai][təʊld][hɪm] ['blʌntli] [ðæt] [ai] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] ,  
**There I told him bluntly that I knew all about him** ,  
那里 我 讲述 他 直截了当地 那 我 知道 全部 关于 他 ,  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

我直截了当地告诉他，我对他的一切了如指掌。

[ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [steps] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,  
**that I had taken steps to defeat his designs** ,  
那 我 有 已采取 步骤 到 击败 他的 设计 ,  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

我已采取措施挫败他的阴谋，

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ai][nɔ:(r)] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [dɪ'zaɪəd] ['evə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] .  
**and that neither I nor my daughter desired ever to see him again** .  
和 那 两者都不 我 也不 我的 女儿 想要的 曾经 到 看 他 再次 .  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

我和女儿都不想再见到他。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] **I added that I thanked God that I had found him out before he had time to**  
我 额外 那 我 谢谢 上帝 那 我 有 成立 他 出去 前 他 有 时间 到  
[hɑ:m] [ðəʊz] ['preʃəs] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] - [taɪm] [tu:; tə] **harm those precious objects which it had been the work of my life - time to**  
伤害 那些 宝贵的 对象 哪个 它 有 到过 这 工作 的 我的 生活 - 时间 到  
[prə'tekt] .  
**protect** .  
保护 :

我还说，我感谢上帝，让我在他有机会伤害我毕生努力保护的那些珍贵物品之前发现了他的真面目。

" [hi:; hi][wɔz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][məən][ɒv; əv]['aɪən] [nɜ:v] .  
" **He was certainly a man of iron nerve** .  
" 他 曾是 当然 一个 男人 的 铁 神经 .  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

“他确实是一个意志坚定的人。”

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [rɪ'mɑ:rkz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,  
**He took my remarks without a sign either of surprise or of defiance** ,  
他 采取 我的 评论 没有 一个 符号 任何一个 的 惊喜 或者 的 蔑视 ,  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

他听了我的话，既没有表现出惊讶，也没有表现出反抗。

[bʌt; bət] ['lɪsnd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .  
**but listened gravely and attentively until I had finished** .  
但 听着 严重地 和 认真地 直到 我 有 完成的 .  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

但他认真专注地听着，直到我说完。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] .  
**Then he walked across the room without a word and struck the bell** .  
然后 他 步行 穿过 这 房间 没有 一个 单词 和 击 这 钟 .  
[ɪn'stəd] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**instead of to the drawing - room** .  
反而 的 到 这 绘画 - 房间 :

然后他一言不发地穿过房间，敲响了铃铛。

" - [ɑ:sk] [mɪs] [æn'dreɪəs][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][step] [ðɪs] [weɪ] ,  
" ' **Ask Miss Andreas to be so kind as to step this way** ,  
" - 问 错过 安德烈亚斯 到 是 所以 种类 作为 到 步 这 方式 ,  
“请安德烈亚斯小姐好心向这边走一步。”

- [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .  
" ' **said he to the servant** .  
- 说 他 到 这 仆人 .

他对仆人说。

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .  
" **My daughter entered , and the man closed the door behind her** .  
" 我的 女儿 进入 , 和 这 男人 关闭 这 门 在后面 她 .  
“我女儿进去后，那男人在她身后关上了门。”

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .  
**Then he took her hand in his** .  
然后 他 采取 她 手 在 他的 .  
然后他握住了她的手。

" - [e'li:z] , - [sed] [hi:; hi] , - [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] .  
" ' **Elise , ' said he , ' your father has just discovered that I am a villain** .  
" - 爱丽丝 , - 说 他 , - 你的 父亲 有 只是 发现 那 我 是 一个 恶棍 .  
“艾莉丝,”他说, “你父亲刚刚发现我是个恶人。”

[hi:; hi] [nəʊz] [naʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [ŋju:] [br'fɔ:(r)] . -  
**He knows now what you knew before** . '  
他 知道 现在 什么 你 知道 前 . -  
他现在知道了你之前就知道的事情。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , ['lɪsənɪŋ] .  
" **She stood in silence , listening** .  
" 她 站立 在 沉默 , 聆听 .  
她静静地站着，倾听着。

" - [hi:; hi] [sez] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , - [sed] [hi:; hi] .  
" ' **He says that we are to part for ever , ' said he** .  
" - 他 说道 那 我们 是 到 部分 为了 曾经 , - 说 他 .  
“他说我们将永远分离,”他说。

" [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
" **She did not withdraw her hand** .  
" 她 做过 不是 提取 她 手 .  
她没有收回手。

" - [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" ' **Will you be true to me** ,  
" - 将要 你 是 真的 到 我 ,  
“你会对我忠诚吗? ”

[ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][lɑ:st] [gʊd] ['ɪnfluəns] [wɪt] [ɪz]['evə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf]  
**or will you remove the last good influence which is ever likely to come into my life**  
或者 将要 你 消除 这 最后的 好的 影响 哪个 是 曾经 可能 到 来 进入 我的 生活  
? -  
? '  
? -  
还是你会夺走我生命中最后一点可能出现的积极影响?

" - [dʒɒn] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .  
" ' **John , ' she cried , passionately** .  
" - 约翰 , - 她 哭 , 热情地 .  
“约翰!”她激动地喊道。

- [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'bəndən] [juː; jʊ] !  
" **I will never abandon you** !  
" 我 将要 绝不 放弃 你 !

我永远不会抛弃你！

[ 'nevə(r) ] , [ 'nevə(r) ] , [ nɒt ] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] . -  
**Never , never , not if the whole world were against you** . '  
绝不 , 绝不 , 不是 如果 这 所有的 世界 是 反对 你 . -  
绝不, 绝不, 就算全世界都与你为敌也不行。

" [ɪn] [veɪn] [ai] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
" **In vain I argued and pleaded with her** .  
" 在 徒劳 我 争论 和 恳求 和 她 .

我徒劳地与她争辩和恳求。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] .  
**It was absolutely useless** .  
它 曾是 绝对地 无用 .

完全没用。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː] .  
**Her whole life was bound up in this man before me** .  
她 所有的 生活 曾是 边界 向上 在 这 男人 前 我 .

她的一生都与眼前这个男人紧紧相连。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ 'dʒentlmən ] , [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [lʌv] ,  
**My daughter , gentlemen , is all that I have left to love** ,  
我的 女儿 , 先生们 , 是 全部 那 我 有 左边 到 爱 ,

各位先生, 我的女儿是我唯一的挚爱。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [fɪld] [em 'iː] [wɪð] ['ægəni] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] ['paʊələs] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv]  
**and it filled me with agony when I saw how powerless I was to save**  
和 它 已填 我 和 痛苦 什么时候 我 锯 如何 无力 我 曾是 到 节省

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪn] .  
**her from her ruin** .  
她 从 她 废墟 .

看到自己无力阻止她走向毁灭, 我感到无比痛苦。

[maɪ] ['helpləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [tʌt] [ðɪs] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .  
**My helplessness seemed to touch this man who was the cause of my trouble** .  
我的 无助 似乎 到 触碰 这 男人 WHO 曾是 这 原因 的 我的 麻烦 .

我的无助似乎触动了这个给我带来麻烦的人。

" - [,aɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [bəd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,  
" '**It may not be as bad as you think , sir , ' said he** ,  
" - 它 可能 不是 是 作为 坏的 作为 你 思考 , 先生 , - 说 他 ,

“先生, 情况可能没有您想象的那么糟糕,”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [wei] .  
**in his quiet , inflexible way** .  
在 他的 安静的 , 不灵活的 方式 .

他以他那安静、固执的方式。

- [ai] [lʌv] [e'liːz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋ] [ 'hʌf ] [tuː; tə] ['reskjʊː] [ 'iːv(ə)n] [wʌn] [huː] [hæz; həz]  
**' I love Elise with a love which is strong enough to rescue even one who has**  
- 我 爱 爱丽丝 和 一个 爱 哪个 是 强的 足够的 到 救援 甚至 一 WHO 有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] .  
**such a record as I have** .  
这样的 一个 记录 作为 我 有 .

“我爱艾莉丝, 这份爱足够强烈, 足以拯救像我这样劣迹斑斑的人。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] [ðæt][aɪ] [ˈpromɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf]  
**It was but yesterday that I promised her that never again in my whole life**  
它 曾是 但 昨天 那 我 承诺 她 那 绝不 再次 在 我的 所有的 生活  
[wɒd] [aɪ][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ʃɒd; ʃəd][biː; bi] [əˈfeɪmd] .  
**would I do a thing of which she should be ashamed .**  
会 我 做 一个 事物 的 哪个 她 应该 是 羞愧 .  
就在昨天，我还向她保证，我这辈子绝不再做任何让她感到羞耻的事情。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][aɪˈtiː] ,  
**I have made up my mind to it ,**  
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 它 ,  
我已经下定决心了。  
[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [jet] [dɪd][aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt][duː; də] . -  
**and never yet did I make up my mind to a thing which I did not do . '**  
和 绝不 然而 做过 我 制作 向上 我的 头脑 到 一个 事物 哪个 我 做过 不是 做 . -  
我从来没有下定决心去做某件事而最终没有去做。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æŋ; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] [wɪð] [aɪˈtiː] .  
**" He spoke with an air which carried conviction with it .**  
" 他 辐 和 一个 空气 哪个 携带 定罪 和 它 .  
“他说话时语气坚定，充满自信。”

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]  
**As he concluded he put his hand into his pocket and he drew out a**  
作为 他 结束 他 放 他的 手 进入 他的 口袋 和 他 画 出去 一个  
[smɔːl] [ˈkɑːdbɔːd] [bɒks] .  
**small cardboard box .**  
小的 纸板 盒子 .  
说完，他把手伸进口袋，掏出一个小小纸盒。

" - [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈtɜːmɪˈneɪ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] .  
**" ' I am about to give you a proof of my determination , ' said he .**  
" - 我 是 关于 到 给 你 一个 证明 的 我的 决心 , - 说 他 .  
“我即将向你们证明我的决心，”他说。

- [ðɪs] , [eˈliːz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][emˈiː] .  
**' This , Elise , shall be the first - fruits of your redeeming influence over me .**  
- 这 , 爱丽丝 , 将 是 这 第一的 - 水果 的 你的 赎回 影响 超过 我 .  
“艾莉丝，这将是你对我产生救赎影响的第一个成果。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]  
**You are right , sir , in thinking that I had designs upon the jewels in your**  
你 是 正确的 , 先生 , 在 思维 那 我 有 设计 之上 这 珠宝 在 你的  
[pəˈzeɪ(ə)n] .  
**possession .**  
拥有 .  
先生，您猜对了，我的确对您拥有的珠宝心怀不轨。

[sʌtʃ] [ˈventʃəz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] ,  
**Such ventures have had a charm for me ,**  
这样的 风险投资 有 有 一个 魅力 为了 我 ,  
这类冒险经历对我来说一直很有吸引力。  
[wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][rɪsk] [rʌŋ] [æz; əz][əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praɪz] .  
**which depended as much upon the risk run as upon the value of the prize .**  
哪个 取决于 作为 很多 之上 这 风险 跑步 作为 之上 这 价值 的 这 奖 .  
这既取决于风险承担，也取决于奖金的价值。



[ðəʊz]   [ˈfeɪməs]   [ænd; ənd]   [ænˈti:k]   [stəʊnz]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈdʒu:ɪ]   [ˈpri:st]   [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]   [ˈtʃælɪndʒ]   [tu:; tə]  
**Those famous and antique stones of the Jewish priest were a challenge to**  
那些   著名的   和   古董   石头   的   这   犹太人   牧师   是   一个   挑战   到  
[maɪ] [ˈdeəriŋ] [ænd; ənd][maɪ][ɪndʒəˈnju:əti] .  
**my daring and my ingenuity** .  
我的   大胆   和   我的   独创性   .  
那些著名的、古老的犹太祭司石碑，是对我胆量和创造力的挑战。

[aɪ]   [dɪˈtɜ:mɪnd]   [tu:; tə][get][ðem; ðəm] . -  
**I determined to get them** . '  
我   决定   到   得到   他们   . -  
我决心要得到他们。

" - [aɪ]   [gest]   [æz; əz]   [mʌtʃ]   . -  
" '**I guessed as much** . '  
" - 我   猜对了   作为   很多   . -  
“我猜也是这样。”

" - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn]   [θɪŋ]   [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt]   [ges]   . -  
" '**There was only one thing that you did not guess** . '  
" - 那里   曾是   仅有的   一   事物   那   你   做过   不是   猜测   . -  
“只有一件事你没猜到。”

" - [ænd; ənd]   [wɒt]   [ɪz] [ðæt]   ? -  
" '**And what is that ?** '  
" - 和   什么   是   那   ? -  
“那是什么？ ”

" - [ðæt] [aɪ][gɒt][ðem; ðəm] .  
" '**That I got them** .  
" - 那   我   得到   他们   .  
“我得到了它们。”

[ðeɪ]   [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]   [ðɪs] [bɒks] . -  
**They are in this box** . '  
他们   是   在   这   盒子   . -  
它们就在这个盒子里。

" [hi:; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd]   [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɒntents]   [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [desk]  
" **He opened the box , and tilted out the contents upon the corner of my desk**  
" 他   打开   这   盒子 ,   和   斜   出去   这   内容   之上   这   角落   的   我的   桌子  
.  
:  
.  
他打开盒子，把里面的东西倾倒在我桌子的一角。

[maɪ][heə(r)][rəʊz][ænd; ənd][maɪ]   [fleʃ]   [gru:] [kəʊld][æz; əz][aɪ]   [lʊkt]   .  
**My hair rose and my flesh grew cold as I looked** .  
我的   头发   玫瑰   和   我的   肉   生长   寒冷的   作为   我   看起来   .  
我看着这一切，汗毛倒竖，浑身冰冷。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]   [twelv]   [mægˈnɪfɪs(ə)nt][skweə(r)] [stəʊnz]   [ɪnˈgreɪvd]   [wɪð]   [ˈmɪstɪkl]   [ˈkærəktəz]   .  
**There were twelve magnificent square stones engraved with mystical characters** .  
那里   是   十二   壮丽   正方形   石头   刻   和   神秘   人物   .  
有十二块精美的方形石头，上面刻着神秘的文字。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]   [daʊt]   [ðæt]   [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈdʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʊərɪm][ænd; ənd]  
**There could be no doubt that they were the jewels of the urim and**  
那里   可以   是   不   怀疑   那   他们   是   这   珠宝   的   这   乌林   和  
[ˈθʌmɪm]   .  
**thummim** .  
拇指   .  
毫无疑问，它们是乌陵和土陵的宝石。

" - [gʊd] [gʊd] ! -  
" ' **Good God !** '  
" - 好的 上帝 ! -

“我的天哪！ ”

[ai] [kraɪd] .  
**I cried** .  
我 哭 .

我哭了。

- [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'sklʌvəri] ? -  
' **How have you escaped discovery ?** '  
- 如何 有 你 逃脱 发现 ? -

你是如何躲过追捕的？

" - [baɪ][ðə; ði][sʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ʊv; əv] [twelv] [ˈʌðə(r)z] , [meɪd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][maɪ][ˈɔ:də(r)] ,  
" ' **By the substitution of twelve others , made especially to my order** ,  
" - 经过 这 替代 的 十二 其他的 , 制成 尤其 到 我的 命令 ,

“通过特别按照我的指示替换另外十二人，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'ɪrɪdʒənəlz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['keəfəli] [ɪ'mɪteɪtɪd] [ðæt] [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]  
**in which the originals are so carefully imitated that I defy the eye to detect the**  
在 哪个 这 原件 是 所以 小心 模仿 那 我 违抗 这 眼睛 到 探测 这  
[ˈdɪfrəns] . -  
**difference** . '  
不同之处 . -

其中，原作被模仿得如此惟妙惟肖，我敢说，任何人的肉眼都难以分辨真假。

" - [ðen] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:ls] ? -  
" ' **Then the present stones are false ?** '  
" - 然后 这 展示 石头 是 错误的 ? -

“那么，现在这些石头都是假的吗？ ”

[ai] [kraɪd] .  
**I cried** .  
我 哭 .

我哭了。

" - [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] . -  
" ' **They have been for some weeks** . '  
" - 他们 有 到过 为了 一些 周 . -

“他们已经这样好几个星期了。”

" [wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] [ɪn][ˈsaɪləns] , [maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [waɪt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,  
" **We all stood in silence , my daughter white with emotion** ,  
" 我们 全部 站立 在 沉默 , 我的 女儿 白色的 和 情感 ,

我们都沉默不语，我的女儿脸色苍白，情绪激动不已。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [ðɪs] [mæn][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**but still holding this man by the hand** .  
但 仍然 保持 这 男人 经过 这 手 .

但仍然牵着他的手。

" - [ju:; jʊ] [si:] [wʊt] [aɪ][eɪ 'em][ˈkeɪpəb(ə)l][ʊv; əv] , [e'li:z] , - [sed] [hi:; hi] .  
" ' **You see what I am capable of , Elise , ' said he** .  
" - 你 看 什么 我 是 有能力的 的 , 爱丽丝 , - 说 他 .

“你看到了我的能力，艾莉丝，”他说。

" - [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ʊv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][restrɪ'tju:ʃ(ə)n] , - [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
" ' **I see that you are capable of repentance and restitution , ' she answered** .  
" - 我 看 那 你 是 有能力的 的 悔改 和 归还 , - 她 回答 .

“我看得出你有能力悔改和弥补，”她回答道。

" - [jes] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] !  
" ' **Yes , thanks to your influence !** !  
" - 是的 , 谢谢 到 你的 影响 !

“是的，多亏了你的影响！”

[ai] [liːv] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [sɜː(r)] .  
**I leave the stones in your hands , sir .**  
我 离开 这 石头 在 你的 双手 , 先生 .

先生，我把石头留给您了。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .  
**Do what you like about it .**  
做 什么 你 喜欢 关于 它 .

做你喜欢做的事。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [ə'genst] [,em 'iː] ,  
**But remember that whatever you do against me ,**  
但 记住 那 任何 你 做 反对 我 ,

但记住，无论你对我做什么，

[ɪz] [dʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .  
**is done against the future husband of your only daughter .**  
是 完毕 反对 这 未来 丈夫 的 你的 仅有的 女儿 .

这是针对你独生女未来丈夫的指控。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][,em 'iː] [suːn] [ə'gen] , [e'liːz] .  
**You will hear from me soon again , Elise .**  
你 将要 听到 从 我 很快 再次 , 爱丽丝 .

伊莉丝，我很快会再联系你。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evə(r)] [kɔːz] [peɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tendə(r)] [hɑːt] ,  
**It is the last time that I will ever cause pain to your tender heart ,**  
它 是 这 最后的 时间 那 我 将要 曾经 原因 疼痛 到 你的 投标 心 ,

这将是最后一次伤害你那颗柔软的心。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi][left] [bəʊθ][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .  
' **and with these words he left both the room and the house .**  
- 和 和 这些 字 他 左边 两个都 这 房间 和 这 房子 .

说完这些话，他就离开了房间和房子。

" [maɪ] [pə'zi](ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌŋ] .  
" **My position was a dreadful one .**  
" 我的 位置 曾是 一个 可怕 一 .

我的处境非常糟糕。

[hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðiːz] ['preʃəs] ['reɪlɪks][ɪn][maɪ] [pə'zeɪ(ə)n] ,  
**Here I was with these precious relics in my possession ,**  
这里 我 曾是 和 这些 宝贵的 遗物 在 我的 拥有 ,

我当时就拥有了这些珍贵的文物，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'tʊːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][æŋ; ən][ɪk'spəʊʒə(r)] ?  
**and how could I return them without a scandal and an exposure ?**  
和 如何 可以 我 返回 他们 没有 一个 丑闻 和 一个 接触 ?

我该如何才能在不引起丑闻和曝光的情况下归还它们呢？

[ai] [nju:] [ðə; ði] [depθ] [ov; əv][mai] ['dɔ:tərz] ['nertə(r)] [tu:] [wel] [tu;; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wɒd] ['evə(r)]  
**I knew the depth of my daughter's nature too well to suppose that I would ever**  
我 知道 这 深度 的 我的 女儿的 自然 也 出色地 到 认为 那 我 会 曾经  
[bi;; bi][eɪb(ə)l][tu;; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] [naʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n]  
**be able to detach her from this man now that she had entirely given**  
是 有能力的 到 分离 她 从 这 男人 现在 那 她 有 完全 给定  
[hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
**him her heart** .  
他 她 心 .

我太了解女儿的性格了，所以我不认为我还能让她离开这个男人，因为她已经把心完全交给了他。  
[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['i:v(ə)n][ʃʊə(r)] [haʊ] [fa:(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] [tu;; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd]  
**I was not even sure how far it was right to detach her if she had**  
我 曾是 不是 甚至 当然 如何 远的 它 曾是 正确的 到 分离 她 如果 她 有  
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mi:ljəreɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .  
**such an ameliorating influence over him** .  
这样的 一个 改善 影响 超过 他 .

如果她对他有如此积极的影响，我甚至不确定与她断绝关系是否合适。  
[haʊ] [kʊd; kəd][ai][ɪk'spəʊz] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒəɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] [fa:(r)][wɒz; wəz][ai]  
**How could I expose him without injuring her — and how far was I**  
如何 可以 我 暴露 他 没有 受伤 她 — 和 如何 远的 曾是 我  
['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [vɒləntərɪli] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntu:][maɪ]['paʊə(r)] ?  
**justified in exposing him when he had voluntarily put himself into my power ?**  
合理的 在 暴露 他 什么时候 他 有 自愿 放 他自己 进入 我的 力量 ?

我该如何揭露他而不伤害她？——而且，既然他自愿将自己置于我的掌控之下，我又有多大的理由揭露他呢？  
[ai] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ai] [fɔ:md] [ə; eɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [si:m] [tu;; tə]  
**I thought and thought until at last I formed a resolution which may seem to**  
我 想法 和 想法 直到 在 最后的 我 形成 一个 解决 哪个 可能 似乎 到  
[ju;; jʊ][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wʌn] ,  
**you to be a foolish one** ,  
你 到 是 一个 愚蠢 — ,

我反复思考，最终下定决心，这或许在你看来很愚蠢。  
[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ai][hæd; həd][tu;; tə][du;; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,  
**and yet , if I had to do it again** ,  
和 然而 , 如果 我 有 到 做 它 再次 ,  
然而，如果让我重来一次，

[ai] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi;; bi][ðə; ði] [best] [kɔ:s] ['əʊpən][tu;; tə][em 'i:] .  
**I believe it would be the best course open to me** .  
我 相信 它 会 是 这 最好的 课程 打开 到 我 :  
我认为这将是我能选择的最佳课程。

" [maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tu;; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɪ'ðəʊt] ['eniwʌn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .  
**" My idea was to return the stones without anyone being the wiser** .  
" 我的 主意 曾是 到 返回 这 石头 没有 任何人 存在 这 更明智 :  
“我的想法是在不让任何人察觉的情况下归还这些石头。”

[wɪð] [maɪ] [ki:z] [ai][kʊd; kəd] [get]['ɪntu:][ðə; ði] [mju'zi:əm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,  
**With my keys I could get into the museum at any time** ,  
和 我的 钥匙 我 可以 得到 进入 这 博物馆 在 任何 时间 ,  
有了钥匙，我随时都可以进入博物馆。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['sɪmpsn] , [hu:z] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['meθədz]  
**and I was confident that I could avoid Simpson , whose hours and methods**  
和 我 曾是 自信的 那 我 可以 避免 辛普森 , 谁 小时 和 方法  
[wɜ:(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][tu;; tə][em 'i:] .  
**were familiar to me** .  
是 熟悉的 到 我 :  
而且我很有信心可以避开辛普森，因为他的作息时间和作风我都很熟悉。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ][wʌn][ɪn'tu:;][maɪ] ['kɒnfɪdəns] — [nɒt][ɪ:v(ə)n][maɪ] ['dɔ:tə(r)] — [hu:m] [ai]  
**I determined to take no one into my confidence — not even my daughter — whom I**  
我 决定 到 拿 不 一 进入 我的 信心 — 不是 甚至 我的 女儿 — 谁 我  
[təʊld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][vɪzɪt][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] .  
**told that I was about to visit my brother in Scotland .**  
讲述 那 我 曾是 关于 到 访问 我的 兄弟 在 苏格兰 .

我决定不向任何人透露我的秘密——甚至包括我的女儿——我告诉她我即将去苏格兰看望我的哥哥。  
[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fri:] [hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] , [wɪ'dəʊt] [ɪn'kwæɪəri][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ 'kʌmɪŋ ]  
**I wanted a free hand for a few nights , without inquiry as to my comings**  
我 通缉 一个 自由的 手 为了 一个 很少 夜晚 , 没有 询问 作为 到 我的 来访  
[ænd; ənd][ 'gəʊɪŋ ] .  
**and goings .**  
和 行进 .

我想要几个晚上完全自由，不想被人过问我的行踪。  
[tu:; tə] [ðɪs] [end][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] ['hɑ:dɪŋ] [stri:t] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,  
**To this end I took a room in Harding Street that very night ,**  
到 这 结尾 我 采取 一个 房间 在 哈丁 街道 那 非常 夜晚 ,  
为此，当晚我就在哈丁街租了一间房。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'tɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['presmæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] ['veri] [leɪt]  
**with an intimation that I was a Pressman , and that I should keep very late**  
和 一个 暗示 那 我 曾是 一个 普雷斯曼 , 和 那 我 应该 保持 非常 晚的  
[aʊəz] .  
**hours .**  
小时 .

暗示我是一名印刷工人，而且我应该工作到很晚。  
" [ðæt] [naɪt] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɪn'tu:;][ðə; ðɪ] [mju:'zi:əm] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'pleɪsd] [fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
" **That night I made my way into the museum , and I replaced four of the**  
" 那 夜晚 我 制成 我的 方式 进入 这 博物馆 , 和 我 替换 四 的 这  
[stəʊnz] .  
**stones .**  
石头 .

“那天晚上我去了博物馆，把四块石头放回了原处。”  
[aɪ 'ti:;][wɒz; wəz] [hɑ:d] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:][ɔ:l] [naɪt] .  
**It was hard work , and took me all night .**  
它 曾是 难的 工作 , 和 采取 我 全部 夜晚 .  
这很费力，我花了一整夜的时间。

[wen] ['sɪmpsən] [keɪm] [raʊnd] [ai] [ɔ:lweɪz] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [kən'si:ld] [maɪ'self][ɪn]  
**When Simpson came round I always heard his footsteps , and concealed myself in**  
什么时候 辛普森 来了 圆形的 我 总是 听到 他的 脚步声 , 和 暗 我 在  
[ðə; ðɪ] ['mʌmi] - [keɪs] .  
**the mummy - case .**  
这 木乃伊 - 案件 .

每当辛普森来访时，我总是能听到他的脚步声，然后我就躲进木乃伊箱里。  
[ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gəʊld] - [wɜ:k] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [les] ['skɪlf] [ðæn; ðən]  
**I had some knowledge of gold - work , but was far less skilful than**  
我 有 一些 知识 的 金子 - 工作 , 但 曾是 远的 较少的 熟练 比  
[ðə; ðɪ] [θi:f] [hæd; həd] [bi:n] .  
**the thief had been .**  
这 贼 有 到过 .

我对金饰工艺略知一二，但远不如那个窃贼熟练。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [səʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [aɪ][dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns]  
**He had replaced the setting so exactly that I defy anyone to see the difference**  
他 有 替换 这 环境 所以 确切地 那 我 违抗 任何人 到 看 这 不同之处  
.  
:  
.  
他把设置调得如此精准，我敢说没人能看出区别。

[maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] .  
**My work was rude and clumsy** .  
我的 工作 曾是 粗鲁的 和 笨拙 .  
我的工作粗鲁又笨拙。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,  
**However , I hoped that the plate might not be carefully examined** ,  
然而 , 我 希望 那 这 盘子 可能 不是 是 小心 检查 ,  
然而，我希望这块盘子不会被仔细检查。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [əb'zɜːvd] , [ʌn'tɪl] [maɪ][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] .  
**or the roughness of the setting observed , until my task was done** .  
或者 这 粗糙度 的 这 环境 观察到 , 直到 我的 任务 曾是 完毕 .  
或者观察到环境的粗糙程度，直到我的任务完成。

[nekst] [naɪt] [aɪ] [rɪ'pleɪsd] [fɔː(r)][mɔː(r)] [stəʊnz] .  
**Next night I replaced four more stones** .  
下一个 夜晚 我 替换 四 更多的 石头 .  
第二天晚上我又换了四块石头。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][tɑːsk][hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
**And tonight I should have finished my task had it not been for the**  
和 今晚 我 应该 有 完成的 我的 任务 有 它 不是 到过 为了 这  
[ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][fʊd; ʃəd]  
**unfortunate circumstance which has caused me to reveal so much which I should**  
不幸 环境 哪个 有 导致 我 到 揭示 所以 很多 哪个 我 应该  
[hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ki:p] [kən'siːld] .  
**have wished to keep concealed** .  
有 希望 到 保持 暗 .  
今晚，如果不是因为不幸的情况导致我不得不透露许多我原本希望隐藏的事情，我本应该完成我的任务。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv]  
**I appeal to you , gentlemen , to your sense of honour and of**  
我 上诉 到 你 , 先生们 , 到 你的 感觉 的 荣誉 和 的  
[kəm'pæʃ(ə)n] ,  
**compassion** ,  
同情 ,  
先生们，我呼吁你们发自内心的荣誉感和同情心。

['weðə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][fʊd; ʃəd][gəʊ] ['eni] ['faːðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] .  
**whether what I have told you should go any farther or not** .  
无论 什么 我 有 讲述 你 应该 去 任何 更远 或者 不是 .  
我告诉你的事情是否应该继续下去。

[maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] , [maɪ] ['dɔːtərz] ['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] , [ɔːl]  
**My own happiness , my daughter's future , the hopes of this man's regeneration , all**  
我的 自己的 幸福 , 我的 女儿的 未来 , 这 希望 的 这 男人的 再生 , 全部  
[dɪ'pend] [ə'pɒn][ɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪz(ə)n] .  
**depend upon your decision** .  
依赖 之上 你的 决定 .  
我自身的幸福、我女儿的未来、这个男人重生的希望，都取决于你的决定。

" [wɪtʃ] [ɪz] , " [sed] [maɪ] [frend] ,  
" **Which is** , " **said my friend** ,  
" 哪个 是 , " 说 我的 朋友 ,

“那就是,”我的朋友说,

" [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [endz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət]  
" **that all is well that ends well and that the whole matter ends here and at**  
" 那 全部 是 出色地 那 结束 出色地 和 那 这 所有的 事情 结束 这里 和 在  
[wʌnz] .  
**once** .  
一次 .

“一切都会好起来的, 结局也会好起来, 整件事就此结束。”

[tə'mɒrəʊ] [ðə; ði] [lu:s] ['setɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [bi; bi] ['taɪt(ə)nd] [baɪ] [æn; ən] ['ekspɜ:t] ['gəʊldsmɪθ] ,  
**Tomorrow the loose settings shall be tightened by an expert goldsmith** ,  
明天 这 松动的 设置 将 是 收紧 经过 一个 专家 金匠 ,  
明天将由一位经验丰富的金匠将松动的部件拧紧。

[ænd; ənd] [səʊ] ['pɑ:sɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] [tu; tə] [wɪtʃ] , [sɪnz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bʌv; əv] [ðə; ði]  
**and so passes the greatest danger to which , since the destruction of the**  
和 所以 通过 这 最 危险 到 哪个 , 自从 这 破坏 的 这  
[temp(ə)] ,  
**Temple** ,  
寺庙 ,

因此, 自圣殿被毁以来, 最大的危险就此过去。

[ðə; ði] ['jʊərəɪm] [ænd; ənd] ['θʌmɪm] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'spəʊzd] .  
**the urim and thummim has been exposed** .  
这 乌林 和 拇指 有 到过 裸露 .

乌陵和土陵已被暴露。

[hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [hænd] , [prə'fesə(r)] [æn'dreɪəs] ,  
**Here is my hand , Professor Andreas** ,  
这里 是 我的 手 , 教授 安德烈亚斯 ,

安德烈亚斯教授, 这是我的手。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]  
**and I can only hope that under such difficult circumstances I should have**  
和 我 能 仅有的 希望 那 在下面 这样的 难的 情况 我 应该 有  
['kærid] [maɪ'self] [æz; əz] [ʌn'selfɪʃli] [ænd; ənd] [æz; əz] [wel] .  
**carried myself as unselfishly and as well** .  
携带 我 作为 无私地 和 作为 出色地 .

我只能希望, 在如此艰难的情况下, 我也能表现得同样无私和出色。

" [dʒʌst] [wʌn] ['fʊtnəʊt] [tu; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] .  
" **Just one footnote to this narrative** .  
" 只是 一 脚注 到 这 叙述 .

“这里只补充一点说明。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [e'li:z] [æn'dreɪəs] [wɒz; wəz] ['mærid] [tu; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [neɪm] ,  
**Within a month Elise Andreas was married to a man whose name** ,  
之内 一个 月 爱丽丝 安德烈亚斯 曾是 已婚 到 一个 男人 谁 姓名 ,  
不到一个月, 艾丽丝·安德烈亚斯就嫁给了一个名叫.....的男人。

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃn] [tu; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] ,  
**had I the indiscretion to mention it** ,  
有 我 这 轻率 到 提到 它 ,

如果我胆敢提及此事,

[wʊd] [ə'pi:l] [tu; tə] [maɪ] ['rɪdə] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [ɪz] [naʊ] ['waɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vɪdli] ['bʌnəd] .  
**would appeal to my readers as one who is now widely and deservedly honoured** .  
会 上诉 到 我的 读者 作为 一 WHO 是 现在 广泛 和 理所当然 荣幸 .

我会向我的读者们表达我对一位如今广受赞誉且当之无愧的人物的敬意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ˈɒnə(r)] [ɪz] [dju:] [nɒt] [tu:; tə] [hɪm] ,  
But if the truth were known that honour is due not to him ,  
但 如果 这 真相 是 已知 那 荣誉 是 到期的 不是 到 他 ,  
但如果真相大白, 人们知道他不配享有荣誉,  
[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [plʌkt] [hɪm] [bæk] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fa:(r)]  
but to the gentle girl who plucked him back when he had gone so far  
但 到 这 温和的 女孩 WHO 拨弦 他 后退 什么时候 他 有 已消失 所以 远的  
[daʊn] [ðæt] [da:k] [rəʊd] [əˈlɒŋ] [wɪtʃ] [fju:] [rɪˈtʜ:n] .  
down that dark road along which few return .  
向下 那 黑暗的 路 沿着 哪个 很少 返回 .  
但对于那位温柔的女孩, 在他走上那条鲜有人回头的黑暗道路时, 是她把他拉了回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。



听书破万卷

开口如有神

